5Gf 117

BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. GRÉGOIRE

AVEC LA COLLABORATION DE

N. BĂNESCU, A. E. R. BOAK, † MRS. G. BUCKLER, P. CHARANIS, CH. DELVOYE, † R. GOOSSENS, A. GRABAR, R. GUILLAND, O. HALECKI, † E. HONIGMANN, M. LASCARIS, P. LEMERLE, R. LOPEZ, M. MATHIEU, G. MORAVCSIK, P. ORGELS, G. OSTROGORSKY, A. SOLOVIEV, P. VANDEN VEN, † A.A. VASILIEV, G. VERNADSKY.

TOME XXIII (1953)

BRUXELLES
FONDATION BYZANTINE ET NÉO-GRECQUE
1954

REVUE SUBVENTIONNÉE PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE ET LE GOUVERNEMENT BELGE

BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

FONDÉE EN 1924

Publiée sous la direction de M. Henri GRÉGOIRE
grâce au concours de la Fondation Universitaire
et du Gouvernement belge

Nous rappelons que le TOME I de *Byzantion* porte la date de 1924 et qu'il a été suivi de 22 tomes dont trois ont paru aux États-Unis pendant la guerre :

le TOME XV (1940-1941), en un volume de 510 pages,
le TOME XVI (1942-1943) en 2 volumes ayant au total 572 pages,
le TOME XVII (1944-1945) en un volume de 446 pages.

Ont paru ensuite :

le TOME XVIII (1946-1948) en un volume de 356 pages,
le TOME XIX (1949) en un volume de 418 pages,
le TOME XX (1950) en un volume de 402 pages,
le TOME XXI (1951) : en 2 volumes ayant au total 536 pages,
le TOME XXII (1952) en un volume de 549 pages.
le TOME XXIII (1953) en un volume de 604 pages.

N.B. Les tomes I, II, III, IV et XV sont épuisés.

PRIX

Du Tome V au Tome XIV : 400 francs belges le tome.
Tome XVI : 500 francs belges.
Tome XVII : 265 francs belges.
Les Tomes XVIII, XIX et XX : 300 francs belges le tome.
Tome XXI : 500 francs belges.
Tome XXII : 500 francs belges.
Tome XXIII : 500 francs belges.
N.B. Les tomes I, II, III, IV et XV sont épuisés.

L'abonnement est payable à la trésorière, Mlle Elsa UYTBORCK, 136, avenue Louise, à Bruxelles. Compte chèques postaux : Bruxelles nº 450.

Pour tout ce qui concerne la **rédaction**, prière de s'adresser à M. Henri GRÉGOIRE, directeur de la Fondation Byzantine et Néo-Grecque, 10, Petite rue du Musée, BRUXELLES (Belgique).

5Gf 117

BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

H. GRÉGOIRE

AVEC LA COLLABORATION DE

N. BĂNESCU, A. E. R. BOAK, † MRS. G. BUCKLER, P. CHARANIS, CH. DELVOYE, † R. GOOSSENS, A. GRABAR, R. GUILLAND, O. HALECKI, † E. HONIGMANN, M. LASCARIS, P. LEMERLE, R. LOPEZ, M. MATHIEU, G. MORAVCSIK, P. ORGELS, G. OSTROGORSKY, A. SOLOVIEV, P. VANDEN VEN, † A. A. VASILIEV, G. VERNADSKY.

TOME XXIII (1953)

Инв. 83830.

BRUXELLES
FONDATION BYZANTINE ET NÉO-GRECQUE
1954

им. Горького Библиотека

SILVIO IOSEPHO MERCATI

PROFESSORI ROMANO EMERITO

DE NOVAE ROMAE LITTERIS

OPTIME INTER ITALOS MERITO

VIRIDI QUOQUE IN SENECTUTE BENE MERENTI

LONGUMQUE PER AEVI FUTURI SPATIUM

COMMUNI VOTO

HAUD MORITURO SED PRAECLARE MERITURO

COLLEGAE AMICI DISCIPULI

VIRI EXIMII DOCTRINAM ATQUE HUMANITATEM

SAEPENUMERO EXPERTI

PRO DOCTARUM LUCUBRATIONUM

QUAS EDIDIT QUASQUE EDITURUM EXSPECTANT

COPIA EXCELLENTIAQUE GRATULANTES

OMNIA FAUSTA PRECANTUR

BIBLIOGRAPHIE DE S. G. MERCATI

1908

1. Di un carme anacreontico spurio e mutilo di Gregorio Nazianzeno, *Byzantinische Zeitschrift* 17 (1908), pp. 389-397.

1909

2. L'inno *Ὡς ἐνώπιον*, *ibid.*, 18 (1909), pp. 323-334.

1910

3. On the Apocalypse of Sedrach, *Journal of Theological Studies* 11 (1910), pp. 572-573.

1915

4. S. Ephraem Syri Opera I, 1 (Monumenta Biblica et Ecclesiastica I) : Sermones in Abraham et Isaac, in Basilium Magnum, in Eliam, Romae, Sumptibus Instituti Biblici, 1915.

5. De nonnullis versibus dodecasyllabis S. Germani I Cp. Patriarchae Homiliae *Εἰς τὰ εἰσόδια τῆς Θεοτόκου* insertis, *Roma e l'Oriente* 5 (1915), pp. 147-165 (2ª edizione con ritocchi in *Studi Liturgici*, fasc. 8 [1915], pp. 24).

1916

6. Vita giambica di S. Nicola di Mira secondo il codice Messinese greco 30, *Roma e l'Oriente* 6 (1916), pp. 232-241 ; 7 (1917), pp. 147-159.

1917

7. Iacobi Bulgariae Archiepiscopi Opuscula, *Bessarione* 21 (1917), pp. 73-89 ; 208-227.

8. Intorno a *Μιχαὴλ γραμματικὸς ὁ ἱερομόναχος*, *ibid.*, pp. 199-207.

9. Ancora intorno a *Μιχαὴλ γραμματικὸς ὁ ἱερομόναχος*, *ibid.*, pp. 348-363.

1918

10. Sulle poesie di Niceforo Gregora, *ibid.*, 22 (1918), pp. 90-98.

11. Osservazioni intorno agli *Στίχοι θρηνητικοὶ Ἀδὰμ καὶ παραδείσου*, *ibid.*, pp. 229-236.

12. Note all' epigramma del Gregora in morte del Metochita, *ibid.*, pp. 237-238.

1919

13. Recensione di: Montelatici G., Storia della Letteratura bizantina (324-1453), Milano, 1919, in *Roma e l'Oriente* 8 (1919), pp. 171-183.

14. Sull' *Ἀνικιώρων γένος* dell' acrostico di Giuliana Anicia nel codice Viennese di Dioscoride, *Rivista degli Studi Orientali* 8 (1919), pp. 427-431.

15. Sulle anacreontiche di Teodoro Prodromo, *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei* 28 (1919), pp. 426-438.

16. Sull' epigramma acrostico premesso alla versione greca di S. Zaccaria papa del « Liber Dialogorum » di S. Gregorio Magno, *Bessarione* 23 (1919), pp. 67-75.

1920

17. Antica Omelia metrica *εἰς τὴν Χριστοῦ γέννην*, *Biblica* 1 (1920), pp. 75-90.

18. Note papirologiche (1-3), *ibid.*, pp. 270-271 e 371-375:

1. Il testo del Papiro Londin. CXIII. 12 (a) è metrico, pp. 270-271.
2. Nota ai vv. 9-13 dell' Omelia *εἰς τὴν Χριστοῦ γέννην* (cf. n. 17), p. 271.
3. Frammenti dell' Omelia *Εἰς τὸν πάγκαλον Ἰωσήφ* di S. Efrem Siro, riconosciuti nel facsimile del Montfaucon, Palaeographia graeca p. 214, pp. 371-375.

19. Note d'Epigrafia Bizantina (1-4), *Bessarione* 24 (1920), pp. 192-205:

1. Sull' epigramma di Metodio Patriarca *εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Χαλκῆς*, pp. 192-195.

2. Sull' epigramma *εἰς τὸν σταυρόν* falsamente attribuito a Metodio Patriarca, pp. 195-199.
3. Il testo dell' iscrizione n° 65 di *Inscriptions byzantines de la région d' Urgub en Cappadoce* è di Romano il Melodo, pp. 199-201.
4. Iscrizione sulla porta *Χαρσίου* di Costantinopoli conservata in un codice Ambrosiano, pp. 201-205.

20. Animadversiones in Roberti Valentini dissertationem de septem Sermonum Ephraem versione quadam antiqua, *ibid.*, pp. 177-191.

1921

21. Note critiche al « contrasto fra Taranto e Otranto » di Ruggero d'Otranto, *Rivista degli Studi Orientali* 9 (1921), pp. 38-47.

22. Lettera inedita di Giovanni Argiropulo ad Andreolo Giustiniani, *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiés par l'École Française de Rome* 39 (1921), pp. 153-163.

23. Note papirologiche (4), *Biblica* 2 (1921), pp. 229-239.

Intorno al Pap. Oxyrh. 1603 e all' Omelia dello Pseudo-Crisostomo « In decollationem S. Iohannis Baptistae et in Herodiadem ».

Ibid., p. 368 : Nota a *Biblica* 2, 235.

24. Note d'Epigrafia bizantina (5-10), *Bessarione* 25 (1921), pp. 136-162 :

5. Ancora dell' iscrizione sulla porta *Χαρσίου*, pp. 136-137.
6. Sull' epitafio di Basilio II Bulgaroctonos, pp. 137-142.
7. Epigramma dello Stafidace per il sepolcro di Isacco fondatore del Monastero della *Περιβλεπτος* a Salonicco, pp. 142-148.
8. Sull' iscrizione del cosidetto « vessillo navale » di Manuele Paleologo conservato nella Galleria Nazionale delle Marche in Urbino, pp. 149-155.
9. Intorno a due epigrafi di Messina, pp. 155-157.
10. Epigramma di Giovanni Geometra sulla tomba di Niceforo Foca, pp. 158-162.

1922

25. Laudo cantato dal clero greco di Candia per il pontefice Urbano VIII e l'Arcivescovo Luca Stella, *Bessarione* 26 (1922), pp. 9-21.

26. Note d'Epigrafia bizantina (11-13), *ibid.*, pp. 219-222.

11. Iscrizione sulla *Ξυλόπορτα* di Costantinopoli, p. 219.
12. Due pretese iscrizioni della *Πύλη βασιλική*, p. 220.

13. L'epitafio di Basilio Bulgaroctonos secondo il codice Modenese greco 144 ed Ottoboniano greco 324, pp. 220-222.

27. Recensione di « Hesseling D. C., Geschiedenis der Nieuwgriekse Letterkunde », Harlem, 1921, *ibid.*, pp. 345-346.

28. Erwiderung auf die Rezension von B. Vandenhoff über Mercati S. J., « S. Ephraem Syri Opera I », fasc. 1, *ibid.*, pp. 347-350.

29. Recensione di *Νέος Ἑλληνομνήμων* 15 (1921), *ibid.*, pp.355-357.

30. A proposito dei « Testimonies » di Rendel Harris. Conobbe Eusebio i versi di Matteo premessi al trattato *Κατὰ Ἰουδαίων*?, *Biblica* 3 (1922), pp. 211-224.

31. Note papirologiche (5-7), *ibid.*, pp. 451-454.

5. Nel Papiro del *Corpus Papyrorum Raineri* n° 30 devesi leggere *τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου* invece di *τ. ἁ. Ἰ. τοῦ εὐλόγου*?, p. 451.
6. Intorno ad *ἀνδριασμός* del Pap. Londin. 1338 e ad *ἀνδραποδισμός* di S. Ephraem Syri, In Abraham et Isaac, v. 440 : p. 452.
7. L'Ostrakon Berolin. 12319 e 2 *Petr.* 2, 22 : pp. 452-454.

32. Il Caravanserraglio nel vicino Oriente, *Oriente Moderno* 1 (1922), pp. 565-567.

33. Macaire Caloritès et Constantin Anagnostès, *Revue de l'Orient Chrétien* 22 (1922), pp. 162-193.

I. Macaire Caloritès, un des treize moines orthodoxes mis à mort par les Latins, à Chypre, en 1321, pp. 162-184.
II. Observations critiques sur les poésies de Constantin Anagnostès, pp. 184-193.

34. Recensione di : Baumstark A., Nichtevangelische syrische Perikopenordnungen des ersten Jahrhunderts im Sinne vergleichender Liturgie untersucht [= Liturgiegeschichtliche Forschungen 3], *Rivista degli Studi Orientali* 9 (1922), pp. 424-425.

1923

35. Il trattato contro i Giudei di Taddeo Pelusiota è una falsificazione di Costantino Paleocappa, *Bessarione* 27 (1923), pp. 8-14.

36. Note d'epigrafia bizantina (14-19), *ibid.*, pp. 66-76.

14. Due probabili iscrizioni ritmiche di Santa Sofia, pp. 66-69.
15. Nuova interpretazione dell'epigrafe greca in Prentice, *Greek and Latin Inscriptions in Syria*, n° 924, pp. 69-71.
16. Sull' iscrizione della teca di un braccio di S. Giovanni Battista che si venerava a Cîteaux, pp. 71-72.
17. Osservazione a CIG 8785, pp. 72-73.

18. Iscrizione metrica cristiana di Costantinopoli, pp. 73-74.
19. Nota all' epigramma sepolcrale di Niceforo Foca (cf. n. 23, § 10).

37. Sulle iscrizioni di Santa Sofia, *Bessarione* 27 (1923), pp. 200-218.

A. Pretesa iscrizione della porta dell' Orologio, pp. 201-203.
B. Iscrizione dell' arco trionfale di S. Sofia, pp. 204-205.
C. Iscrizioni dei muri finestrati della navata di S. Sofia, pp. 206-211
D. Altra iscrizione nell' abside, del tempo di Romano Argiro, pp. 211-216.
E. Epigramma sull' ambone di S. Sofia riedificato da Giovanni V Paleologo, pp. 216-218.

38. Il prologo della Catomiomachia di Teodoro Prodromo è imitato da Gregorio Nazianzeno, *Epist.* IV (Migne PG 160 coll. 592-598), *Byzantinische Zeitschrift* 24 (1923/24), p. 28.

39. Gli spostamenti nel testo dell' epitafio di Elena Paleologina dipendono dall' editore (Migne PG 160, coll. 952-958), *ibid.*, pp. 40-42.

40. L'*editio princeps* della monodia di Psello *εἰς τὴν τῆς ἁγίας Σοφίας σύμπτωσιν* è condotta sul codice Barberino greco 240, *ibid.*, pp. 297-298.

41. Intorno ad *Ἀθανάσιος Ἑξαδάκτυλος ὁ ἐκ Μεθώνης βιβλιογράφος*, *ibid.*, p. 306.

42. Sulle formule epigrafiche *Christus hic est* e *Χριστὸς ἐνθάδε κατοικεῖ*, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 1 (1923), pp. 175-183.

43. Intorno all' autore del carme *εἰς τὰ ἐν Πυθίοις θερμά* (Leone Magistro Choirosphaktes), *Rivista degli Studi Orientali* 10 pp. 212-248.

1924

44. L'Iresiona attica inserita nel poemetto *Θεανώ* di Michele Acominato, *Byzantinische Zeitschrift* 24 (1924), p. 299.

45. Nota ad Alessandro di Nicea, *Byzantinisch-Neugriech. Jahrbücher* 4 (1924), p. 327.

1925

46. Passo del Pastore di Erma riconosciuto nel Pap. Oxy. 1928, *Biblica* 6 (1925), pp. 336-338.

47. Correzioni a Gedeon, *Ἀρχεῖον ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας* I, 1, pp. 17-37, *Byzantinische Zeitschrift* 25 (1925), pp. 41-42.

48. Stefano Meles è l'autore della vita giambica di S. Teodoro Studita nel codice Barocciano greco 27, *ibid.*, pp. 43-46.

49. Lo scriba del codice Ottoboniano greco 441 è il patriarca Costantinopolitano Simone I, *ibid.*, pp. 327-330.

50. Epigraphica (1-4), *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 3 (1925), pp. 191-214.

I. Epigrafe greca trovata a S. Saba sull' Aventino, pp. 191-196.
II. Sulla tradizione manoscritta dell' iscrizione nel fregio dei SS. Sergio e Bacco a Costantinopoli, pp. 197-105.
III. Sull' editto di Manuele I Comneno del 1166 inciso nel tempio di S. Sofia, pp. 206-211.
IV. Iscrizione scomparsa della Chiesa della Peribleptos a Costantinopoli, pp. 212-214.

51. Epigrammi sul cratere argenteo di Costantino Dalasseno in un codice della Grande Laura del Monte Athos, *ibid.*, pp. 313-316.

52. Epigrammi in morte di Michele Movila voivoda di Moldavia, *Studi bizantini* I (1925), pp. 143-146.

53. Versi di Basilio Cecaumeno in morte di Anastasio Lizix, *ibid.*, pp. 149-166.

54. Lettera del monaco Sofonia al filosofo Giuseppe, *ibid.*, pp. 169-172.

55. Poesie di Teofilatto di Bulgaria, *ibid.*, pp. 175-194.

1926

56. Nota a Giovanni Camatero (*Εἰσαγωγὴ ἀστρονομίας*, v. 3750), *Byzantinische Zeitschrift* 26 (1926), pp. 286-287.

57. Intorno ad un' epigrafe cristiana di Delo, *ibid.*, pp. 315-316.

58. Sull' etimologia del vocabolo Cornomannia, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 4 (1926), pp. 279-289.

1927

59. *Ps.* 90, 1-2 riconosciuto nel Papiro PSI 759, *Biblica* (1927), p. 96.

60. Recensione di : Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger, membre de l'Institut, à l'occasion du quatre-vingtième anniversaire de sa naissance (17 oct. 1924), I-II, Paris, 1924, *Byzantinische Zeitschrift* 27 (1927), pp. 102-109.

61. Osservazioni ad Antonio Achelis (*Μάλτας πολιορκία*, vv. 1532-1535), *ibid.*, 286-287.

62. Emendazioni a Metodio d'Olimpo (Simposio XI, ed. Bonwetsch, p. 290), *Didaskaleion* 5 (1927), pp. 25-29.

63. Matteo di Mira è l'autore degli Epigrammi in morte di Michele Movila, *Studi Bizantini* 2 (1927), pp. 9-10.

64. Intorno agli *Σχέδη μυός*, *ibid.*, pp. 13-17.

65. *Διήγησις τῆς πόλεως Θεοδώρου*. Versi di Matteo ieromonaco, *ibid.*, pp. 19-30.

66. Intorno a Giovanni Canabutzes, *ibid.*, pp. 33-35.

67. Note critiche (1-6), *ibid.*, pp. 275-297.

1. Osservazioni sullo Spaneas del codice Vaticano Palatino greco 367 edito in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 14 (1920), pp. 359-380 : pp. 275-276.
2. Osservazioni alle poesie del codice Vaticano Palatino greco 367 edite in *Νέος Ἑλληνομνήμων* 16 (1922), pp. 39-59 : pp. 276-292.
3. Di una recente edizione della *Διόπτρα*, pp. 293-294.
4. Osservazioni alla *Διήγησις πόλεως Θεοδώρου* (v. n. 65), pp. 294-296.
5. Correzione a Van Herwerden, *Lexicon Graecum Suppletorium*, 2ª ed., p. 203 : p. 296.
6. Osservazione a Sandys, *A History of Classical Scholarship*, 3ª ed., p. 415 : pp. 296-297.

68. Lero in Aeschin. Epist. 1, 4, *Studi Italiani di Filologia Classica* 5 (1927), pp. 317-319.

1928

69. Osservazione alla Apocalypsis Anastasiae (ed. R. Homburg 16, l. 9), *Byzantinische Zeitschrift* 28 (1928), pp. 12-13.

1929

70. Inno anacreontico alla SS. Trinità di Metrofane Arcivescovo di Smirne, *Byzantinische Zeitschrift* 30 (*Festgabe A. Heisenberg*) (1929/1930), pp. 54-60.

1930

71. Appunti sui codici greci di Grottaferrata, in *La Badia greca di Grottaferrata nel settimo centenario* ecc., Roma, 1930, pp. 59-63, con tre tavole.

1931

72. Poesia giambica in lode di un giovane Calabrese, *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 1 (1931), pp. 103-108).

73. Ancora sulla poesia giambica in lode di un giovane Calabrese, *ibid.*, pp. 169-173.

74. Elenco delle pubblicazioni di Mons. Giovanni Mercati, *Studi Bizantini e Neoellenici* 3 (1931), pp. 233-245.

75. Testi volgari neoellenici tra le carte Allacciane della Biblioteca Vallicelliana, *ibid.*, pp. 284-290.

76. Note critiche (7-14), *ibid.*, pp. 293-304.

7. Il quadretto bizantino a mosaico della Sicilia descritto dal sen. Paolo Orsi in *Studi Bizantini* I, pp. 221-227, si conserva ora nel Museo di Berlino, p. 293.
8. S. Basilio e non S. Sebastiano, pp. 293-294.
9. Giambi con quadruplice acrostico dell' imperatore Basilio, pp. 294-295.
10. Per il testo della vita di S. Gregorio Decapolita, pp. 295-297.
11. Sul testo dei tetrastici di Nettario di Casole in lode dei suoi predecessori nella direzione del monastero, pp. 297-299.
12. Niceforo Callisto o Nicola Cataskepeno?, pp. 299-301.
13. Per il testo della descrizione dei Luoghi Santi di Perdicca di Efeso, pp. 301-303.
14. Un presunto nuovo navigatore: Macario Romano, pp. 303-304.

77. Iscrizione sepolcrale di Pamfilo scoperta presso Borghesiana, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 7 (1931), pp. 211-214, con facsimile.

1932

78. Sull' uso di *θεόστεπτος*, *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 2 (1932), pp. 219-221.

79. Onirocritico lunare secondo i codici Vaticano greco 342 e Berlinese greco 168, *Byzantinische Zeitschrift* 32 (1932), pp. 263-266.

80. Onirocritico lunare secondo il cod. Vatic. Urbin. gr. 76, *ibid.*, p. 266.

81. Osservazioni sul testo e sulla metrica di alcuni papiri cristiani, *Chronique d'Égypte* 13-14 (1932), pp. 183-201.

82. Osservazioni alle *Κριτικαὶ παρατηρήσεις*, nelle *Ἐπετηρὶς τῆς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν η'* (1931), pp. 316-317, e *θ'* (1932), pp. 361-365.

1933

83. Pretesi versi politici in Giovanni Climaco e Giovanni Mosco, *Byzantinische Zeitschrift* 33 (1933), p. 32.

84. Per l'interpretazione di un passo di Giorgio Chumnos, *ibid.*, pp. 293-294.

1934

85. *Βασίλειος Ἀχριδηνός* e non *βασιλεὺς Ἀχριδηνῶν*, *Βασίλειος* e non *Καλός*, *Byzantinische Zeitschrift* 34 (1934), pp. 348-351.

86. Intorno ad una citazione omerica nel martirio di San Patrizio Vescovo di Prusa, *Mélanges Bidez* (*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales*) 2, Bruxelles, 1934, pp. 613-618.

87. Massimo Margunio è l'autore degli inni anacreontici attribuiti a San Massimo Confessore, *ibid.*, pp. 619-625.

1935

88. Sulla vita e sulle opere di Giacomo di Bulgaria, in *Actes du IVe Congrès International des Études Byzantines* (*Bulletin de l'Institut Archéologique bulgare* 9 [1935]), pp. 165-176.

89. Tre poesie di Cristoforo di Mitilene integrate secondo il codice Vallicelliano greco B 153, *Byzantinische Zeitschrift* 35 (1935), p. 1.

90. Ignazio Guidi, *Byzantion* 10 (1935), pp. 794-803.

91. Intorno alla Elegia di Michele Acominato sulla decadenza della città di Atene, *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου*, Atene, 1935, pp. 423-427.

92. Note critiche (15-24), *Studi Bizantini e Neoellenici* 4 (1935), pp. 295-308.

15. Fogli mancanti nel Cod. Marciano gr. App. XI, 14 rintracciati nella Biblioteca Capitolare a Verona, p. 295.
16. Intorno alle poesie di Tomaso Gorianita, pp. 295-296.
17. Presunti monostici di Giorgio Pachimere sui canti dell' Odissea, p. 297.
18. *Ἀπελλαῖος*, e non *σπήλαιον*, pp. 297-298.
19. *Ὁλοκότινα*, e non *ὁλοκαυτώματα* p. 298.
20. L'Alfabeto *Ἄρχοντες καὶ μεγιστάνοι* secondo la lezione del codice Vatopedino 1038, pp. 298-300.
21. La Madonna del Fileremo di Rodi invocata nella litania delle « Sante Parole », p. 301.

2. Sull' *epigrafe dell' icone di San Sisoe a Castelrosso*, pp. 301-302.
23. Che significa *Γεωμέτρης*?, pp. 302-304.
24. Altre osservazioni alle poesie del codice Vaticano Palatino 367, pp. 305-308 (si ripetono le Osservazioni alle *Κριτικαὶ παρατηρήσεις* pubblicate in *Ἐπετηρὶς θ'* [1932], cf. n. 82), pp. 361-365.

1936

. Santuari e reliquie Costantinopolitane secondo il codice Ottoniano latino 169 prima della conquista latina (1204), *Rendi- della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 12 (1936), 133-156.
. Il simbolo del giglio in una poesia di Leone il Sapiente, , pp. 65-73.
. Epigramma latino per l'assassinio di Luca Morano, *Archivio ico per la Calabria e la Lucania* 6 (1936), pp. 215-217.
. Giambi di ringraziamento per la conquista di Costantinopoli, *ntinische Zeitschrift* 36 (1936), pp. 289-290.
. Recensione di : K. Svoboda, La composition et le style de phore Eugénianos, *Bollettino di Filologia Classica* 42 (1936), 283-284.

1937

3. Appunti Telesiani, *Archivio Storico per la Calab ria e la Lu- a* 7 (1937), pp. 215-341.

1. Bernardino Telesio. 2. Tommaso Telesio Arcivescovo Cosentino. 3. Paolo Telesio. 4. Il Cardinale Sirleto e Valerio Telesio. 5. Antonio Telesio investito di due benefici ecclesiastici.

9. S. Mercurio e il Mercurion, *ibid.*, pp. 295-296.
00. Recensione di : Michaelis Pselli Scripta minora magnam tem adhuc inedita edidit recognovitque E. Kurtz, ex schedis s relictis in lucem emisit Fr. Drexl. I. Orationes et dissertanes (Orbis Romanus, 5), Milano, Vita e Pensiero 1939, *Bollet- o di Filologia Classica* 43 (1937), pp. 161-166.

1938

101. Sul tipico del monastero di S. Bartolomeo di Trigona tratto in italo-calabrese in trascrizione greca da Francesco Vuci-

sano, *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 8 (1938), pp. 197-223.

102. Recensione di E. Mioni, *I kontakaria del Monte Athos e Romano il Melode*, *Bollettino di Filologia Classica* 44 (1938), pp. 140-148.

103. Recensione di : Commentaire de Pappus et de Théon d'Alexandrie sur l'Almageste. Texte établi par A. Rome. Tome 2 : Théon d'Alexandrie, Commentaire sur les livres 1 et 2 de l'Almageste [Studi e Testi 72], 1936, *ibid.*, pp. 183-196.

1939

104. Sulle reliquie del Monastero di Santa Maria del Patire presso Rossano, *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 9 (1939), pp. 1-14.

105. Venezia e la poesia neogreca, in « Italia e Grecia, a cura dell' Istituto Nazionale per le Relazioni Culturali con l'Estero », Firenze, 1939, pp. 309-339.

106. Nuova interpretazione del verso 23 del Contrasto di Cielo d'Alcamo suggerita da una svista del Ducange, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 15 (1939), pp. 177-185.

1940

107. Frammento della *συναπτή* in un papiro fiorentino, *Aegyptus* 20 (1940), pp. 212-213.

108. Sulla croce bizantina degli Zaccaria nel tesoro del duomo di Genova, *Annuario della Regia Scuola Archaeologica di Atene e delle Missioni Italiane in Oriente.* I-II. N. S. (1939-1940), pp. 201-212, con due tavole.

1941

109. Prove di scrittura nel Codice Vaticano greco di Pio II n. 47, *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 11 (1941), pp. 65-72.

110. Vita di S. Nifone riconosciuta nel papiro greco Fitz Roy Fenwick a Cheltenham, già Lambruschini a Firenze, *Aegyptus* 21 (1941), pp. 55-90, con V tavole.

Appendice: Ritrovamento dei frammenti papiracei di S. Martino di Tours, ibid., pp. 91-92.

111. Commemorazione di Franz Josef Dölger e Albert Ehrhard soci corrispondenti, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 18 (1941-1942), pp. 15-27.

1942

112. Calabria e Calabresi in un manoscritto del XVII secolo (dal Barberino latino 5392), *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 12 (1942), pp. 229-240.

113. Proposte per il contributo dell' Italia allo studio della Musica bizantina, *Bollettino di informazioni della R. Accademia d'Italia*, 1942, pp. 79-83.

114. Dalle « Memorie della Scuola di Eloquenza del Signor Abbate Parini ». Per Nozze Baldi-Cerocchi, Roma 19 settembre 1942, pp. 24.

1943

115. Sul folklore dell' Italia bizantina, *Atti del IV Congresso Nazionale di Arti e Tradizione popolari* I, Udine, 1943, pp. 226-227.

1946

116. Di Giovanni Simeonachis protopapa di Candia, *Miscellanea Giovanni Mercati* 3 (*Studi e Testi* 123), Città del Vaticano, 1946, pp. 312-341, con 4 tavole.

117. Risposta ad un' interrogazione (a proposito di *ambari*), *Bollettino Storico Catanese* 11-12 (1946-1947), pp. 187-191.

1947

118. Di una pretesa testimonianza presso Porfirio, Vita di Plotino, della pronuncia in e aperto della vocale η, *Aegyptus* 27 (1947), pp. 108-110.

119. Escerto greco della regola di S. Benedetto in un codice del Monte Athos, *Benedictina* 1 (1947), pp. 191-196.

120. Deux poésies dialogiques sur les fables d'Héro et Léandre et d'Apollon et Daphné (du codex Ambrosien gr. 277), *Byzantinoslavica* 9 (1947), pp. 3-8.

121. Sull' epitafio di Atanasio Masgidas nel monastero del Prodromo presso Serres, *Miscellanea G. de Jerphanion* (= *Orientalia christiana periodica* 13 [1947]), pp. 239-244.

1948

122. Ufficio di Giovanni Mauropode Euchaita composto dal nipote Teodoro, *Mémorial Petit* (*Archives de l'Orient Chrétien* I [1948]), pp. 347-360.

123. Recensione di « Il monachismo basiliano nella Sicilia Medievale. Rinascita e decadenza, sec. XI-XIV», di M. Scaduto, *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 17 (1948), pp. 87-95.

124. Observations sur le texte de l'*Ἀνδριὰς βασιλικὴ* de Nicéphore Blemmydès, *Byzantinoslavica* 9 (1948), pp. 182-185.

125. Presunti giambi di Demetrio Triclinio sulla festa dei tre Gerarchi Basilio, Gregorio Nazianzeno e Giovanni Crisostomo, *Miscellanea liturgica in honorem L. Cuniberti Mohlberg*, I (*Bibliotheca « Ephemerides Liturgicae »* 22), 1948, pp. 419-427.

126. Un testament inédit en faveur de Saint-Georges des Manganes, *Revue des Études Byzantines* 6 (1948), pp. 36-47, con una tavola.

127. Giuseppe Gioachino Belli e Francesco Maria Torricelli, *Strenna dei Romanisti* 9 (1948), pp. 3-10.

1949

128. É stato trovato il testo greco della Sibilla Tiburtina, *Mélanges Grégoire* (*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, IX [1949]), pp. 473-481.

129. Briciole documentarie intorno a Francesco Cancellieri, *Strenna dei Romanisti* 10 (1949), pp. 207-220.

1950

130. L'anafora di S. Marco riconosciuta in un frammento membranaceo del Museo Britannico, *Aegyptus* 30 (1950), pp. 1-7.

131. *Ὁριάριος* = Horrearius, *ibid.*, pp. 8-13.

132. Versi di Niceforo Uranos in morte di Simesoe Metafraste, *Mélanges Paul Peeters* II (*Analecta Bollandiana* 68 [1950]), pp. 126-132.

Appendici: 1. Epitafio di un giovane filosofo. 2. Emendazione ad un passo di Giorgio Monaco relativo alla vita di Sant' Arsenio Anacoreta, *ibid.*, pp. 132-134.

133. Sulla mostra di pittura nel portico del Pantheon nell' anno santo 1750, *Strenna dei Romanisti* 11 (1950), pp. 19-23.

1951

134. Giambi di Giovanni Tzetze contro una donna schedografa, *Byzantinische Zeitschrift* 44 (*Festschrift F. Dölger*), 1951, pp. 416-418.

135. Poesie giambiche di Niceforo Chrysoverges, metropolita di Sardi, *Miscellanea Giovanni Galbiati* II (= *Fontes Ambrosiani* 26), 1951, pp. 253-268.

136. Giuseppe Parini Maestro di Eloquenza, *ibid.*, pp. 377-384.

137. Di una stauroteca-reliquiario descritta nel codice Vaticano greco 644, *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 27 (1951-1952), pp. 77-85.

1952

138. Sul papiro greco dell' Archivio di Stato di Firenze, *Aegyptus* 32 (1952), pp. 464-473, con tre tavole.

139. Due giuramenti di notari in greco a Roma sotto Leone X, *Προσφορὰ εἰς Στίλπωνα Π. Κυριακίδην* (*Παράρτημα τῶν « Ἑλληνικῶν »* 4, Salonicco, 1953, pp. 469-473.

1953

140. Alfabeti intromessi nelle versioni greche di S. Efrem Siro, *Καντάκιον Φαίδωνι Κουκουλέ* (*Ἐπετηρὶς τῆς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 23), 1953, pp. 41-44.

141. Epigramma in esametri di Dionisio Studita in lode di San Teodoro e di Anatolio Studiti, *Mélanges Martin Jugie* (*Revue des Études Byzantines* 11), 1953, pp. 224-232.

142. Osservazioni a : M. Gigante, Poeti italobizantini del sec. XIII, Napoli, 1953, *Byzantinische Zeitschrift* 47 (1954), pp. 41-48.

***

Liste des articles publiés par S. G. Mercati (sous les initiales S. G. M.) dans l'*Enciclopedia Treccani* :

Acacio di Constantinopoli.
Acatisto (Inno).
Acominato Michele.
Acominato Niceta (Coniate).
Acropolita Costantino.
Acropolita Giorgio.
Agapito Diacono di S. Sofia.
Agazia Scolastico.
Alfabeto dell' amore.
Allacci Leone.

Anastasio Sinaita.
Andrea di Creta.
Andronico Callisto.
Antonio Melissa.
Apostolio Arsenio
Areta di Cesarea.
Aristeno Alessio.
Athos — I monasteri.
Attaliate Michele.
Atumano Simone.

Balsamone Teodoro.
Barda Sclero.
Barlaam Calabro.
Bartolomeo di Grottaferrata.
Bergadis.
Bessarione.
Blastaris Matteo.
Blemmida Niceforo.
Briennios Giuseppe.
Briennios Manuele.
Briennios Niceforo.

Cabasila Nicola.
Cabasila Nilo.
Cacavela Geremia.
Calcondila Demetrio.
Calcondila Nicola (Leonico).
Caleca Manuele.
Camatero Giovanni.
Canoni Liturgici.
Cassia.
Catrari Giovanni.
Cherobosco Giorgio.
Chioniade Gregorio.
Christus Patiens.
Cirillo di Scitopoli.
Codino Giorgio.
Comaziano Demetrio.
Contacio.
Coricio di Gaza.
Cosma di Gerusalemme.
Cosma Indicopleuste.
Costantino VII Porfirogenito. (attività letteraria).
Costantino Rodio.
Costantino Siculo.
Cozza-Luzi Giuseppe.
Cristoforo Mitileneo.
Critobulo di Imbro.
Cumno Niceforo.

Diassorino Giacomo.
Digenis Acritis.
Dositeo di Gerusalemme.
Dossopatre Giovanni.
Dossopatre Nilo.

Efrem, cronista.
Epifanio di Costantinopoli.
Esicasti.
Eugenico Giovanni.
Eugenico Marco.
Eugenio di Palermo.
Eumazio Macrembolita.
Eustrazio di Nicea.
Eutimio di Costantinopoli.

File Manuele.
Foscolo Marco Antonio.

Gaza Teodoro.
Gennadio II di Costantinopoli (Scolario).
Germano II di Costantinopoli-Nicea.
Giorgio Ciprio.
Giorgio di Gallipoli.
Giorgio Monaco (Amartolo).
Giorgio Piside.
Giovanni Ciparissiote.
Giovanni Ciriote Geometra.
Giovanni Climaco.
Giovanni Damasceno (l'opera poetica).
Giovanni Italo.
Giovanni Mauropode.
Giovanni Mosco.
Giovanni d'Otranto.
Giuseppe il filosofo.
Giuseppe l'innografo.
Grecia moderna (Letteratura, in collaborazione con G. Zoras)
Gregorio di Cipro.
Gregorio di Corinto.

Calbos Andrea.
Campouroglou Demetrio.
Condakov N.
Corais Adamanzio.
Coronaios Zanes.
Crumbacher K.

Dakapenos Giorgio.
Dampros Spiridione.
Dascaris Costantino.
Dascaris Giano.
Daskaratos Andreas.
Degrand Émile.
Deone Magistro.
Dibadeno Andrea.

Fabilis Lorenzo.
Facario Crisocefalo.
Famma Gregorio.
Farco Diacono.
Farkoras Gerasimo.
Fassimo Confessore.
Feliteniote.
Fesarite Nicola.
Fetochite Giorgio.
Fichele Italico.
Foscopulo Manuele.

Giceforo Basilace.
Giceforo Callisto.
Giceforo Patriarca.
Giceforo Gregora.
Giceta di Eraclea.
Giceta Eugeniano.
Giceta di Maronea.
Giceta Paflagone (David).
Niceta Stelato.
Nicola di Metone.
Nicola il Mistico.
Nicola d'Otranto.
Nilo di Grottaferrata.

Pachimere Giorgio.
Palamas Gregorio.
Palamas Kostis.
Pallis Alessandro.
Pietro Siculo.
Prodromo Teodoro.
Psello Michele.

Roidis Emanuele.
Romano il Melode.

Simeone Metafraste.
Simocatta Teofilatto.
Solomos Dionisio.

Teodosio, diacono di Costantinopoli.
Teodosio di Siracusa.
Teofane Cerameo.
Teognosto, monaco.
Teognosto, grammatico.
Teoriano.
Teotokis Costantino.
Tipaldo Giulio.
Tommaso Magistro.
Triclinio Demetrio.
Tzetze Giovanni.

Viziinos Giorgio.

SURVIVANCES DANS LA TOPONYMIE DE LA MACÉDOINE DES « FRANCS » D'AVANT ET APRÈS LA IVe CROISADE

Mon attention sur les vestiges laissés dans la toponymie de la Macédoine (1) par les « Francs », avant ou après la IVe Croisade, a été attirée, dès avant la seconde guerre mondiale, par l'important mémoire de P. Skok sur Srbčište (*Glas* de l'Académie Serbe, tome 178, 1938). Son étymologie (p. 261) du nom de *Βελβενδός* par *Benevento* est aussi ingénieuse qu'évidente. Je rappelle que ce village est situé sur la Vistritza (l'ancien Haliakmon) tout près de l'importante citadelle de *Σέρβια* qui commandait la route menant de la Macédoine en Thessalie. (Sur Servia et son château-fort, on peut consulter le travail, paru après celui de Skok, de Thomas Papathanasiou, *Τὸ μεσαιωνικὸν φρούριον τῶν Σερβίων ἀπὸ τῆς ἱδρύσεως αὐτοῦ μέχρι τῆς ὑπὸ τῶν Τούρκων ἁλώσεως*, Thessalonique 1939, bro-

(1) J'insiste sur le mot Macédoine, car il est évident que dans la toponymie de la Grèce proprement dite, les traces de la *Φραγκοκρατία* sont plus faciles à déceler. Et pourtant des générations entières de slavisants expliquaient le lieu-dit *Σαντομέρι* par le slave (Sandomir !) jusqu'à ce que Vasmer eût montré, (appuyé sur la Chronique de Morée : *τὸ κάστρον τοῦ Σαὶντ 'Ομερίου*), que ce nom n'a rien de slave, mais dérive du nom du seigneur français Saint-Omer. Tous les slavisants et hellénistes doivent savoir gré à M. Vasmer d'avoir fait justice de nombreuses étymologies slaves de toponymes grecs. Et l'on s'étonne que son grand ouvrage *Die Slaven in Griechenland* (*Abh. Preuss. Akad.* 1941, N° 12) ait été accueilli en Grèce, non avec la gratitude qu'il méritait, mais des critiques hargneuses et même des sarcasmes provoqués par un point de détail où Vasmer s'est effectivement trompé : je veux parler de *Κεφαλληνία*, prise par lui pour l'île de Céphalonie, tandis qu'il s'agit d'une traduction par Démétrius Chomatianos, archevêque d'Ochrida, du toponyme slave Glavinica en Albanie ; voir le texte de Chomatianos avec les éclaircissements nécessaires dans mon article *La date de la conversion des Bulgares*, dans *Revue des études slaves*, XIII, 1933, pp. 10-12, et dans le compte rendu de H. Grégoire, dans *Byzantion*, VIII, 1933, p. 667.

chure de 95 pages avec de nombreuses photographies de la forteresse, des églises et des fresques). Le nom de cette ville est rattaché par Constantin Porphyrogénète, *De adm. imp.* chap. 32, à celui des Serbes. M. Amantos, *Ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ κράτους*, tome I (2e éd.), Athènes 1952, p. 150, l'explique : *τὰ Σερβίου*. Quant au nom de Srbčište affectionné par les historiens yougoslaves, Županic, Skok, etc., il n'apparaît que dans la traduction slave, faite au XIVe siècle, de Zonaras, et dans le remaniement fait d'après cette traduction et connu sous le nom de « Paraleipomenon de Zonaras ». Mais c'est une erreur de traduction selon M. Weingart, *Byzantské kroniky*, tome I, Bratislava, 1922, p. 152 ; voyez les textes avec l'original grec en regard, pp. 112 et 152, ainsi que notre longue analyse de cet ouvrage dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζ. Σπουδῶν*, tome II, 1925, pp. 330-341).

Quant à l'étymologie de *Ντολτσός* par M. H. Grégoire, qui pense à « donjon », je la considère comme très séduisante et préférable à l'explication par le slave дольць, car le suffixe grec *-ος* et l'accent sur la finale rendent peu convaincante cette étymologie slave, bien que M. Grégoire la préfère (1).

Et je me permets à ce propos d'attirer l'attention sur quelques lieux-dits en Macédoine et en Épire, qui pourront peut-être s'expliquer comme une survivance de la domination franque.

C'est ainsi que, dans le dossier du monastère de Mauriotissa à Kastoria, dont nous allons nous occuper dans un prochain travail, nous trouvons mentionné au XIVe siècle *τὸ λεγᾶτον τοῦ Σαρακηνοῦ*. Si l'on songe que ce monastère fut fondé par Alexis Ier Comnène au lieu même où il débarqua pour reconquérir Kastoria en 1083, comment ne pas rapprocher ce lieu-dit du récit que fait Anne Comnène, livre V, chap. 5, de ces événements? (Bohémond laissa à Moglena *κόμητά τινα Σαρακηνὸν ἐξ ἐπωνυμίας καλούμενον*).

Et, puisque j'ai mentionné Kastoria, comment ne pas rappeler les deux spécimens remarquables de la sculpture en bois publiés par Sotiriou dans les *Mélanges Diehl*, II, pp. 178 et

(1) [Je crois, en effet, que c'est la bonne. Le déplacement de l'accent est caractéristique du bulgare. Il se trouve régulièrement devant l'article postposé. Cf. Vasmer, *op. cit.*, pp. 236 sq. On trouve *στογός*, « meule de foin », jusqu'à Zante, *Λογγός* à Corfou! H. G.]

180 ? Le premier s'était conservé dans la ville même de Kastoria et représente saint Georges appuyé sur un *bouclier en forme d'écusson*. Le second constitue une pièce vraiment unique, une vraie statue en bois byzantine, représentant saint Georges plus haut que nature, et se trouve dans le village de Gallista, à quelques heures de Kastoria. Toutes deux peuvent être considérées comme des vestiges d'une influence, sinon d'une domination occidentale dans cette région.

D'autre part je trouve dans le chrysobulle de Syméon (1361) en faveur de Jean Orsini (MIKLOSICH-MULLER, *Acta graeca*, III, pp. 126-129 ; SOLOVJEV-MOŠIN, *Diplomata regum et imperatorum Serviae*, pp. 230-239), en Épire, un village *τοῦ Βουδέση* que je serais tenté de rapprocher du nom de Raoul de Pontoise (*Πουντέσης* chez Anne Comnène, livre V, chap. 5, où il faut corriger *Πολόβους* en *Πολόγους* = Polog). Il est vrai que dans un autre chrysobulle du même Syméon, de 1359, apparaît un *Βοδέσης*, SOLOVJEV-MOŠIN, p. 220, et dans un document non daté du métropolite Antoine de Larissa, *Βυζαντίς*, II, pp. 62-72, il est question plusieurs fois de cette famille de *Βοδέσαι* ou *Βοδεσάδες*. Le nom de cette famille de grands feudataires n'est pas grec. On pourrait penser au territoire de Bodisi dans l'Albanie du nord, mentionné dans un document vénitien de 1466 ; cf. F. CORDIGNANO-G. VALENTINI, *Regesto storico dell' Albania*, N° 729. Mais en Thessalie, au milieu du XIVe siècle, l'immigration albanaise était encore à ses débuts. Les archontes de la ville de Phanari en Thessalie exigent de Michel Gabriélopoulos la promesse qu'il n'installerait pas d'Albanais dans cette région. La charte (1) de Gabriélopoulos est de 1342 (2). En 1359, je ne vois guère un Albanais grand feudataire en Thessalie, tandis qu'une origine franque de cette famille paraît très probable, si l'on songe que la Thessalie reconnut la suzeraineté du duc

(1) Publiée dans MIKLOSICH-MÜLLER, *Acta graeca*, V, pp. 260-261, traduite et commentée par I. SOKOLOV, *Krupnye i melkie vlasteli v Fessalii*, dans *Viz. Vrem.*, XXIV, 1923-1926, pp. 37-38. Sur les débuts de l'immigration albanaise en Thessalie, voir les observations de JIREČEK dans THALLÓCZY, *Illyrisch-albanische Forschungen*, I, pp. 74 et 133.

(2) Et non de 1295, comme on le lit dans les *Acta graeca* et dans Sokolov. L'archimandrite ANTONIN, et après lui N. A. BEES, ont montré que la date est ,ϛων' (6850-1342) et non ,ϛωγ' (6803-1295).

d'Athènes Guy de la Roche en 1290. Celui-ci, selon la version française de la Chronique de Morée, « si ordina pour baïl et son lieutenant sus tout le pays monseignor Anthonye le Flamenc, qui estoit le plus sage du duchame » et dont une inscription grecque à Karditsa (1311) a perpétué le souvenir en Thessalie.

Enfin et surtout je voudrais attirer l'attention sur le fameux chrysobulle si souvent discuté dans *Byzantion* (III, p.512 ; XXI, pp. 228 et 265-268 ; XXII, pp. 161 et 490-500) et délivré en 1299-1300 par le roi de Serbie Étienne Uroš II (Milutin) au monastère de saint Georges *Γοργός* près de Skopljé. Ce long document donne toute une série de lieux-dits et de noms de personnes qui offrent un très grand intérêt. Nous trouvons de nombreux Grecs (*Ἀκροπολίτης*, sans doute l'historien, cf. *Byzantion*, XXI, pp. 265-268 ; *Μαγκλαβίτης*, *Σκοπιώτης*, *Λιψιώτης*, Démétrius *τοῦ Κοντοῦ*, Démétrius *δευτεραῖος*, *Ἀπόκαυκος*, *Χρυσομάλλης*, *Μαυρέας*, *Μοσχογιάννης*, *Καλούδης*, *Καλογιώργης*, et aussi des lieux-dits comme *Καταμονή*, *Καταφύγι*, *Βιστιαρίτισσα*). Nous trouvons des Albanais, Arméniens (*Λεβούνης* pris à tort par Jireček pour un Grec), Géorgiens (*selo Avazgovo* = village *τοῦ Ἀβαζγοῦ*). Mais nous trouvons surtout de nombreux lieux-dits et noms roumains, d'autant plus intéressants qu'ils indiquent une origine daco-roumaine plutôt que macédo-roumaine. De plus, on trouve aussi des noms romans sans doute, mais impossibles à expliquer par le daco-roumain ou macédo-roumain. Seraient-ils dalmates et proviendraient-ils des Ragusains, dont on sait le rôle dans le commerce de ces régions? Le peu que nous savons de la langue dalmate aujourd'hui disparue (cf. Bartoli, *Das Dalmatische*, tome I et II, Vienne 1906, et Jireček, *Die Romanen in den Städten Dalmatiens, Denkschr. d. Wiener Akad.*, XLVIII-XLIX, 1901-1903), ne permet pas de répondre par l'affirmative. Aussi, jusqu'à plus ample informé, aimerais-je mieux rattacher aux « Francs » des Croisades (1) les lieux-dits que voici :

§ 24. Studenec Fruški (la «fontaine du Franc» ; ce «Franc» ne

(1) Dans le même ordre d'idées, je ne saurais passer sous silence quelques personnages ou quelques objets leur ayant appartenu qui témoignent d'une influence «franque» dans ces régions de la Macédoine, où l'on ne s'attend guère à trouver des traces de cette influence : C'est d'abord un anneau d'or dont la chaton porte une singulière

peut pas être un Ragusain, car, dans le § 72, le même chrysobulle désigne les Ragusains par le nom de « Latins ». (Voir sur le grand rôle des Ragusains dans le commerce de ces régions, outre les nombreux travaux de Jireček, celui, plus récent, de Dinić, *Le commerce des Ragusains par caravanes au moyen âge*, dans *Jugoslovenski Istoriski Časopis*, III, 1937, pp. 119-148).

§ 26 : Kavianovo Brdo (la « montagne de Caviani »).

§ 27 : Barbarasa.

J'ajoute que les deux derniers lieux-dits (Kavianovo Brdo et

forme de fleur de lys entourée de la légende circulaire † *Slav stolnik carev*. L'anneau fut publié par I. Ivanov, *Starobŭlgarski i vizantijski pŭrsteni* dans le *Bulletin de la Société archéologique bulgare*, II, 1911, pp. 1-14 ; le possesseur est identique à Slav, despote de Melnik, ce même Esclas du chroniqueur Henri de Valenciennes, qui épousa en 1208 la fille naturelle de l'empereur de Constantinople Henri d'Angre, et qui signe dans l'unique diplôme de lui qui s'est conservé « *δεσπότης Ἀλέξιος ὁ Σθλάβος* » (voyez le texte grec de ce *σιγίλλιον* de 1220 dans Dujčev, *Iz starata bŭlgarska knižnina*, tome II, Sofia 1944, pp. 30-35). C'est ensuite, à proximité de Skoplje, le *praktikon* slave du monastère *τοῦ Χτεατόβου*, aujourd'hui Tetovo, en turc Kalkandelen, document rédigé en 1346 et publié par Stojanović, *Stari srpski hrisovulji, akti* etc, *Spomenik*, III, 1890, p. 38 et par Korablev, *Actes slaves de Chilandar*, supplément au tome XIX du *Vizantijskij Vremennik*, p. 486. J'y trouve un « sevast (*σεβαστός*) kyr Manoil », sans doute un Grec et son gendre, le sevast Ruggiero (Runzer selon la lecture de Stojanović qui est la bonne ; Ruizer selon Korablev).

Enfin, plus au Nord, à Lesnovo, figure le beau portrait du despote Oliver, mentionné aussi dans les mémoires de Cantacuzène (*ὁ Λίβερος*) dont le nom serait selon Jireček, *Geschichte der Serben*, II, p. 92, une preuve de la pénétration chez les Serbes de la Chanson de Roland ! Mais pourquoi aller si loin et attribuer à une influence littéraire un nom qui n'est pas isolé en Serbie ? Nous trouvons en effet du côté de Priština un autre Oliver, qui vécut au début du XIVe siècle et qui est mentionné dans la charte de fondation du monastère de Gračanica ; puis dans Orbini et dans un document de Raguse (publié par Jireček, *Spomenik*, XI) un autre personnage nommé Oliver Grkinić (donc d'origine grecque), généralement identifié, mais à tort selon nous, avec celui de Lesnovo. Au siècle suivant, nous connaissons Oliver Golemović qui vécut à Ježevo à la cour de la sultane Mara, veuve de Mourad II, et plusieurs autres personnes du même nom, même des prêtres, qu'il est difficile d'identifier. Enfin dans l'actuel Monténégro (cf. *Spomenik*, III, p. 199), nous trouvons le village de Liverovići, lieu-dit dérivé d'un patronyme,

Barbarasa) apparaissent un demi-siècle plus tôt dans le chrysobulle délivré à ce même monastère de Skopljé par le tsar de Bulgarie Constantin Tich (v. IVANOV, *Bulgarski Starini*, 2e éd. Sofia, 1931, p. 582 et 583) et que moi-même je prépare depuis longtemps une analyse du matériel toponymique fourni par le chrysobulle de 1299-1300. Certes, ce chrysobulle montre d'une manière éloquente (ainsi que l'a déjà observé JIREČEK, *Staat und Gesellschaft im mit. Serbien*, I, *Denkschriften d. Wiener Akad.*, LVI, 1912, p. 26) que les Grecs étaient l'élément dominant dans la région de Skopljé. Mais Jireček ne parle pas des nombreux termes grecs dans ce chrysobulle comme apodohiar, praktor, mitat, harizmo (*χάρισμα, donatio inter vivos* selon SOLOVJEV, *Jugosl. Ist. Čas.*, III, 1937, p. 302), jeksalima (*ἐξάλειμμα*), kula (mot arabe emprunté par les Slaves aux Grecs, déjà dans Kekaumenos : *τὸ κουλᾶ*), ni des termes ayant trait à la vie religieuse, comme le village *Θαβώρ* et les églises de saint Procope et de saint Achille (dont les reliques avaient été, en 980, enlevées de Larissa par Samuel), ni surtout de *Kapište* = ruines d'un temple antique, ce qui est d'autant plus intéressant qu'aujourd'hui encore un *ἁγίασμα* à Skopljé est appelé Kapeštica et que très souvent en Grèce les *ἁγιάσματα* se trouvent près de monuments antiques (1). Encore plus intéressants sont, bien entendu, les noms romans. Si l'on réussit à démontrer que ces noms romans ont une forme daco-roumaine et non macédo-roumaine, on fournira par là une éclatante confirmation à la thèse de l'éminent linguiste A. Rosetti, lequel, en partant du travail de N. VAN WIJK, *Taalkundige en historiese gegevens betreffende de oudste betrekkingen tussen Serven en Bulgaren*, dans *Mededeelingen* de l'Académie d'Amsterdam, LV, 1923), cherchait justement dans la région de Skopljé un des « territoires de formation » de la langue roumaine, cf. ROSETTI, *Istoria limbii române*, Bucarest, 1938, tome I, pp. 31-32 et surtout tome II, pp. 38-40.

Salonique. M. LASCARIS.

(1) Cf. à ce sujet trois articles grecs : S. KOUGEAS, *Αἱ ἐν τοῖς σχολίοις τοῦ Ἀρέθα λαογραφικαὶ εἰδήσεις*, *Λαογραφία* IV, 1912-1913, p. 245 ; N. POLITIS, *Περὶ τῆς τοπογραφικῆς σημασίας τῶν ἐκκλησιῶν ἐν Ἑλλάδι πρὸς ἀναγνώρισιν ἀρχαίων ναῶν*, *ibid*, p. 12 ; G. MEGAS, *Θυσία ταύρων καὶ κριῶν ἐν Β. Α. Θρᾴκῃ*, même revue, III, 1911, p. 162 ; de plus la monographie, en cours d'impression, de G. ECKERT et P. FORMOZIS, *Wasser- und Quellenkult in Makedonien*, Thessalonique 1954.

UNE VICTIME INCONNUE DE LÉON L'ARMÉNIEN ? SAINT NICÉPHORE DE SÉBAZÈ

Déclenchée par l'empereur Léon V (813-820), la seconde persécution iconoclaste fit un bon nombre de victimes, sur lesquelles nous sommes renseignés avec plus ou moins de fidélité, notamment par une abondante littérature hagiographique (1). Il suffira de rappeler les noms du patriarche S. Nicéphore (2), du chef des moines iconophiles, S. Théodore Studite (3), des évêques Euthyme de Sardes (4) et Théophylacte de Nicomédie (5), des higoumènes Jean le Psichaïte (6) et Hilarion de Dalmatos (7). D'autres « résistants », torturés,

(1) On pourra consulter, à la Fondation byzantine près la Bibliothèque royale de Bruxelles, l'*Enquête sur les Vies de saints byzantines des VIIIe, IXe et Xe siècles* présentée par Mme G. da Costa-Louillet au Concours universitaire de 1938. Ces trois volumes in-4°, malheureusement restés inédits, contiennent une masse de renseignements et de remarques utiles. Les quatre tables qui les terminent (index des personnages, des toponymes, des fonctions et dignités, des faits historiques) pourraient rendre d'excellents services.

(2) Mort en 829. Cf. *BHG.* (c'est-à-dire la 2e éd., parue en 1909, de la *Bibliotheca hagiographica graeca*), n°s 1335-1337 ; V. GRUMEL, *Regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, t. I, fasc. 2 (1936), p. 23-40.

(3) *BHG.* 1754-1759. Cf. *Comm. martyr. rom.* (c'est-à-dire le commentaire critique du martyrologe romain, formant le dernier volume paru des *Acta Sanctorum*, ou *Propylaeum Decembris*, 1940), p. 518.

(4) Les deux Passions de ce prélat martyr sont encore inédites (mss. de Halki, Mon. 88, et d'Oxford, Laud. 69). Voir une notice abrégée dans H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* (1902), col. 345 ; cf. 976. Voir aussi *Comm. martyr. rom.*, p. 93.

(5) A. VOGT, *S. Théophylacte de Nicomédie*, dans *Anal. Boll.*, t. 50 (1932), p. 67-82.

(6) *BHG.* 896. Cf. DELEHAYE, *Synax. Eccl. CP.*, col. 706-708.

(7) Sa Vie inédite a été signalée dans le Vaticanus 984, palimpseste presque contemporain d'Hilarion. Cf. P. FRANCHI DE' CAVALIERI,

exilés, voire exécutés pour la défense des images, ne nous sont connus que par des mentions occasionnelles dans la Vie d'un autre saint ou dans les synaxaires ; tels S. Émilien métropolite de Cyzique (1) et S. Eudoxe d'Amorion (2). D'autres enfin sont perdus dans la foule des héros anonymes — jusqu'au jour où un document inédit et de bon aloi vient nous révéler leur nom et leurs hauts faits.

Est-ce un document de cette catégorie que nous avons découvert dans le manuscrit 254 de Patmos, aux folios 309v-317? On y lit, sous la date du 29 avril, une Vie ou plutôt un panégyrique d'un saint abbé Nicéphore de Sébazè, qui aurait confessé la foi et subi la relégation dans une île sous Léon l'Arménien, avant de fonder en Bithynie un monastère tombé depuis dans l'oubli le plus complet. De ce nouveau saint il n'est question dans aucune des sources contemporaines ; son nom ne figure même pas dans le calendrier byzantin le plus développé, celui que constituent pour nous les 54 manuscrits du synaxaire de Constantinople, édités ou analysés par le P. Delehaye (3).

Faut-il considérer S. Nicéphore de Sébazè comme un personnage historique, heureusement ressuscité, ou ne s'agirait-il que d'une figure de légende, sans consistance réelle? Voilà le problème que nous voudrions essayer de résoudre en donnant à *Byzantion* la primeur de l'encomion anonyme.

Le codex Patmensis 254 qui nous l'a conservé est un ménologe prémétaphrastique d'avril. Ce recueil, décrit de manière très insuffisante par A. Ehrhard (4), est extrêmement précieux non seulement à cause de son âge — il doit remonter à la seconde moitié du xe siècle —, mais surtout par le nombre exceptionnellement élevé des pièces inconnues qui s'y ren-

Note agiografiche, fasc. 6 (1920), pp. 107, 110. Voir la notice du synaxaire manuscrit Coislin 223 (Mc) dans DELEHAYE, *Synax. Eccl. CP.*, col. 731-734.

(1) *Comm. martyr. rom.*, p. 330.

(2) *Anal. Boll.*, t. c., p. 78.

(3) Son édition monumentale du synaxaire byzantin forme le *Propylaeum Novembris* dans la collection des *Acta Sanctorum*.

(4) *Ueberlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. I (= *Texte u. Untersuchungen*, t. 50, 1937), p. 611-614.

contrent : 18 Vies, sur les 30 qu'il contient, n'ont jamais été publiées, sans parler d'une 19e dont 40 folios sont encore inédits. Tous ces textes nouveaux n'offrent évidemment pas un égal intérêt ; il y a parmi eux des remaniements ou des résumés qui ne nous apprendront rien. Mais plusieurs autres méritent incontestablement de retenir l'attention des historiens ; tels sont, par exemple, 1° l'important complément de la curieuse Vie de S. Théodore le Sycéote († 613), dont un tiers environ manquait dans le Marcianus édité par Théophile Joannou (1) ; 2° la Vie de S. Nicon, abbé de Saint-Gérasime près du Jourdain au VIe siècle (2) ; 3° la Vie de S. Georges évêque de Mytilène, exilé par Léon l'Arménien et mort en exil (3) ; 4° le panégyrique de S. Acace de Mélitène, un des Pères du concile d'Éphèse (4) ; 5° la Passion de S. Eupsychius, un authentique martyr de Césarée en Cappadoce (5).

Nous comptons publier dans le prochain fascicule des *Analecta Bollandiana* (6) une description du manuscrit de Patmos et dans les *Mélanges Phédon Coucoulés* (7) la Passion de S. Léonide, martyr de Corinthe, et de ses sept compagnes, réservant pour plus tard l'édition des autres « anecdota » du même recueil (8).

(1) *BHG.* 1748. Ce document fourmille d'indications précises et des plus intéressantes. Il a été traduit naguère en anglais ; cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 163-164.

(2) C'est lui qui accueillit en son monastère le futur S. Syméon d'Émèse, « salos » ou fou pour le Christ. Cf. *BHG.* 1677.

(3) Il ne s'agit pas du plus jeune des trois frères David, Syméon et Georges de Mytilène (cf. *BHG.* 494), ni d'une prétendue victime de Léon l'Isaurien, comme le croyait Ehrhard (t. c., p. 612, note 1).

(4) Texte difficile à déchiffrer sur les photographies dont nous disposons, mais qui semble digne d'intérêt à plus d'un titre ; nous y avons relevé entre autres le nom d'un évêque Héraclius de Mélitène, successeur de Létoïus, des toponymes de la région de Mélitène, etc.

(5) Cf. *Anal. Boll.*, t. 54 (1936), p. 176 ; *Comm. martyr. rom.*, pp. 131 et 384.

(6) T. 72 (1954, p. 15-34).

(7) Ces Mélanges formeront le tome 23 (1953) de l'*Ἐπετηρὶς ἑταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*.

(8) Peut-être même publierons-nous un jour dans les *Subsidia hagiographica* le ménologe de Patmos tout entier.

Si le compilateur de Patmos a été bien inspiré en insérant ces textes dans son ménologe et en les sauvant ainsi de la destruction, l'auteur de notre encomion a-t-il droit de son côté à la reconnaissance de la postérité ? Voyons de quelles sources il disposait et de quelle manière il en a fait usage.

Le prologue renferme à ce propos des aveux d'une candeur surprenante : « Il est extrêmement difficile, explique le panégyriste, de faire l'éloge d'hommes dont le temps a déjà obscurci le souvenir et livré les brillants exploits à un oubli prolongé. On s'expose en effet au reproche d'avoir ignoré la vérité et de la reconstituer de travers. Mais puisqu'en dépit de ces difficultés, certains (*τινες*) ont mis beaucoup de zèle à révéler quantité de choses ignorées jusqu'alors (1), il nous a semblé bon à nous aussi de vanter les mérites de notre saint père Nicéphore et de proposer sa vie comme un modèle parfait des vertus ascétiques. La plupart de ses belles actions, il est vrai, nous échappent, à cause du grand laps de temps qui nous sépare de lui ; cependant, grâce à la tradition orale (*ἀγράφῳ μνήμῃ*) et aux récits des anciens, quelques vestiges de sa carrière (*μικρά τινα τῆς αὐτοῦ πολιτείας λείψανα*) ont été préservés. Ces maigres renseignements, nous allons les mettre en œuvre, avant qu'il ne soit trop tard. »

L'écrivain ne fait aucun effort pour dissimuler la pauvreté de sa documentation. Loin de se donner pour un contemporain de son héros, il insiste sur la longueur du temps écoulé depuis sa mort : *μακρὸς ἤδη παρῳχήκει χρόνος* (2). S'il a pris la plume, c'est parce que d'autres hagiographes lui ont donné l'exemple d'une audace que le souci de l'édification peut seul justifier.

Les chapitres qui suivent n'illustrent que trop bien cette affligeante pénurie des sources. Sur la patrie et l'enfance

(1) Intentionnellement vague, cette allégation vise sans doute quelque monastère du voisinage où l'on venait de lancer un culte nouveau en publiant la Vie plus ou moins fantaisiste d'un saint à peine connu précédemment.

(2) Formule imprécise : qu'est-ce qu'un « long temps » pour la mémoire populaire ? Entre les successeurs de Léon l'Arménien (§ 8) et la rédaction du panégyrique (au plus tard vers 950, puisque la copie de Patmos est de la fin du xe siècle), il n'y a guère plus de cent vingt-cinq ans.

du saint, sur ses débuts dans la vie monastique comme sur sa résistance à l'empereur iconoclaste et sa déportation dans une île, on ne nous fournit guère que des banalités. Aucun nom propre ne désigne sa ville natale, ses parents, son premier monastère, ses juges ou son lieu d'exil. Tout cela reste dans le vague — et pour cause.

Il faut attendre le § 8 pour rencontrer enfin deux toponymes, accompagnés de détails précis : Sébazè, le monastère fondé par Nicéphore, et Anthimaurai, le village voisin. Ici l'auteur se meut en terrain familier, il connaît les endroits dont il parle. Mais c'est à peu près tout ce qu'il sait de science personnelle. Le soulagement apporté aux malheureux pendant une famine (§ 9) et les dernières exhortations du saint moribond (§ 10) sont racontés en termes neutres et incolores qui ne trahissent pas la moindre information concrète ou directe. La date de la mort et le tombeau — ces deux « coordonnées hagiographiques » (1) — ne sont même pas mentionnés. On est donc en droit de se demander si le nouveau saint a jamais joui d'un culte public, même restreint aux limites de son abbaye (2).

A quoi se réduisent finalement les *μικρά τινα λείψανα* que l'auteur déclare tenir de la tradition orale? A bien peu de chose, si je ne me trompe : le nom du fondateur, Nicéphore ; l'époque déjà lointaine où il a existé ; sa réputation de sainteté ; son intervention miraculeuse à l'occasion d'une famine ; peut-être aussi son origine « orientale » ; enfin sa qualité de confesseur de la foi.

Celle-ci pourtant n'aurait-elle pas été suggérée par l'étymologie *νικηφόρος* = victorieux? Le panégyriste, en effet, pour évoquer les travaux de la vie monastique et la défense des Images, se plaît à multiplier les métaphores d'origine

(1) L'expression est du P. Delehaye, qui en a fait le commentaire au chapitre Ier de ses *Cinq leçons sur la méthode hagiographique* (Bruxelles, 1934), p. 7-17.

(2) Ainsi se vérifierait une fois de plus « l'hypothèse d'une Vie édifiante, d'un *Βίος καὶ πολιτεία* composé en vue d'amorcer un culte qui n'est jamais entré dans la pratique ». H. DELEHAYE, *Sanctus* (Bruxelles, 1927), p. 158.

militaire ou sportive : *ἄσκησις, ἄθλησις, ἀγῶνες, προκινδυνεύειν, προπολεμεῖν, κινδύνοις ἐγκαρτερεῖν, παλαίσματα, σκάμματα, ἀλείπτης, παλαίστρα, ἀγωνίσματα,* etc. Et son éloge se termine (fin du § 9) par cette phrase significative : « Ayant surpassé tous les saints moines et confesseurs, les uns dans l'ascèse, les autres dans la lutte pour la foi, il remporte seul la victoire suivant le sens même de son nom. *Μόνος κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τῆς κλήσεως φέρει τὰ νικητήρια.* »

Si séduisante que soit cette hypothèse, elle ne nous paraît pas devoir s'imposer. L'écrivain a amplifié de son mieux par de pieuses généralités les maigres données de la tradition ; il ne s'est pas mis en frais d'imagination pour en créer de nouvelles. On peut donc admettre que le saint moine a été exilé par un empereur iconoclaste. Ce qui est moins sûr, c'est que les *παλαιότεροι ἄνδρες*, dont le témoignage est invoqué dans le prologue, aient eu des raisons suffisantes, après un intervalle de plusieurs générations, pour rattacher S. Nicéphore à la persécution de Léon l'Arménien plutôt qu'à celle d'un de ses prédécesseurs.

Il reste encore quelques mots à dire de l'auteur et du copiste. L'auteur est un moine de Sébazè ; dans l'invocation finale, il prie le saint pour lui-même et pour tout le couvent : *ἐποπτεύοις ἡμᾶς ἄνωθεν τοὺς σοὺς ἐπαινέτας καὶ τὸ σὸν ποίμνιον* (§ 10). Ses connaissances en histoire et même en histoire de l'Église sont plus que rudimentaires : pour lui, toute la double crise iconoclaste du VIIIe et du IXe siècle se résume en trois noms, ceux des « tyrans » Léon l'Isaurien, Constantin Copronyme et Léon l'Arménien (§ 4-6). Par contre, il n'ignore pas les préceptes et les recettes de la rhétorique : il sait qu'un prologue doit souligner les difficultés de l'entreprise, que le panégyrique d'un grand homme doit s'ouvrir par l'éloge de sa patrie (§ 2) et se terminer par une comparaison (fin du § 9), qu'il faut tirer parti de l'étymologie du nom de son héros (ibid.). Il use et abuse de l'antithèse, opposant *μέν* à *δέ*, *ὁ μέν* à *ὁ δέ*, *μὴ μόνον* à *ἀλλὰ καί*. Il pratique l'interrogation oratoire, etc. Il dispose enfin d'un vocabulaire relativement étendu et emploie volontiers des mots qui ne se rencontrent pas à chaque page dans la littérature monastique : *σκοτόμαινα*, « obscurité » (§ 3), *κάθαρμα*, « objet

impur » (§ 4), *οἰκότριψ*, « esclave né dans la maison » (ibid.), *δικαιωτήριον*, « tribunal, geôle ou châtiment » (§ 5), *διπλόη*, « duplicité [1] » (ibid.), *ἠθάς*, « habitué » (§ 7), *ἐπικλᾶσθαι*, « être ému par, pris de pitié pour » (§ 9), et ainsi de suite.

Quant au copiste, sa négligence et sa distraction n'ont d'égale que son ignorance de l'orthographe. Il omet fréquemment le *ν* à la fin des accusatifs et l'ajoute par une faute inverse là où il n'en faut pas ; il écrit donc indifféremment *τῶ αὐτὸ* pour *τὸν αὐτόν*, *τὸ βίω* pour *τὸν βίον*, *τούτων* pour *τούτῳ*, *ἔνδιαν* pour *ἔνδεια*. Il confond allègrement les cas, les genres, les nombres et les signes tachygraphiques (il lit *γάρ* pour *δέ*, *περι-* pour *παρα-*, etc.). Il remplace sans se gêner un mot qu'il ne comprend peut-être pas (comme *ἀνάλωτος*, « imprenable ») par un autre, de consonance approchante (*ἀνάλογος*, § 10). Qu'on ajoute à tout cela les erreurs banales d'itacisme, la confusion constante d'*ε* avec *αι*, d'*ω* avec *ο*, et autres peccadilles qu'il serait interminable et vain de relever une à une, et l'on aura quelque idée de l'état du texte, tel qu'il nous a été transmis dans l'unique manuscrit connu. A plusieurs endroits, il a fallu, comme on le verra dans l'appareil critique, corriger tant bien que mal toute une série de mots pour retrouver un sens acceptable. Grâce aux précieuses suggestions de MM. H. Grégoire et P. Maas [2], certains passages corrompus ont été finalement émendés.

Le lecteur qui aura le courage de lire d'un bout à l'autre l'encomion ci-après sera peut-être tenté de juger trop sévèrement un morceau dont la valeur historique, nous l'avouons sans détour, est inférieure au mérite littéraire [3]. Mais il faut reconnaître à l'auteur un degré d'honnêteté qui n'est pas si ordinaire en hagiographie : après nous avoir avertis lui-même en toute franchise de l'insuffisance de sa documentation, il n'a pas cherché à y suppléer par un étalage de précisions inventées de toutes pièces. Si ses développements nous sem-

(1) Il faut lire les très curieuses explications que SUIDAS donne de ce mot : nos 1259-1260 (éd. A. ADLER, t. II, p. 118-119).

(2) Nous les avons signalées dans les notes par les sigles G et M.

(3) « Der Verfasser schreibt ein sehr gepflegtes Griechisch » M.

blent assez vides ou banals, c'est qu'il n'a pas voulu les remplir de mensonges brillants. Tel qu'il est, le document nouveau paraît, dans ses grandes lignes du moins, digne de confiance ; il valait sans doute la peine que nous nous sommes donnée pour le rendre lisible et pour en dégager le résidu utilisable, avant de le verser aux dossiers de l'iconoclasme et de l'hagiographie byzantine.

François HALKIN,
Bollandiste.

Ἐγκώμιον [1] *εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν καὶ ὁμολογητὴν* (1) *Νικηφόρον ἡγούμενον τῆς Σεβαζῆ* (manuscrit 254 de Patmos).

1. Prologue.

Ἔστι μὲν χαλεπὸν καὶ τὰ μάλιστα δυσχερὲς ἀνδρῶν βίους ἐπαινεῖν ἐγχειρεῖν καὶ ἀξίαις εὐφημίαις καταγεραίρειν ὧν πολύς τις ἤδη χρόνος τὴν μνήμην ἠμαύρωσεν καὶ τὰ λαμπρὰ κατορθώματα λήθῃ μακρᾷ παραδέδωκε. Συμβαίνει γὰρ ἐντεῦθεν μήτε ἡμῖν ῥᾴδιον εἶναι τὸν λόγον καὶ πιθανόν, ἅτε δὴ ἀγνοίᾳ πόρρω που τοῦ εὐθέως ἀποφερόμενον καὶ μηδαμοῦ τοῦ καλοῦ καὶ τῆς ἀληθείας στοχαζόμενον, μήτε μὴν τοῖς ἐπαινουμένοις προσεῖναι τὸ κατ' ἀξίαν, ἤδη τῶν πεπραγμένων αὐτοῖς πολλῇ τινι παραρρυέντων χρόνου φορᾷ καὶ οὐκ ἐχόντων καθαρὰν ἔτι τὴν ἑαυτῶν διάγνωσιν παρασχεῖν. Ἐπεὶ δέ τινες τὸ ἐν τούτοις ἐπίπονον παριδόντες | (fol. 310r) *πολλὰ τῶν τέως λανθανόντων εἰς φῶς παρήγαγον καὶ ἃ ὁ χρόνος ἀπέκρυψε σπουδαιοτάτῃ γνώμῃ καὶ ἐμμελεῖ ἐπίδηλα πεποιήκασι καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα εἰς ὄνησιν προτεθήκασιν ἰδεῖν, ᾠήθημεν καὶ ἡμεῖς* [1] *τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν καὶ ὁμολογητὴν Νικηφόρον ἐπαινέσαι καὶ τὸν ἐκείνου βίον ἀρχέτυπόν τι κάλλιστον προθεῖναι πᾶσιν εἰς ἀρετήν, ὡς ἂν μὴ ὀλιγωροί τινες εἶναι δόξωμεν καὶ τῆς τῶν πολλῶν ὠφελείας καταρρᾳ-*

Lemma — [1] *εἰς τὴν κθ'. (ἀπριλλίου) praemittit codex in marg. sup.*
1. — [1] *ἡμᾶς cod.*

(1) Les « confesseurs » se distinguent des martyrs en ceci qu'ayant souffert pour la foi ils ne sont pas morts dans les tourments. Cf. H. DELEHAYE, *Sanctus* (1927), p. 81-94.

θυμοῦντες, τοσοῦτον ἄνδρα λανθάνοντα παρορῶντες καὶ μηδὲ λόγοις τιμῶντες, ὃν ἡ λαμπρότης τῶν ἔργων ὡράϊσεν. Εἰ γὰρ καὶ μακρὸς ἤδη παρῳχήκει χρόνος καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἐκείνου καλῶν διαφεύγει τὸν ἡμέτερον λόγον, ἀλλ' οὖν ἔτι μικρά τινα τῆς αὐτοῦ πολιτείας ἐν ἀγράφῳ μνήμῃ καὶ ἱστορίαις παλαιοτέρων ἀνδρῶν λείψανα περισῴζεται [2] *· ἃ νῦν ὡς οἷόν τε πειρασόμεθα τῷ λόγῳ διεξελθεῖν, ἵνα μὴ καὶ ταῦτα ὁ πάντα φθείρων ἀμαυρώσῃ χρόνος καὶ βίον οὕτω λαμπρὸν ζημιώσῃ* [3] *ἀρκοῦντα καὶ μόνον τῷ πρὸς* [4] *τὸ ὅμοιον ζήλῳ πρὸς τὰ καλὰ πάντας παρακαλέσαι καὶ πρὸς τὴν τῆς ἀρετῆς ἀγαγεῖν εὐδοκίμησιν.*

2. Patrie et enfance de Nicéphore.

Λέγεται τοίνυν ὁ μακάριος οὗτος πατρίδα πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον ἐσχηκέναι, ἥτις ἐν μεσαιτάτῳ οὖσα τῶν πρὸς ἕω κειμένων καὶ πλέον τῶν ἄλλων οἷα δὴ ἐπίπεδος τῷ ἡλιακῷ καταλαμπομένη φωτὶ μόνη ἐκ πασῶν προσηγορίας καταλλήλου τετύχηκεν · Ἀνατολικὸς [1] (1) *γὰρ αὐτῇ ὄνομα, ὃ κοινὸν ὂν καὶ ταῖς ἄλλαις ἁπάσαις ταῖς ὅσαις τὸν ἥλιον πρώτως ἀνατέλλοντα ὑποδέχονται, ἰδιαζόντως ταύτῃ καὶ ἐξαιρέτως ἀπονενέμηται · καὶ ἡ μὲν πατρὶς ταύτην εἶχε* | (fol. 310v) *τὴν κλῆσιν, τά τε ἄλλα ἀγαθὴ οὖσα καὶ πρὸς καρπῶν φορὰν ἐπιτηδεία καὶ νομαῖς βόσκειν δυναμένη ζῷα παντοδαπά. Ἔφυ δὲ ἐξ ἀγαθῶν οὗτος ἀνδρῶν καὶ τῆς εὐσεβείας τροφίμων, οἷς πολὺ μὲν ἦν τὸ ἐκ πλούτου ἐπίσημον, πολλὴ δὲ ἡ περὶ τὰ καλὰ σπουδὴ καὶ ἡ πρὸς ἅπαν ἀρετῆς εἶδος ἐμμέλεια · τὰ γὰρ ὄντα τοῖς πένησι δαψιλῶς προϊέμενοι καὶ ἐν ἀσύλοις χωρίοις ἀποτιθέντες τῶν οὐρανῶν* (2), *ταῦτά τε μακρῷ πλείονα ταῖς ἄνωθεν αὖθις ἀπελάμβανον εὐλογίαις καὶ τὸν μετὰ ταῦτα βίον χρηστὸν ἑαυτοῖς ἐποίουν καὶ εὔελπιν. Ἐκ τοιούτων οὖν ὁ θαυμάσιος οὗτος προελθὼν γεννητόρων οὐκ ἠμαύρωσε τῷ ἑαυτοῦ βίῳ τὴν ἐκείνων λαμπρότητα, ἀλλ' ἔσπευσε μὴ ὁμότιμος μόνον*

[2] *περισώζεσθαι cod.* — [3] *τὸν βίον add. cod.* — [4] *τῷ πρὸς om. cod., suppl.* M. 2. — [1] *ita cod. ; an* Ἀνατολικόν *?*

(1) A l'époque où écrivait notre hagiographe, le thème Anatolique, originairement très étendu, ne comprenait plus qu'une partie du plateau central de l'Asie Mineure, d'Amorium à Iconium environ. Voir la carte des thèmes anatoliens dans G. Ostrogorsky, *Geschichte des byzant. Staates* [2] (1952), face à la p. 80.

(2) Cf. *Luc.* 12, 33.

γενέσθαι τούτοις τὴν ἀρετήν, ἀλλὰ καὶ προσθεῖναι δόξαν τὸ μεῖζον καὶ τὸν ἑαυτοῦ τρόπον μαρτύριον ποιῆσαι τῆς ἐκείνων πρὸς Θεὸν ἐπιδόσεως ἀκριβέστατον· τὸ μὲν γὰρ παρισωθῆναι τοῖς φύσασιν, εἰ καὶ ἄλλοις μέγα καὶ περισπούδαστον, μικρὸν ἢ οὐδὲν οὗτος ἡγεῖτο πρὸς ἔπαινον· ἀρίστου δὲ ἀνδρὸς τὸ παρελθεῖν ὑπελάμβανεν. Ὅθεν ἐν ἁπαλῷ ἔτι καὶ ἀώρῳ τῆς ἡλικίας ὢν καὶ τοῦ μητρικοῦ ἄρτι ἀπαλλαττόμενος γάλακτος, ὅτε μάλιστα ἡ νεότης ἀνθεῖ καὶ δυσήνιος μέν ἐστι πρὸς τὴν τῶν καλῶν παραδοχήν, εὐεπίβολος δὲ [2] (1) πρὸς τὴν τῶν ἀτόπων ὁρμήν, ἅτε δὴ μήπω δυναμένη διὰ τὸ ἀτελὲς τῆς ἥβης συνιέναι τὸ λυσιτελὲς καὶ αἱρεῖσθαι τὰ κρείττονα, πρὸς οὐδὲν οὗτος ἐν τούτῳ τῆς ἡλικίας τῶν χειρόνων ἀπέκλινεν οὐδὲ τοῖς μα-| (fol. 311) ταίοις καὶ οἷς τὸ ὡραῖον τῆς ψυχῆς παραβλάπτεται τὸν νοῦν ἀπησχόλησε· μελέτῃ γὰρ θείων λογίων καὶ τῇ πρὸς τὰ κρείττω ῥοπῇ ἑαυτὸν ἐκδεδωκώς, τροφῆς τε ἐλευθερίου καὶ ἀγωγῆς μετεσχηκώς, ὠλιγώρησε μὲν τῶν τοῦ βίου ἡδέων, ὠλιγώρησε δὲ σαρκὸς προσπαθείας καὶ αἵματος· πλούτου δὲ παρεῖδε τὸ ῥέον τε καὶ ἐπίκηρον· δόξης τε κατεφρόνησε τῆς μεταπιπτούσης καὶ οὐκ ἐχούσης τὸ μόνιμον.

3. Ses vertus monastiques.

Ἐν τινι δὲ τῶν τῆς πατρίδος φροντιστηρίων τὴν κόμην ἀποκειράμενος καὶ τὸν μοναχὸν ἑαυτῷ περιθέμενος, τὸν τῆς ἀθλήσεως εὖ μάλα διήθλει δρόμον μήτε τῷ φίλτρῳ [1] τῶν τεκόντων ὑποσυρόμενος μήτε πρὸς τὰς ἄλλας τοῦ βίου ἀπονεύων καὶ ἐπιστρεφόμενος χάριτας. Ἤδει γὰρ ὡς οὐκ εὔθετος πρὸς Θεὸν ὁ τοῦ πνευματικοῦ ἀρότρου ἐπιλαβόμενος καὶ τῶν ὄπισθεν πάλιν τοῦ κόσμου πραγμάτων ἁψάμενος (2). Ὅθεν ὅλως ἑαυτὸν τῷ Θεῷ ἀναθεὶς κατὰ νόμους ἐπολιτεύετο τῆς ἀσκήσεως, πρῶτα μὲν τοῖς ἀδελφοῖς ἐν ταῖς ἐσχάταις διακονίαις ὑπηρετούμενος καὶ τὸ τῆς δόξης συστέλλων κενὸν τό τε ἄτυφον θηρώμενος καὶ

[2] γὰρ *cod.*

3. — [1] *corr. cod.*

(1) De cette confusion entre *γάρ* et *δέ*, on trouvera une dizaine d'exemples ci-après, § 4, 7, 9 et 10.

(2) Cf. *Luc.* 9, 62.

τὸ ὑψηλὸν ἐν ταπεινώσει προσκτώμενος, ἔπειτα δὲ προκόπτων ταῖς θείαις κατὰ μικρὸν ἀναβάσεσι καὶ τοῖς πνευματικοῖς ἀγῶσιν ἐπεκτεινόμενος καὶ κολάζων μὲν γαστρὸς πλησμονήν, ἀτιμάζων δὲ τρυφῆς κόρον, ἀρνούμενος δὲ μικροῦ τῇ ἀσιτίᾳ τὸν ἄνθρωπον καὶ τοῖς μὲν τῶν ἐν ἀσκήσει παραμιλλώμενος, ἔστι δὲ οὓς καὶ ὑπερβάλλων μακροῖς τισι καὶ ἐπιπόνοις τοῖς σκάμμασιν. Οὐδὲ γὰρ ἐν ματαίοις καὶ ἀνονήτοις τὸν τῆς ζωῆς ἐδαπάνα καιρόν, ἀλλ' ἐν παντὶ χρόνῳ τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις | (fol. 311v) προσεκαρτέρει· καὶ ἡμέρα μὲν ἑκάστη ἐν προσευχαῖς αὐτῷ καὶ μελίαις [2] ἀφώριστο, νὺξ δὲ πάλιν τοὺς ἡμερινοὺς καμάτους διεδέχετο, ἀγρυπνίαις παννύχοις καὶ στάσεσι τὸν ὅσιον κατατείνουσα. Τὸ γὰρ τοῦ μακαρίου Δαυὶδ ἐπλήρου καὶ αὐτὸς προθυμότατα, μὴ διδοὺς ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ τοῖς τῆς ἀσκήσεως πόνοις ἐπινυστάζων, ἕως οὗ τόπον εὗρεν ἐν οὐρανοῖς καὶ τὰς ἐκεῖσε σκηνὰς εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ ἐκληρώσατο (1). Ἀλλ' ἐν μὲν τούτοις τοιοῦτος ἦν· ἠττᾶτο δέ τινος τῶν ἁπάντων ἐν παρρησίᾳ; ἀλλ' ἐν ζήλῳ τῷ τῶν καλῶν; ἀλλ' ἐν τῷ προκινδυνεύειν τῶν τῆς ἀληθείας δογμάτων; ἀλλ' ἐν (2) τῷ προπολεμεῖν τῆς εὐσεβείας [3] καὶ πίστεως; Καὶ τίς οὕτως ἢ κακίαν ἐμίσησεν ἢ βασιλεῖς ἀσεβοῦντας διήλεγξεν ἐν ὅροις μείνας τῶν πατρικῶν παραδόσεων καὶ τὴν τῶν αἱρέσεων ἀποσκεδάσας σκοτόμαιναν; Ἵνα δὲ ὁ λόγος ἡμῖν σαφέστερος γένηται καὶ τὸ γενναῖον τοῦ ἀνδρὸς καθαρῶς ἐπιδειχθείη, ἄνωθεν ἐπιμνηστέον [4] τῆς ἱστορίας τῆς κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων [5] καὶ αἱρέσεως.

4. L'iconoclasme sous Constantin Copronyme.

Ταύτην τὴν νόσον ἐνόσησε πρῶτος μὲν Λέων τοῦ Ἰσαυρικοῦ γένους ἀνημμένος (3), ὁ καὶ τὴν ἀρχὴν ἀδικήσας τοῦ κράτους καὶ κατὰ ὁσίων λυττήσας ἀνδρῶν, τῶν τε τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν κατορχησάμενος καὶ ταῖς ἱεραῖς εἰκόσιν ἐπιμανείς. Τούτου δὲ [1] τὸν

[2] *ita cod.; an μελέτας? Fortasse μελῳδίας vel ἐμμελείας* G. — [3] *ἀσεβείας cod.* — [4] *ἐπιμνηστὲ cod.* — [5] *supple μανίας vel κακοδοξίας τε.*

4. — [1] *corr.* M, *γὰρ cod.*

(1) Cf. *Ps.* 131, 4-5.

(2) La triple répétition de ἀλλά dans cette interrogation oratoire est étrange. Elle a sans doute été amenée par le premier Ἀλλ' ἐν au début de la phrase.

(3) Léon III l'Isaurien régna de 717 à 741. Son fils Constantin V Copronyme lui succéda (741-775).

βίον θείᾳ δίκῃ τελευτήσαντος, τὴν ἀρχὴν ὁμοῦ καὶ τὴν δυσσέβειαν ὁ υἱὸς Κωνσταντῖνος ἐκδέχεται, ἀνθρώπιόν τι βδελυκτὸν καὶ κάθαρμα κακοδαιμονέστατον καὶ πάντα πλὴν τῆς σαρκὸς τῷ πρώτῳ ἀποστάντι Θεοῦ ἐοικός· ὃς ἐκ βρέφους ἔτι τὰ τῆς καθάρσεως τελούμενος | (fol. 312) *τὸ ἱερὸν ἐμόλυνεν βάπτισμα, τὴν μέλλουσαν ἐντεῦθεν παραγυμνώσας ἀσέβειαν καὶ ἐπωνυμίαν ἐσχηκὼς τῇ ἀκαθαρσίᾳ κατάλληλον* (1). *Ἔπειτα αὐξηθεὶς ἔθετο εἰς οὐρανὸν τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα διῆρεν κατὰ τοῦ κτίσαντος καὶ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησεν* (2). *Τοῦ γὰρ βασιλείου θρόνου ἐπιβὰς καὶ τὴν πατρικὴν ἀρχὴν εἰληφώς, τὴν ὠδινομένην πρὶν ἐν ἑαυτῷ κακίαν ἀπέτεκε, φιλοτιμότερον τὰ τῆς ἀσεβείας κρατύνων καὶ φιλονεικῶν παρελάσαι τὸν φύσαντα καὶ φιλάνθρωπον αὐτὸν ἀποδεῖξαι οἷς ἐκ φρενοβλαβείας αὐτὸς ἐπενόει καὶ κατεπράττετο, τὰς ἀνεστηλωμένας τὸ πρὶν καθαιρῶν εἰκόνας καὶ βεβήλοις ποσὶ τὰ ἱερὰ ἐξορχούμενος, τῶν τε τῆς ἐκκλησίας προεστώτων ἀνδρῶν καὶ τῆς ὑγιοῦς πίστεως ἀντεχομένων τοὺς μὲν οἷα δὴ τοὺς ἐξ οἰκοτρίβων ἢ ἀργυρωνήτους τινὰς χρονίοις δεσμοῖς ἐγκαθειργνύς, τοὺς δὲ ὑπὸ ξίφη ἄγων καὶ σφαγὴν ἄδικον ὅσοι θερμότεροι τοῦ καλοῦ ἐρασταὶ* [2] *καὶ τῆς εὐσεβείας ἐκθύμως προκινδυνεύοντες, πολλοὺς δὲ τοῦ θαλαττίου κλύδωνος ἔργον ποιούμενος, ἄλλους δὲ ὑπερορίαις καταδικάζων μακραῖς τὸ φιλάνθρωπον* [3]. *Καὶ ταῦτα ὁ μὲν ἐποίει· ἠνείχετο δὲ Θεὸς ἀφάτοις τισὶ καὶ ἀνεφίκτοις τοῖς κρίμασι· καὶ ὁ μὲν τὴν ἀνοχὴν ταύτην ἀσθένειαν ᾤετο τοῦ δημιουργοῦ καὶ τὴν μακροθυμίαν πλείονα τῆς κακίας ὕλην ἐποιεῖτο· καὶ καινά τινα κατὰ τῶν εὐσεβούντων ἐξεύρισκε κολαστήρια* (3), *οἷς καὶ λόγος ὀκνεῖ προσβαίνειν διὰ τὸ τῆς ἀπανθρωπίας ἄγαν ἐπιτεταμένον καὶ ἀπηνὲς καὶ χεὶρ ταῦτα γράφειν ναρκᾷ· ἃ κρύπτειν καὶ σιωπᾶν ἄμεινον.* | (fol. 312v) *Οὐκ εἰς τέλος δὲ Θεὸς παρεῖδε τὸν ἀλιτήριον οὐδὲ τυραννεῖσθαι τὸ εὐσεβοῦν ἀφῆκε διαπαντὸς καὶ Θεὸν ἐνυβρίζεσθαι· νόσος γὰρ τῷ κακοδαίμονι θεήλατος ἐνέσκηψε καὶ τὸ σῶμα πᾶν*

[2] *supple ἐφαίνοντο.* — [3] *an τὸν φ. ὑποδυόμενος ?* M.

(1) L'anecdote est rapportée par THÉOPHANE (éd. C. DE BOOR, p. 400), mais sans l'allusion au surnom de Copronyme. A. LOMBARD, *Constantin V, empereur des Romains* (Paris, 1902), p. 13, croyait que Zonaras était le premier écrivain qui eût établi un rapport entre l'accident du baptême et le surnom injurieux.

(2) Cf. *Ps.* 72, 8-9.

(3) THÉOPHANE s'exprime de façon analogue : *πᾶν εἶδος κολάσεως κατὰ τῶν εὐσεβούντων ἐπινοῶν* (éd. cit., p. 442 [24]).

λάβρος [4] πυρετὸς ἐπενέμετο· ἤργουν δὲ ἰατρῶν τέχναι καὶ τὰ τῆς ὑγείας ἀπηγορεύετο· ἐδαπάνα γὰρ αὐτὸν πρὸς τῷ πυρὶ τῆς νόσου καὶ ἡ συνείδησις ὧν ἐπεπράχει δεινῶν καὶ ἡ ἀνάμνησις τῶν προσδοκωμένων κολάσεων· τέλος δὲ καταστρέφει τὸν βίον πικρῶς καὶ τῆς ἀσεβείας ἀξίως, στένων ὀδυνηρὰ ἐν αὐταῖς [5] ἐσχάταις ἀναπνοαῖς καὶ ἀνόνητα ἐφ' οἷς ἐπονηρεύσατο μεταμελόμενος (1).

5. Rétablissement du culte des images. Avènement de Léon l'Arménien.

Ἀλλ' οὗτος [1] μὲν οὕτως ἐλεεινῶς τὸν ἐνταῦθα βίον ἀπέλιπε καὶ πρὸς τὰ ἐκεῖσε [2] μετέβη δικαιωτήρια· εὐσεβῶν δὲ ἀνδρῶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς γεγονότων, εἰρήνη καθαρὰ κατέσχε τὰς ἐκκλησίας καὶ ἡ Ῥωμαίων ἅπασα ταῖς τῆς εὐσεβείας κατελάμπετο χάρισι, παρρησίαν [3] δὲ ἐλάμβανε τὸ ὀρθόδοξον καὶ ἐπὶ τὴν προτέραν εὐδαιμονίαν ἀνέτρεχε· ἱεραὶ δὲ εἰκόνες πανταχοῦ γῆς ἀνεστηλοῦντο λαμπρότερον καὶ ἀδεῶς ἐπετελεῖτο τὰ θεῖα μυστήρια· ὅσον δὲ ἐν ὑπερορίαις [4] ἀνεκαλεῖτο· καὶ καλῶν ἐχόρευέ τις τηνικαῦτα πανήγυρις. Ἀλλ' οὐκ ἔμελλεν ἐπιπολὺ τὰ τῆς εὐτυχίας παραμεῖναι χριστιανοῖς καὶ ἠρεμήσειν τὸ εὐσεβοῦν τοῖς ἀγαθοῖς τῆς εἰρήνης ἐνευφραινόμενον. Ἀντέκειτο γὰρ ὁ φθόνος καὶ ὁ τούτου πατὴρ μὴ φέρων ὁρᾶν τὴν ἐκκλησίαν τῇ εὐσεβείᾳ κομῶσαν καὶ θάλλουσαν (2)· ὃς τῆς ἄνωθεν κατὰ τῶν πρωτοπλάστων ἐπιμνησθεὶς ἐπιβουλῆς καὶ τῆς συνήθους διπλόης ἐχόμενος, ὥσπερ τότε τῷ ὄφει πρὸς τὴν ἐκείνων ἔκπτωσιν (3), οὕτω καὶ νῦν πρὸς τὴν τῶν | (fol. 313) εἰκόνων καθαίρεσιν ὀργάνῳ [5] χρῆται καὶ ὑπηρέτῃ Λέοντι ἐκείνῳ ἐξ Ἀρμενίων τὸ γένος ἕλκοντι, ἄρτι τῶν οἰάκων βασιλείας ἐπειλημμένῳ (4) καὶ τῷ πρώτῳ μανέντι κατὰ τῶν

[4] *corr.* G, *λάθρος cod.* — [5] *supple ταῖς.*

5. — [1] *οὗτο cod.* — [2] *corr.* M., *ἐκεῖθε cod.* — [3] *παρρησία cod.* — [4] *ὑπερίαις cod.; supple ἦν.* — [5] *prius ὀρειγάνῳ cod.*

(1) Comparer THÉOPHANE, a. m. 6267 (p. 448).

(2) Le biographe de Théophane, NICÉPHORE DES BLACHERNES, parle aussi à ce propos de la jalousie de Satan: *οὐκ ἤνεγκεν ὁρᾶν ὅφις ὁ βάσκανος τηλικούτοις ἐπανθεῖν τὴν ἐκκλησίαν καλοῖς* (éd. C. DE BOOR, t. II, p. 22[31]).

(3) Cf. *Gen.* 3, 1-5.

(4) Léon V l'Arménien ne parvint au trône qu'en 813, soit 38 ans après la mort de Constantin V. Il ne semble pas avoir déclenché la persécution tout de suite, mais seulement quand il fut débarrassé de Krum, chef des Bulgares († 814). Cf. OSTROGORSKY, *op. cit.*, p. 164.

σεπτῶν εἰκόνων οὐχ ἧττον ὁμωνύμῳ ἢ ὁμοτρόπῳ. Οὗτος καὶ φύσιν ἔχων πονηρὰν καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ κράτους συναιρομένην αὐτῷ τῆς ἀσεβείας κατὰ πολλὴν ἄδειαν ἐπετέλει τὸ παριστάμενον· τὸ δὲ ἦν ἡ κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκόνων ὕβρις ἄρτι πάλιν ἀνακαινιζομένη καὶ ἀρχὴν λαμβάνουσα καὶ τὴν προτέραν τῶν ἐκκλησιῶν γαλήνην ἐπιταράττουσα· ἦν ὁ φθονερὸς ἐπίσχυε δαίμων συνεργὸν λαμβάνων τὴν τοῦ βασιλέως ὠμότητα. Οὐ γὰρ ἀρχὴν ὅλως οὗτος ἠνείχετο εἰ μὴ τὸ τῆς ἀσεβείας ἀναδήσαιτο κράτος, οἰόμενος ἐξ ἀπονοίας ὁ ταλαίπωρος οὕτω τὴν βασιλείαν ἐπίσημον ποιῆσαι καὶ λαμπροτέραν· ἀλλ' ἔλαθε καὶ τὸν βίον ταύτῃ συνκαταλύσας [6] *καὶ τὸ τῆς γεέννης πῦρ ἀδρότερον* [7] *θρέψας κακίας ὕλῃ καὶ κληρωσάμενος· καὶ ταῦτα μὲν ὕστερον.*

6. Nouvelle persécution.

Τότε δὲ ἅμα τῷ τῆς ἀρχῆς λαβέσθαι καὶ ἐπὶ τὸν βασιλικὸν ἀναβῆναι θρόνον, τῷ τῶν ὀρθοδόξων ἐπιφυεὶς συστήματι ἐφιλονείκησε πάντας τοὺς φθάσαντας ἤδη καὶ τὴν αὐτὴν μανίαν νοσήσαντας ἀσθενεῖς ἐλέγξαι τῷ ἀμειλίκτῳ πρὸς τὰς βασάνους καὶ ἀπηνεῖ· τὸν γὰρ ἄνθρωπον εἰς θηρὸς φύσιν μεταβαλὼν (1) *ἀπανθρώπως πρὸς πᾶσαν* [1] *κακώσεως ἐχώρει ἐπίνοιαν, τῷ ἐπιτεταμένῳ* [2] *τῶν τιμωριῶν πάντας ἐνδώσειν οἰόμενος καὶ τῇ αὐτοῦ θρησκείᾳ συνθέσθαι· ὅθεν ὁ μὲν αἰκίαις καὶ μάστιξι παρεδίδου πικραῖς ἱερεῖς ἅμα καὶ τοὺς ὅσοι τὸν ἀσκητικὸν μετῄεσαν βίον, τοῦ τε λαοῦ ὅσον εὐσεβὲς καὶ ὀρθόδοξον·* | (fol. 313v) *οἱ δὲ τῷ θείῳ ῥωννύμενοι ἔρωτι καὶ τῆς σαρκὸς κατολιγωροῦντες ὡς φθείρεσθαι μελλούσης, γενναίως τοῖς ἀγῶσιν ἐνεκαρτέρουν μὴ ἀποδειλιῶντες πρὸς τὸ φρικῶδες καὶ ἀπηνὲς τῶν κολάσεων, ἀλλ' ἐλέγχοντες περιφανῶς τὴν τοῦ τυράννου δυσσέβειαν καὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν πεπαρρησιασμένῃ ψυχῇ καὶ θαρραλέᾳ γνώμῃ* [2*] *ἀνακηρύττοντες. Ἐν οἷς ἦν καὶ ὁ νῦν εὐφημούμενος, κατά τινα χρείαν τηνικάδε τῇ βασιλίδι ἐπιδημῶν· ὃς τὴν ἀλήθειαν ὁρῶν κινδυνεύουσαν καὶ τὸ τῶν εἰκόνων σέβας περιφρονούμενον, αὐτός τε* [3] *κατὰ τῆς δυσσεβείας ὡς εἶχε προθυμίας ἀπεδύετο, τούς τε*

[6] *ita cod.* — [7] *ἀδροτέραν cod.*

6. — [1] *πάσας cod.* — [2] *ἐπιτεταγμένῳ cod.* — [2*] *θαρραλέῳ γνω//μη cod.* — [3] *corr.* M, *δὲ cod.*

(1) A cause de son nom, qui signifie « lion », l'empereur iconoclaste devait fatalement être comparé par ses adversaires à une bête féroce. NICÉPHORE DES BLACHERNES, par exemple, stigmatise sa *θηριωδία* (éd. cit., p. 22-23).

ἄλλους οἷά τις ἀλείπτης γενναῖος πρὸς τὸν ἀγῶνα ἐθάρρυνε, τῶν πατρικῶν ἀναμιμνήσκων αὐτοὺς [4] *παραδόσεων καὶ διδάσκων μὴ κατολιγωρεῖν τῆς τῶν σεπτῶν εἰκόνων προσκυνήσεως, εἰδότας ὡς ἡ τούτων τιμὴ κατὰ τὸν μέγαν Βασίλειον πρὸς τὸ πρωτότυπον διαβαίνει* (1) *· καὶ ὥσπερ ὁ τὸν ἀνδριάντα καταβάλλων εἰς αὐτὸν ἐννυβρίζει τὸν ἀνεγείραντα, οὕτως ὁ μὴ ταύτας τιμῶν ἐκείνους ἀφαιρεῖται τὴν τιμὴν οἷς ἀνεστήκασιν. Τούτοις* [5] *τοῖς λόγοις πολλοὺς ἔπειθε τῶν εὐσεβεῖν ῥηρημένων τοῖς ὑπὲρ τοῦ καλοῦ κινδύνοις ἐγκαρτερεῖν καὶ θάνατον αἱρεῖσθαι εὐκλεᾶ καὶ τὴν δι' αἰῶνος μένουσαν ἀγαλλίασιν. Ὡς οὖν τῷ τυραννοῦντι ἠγγέλη τὰ τοῦ ἀνδρὸς πρὸς τῶν πάντα τρόπον ἐκθεραπεύειν ἐγνωκότων αὐτόν* (2), *ζέσας τῷ θυμῷ μετεπέμπετο τὸν ἅγιον πρὸς τὰ βασίλεια* | (fol. 314) *καὶ πρῶτον μὲν τιμαῖς καταμαλάττειν αὐτὸν ἐπειρᾶτο καὶ ὑποσχέσεσιν ὑποκρύπτων τέως τὸν τύραννον καὶ τὸν κόλακα εἰς καιρὸν ὑποδυόμενος · ᾤετο γὰρ τῷ ἀπαλωτέρῳ καὶ μειλιχίῳ ὑπαγαγέσθαι τὸν ὅσιον οἷά τινα παῖδα τῶν ἀταλῶν* [6] *ἔτι καὶ νηπίων καὶ προχείρων μὲν εἰς πειθώ, εὐκόλων* [7] *δὲ ἁλῶναι μικροῖς τισιν ἀθύρμασι καὶ δελέασιν.*

7. Nicéphore est torturé, puis exilé.

Ἐπεὶ δὲ πολὺ ἐν τῷ ἀνδρὶ τὸ σταθερὸν εὗρε καὶ πεπηγὸς τοῦ φρονήματος καὶ τῆς πρώτης πείρας διήμαρτεν, ἀπειλαῖς καταπείσειν ἔγνω τὸν ἅγιον καὶ βασάνων ἀνυποίστοις φοραῖς. Ἀλλ' ὁ μὲν ἠπείλει, ὁ δὲ κατεγέλα · καὶ ὁ μὲν ταῖς τῶν δημίων χερσὶν ὅλον τὸ σῶμα ἤκιζετο, ὁ δὲ ἐκαρτέρει τὰς πληγὰς καὶ τὴν ἐπίτασιν τῶν κακῶν τῶν ἐπιτεταγμένων τῇ προθυμίᾳ [1] *ἐνίκα · καὶ ὁ μὲν τύραννος ἐπιπλέον ἐμεμήνει καὶ διηρεθίσθη* [2] *τὸ ἀκατάπληκτον ὁρῶν τοῦ ἀνδρός · τὸν δὲ* [3] *μᾶλλον ὁ θεῖος ἔρως ἐξέκαε καὶ ὑπομονή τις ἄνωθεν συμμαχοῦσα ἐπίσχυε στομούμενον τῷ πυ-*

[4] *αὐτοῦ cod.* — [5] *τούτους cod.* — [6] *corr.* M, *ἀτελῶν cod.* — [7] *εὐκόλως cod.*

7. — [1] *τῆς προθυμίας cod.* — [2] *corr.* G, *διειρέθει cod. ; an διερρήγνυτο ?* M. — [3] *(τὸν δὲ) τὸ γὰρ cod.*

(1) *De Spiritu sancto*, ch. 18, § 45 (MIGNE, *P. G.*, t. 32, col. 149c). C'est le *locus classicus* des iconophiles ; cf. E. J. MARTIN, *A History of the Iconoclastic Controversy* (London, 1930), p. 137 ; *Anal. Boll.*, t. 19 (1900), p. 38 ; t. 50 (1932), p. 79, etc.

(2) Le saint a été dénoncé par des flatteurs sans scrupule, qui « avaient décidé de se concilier la faveur du tyran par n'importe quel procédé ».

κνῷ [4] τῶν βασάνων, ὥσπερ ἐν ὕδασι τὰ σιδηρίως εἶ † (1). Κἀκεῖνος ἀπείρηκε τύπτειν προστάσσων τὸν ἅγιον καὶ χεῖρες δημίων ἠσθένησαν ἀντὶ σαρκὸς ἀδάμαντα παίουσαι· οὕτω γὰρ ἐκείνου [5] τὸ σῶμα ἐδόκει τῇ ἐπιμόνῳ καρτερίᾳ καὶ τῷ φέρειν αὐτὸν [6] τὰ δεινὰ ὥσπερ ἀλλοτρίου πάθους θεατὴν ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὄντα τὸν [7] ὅλῳ τῷ σώματι τὴν παμπόλλην φορὰν [8] τῶν κακῶν ὑποδεχόμενον [9]. Ἔν τινι τῶν τὴν βασιλίδα γείτονα ἐχουσῶν νήσων τελευταῖον καταδικάζει, ἐν σμικρῷ καὶ στενωτάτῳ περιορίσας χωρίῳ | (fol. 314v) καὶ τοῖς ἐπιχωριάζειν ἐθέλουσιν καὶ ὡς αὐτὸν [10] ἀφικνεῖσθαι ἐπισκοπῆς ἕνεκεν ἀπανθρώπῳ κηρύγματι ἀποκλείσας τὴν εἴσοδον. Ἐνταῦθα διατρίβων ὁ ὅσιος τὰ μὲν ἄλλα δεξιῶν ἔπραττε (2) καὶ ἥδιον ἦν αὐτῷ μᾶλλον τὸ τῆς διαγωγῆς ταύτης σκληρὸν ἢ ἑτέροις τὸ ἐν παραδείσοις ἀνειμένως [11] ἐνδιαιτᾶσθαι καὶ λειμῶσι καταρρύτοις τοῖς ὕδασιν· ἡ γὰρ κάκωσις καὶ σπάνις τῶν ἐπιτηδείων εἰς τρυφὴν ἐλογίζοντο· τί γὰρ ἂν καὶ ἐργάσαιντο ταῦτα ἄνδρα ἠθάδα [12] τοῦ κακοπαθεῖν καὶ ἀσιτίᾳ τρεφόμενον ἢ λαχάνοις μόνοις διὰ τὴν χρείαν ἀρκούμενον; Ἐλύπει δὲ αὐτὸν [13] τὸ μὴ ταῖς κολάσεσιν ἐναποθανεῖν καὶ συναπελθεῖν τοῖς παλαίσμασι προστεθέντα τοῖς μάρτυσι μάρτυρα. Ἀλλ' ἐπεκούφιζε πάλιν τὸ ἐν τούτοις ἀνιαρὸν [14] ἡ πρὸς Θεὸν νεῦσις καὶ τὸ εἰδέναι ὡς πάντα τὰ κατ' αὐτὸν τῇ ἄνωθεν κυβερνᾶται χειρὶ καὶ τῇ ἐκεῖθεν προνοίᾳ συμφερόντως οἰκονομεῖται καὶ διευθύνεται· ὅθεν εὐχαρίστει Θεῷ καὶ τοῖς μώλωψι τῆς σαρκὸς ἐπηγάλλετο καὶ τὸ ἐνδέον τῇ μαρτυρίᾳ τοῖς πόνοις ἐπλήρου καὶ τοῖς σκάμμασι τῆς ἀσκήσεως. Καὶ ἦν ὁ αὐτὸς οὐχ ἧττον ἀθλητὴς ἢ ἀσκητὴς ἐννομώτατος, τοῦτο μὲν τοῖς στίγμασιν (3), ἐκεῖνο δὲ [15] τῇ τήξει καὶ νεκρώσει τοῦ σώματος.

8. Il fonde le monastère de Sébazè.

Ἀλλ' εἶχε μὲν ἡ ὑπερορία τὸν ἄνδρα ἕως ὁ τύραννος περιῆν·

[4] τὸ πυκνὸν cod.— [5] ἐκεῖνο cod. — [6] αὐτὸ cod. — [7] τῶ cod. — [8] φορὰ cod. — [9] ὑποδεχομένω cod. — [10] αὐτῶ cod. — [11] corr. G, ἀναμένων cod. — [12] ἠθάδω cod. — [13] αὐτῶ cod. — [14] ἀνιαρῶ cod. — [15] corr. M, γὰρ cod.

(1) P. Maas propose de lire ὥσπερ ἐν ὕδασι τὰ σιδήρια ; les deux dernières syllabes (ὡσεὶ) seraient une variante de ὥσπερ. L'image est ainsi tout à fait cohérente : dans les tourments le saint est raffermi, « trempé », comme le fer dans l'eau.

(2) Lire δεξιῶς ou mieux ὡς τῶν δεξιῶν, « il acceptait volontiers, il mettait au nombre des événements heureux » G.

(3) Cf. Suidas, 1104 : στίγματα = πληγαί, τραύματα (Adler, IV, p. 434),

ἐπεὶ δὲ ὁ μὲν τὸν βίον ἀπολελοίπει καὶ τοιοῦτον εἰλήφει τέλος οἷον ἔδει τὸν οὕτω βιώσαντα (1), *τῷ ἁγίῳ δὲ ὁ τῶν κακῶν ἔπαυσε κολοφὼν καὶ ἄδεια*[1] *ἐπεβραβεύθη*[2] *μακρά*[3], *τῆς ὑπερορίας ἀπαναστὰς ἐν πολλῇ τοῦ κωλύσοντος ἐρημίᾳ* (2), *οὐ πρὸς τὴν πατρίδα ἔτι ἀπεῖδε* | (fol. 315) *καὶ τὰς προτέρας συνήθεις διατριβάς, οὐ τὸ φροντιστήριον κατειλήφει ἐν ᾧ τὰς κόμας πρῶτον ἀπέθετο, ἀλλὰ καταμόνας ζητῶν τῷ Θεῷ προσλαλεῖν, τό τε φιλοτιμεῖσθαι ἐπὶ τοῖς οἰκείοις κατορθώμασι φεύγων καὶ τὸ λανθάνειν θηρώμενος, εἰς ἕν τι τῶν τῇ Βιθυνῶν χώρᾳ περικειμένων ὀρῶν ἀφίκετο οὐ πλέον ἢ σταδίου ἑνὸς διάστημα ἢ τόξου βολῆς τῆς κώμης ἣν Ἀνθιμαύρας καλοῦσιν ἀπέχον* (3), *ἔνθα πρῶτον ἔσχεν ὑπερορίαν ὁ μακαρίτης καὶ χρυσοῦς τὸ στόμα Ἰωάννης τῆς βασιλίδος*[4] *ἀπελαθείς* (4). *Ἐκεῖσε οὖν καὶ ὁ ὅσιος οὗτος τόπον εὑρὼν ᾧ ἐπώνυμον Σεβαζῇ* (5) *πάντοθεν δασείᾳ ὕλῃ κατηρεφῆ καὶ κατάγκιον, καὶ τοῦτον ἐπιπόνως ἐκκαθάρας τὴν ἀσκητικὴν ἐν αὐτῷ παλαίστραν ἐπήξατο, φιλοτιμότερον ἄρτι μᾶλλον ἢ κατ' ἀρχὰς προσβαίνων τοῖς ἀγωνίσμασι καὶ τὸ τῆς σαρκὸς πῦρ μαραίνων τῇ ἐγκρατείᾳ καὶ τὸ χεῖρον τῷ κρείττονι καταδουλούμενος. Ἀλλ' οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν*[5] *Θεὸς ἐν ἀφανεῖ οὕτω χωρίῳ φιλοσοφεῖν καὶ*

8. — [1] *άδει cod.* — [2] *ἐπε//μραμεύθη cod.* — [3] *μακρῶ cod.* — [4] *βασιλίδ cod.* — [5] *αὐτῶ cod.*

(1) Léon l'Arménien fut assassiné à Sainte-Sophie le jour de Noël 820.

(2) Cf. DÉMOSTHÈNE, *Ire Philippique*, § 49 : *τὴν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων.*

(3) Le village d'Anthimaurai en Bithynie ne semble pas connu par ailleurs.

(4) D'après le *Dialogue* de Pallade (éd. COLEMAN-NORTON, p. 51), suivi par Socrate et Sozomène, le premier exil de S. Jean Chrysostome fut de très courte durée. Le prélat injustement déposé ne fut pas conduit au-delà de Prénète en Bithynie, sur la côte méridionale du golfe de Nicomédie. Sur la situation de la ville de Prénète, mentionnée par Hiéroclès, voir J. SÖLCH, dans les *Byzant.-neugriech. Jahrbücher*, t. I (1920), p. 274, note 3. Le village d'Anthimaurai (« Fleurs noires? ») dépendait sans doute de Prénète. — Selon Théodoret, Chrysostome aurait été mené moins loin encore : au petit port d'Hiéron sur la côte orientale du Bosphore. Combinant les deux indications, Georges d'Alexandrie (*BHG.* 873), Syméon Métaphraste (*BHG.* 875) et le biographe anonyme (*BHG.* 876) prétendent qu'il fut transporté d'abord à Hiéron, puis à Prénète.

(5) Toponyme inconnu, dans lequel M. Henri Grégoire n'hésite pas a voir un dérivé de Sabazios, peut-être de *Σαβαζεῖ(ον)*, ce qui expliquerait l'accentuation. Pour le genre, cf. *ἡ μονὴ τῆς Σουμελᾶ*. Le dieu thraco-phrygien Sabazios, qu'on a identifié avec Dionysos, avait sans doute eu un sanctuaire dans la localité. Cf. G. BONFANTE, *Sabadios-svoboda, le Libérateur*, dans l'*Annuaire de l'Institut de philol. et d'hist. orient. et slaves* de Bruxelles, t. VII (1939/44, édité à New-York en 1944), p. 41-46.

μόνον μὲν κατατρυφᾶν τῶν τῆς ἡσυχίας καλῶν, ἑτέροις δὲ μὴ πρὸς ἀγαθοῦ γίνεσθαι καὶ τὸ τάλαντον πλεονάζειν τῆς χάριτος. Καταφανῆ δὲ τοῦτον ποιεῖ καὶ ἐπίδηλον, πανταχοῦ τὰς τῆς ἀρετῆς ἀκτῖνας προΐσχοντα καὶ τῇ λαμπρότητι τῶν ἔργων οὐ τὴν Βιθυνῶν μόνον, ἀλλ' ὅσην ἥλιος ἐφορᾷ καταυγάζοντα. Τῆς φήμης οὖν πανταχόσε διατρεχούσης, συναίρει πρὸς τὸν ἄνδρα πλῆθος πολύ, ὧν οἱ μὲν ἐποδηγοῦντο πρὸς σωτηρίαν ταῖς διδασκαλίαις αὐτοῦ στοιχοῦντες καὶ εἰσηγήσεσι· τοῖς δὲ ἤρκει καὶ μόνη ἡ ὄψις καὶ τὸ τοῦ προσώπου ἐπίχαρι πρὸς ἐπί-| (fol. 315[v]) *δοσιν ἀρετῆς. Πάντες δὲ οἱ προσιόντες εὔθυμοι ἐκεῖθεν ἀπέτρεχον, ὁ μὲν τοῦτο, ὁ δὲ ἐκεῖνο τῶν τοῦ ἁγίου καλῶν ἀποφερόμενοι· ἔστι δὲ οὓς καὶ κατεῖχεν ὁ πόθος τῆς αὐτοῦ πολιτείας καὶ παρεκάλει πρὸς μίμησιν ἀλλαττομένους τὸ τῆς καλύβης στενὸν πάσης τῆς ἐν βίῳ τερπνότητος. Ὅθεν πολλῶν κατ' ἔρωτα τῆς ἀσκήσεως συνεῖναι τῷ ἁγίῳ αἱρουμένων, ηὔξετό πως τὸ φροντιστήριον καὶ πλήθει καὶ ἀρετῇ. Καὶ ἄλλα μὲν ἦσαν πλούτῳ καὶ τῇ ἄλλῃ κτήσει ἐπίδοξα [6] καὶ περίβλεπτα· τοῦ δὲ τὸ γνώρισμα [7] τὸ στενὸν ὡς τὸ εἰκὸς τῆς διαίτης καὶ ἀκριβοῦς [8] τῆς ἀσκήσεως. Ὅ τε γὰρ τούτου προεστὼς εἶχε μὲν καὶ βίον ἐπίσημον, εἶχε δὲ προσθήκην τοῦ βίου τοὺς καλοὺς ἐκείνους ἀγῶνας οὓς ὑπὲρ εὐσεβείας γενναίως διήνυσεν· οἵ τε τούτῳ [9] ποιμένι καὶ διδασκάλῳ χρώμενοι ἐφιλονείκουν [10] μὴ πόρρω που τῶν ἐκείνου ἰχνῶν ἀπολείπεσθαι. Καὶ ἦν ὁρᾶν αὐτοὺς οἷόν τινα ἀστέρων χορὸν περὶ τὸν λαμπρὸν τοῦτον ἑωσφόρον χορεύοντας καὶ τῷ τοῦ ποιμένος καταλαμπομένους [11] φωτὶ τό τε τῆς Τριάδος εἰσερχομένους [12] ἀκήρατον φῶς διὰ καθαρότητος.*

9. Il soulage miraculeusement les affamés.

Ἀλλὰ τὰ μὲν τῆς ἀσκήσεως τοιαῦτα· καλὸν δὲ μηδὲ [1] τοῦτο τῶν ἐκείνου παραδραμεῖν [2] καὶ σιωπῇ παραδοῦναι [3] τοσοῦτον θαῦμα καὶ οὕτω ὑπέρλαμπρον. Κατείληφέ τίς ποτε τὴν Βιθυνῶν ἔνδεια [4], καὶ λιμὸς χαλεπὸς τὸ ἐνοικοῦν ἅπαν ἐπίεζεν· καὶ ἡ μὲν γῆ ἐκακοῦτο τῇ τῶν ἀέρων μοχθηρίᾳ καὶ ταῖς ἑαυτῆς λαγόσιν ἐναπέκρυπτε τὸν καρπόν· τὸ δὲ [5] δεινὸν ὑπερεχώρει | (fol. 316) *καὶ*

[6] *ἐπίδοξον cod.* — [7] *supple ἦν.* — [8] *ita cod.; an τὸ ἀκριβὲς ?* — [9] *τούτων cod.* — [10] *ἐφιλονίκη cod.* — [11] *καταλαμπόμενος cod.* — [12] *εἰσευχομένους cod.*

9. — [1] *corr.* M, *μὴ γὰρ cod.* — [2] *corr.* M, *περιδραμεῖν cod.* — [3] *corr.* M, *περιδοῦναι cod.* — [4] *ἔνδιαν cod.* — [5] *corr.* M, *γὰρ cod.*

πάσης ἡλικίας ἥπτετο · καὶ τὸ μὲν φθάσαν ἤδη τὸ πάθος (1) ἐμακαρίζετο, ὅσον δὲ [6] περιῆν ἔτι ἄθλιον ὡς ἀληθῶς ἐνομίζετο. Ἐν τούτῳ δὴ ἀπορίας τῶν πραγμάτων ὄντων καὶ τοῦ μὲν λιμοῦ ἐπιβοσκομένου πᾶν ὅσον ἐνδιητᾶτο τῇ Βιθυνῶν, οὐκ ὄντος δὲ [6] τινος τοῦ πρὸς σωτηρίαν φαρμάκου, ἀλλὰ πάντων κινδυνευόντων τοῦ οἰκτίστου πάθους [εἰς] ἔργον γενέσθαι [7], ὁ μακάριος οὗτος, τοῦ φροντιστηρίου τὰς εἰσόδους πᾶσιν ἀνεὶς ὅσοι τοῖς τῆς ἐνδείας κακοῖς ἐπιέζοντο, ἐπήρκει δαψιλῶς τε καὶ φιλοτίμως καὶ τὴν ἀπορίαν αὐτῶν [8] ἐπεκούφιζεν ἁπλήστῳ τινὶ καὶ ἀφθόνῳ ἐπιχορηγίᾳ. Καὶ ὁ μὲν ἐν ἱλαρότητι (2) τὰ ὄντα προΐετο, ἐπληροῦτο δὲ [9] αὖθις τὰ δοχεῖα κενούμενα · καὶ ὥσπερ τὰ τῆς Σαραφθείας (3), οὕτω καὶ ταῦτα θαυμαστόν πως καὶ παράδοξον [10] ἐπέταξεν (ἐμέτρει γὰρ καὶ τότε καὶ νῦν τῇ προαιρέσει Θεὸς τὴν ἀντίδοσιν) · μᾶλλον δὲ μικρὰ λαμβάνων πλείω παρεῖχε καὶ ἄφθονα, καὶ ταῦτα τὸ μεῖζον ἀδάπανα καὶ ἀνήροτα.

Οὕτως τοίνυν Θεὸς διὰ τοῦ ὁσίου αὐτοῦ τὸ δεινὸν ἴστησιν, ἵνα κἀν τούτῳ δοξάσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ὥσπερ πάλαι τὸν Ἰωσὴφ κατὰ τὸν τῆς ἐνδείας καιρὸν σιτομέτρην καταστήσας Αἰγύπτου (4) · ὡς γὰρ ἐκεῖνον, ἐν πολλοῖς δοκιμασθέντα πρότερον πειρασμοῖς, ἄρχοντα τῆς γῆς ἐκείνης ὕστερον τέθηκεν, ὥστε θρέψαι λαὸν πεινῶντα καὶ στῆσαι τὴν ἐπὶ πλεῖστον περιταθεῖσαν φορὰν τοῦ λιμοῦ, οὕτως καὶ τοῦτον ἐν καιρῷ τετήρηκε περιστάσεως, ὡς ἂν λύσιν τινὰ τοῦ καταλαβόντος κακοῦ δι' αὐτοῦ | (fol. 316[v]) μηχανήσηται. Τοιοῦτος ἦν ὁ μακάριος οὗτος συμπαθὴς εἰ καί τις ἄλλος, ἐπικλώμενος τοῖς [11] ἀσθενέσι, συμπάσχων τοῖς πάσχουσιν, ἐπαρκῶν ὁσημέραι τὸ δεόμενον, δαψιλῶς ὑπερεκβλύζων τὸν ἔλεον.

Ἀλλὰ τίσι τοῦτον [12] παραβαλὼν [13] ἀξίως τὴν σύγκρισιν ποιήσομαι ; Οὐκ ἄλλοις γε δηλαδὴ ἢ τοῖς ἐν ἀσκήσει καὶ σεμνότητι βίου διαλάμψασι [14] καὶ τοῖς [15] ὑπὲρ Χριστοῦ διωγμοῖς [16] καὶ κινδύνοις προθύμως ἐγκαρτερήσασι καὶ τὴν ἀθάνατον κομισαμένοις [17] δόξαν καὶ ἀγαλλίασιν · ὧν οὗτος τοὺς μὲν τῇ ἀσκήσει, τοὺς

[6] *γὰρ cod.* — [7] *γεννέου cod.* — [8] *αὐτῶ cod.* — [9] *γὰρ cod.* — [10] *corr.* M, *περίδοξον cod.* — [11] *τὸ cod.* — [12] *τοῦτο cod.* — [13] *corr.* M, *περιβαλὼν cod.* — [14] *διαλάμψαι cod.* — [15] *τὴν cod.* — [16] *διωγμὸν cod.* — [17] *κομισάμενος cod.*

(1) Nous comprenons : « Ce qui avait devancé (les autres) quant au mal, ceux qui avaient succombé avant les autres. » Mais M. Grégoire nous suggère de lire : *τὸ μὲν φθίσαν ἤδη διὰ τὸ πάθος*, « ceux qui avaient déjà péri à cause de la famine, ceux qui étaient morts de faim ». (2) Cf. *Rom.* 12, 8.

(3) L'auteur confond un miracle du prophète Élisée (4 *Reg.* 4, 4-6) avec le miracle d'Élie à Sarepta (3 *Reg.* 17, 8-24). (4) *Gen.* 41.

δὲ [18] τῇ ἀθλήσει, πᾶσι δὲ [18] πάντας ὑπερβαλών, μόνος κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τῆς κλήσεως φέρει τὰ νικητήρια.

10. Sa mort.

Ἐβουλόμην καὶ περαιτέρω τὸν λόγον ἐκτεῖναι καὶ τοῖς ἠδίστοις τούτοις [1] ἐνδιατρίψαι [2] διηγήμασιν, ἀλλ' ἵνα μὴ ἀηδὴς δόξω πέρα τοῦ μετρίου ἐκβαίνων, ἐνταῦθα στήσομαι ὀλίγ' ἄττα ἔτι προσθείς, ὅσα ἐκεῖνος ἐν αὐταῖς [3] ἐσχάταις ἐφιλοσόφει πνοαῖς. Ἐπειδὴ γὰρ τὸ χρέος αὐτὸν [4] κατειλήφει ὃ τὸν [5] ἅπαξ ἐλθόντα εἰς φῶς οὐχ οἷόν τε διαφυγεῖν καὶ νόσος τις ἐνέσκηψε τῷ σώματι θάνατον [5*] ἀπειλοῦσα, τοὺς ὑπ' αὐτὸν τὸν [6] ἀσκητικὸν διαθλοῦντας βίον [7] ἐν ᾧ κατέκειτο κελλίῳ μεταπεμψάμενος· « Ἐγὼ μέν, ἔφη, ὦ τέκνα, πρὸς Κύριον ἤδη μεθίσταμαι καὶ τῇ φύσει τῆς σαρκὸς δουλεύω διὰ τῆς λύσεως. Δέομαι δὲ καὶ ἀντιβολῶ ὑμᾶς μὴ καθυφεῖναί τι τοῦ τόνου καὶ τῆς καλῆς ταύτης ἀγωνίας, μηδὲ [7*] κατολιγωρῆσαι τῆς τῶν θείων ἐντολῶν φυλακῆς καὶ τῶν πατρικῶν παραδόσεων, ἀλλ' ἐπιπλέον ἐπιδοῦναι πρὸς τὰ τῆς ἀσκήσεως σκάμματα, ἕνα ἐκλεξαμένους εἰς ἐπιστασίαν ὑμῶν, | (fol. 317) ᾧ καὶ χρόνος ἤδη μακρὸς καὶ διαγωγὴ τελειοτέρα τὸ δόκιμον ἐπιβραβεύει καὶ ἀσφαλῶς, ἵνα ταῖς [8] τούτου ποδηγούμενοι παραινέσεσιν ἀπρόσκοποι καὶ πρὸς τὸ μέλλον διαμένοιτε καὶ ταῖς τοῦ ἀντικειμένου παγίσιν ἀνάλωτοι [9] διαφυλάττησθε καὶ ἀχείρωτοι. » Τοιαύτας αὐτοῖς καλῶν ὑποθήκας καὶ μετὰ τέλος καταλιπὼν τὸ πνεῦμα ταῖς χερσὶν τοῦ κτίσαντος ἐναπέθετο, ὁσίως καὶ βιώσας καὶ μεταστάς.

Ἀλλ' ὦ θεία καὶ ἱερὰ κεφαλή, δέχοιο τὸν παρ' ἡμῶν λόγον τῆς μὲν ἀξίας ἐνδεῶς ἔχοντα, τῆς προθυμίας δὲ [10] ἴσως οὐκ ἀπολειπόμενον· καὶ ἐποπτεύοις ἡμᾶς ἄνωθεν τοὺς σοὺς ἐπαινέτας καὶ τὸ σὸν ποίμνιον· καί ποτε τὸν βίον ἀπολιπόντας παράστησαι τῇ ἀκηράτῳ Τριάδι τῇ ἐν Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι προσκυνουμένῃ, ἐλλαμπομένους [11] τῷ φωτὶ τῆς μιᾶς θεότητος καὶ γινώσκοντας [12] αὐτὴν κατὰ τὸ μέτρον τῆς καθαρότητος· ὅτι αὐτῇ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς ἑξῆς καὶ ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

[18] corr. M, γὰρ cod.

10. — [1] τὴν ἰδίστην τούτιν cod. — [2] ἐνδιαδιατρίψαι cod. — [3] supple ταῖς. — [4] αὐτῶ cod. — [5] corr. M, τὸ cod. — [5*] θανάτω cod. — [6] τὸ cod. — [7] βίω cod. — [7*] μὴ γὰρ cod. — [8] τις cod. — [9] ἀνάλογοι cod. — [10] γὰρ cod. — [11] ἐλλαμπομένης cod. — [12] γινώσκοντες cod.

SUR LA DATE DE LA COMPOSITION DU LIVRE DES THÈMES ET SUR L'ÉPOQUE DE LA CONSTITUTION DES PREMIERS THÈMES D'ASIE MINEURE

A propos de la nouvelle édition du « De thematibus » de A. Pertusi

Après l'excellente édition du *De administrando imperio* que nous devons à J. Moravcsik et R. H. J. Jenkins, A. Pertusi a fait paraître une nouvelle édition du *De thematibus* (1). Tout le monde lui saura gré d'avoir entrepris cette tâche importante dont l'accomplissement signifie un nouveau et remarquable progrès dans la réédition des œuvres dites de Constantin Porphyrogénète. En effet, l'édition soigneuse du texte que M. Pertusi nous présente montre toutes les qualités qu'on a le droit d'exiger d'une édition critique moderne. D'ailleurs, par sa méthode cette publication (nous ne parlons pour l'instant que de l'établissement et de l'édition du texte) ressemble beaucoup à celle de Moravcsik et Jenkins, ce qui est indubitablement un mérite, car personne à coup sûr ne reprochera à l'auteur d'avoir suivi l'exemple d'une édition de texte vraiment exemplaire.

A la différence de ses prédécesseurs, M. Pertusi a renoncé à la traduction du texte dans une langue moderne. Mais, d'autre part, outre une introduction renseignant sur l'œuvre, la tradition manuscrite et les éditions antérieures du texte,

(1) Costantino Porfirogenito, *De Thematibus*. Introduzione, testo critico, commento a cura di A. Pertusi (*Studi e Testi*, 160), Città del Vaticano, 1952.

il donne aussi un commentaire historique, tandis que Moravcsik et Jenkins ont prudemment réservé cette tâche, beaucoup plus difficile et complexe encore dans le cas du *De adm. imp.*, pour une publication spéciale. De cette manière, le travail de M. Pertusi se divise nettement en trois parties : Introduction (p. 1-55), Texte (p. 57-100) et Commentaire (p. 101-193) ; suivent des *Indices* copieux qui facilitent sensiblement l'usage de la publication.

L'introduction intitulée *L'opera e l'autore del De thematibus* donne beaucoup d'informations importantes. On appréciera surtout les renseignements abondants sur les manuscrits qui nous ont conservé le Livre des Thèmes, et que M. Pertusi a étudiés d'une manière vraiment exhaustive. Mais, on doit le dire tout de suite, tout son travail est dominé par une idée qui affecte, dans une certaine mesure, jusqu'à son exposé si utile sur la tradition manuscrite et qui influence surtout et très gravement toutes ses conclusions sur « l'œuvre et l'auteur du *De thematibus* ». C'est l'idée que seul le premier livre du *De thematibus*, qui donne la description des thèmes d'Asie, est l'œuvre originale de Constantin VII, tandis que la seconde partie, qui décrit les thèmes d'Europe, ne serait qu'une addition postérieure de la fin du xe siècle.

Les deux manuscrits fondamentaux et les seuls qui importent sont le *cod. Vat. gr.* 1065 du xiie s. (R) qui ne contient que le livre I, et le *cod. Paris. gr.* 854 du xiiie s. (C) qui comprend les livres I et II, c'est-à-dire l'œuvre complète. M. Pertusi cite, en outre, plusieurs manuscrits qui vont du xive ou xve jusqu'au xviiie s. (le plus ancien d'eux, le *cod. Leid. B. Vulcanii gr.* 56, est attribué à la p. 3 et 58 au xve et à la p. 9 au xive s.) et qui, eux aussi, ne contiennent que le livre I. Mais comme toutes ces copies postérieures — M. Pertusi le montre bien lui-même dans son exposé très précis — dérivent de R et n'ont aucune valeur propre, faut-il s'étonner qu'elles ne donnent pas plus que ce que contient leur archétype? Certes, il n'est pas sans intérêt non plus que dans R, l'auteur appelle à plusieurs reprises Léon VI son père et Basile I son grand-père, tandis que dans C, ces expresssions de parenté personnelle sont remplacées par les titres impériaux accoutumés. Mais on ne voit pas très bien pourquoi M. Pertusi croit en pouvoir tirer un argument pour sa thèse de l'origine pos-

térieure du livre II. En effet, les titres impériaux officiels sont donnés à Léon VI et Basile I par le ms C indifféremment dans les deux livres et même surtout dans le livre I (dans le livre II, Léon VI et Basile I ne sont cités qu'une seule fois). Il ne s'agit donc que d'une différence entre les deux copies R et C, et point d'une dissemblance entre les livres I et II du *De them.*, qui seule pourrait confirmer la thèse de M. Pertusi. D'ailleurs dans le *De administrando imperio* et dans le *De caerimoniis*, Léon VI et Basile I sont cités exactement de la même manière que dans la copie C du *De them.* Est-ce que, d'après M. Pertusi, cela prouverait que ces œuvres sont aussi postérieures à l'époque du Porphyrogénète et composées par une personne qui « non ha avuto il coraggio di farsi passare per nipote e figlio di così grandi imperatori » (p. 21)?

M. Pertusi fait les plus grand efforts pour découvrir une différence essentielle entre les deux parties du Livre des Thèmes, ne négligeant rien de ce qui, à son sens, pourrait venir à l'appui de sa thèse. Pourtant les résultats de ces efforts sont minces. A vrai dire, ils sont nuls. C'est ainsi qu'il insiste sur le fait qu'Hiéroclès et Étienne de Byzance, sources principales du Livre des Thèmes, sont parfois expressément mentionnés dans la seconde partie (l'un quatre fois et l'autre une seule), tandis que la première partie, tout en les exploitant très abondamment elle aussi, ne les cite pas nommément. Dans ce fait M. Pertusi veut voir une « profonde différence » dans l'usage des sources par les deux parties (p. 34) et croit y reconnaître « un indice probable de la différence de leurs auteurs » (p. 37). Or, s'il n'était pas tellement dominé par son idée, il aurait reconnu sans doute que loin d'être profonde, cette différence n'a aucune importance essentielle, et qu'il existe, au contraire, une profonde similitude dans l'usage des sources par les deux livres du traité ; il n'aurait pas perdu de vue la signification du fait même, bien connu d'ailleurs, qu'Hiéroclès et Étienne de Byzance, surtout le premier, sont les sources les plus souvent exploitées par l'une et par l'autre partie, qu'elles les citent expressément ou non (Hiéroclès cité dans le livre II quatre fois par son nom y est utilisé encore à quatorze autres endroits sans mention directe, Étienne de Byzance à sept endroits encore, comme on peut le voir dans la table de *Fontes et testimonia* que M. Per-

tusi a soigneusement dressée à la p. 203-205) ; et il aurait attiré l'attention sur ce que, outre les deux auteurs mentionnés, il y a encore nombre d'autres sources communes à l'une et à l'autre partie, comme Strabon, Denys le Périégète, Nicolas de Damas (mentionnés directement tous les trois par l'un et par l'autre livre !) ou Agathias dont les épigrammes sont citées dans l'une et dans l'autre partie sans mention directe de leur auteur et d'une manière très semblable.

L'autre point qui doit prouver, d'après M. Pertusi, que le livre II est d'origine postérieure et n'appartient pas à Constantin VII, ce sont les erreurs *géographiques* qu'on peut constater dans la description de certains thèmes. Or, il y a de telles erreurs dans le livre I autant que dans le livre II, et ici encore il est difficile de voir une différence essentielle entre les deux parties. C'est ainsi, par exemple, que le livre I énumère dans la description du thème de Paphlagonie plusieurs villes qui appartiennent aux thèmes des Arméniaques et des Bucellaires et qui sont même citées dans les descriptions de ces deux thèmes. D'autre part, le livre II attribue, par exemple, à la Macédoine la ville de Thessalonique et les régions de Chalcidique et de Thessalie. Comme on le voit, ce sont des « erreurs » très semblables, de sorte qu'on ne comprend pas bien pourquoi M. Pertusi se montre si indulgent pour les confusions du livre I en les déclarant «justifiables et conformes à la connaissance qu'au temps de Constantin on devait avoir de la région orientale » (p. 37) et pourquoi il est si impitoyable pour les confusions et contradictions analogues du livre II qui sont, d'après lui, « trop grossières pour qu'elles puissent être attribuées à Constantin » (p. 38). On se demande aussi, si Constantin VII ne peut être soupçonné d'avoir commis des « erreurs si grossières », pourquoi Génésius, qui d'après la théorie singulière de M. Pertusi, serait l'auteur probable du livre II, en aurait été capable? Cependant toutes ces « erreurs » n'ont rien de surprenant et s'expliquent simplement par le fait que, très souvent, Constantin ne fait que copier ses sources anciennes, surtout le *Synekdémos* d'Hiéroclès. Dans le § 2 consacré à la Macédoine, il parle de la Macédoine antique, et d'ailleurs, il s'en rend très bien compte et il sait naturellement très bien que, de son temps, Thessalonique était le centre d'un thème parti-

culier. Il en parle lui-même dans le § 4 qui commence par ces mots significatifs : *Τὸ δὲ νῦν εἰς θέματος τάξιν χρηματίζον Θεσσαλονίκη καὶ αὐτὸ Μακεδονίας μέρος τυγχάνει.*

Pourtant, croyant avoir démontré que les deux livres du *De them.* n'appartiennent pas à la même époque, M. Pertusi tâche de fixer leurs dates. Pour le livre I, il se range tout simplement à l'avis de Rambaud, d'après lequel le Livre des Thèmes fut composé en 934 ou peu après. Pour le livre II il propose sa propre datation.

On sait que, parmi les thèmes énumérés dans *De them.*, on ne trouve pas de thème de Dalmatie. Or M. Pertusi attire l'attention sur un passage du livre II, ch. 9, où il est dit que la Dalmatie est une région de l'Italie. L'absence de la Dalmatie dans le Livre des Thèmes s'expliquerait donc par le fait qu'à l'époque de la rédaction du livre II, la Dalmatie n'appartenait pas à l'Empire byzantin, parce qu'elle faisait partie de l'Italie. Cependant, à l'époque de Constantin VII, la Dalmatie fut bien une province byzantine et ce n'est que vers 998 qu'elle « commença, selon M. Pertusi, à faire partie intégrante de l'Italie, c'est-à-dire de Venise » (p. 43). Donc, dit M. Pertusi, le livre II du *De them.* doit être composé après 998 ; toutefois, n'osant pas reculer sa rédaction davantage, il la fixe à la fin du xe siècle (p. 48 : « alla fine del x secolo dopo comunque il 998 » — en d'autre termes : en 999 ?).

Voilà qui serait vraiment extraordinaire : la Sicile fut perdue par Byzance définitivement en 902, et cela n'empêche guère l'auteur du *De them.* de la citer toujours parmi les thèmes byzantins (plus de 30 ans après sa perte d'après nous, plus de 95 ans d'après M. Pertusi) ; quant à la Dalmatie qui n'a qu'en 998 « commencé à faire partie de l'Italie », il la supprime déjà l'année suivante. Quelle hâte étrange, quelle impatience si peu byzantine, dans le renoncement à un territoire d'empire ! Mais il n'en est rien, et toute la théorie construite par M. Pertusi n'est qu'un malentendu. Quiconque relira le chapitre 9 de la seconde partie du *De them.* se persuadera tout de suite que ce que l'auteur y dit de la Dalmatie (1) se rattache au récit qu'il y fait du partage de l'Empire effectué par Constantin le

(1) *De them.*, c. 9, 35 : *ἡ δὲ Δαλματία τῆς Ἰταλίας ἐστὶ χώρα.*

Grand (1). Par conséquent, ce n'est point sa propre époque, mais la première moitié du IVe siècle que l'auteur du *De them.* a en vue quand il attribue la Dalmatie à l'Italie... D'ailleurs, le thème de Dalmatie n'est point le seul gouvernement qui manque dans *De them.*, bien qu'il existât sans aucun doute à l'époque de sa rédaction. C'est ainsi que le livre I a « sauté » les thèmes de Cappadoce et de Charsianon, cités déjà, comme d'ailleurs la Dalmatie elle aussi, dans les listes de Philothée.

Les réflexions qu'inspire à M. Pertusi l'absence de la Dalmatie dans le Livre des Thèmes, réflexions dont nous avons vu la valeur, sont cependant la base principale de la datation du livre II qu'il propose et à laquelle il paraît tenir excessivement. Outre cela, il n'avance à l'appui de sa chronologie qu'un passage du § 6 sur le thème de Péloponnèse. L'auteur y cite un vers du poète Euthymius persifflant un Péloponnésien, fier de sa naissance noble, « pour ne pas dire ignoble », et il ajoute que ce provincial hautain fut ce Nicétas qui avait donné sa fille en mariage à Christophore Lécapène : *Ἦν δὲ οὗτος Νικήτας, ὁ κηδεύσας ἐπὶ θυγατρὶ Σοφίᾳ Χριστοφόρον, τὸν υἱὸν τοῦ καλοῦ Ῥωμανοῦ καὶ ἀγαθοῦ βασιλέως* (2). M. Pertusi affirme que l'auteur du *De them.* parle du mariage en question comme d'un événement passé depuis longtemps, tandis que ce mariage aurait eu lieu « il 20 Febbr. 922-923 » (à l'appui de quoi il cite Théoph. Cont., p. 402, 11 ; 733, 19 ; 894, 14). Il n'est pas nécessaire d'entrer dans une discussion de toutes les inexactitudes que contient cette courte référence. Certes, on ne comprend pas très bien ce que veut dire cette date curieuse du 20 février 922-923, et on peut constater au surplus que les trois versions de la chronique de Syméon Logothète (Continuateur de Théophane, Pseudo-Syméon et Continuateur de Georges le Moine), citées par M. Pertusi, ne parlent point, aux endroits cités, du mariage de Christophore Lécapène avec Sophie, mais de la mort de l'impératrice Théodora, femme de Romain I, survenue le 20 février de la Xe indiction (= 922), et du couronnement de Sophie, femme de Christophore, qui eut lieu au cours du même mois. (On y lit

(1) *Ib.*, 9, 23 : *οὕτω γὰρ ἐμέρισεν ὁ μέγας βασιλεὺς Κωνσταντῖνος τοῖς τρισὶν υἱέσιν αὐτοῦ κ.τ.λ.*

(2) *Ib.*, 6, 41.

στέφεται ἡ Σοφία, ce qui signifie naturellement le couronnement et point le mariage). Mais cela n'a pas d'importance pour le problème de la date du Livre des Thèmes. Ce qui est, au contraire, d'importance primordiale pour ce problème, c'est le passage même du *De them.* II, c. 6, 41, que nous venons de citer. Mais il prouve précisément le contraire de ce que M. Pertusi veut en tirer. Nous n'insisterons pas sur le fait qu'à la différence du poète Euthymius cité un peu avant comme *ἐκεῖνος*, ni Christophore Lécapène, mort en 931, ni son beau-père Nicétas ne sont désignés par cette épithète, ce qui peut, mais ne doit pas toutefois suggérer la supposition qu'ils étaient encore vivants quand Constantin VII écrivit ces lignes. Mais ce qui est absolument incontestable et ce que M. Pertusi aurait dû remarquer, c'est que Romain I Lécapène, le *καλὸς καὶ ἀγαθὸς βασιλεύς*, y est mentionné de toute évidence non seulement comme vivant, mais encore comme régnant. Le Porphyrogénète se permet bien une moquerie à l'adresse du beau-père de Christophore Lécapène, et en se raillant de son origine « ignoble », il attaque aussi, bien que d'une façon indirecte et cachée, Christophore lui-même, le rival heureux et l'objet de son envie impuissante. Mais pour l'empereur Romain I il se montre plein de respect et de vénération. Quel contraste avec les injures que, sans vergogne, il lui adressera, après sa mort, dans *De administrando imperio* (c. 13, 149 sq., éd. Moravcsik-Jenkins) ! Déjà Rambaud a attiré l'attention sur ce contraste très révélateur et en a tiré pour la date de la composition du Livre des Thèmes les conclusions qui s'imposent. Il est d'autant plus singulier que M. Pertusi semble ne se douter de rien et ne pas reconnaître l'importance décisive que la mention citée de Romain Lécapène a pour la chronologie du Livre des Thèmes. Mais il perd de vue autre chose encore : les épithètes de *καλὸς καὶ ἀγαθὸς βασιλεύς* appliquées à Romain Lécapène dans le passage cité du livre II sont exactement les mêmes qui lui sont attribuées dans le livre I, ch. 13, 12, où nous lisons : *ὁ δὲ κύριος Ῥωμανός, ὁ καλός τε καὶ ἀγαθὸς βασιλεύς*... Peut-on imaginer confirmation plus éclatante de l'affinité intime qui unit les deux parties du Livre des Thèmes, du fait que toutes deux appartiennent au même auteur ou, du moins, au même rédacteur ?

Après tout ce que nous venons de dire, il semble qu'il ne soit plus nécessaire de discuter la théorie de M. Pertusi, selon laquelle le livre II de *De them.*, composé en 999, serait l'œuvre de l'historien Génésius et de montrer combien cette imagination incongrue est invraisemblable. Il semble bien qu'on peut considérer la discussion sur l'origine du Livre des Thèmes comme close et retenir comme fait acquis que les deux parties de ce traité appartiennent à Constantin VII et qu'elles furent rédigées du vivant de Romain Ier et sous son règne.

Ce qu'on pourrait et ce qu'on devrait même discuter encore, c'est la question de la date plus précise de la composition du Livre des Thèmes. Cette question qui ne manque pourtant ni d'importance ni d'intérêt, M. Pertusi ne l'a pas même abordée, ayant dirigé toute son attention et tous ses efforts vers un problème vain et imaginaire. Comme nous l'avons dit déjà, il a tout simplement accepté l'opinion de Rambaud, en la limitant toutefois au livre I (v. les quelques lignes consacrées à ce sujet à la p. 39), mais il n'a pas tâché de vérifier et de compléter les arguments de Rambaud qu'il cite même d'une façon assez inexacte et très incomplète.

Rambaud fut le premier et jusqu'ici le seul savant qui ait sérieusement étudié le problème de la date du Livre des Thèmes (1). Depuis, on n'a fait, au fond, que répéter ses conclusions (2). On verra d'ailleurs que la datation proposée par Rambaud est très juste au fond. Mais elle a plutôt la valeur d'une ingénieuse hypothèse. Les arguments avancés par Rambaud ne sont pas suffisants pour la démontrer d'une manière sûre et doivent être complétés par des observations nouvelles et rectifiés sur certains points. C'est ce que nous nous proposons de faire ici le plus brièvement possible.

(1) A. Rambaud, *L'empire grec au Xe siècle. Constantin Porphyrogénète.* Paris, 1870, p. 164 sqq.

(2) C'est ce qu'a fait aussi A. Vogt, *Basile I*, p. viii et *Cambr. Med. Hist.*, IV, p. 67, cité par Pertusi. Mais au moins Vogt a reproduit correctement les conclusions de Rambaud en datant le Livre des Thèmes de 934 ou 935, tandis que Pertusi place le livre I de *De them.* tantôt « vers 934 » (p. 39), tantôt en « 933/934 » (p. 48), bien que Rambaud ait démontré que le Livre des Thèmes n'a pu être rédigé avant l'été de 934.

Rambaud avait signalé déjà, comme nous venons de le voir, que Romain I est cité dans deux passages du Livre des Thèmes comme vivant (et ajoutons : comme empereur régnant). Par conséquent, le Livre des Thèmes est composé au plus tard en 944 (et notons bien : la seconde partie aussi bien que la première, puisque les mentions en question se trouvent dans l'une et dans l'autre). C'est donc un point fermement établi. D'autre part, Rambaud a fait observer que le Livre des Thèmes énumère parmi les thèmes d'Asie celui de Séleucie créé, au témoignage de Constantin VII, par Romain Lécapène, et il a émis la supposition que sa création eut lieu après 934, « l'époque à laquelle Malatia fut prise et détruite par Jean Courcouas, et le pays fut transformé en curatorie ». Ce qui est plus important, Rambaud a attiré l'attention sur le fait que le Livre des Thèmes mentionne Mélias, le premier stratège de Lykandos, comme « mort depuis peu », tandis que « ce Mélias, en 934, à l'époque de la prise de Mélitène, était encore à la tête des contingents arméniens dans l'armée de Courcouas ».

Ces observations sont de valeur inégale. En effet, la supposition que le thème de Séleucie fut fondé après 934 n'est qu'une conjecture. Par contre, les remarques concernant Mélias semblent indiquer, pour la composition du Livre des Thèmes, un *terminus post quem* sûr. Si Mélias, le premier stratège de Lykandos, cité dans *De them.* comme mort, est le même personnage que le Mélias qui participa, en 934, à la campagne de Mélitène, et il paraît que cette identification est certaine (1), alors évidemment le Livre des Thèmes ne put

(1) A ce que je sache, la question de savoir dans quelle mesure cette identification est justifiée n'a jamais été posée. On l'a acceptée, comme Rambaud le fit lui même, sans d'autres preuves que celle de l'identité du nom. Cependant, vu l'importance capitale qu'elle a pour la chronologie du Livre des Thèmes, cette question mérite et exige même d'être élucidée. C'est pourquoi il me semble utile de rassembler brièvement les données principales des sources sur Mélias-stratège de Lykandos et Mélias-commandant des troupes arméniennes en 934, d'autant plus que les témoignages qui, à mon sens, prouvent en effet qu'il s'agit d'un seul personnage n'ont guère été mis en relief ou même sont restés inaperçus.

L'Arménien Mleh ou Melih, appelé Mélias par les Byzantins, ap-

pas être rédigé avant 934. Comme la région de Mélitène ne devint pas, après son annexion, un thème, mais une curatorie, il n'est pas étonnant que Constantin ne la cite pas parmi les

parut dans l'Empire à l'époque de Léon VI, avec son maître Ašot, « ce grand et gigantesque Arménien », et prit part à la « guerre malheureuse » contre Syméon, c'est-à-dire évidemment à la bataille désastreuse de Bulgarophygon (896), qui coûta la vie à Ašot (*De them.*, c. XII, 5 sq., dont le récit est à préférer à celui de l'historien arménien Tchamtchian, différent sur certains points et d'après lequel A ot et Mélias seraient arrivés à Byzance déjà en 888). Mélias échappa au désastre, et Constantin VII poursuit, dans *De them.* et dans *De adm. imp.*, l'histoire de ses aventures jusqu'au moment où il devint stratège du thème de Lykandos, créé grâce à ses brillants exploits (on trouvera un récit détaillé de ces exploits chez : G. SCHLUMBERGER, *Sigillographie de l'Empire byzantin* 272 sq. ; *Στ. Π. Κυριακίδου, Βυζαντιναὶ Μελέται*, I : *Τὸ μολυβδόβουλλον τοῦ στρατηγοῦ Μελίου, Ἐπετηρὶς τῆς φιλοσ. Σχολῆς τοῦ Πανεπιστ. Θεσσαλονίκης* 2 (1933), 16 sq. ; H. GRÉGOIRE, *Notes épigraphiques*, dans *Byzantion*, VIII, 1933, 79 sq., surtout 83 sq.). D'après *De them.*, la constitution de ce thème serait à placer déjà à l'époque de Léon VI, mais il faut sans doute préférer l'information du *De adm. imp.* (c. 50, 153-163), selon laquelle Lykandos ne devint sous Léon VI qu'une clisure et ne fut transformée en thème que durant la minorité de Constantin VII et la régence de sa mère Zoé, donc entre 913 et 919 (Constantin VII ne dit pas que ce changement se produisit pendant la première année de son règne, comme on a souvent mal traduit et comme M. Pertusi le suppose encore). Constantin y ajoute que Mélias, qui était déjà patrice quand il devint stratège de Lykandos, fut ensuite honoré du titre de magistre (*De adm. imp.*, c. 50, 166).

Ce n'est qu'une vingtaine d'années après son élévation au rang de stratège et une quarantaine d'années après son arrivée à Byzance que Mélias participe à la campagne victorieuse contre Mélitène, et ce qui est surtout surprenant, les chroniques byzantines du xe s., leversions diverses de Syméon Logothète et le Continuateur de Théophane (qui d'ailleurs pour cette époque ne fait que copier le Logos thète) — le mentionnent, à cette occasion, à côté de Jean Courcouasmais sans titre honorifique et sans dignité quelconque. En effet, elle, nous disent simplement qu'à la tête des armées byzantines qui mars chèrent contre Mélitène se trouvèrent : *ὅ τε δομέστικος τῶν σχολῶδ Κουρκούας Ἰωάννης μετὰ τῶν θεμάτων καὶ ταγμάτων καὶ ὁ Μελίας μεν τὰ τῶν Ἀρμενίων.* (THEOPH. CONT. 416, 15 ; SYM. MAG. 742, 4 ; GEORG. MON. CONT. 907, 19 ; LEO GRAMM. 318, 8 ; THEOD. MELIT., 227). Cela pourrait faire douter s'il s'agit toujours du même personnage, d'autant plus qu'on sait que le fondateur de Lykandos ne fut pas le seul Mélias qui ait joué un rôle considérable dans l'Empire

thèmes qu'il décrit. D'ailleurs, son assertion que Romain I a considérablement élargi le territoire de l'Empire (*De them.*, c. XIII, 12) semble aussi indiquer qu'il écrit après l'occupa-

byzantin au xe siècle (sur un autre Mélias qui fit une carrière brillante à l'époque de Nicéphore Phocas, v. H. GRÉGOIRE, *op. cit.*, 79 sq.). Cependant, bien avant ce passage, souvent signalé, du Continuateur de Théophane, ou plutôt de Syméon Logothète, on trouve Mélias dans cette même chronique, cité exactement de la même manière à l'occasion de la campagne contre les Bulgares qui aboutit à la catastrophe d'Achéloos le 20 août 917. Le chroniqueur donne les noms des généraux byzantins les plus distingués qui commandèrent l'armée byzantine pendant cette campagne fatale et il ajoute : *οἷς συνῆν μὲν καὶ ὁ Μελίας μετὰ τῶν Ἀρμενίων καὶ οἱ ἄλλοι πάντες στρατηγοὶ τῶν θεμάτων* (THEOPH. CONT. 389, 7 ; GEORG. MON. CONT. 881, 12 ; SYM. MAG. 724, 5 ; THEOD. MELIT. 207). Donc, chronologiquement, le Mélias des chroniques ne paraît plus du tout éloigné du Mélias des traités constantiniens. Mais il y a mieux encore. Si on compare le récit pratiquement identique du Continuateur de Théophane et des diverses versions de Syméon Logothète avec celui de Jean Skylitzès, on est frappé de voir que le chroniqueur postérieur, qui se sert pour cette époque du Continuateur de Théophane, mais qui le complète d'après une source inconnue de nous (Cf. F. HIRSCH, *Byz. Studien*, 371 sq.), donne à Mélias précisément le titre de magistre qu'il portait selon le Porphyrogénète. Après avoir énuméré, non sans certaines additions et précisions, les commandants de la campagne de 917, cités aussi par le Continuateur de Théophane, Skylitzès II, 285, 20 dit : *συνῆν δὲ τούτοις καὶ ὁ Μελίας ὁ μάγιστρος μετὰ τῶν Ἀρμενίων καὶ ἄλλοι πλεῖστοι στρατηγοὶ τῶν θεμάτων.* Même chose dans le récit de la prise de Mélitène en 934, où nous lisons dans la chronique de Skylitzès II, 311, 11 : *ἐκστρατεύουσιν οὖν κατ' αὐτῶν ὁ εἰρημένος δομέστικος, ᾧ συνῆν μετὰ τῶν Ἀρμενίων καὶ ὁ μάγιστρος ὁ Μελίας.* Il est donc évident qu'il s'agit toujours de Mélias, stratège de Lykandos, dont les premières aventures nous sont racontées par Constantin Porphyrogénète. D'ailleurs, les chroniques, elles aussi, laissent entrevoir assez clairement que Mélias était stratège de thème, en citant comme participants à la campagne de 917, Mélias et « tous les autres stratèges de thèmes », comme le disent les chroniques du xe siècle, ou Mélias et « beaucoup d'autres stratèges des thèmes », comme le dit mieux Skylitzès. Par conséquent, c'est déjà avant l'été de 917 que Mélias obtint le titre de magistre, et comme il le reçut après son élévation au rang de stratège, il s'ensuit que la transformation de Lykandos en thème se place vers le commencement du règne nominal de Constantin VII et de la régence de l'impératrice Zoé.

Donc, Mélias participa à la bataille désastreuse d'Achéloos, comme

tion du pays de Mélitène' car on ne connaît pas à cette époque une conquête antérieure qui pourrait justifier ces paroles.

Quant à l'opinion de Rambaud d'après laquelle le Livre des Thèmes fut rédigé en cette même année 934 ou peu après, elle prête matière à discussion. L'affirmation de Constantin que Mélias mourut *χθὲς καὶ πρὸ μικροῦ* (*De them.* XII, 9). ne prouve pas grand' chose. Au commencement de ce même chapitre (*De them.*, XII, 1) il emploie cette même expression en parlant de l'érection de Lykandos en thème, et cependant il attribue ici cette mesure à l'époque de Léon VI et dans *De adm. imp.* — plus justement, comme nous avons vu — à l'époque de sa propre minorité et de la régence de l'impératrice Zoé. Et encore nous ignorons combien de temps Mélias a vécu après la prise de Mélitène. En d'autres termes, nous savons que Mélias, qui était vivant à l'époque de la campagne

il participa, vingt ans avant, à une autre bataille malheureuse de la guerre byzantino-bulgare. Dans l'intervalle, entre la débâcle d'Achéloos et la victoire de Mélitène, quand il apparaît, en 917 comme en 934, en grand capitaine byzantin à la tête de ses Arméniens, les sources byzantines ne le mentionnent pas. Mais on le rencontre à plusieurs reprises dans la chronique arabe d'Ibn al-Atīr, toujours combattant contre Mélitène à côté du domestique byzantin. C'est ainsi qu'en l'été de 926 « les Rūm avec le Domestique qu'accompagnait Malīh al-Armanī, commandant des confins, marchèrent sur Mélitène » (A. A. VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, éd. préparée par H. GRÉGOIRE et M. CANARD, t. II, 2, p. 149 ; sur la grande importance de la chronique d'Ibn al-A īr pour cette époque, voir les remarques de M. Canard, p. 129 sq.). De même, Ibn al-A'īr le cite en 928 et en 931, faisant toujours, en partisan des Byzantins, la guerre contre Mélitène (*ibid.*, p. 151 et 153 ; dans le récit de la prise de Mélitène, p. 154, Melih n'est pas mentionné.) On appréciera sans doute aussi ce détail caractéristique que le chroniqueur arabe lui attribue le commandement des « Durūb », ce que M. Canard traduit par « commandant des confins » ou « seigneur des confins » (et A. A. VASILIEV, *Vizantija i Araby*, II, 107, par « načal'nik gornych prochodov ») et qui convient au mieux à Mélias, stratège de Lykandos.

Le sceau que SCHLUMBERGER, *op. cit.*, 272 sq. avait assigné à notre Mélias, ne lui appartient pas. H. GRÉGOIRE, *op. cit.*, 79 sq. et 726, l'attribue à un Mélias le Magistre de la seconde moitié du xe siècle ; ST. KYRIAKIDES, *op. cit.*, 3 sq., à un Mélias du XIe ou XIIe siècle ; A. KONSTANTOPOULOS, *Τὸ λεγόμενον μολυβδόβουλλον τοῦ στρατηγοῦ Μελίου*, *Ἐπετηρὶς τῆς Ἑταιρ. τῶν Βυζ. Σπουδῶν* 15 (1939), 96 sq. à un Mélissène.

contre Mélitène en 934, ne l'était plus au moment où Constantin VII écrivit son traité sur les thèmes, mais nous ne savons guère combien de temps s'était écoulé entre la prise de Mélitène, qui capitula le 19 mai 934, et la mort de Mélias, ni entre la mort de Mélias et la composition du Livre des Thèmes. Certes, il est possible et même assez probable que Mélias qu'on ne rencontre plus dans les sources byzantines ou autres après la campagne de Mélitène, en 934, et qui était déjà assez âgé à cette date, soit mort peu après, sinon même durant cette campagne (1), et sans doute il n'est point impossible que *Constantin VII ait écrit son traité peu après la mort du héros* arménien. Mais, pour l'affirmer avec quelque certitude, on devrait pouvoir s'appuyer sur d'autres éléments que ceux que Rambaud avait indiqués. Ses observations judicieuses montrent incontestablement que le Livre des Thèmes fut rédigé entre 934 et 944, mais elles ne montrent point que sa rédaction se place nécessairement dans la première année de cette période (2). Si Rambaud inclinait vers cette vue, c'était, semble-t-il, moins en vertu des arguments que nous venons de discuter que par suite de sa conviction que le Livre des Thèmes représente une œuvre juvénile de Constantin VII. Cette conviction, sur laquelle il insistait beaucoup, lui fit préférer apparemment pour la composition du Livre des Thèmes, la date la plus reculée possible. Cependant, même en 934, le Porphyrogénète n'était plus un adolescent : né en 905, il avait alors 29 ans. Ce n'est que par une banale erreur de calcul que Rambaud lui donne 19 ans à cette date. Pertusi répète cette affirmation (p. 39), sans s'apercevoir qu'il s'agit ici d'un simple lapsus du grand historien français.

(1) En effet, comme nous l'avons signalé déjà, IBN AL-AṮĪR ne le mentionne pas à l'occasion de la prise de Mélitène, bien qu'il le cite à l'occasion d'autres campagnes de moindre importance. Les sources byzantines le citent expressément au commencement de la campagne de 934, ce qui n'exclut pas la possibilité qu'il ait péri au cours de cette expédition.

(2) C'est donc avec raison que G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica* I, 225, évitant de se rallier sans réserves à la chronologie de Rambaud, s'est contenté prudemment de placer le Livre des Thèmes dans l'intervalle de 934-944.

Pourtant on peut tâcher de préciser la date du Livre des Thèmes en examinant de plus près la liste des thèmes qu'on y trouve et en la comparant avec les thèmes énumérés dans d'autres sources. Il est remarquable qu'on ne rencontre dans *De them.* que quatre thèmes qui ne sont pas encore cités dans les listes de Philothée. Ce sont la Mésopotamie, Lykandos, Sébastée et Séleucie, et ce n'est que de cette dernière qu'on sait positivement qu'elle ne fut transformée en thème que sous le règne de Romain I (1). Le thème de Mésopotamie fut constitué dès le règne de Léon VI (2), celui de Lykandos, comme nous avons vu, sous la régence de l'impératrice Zoé, peu après 913. Sur l'époque de la formation du thème de Sébastée les renseignements plus précis nous manquent. Dans une liste établie sous Léon VI, entre 899 et 912, afin de fixer les traitements des gouverneurs des provinces byzantines, Sébastée, comme d'ailleurs aussi Lykandos et Séleucie, apparaît encore comme clisure (3).

Si d'autre part, ayant en vue ces données, on examine le *Taktikon Benešević*, on est frappé de voir que ce document lui aussi, n'ajoute aux listes des stratèges des thèmes de Philothée que ceux des quatre thèmes ajoutés par le *De them.*, plus le stratège de Léontokomis (4). Est-ce à dire que le thème de Léontokomis fut créé dans l'intervalle qui sépare la composition de *De them.* et celle du *Takt. Ben.*, et que par conséquent ce dernier est postérieur au Livre des Thèmes? Nous n'osons pas tirer cette conclusion, puisque nous savons que plusieurs thèmes manquent dans *De them.*, alors qu'ils existaient indubitablement à l'époque de sa rédaction, et qu'on les trouve déjà dans le *Kletorologion* de Philothée — aussi bien, d'ailleurs, que dans le *Takt. Ben.* Il n'est donc pas impossible que le Livre des Thèmes ait omis le thème « éphémère » de Léontokomis (5), comme il a sauté les thèmes beau-

(1) *De them.*, c. XIII, 12.

(2) *De them.*, c. IX, 3. *De adm. imp.*, c. 50, 126. *De caerim.*, p. 697, 3.

(3) *De caerim.*, p. 697, 6.

(4) V. N. Bene`evič, *Die byzantinischen Ranglisten*, dans *Byz. Neugr. Jahrb.* 5 (1926), p. 120.

(5) L'expression est de E. Honigmann, *Die Ostgrenze des byzanti-*

coup plus importants de Dalmatie, de Cappadoce et de Charsianon. Nous n'insistons que sur ce fait, très significatif sans doute, qu'il existe entre les thèmes décrits dans le traité de Constantin et ceux qu'énumère le *Takt. Ben.* une conformité qui va jusqu'à l'identité. Deux exceptions seulement : Leontokomis et les trois thèmes susmentionnés, omis fortuitement dans *De Them.* ; *secundo*, Chypre, que le Porphyrogénète ne cite dans son traité que par égard pour son grand-père Basile I, mais que le *Takt. Ben.* a raison de ne pas citer. A cela près, la coïncidence entre les thèmes énumérés dans *De Them.* et dans le *Takt. Ben.* est parfaite. Cela prouve évidemment que ces deux sources reflètent la même phase dans le développement du régime des thèmes, et qu'elles appartiennent à peu près au même temps. Cela est d'autant plus vrai qu'on trouve dans les œuvres postérieures de Constantin Porphyrogénète plusieurs thèmes qui ne sont cités, ni dans *De them.* ni dans le *Takt. Ben.* (1). Ce sont notamment : Charpezikion (2), Asmosaton et Chozanon (3), Théodosiopolis (4), Calabre (5). Déjà E. Stein a occasionnellement, dans un compte rendu du livre de St. Runciman sur Romain Lécapène, attiré l'attention sur le fait que le thème de Charpezikion, mentionné dans le Livre des Cérémonies à la date de 935, ne se rencontre pas dans le *Takt. Ben.* et en a justement conclu que le *Takt. Ben.* fut rédigé avant cette date (6). Ici encore, nous ne risquerons pas de tirer la

nischen Reiches, Bruxelles, p. 52. En effet, Léontokomis ne se rencontre que dans *De caerim.* 697, 7 comme clisure et dans le *Takt. Ben.* comme thème.

(1) Ce qui prouve, entre autres, que ST. KYRIAKIDES, *Βυζαντιναὶ Μελέται*, II-V, Thessalonique 1937, 242 sq. a eu tort de dater le *Takt. Ben.* de 963-965. Je discute la question de la date du *Taktikon Uspenskij* et du *Taktikon Beneševič* dans un article à paraître dans *Zbornik radova Viz. Inst.* II.

(2) *De caerim.*, p. 662, 18 et 669, 6.

(3) *De adm. imp.*, c. 50, 111.

(4) *Ibid.*, 45, 134.

(5) *Ibid.*, 50, 88.

(6) E. STEIN, *Gött. Gel. Anz.*, 1931, Nr 3, p. 118 sq. E. HONIGMANN, *op. cit.*, p. 52, a raison d'accepter cet avis de Stein, mais il a tort de placer le *Takt. Ben.* entre 913 et 935. Étant donné que ce

même conclusion pour *De them.*, où nous avons constaté des omissions fortuites qu'on ne constate pas, au moins pour les stratèges des thèmes, dans les listes des *Taktika*. Mais toutefois on peut dire, semble-t-il, sans risquer de s'abuser, que l'époque de la rédaction du Livre des Thèmes n'est pas trop éloignée de cette date (1). Si les observations ingénieuses de Rambaud ont limité la rédaction du Livre des Thèmes aux années 934 à 944, nos remarques ont montré, croyons-nous, qu'elle se place sûrement au commencement de cette période décennale. Cela coïncide, d'ailleurs, parfaitement avec le sentiment de Rambaud, bien que, ne connaissant pas le *Takt. Ben.*, il n'ait pas pu confirmer son impression par des arguments concluants.

***

Dans son commentaire, M. Pertusi a rassemblé, pour chaque thème décrit dans *De them.*, les renseignements qu'on trouve dans les sources sur son origine, son développement,

document connaît le thème de Séleucie, créé sous le règne de Romain I, et qu'il cite, à côté de l'empereur régnant, plusieurs co-empereurs, une date antérieure à 921 ne peut être prise en considération.

(1) Sur l'époque de la constitution des thèmes susmentionnés, cités dans *De adm. imp.*, mais inconnus du *De them.* et du *Takt. Ben.*, nous n'avons pas d'informations suffisantes. Dans *De adm. imp.*, cap. 45, on trouve un récit détaillé de la prise de Théodosiopolis par Théophile, frère de Jean Courcouas, qui fut aussi le premier stratège du thème nouveau, mais malheureusement ce récit ne donne aucune date. E. HONIGMANN, *op. cit.*, 79, n. 2, signale dans une note savante, tout en soulignant que la date précise de la conquête de Théodosiopolis reste inconnue, que Michel le Syrien la mentionne immédiatement après la prise de Mélitène. Dans *De adm. imp.*, c. 50, 113 et 131, Constantin VII parle aussi des villes-clisures de Romanopolis et de Chanzit, qui furent incorporées au thème de Mésopotamie par Romain I, mais ici encore il ne donne pas de date précise. ST. RUNCIMAN, *The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign*, 147, suppose que la fondation de la forteresse de Romanopolis et l'incorporation de cette région suivirent d'assez près la prise de Mélitène. Or, ni Théodosiopolis à laquelle dans *De adm. imp.* il prête tant d'attention, ni Romanopolis et Chanzit ne sont mentionnées nulle part dans *De them.*, sans parler de villes conquises vers la fin du règne de Romain Lécapène, comme Dara, Ras Ain, Édesse, etc.

ses commandants comme aussi sur son étendue territoriale et ses frontières approximatives (1). Cet utile exposé est introduit par un chapitre consacré à la question de l'origine du régime des thèmes, donc à une question d'importance primordiale (p. 103-111). M. Pertusi s'y oppose violemment à l'opinion que la création du régime des thèmes remonte à l'époque de l'empereur Héraclius. Cette opinion que feu E. Stein fut le premier à défendre avec beaucoup de pénétration, et qui est à présent acceptée par la majorité des spécialistes doit être, selon M. Pertusi, abandonnée une fois pour toutes, « si on ne veut pas faire un mythe de l'empereur Héraclius », car elle n'aurait « aucune base historique » (p. 110). M. Pertusi fait valoir que les grandes transformations politiques et administratives ne représentent jamais l'œuvre d'un seul personnage et le résultat d'un seul moment historique, mais sont toujours déterminées par la coïncidence d'éléments nombreux et ne se développent que successivement. Tout cela est, bien entendu, très vrai, et d'ailleurs personne ne le conteste. Que le régime des thèmes tire son origine de causes nombreuses et diverses et qu'il ait parcouru dans son développement une longue et très complexe évolution, nous le savons tous et personne ne l'a jamais nié, à ce que je sache. Mais néanmoins, on doit se demander : quand est-ce que ce développement a commencé ? Les premiers thèmes, les thèmes primitifs de l'Asie Mineure, à quelle époque furent-ils créés ? C'est là une question que l'historien de Byzance ne peut pas éviter de se poser et à laquelle il doit tâcher de répondre avec toute la clarté possible.

Le problème se ramène donc à la question de savoir si M. Pertusi a raison d'affirmer que la constitution des thèmes primitifs est postérieure à l'époque d'Héraclius et ne remonte qu'à

(1) Aux thèmes énumérés dans *De them.*, M. Pertusi a bien fait d'ajouter aussi les thèmes de Cappadoce et de Charsianon. Il aurait pu faire autant pour le thème de Dalmatie qui lui aussi, nous l'avons vu, est omis fortuitement dans *De them.* Quant au soi-disant thème de Tafla, sa mention dans les sources arabes paraît être le résultat d'un malentendu, comme l'a montré récemment H. GRÉGOIRE, *Le thème byzantin de Tafla-Tablan*, dans *La Nouvelle Clio*, 4 (1952), 388 sq.

la seconde moitié du VIIe siècle. Il est curieux que tout récemment, et indépendamment de M. Pertusi, cette même thèse ait été défendue aussi par N. H. Baynes (1). Déjà W. Ensslin, dans un compte rendu pourtant fort indulgent de l'ouvrage de Pertusi, s'est prononcé contre l'avis de ces deux auteurs et a annoncé un article sur ce sujet à paraître dans la *Byzantinische Zeitschrift* (2). En attendant avec un vif intérêt, l'accomplissement de la promesse de l'éminent historien allemand, nous nous permettrons d'examiner, de notre côté, les arguments principaux de MM. Pertusi et Baynes et de revoir les témoignages les plus importants pour la solution de cette question. Bien entendu, nous nous limiterons strictement au problème chronologique de la constitution des thèmes primitifs, sans entrer dans l'ensemble du vaste problème du régime des thèmes.

M. Pertusi affirme qu'on ne peut pas parler avec certitude de l'existence des thèmes avant les années 667-680 (p. 110). Il songe évidemment au fait qu'un stratège des Arméniaques est mentionné pour la première fois dans la Chronique de Théophane à la date de 667 (3), que le thème des Anatoliques n'apparaît dans la même chronique qu'en 669 (4) et qu'un *comes Obsequii* est attesté seulement en 680, quand il prit part aux séances du VIe Concile œcuménique (5). Pourtant il est clair que ces dates n'ont que la valeur de *termini ante quos*. En effet, ce serait une grave erreur de méthode d'en vouloir déduire, même approximativement, les dates effectives de la création de ces trois thèmes primitifs, surtout quand il s'agit d'une époque si pauvre en sources. C'est ainsi que Théophane qui sert à M. Pertusi pour trancher la question des thèmes des Arméniaques et des Anatoliques, cite un comte d'Opsikion pour la première fois en 711 (6).

(1) N. H. Baynes, *The Emperor Heraclius and the Military Theme System*, dans *Engl. Hist. Review*, 67 (1952), 380-381.

(2) W. Ensslin, dans *Deutsche Literaturzeitung*, 74 (1953), 287 sq. Cf. aussi F. Dolger, dans *Byz. Zeitschr.*, 45 (1952), 391. Voyez notre note additionnelle, pp. 63 sqq.

(3) Théoph. 348, 29, éd. De Boor.

(4) *Ibid.*, 352, 14. Quant au premier stratège connu de ce gouvernement, il ne se rencontre dans Théoph. 368, 18 qu'en 695.

(5) Mansi, XI, 209.

(6) Théoph., 380, 30.

Cependant, malgré M. Pertusi, on trouve heureusement dans les sources des indications positives qui montrent bien que ces trois gouvernements existaient bien avant que leurs gouverneurs fussent cités dans la chronique de Théophane. Ce sont tout d'abord les informations du Livre des Thèmes lui-même qui, comme M. Ensslin l'a dit déjà très justement, ne sauraient être écartées si légèrement. Constantin VII écrit notamment qu'il croit pouvoir dire (*δοκῶ δὲ εἰπεῖν*) que le terme de thème des Arméniaques apparaît pour la première fois sous le règne d'Héraclius (1). M. Pertusi rejette ce témoignage, car l'expression *δοκῶ δὲ εἰπεῖν* montre, d'après lui, « l'incertitude absolue » de Constantin qui dénuerait son renseignement de toute importance. Or, le témoignage de Constantin est confirmé d'une manière surprenante précisément par la chronique de Théophane, où on rencontre déjà au commencement de l'année 627 un turmarque des Arméniaques participant à la guerre d'Héraclius contre la Perse (2). Bien que cette indication de Théophane soit tout à fait positive et ne révèle aucune incertitude, M. Pertusi ne l'accepte pas plus comme preuve de l'existence du thème des Arméniaques à l'époque d'Héraclius, puisqu'il n'y est pas question d'un stratège, mais seulement d'un turmarque. J'avoue ne pas comprendre ce raisonnement, ne concevant pas comment un dignitaire d'un thème pouvait exister avant l'existence de ce thème, que ce dignitaire fût stratège, turmarque ou un autre fonctionnaire quelconque.

En parlant du thème des Anatoliques, premier thème d'Orient, Constantin fait quelques remarques sur l'origine des thèmes en général. Les thèmes furent créés, dit-il, quand l'Empire commença à être mutilé et morcelé par les impies Agarènes (3). Comme l'invasion arabe commença sous le règne d'Héraclius, il semble bien clair que c'est à cette époque que se rapportent les paroles citées du Porphyrogénète. Et comme s'il voulait le rendre plus évident encore, il ajoute que la division de l'Empire en thèmes n'existait pas encore

(1) *De them.* c. II, 3.
(2) THÉOPH., 325, 3.
(3) *De them.*, c. I, 48.

sous Justinien ni même sous Maurice (1). M. Pertusi prétend que ces indications seraient vagues et incertaines (p. 109). Je les trouve, au contraire, d'une clarté parfaite, car ce que nous dit Constantin c'est ceci : les thèmes n'existaient pas encore sous Maurice, mais ils apparurent à l'époque de l'invasion arabe. Peut-on encore nier sérieusement qu'il attribue le commencement du régime des thèmes à l'époque d'Héraclius ? Notons encore — M. Pertusi semble l'avoir perdu de vue ou ignoré — que Gelzer a signalé un passage du *Liber pontificalis* parlant de l'origine du pape Conon (686-687), dont il a très ingénieusement déduit que la turme des Thracésiens, qui représentait originairement une subdivision du thème des Anatoliques, érigée ensuite en thème, devait exister dès le second quart du VIIe siècle (2).

En ce qui concerne, enfin, le thème d'Opsikion, on rencontre dans la Chronique Paschale, à la date de 626, un Léontius *κόμης τοῦ ὀψαρίου καὶ σπαθάριος* (3). Le mérite d'avoir attiré l'attention sur ce texte revient à Ch. Diehl. Au lieu d' *ὀψαρίου*, qui n'a aucun sens, Diehl proposa de lire *Ὀψικίου* (4) M. Pertusi se contente de dire que cette conjecture n'est pas sûre, sans proposer toutefois une autre lecture possible. Or, aussi longtemps qu'une autre et meilleure lecture n'est pas trouvée, on doit s'en tenir à la conjecture ingénieuse de Ch. Diehl. Pour ma part, je ne vois pas d'autre substitution plausible et il me paraît que la lecture suggérée par Ch. Diehl est extrêmement vraisemblable, d'autant plus qu'il s'agit d'un haut fonctionnaire militaire, désigné par ce titre de *comes* qui fut de tous temps appliqué aux gouverneurs de l'Opsikion. Mais alors la constitution de ce gouvernement remonterait, comme Diehl l'a signalé lui-même, « à l'époque même où fut organisé celui des Arméniaques ». Bien entendu, Diehl songe ici à ce passage de la chronique de Théophane qui cite, nous venons de le voir, à la date de 627, un turmarque des Arméniaques.

(1) *Ibid.*, I, 50.

(2) H. GELZER, *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung*, Leipzig, 1899, 78.

(3) *Chron. Pasch.* 715, 20, éd. Bonn.

(4) Ch. DIEHL, dans *Byz. Zeitschr.* 9 (1900), 677 (compte rendu de GELZER, *op. cit.*, qu'on lira aujourd'hui encore avec intérêt et profit).

En insistant sur le fait que le thème d'Opsikion fut constitué sous le règne d'Héraclius, E. Stein a fait observer que l'apparition d'une dénomination latine pour une institution nouvellement fondée est inconcevable après l'époque d'Héraclius (1). Cet argument, discuté avec à propos par M. Pertusi, est cité aussi par M. Baynes, mais sans qu'il ait tâché de le réfuter. Par contre, M. Baynes me reproche d'avoir affirmé que Constantin Porphyrogénète attribue la création du système des thèmes à Héraclius et à ses successeurs (2). Selon lui, Constantin ne l'assigne qu'à ces derniers, puisqu'il dit dans *De them., praef.*, 20 : « L'empire romain étant resserré et mutilé en Orient et en Occident dès le règne d'Héraclius le Libyen, ceux qui gouvernèrent après lui (*οἱ ἀπ' ἐκείνου κρατήσαντες*) morcelèrent en petites parties leur empire et les corps militaires, adoptant au surplus la langue grecque et rejetant la langue romaine de leurs pères ». Certes, M. Baynes a raison sur un point : *οἱ ἀπ' ἐκείνου κρατήσαντες* signifie les successeurs d'Héraclius et, strictement, c'est à eux seuls que se rapporte ce qui suit : le « morcellement » de l'Empire aussi bien que la substitution du grec au latin, quoiqu'on sache que ce changement s'est produit de fait déjà sous le règne d'Héraclius. Toutefois, il est caractéristique qu'Héraclius est expressément mentionné dans ce texte (3), que l'on doit d'ailleurs rapprocher du passage du chapitre I, où Constantin revient, dans des termes très semblables, sur l'époque et les circonstances dans lesquelles s'est effectuée la création des thèmes. Nous avons déjà fait allusion à ce passage plus haut et nous avons constaté qu'il vise indubitablement l'époque d'Héraclius, bien que dans ce texte encore, un peu plus loin, Constantin parle aussi des « empereurs régnant en ce temps » (*De them.*, c. I, 54 : *οἱ κατὰ καιρὸν*

(1) E. Stein, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches*, Stuttgart, 1919, 130 sq.

(2) N. H. Baynes, *op. cit.*, 380.

(3) C'est en s'appuyant précisément sur ce texte que Gelzer, *op. cit.*, 9, dit : « Die neue Militärorganisation beginnt unter Kaiser Herakleios (610-641). Gewiss richtig lässt deshalb Konstantin unter ihm die Themenordnung ins Leben treten. » Là-dessus, et sans autre commentaire, il cite le texte en question.

βασιλεῖς). Nous avons vu au surplus que c'est à l'époque d'Héraclius que Constantin rattache la constitution du thème des Arméniaques. Donc, je crois n'avoir affirmé rien d'inexact quand j'ai dit que le Porphyrogénète attribue la constitution des thèmes à Héraclius et à ses successeurs. M. Baynes aurait pu m'objecter avec raison que, dans la courte note de ma *Geschichte*, je me suis contenté de me référer à la Préface du Livre des Thèmes au lieu de signaler aussi les textes non moins importants des chapitres I et II (1). Quant à la substance de la question, je répète, il me semble que je n'ai dit rien qui ne soit pas conforme aux témoignages de Constantin.

Cependant, il y a un autre point beaucoup plus important encore où la manière de voir de M. Baynes est absolument différente de la mienne. Théophane nous dit qu'en déclenchant la guerre contre la Perse, en 622, Héraclius se rendit tout d'abord *ἐπὶ τὰς τῶν θεμάτων χώρας*. (2). J'ai signalé ce texte très significatif comme preuve que les premiers thèmes d'Asie Mineure furent créés avant la grande offensive d'Héraclius contre la Perse. Or, d'après M. Baynes, ce texte n'aurait absolument aucune importance. Il soutient que Théophane y emploie tout simplement « le terme géographique naturel de son propre temps, c'est-à-dire du IXe siècle » (surely Theophanes was using only the natural geographical term of his own day, the ninth century). Et il conclut : « This text cannot be cited to determine the chronology of the early years of the seventh century ».

Si cette affirmation était exacte, cela vaudrait évidemment aussi pour toutes les autres informations de Théophane et de Nicéphore sur les thèmes du VIIe et VIIIe siècle, et pourtant c'est sur ces informations que repose en grand epartie notre connaissance de l'évolution initiale du régime des thèmes. A partir de Ch. Diehl et H. Gelzer et jusqu'à A. Pertusi, tous les chercheurs se sont servis de ces indications en les utilisant pour des époques bien antérieures à celle de la composition de la chronique de Théophane, c'est-à-dire en appliquant chaque information à la date à laquelle Théophane la

(1) *Geschichte des byzantinischen Staates*, p. 78, n. 3.
(2) THEOPH., 303, 10.

note. Et il est hors de doute qu'ils ont eu raison de procéder de cette manière. L'illustre byzantiniste anglais se trompe beaucoup quand il affirme qu'en rapportant les événements des siècles précédents, Théophane se servait de la terminologie de son propre temps. Théophane ne fait que copier ses sources. C'est pourquoi il ne parle nulle part de thèmes, ni de leurs stratèges, turmarques ou autres fonctionnaires avant le VIIe siècle. C'est pourquoi, à partir du VIIe siècle, ces termes apparaissent dans sa chronique et s'y rencontrent ensuite à mesure que le système se développe, de plus en plus souvent. Si M. Baynes avait raison, comment expliquer tous ces phénomènes et tant d'autres encore (1)? D'autre part, je ne vois pas très bien quel serait le sens de l'expression *αἱ τῶν θεμάτων χῶραι* au IXe siècle, à une époque où pratiquement tout l'Empire était divisé en thèmes et toute province byzantine était une « région de thèmes ». Loin d'être « un terme géographique naturel » du IXe siècle, cette expression semble, tout au contraire, être une notion caractéristique de la phase initiale de l'évolution du régime des thèmes, quand ce système ne s'étendait encore que sur certaines régions de l'Asie Mineure. Aussi cette expression ne se rencontre dans la chronique de Théophane que cette seule fois, la première où les thèmes y apparaissent comme circonscriptions territoriales.

Comme on voit, nous n'avons aucune raison de nous méfier de la validité du témoignage que la chronique de Théophane nous a conservé à la date de 622. L'importance particulière de ce précieux passage consiste en ce que, de tous les textes mentionnant les thèmes et qui nous sont connus, celui-là se rapporte à la date la plus ancienne (2), en confirmant d'une manière éclatante non seulement que la création des premiers thèmes remonte à l'époque d'Héraclius, mais encore qu'elle

(1) Même chose naturellement pour les logothètes *τοῦ δρόμου*, *τοῦ γενικοῦ*, *τοῦ στρατιωτικοῦ*, comme pour le *σακελλάριος*, qui se ne rencontrent pas dans Théophane avant le VIIe siècle. Même chose, au fond, pour les institutions et les fonctionnaires de l'époque protobyzantine qui, à leur tour, ne s'y rencontrent guère après le VIe siècle. Il suffit de parcourir l'index de de Boor pour s'en persuader.

(2) Dans THÉOPH. 300, 6 (A.D. 611/2) *θέματα* ne signifie encore que les unités de l'armée.

fut antérieure à la grande offensive de cet empereur contre la Perse. Et, ce qui n'est pas moins significatif, en parlant des régions des thèmes, il suppose déjà le stationnement de troupes dans certains districts et prouve que, dès cette époque, les thèmes représentaient des unités territoriales. Des unités territoriales, j'y insiste, et non point seulement des commandements militaires, comme l'ont prétendu Gelzer et Diehl et comme on l'a souvent répété d'après eux, en ne reconnaissant à la réorganisation du VIIe siècle qu'un caractère purement militaire, et en attribuant la transformation définitive, militaire et administrative à la fois, au siècle suivant.

La discussion de sources est suivie dans le petit article de M. Baynes par des réflexions d'ordre général. Il prétend notamment que l'organisation des thèmes ne pouvait pas être entreprise à l'époque antérieure à l'offensive d'Héraclius contre la Perse vu les difficultés militaires de l'Empire et les incursions des Perses qui, en 626 encore, traversèrent toute l'Asie Mineure et se montrèrent sur la rive du Bosphore. Mais bien que traversée et dévastée par les incursions persanes, jamais l'Asie Mineure ne fut réellement et durablement occupée par l'ennemi. Nous ne voyons donc pas de raisons suffisantes pour affirmer que la situation de l'Empire rendait impossible l'établissement de la nouvelle organisation sur le sol de l'Asie Mineure, et nous ne croyons pas qu'il soit licite d'opposer des raisonnements impondérables aux indications précises de sources qui, étant notre seul appui sûr et vérifiable, prouvent, comme nous venons de le voir, le contraire de ce que ces raisonnements nous veulent faire croire (1).

(1) Selon M. Baynes, la constitution des thèmes n'était plus possible après la victoire sur la Perse, car « après la victoire l'empereur était une épave » (a wreck). En fait ce n'est point après la victoire sur les Perses (628), mais après les désastres de la guerre contre les Arabes en Syrie (636) qu'Héraclius subit le collapsus auquel M. Baynes fait allusion. Mais je n'insisterai pas davantage, car, bien qu'en vertu d'autres raisons, je ne crois pas non plus que la création des thèmes fut entreprise après la victoire de 628. Cette opinion, qui fut soutenue surtout par E. Stein et que M. Baynes a tort d'attribuer à E. Kornemann (qui suit, au contraire, la chronologie proposée par moi : voir *Römische Geschichte*, II, 1939, 503 sq., *Weltgeschichte des Mittelmeerraumes* II, 1949, 459), est contredite par les renseignements

On peut résumer les résultats de notre enquête comme suit. Un témoignage conservé dans la chronique de Théophane nous atteste l'existence des thèmes déjà en 622 en nous parlant, à cette date, des « régions des thèmes » en Asie Mineure. D'autre part, c'est à la même époque à peu près que nous trouvons dans les sources les trois grands thèmes primitifs de l'Asie Mineure, les indications concernant le thème des Arméniaques et celui d'Opsikion remontant à 626/7. Ces témoignages prouvent par leur accord manifeste que la constitution des premiers thèmes remonte à l'époque d'Héraclius et précède sa campagne victorieuse contre la Perse. Il semble bien qu'un doute sur ce sujet n'est plus possible.

***

de sources que nous venons de discuter (il est vrai que Stein ignorait alors le texte décisif de THÉOPH. 303, sur lequel j'ai attiré l'attention pour la première fois dans la *Byz. Zeitschr.* 30, 1929-30, 397) et ne s'accorde pas non plus avec le sentiment exprimé par E. Stein lui-même que seuls la régénération intérieure de l'Empire, la constitution des thèmes et l'établissement des soldats dans les provinces nouvelles, peuvent expliquer le grand tournant survenu dans la lutte contre la Perse dès 622 et qui mena à la victoire définitive de Byzance. Ne voyait-il pas lui-même dans ces mesures « den Schlüssel zu dem ans Wunderbare grenzenden Umschwung »? Et il ajoutait : « Lässt man ihn nicht gelten, so bleibt nichts übrig, als anzunehmen, dass in der Tat die heilige Dreifaltigkeit zugunsten ihrer Gläubigen, die sich selbst nicht zu helfen wussten, tätig eingegriffen habe » (*Studien*, 133). Certes, Stein était trop clairvoyant pour ne pas remarquer que la chronologie des réformes héracléennes qu'il avait adoptée risquait de compromettre cette manière de voir. C'est pourquoi il eut recours à la supposition que seule la promesse (!) donnée aux soldats de leur assigner les terres fertiles d'Asie Mineure avait été suffisante pour les animer et pour effectuer le miracle (*ibid.* 132).

Il y a encore un point sur lequel mon opinion est opposée à celle du grand historien des institutions byzantines que fut E. Stein, et je suis heureux d'être cette fois en plein accord avec M. Pertusi. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'admettre des influences extérieures pour expliquer l'origine du régime des thèmes qui se rattache manifestement à certaines institutions de l'Empire romain et protobyzantin. Il me semble donc que M. Pertusi a parfaitement raison de se prononcer contre la thèse de Stein qui voyait dans le système byzantin une imitation du modèle perse, aussi bien que contre celle de E. Darkó qui insistait sur l'effet salutaire des influences touraniennes.

Disons encore quelques mots sur le commentaire historique et géographique de M. Pertusi. Dans l'ordre dans lequel les thèmes sont décrits dans *De them.*, chacun d'eux est traité séparément, et l'histoire et la situation géographique en sont exposées sur la base des sources disponibles. M. Pertusi a abondamment consulté les sources aussi bien que la littérature moderne. C'est dire que son commentaire est utile et qu'il rendra de bons services comme mise au point de ce qu'on sait à l'heure actuelle de cette trentaine (et plus) de thèmes que l'Empire byzantin possédait en Orient et en Occident à l'époque de la composition du *De them.* Son utilité serait cependant beaucoup plus grande encore et la reconnaissance des lecteurs plus vive, si l'auteur avait plus attentivement vérifié les renseignements qu'il y donne et écarté les inexactitudes et contradictions que l'on trouve assez souvent. L'inattention, pour ne pas dire la négligence dont il fait preuve en traitant des questions chronologiques et en citant des dates est très regrettable dans un travail de cette nature. Nous avons eu déjà l'occasion de nous en plaindre. Citons encore quelques exemples.

Dans le très court commentaire historique consacré au thème de Thessalonique (p. 168), M. Pertusi affirme d'abord que, d'après *De them.*, c. 4, 1, ce thème aurait été créé « al momento in cui l'autore scrive ». Or, on y lit, il est vrai (nous l'avons déjà vu) : *Τὸ δὲ νῦν εἰς θέματος τάξιν χρηματίζον Θεσσαλονίκη*, mais ce *νῦν* n'a point le sens que M. Pertusi lui attribue, il ne fait qu'opposer le présent à l'époque ancienne où Thessalonique fit partie de la Macédoine et fut sa métropole (c. 4, 6). Quoi qu'il en soit, M. Pertusi rejette la prétendue information du *De them.* et soutient que le thème de Thessalonique fut constitué « à l'époque de Michel III ou un peu plus tard ». En faveur de cette supposition il cite trois sources mentionnant un stratège de Thessalonique : 1) le Taktikon Uspenskij, 2) la *Vita S. Gregorii Decapolitae* de ca 836 et 3) la *Vita S. Hilarionis* de 876-886. Et voici sa conclusion finale vraiment étonnante : « Quindi deve essersi formato o alla metà, o, al massimo, alla fin del sec. IX ». Sans parler de la Vie de Grégoire Décapolite, le Taktikon Uspenskij, composé de toute manière avant 856, connaît un *πατρίκιος καὶ στρατηγὸς Θεσσαλονίκης* (M. Pertusi le cite lui-même). Comment,

dans ces conditions, le thème de Thessalonique aurait-il pu avoir été fondé après le règne de Michel III (842-867) ou même à la fin du IXe siècle? (1).

Les listes de fonctionnaires byzantins du Taktikon Uspenskij, du Kletorologion de Philothée et du Taktikon Benešević aussi bien que la petite liste fixant les traitements annuels des stratèges (*De caerim.* 696-7) sont les sources que M. Pertusi a eu le plus souvent à consulter pour établir l'époque de la constitution et les phases principales de l'évolution de tel ou tel thème. Mais, pour se servir de ces sources comme base d'une chronologie, on doit, bien entendu, avoir sur la date de chacune d'elles des idées sûres et plus ou moins précises. Or, à en juger par la courte note dans laquelle il discute la chronologie de ses sources (p. XIV-XV), les idées de M. Pertusi sur ce sujet ne sont ni très sûres, ni même très claires.

Le *Taktikon Uspenskij* fut attribué par Bury à l'époque de 842-856 et cette chronologie fut adoptée par la grande majorité des savants. Pourtant Kyriakides a soutenu que ce document est rédigé déjà entre 809 et 828 (non 834, comme le dit Pertusi), en insistant surtout sur le fait que l'on y trouve encore un stratège de l'île de Crète, perdue par l'Empire vers 828. Et comme Bury avait signalé, entre autres, que le *Takt. Usp.* connaît le stratège *τῶν κλιμάτων*, c'est-à-dire le stratège du thème de Cherson, fondé vers 834, Kyriakidès avait tâché de démontrer, à tort me paraît-il, que la stratégie des *Κλίματα* et celle de Cherson seraient deux choses différentes. M. Pertusi dit que des arguments de Kyriakidès il accepte celui concernant le stratège des *Κλίματα*, tandis que les autres raisons du savant grec lui semblent moins convaincantes. Par conséquent, poursuit-il, nous pouvons placer le *Taktikon* entre 834 et 856 (p. XV). Donc, le thème des

(1) Après avoir fait cette constatation surprenante, M. Pertusi cite les noms de plusieurs auteurs (Bury, Diehl, Dvornik, Ostrogorsky, Lemerle, Kyriakidès). Probablement il veut indiquer par là seulement que ces auteurs se sont occupés de l'histoire du thème de Thessalonique. Pourtant le lecteur en pourrait conclure aisément qu'ils ont adopté aussi la chronologie proposée par M. Pertusi, tandis qu'ils sont tous unanimes à croire que le thème de Thessalonique fut créé dans la première moitié et probablement même au début du IXe siècle

Κλίματα cité dans le *Takt. Usp.* serait à distinguer du thème de Cherson ; « par conséquent » l'année de la constitution de celui-ci déterminerait l'époque du *Takt. Usp.* et représenterait le *terminus post quem* de sa rédaction. Béni soit qui comprendra ce raisonnement ! Cependant, après avoir tranché de cette façon la question de la date du *Takt. Usp.*, question infiniment importante pour son sujet, M. Pertusi semble oublier qu'il a proposé, dans une note antérieure, une nouvelle datation de ce document et la place ensuite, comme Bury, entre 842 et 856 (p. 27 et 136) ou bien — Dieu sait pourquoi, peut-être est-ce une simple coquille — entre 840 et 856 (p. 42). De même, dans le commentaire consacré au thème de Cherson (p. 182-3), il paraît oublier qu'il s'est rallié à la théorie de Kyriakidès sur ce point ; en tout cas il n'en dit plus un mot. Cependant dans la *Tavola riassuntiva della formazione dei temi*, qu'il donne à la fin de son livre, il distingue un thème des *Κλίματα* qu'il date de 833 et un thème de Cherson qu'il place en 892. Mais ce n'est qu'une nouvelle confusion qui ne fait que confirmer que M. Pertusi n'a pas bien compris les idées de Kyriakidès (lequel n'a jamais mis en doute que le thème créé dans la péninsule de Crimée sous le règne de Théophile, vers 834, fût le thème de Cherson, mais qui veut en distinguer le thème des *Κλίματα* cité dans le *Takt. Usp.* afin de pouvoir placer ce document avant le règne de Théophile).

Pour le *Taktikon Beneševič*, M. Pertusi cite, dans sa note préalable, tout simplement toutes les datations qui furent jusqu'ici proposées (921-927, selon Beneševič, 913-935, selon Stein et Honigmann, 963-965 selon Kyriakidès), sans se prononcer pour aucune d'elles. La conséquence en est que la valeur chronologique des données qu'il cite de ce document, et il les cite presque dans chaque paragraphe de son commentaire, reste incertaine ; et là où il est forcé de préciser son époque, il date ce document tantôt de 921-927 (p. 27), tantôt de 913-935 (p. 139), tantôt même de 913-963 (p. 42), en combinant ainsi la date initiale de Honigmann d'une part et la date initiale (!) de Kyriakidès de l'autre. Certes, le problème de l'époque du *Takt. Ben.* présente des difficultés considérables, et nous ne reprochons pas à M. Pertusi de n'avoir pas tâché d'en donner une solution définitive, mais on désirerait

quand même un peu plus de précision et de clarté. Nous avons déjà signalé plus haut que des raisons très claires et très simples excluent toute possibilité de dater le *Takt. Ben.* avant 921. En acceptant l'année 913 comme un *terminus a quo* possible de la rédaction de ce document, M. Pertusi le rapproche par trop de la Liste des Traitements des stratèges, d'autant plus qu'il date la dite liste, tout simplement, des environs de 912. Or, tout ce que l'on peut dire sur l'époque de cette liste, c'est qu'elle est postérieure au Kletorologion de Philothée et que, comme celui-ci, elle fut dressée sous le règne de Léon VI, donc entre 899 et 912. Il paraît certain qu'il s'est écoulé entre cette liste et le *Takt. Ben.* un laps de temps de quelques dizaines d'années.

Les conséquences de ce manque de précision au sujet de l'époque du *Takt. Ben.* et de la Liste des Traitements se manifestent, par exemple, dans le commentaire consacré au thème de Mésopotamie (p. 139-40). On y lit qu'un stratège de Mésopotamie est cité pour la première fois dans la Liste des Traitements *et* dans le *Takt. Ben.* Or, dit M. Pertusi, ladite liste est de ca 912 et le *Takt. Ben.* semble avoir été rédigé entre 913 et 935 (pour cette datation, outre Honigmann, il cite ici, bien à tort, aussi Beneševič et moi), « c'est donc seulement à partir de cette date que la Mésopotamie peut être considérée comme ayant le rang de thème ». A part la question de savoir si une telle conclusion est justifiée, chacun se demandera : à partir de quelle date ? de la date de la Liste des Traitements ou de celle du *Takt. Ben.* ? et quelle serait alors la date de celui-ci ? Si singulier que ce soit, M. Pertusi semble prendre comme point de départ non le témoignage de la Liste des Traitements, mais celui du *Takt. Ben.* qui lui est postérieur et accepter au surplus comme date de sa rédaction l'an 913 ! En effet, dans le paragraphe concernant le thème de Sébastée, qui n'apparaît comme thème que dans le *Takt. Ben.*, il écrit : « Comme pour le thème de Mésopotamie, on peut conclure que ce thème a été constitué non avant 913 » (p. 142). Pourtant, la Mésopotamie est citée comme thème — M. Pertusi le dit lui-même — déjà dans la Liste des Traitements, et d'autre part — M. Pertusi n'a pas manqué non plus de le signaler — il est dit expressément dans *De them.* (c. IX, 3), comme dans *De adm. imp.* (c. 50, 126), qu'elle fut érigée en thème sous

Léon VI. Il est donc évident que le thème de Mésopotamie fut constitué avant 912 ; et comme Philothée ne connaît pas encore ce thème, sa fondation se place entre 899 et 912, l'époque de la composition de la Liste des Traitements. Quant à la mention du stratège de Mésopotamie dans le *Takt. Ben.* pour la question de l'époque de la constitution de ce thème, elle est sans importance, ne confirmant que ce que nous savons déjà d'après une source plus ancienne. Tout au contraire, le gouverneur de Sébastée n'était à l'époque de la composition de la Liste des Traitements qu'un clisurarque et n'apparaît que dans le *Takt. Ben.* comme stratège. Donc, la constitution du thème de Sébastée est de toute évidence postérieure à celle du thème de Mésopotamie et se place dans l'intervalle entre la rédaction de la Liste des Traitements et celle du *Takt. Ben.*

Si, après cela, le lecteur jette un coup d'œil sur la « Table de la formation des thèmes » que M. Pertusi donne à la fin de son livre et que nous avons déjà mentionnée plus haut, une nouvelle surprise l'attend : en dépit de tout ce qui en est dit dans le texte, la constitution des thèmes de Mésopotamie et de Sébastée, de l'un et de l'autre, y est placée en 912... Cette table est bien conçue et aurait pu être d'une utilité extraordinaire — si les dates qu'on y trouve étaient exactes. Hélas, pour une grande partie elles ne le sont pas. Pourquoi, par exemple (nous nous limiterons ici encore à des exemples), la création du thème de Lykandos y est-elle placée en 935 ? Dans son commentaire (p. 145) M. Pertusi lui-même l'attribue à la régence de l'impératrice Zoé, qu'il apelle toutefois Théodora, et la place en 913-914. Pourquoi le thème de Séleucie y est-il suivi de l'indication « 912 », en dépit du fait qu'il fut fondé sous le règne de Romain Lécapène et qu'on lit dans le commentaire de M. Pertusi (p. 147) que cette région avait le rang de thème « soltanto a partire dal 913-944 (*sic*), cioè all' epoca di Romano Lecapeno » ? Pourquoi les thèmes de Charsianon et de Chaldée sont-ils, toujours dans la même table, datés de 863 ? Cette date y est assignée aussi aux thèmes de Colonée et de Cappadoce, mais les stratèges de ces deux thèmes sont en effet cités pour la première fois dans une source byzantine en 863 (1) (bien que pour la

(1) THÉOPH. CONT., 181, 12 et 14, éd. Bonn.

Cappadoce M. Pertusi ne le mentionne pas dans son commentaire, p. 120-1), de sorte que cette date est justifiée, au moins comme un *terminus ante quem* de la constitution de ces deux thèmes. Par contre, les troupes de Charsianon sont commandées dans le même récit du Continuateur de Théophane par un clisurarque (1), et ce n'est qu'en 873 qu'apparaît pour la première fois un stratège de Charsianon (2), ce qui fut signalé déjà par Bury et que M. Pertusi note lui-même dans le commentaire (p. 123). Quant au thème de Chaldée, malgré ce qu'en dit M. Pertusi à la p. 138, son stratège n'est pas du tout mentionné dans le récit du Continuateur de Théophane sur l'expédition de 863. Cependant il est cité déjà dans le *Takt. Usp.*, ce que d'ailleurs M. Pertusi n'a pas manqué de signaler dans son commentaire (p. 137 sq.). Il y dit même que la Chaldée fut transformée en thème en même temps que la Paphlagonie, et pourtant, malgré tout cela, dans la « Table de la formation des thèmes », il indique pour le thème de Chaldée, cité dans le *Takt. Usp.* et daté par Bury avec beaucoup de vraisemblance de 837 (3), l'année 863 et pour le thème de Paphlagonie les années 842-856. Ajoutons que dans le commentaire (p. 136), il attribue la fondation de ce dernier thème à l'époque de Théophile (829-842). Ce ne sont pas les seules erreurs et les seules contradictions qu'on rencontre dans ce livre. Mais je crois en avoir cité suffisamment.

Il faut dire encore quelques mots de la « Table récapitulative de la présence dans les sources » (tab. I) qui précède la « Table récapitulative de la formation des thèmes » dont nous venons de parler. Je tiens d'abord à signaler l'utilité de cette table I qui permet de reconnaître à première vue quels sont les gouvernements (thèmes, clisures, archonties, drongariats) énumérés dans les sources principales. Outre le *De them.*, elle embrasse les listes des géographes arabes, le *Takt. Usp.*, le *Kletorologion* de Philothée, la Liste des Traitements et le *Takt. Ben.* Bien entendu, le nombre de thèmes augmente

(1) *Ibid.*, 181, 15.

(2) GENES. 122, 20-22, éd. Bonn.

(3) J. B. BURY, *History of the Eastern Roman Empire*, 261 Cf. aussi *The Imperial Administrative System*, 12 sq.

successivement et on constate facilement les similitudes aussi bien que les différences entre les listes qui se suivent. Nous félicitons M. Pertusi d'avoir dressé cette table très instructive. Mais ici encore on ne peut pas ne pas remarquer certaines inexactitudes très regrettables. Nous avons eu déjà plus d'une fois l'occasion de signaler que les circonscriptions de Lykandos, Sébastée, Léontokomis et Séleucie étaient des clisures à l'époque de la rédaction de la Liste des Traitements et ne furent transformées en thèmes que dans l'intervalle entre la composition de cette liste et celle du *Takt. Ben.* Bien entendu, ce changement important est noté aussi à plusieurs reprises dans le commentaire de M. Pertusi. On est d'autant plus surpris de voir que sur la table I toutes les circonscriptions citées dans la Liste des Traitements, y compris celles de Lykandos, Sébastée, Léontokomis et Séleucie, sont enregistrées indifféremment comme thèmes. La conséquence en est qu'il n'y a aucune différence entre les listes des thèmes qu'il y donne pour la Liste des Traitements et pour le *Taktikon Beneševič.*

Par sa nouvelle édition du Livre des Thèmes, qui marque un progrès manifeste et très considérable, M. Pertusi a fait œuvre utile, et tout le monde lui en sera reconnaissant. L'introduction qui précède le texte contient des informations importantes, surtout sur la tradition manuscrite du *De thematibus.* Le commentaire donne beaucoup de renseignements utiles sur l'histoire et surtout sur la géographie des thèmes décrits dans le traité de Constantin. Ce sont des mérites incontestables que nous avons relevés déjà et que, en terminant, nous nous faisons un plaisir de souligner une fois de plus. Mais nous avons eu à signaler aussi certains défauts assez graves qui nuisent beaucoup à l'ouvrage de M. Pertusi. Une nouvelle étude du Livre des Thèmes devra reprendre certaines questions qui y sont traitées et apporter des précisions sur beaucoup de points. Et elle abandonnera sans doute les positions intenables de M. Pertusi sur les questions cardinales de la date du Livre des Thèmes et de l'époque de la création des thèmes primitifs de l'Asie Mineure.

Belgrade. G. OSTROGORSKY.

NOTE ADDITIONNELLE

Après avoir lu l'article annoncé de M. W. Ensslin, *Der Kaiser Herakleios und die Themenverfassung*, qui vient de paraître dans la *Byzantinische Zeitschrift*, 46 (1953), 362-368, je crois devoir revenir en quelques mots sur le problème des débuts du régime des thèmes. Tout d'abord, j'ai grand plaisir à noter que nous sommes, M. Ensslin et moi, parfaitement d'accord en ce qui concerne les données qu'on trouve à ce sujet dans le *De thematibus*. En insistant sur les mêmes passages du traité constantinien et en les interprétant sensiblement de la même manière, nous aboutissons à cette même conclusion que le commencement de l'organisation des thèmes se place, d'après Constantin Porphyrogénète, à l'époque de l'empereur Héraclius.

Mais, évidemment, l'opinion du Porphyrogénète, si importante qu'elle soit, ne peut à elle seule trancher la question. Pour ma part, au moins, je n'oserais rien affirmer avec certitude si cette opinion n'était pas confirmée par les témoignages de sources plus anciennes que j'ai cités et discutés dans mon article qui précède. Ces témoignages n'ont pas échappé à la vaste érudition de M. Ensslin. Pourtant il se montre très sceptique en ce qui concerne leur valeur. Il admet, il est vrai, que c'est bien un *κόμης τοῦ Ὀψικίου* qui figure dans la Chronique Paschale à la date de 626, mais ce fait, d'après lui, ne prouverait point l'existence du thème d'Opsikion à cette époque. Il est indécis et hésitant sur la vraie portée du fait qu'on trouve un turmarque des Arméniaques dans Théophane, à la même date (ou plutôt, en tenant compte des irrégularités chronologiques dans la chronique de Théophane, en janvier 627). Enfin, au sujet du témoignage capital de Théophane qui parle des régions des thèmes en 622, il se range à la supposition de M. Baynes que, dans ce passage, Théophane emploierait une notion géographique de son propre temps, c'est-à-dire du IXe siècle.

Je crois avoir démontré que cette supposition est dénuée de tout fondement. En sa faveur, M. Ensslin cite un passage de Théophane où l'on trouve l'expression *θέματα* déjà en 611/12 : Héraclius fit chercher ceux qui avaient lutté sous Phocas contre Maurice et n'en trouva que deux *ἐν πᾶσι τοῖς θέμασιν* (Théoph., 300, 6, éd. de Boor). Cependant ce passage, que j'ai aussi signalé moi-même, ne parle point en faveur de la thèse de MM. Baynes et Ensslin. Bien

au contraire. Comme on le sait et comme M. Ensslin le rapelle lui-même (on trouve une discussion particulièrement copieuse de cette question chez KULAKOVSKIJ, *Istorija Vizantii*, III, 387 ss.), le mot *θέμα* signifiait originairement un corps militaire. C'est de toute évidence en ce sens que ce mot est employé dans le passage de Théophane de 611/12, de même que, déjà, dans le *Strategikon* du Pseudo-Maurice. En d'autres termes : dans le passage de Théophane de 611/12 le mot *θέμα* a la signification qu'il avait avant la réforme héracléenne ; dans celui de 622, il a — pour la première fois — le sens d'une circonscription territoriale, c'est-à-dire le sens qu'il reçut après la réforme. Ni dans l'un ni dans l'autre cas, Théophane n'invente rien et n'emploie guère des notions de son propre temps, mais se tient manifestement aux expressions qu'il trouve dans ses sources.

Je le demande encore une fois : si Théophane introduisait dans son récit les termes géographiques de sa propre époque, pourquoi ne parle-t-il nulle part de thèmes avant le VIIe siècle? D'autre part, les données de Théophane sur les thèmes de la seconde moitié du VIIe et du VIIIe siècle sont considérées par tous les érudits, sans hésitation aucune, comme des témoignages authentiques, provenant de sources contemporaines que Théophane avait utilisées. Pourquoi donc faire une exception précisément pour ses données concernant l'époque d'Héraclius, l'époque initiale de l'organisation des thèmes selon le témoignage de Constantin VII? Peut-on vraiment nous faire croire qu'avant aussi bien qu'après cette époque, Théophane ne faisait que copier ses sources, et que seulement dans le récit des premières décades du VIIe siècle, il aurait tout d'un coup — Dieu sait pourquoi, sinon pour me faire plaisir à moi et pour agacer mes savants adversaires — introduit les « termes géographiques de son propre temps »?

Quand Théophane ou Nicéphore citent un fonctionnaire d'un thème de la seconde moitié du VIIe ou du VIIIe siècle, on en tire les conclusions qui s'imposent. Mais lorsque ce même Théophane cite un turmarque des Arméniaques à la date de 627 et lorsqu'on trouve dans la Chronique Paschale contemporaine, en 626, un comes d'Opsikion, on est gêné et plein de doutes. Dans le récit très détaillé qu'il fait de la campagne de 626/27 — récit tiré de toute évidence d'une source contemporaine — Théophane nous dit que, le 7 janvier 627, Héraclius envoya en exploration *Γεώργιον τὸν τουρμάρχην τῶν Ἀρμενιάκων* (THÉOPH., 325, 3). M. Ensslin

trouve gênant l'emploi de l'article *τὸν τουρμάρχην*, car, dit-il, dans l'organisation des thèmes développée, il y avait dans un thème au moins deux turmarques. Mais voici un passage tout à fait analogue de 715/16, où, parlant du stratège des Anatoliques, Léon, le futur empereur Léon III, Théophane nous dit : *ὁ δὲ στρατηγὸς Νικαίαν τὸν τουρμάρχην μετὰ ω' στρατιωτῶν εἰσήνεγκεν εἰς τὸ Ἀμώριον* (Théoph., 388, 28). En outre, M. Ensslin signale le fait que, dans le même récit détaillé de 626/27, Théophane parle aussi des turmarques chez les Perses (Théoph., 319, 1), de même que d'un *βάνδον τῶν Περσῶν*, d'un *κόμης* et d'un *σπαθάριος* perse (Théoph., 318, 5, 6, 8), d'où il résulterait, d'après lui, que Théophane se sert ici de termes de son propre temps (« mit Fachausdrücken der eigenen Zeit arbeitet »). Il s'agit ici d'un procédé assez fréquent chez les auteurs byzantins : de l'application des notions byzantines à certains phénomènes analogues des peuples étrangers, et je ne vois pas très bien pourquoi M. Ensslin est si catégorique pour attribuer cette application à Théophane, car évidemment aucun de ces termes ne représente un « Fachausdruck » propre au IXe siècle et qui ne pourrait être employé par sa source du commencement du VIIe siècle. Aussi longtemps qu'on n'a pas prouvé, ne fût-ce que par un petit nombre d'exemples, mais d'exemples sûrs et convaincants, qu'on trouve dans la chronique de Théophane des termes incompatibles avec l'époque à laquelle ils y figurent, nous n'avons aucun droit de rejeter telle ou telle de ses informations en déclarant que Théophane pourrait l'avoir donnée en partant des conditions de son propre temps.

M. Ensslin se refuse à accepter les informations de Théophane aussi bien que de la Chronique Paschale sur les thèmes et les fonctionnaires des thèmes dans les années 20 du VIIe siècle, parce que, de même que M. Baynes, il ne croit pas pouvoir admettre que l'organisation des thèmes fut entreprise avant la grande offensive d'Héraclius contre la Perse. A la différence de M. Baynes, il croit bien qu'elle fut entreprise par Héraclius, mais seulement après sa victoire sur la Perse, se rangeant ainsi à l'opinion du regretté E. Stein et adoptant aussi sa théorie de la promesse donnée par Héraclius à ses troupes avant la campagne : la promesse de leur assigner les terres fertiles d'Asie Mineure aurait produit chez les soldats byzantins un changement d'esprit qui expliquerait la grande victoire. L'impossibilité d'admettre que l'établissement de l'ordre nouveau avait commencé avant la campagne résulterait,

d'après M. Ensslin, comme d'après M. Baynes, du fait que l'Asie Mineure était, à cette époque, menacée par les Perses et que ceux-ci, en 626 encore, pouvaient traverser toute l'Asie Mineure, jusqu'à la rive de Bosphore. Mais est-ce vraiment une preuve qu'en ce temps, la nouvelle organisation n'existait pas encore en Asie Mineure? Les époques suivantes n'ont-elles pas vu les Arabes traverser toute l'Asie Mineure d'un bout à l'autre, à plusieures reprises et jusqu'au milieu du IXe siècle, bien que l'organisation des thèmes y fût depuis longtemps fermement établie?

Je regrette de devoir m'opposer à l'opinion de savants aussi illustres et aussi admirés par moi, que MM. Baynes et Ensslin. Mais il me semble qu'il faut en finir avec cette question des débuts du régime des thèmes. La solution de ce problème, embrouillé par une longue série de théories savantes, est au fond très simple. On n'a qu'à se confier aux sources et à se méfier des théories. En effet, nous avons plusieurs témoignages des sources qui nous parlent d'une façon claire et en plein accord des thèmes et des fonctionnaires des thèmes dans les années 622-627. Nous n'avons, en revanche, aucune donnée des sources qui contredirait ces témoignages. Tels sont les faits. Il faut en tirer la conclusion qui s'impose. G. O.

ON THE SLAVIC SETTLEMENT IN HIERISSOS IN THE TENTH CENTURY (*)

Professor Franz Dölger of the University of Munich has recently discussed in an interesting paper the existence of a Slavic settlement in the tenth century in the area of Hierissos, the little town on the northern boundary of the Athos peninsula in the Chalcidice (1).

Professor Dölger's sole evidence for this is an Athonite document of a higher Byzantine official issued in February, 1044, 1059 or 1074 (only the month and the indiction are given), which is edited in full in his paper for the first time. The document in question is a confirmation by Leo (patrikios, anthypatos, judge at the Velon-Court in Constantinople, imperial notarios and anagrapheus of the West) of the privileges granted previously to the Monastery of Iviron on Mount Athos by chrysobulls of the Byzantine Emperors Constantine VII Porphyrogennetos, Romanos II, Basil II, and Michael IV the Paphlagonian. Leo's confirmation not only mentions these chrysobulls but contains a summary of the contents of each of them. It is the summary of the chrysobull of Emperor Romanos II issued in 959-960, which prompted Professor Dölger's paper, and consequently interests us here.

By this chrysobull, the original of which unfortunately is not preserved, Emperor Romanos II granted to the Monastery of Kolobou (which by Leo's times belonged to the Monastery of Iviron) forty *paroikoi* (tenant peasants) free from all public taxes, as a compensation for the lands which had

(*) The writer wishes to express his indebtedness to his teacher Professor R. L. Wolff for a number of valuable suggestions.

(1) Franz Dölger, *Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert*, in *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse*, Jahrgang 1952, Heft 1 (Munich, 1952).

been taken away from the Monastery of Kolobou by the Bulgarian Slavs who had settled in Hierissos (*παρὰ τῶν ἐνσκηνωθέντων Σκλάβων Βουλγάρων*) (1). The conclusions which Professor Dölger draws from the above evidence are entirely convincing and can be summarized as follows: 1. The settlement of the Bulgarian Slavs in Hierissos can be regarded as a by-product of the Bulgarian invasions under Tsar Symeon in Thrace, Macedonia, and the rest of Greece during 913-924 (2); 2. The settlement was permanent, and

(1) *Ibid.*, 7, ll. 10-14.

(2) On these invasions see N.A. BEES, *Αἱ ἐπιδρομαὶ τῶν Βουλγάρων ὑπὸ τὸν τζάρον Συμεὼν καὶ τὰ σχετικὰ σχόλια τοῦ Ἀρέθα Καισαρείας*, in *Ἑλληνικὰ* I (1928), 337-370, and A. A. VASILIEV, *The « Life » of St. Peter of Argos and its historical significance*, in *Traditio*, V (1947), 163-190. It is of interest to note that two other sources mention Bulgarian attacks on Mount Athos. These are a letter of the Patriarch of Constantinople Nicholas II Chrysoberges dated April, 989 (G. ROUILLARD et P. COLLOMP, *Actes de Lavra*, Paris, 1937, p. 22), and the Georgian *Vita* of St John of Iviron and of his son St. Euthymius (P. PEETERS, *Histoires monastiques géorgiennes*, in *Analecta Bollandiana*, XXXVI-XXXVII, 1917-1919, 51, ll. 23-24). The Bulgarian historian I. DUJČEV (*Proučvanija vŭrhu bŭlgarskoto srednovekovie*, in *Sbornik na Bŭlgarskata Akademija na Naukite*, XLI , 1945, 21-24) has connected the attack mentioned in Patriarch Nicholas' letter with Tsar Samuel's invasion of the territory of Hierissos in 897-989. One should also mention the Slavic signature in Cyrillic of abbot Macarius in an Athonite act of 980, which has been used by certain scholars as a proof for the presence of Bulgarian monks on Mount Athos in the tenth century. See O. BODJANSKIJ, *Akt zografskago monastyrja na Afonĕ* 980-981 *goda*, in *Čtenija v Imperatorskom Obščestvĕ Istorii i Drevnostej Rossijskih pri Moskovskom Universitetĕ*, LXXXIV, 1873, Part III, 1-10 (accompanied by a photographic reproduction of the document); I. IVANOV, *Bŭlgarski starini iz Makedonija* (2nd ed., Sofia, 1931), p. 526 ff.; G. SMYRNAKIS, *Τὸ Ἅγιον Ὄρος* (Athens, 1903), p. 36; Sp. LAMPROS, *Τα Πάτρια τοῦ Ἁγίου Ὄρους*, in *Νέος Ἑλληνομνήμων*, IX, (1912), 122. Cf. V. MOŠIN, *Russkie na Afone i russko-vizantijskie otnošenija v* XI-XII *vv.*, in *Byzantinoslavica*, IX (1947), 57. The authenticity of this signature has however been questioned. See V. JAGIĆ, *Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus* (Berlin, 1879), p. XXI, note 1; G. ILINSKIJ, *Značenie Afona v istorii slavjanskoj pismennosti*, in *Žurnal Ministerstva Narodnago Prosveščenija*, New Series, XVIII (1908), 13, note 1; P. LAVROV, *Paleografičeskoe obozrĕnie kirillovskago pisma*, in *Enciklopedija slavjanskoj filologii* (ed. V. Jagić), IV (1915), 26.

the lands which the new settlers apparently seized by force afterwards remained in their possession ; 3. The word *sklaboi* (*Σκλάβοι Βούλγαροι*) in the text of this document must not be translated in this instance as « slaves » but as « Slavs ».

Professor Dölger has, however, overlooked an earlier publication of the summary of Romanos' chrysobull by Porfirij Uspenskij (1).

Thanks to Porfirij Uspenskij indeed, we know of another Athonite document which throws considerable light on the Slavic settlement in Hierissos in the tenth century, and supplements Professor Dölger's study. It is a written testimonial (*ἔγγραφος ἀσφάλεια*) dated June, 982, regarding an agreement between the inhabitants of the castle of Hierissos and John the Iberian (Georgian), the famous founder of the Monastery of Iviron on Mount Athos (2). By the terms of this agreement John the Iberian promised to give to the inhabitants of Hierissos certain lands which belonged to the Monastery of Kolobou (now a possession of the Monastery of Iviron) and which were located in a place near Hierissos called Gradiska (*Γραδίσκα*) for a 29 year lease. In exchange the inhabitants of Hierissos agreed to give 100 pieces of gold and certain lands in the peninsula of Longos. This testimonial is signed by Theodotos, bishop of Hierissos, the monk Athanasius, abbot of the Laura, the monk Peter and abbot Kaliuka, and a certain number of laymen, whose names are omitted by Uspenskij. At the top of the document there are seventy five crosses with the signatures of witnesses. A few of them have been reproduced by I. I. Sreznevskij from a photographic copy of the document in question made by P. I. Sevastjanov (3). It is interesting to note that among the lay wit-

(1) P. Uspenskij, *Suždenie ob afono-iberskom akte* 982 *goda i o glagoličeskoj podpisi na nem popa Giorgija*, in *Izvěstija Imperatorskago Arheologičeskago Obščestva*, V (1863), 17. It was also reproduced in his *Pervoe putešestvie v afonskie monastyri i skity* (Kiev, 1877), I, Part 2, 310-316. Uspenskij's edition differs from Dölger's in having omitted the words *αὐτῇ παρέχων* (ed. Dölger, l. 12), and having used the form *'Ιερισσοῦ* instead of *'Ερισσ[οῦ]*.

(2) P. Uspenskij, in *Izvěstija Imper. Arheol. Obščestva*, V (1863), 14-17. Also in P. Uspenskij, in *Pervoe putešestvie*, I, Part 2, 310-316.

(3) I. I. Sreznevskij, *Iz obozrěnija glagoličeskih pamjatnikov*, in

nesses who signed this testimonial the following are Slavs, as their names clearly indicate : Basil Stroimir (*Βασιλίου* [*sic*] *Στρομιμίρου*), Vlasios Vladko (*Βλασίου τοῦ Βλάδκου*), Nicholas Dětko (*Νικολάου τοῦ Δεάτκου*), and Antony Rǫkovina (*Ἀντ*[*ωνίου*] *Ρωχκαβήνα*) (1). Besides all these signatures in Greek there is one in glagolitic (2). This is of unique importance, since it is considered to be the oldest dated glagolitic monument we possess (3).

The complete text of this written testimonial has never been published nor is there any certain indication that the original still exists. Porfirij Uspenskij saw this document on June 14-16, 1846, during his first trip to Mount Athos, and kept a copy of it in an abridged form, partly in the original Greek and partly in Russian. This he published in 1863 (4).

Izvěstija Imperatorskago Arheologičeskago Obščestva, III (1861), 6. See a reproduction of some of these signatures in the table at the end of the volume. I. I. Sreznevskij had not seen the original but a photographic copy of the document made by P. Sevastjanov during the famous expedition to Mount Athos in 1859-60 under the auspices of the Russian Academy of Sciences. Cf. A. Viktorov, *Sobranie rukopisej P. Sevastjanova* (Moscow, 1881), p. 91. This photographic copy was deposited in the Imperial Public Library at St Petersburg.

(1) Sreznevskij read this signature as *Ρωχκαβήνα* but in a footnote (*loc. cit.*, 6, n. 1) he corrected it to *Ρωγχκαβήνα* in order to render more accurately the original Slavic form of the name. I suspect that a certain confusion must have been made between *γ* and *χ*, either in the writing or the reading of the signature, and that the correct reading should be *Ρωγκαβήνα* and not *Ρωχκαβήνα*. For the Slavic origin of this name see H. Grégoire, « Rangabe ou Forte-main », *Byzantion* IX (1934), 793-794. M. Vasmer's objection (*Die Slaven in Griechenland* [Berlin, 1941], 273) does not, I think, invalidate Grégoire's theory. As a matter of fact our form *Ρωγκαβήνα* corresponds philologically to Vasmer's reconstructed Slavic form *rǫkavъ.

(2) I. I. Sreznevskij (*loc. cit.*, 8), who was the first one to read this glagolitic signature from Sevastjanov's photograph, had distinguished only the words *signa* (= sigъnъ) or *bělěgъ* and *Grigora* (= Grъgora), or Giωrga. Later P. Uspenskij (*Izvěstija*, 14 ; *Pervoe putešestvie*, I, Part 2, 310-316) who had seen the original itself read it as *znakъ Giorgi popъ*. More recently the Bulgarian scholar I. Ivanov (*op. cit.*, 22) was able to read from Sevastjanov's photograph only (*z*)*na*(*kъ*)...*i gi*(*o*)...*ъ*.

(3) See P. Uspenskij, *Izvěstija*, 13 ; G. Ilinskij, *loc. cit.*, 13 ; V. Mošin, *loc. cit.*, 57.

(4) P. Uspenskij, *loc. cit.*, 15-16. He published it also in his *Pervoe putešestvie*, pp. 312-313.

He further informs us that the document he saw on Mount Athos was not the original, but a copy, which was also issued in the same year and the same month by the court of Thessalonike to John the Iberian by authorization of the official of this court, Nicholas Libellisios. After a careful examination of the document on the basis of internal evidence, P. Uspenskij arrives at the conclusion that it is authentic, and a trustworthy source (1).

The significance of this written testimonial for the history of the Slavic settlement in the tenth century in Hierissos, which is the subject of Professor Dölger's paper, is quite obvious. The number of the signatures of Slav witnesses and particularly the glagolitic signature points unmistakably to the presence of Slavs in the area of Hierissos. By 982 they were already sufficiently well established to be used as witnesses. The glagolitic signature also suggests that these Slavs came from Bulgaria, where we know that Slavic literature flourished at the beginning of the tenth century (2), and it confirms the theory that besides the Cyrillic alphabet, the glagolitic was also in use in Bulgaria almost 100 years after Methodius' death (3).

These Slavs were surely the Bulgarian Slavs, who are mentioned twenty-two years earlier by Emperor Romanos' chrysobull as having settled in the area of Hierissos. Thus the written testimonial of 982 provides important supplementary evidence to that analyzed and discussed by Professor Dölger.

Finally I should like to call attention to a passage in the Georgian *Vita* of St. George the Athonite, belonging to the third quarter of the eleventh century, which testified to the presence of Bulgarians on Mount Athos in the eleventh century. The Georgian author writes (according to P. Peeters'

(1) P. Uspenskij, *Izvěstija*, 16-17; P. Uspenskij, *Pervoe putešestvie*, pp. 313-314.

(2) See M. Murko, *Geschichte der älteren südslavischen Litteraturen* (Leipzig, 1908), pp. 58 ff.; B. Angelov, *Bŭlgarska literatura* (Sofia, 1923), I, 48 ff.; Fr. Trogrančić, *Letteratura medioevale degli Slavi meridionali* (Rome, 1950), pp. 150 ff.

(3) It is usually thought that the glagolitic alphabet was used in Great Moravia, while in Bulgaria it was replaced by the Cyrillic. See I. Ivanov, *op. cit.*, p. 22.

translation) : « Est enim inter villas Sancti Montis vicus aliquis nomine Livadia (1), qui locus est reductus quidam sinus, in vasta solitudine, inter iuga quercentis horrida, ubi non opinor aliquem e sanctis umquam vixisse. Illic porro consederant Bulgari (2), qui Sclavi (3) appellantur, homines plane stupidi, brutis similes, inverecundi, impura reptilia depascentes. In hac igitur villa, uti diximus, a priscis temporibus ad nostram usque aetatem simulacrum permanserat ex marmore ductum, figura feminea : quod, uti diximus, homines illi stupidi superstitiose etiamtum colebant » (4). This statue of the goddess was destroyed by St. George the Athonite.

As far as I know no other source of the eleventh century speaks of the presence of these « Bulgari, qui Sclavi appelantur » on Mount Athos. I find it, however, tempting to connect them with the « Bulgarian Slavs » of Professor Dölger's document.

Harvard University. George C. Soulis.

(1) On this place name see Fr. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges* (Munich, 1948), pp. 108 and 280.

(2) In the Georgian text *borgalni*.

(3) In the Georgian text *sclav*.

(4) P. Peeters, *Histoires monastiques géorgiennes*, in *Analecta Bollandiana*, XXXVI-XXXVII (1917-1919), p. 104, ll. 26 ff. Cf. R. L. Wolff, *The « Second Bulgarian Empire ». Its origin and history to 1204*, in *Speculum*, XXIV (1949), 205-206.

Note complémentaire

A propos de la p. 70 et de la note 1, voyez à présent notre article dans *La Nouvelle Clio*, V (1953), pp. 468-469. H. G.

LE TÉMOIGNAGE DE PAUL RICAUT SUR LES RESTES DU BOGOMILISME EN BOSNIE

En nous occupant de l'histoire du bogomilisme en Bosnie (1), nous nous sommes intéressé aussi à la disparition de ce courant à partir du XVe siècle, à sa substitution par l'Islam en Bosnie, une question qui était encore mal éclaircie dans la littérature yougoslave.

Dans notre article sur « La disparition du bogomilisme et l'islamisation de la Bosnie », paru en 1949 à Sarajevo (2), nous avons publié (en traduction serbe) le témoignage d'un diplomate anglais d'origine flamande, Paul Ricaut, dont les paroles n'avaient pas encore été assez utilisées pour cette question (3).

Nous nous sommes servi alors d'une traduction française de l'an 1670, d'une italienne de 1672, de deux allemandes de 1671 et de 1694 et d'une traduction russe de 1741 de l'œuvre de Ricaut, très connue dans son temps ; mais nous n'avons pu trouver l'original anglais, comme nous l'aurions voulu, vu que les traductions citées diffèrent entre elles dans quelques passages importants.

(1) Cf. A. V. Soloviev, *La doctrine de l'Église de Bosnie*, dans *Bulletin de l'Académie royale de Belgique. Classe des lettres*, 5e série, tome XXXIV (1948), p. 481-534 ; *Les Bogomiles vénéraient-ils la Croix? Ibid.*, tome XXXV (1949), p. 47-62 ; *Saint Grégoire patron de Bosnie*, dans *Byzantion*, tome XIX (1949), p. 263-279.

(2) Aleksandar Solovjev, *Nestanak bogomilstva i islamizacija Bosne. Godišnjak Istoriskog Društva Bosne i Hercegovine* (*Annuaire de la Société d'Histoire de Bosnie et Herzégovine*), t. I, Sarajevo 1949, p. 42-79.

(3) Seul Tadija Smičiklas mentionna brièvement ce témoignage dans son œuvre : *Dvijestogodišnjica oslobodjenja Slavonije* (*Le deuxième centenaire de la libération de la Slavonie*), t. I, Zagreb 1891, p. 59, ce qui resta inaperçu.

Maintenant, grâce à l'obligeance amicale de Mr. Carr, le bibliothécaire de l'Université de Cambridge (auquel nous exprimons notre profonde gratitude), nous avons reçu le texte anglais du passage en question, ainsi que des notes intéressantes sur l'écrivain même, qu'il sera utile de publier.

Paul Ricaut (ou Rycaut) était d'origine flamande, quoiqu'il naquît en 1628 en Angleterre, sur un bien de son père, près d'Aylesford, dans le comté de Kent. Son grand-père, André Rycaut, était, un riche marchand du Brabant, marié (à la fin du XVIe siècle) à une Espagnole, Émérance Gonzalez. Son père Pierre était un grand homme de finances, qui prêtait de l'argent aux rois d'Espagne et de Grande Bretagne ; il passa en Angleterre au temps du roi Jacques I Stuart (1601-1625), y acheta des domaines et fut fait gentilhomme par le roi Charles I en 1641. Ayant soutenu par son argent ce roi infortuné, Pierre Rycaut perdit toute sa fortune au temps de la Révolution et fit banqueroute en 1649.

Il était marié à Marie Vercolad, originaire de Flandre, dont il eut quelques enfants, et mourut en 1657.

Son fils cadet Paul réussit tout de même à finir en 1650 ses ètudes au Trinity College à Cambridge. Comme partisan des Stuarts, il passa quelques années à l'étranger ; mais après la restauration de la monarchie, il reçut, en 1661, le poste de secrétaire de l'ambassadeur du nouveau roi Charles II, lord Winchelsea, envoyé en Turquie. Paul Ricaut passa six années à Constantinople, mais retourna deux fois en Angleterre, passant une fois par Venise et l'autre fois par la Hongrie.

Déjà en 1663, il publia à Constantinople, dans l'imprimerie d'Abraham Gabaï, le texte du traité de paix entre l'Angleterre et la Turquie, sous le titre : « The Capitulations and Articles of Peace between England and the Porte, as modified at Adrianople 1661 ». En ces années, il rassemblait les matériaux pour son œuvre principale, une description détaillée de l'Empire Ottoman, publiée après son retour à Londres sous le long titre : « The present State of the Ottoman Empire, containing the Maxims of the Turkish Politie, the most material Points of the Mahometan Religion, their Military Discipline, a particular Description of the Seraglio... illustrated with divers pieces of Sculpture, representing the

varieties of Habits among the Turks, in three books », London 1668, in-quarto.

C'était une des meilleures descriptions de la Turquie du XVIIe siècle, faite par un observateur très intelligent et objectif, qui a appris la langue turque. C'est pourquoi son livre eut un grand succès : une deuxième et une troisième édition parurent à Londres en 1669 et 1670, une quatrième en 1676, une cinquième, corrigée et complétée par l'auteur, en 1682, enfin en 1686, — une sixième, dédiée par l'auteur à lord Arlington.

Une traduction en français par M. Briot fut publiée en 1670 à Amsterdam (1), une traduction allemande à Frankfort (2) en 1671, une italienne en 1672 par C. Belli à Venise (3). Une nouvelle traduction française, annotée par le savant orientaliste Pespiers, parut en 1677 à Rouen. Une traduction polonaise (d'après le texte français de Briot) fut publiée en 1678, et en 1694 — une nouvelle traduction en allemand, d'après la nouvelle édition de Pespiers, parut à Augsbourg (4). Enfin l'ouvrage fut traduit en russe du polonais et édité à St. Pétersbourg en 1741 (5).

(1) *Histoire de l'État présent de l'Empire Ottoman... traduite de l'Anglais de Monsieur Ricaut, Escuyer, Secrétaire de M. le Comte de Winchelsey Ambassadeur extraordinaire du Roy de la Grande Bretagne Charles II vers le Sultan Mahomet Han quatrième du nom qui règne à présent,* par Monsieur BRIOT, Amsterdam 1670, in-12°.

(2) *Historia oder Beschreibung von dem jetzigen Zustand dess Ottomannischen Reiches... aus dess Herren Ricaut... Engell indischen Exemplar in das Französische gebracht, und nach demselben in die hochteutsche Spraach übersetzt.* Frankfurt, in Verlegung Wilhelm Stälins 1671, in-16°.

(3) *Istoria dello stato presente dell' Imperio Ottomano... transportata in Italiano da Costantino Belli.* Venezia 1672, in-12°.

(4) *Historische ausführliche Beschreibung statt Vor-Berichts vom Zustand und Beschaffenheit des ganzen Ottomanischen Reiches..., durch hierin best-erfahrnen Englischen Staats-Mann Mons.* RICAUT *gestellt und mit den sehr gelehrten und judicieusen Anmerkungen dess nicht weniger in Orientalischen Geschichten und Sprachen hochverständigen und wohlversuchten Mons.* PESPIERS, *vergesellet und illustriert.* Augsburg 1694, in-folio.

(5) Монархія Турецкая описанная чрезъ Рикота бывшаго яглінскаго секретаря посольства при Оттоманской Порштъ переведена съ польскаго на россійской языкъ. Въ Санкт-Петербургъ 1741 года.

Depuis 1667, Paul Rycaut se trouve à Smyrne, comme consul de la société commerciale anglaise « Levant Company ». C'est là qu'il passa encore 18 années parmi les Turcs et les Grecs, et ses connaissances sur l'Empire Ottoman s'enrichirent encore. Pendant ce temps, il publia à Londres un nouveau livre : « The present State of the Greek and the Armenian churches Anno Christi 1678 », dans lequel il parle avec grande objectivité de ces églises hétérodoxes et exprime, dans sa préface, son espérance en la réunion des Églises chrétiennes.

L'année suivante, il publia une histoire de l'Empire Ottoman du dernier demi-siècle : « The History of the Turkish Empire, from 1623 to 1677, containing the reigns of the last three emperors (Amurat IV - Mahomet IV). London 1679, in-quarto », dédiée au roi Charles II. Ce livre fut réédité en 1700, comme IIIe tome de l'histoire de la Turquie par Knolles, et aussi séparément.

En 1685, Paul Ricaut fut créé gentilhomme par le roi et envoyé en Irlande comme secrétaire du vice-roi, lord Clarendon ; il revint à Londres en 1687. Comme connaisseur de maintes langues et du commerce international, il fut fait, en 1689, résident royal à Hambourg et dans les autres villes de la Hanse. Il resta à Hambourg jusqu'au mois de juin 1700 ; il revint alors en Angleterre bien malade, et mourut le 16 novembre de la même année.

Avant sa mort, il eut le temps de publier encore un grand volume — l'histoire de la Turquie de 1679 à 1699, qui décrit les dernières guerres, jusqu'à la paix de Carlovitz (1).

(1) *The History of the Turks ; beginning with the Year 1679. Being a full Relation of the last Troubles in Hungary, with the Sieges of Vienna, and Buda, and all the several Battles both by Sea and Land, between the Christians and the Turks until the End of the Year* 1698 and 1699 in which the Peace between the Turks and the Confederate *Christian Princes and States was happily concluded at Carlowitz by the Mediation of H. M. of Great Britain, and the States General of the United Provinces*, By Sir Paul Rycaut, eighteen years Consul at Smyrna, now His Majesty's Resident at Hamburg, and Fellow of the Royal Society. London : Robert Claveil and Abel Roper, 1700. 606 pp. + XVIII, in-folio. C'est le IIIe tome de la 6e édition de la *Turkish History* by Richard Knolles.

Dès 1666, Ricaut fut élu membre de la « Royal Society », et il publia dans ses « Philosophical Transactions », N° 251 (en 1669), un article sur les souris de sable (mures decumani). Il traduisit en 1680, de l'espagnol, la « Critique » de Balthasar Graciano, en 1685 — du latin « Les vies des papes de l'an 1471 jusqu'aujourd'hui » par Baptiste Platina, et en 1698, encore de l'espagnol, une description du Pérou : « The Royal Commentairies of Peru, from the Spanish of Garcilasso de la Vega. London 1698, in-folio ».

On voit donc qu'il était un écrivain sérieux, aux curiosités diverses, et qu'il était un bon connaisseur de la Turquie, où il passa plus de vingt années de sa vie. Il s'intéressait beaucoup à l'histoire de différentes religions, ayant passé sa jeunesse en Angleterre au temps des luttes religieuses.

Sa description de l'Empire Ottoman diffère de celles des autres auteurs par ce que toute la deuxième partie de son livre traite de la religion musulmane et de ses diverses sectes, sujet que les autres auteurs avaient négligé. Comme dit son traducteur français Briot, « il a sçu tout ce qu'il nous dit de leur Religion et des Ordres religieux qui sont parmi eux, des plus sçavans Docteurs de leur loy, et des Supérieurs de ces Ordres, qu'il s'estoit aquis à force d'argent et de présens ». L'auteur dit lui-même qu'il reçut à Constantinople beaucoup de données sur l'Islam d'un Polonais captif, Albert Robowski, qui habitait la Turquie déjà depuis 19 années comme musulman.

C'est pourquoi le témoignage de Ricaut sur les sectaires en Bosnie doit être analysé sérieusement comme une source de premier ordre.

Même la bibliothèque de Cambridge ne possède point la première édition de la description de l'Empire Ottoman par Ricaut, mais Mr. Carr nous envoya une copie des pages en question d'après la troisième édition de 1670, qui n'était qu'une simple réédition de la première (1) ; il compara aussi

(1) Le titre complet de la troisième édition est : « *The present State of the Ottoman Empire. Containing the maxims of the Turkish Politie, the most material points of the mahometan religion, their sects and heresies, their convents and religious votaries. Their military discipline, with an exact computation of their forces both by land and*

ce texte avec celui de la cinquième de l'an 1682, « corrigée et augmentée par l'auteur ». Le texte de ce passage est presque le même dans les deux éditions (1), mais on aperçoit de grandes différences entre elles et la première traduction française, qui servit de base à beaucoup d'autres traductions.

Voici le texte anglais et la traduction française de 1670 que nous donnons parallèlement, ayant divisé le texte en neuf paragraphes :

BOOK II, CHAPTER XII, p. 131 (l'auteur parlait de la secte « cadézadal » qui se distingue par une doctrine « stoïcienne et mélancolique »).

(1) Bu. those of this sect who strangely mix Christianity and Mahometanism together, are many of the Souldiers that live on the confines of Hungary and Bosnia ;

(2) reading the Gospel in the Sclavonian tongue, with which they are supplyed out of Moravia, and the neighbouring City of Ragusa ;

(3) besides which, they are curious to learn the Mysteries of the Alchoran, and the Law of

LIVRE II, CHAPITRE XII : « Des Sectes et des Hérésies modernes des Turcs », p. 322.

(1) Il y a d'autres personnes de cette secte, qui font un étrange mêlange du Christianisme et du Mahometisme : ils sont la pluspart soldats, qui demeurent sur les frontières de Hongrie et de Moravie.

(2) Ils lisent le nouveau Testament en langue Sclavone, qu'on leur apporte de Moravie et de Raguse.

(3) Ils sont curieux d'apprendre les mystères de l'Alcoran, et de les lire en Arabe, et ils

sea. Illustrated with diverses pieces of sculpture, representing the variety of Habits among the Turks / In three books /. By Paul RYCAUT *Esq. Late Secretary to his Excellency the Earl of Winchelsea / Embassador Extraordinary for His Majesty Charles the Second & to Sultan Mahomet Han the Fourth, Emperour of the Turks / now Consul of Smyrna, and Fellow of the Royal Society.* The Third Edition. London, printed by John Starkey and Henry Brome, and are to be sold by Robert Boulter, at the Turks-Head in Bishops-gate-street MDCLXX ».

(1) En deux endroits seulement, la cinquième édition omet quelques mots insignifiants, ce que nous avons marqué par des crochets.

the Arabick tongue; but not to be accounted rude and illiterate they affect the Courtly Persian.

(4) They drink wine in the month of Fast called the Ramazan, but to take off the scandal they refuse Cinnamon or other Soices in it, and then call it Hardali, and passes currant for lawful liquor.

(5) They have a Charity and Affection for Christians, and are ready to protect them from Injuries and Violences of the Turks.

(6) They believe yet that Mahomet was the Holy Ghost promised by Christ; and that the descending of the Holy Spirit on the day of Pentecost was a figure and Type of Mahomet, interpreting in all places the word παράκλητος to signifie their Prophet, in whose ear [so often] (3) the White Dove revealed the infallible directions to happiness.

affectent mesme, pour ne paroître pas grossiers et ignorans, de sçavoir le Perse qui est une langue de Cour.

(4) Ils boivent du vin dans le mois du jeusne, qu'ils appellent Ramazan; mais pour éviter le scandale, ils n'y mettent point de canelle ni d'autres epiceries, et l'appellent Harlalis, après quoy il passe pour une liqueur permise (1);

(Abest) (2)

(6) ils ne laissent pourtant pas, tout sçavans qu'ils pensent estre, de croire que Mahomet est le Saint Esprit, qui a esté promis par Jesus Christ, et que la descente qui s'en fit le jour de la Pentecoste, en (p. 323) estoit le type et la figure, interprétant dans toutes sortes de rencontres le mot de Paraclète de leur Prophète (4), à qui le pigeon blanc a revelé si souvent à l'oreille les

(1) Les éditions italienne et allemande traduisent de même; la seconde édition allemande dit : « Sie trincken, so lang der Monat des Ramazan oder des Fasten währet, Wein. Damit sie aber ein Aergerniss gaben, thun sie keinen Zimmet oder ander Gewürtz darein und heissen ihn Hardali, und so soll er erlaubt seyn zu trincken ».

(2) Ce passage important ne se trouve point dans les traductions. Seule la IIe édition allemande dit : « Sie lieben und beschützen die Christen vor anderer Türcken Gewalt und Unrecht, sowiel sie können ». *Historische Beschreibung...* Augsburg 1694. f. 96b.

(3) Ces mots manquent dans la cinquiéme édition.

(4) Briot ne traduisit point les mots « to signifie »; la même omission se trouve dans la traduction allemande de 1671 : « und expli-

(7) The Potures of Bosnia are all of this Sect, but pay Taxes as Christians do ;

(8) they abhor Images and the sign of the Cross ;

(9) they circumcise, bringing the Authority of Christs example for it, which also the Copticks, a Sect of the Greek Church [in Egypt] (3), imitated ; but have now, as I am informed, lately disused that custom.

moyens infaillibles de gagner le Paradis, et de jouir des félicitez qui y sont promises.

(7) Les Potares de Bosnie sont tous de cette secte, mais ils payent des taxes comme les Chrêtiens ; (1)

(8) ils ont en vénération les images et le signe de la Croix ; (2)

(9) ils se circoncisent, et se servent de l'exemple de Jésus Christ pour autoriser cette cérémonie, qui a esté longtemps en usage parmi les Cophtes, qui est une Secte de l'Église Grecque en Égypte ; mais on m'a dit qu'ils ont quitté depuis peu cette coûtume.

Nous voyons maintenant combien de fautes avait faites Briot, qui induisit en erreur les autres traducteurs (excepté le second allemand). Analysons le passage en chacun de ses paragraphes :

1) Ricaut nous dit que ces sectaires « qui font un étrange mélange du christianisme et du mahométisme », habitent comme soldats « les confins de la Hongrie et de la Bosnie » ;

ciren auff allerley Weise das Wort Paracletus, ihren Propheten » (*Historia*. . *Frankf.* 1671, p. 408) ; le traducteur italien, quoiqu'il traduisît du français, dit mieux : « in tutte l'occorenze interpretando la parola Paraclito *a favor* del loro Profete » (*Istoria*... Venezia 1672 p. 181). La IIe édition allemande traduit plus librement : « Item sie statuiren : Dass in allen Sprüchen, wo das Wort Paracletus sich finde, ihr Prophet bedeutet werde ».

(1) Ici le traducteur français ajouta en marge la glose suivante : « Potares peuple de Bosnie », qui passa dans les traductions avec la forme incorrecte : « Potares ».

(2) Dans la première traduction allemande : « Sie verehren die Bilder und das Creutz », dans l'italienne : « Hanno in venerazione le imagini, e'l segno della Croce » (d'après Briot). Seule l'édition d'Augsbourg avait bien traduit ce texte.

(3) Ces mots manquent dans la cinquième édition.

cependant Briot écrit : « de la Hongrie et de la Moravie » (peut-être parce que la Moravie était mentionnée quelques lignes plus loin), ce qui fut répété par ses traducteurs (l'édition d'Augsbourg de 1694 dit encore pire : « auf den Gräntzen von Ungarn und Böhmen sich aufhalten »). Cependant, le texte anglais nous démontre que Ricaut parle des guerriers musulmans natifs de la Bosnie (car ceux de Hongrie étaient aussi en général originaires de Bosnie), ce qu'il confirme plus loin en disant que « tous les Potures de la Bosnie » appartiennent à la même secte.

2) Le plus important est qu'ils lisent l'Évangile en langue slavonne, quoique, on les tienne pour musulmans. Ce témoignage nous démontre clairement que c'étaient justement des descendants de ces Bogomiles qui lisaient beaucoup et commentaient le Nouveau Testament « in lingua vulgari » (en Bosnie — en serbo-slavon). Ils se servent de livres imprimés, que reçoivent de Moravie — ceux qui habitent les frontières de la Hongrie, et de Raguse — ceux qui habitent les marches de la Bosnie et de la Herzégovine (le traducteur français a omis les paroles importantes « the neighbouring city »). Nous pensons qu'ils avaient pu avoir encore quelques évangiles manuscrits, mais leur nombre était trop insuffisant ; c'est pourquoi ils achètent et lisent avidement de nouveaux livres en tchéco-slavon et en serbo-croate, quoique imprimés par des catholiques (à Brno, à Venise, à Raguse).

3) Il faut souligner leur ardeur à s'instruire : ils s'efforcent à lire aussi le Coran en langue arabe pour le concilier avec l'Évangile. Quelques-uns tâchent même d'étudier le persan, cette langue de la cour et des belles lettres « pour ne pas paraître grossiers et ignorants ». Dans les derniers mots, nous trouvons un reflet de ce mépris que les vrais Osmanlis éprouvaient pour les rudes guerriers et spahis de Bosnie, et que les « Potures » d'origine slave voudraient éviter (1).

(1) A la fin du XVIe siècle, un historien italien dit : « Est aliud eo in regno hominum genus Potur appellatum, qui neque Christiani sunt neque Turcae, circumciduntur tamen pessimique habentur ». MONTALBANO, *Turci Imperii Status*, ed. Elsevir 1630, cité par J. ASBOTH, *Bosnien und die Herzegovina*, Wien 1888, p. 90.

4) Bien curieux est le passage sur le vin qu'ils boivent au temps du Ramazan. Briot l'a mal compris et induisit en erreur les autres traducteurs. Dans sa traduction, nous lisons que les Potures « n'y mettent point de canelle ni d'autres épiceries », donc ils buvaient du vin pur ; mais dès qu'ils le nomment Hardali (Briot dit : Harlalis), ce vin leur est permis. Seul ce nom serait suffisant pour que le vin pur, défendu par le prophète, leur soit permis. Mais le sens de l'original est tout le contraire : pour éviter le scandale, les Bosniens infusent de la cannelle (*hardal* en turc) et d'autres épices ; c'est pourquoi ils le nomment « hardali », et un vin pareil leur est permis, parce que ce n'est plus du vrai vin (1).

L'erreur de Briot est due à ce qu'il comprit le verbe « to refuse dans son sens ordinaire : *refuser*, au lieu de *infuser*, ce qui donna un non-sens : « ils n'y mettent point de cannelle, et le nomment pourtant *hardali* (d'après la cannelle)», C'est un véritable *lucus a non lucendo!*

5) Notons le passage qui dit que ces Potures bosniens ont « une charité et une affection pour les chrétiens, et sont prêts à les protéger contre les injures et les violences des Turcs ». Ce passage manquait peut-être dans la première édition ; c'est pourquoi il ne se trouve pas non plus dans les traductions ; mais l'auteur même l'inséra dans l'édition de 1670. Ce fait peut être expliqué : quoique les Bogomiles eussent été autre-

(1) Dans sa description de Saraïevo, le géographe Evlia-Čelebi dit : « Il y a encore une sorte de cidre de raisin, qu'ils appellent *ramazania*. Cette boisson prive l'homme de sa raison et de sa marche, mais se trouve cependant presque dans chaque maison. Ils ne supportent point les vraies boissons, comme le vin et le raki, et méprisent les ivrognes » (*Gl. Zem. Muz.* XX, 1908, 191) ; en décrivant Banjaluka, il dit que les boissons bosniennes sont : « l'eau gaie, le hardali, la ramazania et le cidre de menthe » (ib. 295). Il paraît qu'il existait une certaine différence entre le hardali et la ramazania, dont on ne se souvient plus maintenant à Saraïevo. Dans les notes à son édition du voyage d'Evlia-Čelebi, S. Kemura explique : « *hardali*- cidre de poires, figues, pommes et pruneaux avec un peu de *hardal* (cannelle) », *ibid.* 339. Ricaut voulait certainement dire que les Potures « infusent » la cannelle dans ce cidre ; v. *refuse*[3] = wieder-umschmelzen, cf. refusion, to fuse, to infuse. MURET-SANDERS, *Encyclopaedic English-german Dictionary*, s. v.

fois hostiles aux catholiques et aux orthodoxes, après deux siècles leurs descendants se rapprochèrent de ces derniers ; premièrement, parce qu'ils se sentaient encore à demi-chrétiens, méprisés par les vrais Turcs, et secondement parce qu'ils étaient tous des aborigènes qui parlaient la même langue que leurs frères chrétiens, et savaient qu'ils étaient tous de la même race slave.

6) Le passage le plus important est celui qui a trait à Mahomet. Ils croient que Mahomet est le Saint-Esprit, promis par Jésus-Christ aux apôtres pendant la Sainte Cène (Joh. XIV, 16 et 26 ; XV, 26) et que la descente du Saint-Esprit sur les apôtres le jour de la Pentecôte était le symbole et le type de l'apparition postérieure de Mahomet. Ricaut dit qu'ils interprètent dans tous les passages (de l'Évangile cité ; Briot traduit mal : « dans toutes sortes de rencontres ») le mot « Paraclète » comme signifiant leur Prophète (1). C'est ici que Ricaut nous donne la clef pour l'islamisation des Bogomiles bosniens. On sait que les Bogomiles considéraient le Christ comme une manifestation de Dieu (en suivant la doctrine gnostique) et qu'ils attendaient la venue d'un nouveau consolateur promis par le Christ même — le « Paraclète ». Justement dans les Évangiles bosniens que nous avons analysés, ce nom mystique reste sans traduction et est marqué par une rubrique spéciale : о Параклѣтъ, о Фараклѣтъ (Ev. Joh. l. c.). Ricaut nous dit *expressis verbis* que les Potures disent que ce mot signifie leur prophète Mahomet. Il est clair pour nous maintenant que leurs ancêtres embrassèrent au xve siècle l'Islam, en se justifiant par ce que Mahomet était ce consolateur promis par le Christ. Leurs docteurs se servirent alors d'un jeu de mots intéressant : le nom de Mahomet aurait le même sens que « Paraclet » (2).

(1) Briot traduit : « dans toutes sortes de rencontres », ce qui est faux. La IIe traduction allemande a mieux compris le sens de l'original, en disant : « in allen Sprüchen, wo das Wort Paracletus sich finde». Les Potures lisent l'Évangile d'après Jean et expliquent les trois passages cités, où Jésus parle du Paraclet, comme se rapportant à Mahomet.

(2) L'explication des noms sacrés était d'une grande importance dans la gnose et dans le christianisme primitif. R. Reitzenstein, *Die*

Le commentateur savant de l'édition française de 1677, Pespiers, l'expliqua bien en ces mots : « Le commentateur perse du Coran dit : Mahomet est le consolateur envoyé par le Christ, parce que les mots Paraclète et Ahmed signifient le même : digne de louange, illustre. Les noms d'Ahmed et Mahomet signifient le même et s'appliquent sans différence à cet archi-trompeur. Pourquoi donc le commentateur de l'Alcoran se sert-il du nom Ahmed ? — la cause en est dans ce que Mahomet le dit lui-même dans ce chapitre (du Coran) et applique à lui-même ce que le Christ avait dit du St-Esprit dans le XVIe Chapitre selon Jean : « Il est dit dans l'Alcoran : je vous annonce la bonne nouvelle sur l'envoyé qui viendra après moi et dont le nom sera Ahmed ». Il cite ici le Christ, comme s'il avait dit ces paroles. Mais ni Mahomet ni son commentateur ni tous ces Turcs qui se servent de cet argument, n'avaient fait aucune différence entre les mots grecs *περικλυτός*, qui veut dire : illustre, et *παράκλητος*, qui signifie : le consolateur ».

Les Bogomiles du XVe siècle, persécutés par l'église catholique et convertis par force au catholicisme vers 1450 par le roi Thomas, acceptèrent volontiers cette interprétation des paroles du Christ, que leur servaient les sophistes musulmans, et passèrent à l'Islam après 1463 ; on peut supposer que les Pauliciens en Asie Mineure firent de même déjà au Xe siècle et plus tard (1).

7) Ricaut nous dit : « The Potures of Bosnia are all of this Sect ». Maintenant, puisque nous savons que les vrais Turcs appelaient tous les Bosniens islamisés du nom de Potures (2),

hellenistischen Mysterienreligionen. Leipzig 1910, p. 123-124 (« Gnosis des Namens »).

(1) Une certaine sympathie des musulmans envers les Pauliciens est notée par les écrivains musulmans : Seid ibn Bitrik (Xe s.) Ibn Hasm (XIe s.) et Ebul Fateš Šehristani (XIIe siècle) ; Mehmed Handžić, *Glavni uzrok prelaza Bogumila na Islam*, dans *Narodna Uzdanica za 1935 g.* Sarajevo 1934, 77-80.

(2) Le mot *Potur* (souvent aussi *poturica*) veut dire : « turcisé », ou mieux : « islamisé », car « se faire Turc » voulait dire alors — embrasser l'Islam. Ce mot est de la même famille que le verbe « *poturčiti* » (turciser) ; cf. *posrbiti* (serbiser), *ponemčiti* (germaniser).

le témoignage de Ricaut nous démontre que ceux-ci étaient tous des sectaires, c'est-à-dire des descendants des Bogomiles. Briot fait encore une faute, en imprimant « Potares » ; ce nom, qui passa dans les traductions italienne, allemande, polonaise et russe, n'a jamais existé.

Bien intéressantes sont les paroles de Ricaut : « but pay taxes as Christians do ». Ce fait est confirmé par un recueil d'anecdotes en langue turque de l'an 1585 qui raconte comment les Bosniens embrassèrent l'Islam, voulant éviter l'impôt capital nommé *djizia* : « dès qu'ils prirent les noms musulmans, leur impôt fut aboli, mais on préleva un ducat (par an) sur leurs biens qui se nomment « baština », — ce qui aboutit à la même taxe (1).

8) Très importante est l'affirmation de Ricaut que les Potures « abhorrent les images et le signe de la croix », quoiqu'ils aient conservé beaucoup de traces de leur christianisme. Ces paroles nous démontrent que ce furent vraiment les descendants des Bogomiles qui avaient en horreur les icones et la Croix comme crucifix (2), et nullement les descendants de quelques chrétiens orthodoxes ou « bien-pensants ». Ce passage déconcerta à un tel point Briot, qui ne pouvait comprendre comment les descendants de chrétiens avaient méprisé les images et la croix, qu'il traduisit hardiment : « ils ont en vénération les images et la croix » et induisit en erreur les autres traducteurs ; il pensait probablement que « they abhor » n'était qu'une faute d'impression, au lieu de « they adore ». Cependant la seconde édition française de 1677, et sa traduction allemande de 1694 dit correctement : « Die Bilder, wie auch das Zeichen dess Creutzes, seyn ihnen ein Greuel » (p. 95b).

Il faut souligner que Ricaut ne parle nulle part des anciens Bogomiles : il n'en avait aucune notion ; la Panoplie d'Euthyme Zigabène ne fut publiée qu'en 1711. Donc, s'il

(1) Mehmed HANDŽIĆ, *Jedan prilog povijesti prvih dana širenja Islama u Bosni i Hercegovini*, dans *Narodna Uzdanica za 1938 g.* Sarajevo 1937, 27 sq.

(2) La seule exception était permise pour la croix comme personnification du Christ même ; v. A. SOLOVJEV, *Les Bogomiles vénéraient-ils la Croix?*

dit que les sectaires de Bosnie « abhorrent les images et le signe de la croix », c'est une constatation exacte de ses informateurs ou de lui-même. Cette constatation est importante parce qu'elle confirme une explication, déjà connue, de l'islamisation des Bogomiles en Bosnie (et en Macédoine) : une de ses causes serait le « puritanisme » de ces religions ; ni l'une ni l'autre n'admettaient aucune image dans les temples, aucune icone, aucune sculpture réaliste. C'est ce qui faisait le trait d'union entre le bogomilisme et l'Islam.

9) Le dernier passage nous dit que ces sectaires se circoncisent et se servent de l'exemple de Jésus-Christ comme autorisant ce rite, ce que font aussi les chrétiens coptes en Égypte (1). Donc, pour ces musulmans de Bosnie, Jésus reste encore toujours comme autorité pour leur conduite religieuse. Nous voyons que les Potures de Bosnie vénéraient au XVIIe siècle Jésus-Christ et le Nouveau Testament, de même que Mahomet et son Coran.

Ainsi, le témoignage de Paul Ricaut est une source précieuse qui nous explique bien la disparition du bogomilisme en Bosnie (2) et son adaptation à l'Islam, ce qui avait abouti à une symbiose curieuse de croyances bogomiles et musulmanes, qu'il n'était plus possible d'observer dans les temps plus récents.

Genève. A. V. SOLOVIEV.

(1) La dernière phrase : « mais ils ont maintenant, d'après nos informations, depuis peu quitté cette coutume », vise les Coptes, non les Potures.

(2) On se souvenait encore à la fin du XVIIe siècle des Bogomiles en Bosnie ; un poète musulman de Bosnie, Kajmia, dit dans ses vers contre l'usage du tabac, écrits en serbe en lettres arabes : « I u smradu bili kao bogomili (Vous étiez puants comme les Bogomiles) ». Scheich S. Ef. KEMURA und V. ĆOROVIĆ, *Serbokroatische Dichtungen bosnischer Moslims*, Sarajevo 1912, p. 17.

LES DÉBUTS DE LA CONTROVERSE HÉSYCHASTE

L'un des principaux obstacles que rencontrent les érudits et les historiens qui se penchent sur le Palamisme, est constitué par le fait qu'un très grand nombre de textes relatifs à l'histoire de la pensée byzantine en général, et en particulier celle du XIVe siècle, restent inédits. Nous nous proposons dans cette étude, d'examiner quelques textes relatifs aux débuts de la controverse hésychaste, et projetant une lumière intéressante sur son origine et son « climat » historique. Comme nous le verrons, ces textes attestent tout d'abord que la controverse palamite constitua un épisode de la longue lutte que se livraient, depuis le IXe siècle, partisans et adversaires de la sagesse « du dehors », c'est-à-dire de la philosophie profane (1).

Dès la fin de l'iconoclasme, des savants byzantins de plus en plus nombreux, faisant œuvre d'humanistes, raniment l'intérêt de la société byzantine pour les écrivains grecs de l'Antiquité. L'œuvre critique et compilatrice de Photius, les anciens manuscrits recopiés par les soins d'Aréthas de Césarée, rendirent possible, quelques générations plus tard, l'éclosion de toute une pléiade de philosophes pour lesquels la théologie ne représentait plus le centre de toute préoccupation intellectuelle. Au XIe siècle, Michel Psellos et son école déclaraient ouvertement leur dépendance à l'égard de l'héritage antique, dont ils voulaient être les continuateurs.

Cependant, l'humanisme byzantin a été constamment en butte à une opposition acharnée de certains milieux ecclé-

(1) Cet aspect particulier de la controverse a été bien remarqué par L. Bréhier, *La civilisation byzantine*, Coll. *L'évolution de l'Humanité*, XXXIIter, Albin Michel, Paris, 1950, p. 432, 436. Et aussi par E. v. Ivanka, *Hesychasmus und Palamismus. Ihr gegenseitiges Verhältnis und ihre geistgeschichtliche Bedeutung*, dans *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinischen Gesellschaft*, II, 1952, pp. 23-24.

siastiques qui se recrutaient, la plupart du temps, parmi les moines, et qui luttaient de toutes leurs forces contre ce qu'ils considéraient comme un renouveau du paganisme. L'adversaire de Photius, Ignace, était déjà connu pour sa répugnance à l'égard de la « sagesse du dehors » (1). En général, la lutte qui opposa si souvent à Byzance le parti des moines à certains hauts dignitaires du clergé, patronnés par les empereurs, était pour une large part basée sur l'aversion suscitée dans de larges couches du monachisme envers l'apparition de l'humanisme profane. Ce fut un véritable drame intérieur de la civilisation byzantine. Pour en mesurer l'ampleur, il suffit de rappeler que Michel Psellos fut un contemporain de Syméon le Nouveau Théologien : ces deux plus grands représentants de l'esprit byzantin du XIe siècle n'étaient certainement pas faits pour se comprendre. Alors que le premier confessait publiquement son amour pour Platon et Aristote (2), le second reniait catégoriquement toutes les études profanes (3). Psellos d'ailleurs fut accusé de s'adonner aux « fables helléniques » et dut défendre son orthodoxie contre les attaques de deux patriarches, Jean Xiphilin et Michel Cérulaire, qui l'accusaient de rationalisme.

A mesure que l'humanisme byzantin se développait, la réaction se fit elle aussi plus forte. A la fin du XIe siècle, l'empereur Alexis Comnène s'en fit lui-même le champion. Sa fille Anne nous raconte, en effet, qu'il « recommandait de faire passer la connaissance des livres divins avant celle de la culture grecque » (4). La « recommandation » impériale se traduisit dans les faits par un retentissant procès d'hérésie

(1) Anastase le Bibliothécaire écrit en effet à son sujet : « viros exterioris sapientiae repulisset » : MANSI XVI, col. 6.

(2) *Ἐμὸς ὁ Πλάτων, ἐμός ... Ἐγὼ γὰρ πολλὰς μὲν φιλοσόφους βίβλους ἀνέπτυξα, πολλοῖς δὲ ῥητορικοῖς λόγοις ὡμίλησα, καὶ οὔτέ με τὰ Πλάτωνος ἔλαθεν, οὐ γὰρ ἂν ἀρνηθείην, οὔτε τὴν Ἀριστοτέλους παρεῖδον φιλοσοφίαν..* (*Lettre à Xiphilin*, éd. SATHAS, *Bibl. gr.*, V, p. 444.)

(3) *Ἃ ἐλάλησεν ἐκπορευθὲν τὸ Πνεῦμα — ... οὐ τοῖς ῥήτορσιν, οὐδὲ τοῖς φιλοσόφοις, οὐ τοῖς μαθοῦσι συγγραφὰς τῶν Ἑλλήνων ..., ἀλλὰ τοῖς πτωχοῖς πνεύματι καὶ τῷ βίῳ ... καὶ ἁπλουστέραν κεκτημένοις τὴν γνώμην* (*Lettre à Étienne de Nicomédie*, éd. HAUSHERR, *Vie de Syméon, Orientalia Chr.*, XII, nº 45, p. LXV.

(4) *Alexiade*, l. V, cap. IX, § 4 ; éd. BUDÉ, Paris, 1943, II, p. 39.

intenté au principal élève de Psellos, Jean Italos, qui fut condamné pour avoir enseigné des doctrines empruntées aux philosophes païens (1). A cette occasion, un anathème solennel fut inclus dans le « Synodikon » du dimanche de l'Orthodoxie « contre ceux qui honorent la prétendue sagesse des philosophes du dehors » (2).

Ces attaques et ces condamnations dont l'humanisme byzantin fut constamment l'objet, eurent des conséquences importantes pour les destinées de la culture byzantine et du christianisme byzantin. Tout d'abord, le renouveau d'intérêt envers la philosophie antique n'aboutit pas en Orient, comme ce fut le cas en Occident, à une nouvelle synthèse de la sagesse grecque avec la Révélation chrétienne. Si l'Occident connut, après la « découverte » d'Aristote et du néo-platonisme, la floraison de la Scholastique, l'Église d'Orient se cantonna dans son conservatisme et dans sa fidélité à la première synthèse qu'effectuèrent les Pères du IVe siècle. Il est vrai que parmi les adversaires les plus farouches de l'humanisme, les moines, un courant de théologie mystique très vivant subsista et se développa indépendamment, et même en opposition au renouveau de la pensée profane.

Une autre conséquence de cet état de choses est également à noter : les humanistes qui, aux IXe et XIe siècles, avaient fait de Byzance la continuatrice de la tradition culturelle de l'hellénisme et étaient imbus d'aspirations patriotiques souvent opposées à l'Occident, commencèrent, dès le XIIIe siècle, à modifier leur attitude. Devant les attaques dont ils étaient l'objet de la part de leurs compatriotes, ils tournaient de plus en plus souvent leurs regards vers l'Italie, où leur savoir et leur « hellénisme » n'étaient pas en butte à l'opposition de l'Église et où ils étaient considérés comme des maîtres.

En nous tournant maintenant vers la controverse hésychaste, nous voyons immédiatement qu'il s'agit bien d'un

(1) Procès-verbaux publiés par Th. USPENSKIJ, dans les *Izvestija* de l'Institut russe de Constantinople, vol. II, Odessa, 1897, pp. 30-66. Une très bonne étude sur Italos, sa doctrine et son procès, a récemment été publiée par E. STEPHANOU, *Jean Italos, philosophe et Humaniste*, *Or. Chr. Anal.*, 134, Rome, 1949.

(2) *Triodion liturgique*, éd. d'Athènes, 1930, p. 148.

épisode de cette longue crise, qui fut encore une fois résolue par une victoire du parti monastique. Comme nous l'avons indiqué plus haut, nous nous bornerons ici à présenter les personnages qui prirent part au début de la controverse et à examiner brièvement quelques documents qui s'y rapportent.

I. — Les personnages.

Barlaam.

Nous ne connaissons pas la date exacte de l'arrivée de Barlaam à Constantinople. Celles que proposent les historiens (1326, 1327, 1328, 1330) (1), ne sont que des conjectures. Les points de repère fixes que nous possédons sont les suivants : 1) La date de l'arrivée à Constantinople de légats romains, chargés de négocier l'union des Églises : 1333-début 1334 (2) ; 2) Celle du voyage que fit Barlaam en Occident avec une mission secrète de l'empereur Andronic III : 1339 (3).

Originaire de Calabre (4), Barlaam a reçu une formation intellectuelle qui fait l'objet de témoignages contradictoires. A Byzance, il porte le surnom de « Calabrais » (5) et, plus souvent, celui d'« Italien » (6). Lui-même, d'ailleurs, accepte volontiers ce dernier surnom (7) et reconnaît qu'il est de la même race (« *ὁμογενής* ») que les Latins (8). Ses adversaires

(1) Voir R. Guilland, *Essai sur Nicéphore Grégoras, l'homme et l'oeuvre*, Paris, 1926, p. 16 ; M. Jugie, *Barlaam de Seminaria, Dict. d'Hist. et de Géog. eccl.*, t. VI, col. 818.

(2) *Rayn. annales*, 133, n° 36. — Nicéphore Grégoras, *Hist.*, IX, 11, éd. Bonn, pp. 447-454.

(3) Cinquième année du pontificat de Benoît XII (cf. PG CLI, 1331 B).

(4) Cantacuzène, éd. Bonn, I, 543 ; Philothée, *Encomion de Palamas*, PG CLI, 584 B, etc. Cf. M. Jugie, *Barlaam*, col. 817. Cependant, Palamas dit une fois qu'il était originaire de Sicile (*Coisl.* 100, fol. 140 V.

(5) *Paris. gr.*, n° 1278, fol. 5^{v} ; etc.

(6) Titre de sa lettre à Nil Triklinios, éd. Schirò, *Archivio storico per la Calabria e la Lucania*, 1938, fasc. I, p. 52 ; titre de la deuxième lettre à Palamas : *Marc. gr.*, 332, fol. 123^{v}, etc.

(7) Même lettre, fol. 138.

(8) Première lettre à Palamas, éd. Schirò, ASCL, 1935, I, p. 64.

ne manqueront pas d'exploiter la haine que nourrissait la foule byzantine envers tout ce qui provenait d'Occident, surtout après les Croisades, et insisteront sur l'origine italienne de Barlaam. Nicéphore Grégoras, bien que solidaire avec le Calabrais dans son hostilité à Palamas, cherche lui aussi à noircir un concurrent qui chercha à le supplanter sur le plan des études profanes. Il suggère que Barlaam n'a probablement pas lu Aristote dans l'original, puisque les Latins, en général, ne peuvent le lire qu'en traduction dans leur langue « défectueuse » (*συνεσταλμένη*) : or, la langue maternelle de Barlaam ayant été le latin, il ne parlerait le grec qu'avec difficulté (1). De son côté, Palamas donna à son adversaire le sobriquet de « *Λατινέλλην* » - « pagano-latin » (2). La plupart des sources antibarlaamites, sans affirmer expressément l'origine latine de Barlaam, insistent sur l'éducation latine qu'il a reçue (3).

Certains de ses adversaires voulurent même insinuer que Barlaam n'était qu'un latin de foi romaine (4). Palamas lui-même semble l'affirmer lorsqu'il décrit le comportement de Barlaam à Constantinople et y découvre des traits qui scandalisèrent la piété byzantine : « On pourrait prouver qu'il préfère toujours penser selon l'Église des Latins, par le fait qu'il n'a reçu de notre Église presque aucun sacrement, qui aurait lavé les impuretés qui proviennent de là-bas ; et pour dire tout, depuis le temps qu'il est arrivé chez nous, personne ne l'a vu communier à la très sainte Eucharistie. Et faut-il mentionner la prière, ou l'épiclèse sacrée, ou le sceau cruciforme dans les cheveux (5), et les autres symboles de la perfection monastique, sans lesquels nous autres qui obéissons

(1) *Φλωρέντιος, ἢ περὶ σοφίας*, éd. A. JAHN dans *Archiv für Philologie u. Pädagogik*, Supplementband = *Neue Jahrbücher für Philologie u. Pädagogik*, X (1844), p. 492.

(2) *Coisl.*, 100, fol. 223v, 225.

(3) *Ἐν Λατίνοις φὼς καὶ τραφείς* (GRÉGORAS, *Florentios*, p. 507) ; Philothée reproduit les mêmes termes (*Contra Gregor. Antirrh.*, PG CLI, 1109 C) ; v. aussi CANTACUZÈNE, *Hist.*, éd. Bonn, I, 543.

(4) PHILOTHÉE, PG CLI, 584 B, 1109-1110 ; PHILOTHÉE DE SÉLYBRIE, *cod. Patm.*, 336, fol. 461v (cit. JUGIE, *Barlaam est-il né catholique?*, *Échos d'Orient*, XXXIX [1940], p. 108).

(5) Allusions aux rits de la tonsuration monastique.

aux règles des Pères, nous ne pensons pas qu'il y ait de moine. Car lui, il n'a même pas cherché à obtenir la prière sacrée, initiatrice au mystère du monachisme. Il s'est fait moine lui-même, et il n'est pas trop de dire que c'est un faux moine » (1).

Cependant, malgré des témoignages de ce genre, que les adversaires de Barlaam apportent volontiers contre lui, sans nourrir eux-mêmes à leur sujet une conviction absolue, l'origine grecque et la foi orthodoxe du Calabrais ne fait aucun doute (2). L'attitude décrite avec des réserves («presque aucun sacrement... ») par Palamas, pourrait, je le crois, s'expliquer par son humanisme, hostile aux pratiques religieuses trop ferventes. Un manuscrit anonyme du xve siècle affirme expressément son orthodoxie : « Barlaam, originaire de Calabre, était un Grec que ses ancêtres avaient obligé à penser comme nous ; mais il se corrompit à force de vivre longtemps parmi les Latins et parmi ceux qui vénèrent, plus qu'il ne se doit, l'éducation du dehors » (3). Barlaam lui-même, dans un de ses traités contre les Latins, écrit, en parlant de la doctrine grecque : « Voilà ma foi et ma piété sur la Trinité, dans laquelle j'ai vécu depuis mon enfance (« *ἐκ παιδός* ») (4). Lorsqu'il se défend contre les accusations de Palamas, il rappelle à ce dernier qu'il a la même foi que lui (5). Palamas lui-même, lorsqu'il ne s'emporte pas dans son zèle polémique, reconnaît que le Calabrais a quitté son pays « par amour pour la véritable piété » (6).

Il suffit d'ailleurs de parcourir les œuvres de Barlaam antérieures à son premier voyage diplomatique en Occident en

(1) IIIe Triade, *Coisl.*, 100, fol. 199.

(2) Cf. M. JUGIE, *art. cit.*, pp. 100-125.

(3) *Ἐξ Ἑλλήνων ἦν ὁ Βαρλαάμ, τὸ γένος ἐκ Καλαβρίας, ἐκ προγόνων τὰ ἡμέτερα φρονεῖν ἠναγκασμένος · ἐκ τοῦ τοῖς Λατίνοις ἐπὶ μακρῶν συνδιαιτᾶσθαι καὶ τοῖς τὴν ἔξω παιδείαν παρὰ τὸ δέον πρεσβεύουσι ποικίλως διέφθαρτο* — *Vat. gr.*, 1717, cit. STANILOE (*Viață și învățătură Sf. Grigorie Palama*, Sibiu, 1938, p. 21), et JUGIE (*op. cit.*, p. 111).

(4) *Paris. gr.*, 1218, fol. 506^v^ = *Paris. gr.*, 1278, fol. 118^v^.

(5) Première lettre à Palamas, éd. SCHIRÒ, ASCL, 1936, III-IV, p. 324.

(6) Première lettre à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 70.

1339, pour constater qu'il partage dans l'ensemble les conceptions ecclésiologiques byzantines et se montre parfaitement ignorant des vues romaines sur l'Église, sur la définition des vérités de foi et la position du pape sur la question du « Filioque » (1).

Barlaam a donc été un Grec de Calabre, qui a passé sa jeunesse dans un milieu humaniste italien, mais qu'une solide tradition familiale a conservé à la foi orthodoxe. Comme l'Italie du Sud et la Sicile, qui relevaient autrefois du Patriarcat byzantin, avaient passé au XIe siècle sous la domination normande et sous la juridictionc anonique du Pontife romain, Barlaam quitta son pays pour rejoindre l'Orient qui demeurait le rempart de la foi de ses ancêtres. Il voyait aussi et surtout dans la capitale de l'Empire byzantin, la source du renouveau de l'Humanisme et de la philosophie antique, auxquels il s'initia dans son pays natal. Nicéphore Grégoras rapporte, en effet, qu'il désirait étudier Aristote dans l'original (2).

Dès son arrivée à Constantinople, Barlaam obtint le plus vif succès dans des milieux très divers. Cantacuzène qui écrit son « Histoire » après avoir pris part, aux côtés de Palamas, à la controverse hésychaste, ne nie pas les mérites que les Byzantins reconnurent alors au Calabrais, et les faveurs que lui-même, étant Grand Domestique, lui prodigua. « Il a, écrit-il de Barlaam, une pensée aiguë, et il est fort habile à exprimer ce qu'il pense ; ayant étudié à fond Euclide, Aristote et Platon, il est célèbre par ces connaissances... Il jouissait de la faveur et de la vénération impériales, n'était pas moins aimé du Grand Domestique, bénéficiait de ses bienfaits, et il ne lui manquait rien pour atteindre au succès » (3).

(1) Voir notamment le projet d'union qu'il proposa au synode de Constantinople, avant de partir pour Avignon en 1339 (éd. C. GIANNELLI, *Un progetto di Barlaam per l'unione delle chiese*, *Miscellanea Giovanni Mercati*, III, *Studi e testi*, 123, Città del Vaticano, 1946, p. 167 ss.). Barlaam confirme son point de vue typiquement byzantin lors de ses entrevues avec le pape Benoît XII, dont nous avons les procès-verbaux : PG CLI, 1331-1342.

(2) *Florentios*, p. 492.

(3) Éd. Bonn, I, p. 543.

Le même Cantacuzène écrit encore à propos du Calabrais qu'il était devenu l'objet « de la vénération des empereurs, qui le regardaient comme un maître (*ὅσα διδασκάλῳ τούτῳ ἐχρῶντο*) » (1). Barlaam lui-même dans sa première lettre à Palamas, confirme non sans orgueil que les Grecs « le respectaient comme un maître », lorsqu'il leur enseignait sa doctrine sur le St-Esprit (2). Et en effet, avant que la controverse n'éclate, Palamas lui-même fait preuve à son égard du plus grand respect (3) et parle de lui comme du « coryphée de l'éloquence » (4). Même après l'échange des premières lettres polémiques, il écrit encore au sujet de Barlaam : « en ce qui concerne l'habileté dans la parole, je considère cet homme parmi les meilleurs et je suis convaincu qu'il a d'heureuses dispositions pour suivre les voies de la vertu » (5). Les moines hésychastes, lorsque le Calabrais voulut entrer à leur école, le reçurent avec joie : « Lorsque je le vis revêtu à la façon des moines, écrit Palamas, je me réjouis en pensant qu'il se montrerait sage en progressant aussi dans les choses divines, par le contact avec nos moines les plus éprouvés ; ceux-ci disaient : qu'il nous serve par sa science, comme un trésor qui produit des choses anciennes et nouvelles (cf. Mat. XIII, 52) » (6).

Tel fut le prestige acquis par Barlaam durant les premières années de son séjour à Byzance. Ce prestige ne concernait pas seulement ses connaissances dans le domaine profane : très rapidement, on le considéra aussi comme un spécialiste

(1) Bandini, *Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Medic. Laurentinianae varia continens opera graecorum patrum*, Florentiae, 1764. — Plut., VIII, cod. VIII, p. 343 (*Προοίμιον εἰς τοὺς παρὰ τοῦ μοναχοῦ Χριστοδούλου συγγραφέντας λόγους ...*). *Χριστόδουλος* est le pseudonyme de Cantacuzène.

(2) Éd. Schirò, ASCL, 1935, I, p. 66.

(3) Barlaam l'appelle *φίλος* à plusieurs reprises (I^e^ lettre à Palamas, éd. Schirò, ASCL, 1936, III-IV, p. 324 ; IIe lettre au même : *Marc. gr.* 332, fol. 135^v^ ; *κατὰ Μασσαλιανῶν*, cit. par Palamas dans la 2e Triade : *Coisl.* 100, fol. 196^v^) et Palamas emploie le même terme en s'adressant au Calabrais (I^e^ lettre à Barlaam : *Coisl.* 100, fol. 77).

(4) I^e^ lettre à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 69.

(5) IIe lettre au même, *Coisl.* 100, fol. 75^v^.

(6) IIe Triade, *Coisl.* 100, fol. 140^v^.

en théologie. C'est surtout par l'intermédiaire de Cantacuzène, l'homme d'État théologien, que le Calabrais se fait nommer professeur, et enseigne la sagesse du Pseudo-Denys l'Aréopagite. Grégoras, en effet, lorsqu'il sera jugé en 1351 par le même Cantacuzène devenu Empereur, lui rappellera dans un discours, les faveurs qu'il prodigua autrefois à Barlaam : « Ce n'est pas moi, dira-t-il, qui, l'exaltant par des honneurs, l'ai poussé à un orgueil superbe et à une hautaine fierté ; ce n'est pas moi qui l'ai investi de la fonction de t'enseigner, en beau parleur, le divin Denys, et aux autres par ton intermédiaire, et d'interpréter d'une manière si pénétrante, les doctrines mystiques de l'Église (*τῶν μυστικῶν τῆς Ἐκκλησίας δογμάτων*) et tous les mystères de notre théologie » (1).

Après des témoignages aussi catégoriques, provenant de milieux divers de la société byzantine du temps, il est assez difficile de voir en Barlaam un latin déguisé. Son autorité fut incontestablement grande parmi les Grecs, et ses opinions continueront même à influencer certains penseurs peu suspects de « latinophronie », même après ses mésaventures avec Palamas et les hésychastes (2). Barlaam fut avant tout un représentant du grand mouvement de renouveau des études profanes et, à ce titre, entra même en compétiton avec d'autres humanistes, dont le plus éminent était alors Nicéphore Grégoras. Nous possédons de ce dernier un dialogue, intitulé « *Φλωρέντιος* » et déjà plusieurs fois cité au cours de cette étude, — qui met aux prises l'auteur, Barlaam et le Grand Logothète Théodore Métochite, dans une joute dialectique caractérisant bien le plan des idées où les humanistes byzantins de cette époque se mouvaient. Le domaine purement théologique leur était généralement étranger. Pourtant, en ce qui concerne Barlaam, on peut dire que son intérêt

(1) GREG., *Hist.*, XIX, 1, éd. Bonn, II, p. 923.

(2) Certains auteurs affirment comme un fait sûr que Barlaam était abbé d'un monastère à Constantinople (M. JUGIE, *Barlaam de Seminaria*, col. 1818 ; STANILOE, *op. cit.*, p. 23). Cette affirmation ne semble basée que sur une mention dubitative du procès-verbal latin des négociations que Barlaam mena en Avignon avec Benoît XII (PG CLI, 1331). On y lit en effet : « Barlaam, *dictus* abbas monasterii D.N.J.C. Salvatoris Constantinopolitani ». Aucune source grecque ne confirme cette information.

particulier pour la doctrine du Pseudo-Denys, le prédisposait à traiter des sujets théologiques, d'autant plus qu'il en fut un moment officiellement chargé par le gouvernement byzantin. Barlaam se présente ainsi à nous comme un humaniste chrétien, ne manquant ni de connaissances, ni de piété. Palamas, suivant sa propre expression, « n'avait aucune raison de ne pas l'aimer » (1). Ce fut essentiellement un point doctrinal qui les opposa l'un à l'autre: les théories de Barlaam sur la connaissance de Dieu, que Palamas attaquera avec véhémence, parce que, selon lui, elles étaient directement inspirées par la philosophie païenne et contredisaient la Tradition.

Akindynos.

Si nous possédons un nombre relativement important de témoignages sur la personnalité de Barlaam, celle d'Akindynos nous est beaucoup moins connue. Palamas nous apprend qu'il était originaire de la région de Prilep, la ville bien connue de Macédoine (2) et qu'il reçut dans sa patrie sa première éducation (3). Cette ville byzantine se rattachant à l'archevêché « bulgare » d'Okhrida, un autre témoin, Philothée de Sélybrie, le considère comme d'origine bulgare, en nous apprenant aussi qu'il poursuivit des études à Pélagonie, l'actuelle Monastir ou Bitol, et qu'il reçut une formation profane à Thessalonique, après que les monastères de l'Athos eurent refusé, pour des raisons inconnues, de le recevoir (4). Il y

(1) IIe lettre à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 75[v].

(2) *Ὁ ἐκ τοῦ περιχώρου τοῦ Πριλλάπου Ἀκίνδυνος*: *Coisl.* 99, fol. 31[v]; *Τοῦ Πριλλαπηνοῦ Ἀκινδύνου*: *Coisl.* 99, fol. 165.

(3) *Πλάσιν ... ἐκ τῶν κατὰ Μυσοὺς πατρίων*: *Coisl.* 99, fol. 146[v]. Cf. aussi fol. 88.

(4) *Ὁ ἐκ Βουλγάρων ἕλκων τὴν τοῦ γένους σειρὰν Ἀκίνδυνος ... ὃς ἐτράφη μὲν εἰς Πελαγονίαν, ἑλληνικὴν δὲ παιδείαν ἐν τῇ μεγαλοπόλει Θεσσαλονίκῃ ἐξήσκησεν, μετὰ τὴν ἐξ ὄρους τοῦ κατὰ τὸν Ἄθω ἐπάνοδον · οὐδὲ γὰρ εἰσεδέχθη οὐδ' ὁπωστιοῦν ἐν ταῖς κατὰ τὸν ἐκεῖσε ἅγιον τόπον σεβασμίαις μοναῖς*: éd. Papadopoulos-Kerameus, *Μαυρογορδ. Βιβλ., Ἀνέκδοτα ἑλληνικά*, 1884, p. 57. Palamas raconte de son côté, dans ses traités polémiques, qu'Akindynos fut chassé de la Grande Laure lorsqu'il déclara avoir eu des visions qui furent reconnues comme sataniques (Contre Akindynos VII, 16 - Coisl. 99, fol. 196-196v).

écouta l'enseignement de Barlaam (1), tout en nourrissant la plus haute estime pour Palamas (2). Nous voyons ainsi que des relations suivies sur le plan culturel, unissaient à l'origine ceux qui devaient s'affronter dans une lutte doctrinale acharnée (3).

Lors du début de la controverse, Akindynos tentera d'adopter une position intermédiaire entre les deux adversaires, pour lesquels il a de l'amitié (4). Cette tentative échouera devant l'intransigeance doctrinale du parti hésychaste. Akindynos se montrera alors un adversaire résolu des moines.

Une étude quelque peu approfondie de sa personnalité et de sa doctrine présupposerait la publication de ses œuvres, pour la plupart inédites. Il convient de remarquer ici que le traité « De essentia et operatione », attribué à Akindynos dans la Patrologie (5) et qui a fait dire à certains auteurs que ce dernier était thomiste, est en réalité de Prochoros Cydonès (6). Akindynos, pas plus que Barlaam, ne peut donc être considéré comme un disciple de la scholastique occidentale.

Grégoire Palamas.

La vie du grand docteur hésychaste a déjà été relatée par plusieurs historiens (7). Dans la présente étude, nous ne nous

(1) Philothée de Sélybrie, *ibid.* ; Cantac., *Hist.*, éd. Bonn, II, 40, 556 ; Palamas, *Coisl.* 99, fol. 165v.

(2) R. Guilland, *Nicéphore Grégoras*, Paris, 1925, p. 27 : l'auteur se réfère aux œuvres inédites d'Akindynos se trouvant dans le *Monac. gr.* 223. Les lettres de Palamas à Akindynos reflètent, elles-aussi, leur mutuelle estime (*Coisl.* 100, f. 69 ss.).

(3) Cf. par exemple, la lettre adressée par Akindynos à Grégoras de Thessalonique, où leurs relations avec Palamas sont aussi mentionnées (Préface à *Greg. Hist.*, éd. Bonn, I, pp. lxix-lxx).

(4) Th. Uspenskij, *Očerki po istorii vizantijskoj obrazovannosti*, S. Pétersbourg, 1892, pp. 327-328.

(5) PG CLI, 1191-1241.

(6) Cf. G. Mercati, *Notizie di Procoro..., Studi e testi*, 56, 1931, p. 1-31.

(7) Voir *Γρ. Παπαμιχαήλ, Ὁ ἅγιος Γρηγόριος Παλαμᾶς*, S. Pétersbourg-Alexandrie, 1911 ; M. Jugie, *Palamas, Dict. de Th. Cath.*, XI, 2, col. 1735-1742 ; D. Staniloe, *op. cit.* ; d'autres auteurs, traitant de sujets adjacents au Palamisme, donnent souvent des détails biographiques qu'ils trouvent dans les textes inédits qu'ils étudient (voir surtout les travaux de R. Guilland et de Th. Uspenskij).

arrêterons que sur quelques traits relatifs à ses jeunes années, qui permettent de mieux comprendre sa personnalité et sa doctrine. La source principale de renseignements biographiques sur Palamas est l'œuvre de son disciple, Philothée Kokkinos, qui fut par deux fois, patriarche de Constantinople (1354-1355, 1364-1376). Elle ne prétend pas être autre chose qu'un éloge de Grégoire, mais nousd onne quand même le cadre général, où peuvent retrouver leur place les renseignements contenus dans les œuvres de Palamas et dans celles de ses contemporains.

Si Barlaam, dès son arrivée en Orient, se mêle aux milieux humanistes, Palamas provenait d'une famille traditionnellement liée aux moines. Son père et sa mère prirent tous deux l'habit monastique avant de mourir(1). En dehors de Grégoire, deux autres de leurs fils se firent moines eux aussi (2). L'empereur Andronic II lui-même lança, à propos de cette pieuse famille, un « mot » que l'on répétait : « David a dit : maison d'Aaron, bénissez le Seigneur (Ps. 135, 19) ; mais il conviendrait que je dise aujourd'hui : maison de Palamas, bénissez le Seigneur ! » (3).

Le père de Grégoire, n'ayant survécu que de quelques années à la naissance de son fils en 1296 ou 1297 (4), ce dernier fut élevé aux frais de l'empereur qui favorisait particulièrement les vieilles familles traditionalistes. Ses études se passèrent, fort probablement, à l'Université impériale qu'Andronic II s'est appliqué à développer, en confiant la direction à son « Grand Logothète », le savant humaniste Théodore Métochite (5). Philothée nous rapporte que Palamas y assimila toute la science d'Aristote (6). Le Grand Logothète aurait même dit à son sujet que le Stagirite, s'il était présent, aurait lui-même fait son éloge (7). Il ne convient pas cependant de

(1) PHILOTHÉE, *Éloge*, PG CLI, col. 558 AC.
(2) *Ibid.*, 562 A.
(3) Rapporté par Palamas : *Coisl.* 99, fol. 145v.
(4) M. JUGIE, *op. cit.*, col. 1735.
(5) Voir L. BRÉHIER, *La civilisation byzantine*, pp. 482-484.
(6) *Τοιοῦτος ἔν γε τοῖς φυσικοῖς τε καὶ λογικοῖς, καὶ ἁπλῶς πᾶσι τοῖς Ἀριστοτελικοῖς ὤφθη, ὡς καὶ τὸν ἐπὶ σοφίᾳ παντοδαπῇ καὶ μαθήμασι μάλιστα θαυμαζόμενον*, col. 559 D.
(7) C'est encore Philothée qui rapporte les paroles du « Grand

donner une importance exagérée à ces témoignages de Philothée, qui a certainement voulu, dans son « éloge », démontrer que, si son héros a lutté contre l'influence de la philosophie profane sur la pensée byzantine, il l'a fait en connaissance de cause. Ce point avait d'autant plus besoin d'être souligné, que Barlaam insinuait que Grégoire n'était qu'un « ignorant sans éducation » (1).

Il ne semble pas, en effet, que Palamas ait poussé ses études très loin au delà de l'« *ἐγκύκλιος παιδεία* », programme classique que tout byzantin accomplissait s'il voulait avoir une place dans la société cultivée ou poursuivre ses études en philosophie ou en théologie. Ce programme, qui a varié suivant les époques, comprenait les éléments essentiels du « trivium » et du « quadrivium », et initiait la jeunesse à l'art du raisonnement (*τέχνη*), suivant les lois de la logique aristotélicienne (2). Comme ses œuvres le montrent, Palamas excellait dans ce domaine. Il convient cependant de noter que Philothée ne dit pas que Palamas ait étudié Platon ou le néoplatonisme. La philosophie platonicienne était, en effet, considérée par les humanistes byzantins comme l'accomplissement de la logique d'Aristote et devait être incluse dans la seconde partie des études. Or, Palamas quitta la capitale pour l'Athos « ayant franchi l'âge de dix-huit ans » (3) : il est donc peu probable qu'il ait eu le temps de poursuivre des études profanes très poussées.

Il suffit pour s'en convaincre de se rapporter à ses propres paroles : « Nous avons oublié presque tout des sciences littéraires, bien que par un besoin pressant et malgré nous, nous ayons essayé d'en assimiler quelque chose, autant qu'il était

Logothète » qu'il ne nomme pas, mais qui ne peut être que Métochite, dont le jugement avait d'autant plus de poids pour les contemporains, que les adversaires du Palamisme, liés au parti « humaniste », le considéraient comme un maître (col. 560 A).

(1) Ire lettre à Palamas, éd. SCHIRÒ, ASCL, 1936, fasc. I-II, p. 88.

(2) Sur l'*ἐγκύκλιος παιδεία*, voir F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, Leipzig-Berlin, 1926, p. 41 ss.

(3) *Τὸν ἔφηβον ὑπερβεβηκὼς ἤδη* : PHILOTHÉE, 562 A. Il n'avait alors certainement pas plus de 21 ans, comme nous pouvons le constater d'après les indications chronologiques de Philothée (col. 567 B, 567 C, 569 C, 571 C).

possible ; c'est pourquoi, nous renonçâmes aux grâces attiques, aussi bien qu'à une trop grande habileté d'expression» (1). Mais s'il manifeste un aussi grand mépris pour la recherche littéraire, il reconnaît tacitement qu'il a reçu une certaine éducation, et ne manque pas, lorsqu'une affirmation de Barlaam l'offusque trop, de s'exclamer : « Comment un homme qui aurait reçu une éducation littéraire, ou même qui ne s'y serait adonné que modérément, parlerait-il ainsi ? » (2).

Palamas a donc appris ce que pouvait apprendre un Byzantin de famille cultivée, ayant poursuivi ses études jusqu'à l'âge d'environ vingt ans. D'ailleurs, même au cours de ses études classiques, son intérêt se porte déjà surtout vers l'enseignement des moines hésychastes se trouvant à Constantinople et, d'après son biographe, il méprise dès cette époque les honneurs que lui réservait l'empereur (3). Il est initié à la vie spirituelle par l'évêque de Philadelphie, Théolepte, qui jouissait alors d'une influence particulière non seulement dans les milieux monastiques, mais également dans la société byzantine, qu'il dirigeait dans le sens d'une spiritualité sacramentelle et une vie religieuse plus consciente (4).

Vers 1315-1316, Grégoire, malgré les instances de l'empereur qui voulait le retenir à son service, quitte la capitale, accompagné de ses deux frères, pour se retirer à l'Athos (5). Là, il mène la vie cénobitique à Vatopédi, puis à la Grande Laure. Il pratique aussi, aux environs de Berrhée, le genre de vie le plus recommandé par la tradition hésychaste, celui

(1) Ire lettre à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 75 ; IIe lettre, fol. 76.
(2) IIe lettre à Barlaam, *Coisl.* 100, fol. 90v.
(3) PHILOTHÉE, col. 560 B.
(4) Sur Théolepte de Philadelphie, voir R. GUILLAND, *Nicéphore Grégoras. Correspondance*, éd. Budé, 1927, pp. 379-382 ; V. LAURENT, *Une princesse byzantine au cloître : Irène Eulogie Chumnos Paléologine..., Échos d'Or.*, 1930, pp. 29-60 ; et aussi une série d'articles du P. S. SALAVILLE (*Formes de prière d'après un Byzantin du XIVe s.*, EO, 1940 ; *Une lettre et un discours inédits de Théolepte de P.., Études byz.*, V, 1947, pp. 101-115 ; *Deux documents inédits sur les dissensions religieuses byzantines entre 1275 et 1310, ibid.*, pp. 116-136 ; *Un directeur spirituel à Byzance au début du XIVe s. Th. de P. Homélie inédite..., Mélanges J. de Ghellinck*, II (*Museum Lessianum*, sec. hist., 14), 1950, p. 877.
(5) PHILOTHÉE, col. 561-562 A.

des ermitages isolés, où les moines vivaient en petits groupes ou en solitude complète, en se réunissant le samedi et le dimanche pour la célébration des Saints Mystères (1). Élu abbé de la grande Laure, il résigne bientôt sa charge pour habiter à l'ermitage de St Sabbas, non loin du monastère. Il ne fut tiré de sa retraite que par les écrits de Barlaam, dont la doctrine lui parut étrangère à l'orthodoxie.

A-t-il pu, dans le milieu monastique, élargir ses connaissances dans le domaine profane? Certainement pas. Grégoire, en effet, tout en reconnaissant le caractère licite des études classiques, affirme explicitement que les moines doivent s'en abstenir, du fait de leur état, pour s'adonner à la seule théologie. Nous autres moines, écrit-il, « nous nous élevons à l'unique théosophie, supérieure à toute philosophie » (2). Le véritable moine « se hâte de rassembler son esprit pour lui donner une forme unique et renonce à s'exercer aux sciences qui sont multiformes... » (3). « Comment l'homme intérieur serait-il véritablement moine, selon la vie supérieure dans l'unité, s'il ne passe pas au-dessus d'un monde étranger et de toutes les sciences humaines » (4). « Car il faut que la nature elle-même de l'intelligence soit toute nue, un temple de prière, étranger à toute finesse et toute méthode humaine » (5). Mais comme Barlaam objectait à ce rigorisme monacal que le Christ n'avait jamais interdit de s'adonner aux sciences profanes, Palamas lui rétorque que l'Évangile ne contient pas non plus de condamnation du mariage, de la consommation de la viande et, en général, de la vie dans le siècle : « Car de nombreuses occupations, auxquelles la foule des chrétiens s'adonne sans préjudice, ne sont en aucune façon permises aux moines, du fait de leur genre de vie diffé-

(1) *Ibid.*, col. 571 C.

(2) *Πρὸς τὴν πάσης φιλοσοφίας ὑψηλοτέραν ἑνιαίαν θεοσοφίαν ... ἀναγόμεθα* : *Coisl.* 100, fol. 152^{v} (IIe Triade).

(3) *Ibid.*

(4) *Πῶς δ' ἂν ὁ ἔσω ἄνθρωπος κατασταίη μοναχός, κατὰ λόγον τῆς ὑπερκειμένης ἑνιαίας ζωῆς, εἰ μὴ τὸν ἐπίκτητον κόσμον ὑπεραναβαίη, καὶ πάσας τὰς ἀνθρωπικὰς μαθήσεις, καὶ ἑνιαίως καὶ μοναχῶς πρὸς τὸν Θεὸν ἀνατείνει συντόνως ἑαυτόν, ibid.*

(5) *Ὡς αὐτὴν χρὴ γυμνὴν τὴν νοῦ φύσιν οἶκον εἶναι προσευχῆς, περιγοίαις παντοίαις καὶ ἀνθρωπίναις μεθόδοις ἀνεπιχείρητον.* fol. 153.

rent » (1). Grégoire a donc délaissé, dès son arrivée à l'Athos, tout ce qui a trait aux sciences profanes.

Pour tracer un portrait fidèle de Grégoire Palamas, il faudrait nous arrêter longuement sur l'origine et le développement du courant de spiritualité orientale auquel il appartenait. Nous n'avons malheureusement pas la place de le faire ici et nous renvoyons le lecteur aux études qui se font de plus en plus nombreuses dans ce domaine, pour passer à l'historique des débuts de la controverse, qui, comme nous le verrons, ne sont liés qu'indirectement à la spiritualité hésychaste et sont de nature essentiellement doctrinale.

II. — Le début de la controverse.

La controverse eut essentiellement pour origine une double divergence qui se manifesta entre les deux principaux protagonistes. La première avait trait à l'attitude envers la doctrine latine du « Filioque » et donna lieu à une intéressante discussion sur la méthode théologique et les voies qui conduisent à la véritable connaissance de Dieu. La deuxième, de beaucoup la plus connue, fut provoquée par les critiques de Barlaam contre la spiritualité des hésychastes. Ces deux divergences, n'ayant à première vue que peu de rapport entre elles, ne font que manifester une seule et profonde différence entre deux conceptions des relations entre l'homme et Dieu au sein de l'Église.

Nous nous proposons d'examiner ici brièvement les étapes de la première discussion, qui fut d'ailleurs aussi chronologiquement antérieure, d'après des documents en grande partie inédits.

Sous le règne d'Andronic III Palélologue, d'assez importantes négociations se déroulèrent entre Byzance et Rome en vue de l'union des Églises. Barlaam y joua un rôle de tout premier plan : ce fut lui qui, en 1333-1334, lors de l'arrivée à Constantinople des légats pontificaux François de Camérino, évêque de Cherson, et Richard, évêque du Bosphore, fut

(1) *Πολλὰ γὰρ τῶν ἀκατακρίτως ἐνεργουμένων τῷ χριστωνύμῳ πληρώματι, τρόπῳ παντὶ τοῖς μοναχοῖς οὐκ ἐφεῖται, διὰ τὸ τῆς πολιτείας ἐξηλλαγμένον*, *ibid.*, ; voir aussi fol. 103v.

chargé, à la suite du refus de Nicéphore Grégoras, d'être le porte-parole des Grecs en face de ces deux savants théologiens dominicains. A cette occasion, Barlaam rédigea une série d'ouvrages de polémique antilatine que l'on retrouve dans un grand nombre de manuscrits (1). Certains d'entre ces ouvrages constituent des dialogues avec les légats, d'autres ont la forme de traités systématiques, souvent dirigés nommément contre la doctrine thomiste (*κατὰ Θωμᾶ*) : ils constituent une nouvelle preuve du fait que Barlaam ne fut aucunement un représentant de la scholastique occidentale. Ces traités eurent un très grand succès parmi les Grecs, même après la condamnation de Barlaam : ils ont, entre autres, grandement inspiré Nil Cabasilas, l'auteur de l'œuvre la plus importante contre la doctrine latine de la procession qu'ait vue le Moyen Age byzantin, et qui reprend, parfois mot pour mot, les arguments, les citations de Barlaam (2). Parmi les traités du Calabrais, six forment un ouvrage entier qui constitua l'occasion de la première lettre de Palamas critiquant les idées de Barlaam (3).

Grégoire Palamas, de son côté, rédigea aussi, fort probable-

(1) Tous ces ouvrages sont inédits ; voir leurs titres dans FABRICIUS-HARLES, XI, p. 462 (PG CLI, 1250-1252).

(2) L'ouvrage de Nil a été partiellement publié par E. CANDAL, *Nilus Cabasilas et theologia S. Thomae de processione Spiritus Sancti*, *Studi e testi*, 116, Città del Vaticano, 1945. Nous avons relevé un grand nombre de parallélismes entre cette œuvre et les traités inédits de Barlaam ; voir, par exemple, le titre de l'introduction de Nil : *Ὅτι οὐκ ἔστι Λατίνοις, συλλογισμοῖς χρωμένοις, ἀποδεῖξαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορευόμενον*, qui est également celui du traité XVII de Barlaam (PG CLI, 1252 C). Le parallélisme entre les deux auteurs a d'ailleurs déjà été remarqué par Bessarion, d'après lequel Barlaam aurait notamment fourni à Nil des arguments scottistes contre la théologie de S. Thomas (PG CLI, 193 D - 196 A).

(3) Ce sont les traités II, III, IV, V, XVII et XVIII d'après la numérotation arbitraire de Fabricius. La tradition manuscrite, à peu près unanime, les groupe en effet en un seul ouvrage (voir *Paris. gr.* 1257, 1278, 1308, 2751 ; *Marc.* 152 et 153 ; *Mosq. syn.* 249, 251 ; *Vatic. gr.* 1106, 1110 ; *Matrit.* 4802). D'ailleurs, l'auteur lui-même les considère comme une seule *πραγματεία* (*Paris. gr.* 1278, fol. 89^{v}) ; dans le Ve, il se réfère aux premiers (fol. 84^{v}, 83^{v}) et fait prévoir le contenu du dernier (fol. 78^{v}) ; dans le VIe, il se réfère au IVe (fol. 89^{v} : *ἐν τῷ τετάρτῳ λόγῳ τῆς παρούσης πραγματείας*).

ment à l'occasion des controverses suscitées par l'arrivée des légats, deux « Traités apodictiques » (*Λόγοι ἀποδεικτικοί*) contre la doctrine latine de la procession du Saint-Esprit (1). La correspondance qui s'engagea alors entre les deux théologiens doit se placer chronologiquement entre 1335 et 1337, puisqu'elle est antérieure à la mission de Barlaam en Occident en 1339, et aussi à l'entrevue qui eut lieu vers 1337 (2) entre Barlaam et Palamas : dans ses lettres à Akindynos et à Barlaam, Palamas affirme, en effet, son désir de rencontrer Barlaam et d'élucider les différends qui les opposent (3). La deuxième lettre à Barlaam mentionne, d'autre part, les démarches faites par Barlaam à Constantinople contre les hésychastes, au cours de son voyage dans la capitale qui précéda l'entrevue de 1337 (4). Nous pouvons donc placer la correspondance que nous allons examiner dans le courant de l'année 1336, et peut-être au début de 1337. Bien que Philothée en ait parlé avec assez de précision, comme étant à l'origine de la controverse hésychaste, elle n'a pas beaucoup attiré l'attention des historiens. Voici la relation, très partiale, de Philothée :

« Barlaam commence à rédiger des traités dogmatiques contre les Latins, ses compatriotes, et à raisonner rationnellement sur la procession du divin Esprit, en défendant appa-

(1) Dans la liste des écrits de Palamas, donnée par le P. JUGIE, dans le *Dict. de théol. cath.*, XI, 2 (1932), col. 1743, ces deux traités sont datés de 1355-1356. Philothée parle, en effet, de la rédaction par Palamas de traités contre les Latins à cette époque (col. 627 CD). Il ne peut s'agir là que d'une erreur de l'apologiste de Grégoire, ou bien d'œuvres différentes, ce qui est peu vraisemblable. En effet, les lettres que nous examinerons plus bas, contiennent des citations abondantes des *λόγοι*. Les deux traités furent publiés à Constantinople en 1627 (cf. E. LEGRAND, *Bibliographie hellénique du XVIIe s.*, I, pp. 234-237). Cette édition étant introuvable en Occident, nous avons été obligé de nous référer au texte des *λόγοι* tel qu'il se trouve dans le *Coisl.* 100.

(2) Décrite par Palamas dans la IIIe lettre à Akindynos (*Coisl.* 99, fol. 108^v = *Paris. gr.* 1238, fol. 266) et par Philothéee, col. 586 D-587 D.

(3) *Coisl.* 100, fol. 69 et 90.

(4) ... *καὶ πικρὸς αὐτοῖς ἐπὶ συνόδῳ κατέστη κατήγορος, ὀμφαλοψύχους ὀνομάζων αὐτούς*, *Coisl.* 100, fol. 100^v.

remment l'opinion de nos théologiens, et en luttant pour le symbole de foi et les paroles du Christ... Les Latins, en effet, comme nous le savons tous, introduisent nécessairement deux principes de la Divinité dans la procession de l'Esprit ; Barlaam, réfutant en apparence cette absurdité, « guérissait le mal par le mal » (1) dans ses traités, en acceptant lui aussi, d'une certaine manière, l'absurdité, bien que d'une façon différente de la leur ; il rejetait les démonstrations rationnelles contre l'hérésie faites par les sages théologiens, en appelant « divins » et « éclairés par Dieu » (2) les sages des Grecs, Aristote, Platon, et tous ceux de leur compagnie. Contre de tels bavardages, préjudiciables à la piété, le noble Grégoire s'éleva avec des paroles dignes de lui et de la vérité... Ce furent là comme les prémices des luttes à venir de Grégoire... » (3).

La correspondance décrite ainsi par Philothée, nous permet de saisir sur le vif le début de la controverse, d'examiner les points de vue originaux des protagonistes et de répondre en connaissance de cause à une question que se posèrent déjà les contemporains et que l'on se pose encore aujourd'hui : lequel des deux adversaires prit sur lui de commencer une discussion doctrinale qui allait troubler si longtemps l'Église d'Orient ?

Les documents dont nous disposons forment un dossier assez volumineux, et particulièrement intéressant parce qu'il est complet. Il est rare, en effet, que les deux partis d'une controverse doctrinale puissent être entendus après le triomphe de l'un de ces partis. Ce dossier comprend : les « *Λόγοι ἀποδεικτικοί* » de Palamas, les traités antilatins rédigés par Barlaam à l'occasion de l'arrivée des légats (4), quatre lettres

(1) Citation de la Ie lettre de Palamas à Akindynos : *Coisl.* 100, fol. 69.

(2) Cf. Ie lettre de Barlaam à Palamas, éd. Schirò, ASCL, 1936, III-IV, p. 318.

(3) Col. 584 BD.

(4) Ces traités existaient en deux versions différentes : nous verrons, en effet, que Barlaam, après les critiques de Palamas, expurgera le texte primitif des « causes de scandale » (cf. Palamas, *Coisl.* 100, fol. 78, 90, 94, etc. ; Barlaam, Ie lettre à Pal., ASCL, 1936, III-IV, p.324) et reconnaîtra même qu'il en modifia le texte à plusieurs reprises *οἱ λόγοι ἅπαξ καὶ δὶς ὕστερον μεταβέβληνται* (IIe lettre à Pal., *Marc. gr.* 332, fol. 125). Le texte que nous avons dans les

de Palamas, adressées à Akindynos et à Barlaam (1), deux réponses de Barlaam à ces lettres (2). Nous examinerons ici

manuscrits est manifestement le texte modifié et expurgé. Nous n'y trouvons pas notamment la citation de S. Grégoire de Nazianze, qui parlait du Fils comme *ἡ ἐκ τῆς ἀρχῆς ἀρχή* (*Or.*, XLV, 9 : PG XXXVI, 633 C) et dont l'interprétation, favorable aux Latins, que donnait Barlaam, a été critiquée par Palamas (*Coisl.* 100, fol. 69^{v}). Le Calabrais n'a pourtant pas abandonné ses idées sur ce sujet, puisqu'il reprendra la même interprétation de ce passage dans le projet secret d'union avec Rome qu'il présentera au synode de Constantinople en 1339, avant de partir pour Avignon : les textes de ce projet ont été, comme nous l'avons dit plus haut, récemment publiés avec un apparat de variantes qui, elles-aussi, constituent un témoignage curieux des hésitations de Barlaam en matière doctrinale. Nous pouvons aussi nous faire une idée des modifications que Barlaam apportait à ses écrits, d'après celles que le P. Jugie a découvertes dans la prière qui accompagne dans les manuscrits les traités antilatins de Barlaam (*Inc. Λόγε προάναρχε...*, éd. Schirò, ASCL, 1938, II, pp. 155-166). Dans cette prière, Barlaam admet la possibilité que l'Esprit procède du Fils et fait preuve d'une indécision évidente entre les deux doctrines. Or, dans le *Vatic. gr.* 1110, fol. 78^{v}-79, les passages de la prière où se manifestent ces hésitations, critiquées par Palamas avec véhémence (IIe Triade : *Coisl.* 100, fol. 198^{v}), sont grattés (cf. M. Jugie, *Barlaam est-il né catholique?*, *Échos d'Or.*, XXXXIX, 1940, pp. 122-123). C'est sous cette forme modifiée que nous trouvons la prière dans le *Paris. gr.* 1218, fol. 529^{v}.

(1) Ces lettres ont parfois attiré l'attention des historiens de la controverse. L'évêque Porphyre Uspenskij les a consultées dans le manuscrit *Athon. Lavra* 1945, recopié en 1708, et donne quelques brèves citations des trois premières (*Pervoe putešestvie v athonskie monastyri i skity*, I, 1, Kiev, 1877, pp. 229-233 ; *Istorija Athona. Athon monašeskij*, S. Pétersbourg, 1892, Opravdanija). La seconde lettre à Akindynos et la première à Barlaam ont été publiées par Gr. Papamikhael dans la revue grecque d'Alexandrie *Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος*, XII-XIII (1913-1914), d'après le manuscrit 138 de l'École théologique de Chalcé : cette édition, très difficilement accessible, ne comporte qu'un commentaire très réduit. Pour notre part, nous avons pu établir un texte critique d'après sept manuscrits (*Coisl.* 100, fol. 69-103, xve s. ; *Bodl. Laud. gr.* 87, fol. 46^{v}-71, xve s. ; *Matrit. gr.* 4802, fol. 89^{v}-145, xive-xve s. ; *Lavra* 1626, fol. 574-587, xve s. ; *Lavra* 1945, fol. 7-35^{v}, anno 1708 ; *Iber.* 386 = *Athon.* 4506, fol. 135-244, xvie s. ; *Athen.* 2092, fol. 52-86, xvie-xviie s.) : cette édition n'ayant pas encore vu le jour, nous citons les lettres d'après l'excellent *Coisl.* 100, décrit par Montfaucon (cf. PG CL, 833-838).

(2) La première de ces réponses a été publiée par G. Schirò et nous l'avons citée à plusieurs reprises. Cette édition comporte malheu-

ces six lettres des deux protagonistes, où l'on peut très nettement suivre la genèse de leur pensée.

Première lettre de Palamas a Akindynos.

Titre : *Τοῦ αὐτοῦ [μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης Γρηγορίου] ὅτι Λατῖνοι λέγοντες καὶ ἐξ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα, οὐκ ἔχουσι διαφυγεῖν τοὺς ἐγκαλοῦντας αὐτοῖς, ὅτι τοῦ ἑνὸς Πνεύματος δύο λέγουσιν ἀρχάς, καὶ ὅτι τοὺς θεολογικοὺς συλλογισμοὺς ἀποδεικτικοὺς μᾶλλον δεῖ καλεῖν ἢ διαλεκτικούς. Ἐγράφη δὲ πρὸς Ἀκίνδυνον, ἔτι τοῖς εὐσεβέσι καὶ φίλοις ἐναριθμούμενον.*

Inc. *Σὺ μὲν ἡμᾶς ἴσως ...*

Des. *... Θεὸς ἄνωθεν ἐπίκουρος καὶ ἐπήκοος εἴη.*

En citant le texte, nous nous référons au Coisl. 100, fol. 69-75.

La lettre est adressée à Grégoire Akindynos, qui se trouve à Thessalonique avec Barlaam. Dans sa retraite du Mont Athos, Palamas a reçu, le jour de la Pentecôte, un livre de Barlaam contre les Latins : d'après ce que le docteur hésychaste dit de son contenu, nous voyons qu'il s'agit de l'ouvrage en six traités que nous avons signalé. La lecture de cet écrit l'incite à poser à son auteur « certaines questions des plus nécessaires » : il aime mieux le faire par l'intermédiaire d'Akindynos que d'écrire directement à l'auteur. Akindynos se présente donc, dès le début, comme un arbitre possible, possédant la confiance des deux partis. Il cherchera à conserver ce rôle jusqu'au concile d'août 1341. Dès maintenant, cependant, Palamas regrette qu'il se soit solidarisé sur un point avec Barlaam : Akindynos considère en effet comme impropre le titre d'« apodictiques », donné par Palamas à ses traités (fol. 74). On peut donc déjà prévoir sur quel terrain sera fondé plus tard leur désaccord.

Dans le livre du Calabrais, deux points ont provoqué les réserves de Palamas : 1) Sa façon de traiter la doctrine de la

reusement des défauts considérables, signalés par J. Gouillard (*Autour du Palamisme. Notes sur quelques ouvrages récents, Échos d'Orient*, XXXVII, 1938, p. 424 ss.). La deuxième réponse est inédite et se trouve dans le *Marc. gr.* 332, fol. 123ᵛ-140ᵛ et dans le *Vat. gr.* 1656, fol. 209-223. Nous la citons d'après le premier de ces manuscrits.

procession du St Esprit (fol. 69-72) 2). Sa négation de toute possibilité de « démontrer » une vérité théologique (fol. 72-75).

En ce qui concerne la doctrine de la « double procession » de l'Esprit, Palamas reconnaît que Barlaam « reproche aux Latins d'introduire deux principes de la Divinité de l'Esprit » — c'est là l'argument principal des Grecs depuis Photius —, mais, d'après le docteur hésychaste, Barlaam ne le ferait pas avec assez de netteté. Les Latins, en effet, en essayant de « guérir le mal par le mal », se réfèrent à l'unité essentielle de Dieu et affirment que dans leur pensée, il n'y a pas deux processions, mais une seule, qui se produit « comme d'un seul » (*ὡς ἐξ ἑνός*) : on reconnaît ici, en effet, la doctrine du concile de Lyon, qui avait proclamé que l'Esprit procédait du Père et du Fils « tanquam ab uno principio » (1). C'est ce point de leur argumentation que le philosophe calabrais prendrait à son compte, en essayant de trouver ainsi avec eux un terrain d'entente. Il invoque un passage de St Grégoire de Nazianze, où le Fils est appelé « Principe, provenant du Principe » (2), pour affirmer qu'« il n'est pas impie de dire que le Fils est aussi Principe du St-Esprit ». Contre les idées du Calabrais, il développe alors des arguments qui constituent presque exclusivement des citations de ses *Λόγοι ἀποδεικτικοί* et sont destinés à prouver l'incompatibilité de la doctrine latine avec l'orthodoxie.

La deuxième partie de la lettre est consacrée à l'importante question de la méthode théologique. Palamas s'adresse ici aussi bien à Barlaam qu'à Akindynos. Le premier, en effet, avait opposé à l'argumentation latine la théologie apophatique du Pseudo-Denys, ou du moins une certaine interprétation qu'il en donnait : aucune démonstration n'est valable sur les vérités qui concernent Dieu, l'Insondable et l'Inconnaissable (3). Par conséquent, pour le Calabrais, les

(1) DENZINGER, n° 460.

(2) *Or.*, XLV, 9—PG XXXVI, 633 C.

(3) Son V^e^ traité (n° XVII dans FABRICIUS) est tout entier consacré à ce sujet (*Paris. gr.* 1278, fol. 65-88^v^ = *Paris. gr.* 1257, fol. 236-39^v^ = *Paris. gr.* 2751, fol. 324-332). Peut-être même Palamas ne connaissait-il primitivement que ce seul traité, puisque dans sa deuxième lettre à Barlaam, il parle d'une « préface » de l'ouvrage qu'il critique et cette dernière semble coïncider avec les premières pages de ce traité.

raisonnements latins, en particulier ceux de St Thomas, qui est de sa part l'objet d'une particulière ironie, aussi bien que les traités « apodictiques » de Palamas, n'ont qu'une valeur « dialectique », c'est-à-dire toute relative. Pour Barlaam, le Pseudo-Denys était le docteur de l'agnosticisme, donc du relativisme théologique. En attaquant cette position, Palamas a, pour la première fois, l'occasion de développer sa conception de la connaissance de Dieu : la théologie seule, à l'opposé de la philosophie profane, est le domaine de la démonstration, puisqu'elle a trait à des vérités révélées par Dieu...

Le ton de la lettre est, dans l'ensemble, très modéré. Palamas n'est pas avare d'éloges pour Barlaam, « le coryphée de l'éloquence » (fol. 69), qui « a abandonné sa patrie par amour pour la véritable piété » (fol. 70). Sans l'accuser directement de déviation doctrinale, il demande seulement à Akindynos, avec qui il se trouve en correspondance régulière et amicale, de lui expliquer la pensée exacte du Calabrais.

Réponse de Barlaam.

Akindynos a transmis la lettre de Palamas au philosophe calabrais qui entreprend de répondre lui-même à son critique. Sa lettre a été publiée par G. Schirò (1). Elle débute par un exorde plein d'ironie à l'adresse de Palamas qui, ferait preuve d'une bien grande présomption en voulant démontrer les choses divines. Serait-il donc déjà parvenu, dans son accession spirituelle, jusqu'aux paradigmes, alors que le commun des mortels n'en est qu'aux « images et aux ombres » (I, 64)? Barlaam rejette ensuite formellement l'accusation que Palamas avait avancée contre lui à propos de la doctrine de la procession. Pas plus que les Grecs, « qui le considèrent comme un maître », il n'admet deux principes en Dieu (I, 66) (2).D 'ailleurs, les Latins eux-

(1) ASCL, 1935, I, pp. 64-77 ; 1936, I-II, pp. 80-98 ; III-IV, pp. 302-324.

(2) Nous ignorons si le reproche de Palamas était justifié : dans le texte remanié de ses traités, Barlaam refuse à plusieurs reprises au Fils la qualité d'*ἀρχή* par rapport à l'Esprit (*Paris. gr.* 1278, fol. 83^{v} ; *Paris. gr.* 1218, fol. 506^{v}-514^{v}).

mêmes ne professent pas cette doctrine, mais anathématisent ceux qui l'adoptent (1) ; dans leur théorie de la « double procession », il ne veulent qu'exprimer la vérité que tout ce qu'a le Fils, il l'a du Père, et que par conséquent le Père et le Fils ne sont qu'un Principe de l'Esprit (I, 68-70). Loin de partager leur opinion, Barlaam n'a fait que poser certains aspects de leur doctrine comme base de discussion « suivant les principes de la logique » (*νόμοις τέχνης ἑπόμενος*, I, 66), pour les amener plus facilement à l'absurde (I, 68, 72). Donc, s'il a fait erreur, ce n'est que dans l'expression, et non dans sa doctrine même. Quant à Palamas, ses arguments ne valent rien, puisque les Latins n'enseignent pas qu'il y ait deux principes de l'Esprit, mais que le Père et le Fils ne sont qu'un Principe, de même que les trois Personnes ne sont qu'un Principe du monde créé (I, 74). Dans toutes les discussions avec les Latins, il convient de commencer à partir d'une donnée admise par eux, et non pas, comme le fait Palamas, à partir d'une vérité qu'ils contestent : par exemple, que le Fils ne participe en rien à la procession de l'Esprit (II, 80). Il faut simplement citer les Pères, insister sur la Monarchie du Père au sein de la Trinité et essayer de la concilier avec les formules latines (II, 82).

Dans une deuxième partie de sa lettre, Barlaam cherche à démontrer qu'il n'existe pas de désaccord foncier (*κατὰ τὸ πρᾶγμα*) entre lui et Palamas, mais qu'il ne s'agit que d'expressions verbales différentes (*περὶ μόνην τὴν λέξιν*) (II, 84-86). Non sans une pointe d'ironie, le Calabrais exalte la vision de Dieu dont jouissent les contemplatifs, mais il insiste sur les deux sens que l'on peut donner au mot « démonstration » : le sens général que l'on trouve chez tous les philosophes, lorsqu'ils pensent pouvoir donner plus de force à leur raisonnement, et le sens particulier (*ἰδίως*) qui ne s'applique qu'au syllogisme apodictique, possédant tous les caractères qui lui sont reconnus par les méthodes traditionnelles de la logique (II, 86). La démonstration, dans ce sens technique du terme, ne peut être appliquée à la théologie.

Le Calabrais en arrive alors à son attitude envers les philo-

(1) Cf. Concile de Lyon, DENZINGER, n° 460.

sophes antiques et reconnaît qu'il les considère comme « éclairés de Dieu » et qu'il se réfère à leur autorité, aussi bien qu'à celle du Pseudo-Denys, lorsqu'il refuse d'appliquer la « démonstration » aux choses divines (III, 318). Il recommande d'adopter, dans les négociations avec les Latins, un mode de raisonnement qui leur soit compréhensible, même si ce raisonnement ne nous paraît pas apodictique, puisque, de toute façon, « rien n'est démontrable de ce qui est au sein de la supradivine Trinité » (III, 322). Les deux partis doivent le reconnaître et modifier en conséquence leur mode de pensée théologique. La conclusion de la lettre illustre assez bien la pensée de l'auteur : « Tu parais mécontent, écrit-il, si l'on ne reconnaît pas comme apodictiques les raisonnements que tu as construits contre les Latins ; en ce qui me concerne, si les miens atteignent leur but, il me serait indifférent qu'on les traitât même de radotages... Au reste, ... ayant plus d'une fois réfléchi sur nos traités par la suite, nous avons rejeté ce qui te contrariait et n'y avons laissé rien d'autre qui puisse devenir une cause de scandale... » (III, 324).

« Un petite lettre » personnelle, qui ne nous est pas parvenue, accompagnait la réponse de Barlaam et demandait à Palamas de ne s'adresser dorénavant qu'à Barlaam lui-même, sans passer par des intermédiaires comme Akindynos (1). Ce dernier écrivit lui aussi à Palamas pour l'inciter à expliquer plus longuement sa pensée (2).

Deuxième lettre de Palamas a Akindynos.

Titre : *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Ἀκίνδυνον ἐπιστολή, περὶ τῆς τοῦ Βαρλαὰμ ἐν τοῖς δόγμασι διαφορᾶς.*

Inc. *Ὁ μὲν τῆς ἑαυτοῦ ...*

Des. *... τῶν νοερῶν κατ' ἐκείνους φωτισμῶν.*

(1) IIe lettre à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 75v ; Ie à Barlaam, fol. 77v. Palamas indique que la « petite lettre » contenait un éloge pour ses arguments et, par conséquent, une sorte de rétractation de Barlaam qui se contredirait ainsi lui-même. Mais le Calabrais lui répondra que cette contradiction entre ses deux lettres n'est qu'apparente et due à son désir de paix (IIe lettre à Pal. ; *Marc. gr.* 332, fol. 124).

(2) *Ibid.*

Cette courte lettre constitue une introduction à la réponse de Palamas à Barlaam (1). Porphyre Uspenskij la trouvait déjà « très obscure » (2). Elle ne fournit pas d'éléments doctrinaux, mais quelques indications historiques et psychologiques fort précieuses. Nous voyons tout d'abord qu'Akindynos ne se trouve plus dans la même ville que Barlaam, puisque Palamas lui envoie séparément une copie de sa lettre au Calabrais (3) : il s'est déjà probablement transporté à Constantinople, où nous le trouverons lorsque Barlaam viendra s'y plaindre contre les attaques de Palamas et attaquer, à son tour, les hésychastes auprès du Patriarche (4). Palamas rappelle à Akindynos les nombreuses conversations où il le mit personnellement en garde contre les dangers de la philosophie profane. Et comme son correspondant lui avait conseillé la modération à l'égard de Barlaam au nom de l'amour chrétien, le docteur hésychaste se lance dans une belle digression où il affirme la primauté de la vérité révélée sur tous les penchants personnels (5). Il s'excuse ensuite de l'imperfection de sa réponse à Barlaam et l'explique par la brièveté du temps qu'il avait pour la rédiger : Nil le Thessalien, qui devait la porter, avait hâte de repartir pour Constantinople (6). Il se promet de composer un troisième traité qui sera tel qu'un quatrième sera superflu. La deuxième lettre à Barlaam, que nous analysons plus bas, constitue vraisemblablement ce troisième traité. Il indique enfin à Akindynos que s'il emploie des expressions trop fortes pour caractériser les erreurs de Barlaam, il le fait consciemment, car l'audace du Calabrais à exalter les philosophes païens mérite un net coup d'arrêt...

(1) Éd. PAPAMIKHAEL, *Ἐκκλ. Φάρος*, XII (1913), pp. 377-381. Nous citons la lettre d'après le *Coisl.* 100, fol. 75v-77.

(2) *Pervoe putešestvie*, I, 1, p. 229.

(3) Fol. 75v.

(4) Voir l'intéressant rapport d'Akindynos au patriarche Jean Calécas (*Λόγος πρὸς τὸν μακαριώτατον πατριάρχην κῦρ Ἰωάννην καὶ τὴν περὶ αὐτὸν σύνοδον, διεξιὼν ὅπως ἡ τοῦ Παλαμᾶ καὶ Βαρλαὰμ φιλονεικία τὴν ἀρχὴν συνέστη*) qui se trouve au *cod. Monac. gr.* 223, fol. 51 ss. Th. USPENSKIJ en donne une édition presque complète (Synodik v nedielju Pravoslavija — Od essa, 1893, pp. 86-92).

(5) Fol. 75v-76.

(6) Fol. 76.

Dans sa conclusion, Palamas, conscient du retentissement que ne manquera pas d'avoir à Constantinople son attaque contre une autorité aussi respectée que Barlaam, demande à Akindynos de ne pas livrer sa lettre au public, à moins d'en faire autant pour la lettre du Calabrais : il recommande de ne montrer son ouvrage qu'à ceux qui sont capables de juger (1)... Nous voyons donc que Palamas tient encore à éviter tout scandale et toute controverse publique avec le Calabrais.

Première lettre de Palamas a Barlaam.

Titre : *Τοῦ αὐτοῦ τῷ φιλοσόφῳ Βαρλαάμ, περὶ ὧν ἔφη δύο ἀρχῶν, ἢ καθ' ἑλληνικῆς ἐποψίας.*

Inc., *Ὦ θρέμμα τῆς ἀνωτάτω περὶ λόγους παιδείας ...*

Des. *... τὸν αὐτόν, ἐν ἁγίῳ φιλήματι* (2).

Palamas y exprime tout d'abord son étonnement de voir Barlaam réagir avec tant de vigueur : dans sa lettre à Akindynos, il n'avait fait que demander des éclaircissements sur la doctrine du « philosophe ». Son étonnement est d'autant plus grand que le Calabrais avait lui-même implicitement reconnu le bien-fondé de ses critiques en expurgeant ses traités antilatins des causes de « scandale » (3). Après cet exorde, la lettre de Grégoire comprend deux parties :

1) Le relevé des contradictions qui se trouvent dans les écrits de Barlaam et une sévère critique de ses idées sur l'impossibilité de démontrer ce qui concerne Dieu (4). Le théologien hésychaste cherche longuement à prouver le caractère licite de la démonstration théologique, pourvu qu'elle soit basée sur les écrits des Pères de l'Église. Il commence ainsi à développer sa conception de la « démonstration » qui s'oppose à la « dialectique » de Barlaam, fondée uniquement sur les moyens naturels de l'intellect humain et inapplicable à la théologie. Il amène ainsi le sujet de la deuxième partie de sa lettre.

(1) Fol. 76v-77.

(2) Éd. Papamikhael, *Ἐκκλ. Φάρος*, XIII (1914), pp. 42-52, 245-255, 464-476. Nous citons d'après le *Coisl.* 100, fol. 77-90.

(3) Fol. 77-78v.

(4) Fol. 78v-83v.

2) Une critique violente de la philosophie profane (1) : cette dernière, en effet, est absolument étrangère à la connaissance de Dieu, telle qu'elle nous a été accordée par la grâce de l'Incarnation. Il ne convient donc pas de se référer aux anciens lorsque l'on parle des choses divines.

Deuxième réponse de Barlaam à Palamas.

Cette lettre a été rédigée lorsque Barlaam est « revenu à Thessalonique » (fol. 135) après son voyage à Constantinople, où il a tenté sans succès de soulever les autorités ecclésiastiques contre les hésychastes. Le document n'a malheureusement pas été publé par G. Schirò et nous en donnons l'analyse d'après le Marc. gr. 332, fol. 123v-140v, qui ne présente pas de variantes majeures par rapport au texte que l'on trouve au Vat. gr. 1756, fol. 209-223.

Titre : *Τοῦ ἐν πᾶσιν ἐλαχίστου Βαρλαὰμ τοῦ Ἰταλοῦ, τῷ φιλοσοφωτάτῳ καὶ ἐν Κυρίῳ ποθεινοτάτῳ μοι πατρὶ καὶ ἀδελφῷ κῦρ Γρηγορίῳ τῷ Παλαμᾷ, ἀπολογητικὸς ἢ κατὰ σοφισμάτων.*

Inc. *Ἅπερ καὶ ἐπὶ τῶν πρότερον λόγων ...*

Des. *... μισῶν σὲ ἔγραψα.*

Très modérée dans le ton, et sans jamais mentionner la controverse hésychaste proprement dite qui a déjà commencé à Constantinople, la lettre reprend tout d'abord un certain nombre d'arguments de Palamas, qui d'après le Calabrais n'a pas fait attention au sens des paroles (fol. 123v) et n'a produit que des sophismes. Il rappelle notamment que Palamas l'avait accusé d'inconséquence lorsqu'il défendait des théories que, lui-même, il avait supprimées dans ses traités. Mais Barlaam rétorque qu'il n'a nullement changé d'avis en supprimant certains passages, mais qu'il n'avait fait que céder à la pression des « autres » qui y voyaient un scandale ; d'ailleurs, ses traités ont été modifiés plusieurs fois, et ce n'est pas la lettre de Palamas qui a provoqué ces changements, mais la nécessité de s'adresser à des ignorants, dont Palamas fait, par ailleurs, partie (2)... Barlaam ironise ensuite sur

(1) Fol. 83v-90.

(2) *Οὐ κατ' ἐμὴν δόξαν ἔφην αὐτὸ σκανδάλου αἴτιον εἶναι* (cf éd. Schirò, ASCL, 1936, III-IV, p. 324), *ἀλλ' ὡς ἂν φαῖεν καὶ νομίσαιεν οἱ εὖγε τῶν*

les prétentions de Palamas de connaître Dieu, et déclare que cette ironie est partagée par certains autres lecteurs des lettres de Grégoire (fol. 125v).

En ce qui concerne son attitude envers la philosophie antique, il cherche à se disculper en jouant sur les mots et en interprétant dans un sens très général son propre texte, où il affirmait que les philosophes étaient « éclairés par Dieu », lorsqu'ils croyaient aux dires des mystiques ayant vu Dieu (1). « La lettre n'indique pas, écrit-il, de qui il s'agit : de ceux qui ont écrit, ou de quelques autres » (fol. 128). D'après lui, en effet, il existe deux catégories bien déterminées de théologiens : ceux qui connaissent par expérience et ceux qui croient aux révélations des premiers. Et ceci, les Anciens l'ont déjà remarqué : « Je ne loue les Grecs, écrit Barlaam, que dans la mesure où ils ont clairement déterminé ce qu'est un théologien d'expérience et ce qu'est un théologien d'opinion »(2). Ce sont eux aussi qui ont défini les principes divins comme étant au-dessus de la connaissance humaine (3). Le Calabrais donne même une liste de philosophes qui l'ont particulièrement inspiré dans ce domaine : Panténète, Brotinos, Philolaos, Charmidas, Philoxène et, en général, les Pythagoriciens (fol. 132v). « Tu trouveras chez eux, écrit-il, les mêmes expressions que le Pseudo-Denys emploie dans le dernier chapitre de sa Théologie Mystique » (4). Il cite aussi un passage de Platon qui a visiblement inspiré l'Aréopagite (5). Il ac-

τῇδε ἐπιλελησμένοι, πρὸς σὲ ἀποτεινόμενος, ὃς ἔφῃς τῇ περὶ λόγους ἐπιστήμῃ ἐπιλελῆσθαι παντάπασι (Palamas à Akindynos, *Coisl.* 100, fol. 75). *τὸ δ' ἕτερον, ὅτι καθ' αὐτὸ μὲν δι' ἄλλας αἰτίας οἱ λόγοι ἅπαξ καὶ δὶς ὕστερον μεταβέβληνται καὶ οὐ δι' ἃ σὺ ἠπόρησας ὡς κακῶς ἔχειν μοι δόξαντα· πλὴν καὶ ταῦτα συμβέβηκεν αὐτομάτως τῇ τῶν ὅλων μεταβολῇ μεταποιῆσθαι, ἐπεὶ ἔν γε τοῖς πρότερον λόγοις, παντὸς μᾶλλον ἐντέχνως ἅμα καὶ εὐσεβῶς καὶ ἐναρμονίως, πρὸς τὸν ὅλον τοῦ λόγου σκοπὸν ἡγοῦμαι αὐτὸς ἔχειν* (fol. 125).

(1) Éd. Schirò, ASCL, 1936, III-IV, p. 318.

(2) *Τοὺς δέ γ' Ἕλληνας ἐπαινῶ κατὰ τοσοῦτον μόνον, καθόσον τίς μὲν ὁ κατὰ πάθος θεολόγος, τίς δ' ὁ κατὰ δόξαν σαφῶς διωρίσαντο* : fol. 128-128v.

(3) *Τὰ πρῶτα θεῖα ὑπὲρ τὴν ἀνθρωπίνην γνώσιν τιθέντων* : fol. 129v.

(4) *Ἐν οἷς εὑρήσεις τὰς αὐτὰς φωνὰς ἃς ὁ μέγας Διονύσιος ἐν τῷ τελευταίῳ τοῦ περὶ μυστικῆς θεολογίας ἀφήσι,* : fol. 133. Cf. Ps.-Denys, PG III, 1045 D-1048 B.

(5) *Parm.*, 142 A, éd. Budé, p. 78 ; cf. *Théol. Myst., ibid.*

cuse Palamas d'inexactitude à propos du reproche que lui faisait le docteur hésychaste, d'accepter une théologie apophatique « d'après Aristote » (1) : Aristote n'a jamais dit que Dieu était au-dessus de la démonstration, mais les Pythagoriciens et Platon (fol. 138-138v).

D'ailleurs, Palamas, qui se présente comme un défenseur de la pensée patristique contre la philosophie profane, ne dépend-il pas lui-même de la mystique néoplatonicienne avec les concepts de « mariage » (*συζυγία*) et de « mélange » (*ἀνάκρασις*) qu'il applique à l'union de l'âme avec Dieu (fol. 133v-134) ?...

En conclusion, Barlaam affirme qu'il ne suit les philosophes que dans la mesure où ils sont en accord avec les Pères (fol. 139). Il ne voit donc pas de différence majeure avec Palamas et se déclare prêt à qualifier le raisonnement théologique de « démonstration », si l'on admet que ce terme n'a pas ici son sens technique (fol. 131v, 139v-140). Il se plaint amèrement que les lettres de Palamas, écrites à propos de malentendus, le fassen taccuser d'impiété et de paganisme (2). Tout pourrait si bien s'arranger : « Si toi tu admets, s'écrie-t-il, que les choses divines transcendent toute démonstration, — la mienne aussi bien que celle des Pères —, et si tu ne me réprouves pas lorsque j'emploie à leur sujet le raisonnement dialectique, moi je ne diffère pas de toi, puisque ce n'est pas à la manière d'Aristote que je glorifie ce qui est au-dessus de la démonstration ; je ne le considère pas comme grand, je n'interdis pas de raisonner comme il convient sur les choses divines, je ne refuse pas d'appliquer le qualificatif de « démonstratifs » à ces raisonnements, à cause du respect qui leur est dû ; n'est-ce donc pas l'affaire de l'Ennemi de notre nature que de présenter comme différents l'un de l'autre ceux qui sont dans un accord aussi réel ? » (fol. 140-140v). Il lance enfin à son correspondant un appel à l'amour mutuel, où l'on sent un véritable accent de sincérité.

(1) Ire lettre à Barlaam, *Coisl.* 100, fol. 89.

(2) *Οὐκ ὀλίγους γὰρ καὶ νῦν παραγενόμενος ἐς Θεσσαλονίκην ἑώρακα καταπεισθέντας ἤδη ὑπὸ τοῦ σοῦ λόγου, δυσσέβειάν μου καταγινώσκειν* (fol. 136) ; les lecteurs des lettres de Palamas doivent aussi penser que *Βαρλαὰμ ἄτοπός τις ἄνθρωπος ἦν, ὑποκρινόμενος μὲν τὰ χριστιανῶν, ἕλλην δ' ὢν καθαρῶς* (fol. 138).

Deuxième lettre de Palamas à Barlaam.

Cette lettre est soit contemporaine, soit légèrement antérieure à la réponse de Barlaam que nous venons d'analyser et que Palamas ne connaît pas encore. Nous avons, en effet, dans les deux documents de brèves indications chronologiques : Barlaam a rédigé sa deuxième réponse « une fois revenu à Thessalonique » (fol. 136), tandis que Palamas fait ici une allusion rapide au séjour du « philosophe » dans la capitale et à ses attaques contre les hésychastes, dont « il devint un accusateur cruel devant un concile, les appelant omphalopsyques » (1).

Philothée raconte de son côté que durant un séjour que fit Barlaam à Constantinople, après le premier échange de lettres avec Palamas, il commença ses attaques contre les hésychastes, mais « fut confondu auprès du président de l'Église commune à tous les fidèles », c'est-à-dire le patriarche Jean Calécas. A la suite de son échec, Barlaam rentre à Thessalonique et continue à attaquer les moines (2). C'est à ce moment, vers 1337, qu'eut lieu la première entrevue entre les deux protagonistes, précédée immédiatement par la deuxième réponse de Barlaam et la deuxième lettre de Palamas au Calabrais.

L'intérêt particulier de ce dernier document réside dans le fait qu'il montre clairement le lien logique qui existait entre les deux origines de la controverse : la discussion sur la « démonstration » et le rôle de la philosophie profane d'une part, et les critiques de Barlaam contre la spiritualité hésychaste de l'autre. Deux conceptions des relations entre Dieu et l'homme se heurtent dans les deux cas : l'une issue de l'humanisme et comportant une nette tendance à l'agnos-

(1) *Καὶ πικρὸς αὐτοῖς ἐπὶ συνόδου κατέστη κατήγορος, ὁμφαλοψύχους ὀνομάζων αὐτούς* (*Coisl.* 100, fol. 100^{v}). On sait que le terme « omphalopsyque » est une invention du Calabrais et peut se traduire par « celui qui a l'âme au nombril ». Il fait allusion à la méthode spirituelle des moines, qui consistait à fixer, durant la prière, « le milieu du corps », afin d'obtenir ainsi une meilleure concentration des forces de l'esprit, en évitant toute distraction du regard.

(2) Philothée, col. 584 D-585 AB.

ticisme, et l'autre basée sur une mystique christocentrique et réaliste.

Le titre de la lettre est le suivant :

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν Βαρλαάμ, γράφοντα ὅτι οὐκ ἔστι ἀπόδειξις ἐπ' οὐδενὸς τῶν θείων ἔλεγχος, ὅτι ἔστιν ἐφ' ὧν, καὶ ὅτι κυρίως ἀπόδειξις αὕτη, ἡ δὲ κατ' Ἀριστοτέλην ἀπόδειξις ἀσύστατον, καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτὴν ἀχρεῖον.

Inc. *Τὰ μὲν τῆς δυαρχίας ἐκ μέσου ...*

Des. *ἀπόδειξιν, καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτήν.*

Elle constitue certainement le traité exhaustif promis à Akindynos dans la deuxième lettre à ce dernier. Il s'agit d'un véritable traité, rédigé sous une forme épistolaire, bien que Barlaam n'en fût probablement pas le seul destinataire : Palamas parle en effet souvent du « philosophe », à la troisième personne. Nous citons les documents d'après le Coisl. 100, fol. 90-103.

Le docteur hésychaste y développe et approfondit certains thèmes de sa première lettre au Calabrais, en citant et réfutant la première réponse de ce dernier. Il s'élève tout d'abord une nouvelle fois contre l'attitude de Barlaam à l'égard de la théologie latine de la procession du Saint-Esprit et contre les contradictions logiques qu'entraîne cette attitude (fol. 90-92). Il s'arrête ensuite sur la nécessité d'affirmer la transcendance de Dieu, en maintenant qu'il est inconnaissable par nature, mais en conservant toute sa réalité à la révélation de Dieu aux hommes (fol. 92-96^{v}). Il approfondit enfin sa conception de la connaissance de Dieu, telle qu'elle existe après l'Incarnation, au sein de l'Église ; c'est alors qu'il effleure, pour la première fois, la question de l'essence et des énergies en Dieu, pour concilier ces deux faits qui lui paraissent essentiels au christianisme : l'incognoscibilité de l'essence divine et le fait de la révélation en Christ (fol. 96^{v}-101). Pour conclure, il appuie d'exemples concrets son affirmation sur l'impossibilité d'appliquer les principes de la philosophie profane à la théologie (fol. 101-103). Ainsi, le traité introduit les principaux sujets que Palamas traitera dans ses longues Triades « pour la défense des hésychastes », rédigées entre 1337 et 1340. Il convient toutefois de remarquer que le plan sommaire de la lettre que nous avons donné, ne constitue qu'une approximation : l'éloquence touffue et,

dans ces toutes premières de ses œuvres, assez improvisée de Palamas défie toute systématisation trop poussée. Des répétitions nombreuses le font souvent revenir sur les points centraux de son argumentation : la possibilité de démontrer des vérités théologiques, la différence essentielle qui existe entre les méthodes de la théologie et celles de la philosophie profane, l'opposition entre la pensée « naturelle » et la pensée « inspirée ».

Ainsi, les premiers documents que nous possédions sur la controverse hésychaste mettent en lumière un certain nombre de données, qui peuvent se résumer en deux points :

1) A ses origines, la discussion avait un caractère nettement doctrinal : les attaques de Barlaam contre les moines hésychastes n'en constituent qu'un deuxième épisode, auquel Palamas n'accorde tout d'abord que très peu d'attention, puisqu'il ne lui consacre qu'une brève mention dans sa dernière lettre. Ce n'est que par la suite, lorsqu'il sera persuadé de la liaison interne qui existait entre les fausses conceptions de Barlaam sur les relations entre la théologie et la philosophie profane, et ses critiques contre les moines, qu'il entreprendra une véhémente apologie de ces derniers, sans chercher pourtant à nier que des excès et des déviations ont pu se se produire dans la spiritualité des plus « simples » d'entre eux (1). Ce qu'il attaquera en Barlaam, ce sera toujours son agnosticisme d'humaniste et de dialecticien, qui tendait à éliminer de la pensée théologique le rôle direct de la grâce sur l'intelligence du chrétien. Il lui opposera une spiritualité christocentrique et sacramentelle. Cet aspect de la question nous éclaire sur la personnalité même de Palamas, qui ne fut aucunement un mystique personnel, comme Syméon le Nouveau Théologien, et encore moins un visionnaire, mais un spéculatif et un dogmaticien.

(1) « Il alla trouver certains des nôtres, parmi les plus simples » écrit Palamas (*II*e Triade ; *Coisl.* 100, fol. 140v ; cf. PHILOTHÉE, col. 585 A) ; Cantacuzène est encore plus net : « Il (Barlaam) alla trouver un hésychaste complètement privé de raison, et différant peu des animaux », éd. Bonn, I, 543. Voir aussi la description que donne Barlaam lui-même des pratiques hésychastes dans une lettre au moine Ignace (éd. SCHIRÒ, ASCL, 1932, I, pp. 86-88).

2) Avec la controverse du XIVe siècle, le conflit latent entre les moines et les humanistes byzantins prend une forme concrète et précise. Il est intéressant en particulier de noter qu'il constitue maintenant, dans une grande mesure, une querelle d'exégètes du Pseudo-Denys, chez lequel les deux partis trouvent un fondement pour leurs point de vue respectifs. L'hellénisme byzantin est ainsi obligé de mettre en question une de ses sources principales, et de choisir entre deux possibilités bien distinctes de s'en servir.

Paris. Jean MEYENDORFF.

LES ARCHIVES BYZANTINES DE XEROPOTAMOU

Le monastère athonite de Xéropotamou n'a pas à être présenté. Ce couvent d'abord dédié à Saint Nicéphore et fondé au xe siècle, à l'égal des plus anciens, a joué dans l'histoire de la Sainte Montagne un rôle important, surtout à haute époque. L'ouvrage posthume de Binon (1) a tenté de restituer l'histoire propre du couvent avec une science et une ingéniosité admirables, mais une base importante manquait à une telle étude, du moins pour sa plus grande part : la connaissance exacte des archives du couvent. Un heureux concours de circonstances, dont la moindre n'a pas été l'attitude généreuse des autorités du couvent, nous a permis de les photographier dans l'été 1950. Les documents post-byzantins ont été également photographiés. Nous préparons l'édition diplomatique de tous les documents byzantins.

Ces archives étaient connues — approximativement — par l'inventaire sommaire du moine Eudokimos (2), dont nous reproduisons le numérotage ; par contre l'édition d'Eudokimos — lorsqu'elle existe — ne peut être prise en considération.

La plupart des actes impériaux avaient déjà été édités, soit un chrysobulle de Jean VII, de 1407 (N° 7), exemplaire pour Xéropotamou d'un chrysobulle adressé aussi à Lavra, Vatopédi et Saint-Paul, et relatif à des biens sis dans la presqu'île de Cassandra (3) ; un chrysobulle d'Étienne Dou-

(1) St. Binon, *Les origines légendaires et l'histoire de Xéropotamou et de St-Paul de l'Athos*, Louvain 1942.

(2) Eudokimos, *Ἡ ἐν Ἁγίῳ Ὄρει Ἄθω ... μονὴ τοῦ Ξηροποτάμου*, Thessalonique-Serrès, 1926.

(3) L'exemplaire de Xéropotamou est une copie authentifiée par ménologe ; Dölger, *Facsimiles*, N° 56, éd. des l. 37-40 ; Binon, *op. cit.*, p. 219, éd. des l. 1-15, 28-40. On a plusieurs éditions des autres exemplaires, cf. Dölger, *Schatzkammern*, p. 130.

chan de 1346 (N° 3) confirmant et accroissant le domaine du couvent (1). Par contre est inédit un chrysobulle de Michel VIII de 1275 (N°4) qui confirme divers biens constituant un ensemble considérable : à eux seuls les biens attribués par un praktikon de Démétrios Iatropoulos représentent 300 hyperpres. Deux personnages historiques sont mentionnés, ect Iatropoulos logothète *τῶν οἰκειακῶν* (2) et le frère défunt de l'empereur, sans doute le despote Jean. Parmi les prostagmata, deux sont édités, l'un d'Andronic II, de 1295 / 1310 / 1325 (N° 37) (3), l'autre de Jean V, de 1351 (N° 45), mentionnant des personnages en vue, le skoutérios Indanès, le Mégas Papias Kabasilas et Sénachérim (4). Deux sont inédits et semblent devoir être attribués à Andronic II, 1295 / 1310 / 1325 (N° 35) (5) et à Jean V, 1362 (N° 16), celui-ci relatif aux biens du couvent à Thessalonique : ces inédits sont du type le plus formel et pauvres d'indications concrètes.

La série des actes de princes ou dignitaires est bien représentée. Deux actes sont édités, du sébastocrator Nicéphore Comnène Pétraliphas, du début du XIIIe siècle (N° 3), confirmant une donation de sa grand'mère Maria Comnène Tsousméné (6), et du despote Démétrios I Paléologue, de 1322 (N° 34) (7), qui mentionne un praktikon des apographeis Pergaménos et Pharisée ; il est adressé à Léon Kalognomos prokathimène de Drama. On y ajoutera deux inédits, un autre acte du despote Démétrios, de 1324 (N° 15) (8), confirmant les biens du couvent à Calamaria et Hiérissos et conçu en style très formel (il y est question d'une taxe *πέζευμα*

(1) Soloviev-Mošin, *Grčke povelje srpskich vladara*, Belgrade 1936, N° 12.

(2) Cf. Dölger, *Schatzk.* N°s 59-60, de 1295.

(3) Dölger, *Facsim.* N° 47.

(4) Dölger, *Schatzk.* N° 19. Cf. P. Laurent, *Revue historique du Sud-Est européen*, 1945, p. 267-287, qui signale l'existence des deux prostagmata inédits.

(5) Selon Dölger, *Facsim.* N° 47, il est possible que le N° 35 soit un faux démarquant le N° 37.

(6) Dölger, *Schatzk.* N° 33.

(7) Dölger, *Schatzk.* N° 28.

(8) Signalé par Dölger, *Epikritisches zu den Facsimiles*, p. 64 n. 1.

στρατιωτῶν), et le plus ancien acte du dossier, celui du protospathaire impérial Jean (ἐπὶ τοῦ χρυσοτρικλίνου μέγας χαρτουλάριος τοῦ γενικοῦ λογοθεσίου), de 956 (N° 40) (1) ; il mentionne un acte antérieur des empereurs Constantin et Romain, ainsi que le protospathaire et épopte Thomas (Moirocouvoulos ?) ; son objet est celui d'un praktikon.

On a une riche collection d'actes relevant des autorités de l'Athos. Trois sont déjà connus. Une garantie des Lavriotes adressée au Prôtos Nicéphore, de 1010 (N° 29) ; il s'agit d'une copie ; une autre copie se trouve à Lavra, et Binon conjecture l'existence d'une copie à Saint-Paul (2). Le texte de Xéropotamou est assez distinct, et sans doute falsifié. Un autre acte du Prôtos Nicéphore, de 1016 (N° 30) se rapporte à la même affaire, une contestation avec le monastère de Bouleutéria ; il s'agit encore d'une copie ; on en a deux exemplaires à Saint-Paul (3) ; on relève des divergences dans la liste des signataires. Le troisième document connu est la copie d'un acte du Prôtos Daniel, 1430 (N° 39) ; il a trait à la querelle d'Anapausa, le différend étant ici entre le Rôssikon et Kutlumus (4). Parmi les inédits, on relève une copie d'acte du Prôtos Hilarion, 1056 (N° 31) pour résoudre une contestation entre Loutrakinou et Politou, monastères absorbés dans la suite par Xéropotamou : elle contient une liste nombreuse d'higoumènes de couvents disparus ; une allusion est faite à la bienveillance spéciale de l'empereur (Michel VI Stratiotique). Un acte du Prôtos Paul, 1081 (N° 33), tranchant entre Iviron et divers monastères, dont Xéropotamou (5) ; il présente une liste très complète de signa-

(1) Le document conservé est une copie très ancienne. Le texte publié par EUDOKIMOS, *op. cit.*, p. 23, est très fautif.

(2) BINON, *op. cit.*, Append. IV, 1. Cf. éd. p. 251 d'une copie du cod. Pantéleimon 282.

(3) BINON, *op cit.*, Append. IV, 2 — extraits p. 254. Une copie du cod. Pantéleimon 282 est publiée par LAMPROS, *N. Ἑλλην.*, IX, p. 231-3 ; on a d'autres éditions antérieures dérivant d'originaux indéfinis.

(4) Il y a deux copies, l'une ancienne, l'autre de 1801 ; éd. dans *Acta Rossici*, 1873, N° 13, d'après le document du Rôssikon.

(5) La plainte de l'higoumène d'Iviron, le protosyncelle Nicolas, vise aussi le monastère de Sarabaros, cf. DÖLGER, *Schatzk.* N° 104, de 1080.

tures (repassées par une main postérieure) ; un « pittakion » impérial est transcrit dans le document. Un acte de la Sainte Communauté sans mention du Prôtos, de 1314 (N° 28), arbitrant un différend entre Xéropotamou et Chilandar ; les signatures sont nombreuses. Une copie d'acte de la Communauté, de 1331 (?), sans mention du Prôtos (N° 42), à propos d'un différend entre Xéropotamou et Zographou pour le droit de pêche à Comitissa, propriété commune des couvents athonites à l'embouchure du Strymon ; mention est faite d'un économe de Comitissa (1) ; il n'y a que deux signatures nettes. Le document N° 36 est un acte de la Synaxis post-byzantine.

Deux actes émanent de l'évêque d'Hiérissos. L'un de l'évêque Nicolas, 1032 (N° 41), d'une rare incorrection orthographique, est une garantie relative à l'église Saint-Nicolas d'Hiérissos, fondée par Xéropotamou ; le document est contresigné par les fonctionnaires de l'évêché, la signature de l'évêque figure en tête du document. L'autre, de l'évêque Georges, 1085 (N° 32), est un praktikon (l. 16) arbitrant une querelle entre Xéropotamou et le monastère *τοῦ Ζυγοῦ* ; signatures semblables.

Les actes privés sont deux testaments et plusieurs actes de vente. Le premier testament, de 1445 (N° 44), celui de la nonne Nymphodora, a servi de modèle au faux testament de la nonne Agathe (daté de 1441, N° 43) (2) : Nymphodora lègue ses biens de Sidérocausia et d'Isvoro près d'Hiérissos. Le second testament, celui du Théodore Skaranos, moine Théodule (N° 49), de lecture malaisée et de vocabulaire très technique, est un inventaire minutieux des biens du moine (métoque sis à Ermilia) et de ses meubles, avec un codicille ; divers moines d'Ermilia sont témoins. La date est incertaine : il semble que la donation soit faite à l'higoumène Macaire, sans doute l'higoumène de 1316, hypothèse confirmée par le praktikon N° 19 (début du XIVe), où il est question du

(1) Cf. *Actes de Zographou* 38, de 1348.

(2) Édition du N° 44 par EUDOKIMOS, *op. cit.*, p. 28. Édition du N° 43 dans l'*Ἐγχειρίδιον* de CHRISTOPHOROS, 1776, et la *Τράπεζα πνευματική* de DAPONTÈS, 1778 ; extraits des deux documents dans BINON, *op. cit.*, p. 140-2, d'après ces éditions.

même métoque (1). Par un acte de vente de 1310 (?) précédé d'une notice-résumé, Constantin Sparténos, connu par ailleurs, cède une vigne au couvent : sont mentionnés l'higoumène Macaire, le *ταβουλλάριος* Basile Béaskos, le despote défunt Jean Paléologue (le fils d'Andronic II, ou moins vraisemblablement de Michel VIII), nouveau fondateur du couvent, et divers témoins. Ces personnages sont connus mais fournissent des indices de datation ne coïncidant pas exactement (2).

Les Nos 48 et 46 constituent un seul document, de 1349, copie d'un acte de vente par mineure d'un bien sis à Ermilia et occupé par les Serbes (N° 48 et N° 46 jusqu'à la ligne 18), d'un acte du juge Constantin Harménopoulos (N° 46, l. 18-49), enfin de la brève attestation, avec signature autographe et signatures des témoins, du curateur Pierre Doukas Hadrianos (N° 46 fin) ; son intérêt juridique est grand (3). Sous les Nos 10 à 13, on trouve la copie sur parchemin d'une collection d'actes de vente ou donation, reproduits en abrégé avec leurs signa ; quelques-uns sont plus développés ; la plupart ne sont pas datés. Le N° 10 comprend dix actes, le huitième portant la date d'octobre 1312 ; la copie est authentifiée par l'évêque d'Ardaméros et la signature d'un témoin. Le N° 11 comprend neuf actes ; le N° 12 trente deux actes très brefs ; le N° 13 six actes, les quatre premiers datés d'octobre à décembre 1312. L'intérêt est surtout prosopographique, les mentions topographiques sont rares, les biens étant en général situés par rapport à ceux des voisins ; il est possible que ces actes soient relatifs à la même région, celle de Calamaria, et qu'ils soient contemporains (4).

(1) Une copie récente est jointe à l'original. Extraits dans EUDOKIMOS, *op. cit.*, p. 31, qui propose de dater le document de la première moitié du xve siècle. Pour Macaire, cf. *Actes d'Esphigménou* 7. Sous toute réserve, l'acte N° 176 concernerait le métoque légué par Skaranos ; il mentionnerait le métropolite de Thessalonique, Athanase (EUDOKIMOS, *op. cit.* p. 32).

(2) EUDOKIMOS préfère la date de 1295 satisfaisante pour Sparténos (cf. *Actes de Chilandar* 6, de 1265), trop haute pour Macaire.

(3) Étudié par P. LEMERLE dans *Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου*, Fac. de Droit de Thessalonique, 1951, p. 245-7.

(4) Le lieu-dit *τῶν Βαρνγίων* est souvent mentionné ; mention aussi de *Ψαλίς*, N° 10, acte 7. Pour l'évêque d'Ardaméros, cf. DÖLGER, *Schatzk.* N° 40.

Le dossier des Praktika est particulièrement riche ; à vrai dire la plupart sont mutilés et difficiles à lire. Ils appartiennent, selon toute vraisemblance, au premier tiers du XIVe siècle, époque où l'activité des recenseurs fut intense. Ces actes concernent les mêmes terres, les mêmes familles et se succèdent de près : en voici un classement relatif à titre provisoire. Le plus ancien semble le N° 18 (début intact ; la fin manque), il se rapporte aux villages de Kontogrikou, Kosla, Kaména, Siméon, Hiérissos. Le N° 14 en est très proche, sorte de résumé sans caractère officiel, commençant ex abrupto, mais complet ; les stichoi sont mentionnés sous la forme la plus simple, « un tel tant d'hyperpres » ; il se rapporte à Kontogrikou, Kosla, Kaména, Siméon, Hiérissos, Epano-Bolbos. C'est le texte de base pour l'étude du domaine de Xéropotamou. Les Nos 19-21-20 appartiennent à un document postérieur d'une génération (début conservé, la fin manque) ; y sont distingués les biens anciens sans énumération des parèques, à Hiérissos, Gomatou, Sarté, Koskina, Ermilia et dans la région du Strymon (N° 19, l. 6-29), et les nouveaux avec indication détaillée des stichoi, à Hiérissos (Nos 19 fin et 21 début), Siméon (Nos 21 fin et 20 début), Kontogrikou (N° 20 fin). Légèrement postérieure, la série des Nos 24-22-23 se rapporte à Hiérissos (Nos 24 et 22 début) et Siméon (Nos 22 fin et 23) ; elle est très mutilée (début conservé, la fin manque). La place des Nos 25-26, qui vont sans doute ensemble, est plus difficile à fixer ; ils sont nettement postérieurs aux Nos 18 et 14 ; ils sont très mutilés (le début et la fin manquent) ; ils concernent Kontogrikou (N° 26), Kosla (N° 26 et peut-être début du N° 25), Kaména, Koskina, Sarté, Psallé, Choudina, Epano-Bolbos (N° 25). Lorsque deux fragments appartiennent au même praktikon, ils ne se raccordent jamais exactement ; la lacune peut être peu importante (entre les Nos 19 et 21, il ne manque que 3 hyperpres sur un total partiel de 30), ou considérable (entre les Nos 21 et 20 il manque 19 hyperpres sur un total partiel de 55 1/2). Les documents les plus étendus sont, en dehors du N° 14 (total effectif de 151 hyperpres), les Nos 18 (total conservé, 108 hyperpres) et 19-21-20 (total conservé, 83 hyperpres pour trois villages ; comme le total théorique pour les trois villages est de 142 hyperpres et la *ποσότης* totale de 300, on mesure l'impor-

tance de la mutilation). L'indication des katepanikia est en général donnée, avec certaines variations. Les en-tête conservés montrent qu'il s'agit d'actes des recenseurs du thème de Thessalonique ; aucune signature n'est conservée. On a cependant, sous le N° 17, qui n'appartient à aucun des documents considérés, la fin d'un praktikon de 1317-18 avec les signatures des recenseurs Constantin Kounalès, Démétrios Konténos, Léon Kalognomos, prokathimène de Drama (1).

Les données des praktika confirment celles de divers autres documents, chrysobulles, prostagmata, actes de vente : il en ressort que le domaine de Xéropotamou était considérable au début du XIVe siècle. On complètera ces indications par celles des périhorismoi. Le N° 50 est le périhorismos d'un bien sis à Akros, signé de Léon Kalognomos (début XIVe s.) : il y est question des biens de Constantin Paléologue dont l'activité en Macédoine est connue vers 1320-22 ; c'est le despote, fils d'Andronic II (2). Le N° 8 est le périhorismos des biens sis à Siméon, Kontogrikou, Kosla ; il contient de nombreuses indications topographiques ; le document est une copie sans signature, l'original appartenant à la première moitié du XIVe siècle (3). Mentionnons aussi un acte unique dans sa catégorie, un périhorismos de 1319 (N° 9) dressé par un géomètre et signé par lui sur l'ordre des recenseurs Kounalès, Konténos, Kalognomos ; il concerne la part de « terre des Vardariotes » revenant à Xéropotamou en vertu d'un prostagma antérieur ; mention est faite des biens de Sénachérim. Signalons enfin un périhorismos de 1407 pour les biens d'Ermilia (N° 47) ; les préliminaires sont très développés, ils relatent les phases d'un différend avec Dochiariou et de l'enquête des recenseurs, Paul Gazès, Michel (illisible) et Georges (Pergaménos), dont les signatures sont restituées par ailleurs dans un praktikon de 1409 concernant précisément Dochiariou (4). Le métropolite hypertime de Thessa-

(1) Cf. DÖLGER, *Schatzk.* Nos 68-9, praktikon d'Iviron de 1317.

(2) Cf. *Actes de Chilandar* 56 ; 68.

(3) La mention *Ἀλνπίου*, et non *Ἀλώπου*, indiquerait une date postérieure à 1314.

(4) Cf. DÖLGER, *Schatzk.* N° 63 ; une note, l. 35, renvoie à des inédits. Remarquons dans le document de Xéropotamou l'allusion au donateur Asanès des Nos 48-46.

lonique, Gabriel, intervient ; les détails de procédure sont intéressants.

On voit que toutes les catégories importantes d'actes sont représentées dans les archives de Xéropotamou, à l'exception des actes patriarcaux ; encore convient-il de mentionner la catéchèse d'Athanase Ier (fin XIIIe siècle) collationnée par le P. Laurent dans un manuscrit du Vatican (1). Ces divers documents constituent un ensemble précieux dont l'exploitation précisera certainement la connaissance de l'histoire athonite. Xéropotamou n'a pas besoin de la parure de ses faux, chrysobulles de Théodose II de 427 (N° 1), Romain Lécapène de 924 et 944 (N° 2), Andronic II de 1302 (N° 6), et testament de la nonne Agathe de 1441, démasqués en particulier par Binon (2), pour attirer l'attention des byzantinistes.

Université de Rennes. J. BOMPAIRE.

(1) Édition, *op. cit.*, p. 285.

(2) DÖLGER *Schatzk.* N° 47, éd. BINON, *op. cit.*, p. 219, 218-235, 236-241, 140-2. Signalons que le document pseudo-byzantin N° 38 est une copie du « typikon » de 1780 publié par SMYRNAKIS *Ἅγιον Ὄρος*, p. 312-5.

CINQ POÉSIES BYZANTINES
DES XIe ET XIIe SIECLES

A la mémoire de mon maître Roger Goossens

I. — Nouvelle lecture d'une inscription grecque du dôme de Bari

Il y a quelques années, F. Babudri a republié dans *Japigia* « une singulière inscription grecque de la cathédrale de Bari » (1). Son premier éditeur, Beatillo, s'était imaginé avoir trouvé l'épitaphe de la fameuse Jaquinta, fille de cet Argirizzo qui livra Bari à Robert Guiscard en 1071, femme de Bodin de Serbie (2). Hypothèse sans fondement, comme l'a montré Babudri — lequel a encore le double mérite d'avoir donné une photographie de l'inscription, et d'avoir fait progresser sa lecture sur un point important.

En effet, Beatillo lisait, au v. 5 :

πρὸς κόνιν καταντᾷ καὶ τελευτᾷ πρὸς τέφραν,

métriquement impossible.

Or, Babudri est formel : au lieu de *πρὸς κόνιν*, la pierre porte *σχουν*. Et il interprète :

(ἔ)σχ' οὖν κάταντα καὶ τελευτᾷ πρὸς τέφραν.

Cette fois, c'est par le sens et la langue que le trimètre pèche. L'« aoriste gnomique » *ἔσχ'* et le *κάταντα* homérique jurent dans cette épitaphe de style byzantin. En outre, ils ne peuvent signifier « realmente precipitano » et évoquer la dissolution des choses terrestres : car *κάταντα* a un sens purement local. Enfin, *οὖν* est une cheville, et, dans cette belle inscription, chaque mot a son poids.

(1) F. Babudri, *Di una singolare iscrizione della cattedrale di Bari*, dans *Japigia*, N.S., VII, fasc. 2 (Bari, 1936), pp. 127 sqq.

(2) Lupus Protospatarius, *s.a.* 1084 (MGH, SS, V) ; *Letopis papa Dukljanina*, éd. Šišić, Belgrade, 1928, p. 360, c. XLII. Cf. C. Jireček, *Geschichte der Serben*, I (Gotha, 1911), p. 236.

Or, c'est bien le sens de *πρὸς κόνιν καταντᾷ* que l'on attend. Et il suffit de lire, comme il s'impose :

(εἰ)ς χοῦν καταντᾷ καὶ τελευτᾷ πρὸς τέφραν

pour rétablir ce sens, en même temps que les termes les plus « techniques » de l'épigraphie funéraire. Que l'on compare — un exemple parmi des dizaines — l'épitaphe de Léon Tzikandilis par Théodore Prodrome :

εἰς χοῦν τὸ κατάντημα καὶ λεπτὴν κόνιν (1).

La photographie de Babudri permet de corriger le *συνεμμένην* du v. 3 en *συνημμένην*, qui marque l'indissoluble union de la nature humaine et de la mort.

Le dernier vers, sous la forme

ὦ οὐδὲ σαυτὴν ὥσπερ οὐ θανουμένην,

est proprement incompréhensible : il n'a pas de verbe, et a une négation de trop. Il suffit de chercher le verbe manquant dans la négation superflue, et l'on obtient, au début du vers, *ᾤου δέ*, imparfait de *οἴομαι* : car toute l'inscription est un parallèle entre ce que croyait, ce que s'imaginait cette âme ignorante, et la réalité de la mort.

Ignorance, aveuglement involontaire : aussi la restitution du premier mot *(ἑκο)υσίως*, gagne à être remplacée par *(ἀκο)υσίως* (2).

Il faut donc lire l'inscription :

('Ακο)υσίως στέρξασα τὴν ἀγνωσίαν
καὶ γνῶθι σαυτὴν καὶ δίδασκε τὴν φύσι(ν)
(ἄτ)υφον εἶναι τῇ φθορᾷ συνημμένην.
Εἰ γὰρ τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ σεμνὰ τοῦ βίου
ἐς χοῦν καταντᾷ καὶ τελευτᾷ πρὸς τέφραν,
πῶς ἐφρόνεις, τάλαινα, τῇ τέφρᾳ μέγα,
ᾤου δὲ σαυτὴν ὥσπερ οὐ θανουμένην ;

(1) *Κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Πρωδρόμου ἐπιτάφιοι στίχοι εἰς τὸν Τζικανδήλην Λέοντα*, v. 4, édité par V. VASILIEVSKIJ, *Nadgrobnoe stichotvorenie Theodora Prodroma na Lĭva Tsikandila*, dans *Vizantijskij Vremennik*, III (1896), p. 580. Cf., dans une épitaphe de Jean Comnène, MIGNE, *P.G.*, t. 133, col. 1405 : *Αὕτη τὸ κατάντημα τῶν ἐμῶν ἄθλων.*

(2) On pourrait aussi penser à *τηὔσίως* « vainement », attesté chez Théocrite, ces vers insistant à la fois sur l'ignorance de l'âme avant la mort, et sur la vanité de la vie. Mais cf. *B.Z.*, *XI* (1902), p. 451.

II. — Manuel Comnène, « vanneur de barbares »

Parmi les nombreux poèmes composés dans l'hiver 1149-1150 pour le triomphe de Manuel Comnène, il en est un « signé » de Théodore Prodrome (1). Écrit pour la fête des Lumières et du baptême du Christ (6 janvier), il rappelle les victoires de 1149 sur la flotte sicilienne et sur les Serbes révoltés.

On lit, aux v. 19-27 :

(Σ)πόρος πεσὼν κατὰ πετρῶν καρποφορεῖν οὐκ οἶδεν
οὐκ ἔχων ὅπου διαδὺς τὰς ῥίζας ἀναπλώσει,
σὺ δέ, τροπαίων γεωργὲ καὶ λικμητὰ βαρβάρων,
σπείρας ἐν πέτραις Σερβικαῖς τοὺς πόνους ὥσπερ σπόρον
φέρεις χιλιοστεύοντας τῆς προνομῆς τοὺς στάχυς,
καὶ τὴν ἐκ τούτων ἅλωνα πανσόφως διακρίνων
κατὰ τὸν μέγαν γεωργὸν τὸν βασιλεύσαντά σε
τοὺς μὲν ὡς ἄχυρα πιμπρᾷς σὺν τοῖς αὐτῶν φρουρίοις,
τοὺς δ' εἰς τὰς ἀποθήκας σου συνάγεις ὥσπερ σῖτον.

Au v. 21, j'ai corrigé l'inexistant *λιμνητά* du texte édité par Gallavotti, en *λικμητά*, « vanneur » (2).

L'image du guerrier qui vanne ses ennemis comme le blé sur l'aire se retrouve dans la *Chanson d'Igor*, verset 157 : « ... Pour bondir ensuite comme un loup vers la Nemiga, y fouler le sol de l'aire. Et voici que, sur la Nemiga, on met les têtes en gerbe, on les bat avec des fléaux d'acier franc ; sur l'aire, on vanne l'âme à la faire sortir du corps » (3).

R. Jakobson (4) remarque que la comparaison tradition-

(1) *Cod. Laur. Acquisti e doni*, 341, n. 69, f° 132r, édité par C. Gallavotti, *Laurentiani Codicis Altera Analecta*, dans *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei*, 1949, *Serie ottava, Rendiconti, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, vol. IV, fasc. 1-2, p. 378. Cf. Marguerite Mathieu, *La Sicile normande dans la poésie byzantine* (dans *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, t. II, Palerme, 1954, pp. 52-84), p. 55.

(2) Cf. aussi un autre poème de Prodrome, pour Jean II Comnène, dans Mai, *Patrum nova bibliotheca*, 2, p. 412 :

καὶ πᾶν μὲν ἔθνος ἄπιστον ὡς ἄχυρα πιμπρῶσι,
φρουροῦσι δὲ τοὺς εὐσεβεῖς δίκην εὐχρήστου σίτου.

(3) *La Geste du Prince Igor, Épopée russe du XIIe siècle.* Texte établi, traduit et commenté sous la direction de H. Grégoire, de R. Jakobson et de M. Szeftel, *Annuaire de l'Inst. de Phil. et d'Hist. Orientales et Slaves*, t. VIII (1945-47), New York, 1948, p. 69.

(4) *Ibid.*, p. 286 sq.

nelle entre le champ de combat et l'aire (qui portent le même nom, *boišče*) (1), entre les cadavres et les gerbes (« cf. dans la *Zadonščina* — les cadavres chrétiens étendus sur la rive du Grand Don comme des meules de foin »), est facilitée en vieux russe par une espèce de jeu de mots.

La source de l'image est sans doute biblique : ce sont les anges armés de faucilles de l'*Apocalypse* (XIV, 14), qui moissonnent la terre ; cf. Joël, III, 13 : « Saisissez la faucille, car la moisson est mûre... » (2).

La seule différence entre l'image de la *Chanson d'Igor* et celle de Théodore Prodrome, c'est que le poète byzantin, selon un procédé qui est chez lui un véritable tic, l'a développée, en y greffant un symbole d'actualité : Manuel a semé ses peines dans les montagnes serbes. De la riche moisson (les vaincus) qu'il a vannée, il a brûlé une partie comme de la paille, et engrangé le bon grain (les prisonniers).

III. — Un *πρίγκιψ* Manuel Comnène, issu de terre sicilienne

M. R. Cantarella, dans ses *Poeti Bizantini* (3), reproduit une inscription du CIG, IV, 9262 (4). Il s'agit d'une inscription trouvée à Nicée « dans l'église des Arméniens », et éditée par Kirchhoff *e Belsi schedis, quibus usus olim fuit Heusingerus, in Inscr. Nic.*, p. XIV.

C'est l'épitaphe d'un « prince Manuel », *πρίγκιψ Μανουήλ*, mort dans sa trente-cinquième année, le 17 juin 1211 (14e indiction, an 6719).

(1) *Ibid.*, p. 93, v. 157.

(2) Cf. V. Perec, *Slovo o polku Igoreve i drevneslavjanskij perevod biblejskih knig. Izvestija po Russk. Jaz. i Slov., Ak. Nauk SSSR*, III (1930), p. 295.

(3) R. Cantarella, *Poeti Bizantini*, vol. I, *Testi* (Milano, 1948), n. XCIII (p. 211) ; vol. II, *Introduzione, traduzioni e commento* (Milano, 1948), n. XCIII (p. 241).

(4) Reproduite dans *Epigr. Anthol. Palat. cum Planudeis et append. nova*, 3, éd. Cougny, Paris, 1890, Didot, 749, et par Miliarakis, *Ἱστορία τοῦ Βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου* (1204-1261), Athènes, 1898, p. 84, n. 1.

Les vv. 2-5 nous donnent son état-civil :

τὸ [γ]ὰρ φέρον τ(ὰ) πρῶτ(α) τοῦ λαμπροῦ γένου(ς)
καὶ βασιλικῆς ἐκ φυλῆς κατηγμένον
Κομνηνόβλαστον κλῆμα τ(ῶν) ἐκ πορφύρ[ας]
[ἐ]κ γῆς ἀνίσχο[ν τ]ῆ[λ]ε Σικε[λ]οκράτους.

Il est donc fils d'un (ou d'une) Comnène porphyrogénète.

Le v. 5 se présente comme suit dans la lecture utilisée par Kirchhoff :

CKΓΓCANICXOHAECIKEAOKPATOYC

J'adopte la restitution de Kirchhoff, tout à fait sûre, sauf en ce qui concerne *τῆλε* : on pourrait, à la rigueur, restituer tout aussi bien *τῇδε*, étant donnée la confusion constante, dans la lecture de cette inscription, entre *A*, *Δ* et *Λ* (1).

Le verbe *ἀνίσχω*, qui appartient proprement au soleil levant, est souvent appliqué, dans la poésie de l'époque, à l'empereur (2), comme, de façon générale, lui sont appliquées, ainsi qu'aux membres de la famille impériale, des métaphores solaires (3).

On doit donc traduire : « issu d'une terre où règnent des Siciliens ».

Je ne connais qu'une hypothèse sur l'identité de ce personnage : celle de Miliarakis (4). Ce serait Manuel, fils du basileus Isaac Ange Mourtzouphle et de Marie de Hongrie (femme, en secondes noces, de Boniface de Montferrat), et neveu du basileus Alexis III.

Sur quoi se fonde l'hypothèse ? Sur rien. C'est-à-dire sur le fait qu'Alexis III, accusant d'usurpation Théodore Lascaris, qui s'était fait proclamer empereur à Nicée, quelque

(1) La lecture de ce vers par MILIARAKIS, p. 84, n. 1 : *ἐκ γῆς ἀνίσχοντ' ἦλε Σικελοκράτους* (!), ne mérite que l'oubli.

(2) Cf. Théodore Prodrome à Jean Comnène, pour la prise de Castamon : *Φέγγεις, ἀνίσχεις, δᾳδουχεῖς, πυρσεύεις, ἀνατέλλεις* (MIGNE, *P.G.*, 133, col. 1380).

(3) Cf. GALLAVOTTI, *Studi bizantini et neoellenici*, IV, Roma, 1935, p. 234, v. 34 : *ὡς ἡλίου φῶς ἐκραγεὶς Κομνηνόθεν.*. Cf. encore *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 8, p. 161 sq., 3e strophe, v. 4, etc.

(4) A. MILIARAKIS, *Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου* (1204-1261), Athènes, 1898, p. 84.

temps après la prise de Constantinople par les Latins, fut fait prisonnier dans la bataille d'Antioche, et finit ses jours à Nicée.

Gerland (1) a bien essayé de sauver cette hypothèse de ses « difficultés » (2), mais par un remède fatal. Car, objectant que ce Manuel ne pouvait être dans sa trente-cinquième année en 1211, date à laquelle il devait être plus proche de l'adolescence que de la maturité, il propose de corriger le vers 9 :

τὸ τριακοστόπεμπτον ἀνύων ἔτος,

en :

τὸ τρὶς τὸ πέμπτον ἀνύων ἔτος.

L'hypothèse pourrait bénéficier de quelque indulgence si elle se bornait à retrancher vingt ans de vie au défunt : mais elle retranche du même coup un iambe à son épitaphe !

Ni la chronologie, ni la métrique n'y trouvent leur compte. Ni le v. 5, ni le v. 8.

Le v. 5 veut que Manuel soit issu d'une terre sicilienne. Sans doute, Alexis III a passé par Gênes et Gaète, avant de s'embarquer pour l'Anatolie. Mais c'est par un pur contresens que Miliarakis et Gerland lui ont donné son neveu Manuel comme compagnon de voyage.

Ogerius Panis (3) raconte que Boniface de Montferrat envoya à Gênes l'empereur Alexis III, sa femme et leur fils : *ipsum Alexium uxorem et filium.* C'est pourtant sur ce texte on ne peut plus clair que Gerland déclare que Boniface envoya en Occident *son propre fils*, et ce « fils » serait Manuel : or, Manuel, le fils de sa femme, n'est que son beau-fils, son *privignus* : car c'est ainsi que les textes contemporains le désignent (4), et jamais par *filius*.

(1) Ernst GERLAND, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, I. Teil, 1905, p. 214, n. 1.

(2) Cf. Alice GARDNER, *The Lascarids of Nicaea*, London, 1912, p. 83, n. 2 : « The difficulty is that the *πρίγκιψ Μανουήλ* of the inscription died in 1212, at the age of thirty-five, whereas Manuel, the son of Isaac and Mary, can hardly have been born before 1186 ». Elle ajoute que le récit de Georges Acropolite ne mentionne pas la présence de Manuel aux côtés d'Alexis III en Asie Mineure.

(3) *Ann. Januens.*, MGH, SS, XVIII, 123.

(4) Cf. INNOCENTII III *Regesta*, MIGNE, *P.L.*, t. 215, l. IX, *Ep.* 189 et 190.

Quant au v. 8, qui donne à Manuel le titre de *πρίγκιψ*, cette hypothèse n'en tient pas compte. C'est le nœud du problème.

Un prince byzantin ne porte jamais ce titre. *Πρίγκιψ* est un titre latin. C'est surtout, et par excellence, le titre du prince d'Antioche. C'est donc de ce côté qu'il nous faut chercher.

Or, que sont les princes d'Antioche, sinon des descendants de Robert Guiscard, conquérant de l'Italie du Sud et de Palerme ?

C'est son nom qu'on lit à la première ligne du chapitre V des *Lignages d'Outremer* (1), «Ci parle des princes d'Antioche» : « Beimont (= Bohémond I) fu fis de Robert Guichiart qui conquist Puille... ». Raoul de Caen nomme Tancrède, neveu et premier successeur de Bohémond, *Wiscardide* (2).

Tout prince d'Antioche méritait le nom de « Sicilien » du moment où Roger II réunit sous son sceptre les possessions normandes continentales et insulaires : désormais « Siciliens » désigne normalement les Italiens du Sud ; et Cinnamos pouvait appeler les habitants de Brindisi *Σικελοί* (3), sans pécher contre l'onomastique ni la géographie.

Plus : c'est au nom de sa parenté avec Bohémond que Roger II, duc de Pouille puis roi de Sicile, avait jadis prétendu à la succession d'Antioche « comme lui étant due par droit héréditaire » ! *Rogerius tunc Apuliae Dux, postmodum autem Rex, Antiochiam cum omnibus suis, quasi iure sibi debitam hereditario, tamquam Domino Boamundo consanguineo suo volens succedere, vindicabat* (4).

Concluons : le prince Manuel, mort en 1231 dans sa trente-cinquième année, rejeton de Comnènes porphyrogénètes, issu de la « terre commandée par les Siciliens », doit être né, entre juin 1176 et juin 1177, d'une alliance entre la famille des princes d'Antioche et la famille impériale des Comnènes.

(1) *Les Lignages d'Outremer. Assises de Jérusalem*, t. II (Paris, 1843), *Recueil des Historiens des Croisades, Lois*, t. II, p. 447.

(2) MURATORI, *Rerum Italicarum Scriptores*, V, pp. 286 et 290. Cf. E. REY, *Résumé chronologique de l'histoire des princes d'Antioche*, dans *Revue de l'Orient Latin*, IV, 1896 (p. 321-407), p. 323. Cf. R. GROUSSET, *Histoire des Croisades*, t. III (Paris, 1936), « Généalogie de la maison d'Antioche » (à la fin du volume).

(3) CINNAMOS, IV, 12, p. 166.

(4) GUILLAUME DE TYR, l. XIV, c. 9 (*Rec. Hist. Crois., Occ.* I, p. 619), *s. a.* 1132.

Or, à cette date, le prince d'Antioche était Bohémond III, lequel, en 1080, à la mort de Manuel Comnène, répudia sa femme, nièce de ce basileus. Ce fait est attesté par Guillaume de Tyr (1), qui donne à l'épouse répudiée le nom de Théodora, et par les *Lignages d'Outremer* (2), qui la nomment Irène.

Guillaume de Tyr précise qu'il la répudia pour épouser une certaine Sibylle : et, en effet, nous trouvons dès 1181 des documents au nom de Bohémond et de Sibylle (3).

Ce prince, qui fit scandale par ce mariage illégitime, avait eu pour femme, avant la nièce du basileus, une certaine Orgueilleuse (*Orgollosa, Orguillosa*), dont on trouve le nom avec celui de Bohémond dans des documents de 1170 (4) jusqu'à mars 1175 (5).

(1) XXII, 5, *ibid.*, p. 1069.

(2) *Lignages d'Outremer, loc. cit.*, p. 447 : « Reimont (l. Beimont) fu prince puis la mort de son pere, et l'appelloit on le Bambe, et esposa Erine, niesse de l'empereour Manuel, et orent une fille qui ot nom Constance. Puis la mort de l'emperour Manuel, ledit Reimont chassa sa femme et sa fille en Romanie... ».

(3) R. Röhricht, *Regesta Regni Hierosolymitani*, n. 610 (1181).

(4) G. Müller, *Documenti sulle relazioni delle città toscane coll' Oriente Cristiano*, Firenze, 1879, n. XIII, p. 15.

(5) Röhricht, *loc. cit.*, n. 524. Tous les documents signalés par Röhricht depuis lors jusqu'en 1181 sont au nom de Bohémond seul : n. 550 (29 nov. 1177), n. 555 (5 février 1178), n. 574 (février 1179), n. 586 (août 1179). Rey, *loc. cit.*, p. 380, a commis l'erreur de dater le mariage de Bohémond avec la nièce de Manuel *avant* celui avec Orgueilleuse, c'est-à-dire vers 1164. Rey ajoute qu'il a répudié la princesse byzantine « à une date difficile à fixer, mais qui doit être assez voisine de l'année 1168 ». Or, la date est très facile à fixer, et sûre : 1180, année de la mort de Manuel Comnène. Guillaume de Tyr et les *Lignages* sont d'accord sur ce point, et les documents ne font que le confirmer. Ce qui a induit Rey en erreur, c'est que les *Lignages*, dans leur énumération des femmes de Bohémond III, citent Irène avant Orgueilleuse, et disent par erreur qu'il l'a répudiée pour cette dernière. Or les *Lignages*, en précisant que la chose eut lieu en 1180, confirment la version de Guillaume de Tyr, qui dit bien qu'il la répudia pour Sibylle (sa femme dès 1181). R. Grousset, dans son tableau généalogique de la maison d'Antioche, *loc. cit.*, reproduit l'erreur de Rey. Pourtant Ducange, *Les familles d'Outremer*, Paris, 1869, p. 198 sq., et Chalandon, *Les Comnène*, II, p. 531, n. 3, ont bien vu que Théodora était la seconde femme de Bohémond, *après* Orgueilleuse. Cf. S. Runciman, *A History of the Crusades*, t. II, Cambridge, 1952, p. 419, n. 2.

C'est donc après mars 1175 que le prince d'Antioche épousa Théodora (ou Irène) (1) : ce qui correspond exactement à la date de naissance du *πρίγκιψ* Manuel (entre juin 1176 et juin 1177). Il *pourrait* donc être né de cette union.

L'hypothèse deviendrait certitude si quelque texte citait le nom de Manuel à propos des enfants nés de ce mariage. Mais les *Lignages* (2) se bornent à dire que, lorsque Bohémond III répudia la nièce de Manuel, il la renvoya « en Romanie » avec sa fille Constance.

Au demeurant, si notre hypothèse est exacte, les luttes dynastiques qui suivirent la mort de Bohémond III (3) suffisent amplement à expliquer que l'un de ses trop nombreux enfants, né d'une épouse devenue indésirable à la mort de Manuel Comnène, ait fini ses jours en exil dans cet « Empire de Nicée » qui avait pris la relève de celui de Constantinople, lorsque celui-ci, en proie aux querelles intestines dès la mort du grand *basileus*, succomba aux Latins.

IV — L'épitaphe du sébaste Roger

C'est encore l'*Anthologie* de M. Cantarella (4) qui attire mon attention sur une épitaphe de Nicolas Calliclès, publiée d'abord par Sternbach (5), et intitulée : « Sur la tombe du sébaste Roger » :

Εἰς τὸν τάφον Ῥογερίου τοῦ σεβαστοῦ.

(1) Manuel Comnène a eu plusieurs nièces du nom de Théodora. CHALANDON, *Les Comnène*, II, p. 205, n. 3, en distingue quatre : 1° la femme de Bohémond III d'Antioche ; 2° la femme de Henri, duc d'Antioche, demi-frère de Frédéric d'Allemagne, qu'elle épousa lors de la IIe Croisade ; 3° la femme de Baudoin III de Jérusalem, celle qu'enleva Andronic Comnène ; 4° la fille de Marie Comnène et du César Jean Roger. L'une d'entre elles (ou une cinquième nièce Théodora) fut longtemps la maîtresse de Manuel Comnène. Les historiens recherchent gravement laquelle : cf. *ibid.*

(2) *Lignages d'Outremer, loc. cit.*

(3) Cf. REY, *loc. cit.*, pp. 386 sqq. Sur les troubles causés à Antioche par la répudiation de Théodora et le mariage avec Sibylle, cf. GUILLAUME DE TYR, XXII, 7.

(4) *Poeti Bizantini*, n. LXXVII, 2 (p. 176-177 du texte, 206-207 de la traduction).

(5) L. STERNBACH, *Nicolai Calliclis Carmina*, dans *Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział Filologiczny, Serya II, Tom. XXI,*

Nous y apprenons que le défunt fut un valeureux chevalier, né en *γῆ Φραγγική* (v. 10) ; *γένους λεόντων σκύμνον* (v. 9, formule commune de ce genre de poésie) ; sa mère le coucha, nourrisson, sur des épées (v. 9 sq.) ; il téta le lait de la bataille (v. 15). « Nouveau Scipion, Scaurus ou Catulus » (v. 17), il se distingua par ses victoires (v. 18 sqq.).

« Sorrente le sait, et Naples, et l'Italie, et les environs de Rome » (v. 23-24).

« Mais comme Brindisi, Bari et la Calabre ne suffisaient pas à mes exploits guerriers, nous passons glorieusement l'Adriatique, et nous semblons aux Illyriens, par nos actions, feu dévorant et flamme de la foudre » (v. 25-29).

Il s'agit donc d'un compagnon de Robert Guiscard qui, après avoir participé à la conquête de l'Italie, prit part à l'expédition contre l'Empire byzantin (1081-1085). Au cours de cette campagne, comme la plupart des chevaliers normands, il trahit, et passa au service d'Alexis Comnène ; c'est ce que nous apprennent les vers suivants : « Mais le puissant et pieux empereur des Grecs Alexis Comnène me pardonna » (*ἤνοιξέ μοι τὰ σπλάγχνα*) (v. 30-32). « Je trouvai une mer d'or », « je devins illustre » (v. 33), « je reçus le rang de sébaste » (v. 34), « je m'unis par mariage à une famille de haut lignage » (v. 35), « j'eus des enfants d'or, douce grappe de la vigne » (v. 36). « Et depuis lors mes exploits sont clamés par les Celtes, les Scythes du Danube, les enfants des Perses ... et tout peuple ennemi de la terre grecque » (v. 37-40).

Qui est-il ?

Écartons d'emblée l'affirmation de Sternbach, selon qui il s'agit du fils de Robert Guiscard, Roger. Il est surprenant qu'un savant italien comme M. Cantarella l'ait répétée. Le commentaire de Sternbach à cet endroit est un tissu d'erreurs, incompréhensibles, puisqu'il suffit, pour connaître la carrière de Roger Bursa, fils de Guiscard, d'ouvrir l'*Histoire de la Domination normande en Italie* de Chalandon aux pages qui le concernent (1). On y voit que, loin d'être évincé par son

Cracovie, 1904, p. 315-392, n. XXXII, p. 352-354. Commentaire p. 377-379.

(1) CHALANDON, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris, 1907, I, pp. 285 sqq.

frère cadet (*sic*) Bohémond, il a évincé Bohémond, qui était son aîné, dans la succession italienne de leur père ; que, loin d'avoir jamais passé au service d'Alexis Comnène, et d'y avoir brillé, il a vécu et est mort tranquillement, pieusement, piètrement, duc de Pouille.

Quel est donc le Roger qui a livré toutes les batailles de l'épitaphe, qui est devenu sébaste à la cour de Byzance ?

On peut penser, autrement que pour les écarter (comme le fait Sternbach), aux autres Normands du nom de Roger de la Cour d'Alexis. Celui que les textes (1) citent avec le plus d'insistance, en lui donnant toujours un rôle important, est Roger, frère de Raoul, fils de Tacoupert-Dagobert. Mais aucun texte n'atteste qu'il fût sébaste, et Anne Comnène indique qu'il avait déserté dès *avant* l'expédition de 1081-1085. Or, notre Roger y a pris part. Il serait donc hasardeux de les identifier l'un à l'autre.

Ce qui est sûr, c'est que le Normand Roger, sébaste, est connu d'autre part. On lit dans un poème du *Marc.* 524, fol 46^{v} (2) :

> *σὸς οἰκέτης αἰτῶ σε Ῥογέρος Λέων*
> *πάππου σεβαστοῦ παγκλεοῦς προηγμένος,*
> *πατρὸς δὲ λαμπροῦ πρωτονωβελλισίμου,*
> *λατινογλώσσους ἐκμεταφράζων φράσεις.*

Un *typicon* de Jean Comnène cite *ὁ σεβαστὸς κῦρις Κωνσταντῖνος ὁ Ῥογέρης* parmi les défunts pour lesquels le basileus ordonne de prier (3).

Ce doit être l'ancêtre de la famille des Roger, devenue importante à Byzance, et dont un membre, Jean Roger — le fils, selon Mme Wittek (4), du premier Roger — reçut le titre ra-

(1) Cf. ANNE COMNÈNE, *Alexiade*, XIII, 4, 4 ; XIII, 9, 1 ; XIII, 9, 8 ; XIII, 12, 28 ; ALBERT D'AIX, *Histoire des Croisades*, l. II, 9 (*Collection des Mémoires Relatifs à l'Histoire de France*, Paris, 1824, t. V, p. 56).

(2) *Εἰς τὴν εἰκόνα κοσμηθεῖσαν τῆς ἁγίας Θεοτόκου*, édité par LAMBROS, *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 8 (1911), p. 129, n. 133.

(3) *Τὸ πρωτότυπον τοῦ τυπικοῦ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μονῆς τοῦ Παντοκράτορος*, dans *Νέος Ἑλληνομνήμων*, 5 (1908), p. 396.

(4) Mme Wittek a eu la grande obligeance de me communiquer sa thèse inédite sur la généalogie des Comnènes. Elle y montre que le César Jean Roger était surnommé Dalassène (*Νέος Ἑλληνομνήμων*,

rissime de César et épousa Marie, sœur de Manuel Comnène (1). On connaît encore, parmi ses descendants, un sébaste Andronic Roger (2) et le sébaste Alexis Roger, présent au Concile du 2 mars 1166 (3).

V. — La basilissa Irène de Hongrie, « maîtresse de toutes les nations d'Occident »

C'est ainsi que Théodore Prodrome appelle Irène, femme de Jean II Comnène, dans un poème sur le couronnement de son fils Alexis (4), associé en 1122 à son père, à la suite de la victoire de ce dernier sur les Petchénègues (5).

Le portrait du jeune empereur de seize ans, lourdement couronné, survit dans une mosaïque de la tribune sud de Ste-Sophie (6), non loin de celui de sa mère (7).

Et, dans une miniature (8), Jean II Comnène et son fils Alexis se tiennent côte à côte, tous deux couronnés, et Jésus-Christ touche les deux couronnes d'une main protectrice.

Κυρία πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ τῆς ἑσπέρας ...

VIII [1911], n. 52 et 59), ce qui indique que son père, le Roger émigré à Byzance, avait dû épouser une Dalassène.

(1) Cf. CHALANDON, *Les Comnène*, II, p. 215 ; MARQUIS DE LA FORCE, *Les conseillers latins d'Alexis Comnène. Byzantion* XI (1936), p. 162-163.

(2) Cf. *Cod. Marc.*, 524, f° 92r, éd. K. HORNA, *Die Epigramme des Theodoros Balsamon*, dans *Wiener Studien*, 25 (1903), p. 165-217, n° XXVIII, et *Νέος Ἑλληνομνήμων*, VIII (1911), p. 133-134 (n. 123-160, *ι'*), v. 5-6 : *ὅθεν σεβαστὸς Ἀνδρόνικος, οὗ γένος ἐστὶ περιβόητον ἐκ Ῥογερίων...*

(3) Cf. CHALANDON, *loc. cit.*, p. 648.

(4) *Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου Στίχοι εἰς τὴν στεφηφορίαν Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ*. MAI, *Patrum nova Bibliotheca*, VI, p. 399 = MIGNE, *P.G.*, 133, col. 1339 sqq. D'après *Cod. Vatic. Ottob.* 324, fol. 176v.

(5) Cf. CHALANDON, *Les Comnène*, II, p. 12.

(6) Cf. son admirable photographie en couleur dans *La peinture byzantine, Étude historique et critique*, par A. GRABAR, Skira, Genève, 1953, p. 103. Cf. aussi Th. WHITTEMORE, *The Mosaics of Haghia Sophia at Istanbul. Third Preliminary Report : Work done in* 1935-1938. *The Imperial Portraits of the South Gallery*, Boston, 1942, pl. XXXIII et p. 27 sqq.

(7) Cf. GRABAR, *ibid*, p. 101.

(8) *Cod. Graec. Vat. Urb.*, 2. Reproduite notamment dans CHALANDON, *Les Comnène*, II p. 10.

On pense, au premier abord, à une de ces expressions hyperboliques devant lesquelles Théodore Prodrome ne reculait pas. Mais non. Il détaille sa pensée. Ces nations d'Occident, il les énumère.

Εὐφραίνου, τέρπου, καὶ πολλὰ χαῖρε, καὶ πάλιν χαῖρε,
κυρία πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ τῆς ἑσπέρας ·
ἀπὸ πατρός, ἀπὸ μητρὸς ἐκ τῶν ἀγχιστευμάτων.
σὲ τρέμουσιν Ἀλαμανοὶ γένος ῥηγὸς ἐν (l. *ἐκ*) *Ῥήνου ·*
σοῦ τὰ Γερμανῶν πτήσσουσιν ἔθνη τὴν δυναστείαν,
σοὶ Διοκλέων καὶ Δακῶν ἔθνη δωροφοροῦσι
καὶ Περεβοὶ (sic) *φιλάρπαγες, Δαλμάται, καὶ Γαλάται,*
Λαμπάρδοι, καὶ Γενούσιοι, καὶ Καλαβροὶ μετ' Ἄφρων,
καὶ πῦρ Αἰτναῖον Σικελῶν φρίσσει τὴν ἐξουσίαν,
καὶ Τυρρηνίων κορυφαὶ καὶ πρόποδες ὀρέων.
σὲ τρέμει τὸ Γαλατικόν, πᾶσαι φυλαὶ καὶ γλῶσσαι,
ὅσαι περὶ τὴν [*πλοῦν*] *Χάρυβδιν, ὅσαι περὶ τὴν Σκύλλαν,*
καὶ περὶ πλοῦν Λ ι γ ι τ ι κ ὸ ν (*Λιγυστικὸν*?) *καὶ Σύρτεις* [*ἀμφοτέρας ·*
σὺ Δεύκρων (*σὺ δ'Οὔγκρων*?) *ἄρχεις, σὺ κρατεῖς Οὔννων* [*καὶ* [*σὺ*] *Παννονίων.*
σὲ νήσους τὰς Βρετανικὰς ἀκούω λιτανεύειν.

Ce n'est pas sans stupeur qu'on lit cette énumération.

Qui était donc cette basilissa, pour avoir autorité sur toutes ces nations « par son père, par sa mère et par ses alliances » ?

Irène-Pyrisca était fille de saint Ladislas, roi de Hongrie ; à sa mort (1195), elle fut peut-être adoptée par son successeur, le roi Coloman (1), qu'Anne Comnène nomme *συμπένθερος* du basileus (2).

Ceci explique une partie de l'énumération : Huns, Pannoniens, Diocléens, Daces, Perrhèbes (sans doute les Illyriens ou Albanais, d'Illyrios, chef mythique des Perrhébiens), Dalmates. En effet, les Hongrois, sous Alexis Ier, avaient occupé la Croatie et la Dalmatie (3). La Sicile et ses dépendances,

(1) Cf. G. Moravcsik, *Die Tochter Ladislaus des Heiligen und das Pantokrator-Kloster in Konstantinopel*, dans *Mitteilungen des Ungarischen Wissenschaftlichen Instituts in Konstantinopel*, Heft 7-8, Budapest-Constantinople, 1923, p. 41 sqq. M. Moravcsik réunit les poèmes relatifs à Irène (mais il néglige celui que j'étudie ci-dessus). P. 67 sqq., *Das Leben der Kaiserin Irene.*

(2) Anne Comnène, *Alexiade*, XIII, 12 (t. II, p. 246, Bonn).

(3) Sur la « question hongroise » à la fin du XIe siècle et du XIIe s.,

l'Italie du sud, s'expliquent par le mariage de Coloman avec Busilla, fille de Roger Ier de Sicile (1).

Mais son ascendance hongroise n'explique pas la présence, dans l'énumération, de peuples germaniques et de l'Italie du nord (2).

La mère d'Irène était Adelheid von Rheinfelden (3). Or, M. Ganshof a attiré mon attention sur le fait que Rodolphe de Rheinfelden n'est autre que le fameux Rodolphe de Souabe, rival de Henri IV, reconnu comme roi d'Allemagne par Grégoire VII en 1080, et mort en octobre 1080 à la bataille de l'Elster, sous les coups de Godefroid de Bouillon. Et, en effet, Rodolphe de Souabe a marié sa fille Adelheid au roi Ladislas de Hongrie (4).

C'est ainsi que s'expliquent encore deux épitaphes de la même impératrice.

Dans l'une, la défunte est censée dire (v. 4-6) :

ἐγὼ προῆλθον εὐτυχῶν προπατόρων
ἀρχῆς ἁπάσης δυσμικῆς βασιλέων,
Ἰούλιοι Καίσαρες ἐθρέψαντό με (5).

L'auteur de l'autre, Calliclès, souligne que l'union de Jean et d'Irène a uni les deux Empires (v. 8-9) :

τὸ μίγμα καινόν, τὰς δύο σκηπτουχίας
εἰς ἓν συνῆψεν .. (6).

Marguerite MATHIEU,
Chargée de Recherches du Fonds National de la Recherche Scientifique.

cf. CHALANDON, *loc. cit.*, chap. III (« Jean Comnène et les Hongrois, 1118-1139 »), p. 53 sqq. Les *Δευκροί* sont peut-être des *Τευκροί* (= *Τοῦρκοι*), mais, paléographiquement, la leçon que nous proposons est plus probable.

(1) MALATERRA, IV, 23. Cf. CHALANDON, *Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*, Paris, 1907, t. I, p. 352 ; t. II, p. 146 et n. 3. Cf. M. MATHIEU, *La Sicile normande dans la poésie byzantine*, *loc. cit.*, p. 53.

(2) Mai interprète les *Πρόποδες ὀρέων* par *Pedemontani*, « Piémontais ».

(3) Cf. MORAVCSIK, *loc. cit.*, p. 67 sqq.

(4) Cf. *Jahrbücher des deutschen Reiches unter Heinrich IV und Heinrich V.*, von G. MEYER VON KNONAU, t. III (1900), p. 133, p. 199.

(5) MAI, *loc. cit.*, p. 414, v. 4-6 = MORAVCSIK, *loc. cit.*, p. 41.

(6) MORAVCSIK, *loc. cit.*, p. 42-43.

Voyez les ADDENDA ET CORRIGENDA, à la fin du volume, p. 603.

ÉTUDE DE QUELQUES PROBLÈMES AGRAIRES ET SOCIAUX D'UNE SEIGNEURIE CROISÉE AU XIIIe SIÈCLE

(*Suite*) (*)

Observations générales

A. — *Caractère de l'habitat et du peuplement.*

Récapitulons. Une très faible surface est chargée de très nombreux villages ; en moyenne, une agglomération tous les 2 kilomètres (1). Cependant, la densité de la population n'est pas forte, les villages étant peu peuplés, quelques-uns, de simples hameaux, ne comportant pas plus de trois familles. Comment cela s'explique-t-il ? La terre ne manquait certes pas. Bien au contraire, une famille avait en moyenne 35 à 70 ha, et plutôt 70 que 35. Ce fait seul suffira à montrer une fois encore, s'il en est besoin, la rareté de la population comparativement à l'abondance de la terre. Ce sont les conditions agraires, qualité du sol, altitude, climat, qui rendront compte, partiellement, de cette situation et de la configuration particulière de l'habitat (2). Mais il y a là des traits

(*) Voyez *Byzantion*, XXII (1952), pp. 5-61.

(1) Dans la seigneurie de Césarée, on compte un maximum de 100 villages sur une surface de 1200 km², c'est-à-dire un village par 12 km². Dans la seigneurie de *Nablous*, on compte au maximum 300 villages sur 2000 km², soit théoriquement 1 village par 7 km². Le nombre des villages et les surfaces des seigneuries sont cités d'après G. Beyer, *ZDPV*, LXIII et LIX.

(2) Dans l'ouvrage classique de R. Thoumin, *Géographie humaine de la Syrie centrale* (Tours, 1936), p. 284 : « les villages (actuels) de la région beyroutine situés entre les plaines littorales et les premières crêtes » sont qualifiés de « villages de croupe », qui « sont remarqua-

permanents, que n'a pu modifier entièrement l'industrie humaine ; ces traits, on peut s'attendre à en retrouver l'influence dans la période moderne. Nous examinerons, par conséquent, l'état du territoire à la veille de la première guerre mondiale, c'est-à-dire juste avant que le monde occidental ne vienne transformer les conditions primitives.

Vers 1918, le district de Sour comptait, on l'a vu, « 133 villes, bourgs, villages et hameaux ». En ce qui concerne la population, elle était de 17.000 âmes, dont 6.000, c'est-à-dire plus du tiers, habitaient la cité de Tyr (1). Il y avait donc 11.000 personnes dans les 133 agglomérations, en moyenne 83 âmes, ou 10 à 15 familles, par agglomération. Si maintenant nous considérons que les trois centres des circonscriptions inférieures : Tibnin, Qana et Méarka (centres des *nahiès*) étaient de beaucoup les plus importants et les plus peuplés, nous n'assignerons certes pas plus de 10 familles, en moyenne, à chaque village. A cet égard, le territoire agricole du district en 1918 n'est donc pas notablement différent de ce qu'il était au moyen âge.

Considérons maintenant la seigneurie dans son ensemble et comparons la avec le district de Sour au XIXe siècle. Nous l'avons vu, la population rurale semble être restée la même ou à peu près. Pouvons-nous en dire autant de la seigneurie tout entière? Certes non. Vers 1918, il y avait quelque onze mille habitants dans les villages (et, si l'on exclut les trois plus grands centres, environ 9.000 habitants) (2), contre

blement agglomérés. Les habitants s'isolent les uns des autres, ou se groupent par trois ou quatre au milieu de cultures et sur les pentes relativement douces ». Il nous est impossible de déterminer dans quelle mesure cette description est justifiée pour la région tyrienne voisine.

(1) G. SAMNÉ, *La Syrie* (Paris, 1920), p. 259 et pp. 279-280. Ses données se basent sur une statistique antérieure à 1914. Il faut toutefois en rapprocher les résultats d'une enquête allemande qui fixe le nombre des habitants pour l'année 1918 dans le district à 41.200. F. GROBLER, *Die Getreidewirtschaft Syriens und Palästinas seit Beginn des Weltkrieges* (Hannover, 1923), planche XIX, p. 157.

(2) Qana avait, en 1907, environ 1000 habitants. B. MEISTERMANN, *Nouveau Guide de Terre Sainte* (Paris, 1907), p. 530. Tibnin avait, en 1880, une population de 800 âmes. M.-V. GUÉRIN, *Descrip-*

6.000 citoyens à Tyr ; il s'agissait donc d'une région agricole nettement caractérisée. Quelles étaient les conditions au temps des Croisés ?

Nous avons eu l'occasion de souligner, à propos du service militaire dû par la seigneurie, la prépondérance de la cité sur la campagne. C'était de la cité et de ses revenus que dépendait la position de la seigneurie dans le royaume. Or, on parvient à la même conclusion en partant des données démographiques. Si l'on en juge par ces données, assez précises pour Jérusalem et Saint-Jean d'Acre, la population de la cité de Tyr ne fut pas inférieure à 25 ou 30.000 habitants (1).

Bertou évalue la Tyr ancienne à 25.000 âmes, Renan à 50.000, d'après l'aire bâtie. Si l'on se rappelle qu'au XIe siècle, à la veille des Croisades, le voyageur persan Nâsir-I-Khusrau (2) décrit les caravansérails de la cité comme ayant 5 ou 6 étages de haut (Strabon a donné aux maisons tyriennes de son temps la même hauteur qu'aux maisons dans la capitale de l'Empire), on conclura que presque toute la surface de la cité devait être bâtie, et que la densité de la population n'était pas moindre que dans l'antiquité.

Ainsi nous avons, d'une part, 30.000 personnes dans la cité, contre une population rurale d'environ 9.000 personnes au maximum, d'autre part. La position de la cité est claire : celle-ci concentre dans ses murs à peu près 75 % de la population.

C'est là un des traits d'évolution les plus frappants, que cette prépondérance très nette de la population urbaine : 1/4 dans les villages et 3/4 dans la cité au temps des Croisés ; 2/3 (ou plus) dans les villages et 1/3 dans la cité à la fin de la domination turque.

On se demandera à juste titre si les données concernant la population urbaine et rurale à la fin de la domination tur-

tion de la Palestine, 3e partie : *Galilée*, t. II (Paris, 1880), p. 377. Mais la population rurale était plus importante, si l'on prend le chiffre fourni par l'enquête allemande citée dans la note précédente.

(1) M. F. Lot, *L'art militaire...*, I, 199, a sans doute sous-estimé la population de Saint-Jean d'Acre en l'évaluant à 20.000 habitants. Nous pensons que le chiffre de 40.000 est plus proche de la réalité.

(2) Nâsir-I-Khusrau, *Diary of a Journey through Syria and Palestine*, éd. Le Strange, *PPTS*, IV, 11-12.

que, sont aussi valables pour les cinq siècles qui séparent l'avènement des Mamelouks de la fin du XIXe siècle?

Quelques indications dispersées (car nous ne pouvons, dans le cadre de cette étude, tenter de réunir les éléments nécessaires à une description continue de la vie dans le Levant) nous incitent à penser que le contraste relevé entre la ville et la campagne à la fin du XIXe siècle était plus accentué encore dans les siècles précédents (1). Depuis Abou-l-Fida et Ogier d'Anglure au XIVe siècle, jusqu'à Pococke en 1739, en passant par Khalil az-Zahiri au XVe, Goujon, Cotovicus (1596), Sandys (1610), Quaresmius (1618), Nau (1666), Laffi (1679), Maundrell (1697), C. Le Bruyn (1698), A. Morison (1705), on trouve toujours la même description mélancolique d'une ville en ruine, à peine habitée. A la fin du XVIIe et au commencement du XVIIIe siècle, elle était décrite comme : « A mere Babel of broken walls, pillars, vaults, etc..., there being not so much as one entire house left ». Sa population se composait de deux ou trois familles chrétiennes ; « beside these, there are few other inhabitants, except some yanizaries who live in a mean castle » A. Morison parle d'« un état qu'on peut dire d'un anéantissement total, puisque les ruines mêmes sont (pour ainsi dire) ruinées ». C'est seulement au milieu du XVIIIe siècle, en 1766, que les Métoualis des montagnes ont ressuscité la ville en s'établissant dans les débris des murs anciens. Volney (1793-1785), tout en notant la désolation de l'endroit, nous fait connaître les premiers indices d'un renouveau de la vie urbaine. Buckingham (1816) et T. R. Joliffe (1817) comptent déjà cinq à huit mille âmes (2).

(1) La nécessité d'une étude sur la continuité de la vie au Levant est trop évidente pour demander des explications. Même un ouvrage comme celui de H. A. R. GIBB et H. BOWEN, *Islamic Society in the West*, vol. I : *Islamic Society in the Eighteenth Century* (Oxford, 1950), ne contient que très peu de chose sur ces questions. (Il est vrai que les auteurs se sont intéressés particulièrement au XVIIe siècle). Un grand nombre de sources arabes ont été recueillies par A. N. POLIAK, *Feudalism in Egypt, Syria, Palestine and Lebanon, 1250-1900* (Londres, 1939) et dans les divers articles de ce même auteur, mais il semble que l'interprétation de ces sources ne réponde pas aux exigences des historiens arabisants. Cf. J. SAUVAGET, *Introduction à l'histoire de l'Orient musulman* (Paris, 1946), pp. 90 et 157.

(2) Les matériaux ont été partiellement recueillis par E. ROBIN-

Mais cette désolation est propre uniquement à la ville. Le district de Sour (sa plaine agricole), loin d'évoquer pour les voyageurs, comme la ville ruinée, l'accomplissement de la prophétie d'Ézéchiel, est au contraire vanté pour sa fertilité extraordinaire, et, au XVIe siècle, J. Goujon nous dit que « c'est un païs (*scil.* la plaine maritime entre Saida, Sarepta, Tyr, Acre) assez beau et le plus agréable qui soit sur le rivage de la Méditerranée ». Alors que la ville est complètement en ruine (dans la première partie du XVIIIe siècle), on nous raconte qu'on exporte de grandes quantités de blé,

son, *Palästina und die südlich angrenzenden Länder*, t. III (Halle 1842), pp. 675 et 682-683, et aussi par M.-V. Guérin, *Descr. de la Palestine*, 3e partie : *Galilée*, t. II (Paris, 1880), p. 231. Les citations dans le texte sont prises d'Henry Maundrell, *A Journey from Aleppo to Jerusalem*, dans Th. Wright, *Early Travels in Palestine* (Londres, 1848), p. 423, du voyage de R. Pococke, *A Description of the East and some other Countries*, vol. 2, 1re partie (Londres, 1745), p. 82, et de la *Relation historique d'un voyage nouvellement fait au Mont de Sinaï et à Jérusalem*, par A. Morison (Paris, 1705), p. 580. Les noms des autres auteurs renvoient aux textes suivants :

1. Abou-l-fida, cité par Guérin, *op. cit.*, 231 et Robinson, *op. cit.*, 682.
2. Seigneur d'Anglure, *Le saint voyage de Jherusalem* (Paris, 1878), p. 11.
3. Khalil az-Zahiri, éd. Ravaisse, p. 44.
4. J. Goujon, *Histoire et Voyage de la Terre Sainte* (Lyon, 1571), p. 571.
5. Cotovicus, *Itinerarium Hierosolymitanum et Syriacum* (Antverpiae, 1619), p. 120.
6. Sandys, *A Relation of a Journey begun in 1610* (London, 1715) pp. 216-217.
7. Quaresmius, *Historica, theologica et moralis Terrae Sanctae Elucidatio* (Venetiis, 1881), II, p. 906.
8. M. Nau, *Voyage nouveau de la Terre Sainte* (Paris, 1659), p. 663-667.
9. D. Laffi, *Viaggio in Levante al Santo Sepolchro* (1679), p. 112.
10. C. le Bruyn, *Voyage en Levant* (Rouen 1725), I, 535 ; II, 339, 341, 345.
11. Volney, *Voyage en Égypte et en Syrie pendant les années 1783-1785*, t. II, p. 69.
12. Buckingham, *Travels in Palestine*, vol. I (1822), pp. 71-76.
13. T. R. Joliffe, *Reise in Palästina, Syrien und Aegypten im Jahre 1817* (Leipzig, 1821), p. 12.

et l'île de Malte même s'en trouve ravitaillée (1). Volney nous dit que : « Les plaines d'Acre, d'Ezdrelon, de Sour (c. à d. Tyr), de Houlé et... Baquà sont vantées avec raison pour leur fertilité. Le blé, l'orge, le maïs, le coton et le sésame y rendent, malgré l'imperfection de la culture, vingt et vingt-cinq pour un. » La description la plus caractéristique et frappante est celle de D. Laffi à la fin du XVIIe siècle : « Per quanto si estendeua il giro della Citta con suoi Borghi è tutto sterile, e coperto d'arena... ma il Territorio fuori di detto circuito è molto fertile, bello, e d'aria allegra, e salubre. Qui appresso terminano li Monti fertilissimi dell' Antilibano ».

Ce sont donc la ville et sa population qui furent détruites ; la région agricole, si elle a souffert, a souffert considérablement moins. Les responsables sont évidemment les Mamelouks, qui ont détruit les cités côtières de Palestine et de Syrie, afin de prévenir de nouvelles invasions européennes. Nous croyons pouvoir dégager un trait général du développement de toute cette bande côtière : une césure dans la vie urbaine, s'opposant aux traditions millénaires, sur le littoral palestinien, recul qui a permis la prépondérance du village, de la campagne et son agriculture, sur la ville et son commerce. Les centres urbains qui continueront l'ancienne tradition seront, à quelques exceptions près, les villes de l'intérieur, comme Ramle, Tibériade ou Safed de l'époque mamelouke et turque. C'est le XIXe siècle seulement qui marquera un retour aux traditions anciennes et médiévales : la résurrection des agglomérations urbaines sur le littoral.

B. — *L'agriculture.*

Nous confessons qu'en entreprenant cette étude, nous ne pensions pas trouver quoi que ce fût d'exceptionnel dans le domaine de l'agriculture. Nous considérions, selon l'opinion

(1) J. GOUJON, *op. cit.*, 54 ; R. POCOCKE, *op. cit.*, 82 : « I went to the house of a Maronite (dans Tyr), who was agent of the French here, it being a place where they export great quantities of corn, and even Malta itself is supplied from this place ». Il ne faut pas supposer qu'il s'agisse uniquement de l'utilisation du port. Le grand port est, à cette époque, celui, voisin, de Sidon, centre commercial français.

commune, que la ferme arabe est la ferme traditionnelle par excellence. Les spécialistes de l'époque biblique n'ont-ils pas souligné que l'agriculture du fellah était bien, sinon identique, du moins peu éloignée de celle de ses prédécesseurs?

Les conclusions auxquelles nous avons abouti modifient singulièrement ce tableau. Il n'y a aucune ressemblance entre la ferme indigène du temps des Croisades et la ferme arabe dite « traditionnelle » d'aujourd'hui. Il y a entre elles une incontestable affinité, une identité même de technique, mais ici prend fin la ressemblance. Le farming du temps des Croisés était beaucoup plus extensif que le farming actuel même le plus extensif. Au cours des âges, il y a eu une révolution dans l'agriculture palestinienne et syrienne. A un moment donné, l'intensité du travail a été au moins doublée.

Examinons de près ce problème du farming extensif. Ce sont les deux facteurs : abondance de terre et rareté de la main d'œuvre, qui conditionnent de la façon la plus catégorique l'exploitation agricole. Le résultat logique et naturel des circonstances existantes est le caractère extensif de la culture agraire. Rotation invariable des cultures, concentration sur la production des céréales d'hiver pour les besoins des hommes et des bêtes, faibles et sporadiques semailles d'été, périodes plus ou moins prolongées de jachères, tels sont ses prinpaux traits caractéristiques.

Culture extensive, donc petites moissons, deux à trois fois moindres que de nos jours. Pouvait-on améliorer les choses? Nous en doutons. Il y avait, à notre avis, trois facteurs qui interdisaient tout progrès : nous verrons que c'est à l'un de ces trois facteurs qu'historiens et économistes auront à faire appel pour expliquer le changement des conditions agricoles entre le XIIIe et le XIXe siècles.

Le premier facteur est celui de la main d'œuvre. Semer plus, c'eût été, ou labourer de plus vastes étendues, ou améliorer la rotation des cultures, c'est-à-dire intensifier le labourage, dans des terres déjà cultivées. Les deux éventualités étaient conditionnées par un surplus de population rurale (mise à part la question des progrès techniques), ce qui n'était pas le cas dans la seigneurie de Tyr au XIIIe siècle et ne le fut, semble-t-il, jamais entre les XIVe et XIXe siècles dans le district de Sour.

Un autre facteur est celui du rendement des semences. Au XIIIe siècle comme aux suivants, un seul procédé : l'engrais naturel. Et nous en arrivons à un point particulièrement intéressant : la rareté des bêtes. Certes, il y avait bœufs, chevaux, chèvres, moutons, poulets, mais, à leur propos, notre documentation est d'une discrétion assez remarquable. Nous oserons même assurer que c'est le cas pour tous les terroirs du royaume de Jérusalem. On n'y voit que de petites quantités de fromage, d'œufs et de poulets, due au seigneur à certaines dates. La situation eût été différente si les exploitations avaient été riches en animaux. Un coup d'œil sur la documentation européenne contemporaine soulignera bien ce point. D'ailleurs ce n'est pas un nouveau phénomène ; l'Empereur Valens (363-378) avait déjà défendu l'abatage de bêtes dans les provinces orientales de l'Empire, pour sauver l'agriculture (1).

Le manque de bêtes explique aussi, à notre avis, le droit du seigneur à la totalité de la *palea* après la moisson : les paysans, ayant peu de bêtes, pouvaient dans une certaine mesure se passer de cette *palea* (2). De même, c'est un fait significatif que le seul impôt sur les bêtes au marché de Tyr, vise les porcs c'est-à-dire les animaux qui n'étaient pas élevés par les paysans de Syrie (3). Cela explique aussi l'absence de tout impôt sur les bêtes dans la liste des coutumes du marché à Saint-Jean d'Acre, liste cependant si détaillée

(1) C.-E. STEVENSON, *Agricultural and Rural Life in the Later Roman Empire, Camb. Econ. History*, I, 92. Nous n'avons trouvé qu'une seule fois mention d'une taxe sur les bêtes : *de bubus Surianorum*, dans le voisinage de Tripoli. DELAVILLE, I, 74-75, n° 79.

(2) A propos de Batiole, nous lisons : « Tota palea (que) pervenit in parte communis ; et est consuetudo, quod sit Baiuli cum dictis galinis, ovis, caseo et lingnis (*sic*) ». TAFEL-THOMAS, II, 371. Les éditeurs ont cru améliorer le texte en ajoutant *que* entre parenthèses. Nous ne voyons pas l'utilité de cette correction, qui ne change d'ailleurs pas beaucoup le sens général de la phrase.

(3) Impôt prélevé par les Vénitiens et appelé *tuazzo*. TAFEL-THOMAS, II, 360. Nous ne croyons pas qu'on puisse attribuer l'élevage des porcs aux *Suriani*. L'aversion des chrétiens orientaux à l'égard de la viande de porc est bien connue.

des impôts prélevés sur toute espèce de productions agricoles (1).

Mais pour en revenir à notre question, les animaux, dont le nombre était donc réduit, ne donnaient que fort peu d'engrais. Ainsi il n'y avait aucune possibilité d'améliorer le rendement du sol : longue tragédie du Moyen-Orient, toujours renouvelée, toujours actuelle.

Le troisième facteur est la quantité de grain semé. Il aurait fallu semer davantage, investir plus de capitaux dans l'agriculture. Or, c'est un cercle vicieux dont n'a pu sortir le Moyen-Orient, même de nos jours. Les moissons sont si pauvres qu'une fois les redevances payées au seigneur, le reste suffit à peine aux minimes besoins de la nourriture de la famille paysanne, et aux semailles futures. Qu'arrive une année de sècheresse, la position des paysans deviendra intolérable. S'ils ne meurent pas de faim, ils n'auront, en tout cas, pas de quoi semer l'année suivante ; ils seront absolument contraints d'emprunter des capitaux en ville.

On nous accusera peut-être d'appliquer des observations modernes au XIIIe siècle. Il n'en est rien. Marsilius lui-même écrit : « *Est consuetudo quod mutatur frumentum rusticis, qui manent in casalibus communis ad hoc ut terra melius seminetur. Et ipsi, cum accipiunt, quantum sit eis necesse, tribuunt (h)ob honorem curie pro qualibet caruca unum pullum paruum* (2).

Nous ne doutons pas que les liens entre les seigneurs francs et leurs paysans aient eu un caractère presque patriarcal et qu'ils aient différé à cet égard des relations entre le banquier urbain et sa victime villageoise. Ce que nous avons voulu montrer est la faible quantité de grain qui, mise à la disposition des paysans, eût suffi à améliorer les semailles. De plus, même en admettant la véracité du tableau de Marsilius, nous ne pouvons nous empêcher de nous demander quelles conséquences pouvait avoir, sur une période plus longue, un tel mode d'économie.

(1) Sur cette liste, cf. notre article *L'établissement des Coutumes du marché à Saint-Jean d'Acre et la date de composition du Livre des Assises des Bourgeois*, dans *Revue histor. de Droit français et étranger*, 1951, pp. 329-351.

(2) TAFEL-THOMAS, II, 374-375.

Aujourd'hui, cela conduit à l'asservissement économique et social du paysan au banquier urbain ; au moyen âge, la servitude étant un état courant, ces conséquences n'étaient, peut-être, pas si apparentes. L'intérêt du seigneur de préserver la main d'œuvre si coûteuse, parce que si rare, a dû d'ailleurs sauver les paysans d'une catastrophe complète. Cependant le proverbe arabe : « Grain emprunté ravage la terre » reste exact.

Une nouvelle question se pose maintenant : entre le XIIIe et le XIXe siècles a eu lieu un changement profond dans l'agriculture de la Palestine et de la Syrie. Le résultat de ce changement a été d'intensifier, presque de doubler le labourage. Comme les conditions climatiques et démographiques semblent avoir été à peu près constantes, il faut en trouver la cause dans l'amélioration du labourage, qui expliquera l'accroissement des moissons. *Quand* et *Pourquoi*, voilà les problèmes.

Nous croyons que la base de tout cela était, comme l'a observé M. Cl. Cahen dans son compte-rendu de notre article, une concentration du travail sur les meilleures terres. Mais, nous semble-t-il, il faut aussi tenir compte de cette hypothèse que le réveil du réseau urbain, la création des marchés et la pression économique du capitalisme urbain ont stimulé l'intensification du labourage. Si c'est le cas, si des capitaux urbains ont été investis dans l'agriculture, il faudrait en fixer la date à une époque très récente, non antérieure au milieu du XIXe siècle.

Cette intervention urbaine, d'une manière ou d'une autre, apparaît donc dans le domaine économique comme une intervention salutaire. N'oublions pas cependant sa conséquence sociale désastreuse : c'est, *de facto*, la servitude de la classe paysanne en Palestine et Syrie, envers les possesseurs des capitaux dans les villes.

Du reste, la réponse définitive à notre question demeure l'affaire des spécialistes des époques mamelouke et turque.

C. — *Propriété communale ou propriété familiale. La charruée.*

On sait que nous n'avons aucune description d'un village médiéval, ni pour l'Égypte, ni pour la Palestine et la Syrie,

avant la période mamelouke, et même alors le tableau reste assez imprécis. Comme l'a suggéré Cl. Cahen, la documentation relative aux Croisades sera probablement le seul moyen de parvenir à la reconstitution d'un village sur le sol de l'Islam avant le XIVe siècle.

Les villages de la Palestine ont conservé jusqu'à nos jours des institutions qui paraissent immémoriales, et passent pour telles. L'une d'entre elles est la célèbre redistribution périodique des terres arables parmi les familles du village. Elle s'accomplit selon les droits des familles à une quantité de terrain exprimée en *faddan* ou fractions de *faddan* (*qirats* = 1/24e partie). A quel moment se sont établies ces institutions? Pour les historiens et voyageurs du XIXe siècle, une institution du XIIe siècle est « immémoriale ». Nous essayerons maintenant d'examiner la documentation croisée, pour voir si cette institution énigmatique, la propriété communale des terres, existait dans les villages du XIIe et du XIIIe siècle.

A la fin du XIXe siècle, il était à la mode de considérer cette propriété collective comme remontant à une très haute antiquité. On y a vu la survivance d'une institution des temps bibliques (1), institution que F. Seebohn a considérée comme une preuve additionelle d'une collectivité de biens, commune à tous les peuples à un certain degré de leur développement (2). Depuis lors, beaucoup de ces collectivités, de ces « village communities in the east and west », pour employer une expression rendue célèbre par l'ouvrage de Sir H.-S. Maine (1872), ont reçu des explications différentes, ou (comme le « mir » russe) se sont vu attribuer une origine plus récente.

Dans notre cas, on reste dans l'hypothèse de l'origine très lointaine de cette propriété collective, origine remontant jusqu'aux temps bibliques. Mais, à notre connaisance, personne

(1) Par exemple : J. NEIL, *Palestine Life, its Light on the Letter of Holy Scripture* (Londres, s.d.) spécialement chap. XIV-XV et appendice b : *Discussion of Paper on Land Tenure in Ancient Times as Preserved by the Present Village Communities in Palestine*, pp. 365-384.

(2) *Ibid.*, p. 371. Nous pensons à l'école historique du XIXe siècle qui a suivi les traces de G. Hanssen (1837), G. v. Maurer (1854), et E. de Laveleye (1874).

n'a tenté de montrer une continuité dans l'existence de cette institution, supposée « immémoriale ». Dernièrement, A.-N. Poliak, qui avait exprimé l'idée d'une origine antique, a assuré qu'en tout cas l'institution est antérieure à l'époque mamelouke. D'après lui, le régime mamelouk n'a fait que renforcer cette institution pré-existante (1), Autrement dit, l'institution existait au temps des Croisés, sinon avant. Malheureusement, aucune preuve n'est fournie par l'auteur pour l'époque des Croisés, et la seule qu'il apporte pour le XIVe siècle est trop fragile, on le verra plus loin, pour être décisive. H. A. R. Gibb et H. Bowen ont accepté la thèse de M. Poliak. A. Bonné pense à une continuité avec l'*ἐπιβολή* du Bas-Empire. Les pages si lumineuses et mesurées de Weulersse ont laissé cette question sans réponse (2). C'est le grand mérite de M. Cl. Cahen d'avoir fourni une preuve, partielle, il est vrai, de l'existence possible de ce collectivisme au temps des Croisés.

Essayons à notre tour d'étudier cette question et posons-la immédiatement de la manière suivante : ce collectivisme existait-il *déjà* aux temps des Croisades? N'ayant aucune preuve de son existence antérieure, c'est la seule manière historique d'aborder ce problème.

Avant d'examiner la question de l'existence de terres *moushâ'* — c'est le terme arabe pour ce mode de tenure — au temps des Croisés, faisons une remarque. Un programme commun à tout le village, une rotation invariable des cultures, qui conditionnent un même calendrier des tra-

(1) A. N. Poliak a affirmé d'abord leur haute antiquité biblique ; il aurait depuis réformé son opinion. Cf. A.N. Poliak, *Some Notes on the Feudal System of the Mamluks*, dans *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1937, p. 105.

(2) J. Weulersse, *Paysans de Syrie et du Proche-Orient* (Paris, 1946), p. 106 : « Quelle origine attribuer à un système agraire aussi original et complexe? Il faut avouer que le problème demeure actuellement sans réponse. D'abord faute de précision d'ordre historique ; nous ne possédons jusqu'à présent aucun document qui nous permette d'éclaircir le passé du *moushâ'* » (مشاع). H. A. R. Gibb et H. Bowen, *op. cit.*, 259 ; A. Bonné, *L'état et l'économie du Proche-Orient* (en hébreu), Jérusalem, 1948 (depuis traduit en anglais), p. 116.

vaux agricoles pour tous les villageois, le *Flurzwang*, est en soi-même aussi compatible avec la possession collective des terres qu'il l'est avec la propriété foncière privée (1). L'usage commun des champs, après la moisson, comme pâturage suffirait à créer un cadre rigide pour les modes de labourage. Ce point ne relève donc pas de notre étude, et nous ne pouvons tirer aucune conclusion sur la nature de la propriété du seul fait de l'existence du *Flurzwang* (2).

Un seul indice (3) réel, tout en faveur de cette propriété *moushâ'*, a été récemment signalé par M. Cahen. Celui-ci remarque que les *carrucae* de terres données en *feuda* ou *eleemosyna* ne sont pas décrites topographiquement dans les documents de transmission. Ce qui, par conséquent, « suggère la possibilité, *au moins dans certains cas*, d'attribution, non de terres individualisées, mais de parts dans un terroir à redistribution périodique » (4).

Sans préjuger du résultat définitif, nous devons nous garder, comme le fait prudemment Cl. Cahen, de généralisations. Si Guillaume de Bures, par exemple, donne à l'abbaye de N.-D. de Josaphat (1121) « in territorio Tiberiadis, prope civitatem *quandam* carrucatam terrae et unum Sirium cum sua sequentia ad eandem terram operandam » (5) ; ou si Hugues de Giblet vend à l'ordre de Saint-Jean un *casale*

(1) Nous employons le mot « propriété » dans le sens de possession héréditaire du tenancier.

(2) C'est précisément ce qu'a fait M. Poliak après avoir trouvé dans en-Nuwairi (XIVe siècle), une description de travaux agricoles à trois soles et un assolement triennal. Il a d'ailleurs affirmé à tort qu'il s'agissait d'assolement triennal et que c'était la première description de cet assolement en Syrie. On l'a vu plus haut, c'est un assolement biennal, et la première description qu'on en possède est celle de Marsilius Georgius, au milieu du XIIIe siècle.

(3) L'hypothèse de la communauté des biens dans les villages byzantins, hypothèse qui rendait possible une continuité de ce régime à l'époque arabe et à l'époque des Croisés, n'a plus d'adhérents. G. OSTROGORSKY, *Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages*, dans *Camb. Econ. History*, I, 199 ; cf. P. CHARANIS, *Social structure of the Later Roman Empire*, dans *Byzantion*, XVII (1944-45), p. 44, n. 21 et p. 48,

(4) Cl. CAHEN, *op. cit.*, 295.

(5) DELABORDE, *op. cit.*, n° 10 (p. 36).

près de Tripoli (1259) : « sauf une charruée de terre *avoec* ses vileins » (1) — on pourrait, à première vue, penser que ce sont des parts indéfinies du terrain (sur lesquelles le serf possède des droits de jouissance) qui sont données, et non pas un bloc de terre bien délimité. Cependant, l'expression : « charruée *avoec* ses vileins » prouve, nous semble-t-il, d'une manière assez certaine, que la propriété donnée est individualisée. Autrement, il aurait fallu donner les « vileins » et *leur* charruée ; nous comprendrons alors l'expression « leur charruée » dans le sens de leurs droits à une charruée indéfinie, qui devait leur être attribuée lors de la distribution périodique des arables, et même dans ce cas, il faudrait des preuves plus tangibles, pour faire supposer l'existence de terres *moushâ'*. Mais, concédons-le, ces descriptions sont quelque peu ambiguës.

Interrogeons donc des descriptions plus précises. Dans le village de Bethoron, quinze familles possédaient chacune une *carruca*. Seul le *praepositus*, représentant le seigneur, ici l'archevêque de Tyr, avait deux *carrucae*. Marsilius donne l'énumération suivante : 1re *carruca*, 2e *carruca*, 3e *carruca*, etc..., en faisant dans chaque cas suivre le nom du tenancier, mais sans aucune donnée topographique, qui permette de situer les *carrucae*. On peut bien voir ici un argument en faveur de la tenure *moushâ'*, Marsilius donnant une liste des chefs de familles avec leurs droits respectifs à la terre. Mais on lit à la fin de cette liste, à propos de la deuxième *carruca* appartenant au *praepositus* : « Que carruca valet bene tres de aliis, in qua terra dicte carruce seminant IV modijs frumenti et plus, et in terra de gareto, quam frangunt, XX modia leguminum cum ordeo et alio blado » (2). Ceci ne laisse aucun doute : la terre était bien réellement divisée en parcelles fixées et définitives.

Un autre exemple est encore plus frappant. Vers 1130, le roi Baudouin II donna à l'abbaye de N.-D. de Josaphat le *casale* Sardanas, dans la seigneurie de Tyr, mais en même temps il réserve à l'église du Mont-Sion : « in casali Sarda-

(1) Kohler, *op. cit.*, nº 71 (p. 73).
(2) Tafel-Thomas, II, 384.

nas... duas carrucatas terrae libere et quiete... habendas et possidendas jure perpetuo » (1). Nous avons ici une donation caractéristique, celle d'une pièce de terre qui n'est nulle part décrite ou délimitée. Conclurons-nous que c'est une terre *moushâ'* ? Considérons le même village cent ans plus tard. En 1243, une querelle s'éleva entre les chanoines du Mont-Sion et les moines de N.-D. de Josaphat « Super finibus duarum carrucatarum terrae... in casali de Sardanas » (2). Voilà donc les deux charruées données à Sardanas. A la rigueur, dans le texte de donation, on pouvait penser à des possessions non individualisées. Il n'en est rien. Les charruées étaient bien définies. On le voit, les formules de donation ne suffisent pas *toujours* pour prouver l'existence, dans une aire donnée, de terre *moushâ'*.

Mais le document qui fait état de la querelle est encore plus instructif. Cette querelle, dont il est parlé plus haut, devait être tranchée par des arbitres désignés. Plusieurs solutions sont envisagées. Si les arbitres ne réussissent pas à fixer les limites des charruées :

> « per tenorem dictorum privilegiorum... ipsi debent habere recursum ad Secretam Tyri, et, si per Secretam Tyri certi esse non possunt, debent secundum usus et consuetudines civitatis Tyrensis procedere et arbitrari. Et si forte de antiqua consuetudine constare non posset de dictis finibus, predicti arbitri tenebuntur habere recursum ad Secretam Acconensem, et, secundum quod ibidem invenerint, fines dictarum carrucatarum tenebuntur dividere et mensurare, et partibus adjudicare ».

Il y a donc quatre éventualités : l'une est basée sur l'espoir de trouver, dans les privilèges respectifs de N.-D. de Josaphat et du Mont-Sion, une description des bornes ; la seconde, de trouver, dans la chancellerie du Trésor Royal à Tyr, l'acte original de la donation ou son enregistrement, ou peut-être une preuve, dans la saisine actuelle, de terrains bien définis ; faute de cette preuve, on pourra faire appel à

(1) KOHLER, *op. cit.*, n° 18 (p. 21).
(2) *Ibid.*, n° 71 (p. 73).

la coutume de Tyr, qui prescrira la manière de procéder ; enfin, si la coutume en usage à Tyr ne donne pas satisfaction dans le cas présent, on ne trouvera la solution de cette querelle qu'en ayant recours au Trésor Royal d'Acre. Ce que nous tenons à souligner, c'est qu'avant de se tourner vers la coutume, les arbitres doivent examiner en premier lieu les privilèges et les archives de Tyr. Or, cela n'a de sens que s'il y a là espoir de trouver une description de ces charruées. C'est seulement alors, si la recherche a été infructueuse, que la coutume locale sera invoquée. En résumé, on peut dire que les *carrucae* sont considérées comme ayant normalement des limites.

Le fait du bornage ayant un intérêt particulier pour notre étude, tournons notre attention vers ce procédé. Quelle est cette coutume? Nous l'apprendrons dans les deux grands ouvrages de jurisprudence contemporaine. Notre document est de l'année 1243 ; or, entre 1252 et 1257, Philippe de Novare a donné la première version de son ouvrage, et, en 1265-1266, Jean d'Ibelin a composé son célèbre livre.

Voyons la description donnée par Novare (Jean d'Ibelin l'a entièrement copiée). Dans une contestation de limites de propriétés, le seigneur est obligé d'instituer une commission jurée chargée de mettre fin à la querelle. La commission procède sur place, et, par l'interrogation de paysans, essaye de fixer les limites :

> « Les devisors deivent venir en la marche de la devize, et là deivent assembler les plus anciens de la contrée et toutes manières de gens par qui il cuideront etre assenés ; et lor deivent faire jurer que il diront et moustreront verité et se contendront, bien et loiaument au fait de cele devise, se il rien en seivent. Quant il auront ce juré, les devisors deivent chascun apeler à une part et deivent oîr son dit, se il rien en seit, et faire le dit escrire, et enquere li estreitement coment il seit ce que il dit » (1).

Ce que nous voyons, c'est une forme dérivée de l'*inquisitio per testes* carolingienne (2), et c'est l'*antiqua consuetudo*, qui

(1) PHILIPPE DE NOVARE, chap. LXII (*Lois*, éd. BEUGNOT, I, 533) et JEAN D'IBELIN, chap. CCXLVII (*Ibid.*, p. 395).

(2) Cf. H. BRUNNER, *Die Entstehung der Schwurgerichte* (Berlin,

peut, à coup sûr, être différente dans les diverses seigneuries du royaume (1). Si l'on a eu recours à la Secrète de Saint-Jean d'Acre, c'est parce que, au milieu du XIIIe siècle, on la tenait en quelque sorte pour la dépositaire des coutumes du royaume.

Nous avons vu que la donation d'une charruée, même dans le cas où ses limites ne sont pas indiquées, peut viser un bloc de terre bien défini.

Pouvons-nous donc conclure définitivement à l'absence de terres *mousḥâ*ʿ? C'est pourtant un fait étrange que, parmi des centaines de donations, quelques-unes seulement mentionnent des limites. En outre, observons que la majorité des cas où des limites sont indiquées est à localiser dans des terrains très morcelés, comme dans le voisinage de villes. Pour les autres terrains, il n'est pas toujours possible de prouver l'existence de ces limites. Faut-il donc penser, malgré tout, qu'une grande partie des terres (mais non, comme nous l'avons vu, la totalité) était propriété commune des villageois? Ou faut-il expliquer ce phénomène d'une autre manière?

Nous pensons que la solution de cette question tient, dans une grande mesure, à la définition de l'emploi de la *carruca*. Qu'est-ce que la *carruca*? C'est un rectangle parfait, dont un côté vaut les deux tiers de l'autre. Rien n'est plus ap-

1872), p. 85. Faut-il penser, dans le cas de cette *leal enquête*, à l'influence normande? Remarquons que cette *enquête* n'a pas uniquement lieu dans le cas d'une *nouvelle dessaisine*, comme l'avait cru Brunner.

(1) On trouve quelques exemples de ce procédé. Par exemple, à la suite de la donation d'*Acheldemach* par Guillaume, patriarche de Jérusalem (1143), aux chevaliers de Saint-Jean, on lit: « ecclesia... cum tota ejusdem agri terra, *ab antiquis Surianis*, nobis praesentibus, *divisa* (erat) ». DELAVILLE, I, p. 122, n° 150. Ci-dessous une description très précise d'une division de possessions en *Mahumerie*, entre le prieur Arnaldus et un nommé Robert de Retest: « egressi sunt ut viderent et peragrarent terrarum fines et metas. Elegerunt autem quendam Sarracenum antiquum, Pedem Tortum nomine, qui preiret; ipse enim sciebat terrarum divisiones et terminos. Precepit autem ei dominus Robertus, cuius homo rusticus ille erat, ut veritatem diceret... minando ei pedem bonum facere incidi, si mentiretur, et si aliquando a via recta deviaret. » ROZIÈRE, n° 129 (p. 241).

parent que le caractère abstrait de ces proportions. Jamais terre arable n'affecte la forme d'un tel quadrilatère ; c'est ici une création de l'esprit humain. Mais gardons-nous d'assigner à la *carruca* un sens purement abstrait. Cette abstraction a ses racines dans la réalité de la vie agricole. *Grosso modo*, elle correspond, ou plutôt elle correspondait, à un moment donné, à l'unité nécessaire pour nourrir une famille de paysans. Mais, en ce cas, on s'attendrait à des charruées différentes selon les qualités du sol et du climat. Au lieu de ces différences, nous savons que la charruée était uniforme. Qui donc a créé, et pourquoi a-t-on créé cette charruée ? Aucun doute : c'est une création locale, exprimée en mesures européennes, comme la *corde*, le *pied*, la *toise*. Son but : fiscal ; ce qui explique sa conservation dans la Secrète royale.

La *carruca* est donc une mesure purement fiscale. Une fois établie, elle servira à tous les besoins fiscaux, c'est l'unité d'imposition. C'est l'expression fiscale d'une unité de tenure ; et, dans le principe, une taxe imposée sur une *carruca* frappe une cellule sociale et économique, une famille de paysans.

Sauf exceptions, dont nous avons vu des exemples dans la seigneurie de Tyr, il y a divergence, probablement, entre la vie et la théorie.

Mais, pour l'administration, tout le royaume, ou plutôt toutes les terres arables du royaume sont constituées en blocs réguliers ; le royaume est une espèce d'échiquier avec son quadrillage parfait.

Dans la vie quotidienne, la différence entre les *carrucae* fiscale et réelle ne posait presque pas de problèmes. Chaque village était, une fois pour toutes, évalué en *carrucae*, exprimant *grosso modo* la somme de ses terres arables ; si un village est donné entièrement, le bénéficiaire recevra sa fraction, tiers ou quart, de toutes les récoltes. Une donation partielle, comme celle exprimée en parties du village ou en nombres définis de charruées, ne posera pas, normalement, plus de difficultés. On le voit dans quelques villages de la seigneurie de Tyr, où la propriété du village est divisée entre le roi et les Vénitiens. Les deux parties divisent entre elles toute la récolte proportionnellement à leurs droits respectifs, sans aucune intervention préalable dans les procédés du

labourage (1). Mais voici où une difficulté risque de surgir : si un tiers du village est donné en fief, il se peut bien que le tiers correspondant des récoltes englobe, non les redevances d'un chiffre rond de tenures, mais un nombre entier de tenures, plus une fraction d'une autre ; de même, si la donation est exprimée en charruées — parce qu'il n'y avait pas toujours de rapport de symétrie entre les familles de paysans et la superficie de leurs tenures. Nous l'avons vu, d'ordinaire une famille possède plus d'une charruée ; une donation de deux charruées implique que les redevances seront perçues sur deux familles : pour l'une sur sa tenure entière, pour l'autre sur une fraction de sa tenure.

Ce sont les difficultés auxquelles les seigneurs croisés auraient été contraints de faire face, s'ils avaient voulu percevoir leurs revenus directement sur les tenures paysannes. Ils préféraient naturellement attendre la moisson et percevoir leurs revenus après la récolte de toutes les tenures, sans avoir procédé au bornage (2). Sans doute y avait-il des contestations entre les parties (3), mais ces parties étaient non le seigneur et ses tenanciers, mais deux seigneurs co-propriétaires d'un village. Nous pouvons imaginer le procédé de division. Si, dans un village donné, évalué à dix charruées, un seigneur possède six charruées et l'autre quatre, on divisera le revenu entier du village après la récolte suivant la proportion 4 : 6, et personne ne se soucie de savoir quelles charruées appartiennent à l'un et à l'autre seigneur. C'est là la solution la plus simple.

(1) TAFEL-THOMAS, II, 373 : « Ita quod omne, quod reddit dictum casale, integre habemus nostram partem terciam tam de arboribus quam de blado », et, *ibid.*, « Et quicquid reddunt *acumulatur* ; et postea dividitur ita quod terciam integram habemus ».

(2) Cela explique pourquoi une commission jurée, envoyée pour délimiter des possessions dans le cas de contestation entre deux seigneurs francs, peut se trouver en face d'une situation étrange : « Se il ne treuvent *que devise ait esté faite*, les devisours le deivent faire à bonne fei, selon lor consience, toute novele ». PHILIPPE DE NOVARE, chap. LXII, dans *Lois*, I, 533.

(3) En voici un exemple tragique : « Dimisit (casale Sedim), quod tenebat, propter occasionem divisionis, quam volebat fieri cum rege dominus Pantaleo Barbo, qui rex noluit facere divisionem ». TAFEL-THOMAS, II, 389.

Or, il arrive quelquefois qu'on procède à une véritable division des terres. Nous avons vu le cas à Sardanas, et nous avons vu les juristes se pencher sur le problème. Mais pour cela il fallait, nous semble-t-il, des circonstances spéciales. Premièrement, pensons-nous, lorsqu'il s'agit de cultures spéciales ou de terres propres aux cultures spéciales. Dans la même rubrique, on peut placer les terres très fertiles, ou possèdant des qualités qu'on ne trouve pas partout. Il est de l'intérêt du bénéficiaire d'avoir des droits aux revenus localisés, territorialisés, pour ainsi dire. Deuxièmement, on procèdera au bornage là où le bénéficiaire aura un intérêt dans l'administration de ses biens ou dans la manière de les cultiver. Cela arrivera le plus souvent dans les possessions ecclésiastiques, parce que le clergé est presque le seul à intervenir dans la manière de cultiver la terre. D'ailleurs une question aussi importante que celle de la dîme pouvait inciter le clergé à procéder au bornage. On le sait, chaque seigneur franc était obligé de payer la dîme ; si donc un seigneur laïque possédait un certain nombre de charruées dans un village appartenant à un établissement ecclésiastique qui avait des droits à la dîme, cet établissement avait particulièrement intérêt à fixer une fois pour toutes les bornes de la possession.

Comment procèdera-t-on à la division des terrains ? La première difficulté est la dispersion des possessions de paysans parmi les soles du village. Le bloc prévu par le privilège de donation n'existe pas, les possessions de paysans sont éparses. Mais voici une autre difficulté : le donateur, en donnant tel nombre de charruées, a pensé aux charruées et à leurs tenanciers. Mais nous savons qu'il n'y a pas de relations symétriques entre les tenures exprimées en charruées et les tenanciers. Une famille possédant plus d'une charruée, il fallait couper, pendant le bornage, les possessions de deux familles, pour satisfaire à l'exigence de la donation. Un pareil procédé était naturellement aussi peu pratique que possible. Ce que nous voulons marquer ici, c'est le conflit entre la réalité agricole et l'abstraction fiscale. La donation a superposé une unité fiscale abstraite à une entité sociale et économique, la tenure réelle d'une famille paysanne.

Pour éliminer cette difficulté, on voit des donations con-

çues dans des termes différents. On donne, par exemple, aux chevaliers de Saint-Jean « unum hominem cum muliere et infantibus suis, et *mansum* quam possidet » (1). Dans ce cas, on ne trouvera aucune difficulté quant aux droits du bénéficiaire.

Il est d'autres façons de tourner la difficulté ; en voici un exemple : Gautier Granier confirme les possessions des chevaliers de Saint-Jean, dans le voisinage de Césarée. Il leur confirme : « duas carrugas terre in Cafarsalem... praeterea iuxta istam terram concedo iis ex parte mea duas carrugas terre (suit une description topographique)... *si vero hac terra defecerit eis*, accipiant tantum de meliori terra quam invenerint in Sabulone *quod satis habeant ad opus quatuor carrugarum* » (2). On le voit, une donation faite dans la chancellerie seigneuriale ne se soucie pas des conditions réelles. Lors de l'exécution de l'aliénation, où on procède au bornage, et seulement alors, on essayera d'adapter les termes de la donation aux possibilités de fait.

Pour en finir avec ce problème de la propriété collective, nous étudierons un dernier point. Nous avons expliqué plus haut pourquoi les seigneurs ne divisent pas leurs villages en cas de co-propriété. Cependant, on pourra se demander si ce procédé consistant à diviser toute la récolte du village, au lieu de diviser ses arables, n'évoque pas, indirectement, une communauté de biens? Nous répondrons que le *seul fait d'un tel procédé* ne suffit pas à établir l'existence de cette communauté des terres. Dans la notion de terres *moushâ'*, *moushâ'* implique la communauté des terres, mais n'implique ni le travail en commun (à part l'aide des voisins, qui n'est pas propre au régime communautaire des terres), ni la *propriété commune des produits*. La terre une fois divisée par les anciens du village, les travaux et les produits reviennent aux familles. Par conséquent, lors du paiement des redevances au seigneur, même dans un régime *moushâ'*, ce seront les familles qui acquitteront l'impôt, chacune pour sa part, c'est-à-dire précisément comme dans le régime des pro-

(1) DELAVILLE, I, 12, n. 7.
(2) *Ibid.*, I, 84, n° 94.

priétés individualisées. La différence est nette là où les redevances, dans le régime *moushâ'*, sont évaluées à une somme fixe, qui grève le village en tant que collectivité responsable de toute la somme. Mais dans notre cas, le montant de la redevance est fixé à partir de la production ; les seigneurs diviseront donc entre eux, proportionnellement à leurs droits, ce tiers ou quart, dû par chaque famille, de la récolte qu'elle apportera sur l'aire villageoise. La responsabilité collective, marque spécifique du régime *moushâ'*, est totalement absente de notre documentation. Nous ne saurions fournir aucune précision chronologique sur l'existence des terres *moushâ'*. Il est presque certain, en tout cas, qu'elles n'apparaissent pas au temps des Croisés. Il semble qu'il faille en rechercher l'origine à une époque plus tardive, et nous pensons qu'elles sont contemporaines de l'introduction de l'affermage des revenus d'État comme système général d'administration.

D. — *Le problème de la continuité du régime des terres.*

Nous avons vu les difficultés que les Croisés ont rencontrées en matière administrative, au sujet de leurs possessions rurales. Le problème n'aurait pas existé, si la *carruca* avait correspondu à l'unité familiale réelle. Il n'en est pas ainsi. Une question se pose alors : quelle est la cause de cette disparité ? Pourquoi une famille a-t-elle généralement plus d'une *carruca* ? Si l'on suppose, comme nous l'avons fait, que cette charruée est d'origine locale, qu'elle n'a pas été artificiellement importée, cela signifie qu'elle existait avant les Croisades, c'est-à-dire dans la période arabe ou byzantine. Ceci nous permet d'énoncer notre question sous une autre forme : de quelle manière et pourquoi l'occupation croisée créa-t-elle cette disparité ?

Ne perdons pas de vue pourtant qu'une telle disparité peut avoir existé dans une période antérieure. Nous touchons ici à une question liée à la continuité du développement de la propriété et des institutions.

Eussions-nous eu affaire à un village européen, nous aurions considéré en premier lieu ce qu'il a de plus typique du point de vue économique et juridique : la division entre le *dominicatus*, ou réserve seigneuriale, et les tenures, la vie du village

et la vie de chacun de ses habitants étant déterminée par ces deux pôles. Et c'est précisément ici que nous trouvons le fait le plus frappant dans l'organisation de notre territoire. Il n'y a pas de trace du *dominicatus*. Il est inutile d'en accuser notre documentation ; l'inventaire de Marsilius, donnant la description minutieuse de douzaines de villages, n'en fait nulle mention. A l'intérieur des *casalia*, il n'y a aucune terre appartenant au seigneur qui soit cultivée à son profit. Ibn Djobeïr, dans un passage célèbre et bien souvent cité, décrivant les obligations des paysans aux environs de notre seigneurie (du côté de Tibnin), mentionne des redevances, non des corvées (1). Il est donc tout à fait inattendu de lire dans l'inventaire de Marsilius Georgius le passage suivant : « *Sciendum est quod rustici pro angaria* exhibent pro qualibet caruca in terra communis una die, sicut rustici Regis consueti sunt facere » (2). Un jour par semaine ? - Peut-être. En considérant que la tenure ordinaire des paysans est un peu supérieure à une *carruca*, nous conclurons que les tenanciers doivent 4 à 6 jours *par mois* de corvées. Les corvées étaient donc minimes et n'auraient suffi en aucun cas à entretenir un *dominicatus* de quelque étendue, ce qui confirme la non-existence de celui-ci. Dès lors, où cette corvée sera-t-elle effectuée ? Seulement, d'après nous, dans l'unique culture qui soit travaillée au profit direct de la commune vénitienne : les plantations de cannes à sucre le long du rivage. Aucune famille de tenanciers n'est mentionnée dans les descriptions de ces plantations, et si l'on ne suppose pas l'emploi d'un personnel à gages venu de la cité, il paraîtra plausible que ce soit là précisément l'aire où s'exercent les services manuels des paysans (3). La concentration de toutes les corvées dues par les

(1) *Extrait du voyage d'Ibn-Djobeir. R.H.C., H. Or.*, III, 448. Il faut, en tout cas, restreindre la portée des paroles d'Ibn Djobeïr au voisinage du lieu dont il donne la description. Les généralisations qui ont été faites sur la base de cette description sont sans doute fausses. Cf. notre article *Colonisation Activities in the Latin Kingdom of Jerusalem*, dans la *Revue belge de philologie et d'histoire*, 1952. Nous sommes heureux de constater que M. Cl. Cahen considère ce passage de la même manière.

(2) TAFEL-THOMAS, II, 375.

(3) Ce que nous avons dit au sujet des corvées dues à Venise s'applique de la même façon aux paysans du roi.

tenanciers de la commune dans la seigneurie sur cette aire unique pouvait suffire à son entretien. Ces services sont encore probablement réclamés pour le transport des redevances en produits agricoles, des villages à la ville, et peut-être aussi pour l'entretien de l'aqueduc de Ras el-Aïn et des quelques douzaines de maisons qui appartiennent à la commune dans la cité de Tyr.

Si notre explication est correcte, il y a alors une intéressante contre-partie à cet usage des corvées dans l'État mamelouk, lorsqu'il succèdera ici à celui des Croisés. C'est précisément dans les plantations de cannes à sucre que les Mamelouks emploieront leurs paysans soumis aux corvées (1). Il y a donc là un legs (et ils sont peu nombreux) des Croisés aux Mamelouks.

Lorsque nous avons publié notre première étude sur ce territoire, nous avons posé la question de l'absence, très remarquable, de la réserve seigneuriale (2). Est-ce un résultat de la conquête des Croisés (3), ou bien cette situation préexistait-elle durant la période arabe? Au même moment, M. Cahen a soulevé la même question, bien que son point de départ fût différent. Selon lui, voici comment se présentent les choses :

La grande propriété existait dans les empires byzantin et musulman. Il y en avait deux espèces : la propriété privée, qui payait des taxes à l'État, et l'*iqṭâ*ʿ (l'équivalent, en quelque sorte, du fief européen), qui donne à son détenteur la jouissance de tous les privilèges administratifs et fiscaux. Du point de vue du paysan ou tenancier, la situation est à peu près la même, quel que soit le propriétaire ; le *kharadj*, c'est-à-dire le versement d'une partie de la production au

(1) A. N. Poliak, *La féodalité islamique*, dans *Revue des études islamiques*, X (1936), 262.

(2) Le *dominicatus* a cependant existé dans quelques parties des États des Croisés. Mais on peut affirmer que sa diffusion était très restreinte, sans comparaison avec l'Europe.

(3) Nous ne voyons aucune raison de supposer qu'un *dominicatus* ait existé au XIIe siècle et disparu au XIIIe. L'évolution dans la Syrie des Croisés n'a rien de commun sur ce point avec l'évolution européenne contemporaine.

détenteur de l'*iqṭâ'*, et la *mouzarâ'*, c'est-à-dire le cens dû en raison de la tenure, sont identiques. Le servage, d'ailleurs, existait déjà avant les Croisades, dans les grandes propriétés privées et dans les *iqṭâ'*, et fut donc simplement repris par les Croisés. Mais, dans aucun cas, il n'est question de *dominicatus*, ni pour l'Islam, ni pour Byzance — son introduction par les Croisés serait donc une innovation révolutionnaire. Cela explique, dans le royaume de Jérusalem, ce double phénomène : l'asservissement de la population agricole et l'absence du *dominicatus* (1).

Mais voici une difficulté. Dans ce tableau, il y a une exception : les parèques de Chypre. Ces paysans, nous le savons, étaient obligés aux trois jours de corvée par semaine au XIVe et au XVe siècle (2). « Y a-t-il là », demande M. Cahen, « une évolution postérieure, produite sous l'influence d'émigrants occidentaux nouveaux (mais en Occident, en ce temps-là, la réserve tend à se disloquer...) est-ce au contraire la survivance d'une situation de la Chypre byzantine où la condition des *parèques* se serait plus radicalement aggravée qu'en Syrie du Nord avant la venue des Croisés? »

Sans préjuger de l'hypothèse et du tableau général établis par M. Cl. Cahen (3), nous essayerons d'expliquer cette absence de *dominicatus* différemment. Il nous semble que ce fait est lié à un autre phénomène, dont nous avons déjà rendu compte : la disparité entre la tenure familiale réelle et la *carruca*.

(1) Cl. CAHEN, *op. cit.*, 287-288 et 297. La question de la continuité de la vie et des institutions villageoises a été traitée par N. IORGA, *Le village byzantin*, dans *Études byzantines*, II (Bucarest, 1940), 375-412. Ses affirmations à propos des villages de Syrie (pp. 394-395) sont une construction historique qui suscite quelque méfiance.

(2) Le mot *paroikoi* est expliqué par Fl. Bustron, comme « huomo obligato star appresso la casa, che non si può partir da quella casa, overo casale, senza licenzia del patron di quel casale », cité par G. HILL, *History of Cyprus*, II (1948), p. 8, n. 5. Le nom des corvées est *angaria*. L'existence des corvées prouve naturellement l'existence du *dominicatus*.

(3) M. Cl. Cahen a, depuis, publié une étude sur *L'évolution de l'Iqṭâ' du IXe au XIIIe siècle*, dans *Annales : économies, sociétés, civilisations* (1953), 25-52.

La Syrie et la Palestine furent, dans la seconde moitié du XIe siècle, affligées de multiples calamités. Les annales de cette période sont remplies de sécheresses, famines, tremblements de terre, incursions sanglantes de tribus arabes et turques, dont la principale fut la conquête seldjoucide d'une partie du pays (sauf le rivage), vers 1070. Dans ces conditions, la population rurale a souffert considérablement. A cela s'ajoutera un nouveau fléau : les guerres des Croisés. Les combats avaient lieu surtout autour des villes, mais c'était, comme d'habitude, la campagne qui assurait la subsistance des armées.

Les sources arabes et les sources occidentales permettent de voir qu'un des résultats de la conquête et de ces batailles chroniques fut la désolation du pays. Nous avons les preuves d'une vague d'émigration, ou plutôt de fuite, hors des régions ravagées. On assiste, en deux ou trois générations, à une véritable décimation de la population.

C'est cette diminution de la population qui est, nous semble-t-il, à la base de ce double phénomène : absence de *dominicatus* et tenures familiales supérieures à une *carruca* ; de même que la hausse démographique à la fin du haut moyen âge avait été, en Europe, l'une des causes de la ruine des *mansus* (1), divisés et morcelés infiniment, de même en Syrie, une baisse démographique artificielle, au début du XIIe siècle, augmenta la quantité de terrain mise à la disposition de chaque famille. Et si cela arriva, comme nous l'avons vu, dans une région aussi fertile que celle de Tyr, nous pouvons à bon droit supposer qu'un tel changement fut encore plus profond dans des contrées moins favorisées.

Or, cette baisse démographique eut aussi d'autres conséquences : la main d'œuvre rurale, limitée, ne pouvait être utilement employée à des corvées. Le travail était trop cher pour être ainsi pratiqué. Entre deux possibilités : un tiers de la moisson paysanne sur un terrain limité, plus leur propre moisson sur un terrain travaillé par des équipes contraintes et peu sûres, d'un côté, ou une part assurée dans la moisson d'une terre presque deux fois plus grande, travaillée par une

(1) Cf. l'ouvrage classique de M. CH.-E. PERRIN, *Recherches sur la seigneurie rurale en Lorraine d'après les plus anciens censiers, IXe-XIIe siècle* (Strasbourg, 1935), l. V., ch. II, 634 sq.

famille pour sa propre subsistance, de l'autre côté, les Croisés choisirent la seconde. Si un *dominicatus* existait auparavant, comme il existait en Chypre (1), il disparut, divisé par les Croisés en tenures entre les familles paysannes, contre des redevances coutumières. Si des corvées existaient antérieurement, elles disparurent à leur tour, et on n'en introduisit de nouvelles, ou on ne retint les anciennes que dans un cas spécial, là seulement où les cultures étaient le plus rentables : les plantations de cannes à sucre.

Si nous nous tournons maintenant vers Chypre, la différence est claire. Là, les Croisés n'eurent qu'à poser le pied dans les traces des Byzantins. La conquête fut courte, peu destructrice ; les rébellions, quoique sanglantes, furent de très courte durée ; la population fut, autant que faire se pouvait, épargnée. En outre, les possibilités d'évasion étaient presque nulles pour la masse paysanne, à cause de la situation insulaire de Chypre. En d'autres termes, aucun changement démographique comparable à celui qui a eu lieu en Syrie, n'a accompagné la conquête de l'île. Le système primitif a pu se perpétuer, ou bien un autre, connu des envahisseurs européens, a pu s'établir, système basé sur le *dominicatus* et les corvées (2).

Université hébraïque. J. PRAWER.
Jérusalem.

(1) G. HILL, *op. cit.*, p. 8, suggère à juste titre, nous semble-t-il, l'existence du *dominicatus* et de corvées dans la période byzantine, qui a précédé la conquête des Croisés, bien que le fait ne soit pas évident. On a la certitude de corvées chyproises pour le XIVe siècle. Philippe de Mézières indique trois jours par semaine, Francesco Attar deux. Mais il ne faut pas hésiter à admettre l'existence de corvées au XIIIe siècle, si on les trouve mentionnées en 1317-1318, en même temps qu'un *dominicatus* comprenant environ 1/7 des terres arables. Cf. J. RICHARD, *Le casal de Psimolofo et la vie rurale en Chypre au XIVe siècle*, dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire (École Française de Rome)*, t. LIX (1947), p. 130 et p. 135. De même, nous pensons qu'un document de 1330 de Limassol, mentionnant « vilain fasant le service à coutume del vilenage », laisse entrevoir l'existence de corvées dès ce temps. DELAVILLE, III, 811, n° 4515. E. LUSIGNAN, *Description de toute l'île de Cypre*, etc., p. 68, indique deux jours par semaine comme taux des corvées et fait remonter l'établissement des parèques à une très haute antiquité.

(2) [On ne peut plus guère douter, aujourd'hui, que la condition

des *parèques* de Chypre, au XIVe et au XVe siècle, n'ait fait que perpétuer une situation antérieure, remontant à l'époque de la domination byzantine de l'île. Grâce à l'ouvrage capital de M. G. Ostrogorsky sur la *Pronoïa*, dont une traduction française, publiée partiellement ici même (*cf. Byzantion*, XXII, 1952, pp. 437-518), paraîtra prochainement, nous savons désormais combien cette institution, véritable équivalent du « fief » occidental, s'est répandue dans l'Empire byzantin, à partir du XIe siècle. D'après ce système, les *parèques* ou serfs étaient obligés non seulement de payer au *pronoïaire* les taxes qu'ils payaient précédemment à l'État, mais de le servir « comme des esclaves », c'est-à-dire de fournir des corvées (*cf. Byzantion*, t. cité, p. 464). Si l'on ne trouve guère trace du *dominicatus* en Syrie, à l'époque des Croisés, ceci résulte, selon toute apparence, du fait que cette contrée avait cessé, depuis longtemps, de faire partie de l'Empire grec, et que, par conséquent, l'institution de la *pronoïa* n'avait pas eu l'occasion de s'y développer. Quant à la raison pour laquelle les envahisseurs occidentaux ont généralement renoncé à introduire le système du *dominicatus* dans les territoires conquis par eux, les observations de M. Prawer nous la font clairement apercevoir. — N. D. L. R.]

ARBEITEN DER KOMMISSION FÜR SPÄTANTIKE RELIGIONSGESCHICHTE

Die Kommission für spätantike Religionsgeschichte bei der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, die alte Kirchenväterkommission Adolf Harnacks, hat seit der Beendigung des zweiten Weltkrieges ihre Tätigkeit in verstärktem Umfange wiederaufgenommen. Zunächst ging es darum, die Arbeitsmaterialien, welche den Krieg überdauert hatten, zu sichten und zu ordnen, geeignete Arbeitsräume zu schaffen und schliesslich und vor allem neue Mitarbeiter heranzuziehen; denn von jenen, die Hans Lietzmann in den dreissiger Jahren herangebildet hatte, sind die meisten im Felde geblieben. Nachdem so die Voraussetzungen für die Fortsetzung der Arbeiten geschaffen waren, konnte man an die Wiederaufnahme der Publikationen denken. Mehrere Arbeiten geben heute bereits Kenntnis von der neuen Aktivität der Kommission. Die Reihe der *Griechischen Christlichen Schriftsteller* konnte nach vieljähriger Unterbrechung fortgesetzt werden durch den ersten Band der Pseudoklementinen, der im Frühjahr 1953 aus dem Nachlass Bernhard Rehms erschien. In den *Texten und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* kamen drei Bände heraus: 1951 eine kommentierte Neuübersetzung der *Historia Iosephi Fabri* von Siegfried Morenz, 1952 eine tiefschürfende Untersuchung Walther Völkers *Der wahre Gnostiker nach Clemens Alexandrinus* und schliesslich ebenfalls 1952 die letzte Lieferung des Teiles *Überlieferung* in Albert Ehrhards grossem Werk *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche.* Ferner kam Guido Müllers *Lexicon Athanasianum,* mit dessen Drucklegung bereits während der ersten Kriegsjahre begonnen war, ebenfalls noch 1952 zum Abschluss.

Die Kommission besitzt im Hause der Akademie eine Ar-

beitsstelle mit zur Zeit 13 fest angestellten Mitarbeitern. Für das nächste Jahr ist eine geringfügige Erweiterung dieser Zahl um 1 - 2 Planstellen in Aussicht genommen ; dann wird die Entwicklung der Kommission in personeller Hinsicht zunächst ihren Abschluss gefunden haben und die nächste Aufgabe darin bestehen, diese fast durchweg noch jungen Kräfte auf den von ihnen betriebenen Aufgabengebieten zu spezialisieren.

Die Kommission hat ihr Arbeitsgebiet nach Problemkreisen unterteilt, eine Gliederung, die auch diesem Bericht zugrundegelegt werden soll. Dabei wird sich der Bericht auf solche Themen beschränken, mit denen bereits die Arbeitsstelle der Kommission unmittelbar befasst ist ; es werden also alle jene Editionen ausgelassen, für die zwar schon freie Mitarbeiter gewonnen sind, die aber noch so weit vom Abschluss entfernt stehen, dass an eine Drucklegung zur Zeit noch nicht gedacht werden kann. Das gilt z.B. für den gesamten Komplex der alten lateinischen Übersetzungen griechischer Väterliteratur, deren Edition von dem ausserakademischen Mitglied der Kommission Prof. Dr. Altaner (Würzburg) geleitet wird (vgl. darüber *Theologische Literaturzeitung*, 75 (1950), Nr. 2, S. 117 ; 77 (1952), Nr. 1, S. 52).

Der erste Themenkreis umfasst die Fortführung der *Griechischen Christlichen Schriftsteller*, deren Beschränkung auf die ersten drei Jahrhunderte jetzt auch in der Titelgestaltung fallen gelassen ist. Selbstverständlich kann für die Zeit der Hochpatristik nicht ein vollständiges Corpus geschaffen werden. Vielmehr wird man sich mit solchen Ausgaben begnügen müssen, nach denen ein besonderes wissenschaftliches Bedürfnis besteht oder für die gerade ein geeigneter Editor vorhanden ist ; doch scheint es trotzdem von Vorteil, wenn auch derartige Einzelausgaben in einer umfassenden Serie Aufnahme finden. — Der Homilienband der Klementinenedition wurde bereits unter den jüngst erschienenen Veröffentlichungen der Kommission erwähnt ; der Rekognitionenband wird jetzt von unserem Mitarbeiter Franz Paschke für den Druck vorbereitet, der, wie zu hoffen steht, im nächsten Jahr wird eingeleitet werden können. Von einer Neuausgabe der Klementinen-Epitomai glaubte Rehm Abstand nehmen zu können, da die alte Dresselsche Ausgabe zureichend zu sein schien.

Paschke hat jedoch festgestellt, dass für die Edition nicht nur die selbständigen Handschriften, sondern auch die Bearbeitung der Auszüge durch Symeon Metaphrastes hätte herangezogen werden müssen. Er wird diese neu gewonnene Überlieferung untersuchen, und danach erst kann entschieden werden, ob ausser dem ohnehin vorgesehenen Registerband die Klementinenausgabe auch um die beiden Epitomai zu erweitern ist. — Seit vielen Monaten ist nun schon die Edition von Eusebs *Praeparatio evangelica* im Druck, die Professor Dr. Karl Mras-Wien verdankt wird. Sie wird in zwei Bänden erscheinen, die wegen der wechselseitigen Verweisungen gleichzeitig gesetzt werden mussten. Mitte 1954 soll der erste und im Frühjahr 1955 der zweite Band erscheinen, der auch die Register enthalten wird. Eberhard Rechenberg betreut die Ausgabe im Auftrag der Kommission. — Ferner ist der Band Origenes XII, 2 im Druck, der die von Ludwig Früchtel zusammengestellten Register zu den Bänden X-XII enthält; er bringt ausserdem eine *Einführung in die Arbeiten des Origenes zum Matthäus* aus der Feder von Erich Klostermann und philologische Bemerkungen Früchtels zur altlateinischen Übersetzung des Matthäus-Kommentars. Die Drucklegung besorgen neben den Herausgebern unsere Mitarbeiter Prof. Dr. Max Rauer und Susanne Fietz. — In Arbeit befindet sich die von Erich Klostermann und Hermann Dörries besorgte Ausgabe der Makarius-Homilien. Diese Ausgabe wurde unter den Kriegsverhältnissen als ein Provisorium, das sich auf einige erreichbare Haupthandschriften beschränken sollte, begonnen; was jetzt erstrebt wird, ist die auf lange Zeit hin abschliessende kritische Ausgabe, welche die gesamte Überlieferung berücksichtigt. An ihr arbeitet im Auftrage der Kommission Gerhard Perl mit.

Der zweite Themenkreis der Kommission umfasst die Neuausgabe der im Buchhandel vergriffenen Bände der *Griechischen Christlichen Schriftsteller*. Dabei wird von Fall zu Fall entschieden, ob ein anastatischer Nachdruck mit einem Anhang von Berichtigungen den wissenschaftlichen Notwendigkeiten genügt oder eine völlige Neuausgabe in Aussicht genommen werden muss. Auch bei diesem Aufgabenkreis ist das Stadium der Vorbereitung überwunden, und die ersten Bände sind bereits im Druck oder in der Herstellung des

Verlages. Zu Carl Schmidts Sammlung Koptisch-gnostischer Schriften I, die angesichts der Neufunde solcher Texte stark an Interesse gewonnen hat, schrieb Walter Till-Wien eine neue Einleitung; die deutsche Übersetzung Schmidts wird im Nachdruck gebracht mit Verzeichnung der Varianten nach den Sonderausgaben der *Pistis Sophia* durch Schmidt und Horner. — Ein völliger Neusatz erfolgt von Adolf Bauers Ausgabe der Hippolyt-Chronik, die 1929 Rudolf Helm im Manulverfahren besorgte. Den Neudruck betreut unsere Mitarbeiterin Ursula Treu; er wird, um den Band nicht zu sehr zu verteuern, die seinerzeit als Anhang beigegebene Übersetzung der armenischen Chronik vom Jahre 686/687 nicht mehr enthalten. — Die Neuauflage der noch wichtigeren Eusebius-Hieronymus-Chronik wird vom Editor Helm selber in Verbindung mit Ursula Treu vorbereitet; es besteht Aussicht, sie in nächster Zeit in Druck geben zu können. — Zu Parmentiers Theodoret-Ausgabe hat Felix Scheidweiler-Köln ein neues Vorwort und den Berichtigungsteil zur Verfügung gestellt. In unserer Arbeitsstelle betreut die Ausgabe Günther Hansen; sie wird noch in diesem Jahr in die Druckerei gehen. — 1954 soll dann auch mit der Neuedition des Origenes begonnen werden. In Professor Max Rauer besitzt die Kommission dafür einen Spezialisten von Ruf. Mit welchem Bande die Neuauflage einsetzen wird, hängt davon ab, wann bestimmte Handschriftenphotos, die noch benötigt werden, zur Verfügung stehen; für Band VI und VII sind die Vorarbeiten am weitesten vorangebracht.

Vom dritten Aufgabenkreis, den *Texten und Untersuchungen*, ist folgendes zu berichten. Die Ausgabe des koptischen Textes der Kirchenordnung Hippolyts, die Walter Till besorgte, konnte durch Vermittlung Johannes Leipoldts um einen Vergleich mit der arabischen Version des Textes erweitert werden. Sie wird noch in diesem Sommer erscheinen. — Ihr schliesst sich die Ausgabe des berühmten Berliner koptischen Papyrus 8502 an. Dieser Text enthält das Evangelium der Maria, das Apokryphon des Johannes und die *Sophia Jesu Christi*; seine Drucklegung hat ihr eigenes Schicksal. Der koptische Teil ist noch zu Carl Schmidts Zeit gesetzt worden; aus verschiedenen Ursachen kam der Druck jedoch nicht zum Abschluss. Inzwischen lieferte Walter Till

auf Veranlassung der Kommission eine kommentierte Übersetzung. Diese wird in den nächsten Wochen in die Setzerei gehen, so dass in einigen Monaten endlich das ganze Werk vorliegen wird. Für die Interpretation der koptisch-gnostischen Neufunde gibt es wertvolle Parallelen an die Hand. — Im Wiener CSEL erschien 1952 die neue Cassiodor-Ausgabe, die der im Kriege gebliebene Mitarbeiter der Kommission Walther Jacob besorgte. Die sehr umfangreiche Präfation, welche die Verwandtschaftsverhältnisse von mehr als hundert Handschriften klärte, wird demnächst in den *Texten und Untersuchungen* zum Druck kommen. Diesen besorgen der Wiener Altphilologe Rudolf Hanslik, der auch Jacobs Edition herausbrachte, und unser Mitarbeiter Günther Hansen. — Schliesslich erhofft die Kommission für die TU das Manuskript zu den Registern des ersten Teiles des Ehrhard-Werkes, welches Abt Dr. Johannes M. Hoeck-Ettal in Aussicht gestellt hat. Unter dessen Leitung soll auch eine Rekonstruktion der zu wesentlichen Teilen durch Kriegseinwirkung verlorengegangenen zweiten Hälfte des Werkes versucht werden, welche die im ersten Teile nach den verschiedenen Überlieferungszweigen dargebotenen Materialien in systematischer Ordnung enthalten wird.

Schwierigkeiten bestehen zur Zeit bei der vierten Aufgabengruppe, welche die im Verlag Walter de Gruyter & Co. erscheinende Athanasius-Ausgabe sowie die Konzilsakten-Edition umfasst. Vom zweiten Band der Athanasius-Ausgabe, dem Apologienband, fehlt noch die Schlusslieferung, für welche das Material Walther Eltester-Marburg übernommen hat. Der dritte (Urkunden-)Band ist mit Lieferung 3 fortzuführen, die Kommission erhofft das Manuskript von Wilhelm Schneemelcher-Bonn in Bälde. Dasselbe gilt für Band 4, 1 der Schwartzschen *Acta conciliorum oecumenicorum*, dessen sich Johannes Straub-Erlangen annimmt. Sobald diese Manuskripte vorliegen, wird die Kommission nach Kräften bemüht sein, diese beiden grossen Ausgaben wenigstens zu einem vorläufigen Abschluss zu bringen. Denn mehr ist im Augenblick nicht zu erreichen, da weder die Fortführung der Konzilsakten über das 2. Constantinopolitanum von 553 hinaus noch die Herausgabe des ersten Bandes der Athanasius-Ausgabe, welche die dogmatischen Schriften enthalten soll, bereits gesichert ist.

Nach dem zweiten Weltkrieg wurde der fünfte Themenkreis der Kommission, der Arbeiten auf dem Gebiete der neutestamentlichen Philologie umfasst, entscheidend ausgebaut. Diese Arbeiten stehen sämtlich unter Leitung von Professor Kurt Aland-Halle und Berlin. Ihr Zentrum bildet die Erfassung des gesamten Bestandes an griechischen neutestamentlichen Handschriften als Grundlage für eine bessere Fundierung und Weiterführung der von Gregory und v. Dobschütz begonnenen Liste der neutestamentlichen Handschriften. Über die Aufgaben dieses Unternehmens hat unser Mitarbeiter Kurt Treu in den *Forschungen und Fortschritten*, 27 (1953), 62-63 berichtet ; eine recht umfangreiche Fortsetzung der Handschriftenliste ist in der *Theologischen Literaturzeitung*, 78 (1953), Nr. 8/9, 5. 465-496, erschienen. Die Vorarbeiten dafür leisteten Kurt Treu, Klaus Junack und Edmund Piekniewski. — Die Kommission hat weiter die Itala-Ausgabe Jülichers in ihre Obhut genommen. Sie wird sich dabei allerdings in Absprache mit dem Beuroner Vetus-Latina-Unternehmen auf die Evangelien beschränken. Der Druck des Lukas-Evangeliums wird demnächst fortgesetzt werden, nachdem Helga Köpstein die notwendigen Kollationen durchführte. Schliesslich beteiligen sich die Mitarbeiter der Kommission an der Neubearbeitung von Nestles Novum Testamentum Graece und an den Vorarbeiten zu einer von Kurt Aland geplanten neuen Evangeliensynopse.

Wir kommen nunmehr zu dem letzten Arbeitskreis der Kommission, den Arbeiten auf dem Gebiete der Byzantinistik. Bekanntlich hat die Kommission die bei ihrer Gründung von Harnack gestellte Aufgabe, ein Corpus der Dokumente zur inneren und äusseren Auseinandersetzung des frühen Christentums mit dem römischen Staate zusammenzustellen, im wesentlichen erfüllt. Als man nun nach dem Zusammenbruch von 1945 daran ging, die Arbeit der Kommission neu zu aktivieren, lag es nahe zu fragen, auf welche Gebiete die Erfahrungen, die man bei der Durchführung des Harnackschen Planes gewonnen hatte, noch übertragen werden könnten. Dabei wurde zunächst beschlossen, die Reihe der *Griechischen Christlichen Schriftsteller* auch Autoren des vierten und späterer Jahrhunderte zu öffnen. Dann folgte der Ausbau der neutestamentlichen Aufgaben. Und endlich wurde die

Überlegung, ob es nicht angebracht sei, jene Erfahrungen auch auf eigentlich byzantinischem Gebiet nutzbar zu machen und damit die durch das Bonner Corpus eingeleitete byzantinistische Tradition der Berliner Akademie wiederaufleben zu lassen, im positiven Sinne entschieden. In Analogie zu der Doppelreihe der GCS und der TU werden also eine Reihe *Berliner Byzantinische Texte* und eine Reihe *Berliner Byzantinistische Arbeiten* vorbereitet. Es ist selbstverständlich, dass diese neue Editionsreihe niemals zu einem umfassenden Corpus werden kann. Es soll damit also keinem der bereits bestehenden Unternehmen irgendwie Konkurrenz gemacht, vielmehr eine neue Publikationsmöglichkeit geschaffen werden für die Bereitstellung philologisch einwandfreier byzantinischer Texte ; denn es ist eine alte Erfahrung, dass die Möglichkeit zu veröffentlichen den Eifer der Editoren anregt, während die Anspannung leicht erlahmt, wenn nur geringe Aussicht besteht, eine über lange Jahre sich erstreckende Arbeit am Ende auch gedruckt zu sehen. Unsere Ausgaben sollen neben den griechischen Text grundsätzlich die deutsche Übersetzung stellen ; ferner sind für später Kommentare zu den einzelnen Textbänden in Aussicht genommen. Als Specimen für die Reihe wird eine Edition der Schrift des Johannes Kameniates vorbereitet, der die im Jahre 904 erfolgte Eroberung seiner Vaterstadt Thessaloniki durch kretische Korsaren beschrieb.

In der Untersuchungsreihe sollen Arbeiten gebracht werden, die zu den edierten Texten in Verbindung stehen, Ausgaben frühneugriechischer Texte und allgemein byzantinistische Abhandlungen ; es soll also hinsichtlich der Aufnahme die gleiche Weite und Freiheit herrschen wie bei den *Texten und Untersuchungen* der alten Kirchenväterkommission. Vorgesehen ist eine Edition des Korfioten Jakob Trivolis, die sich mit den Editionsproblemen befassen wird, welche bei solchen frühneugriechischen Texten entstehen, für deren Neuausgabe nicht Handschriften, sondern lediglich die bekannten Venezianer Drucke zur Verfügung stehen ; im übrigen steht zu erwarten, dass diese Ausgabe eine weitere Beschäftigung mit der Venezianer Volksbuchliteratur einleiten wird. Ein anderes Heft dieser Untersuchungsreihe wird mit den Prinzipien der byzantinistischen Arbeit in der Sowjetunion bekanntmachen, indem es methodische Beiträge in deutscher

Übersetzung vorlegt; die Redaktion dieses Heftes liegt in der Hand unseres Mitarbeiters Hans Ditten. Eine weitere Arbeit, die von Helga Köpstein durchgeführt wird, befasst sich mit dem Wesen der Sklaverei in Byzanz und setzt die Untersuchungen von Hadjinikolaou-Marava für die spätbyzantinische Epoche fort. Schliesslich plant die Kommission eine praktische, vor allem bibliographische Einführung in das Studium der Byzantinistik, an der alle ihre Mitarbeiter beteiligt sein werden. Diese nehmen ferner an der Berichterstattung der *Byzantinoslavica* über die neu herauskommenden byzantinistischen Arbeiten teil, für welche sie den deutschen Beitrag übernommen haben.

Die Vielzahl von Aufgaben und Projekten, über die im vorstehenden berichtet wurde, erfordert verständlicherweise eine nicht geringe Zahl von Mitarbeitern. Bedarf an solchen Kräften besteht jedoch nicht nur für die Unternehmungen der Kommission für spätantike Religionsgeschichte, sondern auch für die sonstigen byzantinistischen Aufgaben, die im Osten Deutschlands gestellt sind, für den Aufbau der Byzantinistik an den Universitäten, wie ihn die Studienpläne vorsehen, für das Institut für Konfessionskunde der Orthodoxie an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, das Dr. Konrad Onasch leitet, für den Wiederauf- und Ausbau des ehemaligen Kaiser-Friedrich-Museums in Berlin, der in der Hand von Professor Lic. Dr. Klaus Wessel liegt. Es wäre also unrealistisch und stünde zugleich im Widerspruch zu den Traditionen der Kommission, wenn sie meinte, das alles allein tun zu können. Harnacks und Lietzmanns Kirchenväterkommission ist dadurch in die Wissenschaftsgeschichte eingegangen, dass ihre Leiter es verstanden, Gelehrte aus allen Teilen Deutschlands, ja sogar aus dem Auslande, als Editoren für das Kirchenvätercorpus zu gewinnen und bedeutende Arbeiten von Vertretern verschiedenster Richtungen und Auffassungen in den TU zur Diskussion zu stellen. Es braucht wohl kaum betont zu werden, dass es für die Kommission für spätantike Religionsgeschichte selbstverständliche Pflicht ist, die GCS und TU im Sinne dieser Tradition fortzuführen. Doch auch für die neuen Themenkreise, für die neutestamentlichen wie für die byzantinistischen Arbeiten, dürfte dasselbe gelten. Es wird das Bestreben der Kommission sein, für die

Textreihe Editoren überall da zu gewinnen, wo Möglichkeit und Bereitschaft für eine solche Mitarbeit gegeben sind, und es soll die neue Abhandlungsreihe zu einem Periodicum entwickelt werden, in welchem wertvolle byzantinistische Arbeiten aller Sparten und Richtungen ohne Rücksicht auf buchhändlerische Gesichtspunkte veröffentlicht werden können. Die Kommission richtet daher an alle Fachgenossen die Bitte, ihre Arbeiten durch Anregungen, Kritik und womöglich durch tätige Teilnahme zu unterstützen, wie andererseits ihre Mitarbeiter zur Verfügung stehen, wo ihre Hilfe von Nutzen sein kann. Es steht zu hoffen, dass durch solche verstärkte Zusammenarbeit nicht nur die byzantinistische Forschung in Deutschland vorankommt, sondern zugleich auch das Bewusstsein lebendig erhalten werden wird, dass die deutsche Wissenschaft trotz aller politischen Grenzen unteilbar ist und unteilbar bleibt.

Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Johannes IRMSCHER.

LES PORTS DE BYZANCE SUR LA PROPONTIDE

I

Le port de Julien (1)

L'empereur Julien (361-363), à la veille de partir en expédition contre les Perses, fit creuser au sud de la capitale un grand port, auquel on accédait par un portique sigmatoïde, autrement dit hémicirculaire (2), le sigma byzantin ayant la forme d'un croissant de lune (3). Zosime n'indique pas l'emplacement exact du port, qui prit évidemment le nom de son fondateur, mais la *Descriptio antiqua* situe dans la IIIe Région le *portus novus* avec son portique hémicirculaire, *porticus semirotunda*. Les Patria (4) déclarent, du reste, qu'à l'époque de Constantin le Grand il existait déjà, semble-t-il, dans ces parages sinon un port, du moins une crique où les vaisseaux pouvaient aborder plus ou moins facilement. Le Pseudo-Codinos nous donne aussi quelques précisions qui prouvent qu'il s'agit bien du port de Julien. D'après le Pseudo-Codinos (5), il y avait à Hormisdas un petit port où les vaisseaux abordaient avant la création du port Sophien. Ce port, par suite d'une longue incurie, finit par s'ensabler. Justinien Ier habita dans ce quartier avant son élévation au trône. Ce port fut appelé *port de Julien* du nom de son fondateur. Les Patria (6) sont d'accord avec le Pseudo-Codinos pour identifier avec le port de Julien le port du quartier

(1) Sur le port de Julien, cf. J. Janin, *Topographie de Constantinople byzantine. Le port Sophien et les quartiers environnants*, dans *Études Byzantines*, I, 1943, 117-122, et *CP byz.*, Paris, 1950, 223-224.

(2) Zozime, 139-140. Cf. J. Janin, *op. cit.*, 117 et *CP byz.*, 223.

(3) Cedr., II, 31. Cf. Du Cange, *CP christ.*, II, 112, *Porticus Sigma* ; J. Ebersolt, *Le Palais impérial et le Livre des Cérémonies*, Paris, 1910, 110, n. 3.

(4) Preger, *Script. orig. CP*, II, 257.

(5) Codinos, 87.

(6) Preger, *ibid.*, II, 231.

d'Hormisdas ; avec l'Anonyme (1) ils associent le port en question avec le palais d'Hormisdas, habité par Justinien Ier et rappellent la construction par ce dernier, à la suite d'un vœu expiatoire, des églises des saints Serge et Bacchus et des saints apôtres (Pierre et Paul). Au port de Julien se dressait une statue de cet empereur, mais un tremblement de terre la renversa, en 535, et Justinien Ier la fit remplacer par une simple croix (2).

Les ports de la Propontide étaient très exposés au danger de l'ensablement ; aussi les opérations de dragage étaient-elles souvent nécessaires. Ainsi l'empereur Anastase Ier, en 509, donna l'ordre de draguer le port de Julien (3). Le port fut en outre protégé par des jetées, *προβόλοι* (4). Si le renseignement fourni par le Comte Marcellin est exact, on peut en conclure que le port de Julien se composait d'un port extérieur et d'un bassin intérieur communiquant entre eux par un court chenal, qu'on pouvait aveugler pendant les opérations d'épuisement et de dragage.

Le port de Julien est mentionné dans une loi de Théodose II, de 419 (5). Procope de Césarée fait allusion aussi au port de Julien comme un port de Constantinople (6). Ce port large et commode, admirablement situé au surplus, attira bien vite à lui tout le trafic maritime et devint l'un des grands ports commerciaux de Byzance. D'après l'Anonyme de Banduri (7), le marché des denrées importées, qui se tenait antérieurement au Néorion, sur la Corne d'Or, aurait été transféré, sur l'ordre de Justin II, au port de Julien. Millingen (8)

(1) Anonyme, III, 45.

(2) Malalas, 479.

(3) Marcellinus Comes, an. 509. Priscien fait allusion à la réfection des ports par Anastase Ier : « recreasti funditus urbes portibus et muris » *Panégyrique d'Anastase*, v. 184-185. Cf. Id., v. 273, où il fait allusion à la construction d'un môle par l'empereur.

(4) Suidas, s.v. *Anastasios* ; cf. Du Cange, *CP christ.*, I, 58.

(5) *Cod. Theod.*, XIV, 6, 5, *de calcis coctoribus* : « Omnes fornaces per omne spatium quod inter amphitheatrum et divi Juliani portum per litus maris extenditur, tolli praecipimus... » (*Monaxio et Plinto coss.*, an. 419).

(6) Proc. *de aedif.*, 190.

(7) Anonyme, II, 30.

(8) Millingen, *Byzantine CP*, 291.

accepte cette version sans discussion. Cependant les Patria (1) et le Pseudo-Codinos (2) attribuent cette mesure à Justinien Ier. Les rédacteurs des Patria sont, il est vrai, coutumiers de ces distractions historiques et attribuent parfois à Justinien Ier ce qui fut l'œuvre de Justin II. Toutefois, la mesure signalée par les Patria a pu être prise aussi bien par Justinien Ier que par Justin II. A l'époque de Justinien Ier, le port de Julien était tout à fait capable de recevoir les navires de commerce. Il paraît, cependant, plus logique d'attribuer à Justin II le transfert du marché du Néorion au port de Julien, après les grands travaux de réfection qu'il exécuta dans ce dernier port.

Sous le règne de Justin II, en effet (565-578), le port de Julien, sans doute mal entretenu, était devenu d'accès difficile et ne répondait plus aux exigences du trafic ; les doléances mêmes de l'impératrice Sophie, femme de Justin II, assistant du haut des terrasses du palais impérial aux pénibles efforts des pilotes pour pénétrer dans le port, sont une preuve que ce port était déjà en partie envasé (3). Aussi, cédant aux prières de l'impératrice Sophie, Justin II se décida finalement à entreprendre la réfection du port de Julien. Les travaux semblent avoir été très importants (4) et il est probable que le port fut agrandi et aménagé sur de nouveaux plans. Le port complètement restauré prit le nom de l'impératrice Sophie et devint le *port de Sophie*. En tout cas, à partir du règne de Justin II, l'ancien port de Julien disparaît de la topographie byzantine.

Les chroniqueurs mentionnent la réfection du port de Sophie : les Patria (5) la placent 252 ans après la fondation de la capitale, Cédrène (6) la date de la onzième année du règne de Justin II, soit vers 575, Léon Grammatikos (7) et Joël (8)

(1) Preger, *ibid.*, 188.
(2) Codinos, 52.
(3) Preger, *op. cit.*, II, 230. Cf. J. Janin, *Le port Sophien*, 118.
(4) R. Janin, *Constantinople byzantine*, Paris 1950, 223.
(5) Preger, *op. cit.*, II, 184, 229, 230-231.
(6) Cedr, I, 685.
(7) Leo gramm., 135.
(8) Joël, 45.

la signalent eux aussi. Selon leur habitude, les chroniqueurs attribuent au port de Sophie des noms divers : *ὁ λιμὴν Σοφίας* ou *τῆς Σοφίας* (1) ou *ὁ λιμὴν τῶν Σοφιῶν* (2). Millingen (3) voit dans l'emploi du pluriel une allusion à la division du port en deux bassins, l'un intérieur, l'autre extérieur. Mais chez les Byzantins l'emploi du pluriel pour le singulier est fréquent. Il est, du reste, plus vraisemblable que le pluriel *αἱ Σοφίαι* ou *τὰ Σοφιῶν* désigne le quartier où se trouvait le port.

Certains historiens continuèrent, d'ailleurs, à donner au port de Sophie son nom ancien de port de Julien. La Chronique Pascale cite encore le port de Julien en 611 (4). Joël, après avoir dit que Justin II donna au port qu'il restaura le nom de sa femme, l'impératrice Sophie, continue cependant à désigner ce port sous le nom de port de Julien (5). Par contre, Cédrène fait un anachronisme, assez fréquent d'ailleurs chez les historiens byzantins, en parlant, en 561, sous Justinien Ier, d'un incendie qui prit naissance dans le quartier du port de Sophie (6).

Les auteurs, en tout cas, sont d'accord pour identifier le port de Sophie avec l'ancien port de Julien. Cédrène (7) écrit que Justin II construisit un palais près du port de Julien et qu'il restaura ce port, auquel il donna le nom de port de Sophie, en l'honneur de l'impératrice, *μετονομάσας τὸν λιμένα Σοφίας* (le verbe *μετονομάσας* indique nettement qu'il n'y eut qu'un changement de nom). Théophane unit le port de Julien et le port de Sophie dans une appellation commune rappelant les noms des deux fondateurs : le port de Julien de Sophie (*ὁ Ἰουλιανοῦ τῆς Σοφίας λεγόμενος λιμήν* (8) et *ὁ Ἰου-*

(1) Preger, *op. cit.*, II, 229 ; Cedr., I, 685, 712 ; Leo gramm., 135 ; Leo diac., 84.

(2) Preger, *op. cit* II.,, 184 ; Cedr., I, 775 ; Zonar., III, 174 ; Nicet., 585. Cf. J. Janin, *Le port Sophien*, 120.

(3) Millingen, *Byzantine CP*, 291, n. 2.

(4) *Chron. Pasc.*, 700.

(5) Joël, 45.

(6) Cedr., I, 678 ; Theoph., 364 est mieux inspiré en situant cet incendie près du port de Julien.

(7) Cedr., I, 685.

(8) Theoph. 284.

λιανίσιος λιμὴν τῆς Σοφίας (1). On ne peut mieux affirmer qu'il s'agit d'un seul et même port.

Tout en constatant que pour les anciens chroniqueurs, le port de Julien et le port de Sophie n'étaient qu'un seul et même port, Labarte (2) considère malgré tout le port de Julien comme distinct du port de Sophie. Il identifie le port de Julien avec le *port d'Hormisdas*, signalé par les Patria, et le situe à l'est de St-Serge, près de la Porte du Lion (Çatladi-Kapi) ; quant au port de Sophie, il en fixe l'emplacement à l'ouest de St-Serge, dans les parages de Kadirga-Limani. Labarte invoque le témoignage de Pierre Gylles. Mais le consciencieux voyageur affirme au contraire l'identité du port de Sophie avec le port de Julien ; il hésite seulement sur l'emplacement de ce port. Se trouvait-il à l'ouest de St-Serge où l'on voyait encore à Kadirga-Limani les vestiges d'un ancien port, ou bien à l'est de St-Serge, près de la Porte du Lion? Sur ce point, Pierre Gylles n'a pu d'ailleurs relever aucun vestige d'un ancien port (3). Millingen, lui-même, qui a cependant reconnu avec raison l'identité du port de Julien et du port de Sophie, considère le port d'Hormisdas comme distinct du port de Julien ou de Sophie et il l'identifie avec le port palatin du Boucoléon (4).

Le port d'Hormisdas n'est autre que le port de Julien. L'antique palais d'Hormisdas, qui avait donné son nom au quartier environnant, était situé à proximité de St-Serge, au sud de la Sphendonè de l'Hippodrome. Le quartier d'Hormisdas s'étendait vraisemblablement, à la haute époque, sur une certaine distance dans la direction de l'ouest et le port de Julien devait se trouver encore dans ce quartier (5). Lorsque le port de Julien, après sa réfection, prit le nom de port de Sophie, le quartier du port changea naturellement de nom et s'appela quartier de Sophie, *τὰ Σοφίας, αἱ Σοφίαι*.

(1) THEOPH., 564.

(2) LABARTE, *Le palais impérial...*, 208 sq.

(3) P. GYLLES, *Top. CP*, II, 15.

(4) MILLINGEN, *Byzantine CP*, 288. Cette hypothèse semble absolument insoutenable. Cf. R. GUILLAND, *CP byzantine. Le port palatin du Boukoléon*, dans *Byzantinoslavica*, XI, 1950, 202.

(5) R. JANIN, *CP byz.*, 333-334.

Un texte des Patria (1) permet vraisemblablement de situer d'une façon précise l'emplacement du port de Julien. Lorsque l'empereur Julien se décida à doter sa capitale d'un second port méridional, il dut choisir l'emplacement le plus favorable. Or, à proximité de la Porte de Fer, *ἡ σιδηρᾶ πόρτα*, il existait un endroit où les vaisseaux même lourdement chargés pouvaient aborder au rivage. En effet, lorsque Constantin le Grand fit venir de Rome la colonne de porphyre qui devait décorer le Forum, le vaisseau qui la portait aborda devant la Porte de Fer, mais, comme le sol du rivage était trop mou pour supporter le poids de la colonne, on dut le consolider avec des traverses de fer. C'est à cette circonstance que la porte devrait son nom de Porte de Fer. L'explication, donnée par les Patria pour justifier le nom de la Porte de Fer, est très probablement fantaisiste, mais le renseignement donné peut être pris en considération. C'est vraisemblablement près de l'endroit où aborda le vaisseau transportant la colonne de porphyre que l'empereur Julien fit creuser son port.

Si l'on en croit les Patria (2), Justin II confia la direction des travaux de la réfection du port de Julien au patrice-préposite Narsès et au protovestiaire Troïlos. Lorsque le port fut restauré, on y érigea sur quatre colonnes, les statues de l'impératrice Sophie, de sa fille ou de sa nièce Arabia, de son époux, l'empereur Justin II et enfin celle de Narsès, favori de l'empereur et directeur des travaux du port (3).

Toujours d'après le même passage des Patria, le port de Julien n'aurait été qu'un port extérieur, où les navires étaient exposés à l'agitation des flots. Codinos va même jusqu'à dire qu'il n'existait pas de port, *διὰ τὸ μὴ εἶναι λιμένα*, ce qui, d'ailleurs, signifie vraisemblablement que le bassin

(1) Preger, *op. cit.*, II, 257.

(2) Preger, *op. cit.*, II, 230 ; Codinos, 86.

(3) Au lieu de Narsès, les Patria (II, 184) et Codinos, 49, citent Vigilentia, la mère de Justin II. Cedr., I, 685 et Leo gramm., 135, ne mentionnent que les statues de Justin II et de Sophie. Une épigramme attribue au préfet Théodore l'érection de la statue de Justin II sur le port (Du Cange, *CP christ.*, I, 59). Cf. R. Janin, *Le port Sophien*, 118-119, et *CP byz.*, 223.

intérieur était devenu inaccessible par suite de son ensablement. Le nouveau port de Sophie fut en tout cas pourvu d'un vaste bassin intérieur que les ingénieurs firent creuser (1).

Le quartier du port de Julien-Sophie (2). — Le quartier qui entourait le bassin du port de Julien devint vite l'un des quartiers les plus importants de Byzance ; il comptait de nombreux palais, églises et édifices divers. Il fut, comme il arrivait souvent à Byzance, ravagé plus d'une fois par de violents incendies. Lors de la sédition Nika, en 532, le peuple, d'après Théophane (3), descendit au port Julien de Sophie pour y incendier le palais de Probus. En 561, un vaste incendie se déclara encore dans la région du port de Julien ; un grand nombre de maisons et d'églises furent la proie des flammes ; l'incendie s'étendit de l'entrée du port jusqu'au palais de Probus (4). Mais le plus grand incendie semble avoir été celui de 465, sous Léon Ier. Syméon le Métaphraste (5), après avoir constaté que l'incendie se propagea d'une mer à l'autre, ajoute : « L'incendie débuta dans le port, à l'endroit où se trouve (le couvent) dit d'Amantios, et se termina ici, empêché par la mer et ne trouvant pas d'autre matière inflammable ». Ainsi traduit Mordtmann (6). Mais celui-ci confond le Néorion avec le port de Julien et il situe St-Thomas d'Amantios à l'ouest du port de Julien, assez loin du rivage. Le Néorion, dont il est question ici, est un port de la Corne d'Or, comme l'indiquent les historiens à propos de l'incendie de 465.

En effet, ceux-ci signalent les points extrêmes atteints par l'incendie du nord au sud, d'une mer à l'autre : du Néorion sur la Corne d'Or jusqu'à St-Thomas d'Amantios, au sud sur la Propontide. D'après Évagrius (7) le feu s'étendit, au

(1) Preger, *op. cit.*, II, 230.
(2) R. Janin, *CP byz.*, 392-393.
(3) Theoph., 284 ; cf. *Chron. Pasc.*, 622.
(4) Theoph., 364 ; cf. Cedr., I, 678.
(5) Syméon le Métaphraste, *Vie de S. Alexandre*, cité par Du Cange, *CP christ., Addenda*, 194.
(6) Mordtmann, *Esquisse topographique de Constantinople*, Lille, 1892, § 99.
(7) Evagr., *Hist. eccl.*, II, 13.

nord, du port du Bosphore (1) jusqu'à un antique temple d'Apollon, au sud, du port de Julien jusqu'aux abords de l'Homonoia (2), au centre, du forum de Constantin au forum du Taureau. D'après Cédrène (3), le feu s'étendit, au nord, du Néorion jusqu'à l'église de St-Jean le Pauvre, au centre, du palais de Lausus au forum du Taureau et au sud, de St-Serge à St-Thomas d'Amantios. Théophane (4) et Théodore le lecteur (5) se contentent de signaler que le feu s'étendit du Néorion à l'église de St-Thomas d'Amantios ; enfin, Zonaras (6) écrit que l'incendie s'étendit, au nord, du port du Bosphore jusqu'à St-Jean Calybite, au centre, de Lausus au Taureau et au sud, de St-Serge à St-Thomas. Les limites de l'incendie sont ainsi nettement indiquées. Les historiens signalent, d'ailleurs, les points de repère existant à leur époque, sans se préoccuper de savoir si ces points de repère existaient en 465. Or, il est certain que ni St-Thomas d'Amantios, ni St-Serge n'étaient encore construits à cette date. Le texte de Syméon le Métaphraste, en tenant compte des indications données par les autres historiens, peut se traduire ainsi : « Le feu partit du Néorion et s'étendit jusqu'à la maison d'Amantios où il s'arrêta autour de la mer, faute d'aliments ».

St-Thomas d'Amantios (7). — La situation assignée par Mordtmann et Millingen à St-Thomas d'Amantios, proche du port de Julien-Sophie, mais assez loin du rivage, ne correspond nullement aux indications données par les historiens de l'incendie de 465. Ce dernier s'étendit sur une grande distance de l'est à l'ouest dans la région nord et dans la région centrale de la capitale ; dans la région sud, l'incendie paraît avoir eu la même étendue. En situant St-Thomas

(1) Le *portus Prosphorianus* était appelé, en effet, encore *Βοσπόριος* et était situé tout près du Néorion (MORDTMANN, *Esq. top.*, § 8 et plan).
(2) Sur l'église de l'*Ὁμόνοια*, cf. R. JANIN, *CP byz.*, 396-397.
(3) CEDR., I, 610.
(4) THEOPH., 174.
(5) THEOD. LE LECT., MIGNE, PG 86, *pars prior*, 177.
(6) ZONAR., II, 124.
(7) Cf. R. JANIN, *CP byzantine*, 257-260.

d'Amantios à proximité du port de Julien, on attribue à l'incendie de 465 des proportions minimes dans la région sud, ce qui est en contradiction formelle avec le texte d'Évagrius. Celui-ci assigne, en effet, à l'incendie les abords de l'Homonoia comme limite extrême à l'ouest. L'église se trouvait dans la 9e Région, d'après la *Descriptio antiqua* (1).

D'autre part, St-Thomas d'Amantios se trouvait sur le rivage même de la mer, puisque l'incendie se termina là, arrêté par la mer, au témoignage de Syméon le Métaphraste. Une épigramme de Paul le Silentiaire le démontre au surplus : « Tu as cédé à Dieu, ô Amantios, cette maison, située au milieu de la mer, en luttant contre les flots aux nombreux tourbillons. Ni les vents du midi ni ceux du nord n'ébranleront cette pieuse maison qui est tienne et que protège ce temple divin. Puisses-tu vivre de longs jours, car tu as doté la Nouvelle Rome d'une parure plus brillante que tu as conquise sur la mer ».

A proximité de St-Thomas d'Amantios se trouvait un môle : le môle de St-Thomas, sur lequel fut exécuté C ristinos le Bulgare, sous le règne de Constantin V (2) et qui semble avoir été le môle qui couvrait l'échancrure sigmatoïde du mur maritime à hauteur de Kum-Kapi.

Ainsi tout rend vraisemblable la situation de St-Thomas d'Amantios dans les parages de Kum-Kapi. La succession des quartiers et édifices, telle que l'indiquent les Patria, ne saurait justifier la position de St-Thomas d'Amantios. Depuis le port d'Éleuthère en direction de l'est, les Patria signalent :

Τὰ Κανικλείου, quartier où se trouvait le palais de Théoctiste, ministre de Michel III (842-867) ;

Ὁ ἅγιος Παντελεήμων, qui se trouvait dans le quartier *τὰ Ναρσοῦ*, car l'empereur débarquait pour s'y rendre à l'échelle *τὰ Κανικλείου* (4) ;

(1) Mordtmann, *Esq. top.*, § 105 ; cf. Du Cange, *CP christ.*, IV, 157.

(2) Proc., *Hist. arc.*, notes, p. 370.

(3) Theoph., 673.

(4) Cedr., II, 13, 560. St-Pantéléimon serait identique à l'Homonoia. Le R. P. Janin montre d'une façon certaine que cette identification est impossible : R. Janin, *La géog. eccl.*, III, 402.

Τὰ Ναρσοῦ, quartier qui tirait son nom du palais du patrice-préposite Narsès, favori de Justin II. Narsès avait fondé dans ce quartier divers établissements charitables, ainsi que l'église des saints Probus, Tarakhos et Andronic (1) ;

Enfin, St-Thomas d'Amantios, *ὁ ἅγιος Θωμᾶς ἐν τοῖς Ἀμαντίου* (2).

Mais, comme le prouve le R. P. Janin, le quartier *τὰ Καινικλείου* se trouvait sur la Corne d'Or (3), ainsi que l'église de St-Pantéleimon (4) et le quartier *τὰ Ναρσοῦ* (5). On peut remarquer que les chroniqueurs de l'incendie de 465 ne font mention d'aucun port dans les parages immédiats de St-Thomas d'Amantios (6). Pour rapprocher l'église du port de Sophie, on a par suite invoqué des arguments qui sont loin d'être décisifs.

L'église de St-Thomas n'est pas mentionnée dans le grand incendie de 561, au cours duquel de nombreuses maisons et églises furent brûlées, depuis l'entrée du Port de Julien jusqu'au palais de Probus (7). L'église de St-Thomas d'Amantios ne se trouvait donc pas dans la zone de l'incendie et elle devait être située assez loin à l'ouest du port et du palais de Probus qui s'élevait dans le bassin du port de Julien (8).

En 886, sous Léon VI, un incendie ayant éclaté au sud de la capitale, vers la Porte de Fer, les flammes atteignirent l'église de St-Thomas qui fut réduite en cendres et reconstruite par l'empereur (9). Syméon Magistros (10) déclare que l'incendie s'alluma « près du port des Sophies et de (la porte) de Fer » et que l'église de St-Thomas fut même brûlée, mais qu'elle fut reconstruite par l'empereur. Mais ces textes n'im-

(1) Cf. Leo gramm., 133, Zonar., III, 199.
(2) Cf. *Et. Byz.*, I, (1943), pp. 139 sqq.
(3) R. Janin, *op. cit.*, 340.
(4) R. Janin, *op. cit.*, 402.
(5) R. Janin, *CP byz.*, 366.
(6) Theoph., 174, de Boor, 112, 19-21 ; Cedr., I, 510.
(7) Theoph., 364.
(8) Theoph., 284 ; *Chron. Pasc.*, 622.
(9) Cedr., II, 250.
(10) Theoph. cont., 700.

pliquent nullement la proximité immédiate du port avec l'église. L'incendie de 886 fut un énorme incendie, comme le note Léon Grammatikos (1), qui s'étendit vraisemblablement bien au delà du port de Sophie ; le point extrême, St-Thomas d'Amantios, est indiqué par les chroniqueurs. Enfin, sous Constantin VII Porphyrogénète (913-959) un terrible incendie se déclara près de l'église de St-Thomas et consuma les portiques qui conduisaient à la Porte de Fer ; de nombreuses maisons furent la proie des flammes, mais l'empereur les fit reconstruire (2). A Byzance, les incendies se propageaient souvent en suivant la ligne des Portiques qui bordaient les voies publiques. L'une des grandes voies publiques, bordée de portiques, partait de St-Serge et traversait le quartier des Sophies, pour aboutir, en longeant le rivage de la Propontide à l'église de la Vierge (3), à l'ouest du port d'Éleuthère (4). L'église de St-Thomas se trouvait sans doute à proximité de cette grande voie publique. L'incendie de 561, qui se déclara à hauteur de cette église, dut suivre la ligne des portiques jusqu'à la Porte de Fer, sur une distance assez considérable, puisqu'il s'agit d'un vaste incendie.

Les deux palais de l'impératrice Sophie. — L'existence de deux palais construits pour l'impératrice Sophie est certaine, mais il règne une certaine confusion au sujet de ces deux palais, de la quasi-similitude de leur nom. Le premier palais était le *palais Sophien*, *τὸ παλάτιον τῶν Σοφιανῶν* (5), *αἱ Σοφιαναί* (6). Théophane nous apprend que Justin II construisit pour l'impératrice Sophie, sa femme, un palais, appelé

(1) Leo gramm., 263.

(2) Theoph. cont., 462.

(3) R. Janin, *La géog. eccl.*, t. III, 239.

(4) Preger, *Script. or. CP*, II, 148, 292 ; cf. Millingen, *op. cit.*, 18 ; Mordtmann, *op. cit.*, § 108.

(5) Theoph., 375 ; Leo gramm., 132 ; Cedr., I, 684 ; Agathias, *Epigr. Banduri, Imp. Or.*, I, VII, 147.

(6) Preger, *op. cit.*, II, 276 ; Codinos, 116 ; Joël, 45 ; Glykas, 506 ; *Chron. Pasc.*, 702 ; Theoph., 670 ; Leo gramm., 187 ; Cedr., II, 12, qui donnent tous *αἱ Σοφιαναί* ; et Corippe, *de laud. Just., IV*, v. 287, qui donne *Σοφιανά*. Cf. R. Janin, *CP byz.*, 152-153 et 445.

le Palais Sophien (1). Les divers chroniqueurs confirment la construction par Justin II du Palais Sophien. Joël déclare que ce palais était situé « en dehors de la ville », les Patria et le Pseudo-Codinos le situent « au delà du Sténon », Zonaras le place « devant la ville » et cite une épigramme d'Agathias qui ne laisse aucun doute sur la position du palais sur la rive asiatique du Bosphore.

Divers textes permettent de préciser la situation du palais Sophien sur la côte asiatique du Sténon. Sous Constantin V (740-775), pendant un hiver rigoureux, la glace couvrit le Bosphore de telle sorte qu'on pouvait le traverser à pied « du palais Sophien à St-Mamas et à la ville et de la ville à Chrysopolis » (2). Théophane (3) et Cédrène (4) donnent une version qui diffère un peu dans la forme, mais non dans le fond : « du palais Sophien jusqu'à la ville et de Chrysopolis jusqu'à St-Mamas ». St-Mamas était situé sur la côte européenne du Sténon et vraisemblablement à l'emplacement de Beşiktaş (Diplokionion) (5). Ainsi le palais Sophien devait se trouver dans les environs de Chrysopolis (Scutari) et à peu près en face de St-Mamas. Si l'on en croit, d'ailleurs, Corippe (6), Justin II, avant son avènement, habitait déjà une villa sur la rive asiatique du Bosphore. C'est sans doute à ce moment que Justin II perdit son fils, Justus, qui fut enterré dans l'église de l'archange (St-Michel du Sosthénion, sur le Sténon), comme nous l'apprend Théophane (7). En 568, Justin II, devenu empereur, fit construire pour sa femme

(1) THEOPH., 375.
(2) LEO GRAMM., 187.
(3) THEOPH., 670.
(4) CEDR., II, 12.
(5) Le P. PARGOIRE (*Bull. de l'Inst. arch. russe de CP*, IX, 3, 1904), situe St-Mamas à Beşiktaş (le berceau de pierre : Diplokionion ou Gunella). Cf. DETHIER, *Le Bosphore et CP*, 60 ; Djelal ESSAD, *CP*, 50. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 431-432.
(6) CORIPPE, *de laud. Just.*, I, 97-111. C'est à tort que l'Annotateur (p. 326) suppose que le port cité par Corippe est le port de Julien. De la ville on voyait le détroit (*fretum*) sillonné par les navires transportant les marchandises des deux continents. Ce détroit ne peut qu'être le Sténon.
(7) THEOPH., 375.

l'impératrice Sophie, un palais situé vraisemblablement à proximité de son ancienne villa.

Ce palais, d'après Corippe (1), était magnifique. Léon Grammatikos (2) le qualifie d'immense, de splendide et d'admirable. Comme tous les palais asiatiques, le palais Sophien servit aux villégiatures impériales. Héraclius-Constantin y naquit pendant l'un des séjours de ses parents (3). Par ailleurs, c'est, paraît-il, au palais Sophien que les empereurs allaient recevoir les trophées conquis sur les Arabes avant de les promener triomphalement à Byzance (4). Constantin V y célébra une victoire sur les Arabes (5).

Au VIIIe siècle, le palais Sophien était encore debout (6). Toutefois, la construction de nouveaux et luxueux palais sur les rives d'Asie fit abandonner le palais Sophien, qui tomba peu à peu dans l'oubli.

Le second palais construit pour l'impératrice Sophie le fut par l'empereur Tibère II (578-582) : c'était le *palais de Sophie* ou *des Sophies* : *τὸ παλάτιον τῶν Σοφιῶν* (7), *ὁ οἶκος τῶν Σοφίας* (8), *τὸ παλάτιον ἐν ὀνόματι Σοφίας* (9). D'après Théophane (10), Tibère II, en 579, fit construire au port de Julien un palais qu'il appela palais de Sophie, du nom de l'impératrice ; il assigna ce palais comme résidence à l'impératrice Sophie et exigea qu'elle y fût toujours traitée avec honneur. L'impératrice Sophie avait fait la fortune de Tibère II, dont elle était la maîtresse, et elle avait espéré l'épouser après la mort de Justin II. Lorsqu'elle apprit que Tibère II était marié, elle manifesta un violent dépit. La situation de

(1) CORIPPE, *op. cit.*, IV, 287 : « Et Sophianarum splendentia tecta novarum ».

(2) LEO GRAMM., 132.

(3) *Chron. Pasc.*, 702. D'après R. Janin (*op. cit.*, 152), Héraclius le Jeune serait né le 3 mai 612 dans un second palais bâti, à partir de 569, dans le même endroit.

(4) LEO GRAMM., 191.

(5) R. JANIN, *op. cit.*, 152.

(6) THEOPH., 670 ; CEDR., II, 12 ; LEO GRAMM., 187.

(7) CEDR., I, 688 ; PREGER, *op. cit.*, II, 255.

(8) *Chron. Pasc.*, 700.

(9) THEOPH., 385. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 133-134.

(10) THEOPH., *ibid* ; cf. JOËL, 45 ; ZONAR., III, 179.

Tibère II était délicate : il ne pouvait garder au Grand Palais son ancienne maîtresse dont la jalousie l'inquiétait et, d'autre part, il ne voulait pas se montrer ingrat, en exilant celle qui l'avait porté au trône. Il prit donc le parti d'éloigner de la cour l'impératrice Sophie, en lui offrant comme résidence un magnifique palais que, par une délicate attention, il fit bâtir près du port de Sophie. Théodose de Mélitène, par contre, attribue le palais à Justin II (565-578) et l'Anonyme de Sathas, à Sophie (1).

D'après les Patria (2), l'empereur Maurice (582-602) restaura l'ancien palais de Sophie pour y loger sa belle-mère Anastasie, veuve de l'empereur Tibère II. Après la mort d'Anastasie, le palais fut habité, semble-t-il, par le stratège Héraclius, père de l'empereur Héraclius, qui s'y plaisait beaucoup (3). Le palais de Sophie existait encore à l'époque de Phocas (602-610), car celui-ci fut arrêté dans son palais et conduit à travers le quartier du port jusqu'au palais de Sophie ; il fut alors jeté dans une barque et livré à Héraclius (4).

Le quartier des Sophies. — Le quartier où se trouvaient le palais et le port de Sophie s'appelait *αἱ Σοφίαι* (5) ou *τὰ Σοφίας* (6). Ce quartier semble avoir été assez étendu et il comprenait divers édifices, palais et églises. Outre le palais de Sophie, en effet, on peut citer le palais de Probus, qui fut incendié en 532, lors de la sédition Nika (7), et sans doute restauré ensuite, car il est mentionné à propos de l'incendie de 561.

L'église Ste-Thècle se trouvait à proximité du port de Julien (8). L'église de St-Julien-Perdix ne devait pas être non plus bien éloignée du port de Sophie, car, ayant été incen-

(1) R. Janin, *op. cit.*, 133.

(2) Preger, *op. cit.*, II, 255.

(3) Preger, *op. cit.*, *ibid.* Au lieu d'Héraclius, divers manuscrits parlent de Phocas.

(4) *Chron. Pasc.*, 70

(5) Preger, *op. cit.*, II, 148, 283, 292 ; Cedr., I, 678 ; Theoph. cont., 674, 700 ; Leo gramm., 263.

(6) Preger, *op. cit.*, II, 231, 267. Cf. R. Janin, *op. cit.*, 392-393.

(7) Theoph., 284 ; *Chr. Pasc.*, 622.

(8) Proc., *de aedif.*, 190. Sur Ste-Thècle du port Julien, cf. R. Janin, *La géog. eccl.*, III, 149-150.

diée sous le règne de Constantin V, le plomb de sa toiture fondit et coula jusqu'au port (1). Bardas Phokas, père de l'empereur Nicéphore II Phokas, avait probablement son palais sur le chemin qui descendait au port de Sophie (2). Le sébastocrator Isaac habita également dans les mêmes parages. Son palais fut converti en hospice par Isaac II Ange (1185-1195) (3). Mordtmann situait, d'après Paspatis, autour du bassin du port de Sophie, divers édifices, comme l'église de Ste-Anastasie (Mehmet Paşa djami), les Bains de Dagisthée et les Portiques de Domninos (4). Mais le R. P. Janin a démontré que ces divers monuments se trouvaient « sur la pente qui, du Bazar, descend vers la Corne d'Or » (5) de Domninos.

Le port de Sophie (6). — Le port de Sophie est souvent mentionné par les historiens. En 610, Phocas, en voyant approcher la flotte d'Héraclius, confia aux Verts la garde des ports de Césarius et de Sophie, tandis que les Bleus devaient surveiller le quartier d'Hormisdas (7). D'après Cédrène (8) et Léon Grammatikos (9), la bataille entre Phocas et Héraclius s'engagea devant le port de Sophie.

En 695, le patrice Léonce, ancien stratège des Anatoliques, fut nommé par Justinien II stratège de Grèce et invité à gagner immédiatement son poste ; il devait s'embarquer avec sa suite sur trois galères mises à sa disposition au port de Julien de Sophie. Léonce, d'ailleurs, au lieu d'obéir, se révolta et se fit proclamer empereur (10). Ainsi, à la fin du VIIe siècle, le port de Sophie était non seulement un port de commerce, mais aussi un port de guerre, où la flotte impériale stationnait.

(1) PREGER, *op. cit.*, II, 241. Sur St-Julien, cf. R. JANIN, *op. cit.*, 268-269.
(2) LEO DIAC., 83-84. [Cf. plus loin, p. 203, note complémentaire.]
(3) NICET., 585 ; cf. MORDTMANN, *oo. cit.*, § 100.
(4) MORDTMANN, *op. cit.*, § 99.
(5) R. JANIN, *Cp byz.*, 310-311.
(6) R. JANIN, *op. cit.*, 223-224.
(7) JEAN D'ANTIOCHE, MÜLLER, FHG, V, 38.
(8) CEDR., I, 712.
(9) LEO GRAMM., 146.
(10) THEOPH., 564.

Au xe siècle, le port de Sophie existait toujours, car le César Bardas Phokas, père de Nicéphore II Phokas, habitait, on l'a dit, un palais qui dominait le port (1). Au xiie siècle, le port de Sophie était toujours en usage et le sébastocrator Isaac avait son palais situé en face du port (2). Sous Isaac II Ange (1185-1195), lors d'un grand incendie, les flammes détruisirent le quartier qui descendait au port de Sophie et l'incendie se propagea jusqu'au Boukinon (3). Ainsi, à la fin du xiie siècle, le port de Sophie était encore connu sous son appellation du vie siècle. Sans doute, avait-il été entretenu et souvent dragué, mais les historiens n'ont pas conservé les noms des empereurs qui firent procéder à ces opérations. Il est d'ailleurs probable qu'aucun travail important ne fut exécuté dans le port.

Pendant la domination latine (1204-1261), le port de Sophie dut vraisemblablement péricliter, car les empereurs latins ne semblent pas s'être beaucoup préoccupés d'entreprendre des travaux d'utilité publique et laissèrent Byzance dans un état de délabrement lamentable.

Rentrés dans leur capitale reconquise (1261), les empereurs byzantins virent se poser naturellement à eux la question de la réfection des ports. Michel VIII Paléologue, qui restaura complètement le port du Kontoskélion, dans les parages de Vlanga (4), ne pouvait tout faire et il dut laisser à son successeur le soin d'achever son œuvre et de restaurer le second port méridional de Byzance, le port de Sophie. C'est à cette restauration que fait allusion un passage des Patria.

Cette compilation, rédigée sous le règne de Basile II (976-1025) a eu de nombreuses éditions d'époques diverses, comportant de multiples variantes, additions et annotations. L'une de ces éditions, dite *Codex Colbertinus*, qui date du xve siècle (5), renferme, au paragraphe où il est question du port de Sophie, une addition importante que voici (6) : « Ce port

(1) Leo diac., 84.
(2) Nicet., 585. Cf. notes 2 et 3 de la p. 195.
(3) Nicet., 733.
(4) Pachym., I, 365.
(5) Preger, *Script or.* CP II, Préface XVI.
(6) Preger, *op. cit.*, II, 230.

(le port de Sophie), obstrué par l'action du temps, fut dragué et remis en état par notre illustre autocrator actuel, Andronic Comnène Paléologue, refuge de l'orthodoxie. Ce port fut agrandi, creusé plus profondément et protégé par un mantelet. Des portes de fer en défendaient l'entrée. Les vaisseaux impériaux pouvaient y séjourner en toute sécurité, sans être exposés à la houle. Ce fut là une œuvre considérable et qui mérite d'être admirée ».

Le *Codex Colbertinus* donne au port de Sophie le nom de port du Kontoskalion (1). Le *Codex* a dû reproduire une annotation de quelque érudit byzantin, qui vivait sous le règne d'Andronic II Paléologue (1282-1328) et avait estimé utile de signaler que le port de Sophie avait été restauré par cet empereur.

La restauration du port de Sophie par Andronic II Paléologue a beaucoup d'analogie avec la restauration de l'ancien Kontoskélion par Michel VIII Paléologue. Andronic II Paléologue s'est évidemment inspiré du plan dressé par Michel VIII Paléologue, ce qui n'a rien d'étonnant. Peut-on admettre que l'annotateur se soit trompé? Il faudrait alors croire de sa part à une double erreur. D'abord, il aurait à tort attribué à Andronic II la réfection d'un port faite par Michel VIII Paléologue ; ensuite, il aurait également mentionné à tort la réfection du port de Sophie, alors qu'il s'agissait de la réfection du port du Kontoskélion de Vlanga.

L'hypothèse d'une double erreur de la part de l'annotateur ne semble guère admissible. L'annotateur désigne nettement Andronic II Paléologue, l'empereur alors régnant, comme le restaurateur d'un port clairement désigné comme étant le port de Sophie. Il nous apprend, en outre, que le quartier où se trouvait le port et le palais de Sophie ne s'appelait plus à son époque : quartier de Sophie, mais portait le nom de : quartier du Kontoskalion.

Millingen (2) admet la restauration du Kontoskalion par Andronic II Paléologue, mais il conteste l'identification de ce Kontoskalion avec l'ancien port de Sophie. D'après Millingen,

(1) Preger, *op. cit.*, II, 229, note ; cf. II, 255, notes.
(2) Millingen, *op. cit.*, 295, n. 5.

le Kontoskalion restauré par Andronic II Paléologue, aurait été le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue, situé à Kum-Kapi (1). L'interprétation de Millingen est inadmissible pour de nombreuses raisons.

1°) Le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue était situé à Vlanga et non à Kum-Kapi.

2°) Les travaux effectués par Michel VIII Paléologue au Kontoskélion, d'après la description de Pachymère, sont exactement les mêmes que ceux effectués par Andronic II Paléologue au Kontoskalion ou port de Sophie, d'après l'annotateur : curage, approfondissement et agrandissement du port ; construction d'un mantelet, portes de fer. Il est impossible d'admettre qu'Andronic II Paléologue ait complètement restauré un port qui venait précisément, peu d'années auparavant, d'être complètement déjà restauré par son père.

3°) L'annotateur, contemporain d'Andronic II Paléologue, a vraisemblablement vu le port après sa restauration, dont il indique minutieusement les détails. Il n'a pu se tromper grossièrement dans la désignation du port.

4°) Le port restauré par Andronic II Paléologue, ne pouvant être le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue, ne saurait être que le port de Sophie, puisqu'il n'y a que deux grands ports sur la Propontide entre St-Serge et Vlanga.

5°) Michel VIII Paléologue, ayant restauré l'un des deux grands ports méridionaux de Byzance, celui des parages de Vlanga, il est logique de supposer qu'Andronic II Paléologue, continuant l'œuvre paternelle, ait jugé utile de restaurer le second port méridional, le port de Sophie, qui avait grand besoin d'être restauré, car il avait été négligé pendant longtemps.

6°) Enfin, aux XIIIe et XIVe siècles, le port de Sophie n'est plus mentionné, du moins sous ce nom, par les historiens, mais il est fait mention d'un port dans le Kontoskalion,

(1) MILLINGEN, *op. cit.*, 295-296. BANDURI, *Imp. or.*, II, 680, 683, admet l'identité du Kontoskalion d'Andronic II Paléologue et de l'ancien port de Sophie. Il se demande si le Kontoskalion dont parle l'Annotateur du *Codex Colbertinus* est bien le même port que le Kontoskalion dont parle Pachymère : «siquidem uterque *Kontoskelion* eumdem appellat portum ».

port qui, d'après les indications données, ne peut correspondre qu'au port de Sophie.

L'insistance que l'Annotateur met à nous avertir que l'ancien port de Sophie était situé *εἰς τὸ Κοντοσκάλιον, ἐν τῷ Κοντοσκελίου* (1), ce qui devait naturellement amener à désigner ce port sous le nom de Kontoskalion, mérite de retenir l'attention, d'autant plus qu'elle permet d'expliquer un passage de Nicéphore Grégoras qui, à première lecture, semble être en contradiction avec un texte parallèle de Jean VI Cantacuzène.

En 1348, Jean VI Cantacuzène désirait créer une flotte pour lutter contre les Génois ; il fit transporter le bois nécessaire et les trières furent construites *πρὸς τῷ λεγομένῳ Κοντοσκαλίῳ νεωρίῳ* (2). Le commandement des trières construites *ἐν τῷ Κοντοσκαλίῳ* fut confié au grand duc Tzamplakon (3). La leçon du manuscrit de Munich, *ἐν Ἑπτασκάλῳ* semble être fautive. Faisant, en effet, allusion à la construction des trières sur l'ordre de Jean VI Cantacuzène, en 1348, Nicéphore Grégoras (4) écrit que ces trières furent construites *ἐς τὸ περὶ τὸν τοῦ Βυζαντίου ἱππόδρομον νεώριον*. Or, le seul port situé dans les parages de l'Hippodrome était le port de Sophie. Le Kontoskalion, cité par Jean VI Cantacuzène, doit donc être identifié avec l'ancien port de Sophie, situé près de l'Hippodrome.

Ainsi serait confirmé le témoignage de l'annotateur des Patria, qui situe le port de Sophie dans le quartier du Kontoskalion. Il est très vraisemblable qu'après sa réfection par Andronic II Paléologue, le port de Sophie fut désigné sous le nom de port du Kontoskalion, puis, par abréviation : le Kontoskalion.

C'est très vraisemblablement au Kontoskalion d'Andronic II Paléologue ou port de Sophie, que fait allusion Étienne de Novgorod, qui visita Byzance, vers 1350. Le pieux pèlerin, qui venait de visiter le couvent de St-Serge, ajoute : « De l'Hippodrome on passe devant Contoscopie ; là est la su-

(1) Preger, *op. cit.*, II, 229, 255, notes.
(2) Cantac., III, 72.
(3) Cantac., III, 74.
(4) Gregoras II 854.

perbe et très grande porte en fer à grillage de la ville ; c'est par cette porte que la mer pénètre dans la ville. Si la mer est agitée, jusqu'à 300 galères y trouvent place : ces galères ont les unes 200 et les autres 300 rames. Ces vaisseaux sont employés au transport des troupes ; si le vent est contraire, ils ne peuvent avancer et ils doivent attendre le beau temps»(1).

De là Étienne de Novgorod se rend au couvent de St-Dimitri, situé près des Portes Juives, autrement dit, du côté de la Corne d'Or. Le mot *Contoscopie* est évidemment une déformation du mot *Contoskalion*, comme l'admet Millingen (2). Par contre Mordtmann (3) veut voir dans *Contoscopie* ou *Contoscopion* la Tour des Buccins qui flanquait l'entrée du port de Sophie (4) et qui avait donné son nom à un petit quartier situé à proximité, autrement dit, à l'entrée du port de Sophie et non loin de l'Hippodrome, comme le déclare Psellos. L'hypothèse de Mordtmann ne semble guère fondée.

Quoi qu'il en soit, il est certain qu'au sortir de St-Serge, et après avoir dépassé l'Hippodrome, Étienne de Novgorod a passé devant le port de Sophie et, autant qu'on puisse l'affirmer, c'est ce port qu'il entend désigner sous le nom de Contoscopie. Ainsi, le témoignage d'Étienne de Novgorod confirme le renseignement de l'annotateur des Patria : après la réfection d'Andronic II Paléologue, le port de Sophie prit le nom de Kontoskalion.

Vers 1350, le port de Sophie ou Kontoskalion était un port considérable, capable d'abriter une puissante flotte de guerre. Entre le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue et le Kontoskalion d'Andronic II Paléologue, la confusion était inévitable, étant donnée la quasi-similitude des noms. Et c'est vraisemblablement pour éviter toute confusion que Jean VI Cantacuzène donne au Kontoskélion de Michel VIII Paléologue le nom de port de l'Heptaskalon.

(1) B. DE KHITROWO, *Itinéraires russes en Orient*, Genève, 1889, 120-121.

(2) MILLINGEN, *op. cit.*, 294.

(3) MORDTMANN, *op. cit.*, § 98.

(4) *Τὸ Βόκινον*, PREGER, *op. cit.*, II, 231 ; *Τὸ Βύκινον*, PSELLOS, SATHAS, *Mes. Bibl.*, V, 214 ; *Τὸ Βύκανον*, NICET., 733. Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 221-223.

(5) R. JANIN, *op. cit.*, 221.

Lorsque Buondelmonti visita Byzance, au début du xve siècle, les deux ports méridionaux de la capitale existaient encore. Il s'exprime ainsi dans sa *Descriptio urbis CP* : « in quibus moenibus est campus ab extra et olim portus Vlanga ... et propinqua huic Condoscali vel Arsena restat ». Buondelmonti ne semble mentionner qu'un port disparu à Vlanga et non loin de là un port encore en usage, nommé Condescale (Kontoskalion).

Sur son plan (1), Buondelmonti indique le port de Volanga (Vlanga), qu'il appelle encore *Portus magnus* et le port du Condescale, qu'il appelle encore *Arsan* ou *Consile*. Près de ce dernier port, il fait figurer un petit port extérieur qu'il nomme *Portus Palatii* et à proximité un édifice appelé *Receptaculum fustarum*. Entre la *Descriptio Urbis CP* et le plan, il y a une évidente contradiction que Du Cange (2) et Banduri (3) avaient déjà signalée. Sur le plan de Buondelmonti, le Condescale ou *Arsena* correspond par sa position et sa configuration au port de Sophie (Kontoskalion d'Andronic II Paléologue) ; le port de Vlanga ou *Portus Magnus* serait le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue. Quant au *Receptaculum fustarum*, c'était peut-être le chantier de construction maritime utilisé en 1348 par Jean VI Cantacuzène. Le *Portus Palatii* serait le port palatin du Boucoléon. Pour concilier la contradiction entre la *Descriptio Urbis* et le plan, on pourrait proposer diverses hypothèses, mais toute tentative d'explication restera douteuse.

Les deux ports méridionaux de Byzance ne jouèrent aucun rôle pendant le siège de 1453 : la flotte grecque s'était réfugiée dans la Corne d'Or, derrière la chaîne qui en défendait l'entrée. La flotte de Mahomet II put donc sans danger faire une démonstration navale le long des murs de la ville du côté de la Propontide. Les vaisseaux turcs, après avoir longé le Grand Palais et dépassé le port, s'avançèrent jusqu'à Vlanga (4). Le premier port devant lequel passa la flotte

(1) Cf. Du Cange, *CP christ.* ; Millingen, *op. cit.* ; Mordtmann, *op. cit.*, p. 44 et 73 ; J. Ebersolt, *CP byzantine et les voyageurs du Levant.*

(2) Du Cange, *CP christ.*, I, 60.

(3) Banduri, *Imp. or.*, II, 644.

(4) Ducas, 282-283.

turque est évidemment le port de Sophie (Kontoskalion d'Andronic II Paléologue) ; de là, elle continua sa route jusqu'à Vlanga. Il est probable que la démonstration avait pour but surtout de renseigner les chefs mahométans sur l'état de défense des deux ports.

Toujours pendant le siège de 1453, le consul des Catalans, Pierre Giuliani fut chargé de défendre les remparts maritimes dans la région du Boucoléon (Grand Palais) et jusqu'à proximité du Kontoskalion ; Jacques Contarini eut pour mission de défendre les murs du port extérieur et les remparts jusqu'aux abords de Psamathia (1). Le Kontoskalion mentionné est-il celui d'Andronic II Paléologue ou port de Sophie, ou s'agit-il du Kontoskélion, dit Kontoskalion, de Michel VIII Paléologue ? Il est bien difficile de se prononcer.

Au XVIe siècle, Pierre Gylles ne vit que les vestiges des deux anciens ports méridionaux de Byzance ; il put cependant reconnaître l'antique port de Sophie à Kadirga-Limani, à l'ouest de St-Serge ; il ne restait plus que le bassin intérieur où les femmes venaient laver leur linge (2). D'après Mordtmann (3), peu après la conquête turque, le port de Sophie servait encore d'échelle pour les petits navires.

Ainsi, le port de la 3e Région porta, selon les époques, des noms différents :

Port d'Hormisdas (4) ;
Portus Novus (5) ;
Portus divi Juliani (6) ;
Port de Julien (7), *ὁ λιμὴν Ἰουλιανοῦ* ;
Port Julien de Sophie (8) ;
Port de Sophie (9), *ὁ τῆς Σοφίας λιμήν* ;

(1) SPHRANTZÈS, 253.
(2) P. GYLLES, *Top. CP*, II, 15.
(3) MORDTMANN, *op. cit.*, § 98.
(4) PREGER, *op. cit.*, II, 231 ; CODINOS, 87 ; ANONYME, III, 45.
(5) *Descriptio antiqua Urbis*, III, *Regio III*
(6) *Cod. Theod.*, XIV, 6, 5, *de calcis coctor.*
(7) PROC., *de aedif.*, 190 ; *Chron. Pasc.*, 700 ; EVAGR., *Hist. eccl.*, II, 13...
(8) THEOPH., 284, 564.
(9) PREGER, *op. cit.*, II, 229, 231, 267 ; LEO DIAC., 84 ; LEO GRAMM., 135 ; CEDR., I, 685, 712.

Port des Sophies (1), *ὁ λιμὴν τῶν Σοφιῶν* ;
Contoscopie, Contoscopion (2) ;
Kontoskalion (d'Andronic II Paléologue), *τὸ Κοντοσκάλιον* (3) ;
Port voisin de l'Hippodrome, *τὸ περὶ τὸν τοῦ Βυζαντίου Ἱππόδρομον νεώριον* (4) ;
Condescali (5) ;
Arsena (6) ;
Consile (7) ;
Kadirga-Limani (8).

Paris. Rodolphe GUILLAND.

Note complémentaire

La « maison » de Bardas Phocas et l'église de Sainte-Thècle (*cf.* plus haut, pp. 194 sq.). — Il faut rapprocher du passage cité de LÉON DIACRE (pp. 83 sq.) sur les funérailles du César nonagénaire Bardas Phocas, père de l'empereur Nicéphore Phocas, le témoignage de la nouvelle source biographique publiée et commentée par nous dans les *Mélanges Kyriakidès*, pp. 250 et 253. Voici le texte : *οἰκόν τε δωρεῖται μέγιστον, ἔγγιστα τῆς πρωτομάρτυρος Θέκλας τυγχάνοντα. Ὃν αὐτὸς τῷ υἱῷ αὐτοῦ Βάρδᾳ, τῷ μετὰ ταῦτα τῆς τοῦ Καίσαρος τιμηθέντι ἀξίᾳ ὑπὸ Νικηφόρου βασιλέως, υἱοῦ μὲν αὐτοῦ, ἐκγόνου δὲ Νικηφόρου, ἀπεχαρίσατο.* Comme, d'après Léon Diacre, le palais de Bardas Phocas se trouvait non loin du port de Sophie, il est évident que l'église de Sainte-Thècle mentionnée dans le voisinage du palais de Phocas par le nouveau texte, ne peut être, comme nous l'avions supposé, celle des Blachernes, mais celle que Justinien avait construite près du port de

(1) CEDR., I, 775 ; ZONAR., III, 174 ; PREGER, *op. cit.*, II, 184 ; NICET., 585.
(2) ÉT. DE NOVGOROD, B. DE KHITROWO, *op. cit.*, 120.
(3) PREGER, *op. cit.*, II, 229, note ; 255, notes : *codex Colbertinus* ; CANTAC., III, 72, 74 ; SPHRANTZÈS, 253 (?).
(4) GREGORAS, II, 854.
(5) BUONDELMONTI, *Descriptio Urbis CP* et plan.
(6) BUONDELMONTI, *op. cit.*
(7) BUONDELMONTI, *op. cit.*
(8) P. GYLLES, *Top. CP*, II, 15.

Julien. Le R. P. R. Janin, dans le t. III de la *Géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, 1e partie, écrit (p. 150) à propos de cette Sainte-Thècle : « Elle était au-dessus du port de Julien, au sommet de la pente rapide qui descend vers la Propontide ». Or, Léon Diacre situe ainsi le palais des Phocas : *πρὸς τὸ κάταντες τῆς ἐπὶ θάλασσαν φερούσης ὁδοῦ, ἵνα ὁ τῆς Σοφίας λιμὴν ἥπλωται.*

H. G.

LES PORTS DE BYZANCE SUR LA PROPONTIDE

II

L'étude des ports de Byzance sur la Propontide est assez délicate. On connaît les noms de 8 ports existant sur la Propontide (1), mais on ne retrouve aujourd'hui que 5 endroits ayant été certainement des ports. Ces ports étaient, d'ouest en est, le port d'Éleuthère et le port de Théodose, le port de Césarius, l'Heptascalon, le Kontoscalion, le port de Julien ou Sophien et le port du Boucoléon, réservé exclusivement à l'empereur. Ces ports, exposés aux vents du sud, fréquents et très violents, rendant difficile aux navires leur accès, et menacés de s'envaser avec les pluies d'hiver, entraînant de la terre des collines escarpées les dominant, furent abandonnés ou restaurés. Mais, destinés à assurer l'approvisionnement des quartiers sud de CP, ils avaient dû être créés et entretenus. D'une manière générale, on a confondu entre eux les divers ports situés sur la côte de la Propontide. Les sources dont on dispose ne sont pas toujours très précises. Elles désignent les ports de la Marmara tantôt par leur nom, tantôt par des périphrases qui peuvent prêter à équivoque. De plus, les noms des ports ont souvent changé, avec les époques et les circonstances ; d'où des confusions possibles. Par ailleurs, deux ports semblent avoir porté le même nom ou un nom similaire ; enfin, les témoignages des divers auteurs ne sont pas toujours concordants et certains peuvent être tenus pour suspects. D'un autre côté, le plan de Buondelmonti, dressé vers 1422, est de peu de secours, car les cartographes du XVe siècle ne sont pas des sources très sûres d'informations (2). Pierre Gylles élude les difficul-

(1) R. Janin, *Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique*, Paris, 1950, p. 218.

(2) Cf. Mordtmann, *Esquisse topographique de CP*, Lille, 1892, 44 (d'après l'original du Vatican) et 73 (d'après le plan de Venise) ; G. Gerola, *Le vedute de Constantinopoli di Cristophoro Buondelmonti*, dans *Studi biz. e neoell.*, III (1931), 247-279.

tés (1) ; Du Cange (2) et Banduri (3) sont loin d'être arrivés à une solution satisfaisante. Mordtmann, sans pousser à fond la discussion, fournit quelques indications précieuses (4). Quant à Millingen, il a repris la question avec une incontestable autorité et il l'a résolue, au moins dans ses parties essentielles (5). Pour fixer la situation d'un port, il faut en connaître l'histoire, rechercher les diverses appellations sous lesquelles il a été désigné et contrôler les indications topographiques, souvent assez vagues, fournies par les textes divers. On verra qu'il n'y eut, en réalité, que deux ports sur la Propontide, qui ont porté des noms successifs, l'un dans la 12e Région, l'autre dans la 3e Région.

Le port d'Éleuthère

D'après les Patria (6), le port d'Éleuthère fut construit pendant le règne de Constantin le Grand, sous la direction du patrice Éleuthère, auquel la reconnaissance publique éleva une statue sur le port, le représentant portant une corbeille sur l'épaule et tenant une pelle à vanner à la main. Éleuthère avait, du reste, encore sa statue au Smyrnium et son palais situé près du Sénat (7). Le port d'Éleuthère, spatieux et dallé dans le fond, fut comblé, sous le règne de Théodose Ier le Grand (379-395) avec les levées de terre effectuées lors de l'érection de la colonne de Théodose au forum du Taureau et disparut complètement.

Ces renseignements des Patria contiennent un certain nombre d'erreurs, comme c'est souvent le cas. Éleuthère, d'abord, ne figure pas sur les listes du patriciat, à l'époque de Constantin le Grand (8). Les Patria le qualifient, du reste,

(1) P. Gylles, *De top. CP*, II, xv.
(2) Du Cange, *CP christ.*, I, 58-59.
(3) Banduri, *Imp. Or.*, II, 678-679.
(4) Mordtmann, *Esq.*, § 94-95.
(5) Millingen, *Byzantine CP. The Walls of the City and Adjoining Historical Sites*, London, 1899, ch. XVII et XVIII.
(6) Preger, *Script. orig. CP*, II, 184, 248. Cf. Codin., 49, 104 ; Anonym., III, 46. Cf. A. M. Schneider, *Byzanz*, Berlin, 1936, 80.
(7) Preger, I, 24 ; II, 201.
(8) Preger, II, 136 ; Glykas, 463-464.

d'asekrètis (1), fonction inconnue au IVe siècle, au témoignage de Jean Lydus (2). Codin attribue à Théodose II (408-450) la suppression du port d'Éleuthère (3). C'est là une erreur, car il s'agit de Théodose Ier le Grand. Théophane (4) place, en effet, l'érection de la colonne du forum du Taureau la 8e année du règne de Théodose Ier, autrement dit vers l'année 385. La *Descriptio antiqua*, rédigée sous Arcadius (395-408), ne fait déjà plus mention du port de Théodose. Une loi du *Code Théodosien*, en date de 384, prouve qu'à ce moment de grands travaux de construction ou de réfection de port étaient en cours d'exécution (5). Sans doute, le forum du Taureau était fort éloigné du port d'Éleuthère et le transport de déblais à une pareille distance paraît singulier. L'objection n'est cependant pas suffisante pour rejeter le témoignage des Patria.

En effet, la Chronique Pascale (6) place en 393 l'inauguration du forum de Théodose, *ὁ Θεοδοσιακὸς φόρος* (7). L'année suivante, en 394, fut érigée sur ce forum une grande statue de Théodose. Le forum de Théodose de la 12e Région n'est autre que le forum d'Arcadius (8), Avret-pazar ou Marché des Esclaves, voisin du port d'Éleuthère. Pour établir ce forum, il fallut sans doute procéder à des travaux de nivellement ; les déblais furent alors transportés au port d'Éleuthère pour le combler. Les rédacteurs des Patria ont fort bien pu faire une confusion. Le forum du Taureau s'appelait jadis forum de Théodose (9). Le forum d'Arcadius s'appelait d'abord forum de Théodose. Sur le forum de Théodose, comme sur le forum d'Arcadius, on avait érigé une statue de Théodose le Grand.

(1) PREGER, II, 184.
(2) J. LYDUS, *de magistr.*, 206.
(3) CODIN., *de aedif.*, 104.
(4) THEOPH., III.
(5) *Cod. Theod.*, XV, 1, 23, *de oper. publ.* : « ad portus et aquaeductus instaurationem omnes certatim instare debent... » Cf. *Cod. Just.*, VIII, 12, *de oper. publ.*
(6) *Chron. Pasc.*, 565.
(7) R. JANIN, *CP byz.*, 69-72.
(8) A. M. SCHNEIDER, *Byzanz*, 79. Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 75-76.
(9) CER., *App.*, 496.

Trompés par la similitude des noms, les rédacteurs des Patria ont pu commettre une erreur : le port d'Éleuthère avait été comblé avec les déblais provenant du forum d'Arcadius, très voisin du port.

Le port d'Éleuthère se trouvait avec certitude dans la 12e Région (1). Il avait donné son nom au quartier qui l'entourait. Ce quartier assez vaste s'étendait au nord jusqu'au forum du Bœuf, Aksaray (2). C'est dans ce quartier que l'impératrice Irène construisit son palais qui prit, à cause de sa situation, le nom de Palais d'Éleuthère, *παλάτιον τοῦ Ἐλευθερίου* (3), *οἶκος τοῦ Ἐλευθερίου* (4).

Les Patria (5) nous apprennent qu'à proximité du Palais d'Irène se trouvait un hippodrome, construit sous Théodose Ier, et que cet hippodrome s'étendait dans la direction du forum Amastrianum. Irène fit détruire cet hippodrome pour y établir des boulangeries. Le palais d'Éleuthère existait encore au IXe siècle. C'est là que descendirent les envoyés du pape Hadrien II, en 869, sous le règne de Basile Ier (867-886) (6). Au début du Xe siècle, le palais d'Éleuthère était classé parmi les palais impériaux et il était sous la surveillance d'un intendant, *μειζότερος τοῦ Ἐλευθερίου* (7).

Le nom du quartier d'Éleuthère semble s'être conservé longtemps. Au début du XIIIe siècle, Nicétas y fait encore allusion (8), et l'on a un sceau en son nom de cette époque (9). Aux XIIe et XIIIe siècles, le quartier d'Éleuthère, ou du moins la partie sud de ce quartier, occupée jadis par le port, prit le nom de Vlanga, *τὰ Βλάγγα*. C'est là qu'Andronic Ier Comnène avait son palais (10). Les Turcs, après 1453, maintinrent

(1) Millingen, 296-297 ; Mordtmann, *Esq.*, 104, 107, 108 et plan.

(2) Millingen, 296.

(3) Theoph., 723, 731, 739. Cf. P. Richter, *Quellen der byzantinischen Kunstgeschichte*, Vienne, 1897, 134, 193, 382.

(4) Zonar., III, 301.

(5) Preger, II, 269.

(6) Du Cange, *CP christ.*, II, 130.

(7) Cer., II, 52, 720. Mordtmann, *Esq.*, §§ 107 et 123, veut voir dans le nom Aksaray, le Palais Blanc, une réminiscence de l'ancien palais d'Irène. Cf. R. Janin, *CP byz.*, 130-131.

(8) Nicet., 733.

(9) R. Janin, *CP byz.*, 324.

(10) Nicet., 170 ; cf. Mordtmann, *Esq.*, § 104.

le nom ancien de Vlanga et désignèrent sous l'appellation de Langabostani, les Jardins de Vlanga, l'emplacement du port d'Éleuthère (1).

Il existait à Byzance une église de saint Éleuthère, construite à l'époque d'Arcadius (2). Cette église, mentionnée sous le règne de Léon Ier (457-474) (3), était située près du Xèrolophos (4), dans les parages donc du forum d'Arcadius.

Le port d'Éleuthère n'eut qu'une durée éphémère, puisqu'il fut comblé vers 385. Son emplacement avait été probablement mal choisi et le port mal entretenu s'était vite ensablé.

Le port de Théodose (5)

Les Patria se contentent de dire que le port d'Éleuthère fut comblé par Théodose Ier et disparut complètement. Il n'est pas fait mention de la construction d'un nouveau port destiné à remplacer l'ancien. Toutefois, en faisant combler le port d'Éleuthère, Théodose Ier n'avait certainement pas l'intention de priver la ville de l'un de ses principaux ports. Le port d'Éleuthère fut donc remplacé par un port nouveau qui prit le nom de son fondateur. Or, la *Descriptio antiqua* situe le port de Théodose dans la 12e Région, autrement dit, dans la même région où se trouvait le port d'Éleuthère.

Le port de Théodose semble avoir été établi à l'est du port d'Éleuthère, dans la 12e Région, sur les confins de la 9e Région. Le port d'Éleuthère était très vaste et d'entretien difficile.

A moins de rejeter le témoignage des Patria, on ne peut

(1) Mordtmann, *ibid.*; Pierre Gylles, *de top. CP*, IV, 8. Cf. R. Janin, *op. cit.*, 304.

(2) Preger, II, 275. Cf. Richter, 148.

(3) Cedr., I, 611.

(4) Du Cange, *CP christ.*, IV, 123. D'après Byzantios (*Ἡ Κωνσταντινούπολις*, Athènes, 1851, I, 291) cet oratoire, *εὐκτήριον*, aurait été fondé par le patrice Basile sous le règne d'Arcadius. Cf. R. Janin, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin*, Ire partie, *Le siège de CP et le patriarcat oecuménique*, t. III, *Les églises et les monastères*, Paris, 1953, 115-116.

(5) R. Janin, *CP byzantine*, 218-220.

identifier complètement le port de Théodose avec le port d'Éleuthère. Toutefois, il est certain que les deux ports étaient très proches l'un de l'autre. L'explication proposée par le R. P. Janin (1) semble correspondre à la réalité. L'examen du plan de CP ancienne montre deux parties distinctes dans le port d'Éleuthère, l'un au nord et nord-ouest, l'autre au sud-est, séparées par un rempart. La 1re, qui est vraisemblablement le port d'Éleuthère, fut probablement comblée tout d'abord, avec les apports du Lycus, entraînant beaucoup de terre, lors des pluies d'hiver ; la 2e, protégée contre le Lycus par le rempart, fut préservée plus longtemps et semble avoir été en usage juqu'au xe siècle. C'est là que se trouvait probablement le port de Théodose. Il y eut, en somme, un déplacement de port. Sous réserve de ces observations, l'identification du port de Théodose et du port d'Éleuthère, admise d'ailleurs, est hors de doute.

Le port de Théodose n'a pas d'histoire. Aucun texte n'en fait mention, du moins sous ce nom. Mais il est impossible d'admettre que ce port ait disparu sans laisser de traces. Constantin le Grand et Théodose Ier avaient choisi la 12e Région pour y créer l'un des grands ports méridionaux de Byzance. Ce choix leur avait été évidemment dicté par la configuration de cette région. Mais à Byzance, les ports, comme les édifices et les quartiers, changeaient souvent de nom, suivant les époques. A la suite de son déplacement, le port d'Éleuthère était devenu le port de Théodose. Il allait encore changer de nom.

Le port de Cesarius

La première mention du port de Césarius se trouve dans les actes de 5e Concile œcuménique de Constantinople, en 553, sous Justinien Ier : l'un des légats du pape Vigile déclare être descendu *in domum Germani prope portum Caesarii* (2). La création d'un nouveau port à Byzance était un

(1) R. Janin, *op. cit.*, 219.

(2) Millingen, 301-302. Du Cange, *CP christ.*, II, 169. Cf. R. Janin, *CP byz.*, 220.

événement assez important pour attirer l'attention des chroniqueurs. Or, aucun d'eux ne fait allusion à la construction d'un port au ve siècle ou dans la première moitié du vie siècle. Le port de Césarius apparaît brusquement dans l'histoire, sans que nous sachions rien sur ses origines.

A l'époque d'Arcadius, la *Descriptio antiqua* n'indique que deux ports méridionaux : le port nouveau ou port de Julien et le port de Théodose ou port d'Éleuthère déplacé. Aucun autre port n'a été construit au ve siècle, ni dans la première moitié du vie siècle. On peut donc logiquement conclure que le port de Césarius ne peut être que le port de Julien ou le port de Théodose. Or, il est certain que le port de Césarius ne peut être identifié avec le port de Julien, vu sa situation ; il ne peut donc être identifié qu'avec le port de Théodose.

Le port de Césarius est mentionné en 610 par Jean d'Antioche, à l'occasion de la lutte entre Héraclius et Phocas (1). En voyant la flotte d'Héraclius approcher de Byzance, l'empereur Phocas se hâta de mettre la ville en état de défense. Il confia aux Verts la garde des ports de Césarius et de Sophie et aux Bleus la surveillance du quartier d'Hormisdas. Le port de Césarius était donc encore en usage au début du viie siècle.

La flotte d'Héraclius arrivait par l'ouest, l'Hebdomon. Phocas supposait avec raison que son rival allait tenter de forcer l'entrée de l'un des ports de la ville. S'il ne mit en état de défense que les ports de Césarius et de Sophie, c'est évidemment parce qu'il n'existait pas d'autre port sur la côte byzantine de la Propontide. Venant de l'Hebdomon, la flotte d'Héraclius devait passer devant le port de Césarius, avant d'atteindre le port de Sophie. C'est pour cette raison que le port de Césarius est mentionné en premier lieu et c'est aussi pour cette raison que sa défense fut solidement organisée, au dire de Jean d'Antioche.

Le port de Césarius se trouvait donc incontestablement à l'ouest du port de Sophie. Le premier port que la flotte d'Héraclius aurait dû rencontrer, c'est le port de Théodose

(1) Jean d'Antioche, éd. Ch. Müller, *FHG*, V, 38. *Chron. Pasc.*, I, 700.

de la 12e Région. Or, ce port n'est pas mentionné par Jean d'Antioche. A moins de supposer que le port de Théodose ait complètement disparu, on est amené à penser que le port de Césarius n'était autre que le port de Théodose, sous un nom différent (1).

Le port de Césarius est signalé une dernière fois en 673. A cette époque, l'empereur Constantin IV Pogonat, apprenant qu'une flotte arabe s'apprêtait à attaquer Byzance, fit rassembler ses vaisseaux porteurs de feu grégeois : *ἐν τῷ Προκλιανησίῳ τῶν Καισαρίου λιμένι* (2). Le port de Césarius était ainsi capable encore d'abriter une flotte de guerre. Théophane appelle le port du quartier de Césarius, port de Proclianos, du nom de son fondateur ou de son restaurateur. On ignore qui était Proclianos. Un Proclianos, proconsul d'Afrique, est cité, sous le règne de Constance, en 356 (3) ; un autre, duc de Phénicie, vivait sous Justinien Ier (4). Aucun de ces personnages ne semble qualifié pour avoir été chargé de la construction ou de la réfection d'un port à Byzance. Peut-être Proclianos fut-il l'ingénieur chargé par Théodose Ier de la construction du port, désigné d'abord sous le nom de port de Théodose, mais auquel Théophane attribue le nom de port de Proclianos, en souvenir de son véritable constructeur? Ou bien encore, Proclianos fut, à une époque indéterminée, chargé de la réfection du port et l'on donna alors à celui-ci le nom de port de Proclianos au quartier de Césarius. Quoi qu'il en soit, à partir de la fin du VIIe siècle, il n'est plus fait mention du port. Mais on voit apparaître, au VIIIe siècle, pour la première fois, le port du Kontoskélion, situé dans les mêmes parages.

Le quartier de Césarius. (*Τὰ Καισαρίου*). — Le port de Césarius tirait son nom du quartier (5) où il était situé et le quartier, selon l'habitude byzantine, tirait son nom du principal édifice qui s'y trouvait, autrement dit, du palais de

(1) Cf. R. Janin, *CP byz.*, 220-221.
(2) Theoph., 541. Cf. Du Cange, *CP christ.*, II, 169 et *Addenda*, 194.
(3) *Cod. Theod.*, IV, 12, 4 *de vectig.*
(4) Malalas, 441.
(5) R. Janin, *CP byz.*, 337.

Césarius. Ce dernier existait déjà au ve siècle. Marcien et Procope, révoltés contre l'empereur Zénon (474-491), établirent leur quartier général « près du palais dit palais de Césarius » (1). Du Cange cite plusieurs personnages du nom de Césarius (2). Le plus important vivait sous Théodose Ier le Grand (379-395) et sous Arcadius (395-408) ; il était maître des offices, préfet du prétoire et consul, en 397. D'après la Chronique Pascale, ce Flavius Caesarius, consul et éparque, construisit dans les parages des Portiques Troyens, de la 12e Région, l'église de St-Thyrse, dans la crypte de laquelle avaient été déposées les reliques des 40 martyrs de Sébaste (3). Sozomène nous a laissé un long récit de l'invention de ces reliques par Pulchérie et rappelle que Césarius et sa femme furent ensevelis dans un caveau de l'église de St-Thyrse (4). Les ménologes, au 14 décembre, situent l'église de St-Thyrse, Lucius et Callinique « près du quartier d'Hélène » (5). Ce dernier, voisin du forum de Théodose, où s'élevait la statue d'Arcadius, touchait au Xèrolophos et aux Portiques Troyens (6). Lorsque l'empereur revenait de l'église de la Source, une réception des factions avait lieu au Xèrolophos, en face de l'oratoire de saint Callinique (7). L'église de St-Thyrse, d'après Procope, fut restaurée par Justinien (8). Mais, comme le remarque très justement le R. P. Janin (9), le fait n'est pas possible, car l'église de St-Thyrse existait depuis plus d'un siècle. Peut-être s'agit-il d'une autre église de St-Thyrse, soit celle qui se trouvait près de St-Isaïe, soit de celle qui s'élevait près du Portique de Maurianos. Il est vraisemblable

(1) Jean d'Antioche, *ibid.*, IV, 619.

(2) Du Cange, *CP christ.*, II, 169.

(3) *Chron. Pasc.*, 590. Cf. R. Janin, *La géogr. eccl.*, 256, 1°.

(4) Sozom., *Hist. Eccl.*, IX, 2 (Migne, *PG*, 67, 1598, 1601). Cf. sur l'église de St-Thyrse, J. Ebersolt, *Sanctuaires de Byzance*, Paris, 1921, 92. Et surtout R. Janin, *La géogr. eccl.*, 256-257, et *CP byz.*, 358-359.

(5) Du Cange, *CP christ.*, IV, 140 ; cf. Richter, 377. Cf. R. Janin, *CP byz.*, 331.

(6) Marcell. comes, *Chron. Minor.*, 2, 79.

(7) Cer., I, 8, 56.

(8) Procope de Césarée, *de aedif.*, 190.

(9) R. Janin, *La géogr. eccl.*, 357.

que le palais de Césarius, devenu propriété impériale, car Théophane fait mention d'un curateur *τῶν Καισαρίου* (1), était devenu, à l'époque de Justinien Ier, propriété impériale.

Le quartier de Césarius est plus d'une fois cité par les textes. En 560, un incendie éclata dans le quartier de Césarius et le feu s'étendit jusqu'à Omphakéra, brûlant les ateliers et les portiques jusqu'au forum du Bœuf. Il ne semble pas, d'ailleurs, que des édifices importants aient été détruits, car c'était un quartier commerçant, selon toute apparence. Le quartier et le port de Césarius sont encore mentionnés en 610, lors de la lutte entre Phocas et Héraclius. Le récit de Jean d'Antioche (2), malgré son laconisme, donne un aperçu des événements. Inquiet de l'arrivée prochaine de la flotte d'Héraclius, Phocas s'était rendu aux Blachernes, où se trouvait son gendre Priscus. Bonose, gouverneur d'Antioche, avait fait le projet d'assassiner le gendre de Phocas, qui avait décidé de passer du côté d'Héraclius (3). Des Blachernes, Phocas se transporta dans un lieu appelé Buridai, *εἰς Βυρίδας* (4), d'où il put apercevoir la flotte d'Héraclius qui se trouvait déjà à la hauteur de l'Hebdomon (Macrikeuy). Il se hâta de rentrer dans la capitale pour la mettre en état de défense. Il confia aux Verts la garde des ports de Césarius et de Sophie et aux Bleus la surveillance du quartier d'Hormisdas. Priscus, appelé aussi Crispus, patrice et comte des Excubiteurs (5), et alors préfet de la ville (6), reçut l'ordre de masser les corps des Excubiteurs et des Bucellaires dans le quartier de Boraïdès, dans l'hippodrome voisin de son palais. Cependant, la flotte d'Héraclius approchait. L'hénioque Kalliopas, sautant dans une barque, aborda à l'extrémité du môle et se fit reconnaître par les Verts qui incendièrent le quartier de Césarius (7). Jean d'Antioche

(1) THEOPH., 364, éd. DE BOOR, 235 ; CED., I, 679. Cf. JANIN, *Topographie de CP byz.*, dans *Études byzantines*, I, 1943, 121.

(2) JEAN D'ANTIOCHE (MÜLLER, *FHG*, V, 38).

(3) LEO GRAMM., 146 ; CEDR., I, 713, etc.

(4) Sur *Εἰς Βυρίδας*, cf. J. PARGOIRE, *A propos de Boradion*, dans *Byz. Zeitschr.*, XII, 1903, 460. Béridès était sur la côte thrace de la Marmara, vers l'Hebdomon ou Makri-Keuy.

(5) THEOPH., 454.

(6) NIC. DE CP, 4.

(7) Il est évident que Kalliopas se trouvait sur l'un des vaisseaux.

ajoute : « Priscus l'envoya, *ἔπεμψεν αὐτόν*, vers les Excubites », car c'est ainsi qu'il faut lire et traduire, et non, comme on l'a proposé, *ἐνῆψεν αὐτό*, « fit mettre le feu (!) au cantonnement des Excubiteurs pour les forcer à abandonner leur poste » (1). A ce moment, Bonose, toujours partisan de Phocas, se rendit en hâte au quartier de Césarius, afin vraisemblablement de ramener les Verts dans le devoir, mais, attaqué par les Verts, il dut se rembarquer précipitamment pour gagner l'une des échelles de la côte. Avant d'avoir pu aborder, il fut tué. La cause de Phocas était perdue ; les soldats désertèrent leur poste. Telle est la version de Jean d'Antioche.

D'après Nicéphore de Constantinople (2), les Verts incendièrent eux-mêmes le quartier de Césarius, en acclamant Héraclius. D'après la Chronique Pascale (3), Phocas, en voyant approcher la flotte d'Héraclius, rentra de l'Hebdomon dans son palais. Ce serait, semble-t-il, Bonose lui-même qui aurait fait mettre le feu au quartier de Césarius : *μετὰ τὸ βαλεῖν αὐτὸν πῦρ πλησίον τῶν Καισαρίου καὶ ἀστοχῆσαι ἔφυγεν*. Mais le texte semble contaminé. Il y a lieu de lire au lieu de *αὐτόν*, les deux mots *τοὺς Πρασίνους*. C'est en voyant l'incendie du quartier de Césarius et la trahison des Verts que Bonose prend le parti de s'enfuir. En essayant de gagner en barque le port de Julien, Bonose fut rattrapé à la hauteur du quartier *τὰ Μαύρου* ; il se jeta à la mer, mais, atteint d'un coup d'épée, il se noya (4).

Ainsi, il résulte de ce qui précède que le quartier de Césarius était situé à l'est du quartier d'Éleuthère, dans la 12e Région, sur les confins de la 9e Région. Le quartier maritime de Césarius se trouvait à peu près au sud du forum du Bœuf et peu éloigné de ce dernier. Il devait être également assez voisin du quartier *τὰ Βοραΐδου*. Le quartier de Césarius existait encore à la fin du VIIe siècle (5) et il est vraisemblable

(1) Le ms. porte *ἔνεψεν αὐτόν*. La correction *ἔπεμψεν* s'impose. Kalliopas ayant entraîné les Verts à la défection, Priscus l'aurait dépêché aux Excubiteurs pour les engager à abandonner la cause de Phocas.

(2) NIC. DE CP, 4.

(3) *Chron. Pasc.*, 700.

(4) C'est la version adoptée par le R. P. JANIN, *Topographie de CP byz.*, dans *Ét. Byz.*, I, 1943, 121.

(5) THEOPH., 541.

que le port et le quartier conservèrent leur nom pendant une partie du VIIIe siècle. Ce fut, au cours de ce dernier siècle, qu'à la suite d'une réfection, le port dut changer de nom, ce qui entraîna par la même occasion le changement de nom du quartier.

Le quartier τὰ Βοραΐδου (1). — La proximité du quartier *τὰ Βοραΐδος*, dont l'orthographe varia souvent : *Βοραΐδου, Βοραίδου, Βοραιδίου, Βορραδίου, τὰ Βορραδίου, τὸ Βορράδιον, τὰ Βυραΐδος* (2), avec le quartier de Césarius ressort des circonstances du récit de Jean d'Antioche. La position du quartier de Boraïdès est indiquée clairement par la présence d'un hippodrome, qui devait être assez vaste pour contenir des troupes assez nombreuses. Cet hippodrome ne pouvait être que l'hippodrome de Théodose II, situé entre le forum du Bœuf et le forum Amastrianum (3), dans la 11e Région, à quelque distance du port de Césarius ou de Théodose Ier et assez près donc du quartier qui entourait le port. De l'hippodrome qu'il occupait avec ses troupes, Priscus dominait le quartier et le port de Césarius et pouvait suivre les mouvements de la flotte d'Héraclius.

Le quartier tirait vraisemblablement son nom de Boraïdès, neveu de Justinien Ier et qui avait pris parti pour l'empereur lors de la révolte Nika (4). Ce Boraïdès, à sa mort, institua son frère Germain héritier d'une grande partie de ses biens (5). Il est fort probable que Germain hérita le palais de son frère Boraïdès et en fit sa résidence. Est-ce à ce palais, devenu le palais de Germain, que fait allusion l'acte II du 5e Concile, réuni en 553, en ces termes : *in domum Germani prope portum Caesarii* (6) ? Germain mourut en 550, avant la réunoin du Concile (7), et si l'acte II du 5e Concile fait

(1) Sur Boradion, cf. J. PARGOIRE, *op. cit.*, § V. *Quartier suburbain de Boraidès*, 458-460, et, surtout, R. JANIN, *CP byz.*, 304-305.

(2) J. PARGOIRE, *op. cit.*, 459.

(3) PREGER, *Script. Orig. CP*, II, 269. Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 189.

(4) Cf. DU CANGE, *Familiae byz.*, 100 ; J. PARGOIRE, *op. cit.*, 459 ; R. JANIN, *op. cit.*, 304.

(5) PROCOPE DE CÉSARÉE, *de bello pers.*, 128 ; *de bello goth.*, 408.

(6) Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 214 et 330.

(7) Ch. DIEHL, *Justinien et la civilisation byzantine au VIe siècle*, Paris, 1901, 197.

bien allusion à ce palais, le voisinage du port et du quartier de Césarius avec le quartier de Boraïdès serait confirmé.

Ainsi, d'après Jean d'Antioche, le quartier de Boraïdès était assez rapproché du quartier maritime de Césarius. Par ailleurs, la Chronique Pascale (1) nous apprend que le quartier de Boradion était à proximité du quartier d'Anthémios. Nous disposons ainsi de deux indications précieuses.

Le quartier d'Anthémios, Τὰ Ἀνθεμίου (2). — On lit dans les Patria : « Le palais d'Anthémios était la demeure du magistros Anthémios, à l'époque de l'empereur Marcien. Ce dernier le couronna empereur dans la capitale après lui avoir donné sa fille qu'il avait eue de sa première femme, et il l'envoya à Rome comme empereur. Il construisit dans la capitale un asile de vieillards, un bain et transforma son palais en église » (3).

Anthémios, fils de Procope, naquit et passa la plus grande partie de sa vie à Constantinople (4). Procope avait épousé une fille de Flavius Anthémius Isidorus, qui fut préfet en 413 et consul en 436. Selon la coutume, le fils de Procope joignit le nom d'Anthémios à celui de Procope et fut consul en 455 sous le nom de Procope-Anthémios. En 457, Anthémios devenait empereur d'Occident de 467 à 472. Créé d'abord comte, il avait été peu après nommé maître des deux milices et titré patrice (5). Procope-Anthémios avait épousé une fille de l'empereur Marcien.

Le rédacteur des Patria commet la même erreur historique que celui de la Chronique Pascale : ce n'est pas Marcien, mais Léon Ier qui fit couronner Anthémios empereur d'Occident. D'après les Patria, Anthémios transforma son palais en hos-

(1) *Chron. Pasc.*, 597.

(2) Cf. J. PARGOIRE, *op. cit.*, 467-469 ; et surtout R. JANIN, *CP byz.*, 290-291.

(3) PREGER, II, 251. Cf. CODIN., 106 et ANON. BANDURI, II, 37, qui intitule son paragraphe : *Sur le quartier d'Anthémios, proche de l'église du quartier de Kyros.*

(4) SIDOINE APOLL., *Panégyrique d'Anthème* : « Tali tu civis urbe, Procopio genitore micas ».

(5) SID. APOLL., *ibid.* : « utrique magister militiae consulque micat, conjuncta potestas patricii ».

pice et y adjoignit une église et un bain (1). Cette fondation charitable eut lieu certainement sous le règne de Marcien (450-457). Suivant la coutume, le palais d'Anthémios avait donné son nom au quartier, qui se trouvait à proximité du quartier où s'élevait l'église de la Vierge *τῶν Κύρου*, souvent citée par les textes (2) et où vécut comme moine le prince des mélodes, saint Romain l'hymnographe (3).

Le R. P. J. Pargoire a situé le quartier et l'église *τοῦ Κύρου* au nord-ouest de la Citerne de Mokios, Çukurbostan et non loin de la porte de saint Romain, Top-kapou (4). Cette situation ne semble guère pouvoir être maintenue (5). Mordtmann, non sans une légitime hésitation, a situé le quartier *τὰ Ἀνθημίου* et l'église de la Vierge *τὰ Κύρου* dans les parages du Myrélaion (6). Cette localisation semble être justifiée ; l'église de la Vierge *τὰ Κύρου* est mentionnée par les Patria dans un groupe d'édifices avoisinant le Myrélaion (7).

Le monastère du Myrélaion, complètement restauré par Romain Ier Lécapène (919-944), se trouvait dans la 9e Région. Le Myrélaion était à une certaine distance à l'est du forum du Bœuf et à peu près à sa hauteur. Pierre Gylles (9) place le Myrélaion sur la hauteur au nord-est de Vlanga et

(1) Cf. R. Janin, *CP byz.*, 120-211.

(2) Theoph. Simoc., 329 ; Theoph., 445 ; Cedr., II, 508 ; An. Comn., I, 258 ; Nicet., 248. Cf. Preger, II, 252 ; Anon. Banduri, II, 34.

(3) Cod. 40 de la Bibl. patriarcale de Jérusalem. Cf. J. Sajdak, *Que signifie Kuriôtès Géômétrès?*, dans *Byz. Zeitschr.*, VI, 1931, 349-350.

(4) J. Pargoire, *A propos de Boradion*, 463-467 ; cf. Sajdak, *ibid.*

(5) R. Janin, *Topographie de CP byz.*, 145. Mais dans *La géogr. eccl.*, III, 203, le R. P. Janin estime que la localisation du P. Pargoire correspond à la réalité et que la solution proposée par Mordtmann est erronée.

(6) Mordtmann, *Esq.*, § 113.

(7) Preger, II, 252.

(8) Cf. R. Janin, *La géogr. eccl.*, III, 364-366.

(9) P. Gylles, *Top. CP*, III, 8 : « Supra (locum) hortorum Blanchae nuncupatorum, olim portum Theodosiacum continentem extremam partem ad ortum solis pertinentem clivus a septentrione eminet in quo est templum nominatum Myreleos. » Sur le monastère du Myrélaion, cf. Byzantios, *Ἡ Κωνσταντινούπολις*, I, 280-281 ; *Παπάτις, Βυζαντιναὶ Μελέται*, 334-336. Voir R. Janin, *CP byz.*, 365.

de l'ancien port de Théodose. Le quartier d'Anthémios peut être placé à l'ouest du Myrélaion ; il se trouvait ainsi peu éloigné du port de Théodose-Césarius et du quartier de Césarius. Les fondations pieuses étaient très fréquentes à Byzance et souvent les palais étaient transformés en établissements charitables ou en monastères par la volonté de leur maître qui bâtissait à proximité une église ou une chapelle sous le vocable d'un saint en renom. Anthémios se conformait donc à une coutume générale. Il se peut, d'ailleurs, qu'à la suite de son mariage avec la fille de l'empereur Marcien, Anthémios n'habitât plus son palais du quartier d'Anthémios, trop éloigné du palais impérial. Ainsi s'expliquerait la décision d'Anthémios de transformer son palais inutilisé en hospice, avant son départ pour Rome.

Les Patria citent une église bâtie par Anthémios dans le quartier d'Anthémios, mais ils n'indiquent pas le nom de l'église (1). La Chronique Pascale fait, elle aussi, mention d'une église bâtie par Anthémios dans le quartier d'Anthémios et la met sous le vocable de saint Thomas l'apôtre (2). Aucun autre chroniqueur ne mentionne d'une façon formelle à Byzance l'église de St-Thomas l'apôtre du quartier d'Anthémios. La raison de ce silence peut, il est vrai, se trouver dans le fait que l'église bâtie par Anthémios à côté de son palais était probablement une simple chapelle à l'usage des pensionnaires de l'hospice. Mais la confrontation des divers textes où il est question de l'église de St-Thomas l'apôtre, permet de constater ce qui suit.

Les actes de saint Anastase signalent le couvent de l'Augousta situé près de St-Thomas dit l'Apostoleion (3). Ce couvent de femmes fut construit par Justin Ier et par sa femme Euphémie, qui y fut ensevelie (4), ainsi que Justin Ier (5).

(1) *Patria*, III, 251.

(2) *Chron. Pasc.*, 591. Cf. R. JANIN, *La géogr. eccl.*, III, 260.

(3) *Acta Anastasii*, éd. USENER, 26. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, III, 59-60.

(4) PREGER, II, 273 ; cf. CODIN., 120, qui mentionne par erreur le couvent de Procopia.

(5) CODIN., 120 ; cf. CEDR., I, 642 ; LEO GRAMM., 124 ; CER., II, 642-643, où le texte mentionne par erreur Justin II et sa femme Sophie.

Les Actes de saint Anastase signalent que le couvent de l'Augousta se trouvait à proximité immédiate d'une église de St-Thomas, dite Apostoleion. Le Livre des Cérémonies confirme ce renseignement. D'après le Cérémonial, dans l'hérôon de Constantin aux Sts-Apôtres, se trouvait un sarcophage en marbre vert de Thessalie où reposait Michel III. Ce sarcophage était celui de Justin Ier (1). Il se trouvait avant « au monastère de l'Augousta, situé au sud de St-Thomas l'apôtre, où l'on découvrit aussi les vêtements des apôtres ». Léon VI le transporta aux Sts-Apôtres pour y déposer le corps de Michel III.

Plus loin, le Livre des Cérémonies (2) revient sur ce sujet et rappelle qu'au couvent de femmes *τὰ Ἰουστίνου*, qui est identique avec le couvent *τῆς Αὐγούστης*, en la chapelle de St-Thomas l'apôtre, dans un sarcophage en marbre vert de Thessalie, reposaient les corps de Justin Ier et de l'impératrice Euphémie (et non Justin II et Sophie) ; mais les corps des deux souverains furent exhumés et déposés dans le même couvent dans un simple sarcophage en marbre blanc de Proconèse, sur lequel était gravée l'inscription : « sarcophage d'Alexandre, domestique ». Cette exhumation s'explique de la manière suivante. Justin Ier et Euphémie avaient été ensevelis, selon leur volonté, dans la crypte de la chapelle de St-Thomas du couvent *τῆς Αὐγούστης*, dans un sarcophage en marbre vert de Thessalie. Léon VI utilisa le sarcophage et le fit transporter aux Sts-Apôtres pour y déposer le corps de Michel III, ramené en grande pompe de Chrysopolis où il avait été jadis inhumé furtivement dans un simple cercueil de cyprès et entreposé dans un couvent de la ville (3).

Reiske identifie l'église de St-Thomas du couvent de l'Augousta, avec St-Thomas d'Anthémios (4) et Du Cange avait déjà la même opinion (5). Le Livre des Cérémonies nous apprend, on l'a vu, que c'est dans l'église de St-Thomas l'apôtre

(1) Et non celui de Justin II et de Sophie, comme le dit par erreur le Livre des Cérémonies.

(2) Cer., II, 42, 646.

(3) Leo gramm., 252, 262.

(4) Reiske, *Comm.*, 761 ; cf. R. Janin, *op. cit.*, 144.

(5) Du Cange, *CP christ.*, IV, 117.

du couvent de l'Augousta que furent découverts les vêtements des apôtres (1). Ce renseignement est confirmé par Cédrène (2) et par Léon Grammatikos (3). Syméon Magistros (4) et Georges le Moine (5) disent simplement que les vêtements des apôtres furent découverts « dans un quartier de la ville », *ἔν τινι γωνίᾳ τῆς πόλεως*. Syméon Magistros déclare qu'on les transporta en grande pompe aux Sts-Apôtres, sous le règne de Constantin VII Porphyrogénète, et, en 1200, Antoine de Novgorod signalait encore la présence de ces vêtements aux Sts-Apôtres dans une châsse derrière le maître-autel (6). Syméon Magistros ne précise pas l'endroit de la découverte, mais Cédrène et Léon Grammatikos déclarent que ce fut au couvent de l'Augousta et le Livre des Cérémonies que ce fut dans la chapelle de St-Thomas attenant au couvent de l'Augousta.

Cette dernière église est-elle, comme le veut le R. P. Janin (7), identique à l'église St-Thomas d'Amantios? C'est vraisemblable. Il semble, en tout cas, ressortir de ce qui précède ce qui suit :

1°) L'église de St-Thomas l'apôtre d'Anthémios est la même que l'église du couvent de l'Augousta, où furent ensevelis Justin Ier et sa femme Euphémie.

2°) L'église de St-Thomas et le couvent de l'Augousta se trouvent vraisemblablement à l'ouest du monastère du Myrélaion, non loin de l'église de la Vierge de Kyros et à quelque distance au sud de la grande rue reliant le forum du Bœuf au forum de l'Amastrianon.

3°) Le quartier d'Anthémios, voisin du quartier de Boradion, était proche ainsi que ce dernier, du quartier de Césarius.

(1) CER., II, 42, 643.
(2) CEDR., I, 642.
(3) LEO GRAMM., 124.
(4) THEOPH. CONT., 755.
(5) GEORGES LE MOINE, *Chronicon*, IV, 3.
(6) B. DE KHITROWO, *Itinéraires russes en Orient*, Genève, 1889, I, 102.
(7) R. JANIN, *op. cit.*, 144, sur les églises de St-Thomas à CP, et *La géogr. eccl.*, III, 160.

4°) Enfin, le couvent de l'Augousta, dont dépendait l'église de St-Thomas l'apôtre d'Anthémios, devait dominer le bassin du port de Césarius.

Les opinions de Mordtmann et de Millingen sur l'emplacement du port de Césarius. — Entre le port Sophien et le port d'Éleuthère, le premier dans la 3e Région, le second dans la 12e, Mordtmann place dans la 7e Région, à Koum Kapousi un troisième port : le port de Césarius (1). Devant ce troisième port se trouvait un môle puissant : le môle de saint Thomas. Mordtmann remarque qu'à la hauteur de Kum-Kapi, le mur maritime s'incurve vers l'intérieur en forme de sigma. Cette incurvation du mur et la présence d'un môle suffisent aux yeux de Mortdmann à justifier l'existence d'un port à cet endroit.

Comme Mordtmann, Millingen a remarqué l'échancrure sigmatoïde du mur maritime à Kum-Kapi ; c'est là qu'il situe le Kontoskalion (2). Quant au port de Césarius, il l'identifie avec l'Heptaskalon et le place dans la 9e Région, le rapprochant ainsi du port de Vlanga (3). Millingen est ainsi amené à admettre l'existence de *quatre* ports méridionaux :

le port Sophien, dans la 3e Région,
le port de Kontoskalion, dans la 7e Région,
le port de Césarius, dans la 9e Région.
le port d'Éleuthère ou port de Théodose, dans la 12e Région.

Pour situer le port de Césarius dans la 7e Région à Kum-Kapi, Mordtmann s'appuie sur le texte de Jean d'Antioche, mentionnant le débarquement de l'hénioque Kalliopas sur le môle du port et il identifie ce môle sans nom avec le môle de saint Thomas. Ce dernier se trouvait, en effet, dans la 7e Région, à proximité de l'église de St-Thomas d'Amantios, et est mentionné par Théophane (4).

Jean d'Antioche n'indique pas le nom du môle ; il n'y a ainsi aucune raison prouvant qu'il s'agit du môle de saint

(1) MORDTMANN, *Esq.*, §§ 102-103, 122 et plan.
(2) MILLINGEN, 294 et plan.
(3) MILLINGEN, 308 et plan.
(4) THEOPH., 673, DE BOOR, 436.

Thomas. De plus, la présence d'un môle n'est pas nécessairement indicatrice d'un port. Pour protéger les murs maritimes contre le choc des vagues, les empereurs, depuis Constantin le Grand, avaient multiplié le long de la côte les moyens de défense : digues, jetées, môles (1). Enfin, la forme sigmatoïde des murs, à hauteur de Kum-Kapi, n'implique pas nécessairement la présence d'un port. Les Patria (2) révèlent que dans les parages de la Porte de Fer, assez voisine du port Sophien, le sol était mou et vaseux. Il est possible qu'il en ait été de même à hauteur de Kum-Kapi et que devant la difficulté d'établir des remparts sur un sol sans consistance, on ait été obligé, pour trouver un terrain plus propice, d'infléchir du côté de la ville la ligne des remparts. A Kum-Kapi, par ailleurs, le bassin, situé en dehors des remparts, est largement ouvert du côté de la mer, derrière l'abri insuffisant d'un simple môle. Les navires ne pouvaient se trouver en sûreté dans ces conditions. Aussi l'existence d'un véritable port sur ce point de la côte semble-t-elle très problématique.

A toutes les époques de son histoire, Byzance, du reste, en semble avoir eu que *deux* grands ports méridionaux de commerce et de guerre. Au IVe siècle, sous Constantin le Grand, le port d'Éleuthère est le grand port méridional de la capitale, mais les Patria (3) signalent l'existence d'un petit port dans le quartier d'Hormisdas, où les navires pouvaient aborder. A ce port insuffisant, Julien (361-363) substitua un nouveau port, le port Julien. Au Ve siècle, la *Descriptio antiqua* ne mentionne toujours que deux ports méridionaux : le port de Théodose, 12e Région, et le Nouveau Port ou ancien port de Julien, dans la 3e Région. Au VIIe siècle, Jean d'Antioche ne parle que de deux ports : le port de Césarius ou port de Théodose et le port Sophien ou de Sophie, ancien port de Julien, qui subsista jusqu'en 1453.

Au Xe siècle, les Patria citent le port de Sophie et, après avoir signalé la disparition du port d'Éleuthère, le port de

(1) PREGER, II, 283 ; cf. CODIN., 129 ; ANON., 60 ; GLYKAS, 464 ; NICET., 169 ; CANTACUZ., III, 221-222.

(2) PREGER, II, 257.

(3) PREGER, II, 231.

Kontoskélion (1). Au XIVe siècle, Cantacuzène ne fait toujours allusion qu'à deux ports méridionaux : le Kontoskalion (2) et l'Heptaskalon (3). Au XVIe siècle, Pierre Gylles ne retrouve la trace que de deux ports méridionaux : Catergа-Liméni ou ancien port Sophien (4), et le port de Vlanga, ou ancien port de Théodose (5).

Rien n'autorise à placer un port à Kum-Kapi, dans la 7e Région. Ce port aurait été très voisin du port de Sophie, avec lequel il aurait fait double emploi. L'ensablement des ports méridionaux était trop dispendieux à combattre pour que les empereurs aient songé à multiplier les ports dans ces parages sans nécessité. L'identification du port de Césarius avec un prétendu port à Kum-Kapousi, comme le voudrait Mordtmann, est donc pratiquement impossible. C'est ce qu'a bien vu Millingen, qui a renoncé à l'accepter.

Millingen situe le port de Césarius dans la 9e Région, mais son opinion soulève de nombreuses difficultés. Millingen place de la sorte quatre ports très rapprochés les uns des autres. A l'époque d'Arcadius, il n'existait que deux ports, l'un dans la 12e Région, l'autre dans la 3e. Or, le port de Césarius est déjà cité sous le règne de Justinien. Il faudrait donc admettre qu'un empereur postérieur à Arcadius et antérieur à Justinien a créé de toutes pièces, dans la 9e Région, un port nouveau important. Comment expliquer dans ce cas le silence des chroniqueurs ?

Le port de Césarius apparaît tout formé au VIe siècle et il disparaît en pleine prospérité à la fin du VIIe siècle. Cette soudaine apparition et cette brusque disparition sont inexplicables. On est ainsi nécessairement amené à envisager l'hypothèse d'un simple changement de nom. Or, le port de Césarius ne peut être identifié avec le port de Sophie, car Jean d'Antioche distingue nettement les deux ports. Le port de Césarius ne peut donc être que le port de Théodose de la 12e Région. Mais cette identificiation est-elle possible ?

(1) PREGER, II, 184, 248, 257.
(2) CANTAC., III, 72, 74.
(3) CANTAC., III, 165.
(4) P. GYLLES, *Top CP*, II, XV.
(5) P. GYLLES, *Top. CP*, IV, VIII.

Millingen fait du port de Césarius un port spécial dans la 9e Région, parce qu'il n'a pas réussi à l'identifier avec un autre port préexistant. Il déclare, en effet, que le port de Césarius ne peut être ni le port de Sophie ni le port de Kontoskalion, qu'il situe à Kum-Kapi, ni le port de Théodose, parce que ce dernier avait été comblé et abandonné depuis longtemps, au témoignage des Patria (1). Mais les Patria ne disent rien de tel ; ils signalent seulement la disparition du port d'Éleuthère, comblé sous le règne de Théodose Ier. Le port de Théodose, qui se substitua au port d'Éleuthère, n'a jamais été comblé ; il figure comme l'un des deux grands ports méridionaux de Byzance à l'époque d'Arcadius et la *Descriptio antiqua* le situe dans la 12e Région. Ainsi, rien n'empêche d'identifier le port de Césarius avec le port de Théodose de la 12e Région.

Par ailleurs, la flotte d'Héraclius, en venant de l'Hebdomon, donc de l'ouest, rencontre, avant d'arriver devant le port de Sophie, le port de Césarius. Or, le premier port qu'elle aurait dû rencontrer aurait dû être le port de Théodose, qui n'avait certainement pas disparu. L'identification du port de Césarius avec le port de Théodose résulte de cette constatation.

De plus, Pierre Gylles déclare, entre autres, qu'il n'existait pas de port dans la 9e Région, pas plus que dans la 8e Région (2). Enfin, on a vu que le quartier de Césarius, qui entourait le bassin du port, se trouvait dans la 12e Région. L'identification du port de Césarius avec l'ancien port de Théodose, qui avait à son tour remplacé en partie le port d'Éleuthère, apparaît justifiée.

Le port de Kontoskélion (*Τὸ Κοντοσκέλιον*).

Le tourmarque Agallianos, surnommé « Courtes jambes » (*Κοντοσκέλης*), dirigea, au dire des Patria (3), la construction ou la réfection d'un port auquel son nom resta attaché. Il donna aussi son nom à la porte qui desservait ce port. Théo-

(1) Preger, II, 184, 248 ; Codin., 49, 134 ; Anon., III, 46.
(2) P. Gylles, *Top. CP*, III, 8.
(3) Preger, II, 257 ; Codin., 109 ; Anon., II, 34.

phane, par ailleurs (1), nous apprend qu'un tourmarque nommé Agallianos, ayant pris parti pour Kosmas, révolté contre Léon III l'Isaurien (717-740), succomba pendant une bataille navale livrée devant Byzance, en 727. Preger (2) n'hésite pas à identifier le tourmarque Agallianos des Patria avec le tourmarque Agallianos, cité par Théophane. Enfin, un certain Agallianos *Χειλᾶς* vécut à la cour de Michel III (842-867) (3), mais il ne semble pas qu'il puisse être question ici de ce personnage, simple compagnon de débauches de l'empereur.

En sa qualité de tourmarque, Agallianos était tout à fait qualifié pour diriger les travaux d'un port. A la fin du VIIe siècle et au début du VIIIe siècle, la mise en état d'un port n'a rien qui puisse surprendre. Byzance était alors sous la menace permanente des flottes arabes et à l'avènement de Léon III l'Isaurien, la situation était particulièrement critique. La flotte de Souleyman avait pénétré dans la Propontide et fait une démonstration menaçante devant Byzance. Par mesure de précaution, on avait même tendu la chaîne qui barrait la Corne d'Or, car une attaque était possible de ce côté, une escadrille arabe s'étant dirigée vers le Bosphore (4). Pour compléter la défense de la ville, la réfection et l'aménagement du principal port méridional s'imposait. Selon l'usage, le tourmarque Agallianos Kontoskélès, qui avait dirigé les travaux de réfection, donna son nom au port. Or, il ne saurait être question du port de Sophie, qui, au VIIIe siècle et longtemps encore plus tard, garda son nom ; il ne peut donc être question que du port de Césarius, mentionné pour la dernière fois sous ce nom à la fin du VIIe siècle.

Ainsi, dès le VIIIe siècle, le port de Césarius prenait le nom de Kontoskélion. L'attribution, il est vrai, du nom de Kontoskalion, au second grand port méridional de Byzance, le port de Sophie, complique singulièrement l'étude des ports de la Propontide. En tout cas, au témoignage de Pachymère (5), il existait encore au XIIIe siècle un ancien port by-

(1) THEOPH., 623, DE BOOR, 405.
(2) PREGER, II, *Index*, 329.
(3) CEDR., II, 175, 253 ; THEOPH. CONT., 198 ; LEO GRAMM., 249.
(4) THEOPH., 608-609, DE BOOR, 396.
(5) PACHYM., I, 365.

zantin dans les parages de Vlanga, dans la 32e Région, qui s'appelait le Kontoskélion et qui n'était autre que l'ancien port du Kontoskélion d'Agallianos Kontoskélès. Le témoignage de Pachymère est formel.

Dans ces conditions, il est étrange que Mordtmann ait situé ce port à Kum-Kapi, dans la 7e Région. Il est vrai que Mordtmann a adopté la leçon fautive de Kontoskalion, ce qui l'a induit en erreur (1). Millingen situe également le Kontoskélion du XIIIe siècle de Michel VIII Paléologue à Kum-Kapi, tout en constatant que la description de Pachymère *peut difficilement convenir à un port placé à Kum-Kapi* (2). Ainsi, le Kontoskélion, de Michel VIII Paléologue, identique au Kontoskélion d'Agallianos, situé dans les parages de Vlanga (12e Région), doit être identifié avec le port de Césarius, situé, lui aussi, dans la 12e Région.

Le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue. — Lorsque Michel VIII rentra, en 1261, dans sa capitale reconquise, son premier souci fut de la mettre à l'abri contre un retour offensif des Latins. Après s'être occupé de réparer les murs (3), il examina la question des ports. Byzance se trouvait plus spécialement exposée à une attaque du côté de la mer. Pour y parer, elle devait posséder une flotte puissante, ayant à sa disposition une base navale solide et sûre. Quel port choisir pour y concentrer la flotte?

Les ports de la Corne d'Or présentaient l'inconvénient sérieux de pouvoir être bloqués par une flotte ennemie ancrée dans la Corne d'Or, à l'abri des tempêtes; ils présentaient encore d'autres inconvénients signalés par Pachymère (4). Michel VIII élimina donc de son programme la réfection de l'un des ports de la Corne d'Or: le port des Blachernes et l'Ancien Néorion, voisin de la porte de ce nom et distinct d'un Néorion récent utilisé par les Latins et situé à proximité du couvent du Christ Évergète (5). C'est alors qu'il se dé-

(1) MORDTMANN, *Esq.*, § 103, 122 et plan.
(2) MILLINGEN, 294-295 et plan.
(3) PACHYM., I, 364.
(4) PACHYM., I, 365.
(5) PACHYM., *ibid.*; cf. MORDTMANN et MILLINGEN, *passim* et plans. Sur le monastère du Christ Évergète, cf. R. JANIN, *La géogr. eccl.*, III, 522-524.

cida à restaurer ou à reconstruire, *ἀνοικοδομεῖν*, le port de Kontoskélion de Vlanga, *τὸ πρὸς Βλάγκα Κοντοσκέλιον*. Les termes précis dont se sert Pachymère indiquent qu'il s'agit de la reconstruction d'un port préexistant et non de la construction d'un nouveau port. De plus, il est question du Kontoskélion et non du Kontoskalion. Le Kontoskélion restauré ne peut être que le Kontoskélion d'Agallianos Kontoskélès. La description de Pachymère donne une idée exacte de ce qu'était le Kontoskélion de Michel VIII. « Ayant résolu, de restaurer le Kontoskélion de Vlanga, écrit Pachymère (1), l'empereur fit entourer ce port d'une enceinte circulaire formée d'énormes blocs de pierre, et approfondir l'espace de mer compris dans l'enceinte précitée, en y faisant couler du vif argent. Au-dessus de l'enceinte, il fit élever un môle suffisant pour protéger les navires. L'issue extérieure du port, ménagée dans l'enceinte de pierre, se fermait à l'aide de portes de fer. La flotte se trouvait donc en sûreté et les navires byzantins pouvaient tomber par derrière sur les navires ennemis, lorsqu'ils se retireraient, car ils ne pouvaient rester stationnaires, vu l'agitation de la mer ».

Le port décrit par Pachymère est incontestablement un port extérieur, circonscrit entre deux jetées ou môles et s'infléchissant en arc. Le mot *στέγη* désigne le parapet construit sur les jetées et constitué vraisemblablement par des arches superposées, conformément au système romain (2). Quant à l'usage de fermer l'entrée des ports par des portes de fer ou par de lourdes chaînes de fer, il était courant à Byzance (3).

Michel VIII semble s'être surtout préoccupé de l'aménagement et de la fortification du port extérieur ; quant au bassin intérieur, creusé depuis des siècles et protégé par la ligne des murs maritimes, il n'eut probablement pas besoin d'importantes modifications. Il est vraisemblable, d'ailleurs, que l'avant-port se reliait par un chenal au bassin intérieur, protégé par les murs maritimes ; les grands ports byzantins étaient, en effet, des ports doubles.

Le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue, construit selon

(1) PACHYM., I, 365.
(2) DAREMBERG et SAGLIO, *Dict.*, art. *portus*. Cf. MILLINGEN, 299.
(3) PREGER, II, 230.

les règles de l'art militaire d'alors, devint le grand port de guerre et de commerce de Byzance de la Propontide (1) et subsista jusqu'en 1453. Les chroniqueurs ne le désignent pas d'ailleurs toujours sous son véritable nom, mais, selon une habitude courante, se servent de périphrases vagues et parfois même font une confusion entre les deux mots Kontoskélion et Kontoskalion.

Le Kontoskélion de Michel VIII était trop important pour qu'il n'en restât pas de traces aux XVe et XVIe siècles. Le Florentin Buondelmonti, qui visita Byzance au début du XVe siècle, s'exprime ainsi : « in quibus moenibus est campus ab extra et olim portus Vlanga ... et propinqua huic Condoscali vel Arsena restat » (2). Sur son plan (3), Buondelmonti marque l'emplacement du port de Vlanga par une puissante jetée s'avançant dans la mer. A une assez grande distance à l'est, Buondelmonti fait figurer un grand port qu'il désigne sous le nom de « Condescale vel Arsena ». Ce port est situé à proximité du port du palais impérial ou port du Boucoléon et dans les parages de l'Hippodrome ; à côté l'auteur représente un édifice sous le nom de *Receptaculum fustarum*.

Les anciens plans ne peuvent être utilisés qu'avec beaucoup de circonspection. Le plan de Buondelmonti est d'interprétation délicate. Le port de Vlanga, marqué par une jetée en arches, est très probablement le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue. Quant au port de Condescale, on pourrait l'identifier, d'après sa position, avec le Kontoskalion d'Andronic II Paléologue, ou ancien port de Sophie ; le *Receptaculum fustarum*, situé à proximité, semble avoir été un chantier de constructions maritimes (4).

(1) Pierre Poussines (BANDURI, *Imp. Or.*, II, 680) suppose que le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue fut construit vers 1269, alors que l'empereur redoutait une attaque du roi de Sicile, Charles d'Anjou.

(2) BUONDELMONTI, *Descriptio Urbis CP*, à la suite de Kinnamos.

(3) Le plan de Buondelmonti est reproduit entre autres par DU CANGE, *CP christ.*, par MILLINGEN, par J. EBERSOLT, dans *CP byz. et les voyageurs du Levant*, Paris, 1918, 45, par MORDTMANN, 44 et 73. Sur le plan du Vatican (p. 44), le port de Vlanga est appelé Portus Magnus et le port du Kontoskélion *Consile*.

(4) CANTAC., III, 72, 74.

Dans sa *Descriptio Urbis*, Buondelmonti situe le Condescale à proximité de Vlanga, alors que sur son plan il l'en éloigne beaucoup. Il y a contradiction entre les deux documents, et Du Cange (1), ainsi que Banduri (2), l'avaient déjà signalé. Toute explication, essayant de justifier cette contradiction, restera toujours plus ou moins douteuse. Quoi qu'il en soit, Buondelmonti ne signale que deux grands ports méridionaux : l'un du côté de Vlanga, et ce serait le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue, l'autre du côté de l'Hippodrome, et ce serait le Kontoskalion d'Andronic II Paléologue.

Au XVIe siècle, Pierre Gylles ne vit que les vestiges des anciens ports méridionaux de Byzance, qui étaient du reste ensablés et à moitié détruits. Il put cependant reconnaître l'ancien port de Sophie ou Kontoskalion d'Andronic II Paléologue, à « Caterga-Limeni », dont la tradition avait conservé le souvenir (3). Quant au port de la 12e Région que Pierre Gylles identifie avec le port de Théodose, il était encore parfaitement reconnaissable. Sans doute, le bassin intérieur était comblé, mais le port extérieur était capable d'abriter les navires. Les deux môles surmontés d'un mur étaient visibles et Pierre Gylles en put mesurer l'étendue (4). La description de Pierre Gylles correspond exactement à la description du Kontoskélion de Michel VIII Paléologue par Pachymère. Pierre Gylles parle bien du port de Théodose, mais il est évident qu'un port bâti au IVe siècle n'aurait pas laissé de traces aussi importantes au XVIe siècle, sans avoir été entretenu et restauré bien des fois. C'est grâce à la grande restauration effectuée par Michel VIII Paléologue que l'antique port de Théodose, devenu le port de Kontoskélion, et qui joua un rôle important dans les guerres navales du XIVe siècle et qui était encore en usage au moment du siège de Byzance en 1453, était encore visible au XVIe siècle.

Enfin, à la suite du grand incendie de 1819, les substructions d'une vaste enceinte furent mises à jour du côté de Vlanga. Le futur patriarche Constantios, chargé par le gouvernement turc d'examiner les lieux et de présenter un rap-

(1) Du Cange, *CP christ.*, I, 60.
(2) Banduri, *Imp. Or.*, II, 644.
(3) P. Gylles, *de top. CP*, II, 15.
(4) P. Gylles, *ibid.*, IV, 8.

port, n'hésita pas à identifier le bassin découvert à proximité de Yéni-Kapi, avec le Kontoskélion de Michel VIII (1). Le bassin découvert par Constantios est-il bien le port extérieur circonscrit entre deux môles en arc, ou n'est-ce pas plutôt le bassin intérieur du port? On peut discuter, mais quoi qu'il en soit, la découverte de Constantios est importante pour fixer du côté de Vlanga la position du Kontoskélion de Michel VIII Paléologue.

Ainsi, l'emplacement du Kontoskélion de Michel VIII Paléologue correspond exactement à l'emplacement de l'antique port de Théodose ou port d'Éleuthère, devenu le port de Césarius, puis le port du Kontoskélion d'Agallianos, dans la 12e Région.

L'arsenal de Théophile. — Une inscription relevée par Thevet et reproduite par Du Cange (2), attribue à l'empereur Théophile (829-842) la construction d'un vaste arsenal, *τοῦτον μεγαλότατον ἀρσηνάλην*. Du Cange situe l'arsenal de Théophile dans les parages du port de Sophie. Le mot *ἀρσηνάλης* fait songer à la phrase de Buondelmonti : « portus Vlanga et propinqua huic Condoscali vel Arsena restat ». Le mot *ἀρσηνάλης* était-il en usage au IXe siècle? Les chroniqueurs, en tout cas, ne l'emploient pas.

L'inscription de Théophile est assez énigmatique. Rien n'indique qu'il soit question d'un bassin maritime ou d'un chantier de construction. A la haute époque, d'après la *Descriptio antiqua*, les *navalia* étaient situés dans la 13e Région à Sukai. Au XIVe siècle, Byzance ne possédait encore aucun chantier de construction maritime dans son enceinte (3), ce qui avait permis aux Génois d'incendier les navires en construction dans les chantiers mal protégés et situés en dehors de l'enceinte de la ville. Pour remédier à un nouveau danger de ce genre, Jean VI Cantacuzène créa des chantiers près du port voisin de l'Hippodrome et Cantacuzène mentionne alors le Kontoskalion (4). Grégoras et Cantacuzène

(1) Le rapport de Constantios a été publié en partie par MILLINGEN, *Byz. CP*, 313-315. Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 220-221.

(2) DU CANGE, *CP christ.*, II, 156 ; cf. BANDURI, *Imp. or.*, I, VII, 183. [Cette inscription m'a toujours paru suspecte. H. G.].

(3) NIC. GREGOR., II, 854.

(4) CANTAC., III, 72, 74.

ont évidemment en vue le même port : il s'agit du Kontoskalion d'Andronic II Paléologue ou ancien port de Sophie, situé, en effet, dans les parages de l'Hippodrome. Il est très possible que Buondelmonti ait voulu faire allusion sous l'expression *Receptaculum fustarum* à ces chantiers, pourvus peut-être d'un bassin de radoub.

En tout cas, les termes de l'inscription de Théophile semblent plutôt indiquer la fondation par l'empereur d'un établissement charitable, *πρὸς ἀνάπαυσιν τοῦ λαοῦ*, « pour servir de refuge à ses sujets » (1), que celle d'un bassin maritime. Dans ces conditions, il n'y a pas lieu de faire état de cette inscription dans la question des ports byzantins de la Propontide.

La porte du Kontoskélion (ou Kontoskalion). Porte Condescale. — Mordtmann et Millingen, situant le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue à Kum-Kapi, devaient nécessairement identifier la porte dite Kum-Kapi ou Porte du Sable avec la porte byzantine du Kontoskélion ou Kontoskalion, signalée par les Patria et par les anciens topographes sous le nom de : porte Condescale. Le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue se trouvant du côté de Vlanga, la porte du Kontoskélion, Kontoskalion, Condescale, ne peut être que la porte dite Yeni-Kapi de Vlanga ou Nouvelle Porte de Vlanga.

L'identification des portes byzantines avec les portes turques reste d'ailleurs délicate. L'Allemand Löwenklau ou Leunclavius, qui visita Constantinople vers 1578 (2), écrit : « Etenim ipsa porta intra sinum quemdam abscedit versus urbem, et ab altera parte proximum sibi habet portum pro triremibus, in mare se porrigentem et muro circumdatum » (3). La porte du Kontoskélion était donc située au fond d'une sinuosité des murs maritimes et donnait accès à un port qui s'avançait dans la mer et était entouré d'un mur.

La description de Leunclavius ne laisse place à aucun doute. Le port situé près de la porte de Kontoskélion était le Kontoskélion de Michel VIII à Vlanga. A moins d'admettre que

(1) Cf. NICETAS, 585. Le mot *ἀνάπαυσις* a souvent le sens « d'abri, refuge, asile » : *ξενὼν εἰς ἀνάπαυσιν ἀνθρώπων ἐν ἀσθενείᾳ ὄντων*.

(2) Cf. J. EBERSOLT, *CP byz.*, 103.

(3) LEUNCLAVIUS, MIGNE, *P.G.*, 159, c. 876. Cf. R. JANIN, *CP byz.*, 280-281.

l'on ait complètement renoncé à maintenir un port dans les parages de Vlanga, où se trouvaient cependant à la haute époque les ports d'Éleuthère et de Théodose, on doit chercher la porte de Kontoskélion du côté de Vlanga plutôt que du côté de Kum-Kapi, où aucun port n'existait aux premiers siècles de l'empire byzantin et où aucune trace de port n'a été relevée. La porte de Condescale, citée par Pierre Gylles, est très vraisemblablement la même que celle qu'a décrite Leunclavius. Buondelmonti ne cite pas la porte Condescale, mais dans sa description de la ville il situe le port de Condescale à proximité de Vlanga, situation que ne confirme pas son plan ; mais il est peut-être plus sûr de se référer à la description qu'au plan assez énigmatique de Buondelmonti.

A la suite du grand bouleversement provoqué par la conquête turque, en 1453, il est probable que le souvenir des anciennes dénominations byzantines se perdit assez vite. Les quartiers, les édifices, les portes reçurent des noms nouveaux, et il devint difficile d'établir une concordance exacte entre les anciens et les nouveaux noms. Des confusions se produisirent. La porte du Kontoskélion était située au fond d'une sinuosité des murs maritimes. Or, les murs maritimes présentaient deux sinuosités marquées, l'une à hauteur de Kum-Kapi, l'autre à hauteur de Yeni-Kapi. Les topographes des XVe et XVIe siècles, trompés par la similitude des lieux et par des renseignements erronés, ont pu être amenés à placer la porte du Kontoskélion à Kum-Kapi, et cette erreur s'accrédita. Témoin le plan de Kauffer, de la fin du XVIIIe siècle, où figure, au nord de Kum-Kapi, un vaste quartier désigné sous le nom de Condoscale (1). On ignore l'époque à laquelle le nom de Kum-Kapi fut donné à la porte située dans la sinuosité des murs, dans la 7e Région. Ce nom, en tout cas, ne figure pas sur les anciennes listes des portes maritimes de Byzance. Ces listes sont, d'ailleurs, fort incomplètes et ne mentionnent vraisemblablement que les portes monumentales et passent sous silence les nombreuses poternes percées dans les murs maritimes de distance en distance.

(1) Le plan de Kauffen est reproduit par LABARTE, *Le palais impérial*, Paris, 1861.

Sur la côte méridionale, à partir du Grand Palais, les Patria ne mentionnent que quatre portes :

1. La porte de Fer, *ἡ σιδηρᾶ πόρτα* (1).
2. La porte du Kontoskélion, *ἡ πόρτα Κοντοσκέλιν* (*Κοντοσκάλιον*) (2).
3. La porte Saint-Émilien, *ἡ τοῦ ἁγίου Αἰμιλιανοῦ πόρτα* (3), à proximité de l'ancien port d'Éleuthère et identifiée avec Davutpaşa Kapisi.
4. La porte de Psamathia, *ἡ πόρτα τοῦ Ψαμαθίου* (4), située en dehors de l'enceinte de Constantin le Grand.

Pierre Gylles signale 5 portes :

1. La porte Stercoraria.
2. La porte Leonina.
3. La porte Condoscala.

Et il ajoute : « duae sunt sub septimo colle » (5).

Leunclavius cite aussi cinq portes :

1. La porte de Psamathia.
2. La porte Kadirga-Limani.
2. La porte de Contoscalion.
4. La porte des ours.
5. La porte Achur-Capisi (6).

Une liste anonyme tiré du manuscrit grec du Sinaï 1208 sur les portes de Constantinople et les noms que leur donnèrent les Turcs, signale 6 portes maritimes :

1. Porte Phait pasha, *τοῦ Φαὶτ πασία ἐν θαλάσσῃ*.
2. Porte de Psamathia.
3. Porte de Vlanga, *ἡ Βλάγκα ἡ πορτοποῦλα εἰς τὸ μπουστάνη τῆς ἁγίας Σοφίας ἐν θαλάσσῃ*.
4. Porte de Kontoskalè.
5. Porte des ours.
6. Porte *εἰς τὸ σαράγη τοῦ βασιλέως ἐν θαλάσσῃ* (7).

(1) PREGER, II, 257. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 389.
(2) PREGER, *ibid.* Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 281.
(3) PREGER, *ibid.*, 247. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 247, 281.
(4) PREGER, II, 215. Cf. R. JANIN, *op. cit.*, 282.
(5) P. GYLLES, *de top. CP*, I, VII.
(6) LEUNCLAVIUS, *ibid.*, 876-877.
(7) W. BENESCHEWITSCH, *Die türkischen Namen der Tore von Kpel*, dans *Byz. Zeitschr.*, 23, 1920, 408.

La porte des ours correspond à la Porte palatine du Lion ; la porte Stercoraria correspond à la Porte Achur-Kapousi ou porte des écuries. Leunclavius est le seul à mentionner la porte Kadirga-Limani, qui semble correspondre à la Porte de Fer des Patria. Ces diverses listes n'apportent aucune précision sur la position de la Porte du Kontoskélion. Mais le témoignage de Pachymère reste seul concluant. Pachymère place le Kontoskélion à Vlanga, la porte du Kontoskélion doit donc être cherchée sur ce point.

L'Heptaskalon de Cantacuzène

Vers 1351, Cantacuzène entreprit de restaurer le port de l'Heptaskalon, *τὸ νεώριον τὸ πρὸς τῷ Ἑπτασκάλῳ* (1), que les chroniqueurs occidentaux appellent *Dersana des sept échelles* (2). Le port était tellement envasé par suite d'une longue incurie, que les gros vaisseaux ne pouvaient plus y pénétrer qu'à grande peine. Ce fut, déclare l'empereur Jean VI Cantacuzène, un travail pénible et coûteux, mais d'une incontestable utilité (3). En tout cas, le travail ne fut pas trop long, car la même année le port se trouvait en état et Jean VI Cantacuzène y faisait venir aussitôt sa flotte qui couvrait alors Byzance contre une attaque possible des Génois de Galata. Le port de l'Heptaskalon, nouvellement restauré, était assez vaste pour recevoir une flotte encore plus nombreuse que celle que l'empereur y envoyait (4). Ainsi la flotte grecque passa d'un port de la Corne d'Or, en face de Galata, dans un port sur la Propontide.

Les termes dont se sert Cantacuzène montrent nettement que Jean VI Cantacuzène ne fit que draguer un grand port préexistant et négligé depuis longtemps. La position de l'Heptaskalon sur la côte méridionale de Byzance ressort du texte même de Cantacuzène, et c'est à tort que Du Cange (5) et Banduri (6) ont situé ce port sur la Corne d'Or. Le récit

(1) Cf. R. Janin, *CP byz.*, 221.
(2) Belin, *Histoire de la Latinité de CP*, Paris, 1894, 135.
(3) Cantac., III, 165.
(4) Cantac., III, 212.
(5) Du Cange, *CP christ.*, I, 56.
(6) Banduri, *Imp. Or.*, 640.

de la campagne navale contre les Génois, en 1351-1352, vient d'ailleurs confirmer la position de l'Heptaskalon sur la Propontide.

A l'appel, en effet, de Jean VI Cantacuzène, l'amiral vénitien Nicolas Pisani, avec sa flotte à laquelle s'était jointe une flotte catalane de 26 navires, au total 70 vaisseaux, se décida à se rapprocher de Byzance et fit escale à Prinkipo. De là, il alla rejoindre la flotte grecque stationnée dans l'Heptaskalon, *ἐπὶ τὸ ἐν Ἑπτασκάλῳ νεώριον*. L'entrée dans le port fut difficile et contrariée par le vent qui chassait les vaisseaux alliés sur la ligne de rochers destinés à protéger les murs maritimes contre le choc des vagues (1). L'amiral génois Papanino Dorio (2), posté avec une flotte de 70 navires à Chalcédoine (Kadiköy), observait les événements, prêt à intervenir si une occasion favorable se présentait (3). Cependant, la flotte grecque, sous les ordres de Constantin Tarchaniotès, sortit de l'Heptaskalon, suivie de la flotte catalane et de la flotte vénitienne et s'avança contre la flotte génoise. Cette dernière déclina le combat et tenta de gagner Galata, mais, poursuivie et pressée par l'ennemi, elle dut accepter la bataille (février 1352) en un lieu semé d'écueils et nommé pour cette raison Brachophage, sur le Bosphore (4). La lutte fut dure et meurtrière, et les pertes furent lourdes des deux côtés. La nuit interrompit le combat (5).

Le récit de Grégoras (6) ne diffère que par d'infimes détails du récit de Cantacuzène. Lui aussi, Grégoras, signale la difficulté éprouvée par les navires vénitiens pour entrer dans le port avec l'aide des vaisseaux grecs. Le combat, d'après lui, s'engagea à la hauteur de Diplokionion, sur le Bosphore, à peu de distance de la Corne d'Or.

Que l'Heptaskalon ait bien été situé sur la Propontide, aucun doute ne peut subsister. La difficulté qu'éprouva la flotte vénitienne à pénétrer dans ce port le prouve clairement. Les ports de la Corne d'Or étaient toujours d'accès

(1) Cantac., III, 220-221.
(2) Cantac., III, 198.
(3) Cantac., III, 220.
(4) Cantac., III, 221.
(4) Cantac., III, 221-223.
(6) Nic. Gregor., III, 86-90.

facile, même par gros temps. Enfin, du côté de la Corne d'Or, les murs n'avaient pas besoin d'être protégés par des blocs de pierre jetés dans la mer pour amortir le choc des vagues.

Cantacuzène est, d'ailleurs, le seul historien donnant le nom de l'Heptaskalon à l'un des anciens ports méridionaux de Byzance. Il le cite à plusieurs reprises (1). D'après Cantacuzène, lorsque Jean V Paléologue se rendit clandestinement à Byzance, en 1355, pour s'emparer du pouvoir, il débarqua à l'Heptaskalon (2), *ἔνδον τοῦ ἐν Ἑπτασκάλῳ νεωρίου* (3), et attendit les événements dans le nouveau port, *ἐν τῷ νέῳ νεωρίῳ* (4), nom sous lequel Cantacuzène désigne l'Heptaskalon, restauré depuis peu par lui. Mais, d'après Grégoras (5), Jean V aurait abordé dans un port situé à l'est et il aurait pénétré dans la ville par les portes maritimes orientales (6). Enfin, d'après Doukas (7), Jean V Paléologue aurait abordé à la petite porte Hodègètria et aurait pénétré par là dans la capitale. Il semble difficile, en effet, que Jean V Paléologue ait pu pénétrer avec sa petite flotte dans le grand port méridional de Byzance, sans éveiller les soupçons ; aussi tout porte-t-il à croire que Jean V Paléologue aborda à l'une des échelles orientales, probablement celle de l'Acropole, voisine de la porte de Sainte-Barbe.

Ainsi, l'Heptaskalon que Mordtmann a identifié avec raison avec le Kontoskélion ou Kontoskalion de Michel VIII Paléologue, mais situé à tort à Kum-Kapi dans la 7e Région, et que Millingen a identifié avec raison avec l'ancien port de Césarius, mais situé à tort dans la 9e Région, entre Kum-Kapi et Yeni-Kapi, l'Heptaskalon était le grand port militaire de Byzance sur la Propontide, et il est naturel que Cantacuzène l'ait utilisé comme base de sa flotte. Sans

(1) CANTAC., III, 165 ; 212-220.
(2) CANTAC., III, 284.
(3) CANTAC., III, 290.
(4) NIC. GREGOR., III, 241.
(5) NIC. GREGOR., III, 247.
(6) DOUKAS, 41. Cf. MORDTMANN, *Esq.*, § 93.
(7) Il ne semble pas que, contrairement à ce que soutient le R. P. JANIN (*CP byz.*, 221), l'on doive distinguer deux ports distincts, l'Heptascalon et le Kantoscalion.

doute, la position du quartier de l'Heptaskalon est difficile à préciser, mais, il faut le noter, aucun topographe ne l'a situé dans les parages du port de Sophie.

L'histoire du port de la 12e Région peut donc se résumer dans le tableau suivant.

Le *Port d'Eleuthère*, construit sous Constantin Ier le Grand, comblé peut-être, au moins en partie, sous Théodose Ier, était situé à Langa-Bostani.

Il fut remplacé par le *Port de Théodose*, construit sous Théodose Ier. Il était situé dans le voisinage immédiat du port d'Éleuthère, dans la 12e Région, sur les confins de la 9e Région, à peu près à la hauteur de Yéni-Kapi.

Le port de Théodose devint le *Port de Césarius*, qui occupait le même emplacement.

Ce dernier fut aménagé et peut-être agrandi, à l'époque de Léon III l'Isaurien, sous la direction du tourmarque Agallianos Kontoskélès, qui lui donna son nom ainsi qu'à la porte voisine du port, la Porte du Kontoskélion ou encore Porte du Condescale. Le *Port du Kontoskélion d'Agallianos*, toujours situé dans la 12e Région, empiétait peut-être, après son agrandissement, sur la 9e Région.

Michel VIII Paléologue semble avoir complètement refait le port extérieur qu'il entoura de fortifications. Ce port est le *Port du Kontoskélion de Michel VIII Paléologue.*

Enfin, le Kontoskélion de Michel VIII Paléologue, dragué par Jean V Cantacuzène, devint le *Port de l'Heptaskalon.*

Le port de la 12e Région est désigné sous des noms divers dans les sources occidentales :

Dersana ou *Darsana des sept Echelles*, par les chroniqueurs en général ;

Portus Vlanga, par Buondelmonti ;

Portus Magnus, par Buondelmonti ;

Condescale vel Arsena, par Buondelmonti ;

Portus Theodosiacus, par Pierre Gylles.

Rien n'indique que l'*Arsenal de Théophile* puisse être considéré comme le bassin d'un port.

Du IVe au XVe siècle, pendant toute la durée de l'empire de Byzance, il n'y eut, en réalité, qu'un seul et même port, sous des noms divers, dans la 12e Région.

Paris. Rodolphe GUILLAND.

L'INSCRIPTION MÉTRIQUE D'ANAZARBE EN L'HONNEUR DE SAINT MÉNAS

Dans le périodique récemment lancé sous le nom d'*Anatolian Studies* par l'Institut britannique d'archéologie à Ankara, M. Michel Gough, de l'Université d'Édimbourg, a publié un important mémoire sur les antiquités d'Anazarbe en Cilicie (1). Il y a joint un précieux recueil de quarante inscriptions découvertes en 1949, 1950 et 1951 dans la bourgade turque d'Anavarza et aux environs (2).

Le n° 4a de ce petit *corpus* nous paraît mériter une attention particulière (3). C'est un quatrain d'hexamètres dactyliques gravés sur un grand bloc oblong de pierre calcaire, haut de 1 m. 40 et large de 63 cm., qui a été incorporé dans la maçonnerie de la porte septentrionale du village. Les lettres mesurent de 5 à 6 cm. Le texte est intact, sauf l'extrême fin des lignes 2 à 6. Il est réparti en 11 petites lignes et suivi de la signature de l'auteur.

Voici d'abord la transcription du premier éditeur :

† *Μηνᾶς ὑψικέλευ-*
θε, τεὸν πολυπίδ[α-]
κα μαζὸν σώζε πα[ρ]-
ὠν ναέτησιν (4) *ἔχει[ν]*
εὐπάρθενον ἥβη[ν] ·
δωτίναις βασίλησι[ν]
ἔχεις πεφυλαγμέ-

(1) *Anazarbus*, dans *Anatolian Studies*, t. II (1952), p. 85-150.

(2) *Inscriptions*, ibid., p. 127-149.

(3) Nous l'avons déjà reproduit dans le dernier fascicule de nos *Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie*, paru dans les *Analecta Bollandiana*, t. 71 (1953), p. 346-347, avec une note dans les *addenda et corrigenda*, p. 498.

(4) Noter l'iota adscrit.

νον εἶδος ἀψῖδος
στροφάλιγγι Φι-
λαγριάδεσσι με-
ρίμναις.
Φιλαγρίου Ἰν-
λουστρίου (1).

Le mot *παρών*, d'ailleurs douteux (l. 3-4), est le seul qui fasse difficulté pour le sens. On comprend très bien qu'un dévot demande à son saint patron d'« être présent » pour écouter sa prière (2). Mais comment justifier l'infinitif *ἔχειν* (l. 4)? Il ne peut dépendre ni de *σῷζε* ni de *παρών*. Le savant épigraphiste de Liège, M. Armand Delatte, nous propose une correction toute simple et vraiment satisfaisante : il suffit de lire *πορών* pour que la construction redevienne parfaitement normale et intelligible. Le même helléniste nous fait observer que l'auteur est un humaniste : son vocabulaire et ses tours de phrase sont empruntés à la langue épique ou lyrique.

D'autre part, l'accentuation de *βασίλησιν* ne peut se défendre. Comme M. Henri Grégoire nous l'a fait remarquer, c'est *βασιλῇσιν* (3) qu'il faut écrire, de l'adjectif *βασιληΐς*, contracté en *βασιλῆς* (de même qu'on a *ἐχενῆς* pour *ἐχενηΐς*).

Les quatre vers de Philagrios se présentent donc comme suit :

Μηνᾶς ὑψικέλευθε, τεὸν πολυπίδακα μαζὸν
σῷζε πορὼν ναέτησιν ἔχειν εὐπάρθενον ἥβην·
δωτίναις βασιλῇσιν ἔχεις πεφυλαγμένον εἶδος
ἀψῖδος στροφάλιγγι Φιλαγριάδεσσι μερίμναις.

Ce qui pourrait se traduire : « Ménas, toi qui chemines dans les hauteurs (4), sauve ton mamelon (5) aux nombreuses sour-

(1) Gough, t. c., p. 133.

(2) On trouve de même, dans les oraisons de la liturgie latine, les formules *adesto, adsis.*

(3) Avec omission de l'iota adscrit, comme souvent dans les inscriptions.

(4) Allusion à la situation de son église dans la ville haute? (hypothèse de M. Gough).

(5) C'est-à-dire « ta colline ». Image fréquente en grec comme en français.

ces (1) en accordant à ses habitants d'avoir une jeunesse renommée pour la beauté de ses jeunes filles. Grâce aux libéralités impériales, ton image est (ici) bien protégée dans la conque de l'abside (2) par les soins de Philagrios. »

S. Ménas est le plus célèbre de tous les martyrs d'Égypte. Son sanctuaire principal, élevé par l'empereur Arcadius (395-408), à 40 milles d'Alexandrie, au sud du lac Maréotis, attirait en foule les pèlerins de partout (3). Les ampoules de S. Ménas, qu'on rapportait de là-bas chez soi et dont il subsiste des centaines d'exemplaires dispersés dans le monde entier, attestent encore aujourd'hui la prodigieuse popularité du mégalomartyr. Introduit de bonne heure en Phrygie, le culte de S. Ménas y prit si bien racine qu'on en vint à considérer le thaumaturge comme une gloire indigène ; la légende fit de lui un soldat de Dioclétien, victime de la persécution, non plus en Libye, mais à Cotyée de Phrygie (4).

Il n'est donc pas étonnant qu'une « image » de S. Ménas ait été vénérée en Cilicie dès la fin de l'antiquité. S'agissait-il d'une statue ou d'une peinture? Nous penserions plutôt à une mosaïque, analogue à celles qui représentaient, par exemple, Ste Agnès dans sa basilique romaine de la voie Nomentane, ou S. Apollinaire à Classe près de Ravenne.

Cette mosaïque était sans doute le plus bel ornement d'une église dédiée à S. Ménas, peut-être, comme le suggère M. Gough, de l'église de la ville haute, datée de 516 et dont le sol est jonché de *tesserae* multicolores (5). Si cette hypothèse

(1) M. Gough fait remarquer que l'épithète *πολυπῖδαξ* ne peut sans exagération s'appliquer à la colline d'Anazarbe. Ajoutons : du moins telle qu'elle est aujourd'hui. En effet, « l'érosion due au temps produit souvent la disparition des sources », comme nous l'écrit le professeur A. Delatte.

(2) Ou la courbe de la voûte, ou encore l'arc triomphal, à l'entrée du chœur.

(3) Cf. J. B. Ward Perkins, *The Shrine of St. Menas in the Maryût*, dans les *Papers of the British School at Rome*, t. 17 (1949), p. 26-71.

(4) Cf. H. Delehaye, *Origines du culte des martyrs*, 2e éd. (Bruxelles, 1933), pp. 160 et 222-223. Voir aussi la notice du P. Paul Peeters sur S. Ménas dans le dernier volume des *Acta Sanctorum* (1940), p. 511-512, avec une bibliographie choisie.

(5) Gough, t. c., pp. 115-116 et 137, inscription 14.

était confirmée, il faudrait admettre que l'empereur dont les largesses sont rappelées au 3e vers de notre quatrain n'était autre qu'Anastase Ier (491-518).

L'*illustris* Philagrios, qui a fait graver l'inscription, a tenu à y marquer son nom de deux manières : d'abord en y insérant l'adjectif féminin *Φιλαγριάς* (gén. *-άδος*), « de Philagrios », puis en ajoutant en clair et en toutes lettres sa signature et son titre, *Φιλαγρίου 'Ιλλουστρίου*. Pour les contemporains, l'identification du personnage devait être facile et immédiate. Il n'en va plus de même après 14 ou 15 siècles, et nous avions déjà, comme M. Gough, renoncé à préciser quoi que ce fût concernant notre homme, quand M. Grégoire, se souvenant opportunément de ses *Inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, nous a suggéré un rapprochement des plus séduisants : le Philagrios d'Anazarbe ne serait-il pas le même qui se vante d'avoir construit dans sa ville natale de Céramos en Carie un édifice remarquable par sa beauté (1)? Les deux inscriptions sont pareillement métriques, pareillement composées d'hexamètres dactyliques (2) ; des deux côtés, on retrouve un Philagrios bâtisseur, soucieux de perpétuer le souvenir de ses générosités ; et les deux textes pourraient fort bien être de la même époque (3). Rien n'empêche, d'autre part, qu'un Carien, remplissant en Cilicie une charge importante, ait obtenu de l'empereur une subvention pour un monument religieux qu'il avait entrepris d'édifier ou de décorer.

Il resterait à expliquer la demande que Philagrios adresse à S. Ménas. Pourquoi le prie-t-il d'accorder aux habitants « une jeunesse riche en belles filles », *εὐπάρθενον ἥβην* (4)? Le

(1) H. Grégoire, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, 1 (Paris, 1922), p. 87-88, n° 246. La pierre a été trouvée au village de Garrimay ou Gereme, qui a gardé le nom de l'antique *Κέραμος*, sur le golfe d'Halicarnasse. Cf. Louis Robert, dans l'*American Journal of Archaeology*, t. 39 (1935), p. 341-342, note 2.

(2) Noter aussi de part et d'autre l'emploi du mot *ναέτης* et la présence de l'iota adscrit alternant avec son omission.

(3) « A cause de la forme des lettres », l'inscription de Céramos est datée du Ve, voire du IVe siècle. D'habitude, le critère paléographique n'a pas une valeur aussi précise et décisive.

(4) Nous ne connaissons que par le résumé de F. Dölger (*Byz. Zeits.*, 1953, p. 435-436) le mémoire que D. J. Georgacas vient de

grand thaumaturge était invoqué comme guérisseur, et le récit des miracles qu'on attribuait à son intercession a joui d'une vogue extraordinaire (1). Mais il n'y est pas question d'un patronage spécial à l'égard du beau sexe (2). Sans doute les gens d'Anazarbe ou leur bienfaiteur Philagrios avaient-ils leurs raisons pour attacher tant de prix à la grâce féminine (3).

Bruxelles. François HALKIN,
Bollandiste.

consacrer à l'adjectif *εὐπάρθενος* et à ses deux sens : « belle (ou bonne) jeune fille » et « bien pourvu en belles (ou bonnes) jeunes filles ».

(1) Cf. H. DELEHAYE, *Les recueils antiques de Miracles des saints*, § 6 : *Les Miracles de S. Ménas*, dans *Anal. Boll.*, t. 43 (1925), p. 46-49. Voir aussi la notice du P. PEETERS, *l. c.*

(2) Il y a pourtant le Miracle nubien, où l'on voit S. Ménas guérir de leur stérilité une femme, ses servantes, son bétail et jusqu'aux poules de sa basse-cour. F. Ll. GRIFFITH, *The Nubian Texts of the Christian Period* (Berlin, 1913), p. 11-14. Cf. DELEHAYE, t. c., p. 48. — Dans le 3e Miracle de la collection grecque, qui est le 4e en copte, une autre femme stérile fait don à S. Ménas de toute sa fortune, mais elle ne lui demande pas de postérité. *Anal. Boll.*, t. 29 (1910), p. 130 ; J. DRESCHER, *Apa Mena* (Le Caire, 1940), p. 116-117. — Rien dans tout cela qui ressemble à un patronage spécial, rien qui ait le moindre rapport avec les qualités propres aux jeunes filles.

(3) Peut-être songeaient-ils simplement aux intérêts « touristiques » de leur cité. Vers la fin de son second Éloge de l'évêque Marcien, CHORICIUS DE GAZA vante l'éclat des panégyries et des fêtes nocturnes auxquelles participent même les jeunes filles, ce qui ne manque pas d'attirer beaucoup de visiteurs et d'amener en ville beaucoup d'argent (§ 63-75 ; éd. R. FOERSTER, p. 43-47). Ce rapprochement est dû lui aussi au professeur Henri Grégoire. — Peut-être aussi l'auteur de l'inscription s'est-il souvenu d'un passage des psaumes qui range au nombre des bénédictions accordées par Dieu à son peuple les *θυγατέρες κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ* (*Ps.* 143, 12).

A PROPOS DE LA MENACE BYZANTINE SUR DAMIETTE SOUS LE RÈGNE DE MICHEL III

Aux nombreux et excellents travaux consacrés aux attaques de Damiette par la flotte byzantine (1) la présente note n'ajoute guère qu'une hypothèse. Elle concerne plus précisément un papyrus arabe que M. G. Levi Della Vida a récemment publié, et auquel M. A. Grohmann a donné sa place parmi les témoignages papyrologiques essentiels à l'histoire du Califat (2).

Ce papyrus, rappelons-le, est une lettre privée écrite en 241 de l'Hégire (22 mai 855-9 mai 856 A.D. ; 27 pachôn 571-14 pachôn 572 de l'Ere des Martyrs). Y est décrite l'oppression des populations égyptiennes parmi lesquelles le gouverneur ʿAnbasa Ibn Isḥāq al-Ḍabbī, en fonctions de 852 à 856, recrute de force marins et soldats. L'éditeur du papyrus a rapproché ces mesures des préparatifs militaires qui ont suivi la brutale attaque de Damiette par les Byzantins le 22 mai 853, et il les a excellemment commentées à la lumière des chroniques arabes.

Mais il est un point de cette lettre (lignes 6-9) sur lequel nous voudrions attirer l'attention. Le voici dans la traduction de G. Levi Della Vida : « The Governor... already left for al-Maḥalla and Damietta on Thursday, the first day of

(1) Outre *Byzance et les Arabes*. I. *La dynastie d'Amorium* (*Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae*, 1935), p. 212 ss., citons les travaux de H. Grégoire dans *Byzantion*, VIII (1933), pp. 515-517, 524, 525 ; *La Nouvelle Clio*, IV (1952), pp. 382 ss. ; *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, XII (= *Mélanges Henri Grégoire*, IV), p. 644, n. 1.

(2) G. Levi della Vida, *A Papyrus Reference to the Damietta Raid of 853 A.D.*, dans *Byzantion*, XVII (1944-1945), pp. 212-222 ; A. Grohmann, *From the World of Arabic Papyri* (Royal Society of Historical Studies, Cairo, 1952), p. 122-123.

Misrā, and took out with him a troop of the army, and this as he received a letter from the Commander of the Faithful (1)... pressing him hard to move ; I have a copy of the letter about which I cannot write you, and when he received the dispatch, perhaps the Governor... left ».

Il conviendrait d'abord de dater exactement le départ du gouverneur pour Damiette, c'est-à-dire de préciser l'année copte (voisine de 571-572, soit dans notre calendrier 855-856, correspondant à 241 de l'Hégire, date de la lettre) qui comporte un jeudi 1er mésorè. G. Levi Della Vida a bien remarqué *que le choix est possible entre le mercredi 1er mésorè* 570 (25 juillet 854) et le jeudi 1er mésorè 571 (25 juillet 855) : la première date, qui serait explicable par l'habitude musulmane de faire commencer les jours dès la veille au soir — en appelant ainsi jeudi le mercredi 1er mésorè à partir de la tombée de la nuit — suppose en tout cas que la lettre a été écrite avant le mois de mésorè de l'année copte 571, c'est-à-dire au début de l'année 241 de l'Hégire, exactement entre le 22 mai et le 25 juillet 855, ce que rien ne permet de supposer. Aussi est-il plus normal et plus vraisemblable de penser que ʿAnbasa est parti pour Damiette le jeudi 25 juillet 855, 6e jour de Rabīʿ I de l'an 241 de l'Hégire (2).

Ce départ du gouverneur à la tête de troupes de Fusṭāṭ et sur l'ordre du Calife Mutawakkil ne saurait être mis exactement sur le même plan que les préparatifs militaires dont nous entretiennent les écrivains arabes, ou que l'organisation de la défense des côtes égyptiennes. Mutawakkil songe à cette dernière bien avant juillet 855, puisque sur son ordre on commence à construire la forteresse de Damiette le 5 février 854 (3 Ramadan 239) ; à la suite du raid de 853 et sans attendre, on équipe et entretient des navires capables de prendre la mer à la première alerte ; on se préoccupe enfin de garnir ces vaisseaux de marins et de soldats. Ce n'est cependant que la mise sur pied d'un organisme de défense (3).

(1) Le calife Mutawakkil, au pouvoir de 847 à 861.

(2) Voir M. Chaîne, *La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie* ; F. Wüstenfeld, *Vergleichungstabellen der muhammedanischen und christlichen Zeitrechnung.*

(3) Kindī, *Kitāb al-Wulāh wa Kitāb al-Qudāh. The Governors and Judges of Egypt*, éd. R. Guest, *Gibb Memorial Series*, XIX (Londres,

Mais de plus notre lettre de 855 nous apprend qu'en juillet de cette année ʿAnbasa a quitté Fusṭāṭ, de la même façon exactement qu'il en partit, à la tête de troupes, en 853, pour riposter à l'attaque byzantine du 22 mai, de la même façon, aussi, qu'en partira son successeur Yazīd en 859, à l'annonce d'un débarquement byzantin (1). Ce départ a toute l'apparence d'une marche au combat. Mais à quel combat?

G. Levi Della Vida songe à l'attaque de Damiette par les Byzantins du 22 au 24 mai 853 (2). Nous savons évidemment que ʿAnbasa était célèbre pour arriver le combat fini, les villes étant pillées, l'ennemi s'étant rembarqué, que son incroyable lenteur et son imprévoyance ont été ridiculisées par les poètes arabes — en mai 853 n'avait-il pas appelé à Fusṭāṭ, pour une parade, les forces de Damiette — et G. Levi Della Vida a eu raison de rappeler cela avec une grande finesse. Néanmoins, on ne peut admettre que ʿAnbasa ait pris le chemin de Damiette 26 mois après le combat, encore moins que Mutawakkil ait si longuement attendu pour lui en donner l'ordre, si l'on se souvient surtout que le même Mutawakkil décidait de faire fortifier Damiette dès février 854.

La même invraisemblance nous interdit, semble-t-il, de penser que cet envoi de troupes de Fusṭāṭ ait été une riposte à la nouvelle apparition des navires byzantins en 239 de l'Hégire (12 juin 853-1er juin 854). A moins d'admettre par extraordinaire que ʿAnbasa soit parti le 25 juillet 854 — nous avons mentionné plus haut cette possibilité —, on voit mal le Calife donner au gouverneur d'Égypte l'ordre de poursuivre un ennemi parti depuis un an (3).

1912), 202 ; Ibn Duqmāq, *al-Intiṣār li-Wāsiṭat ʿIqd al-Amṣār* (Le Caire, 1891), V, 80-81 ; Severus, *History of the Patriarchs of the Egyptian Church, known as the History of the Holy Church*, II, Pt. I, 9 (éd. et trad. de Yassā ʿAbd al-Masīḥ et O. H. E. Burmester, Cairo, 1943) ; Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, II, 191 ; et, de façon générale, voir *La dynastie d'Amorium*, p. 218.

(1) E. W. Brooks, *The Relations between the Empire and Egypt from a new Arabic Source*, dans *B.Z.*, XXII (1913), p. 390-391 ; *La dynastie d'Amorium*, p. 389.

(2) Sur cette attaque, consulter *La dynastie d'Amorium*, pp. 212 ss., et la bibliographie citée en cet endroit.

(3) *Ibidem*, p. 217, note 5 et p. 387 ; Maqrīzī (éd. de G. Wiet dans *MIFAO*, XLIX, p. 41) : « En 239 H., les Grecs arrivèrent à

Nous serions donc amenés à nous représenter l'affaire de la façon suivante : quand vint le printemps de 855, le Calife Mutawakkil redouta une troisième attaque byzantine. L'expérience de mai 853, celle de 854 lui avaient fait craindre que les Byzantins n'eussent pris l'habitude de raids annuels, de *koursa* réguliers. Peut-être même, par renseignements fondés ou fausses rumeurs, avait-on appris l'apparition au large d'une flotte ennemie. Aussi renforce-t-on la défense des côtes égyptiennes par l'enrôlement forcé et précipité de marins et de soldats. D'autre part, le Calife n'ignorait pas la déplorable habitude du gouverneur de rejoindre le champ de bataille la bataille terminée : aussi lui envoya-t-il l'ordre pressant de partir avec ses troupes pour Damiette avant la bataille possible, afin qu'il fût présent au cas où les Byzantins débarqueraient. L'ordre de Mutawakkil serait donc simple mesure de précaution contre une attaque éventuelle, et non point riposte. Quant à ʿAnbasa, prudent cette fois, il partit sans trop attendre. Ainsi, qu'il y ait eu en 855 véritable alerte ou seulement précaution prise par Mutawakkil contre une possible apparition des navires de Byzance, l'affaire n'est pas sans évoquer le récit qu'Abū'l-Maḥāsīn fait du raid de 859 : « En Muḥarram 245 (avril 859), Yazīd (le successeur de ʿAnbasa) se rendit du Caire à Damiette, lorsqu'il apprit l'arrivée des Grecs devant Damiette. Il y resta un certain temps sans combattre, puis revint en Rabīʿ I (6 juin-5 juillet 859) au Caire... Et pendant qu'il était au Caire, lui arriva pour la seconde fois la nouvelle de la descente des Grecs à Damiette. Sur-le-champ, il partit du Caire et se rendit à Damiette, mais ne rencontra pas l'ennemi. Il resta quelque temps sur la frontière, puis il revint en Égypte » (1).

Nous ne savons évidemment pas si les inquiétudes de Mutawakkil, en 855, étaient fondées, c'est-à-dire si la flotte byzantine croisait véritablement au large de Damiette. Il n'y

Damiette avec deux cents navires environ. Et ils restèrent un mois à dévaster les côtes, tuant et faisant des prisonniers. Les Musulmans leur livrèrent plusieurs combats ».

(1) Voir E. W. Brooks, *op. cit.* ; Maqrīzī, *Ḫiṭaṭ*, I, 214 ; Kindī, *The Governors...*, 203 ; Ibn Taghrī Birdī, *al-Nujūm al-Zāhira fī Mulūk Misr wa al-Qāhira*, II, 308-309 ; Severus, II, Pt. I, 10 ; Balādhurī, *Futūḥ al-Buldān*, 163.

eut probablement aucune alerte spectaculaire, aucun combat : l'histoire l'eût enregistré. Encore faut-il se méfier des chroniqueurs byzantins qui ont systématiquement défiguré les annales du règne de Michel III, ont forgé des légendes hostiles à sa mémoire, ont passé sous silence le brillant fait d'armes que fut la prise de Damiette en 853 (1). Les historiens arabes non plus ne nous parlent pas, non seulement de toutes les menaces ou alertes, mais aussi de tous les incidents qui eurent lieu sur les rivages égyptiens, omettant par exemple une attaque qui se serait produite sous les Ṭūlūnides, entre 868 et 905 (2). Les mouvements des flottes byzantines, dans ces parages, ne nous sont pas parfaitement connus : en 853, tandis qu'une des trois escadres paraissait devant Damiette, que faisaient les deux autres ? Opéraient-elles dans les parages crétois ou au large des côtes égyptiennes ? En 859, les Byzantins n'ont-ils pas menacé Péluse autant que Damiette (3) ? Il est certain en tout cas que Michel III et ses amiraux surent entretenir vers ces années, sur les côtes d'Égypte, un état d'alerte plus inquiétant que dangereux, plus énervant que meurtrier, une sorte de guerre froide où les fausses rumeurs opèrent autant que l'ennemi.

En entretenant cet état d'alerte, Michel III visait à fixer sur place les forces navales de l'Égypte, à paralyser leurs mouvements, c'est-à-dire à isoler la Crète dont l'Égypte était l'arsenal (4) et par suite à protéger contre les pirates crétois les îles de la Mer Égée (5), les côtes de Carie et d'Ionie, la partie maritime du thème des Thracésiens (6) (dont c'est le stratège Pétronas, frère de Bardas, qui part en campagne contre les Arabes en 856). Michel III pouvait même espérer gêner l''Irāq, en le privant par exemple du lin et du sucre égyptiens (7). En sorte que les attaques de la flotte byzantine,

(1) Bury, *History of the Eastern Roman Empire*, p. 292, note 2.

(2) *Catalogue of Arabic Papyri in the John Rylands Library* (Manchester, 1933), I, n° 6, p. 5 sq.

(3) *La dynastie d'Amorium*, pp. 214-217.

(4) En 853, les Grecs « emportèrent les armes qui étaient dans la ville (Damiette) et qu'on voulait envoyer à Abû Ḥafṣ, gouverneur de Crète ». Tabarī, *Annales*, III, 1417.

(5) *Vita Theodorae Thessalonicensis*, 2, ch. 26 ; *Vita Theoctistae Lesbiae* par Nicetas, 8-9.

(6) Théophane Cont. (Bonn), ch. 39, p. 137.

(7) Tabarī, III, 1418. Sur l'industrie sucrière en Égypte, voir

ou ses menaces, ne sont pas distribuées au hasard, mais font partie, peut-on dire, d'un plan concerté, d'une véritable conception stratégique (1).

Nous ne sommes guère étonnés, ainsi, de voir coïncider dans le temps telle expédition terrestre et telle attaque dirigée contre l'Égypte. Après la longue trêve qui dure en Asie depuis l'échange des prisonniers de 845-846 jusqu'à 851, lorsque reprennent les hostilités marquées par les expéditions arabes de 851-853, la flotte de Byzance paraît à Damiette en mai 853, y reparaît encore en 854 (2). Après un nouvel échange de prisonniers en 855-856, tandis que la guerre recommence, que s'organise soigneusement l'expédition que jalonnent l'inscription d'une tour de Nicée (en 858), les inscriptions de la citadelle d'Ancyre (le 10 juin 859), et qui sera conduite jusqu'à Samosate et l'Euphrate par Michel III, Bardas et le spatharocandidat Basile (3), parallèlement, au printemps et à l'été de 859, la flotte byzantine croise devant Damiette. Aussi n'est-il pas invraisemblable qu'elle se soit livrée à quelque démonstration au large des côtes égyptiennes, en 855, et qu'elle ait inquiété Mutawakkil, au moment même où les Byzantins déclenchaient les hostilités en attaquant à l'improviste la ville d'Anazarbe (4).

Quoi qu'il en soit, que le papyrus publié par M. G. Levi Della Vida nous atteste une simple appréhension de Mutawakkil, ou qu'il nous laisse deviner une menace plus ou moins proche pesant sur l'Égypte, il apporte la preuve, semble-t-il, du souci permanent que donnait au Calife la flotte impériale : l'époque n'est plus éloignée où cette flotte va s'illustrer et justifier la parole orgueilleuse de Nicéphore Phocas à Luitprand, « navigantium fortitudo mihi soli inest » (5).

Paris. Roger RÉMONDON.

J. SAUVAGET, *Sur un papyrus arabe de la bibliothèque égyptienne*, dans *Annales de l'Institut d'Études Orientales*, VII (1948), pp. 29-38.

(1) Sur le caractère concerté de la guerre byzantine, opposé à l'absence de doctrine du Califat, voir M. CANARD, *Histoire de la dynastie des H'amdanides*, I, p. 717 (Paris, 1953).

(2) TABARĪ, III, 1414, 1419, 1420 ; *La dynastie d'Amorium*, pp. 204, 213.

(3) *Ibidem*, pp. 235 ss.

(4) TABARĪ, III, 1426 ; BURY, *op. cit.*, p. 276.

(5) Voir BRÉHIER, *Le monde byzantin*, II, pp. 409-410.

LA MORT DU CHRIST ET LE RIT DU ZÉON

(Réponse à la critique de M. A. Grillmeier)

La critique détaillée (1) à laquelle M. Grillmeier a soumis mon livre *L'iconographie byzantine du Crucifié mort sur la croix*, me fournit une occasion propice de revenir plus amplement à un sujet sur lequel, dans mon étude, j'avais quelque peu glissé. Le lecteur attentif de mon livre et du compte rendu de M. Grillmeier se sera aperçu qu'il se place à un point de vue essentiellement différent du mien, et où, à y regarder de plus près, il lui sera difficile de se maintenir.

Ἅγιον Πνεῦμα ou πνεῦμα ou ψυχή.

Pour commencer, un spécimen de la façon dont il interprète des textes de théologiens byzantins à ce sujet. Au milieu du XIe siècle, en mentionnant le rit du Zéon, Nicétas Stethatos a déclaré : « nous buvons dans le calice le sang très chaud, comme il sortit du Seigneur, car c'est de la chair du Christ chaude et restée vivante par l'effet du Saint-Esprit, que le sang et l'eau ont coulé pour nous ». On se frotte les yeux en voyant que M. Grillmeier traduit les mots *Ἅγιον Πνεῦμα* par l'esprit (mens) de l'homme Jésus. Par la suite, en comprenant, après réflexion, que l'esprit humain, resté dans le corps du Christ après sa mort, n'aurait pas suffi aux yeux de Nicétas pour y conserver la vie, il se corrige en faisant remarquer que le moine byzantin, afin d'expliquer comment le corps du Seigneur avait pu rester chaud après la mort, aurait fait intervenir l'âme. Les mots *Ἅγιον Πνεῦμα* devraient donc, d'après Grillmeier, être traduits : l'âme du Christ. Je me permets de faire observer :

a) Le patriarche Pierre d'Antioche, dans sa lettre au patriarche Dominique d'Aquilée et de Grado, lettre que j'ai

(1) *Bibliotheca Orientalis*, X, N° 1/2 (1953), pp. 66-70.

citée, résume le nouvelle doctrine de Nicétas sur la mort du Christ, en employant au même endroit les mêmes mots : *Ἅγιον Πνεῦμα*. Qu'est-ce qui aurait empêché Nicétas et le patriarche d'utiliser le mot *ψυχή*, s'ils avaient voulu indiquer l'âme du Christ?

b) Des textes liturgiques nous apprennent que le prêtre, en versant l'eau chaude dans le calice, prononçait les paroles : « La chaleur du Saint-Esprit ».

c) L'auteur du Pseudo-Germain, en mentionnant le rit du Zéon, en dit « qu'il ouvre une porte sur la connaissance de la Trinité ». Cette observation ne s'appliquerait-elle pas plutôt au Saint-Esprit qu'à l'âme, qui est essentiellement une partie de la nature humaine du Christ?

d) Il est d'ailleurs facile de réduire ad absurdum la glose de Grillmeier. Si, d'après son étonnante exégèse, Nicétas eût voulu dire que l'âme du Christ n'a pas quitté son corps, à quel changement dans sa nature humaine Nicétas aurait-il bien pu attribuer la mort? Grillmeier peut aller dans ses assertions gratuites aussi loin qu'il voudra, il ne pourrait pas nier que le Studite, en mentionnant le sang coulant chaud de la blessure, a parlé du Christ mort. Toutes les doctrines orthodoxes chrétiennes expliquent la mort du Seigneur en empruntant l'idée antique de la séparation de l'âme d'avec le corps. L'unique controverse dès le milieu du ve siècle ne pouvait concerner, à ce sujet, que la question : si le Verbe avait abandonné le corps au même moment. Après s. Jean Damascène, aucun théologien, aussi bien en Orient qu'en Occident, n'a plus douté que dans cette séparation de l'âme d'avec le corps, le Verbe fût resté uni à chacun des deux. Par contre les documents prouvent qu'en Orient, on n'a jamais cessé d'éprouver des difficultés à conclure des dogmes christologiques universellement adoptés, aux conséquences que, pour le corps inanimé, la présence continuée du Verbe a pu comporter. Est-ce que cette présence du Verbe jusque dans le tombeau s'est en somme considérablement distinguée de son absence complète, que les Docteurs du IVe et ve siècle avaient unanimement enseignée? Nous reviendrons plus loin à cette question.

e) Pour son exégèse Grillmeier, ne pourrait même pas invoquer l'excuse que le mot *πνεῦμα* a été utilisé par Nicétas

dans le sens de l'un des trois (ou quatre) constituants du composé humain. Se rappelant les textes pauliniens, mais obéissant à une terminologie psychologique plus récente, il accepte une tétratomie de la nature humaine, mais il n'emploie — constamment — que les termes *ψυχή*, *νοῦς* et *λόγος*.

f) Les peintres et mosaïstes byzantins contemporains de Nicétas — certains d'entre eux ont travaillé dans son propre monastère — ont introduit, en s'inspirant de la nouvelle doctrine, pour la première fois dans l'art chrétien, l'image du Crucifié mort sur la croix. En fait, dans le corps du Christ mort, la circulation du sang continue comme dans un homme en vie : les yeux sont clos, la tête est penchée sur la poitrine, le corps est affaissé, mais de la blessure au flanc le sang jaillit avec force dans une large courbe. Voilà donc le miracle, dont déjà Origène s'était étonné et que l'Église byzantine avait définitivement incorporé dans ses croyances par un rit mystérieux. Ce miracle aurait donc été effectué par un élément de la nature humaine du Christ? Dès maintenant, il me semble acquis que Nicétas, afin d'expliquer le maintien dans le corps du Christ mort, d'une suffisante apparence de vie pour que la circulation du sang y fût conservée, n'a même pas pensé à attribuer ce miracle aux effets d'une présence continuée du Verbe après la mort. Nous tirerons plus loin nos conclusions de cette importante lacune doctrinale.

Le Crucifié mort et le Cardinal Humbert.

Un deuxième exemple de l'ingéniosité singulière que Grillmeier déploie dans ses exégèses, se trouve dans son interprétation du fameux texte du cardinal Humbert : « numquid etiam inde est, quod hominis morituri imaginem affigitis crucifixae imagini Christi, ita ut quidem Antichristus in cruce Christi sedeat ostendens se adorandum tamquam sit Deus ». Il va sans dire que chacun, en lisant pour la première fois cette phrase curieuse, pourrait céder à la tentation de la prendre, au premier abord, au sens littéral, mais en ce faisant, il arriverait à des interprétations monstrueuses et insoutenables (1). C'est cependant ce qu'ont fait Sloutski, A. Michel et cette fois Grillmeier.

(1) M. Grillmeier m'a cherché querelle au sujet de ma traduction :

D'après les deux premiers savants, Humbert aurait reproché à l'Église byzantine d'autoriser (ou même d'utiliser) une image du Crucifiement, où, à côté du Seigneur, un homme mortel quelconque (homo moriturus) aurait figuré à côté du Christ sur la (même?) croix. Cette solution semble être tombée en désuétude : personne n'a jamais pu trouver la moindre trace d'une semblable icone, ni dans les traités théologiques et liturgiques la moindre allusion qui s'y rapporte.

Cette fois, Grillmeier, en tombant dans le même piège, a fait pire. Il suggère que Humbert aurait flétri un rit de l'Église de Constantinople, consistant en ce que le portrait d'un homme mourant était collé (ou suspendu) sur la tête du Christ dans une image du crucifiement, et que, ainsi, les fidèles auraient pu voir, au lieu de l'Homme-Dieu, un homme quelconque, qui par conséquent, selon la fameuse légende, serait l'Antéchrist.

Tout cela est extrêmement puéril. Personne n'a jamais lu un texte qui pourrait étayer cette supposition. Même en tenant compte du style souvent grossier du cardinal, on ne peut lui attribuer l'extravagante assertion de l'existence d'un rit officiel tellement blasphématoire dans cette Église byzantine, dont nous savons — en nous appuyant sur d'innombrables textes — combien elle a été respectueuse à l'égard des icones sacrées, de leur signification mystique, de leur fidélité et intégrité figuratives.

Je dois donc avouer qu'une semblable interprétation pourrait momentanément se présenter à un lecteur de cette phrase

« ... à attacher à la croix du Christ l'image d'un homme mourant... » au lieu de : « à attacher à l'image... ». Dans ma traduction il était impossible de suivre le texte mot par mot, puisque *a*) « imago crucifixa », pris littéralement, est un non-sens, *b*) que le mot « crucifixa », employé dans le sens de « crucifix », nous est inconnu, et que la traduction que Grillmeier propose, serait justifiée si nous lisions « crucifixionis imagini Christi », ce que le texte ne dit pas. Pour Grillmeier et pour moi, il ne s'agit donc que d'images ; personne n'aura vu dans ma traduction une allusion à une croix de bois. La différence commence seulement quand moi-même j'interprète les deux images comme faisant partie d'une même icone du Crucifiement, tandis que Grillmeier propose une image profane collée par-dessus une telle icone.

violente, mais on s'étonne de voir un homme sérieux s'y attarder. Quand on tient compte du surprenant acharnement que le cardinal a déployé dans sa mission diplomatique, de sa phraséologie véhémente, de ses images et allusions vivement colorées et souvent plus pittoresques que justes, il est tout indiqué de ne pas prendre toujours dans leur sens étroitement littéral des expressions qui, prises à la lettre, sont simplement absurdes.

Sur ce point également, je maintiens donc mon exégèse des mots du cardinal Humbert : en voyant pour la première fois des icones du Seigneur mort, justifiées par une doctrine à laquelle il était hostile, il a exprimé son ahurissement par une comparaison assez amusante. Les exemples que Grillmeier cite à l'appui de son inconvenante supposition, n'ont d'ailleurs aucun rapport avec le sujet.

La doctrine du Zéon et le Crucifié mort.

Il n'est certainement pas dû au hasard, que le tournant dans la figuration du Crucifié (yeux ouverts - yeux fermés) ait suivi d'aussi près l'énonciation de la nouvelle théorie de Nicétas. Les toutes premières représentations du Crucifié mort sur la croix : les mosaïques à Daphni et à Hosios Loukas, et d'autres, dûment datées, parmi lesquelles nous relevons tout spécialement celles dans le psautier grec du British Museum (Addit. 19352) et dans l'évangéliaire grec 74 de la Bibliothèque Nationale, tous deux illustrés dans le monastère même où Nicétas a médité, ont immédiatement été suivies d'une avalanche de figurations toutes similaires, et qui montrent toutes pour la première fois dans les régions où elles ont été produites, le Crucifié tel que l'Église l'avait conçu et vénéré, sans jamais pouvoir en tolérer la représentation : notre Rédempteur, cloué sur la croix, inanimé, mais sans pour cela avoir été privé de la circulation du sang.

Sur ce point, par conséquent, le liturgiste et l'artiste byzantins sont allés plus loin que le théologien n'avait osé procéder : conformément à un raisonnement d'abord timidement risqué au IIe siècle, puis définitivement consacré par un rit liturgique dès le VIe siècle, l'art de l'Orient chrétien, ébloui par la nouvelle doctrine, a universellement et subite-

ment confirmé par l'image l'ancienne conviction, selon laquelle non seulement le corps inanimé du Christ n'a pas été assujetti à la corruption, mais le sang n'a pas cessé d'y circuler.

Il me semble donc plus que probable que la surprenante vision liturgique et mystique de Nicétas a été à l'origine du Beau Crucifié aux yeux fermés. En tout cas, jamais la moindre preuve n'a été produite que le Crucifié mort sur la croix ait été représenté avant le deuxième quart du XIe siècle. Toutes les assertions à ce sujet émises par des historiens de l'art, sont basées sur des postulats stériles. Ici, comme d'ailleurs dans d'autres domaines de l'art ecclésiastique, la plupart des datations sont à refaire.

Voici donc, après neuf siècles, la réponse orthodoxe, mais malheureusement précaire, que les liturgistes byzantins apportèrent enfin au problème qu'Origène avait déjà posé en invoquant pour la mort du Christ, survenue contrairement aux lois de sa nature humaine, une intervention spéciale de la divinité, mort dont s. Jean Chrysostome relèverait l'autre indicible merveille, l'ahurissant miracle de l'écoulement de son sang, trois heures après qu'il eut rendu l'âme.

Seuls des hérétiques avaient jusque-là essayé d'éclaircir ce paradoxe. L'Église avait refusé d'admettre, entre autres, la solution que Julien d'Halicarnasse avait proposée : l'expédient du corps incorruptible du Christ. Mais s'il est vrai que le croyant doit s'en tenir à un corps identique au nôtre, il a donc fallu, afin de pouvoir expliquer le miracle de l'effusion de sang d'un corps « mort », recourir à une toute spéciale intervention divine. Grillmeier a imprudemment prêté à Nicétas l'idée absurde, et d'ailleurs incompatible avec sa théologie, à savoir que la chaleur du corps du Christ, trois heures après sa mort, était encore due à la présence de son « âme ».

Ce contresens éliminé, il est donc avéré que Nicétas a dû croire le lien infrangible entre le Verbe et le corps pendant la mort, insuffisamment constitué pour expliquer la chaleur du sang jailli de la blessure, cette chaleur dont la certitude s'était, par la survivance d'un rit séculaire, incorporée dans la vie de l'Église byzantine. Grâce à sa méfiante circonspection à l'égard de la Présence du Verbe, Nicétas doit s'être cru obligé de recourir à l'intervention spéciale du Saint-Esprit.

Termes et ratiocinations christologiques.

J'arrive ainsi à un problème sur lequel j'ai quelque peu glissé dans mon livre, où cependant le lecteur averti a pu trouver, nettement exprimée, la solution que je préconisais, et la seule que je croie admissible. Dans ce livre, je m'étais restreint à des exposés sommaires, d'abord parce que trop de place y avait déjà été faite à des considérations purement théologiques, mais surtout parce que je n'avais pas voulu trop m'écarter du problème iconographique que je m'étais décidé à résoudre, en me lançant dans d'abondantes considérations sur le cas si délicat de la phraséologie christologique.

C'est un fait indéniable que tous les Docteurs de l'Église des IVe et Ve siècles ont enseigné ou du moins adopté la complète séparation du Verbe d'avec le corps au moment de la mort du Christ, et l'abandon sur la croix d'une forme moins qu'humaine. A cette époque, où tous les penseurs, encore imbus de la logique et de la ratiocination antiques, appliquaient à toute argumentation les règles du « sens commun » (des gesunden Menschenverstandes), il n'aurait guère été possible d'arriver à une autre solution. Puisque le Verbe « est toute vie » (s. Ambroise), il était impossible que le Christ mourût, tant que le Verbe restait uni au corps ; le Christ mourut, par conséquent à ce moment le Logos abandonna le corps.

La plupart des écarts dans les traités de théologie orthodoxe, les contresens commis par les hérétiques dans la théologie proprement dite et dans la christologie, peuvent être rattachés à la constante observation des méthodes anciennes de raisonnement. Si — pour ne donner qu'un exemple — je cite cette triade d'inséparables : Monophysites — Orthodoxes — Nestoriens, on retrouve dans les raisonnements que ces trois groupes de croyants se sont pendant si longtemps opposés dans des discussions sans issue, incessamment l'application du classique principium exclusi medii. Quelque chose ne peut pas être à la fois A et non-A. Tertium non datur. Dans leurs interminables controverses, les persistantes confusions qu'engendrait l'ancien scrupule dialectique

s'ajoutaient encore aux multiples malentendus terminologiques.

Ainsi, le raisonnement que tout le monde avait déjà convenu d'appliquer aux problèmes trinitaires, où il s'agissait de métaphysique pure, on se le refusait, dès qu'il s'agissait des deux Natures, avant et après, et de l'unique « Nature » après l'Incarnation. Pour cette raison les Orthodoxes pouvaient régulièrement être accusés par les Nestoriens d'être monophysites, et par ceux-ci d'être nestoriens. A ces reproches les Orthodoxes échappaient difficilement, en ayant recours à des formules ayant un relent monophysite dans leurs discussions avec les Nestoriens, et vice-versa. Avant qu'ils eussent adopté de nouveaux termes mieux appropriés et de plus souples méthodes de raisonnement, cette double accusation semblait justifiée par la versatilité de leurs formules, et l'inconsistance de leurs arguments.

On a longtemps essayé tous les artifices et arguties pour échapper à l'unique solution qui s'imposait : l'introduction dans la christologie d'un nouveau principe dialectique appliqué à des concepts nouvellement construits et des termes mieux choisis. Les compromissions continuelles (qu'on pense à celles de S. Cyrille à l'égard des Orientaux) n'ont fait que retarder l'unique solution possible. Graduellement un groupe « orthodoxe » ou « semi-orthodoxe » se constituait qui découvrait que cette solution ne pouvait être obtenue qu'en tranchant les derniers scrupules d'ordre méthodologique. Quand — pour ne donner qu'un seul exemple — Jean le Grammairien prononça qu'on peut et doit admettre, en même temps « une nature unique du Verbe incarné » et « deux natures inséparablement unies », et à la fois les deux expressions « une nature » et « en deux natures », il avait franchi le pas, mais de semblables thèses n'en restaient pas moins incompréhensibles pour les monophysites même les plus rapprochés de l'orthodoxie, comme, par exemple, Sévère d'Antioche, qui persistait à s'en tenir à l'ancien principium exclusi medii et qui dénonça comme insoutenables les contradictions admises par les orthodoxes, puisqu'il continuait à rejeter, en saine théologie, la contradiction in adjecto comme réelle.

Après les discussions arides entre des générations de théologiens, les uns aussi avertis que les autres, la solution défi-

nitive des problèmes christologiques n'a pu être obtenue et imposée par l'Église qu'après introduction d'un nouveau principe logique (que nous avons retrouvé, il y a un siècle et demi, élargi, dans la logique hégélienne : l'unité de contradictoires, dans laquelle ces derniers sont en même temps conservés et élevés — aufgehoben), principe que les Docteurs avaient d'ailleurs depuis longtemps appliqué aux relations entre les trois Personnes divines.

Léonce de Byzance a été le premier à avoir creusé et méthodiquement mis au clair la nouvelle dialectique d'une Personne du Verbe, distinguée de ses natures — nature divine et nature humaine — tout en les englobant ; il précisa que la Personne du Verbe est une hypostase, « substance complète », tandis que les deux natures sont des « substances incomplètes ». Ce principe logique, qui enfin admet et adopte l'existence d'une parfaite unité, cependant englobant deux substances restées hétérogènes et indépendantes, principe qui aurait été insupportable à Platon ou à Aristote, a dorénavant pu servir à résoudre toutes les apories, nées de la thèse fondamentale de l'orthodoxie chrétienne : que l'homme Jésus est en même temps le Logos co-substantiel au Dieu Suprême.

Vérités impensables et inimaginables.

Cette solution a graduellement mis fin à toutes les polémiques christologiques dans l'Église, mais elle n'avait pu être introduite et décrétée que grâce à la création de nouveaux concepts et termes techniques, de nature à pouvoir en supporter l'application. Les théologiens dont les conciles ont ainsi été capables de réfuter les arguments, en premier lieu les monophysites qui, à leur tour, leur opposèrent des anathèmes, pouvaient se demander si la nouvelle solution n'était pas purement formaliste. De leur côté les Orthodoxes ont pu dorénavant renchérir sur des textes savamment construits, contre lesquels il n'y avait plus rien à redire, puisque aussi bien le même principe dialectique (tertium datur) avait déjà précédemment été appliqué à la Trinité par tous les théologiens chrétiens.

Mais que cette nouvelle règle conceptuelle, accompagnée de toute une phalange de notions nouvelles, fût valable,

quand elle était appliquée à des entités purement métaphysiques, comme les trois Personnes, s'ensuivait-il qu'elle pût avec la même facilité porter sur des entités comme la nature humaine du Christ, qui, par essence et définition, restait soumise aux contingences du temps, de l'espace, de la matière? Pouvait-on s'attendre à ce qu'elle conduise toujours à des solutions satisfaisantes de problèmes d'ordre christologique, en tant que devaient se les poser, non pas un nombre restreint de savants avertis, et versés dans les raisonnements purement abstraits, mais la masse des ascètes, mystiques, liturgistes, piétistes, artistes, habitués à diriger leurs regards, non pas vers les sommets inaccessibles de la pensée métaphysique, mais vers la merveilleuse réalité terrestre de l'Homme-Dieu, vers Jésus, qui a voulu, agi, souffert, comme chacun de nous — sauf interventions divines — l'aurait fait, dans un monde où pour notre observation, notre imagination, nos méditations, tout ce qui serait contraire au principium exclusi medii, transgresse nos lumières naturelles, et est insaisissable à la compréhension humaine.

Les solutions, indispensables et définitives, des problèmes christologiques, que les conciles avaient formulées, et que, par conséquent, l'Église n'a jamais cessé, en les récitant et les commentant, d'opposer aux hérésies continuellement renaissantes, semblaient et semblent encore toujours, aux yeux des foules, inaptes à être maniées, et avoir une valeur uniquement mystérieuse. Aucun croyant ne doute de leur importance ontologique, mais elles ne diminuent en rien, elles semblent augmenter les difficultés que les fidèles rencontrent dans le domaine de la foi individuelle et de la piété pratique.

C'est que les contradictions, introduites une fois pour toutes dans les formules résolutoires, ne les quitteront plus dans leurs applications à des cas spéciaux. Considérées en elles-mêmes, les doctrines qui résument l'union hypostatique des deux natures du Christ, sont *impensables* et *inimaginables*. Quand le croyant dans sa confession, l'ascète dans ses oraisons, le mystique dans ses méditations, le liturgiste dans ses visions sacramentales, l'artiste dans ses imaginations créatrices, le simple fidèle penché sur les Évangiles, voulaient approfondir la nature humaine du Seigneur, du Fils de l'Homme, enfant, prédicateur, guérisseur, ascète, puis trahi, abandonné,

prisonnier, proférant ses plaintes amères, torturé et se résignant sous les douleurs, désespéré dans son effroyable solitude sur la croix, ressuscité et retourné parmi ses disciples, dans tous ces cas les formules impeccables des conciles et des Docteurs leur étaient d'un piètre secours.

Pour résoudre, par exemple, le problème qui s'impose de prime abord, la litigieuse question de l'unique « sujet » de l'Homme-Dieu, on avait remplacé pour la nature humaine, la personne humaine par la Personne du Verbe, qui — dans le Christ — pensait, voulait, désirait, hésitait, souffrait, se désespérait. Comment se représenter simultanément les faiblesses et imperfections de la nature humaine, et les caractères de la toute-puissance divine, présents dans un même « sujet »? Les formules dogmatiques pouvaient impliquer l'interpénétration (*ἀντιπεριχώρησις*) des deux natures. En appliquant ce principe de leur communication mutuelle aux multiples problèmes que, pour la compréhension de l'Homme-Dieu, les croyants se sont posés, ceux-ci ont rarement, ou ils n'ont jamais été capables d'arriver à des solutions irréfutables.

Les Évangiles nous ont enseigné en abondance des traits concernant la nature humaine du Christ ; ils sont moins complets dès qu'il s'agit de sa nature et de sa personne divines. Plusieurs Pères ont affirmé qu'il est licite de conclure de sa nature humaine à sa nature divine, mais non pas inversement. Est-ce que cette règle a un caractère impératif?

Même en cherchant une réponse à une des premières et des plus importantes questions qui se posent, celle de la vision béatifique du Fils de l'Homme, nous nous heurtons à des doutes. Les Églises ne se sont jamais prononcées à ce sujet. Les Pères et Docteurs, les recueils dogmatiques, nous confrontent avec des théorèmes qui — nécessairement — se contredisent, puisque aucun d'entre eux ne saurait être autre chose qu'une pieuse opinion (*δόξα*).

Est-ce que l'âme du Christ, puisqu'elle est une créature, a pu jouir de la vision béatifique?

La science divine dépasse-t-elle celle du Christ, tant selon le mode de connaissance que quant à son étendue?

Le Christ a-t-il possédé la science infuse (infusa per se)?

S'il est indiscutable que le Christ a dépassé tous les saints du fait de l'union avec le Verbe, celle-ci a-t-elle fait

participer son âme à des dons plus considérables que ceux dont certains saints ont été comblés par la grâce divine?

La science du Christ a-t-elle été graduellement acquise, ou, acquise dès sa conception, s'est-elle graduellement manifestée? etc. etc..

Autant de questions restées ouvertes, et dont on ne pourra jamais déduire une réponse indiscutable en partant des formules christologiques, fixées par les conciles oecuméniques. Ces problèmes, éternellement les croyants se les poseront. A des intervalles réguliers, de nos jours, ils continuent à occuper les théologiens modernes. Dans leurs écrits (Précis de théologie, traités, controversés) on rencontre parfois quelque terme nouveau ou argutie ingénieuse, mais qui jamais ne nous rapproche d'une solution définitive. Tout avait déjà été dit. La gamme entière des nuances que la théologie ait pu proposer pour la compréhension de la psychologie du Christ, a été épuisée par le Moyen-Age qui, à son tour, a aimé se fier souvent à l'autorité de s. Augustin s. Denys etc. Les contradictions auxquelles arrivent inévitablement les modernes, sont toujours périmées. On les retrouve toutes — comme chaque connaisseur le sait — en opposant s. Augustin à s. Thomas, Hugues de s. Victor à s. Bonaventure, etc.. La racine de ces contrastes n'est rien d'autre que celle que je viens d'exposer.

Articles de foi et art ecclésiastique.

Pour ces raisons, les dogmaticiens comme Grillmeier auraient tort d'attribuer à des ratiocinations, aussi subtiles soient-elles, une influence immédiate sur l'art ecclésiastique, c'est-à-dire sur les visions de la piété chrétienne. Comment! Il aurait suffi que, quelque part au milieu des innombrables bagarres confuses de théologiens — orthodoxes ou hérétiques — compliquées d'interminables malentendus terminologiques et compromissions politiques, apparaisse dans une École quelle conque une monographie basée sur la nouvelle formule christologique, pour que, immédiatement, dans la chrétienté tout entière, les visions iconographiques subissent automatiquement une transformation correspondante? Selon la suggestion de Grillmeier, ce changement serait intervenu avant le

milieu du ve siècle (il a l'obligeance de fixer l'an 430 pour ce magique événement), c'est-à-dire à une époque où les grands Docteurs, s. Athanase, s. Epiphane, s. Ambroise, s. Augustin, s. Hilaire, — qui tous avaient enseigné en détail ou adopté la doctrine de la séparation du Logos d'avec le corps du Christ au moment de sa mort — dominaient de tout leur prestige les Églises, qu'ils continueraient à dominer encore pendant plusieurs siècles. Si je ne me trompe pas, Hugues de S. Victor a été le premier à blâmer publiquement s. Ambroise d'avoir enseigné cette complète désassociation de l'Homme-Dieu.

Ici Grillmeier se rend coupable du même manque de perspective historique dont souffrent tant d'historiens de l'art, voire de dogmaticiens, quand — pour ne donner qu'un seul exemple — ils expliquent la genèse des premières images italiennes du Crucifié mort, comme une conséquence de la doctrine que s. Anselme avait développée dans son « Cur deus homo? » Mais ce ne sont pas quelques in-folio dont les raisonnements subtils ne se trouvent à la portée que d'un nombre restreint d'érudits, capables de métamorphoser en sentences théologiques les formes dont se revêt l'imagination religieuse, mais les grands courants sentimentaux, les révolutions spirituelles et mystiques, qui pouvaient émouvoir les masses, les artistes, le clergé dans son ensemble.

L'Homme-Dieu et le Crucifié mort.

Cependant, si même on acceptait la thèse insoutenable de Grillmeier, à savoir que les impeccables formules christologiques, imposées par l'Église, exactes sans doute mais impensables et interprétables à volonté, aient, sitôt rédigées, éliminé dans la chrétienté les effets que la doctrine de s. Athanase avait produits à l'égard des conceptions du Crucifié, quel rapport cette thèse peut-elle bien avoir avec celle que j'avais émise dans mon livre : quand l'Église s'est enfin décidée à autoriser, puis à prescrire la figuration de notre Seigneur sur la croix, on n'a pas pu immédiatement se résoudre à le représenter mort, puisque, après qu'il eut rendu le dernier soupir, l'Homme-Dieu ne se trouvait plus sur la croix.

Plus tard Anastase le Sinaïte exprimerait la conviction de

l'Église tout entière au sujet du Crucifié, dans son dialogue avec des Akephaloi : en leur montrant une image du Crucifié (sans doute aux yeux ouverts), il leur dit : « Voici le Fils de Dieu, suspendu sur la croix, Dieu étant Verbe, Ame et Corps. Lequel des trois a subi la mort et perdu la vie ? » « Le corps du Christ ». « Et non pas l'âme », « Non ». « Et vous n'avez pas honte de dire de la divinité : Vous qui avez été crucifié ? » Je fais remarquer, en passant, qu'ici, vers l'an 700, ce propagandiste de l'Orthodoxie n'avait pas encore pénétré le sens des formules christologiques, depuis si longtemps décrétées.

Que le Logos eût quitté le corps, ou qu'il y fût resté lié à la matière inanimée, d'ailleurs selon une relation dont les formules christologiques ne permettaient guère de préciser la portée, il n'en restait pas moins certain que l'âme avait quitté le corps au moment où le Seigneur mit fin à sa vie terrestre. Par conséquent, l'âme — forme substantielle dans le composé humain — manquant, l'Homme-Dieu ne se trouvait plus sur la croix. Plus tard, quand l'Église eut plus amplement défini le caractère des relations entre les deux natures et le Verbe, de par l'union hypostatique, il devait rester un doute sur les effets que, pour le corps inanimé, comportait sa liaison avec le Verbe. Pour le dogmaticien, le problème christologique était résolu à jamais ; le liturgiste devait continuer à conserver quelques doutes.

Visions liturgiques en Orient.

En effet, pour le liturgiste d'Orient ces problèmes se posaient autrement. Je puis ici, en passant, faire remarquer, que la théologie d'Orient n'a jamais été sensible à l'attrait que la pensée « scolastique » a exercé sur le théologien d'Occident. Il est vrai que l'Église byzantine a élargi le cadre dans lequel toutes les Églises avaient unanimement appliqué la logique de « l'unité de contradictoires ». Elle l'avait utilisée pour approfondir ses notions concernant Dieu et ses relations avec le monde créé. Dans la doctrine qui porte le nom de Grégoire Palamas, mais qui avait, dès le ve siècle, été suffisamment préparée par toute une série d'auteurs, le principe de l'unité de contradictoires, universellement adapté

aux trois Personnes, a été étendu aux Énergies divines. La divinité est, selon cette théologie, que les Églises dérivées de la byzantine embrassent jusqu'à ce jour, une substance en même temps multiple — dans ses énergies — et parfaitement une et intégrale dans sa multiplicité. Le Byzantin attribuait (comme les grandes controverses du XIVe siècle le prouvent abondamment) les — apparentes — contradictions qui se révélaient dans toutes les spéculations dont Dieu était l'objet, à une absolue incompatibilité de la pensée et des moyens d'expression humains, avec les objets de la théologie proprement dite. Dans ce dernier domaine, la contradiction ne prouve ni la non-existence, ni l'absurdité. Il est probable que cette vision de la divinité sépare actuellement plus profondément les Églises orthodoxes de l'Église romaine que le petit nombre de différends qu'on se plaît généralement à invoquer.

Encore aujourd'hui le chrétien d'Orient ne montre aucune prédilection pour de vastes systèmes, solidement élaborés. Pour résoudre les nombreux petits problèmes que pose incessamment l'expérience religieuse, il n'aime pas toujours par préférence consulter les savantes formules qu'ont revêtues, dans mille cas spéciaux, les dogmes christologiques. Il préfère se réfugier dans la liturgie, dans laquelle il s'absorbe inlassablement, qu'il commente sans cesse, et qu'il élargit jusqu'à lui emprunter une mystagogie. Il se recueille dans l'art ecclésiastique sur lequel il a basé toute une théologie qui, guidée par des concepts mystiques et des images consacrées, unit le monde qui l'entoure avec un autre univers noétique et divin. Aucun système philosophique officiellement prescrit ou recommandé. Dans les Évangiles, mais en premier lieu dans les expériences liturgiques, il cherche les consolations qui parlent à sa sensibilité et à son imagination.

Genèse et conséquences du rit du Zéon.

Pour se laisser guider dans une forêt d'incertitudes, les théologiens byzantins ne se sont pas exclusivement fiés aux dogmes chrétiens, qu'ils ont évidemment, sur la foi des sept conciles oecuméniques, toujours considérés comme des vérités de base, mais ils ont fréquemment eu recours à d'irréductibles

convictions mystiques et liturgiques, qu'ils ont considérées comme non moins impérieuses. Citons comme exemples celles qui se rapportent à la mort du Christ et aux conditions dans lesquelles est resté son corps abandonné, entre la mort et la résurrection.

A. — Il y a eu unanimité chez les Pères du IVe et du Ve siècle au sujet des véritables causes de la mort du Christ. Ils étaient tous convaincus que la séparation de l'âme d'avec le corps n'aurait pas abouti à la mort du Seigneur, si le Verbe ne l'eût pas quitté en même temps. En somme, l'abandon par le Verbe a été la véritable cause, la cause efficiente de la mort du Christ.

B. — Cette conviction a été croisée par une autre « certitude » religieuse, à savoir que le corps du Fils de l'Homme, abandonné du fait d'un acte librement voulu par la Personne du Christ, ne peut pas avoir été livré aux forces naturelles qui conduisent à la corruption de la chair.

C. — Puisque — à la surprise émerveillée des théologiens dès le IIe siècle, le sang (avec l'eau) a coulé de la blessure au flanc, trois heures après la mort du Christ, il est « certain » que la circulation n'en a pas été interrompue par la mort, qu'il y a donc eu miracle, que la mort n'a pas comporté en ce cas toutes les conséquences qui en résultent chez les simples mortels, et que, en particulier, le sang a coulé chaud du flanc divin.

Nous insistons sur ces trois doctrines, dont l'influence sur la mystique de la crucifixion et sur l'iconographie du crucifiement a été considérable. On me permettra de décrire — en récapitulant ce qui a été ci-dessus avancé — l'évolution à partir du IVe jusqu'au XIe siècle, des convictions au sujet de la mort du Christ.

La personne du Verbe et la nature humaine du Christ.

Les doctrines concernant la mort du Christ chez les Docteurs du IVe et Ve siècle, sont issues d'une conviction précoce et encore irraisonnée : le Verbe étant la somme de toute vie, le Christ n'aurait pas pu mourir, si son corps n'en avait pas été complètement abandonné. La séparation d'avec l'âme

n'y aurait pas suffi. Selon cette doctrine qu'ont embrassée s. Athanase, s. Epiphane, s. Ambroise, s. Augustin, s. Hilaire, et leur époque, la mort du Seigneur a signifié une scission dans l'Homme-Dieu, la complète désassociation —temporaire — de ce que les théologiens appelleraient plus tard l'hypostase du Verbe. Il était impossible que le corps du Seigneur cloué sur la croix pût présenter une différence avec ceux des deux larrons. A leurs doctrines au sujet du Verbe, « source et somme de toute vie », les Pères ci-dessus nommés ont sacrifié une autre conviction chrétienne, celle de la non-corruption du corps dominical. S. Augustin l'a confessé en termes propres.

Il est évident que, dans ces circonstances, la condition dans laquelle le corps du Christ était laissé sur la croix, devait causer une grave perplexité. Il devint douteux si l'image du Christ mort devait être intercalée dans les frises représentant les scènes de la Passion. Qu'on se souvienne, par exemple, des scènes de la Passion dans l'église s. Apollinare Nuovo à Ravenne, où la Résurrection succède immédiatement au Portement de la croix. L'artiste s'y est vu refuser la représentation de l'unique scène dans la vie du Christ où l'Incarnation pût être considérée comme suspendue.

Dès le milieu du ve siècle, au cours des grandes luttes christologiques, des voix se sont élevées pour nier que l'œuvre de l'Incarnation eût été supprimée pendant un jour et demi, et ensuite, après le retour du Verbe, renouvelée.

Sous ce rapport, des erreurs spécialement néfastes avaient troublé les esprits. Une doctrine erronée avait enseigné que le Verbe, en remplaçant l'âme, ou la partie supérieure de l'âme, s'était uni directement au corps humain. Une autre hérésie avait prétendu que les deux natures, divine et humaine, avaient été unies directement sous forme de doublure. L'Église promulgua dès le milieu du ve siècle une doctrine nouvelle : les deux natures, substances incomplètes, ont été incorporées, mais en conservant leurs caractères propres, dans une substance supérieure, substance complète, à laquelle toutes deux, ainsi que leurs éléments constitutifs, sont, en toutes circonstances, restées inséparablement unies.

Dorénavant, la mort du Seigneur signifierait la séparation de l'âme d'avec le corps, sans que le lien unissant la nature

humaine — et par conséquent le corps et l'âme pris séparément — à l'hypostase du Verbe, pût se rompre.

Cependant, la promulgation des doctrines christologiques orthodoxes ne devait pas nécessairement comporter une modification dans l'iconographie du Crucifié. Jusque-là, l'Église avait dû s'opposer à la représentation du Crucifié mort, puisque, à cause de la théologie régnante concernant la désassociation des deux natures dans la mort, une telle image n'aurait pu représenter, aux yeux des fidèles, qu'une larve, une masse de chair privée d'esprit, livrée à la corruption, n'ayant rien en commun avec l'Homme-Dieu.

Mais même après la formulation définitive des dogmes christologiques, il devait rester un scrupule qui, la tradition artistique aidant, continuait à mettre obstacle à l'introduction du Crucifié inanimé dans l'art. En effet : la mort ayant été causée ou accompagnée par la scission de la nature humaine du Christ, le composé humain, et par conséquent le Verbe incarné, ne se trouvaient plus intégralement sur la Croix et dans le tombeau. Le maintien de l'union du Verbe au cadavre ne pouvait pas empêcher que l'Homme-Dieu, unique objet de la figuration du Christ dans les cycles évangéliques, se fût évanoui jusqu'au troisième jour.

Sans doute les articles de foi qui traitent des problèmes de la christologie orthodoxe, enseignent que le Verbe ne s'est jamais détaché ni de l'âme ni du corps du Seigneur, mais il est à peine possible d'en déduire des thèses et des vues indiscutables au sujet des contingences de la vie, des souffrances, de la mort du Seigneur. En particulier, ces articles de foi ne peuvent pas préciser l'étendue de l'emprise que le Verbe a exercée sur le corps après la mort. Nos recueils dogmatiques formulent sur des questions qui s'y rapportent, des théorèmes louables et bien intentionnés, que cependant chaque croyant — à condition de rester fidèle aux dogmes fondamentaux — a le droit d'embrasser, de mettre en doute, ou de rejeter.

Dorénavant, l'ancienne conception du Verbe comme « la somme de toute vie » et dont la complète séparation seule eût pu effectuer la mort du Seigneur, devait être abandonnée, puisque, même indissolublement lié au corps, le Verbe était maintenant considéré comme incapable d'en exclure la mort.

Le dogme christologique avait définitivement introduit un nouveau concept du Verbe, entité transcendante, étrangère à toutes les anciennes notions anthropologiques et biologiques de l'âme, de la vie, de l'esprit. Comment faudrait-il désormais concevoir la relation entre le corps et l'hypostase du Verbe? Si la présence continuée du Verbe dans le corps n'en a pas pu empêcher le trépas, que tous les théologiens étaient convenus d'expliquer comme la conséquence inévitable de la désassociation naturelle et normale du composé humain, comment être sûr que le Verbe, par sa présence, ait pu suspendre le jeu de tous les processus biologiques qui accompagnent le décès de chaque individu humain!

Il est vrai que, dès s. Jean Damascène, les théologiens ont enseigné que le Verbe, par sa seule présence, a dû préserver le corps dominical contre la corruption, mais ne pourrait-il pas s'agir ici d'une pieuse opinion, à laquelle il est permis d'opposer le doute? Ne pourrait-on pas en saine théologie répliquer que la réalité de la nature humaine du Christ, en tous points identique à celle de la nôtre, cette réalité, que l'Église au cours des siècles a pris si grand soin d'opposer aux Dokètes de toutes nuances, serait aussi bien assurée, si le corps dominical ne faisait même pas exception en face de la corruptibilité du nôtre? Et si, pour exclure du corps du Seigneur la corruption, on devait — nécessairement — avoir recours à une grâce spéciale, cette grâce ajouterait-elle quelque surcroît à la grandeur du miracle de la résurrection d'un corps intact? La supposition n'en deviendrait-elle pas inutile et par conséquent sujette à caution?

Raisonnement d'ordre liturgique.

Dans le domaine de la dogmatique pure, le théologien doit donc souvent se contenter de théorèmes plus ou moins vraisemblables. Le liturgiste peut, par contre, lui opposer souvent des opinions irréfutables ou jugées telles, en se basant, non sur des articles de foi décrétés par les conciles oecuméniques, mais sur des convictions indestructibles, exprimées dans des textes et usages liturgiques. Un ancien rit liturgique peut ainsi revêtir une croyance d'une autorité non moins impérieuse que celle d'un dogme officiel.

Ce n'est pas l'incorporation dans une liturgie (où s'expriment également les espérances des croyants) qui puisse rendre irréfutable une opinion religieuse, mais le fait qu'elle y a été adoptée comme témoignage d'une conviction indestructible. Un texte liturgique ne peut donc pas être considéré comme la source d'une certitude, mais il peut en être la solennelle confirmation.

Une semblable attitude a été nettement prise par le pape actuel dans sa bulle « Munificentissimus Deus », quand il dit que « les Saints Pères et les Docteurs, dans leurs homélies et discours, qu'ils adressaient au peuple, ne puisèrent pas cette doctrine (sc. de l'Assomption, âme et corps, de la Vierge) dans la liturgie de l'Église, comme d'une source première, mais qu'ils en parlèrent plutôt comme d'une chose connue et par eux acceptée ».

L'ancienneté d'un rit liturgique peut témoigner de la vénérabilité et de la solidité de la conviction religieuse qui en forme la base. La transformation de cette conviction en article de foi aura aux yeux du liturgiste un caractère aussi impératif que la déduction impeccable d'un dogme fondamental.

La nouvelle doctrine de Nicétas Stethatos.

Nous touchons ici au but de notre exposé. Le fait — indéniable — sur lequel sont fondés le rit qu'il invoque et sa doctrine qui l'explique, est l'écoulement du sang (et de l'eau) de la blessure au flanc du Seigneur, trois heures après sa mort, ce qui aux yeux du croyant ne pouvait signifier que le maintien de la circulation du sang dans un corps apparemment mort. Les récits de la Passion du Christ ne nous apportent aucun fait plus authentique et mieux certifié. Il s'agit d'un miracle impressionnant, plus solidement encore étayé par le fait que l'Évangéliste, témoin oculaire, en souligne l'exceptionnelle importance, en ajoutant : « Celui qui l'a vu, en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai, et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi ». Peu d'événements que mentionnent les Évangiles, y ont été narrés avec une telle insistance, et sont imposés à notre foi avec une semblable autorité.

Au VIe siècle, ce miracle, qui avait longtemps paru diffi-

cilement enchâssable dans une doctrine sacramentale, trouva brusquement la justification cherchée dans l'expédient que Julien d'Halicarnasse avait proposé : l'incorruptibilité du corps dominical. Ce théologoumenon, embrassé par la prélature de la capitale, et imposé par l'empereur Justinien en personne, fut presque immédiatement reconnu hérétique et condamné par les patriarches. Néanmoins le rit qui en avait été inspiré, s'est maintenu (jusqu'à l'heure présente) — malgré qu'il ne reposât plus sur une pensée orthodoxe — uniquement parce qu'il était désormais indispensable pour exprimer cette inaltérable conviction du peuple chrétien.

Le rit du Zéon, inséré par les Byzantins dans le cœur du sacrement de l'autel, malgré les récriminations des Arméniens et l'indifférence des autres Églises d'Orient, ne pourrait dorénavant plus être contredit par quelque doctrine que ce fût. Était-il possible de construire pour sa véracité une certitude plus inébranlable que celle que lui conféraient le témoignage impératif de l'apôtre et celui d'une tradition cinq fois séculaire ?

Ici cependant les dogmes ne suppléaient aucune justification du rit. Le maintien d'une relation du Verbe avec le corps pouvait à peine donner plus de garanties pour la continuation de la circulation du sang, que l'ancienne doctrine de s. Athanase, s. Augustin, etc. n'en pouvait assurer pour l'intégrité biologique du corps dominical.

En Occident, les discussions sur le sacrement de l'autel et les conceptions au sujet de tant d'autres questions apparentées, prouvaient à l'Orient chrétien que sur le problème de la mort continuait à planer, autant que précédemment, une inquiétude. Dans leurs démêlés avec les Latins, les liturgistes byzantins, Nicétas Stethatos au XIe, et encore Matthée Angelos Panaretos au XIVe siècle, se sont heurtés à l'injuste reproche de confesser une évidente hérésie en enseignant qu'un sang chaud eût coulé du flanc meurtri du Christ et en niant ainsi que le Seigneur fût mort pour nous sur la croix. L'avenir devait d'ailleurs démontrer combien les Byzantins avaient le droit de se méfier des solutions formalistes de leurs problèmes liturgiques. Deux siècles plus tard, les crucifiements dits franciscains, portant sur le visage du Seigneur les stigmates de la souffrance physique, et surtout les

Crucifiés espagnols si profondément catholiques, auxquels se joignent ceux de Grünewald et de tant d'autres réalistes, ces Crucifiés que jamais un Byzantin n'aurait tolérés, à la figure horriblement grimaçante, sur laquelle se dessinait un abominable rictus, ces corps tordus pouvaient-ils indiquer autre chose que le commencement caractérisé de la corruption? Et pourtant ces images étaient, et sont jugées compatibles avec la croyance qu'un tel corps en proie à un commencement de décomposition, fût encore habité par le Verbe.

Une corrélation aussi fragile et mal déterminée entre le Verbe et le corps inanimé, pouvait-elle suffire à dissiper les appréhensions du liturgiste? Dans l'Église byzantine, les visions de la mort du Christ se rattachaient étroitement au sacrement de l'Eucharistie. Dans mon livre précédemment mentionné, je me suis — non sans dessein — largement étendu sur ce sujet. J'y indique des textes liturgiques, des traités, des homélies et hymnes, qui exaltent la vision mystique, dans laquelle se détache dans l'Orient chrétien la célébration du sacrement de l'autel : dans le calice, le croyant buvait le mélange de sang et d'eau coulé du flanc divin. En communiant, le fidèle « posait ses lèvres sur la blessure », d'où, malgré qu'elle eût été infligée trois heures après la mort du Seigneur, le sang avait coulé chaud. Était-il licite d'admettre qu'un sang corrompu en fût sorti, comme même s. Athanase et s. Augustin l'avaient froidement fait entendre?

Puisqu'il fallait intégrer cette vision dans la christologie orthodoxe, comment se figurer que le Verbe, après avoir toléré l'abandon par l'âme, eût pu vouloir empêcher la cessation naturelle de la circulation du sang dans le corps « mort »? Nicétas a cru avoir trouvé la véritable — et unique — solution que l'Orthodoxie pût adopter, à savoir l'intervention du Paraclet, que le Christ avait annoncée. Quoi de plus naturel pour ce liturgiste en désespoir de cause, que de supposer que le Saint-Esprit, en s'unissant au corps, sans pouvoir le rendre à la vie, (ce qui en aurait été une nouvelle-inconcevable-incarnation) en eût, du seul fait de sa présence, écarté la corruption par la continuation de la circulation du sang?

Cette doctrine (ou cet expédient) a permis de voir sur la croix, un cadavre non pas livré au processus de la mort, mais

animé — autant que l'Économie du salut le permettait — d'une présence divine. Celle-ci, même l'âme manquant, rendait dorénavant possible et acceptable la représentation d'un Christ crucifié « resté beau, presque élégant, semblant sommeiller sur la croix ». La circulation du sang dans le corps inanimé du Seigneur a été enseignée par les liturgistes et canonistes byzantins, au moins jusqu'au XIVe siècle, la doctrine de Nicétas semble avoir bientôt été passée sous silence.

Datation d'images du crucifiement.

Grillmeier manifeste l'intention de développer plus amplement ses vues sur l'origine et la naissance des images du crucifiement. Qu'il me permette de le mettre en garde contre trop de crédulité — il y semble assez enclin — à l'égard des dates que les historiens de l'art (et les théologiens) ont souvent d'un cœur si léger assignées à tant d'œuvres de l'art ecclésiastique. Il accepte, par exemple, sans broncher, la liste des images du crucifiement, pour lesquelles Mme Lucchesi-Palli — elle-même également adepte de l'Ipse dixit — a fixé, sans preuves à l'appui, diverses dates avant l'an 1040. Qu'il prenne la peine de consulter mon avertissement dans la *Dölger-Festschrift* de la *Byzantinische Zeitschrift*.

Et puisqu'il soulève lui-même le problème des plus anciennes représentations du Christ cloué sur la croix, je lui conseille de commencer par faire table rase de toutes les datations mentionnées, soit obtenues par l'exercice de dons d'illuminés, soit basées sur des comparaisons de styles, qui ne peuvent donner, pour chaque cas, qu'un terminus post quem au maximum.

A part quelques intailles, dont la date reçue ne repose sur aucun fondement solide, il y a surtout le bas-relief sur la porte de s. Sabine, et l'ivoire du British Museum, pour lesquels les recueils d'histoire de l'art fixent comme date de facture le Ve siècle (pour la porte de s. Sabine, certains « connaisseurs » lui attribuent la date 420 ou au plus tard 425 A. D.) Il semble surprenant que, avec tant d'aplomb, on s'accorde sur une date si ancienne, après que, encore récemment, tant de connaisseurs avaient avec le même sang-froid situé le chef-d'œuvre dans les époques les plus di-

verses, qui s'échelonnent du ve au xiiie siècle. Les arguments de Kondakof, le premier qui ait abordé le problème en lui appliquant une bonne méthode, et que tout le monde a brusquement suivi dans ses conclusions, ne sont pas non plus tout à fait probants, puisque chacun d'eux ne fournit qu'un terminus post quem. Il existe pourtant un argument d'ordre théologique et iconographique, qui plaide pour la fixation d'un terminus ante quem. Il me semble certain que, à part les ampoules de Monza, si du moins on en accepte la tradition, aucune date ne peut être assignée avec certitude pour les images du crucifiement, de style symboliste ou réaliste, avant le vi^e^ siècle au plus tôt. En tout cas, il est probable que, avant la seconde moitié du vi^e^ siècle, aucun Crucifié cloué, presque nu, sur la croix, n'a été représenté sur la croix, soit en sculpture ou en mosaïque.

Conclusion et résumé.

Je crois avoir rendu suffisamment plausible mon opinion, que l'introduction dans l'enseignement de l'Église des formules qui définiraient dorénavant l'Union hypostatique des natures du Christ, n'a pas suffi à corriger aux yeux des croyants — pour longtemps du moins — la solution que s. Athanase et ses contemporains avaient proposée du problème de la mort du Christ. De quelque façon qu'on ait pu déterminer la modalité de la présence du Verbe dans le corps du Christ, il est toujours resté un fait avéré, que l'âme — cette forme substantielle dans la nature humaine — manquant, l'Homme-Dieu ne se trouvait plus sur la croix. La foi en la présence ininterrompue du Verbe dans le corps n'a pas pu écarter — puisque la mort n'a pas pu être empêchée — la crainte du liturgiste, que le corps n'ait été également livré à la corruption, et a fortiori, que par son intervention la circulation du sang n'ait pas pu être maintenue. Aucune assurance à ce sujet n'ayant pu être considérée comme valable, Nicétas a dû en appeler au secours du Saint-Esprit, afin d'expliquer le miracle du sang coulé chaud de la blessure au flanc.

Menton, décembre 1953. L. H. Grondijs.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

THEOPHYLAKTS EXKURS ÜBER DIE SKYTHISCHEN VÖLKER

Die vorliegende Arbeit hat die Aufgabe, den von Theophylakt, einem griechischen Schriftsteller der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts, in seine Geschichte der Regierung des Kaisers Maurikios eingeschalteten Exkurs über die skythischen Völker auf seine Bestandteile hin zu untersuchen. Hierzu gehörte neben einer genauen Bestimmung der von Theophylakt benutzten Quellen sowohl der Versuch, die von ihm erwähnten Ereignisse in einen historischen Zusammenhang einzuordnen, als auch eine Deutung der in ihm enthaltenen geographischen Nachrichten.

Wenn es nach dreijähriger Arbeit gelungen sein sollte, den Exkurs zu erklären und das mit ihm eng verknüpfte Problem der hunnischen und awarischen Westwanderung einer Lösung näher zu bringen, ist das nicht zuletzt das Verdienst derjenigen Wissenschaftler, die mich bei der Auseinandersetzung mit der überaus schwierigen Materie durch ihren Rat und ihre Erfahrungen unterstützt haben. Ich danke in diesem Zusammenhang vor allem Herrn Professor F. Altheim, Frau Professor A. v. Gabain, Herrn Professor O. Hansen und Herrn Professor K. H. Menges sowie auch Herrn Professor L. Bazin, der mir seine Arbeit über die Sprache der T'o-pa Weï zugänglich machte.

Frau Professor v. Gabain war so liebenswürdig, den chinesischen Index der Arbeit herzustellen und für die Vereinheitlichung der chinesischen Umschreibungen zu sorgen. Alle chinesischen Namen, einschliesslich der zitierten Stellen, werden daher in deutscher Umschrift gegeben.

Die Lösung der mit dieser Untersuchung gestellten Aufgabe war — wenn nicht als Ganzes, so doch in Teilen — schon häufig

versucht worden. Wenn den bisherigen Arbeiten über dieses Thema, die sich über einen Zeitraum von fast zweihundert Jahren erstrecken, die entscheidende Lösung versagt blieb, so lag das sowohl an der überaus schmalen Basis, von der aus man diese Untersuchungen geführt hatte, wie an dem Fehlen einer vorherigen quellenkritischen Untersuchung des Theophylakt-Textes. Neben dem, was die griechischen Quellen über die von Theophylakt erwähnten Ereignisse berichteten, benutzte man im wesentlichen nur die Angaben einiger chinesischer Annalenwerke, die sich nach der schon zweihundert Jahre alten Hypothese des französischen Sinologen Deguignes auf die gleichen Vorgänge beziehen sollten. Man wusste z.B. nichts über die Ausdehnung und staatliche Organisation jenes türkischen Reiches, auf das sich die Angaben Theophylakts beziehen.

Die vorliegende Untersuchung musste also andere Wege gehen, wenn sie über die bisherigen Deutungsversuche hinauskommen wollte. Zunächst war es notwendig, durch eine quellenkritische Untersuchung des Exkurses bei Theophylakt eine sichere Grundlage für die weitere Arbeit zu schaffen. Es stellte sich hierbei heraus, dass der Exkurs nicht, wie man bisher angenommen hatte, in der Hauptsache das Schreiben eines türkischen Khans, das durch mehr oder weniger umfangreiche Bemerkungen und Berichte kommentiert wurde, wiedergab. Von dem im Sommer des Jahres 600 abgesandten Schreiben des Qaγans war nur die Anrede von Theophylakt überliefert worden. Der folgende Siegesbericht des Qaγans stammte aus einer von türkischen Gesandten mündlich überbrachten Siegesbotschaft des gleichen Qaγans aus dem Jahre 583. Alle weiteren Angaben mit Ausnahme der ausführlichen Erklärung der Herkunft der europäischen Awaren gingen teils auf Mitteilungen jener türkischen Gesandten, die im Jahre 583 die Siegesbotschaft in Byzanz überbracht hatten, teils auf einen ebenfalls mündlichen Bericht, der sich auf Baktrien und Sogdiana bezog, zurück. Was Theophylakt dagegen, wie er selbst sagt, in der Art eines Auszuges über die Geschichte der europäischen Awaren mitteilt, stammt aus dem überwiegend nicht erhaltenen Werk Menanders.

Die weitere Untersuchung musste sich mit den von Theophylakt erwähnten Völkernamen und Titeln beschäftigen. Sie hatte durch Nachweise in anderen Quellen den uns unbekannten historischen Zusammenhang der Ereignisse, die in dem Exkurs erwähnt werden,

festzustellen. Es musste auf diese Weise zunächst versucht werden, die Wohnsitze der Hephtaliten und Awaren zu bestimmen. Hierzu waren in erster Linie die alttürkischen Quellen, also die Inschriften vom Orchon, heranzuziehen, ehe man sich mit den Berichten der den Türken unmittelbar benachbarten Völker (wie den Persern und den Chinesen) beschäftigte.

Das führte zunächst bei jener Frage, bei deren Lösung man bisher gescheitert war, der Bestimmung der Wohnsitze der sogenannten echten Awaren, zum Erfolg. Hatte man bisher fast allgemein an die Identität dieser Awaren mit den Juan-juan geglaubt, die von Deguignes in seiner *Histoire Générale des Huns*, Bd. I, 1[2], p. 352, schon vor fast zweihundert Jahren angenommen worden war, und sich bemüht, seine Hypothese aus den Quellen nachzuweisen, so ergab sich jetzt aus den alttürkischen Inschriften, dass die Türken die Wohnsitze der Awaren in Westturkestan ansetzten und hierin mit den Byzantinern übereinstimmten, die die Perser als die Nachbarn der Awaren bezeichnet hatten. Diese Lokalisierung wurde wiederum durch iranische Quellen bestätigt, die für ein Gebiet nördlich des Oxus die Bezeichnung « Aβaršahr », die als « Reich der Abar » gedeutet werden kann, gebrauchten. Das Schlussglied in der Beweiskette bildeten die chinesischen Quellen, nach denen das Reich der Abar (chines. *A-pa*) ebenfalls im Westen gelegen haben musste. Damit war die Hypothese Deguignes widerlegt und gleichzeitig mit dem Nachweis der Wohnsitze der Hephtaliten in der heutigen Landschaft Badachschān ein wichtiger Schritt zur Lokalisierung der in der Siegesbotschaft des Qaγans erwähnten Ereignisse getan.

Zu weiteren Erkenntnissen führte die Untersuchung der Erwähnung jener drei Qaγane, die nach Theophylakt von einem vierten zur Unterdrückung eines Aufstandes um Hilfe gerufen wurden. Aber erst durch einen Vergleich mit den chinesischen Quellen, die für diese Zeit sowohl die Existenz von vier türkischen Qaγanen wie den Ausbruch eines Aufstandes gegen die Herrschaft des einen von ihnen bestätigten, können diese Ereignisse zeitlich fixiert und in einen festen historischen Zusammenhang eingeordnet werden. Damit war auch der Zeitpunkt der Absendung der Siegesbotschaft bzw. ihrer Übermittlung in Byzanz für das Jahr 583 gesichert. Ebenso konnte für das in dem gleichen Exkurs erwähnte Schreiben dieses Qaγans der Sommer des Jahres 600 als Zeitpunkt der Absendung ermittelt werden. Absender war in beiden Fällen der Qa-

γan der südwestlichen Türken, der das Tarimbecken und Baktrien unter seiner Herrschaft vereinigte.

Die Angaben Theophylakts über die Herkunft der europäischen Awaren werden erst durch den Nachweis der von ihm erwähnten eigentlichen Stammesnamen dieses Volkes, *War und Qunni* (*Οὐὰϱ καὶ Χουννί*), in anderen Quellen verständlich. Die War werden in armenischen, islamischen und chinesischen Quellen in der Nähe der heutigen Stadt Qunduz in Nordafghanistan erwähnt. Bei den Qunni, die in andern Quellen *Hun* bzw. *Qun* gennant werden, handelt es sich um jenes zuerst von den Chinesen unter dem gleichen Namen im Gebiet von Jehol erwähnte Volk, das um 310 seine dortigen Wohnsitze verlassen und wahrscheinlich in der Mitte des 4. Jahrhunderts Westturkestan erobert hatte, während eine andere Gruppe noch weiter nach Westen vorgestossen war und hier 374 den Don überschritten hatte. Wenn also bei Theophylakt die War und die Qunni (Hun) als die führenden Clane der pannonischen Awaren bezeichnet werden, ergibt sich daraus, dass ein Teil dieser Völker den aus Jehol ausgewanderten Qun und den mit ihnen föderierten Stämmen angehört haben muss, die sich andere — hier *Ὀγώϱ Ogur* (*Ογuz*) genannte — altaische Völker unterworfen hatten. Diese Qun waren also nach Baktrien eingewandert und hatten sich im Gebiet der ursprünglich nicht altaischen War festgesetzt, wo beide Namen später nachweisbar sind. Daher nannten sich die beiden führenden Clane der pannonischen Awaren *War* und *Qunni*. Es kann also nicht überraschen, wenn der nordwesttürkische Qaγan nach Menander die pannonischen Awaren als seine ehemaligen Untertanen, die ihm entlaufen seien, bezeichnete. Die Bezeichnung *Awar*, die diese Völker nach Theophylakt erst von den *Οὐνουγοῦνοι* = Onoqhun und anderen Stämmen, die damals nördlich des Kaukasus wohnten, erhalten hatten, weist ebenfalls auf ihre Herkunft aus Westturkestan ; denn, wie die Orchoninschriften zeigen, noch im Anfang des 8. Jahrhunderts bezeichneten die in Zentralasien beheimateten Onoq die in Westturkestan wohnenden Stämme als *Apar*. Sie gebrauchten also für sie die gleiche Bezeichnung wie ihre nach dem Kaukasus ausgewanderten Stammesverwandten, die nach dem Zeugnis der griechischen Quellen die aus Westturkestan kommenden Auswanderer auch als *Awar* bezeichneten.

Ein weiteres Problem, das uns der Exkurs Theophylakts stellt, war die Lage von *Ταβγάστ* = Tabγač. Man wusste, dass *Taβ-*

γač die türkische Bezeichnung für China war. Damit standen aber andere Angaben Theophylakts im Widerpsruch, die ausdrücklich auf eine in Westturkestan liegende Stadt Tabγač hinweisen, die zusammen mit dem nur wenige Meilen entfernten Kubdan von Alexander dem Grossen gegründet sein sollte. Man hatte diese Angaben bisher ausnahmslos auf China bezogen. Eine nähere Untersuchung zeigte aber, dass auch das Gebiet nördlich des Oxus von den Nachbarvölkern als « China » bezeichnet wurde. So nannte sich noch in qarachanidischer Zeit der über dieses Gebiet herrschende Fürst *Tabγačqayan*, und Samarkand, das nach lokaler Tradition von Alexander dem Grossen gegründet worden sein soll, wurde in islamischen Quellen *Čin* bzw. Ṣin (« China ») genannt. Die Bezeichnung *Tabγač* (oder, wie die islamischen Quellen sagen, *Ṣin* bzw. *Čin*) weist nicht auf die doch nur recht lose zeitweilige Oberherrschaft Chinas über dieses Gebiet, sondern vielmehr auf die Einwanderung von Stämmen der T'o-pa. Diese nach Westen gewanderten Stämme hatten ihre Clansnamen, deren einer *Tabγač* war, nicht nur auf das von ihnen eroberte Nordchina, sondern auch auf den Teil Westturkestans, den sie in Besitz genommen hatten, übertragen. Das wird vor allem durch das Vorkommen von Namen der uns aus den chinesischen Quellen als Mitglieder der T'o-paföderation bekannten Stämme in Westturkestan bestätigt.

Im Verlauf der weiteren Untersuchung stellte sich dann auch heraus, dass *Kubdan* nicht der Name einer bestimmten chinesischen Stadt war, sondern nur das in einem genau abzugrenzenden Teil Westturkestans für die Residenzstadt eines Fürsten gebrauchte Wort. Hierdurch konnte der Beweis erbracht werden, dass Theophylakt sowohl Angaben, die sich auf Westturkestan, wie solche, die sich auf Nordchina bezogen, benutzt hat. Er war sich dieser Unterschiede nicht bewusst. Im Gegensatz aber zu der modernen Forschung, die seine Angaben über Tabγač nur auf Nordchina bezog, vertrat er die Ansicht, dass beide ihm über Tabγač vorliegenden Berichte sich mit einer in Westturkestan liegenden Stadt befassen.

Erst nach der Lösung aller dieser Fragen ist der Exkurs für uns eine Quelle zur Frühgeschichte der altaischen Völker geworden und — wie wir im Hinblick auf das uns sonst Erhaltene sagen können — eine der besten und wichtigsten.

Wenn hier mit der Erklärung von Theophylakts Exkurs über die

skythischen Völker vielleicht eines der schwierigsten Probleme der frühmittelalterlichen und byzantinischen Quellenkritik gelöst werden konnte, so sei doch offen bekannt, dass die vorliegende Untersuchung ohne die Werke des französischen Sinologen E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux*, und des deutschen Iranisten J. Markwart, *Erānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorena'ci*, nicht möglich gewesen wäre. Chavannes und Markwart haben, der eine von den chinesischen und der andere von den iranischen, islamischen und armenischen Quellen aus, den Weg zur endgültigen Lösung des Problems entscheidend vorbereitet.

Einige text- und stilkritische Bemerkungen zu Theophylakts *Historia Oikumenike*.

Die Frage der Kritik an dem Text der Reichsgeschichte Theophylakts kann im Rahmen der uns gestellten Aufgabe, die sich ja nur mit einem kleinen Teil seines Werkes zu beschäftigen hat, nur kurz gestreift werden.

Wir haben hier davon auszugehen, dass wir nur einen einzigen vollständig erhaltenen Textzeugen besitzen, den Cod. Vaticanus graec. 977, der nach de Boor im 11. bis 12. Jahrhundert geschrieben worden ist. Der Cod. Vaticanus weist heute leider zahlreiche Korrekturen von verschiedenen Händen auf, die zum Teil auf Rasuren stehen. Die übrigen bei de Boor erwähnten Handschriften, der Monacensis graec. 48 aus dem 16. Jahrhundert (Auf ihm beruht die Ausgabe der Reichsgeschichte Theophylakts im Bonner Corpus), der Scorialensis Φ - I - 12 aus dem 16. Jahrhundert, der Laurentianus Plut. LXIX, 38, aus dem 15. bis 16. Jahrhundert und der Marcianus 397 aus dem 15. Jahrhundert sind nur Variantenträger. Sie gehen, wie de Boor in der Vorrede zu seiner glänzenden kritischen Ausgabe der Reichsgeschichte Theophylakts dargetan hat, alle ohne Ausnhame auf den Cod. Vaticanus zurück. Zu diesen de Boor bekannten Handschriften kommen nach Moravcsik, *Byzantinoturcica* I, p. 344, jetzt noch Teile einer Pariser Handschrift (Paris. suppl. 292 [17. Jahrhundert] fol. 507-515) und ein Cod. Atheniensis 1200 aus dem 15. Jahrhundert. Das Verhältnis dieser letzten Handschriften zu unserem Vaticanus ist noch nicht untersucht. Für die Textkritik kommen ferner die Auszüge aus Theo-

phylakt in den *Excerpta de sententiis* und *de legationibus* in Betracht, in die unser Exkurs aber nicht aufgenommen wurde.

Aufgabe der Textkritik müsste es hier also sein, mit Hilfe der Varianten zunächst den ursprünglich von der vatikanischen Handschrift überlieferten Text wiederherzustellen, wie er vor den Korrekturen bestanden hat. Eine derartige Aufgabe kann natürlich nur anhand der Handschrift und nicht mit Hilfe von Fotokopien gelöst werden, die bei der Prüfung der Rasuren und der verschiedenen Tinten versagen würden Ich habe mich daher an den Text de Boors gehalten und lediglich bei einigen Namen andere Lesungen vorgeschlagen, die ich dann in jedem einzelnen Falle ausführlich begründet habe.

Stilistisch bringt der Exkurs keine Überraschungen. Sowohl Wortschatz wie Redewendungen sind die gleichen, wie sie das Werk Theophylakts auch sonst charakterisieren. Irgendwelche Spuren eines stilistischen Bruches, wie sie durch die Einschaltung von Teilen eines anderen Werkes entstanden sein könnten, sind nicht nachweisbar. Das ist jedoch kein Beweis, dass Theophylakt keine fremde Quelle benutzt hat, denn auch da, wo uns die von ihm benutzten Quellen erhalten sind, ist ein solcher Bruch nicht nachweisbar. Theophylakt hat seine Quellen überall stilistisch umgestaltet und nur dort, wo er eine bestimmte Quelle zitiert wie bei dem Exkurs über die Nilüberschwemmungen den sizilischen Diodor, seine Vorlage auch wörtlich übernommen.

Die Zitate im Text, soweit sie Stellen aus dem Exkurs betreffen, beziehen sich auf die Seiten und Zeilen der Ausgabe de Boors.

Text und Übersetzung

des Exkurses über die skythischen Völker
in der *Historia Oikumenike* des Theophylakt
(ed. de Boor, p. 256, 23 - p. 262, 17).

τοῦ τοίνυν Χαγάνου ζυγομαχοῦντος καὶ διαμφιβάλλοντος περὶ τούτων τῶν τόπων, φασὶ τὸν Πρίσκον τὴν ἐκ τῆς ἕω ἀπόδρασιν ὀνειδίσαι Χαγάνῳ.

Ἀλλ' ἐπεὶ περὶ τῶν Σκυθῶν τῶν πρὸς τῷ Καυκάσῳ τῶν τε πρὸς
5 *βορρᾶν τετραμμένων μνήμην ἐποιησάμεθα, φέρε δή, φέρε τὰ παρηκολουθηκότα κατὰ τούτους τοὺς χρόνους τοῖς μεγίστοις*

4 § 6 om. L.

ἔθνεσι τούτοις ὥσπερ ἐμβόλιμά τινα διηγήματα τὴν ἱστορίαν μεσολαβήσαντες παραθώμεθα. θέρους ἐνεστῶτος κατὰ τοῦτον δὴ τὸν ἐνιαυτὸν ὁ πρὸς τῇ ἕῳ ὑπὸ τῶν Τούρκων Χαγάνος ὑμνούμενος πρέσβεις ἐξέπεμψε Μαυρικίῳ τῷ αὐτοκράτορι, ἐπιστολήν τε συντεταχὼς ἐπινίκια ἐνεχάραττεν ἐν αὐτῇ. ἡ δὲ τῆς ἐπιστολῆς ἐπιγραφὴ εἶχεν ἐπὶ λέξεως οὕτως « τῷ βασιλεῖ τῶν Ῥωμαίων ὁ Χαγάνος ὁ μέγας δεσπότης ἑπτὰ γενεῶν καὶ κύριος κλιμάτων τῆς οἰκουμένης ἑπτά. » τῷ ὄντι γὰρ τὸν ἐθνάρχην τῶν Ἀβδελῶν (φημὶ δὴ τῶν λεγομένων Ἐφθαλιτῶν) καταπολεμήσας οὗτος αὐτὸς ὁ Χαγάνος ἐνίκησε τήν τε τοῦ ἔθνους ἀρχὴν περιεβάλετο. ἐπὶ τῇ νίκῃ τοίνυν εἰς μέγα ἀρθεὶς καὶ τὸν Στεμβισχάγαν σύμμαχον ποιησάμενος τὸ τῶν Ἀβάρων ἔθνος κατεδουλώσατο. ἀλλὰ μή τις οἰέσθω παριστορεῖν ἡμᾶς τὰ κατὰ τούτους τοὺς χρόνους Ἀβάρους εἶναι διανοούμενος τοὺς ἀνὰ τὴν Εὐρώπην καὶ τὴν Παννονίαν προσοικοῦντας βαρβάρους, καὶ τούτων τὴν ἄφιξιν πρεσβυτέραν γενέσθαι τῶν χρόνων Μαυρικίου τοῦ αὐτοκράτορος. ψευδωνύμως γὰρ Ἀβάρων προσηγορίαν οἱ περὶ τὸν Ἴστρον περιεβάλοντο βάρβαροι· ὅθεν δὲ τὸ γένος αὐτοῖς, ὅσον οὔπω εἰρήσεται. ἡττηθέντων γοῦν τῶν Ἀβάρων, (πρὸς γὰρ τὸν λόγον ἐπάνιμεν) οἱ μὲν πρὸς τοὺς κατέχοντας τὴν Ταυγὰστ τὰς ἀποφυγὰς ἐποιήσαντο. ἡ δὲ Ταυγὰστ πόλις ἐπιφανής, τῶν τε λεγομένων Τούρκων ἀπῴκισται χιλίοις πρὸς τοῖς πεντακοσίοις σημείοις· αὐτὴ ὅμορος καθέστηκε τοῖς Ἰνδοῖς. οἱ δὲ περὶ τὴν Ταυγὰστ αὐλιζόμενοι βάρβαροι ἔθνος ἀλκιμώτατον καὶ πολυανθρωπότατον, καὶ τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἔθνεσι διὰ τὸ μέγεθος ἀπαράλληλον. ἕτεροι τῶν Ἀβάρων διὰ τὴν ἧτταν πρὸς ταπεινοτέραν ἀποκλίναντες τύχην παραγίνονται πρὸς τοὺς λεγομένους Μουκρί. τοῦτο δὲ τὸ ἔθνος πλησιέστατον πέφυκε τῶν Ταυγάστ, ἀλκὴ δὲ αὐτῷ πρὸς τὰς παρατάξεις πολλὴ διά τε τὰ ἐκ τῶν γυμνασίων ὁσημέραι μελετήματα διά τε τὴν περὶ τοὺς κινδύνους τῆς ψυχῆς ἐγκαρτέρησιν. ἐπιβαίνει τοίνυν καὶ ἑτέρας ἐγχειρήσεως ὁ Χαγάνος, καὶ

2 *θέρους γὰρ ἐνεστῶτος* L. 2-3 *κατὰ — ἐνιαυτόν* om. L. 4 *Μαυρικίῳ βασιλεῖ* L 5 *ἐχάραττεν* L. 7 *γενεῶν* L (cf. Theophan. p. 359, 14) *γενῶν* V Nic. vulg. 8 *οἰκουμένης* (om. *ἑπτά*) des. L. 11 *Στεμβισχάγαν* V *Στεμβισχάδαν* vulg. *Στεμεϊσχαγάν* Niceph. H. eccl. XVIII, 30. 13 *τὰ* add. ex V. 15-16 *πρεσβυτέραν* V *πρεσβυτέρων* vulg. 20 *τὰς ἀποφυγὰς ἐπ. ἡ δὲ Ταυγὰστ* V *παραγίνονται* vulg. 22 *αὐτῇ ὁ μόρος* V. 25 *ἀπαράμιλλον* Niceph. *διά* V *ἐπί* vulg. 27 *Μουκρί* Photius (*ἔθνος τῶν Μουκριτῶν* Niceph.) *Μούκνη* V. 29 *ὁσήμεραι* V. 31 *ἑτέρας* V *ἑτέρου* vulg.

τοὺς Ὀγὼρ ἐχειρώσατο πάντας. ἔθνος δὲ τοῦτο τῶν ἰσχυροτάτων καθέστηκε διά τε τὴν πολυανδρίαν καὶ τὴν πρὸς τὸν πόλεμον ἔνοπλον ἄσκησιν. οὗτοι δὲ πρὸς ταῖς ἀνατολαῖς τὰς οἰκήσεις ποιοῦνται, ἔνθα ὁ Τὶλ διαρρεῖ ποταμός, ὃν Μέλανα Τούρκοις ἀποκαλεῖν <ἔθος>. οἱ δὲ τούτου τοῦ ἔθνους παλαίτατοι ἔξαρχοι Οὐὰρ καὶ Χουννὶ ὠνομάζοντο· ἐκ τούτων καί τινα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων τὴν ὀνομασίαν ἀπεκληρώσαντο Οὐὰρ καὶ Χουννὶ ὀνομαζόμενα. Ἰουστινιανοῦ τοίνυν τοῦ αὐτοκράτορος τὸ βασίλειον κράτος ἐπέχοντος, ἐκ τούτων τῶν Οὐὰρ καὶ Χουννὶ ὀλίγη ἀποδράσασα μοῖρα τοῦ ἀρχεγόνου φύλου ἐκείνου ἐνδημεῖ τῇ Εὐρώπῃ. οὗτοι Ἀβάρους ἑαυτοὺς ὀνομάσαντες τὸν ἡγεμόνα τῇ τοῦ Χαγάνου προσηγορίᾳ φαιδρύνουσιν. ὅθεν αὐτοῖς ὁ τρόπος πρὸς μετάθεσιν ὀνομάτων ἐχώρησεν, λέξωμεν τῆς ἀληθείας κατὰ μηδὲν ἀφιστάμενοι. Βαρσὴλτ καὶ Οὐννουγοῦροι καὶ Σαβίροι Οὐννικά τε πρὸς τούτοις ἕτερα ἔθνη, ὁπηνίκα τῶν Οὐὰρ καὶ Χουννὶ ἔτι ἀπόμοιραν κατὰ τοὺς τόπους αὐτῶν ἀποδιδράσκουσαν ἐθεάσαντο, εἰς μέγιστον καταπίπτουσι φόβον, ὑποτοπήσαντες Ἀβάρους ὑπεῖναι τοὺς ἐνδημήσαντας. διὰ τοῦτο δώροις λαμπροῖς τοὺς φυγάδας τιμήσαντες ἔδοξαν ἀντιλαμβάνειν παρ' αὐτῶν τὴν ἀβλάβειαν. οἱ τοίνυν Οὐὰρ καὶ Χουννὶ ὡς εἶδον τὴν τῆς ἀποφυγῆς ἐπιδέξιον ἔναρξιν, τὴν πλάνην τῶν πρεσβευσαμένων οἰκειωσάμενοι Ἀβάρους ἑαυτοὺς κατωνόμασαν· λέγεται γὰρ ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς Σκυθικοῖς τὸ τῶν Ἀβάρων ὑπεῖναι ἐντρεχέστατον φῦλον. ἀμέλει τοι καὶ μέχρι τῶν χρόνων τῶν καθ' ἡμᾶς οἱ Ψευδάβαροι (λέγειν γὰρ οὕτως αὐτοὺς οἰκειότερον) ταῖς γενεαρχίαις διῄρηνται, καὶ οἱ μὲν Οὐὰρ ἀρχαιοπρεπῶς ὀνομάζανται, οἱ δὲ Χουννὶ προσαγορεύονται· ἐπεὶ δὲ τὰ περὶ τῶν Ψευδαβάρων ὡς ἐν ἐπιτομῇ διεξήλθομεν, πρὸς τὰ συνεχῆ τῆς ἱστορίας τὴν ἔκθεσιν ποιησώμεθα. τοῦ τοίνυν Ὀγὼρ λίαν ἐγκρατῶς νενικημένου, τὸν τοῦ Κὸλχ ἐθνάρχην στόματι ῥομφαίας ὁ Χαγάνος παρέδωκεν. ἀναιροῦνται τοίνυν ἐκ τούτου δῆτα τοῦ ἔθνους κατὰ τὸν πόλεμον μυριάδες τριάκοντα,

1 *τὸ τῶν Σογὸρ ἔθνος* Nic. 3 *δέ* V *δή* B. 5 *ἔθος* add. vulg. *παλαίτατοι* V *παλαιότατοι* vulg. 6 *Οὐδήρ* Nic. *Χουννί*] *Κουννί* V *Χουνί* Phot. *Χεουννί* vulg. *Κουνοὶ* Nic. 7 *ἐκληρώσαντο* vulg. et V in textu ; sed in mg. V m. 1 *ἀπ* iuxta versum, qui verba ‖ *τῶν ἐθνῶν — ἐκληρώ* ‖ continet. 14 *Βαρσηλτ* sine acc. V *Σαρσήλτ* vulg. *Οὐννουγοῦροι* scr. coll. p. 260, 11 *Οὐνιγοῦροι* Nic. *Οὐννουγοῦνοι* V vulg. cf. nomina similia *Οὐτίγουροι Κοτρίγουροι Σαράγουροι* alia). 15 *τῶν* B *τὸν* V. 17 *ὑποτοπήσαντες* V *ὑποτοπάσαντες* vulg. 19 *ἀβλαβίαν* V. 25 *αὐτούς* V *αὐτοῖς* vulg. 29 *Κόχ.* Nic.

ὡς ὁδὸν ἡμερῶν τεττάρων ἐπέχειν τὴν τῶν καταπεπτωκότων σωμάτων συνέχειαν. οὕτω δῆτα τῆς νίκης τῷ Χαγάνῳ μειδιώσης ἐπιφανῶς, συγκροτεῖται τοῖς Τούρκοις ἐμφύλιος πόλεμος. ἀνήρ τις Τουρσὺμ ὀνομαζόμενος, πρὸς γένος καθεστὼς τῷ Χαγάνῳ, νεωτερίσας δυνάμεις μεγάλας συνήθροισεν. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν μάχην τὰ τοῦ τετυραννηκότος ἦν ἐγκρατέστερα, πρεσβεύεται ὁ Χαγάνος πρὸς ἑτέρους τρεῖς μεγάλους Χαγάνους· ταῦτα δὲ τούτοις ὀνόματα, Σπαρζευγοῦν καὶ Κουναξολὰν καὶ Τουλδίχ. συναθροισθείσης τοίνυν τῆς ὅλης ἐκτάξεως εἰς τὸ Ἰκὰρ (χῶρος δὲ οὗτος πεδίοις ἐνειλημένος μεγάλοις), τῶν τε ἀντιθέτων κατὰ τοῦτον δῆτα τὸν τόπον ἀντιταξαμένων ἡρωϊκῶς, πίπτει ὁ τύραννος καὶ εἰς φυγὴν αἱ συμμαχοῦσαι δυνάμεις ἐξέκλιναν, καὶ πολλοῦ γενομένου τοῦ φόνου πάλιν κύριος τῆς ἑαυτοῦ ὁ Χαγάνος χώρας ἐγένετο. τούτων τῶν ἐπινικίων τὴν μήνυσιν διὰ τῶν πρέσβεων ὁ Χαγάνος πρὸς τὸν αὐτοκράτορα Μαυρίκιον ἐπεποίητο. τὸ δὲ Ἰκὰρ τοῦ ὄρους τοῦ λεγομένου Χρυσοῦ τετρακοσίοις σημείοις ἀπῴκισται. τοῦτο δῆτα τὸ ὄρος ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς ἔχει τὴν ἵδρυσιν, Χρυσοῦν δὲ παρὰ τῶν ἐγχωρίων κατονομάζεται τοῦτο μὲν διὰ τὴν δαψίλειαν τῶν ἐν αὐτῷ φυομένων καρπῶν, τοῦτο δὲ καὶ διὰ τὸ θρεμμάτων καὶ νωτοφόρων ζώων εἶναι κατάκομον. νόμος δὲ Τούρκοις τῷ ἐπικρατεστέρῳ Χαγάνῳ τοῦ Χρυσοῦ ὄρους παραχωρεῖν. δυσὶ δὲ μεγίστοις τισὶ τὰ Τούρκων ἔθνη μεγαλαυχεῖ· φασὶ γὰρ ἄνωθεν αὐτοὺς καὶ ἐξ ἀρχῆς μηδέποτε λοιμῶν ἐπιδημίαν θεάσασθαι, τῶν τε σεισμῶν σπάνιν εἶναι κατ' ἐκείνην τὴν χώραν. τὴν δὲ Βακὰθ ὑπὸ τῶν Οὐννουγούρων πάλαι ποτὲ πολισθεῖσαν καταπεσεῖν τοῖς σεισμοῖς, τὴν δὲ Σουγδαηνὴν καὶ λοιμῶν καὶ σεισμῶν ἔμπειρον πεφυκέναι. τιμῶσι τοιγαροῦν οἱ Τοῦρκοι λίαν ἐκτόπως τὸ πῦρ, ἀέρα δὲ καὶ ὕδωρ γεραίρουσιν, ὑμνοῦσι τὴν γῆν· προσκυνοῦσι δὲ μόνως καὶ θεὸν ὀνομάζουσι τὸν πεποιηκότα τον οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. τούτῳ θύουσιν ἵππους καὶ βόας καὶ πρόβατα, ἱερεῖς κεκτημένοι, οἳ καὶ τὴν τῶν μελλόντων αὐτοῖς δοκοῦσιν ἐκτίθεσθαι προαγόρευσιν. κατ' αὐτὸν τὸν χρόνον οἱ Ταρνιὰχ καὶ οἱ Κοτζαγηροὶ (καὶ οὗτοι δὲ ἐκ τῶν Οὐὰρ καὶ Χουννὶ) ἀπὸ τῶν Τούρκων ἀποδιδράσκουσι καὶ πρὸς τὴν Εὐρώπην γενόμενοι τοῖς περὶ τὸν Χαγάνον τῶν Ἀβά-

4 τοῦ || ρούμ V *Τουρούν* Nic. 8 *Κουναξολάν* V *Κουναξολά* B. 19 *δαψιλείαν* V. 21 *ἐπικρατεστέρῳ* V *κρατεστέρῳ* vulg. 22 *τω — ἔθνη* V *τὸ — ἔθνος* vulg. 25 *Καάθ* Nic. 26-27 *Σουγδαηνήν* V *Σογδοανήν* (ut VII, 9, 6 ; 12 et Nic.) vulg. 33 *Κοτζαγηνοὶ* fort. V. *Κοτραγηροί*?.

ρων συνάπτονται. λέγεται δὲ καὶ τοὺς Ζαβενδὲρ ἐκ τοῦ γένους πεφυκέναι τῶν Οὐὰρ καὶ Χουννί. ἡ δὲ γεγονυῖα ἐπίθετος δύναμις τοῖς Ἀβάροις εἰς δέκα χιλιάδας ἠκρίβωτο. ὁ μὲν οὖν τῶν Τούρκων Χαγάνος τὸν ἐμφύλιον καταλυσάμενος πόλεμον εὐδαιμόνως ἐχειραγώγει τὰ πράγματα, ποιεῖται δὲ καὶ συνθήκας πρὸς τοὺς Ταυγάστ, ὅπως βαθεῖαν πάντοθεν τὴν γαλήνην ἐμπορεύόμενος ἀστασίαστον τὴν ἀρχὴν καταστήσηται. ὁ δὲ τῆς Ταυγὰστ κλιματάρχης Ταϊσὰν ὀνομάζεται, ὅπερ υἱὸς θεοῦ ταῖς Ἑλληνικαῖς φωναῖς ἐνσημαίνεται. ἡ δὲ ἀρχὴ τῆς Ταυγὰστ οὐ στασιάζεται· γένος γὰρ αὐτοῖς τὴν χειροτονίαν τοῦ ἡγεμόνος παρέχεται. τούτῳ δὲ τῷ ἔθνει θρησκεία ἀγάλματα, νόμοι δὲ δίκαιοι, καὶ σωφροσύνης ἔμπλεος ὁ βίος αὐτοῖς. ἔθος δὲ τούτοις νόμον μιμούμενον, μηδέποτε κόσμῳ χρυσῷ καλλωπίζεσθαι ἄρρενας, καίτοι ἀφθονίας πολλῆς ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ κύριοι καθεστῶτες διὰ τὰς μεγάλας καὶ ἐπωφελεῖς ἐμπορίας. ταύτην τὴν Ταυγὰστ ποταμὸς διορίζει. πάλαι τοίνυν ποτὲ δύο μεγίστοις ἔθνεσιν ὁ ποταμὸς ἐμεσίτευεν ἀντιθέτοις ἀλλήλοις· ἐσθὴς δὲ τῷ μὲν ἑνὶ μέλαινα, τῷ δὲ ἑτέρῳ κοκκόβαφος. ἐν τοῖς χρόνοις τοίνυν τοῖς καθ' ἡμᾶς, Μαυρικίου τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα ἐπέχοντος, καὶ τὸ ἔθνος τῶν μελαινοφόρων τοῖς τὴν ἐρυθρὰν περιβεβλμένοις ἐσθῆτα διαπεραιωσάμενον τὸν ποταμὸν συνίστησι πόλεμον, εἶτα νενικηκὸς τῆς ὅλης ἡγεμονίας γίνεται κύριον. ταύτην δὴ τὴν Ταυγὰστ οἱ βάρβαροι λέγουσι κτίσαι τὸν Μακεδόνα Ἀλέξανδρον, ὁπηνίκα τούς τε Βακτριανοὺς καὶ τὴν Σογδοανὴν ἐδουλώσατο δέκα καὶ δύο καταφλέξας μυριάδας βαρβάρων. ἐν ταύτῃ τῇ πόλει τὰ τοῦ βασιλεύοντος γύναια ἐκ χρυσοῦ πεποιημένας ἔχουσι τὰς ἁρμαμάξας, ἑλκομένην ἑκάστην ὑπὸ βοϊδίου ἑνὸς κεκοσμημένου πολυτελῶς ἐκ χρυσοῦ καὶ λίθου μεγατιμίου· εἰσὶ δὲ καὶ χαλινοὶ τοῖς βουσὶ χρυσοκόλλητοι. ὁ μὲν οὖν τὴν ἡγεμονίαν τῆς Ταυγὰστ ἀνειληφὼς ἑπτακοσίαις γυναιξὶ κατεπαννυχίζετο. τὰ δὲ γύναια τῶν περιφανεστέρων τῆς Ταυγὰστ ἀργυραῖς κέχρηνται ταῖς ἁρμαμάξαις. λόγος δὲ καὶ ἑτέραν τὸν Ἀλέξανδρον δείμασθαι πόλιν ἀπὸ σημείων ὀλίγων· Χουβδὰν ὀνομάζουσι ταύτην οἱ βάρβαροι. τεθνηκότα δὲ τὸν ἡγεμόνα ὑπὸ τῶν γυναίων πενθεῖσθαι διὰ πάν-

4 *τῶν εἰς ἕω Τούρκων* Nic. 9 *δέ* V *γάρ* vulg. 12 *ἔμπλεος* V *ἔμπλεως* B. 18 *κοκκοβαφής* W. Dindorf in Stephani thes. s.v. (*κοκκόβαφος* etiam Nic.). 20 *μελανοφόρων*? 21-22 *νενικηκὸς* lit. ex *νενικηκὼς* V. 22 *κύριος* V corr. B. 27 *κεκοσμημένου* V *κεκοσμημένα* vulg. 28 *μέγα τιμίου* V. 29 *τῆς Ταυγὰστ* add. ex V. 33 *Χουβδάν* Nic. Photius vulg. *Χουμαδάν* V.

τὸς ξυρομένων μὲν τὰς κεφαλὰς καὶ μέλαιναν περιβαλλομένων ἐσθῆτα· καὶ νόμος αὐταῖς μηδέποτε τὸν τάφον ἀπολιπεῖν. ἡ δὲ Χουβδὰν δύο μεγάλοις διείληπται ποταμοῖς, αἳ δὲ τούτων ὄχθαι ταῖς κυπαρίττοις ὡς ἔπος εἰπεῖν κατανεύονται. ἐλέφαντες δὲ τῷ ἔθνει πολλοί. τοῖς δὲ Ἰνδοῖς κατὰ τὰς ἐμπορίας συναναμίγνυνται· τούτους δέ φασι τοὺς περὶ τὰ βόρεια τετραμμένους Ἰνδοὺς καὶ λευκοὺς πεφυκέναι. οἱ δὲ σκώληκες, ἐξ ὧν τὰ Σηρῶων καθέστηκε νήματα, πάνυ παρὰ τῷ τοιούτῳ ἔθνει πολλοὶ ἐναλλὰξ καὶ ποικίλην τὴν χροιὰν κεκτημένοι, τήν τε περὶ τὰ τοιαῦτα ζῶα φιλοτεχνίαν φιλοτίμως ἀσκοῦσιν οἱ βάρβαροι. ἵνα δὲ μὴ ἔξω τῆς νύσσης τὴν ἱστορίαν παροδηγήσωμεν, μέχρι τούτων περὶ τῶν Σκυθῶν τῶν πρὸς τῇ Βακτριανῇ καὶ Σογδοανῇ καὶ τῷ Μέλανι ποταμῷ.

Δεκάτῃ δὲ ἡμέρᾳ (πρὸς γὰρ τὰ περὶ Πρίσκον παλινδρομήσομεν), καὶ ἄγγελοι εἰς τὸ τοῦ στρατηγοῦ σκηνοπήγιον γίνονται.

Als nun der Qaγan über dieses Gebiet stritt und hin- und her debattierte, soll Priskos dem Qaγan die Flucht aus dem Osten vorgeworfen haben.

Da wir aber über die Skythen im Kaukasus und die nach Norden gewandert waren berichtet haben, wollen wir nun das, was bei diesen sehr grossen Völkern während dieser Zeit geschehen ist, verfolgen und mit ihrer Darstellung als einer Einschaltung die Geschichte unterbrechen.

Während dieses Jahres, Anfang des Sommers, schickte der im Osten von den Türken als Qaγan Besungene Gesandte an den Kaiser Maurikios aus und schrieb einen Brief, in dem er von seinen Siegen berichtete. Die Aufschrift des Schreibens lautete wörtlich folgendermassen: « Dem Kaiser der Römer der Qaγan, der Grosse Herr der sieben Geschlechter und der Gebieter über die sieben Klimata der Welt. »

Denn in der Tat hatte dieser gleiche Qaγan den Häuptling der Habdäl (ich meine damit die, welche « Hephtaliten » genannt werden) mit Krieg überzogen und die Herrschaft des Volkes zerstört.

Für den Sieg also gut ausgerüstet und nachdem er sich mit dem Siembi-Qaγan verbündet hatte, unterwarf er sich das Volk der Awaren.

1 *ξυρομένων* lit. ex *ξυρουμένων* V. *ἐμπορείας* V. 6 *δέ* V *γάρ* vulg. 5 *πολλαί* V corr. vulg. *περί*] *ἐπί*?

Niemand soll aber glauben, dass wir die Begebenheiten dieser Zeit falsch berichten, indem er überlegt, dass die an der Grenze von Pannonien wohnenden Barbaren Awaren sind und dass ihre Ankunft früher als die Regierung des Kaisers Maurikios erfolgt ist. Denn die Bezeichnung « Awaren » haben sich die in der Nähe der Donau wohnenden Barbaren als falschen Namen beigelegt. Woher sie aber stammen, wird sogleich gesagt werden.

Nachdem also die Awaren unterlegen waren (denn wir kehren zu dem Bericht zurück), waren die einen zu denen, die Tabγač beherrschten, entflohen.

Die Stadt Tabγač ist aber eine glänzende Stadt und von denen, die Türken genannt werden, an fünfzehnhundert Meilen entfernt. Sie liegt den Indern benachbart.

Die um Tabγač nomadisierenden Barbaren sind ein sehr streitbares und zahlreiches Volk und den Völkern in der Oikumene an Zahl nicht vergleichbar.

Eine andere Gruppe der Awaren stösst, um ein durch die Niederlage verwirktes demütigenderes Los abzuwenden, zu denen, die « Mukri » genannt werden. Dieses Volk wohnt aber ganz in der Nähe der Tabγač. Der Mut zu Waffengängen ist bei ihm gross, sowohl wegen der Vorbereitung infolge täglicher Übung wie der seelischen Standhaftigkeit hinsichtlich der Gefahren.

Der Qaγan rückt nun zu einer anderen Unternehmung aus. Er brachte auch alle Ogur unter seine Gewalt.

Dieses Volk steht als eines der stärksten da, sowohl wegen seiner Menschenzahl wie seiner für den Krieg bestimmten Übung in den Waffen. Diese wohnen aber im Osten, wo der Til-Fluss hindurchfliesst, den die Türken « den Schwarzen » <zu>nennen <pflegen>.

Die ältesten Herrscher dieses Volkes wurden « War » und « Qunni » genannt. Von diesen hatten einige jener Völker den Namen angenommen und sich als « War » und als « Qunni » bezeichnet.

Während der Regierung des Kaisers Justinian war von diesen War und Qunni ein kleiner Teil der Jugend jenes Volkes in Europa eingefallen. Diese, die sich Awar nannten, erfreuten ihren Häuptling durch die Anrede « Qaγan ».

Warsilt und Onoq-Qun und Sabiren und ausser diesen andere hunnische Völker gerieten in grösste Furcht, weil sie sahen, dass ein Teil der War und Qunni in Richtung auf ihr Gebiet zu entlaufen war, da sie vermuteten, dass unter den Eingewanderten Awaren seien. Deswegen hatten sie die Flüchtlinge durch glänzende Ge-

schenke geehrt und geglaubt, sich dadurch von ihnen die Unversehrtheit erkauft zu haben. Als nun die War und Qunni den günstigen Beginn der Flucht sahen, benutzten sie den Irrtum der an sie Abgesandten und nannten sich selbst « Awar ». Denn unter den skythischen Völkern soll das Volk der Awar das kriegstüchtigste sein.

Ganz gewiss werden bis auf unsere Zeit die Pseudoawaren (denn so nennen wir sie passender) durch die Häuptlingsclane unterschieden, und die einen werden nach altertümlicher Weise « War » genannt und die anderen als « Qunni » bezeichnet.

Nachdem wir aber das über die Pseudo-Awaren nach der Art eines Auszuges durchgegangen sind, werden wir das sich auf den Zusammenhang der Erzählung Beziehende herausstellen.

Nachdem er nun die Ogur vollständig besiegt hatte, übergab der Qaγan den Häuptling der Kholkh der Schneide des Schwertes. Es werden aber aus diesem Volke während des Krieges wirklich dreihunderttausend getötet, so dass die Kette der Körper der Getöteten sich über einen Weg von vier Tagen erstrecken würde.

Als so nun dem Qaγan ganz offenbar der Sieg hold war, wird bei den Türken der Bürgerkrieg entfacht. Ein gewisser Mann, der Turum genannt wurde und zu dem Qaγan in verwandtschaftliche Beziehungen getreten war, fing einen Aufruhr an und versammelte grosse Streitkräfte um sich. Als sich aber in der Schlacht die Truppen des Usurpators als stärker erwiesen hatten, sandte der Qaγan zu den drei anderen grossen Qaγanen. Diese hatten die folgenden Namen: *Sparsäηun, *Qunaq-Solhan und *Tulyiγ.

Nachdem sich also die gesamte Streitmacht bei Ikar versammelt hatte (diese Örtlichkeit ist von grossen Ebenen eingefasst) und die Feinde bei diesem Platz heldenhaft gekämpft hatten, fällt der Usurpator, und die mit ihm verbündeten Streitkräfte wandten sich zur Flucht, und nach einem grossen Morden wurde der Qaγan wieder Herr seines Reiches.

Von diesen Siegen machte der Qaγan durch Gesandte dem Kaiser Maurikios Mitteilung.

Der Platz Ikar ist aber von dem sogenannten Goldenen Berg vierhundert Meilen entfernt. Dieser Berg liegt nach Osten hin. « Golden » wird er bei den Eingeborenen teils wegen des Reichtums an Früchten, die auf ihm gedeihen, teils wegen der grossen Zahl von Vieh und Lasttieren, denen er Unterhalt gewährt, genannt. Es ist aber bei den Türken Gesetz, dem siegreicheren Qaγan den Goldenen Berg abzutreten.

Zweier grosser Vorzüge rühmt sich das Volk der Türken. Denn sie sagen, dass sie von Anbeginn und Anfang an niemals das Auftreten von Seuchen erlebt haben und dass Erdbeben in jenem Lande selten vorkommen.

Die Stadt Baγkath dagegen, die vor alters einmal von den Onoq-Qun errichtet wurde, ist durch Erdbeben verschwunden. Das Gebiet von Sogdiana aber ist sowohl für das Vorkommen von Erdbeben als auch Seuchen bekannt.

Die Türken bezeigen z.B. dem Feuer eine ausserordentliche Verehrung, und sie ehren die Luft und das Wasser. Die Erde besingen sie in Liedern. Sie beten aber an und geben den Namen « Gott » nur allein dem Schöpfer des Himmels und der Erde. Diesem opfern sie Pferde und Rinder und Schafe. Sie besitzen Priester, die sagen, dass sie auch die Kenntnis der zukünftigen Dinge besitzen.

Ungefähr um die gleiche Zeit entlaufen den Türken die Tarniaq und die Kutschagir (auch diese aus den War und Qunni) und, nach Europa gekommen, vereinigten sie sich mit dem Anhang des Awaren-Qaγans.

Es heisst aber auch, dass die Zabändär aus dem Stamme der War und Qunni hervorgegangen seien. Der dadurch für die Awaren entstandene Machtzuwachs wurde auf zehn Tausendschaften geschätzt.

Nachdem nun der Qaγan der Türken dem Bürgerkrieg ein Ende gemacht hatte, verwaltete er die Regierungsgeschäfte mit glücklicher Hand. Er schliesst aber auch mit den Tabγač Frieden, damit er, nachdem er sich nach allen Seiten Frieden verschafft hatte, die Herrschaft ohne Kämpfe behaupten könne.

Der Fürst von Tabγač wird « Taischan » genannt, was in griechischer Sprache « Sohn Gottes » bedeutet. Die Herrschaft über Tabγač wird nicht durch Parteien gespalten. Denn bei ihnen nimmt die Dynastie die Wahl des Fürsten vor.

Bei diesem Volk besteht die Verehrung von Götterbildern. Die Gesetze aber sind gerecht, und ihr Leben ist voll weiser Besonnenheit.

Ein Brauch wird aber bei ihnen wie ein Gesetz beachtet, dass sich Männer niemals mit goldenem Geschmeide schmücken dürfen, obwohl sie viel Überfluss an Silber und Gold haben und sich zu Herren über grosse und nutzbringende Handelsstrassen gemacht haben.

Dieses Tabγač teilt ein Fluss. Vor alters vermittelte der Fluss

zwischen zwei sehr grossen und einander feindlichen Völkern. Die Kleidung war bei dem einen schwarz und dem anderen purpurfarben. In der Zeit, als bei uns Maurikios das römische Reich regierte, überzog auch das Volk der Schwarzgekleideten die mit roter Kleidung Angetanen, nachdem es den Fluss überschritten, mit Krieg. Nachdem es dann gesiegt hatte, kommt es in den Besitz der Herrschaft über das gesamte Reich.

Die Barbaren sagen aber, dass dieses Tabγač von Alexander dem Makedonier erbaut wurde, weil er sowohl die Baktrer wie auch Sogdiana unterworfen und hundertzwanzigtausend Barbaren durch Feuer vertilgt hatte.

In dieser Stadt besitzen die Frauen des Regenten aus Gold gefertigte Wagen, deren jeder von einem Rind gezogen wird, das reich mit Gold und einem kostbaren Stein geschmückt ist. Auch das Zaumzeug ist bei den Rindern reich mit Gold besetzt.

Der nun also die Herrschergewalt über Tabγač übernommen hatte, feierte mit siebenhundert Frauen die ganze Nacht hindurch.

Die Frauen der Angeseheneren benutzten silberne Wagen.

Der Bericht sagt aber, dass Alexander auch eine andere nur wenige Meilen entfernte Stadt gebaut habe. Diese nennen die Barbaren *Kubdan.

Ist aber der Herrscher gestorben, wird er von den Frauen mit vollständig geschorenen Köpfen und mit schwarzer Kleidung angetan betrauert. Auch ist ihnen verboten, jemals das Grab zu verlassen.

Kubdan liegt zwischen zwei grossen Flüssen, die Uferränder von diesen nicken sich aber — um ein dichterisches Wort zu gebrauchen — durch die Zypressen zu.

Bei dem Volk gibt es viele Elefanten. Mit den Indern unterhalten sie durch Handelsgeschäfte Verkehr. Sie bezeichnen aber die, die in das im Norden liegende Gebiet gewandert waren und eine weisse Hautfarbe besitzen, auch als Inder. Die Seidenraupen, aus deren Fäden die serischen Stoffe bestehen, sind bei diesem Volk sehr häufig zu finden. Sie verändern sich oft und zeigen verschiedene Farben. Die Barbaren üben die Kunst, diese Lebewesen zu behandeln, mit grossem Eifer.

Damit wir nicht den Faden der Geschichte verlieren, bis hierhin das über die Skythen in Baktrien und Sogdiana und am Schwarzen Fluss.

Am zehnten Tag aber (wir werden also zu der sich auf Priskos beziehenden Darstellung zurückkehren) kommen auch Boten in das Zelt des Feldherrn...

Untersuchung des Exkurses

Der Exkurs über die skythischen Völker wird uns in einer Geschichte der Regierung des Kaisers Maurikios (582-602) überliefert (1). Dieses Werk wird in den Handschriften als *Οἰκουμενικῆς ἱστορίας βιβλίον* bezeichnet und auf den uns sonst unbekannten Theophylakt als Verfasser zurückgeführt (2). Nach den in den Handschriften seiner Werke enthaltenen Angaben scheint er erst die Tätigkeit eines Scholasticus (3) und dann nacheinander die Ämter eines Antigrapheus und Eparchos (4) bekleidet zu haben.

« Scholasticus » bezeichnet in dieser Zeit den juristischen Berater eines Kirchenfürsten oder hohen Militärs. Kennen wir doch z.B. den Scholasticus des Erzbischofs von Ravenna und den des kaiserlichen Exarchen von Italien als Adressaten von Briefen Papst Gregors des Grossen. Die in dem erhaltenen Register dieses Papstes überlieferten Schreiben an jene Persönlichkeiten lassen erkennen, dass sie einen bedeutenden Einfluss auf die Entscheidungen des Exarchen bzw. Erzbischofs besassen (5).

« Antigrapheus » hiess ursprünglich der Protokollführer des Rates in Athen. In unserer Zeit war es der Titel eines hohen Kanzleibeamten, der wahrscheinlich für die Ausfertigung des Antigraphon, der rechtsgültigen Abschrift des kaiserlichen Reskripts, Sorge zu tragen hatte (6). Die hohe Bedeutung dieses Amtes geht

(1) *Theophylakt*, p. 256, 26 - 262, 14.

(2) *Theophylakt*, ed. de Boor, praefat., p. vii : *ἐκ τῆς ἱστορίας Θεοφυλάκτου ἀπὸ ἐπάρχων καὶ ἀντιγραφέως*. Die Bezeichnung *Simokatta* oder Simokattes für Theophylakt findet sich nur in seinen beiden anderen Werken, den Briefen und den Dialogen, die Boissonade unter dem Titel : Theophylacti Simocattae Quaestiones physicae et epistolae in Paris im Jahre 1835 veröffentlicht hat.

(3) *Theophylakt*, ed. Boissonade, a.a. O., p. 29. Cod. C schreibt hiernach : *Θεοφυλάκτου σχολαστικοῦ τοῦ σιμοκάτου ἐπιστολαὶ ἠθικαὶ ἀγροικαὶ ἑταιρικαί.*

(4) Vergl. Anm. 2.

(5) *Gregorii I. papae Registrum epistolarum*, ed. P. Ewald u. L. M. Hartmann in den *MG. Epp.* I u. II, Berlin 1891, passim.

Hierzu Ch. Diehl : *Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne* (568-751), Paris 1888, und L. M. Hartmann, *Untersuchungen zur Geschichte der byzantin. Verwaltung in Italien*, 1889.

(6) Zu *ἀντίγραφον* vergl. z.B. das Reskript des Antoninus Pius an die Leute von Smyrna vom Jahre 139 n. Chr., *CIL* III, 411 (Dessau 318). Der

daraus hervor, dass man in Byzanz vom Antigrapheus zum Eparchos befördert werden konnte. Eparchos war z.B. der Stadtpraefekt von Byzanz. Erwähnt doch Johannes Malalas, dass auch Julianos vom Antigrapheus zum Eparchos, in diesem Fall dem Stadtpraefekten von Konstantinopel, befördert wurde (7). Die Tatsache, dass Theophylakt dieses wichtige Amt in der kaiserlichen Kanzlei bekleidet hat, erklärt uns sein Interesse für die Wiedergabe von amtlichen Aktenstücken und von Beamtenjournalen und gibt seiner Darstellung einen besonderen dokumentarischen Wert.

Theophylakt bezeichnet sich selbst als Ägypter (8) und als Angehörigen der griechisch sprechenden Bevölkerung (9). Der direkte Hinweis auf seine persönliche Bekanntschaft mit einem in Alexandrien lebenden Kalligraphen und seine Verwandtschaft mit dem kaiserlichen Statthalter in Unterägypten, der in Alexandrien residierte, lassen auf Alexandrien als seine Heimat und auf seine Zugehörigkeit zu der hohen griechischen Aristokratie des Landes schliessen (10). Theophylakt war vielleicht vor seinem Eintritt in die kaiserliche Kanzlei Scholasticus des Erzbischofs Probus von Chalkedon, den er einmal als Quelle ausdrücklich erwähnt und auf

Rechtsvertreter der Leute von Smyrna bittet hier: *κελεῦσαι δοθῆναι μοι τὰ ἀντίγραφα τῶν ὑπομνημάτων*. Die Hypomnemata sind die Protokolle, die offenbar vom Antigrapheus geführt wurden. Sie waren in Protokollbücher, die sogenannten *ὑπομνηματισμοί* (vergl. hierzu U. Wilcken in *Philologos* 53 (1894), p. 80 ff.) eingetragen. Beispiele: *BG U* I 136, 27 (I *ἀντίγραφον ὑπομνηματισμῶν*); 163, 17 *ἀντίγραφον ὑπομνηματιμοῦ*).

(7) Johannes Malalas, *Exc. de insidiis*, p. 176, 7-9: *καὶ διεδέχθη Ζίμαρχος, ὁ ἀπὸ ὑπάρχων ἀνύσας δὶς τὴν αὐτὴν τοῦ ἐπάρχου ἀρχήν, καὶ γέγονεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰουλιανὸς ἔπαρχος ὁ ἀπὸ ἀντιγραφέων*. Der hier erwähnte Zemarchos ist wahrscheinlich mit dem bekannten gleichnamigen römischen Gesandten bei den Türken identisch. — Ein bezeichnendes Beispiel, welche Laufbahn dem kaiserlichen Kanzleibeamten im Range Theophylakts offenstand, ist die Karriere des Komentiolos. Er bekleidete nach Theophylakts eigenen Worten (*Theophylakt*, p. 47, 17-19) ein Amt, das die Lateiner « scriba » nannten; er gehörte in dieser Eigenschaft zum Gefolge des Kaisers. Als scriba ist er zusammen mit dem Praetor Elpidios Führer einer römischen Gesandtschaft gewesen, die im Jahre 585 an den Awarenqaγan gesandt wurde. Später war er nacheinander der römische Reichsfeldherr des Ostens und des Westens.

(8) *Theophylakt*, p. 275, 1-2.

(9) *Theophylakt*, ed. Boissonade, a. a. O., p. 2.

(10) *Theophylakt*, p. 309, 28 - 310, 6. Theophylakt erwähnt selbst seine Verwandtschaft mit dem Augustalis Petrus in Alexandrien, dem kaierlischen Statthalter von Unterägypten im Jahre 602 (*Theophylakt*, p. 310, 2-26).

dessen Angaben wahrscheinlich seine sehr ausführliche Darstellung der Ereignisse bei der Ermordung des Maurikios zurückgeht (Theophylakt war damals noch in Alexandrien) (11).

Nach dem Syrer Prokop, dem aus Kleinasien stammenden Agathias und dem in Byzanz geborenen Menander tritt also in Theophylakt ein Ägypter in die Reihe der oströmischen Reichshistoriker.

Theophylakt schrieb in der Zeit des Heraklios, von dem er wahrscheinlich den Auftrag zur Abfassung dieses Werkes erhalten hatte. Die Erwähnung der Ermordung Chosraus II. am 25.Februar 628 lässt den Schluss zu, dass Theophylakt wahrscheinlich erst im letzten Jahrzehnt der Regierung des Heraklios (610-641) sein Werk abgeschlossen hat (12). Er war daher kaum in der Lage, noch aus eigenem Erleben über die Zeit des Maurikios zu berichten und musste sich auf fremde schriftliche Quellen stützen.

Sein Vorgänger Menander, dessen Geschichte er fortsetzen wollte, hatte zuletzt, wie Theophylakt selbst mitteilt, über die Eroberung Sirmiums durch die Awaren im Jahre 582 berichtet (13). Seine Darstellung der folgenden Zeit musste also auf andere Quellen zurückgreifen. Es lag daher nahe, dass er für seine Arbeit die Geschichte des römisch-persischen Krieges aus der Feder des Johannes von Epiphania benutzte. Dieses Werk begann mit dem Bericht über den Ausbruch des Krieges 572 und schloss mit der Rückführung Chosraus II. nach Persien. Das jüngste wahrscheinlich von ihm erwähnte Ereignis gehört in das Jahr 593 (14). Diese Geschichte des Johannes von Epiphania, der zunächst Scholasticus (juristischer Berater) des Patriarchen Gregorios von Antiochia war (15) und dann das Amt eines Eparchos bekleidete, also auf die gleiche Amtskarriere wie Theophylakt zurückblicken konnte, ist bis auf ein kurzes, den Anfang des ersten Buches umfassendes Fragment, das in einer vatikanischen Sammelhandschrift enthal-

(11) *Theophylakt*, p. 217, 7-9, u. p. 311, 23-313, 9.

(12) *Theophylakt*, p. 308, 15-22.

(13) *Theophylakt*, p. 45, 2.

(14) *Theophylakt*, p. 213, 26 - 214, 3.

(15) Diese Angaben verdanken wir der Kirchengeschichte des Euagrius (*The Ecclesiastical History of Euagrius with the scholia*, ed. J. BIDEZ and PARMENTIER, London 1898), der wie Johannes ein hoher Reichsbeamter war. Unter Tiberius II. war er mit dem Praedikat « Illustris » zum Quaestorius und unter Maurikios zum Praefectorius ernannt worden.

ten ist (16), verloren. Der Vergleich dieses verhältnismässig kleinen Stückes mit der entsprechenden Stelle bei Theophylakt (17) zeigt, dass unser Autor seine Vorlage nur stilistisch überarbeitet und hierbei verschiedentlich gekürzt, aber nicht durch eigene Zusätze erweitert hat. Man darf daher annehmen, dass das, was Theophylakt über den Perserkrieg und die persischen Verhältnisse berichtet, aus dem Werk des Johannes von Epiphania stammt. Dieser hatte zusammen mit dem Patriarchen Gregorios zeitweilig am Hofe Chosraus II. geweilt und auch persisches Gebiet betreten.

Johannes von Epiphania hat für seine Darstellung wahrscheinlich einen amtlichen Bericht benutzt, der sich durch die zahlreich im Wortlaut eingeschalteten Briefe (18) und die nach Tagen datierten Ereignisse noch bei Theophylakt, der das Werk des Johannes benutzte, nachweisen lässt (19). Dieser Bericht scheint sich, soweit

(16) *FGH.* IV, p. 272-276.

(17) *Theophylakt*, p. 128, 8 - 132, 15.

(18) Vergl. die Zusammenstellung auf Seite 309.

(19) Zu den Ephemeriden vergl. F. Altheim, *Weltgeschichte Asiens*, Bd. I, p. 115-118 u. 221-226.

Wieweit im einzelnen bei Theophylakt ein regelrechtes Beamtenjournal im Sinne der klassischen Ephemeriden der alexandrinischen Zeit benutzt wurde, lässt sich natürlich heute kaum mehr feststellen. Es spricht viel dafür, dass für die Darstellung der Vorgänge in Persien in den Jahren 590 und 591 ein persisches Hofjournal benutzt wurde und zwar da, wo über den Sturz Hormizds IV., die Erhebung seines Sohnes Chosraus II., dessen Regierungshandlungen bis zu seiner Flucht auf römisches Gebiet und über die Regierungshandlungen Bahrām Čōbins nach der Flucht Chosraus II. bis zu seiner Rückkehr nach Persien berichtet wird. Dieses Hofjournal vermerkte z.B. genau den Tag, an dem Hormizd IV. gestürzt wurde, sowie den der Reichsversammlung, auf der er abgesetzt und sein Sohn Chosrau II, zu seinem Nachfolger gemacht wurde, dazu den der Absendung eines königlichen Schreibens an den Usurpator Bahrām Čōbin und den des Zusammentretens des Reichsrates nach Eingang der Antwortnote Bahrāms. Ebenso überlieferte dieses Journal den Tag, an dem eine von Bahrām einberufene Reichsversammlung zusammentrat, die über die Situation nach der Ablehnung seines Bündnisangebotes durch den römischen Kaiser Maurikios beraten sollte. Leider fehlen bei Theophylakt Angaben, auf welche Kalendereinteilung sich diese Tagesdaten bezogen haben.

Für die Rückführung Chosraus II. geben die im Werk Theophylakts enthaltenen Tagesangaben wahrscheinlich die tagebuchartigen Aufzeichnungen des Johannes von Epiphania wieder, der an dem Feldzug in Begleitung des Patriarchen Gregorios von Antiochia teilgenommen hatte.

Auch bei den Tagesangaben, die in der Darstellung der Awaren- und Sla-

uns das bei Theophylakt Erhaltene hierüber zu einem Urteil berechtigt, auf den Sturz Hormizds IV., die Rebellion Bahrām Čōbins und ihre Niederschlagung durch Chosrau II. bezogen zu haben ([20]). Wenn in der *Historia Oikumenike* steht, dass der Verfasser das an die Stadt Neu-Antiochia, die einen Stadtteil von Ktesiphon bildete, gerichtete Schreiben des Satrapen Mēhbōd zum Teil gelesen habe ([21]), so ist der Lesende nicht Theophylakt, sondern Johannes gewesen, der als Scholasticus des Patriarchen von Antiochia mit diesem 591 in Persien geweilt hatte.

Auch jener Teil der Darstellung Theophylakts, der sich auf den Awarenkrieg bezieht, benutzt entweder selbst oder durch Ver-

wenenfeldzüge von 593 bis 599 enthalten sind, fehlen die hierzu gehörenden Monats- und Jahresangaben. Hier sind offenbar die Tagebuchnotizen von Feldzugsteilnehmern benutzt worden. Dieses Benutzen tagebuchartiger Aufzeichnungen von Kriegsteilnehmern ist in der damaligen Zeit nichts Aussergewöhnliches. Für die Res Gestae des Ammianus Marcellinus ist es sogar mit Sicherheit anzunehmen. Der Zeitgenosse und Landsmann des Ammianus, der Rhetor Libanius. gibt offen zu, dass er solche Tagebuchnotizen von Feldzugsteilnehmern, die Tagesdaten und die Marschleistungen an einzelnen Tagen vermerkten, benutzt hat (LIBANIUS, *Epist.* 1186 = 1220, Vol. XI, p. 302, 9-11.: *στρατιῶται δέ τινες οὐ πρότερόν με εἰδότες ἔδοσαν ἡμερῶν τέ τινων ἀριθμὸν καὶ ὁδοῦ μέτρα καὶ προσηγορίας τόπων.*

Für die Fingierung tagebuchartiger Aufzeichnungen, die sich an einzelnen Stellen im Werk Theophylakts nachweisen lässt (vergl. Nachträge), gibt es Parallelen. So ist auch das von Johannes Malalas und von Jordanes benutzte Tagebuch eines Teilnehmers am Trojanischen Krieg, die ursprünglich griechisch geschriebenen Ephemerides Belli Troiani des Kreters Dictys, fingiert.

(20) *Tagesangaben aus dem persischen Hofjournal zu Ereignissen des Jahres 590*:

5. Tag (p. 152, 23), 3. Tag (p. 153, 6), 3. Tag morgens (p. 153, 13, folgender Tag (p. 154, 25), 6. Tag (p. 162, 22), folgender Tag (p. 164, 1), 2. Tag (p. 166, 21), 7. Tag (166, 25), 7. Tag (171, 21), 7. Tag (172, 21), 5. Tag (173, 8), 10. Tag (181, 7), 2. Tag (183, 13).

Tagesangaben aus römischer Quelle zu den Ereignissen des Jahres 590:

Zwischen 12 und 3 Uhr in der Nacht, unbekanntes Datum (168, 8). Am frühen Morgen des gleichen Tages (168, 15), 2. Tag (168, 20), folgender Tag (169, 1).

Feldzug Chosraus II, im Jahre 591:

2. Tag (189, 16), 6. Tag (193, 11), 3. Tag (197, 9), folgender Tag (198, 15), 2. Tag (199, 17), 6. Tag (201, 11), 2. Tag (202, 13), folgender Tag morgens (202, 14), 4. Tag (202, 25), 2. Tag (203, 19), 5. Tag (203, 24), 5. Tag (204, 10), 2. Tag morgens (204, 22), folgender Tag morgens (209, 5), 4. Tag (209, 13), 10. Tag (209, 19).

(21) Vergl. Anm. 110.

mittlung eines anderen uns nicht bekannten Werkes einen amtlichen Bericht. Hierauf weisen die für die einzelnen Ereignisse gegebenen Tagesdaten hin (22). Man darf vielleicht an ein Feldzugsjournal denken, das der Sekretär des Feldherrn für den Kaiser und die obersten Reichsbehörden anfertigte. Seine Darstellung gibt daher im Gegensatz zu den Arbeiten Prokops über den Perser-,

(22) *Awarenfeldzug des Jahres 593*:

7. Tag (226, 8), 5. Tag (226, 23), 5. Tag (227, 2), 5. Tag (227, 24), 3. Tag (227, 26), 7. Tag (228, 9), 5. Tag (228, 23), 4. Tag (229. 7), 7. Tag (230, 6), Beginn des Herbstes. Die Truppen werden in die Winterquartiere entlassen (230, 13-15).

Slawenenfeldzug des Jahres 594:

Frühjahr (230, 15). In vier Marschtagen wird die Entfernung von Heraklea nach Drizipera zurückgelegt. Nach einem Aufenthalt von fünfzehn Tagen erfolgt der Weitermarsch. In zwanzig Marschtagen wird Dorostolos an der Donau erreicht (230, 24 - 231, 3), 12. Tag (232), 11), 6. Tag (235, 1), 2. Tag (235, 23), Rückkehr der Truppen in die Winterquartiere (245, 14-19).

Slawenenfeldzug des Jahres 595:

Reise des Feldherrn von Byzanz über Perinthos, Drizipera nach Odessos, wo ein Teil der Truppen in den Winterquartieren lag (246, 5-7), 4. Tag (246, 7), 4. Tag (247, 10), 2. Tag (248, 13), folgender Tag (248, 17), 10. Tag, an diesem Tag geht ein Schreiben des Kaisers bei dem Oberbefehlshaber der Armee ein (248, 31 - 249, 2), 2. Tag (249, 6), 3. Tag (249, 20), folgender Tag (250, 8), folgender Tag (250, 24), 6. Tag (251, 9), 4. Tag (252, 9) folgender Tag (253, 23), 3. Tag (253, 26). Der Oberbefehlshaber kehrt nach Byzanz zurück (254, 119-20).

Awarenfeldzug des Jahres 596:

Bei Beginn des Frühjahres Abreise des Feldherrn aus der Hauptstadt (256, 1-2). In fünfzehn Marschtagen erreicht er die Donau (256, 12-13), 4. Tag (256, 13-14). Exkurs über die skythischen Völker. 10. Tag (262, 15), 2. Tag (264, 31), 10. Tag (265, 3). Achtzehn Monate kommt es dann zu keinen Kampfhandlungen (266, 10-13).

Awarenfeldzug des Jahres 598:

Ostern dieses Jahres (267, 7-10), 6. Tag (268, 10). Vorgänge nach dem Bekanntwerden des unglücklichen Ausganges dieses Feldzuges: 8. Tag (272, 6), zehn Tage wartet die römische Gesandtschaft im Lager des Awarenqaγans (272, 13-14); am 12. Tag lässt man sie in die Jurte des Qaγans eintreten (272, 16), am folgenden Tag wird der Friedensvertrag abgeschlossen (272, 22).

Awarenfeldzug des Jahres 599:

Bei Beginn des Sommers verlässt der Oberbefehlshaber die Hauptstadt (285, 4-8), 4. Tag (285, 8), 4. Tag (286, 20), 3. Tag (287, 5), 10. Tag (287, 15), 30. Tag (288, 5), 20. Tag (289, 1). Bei Beginn des Winters kehrt der Oberbefehlshaber nach Philippopel zurück, wo er bis zum Beginn des Frühjahres bleibt (289, 21 - 290, 26).

Wandalen- und Gotenkrieg, die ein ähnliches Thema behandeln, nicht die Vorgänge auf allen Schauplätzen des Krieges gegen die Awaren, mit denen vor allem auch in Istrien und dem oberen Drautal gekämpft wurde, wieder (23), sondern nur eine Darstellung der Ereignisse an der Donau-Front. So hören wir nacheinander von Kämpfen in der Dobrudscha bei Appiaria (24), Tomi (25) und bei Sabulente Kanalion (26), einem Ort an der über das Balkangebirge führenden Pass-Strasse. Ebenso wird von einzelnen Vorstössen der Byzantiner gegen die von den Awaren behaupteten Landesteile berichtet, die sich einmal gegen das Gebiet von Singidunum (27) und zum anderen gegen das nördlich der Donau liegende ehemalige, damals unter awarischer Herrschaft stehende Gepidenreich richteten. Aus der Schilderung geht hervor, dass der Unterlauf der Theiss erreicht wurde (28). Die Darstellung Theophylakts, die sorgfältig die Marschleistungen der Armee registriert und Briefe des Kaisers im Wortlaut wiedergibt, beruht also auch hier wenigstens zum Teil auf einem amtlichen Bericht.

Beide Arbeiten, das Werk des Johannes von Epiphania über den römisch-persischen Krieg und das über den Awarenkrieg, bilden den Kern von Theophylakts Geschichte des Kaisers Maurikios, der von ihm nur durch mehr oder weniger lange Exkurse erweitert wurde. Der erste und umfangreichste von ihnen berichtet über die Entstehung des 572 beginnenden römisch-persischen Krieges und über seinen Verlauf bis zum Jahre 582 (29). Hieran schliesst sich unmittelbar ein Exkurs über die sieben persischen Geschlechter, die *Vāspuhrān* (30) an. Weiter folgt neben dem Exkurs über die skythischen Völker, dem unsere Untersuchung gilt, auch ein Exkurs über die Nilüberschwemmungen (31).

Die beiden ersten Exkurse knüpfen an den Bericht über den Sturz Hormizds IV. bzw. die Rebellion Bahrām Čōbins an. Beide fassen nur Teile der Darstellung des Johannes von Epiphania zu-

(23) Vergl. PAUL. DIAC., *Hist. Lang.* IV, 10 u. 11.
(24) *Theophylakt*, p. 101, 7 - 105, 7.
(25) *Theophylakt*, p. 90, 20 - 91, 10.
(26) *Theophylakt*, p. 92, 1 - 94, 8.
(27) *Theophylakt*, p. 262, 15 - 266, 13.
(28) *Theophylakt*, p. 229, 16 - 230, 4.
(29) *Theophylakt*, p. 132, 15 - 147, 16.
(30) *Theophylakt*, p. 147, 25 - 149, 12.
(31) *Theophylakt*, p. 274, 28 - 283, 9.

sammen. Bei dem Exkurs über den römisch-persischen Krieg ist das durch einen Textvergleich mühelos nachweisbar, weil uns für diesen Teil ein Fragment des Johannes von Epiphania erhalten ist (32).

Aber auch bei dem zweiten Exkurs geht aus der Persönlichkeit des Gewährsmannes, dem nach der Darstellung die Informationen über die Rolle der *Vāspuhrān* zu verdanken sind, das Werk des Johannes von Epiphania als Quelle hervor, denn es heisst bei Theophylakt, dass der Verfasser diese Informationen durch die Erzählung eines Persers, der eine grosse Kenntnis des persischen Königsbuches besass, erhalten habe (33). Es handelt sich hier wahrscheinlich um ein Mitglied des hohen persischen Reichsklerus. Das ἱερομνήμων des griechischen Textes scheint die Übersetzung des persischen Titels *Hamagdēn* (nach Christensen: « celui qui connaît toute la religion ») wiederzugeben (34). Von Johannes von Epiphania wissen wir, dass er durch seinen Aufenthalt in Persien mehrfach Gelegenheit hatte, mit hohen persischen Würdenträgern persönlich zu sprechen.

Der Exkurs über die skythischen Völker ist in den Bericht über den Awarenkrieg eingeschaltet (35). Der Exkurs über die Nilüberschwemmungen (36) knüpft an einen wohl aus annalistischer Quelle stammenden Bericht über den Eingang eines Schreibens des Augustalis Menas in der Hauptstadt an (37). Diese annalistische Quelle ist von Theophylakt wohl nur in geringem Umfange benutzt worden. Doch folgt der Exkurs fast wörtlich

(32) *FGH.* IV, p. 272-276, entspricht *Theophylakt*, p. 128, 8 - 132, 15.

(33) *Theophylakt*, p. 147, 25-27. — Das persische Königsbuch war hiernach wie das Awesta auf Häute (*διφθέραι*) geschrieben. Vergl. hierzu F. Altheim u. O. Hansen, *Hephtalitenfragmente*, p. 100, Anm. 1, in *Aus Spätantike und Christentum*, 1951. Aus einer anderen Stelle bei *Theophylakt* (p. 193, 25) geht hervor, dass der König die Aufzeichnung bestimmter Vorgänge im Königsbuch — wie hier der Abtretung von Dara — anordnete. Auch hier wird das Königsbuch als *βασιλικὴ διφθέρα* bezeichnet. — Auf das hier erwähnte persische Königsbuch geht z.B. das zurück, was *Theophylakt* über Kawadh I. (496-531) und seine Flucht zu den Hephtaliten berichtet (*Theophylakt*, p. 160, 25 — 161, 26).

(34) Hamaghdèn, *Élisée Vardapet*, bei Langlois II, p. 230. Zu diesem Titel vergl. A. Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, 1936, p. 116-117 u. 406.

(35) Vergl. Anm. 22.

(36) Vergl. Anm. 31.

(37) *Theophylakt*, p. 273, 12 - 274, 27.

einem Bericht aus der Bibliothek des sizilischen Diodor ([38]).

Wir kommen jetzt zu dem Exkurs über die skythischen Völker, dessen Untersuchung das Thema unserer Arbeit ist.

Der Zusammenhang, in dem der Exkurs steht, ist die Schilderung jenes Abschnittes des Awarenkrieges, der sich mit der byzantinischen Frühjahrsoffensive des Jahres 596 ([39]) gegen das im Sommer

(38) Diodor Siculus (Bibl. I, 37 ff.).

(39) Dass es der Feldzug des Jahres 596 ist, in dessen Darstellung der Exkurs eingeschaltet wurde, ergibt sich aus folgenden Überlegungen: Die von Theophylakt für seine Darstellung des Awarenkrieges benutzte Vorlage enthielt wahrscheinlich wie später sein eigenes Werk keine Zeitangaben, die eine Zuordnung der einzelnen Feldzüge zu bestimmten Jahren zuliessen. Theophylakt musste also versuchen, den genauen Zeitpunkt des einen oder anderen Feldzuges durch die in seiner Vorlage enthaltenen indirekten Zeitangaben zu ermitteln. Hierzu boten sich ihm die beiden unmittelbar nach der Schilderung eines Feldzuges gegebenen Notizen über den Tod des Patriarchen Johannes Nesteutes und die Beobachtung eines Kometen zu derselben Zeit dar. Der genaue Zeitpunkt dieser beiden Ereignisse war ihm aus den von ihm gleichfalls benutzten Annalenwerken bekannt. Sie gehörten in das Jahr 595. Der Patriarch war am 2. 9. 595 gestorben (Vergl. V. Grumel, *Les Regestes du Patriarcat de Constantinople*, Vol. I, *Les Actes des Patriarches*, Fasc. I, p. 105). Die Beobachtung eines Kometen im Jahre 595 ist uns durch Agnellus und Paulus Diaconus (*Agnell. Lib. Pontif. Eccles. Ravenn.*, cap. 98, Paul. *Diac., Hist. Lang.* IV, 10) bezeugt, die mitteilen, dass im Januar dieses Jahres in Ravenna ein Komet beobachtet worden sei. Der in Theophylakts Vorlage im Anschluss an diese Notiz geschilderte Feldzug, der im Frühjahr begann, musste also im Jahre 596 geführt worden sein.

Nach Theophylakts Vorlage, dem Werk über den Awarenkrieg, waren der Tod des Patriarchen Johannes Nesteutes und die Beobachtung des Kometen « vor vier Jahren » (*πρὸ τεττάρων τοίνυν τούτων ἐνιαυτῶν*) erfolgt. Da beide Ereignisse wie der vorausgehende Feldzug dem Jahre 595 angehören, kann sich also die Bemerkung nicht auf diesen vorausgehenden Feldzug beziehen, sondern muss von dem Zeitpunkt der Niederschrift der von Theophylakt benutzten Vorlage aus gesehen werden. Dafür spricht auch die Tatsache, dass bei Theophylakt der Feldzug des Jahres 599 der letzte ist, der ausführlich geschildert wird und zahlreiche Tagesangaben enthält. Von den folgenden Feldzügen bis zum Tode des Kaisers wird eine mehr summarische Darstellung gegeben. Theophylakt, der, (*Theophylakt*, p. 254, 21-255, 26), wie bereits oben erwähnt, den Beginn der einzelnen Feldzüge nicht kannte und auch nicht wusste, dass seine Vorlage im Jahre 599 entstanden war, glaubte nun, dass, *von den Tagen des zuletzt geschilderten Feldzuges aus gesehen*, der Tod des Patriarchen und die Beobachtung des Kometen « vor vier Jahren » erfolgt seien. Er setzte *den vor diesen beiden Notizen geschilderten Feldzug* also in das Jahr 599. In die Darstellung des folgenden Feldzuges, den er dementsprechend dem Jahre 600 zuordnete, fügte er dann

585 an die Awaren verlorengegangene Singidunum beschäftigt (40). Diese Stadt war 3 Jahre nach dem bis 566 zum Gepidenreich und später den Byzantinern gehörenden Sirmium von den Awaren erobert worden (41). Wenn also, wie Theophylakt berichtet, der Awarenqaγan dem Priskos erklärt, die Römer hätten das Gebiet durch das Recht des Krieges verloren, spielt er damit auf die Vorgänge von 585 an. Als Entgegnung hält ihm der byzantinische Oberbefehlshaber die Flucht der Awaren aus dem Osten vor (42).

Diese Flucht der Awaren war von Theophylakt schon vorher an anderen Stellen seines Werkes erwähnt worden. So berichtet er, dass bereits der byzantinische Gesandte Komentiolos dem Qaγan diesen Vorwurf gemacht habe (43), und erzählt an anderer Stelle, dass die Awaren früher den Persern, von denen sie als « Türken » bezeichnet wurden, benachbart gewohnt hätten (44).

Der Exkurs über die skythischen Völker ist sicher nicht nur, wie aus der Darstellung, in die er eingeschaltet ist, hervorzugehen scheint, dazu bestimmt, die Herkunft der pannonischen Awaren zu erklären. Vielmehr nimmt Theophylakt den hochtrabenden Titel des Türkenqaγans « der Grosse Herr der sieben Geschlechter und der Gebieter über die sieben Klimata der Welt » (45) zum Anlass, die Berechtigung des Qaγans, diesen Titel zu führen, zu begründen, indem er, beginnend mit den Worten : « Denn in der Tat hatte dieser Qaγan den Häuptling der Habdäl (*Ἀβδέλαι*) (ich meine damit die, welche « Hephtaliten » genannt werden) mit Krieg überzogen ... » (46), eine Übersicht über die wichtigsten Siege des Qaγans bis zur Niederwerfung des Turum im Jahre 582 gibt (47).

Die von ihm hierfür benutzte Quelle wird zum Unterschiede von dem vorher erwähnten Schreiben (*ἐπιστολή*) des Qaγans als münd-

den Exkurs über die skythischen Völker ein, da ihm die Zeit, in der die türkische Gesandtschaft abgegangen war (Sommer 600), offenbar bekannt war.

(40) *Theophylakt*, p. 46, 14 - 47, 3.

(41) *Theophylakt*, p. 44, 22 - 45, 2. Zur früheren Geschichte der Stadt vergl. E. Stein, *Studien z. Geschichte d. byzantinischen Reiches*, 1919, passim, und *Histoire des Bas-Empires*, Bd. 2, 1949, passim.

(42) *Theophylakt*, p. 256, 21-25.

(43) *Theophylakt*, p. 50, 2-6.

(44) *Theophylakt*, p. 54, 2-4.

(45) *Theophylakt*, p. 257, 5-6.

(46) *Theophylakt*, p. 257, 7-9.

(47) *Theophylakt*, p. 259, 16-28.

liche Mitteilung (λόγος) bezeichnet ([48]). Sie war dem Kaiser Maurikios, wie Theophylakt berichtet, von dem gleichen Qaγan durch Gesandte übermittelt worden ([49]).

Wir haben bei dem von Theophylakt benutzten mündlichen Bericht wahrscheinlich an eine jener von den Gesandten auswendig gelernten Botschaften zu denken, wie sie noch in späterer Zeit von den Mongolenkhanen an fremde Fürsten gesandt wurden ([50]). Aus diesem offenbar von den Dolmetschern dem Kaiser übersetzten Bericht, der von den Hofstenographen schriftlich festgehalten wurde ([51]), stellte Theophylakt jene Siege heraus, die den Qaγan seiner Meinung nach zur Führung des Titels eines Weltherrschers, den er sich in der Anrede des eingangs erwähnten Schreibens beigelegt hatte, berechtigten. Den Byzantinern, die auf Titel einen ganz ausserordenlichen Wert legten, war es etwas ganz Ungewöhnliches, dass ein Barbarenfürst sich als Weltherrscher (Gebieter der sieben Klimata der Welt) bezeichnete.

An die in dieser Mitteilung erwähnte Unterwerfung der Ogur (Oγuz) durch den Qaγan knüpfte Theophylakt seinen Exkurs über die Pseudoawaren ([52]).

Auch dieser eben erwähnte mündliche Bericht des Qaγans wird durch einen Exkurs, der sich mit den skythischen Völkern am Schwarzen Fluss, in Sogdiana und Baktrien beschäftigt, ergänzt ([53]).

Der Aufbau des gesamten Exkurses einschliesslich aller Unterexkurse ist folgender:

1) Einleitung, die einen Exkurs über die Skythen im Kaukasus

(48) *Theophylakt*, p. 257, 18.

(49) *Theophylakt*, p. 259, 29-30.

(50) Hinweis von A. v. GABAIN.

(51) Die Tätigkeit dieser Hofstenographen behandelt E. STEIN, *Studien z. Gesch. d. byzantin. Reiches*, p. 77, Anm. 1, in Zusammenhang mit der bei Theophylakt (p. 132, 10 - 133, 24) überlieferten Rede des Justinus. Diese Rede wird auch von anderen Quellen wiedergegeben, die sich hierbei auf die Aufzeichnung dieser Stenographen berufen.

Kaiserliche Hofstenographen werden von Theophylakt an anderer Stelle erwähnt (*Theophylakt*, p. 302, 24-25: ... *τὸν ἀσηκρῆτις* 'a secretis' *Θεόδωρον, τῶν βασιλικῶν ταχυγράφων*). Vergl. auch Anm. 434.

(52) *Theophylakt*, p. 258, 10 - 259, 9.

(53) *Theophylakt*, p. 262, 13 - 14.

und die nach Norden gewanderten skythischen Völker ankündigt (54).

2) Bericht über ein Schreiben des im Osten von den Türken als Qaγan Besungenen, das Anfang des Sommers 600 durch Gesandte dem Kaiser Maurikios übersandt wurde und dessen Anrede wörtlich mitgeteilt wird (55).

3) Überblick über die Erfolge dieses Qaγans um nachzuweisen, dass er die in dem Schreiben erwähnten Titel nicht ohne Grund angenommen hat (56).

4) Einschaltung in Nr. 3 an der Stelle, wo von dem Sieg des Qaγans über die Ogur die Rede ist: Abhandlung über die Pseudoawaren (57).

5) Exkurs über die skythischen Völker am Schwarzen Fluss, in Sogdiana und Baktrien. Er will Land und Leute bei den Türken schildern, knüpft also sowohl an das bereits mit seiner Anrede erwähnte Schreiben des Qaγans von 603 wie an seinen schon früher von Gesandten überbrachten Bericht an (58).

In der Einleitung des Exkurses heisst es: « Da wir aber über die Skythen im Kaukasus und die nach Norden gewandert waren berichtet haben, wollen wir nun das, was bei diesen sehr grossen Völkern während dieser Zeit geschehen ist, verfolgen und mit ihrer Darstellung als einer Einschaltung die Geschichte unterbrechen » (59).

Theophylakt unterscheidet also deutlich zwei Gruppen von Skythen, unter denen er, nach dem Vorangegangenen zu urteilen, die Awaren verstand, die « im Kaukasus » wohnten und die, « die nach Norden gewandert waren ». Er behandelt aber in seinem Werk nur die nach Norden gewanderten skythischen Völker, also nach dem Zusammenhang die später in Pannonien ansässig gewordenen Awaren.

B e i d e Gruppen, die Kaukasusawaren und die pannonischen Awaren, werden nur in den vom Werk Menanders erhaltenen

(54) *Theophylakt*, p. 256, 24-30.
(55) *Theophylakt*, p. 256, 1 - 257, 6.
(56) *Theophylakt*, p. 257, 7 - 258, 10 und p. 259, 11-28.
(57) *Theophylakt*, p. 258, 10 - 259, 9.
(58) *Theophylakt*, p. 259, 30 - 262, 14.
(59) *Theophylakt*, p. 256, 26-30.

Fragmenten erwähnt. Menander berichtet z.B., wie die Kaukasusawaren durch Vermittlung des Alanenfürsten Sarodios mit den Römern diplomatische Beziehungen, die zum Abschluss eines Bündnisses führten, aufnahmen. Die Kaukasusawaren verpflichteten sich darin, gegen die Onoguren und Sabiren, den auch im Exkurs Theophylakts (60) und schon bei Priskos (vor 471) in Verbindung mit den Pseudoawaren erwähnten Völkern (61), Krieg zu führen (62). Beide waren häufig mit den Persern verbündet (63).

Wenn die Einleitung bei Theophylakt es sich zum Ziel gesetzt hat, « das, was bei diesen sehr grossen Völkern während dieser Zeit geschehen ist », zu verfolgen und mit ihrer Darstellung als einer Einschaltung den Lauf der Erzählung zu unterbrechen, geht der Verfasser von der Vorstellung aus, dass er die pannonischen Awaren und die Kaukasusawaren zwar erwähnt, aber noch nicht zusammenfassend über ihre Geschichte in dieser Zeit (der Regierungszeit des Maurikios) berichtet hat (64). Das trifft aber für Theophylakt nicht zu, der sehr eingehend über die Geschichte der pannonischen Awaren, mit denen die Byzantiner mit nur geringen Unterbrechungen während fast der gesamten Regierungszeit des Maurikios zu kämpfen hatten, berichtet. Mit « während dieser Zeit » kann also nicht die Regierungszeit des Maurikios gemeint sein, sondern nur die Justinians I., während der, seit 558, beide Gruppen der Awaren in den Gesichtskreis der Byzantiner traten, worüber uns Menander berichtet hat. Neben der Gesandtschaft der Kaukasusawaren erwähnt Menander auch das Eintreffen von Unterhändlern der aus ihrer Heimat ausgewanderten Pseudoawaren. Der Kaiser (Justinian I.) soll sich damals mit der Absicht getragen haben, sie in Pannonia secunda, dem ehemals von den Herulern besetzten Gebiet, anzusiedeln (65).

(60) *Theophylakt*, p. 258, 20.

(61) PRISKOS, *Exc. de legat.*, p. 586, 7-9.

(62) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 442, 3 - 443, 9.

(63) Der Gesandtschaftsbericht des Zemarchos erwähnt z.B. die Anwesenheit einer persischen Heeresabteilung in ihrem Gebiet in der Nähe des Kuban (MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 453, 6). Über die Sabiren vergl. z.B. THEOPHANES, *Chronograph.*, p. 175, 12-23.

(64) *κατὰ τούτους τοὺς χρόνους* wird durch das folgende *τῶν χρόνων Μαυρικίου τοῦ αὐτοκράτορος* (*Theophylakt*, p. 257, 15) näher bestimmt.

(65) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 443, 29-33. *Ἕλουροι* ist hier in *Ἕρουλοι* nud *Παιονία* in *Παννονία* zu emendieren.

Menander, der die Reichsgeschichte des Fortsetzers Prokops, Agathias, die mit dem Jahre 558 abbrach, bis etwa 582, dem Beginn der Regierung des Maurikios, weiterführte, hat sich sehr eingehend mit der Geschichte der Awaren und der ihnen benachbarten Völker beschäftigt. Aus den beiden kurzen in den *Excerpta de sententiis* erhaltenen Fragmenten (66) ergibt sich, dass sein Werk eine ausführliche Darstellung der Unterwerfung der Awaren durch die Türken und ihrer späteren Flucht enthalten haben muss. Ebenso ist der Sieg der Türken über die Hephtaliten schon von ihm erwähnt worden (67). Menander hat ferner berichtet, dass diese Awaren eigentlich *Warchunitai* (*Οὐαρχωνῖται*), *War-Chun*, genannt wurden (68). Wir finden also bei ihm bereits einen Teil dessen, was Theophylakt später, wie er selbst sagt, nur in der Art eines Auszuges wiedergibt (69), und dürfen vielleicht annehmen, dass die Einleitung, die Theophylakt seinem Exkurs über die skythischen Völker voranstellte, aus dem Werk Menanders stammt, wo sie einer Darstellung der Geschichte der beiden awarischen Gruppen vorausgeschickt war, aus der Theophylakt dann in einem Unterexkurs einen kurzen Auszug gab.

Die Quellen Menanders sind uns aus den erhaltenen Fragmenten seines Werkes indirekt bekannt. Er erwähnt selbst Gesandtschaften der Kaukasusawaren und der pannonischen Awaren, deren Führer Kandich (*Καvδίχ*) (70) von den Kaukasusawaren und Targytes (*Ταργύτης*) (71) von den pannonischen Awaren er vielleicht selbst kennengelernt hat. Eine der drei Hauptquellen seiner Darstellung, soweit sie sich mit den Awaren, Türken und Hephtaliten beschäftigt hat, scheinen aber neben den Mitteilungen der unter Maniak 568 nach Byzanz gekommenen Gesandtschaft des südwesttürkischen Qaγans (Siğabul, *Σιζάβουλος* = Sri yabγu) (72) auch der Gesandtschaftsbericht des Zemarchos und der des Valentinos gewesen zu sein. Besonders Valentinos, der wie er eine

(66) MENANDER, *Exc. de sententiis*, ed. BOISSEVAIN, Nr. 3 u 4.

(67) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 451, 35 - p. 452, 2.

(68) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 205, 25 - 27, + *ιται* ist bei *Οὐαρχωνῖται*, ähnlich wie *-itae* bei latein. *Chionitae*, nur Suffix.

(69) *Theophylakt*, p. 259, 10.

(70) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 442, 9.

(71) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 196, 10.

(72) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 451, 33-35. Zu *Siğabul* vergl. Anm. 239.

Hofcharge bekleidete (73), kann ihm viel berichtet haben. War er doch erst Führer einer byzantinischen Mission bei den Kaukasusawaren (74) und später zweimal als byzantinischer Gesandter bei den Türken (75). Daneben hatte Menander auch die Möglichkeit, sich an die Mitglieder der zwischen 568 und 578 in Byzanz bestehenden türkischen Kolonie zu wenden, um Nachrichten über das von den Türken eroberte Gebiet zu erlangen. Diese Kolonie hat nach den Angaben Menanders zeitweise sogar hundert Personen umfasst (76).

Wir kommen damit zu dem zweiten Teil von Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker. Statt der in der Einleitung angekündigten Darstellung der Geschichte der im Kaukasus wohnenden und der nach Norden gewanderten Gruppen der Skythen (Pseudoawaren) wird hier völlig unerwartet ein Bericht über eine Gesandtschaft des im Osten von den Türken als Qaγan Besungenen in Byzanz gegeben (77), die den Hof des Qaγans zu Beginn des Sommers dieses Jahres verlassen hatte (Der hochtrabende Titel, den sich der Qaγan in dem von dieser Gesandtschaft überreichten Schreiben beilegte, ist dann der Anlass zu einem besonderen Exkurs, der eine Übersicht seiner wichtigsten Siege gibt) (78). Entgegen den sonstigen Gepflogenheiten wird bei dieser Gesandtschaft nicht der Zeitpunkt ihrer Ankunft in Byzanz, sondern der ihrer Abreise aus der Residenz des Qaγans überliefert (79). Eine derartige Angabe weist entweder auf das Schreiben selbst, in dem natürlich der Zeitpunkt seiner Absendung berichtet war, oder auf eine Mitteilung der Überbringer dieses Schreibens (In diesem Fall hätte man aber wahrscheinlich nicht darauf verzichtet, auch den Zeitpunkt der Ankunft der Gesandten in Byzanz zu vermerken).

Die Mitteilung über die Ankunft des Schreibens ist zusammen mit dem Exkurs über die skythischen Völker in die Darstellung des Awarenkrieges eingeschaltet. Die Datierung der Absendung

(73) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 443, 2. Es wird von ihm gesagt, dass er zur kaiserlichen Leibwache gehörte. Menander bekleidete hier den Rang eines Protektors.

(74) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 443, 2.

(75) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 204, 3-4.

(76) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 204, 5-7.

(77) *Theophylakt*, p. 256, 30 - 257, 6.

(78) *Theophylakt*, p. 259, 10-11.

(79) *Theophylakt*, p. 225, 12-22.

des Schreibens wird indirekt durch den Bericht über den Awarenkrieg gegeben, der unmittelbar vor dem Exkurs Ereignisse aus dem Frühjahr 596 ([80]) berichtet. Nichtsdestoweniger kann an eine Zugehörigkeit des hier erwähnten Schreibens zu diesem in der Art eines Feldzugsjournals durchgeführten Bericht nicht gedacht werden, da die Einschaltung unseres Exkurses und damit auch des Schreibens, das tatsächlich Anfang des Sommers des Jahres 600 abgesandt wurde, zwischen Ereignissen des vierten ([81]) und zehnten Tages ([82]) eines Feldzuges, der im Frühjahr begonnen hatte, sich mit diesem Zusammenhang nicht vereinbaren lässt. Wir haben also für das hier erwähnte Schreiben des Türkenqaγans eine besondere Überlieferung anzunehmen, denn auch das sonst von Theophylakt benutzte Werk über den römisch-persischen Krieg reichte nur bis etwa 591. Das Schreiben würde, wenn man von der durch diesen Zusammenhang gegebenen Datierung ausgeht, 596 abgesandt worden sein ([83]).

Wir haben hier wahrscheinlich direkt an Theophylakt als Verfasser des Berichtes zu denken. Wir wissen, dass zumindest der letzte Teil seiner Reichsgeschichte erst nach der Ermordung Chosraus II. am 25. Februar 628 geschrieben wurde ([84]). Theophylakt hatte möglicherweise auch wie Johannes von Epiphania seine Karriere als Scholasticus eines Kirchenfürsten begonnen und war dann nach einer Tätigkeit in der kaiserlichen Kanzlei zum Eparchos ernannt worden ([85]). Johannes' Arbeit über den Perserkrieg enthielt zahlreiche Originaldokumente, die in das nach Tagen datierte Werk zeitgerecht eingeschaltet waren. Es ist möglich, dass Johannes in dem bereits erwähnten Bericht über den Sturz Hormizds IV., die Erhebung Chosraus II. und die Rebellion Bahrām Čōbins eine von ihm für den Kaiser verfasste amtliche Denkschrift in seine Arbeit aufgenommen hat. Ähnlich kann auch Theophylakt eine eigene Denkschrift über die Macht der Türken und ihres Qaγans in seine Geschichte der Regierung des Kaisers Maurikios ein-

(80) Vergl. Anm. 39.

(81) *Theophylakt*, p. 256, 14.

(82) *Theophylakt*, p. 262, 15.

(83) Tatsächlich wurde aber, wie wir im folgenden nachweisen werden, das Schreiben erst im Sommer des Jahres 600 abgesandt.

(84) Vergl. Anm. 12.

(85) Vergl. Anm. 3 und 4.

geschaltet haben. Wissen wir doch, dass der ostromische Kaiser Heraklios bei seinem Kampf gegen Chosrau II. mit dem von den Chinesen *T'ung schĭ-hu* genannten sudwestturkischen Qaγans verbundet war (86). Es ist daher durchaus moglich, dass Theophylakt,

(86) Wir wissen, dass der damalige nordwestturkische Qaγan T'ung schĭ hu, der in der Chronographie des Theophanes kurz *Ζιέβηλ* = **Gjebil* genannt wurde, sogar seinen altesten Sohn, den damals im heutigen Qunduz in Tocharestan residierenden Tarduš šad (chines. Ta tu-schê, CHAVANNES, *Doc.*, p. 193) nach Byzanz schickte, wo er am Kaiserhof empfangen wurde und mit seinen Truppen die damals (627) schwer bedrangten Byzantiner unterstutzte (THEOPHANES, ed. DE BOOR, p. 316, 12).

Der hier erwahnte *Ζιέβηλ* wird durch die Darstellung dieser Ereignisse in dem dem 7 Jahrhundert angehorenden Werk des armenischen Historikers Sebeos als Qaγan der Sudwest-Turken identifiziert Sebeos schildert hier die Kampfe der unter dem Feldherrn Smbat stehenden armenischen Truppen der Perser gegen die als *Kuschan* bezeichneten, unter turkischer Herrschaft stehenden Fursten Westturkestans. Hier heisst es, nachdem vorher von der Niederlage der Kušan die Rede gewesen war « Alors les rois des Khušans demandèrent des secours au grand Xakhan, roi des regions du Nord. Une armée de trente mille hommes arriva a leur secours, en traversant le fleuve nommé Vehǫot (Oxus), qui sort du Thurkhastan, du pays d'Ewłat.... » (*Sebeos*, ed. MACLER, p. 49). An einer anderen Stelle heisst es mit Bezug auf die gleichen Ereignisse « L'ordre étant arrivé du grand Xakhan à Čembux (= Yabγu), ils traversèrent le fleuve et revinrent chez eux » (Sebeos, p. 50).

Auf die bei Theophanes erwahnte Unterstutzung des romischen Kaisers Heraklios durch Heere des *Ζιέβηλ* geht Sebéos (p. 52) gelegentlich einer Schilderung der Schicksale der bereits erwahnten unter Smbat auf persischer Seite gegen die Kuschan kampfenden Armenier ein. Er sagt hier von ihnen : « Ensuite [les Arméniens ?] s'insurgèrent et allèrent se mettre au service du grand Xakhan, roi des régions du Nord, conduits par Čepetux le Chinois (der armen. Text schreibt *Čenastan*, also *China*), puis, se rendant de l'est vers l'ouest, dans les régions septentrionales, ils se mêlèrent aux soldats de ce Čepetux, sur l'ordre de leur Xakhan. Sortant avec une grande multitude de soldats par la porte de Čor (Pass von Derbent, der ostliche Kaukasuspass) ils se porterent au secours de l'empereur des Grecs ».

Die von Sebéos berichtete Tatsache, dass die zu den Turken in Westturkestan ubergelaufenen Soldaten von dem Qaγan in das nach dem Westen zur Unterstutzung des Heraklios abgesandte Expeditionskorps eingereiht wurden, identifiziert den von Theophanes erwahnten *Ζιέβηλ* mit dem Qaγan der sudwestlichen Turken, der den Oberbefehl uber das Expeditionskorps dem « Čepetux le Chinois » ubertrug. Bei diesem Fursten handelt es sich, wie die Verbindung seines Titels mit der Bezeichnung fur China zeigt, um den Qaγan der nordwestlichen Turken, die über Sogdiana herrschten. Sogdiana wurde von den Nachbarlandern mehrfach mit dem Namen *Čin* bezeichnet. Vergl. Anm 189-192 Damit ist die bisherige Ansicht, dass es sich bei dem *Ζιέβηλ*

der damals vielleicht schon Eparchos war, mit der Abfassung einer Denkschrift uber die Turken betraut wurde. Er suchte vielleicht in den Registerbuchern der kaiserlichen Kanzlei nach Material fur diese Denkschrift und fand sowohl den Eingang des im Anfang des Sommers 600 (87) abgesandten Schreibens des Qaγans wie dessen schon vorher durch Gesandte mundlich ubermittelten Siegesbericht verzeichnet. Vielleicht war uber das Schreiben nur ein kurzes Regest angefertigt worden, wahrend von der Botschaft eine ausfuhrlichere Inhaltsangabe vorlag. An das, was ihm die Akten an Material boten, kann Theophylakt das, was er in der historischen und geographischen Literatur seiner Zeit uber die Turken fand, angeschlossen haben. So etwa konnten wir uns die Entstehung einer von ihm angefertigten Denkschrift uber die Turken denken, die er in der Form eines Exkurses uber die skythischen Volker zusammen mit einem Essay uber die Herkunft der Pseudoawaren in seine Geschichte der Regierung des Kaisers Maurikios aufgenommen hat. Fest steht jedenfalls, dass das hier in der Anrede wortlich wiedergegebene Schreiben des Qaγans weder aus dem Bericht uber den Awarenkrieg noch aus dem Werk des Johannes von Epiphania stammen kann, also Theophylakt auf anderem Wege bekannt geworden sein muss.

Bevor wir uns aber der Form des Schreibens und der von Theophylakt als Absender angegebenen Personlichkeit zuwenden, haben wir zunachst festzustellen, ob es sich bei den von Theophylakt in seine Reichsgeschichte aufgenommenen Schriftstucken um tat-

um einen Chazarenfursten handelt, widerlegt. Sie war sowohl von Chavannes, Doc., p. 255, u. Anm. 3, wie von Gerland, *Die persischen Feldzuge des Kaisers Heraklius*, *Byzantin. Zeitschrift*, Bd. III, 1894, vertreten worden. Beide Arbeiten kannten das Werk des Sebéos nur aus Auszugen.

Im ubrigen werden die von T'ung schï hu gegen Persien unternommenen Feldzuge auch von den chines. Quellen bestatigt (Chavannes, p. 52 : « Il soumit le Po-ssŭ (Perse) et le Ki-pin » (Kaschmir).

Die hier erwahnte Verbindung der Turken mit Byzanz und die Anwesenheit ihrer Truppen in Armenien findet im Jahre 630 ihr Ende. Der Grund sind zwei Ereignisse, der Sturz und die Ermordung T'ung schï-hus und die vollstandige Niederlage des ostturkischen Qaγans Hie-li, die zu der Eroberung seines Khanates durch die Chinesen fuhrte. Die Nachricht von der Ermordung des Qaγans wurde durch Boten seinem im Kaukasus kampfenden Sohn mit der Aufforderung uberbracht, sofort zuruckzukehren (Moses Kaghankatvatsi, *Histoire des Albanais*, Tiflis 1933, II, 16).

(87) Vergl. Anm. 55.

sächlich abgesandte Schreiben oder um literarische Schöpfungen handelt. Geben wir hierzu zunächst eine Übersicht über diese im Wortlaut erhaltenen Schreiben!

a) Ein Brief des Usurpators Bahrāms VI. Čōbin an König Chosrau II. aus dem Jahre 590. (Theophylakt, p. 163, 5 - 163, 26).

b) Ein Brief König Chosraus II. an Bahrām Čōbin aus dem Jahre 590. (Theophylakt, p. 164, 17 - 165, 13).

c) Ein Brief Chosraus II. an den oströmischen Kaiser Maurikios vom Jahre 590. (Theophylakt, p. 169, 16 - 171, 10).

d) Ein Brief Chosraus II. an den oströmischen Kaiser Maurikios, der von der Rückgabe eines von Chosrau I. weggenommenen mit Juwelen geschmückten Kreuzes an die Kirche des heiligen Sergios in Nisibis berichtet. Er ist wahrscheinlich am 9. Februar 591 abgesandt worden (Theophylakt, p. 212, 21 - p. 213, 20).

e) Eine im Jahre 592 von Chosrau II. für die Kirche des heiligen Sergios in Nisibis ausgestellte Schenkungsurkunde (Theophylakt, p. 214, 5 - p. 216, 2).

f) Ein Brief des Satrapen Mēbōdh an die Stadt Neu-Antiochia aus dem Jahre 590. (Theophylakt, p. 200, 18 - 201, 2).

g) Ein Brief des Kaisers Maurikios an seinen Feldherrn Priskos in Thrazien. (Theophylakt, p. 229, 16 - p. 230 4).

Von diesen Schreiben stammen a) bis f) aus dem verlorenen Werk des Johannes von Epiphania und g) aus dem Bericht über den Awarenkrieg; d) und e) sind uns auch durch die Kirchengeschichte des Euagrius erhalten, der gleichfalls die Arbeit des Johannes von Epiphania als Quelle benutzte (88).

Geht schon aus dem Zusammenhang, in dem diese Briefe mitgeteilt werden, hervor, dass es sich bei ihnen nicht um literarische Schöpfungen handelt, so wird das durch ihren Inhalt noch bestätigt. Wenn sich z.B. Chosrau II. als Sohn (seines Grossvaters)

(88) Euagrius, *Hist. Eccles.* IV, cap. 21. Vergl. hierzu den Aufsatz von de Boor in der *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, Bd. 5, p. 315. De Boor vermutet, dass sowohl Theophylakt wie Euagrius noch die Originalurkunden benutzten. Das ist unwahrscheinlich. Die Briefe gehören in die sich durch die Ephemeriden als amtlicher Bericht ausweisende Darstellung des Johannes von Epiphania, die sowohl Theophylakt wie Euagrius benutzten.

Chosraus I. bezeichnet (89), war das offenbar ein wichtiger staatsrechtlicher Akt. Sein Vater, der entthronte Hormizd IV., wurde aus der persischen Konigsreihe getilgt und sein Andenken in dem wahrscheinlich von Priestern gefuhrten und wie das Awesta auf Rindshaute (*διφθέραι*) geschriebenen Konigsbuch ausgeloscht. Andererseits wird in der Aufzahlung der Weihgeschenke, die Chosrau in seiner Urkunde fur die Kirche des heiligen Sergios in Nisibis gab, unter anderem ein mit Gold bestickter hunnischer Turvorhang erwahnt (90), also ein Vorhang, der offenbar fruher den Eingang in die Jurte eines Khans verschlossen hatte. Dieses Stuck stammte wahrscheinlich aus der Beute, die die Perser bei ihrem Sieg uber die Turken im Jahre 588 gemacht hatten (91). Wie diese beiden Beispiele zeigen, besteht also kein Grund zu der Annahme, dass Theophylakt und seine Quellen keine Urkunden fur ihre Arbeit benutzt haben. Auch das von Theophylakt erwahnte Schreiben des türkischen Qaγans, dessen Anrede er wòrtlich wiedergibt, wird also tatsachlich diese von ihm uberlieferte Anrede getragen haben. Bevor wir uns aber der besonderen Untersuchung dieses Schreibens zuwenden, muss kurz geklart werden, was die Byzantiner damals unter « Turken » verstanden.

Es ist hier zwischen der Bezeichnung *Turk*, die die Perser fur die nordöstlich von ihnen wohnenden altaischen Stamme gebrauchten, und dem Namen zu unterscheiden, mit dem sich die unter Fuhrung der *A-schĭ-na* vereinigten altaischen Stamme seit der Mitte des 6. Jahrhunderts bezeichneten (92). Die von den Persern ubernom-

(89) *Theophylakt*, p. 212 ; 22, p. 213, 18 u. p. 214, 6.

(90) *Theophylakt*, p. 215, 20.

(91) Eine Beschreibung der Kriegsbeute gibt *Theophylakt*, p. 121, 21-24.

(92) Die A-schĭ-na hatten ursprunglich zu den hunnischen Tsu-k'u gehort, deren Reich sich noch in der ersten Halfte des 5. Jahrhunderts uber einen grossen Teil der chinesischen Provinz Kan su erstreckte. Im Jahre 439 waren sie nach der Zerstorung dieses Reiches durch den T'o pa Kaiser T'ai-wu ti nach dem Bergland des Altai ausgewandert (St Julien, a a.O , I, p 348 u 349) Auch die Stamme, die sich ihnen spater bei der Grundung des ersten turkischen Reiches in der Mitte des 6 Jahrhunderts anschlossen, hatten ehemals zu dem Tsu-k'u-Reich gehort und zuletzt in dem Gebiet von P'ing-hang in der heutigen chinesischen Provinz Schen si nomadisiert (Deguignes, a a O., tom. I, part II, p. 371).

Der von den A-schĭ na und den mit ihnen foderierten Stammen angenommene Name *T'u-kue-* so lautet die chinesische Umschreibung, die uber ein mittelchinesisches **tuət-kjɪᵂnt* auf ein altaisches *Torkut* weist — kann als

mene Bezeichnung *Türk* gibt den Namen eines Stammes wieder, von dem schon lange vor der Begründung des ersten türkischen Reiches Teile nach Westen gekommen und dort mit den Persern und vereinzelt auch mit den Byzantinern in Verbindung gekommen waren. Von den Persern wird dieses Volk um 420 n. Chr. mit dem Namen *Turk* (93) und von den Byzantinern um 515 zum ersten Mal in der Verbindung *Turk-Hun* (*Τουργοῦν*) erwähnt (94). Der Name *Türk* kommt in Westturkestan in der Form *τοϱκο* auch auf hephtalitischen Münzlegenden vor (95). Theophylakt bzw. seine Quellen übernahmen diesen Namen also als Gesamtbezeichnung von den Persern und verstanden darunter die nordöstlich von Iran wohnenden altaischen Völker (96).

Wenn Theophylakt weiter sagt, dass der hier erwähnte Fürst von den Türken als Qaγan (97) « besungen » worden sei (98), braucht bei dieser Formulierung nicht unbedingt an eine rhetorische Übertreibung gedacht zu werden. Von Helden-, Sieges- und Trauerliedern der pannonischen Awaren wird von Theophylakt mehrfach

« die Mächtigen » gedeutet werden. *Törkŭt* wäre hiernach das Kollektivum zu *türk*, das im Alttürkischen die Bedeutung « mächtig » besitzt. Dass der mächtigste Stamm seinem Namen dieses Attribut beilegte, ist verständlich. Das Vorkommen des Beinamens *Türk* vor der Bildung des ersten türkischen Reiches in der Mitte des 6. Jahrhunderts in Westturkestan und Südrussland braucht daher nicht auf die Westwanderung eines besonderen altaischen Stammes mit dem Namen *türk* bezogen zu werden. Der Name der von Johannes von Antiochia (Vergl. Anm. 94) schon um 515 mit der Bezeichnung *Τουργοῦν* (= Türk-Hun) erwähnten Persönlichkeit ist als « mächtiger Hunne » zu deuten. Wahrscheinlich ist das nicht der Name des hier erwähnten Mannes, sondern bezeichnet den Clan, dem er angehörte, der sich also als Türk-Hun (= Mächtige Hunnen) bezeichnete.

(93) Nöldeke, *Ṭabarī*, p. 99.

(94) Johannes Antiochen., *Exc. de insidiis*, ed. de Boor, p. 147, 10.

(95) Junker, *SBAW.* 1930, p. 655.

(96) *Theophylakt*, p. 167, 10-11 : « ... das skythische Volk im Osten, das wir Türken zu nennen pflegen... ». In dem Zusammenhang, aus dem diese Stelle stammt, waren die von Chosrau II. bei der Erhebung Bahrâms erwogenen Fluchtmöglichkeiten erörtert worden. Neben dem Land der Türken kam nach dieser Darstellung für ihn das Bergland des Kaukasus in Frage. Schliesslich entschied er sich für die Flucht in das römische Reich. An einer anderen Stelle bei Theophylakt heisst es : « Die Hunnen, die im Nordosten wohnen, welche die Perser Türken zu nennen pflegen (*Theophylakt*, p. 121, 11-12).

(97) Vergl. Seite 356-357.

(98) *Theophylakt*, p. 257, 2.

berichtet (99). Ein solches Siegeslied, das sich an die Persönlichkeit eines altaischen Fürsten knüpfte, ist von F. Altheim in der Gotengeschichte des Jordanes für Attila nachgewiesen worden (100). Diese Lieder, die auch von Tänzen begleitet waren, werden schon im Jahre 359 bei der Beisetzung des Sohnes des altaischen Fürsten Grumbates erwähnt (101). Die zu der Begleitung derartiger Lieder gebrauchten Musikinstrumente wurden zum Teil durch die Ausgrabung von Kurganen im Altai bekannt (102).

Auch die Wahl des Wortes *ἐνχαράττειν* für « schreiben » kann in diesem Zusammenhang nicht zufällig erfolgt sein. Wie Theophylakt besonders vermerkt, wenn die aus Persien eingehenden Schreiben einmal nicht in Pehlewi oder in parthischer Sprache, sondern griechisch abgefasst waren, so geht er auch oft auf das Äussere der einzelnen Schriftstücke ein. *Ἐνχαράττειν* hat wörtlich die Bedeutung « einritzen ». Man ging hier also von der Vorstellung aus, dass eine Mitteilung entweder in eine Bleitafel (103) oder, was die Regel war, in eine Holztafel, die mit Wachs oder einem Stoff, der die gleichen Eigenschaften besass, überzogen war, eingeritzt wurde (104).

Dass das Wort *ἐνχαράττειν* von Theophylakt hier noch im Sinne seiner eigentlichen Bedeutung gebraucht wurde, sich also auf die

(99) *Theophylakt*, p. 238, 6, *Ἀβαρικὰ ᾄσματα*, « Lieder der Awaren ». Sie werden an einer anderen Stelle (*Theophylakt.* p. 271, 17-20) im einzelnen erwähnt. Hiernach gab es Heldenlieder (*ὕμνοι*), Schlachtgesange (*παιῶνες*) und Volkslieder (*ᾄσματα*). Sie wurden teils im Wechselgesang von Choren, teils von einzelnen vorgetragen. Die Menge klatschte hierzu zuweilen mit den Handen den Takt (*κρότων χειρῶν*).

(100) F. Altheim, *Attila und die Hunnen*, 1951, p. 148-150.

(101) Ammian. Marcellin, Res Gestae XIX, 1.

(102) Von diesen Musikinstrumenten hat man in Kurganen im Altai neben Tamburintrommeln auch Saiteninstrumente gefunden. Vergl. S. I. Rudenko, *Der zweite Kurgan von Pasyryk*, Deutsche Ubersetzung im 16. Beiheft zur Sowjetwissenschaft, 1951, p. 67.

(103) Brief des Atheners Mnesiergos an seine Hausgenossen, Anfang d. 4. vorchristl. Jahrhunderts, *Jahreshefte d. osterreich. Archäologischen Instituts in Wien* 7 (1904), p. 94 ff. Ein zweiter Bleibrief des 4. vorchristl. Jahrh. aus Olbia, Text bei Cronert, *Rhein. Museum* 65 (1910), p. 158 ff.

(104) Vergl. hierzu die mit Wachs uberzogenen Holztafelchen aus Vorospatak in Siebenburgen, 131-167 n. Chr., die Mitteilungen in latein. Sprache enthalten. Ferner die im Hause des L. Cacilius Jucundus in Pompeji gefundenen Wachstafeln aus der Zeit von 15 bis 62 n. Chr., ebenfalls lateinisch (Text : *CIL.* IV, *Suppl.* 1).

eben geschilderte Art des Schreibens bezieht, beweisen andere Stellen seines Werkes. So beschreibt er (oder vielmehr schon seine Quelle, Johannes von Epiphania) ein an die Stadt Neu-Antiochia gerichtetes Schreiben des persischen Satrapen Mēbōdh (105). Das Schreiben, für das hier die Bezeichnung *πτυκτίον* (« das Zusammengelegte ») gebraucht wird, war in griechischer Sprache abgefasst. Derartige in griechischer Sprache und Schrift abgefasste Schriftstücke waren auch griechisch datiert (106). *Πτυκτίον* bezeichnet bei Theophylakt auch einen Pergamentkodex. So erwähnt er unter dieser Bezeichnung das Werk Prokops (107). Hier aber, wo es sich um einen Brief handelt, sind damit die mit Wachs überzogenen Holztäfelchen gemeint, die entweder zu zweien (= Diptycha), zu dreien (Triptycha) oder zu mehreren (= Polyptycha) mit einem Bindfaden zusammengeschnürt wurden. Diese Schnur war ausserdem noch durch ein Siegel gesichert. So berichtet Theophylakt sehr anschaulich, wie der Kaiser Maurikios auf die Nachricht von der Flucht Chosraus II. im Jahre 590 hin mit Ungeduld die persischen Siegel vom Schreiben des Königs löste, um feststellen zu können, was Chosrau auf die Tafeln (*δέλτοις*) geschrieben hatte (*ἐνεκεχάρακτο*) (108). Auch Maurikios benutzte, wie aus einer anderen Stelle im Werk Theophylakts hervorgeht, diese mit Wachs überzogenen Holztäfelchen für Briefe an seinen Feldherrn. Dort wird das Beschreiben dieser Täfelchen ebenfalls mit *ἐνχαράττειν* bezeichnet (109). Bei dem Brief des Satrapen Mēhbōdh lesen wir in dem Werk Theophylakts ausdrücklich, dass der Verfasser das, was anscheinend auf die erste Tafel (*δέλτος*) geschrieben war, noch sehr gut im Gedächtnis besitze und daher wiedergeben könne (110). Hier berichtet wieder nicht Theophylakt, sondern er übernahm diese Bemerkungen von Johannes von Epiphania, dem Scholasticus des Patriarchen Gregorios von Antiochia.

Wenn also Theophylakt auch hier für die Schreibtätigkeit des Qayans das Wort *ἐνχαράττειν* gebraucht, muss angenommen wer-

(105) *Theophylakt*, p. 200, 14-17.
(106) *Theophylakt*, p. 213, 7 u. 11.
(107) *Theophylakt*, p. 75, 13-14.
(108) *Theophylakt*, p. 169, 7-11.
(109) *Theophylakt*, p. 230, 7.
(110) *Theophylakt*, p. 200, 15-16 : — *ἡ δὲ δέλτος εἶχεν ἐπὶ λέξεως τάδε · καλὸν γὰρ οἶμαι καὶ αὐτῆς τῆς συνθήκης τῶν ῥημάτων τὴν ἔκθεσιν, ὡς ἔχει φύσεως προενέγκασθαι.*

den, dass der Qaγan seinen Brief ebenso wie der Satrap Mēhbōdh, der Perserkönig und der oströmische Kaiser auf mit Wachs überzogene Holztäfelchen geschrieben hatte (111).

Da Theophylakt ferner bei dem Schreiben des Mēhbōdh und auch sonst bei Schriftstücken ausländischer Fürsten und Würdenträger besonders vermerkt, wenn sie in griechischer Sprache abgefasst waren (112), und dieser Vermerk bei dem Khans-Schreiben fehlt, dürfen wir bei ihm die Möglichkeit iener Abfassung in griechischer Sprache wohl ausschliessen. Demnach war das Schreiben entweder in einem iranischen Dialekt oder in einer altaischen Sprache abgefasst.

Die Türken gebrauchten für die Tätigkeit des Schreibens das Wort *biti* (113). *Biti* ist ein chinesisches Lehnwort, das auf chinesisch *pi* (AD. 1321 : **pi̯ĕt*) zurückgeht und die Bedeutung « Pinsel » besitzt. Bei den T'op-a wurde jener Beamter, der die Kanzlei zu führen hatte, *pi-tê-tschen* (= mittelchines. **b'ji-tək-tśien*) = *bitigčin* genannt (114). Ob diese Kanzlei schon Urkunden in türkischer Sprache kannte, wissen wir nicht. Die Quellen berichten, dass einzelne Staatsdokumente der Qaγane auf Seide geschrieben wur-

(111) *Theophylakt*, p. 245, 23, u. p. 229, 15, erwähnt *δέλτος* fur kaiserliche Schreiben, die an die Feldherrn der gegen die Awaren kampfenden Truppen gerichtet waren. Bei dem zweiten Schreiben, das im Wortlaut mitgeteilt wird, ist ausdrucklich von den kaiserlichen Wachstafeln *τὰς βασιλείους δέλτους* die Rede (*Theophylakt*, p. 230, 7). *γράφειν* dagegen bezeichnet das Schreiben auf Papyrus oder Pergament, wie es besonders fur Urkunden angewendet wurde. So ist eine Urkunde Chosraus II. fur die Kirche des heiligen Sergios in Nisibis, die auf dem Altar der Kirche niedergelegt wurde, sicher auf Pergament geschrieben gewesen. Fur das Schreiben dieser Urkunde wird dementsprechend bei Theophylakt, p. 212, 16-20, auch die Bezeichnung *γράφειν* gebraucht. Originale von derartigen Pergamenturkunden der Perser besitzen wir sowohl in aramaischer wie griechischer Schrift in den sogenannten Avromanurkunden (E. H. Minns, *Parchments of the Parthian Period from Avroman in Kurdistan*, *Journal of Hellenic Studies*, Vol. XXXV (1915), p. 22-65). Neue Funde von persischen Pergamentfragmenten haben die Grabungen von Dura Europos ergeben. Sie sind jetzt von F. Altheim und R. Stiehl herausgegeben worden (*Asien und Rom, Neue Urkunden aus sasanidischer Fruhzeit*, 1952, passim).

(112) Vergl. *Theophylakt*, p. 214, 3-4.

(113) Vergl. auch A. v. Gabain, *ATG.*, p. 303 : *biti* = schreiben und *bitig* = Schrift, Buch, Brief.

(114) L. Bazin, *Recherches sur les Parlers T'o-pa*, *T'oung Pao*, Vol. XXXIX, p. 300, C 123.

den(115). Seide lässt sich sowohl mit der Rohrfeder (kaläm) wie dem Pinsel (chines. *pi*) beschreiben. Für beide Formen des Schreibens könnte aber nicht das griechische Wort ἐγχαράττειν gebraucht werden, das die Bedeutung « einritzen » besitzt. Dagegen wurde die türkische Rune, die sicher auch für briefliche Mitteilungen benutzt wurde, eingeritzt. Wir wissen durch chinesische Quellen von einem Schreiben eines türkischen Qaγans aus dem letzten Jahrzehnt des 6. Jahrhunderts, das an den König von Khotan gerichtet und in einen Stab eingeritzt war (116). Derartige Stäbe, die Mitteilungen in sogdischer Schrift aus den Jahren 719-720 enthalten, die an den Fürsten von Samarkand gerichtet waren, sind im Jahre 1934 gefunden worden (117).

Dass das von Theophylakt erwähnte Schreiben in dieser Form abgefasst war, lassen die sehr sorgfältigen Angaben Theophylakts über die äussere Form der sonst von ihm erwähnten Schriftstücke als unwahrscheinlich erscheinen. Diese den Byzantinern doch völlig unbekannte Art zu schreiben wäre von ihm auf jeden Fall besonders vermerkt worden. Wir werden also für das Schreiben an eine iranische Sprache zu denken haben.

Die Benutzung einer iranischen Sprache für Schreiben an fremde Monarchen durch die altaischen Herren Zentralasiens ist uns auch aus viel späterer Zeit bezeugt. Kennen wir doch z.B. einen Brief des Mongolenkhans Güyük von 1246, der an Papst Innozenz IV. gerichtet und in neupersischer Sprache abgefasst ist (118).

Wir haben für die Zeit unserer Khansurkunde noch daran zu denken, dass sowohl das nordwesttürkische wie das südwesttürki-

(115) FIRDAUSI, *Schāhnāme*, ed. MOHL, Vol. VI, p. 311, Vers 1807. Es heisst hier von dem turk. Qaγan nach der Übersetzung von Mohl : « ... appela un scribe et fit écrire au roi une lettre sur du satin.... ».

(116) JULIEN, a.a.O., p. 509. Der damalige türkische Oberkhan Tu-lan k'o-han (Yung-yu-lü), ein Zeitgenosse Tardus, schickte hiernach ein solches auf einen Stock geritztes Schreiben. Der Überbringer dieses « bâton royal », wie St. Julien hier den chinesischen Text ubersetzt, war ein naher Verwandter des Qaγans und gleichzeitig Furst von Samarkand.

(117) A. A. FREIMAN, *Sogdijskij Sbornik*, 1934. Hier sind einige der am Berge Mug in Westturkestan gefundene Stöcke abgebildet. Sie gehorten zusammen mit auf Ziegenleder geschriebenen arabischen und sogdischen Briefen aus der gleichen Zeit zu dem Archiv des Diwastitsch, des Fürsten von Samarkand.

(118) P. PELLIOT, *Les Mongols et la Papauté*, 17, 18, 21. *Revue de l'Orient chrétien* (1922-1923).

sche Khanat altes iranisches Gebiet umfassten. Hier wurde noch um 630 in verschiedenen Landschaften das Sakische mit den aus dem griechischen Alphabet abgeleiteten Buchstaben geschrieben, die erst im 8. Jahrhundert allmählich von der Brāhmischrift verdrängt wurden ([119]). Einzelne Handschriftenfragmente, die jetzt von O. Hansen gelesen und herausgegeben wurden, stammen wahrscheinlich sogar aus dem 10. Jahrhundert ([120]). Für unsere Zeit lassen die zahlreich in dieser Schrift und teilweise einem sakischen Dialekt erhaltenen Münzlegenden ([121]) die Annahme zu, dass auch die in unserem Khansschreiben gebrauchte iranische Sprache bzw. der für das Schriftstück gewählte iranische Dialekt nicht in der aramäischen Schreibung, sondern in der aus den Münzlegenden bekannten abgewandelten griechischen Schrift aufgezeichnet war.

Die Angabe, dass die Gesandten Anfang des Sommers des Jahres 600 den Hof des Qaγans verlassen hatten, geht möglicherweise auf eine zusammen mit Adresse und Absender auf der äusseren Tafel verzeichnete Notiz, die Theophylakt (d.h. seine Quelle) gelesen hatte, zurück. Der dem antiken Urkundenwesen entgegengesetzte Brauch, das Datum der Absendung schon in die Anrede eines Briefes oder einer Urkunde aufzunehmen, findet sich bereits auf einem aus dem Jahre 585 stammenden Schreiben des osttürkischen Qaγans Scha-po-lio, der auch bei Theophylakt erwähnt wird ([122]).

(119) Vergl. O. Hansen u. F. Altheim, *Die Berliner Hephtalitenfragmente* in *Aus Spätantike u. Christentum*, Tübingen 1951, p. 78-80 u. 88.

(120) O. Hansen, a.a.O., p. 90-91.

(121) Ghirshman, *Chionites-Hephtalites, Mémoires de l'institut Français d'Archéologie du Caire*, tom. LXXX, Le Caire, 1948, passim.

(122) St. Julien, *Doc. Hist. sur les Tou-kioue* (Turcs), *JA.*, 6. sér., tom. III (1864), p. 495. Vergl. zu diesem Schreiben auch Seite 318. Die Datierung ist hier chinesisch. Die Türken zählten Jahre und Tage nach einem Zyklus von zwölf Tiernamen oder nach einem von zehn Stämmen. Vergl. hierzu A. v. Gabain, *ATG*, § 210. Das hier von Theophylakt erwähnte Schreiben des Qaγans war möglicherweise auch nach dem persischen Kalender datiert, das heisst also vielleicht, ähnlich wie die Avromandokumente nach der Seleukidenära und den Regierungsjahren der persischen Könige. Tatsächlich geben die sogenannten hephtalitischen Münzlegenden die Datierung der Emission nach den Regierungsjahren der persischen Könige. Noch später in uïgurischen Handschriften datiert man nach der Ära *y(ā)ztigird ilig*, also des persischen Königs Yasdigird III., des letzten Sassaniden-Königs, desen Ära am 16. VI. 632 begann. Ein Beispiel gibt A. v. Gabain, *ATG*, p. 258.

Wir kommen damit zu der Untersuchung des Titels, den sich der Qayan in seinem an den Kaiser Maurikios gerichteten Brief beigelegt hat. Er nennt sich hier « der Qayan, der grosse Herr der sieben Geschlechter und der Gebieter uber die sieben Klimata der Welt » (123).

Man muss diesen Titel des turkischen Qayans als Ganzes betrachten, das heisst, man kann nicht davon ausgehen, dass γένος sowohl mit « Stamm » wie mit « Geschlecht » oder noch anders ubersetzt werden kann, sondern entscheidend ist, ob und wie dieser Titel noch in anderen Quellen überliefert wird.

Es sei zunachst festgestellt, dass diese Form des Khanstitels weder in altturkischen noch in uigurischen oder protobulgarischen Schriftdenkmalern vorkommt. Der Qayan in der Inschrift fur Kul tegin nannte sich : *tanritag tanrida bolmiš Türk Bilga qayan* « der gottahnliche, vom Himmel gesandte turkische weise Qayan », (124) oder in der Inschrift des Bilga qayan : *Tanritag tanri jaratmyš turk bilga qayan*, nach der Ubersetzung von Thomsen : « Moi qui ressemble au ciel et qui suis institue par le ciel, Bilghe (sage) kagan des Turcs » (125).

Die Uigurenkhane fahrten nach der Zusammenstellung bei F. W. K. Muller zwischen 746 und 833 den Titel *tanrida bolmiš qayan*, der noch durch Attribute, wie *alp bilga* oder *bilga tanri Uïyur* erweitert wurde (126). Auf der gleichfalls uigurischen Pfahlinschrift von Chotscho nennt sich der Furst *kun ai tanrida qut bulmiš ... χan*, « der vom Sonnen- und Mondgott die Wurde erhalten habende Konig » (127).

Ahnlich lautete auch der Titel, den die Herrscher der Protobulgaren fuhrten. So wird z.B. der protobulgarische Khan Malamir in einer Inschrift *κάνας ὑβηγή Μαλαμὴρ ὁ ἐκ θεοῦ ἄρχον* genannt (128).

(123) *Theophylakt*, p. 257, 5-6.

(124) S 1, A. v. Gabain, *ATG.*, p. 247.

(125) II E 1, Thomsen, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, 1896, p. 122.

(126) FWK. Muller, *Uigurische Glossen, Festschrift fur Fr. Hirth*, 1920, p. 314.

(127) FWK. Muller, a.a.O., p. 315.

(128) W. Beševliev, *Protobulgarische Inschriften im Bulletin de l'Institut archeologique bulgare*, tom. VII (1934), Inschrift Nr. 12. Eine andere Erklarung dieses Titels gibt Beševliev in seinem Aufsatz, *Die byzantinischen Bestandteile der protobulgarischen Inschriften, Bulletin... bulgare*, t. IX (1936), p. 270. [Cf. K. H. Menges, *Altaic Elements in the Proto-Bulgarian Inscriptions*, dans *Byzantion*, XXI (1951), p. 91. H. G.]

Auch der Titel der Fürsten der Hiung-nu, soweit er uns aus den chinesischen Quellen bekannt ist, kann mit unserem Khanstitel bei Theophylakt nicht in Verbindung gebracht werden. Das *tsch'êng-li ku-t'u schan-yü* kann vielleicht in seinen beiden ersten Bestandteilen als ein altaisches *täŋri qut*, « himmlische Majestät », gedeutet werden (129).

Zeitlich am nächsten steht unserer Urkunde bei Theophylakt das in einer chinesischen Quelle erhaltene Schreiben des türkischen Qaγans *Scha-po-lio*. Er wird in dem von Theophylakt benutzten Siegesbericht des gleichen Qaγans, von dem auch das eingangs erwähnte Schreiben an den Kaiser Maurikios stammt, *Šparsäŋun* (*Σπαρ ζεγγοῦν*, *Išbara säŋün*) genannt (130). Der Anfang seines Briefes an den damaligen chinesischen Kaiser aus dem Jahre 585 lautet nach der Übersetzung von St. Julien (131) : « Lettre envoyée par I-li-kiu-liu-che-mo-ho-chi-po-lo-khan (132), sage empereur de l'empire des grands Tou-kioue, envoyé par le ciel, le dixième jour du neuvième mois de l'année chin (?) ». Auch hier lässt sich der Titel des Qaγans wohl mit den bisher erwähnten Khanstiteln in Verbindung bringen, nicht aber mit der Bezeichnung jenes türkischen Fürsten, von dem Theophylakt in seinem Exkurs berichtet.

Alle bisher besprochenen Zeugnisse gehören einer Überlieferung an, die sich an den Höfen der Fürsten der Hiung-nu und später der T'o-pa gebildet haben kann. Von ihnen hätten sie dann die Khane der Türken übernommen. Vielleicht kann man sagen, dass sich diese Tradition unter dem Einfluss der chinesischen Kultur gebildet hat. Auch der chinesische Kaiser bezeichnete sich ähnlich wie der türkische Qaγan, der sich *täŋritäg* und *qut bolmïš* nannte, als *t'ien-tsŭ*, « Sohn des Himmels », und *huang-ti*, « majestätischer Kaiser » (133).

Ausser dem von Südosten kommenden Einfluss hat auch der Südwesten — besonders Iran — eine nicht minder grosse Bedeu-

(129) Die chines. Formen des Titels bei O. Franke, *Gesch. d. chines. Reiches*, Bd. III, p. 180, Anm. zu Bd. I, p. 329, 35, u. FWK. Müller, a.a.O., p. 315.

(130) *Theophylakt*, p. 259, 22. Zur Erklärung des Namens vergl. Anm. 287.

(131) St. Julien, *JA.*, sér. 6, Vol. VIII, p. 495.

(132) Wie mir A. v. Gabain mitteilte, schreibt der Text des Pien-i-tien hier wie auch sonst statt *Xan Qaγan*. Die Übersetzung Juliens ist also in diesem Punkt zu berichtigen.

(133) O. Franke, a.a.O., Bd. III, p. 456.

tung für die Kulturentwicklung der altaischen Völker erlangt. Wir werden hier also ebenfalls nach Analogien für den uns von Theophylakt überlieferten Titel suchen müssen.

Wie bereits E. Honigmann erkannt hat, weist der zweite Teil des von Theophylakt überlieferten Khanstitels, « Gebieter über die sieben Klimata der Welt », auf hellenistische Kultureinflüsse hin (134). Demgegenüber deutet der erste Teil des Titels, « Grosser Herr der sieben Geschlechter », wenn man sich für eine Übersetzung von γένος mit « Geschlecht » entscheidet, auf das Perserreich. Hier finden wir die *Vāspuhrān*, jene sieben vornehmsten Geschlechter, die die höchsten persischen Reichsämter innehatten (135). Sie werden von Theophylakt, der hier das, was ein hoher persischer geistlicher Würdenträger zu diesem Punkt aus dem persischen Königsbuch mitteilte (136), einzeln erwähnt, und ihre Funktionen werden dargestellt (137). Theophylakt bezeichnet in diesem Zusammenhang die sieben persischen Familien als δῆμοι. Das braucht aber nicht gegen den persischen Ursprung unseres Khanstitels zu sprechen. Wichtiger ist, ob auch der zweite Bestandteil des Titels als Bezeichnung der persischen Könige nachweisbar ist.

Tatsächlich muss, wie eine Stelle bei Ṭabarī zeigt, der persische König auch einen Titel dieses Inhalts geführt haben. Lautet doch die Akklamation bei der Thronerhebung Bahrāms IV. Ghōr (420-438) : « Gebe Gott langes Leben dem Bahrām, dem vollen Gehorsam leistet, wer um ihn ist ; schenke Gott ihm die Herrschaft über alle sieben Regionen (*iqlim*) der Erde (138) ». Da aus einer Stelle des Bundahishn, nach der die Erde in sieben Klimata (*kēshvar*) geteilt war (139), hervorgeht, dass die Perser auch ausserhalb des Königstitels die sieben Klimata kannten, haben wir keine Veranlassung, das im griechischen Text überlieferte γένος nicht mit « Geschlecht » zu übersetzen und eine Herkunft des Khanstitels von der Bezeichnung der persischen Könige abzulehnen.

(134) E. Honigmann, *Die sieben Klimata und die ΠΟΛΕΙΣ ΕΠΙΣΗΜΟΙ*, Heidelberg 1928, p. 108.

(135) A. Christensen, a.a.O., p. 98 ff.

(136) Vergl. Anm. 33.

(137) *Theophylakt*, p. 148, 2-14.

(138) Noldeke/Tabarī, p. 97.

(139) Bundahishn, ed. Anklesaria, p. 124, l. 5 ff., hierzu Christensen, a.a.O., p. 159.

Dieser ubernommene persische Konigstitel wird also das mittelpersische Wort fur « sieben », *habt* oder *haft*, enthalten haben. Tatsachlich weiss die im mittelpersischen Kârnâmâgh erhaltene Uberlieferung von einem Barbarenkonig im Nordosten Persiens, den sie **haftpat*, « Siebenfurst », und « Herr des Wurmes » nennt, zu berichten (140). Das nach dem Kârnâmâgh im Osten Persiens liegende Reich des Haftpat (141) muss nach den hephtalitischen Munzlegenden im Gebiet des alten Baktrien gesucht werden. Die Munzlegenden enthalten die Worte *Hapatala šaho hiono*, «von dem Siebenfursten der Hiōn » (142). Baktrien (oder ein Teil davon) wird von

(140) Das Kârnâmagh, auf das mich O. Hansen in diesem Zusammenhang aufmerksam machte, ist nach A. Christensen (a a O , p 53) in der letzten Zeit der sassanidischen Herrschaft entstanden. Der heutige Text beruht nach O Hansen auf einer erst in fruhislamischer Zeit entstandenen Redaktion. Nach der deutschen Übersetzung von Th. NOLDEKE, in *Bezzenbergers Beitragen zur Kunde der indogerman. Sprachen*, Bd. IV, 1878, p 49, heisst es . « Der Herr des Wurmes, *Haftpat hatte sieben Sohne, von denen jeder mit je 1000 Mann in einem besonderen Lande als Statthalter angestellt war. » (Ich setze die mir von O Hansen mitgeteilte Emendation « Haftpat » statt des noch bei Noldeke stehenden « haftânbôcht ») « *Haft-pat » heisst « der Siebenfurst ».

(141) Es heisst im Kârnâmagh (NOLDEKE, p. 55), dass Artachšir verkleidet den Hof des *Haft-pat aufsucht und hierzu ein «chorâsânisches Kleid» anlegt. Man muss daraus schliessen, dass das Reich des *Haft pat im Nordosten des persischen Reiches lag.

(142) Die hephtalitischen Munzlegenden wurden zuletzt von GHIRSHMAN, a.a.O., untersucht. Vergl. hierzu O. HANSEN, *Die Berliner Hephtalitenfragmente* in *Aus Spätantike und Christentum* von F. ALTHEIM, Tubingen 1951.

Ghirshman (a.a.O., p. 11, Nr. 4) gibt die Lesung einer Munzlegende wieder, die hiernach *HAΠATAΛA ŠAHO HIO[NO]* gelautet hat. Wie mir O. Hansen mitteilte, kann das Wort nach der Schreibung sowohl *hapatala* wie *yapatala* ausgesprochen worden sein.

Die y-Prothese ist, worauf mich O. Hansen aufmerksam machte, eine Eigentumlichkeit der iranischen Pamirdialekte. Worter, die im Awestischen mit einem anlautenden Hauchlaut gesprochen wurden, begegnen uns hier mit j im Anlaut. Vergl. hierzu die Untersuchung von Hannes Skold, Materialien z. iran. Pamirdialekten, Lund, 1936, p. 308. Er erwahnt in diesem Zusammenhang avest. *haētu* (= Brücke), das zu *χe·d* wird.

Auf unsere Munzlegende angewendet, kann also sehr wohl auch eine etwa *yapatala* ausgesprochene Form auf ein mittelpersisches *hapt* zuruckgehen. Die Form *hapatala* bzw. *yapatala* ist ahnlich wie *Tur(u)ka* zu *Turk* so zu erklaren, dass in dem betreffenden Dialekt die Lautgruppe pt bzw. rk unvertraglich war. Zu *Tur(u)ka* vergl. O. HANSEN, a.a.O., p. 108, Anm. 4. Das finale -l in *Habtal* ist, wie mir Karl H. Menges mitteilte, vielleicht ein altaisches Kollektivsuffix. Die Münzlegende musste also, wie folgt, gedeutet werden : « Von

den chinesischen Quellen *Yen-ts'ai*, **i̯am-ts'âd*, genannt. *Yent-s'ai* kann also ein fremdes **yamt-šad* umschreiben. In dem zweiten-Bestandteil kann man den Furstentitel *šad* vermuten. In dem ersten hat bereits O. Maenchen-Helfen das gleiche Wort wie in der chinesischen Bezeichnung der Hephtaliten erkannt ([143]). Der Name des Volkes lautete, nach der chinesischen Umschreibung zu urteilen, *Yamtal* oder *Yaptal* ([144]) und nach den islamischen Quellen *Hayā-*

dem Haptal-Šah der Hıōn ». *Haptal-Šah* ist also die Bezeichnung des Fursten. *Hıōn* halt O. Hansen fur die sprachlich jungere Form eines alteren *χšēwan* (« Konig »), *χš*>*χ* ist gelegentlich im Sogdıschen nachweisbar, ēwa> iū vergl. altiran. *baivar-*, mitteliran. *bēvar*> sak. *byūrru*.

Nach dem Liang schu fuhrt der Furst der Hephtaliten, die hier *Hua* genannt werden (Vergl. Anm. 162) die Bezeichnung **yen-taı-yı-li-to* (GS 616 c, GS 315, GS 551, GS 403, 4 (?), AD 1011 : **.ıam-tâd-di̯ər-li̯ĕt-d'â.*). Diese Form konnte ein altaısches **yamtal-ıtar* (« der das Volk der Yamt fuhrt ») umschreiben. *I-lıe-tıe* (AD 272, AD 527, GS 413 m : **. ı-lji'-d'ıet*) = *ilıtar* lautet nach den chınes. Quellen der Furstentıtel der Sıe-yen-t'o (Sirında), die wahrscheinlich mıt den Hephtalıten identısch sind (Vergl. Seıte 342). Eıne ahnliche Form als Furstentitel kennt dıe Inschrıft fur Kul tegin (E 11 *ATG*, p. 250) in der Verbindung *Ilt(ı)r(ı)š qaγanıγ*. Wie mir A. v. Gabain hierzu mitteılte, kann eın chines. -d sehr wohl einem fremden - l entsprechen. Auffallend ware allerdings, dass bei eıner solchen Genauıgkeıt fur die Umschreıbung von *ılıtar* durch *ı-lıe-d'â* das -r unberucksichtigt geblıeben ist. Der erste Bestandteil des Titels, *.iàmt*, entspricht dem mit der y-Prothese der Pamırdialekte gesprochenen mittelpers. *hapta*. *Yapt* wird zu *yamt* wie spater turk. *Tabγač* zu *Tamγač*. Auch hier gehort also *hapta* zum Tıtel des Fursten, wahrend das Volk mit *Hua* (= War) bezeichnet wird.

(143) *Yen-ts'ai*. Die alte Aussprache ist nach Karlgren, GS., **.i̯am-ts'âd bzw. *i̯am-tsât*. Der erste Bestandteil von **i̯äm-tsâd* enthalt das gleiche Wort, dem wir schon in **i̯äm-tâd-di̯ər-li̯et-d'â*, der Bezeichnung des Hephtalitenfursten, in den chines. Quellen begegnet waren. Vergl. hierzu auch O. Maenchen-Helfen, *Huns and Hsiung-Nu*, *Byzantıon* XVII, 1945, p. 250. Wahrend dort der zweite Teil des Wortes vielleicht ein altaisches *ıtar* umschreibt, gıbt er hier moglicherweise ein spater gleichfalls als altaischer Furstentitel belegtes *šad* (=« Konig ») wieder.

Hier dient also schon der Titel des Fursten zur Bezeichnung des von ihm beherrschten Landes.

(144) *Chınes. Quellen* :

a) Suei-schu (Übers. bei Specht, *JA.*, sér. 8, Vol. 1, p. 335 ff.) :... « Les Yi-ta (Hephtalites) habitent au sud, et à 200 li de la rivière Wu-hu (Oxus) ; ils sont de la race des Grand Yüe-tschĭ ».

b) T'ang schu, Kap. 221 (Übers. bei Chavannes, *Doc.*, p. 158) : ...« (L'empereur) conféra alors par brevet au prince de ce royaume (Tocharestan), Ku-tu-lu <qutluγ> tun ta-tu (Tardu) le titre de Schĭ-hu du T'u-huo-lo <yabγu> du Tokharestan) et roi des I-ta (Hephtalites). »

ṭila (145). Das Gebiet wurde *Himatala* genannt (146).

Wir konnen hier also die gleichen Entwicklungen feststellen, wie sie vorher bei den T'o-pa (147) und spater bei den Ungarn eingetreten sind (148). Die Ungarn wurden, wie Pelliot in einer ausgezeichneten Studie nachgewiesen hat, in mongolischen und isla-

Sung Yun, Hu scheng und Dschinagupta umschreiben den Volksnamen durch Schriftzeichen, die in der Zeit um 600 n. Chr. **.ɣam'-l'ât* bzw. **.ɣam'-tât* ausgesprochen wurden. Dieser Aussprache konnte ein fremdes **tamtar* zugrunde liegen, das in der Tat durch die altturkischen Quellen (Vergl Anm. 157) in der Form *yamtar* belegt ist, r als Kollektivsuffix begegnet uns auch in dem durch die syrische Lebensbeschreibung des Patriarchen Mar-Jabalaha (Vergl. Anm. 145) uberlieferten *Heftarān*.

Das Suei-schu (Chavannes, p. 49, Anm., 3. Abs. von unten), Teile des T'ang schu (Chav., Doc., p. 155, 118 u. 159), das Tsch'i-fu-yuan-kuei (Chav., Notes Additionnelles, p. 49, Anm. 2) und P'ei Ku gebrauchen zur Umschreibung des Namens Schriftzeichen, die in der Zeit um 600 n. Chr. **.ɣəp-tât* ausgesprochen wurden. Hier musste die fremde Form *yaptar* gelautet haben.

Wir konnen also feststellen, dass die den Chinesen bekannten Formen des Volksnamens *yaptar* und *yämtar* beide den Namen mit der aus den Pamirdialekten bekannten y-Prothese uberliefern. Beide kennen zum Unterschied von den meisten anderen Quellen, die nur die mit -l gebildeten Kollektivformen uberliefern, auch die mit -r gebildete Pluralform. Beide Kollektivsuffixe sind altaisch. Zu der Variante *Yämtar/Yaptar* vergl. auch Anm. 142. Von den islam. Quellen erwahnt nur Yaqut, Mu'jam al-buldān, IV, 1023, den Namen mit y-Prothese. Er uberliefert die Form *jaftal*.

(145) *Islamische Quellen* Al-Khuwārizmī sagt nach Minorsky (*The Turkish Dialect of the Khalaj, BSOS.* X, 1940, p. 426 . « ..... The Hayāṭila (Hephtalites) are a tribe of men who had enjoyed grandeur and possessed the country of Turkharistan, the Turks called Khalaj and K.mjna are their remnants. » (*Hayāṭila* ist der Plural zu *Hay al.*) Vergl. auch Markwart, Wehrot, p. 93.

(146) Biographie Huan-tsangs (Übers. bei St. Julien, *Memoires sur les contrees occidentales*, II, p. 197). Huan-tsang bezeichnet mit *Si-mo-ta-lo* ein altes Gebiet des Reiches T'u-huo-lo (Tocharestan). *Si-mo-ta-lo* wurde um 600 n. Chr. **Xɣi-muâ-tât-lâ* ausgesprochen. Hiernach müsste man eine **himatala* lautende fremde Form annehmen, die uns in der Tat durch das indische Bṛhat Samhitā (ubers. H. Kern, *JRAS*, NS. V 73) als Bezeichnung eines Landes in Baktrien uberliefert wird. Zu der Variante *Himtal/Haptal* vergl. auch Anm. 142.

Die Bezeichnung *Yaftal* gibt es noch heute in Badahšān, das sich geographisch weitgehend mit dem Tocharestan unserer Quellen deckt. *Yaftal* zeigt die in Pamirdialekten heimische y-Prothese, setzt also eine ursprungliche Form *haftal* voraus. Vergl. auch A. Herrmann, *Atlas of China*, p. 60, C 3.

(147) Vergl. Anm. 196.

(148) Pelliot, *Œuvres posthumes*, II, p. 115-122, in Notes sur l'histoire de la Horde d'Or, 33 *Karal* ~ *Kälär* (= Hongrie).

mischen Quellen als *kàràl* oder metathetisch *kalar* bezeichnet. Was Pelliot fur die Ungarn erst in muhevoller philologischer Untersuchung und Quellenkritik zur Evidenz bringen konnte, wird fur die Hephtaliten sowohl durch chinesische wie durch griechische Quellen bestatigt (149). Beide wissen zu berichten, dass der Name des Volkes von der Bezeichnung des Fursten abgeleitet wurde. Der Volksname wird also, genau wie der Titel des Fursten, ebenfalls das mittelpersische Wort fur « sieben », *habt* oder *haft*, enthalten haben. Tatsachlich lasst sich dieses Wort mit geringen durch die verschiedene Aussprache bedingten Veranderungen in syrischen, armenischen, arabischen, mittel- und neupersischen, griechischen, köktürkischen, uigurischen und chinesischen Wiedergaben des Volksnamens nachweisen. Wahrend es in armenischen (150), syrischen (151),

(149) *Griech. Quellen* : THEOPHANES VON BYZANZ, *FGH.* IV, p. 270 : *'Εφθαλάνου δὲ τοῦ 'Εφθαλιτῶν βασιλέως, ἐξ οὗ καὶ τὸ γένος ἔσχε τὴν κλῆσιν.* (Hephtalanos, der Konig der Hephtaliten, nach dem auch das Volk den Namen erhielt). Infolge der Psilosis wird der Name hier ohne Hauchlaut, ahnlich wie *Ἄμμιγγ* fur Hamming und *Ἔρουλοι* fur Heruli oder *Οὖννοι* für Hunni, wiedergegeben.

Chines. Quellen : T'ang schu, CHAVANNES, *Doc.*, p. 223 u. Anm. 4 : « Ye-ta était le nom de famille du roi... ». *Ye-ta* werden von einem Teil der chines. Quellen die Hephtaliten genannt.

(150) Armen. : *Hep't'al* Plural (Hep't'alk). Die bei Sebéos fur die Hephtaliten vorkommende Bezeichnung *T'etalk* gibt einen besonderen Stammesnamen wieder. So finden wir bei den von Indien aus in einige Bergtaler des Himalaya ausgewichenen Hephtalitenstammen beide Stammesnamen in den Formen Haytāl/*Hibtāl* und *Tythāl* nebeneinander (Zusammenstellung bei Minorsky. Hudūd al ʿĀlam, p. 90/91, 198 und 239).

(151) ܗܦܬܪܢ ܟܘܕܝ Heftarān χodāi (BEDJAN, *Histoire de Mar-Jabalaha, de trois autres patriarches....*, Paris 1895, p. 266, 15). Der Name wird hier deutlich mit einem Buchstaben, der einen Hauchlaut vertritt, geschrieben. Die in der bei ZACHARIAS MITYLENAIOS (Rhetor), ed. BROOKS, II, 145, 2, syr. Text, p. 214, in der Schreibung ܐܦܬܠܝܬ *'phthlyth* (Eftalit) und ܐܒܕܠ *'bdl* (Abdal) gegebenen Formen des Volksnamens beruhen auf einer griech. Vorlage. Sie geben die griech. Formen des Volksnamens, *'Εφθαλῖται* und *'Αβδέλαι*, bei denen infolge der Psilosis die ursprungliche Aussprache des Namens mit einem h im Anlaut nicht mehr zu erkennen ist, wie die griech. Schreibung wieder. Die Form *Heftalitai* ist eine ahnliche Bildung wie das latein. *Chionitae.* Dort ist die im Mittelpersischen vorkommende Grundform *hiōn*, hier *heftal* der Stamm. *Heftal* / *Haptal* wird in der Variante « *Αβδέλαι* » (Habdal) bei Theophylakt p. 257, 7, überliefert.

neupersischen (152) und arabischen Quellen (153) noch mit einem h im Anlaut überliefert wird, bleibt es bei seiner Schreibung im Bundahisn (154) ungewiss, ob es mit oder ohne anlautendes h gesprochen wurde. Das gleiche gilt für die griechischen Quellen, wo die Psilosis eine Feststellung des ursprünglichen Anlautes ebenfalls unmöglich macht. Bei den hephtalitischen Münzlegenden lässt es die Schreibung unbestimmt, ob das Wort mit anlautendem y oder h ausgesprochen wurde (155). Bei der türkischen Überlieferung des Namens, der hier als Titel gebraucht wird, ist die Aussprache allerdings klar erkennbar (156). Seine chinesischen Umschreibungen gehen mit einer einzigen Ausnahme auf eine mit anlautendem y (j) gesprochene Form zurück (157). Da die y-Prothese eine Eigentümlichkeit der iranischen Pamirdialekte ist, die auch bei Worten, die im Awestischen noch mit einem h anlauten, eintritt, so erklären sich die türkischen und chinesischen Wiedergaben des Namens, die ein anlautendes y bzw. j voraussetzen oder besitzen, aus dieser auch in den modernen Pamirdialekten erhaltenen sprachlichen Eigentümlichkeit.

Die chinesischen und griechischen Quellen legen also eine Erklärung des Volksnamens *Hephtaliten* aus dem Worte *hafta* oder *hapta* nahe. Da dieses Wort in dem mittelpersischen Herrschertitel eines iranischen Stammesfürsten in Baktrien, der selbst den persi-

(152) Neupersisch: *haiṭāl* (Firdausi).

(153) Arabisch: *haiṭal*, Pl.: *hayāṭila* (Vergl. Anm. 139).

(154) Bundahishn, ed. Anklesaria, p. 215, 7: hēftālān χvatād. Die von H. W. Bailey rekonstruierte Form **Heftar* ist nach Mitteilung von O. Hansen nicht zu halten.

(155) Vergl. Anm. 142.

(156) *ATG.*, p. 253, *išbara yamtar*. THOMSEN/SCHAEDER, *ZDMG*, 1923, Bd. 78, p. 151, übersetzen diese Stelle der Inschrift für Kül tegin wie folgt: « Zuerst griff er auf Tadïq (?) Čur's grauem Pferd reitend an. Dies Pferd wurde dort getötet. Zum andern griff er auf Išbara Yamtar's grauem Pferd reitend an; dieses Pferd wurde dort getötet ». *Išbara* und *Čur* sind beides Titel (Vergl. Anm. 387). Da Teile von Ferghāna wegen ihrer Pferde berühmt waren — die Chinesen bezeichneten diese Pferde auch als « die blutschwitzenden Pferde », « die Tausendli-Pferde » oder « Himmelspferde » (FRANKE, a.a.O., III, p. 256) — kann man annehmen, dass es sich bei den hier erwähnten Pferden um Tributgeschenke von Fürsten aus Ferghāna an den köktürkischen Qayan handelte. Ausser einem *išbara yamtar* wird bei W. RADLOFF (*Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, p. 197) auch ein *tudun yamtar* erwähnt. Die Stellung zeigt, dass *Yamtar* in beiden Fällen als Titel aufgefasst wurde.

(157) Vergl. Anm. 144, 146 u. 149.

schen Königstitel übernommen hatte, enthalten gewesen sein kann, steht einer solchen Erklärung nichts im Wege. (Bei dem l und r der Endung, mit der uns das Wort als Volksname überliefert wird, handelt es sich möglicherweise um altaische Kollektivsuffixe) (158).

Wir kommen damit zu dem Ergebnis, dass der bei Theophylakt erwähnte Titel « der Grosse Herr der sieben Geschlechter und der Gebieter über die sieben Klimata der Welt » über einen Fürstentitel in Baktrien auf den persischen Königstitel zurückgeht. Wir können daraus aber auch schliessen, dass der Qaγan, dessen Schreiben an den Kaiser Maurikios hier von Theophylakt erwähnt wird, über das südwesttürkische Khanat herrschte, das neben dem Tarimbecken etwa das Gebiet des heutigen Afghanistan umfasste.

Auf den Inhalt des Khansschreibens geht Theophylakt nicht ein. Er bemerkt nur, dass in ihm der Qaγan von seinen Siegen berichtet habe (159). Um seinen Lesern aber eine Vorstellung von der Macht dieses Qaγans zu vermitteln, die in dem von ihm geführten Titel einen äusseren Ausdruck fand, unternimmt er es dann, eine Übersicht über die von dem Qaγan errungenen Erfolge zu geben. Er benutzt hierfür, wie schon erwähnt, einen früher von diesem durch Gesandte wahrscheinlich mündlich übermittelten Siegesbericht (160) und beginnt mit dem Sieg des Qaγans über den Häuptling der *Habdäl (161). Wenn er zu *Ἀβδέλαι* bemerkt: « Ich meine damit die, welche « Hephtaliten » genannt werden », spielt er auf ein den gleichen Namen *Ἀβδέλαι* tragendes anderes Volk an. Gemeint sind die Araber (vergl. *Ἀβδελάν* [acc.], das das arabische عبد الله umschreibt). Die Bemerkung beweist, dass Theophylakt (oder schon seine Quelle) den Namen *Habdäl* nur in seiner griechischen Umschrift kannte, die keine Rückschlüsse darauf zuliess, ob er mit oder ohne Hauchlaut begonnen hatte.

Wenn nach Theophylakt der Qaγan von den Hephtaliten sagt, er habe die Herrschaft dieses Volkes zerstört, will er damit auf

(158) Über das Kollektivsuffix bei Titeln, die von den altaischen Völkern übernommen werden, vergl. jetzt O. Pritsak, *Stammesnamen und Titulaturen der Altaischen Völker* in *Ural-Altaische Jahrbücher*, Bd. XXIV, p. 89, der in diesem Zusammenhang die Titel *Σιλζίβουλος* (Silğibul) und *Ζιέβηλ* (Ğjebil) anführt.

(159) Vergl. Anm. 77.

(160) *Theophylakt*, p. 259, 29-30.

(161) *Theophylakt*, p. 257, 7-9.

die Vernichtung der hephtalitischen Oberherrschaft hinweisen, die sich, wie wir aus den chinesischen Quellen wissen, über fast das gesamte heutige West- und Ostturkestan erstreckte ([162]), während das Volk selbst etwa in dem Gebiet des heutigen Badachschān nomadisierte. Dass der mit *Hephtaliten* bezeichnete Stamm nur dieses verhältnismässig kleine Gebiet bewohnt hat, geht aus den übereinstimmenden Nachrichten der chinesischen und islamischen Quellen sowie den modernen Ortsnamen hervor. Ebenso muss nach den sehr genauen Berichten der chinesischen Quellen angenommen

(162) Liang schu (Übers. bei A. HERRMANN, *Die Hephtaliten und ihre Beziehungen zu China*, *AM.* 1925, Bd. II, p. 568). Die Hephtaliten werden hier mit *Hua*, das ein fremdes *War* umschreibt, bezeichnet (Vergl. Anm. 142) :... « Als die Yuan-Wei (T'o-pa) noch in Sang-kan (ostl. von Tat'ung-fu) residierten (386-494 n. Chr.), waren die Hua nur ein kleines Volk unter der Herrschaft der Juei-juei [AD. *ńźji̯ʷai-ńźji̯ʷai]. Sie eroberten ein ungeheures Reich, das sich bis zu den Landern *Persien*, Kao-k'o-p'an-t'o (*GHARBAND, *Taschkurgan in Sarikol*), *Ki-pin* (Kaschmir, nicht, wie hier A. Herrmann identifiziert, Gandhara), *Yen-k'i* (Karaschahr), *Kutscha*, *Su-lo* [*siʷo-lak] (Kāschgar), *Ku-mo* (Aksu), *Khotan* und (Tschu-)Ku-p'an (Kok-yār) erstreckte ».

Geographisch ist mit *War*, in den chines. Quellen mit *Huo* (AD. 119 : **γuât* = *War*) und *Hua* (γuât = War, so schon O. FRANKE, a.a.O., Bd. III, p. 312), ein Gebiet um die Stadt Qunduz gemeint, das auch in armenischen und islamischen Quellen mit diesem Namen bezeichnet wird. Hier regierte nach der Biographie des buddhistischen Pilgers Huan-tsang ein den Titel *Ta-tu schē* (Tarduš šad) fuhrender turkischer Furst (CHAVANNES, Doc., p. 196). An anderer Stelle des gleichen Werkes heisst es nach CHAVANNES, *Doc.*, p. 147, Anm. 3, uber das Gebiet der War : Ces trois peuples <An-ta-lo-fo, K'uo-si-to und Huo (= War)> occupent tous d'anciens territoires du T'u-hu-lo (Tokharestan) et sont sujets des T'u-kue (Turcs) ; leur princes sont d'ailleurs de la race des T'u-kue (Turcs), ils gouvernent les divers barbares (jong) qui sont au sud des Portes de fer (Derbend) ; ils sont nomades et n'ont pas de (résidence) fixe. » Wie mir A. v. Gabain mitteilte, sind beide Stucke in den Fragmenten der uïgurischen Version der Biographie Huantsangs nicht enthalten.

Auch in der grossen chines. Verwaltungseinteilung des westturkischen Reiches wird *Huo-hen* (« Land der War ») als ein Gebiet Tocharestans aufgefuhrt (CHAV., *Doc.*, p. 70. Anm.). Das gleiche Gebiet wird in der armen. Geographie nach Ptolemaos (MARKWART, *Wehrot*, p. 44, und Komanen, p. 74) *War-čan* genannt. In den islam. Quellen tragt die Hauptstadt dieses Landes, das heutige Qunduz, die Bezeichnung *Warwaliz* (« Festung der War » oder « Wal »). Einzelbelege zur Überlieferung des Namens gibt Markwart, *Wehrot*, p. 44. *Wal* ist nur eine andere Form des Volksnamens « War ».

Wir gelangen also zu der Feststellung, dass das Gebiet der Hephtaliten jenes Land war, in dem heute die Stadt Qunduz liegt.

werden, dass die Hephtaliten Nomaden waren (163). Bei der von Menander uberlieferten Bemerkung, nach der sie in Stadten wohnten (164), sind vielleicht die von ihnen beherrschten, wahrscheinlich iranischen Bewohner der Stadtstaaten gemeint (165).

Der als *Hephtaliten* bezeichnete Stamm, der etwa um die Mitte des 5. Jahrhunderts, vom Altai kommend, wo er unter der Herr-

(163) Pei-che (Übers. CHAVANNES, *BEFEO.* I, p. 402, Anm. 3). Hier heisst es : « Ils (die Hephtaliten) n'ont pas de villes et se déplacent à la recherche des eaux et des pâturages. Ils se font des habitations en feutre. »

(164) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 52, 3-6.

(165) *Balïq*, das altturkische Wort fur « Stadt », hat zunachst nur die Bedeutung « Lehm ». So ist z.B. bei dem *balïqtayım* der Inschrift Kemčik Cïryaq a 1 (ORKUN, *Eski Turk Yazïtlarï* III, Istanbul 1940, 79), wie C. BROCKELMANN, *Zu den altturkischen Inschriften aus dem Jenisseigebiet* (*Ural-Altaische Jahrb.* XXIV, 1951, 141-142) hervorhebt, nicht an Stadtbewohner in unserem Sinne zu denken. Offenbar ist mit *balïq*, das von den Dolmetschern mit *ἄστυ* ins Griechische ubersetzt wird, nur der Erdwall gemeint, der die Lehmhutten des Winterlagers umschloss. Diese Erdwalle in Ringform finden wir auch noch bei den nach Pannonien ausgewanderten pseudoawarischen Stammen. Sie werden hier in den Quellen als *hring* bezeichnet. Im Pei-schï 166 heisst es von den hier *Ye-ta* genannten Hephtaliten nach der Ubersetzung von CHAVANNES (*BEFEO.* I, p. 402, Anm. 3) : « Leur langue n'est pas la même que celle des Juan-Juan, des Kao-ku (Toliš) et des divers peuples Hu. Tous ont la tête rasée ». Der von dieser Sitte des vollstandigen Abrasierens der Kopfhaare abgeleitete Volksname *qalǰat* begegnet uns bei MENANDER (*Exc. de legat.*, p. 94, 23, u. p. 195, 25) in der Form *Χολιᾶται*. Das -t in *qalǰat* ist hier das altaische Pluralsuffix -t. Über das mongol. Wort *qalǰa(n)* (« kahl ») vergl. auch PELLIOT, a.a.O., p. 130, Anm. 30). Im ubrigen kennt auch die sogenannte bulgarische Furstenliste (ed. MIKKOLA in *JSFOu.* XXX, 2, Nr. 33, p. 6-7) diese Haartracht bei den nach Europa ausgewanderten altaischen Stammen.

Im Gegensatz zu den Hephtaliten wird uns von anderen altaischen Stammen berichtet, dass sie das Haar lang trugen. So trugen z.B. die nach Europa ausgewanderten pseudoawarischen Stamme und die Turken, deren Gesandtschaften Menander und Theophylakt erwahnen, ihr Haar mit Bandern im Nacken zu einem Zopf geflochten (AGATHIAS, *Bonner Ausgabe*, p. 20, 1-4, JOHANNES v. Ephesus, ubers. SCHONFELDER, III, 3, 25, CORIPP, *De laudibus Justini*, praefat. 4 u. III 262, THEOPHANES, *Chronograph.*, ed. DE BOOR, p. 232, 6-10).

Daneben wurde auch das Haar lang und offen getragen. Vergl. zu beiden Haartrachten die Abbildungen Nr. 3-9. Die Sitte, das Haar in Zopfe zu flechten, war schon bei den Hiung-nu verbreitet (Vergl. Abbildung 6 und den Aufsatz von KURAKICHI SHIRATORI, « The Queue among the peoples of North Asia », Toyo Bunko, Nr. 4, 1929, p. 1-69). Auch zur Zeit von Tschinggis Chan ist uns diese Sitte durch die Geheime Geschichte der Mongolen bezeugt (Vergl. zu der damaligen Haartracht den Aufsatz von A. MOSTAERT, *Asia Major* IV, 1927, p. 147-156).

schaft der Juan-Juan gestanden hatte, in Baktrien einwanderte und sich hier in Badachschān festsetzte, unterschied sich nach den chinesischen Quellen sowohl durch seine Sprache wie durch seine Haartracht von anderen den Chinesen bekannten altaischen und nicht altaischen Völkern. Er hat aber vielleicht, worauf die überlieferten Titel *Turum* (*toromana*) (166), und *il-i-tär* (167) deuten können, einen dem Alttürkischen verwandten Dialekt angenommen (168).

Die schon vor den Hephtaliten nach Westturkestan gekommenen altaischen Stämme, wie die *Qay, die *Κιδαρῖται* /*Kitar /*Qitan, die Qun (Chun), die, aus dem Jeholgebiet kommend, vielleicht um 350 n. Chr. hier eingewandert waren (169), und die Qalay oder Qalan aus dem Kan-sugebiet, die sich ihnen angeschlossen hatten, wurden von ihnen unterworfen. Die Qalay kennen wir auch als Mitglied der T'o-paföderation in Nordchina (170). Es kann daher nicht überraschen, wenn wir den für den führenden Clan gebrauchten Namensformen *Tabγač*, **Tabar* und **Taybal* auch in Westturkestan begegnen und wenn sie sowohl bei Menander und Theophylakt wie von den Orchoninschriften überliefert werden.

Theophylakt fährt dann fort: «Für den Sieg also gut ausgerüstet und nachdem er sich mit dem *Siembi-Qaγan verbündet hatte, unterwarf er sich das Volk der Awaren (171). »

Auch das Ziel dieser zweiten Unternehmung des Qaγans lässt sich klar bestimmen. Theophylakt sagt an einer anderen Stelle von den Awaren, dass sie im Osten und den Persern benachbart wohnten, die sie auch mit dem weit bekannteren Namen *Türk* bezeichneten (172). Von dieser Bemerkung haben wir auszugehen. In der Tat bezeichneten die Perser, wie wir der Chronik des Ṭabarī entnehmen können, die nördlich des Oxus wohnenden Stämme als *Türken* (173) und, wie aus einem manichäischen Missionsbericht hervorgeht, das jenseits des Flusses liegende Gebiet mit *Aβaršahr*, ein

(166) Vergl. Anm. 394.

(167) Vergl. Anm. 142.

(168) Das Volkstum der Hephtaliten ist von F. ALTHEIM in *Aus Spätantike und Christentum*, 1952, p. 106 ff., untersucht worden. A. gibt auch eine altaische Deutung des Hephtalitennamens.

(169) Vergl. Seite 348-353.

(170) Vergl. Seite 353-354.

(171) *Theophylakt*, p. 257, 9-11.

(172) *Theophylakt*, p. 54, 2-4.

(173) Vergl. Anm. 93.

Name, der als « Reich der Abar » gedeutet werden kann (174).

Die Bezeichnung *Abar* gibt möglicherweise den gleichen Volksnamen wieder, den die antiken griechischen Quellen in der Form *Ἀπαρνοι* überliefern (175). Der von Herodot erwähnte Mythos, der sich an die Persönlichkeit eines gewissen *Ἀβαρις* knüpft (176), bezieht sich wahrscheinlich auf dieses iranische Nomadenvolk der Aparner. Dementsprechend hiess der in Buchara residierende Fürst *Abarōī* (177). Das Wort *Abar* begegnet uns noch mehrfach in Orts-

(174) Diese geographische Lage ergibt sich aus einem von W. B. Henning veröffentlichten manichäischen Fragment (*SBAW.* 1933, p. 301-306. Hierzu Schaeder, *Iranica*, p. 68-83, *Abh. d. Ges. d. Wiss.*, Göttingen, 3. Folge, Nr. 10), denn nach der darin enthaltenen Erzählung erreichten die Missionare Manis auf dem Wege von Holvān in Persien nach Aβaršahr « die Grenzwache von Kušān ». Henning (p. 303, Zeile 13-15) übersetzt hier wie folgt : ... « Und als sie <die Missionare> an die Grenzwache von Kušān gekommen waren, da erschien der Geist der Chorasan-Grenze in Gestalt eines Mädchens. » Dieser Geist nannte sich später « Baγ Ard » (p. 305, Zeile 4). Schaeder (Iranica, p. 76 und 77) hat hierin *Ardvxš*, die auf den Kušan-Münzen häufig in der Gestalt eines Mädchens abgebildete Flussgöttin des Oxus, erkannt (*APΔOXPO*). Der erste Bestandteil des Namens, *Baγ*, ist die iranische Bezeichnung für « Gott ».

« *Chorāsān* » hat, wie mir O. Hansen, mitteilte, hier allgemein die Bedeutung « Land im Osten » und kann nicht auf die bekannte persische Provinz bezogen werden. Der Oxus, an dem die Göttin den Missionaren begegnete, trennte also dieses *Land im Osten*, das vorher in dem gleichen Fragment konkreter *Aβaršahr* genannt wurde, von dem persischen Gebiet.

(175) Markwart (*A Catalogue of the provincial capitals of Ērānšahr*, ed. Messina, 1931, p. 52) bemerkt zu *Abaršahr* : « Abaršahr, armen. Apar ašxart, i.e. not « the Upper-Country » but the country of the Aparnak i.e. the *Ἀπαρνοι*, the most conspicious of the three tribes of the Dahae who founded the Parthian (properly Aparnian) empire. We read in the Zd. ak. ch. XXXV 37, p. 233, 13-15 Anklesaria : « And he (Sam) gave him (Dastan) Sāgān-šāh (= Sagistan) and the region of South. And he (Sam) gave the landlordship of Aparshahr to Aparnak. Apahr sahr is said to be = Aparnakshar (the country of the Aparnak). « Apar-šaβre stands therefore for an older « Aparr-xšaβr. »

Die Richtigkeit der von Markwart hier getroffenen Feststellung wurde mir von O. Hansen bestätigt. Über die Aparner vergl. F. Altheim, *Weltgeschichte Asiens im griechischen Zeitalter*, Bd. II (1948), p. 15 ff.

(176) Herodot, VI, 36, ed. Hude. Vergl. hierzu die grundlegende Studie von G. Moravcsik : *Abaris, Priester von Apollon, KCsA.*, 1. Ergänz.-Bd., 2. Heft 1935, auf die mich A. Kollautz aufmerksam machte.

(177) ابروی Abarōī (Schefer, *Chrestomathie persane*, Vol. I, p. 12). Schefer vokalisiert die arabische Schreibung des Namens in seiner eigenen Übersetzung mit *Ebrewy*. Die Form *Abarōī* verdanke ich O. Hansen. *Über die iranische Namensendung* -ōī/ōe vergl. A. Christensen, a.a.O., p. 321.

namen Sogdianas (178), und die im Norden und Nordosten von Sogdiana wohnenden Turkstamme — sie werden in den Orchoninschriften *On oq* (179) genannt — bezeichneten das sudwestlich ihres Landes liegende Gebiet gleichfalls mit *Apar* (180). Von ihnen über-

(178) *Abarkand* (BARTHOLD, *Turkestan down to the Mongol invasion* transl. Minorsky, 1928, p. 94, 165 u. 196) = « Stadt der Abar ». *Abarlıq* (?) (MINORSKY, *Hudud al ʿĀlam*, p. 117) und *Abar-ğan*, von MARKWART (*Wehrot*, p. 81) aus Ibn Hauqal falschlich als « oberer Kanal » gedeutet.

(179) Inschrift fur Kul tegin (N 13, A. v. GABAIN, *ATG.*, p. 256 : On oq oγlum turg(i)š qaγanda... (Von den Zehn Pfeilen und meinem Sohn dem Turgiš qaγan...).

(180) Was der Verfasser der Inschrift unter dem Gebiet der Apar verstand, ergibt sich aus einem Vergleich der in der Inschrift fur Kül tegin enthaltenen Liste der Teilnehmer an der Beisetzung Istamis mit der an der Beisetzung Kul tegins. Bei beiden erfolgt die Aufzahlung nach den Himmelsrichtungen, aus denen die Teilnehmer kamen, und zwar im Sinne des Uhrzeigers.

ISTÄMI

(Inschrift fur Kultegin, E 4,
A. v. GABAIN, *ATG.*, p. 249-250)

6 Qırqız
N 7 Üč-Qurıq(a)n 9 Qītany
8 Otuz-Tatar 10 T(a)t(a)bı
5 Pur(ı)m W——————|——————O 1 Boklı čol
4 Apar 2 Tabγač
S
3 Toput

KÜL TEGIN

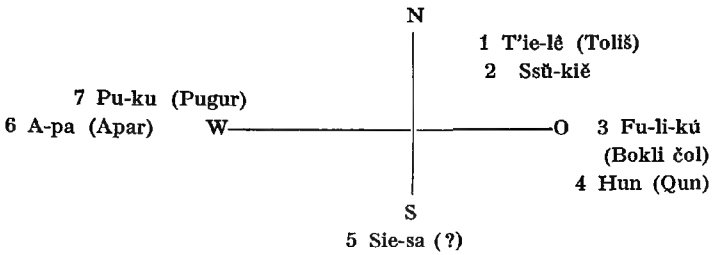
(N 11 - N 13, *ATG.*, p. 256)

10 Qırqïz
9 Turg(i)š
8 On oq N 1 Qıtany
Bucharaq W——————|——O 2 T(a)t(a)bı
6 B(a)rč(a)k(a)r
5 Soγd 3 Tabγač
S
4 Toput

Die hier gegebene Aufstellung der Trauerbotschaftslander, die ich A. v. Gabain mitteilte, hat ihre Zustimmung gefunden. Sie schreibt mir : « Ihre Verteilung der Trauerbotschaftslander bei den Leichenfeiern von Kul tegin und Bilga qaγan ist vollig korrekt. So habe ich es auch aufgefasst. Demnach sind die Apar und die Purim im Westen zu suchen. »

nahmen auch die Chinesen die Bezeichnung für dieses Gebiet ([181]), uber das der nordwesttürkische Qaγan herrschte. *Abar/Apar* und *Awari/Ἄβαροι* sind nur verschiedene Formen des gleichen Na-

(181) Suei-schu, Kap. 51 (CHAV., *Doc.*, p. 50, Anm.).



Auch hier in der chinesischen Quelle erfolgt die Aufzahlung nach den Himmelsrichtungen und zwar im Sinne des Uhrzeigers. Zu der hier gegebenen Identifizierung der einzelnen Volkernamen vergleiche Seite 347 und 348.

Die sich aus dieser Aufstellung ergebende Lage der Wohnsitze der A-pa (= Abar) wird noch durch eine weitere Nachricht bestatigt. Im Ts'ŭ-tschi-t'ung-tien, Kap. 176, heisst es: ... « Als Scha-po-lio den A-po besiegte, nutzen die Stamme des A-pa-Reiches es aus und bemachtigten sich der Frau und Kinder. Die (chines.) Suei sandten darauf ein Heer aus, das die A-pa schlug ». (Diese Stelle wurde freundlicherweise von A. v. GABAIN fur mich aus dem chines. Text. ubersetzt). Die gleichen Ereignisse werden auch im Suei-schu, Pien-i-tien, Kap. 130, I, berichtet, das, soweit es die Turken erwahnt, von St. JULIEN (JA. 6. sér. tom. III, p. 499) ins Franzosische ubersetzt wurde.

Zu der chines. Umschreibung *A-pa* teilte mir A. v. GABAIN folgendes mit: « An dieser angefuhrten Textstelle und ebenso im Suei-schu (CHAVANNES, p. 50 u.) steht dieses *A-pa/a-bat*; dies ist Karlgrens Rekonstruktion des chinesischen hauptstadtischen Dialektes um 600 n. Chr. Ein anderer gleichzeitiger Dialekt hat statt des auslautenden *-t* aber ein *-r*. Vertreter dieses chinesischen *-r*-Dialektes haben das Zeichen ausgewahlt, um ein fremdsprachliches auslautendes r zu umschreiben. Phonetisch ware also an der Gleichung *a-pa* = *avar* nichts auszusetzen. »

Abgesehen von der philologischen Seite weist der historische Zusammenhang die hier erwahnten A-pa (=Apar) nach dem Westen. Wenn sich namlich die Stamme des A-pa-Reiches auf die Nachricht von der Gefangennahme A-pos erheben und sich seiner Familie bemachtigen, darf angenommen werden, dass A-po bisher uber das « Reich der A-pa » regiert hatte. A-po wird aber, wie aus einem Bericht uber seinen Nachfolger hervorgeht, von den Chinesen fur einen Khan des Westens angesehen. Dieser Nachfolger tragt den Namen *Ni-li k'o-han*. In der von CHAVANNES (*Doc.*, p. 50, Anm, 1. Abs. von oben) ubersetzten Stelle des Suei-schu heisst es von ihm: « Ni-li kagan des T'u-kue de la région d'occident. » Aber auch die Bezeichnung *Ni-li* weist nach dem Westen, wird sie doch in islamischen Quellen fur einen westturkischen Khan gebraucht. Die chines. Umschreibung *Ni-li*, AD. 659 u. AD. 527 = **niei-lji'* wurde eine fremde

mens. Die Form *Abar* finden wir nicht nur in Westturkestan, sondern, wie das spätere Обри der altslawischen Quellen zeigt (182), auch dort, wo die lateinischen Quellen die Form *Awari* (altslaw. Авари) einwandfrei überliefern.

Der von Theophylakt überlieferte Name dieses Qayans kann sowohl *Στεμβισχάγαν* *(I)stämiš*-Qayan wie *Σιεμβιχάγαν Siembi-Qayan* gelesen werden (183). Zur Klärung dieser Frage können wir wohl ein

Form *n'eli* voraussetzen. *N'eli* hängt, wie schon O. Pritsak (a.a.O., p. 85) erkannt hat, mit einem alttürkischen *yeli* zusammen. Wie P. weiter ausführt, handelt es sich hier um den bekannten Wechsel des Anlautes y- n'-. Man wird vielleicht eine ungenaue Wiedergabe des bekannten Clansnamen der Qitan, *yelü*, anzunehmen haben, den auch die später in China herrschende Qitan-Dynastie führte. Vergl. hierzu das Werk von K. A. Wittfogel und Feng Chia-Shêng, *History of Chinese Society*, Liao, New York, 1949, passim. Da eine Gruppe der Qitan an der Eroberung Westturkestans beteiligt war (vergl. p. 352-353), kann das Vorkommen ihres Clansnamens als spätere Bezeichnung von westtürkischen Fürsten nicht überraschen. Von den islamischen Quellen erwähnt Dinawari (Nöldeke/Ṭabarī, p. 272) einen Jel tegin. Er ist der Sohn des 588 gegen die Perser gefallenen Šaba šah. Da der Ni-li kagan der chines. Quellen um die gleiche Zeit im Westen erwähnt wird wie der Jel tegin Dinawaris, spricht also abgesehen von der Übereinstimmung des Namens auch der historische Zusammenhang für die Identität beider Persönlichkeiten.

(182) K. H. Menges, *The Oriental Elements of the oldest Russian Epos The Igor' Tale, in Word*, Vol. 7, suppl. 1951, p. 40. Menges weist hier darauf hin, dass diese altrussische Form auf ein fremdes *Abar* deutet.

(183) *Theophylakt*, p. 257, 10. De Boor schreibt in seiner Ausgabe des Theophylakt hier wie die vatikanische Handschrift *Στεμβισχάγαν*. Diese Schreibung des Namens würde eine *Stämwisqayan* oder *Stämbisχayan* lautende Aussprache voraussetzen. (Ich habe hier wie auch sonst das griechische *χαγάνος* mit *Qayan* umschrieben, da die gleichzeitigen lateinischen Quellen [Secundus in der Langobardengeschichte des Paul. Diac.] *Kakanus* und [Gregor von Tours in seiner Frankengeschichte] *gaganus* schreiben.) Trotzdem hat man ihn bisher, Markwart (*WZKM*, Bd. 12, p. 184, Die Chronologie der alttürkischen Inschriften 1898) folgend, mit dem in der Inschrift für Kül tegin (E 1, A. v. Gabain, *ATG.*, p. 249) erwähnten *Istämi-qayan* gleichgesetzt. Die griech. Umschreibung für türkisch *Istämi-qayan* müsste aber **'Ιστεμιχάγαν* gelautet haben. Eine türkische Form *Stämi-qayan* oder *Stämbis-qayan* scheidet schon wegen der Doppelkonsonanz im Anlaut aus.

Das *β* der überlieferten griechischen Schreibung kann keinesfalls frei erfunden worden sein. Da der gleiche Khan in anderen Quellen auch mit Titeln bezeichnet wird, die mit Namen von T'-o-pa-Stämmen gebildet wurden (vergl. Anm 189-196), liegt es nahe, bei dem ersten Teil unseres Khansnamens an einen dieser Stämme zu denken. *Sien-pi*, der von den Chinesen gebrauchte zusammenfassende Name aller dieser Stämme, wurde um 600 n. Chr. **si̯än-pi̯e* gespro-

Fragment Menanders heranziehen, das sich auf die bei Theophylakt geschilderte Situation zu beziehen scheint (184). Der Qaγan wird hier als *Silğibul* bezeichnet. In den arabischen Quellen wird derselbe Khan *Silğibu* genannt (185). *Silğibul* setzt sich aus *Silis,* der Be-

chen. Diese Form des Namens lasst sich sehr wohl aus der von der vatikanischen Handschrift uberlieferten Schreibung wiederherstellen. σ und τ werden in den Handschriften fast immer ligiert. Es ergibt sich also eine Schreibung, die sowohl als στ wie σι gelesen werden kann. σ (ι) und χ werden meist zu χ ligiert. Das σ ist in dieser Verbindung nur durch einen starken Haken am ersten Balken des χ kenntlich. Da der erste Balken des χ im Gegensatz zum zweiten immer mit einer leichten Krummung geschrieben wurde, stand es in dem freien Ermessen des Abschreibers, ein σ zu lesen oder nicht zu lesen. Wir konnen also statt στεμβις auch eine Schreibung σιεμβι annehmen, die dem von den Chinesen in dieser Zeit *si̯an-pi̯e̯* ausgesprochenen Volksnamen vollig entspricht.

Der in den Orchoninschriften uberlieferte Furstenname *Istami* — in chinesischer Umschreibung wird er in der Form Schê-ti-mi *AD.*, *AD.* 986 u. AD. 615 = **še-tıeı'-ʿmıeı* uberliefert — ist wahrscheinlich ebenfalls der Name eines Stammes. Einer verwandten Bildung begegnen wir in dem Volksnamen *Kaštımı*, der in der Geheimgeschichte der Mongolen zusammen mit dem der Sibir erwahnt wird. Vergl. hierzu P. Pelliot, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or, Œuvres posthumes* II, p. 141, u. Anm. 1 u. 2.

(184) Menander, *Exc. de sententiis*, Nr. 3 : « Silğibul, der Furst der Turken — denn er hatte von der Flucht der Awaren gehort, von der das Gerede ging, dass sie die Macht der Turken sehr schadige — sagte in hartnackiger Selbstuberhebung, wie sie dem Charakter und der Sinnesart der Barbaren entspricht, folgendes : « Die Awaren sind einerseits keine Vogel, dass sie sich durch den Flug in die Luft dem Schwert der Turken entziehen konnen, noch sind sie Fische, dass sie sich auf dem tiefsten Grunde der Meereswogen unsichtbar machen konnen, sondern sie wandeln auf der Erde ; sobald (nachdem) ich den Hephtalitenfeldzug zu Ende gebracht habe, werde ich auch die Awaren angreifen, und sie werden meiner Macht am allerwenigsten entgehen. Das heisst, dass der uberhebliche Silğibul zunachst den Feldzug gegen die Hephtaliten unternahm. »

Die Identitat des Silğibul mit dem Siembiqaγan Theophylakts ergibt sich aus den arabischen Quellen, die den Khan der nordwestlichen Turken sowohl « Silğibu » wie « Şinğibu » nennen. Vergl. Anm. 185 und 189.

(185) *Σιλζίβουλος* Menander, *Exc. de legat.*, ed. de Boor, p. 207, 14. Arabisch : سلجبو Silğibu, Muhammad i ʿAufī, Jawāmiʿ al-ḥikāyāt (Aus dem aus diesem Werk von Barthold, Turkestan v épochu mongol'skago našestvija, 1900, Bd. II, p. 15, gegebenen Auszug).

Bei dem finalen l der griechischen Form handelt es sich um ein altaisches Suffix (Vergl. O. Pritsak, a.a.O., p. 88 u. 89). ζ hat hier den Lautwert von -ğ. Vergl. auch die Zusammenstellung bei Moravcsik, *Byzantinoturcica* II, p. 42. Es genugt in diesem Zusammenhang, auf die erhaltenen griechischen Transkrip-

zeichnung fur den Jaxartes (186), und dem Wort *yabγu* (187) zusammen. Diese Erklarung des Titels wird indirekt durch die chinesischen Quellen bestatigt, die den nordwestturkischen Qaγan als *Tchên-tschu schĭ-hu* (Yabγu des oberen Jaxartes) bezeichnen (188). Daneben nennen aber die arabischen und mittelpersischen Quellen diesen Qaγan auch *Sinğibu* bzw. *Sinğepuk*, das als « China- Yabγu » gedeutet werden musste (189) und auch in anderen Verbindungen in armenischen (190) und neupersischen Quellen (191) zu finden ist. Die Entstehung dieses Titels kann man nicht, wie es in spateren islamischen Quellen geschieht, als einen Hinweis auf die chinesische Herrschaft uber die Stadtstaaten ansehen, von der in dieser Zeit noch keine Rede sein konnte (192). Auch hier mussen wir wieder

tionen persischer Namen hinzuweisen. So wird persisch *Ğuwânôe* mit *Ζοανάβ* (*Theophylakt*, p. 152, 14), *Ğâmâsf* mit *Ζαμάσφης* und schliesslich *Pêrôğ* mit *Περώζης* (NOLDEKE/TABARĪ, p. 117, Anm. 2) im Griechischen umschrieben. Die Aussprache *Silğibul* des griech. Wortes ist im ubrigen durch die arabische Form gesichert.

(186) Mit *Silis* wird der Jaxartes schon bei Plinius, VI, 49, bezeichnet. Vergl auch MARKWART, *Das Reich Zabul und der Gott Zun vom 6. bis 9. Jahrhundert, Festschrift fur E. Sachau*, 1915, p 252.

(187) *Yabγu* begegnet uns hier nicht in dieser besonders aus den altturkischen Inschriften bekannten Form. Wir finden die Form -ğibu, die auf das Gebiet der Stadtstaaten von Sogdiana weist Berichten doch die chines. Quellen (vergl Anm 381), dass die acht Fursten der Stadtstaaten, die sie namentlich auffuhren, und ein offenbar uber sie herrschender Hauptling den Beinamen *Tschao-wu* fuhrten. *Tchao-wu* (AD 1180 und AD. 1283 **t'si̯ā-'mi̯u*) umschreibt ein fremdes **dschebu* /**ğibu*, das wir aus den armen. Quellen als eine der Bezeichnungen des westturkischen Qaγans kennen. Vergl. Moses Kałankatvats'i, der ihn als *Djebu-Kakan* bezeichnet.

(188) CHAVANNES, *Doc.*, p 35, 37, Anm 6, p. 63 u. 72). Dieser Bezeichnung wurde ein altturkisches -*Yincu(oguz)-yabγu* entsprechen. In den chines. Quellen wird der Oberlauf des Jaxartes *Tschentschu* (« echte Perle ») genannt (CHAV., *Doc* , p. 9, 140 u 148).

(189) *Ts'in* (AD **dz'ien*) ist der nach der alten Dynastie fur China gebrauchte Name. Die Bezeichnung *Sinğibu* سنجو (= *China yabγu*) findet sich bei Tabari, dessen Darstellung hier auf dem uns nicht erhaltenen Chodhâinâme beruht Der arabischen Form liegt wahrscheinlich die uns nur aus einem mittelpersischen Provinzverzeichnis (MARKWART, *Wehrot*, p. 143 u. 144) bekannte mittelpersische Form *Sinğēpūk-xākān* zugrunde.

(190) Armen. *Čepetux von Čenastan* (= Yabγu von China) bei SEBEOS, ed. MACLER, p. 52 u. Anm. 4.

(191) *Neupers, Khakan de la Chine, Šâhnâme*, ed. MOHL, Vol. VI, p. 311, 1816

(192) Marvazī sagt, wie Minorsky ubersetzt (Marvazī, Kap. 8, 18, p. 18).

von den Worten Theophylakts ausgehen. Er schreibt: « Nachdem also die Awaren unterlegen waren, ... waren die einen zu denen, die Tabγač beherrschten, entflohen » (193). Diese Formulierung könnte voraussetzen, dass auch die, die Tabγač beherrschten, Awaren waren. Tatsachlich können wir feststellen, dass ein Teil jener Stamme, die die chinesischen Quellen unter dem Namen *T'o-po* (*Tabar*) oder *Sien-pi* erwähnen, uns auch in jenen Teilen Westturkestans begegnen, die als das Gebiet der Awaren (Abar) bezeichnet werden (194). Es könnte daher nicht überraschen, wenn der Fürst dieses Gebietes abwechselnd als Tabγač-Qaγan (195), **Taγbat-Qaγan* (chinesisch *T'o-pa-Qaγan*) (196), *Tabarqaγan oder *Siem-

« In ancient times all the districts of Transoxiana had belonged to the kingdom of China, with the district of Samarqand as its centre (qaṣaba). » In der Tat werden Samarkand und auch Sogdiana in anderen islam. Quellen mit *Čın* bzw. *Sın* bezeichnet. Bei dem persischen Ṭabarī (ubers. Zotenberg, Bd. II, p. 158) heisst es: « Dans le Dictionnaire des villes il est dit que Samarcand, à cette époque, était appelée Chine, et qu'elle était habité par les Chinois, qui y ont inventé le papier. »

Eine von MARKWART (*Katalog*, p. 33) aus Ibn al Faqīh zitierte Stelle lasst darauf schliessen, dass auch Sogdiana zeitweilig als « China » bezeichnet wurde :... « Thence he marched to China and besieged and conquered Samarkand ». Eine chines. Oberherrschaft uber die Stadtstaaten hat tatsachlich bestanden. Sie wurde im Jahre 585 durch die Unterwerfung « der Stamme des A-pa-Reiches » durch chines. Truppen begrundet (Vergl. Anm. 180) und fand ihren ausseren Ausdruck darin, dass die Fursten dieses Gebietes durch den chines. Kaiser bestatigt wurden. So verlieh der Kaiser schon 585 dem altesten Sohn des damaligen turkischen Oberkhans Scha-po-lio die Wurde eines Fursten von An (Buchara) (JULIEN, a.a.O., p. 503), und 593 erhalt ein anderer turkischer Furst durch den gleichen Kaiser die Furstenwurde in Samarkand (JULIEN, a.a.O., p. 509).

(193) *Theophylakt*, p. 257, 18-20.

(194) Vergl. Anm. 196.

(195) Der Titel kommt in dieser turkischen Form erst in qarachanidischer Zeit vor. So widmet Maḥmūd al Kāšγarī seinen Dīvān Luγat at Tūrk dem *Tabγač uluγ Buγra han*, das heisst, dem « grossen Buγra von Tabγač ». *Buγra* hat die Bedeutung « Kamelhengst ». *Buγra* war nach Pritsak ein Titel des Mit-Qaγans.

(196) Der bei Chavannes (Doc., p. 369) in der Schreibung des Suei-schu und Kiu T'ang schu mit den Schriftzeichen 拓 跋 wiedergegebene Volksname und Khanstitel *T'o-po* beruht, wie P. Pelliot (*Œuvres posthumes* II, p. 183) nachgewiesen hat, auf einem Druckfehler. Wahrend das bei Chavannes irrtumlich gesetzte Zeichen 托 den Lautwert *t'o/t'ak* darstellt, hat das nach

biqayan bezeichnet würde und dieser Titel von den iranischen Nachbarn dieser Stämme nicht als die altaische Stammesbezeich-

Pelliot in den chines. Texten hierfur gesetzte Zeichen den Lautwert *t'a, t'o* 托 . Das mit diesem Zeichen geschriebene Wort *T'o-pa* 托 跋 musste nach Pelliot in der Aussprache der Zeit um 600 n. Chr. *T'â-puat* gesprochen worden sein. *T'â-puat* oder *T'â-buat* wurde auf ein fremdes *Tapar* bzw. *Tabar* fuhren. Zu diesem Resultat ist auch Pelliot gekommen. Denn er sagt: « La forme primitive doit bien être Tapar. C'est en effet à elle que ramène la transcription T'o-pa, *Tâ-puat..... »

Die Westgruppe der T'o-pa/Tabar wird schon von der Inschrift fur Kul tegin in Sogdiana erwahnt. Hier heisst es (E 38, Text: A. v. GABAIN, ATG., p. 254): *ol budunuγ T(a)b(a)rda qondurtumuz* (« Diesem Volk haben wir Tabar als Wohnsitze zugewiesen »). Dem Zusammenhang nach konnen hier nur die in Sogdiana ansassigen Tabar gemeint sein.

Zur Etymologie von *tabar/tapar* bemerkt Pelliot (a.a.O., p. 183): « L'alternance tap- tab-, relativement peu attestée, semble surtout exister pour tap- « trouver » et c'est donc au sens de « Trouveur » que j'incline à interpréter Tap-Tabar ». « Tabar » (« Trouveur », « Spurhund ») heisst bei Al Kāšγarī (BROKKELMANN, *Wortschatz*, p. 249) einer der Sohne des Fursten der Qyfčaq. Das Wort ist also als altaische Namensbildung belegt. In den gleichen Zusammenhang setzt Pelliot auch den Hauptlingstitel *(i)ltäbir*, der uns schon in der Inschrift fur Kùl tegin (N 3, A. v. GABAIN, *ATG.*, p. 255) uberliefert wird.

Mit dem Stamm *tap-*, der die Bedeutungen « finden », « spuren » besitzt, ist auch der bekannte turkische Name für China, *Tabγač*, gebildet. *-γač* ist ein Suffix, das nach A. v. Gabain (*ATG.*, § 110, p. 71) zur Bildung deverbaler Substantive verwandt wird. A. v. Gabain zitiert als Beispiele die Bildungen mit dem Suffix *-qač*: *ačqač* (Schlussel; ač = öffnen) und *qïsqač* (Zange; qïs = kneifen). So bedeutet *tabγač* « trouveur » (tab = trouver). Wir haben also bei *tabγač* ein deverbales Substantiv vor uns, das *tabar* in seiner Bedeutung ungefahr entspricht. Beide Bezeichnungen, *Tabγač* und *Tabar*, beziehen sich demnach auf das gleiche Volk. Tatsachlich werden auch Fursten, die uber Westturkestan herrschten, sowohl als *Tabγač-qayan* (vergl. Anm. 195) wie *Tapar-qayan* (*Ταπάρης*, *Anna Kommene*, I, p. 219, 15) bezeichnet. Das Wort ist hier ohne die Verbindung mit Qayan überliefert.

A. v. GABAIN, der ich meinen Vorschlag mitteilte, schrieb mir dazu: « Sie wollen 托 跋 *t'â-buat* und *tabγač* von der gleichen Wurzel *tap-*, « finden », ableiten. Die Bildung ist korrekt, *-ar* und *-γač* bilden beide, wie Sie ja erkannten, deverbale Nomina, das erstere ist mehr adjektivisch, das letztere mehr substantivisch, doch ist diese Grenze fliessend. Es ist etwas erstaunlich, dass ein Volksname nur eine Idee haben soll, der jedoch keine feststehende Form gegeben worden ware. Aber Ihr Vorschlag ist die einzige Möglichkeit, die ja offenbar identischen beiden Bezeichnungen seitens der Chinesen einerseits und der Türken anderseits zu verbinden... ».

Neben dieser eben erwahnten Bezeichnung *T'o-po* ist auch der bekanntere

nung, sondern als die turkische Bezeichnung für China verstanden und dementsprechend in ihre Sprache mit *Sinğıbu* (« China-Yabγu »)

Name des gleichen Volkes, *T'o-pa*, in Westturkestan als Hauptlingsbezeichnung nachweisbar. Auch in China ist *T'o-pa* zunächst der Titel des Fürsten, der dann ähnlich wie bei den Hephtaliten zur Bezeichnung des gesamten Stammesverbandes wurde.

Dieser Name *T'o-pa* (GS. 795 m u. GS.276 b **t'âk-b'uât*) wird von den chines. Quellen (Chav., *Doc*, p. 222, Anm. 5) gelegentlich eines Berichtes über die Übernahme eines chines Regierungsnamens durch die Hauptlingssippe erklärt.

Hiernach führten die späteren Kaiser der Weï Dynastie den Familiennamen *T'o-pa*. Nach der Übersetzung von Chavannes (Doc, p 222, Anm. 5) heisst es « Ils prirent en 496 pour nom de famille le mot *yuen* qui signifie « primitif », car disaient-ils, T'o-pa signifie en langue du nord « prince de la terre » et la terre est l'element primitif » Schon Boodberg (*The language of the T'o-pa Wei*, *HJAS* I, 1936, p. 183) hat darauf hingewiesen, dass diese Erklärung des Namens falsch ist. Es ist auch nach dem, was wir von den altaischen Fürstentiteln wissen, unwahrscheinlich, dass ausgerechnet ein *Nomaden*-Fürst diesen Titel geführt haben soll, den man bei dem Herrscher eines Ackerbau treibenden Volkes erwarten sollte. Es ist möglich, dass hier eine Verwechslung des Clansnamens *T'o-pa* mit dem besonderen Beinamen eines Qaγans oder einer Qatun vorliegt. Auf das letztere scheint die Tatsache zu weisen, dass nach einer chines. Quelle, dem Liao-schï, die Qitan eine Kaiserin als *nou-wo mo* bezeichneten. Das Liao-schï erklärt den Namen als eine Zusammensetzung von *nou-wo*, das « Gottheit der Erde » bedeutet, und *mo*, das mit « Mutter » übersetzt werden muss (Vergl. hierzu K. H. Menges in *K. A. Wittfogel u. Fêng Chia-Shêng, History of Chinese Society Liao*, New York, 1949, p. 431).

b'uât (= *bat/pat*), der zweite offenbar iranische Bestandteil des Namens, hat zwar die Bedeutung « Fürst », nicht aber der erste Bestandteil *t'âk'* (= *taγ*). *Taγ* hat im Altturkischen die Bedeutung « Berg » aber auch « Norden ». Ein Blick auf die Karte wie ein Vergleich mit den Stammestitulaturen der Nachbarvölker führt hier vielleicht zu einer Erklärung. Das Gebiet der T'o-pa befand sich in der Tat im Norden (vergl. A. Herrmann, *Atlas of China*, p. 28). Einer der Nachbarstämme trug die Bezeichnung *Pi kan*. In *Pi-kan* (**piet-kân*) hat Bazin (a.a.O., p. 271, A 68) ein altturkisches *birqan* vermutet. *Bir* hat die Bedeutung « Süden ». Wir hatten es hier also in Analogie zu *T'o-pa* (= *Taγ-bat*) mit einem Fürsten des Südens zu tun, nach dem sich die von ihm beherrschten Stamme diesen Namen beigelegt hatten. Ein weiterer Stamm, dessen Wohnsitze wir gleichfalls in diesem Gebiet zu suchen haben (Vergl. Anm. 180), sind die *Quriqan* der Inschrift für Kul tegin. *Qurï* hat im Altturkischen die Bedeutung « Westen », während der zweite Bestandteil des Namens, *qan*, auch hier mit « Fürst » übersetzt werden muss. Wir haben also im Gebiet der östlichen Mongolei einen Fürsten des Nordens, des Südens und des Westens. Offenbar handelt es sich hier um die Khane eines alten Sien-pi-Reiches Mit der Westwanderung von Teilen dieser Stamme gelangten diese Bezeichnungen auch nach Westturkestan und Südrussland. So finden wir schon bei Menander (*Exc. de legat.*, p. 195, 18-27) einen *Taγmat-tarχan* (*Τάγμα ταρχάν*). Der

übersetzt wurde (197). Man wird daher bei Theophylakt auch die Lesung **Siembi-Qaγan* vorziehen müssen, zumal die Qay, Qitan und Qun (Hun), denen wir ebenfalls in Westturkestan begegnen, auch von den chinesischen Quellen zusammen mit den Siembi (chienesisch : **Sien-pi*) in der westlichen Mandschurei erwähnt werden.

Der Qaγan unseres Berichtes bei Theophylakt war also bei seinem Feldzug gegen die Awar mit dem nordwesttürkischen Qaγan, der später über Sogdiana und die am Ili und Tschu wohnenden Onoq herrschte, verbündet (198).

Theophylakt kommentiert diesen Bericht des Qaγans. Aus seinem Kommentar geht hervor, dass er der Meinung war, dass der hier erwähnte Feldzug gegen die Abar während der Regierungszeit des Kaisers Maurikios erfolgt sei (199). Der Bericht des Qaγans erwähnt dann nach Theophylakt die Flucht der Awar. Es heisst hier : « Nachdem also die Awaren unterlegen waren, ... waren die einen zu denen, die *Tabγač beherrschten, entflohen (200). Weiter

Wechsel zwischen *b* und *m* ist allgemein altaiisch. Fur *Taγmat-tarχan* könnte also auch *Taγbat-tarχan* stehen. Wir hatten hier also ein Beispiel fur das Vorkommen des von den Chinesen mit *T'o-pa* umschriebenen Häuptlingsnamens *Taγbat* in Westturkestan.

Wir kommen abschliessend zu dem Ergebnis, dass die falsche chinesische Erklarung von *T'o-pa* (= *Taγ-bat*) auf ein Missverstandnis zurückzufuhren ist. *Taγ* hat die Bedeutung « Norden » ; wenn dieses Wort von der chines. Quelle als « Erde » bzw. « Boden » gedeutet wird, denkt sie dabei an den als Clan der T'o-pa bezeugten Volksnamen *Na* (*nâ, vergl. hierzu Bazin, a.a.O., p. 271, A 66, u. Eberhardt, a.a.O., p. 317, Nr. 66). *Na* ist in den tungusischen Sprachen die Bezeichnung fur « Erde » und « Boden » (vergl. K.H. Menges bei Wittfogel, a.a.O., p. 431). Offenbar gehörte der regierende Furst der T'o-pa der Clanssippe Na an.

(197) Vergl. Anm. 183.

(198) Kiu T'ang-schu (Chavannes, p. 38) : « ..... autrefois Schê-ti-mi [türk. Istami] — accompagnant le Schan-yu [eine Bezeichnung des türkischen Oberkhans mit dem Titel der Oberhauptlinge der Hiung-nu] avait commandé dix grands chefs ; il avait cent mille soldats ; il alla pacifier les divers royaumes barbares (Hu) des contrées d'occident ; il se fit kagan et le nom (de son royaume fut) les hordes des dix noms de familles. » Das ist die chinesische Etymologie fur das turkische Wort *on oq*, das wir als Stammesnamen aus den altturkischen Inschriften kennen (Vergl. Anm 179).

(199) *Theophylakt*, p. 257, 11-17.

(200) *Theophylakt*, p. 257, 17-20. — *Ταβγάστ* (= Tabγač). De Boor schreibt *Ταυγάστ* (= Tawγač). In den fruhen Minuskelhandschriften wird *β* haufig durch

heisst es : « Eine andere Gruppe der Awaren stiess, um ein durch die Niederlage verwirktes demütigenderes Los abzuwenden, zu denen, die Mukri genannt wurden » (201).

Von den beiden hier erwähnten Volksnamen *Tabγač* und *Mukri* wird allein der erste durch geographische Angaben näher bestimmt. Es heisst : « Die Stadt *Tabγač ist aber eine glänzende Stadt und von denen, die Türken genannt werden, an fünfzehnhundert Meilen entfernt. Sie liegt den Indern benachbart » (202). Theophylakt kennt in Baktrien bzw. Sogdiana auch eine Stadt Tabγač, die von Alexander dem Grossen gegründet worden war (203). *Tabγač* ist uns aus den Inschriften und der islamischen Literatur als der von den Türken für China gebrauchte Name bekannt (204).

Der Exkurs kennt beide Bedeutungen des Namens. Theophylakt war, wie sein hier gegebener Kommentar zeigt, nicht in der Lage, beide Bedeutungen des Namens voneinander zu unterscheiden. Wenn er sagt, dass die Stadt *Tabγač den Indern benachbart liege, ist damit offenbar die diesen Namen tragende Stadt in Westturkestan gemeint. Wenn er aber vorher erwähnt, dass diese Stadt Tabγač von denen, die als « Türken » bezeichnet werden, 1500 Meilen entfernt liege, ist damit eine andere Stadt *Tabγač gemeint, die mit dem Ort in Westturkestan nicht identisch sein kann. Denn entscheidend für die Beantwortung der Frage, welches *Tabγač an dieser Stelle gemeint sei, ist auch hier die Feststellung, was Theophylakt unter « Türken » verstand. Nach ihm waren ja die Türken die nordöstlichen Nachbarn der Perser (205). Das hier erwähnte Tabγač, das von den Türken 1500 Meilen entfernt lag, kann also nicht mit dem gleichnamigen Ort in Westturkestan identisch sein. Auf diesen Ort weist aber die folgende Bemerkung, die hervorhebt, dass der Ort den Indern benachbart liege. Die Entfernungsangabe

υ, das von dem υ = Ypsilon in den gleichen Handschriften nicht zu unterscheiden ist, wiedergegeben. Für die Lesung *Ταβγάστ* spricht sowohl die Wiedergabe des protobulgarischen *καυχάνος* in den lateinischen Quellen mit « capcanus » wie die in den Orchoninschriften belegte Form « Tabγač ».

(201) *Theophylakt*, p. 257, 25 - 258, 1.

(202) *Theophylakt*, p. 257, 20-22. Eine Auswahl der überaus zahlreichen falschen Übersetzungen dieser Stelle gibt CHAVANNES, *Doc.*, p. 256, Anm. 5.

(203) *Theophylakt*, p. 261, 16-17.

(204) Eine Zusammenstellung der Quellenstellen gibt H. SCHAEDER, a.a.O., p. 44 u. Anm.

(205) Vergl. Anm. 96.

bezieht sich also auf die damalige Hauptstadt des nordchinesischen Reiches (206). Sie liegt ungefähr 1500 Meilen von dem Gebiet der Türken entfernt und ist Hauptstadt jenes Landes Tabγač, wohin ein Teil der Awaren geflohen war (207). Die Mukri, zu denen die andere Gruppe der Awaren ausgewandert war, wohnten ganz in der Nähe von Tabγač (Nordchina) (208). Chavannes hat die Mukri mit den *Mo-ho* oder *Wu-ki* der chinesischen Quellen identifiziert. Beide Formen würden aber ein fremdes **Murkit* bzw. **Markat* umschreiben, in dem wir den aus der Geheimen Geschichte der Mongolen bekannten Volksnamen *Merkit* erkennen können (209). Dagegen kann der von den chinesischen Quellen mit *Mu-ku-lü* (AD 643, AD 427 und AD 586 : **Muk-kuət-li̯ᵘo*) wiedergegebene Volksname vielleicht ein fremdes *Mukuru* umschreiben, das sich mit dem *Mukri* bei Theophylakt in Verbindung bringen lässt. Die Mu-ku-lü waren ein Stamm der Juan-juan (210). *Mukuri* finden wir in dem sanskrit-

(206) Eine ungefahre Vorstellung von dem hier unter « Meile » verstandenen Entfernungmass vermittelt eine andere Stelle bei *Theophylakt* (218,26-27). Die Entfernung von der Hauptstadt Byzanz bis zum Hebdomon, dem siebenten Meilenstein, wird hier mit einer bis anderthalb Parasangen beziffert. Einer Parasange entsprechen heute funfeinhalb Kilometer.

(207) Eine ahnliche Bezeichnung der chinesischen Hauptstadt durch Turken finden wir uber sechshundert Jahre spater in der 1218 stattfindenden Unterhaltung des Khwārazmšahs mit dem Gesandten Tschinggis Chans. Die Unterhaltung, die turkisch gefuhrt wurde, bezog sich hier nicht auf Tsch'ang-an (Si-an-fu), sondern auf die damalige nordchinesische Hauptstadt an der Stelle des heutigen Pei-p'ing. Hier heisst es in dem von Barthold ubersetzten Bericht der islamischen Quelle uber diese Unterredung (Barthold, a.a.O., p. 396-397 : « ... After this the Khwārazm-shah asked if it were true that Chingiz-Khan had conquered China and the « city of Tamghach » and the envoy replied confirming the rumour. »

(208) *Theophylakt*, p. 258, 1-2.

(209) *Wu-ki* (Ad **muət-kji̯ĕt = Murkit*) oder *Mo-ho* (Ad **muât-γât = Markat*). In der Geheimen Geschichte der Mongolen (ubers. E. Haenisch. 2. Aufl. 1949, passim) wird ein Volk mit dem Namen *Merkit* erwahnt. Die griechische Überlieferung *Mukri* (*Μουκρί*), die allein von Theophylakt vertreten wird, lasst sich also mit den sich aus den chines. Umschreibungen ergebenden altaischen Namen nicht vereinbaren.

Über die geographische Lage des Gebietes dieser Wu-ki oder Mo-ho berichtet das Pei-sche nach einem Zitat bei Chavannes (*Doc.*, p. 30, Anm. 3) wie folgt : « Le royaume des Wu-ki est au nord du Kao-kou-li ; on l'appelle aussi Mo-ho. » Kao-kou li war das nordlichste der drei koreanischen Reiche.

(210) Vergl. O. Franke, a.a.O., III, p. 284.

tibetischen Glossar des Bagchi in der Sanskrit-Version als die Bezeichnung für ein Volk im Norden Koreas (211). Die Endung *-ri* ist nach Pritsak ein bei tungusischen Volksnamen vorkommendes Kollektivsuffix (Er zitiert ein Beispiel von Haenisch.) (212). Der erste Teil des Namens, *muku* bzw. *muk*, kann möglicherweise auf ein mongolisches Wort weisen. Muguē hat im Dialekt der Mongolen von Kansu die Bedeutung « Schlange » (213).

Ein Teil der Awaren wäre also in die südwestliche Mandschurei zurückgekehrt, aus der einzelne Stammesgruppen der Qitan, Qay und Qun einst nach Westen ausgewandert waren. Die historische Tatsache dieser West-Ostwanderung der Awaren lässt sich aus den chinesischen und byzantinischen Quellen klar erkennen.

Die chinesischen Quellen erwähnen um 640 n. Chr. ein von ihnen *Sie yen-t'o* genanntes Volk in der östlichen Mongolei (214). Die Häuptlinge dieses Volkes werden von den chinesischen Quellen, die Chavannes übersetzte, nach den Flüssen genannt, an denen das von ihnen beherrschte Volk wohnte. So trägt einer der Fürsten nach dem Fluss Ye-tie (215) den Namen *Ye-tie-ho k'ohan* (216), und ein anderer wird von dem chinesischen Kaiser in der Würde eines *Tschen-tschu p'i-k'ia* (*bilgä*) *k'o-han* bestätigt (217). *Tschen-tschu* wird von den Chinesen der obere Jaxartes genannt (218), und der an ihm residierende nordwesttürkische Qayan wird als *Tschen-tschu Schĭ-hu* (« Yabγu des oberen Jaxartes ») (219) bezeichnet. In den griechischen Quellen wird für diesen gleichen Fürsten die Bezeichnung *Silĝibul* (« Yabγu des Silis ») gebraucht (220). Wenn der chinesische Kaiser dem Häuptling der Sie Yen-t'o diesen Titel verlieh, dachte er dabei nicht an die Herrschaft dieser Häuptlinge über das Volk am Jaxartes (die Sie yen-t'o nomadisierten in dieser Zeit bereits in der Mongolei) (221), sondern an den Namen des Stammes, den er

(211) Bagchi, *Deux lexiques*, II, 348.

(212) Pritsak, a.a.O., p. 83.

(213) A. Mostaert, *Le Dialekte Monguor parlé par les Mongols du Kansou occidental*, Peiping 1933, p. 244, muguĕ, « serpent ».

(214) Chavannes, *Doc.*, p. 95.

(215) Chavannes, *Doc.*, p. 376.

(216) Chavannes, *Doc.*, p 95.

(217) Chavannes, *Doc.*, p. 95.

(218) Chavannes, *Doc.*, p. 365.

(219) Chavannes, *Doc.*, p. 365

(220) Verg. Anm. 185.

(221) Chavannes, *Doc.*, p. 95.

beherrschte, der offenbar, wie die Chinesen wussten, den Namen des Jaxartes enthielt. Der erste Bestandteil des Namens *Sie yen-t'o*, *Sie* (AD 795 : **si̯ät*), kann ein fremdes *Sir* umschreiben, das in der Tat noch heute den Jaxartes (*Sir* darya) bezeichnet. Dieser Teil des Namens findet sich auch in *Syr Tarduš*, dem in den köktürkischen Inschriften für dieses Volk gebrauchten Namen. *Tarduš* ist eine der Bezeichnungen des nordwesttürkischen Qaγans (222), der sonst « *Yabγu* des Jaxartes » genannt wird. In den Orchoninschriften wird mit *Tarduš* der westliche Heeresflügel bezeichnet (223).

Wir können also feststellen, dass die Titel der Fürsten dieses Volkes auf Westturkestan als sein Wohngebiet weisen. Entscheidend ist aber, dass der Name als Ganzes uns in griechischen Quellen für ein Gebiet in Westturkestan begegnet.

Sie yen-t'o (AD 795, AD 235, AD 1011 : **si̯ät ji̯än-d'â*) kann ein fremdes *Sirinda* umschreiben. *Sirinda* (*Σηρίνδα*) wird uns bei Prokop als der Name jenes Landes überliefert, aus dem wahrscheinlich nestorianische Mönche die Kokons der Seidenraupe nach Byzanz brachten (224). Nach der von Chavannes übersetzten chinesischen Quelle waren die Sie / Sir ein besonderes Volk (race), mit dem die altaischen Stämme, die sich später *Sie yen-t'o* nannten, zusammenwohnten, bevor sie auch die Yen-t'o / Inda unterwarfen (225).

Die Fürstenfamilie der Sie yen-t'o nannte sich *I-lie-tie* (AD 272, AD 527, GS 413 m. : **.i-lji̯t'-d'iet*), das ein fremdes **ilitär* umschreibt. Den altaischen Titel *el ilitär* (« der das Volk führt ») kennen wir bereits aus anderen chinesischen Quellen als Bezeichnung der Hephtalitenfürsten (226).

Aus der chinesischen Darstellung geht hervor, dass *Sie yen-t'o* (= *Sirinda*) sich aus zwei verschiedenen Volksnamen zusammensetzt. Für die Sir (*Σῆρες*) weist der Bericht einer lateinischen Quelle, der das Volk in Verbindung mit der Seidenraupenzucht erwähnt, auf die Serer (*Σῆρες*) (227). Sie waren nach den antiken

(222) Chavannes, *Doc.*, p. 35, Anm. 2.

(223) *Inschrift für Kül tegin*, *E* 13, *ATG*, p. 251.

(224) Prokop, *Bell. Goth.*, ed. Haury, p. 576, 20-24.

(225) Chavannes, *Doc.*, p. 94.

(226) Vergl. Anm 142.

(227) Der Bericht stammt von Rachias, einem Gesandten des Königs von Taprobane (Ceylon), der unter der Regierung des Kaisers Claudius nach Rom geschickt worden war. Der Vater des Rachias war als Kaufmann zu den Serern gekommen. Vergl. Plinius Secundus, *Hist. nat.*, VI, 54, u. VI, 88, und hierzu F. Altheim, *Weltgesch. Asiens*, Bd. 1, p. 55 ff. u. 347 f.

Quellen ein Nomadenvolk, das die Seide in stummem Tauschhandel absetzte. (Der Name *Serer* und das chinesische Wort für Seide können, wie Pelliot dargetan hat, nicht miteinander in Verbindung gebracht werden (228)). Als hervorstechende Merkmale ihrer äusseren Erscheinung bezeichnet die gleiche Quelle ihre rote Haarfarbe (rutilis comis) und ihre blauen Augen (caeruleis oculis). Genau die gleichen Eigentümlichkeiten werden von einer chines. Quelle von den Wu-sun berichtet. In dem von O. Franke untersuchten Kommentar zu den Han-Annalen, der aus dem 7. Jahrhundert stammt, findet sich die Bemerkung, dass die Wu-sun azurblaue (ts'ing) Augen und rote Bärte hätten und von affenartiger Erscheinung seien (229). Der Name *Wu-sun* deutet, worauf schon Haloun aufmerksam macht, wegen der Ähnlichkeit des Namens auf die Asioi (*Ἀσιοι*) der antiken Quellen, die 127 v. Chr. in Westturkestan eingewandert waren (230). Damit deckt sich, was der Perieget Dionysios, ein Zeitgenosse Hadrians, über die Wohnsitze der Serer berichtet (231). Sie wohnten hiernach mit den Frunoi (*Φρουῦνοι*) und den Tocharoi zusammen. Die Frunoi sind nach einer von O. Hansen gelesenen Münzlegende in Westturkestan nachzuweisen (232). Die Wohnsitze der Tocharer in Westturkestan sind bekannt. Wir werden also auf Grund ihres Namens die Wohnsitze der Serer am Syr, dem Jaxartes, annehmen müssen.

Über die Herkunft des zweiten Volkes, der Yen-t'o (=*Inda), unterrichtet uns Theophylakt. Er sagt, dass die Bewohner der Stadtstaaten auch diejenigen, die in das im Norden liegende Gebiet gewandert waren und eine weisse Hautfarbe besassen, als Inder (Hind) bezeichnen (233). (Das griechische *Ἰνδοί* umschreibt ein

(228) Pelliot (*T'oung Pao* 13, 741, Anm.) bemerkt hierzu: « Je signale toutefois que si l'*r* de Sères paraît se justifier par les formes modernes du coréen, du mongol, du mandchou, le mot chinois *Ssŭ*, « soie », s'est prononcé anciennement sy, avec *y* = ы russe non mouillé, et n'a jamais comporté d'implosive finale ».

(229) Charpentier, *Die ethnographische Stellung der Tocharer*, *ZDMG.*, Bd. 77, p. 374.

(230) Vergl. auch G. Haloun, *Zur Üe-tsi-Frage*, *ZDMG.*, Bd. 91, p. 252, Anm. 4.

(231) Periegesis, v. 752: *Τόχαροι, Φρουῦνοι τε, καὶ ἔθνεα βαρβαρα Σηρῶν.*

(232) O. Hansen, a.a.O., p. 84 u. Anm. 1. Der Name erscheint dort in der Schreibung *ΦΡΟΝΟ*.

(233) *Theophylakt*, p. 262, 7-8.

fremdes *Hind*). Mit diesen Indern sind offenbar die Yen-t'o/Inda gemeint, die sowohl Prokop wie die chinesische Quelle zusammen mit den Syr/ Serern erwähnen. Auch hier in der Verbindung mit *Sir* ist das ursprüngliche *h* des Anlautes bei der Aussprache des Namens von den Chinesen, die uns den Namen überliefert haben, nicht mehr gehört worden. Nach der chinesischen Quelle hatte das altaische Volk, das später *Sie yen-t'o* (*Serinda*) genannt wurde, erst mit den Serern, den Sie (Sir), zusammengewohnt. Die Hephtaliten und vor ihnen die Kidara/*Κιδαρῖται* hatten Teile Indiens erobert. Wenn also ein Volk sowohl den Chinesen wie den Oströmern unter dem Namen *Serinda* bekannt gewesen ist, können damit nur die Hephtaliten und jene ihnen verwandten Stämme gemeint gewesen sein, die sowohl die am Jaxartes wohnenden Serer, mit denen sie hiernach erst zusammengewohnt hatten, wie auch später die Inder unterworfen hatten. Mit diesem Namen wurden dann auch die nach Osten ausgewanderten Teile des Volkes bezeichnet. Wir haben hier also einen ähnlichen Fall wie bei der Bezeichnung *Ἄβαροι / Awar* vor uns, die für die aus Westturkestan, dem Gebiet der Abar, nach Westen ausgewanderten altaischen Gruppen gebraucht wurde.

Nach Theophylakt rückte der Qaγan nach der Unterwerfung der Hephtaliten im Jahre 553 zu einer anderen Unternehmung aus. Er brachte auch alle Ogur unter seine Herrschaft (234). ... « Diese », so fährt Theophylakt fort, « wohnen aber im Osten, wo der Til-Fluss hindurchfliesst, den die Türken den « Schwarzen » zu nennen pflegen » (235). Zu der Namensform *Ogur* ist zu bemerken, dass sie dem Volksnamen *Oγuz* in den alttürkischen Inschriften entspricht.

Die Frage, wo der Til und damit die Wohnsitze der hier erwähnten Ogur zu suchen sind, wird indirekt von Theophylakt selbst beantwortet. Er schliesst an jenen durch Gesandte übermittelten Siegesbericht des Qaγans noch eine Art von Essay, der sich mit den allgemeinen Verhältnissen bei den Türken beschäftigt, und bezeichnet ihn als einen Exkurs über die Skythen in Baktrien, Sogdiana und am Schwarzen Fluss (236). Dieser Exkurs erwähnt neben Sogdiana und Baktrien den Goldenen Berg, der sich im Gebiet der Türken befindet. Dieser Goldene Berg, die Residenz des türkischen

(234) *Theophylakt*, p. 258, 4-6.
(235) *Theophylakt*, p. 258, 8-10.
(236) *Theophylakt*, p. 262, 14-15.

Qaγans, liege von einem *Ikar* genannten Ort vierhundert Meilen entfernt (237). *Ikar*, das in den chinesischen Quellen *I-kuan* (*.iei-kuân = *Ikar*) genannt wird, lag im Südwestteil des Tarimbeckens. Der Name bezeichnet wahrscheinlich den heute *Guma* genannten Fluss (238). Mit « Goldener Berg » würde also der bei Menander schon als Residenz des Oberkhans (239) erwähnte Ektag in der Nähe von Kutscha gemeint sein (240). Nach Menander führte dieser Berg das Attribut « golden ». Der Name « Til » würde demnach für den heute «Tarim» genannten Fluss gebraucht worden sein. Der Qaγan hätte also die Ogur seiner Herrschaft unterworfen, die an dem heute « Tarim » genannten Fluss ihre Weidegebiete besassen (241).

An die Erwähnung der Unterwerfung der Ogur/Oγuz im Siegesbericht des Qaγans knüpft Theophylakt seinen Unterexkurs über die Herkunft der europäischen Awaren, der nach seinen eigenen Worten nur einen Auszug — und, wie wir gesehen haben, einen Auszug aus dem Werk Menanders — darstellt (242). Hiernach wurden die ältesten Herrscher dieses Volkes *Οὐὰρ* /**War* und *Κουννί*/ *Qunni* genannt. Von diesen hatten einige jener Völker den Namen angenommen und sich als *War* und *Qunni* bezeichnet (243).

Was Theophylakt mit dem Ausdruck *παλαίτατοι ἔξαρχοι* (« die ältesten Herrscher ») meint, sagt er indirekt an einer anderen Stelle, wo davon die Rede ist, dass sich die Pseudoawaren bis auf Theophylakts Zeit durch Häuptlingsclane (*γενεαρχίαι*) unterschieden und die einen nach altertümlicher Weise *War* genannt, die

(237) *Theophylakt*, p. 259, 30-260, 10.

(238) Vergl. Anm. 381.

(239) Menander, *Exc. de legat.*, p. 451, 35 - 452, 10. Bei dem hier *Σιζαβούλος* (= Sri ǧabu [yabγu]) genannten Qaγan handelt es sich um den Qaγan der südwestlichen Türken, der damals die Würde eines Oberkhans bekleidete (Menander, *Exc. de legat.*, p. 451, 32.) Die Griechen haben den Titel von Türken gehört, also in einer Sprache, die eine Doppelkonsonanz im Anlaut nicht duldete. Damit erklärt sich der Ausfall des *r* in der griechischen Überlieferung des Titels. Der Titel ist bereits in den hephtalitischen Münzlegenden nachweisbar. Vergl. Ghirshman, a.a.O., p. 50, Nr. 45. Die hier wiedergegebene Lesung lautet CPI IAΠΓV ŠAHO, enthält also ebenfalls die Worte *sri yabγu*.

(240) Menander, *Exc. de legat.*, p. 193, 10-17.

(241) Nach dem Ḥudūd al ʿĀlam (ed. Minorsky, p. 260) nomadisierten die Oγuz/Ogur sogar zwischen Kaschgar und Khotan.

(242) *Theophylakt*, p. 259, 10-11. Vergl. p. 304-305.

(243) *Theophylakt*, p. 258, 10-13.

anderen aber als *Qunni* bezeichnet wurden (244). *War* und *Qunni* sind also die Namen der Hauptlingsclane der Oguren, die sich einige der ogurischen Stamme beigelegt haben.

Dass ein Volk sich nach dem Clan oder der Titulatur seiner Hauptlinge nannte, war bei den altaischen Volkern nicht ungewohnlich. Sieht man von dem modernen Beispiel der Osmanen ab, so ist das schon bei den T'o-pa (245) und Hephtaliten (246) auf Grund des Zeugnisses der Quellen und der Etymologie des Namens nachzuweisen.

Auch die Namen *War* und *Qunni* waren, wie Theophylakt durchblicken lasst, die Bezeichnungen alter Hauptlingsclane. Der Name *War* begegnet uns in armenischen, islamischen und chinesischen Quellen fur die Stadt und das Gebiet des heutigen Qunduz, das in Badahschān, dem von den Hephtaliten bewohnten Landstrich, lag (247). Es kann uns daher nicht uberraschen, wenn auch die Hephtaliten in einer chinesischen Quelle als *Hua* (**War*) bezeichnet werden (248). Wie aber die gleiche Quelle vorausschickt, waren die Hua eine Untergruppe der Ku-schi (249), die im Gebiet des heutigen Turfan wohnten (250). Die War werden spater zu den Yue-tschi gerechnet (251). Sie waren nach der gleichen zuerst erwahnten Quelle schon in der Hanzeit in dem Gebiet, in dem sich spater die Hephtaliten niedergelassen hatten, ansassig.

Die Bezeichnung *War* weist auch auf einen Herrschertitel, den noch die Hephtalitenfursten fuhrten. Einer von ihnen wird in der islamischen Uberlieferung *Warz* genannt (252).

Wir konnen also feststellen, dass der Hauptlingsclan der War, nach dem sich noch zur Zeit Theophylakts ein Teil der pannonischen

(244) *Theophylakt*, p. 259, 6-9.

(245) Vergl. Anm. 196.

(246) Vergl. p. 323-325 und Anmerkungen.

(247) Vergl. Anm. 162.

(248) Vergl. Anm. 162.

(249) Liang schu (Übers bei A. Herrmann, a.a.O , p. 568) « Das Konigreich Hua <**γuât* = War>. Dies Volk ist ein besonderer Zweig der Ku-schi <**kjį*^{w}*o-si*>. Unter den Dynastien Wei (220-265 n Chr.) und Ts'in (265-420 n. Chr.) bis zur gegenwartigen hatten die Hua keine Beziehungen zum Reich der Mitte.

(250) O Franke, a.a.O., Bd. III, p. 194, Anm. zu Bd. II, p. 355, 20.

(251) Chavannes, *Doc.*, p. 158.

(252) In den von Noldeke benutzten Handschriften des Ṭabarī steht *wazr*. *Wazr* wird von Noldeke in *Warz* emendiert (Noldeke/Ṭabarī, p. 159). Markwart (Wehrot, p. 147) entscheidet sich fur **warız*.

Awaren nannte, aus dem Gebiet von Qunduz stammte, das heisst, einem altaischen Stamm angehört hat, der in diesem Gebiet nomadisierte, und daher diese schon von einer einheimischen Fürstensippe geführte Bezeichnung übernommen hatte.

Auch der andere Stammesname, *Qunni*, weist auf Westturkestan. Die von Theophylakt überlieferte Form *Qunni* (*Χουννί* / *Κουννί*) ist möglicherweise erst durch eine falsche Auflösung der in seiner Vorlage (Menander) überlieferten Formen **Οὐαρχουνῖται* / *Οὐαρχωνῖται* / Warqun-itai entstanden ; i gehört — wie bei lateinisch *Chionitae* aus mittelpersisch *hiōn*— zum Suffix. Wir haben hier also mit einem ursprünglich *Qun* oder *Hun* lautenden Volksnamen zu rechnen.

Chun bzw. *Hun* sind nur verschiedene Formen des gleichen Volksnamens, wobei *Chun* / *Hun* die protomongolische und *Qun* die prototürkische Form der Aussprache vertreten würde.

Im Gegensatz zu der Bezeichnung *War*, die zuerst der Name eines nichtaltaischen Volkes war, stellt *Qun/Hun* oder, wie Theophylakt überliefert, *Qunni* einen altaischen Volksnamen dar, der uns von Westturkestan weit nach Osten bis an die Westgrenze der Mandschurei führt und uns so einen weiteren Einblick in die Geschichte der Pseudoawaren ermöglicht.

Die früheste Erwähnung der *Qun* durch die chinesischen Quellen datiert aus dem Jahre 603. Die Qun werden dort als einer der Stämme, die gegen Tardu, dessen Siegesbericht von Theophylakt überliefert wird, rebellierten, erwähnt (253). Die Zusammenstellung, in der diese Stämme hier erscheinen, erinnert sowohl in den Namensformen wie in der Verteilung der einzelnen Völker stark an die in der Inschrift für Kül tegin enthaltenen beiden Aufstellungen über die Trauerbotschaftsländer bei der Beisetzung Bilgä qaγans und Kül tegins (254). Diese gleiche Zusammenstellung ist im Sueischu enthalten (255). Sie beginnt mit den T'ie-lê, den Töliš der Inschriften, deren Wohnsitze sich, von den Kök-Türken aus gesehen, im Nordosten befanden. Es folgen die Ssŭ-kie, die auch später im T'ang-schu erwähnt werden (256) und also gleichfalls im Nordosten anzusetzen sind. An sie schliessen sich in unserer Aufzählung

(253) *Suei-schu*, Kap. 52. Übers. bei CHAVANNES, *Doc.*, p. 50, Anm.
(254) Vergl. Anm. 180.
(255) Vergl. Anm. 181.
(256) *T'ang-schu*, Kap. 217, CHAVANNES, *Doc.*, p. 87, Anm. 3.

die Fu-li-kü (AD 46, AD 527 und AD 488 : **b'i̯uk-lji-g'i̯u'* = *Bökli*) (257). Sie erscheinen in der Inschrift für Kül tegin unmittelbar vor den Tabγač und nach den Qïtany und T(a)t(a)bï. Ihre Wohnsitze lagen also im Osten. Es folgen dann weiter die Hun (AD 508 : **γuən* = *Qun*), die demnach ebenfalls im Osten in der Nähe der Qitan wohnten. Die Qun werden zwar in der Inschrift für Kül tegin nicht erwähnt, dafür aber bei dem Perser Marvazī, der berichtet, dass, wie wir annehmen dürfen, zu Anfang des 10. Jahrhunderts, Teile der Qun aus dem Lande der Qitay nach Westen zogen (258). Die K'i-tan werden von den chiesischen Quellen zuerst in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts in der südwestlichen Mandschurei und der östlichen Mongolei, dem Gebiet des oberen Liao-Flusses, genannt (259). An die Qun schliessen sich die nicht identifizierbaren Sie-sa an. Dann kommen die A-pa (**A-bat* = *Abar*) und die Pu-ku (AD 760 u. AD 427 : **b'uok-kuət* = **buqur*). Die Abar sind, wie wir gesehen haben, mit den Abar der griechischen und iranischen Quellen und den Apar der Inschrift für Kül tegin identisch. Mit diesem Namen wurde damals das Gebiet der Stadtstaaten von Sogdiana bezeichnet.

Die Buqur werden in den sogdischen Münzlegenden in der Form *pwγ'r* erwähnt (260). Sie begegnen uns unter diesem Namen auch in einer syrischen Quelle (261).

(257) Nach Bang (*Aus dem Leben der Turksprachen, Festschrift für Fr. Hirth*, 1920, OZ. VIII, p. 31, Anm. 1) ist *bökli* oder *bükli* ein Epitheton ornans zu *čöl* (« Steppe ») und bedeutet im Dschagataischen « Wald » und im Karakirgisischen « Hügel ». Vergl. auch die Inschrift für Kül tegin, E 8, ATG, p. 250.

(258) Marvazī, ed. u. transl. Minorsky, p. 29-30, Kap. IX, 3.

(259) O. Franke, a.a.O., Bd. III, p. 260.

(260) R. N. Frye, *Notes to the Early Coinage of Transoxania*, p. 26.

(261) In dieser Form *Pugur* begegnet uns der Volksname auch bei Michael Syrus (ed. et trad. J. B. Chabot, Bd. II, p. 364, vergl. hierzu auch Markwart, *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, p. 491). Die Pugur ܦܘܓܘܪ der syrischen Quelle und die *pwγ'r* der sogdischen Münzlegende sind offenbar identisch.

Der Volksname scheint von dem mongolischen *buyu*, das die Bedeutung « Hirsch » besitzt, abgeleitet zu sein. Das gleiche Wort kommt im Ordos-Mongolischen in der Form bugu vor. Auch im Dialekt der Mongolen von Kansu findet sich nach Mostaert (*a.a.O.*, p. 32) das gleiche Wort. Der Hirschkopf schmückte die Standartenstäbe, die bei den Ausgrabungen der Kurgane im Altai gefunden wurden. Der Hirschkopf war also offenbar wie der Wolfskopf auf den Standarten der A-schï-na ein altes Stammesabzeichen ; es kann daher nicht überraschen, dass auch der Stammesname die Bezeichnung für den Hirsch enthielt.

Wir können also feststellen, dass die Aufzählung, die mit den Stämmen im Nordosten beginnt und mit den im Westen schliesst, wie jene Liste der Trauerbotschaftsländer die Völker im Sinne der Richtung des scheinbaren Sonnenumlaufs aufzählt. Diese Form der Aufzählung und auch die Wiedergabe der türkischen Bezeichnung *Bökli* machen es wahrscheinlich, dass das Suei-schu hier auf einen türkischen Bericht zurückgeht.

Für unsere Untersuchung ist die Erwähnung der Bökli vor allem deshalb von grosser Bedeutung, weil sie in Verbindung mit anderen Nachrichten eine genaue Bestimmung der Wohnsitze der Qun möglich macht. Nach der Stellung in der Liste der Trauerbotschaftsländer bei der Beisetzung Bilgä qaγans zwischen den Qitanï und T(a)t(a)bï einerseits und den Tabγač andererseits zu urteilen, bezeichneten die Türken mit *Bökli* das gleiche Gebiet, das von den Chinesen *Sung-mo* (« Fichtenwildnis ») genannt wurde (262). Dieser Name wurde für das grosse Waldgebiet zwischen dem oberen Schira-müren und dem Luan-ho, wo später die Mandschu-Kaiser ihre Jagdgründe besassen, gebraucht. Die Wohnsitze der Qun müssen demnach im Jeholgebiet gelegen haben.

Suchen wir damit die Nachrichten der westlichen Quellen über die Qun bzw. Hun zu vereinbaren! Die Qun erscheinen im Westen schon in der zweiten Hälfte des zweiten nachchristlichen Jahrhunderts (263). Die Erwähnung liegt über vierhundert Jahre vor der ersten chinesischen Nachricht über das Volk.

(262) O.Franke, a.a.O., Bd. III, p. 260-261.

(263) Ptolemaios III, 5, 10. Nach Ptolemaios müssten wir also schon von der Mitte des zweiten nachchristlichen Jahrhunderts an mit der Anwesenheit altaischer Völker in Südrussland und Bessarabien rechnen. Hiergegen sprechen nicht nur andere Angaben des Ptolemaios, sondern auch das, was uns aus chinesischen Quellen über den Zeitpunkt der Auswanderung der Hun/Qun und den ersten Teil ihres Wanderungsweges bekannnt ist.

Wenn Ptolemaios den heute « Ural » genannten Fluss mit *Δάϊξ* bezeichnet, geht daraus hervor, dass damals Völker mit einer altaischen Sprache den Ural-Fluss erreicht haben müssen, denn *Δάϊξ* lässt sich auf ein unvollständig übermitteltes *yayγ s[uw]* zurückführen. Da Ptolemaios sonst keine altaischen Namen erwähnt, kann angenommen werden, dass im 2. Jahrhundert n. Chr. noch keine altaischen Völker nach Europa gekommen waren.

Nach den chines. Quellen (vergl. O. Franke, a.a.O., III, p. 251, und G. Haloun bei Minorsky, *Marvazī*, p. 99) waren die Qun/Hun, die hier als T'u-yü-hun bezeichnet werden, aus der südwestlichen Mandschurei, wo sowohl nach dem T'ang schu wie dem Bericht Marvazīs ihre Wohnsitze lagen, um 310 n.

Seit der Mitte des 5. Jahrhunderts wird die Bezeichnung *Qun* bzw. *Hun* auch für jene altaischen Stämme gebraucht, die das Gebiet des alten Baktrien besetzt hatten. Schon der Armenier Elisée Vardapet spricht von dem « Land der Hunnen, welche man K'ušan nennt » (264). In dieser Gegend (dem Gebiet der Kušan in Baktrien) erwähnen sie auch Prokop (265) und Pris-

Chr. nach Westen gewandert und hatten sich zunächst in dem Gebiet um Ho-chou in der heutigen Provinz Kan-su und in der Kukunorregion niedergelassen. Die chinesische Umschreibung *T'u-yü-hun* (AD 1129, AD 425 und AD 508 : **t'uo-kuk-yuən*) kann ein fremdes **tuγuq-hun* umschreiben ; *tuγ* hat im Alttürkischen die Bedeutung « Fahne » oder « Standarte », *oq*, das hier infolge ungenauer Aussprache mit *uq* wiedergegeben wird, die Bedeutung « Abteilung ». *Oq* bezeichnet allgemein die Unterabteilung eines Stammes. So heisst ein berühmter westtürkischer Stamm, der sich aus zehn Unterstämmen zusammensetzte, *Onoq* (= « die zehn Abteilungen », eigentlich « die Zehn Pfeile »). **Tuγuq* bezeichnet also die Standartenabteilung bzw. jene Untergruppe des Stammes, die das Banner führte. Demnach ist gerade dieser Stamm der Hun/Qun im Jahre 310 nach dem Westen gewandert. Die Bezeichnung einer einzelnen Abteilung eines Stammes als Standartenabteilung scheint damals bei den altaischen Stämmen üblich gewesen zu sein. Wie Bazin wahrscheinlich gemacht hat, umschreibt die chinesische Bezeichnung des führenden Clans der Hiung-nu der nachchristlichen Zeit, *Tu-ku*~*T'u-ko* (AD 1187 u. AD 411 : **d'uo-kâk*), ein altaisches *tuγlaγ*. Bazin (a.a.O., p. 281, A 101) deutet *tuγlaγ* als « tribu qui porte le fanion de crin ».

Wenn die Auswanderung der Hun/Qun erst im Jahre 310 n. Chr. in der südwestlichen Mandschurei beginnt, kann das Volk nicht schon um die Mitte des 2. Jahrhunderts in Bessarabien und Südrussland nomadisiert haben. Bei der Erwähnung der *Χοῦνοι* durch Ptolemaios zwischen Bastarnern und Roxolanen muss es sich daher um die Glosse eines späteren Benutzers handeln, auf dessen Exemplar die uns erhaltenen Handschriften zurückgehen. Die Glosse kann nach der Erwähnung der Chun zwischen Roxolanen und Bastarnern im Gebiet des heutigen Bessarabien etwa in die erste Hälfte des 5. Jahrhunderts n. Chr. gesetzt werden.

(264) Élisée Vardapet, *Histoire de Vardan*, ed. Venise, 1859 (armen. Text), p. 11. Übersetzung der Stelle bei Markwart, *Erānšahr*, p. 55, Anm. 8.

(265) Prokop, *Bell. Pers.*, ed. Haury, I, 10, 10-11 *τοὺς λευκοὺς Οὖννους, τοὺς λεγομένους Νεφθαλίτας*. Türkisch *aq* hat bei den altaischen Völkern neben « weiss » unter anderem auch die Bedeutung « Westen ». Wenn hier also von *λευκοὺς Οὖννους* (= türk. *aq Qun*) die Rede ist, so kann man diese Bezeichnung vielleicht mit « die westlichen Hunnen » übersetzen. Der diesen Namen tragende Stamm wurde hierdurch von seinen in der südwestlichen Mandschurei (Jehol-Gebiet) wohnenden Stammesgenossen unterschieden. (Dagegen sind die Kök-Türken, die « blauen Türken », die Osttürken.). Die Herkunft der aus Jehol kommenden Hun/Qun ist auch den in Westturkestan wohnenden

kos (266) und schliesslich Kosmas Indikopleustes, der ihr Gebiet als *Hun* (*Οὐννία*) bezeichnet (267). Ein weiteres Zeugnis ist das wahrscheinlich noch dem 6. Jahrhundert angehorende indische Brhat-Samhitā (268).

Uber den eigentlichen Vorgang der Eroberung erfahren wir nur indirekt durch die chinesischen Quellen (269). Die Chinesen bezeichneten die Eroberer mit dem von ihnen zunachst fur alle altaischen Volker gebrauchten Namen *Hiung-nu*, erwahnten dann aber in dem Namen ihres Hauptlings oder besser des Hauptlingsclans den Stamm, dem ein Teil der Eroberer angehorte. Der Furst trug den Namen *Hu-i* (AD 1278 u. AD 12 : **χuət-ngiei* = *qurun qay*). Das

und nach Westen ausgewanderten Stammen bekannt gewesen. So waren nach Priskos (Exc. de legat., p. 586, 7-12) die in Daghestan im Kaukasus einwandernden Awaren aus Westturkestan von anderen Volkern verdrangt worden, die bisher an der Kuste des Ozeans gewohnt hatten Es heisst « Diese <die Sabiren> vertrieben die Awaren, die selbst von anderen Volkern, die an der Kuste des Ozeans wohnten, zur Auswanderung gezwungen worden waren. » Aus den altturkischen Inschriften gewinnt man den Eindruck, dass das « Meer » die Bucht von Liao war. In der Inschrift fur Kul tegin heisst es « ... *ilgaru Šanduŋ yazīqatāgı sulādım. taluyqa kičig tāgmadım* » (S. 3, A. v. Gabain, *ATG.*, p. 248). (« Nach Osten bin ich bis zur Schantung-Ebene gezogen und habe beinahe das Meer erreicht ». Thomsen-Schaeder, p. 141). Wenn die Qun im Jehol-Gebiet wohnten, konnte man also von ihnen sagen, dass sie in der Nahe des Ozeans beheimatet waren.

Die bei Prokop vorkommende Form *Νεφθαλῖται* ist eine griech. Variante, die nach der sehr ansprechenden Erklarung von G. Moravcsik (*Byzantinoturcica* II, p. 118) unter dem Einfluss dieses bei Josephus Flavius, Antiqu. Jud V, 86, vorkommenden Volksnamens entstanden ist.

(266) Priskos, *Exc. de insidiis*, p. 139, 6 *Καδισηνοὺς λεγομένους Οὔννους*.

(267) *The Christian topography of Cosmas Indicopleustes*, ed. E. O. Winstedt, Cambridge 1909, p. 69, 18, u. p. 325, 9 : *Οὔννια*.

(268) Brhat-Saṁhitā (XI, 61 u. XVI, 38). Engl. Übersetzung von H. Kern, *The Brhat-Samhitā, or Complete System of Natural Astrology of Varāhamihira* in *JRAS.*, NS, V, 73, p. 235 (Kap. 14) Hunas, Kohalas, Citacas, (Kap. 16) the Pahlavas, śvêta-Hunas Colas, Afghans.... Vergl. hierzu Markwart, *Analekten* in *UJb.* IX, p. 101.

(269) *Weï-schu, Kap.* 102 (Übers. bei Fr. Hirth, *Über die Wolga-Hunnen und Hiung-nu*, SB. d. Bayr. AW. 1899, phil. hist. Kl. Bd. II, p. 248-249.

Peï-schï, Kap 97, Übers. bei O. Maenchen-Helfen, *Huns and Hsiung-Nu, Byzantion*, Vol. XVII, p. 226.

Tschou-schu, Kap. 50, Übers. bei K. Shiratori, *Toyo Bunko*, Nr 2 (1928), p. 98, der auch den Text des Wei-schu ubersetzt.

Eine zusammenfassende kritische Untersuchung aller drei Quellen gibt O. Maenchen-Helfen, a.a.O., p. 226 ff.

finale *t* in *χuət-* könnte ein fremdes *r* vertreten, so dass von dem mittelchinesischen **χuət-ngiei* auf ein fremdes **χur'nqay* bzw. **qur-'nqay* geschlossen werden könnte. **Qur'nqay* könnte als **qurun Qay* gedeutet werden. *Qurun* ist ein Verbalnomen von *qur-*, das die Bedeutung « ordnen », « einrichten » hat. *Qurun-Qay* würde also « die Qay der Regierungseinrichtungen », d.h. die Qay, die die Regierung ausüben, bedeuten.

Der von Ammianus Marcellinus erwähnte Fürst der altaischen Völker nördlich des Oxus, der mit den Persern verbündet war, wird « Grumbates » genannt (270). *Grumbates* könnte ein fremdes **Qurumbatu* wiedergeben, das die Bedeutung « Fürst der Regierungseinrichtungen » besitzen würde. Der in dem Namen *Hu-i / qurun-Qay* vielleicht enthaltene Volksname *Qay* ist uns durch die schon erwähnte Darstellung des persischen Geographen Marvazī wohl bekannt. Heisst es doch dort, wie Minorsky übersetzt : « The Qun were followed [or pursued] by a people called the Qāy, who being more numerous and stronger than they, drove out of these [new?] pasture-lands » (271). Vorher war davon gesprochen worden, dass die Qun aus dem Lande der Qitay ausgewandert waren. Die Qay waren demnach wie die Qun im Gebiet der Qitan beheimatet (272). Das wird durch die chinesischen Quellen bestätigt. Sie erwähnen den Namen *Qay* in der Umschreibung *Hi* (AD 126 : **γiei'* = *Qay*). Die Hi waren hiernach ursprünglich eine Gruppe der Qitan im Jehol-Gebiet, die Ende des 4. Jahrhunderts, von den Chinesen geschlagen, in das *Sung-mo* (*Bökli*) genannte Waldgebiet im Norden von Jehol auswanderten (273). Wir können also vermuten, dass mit den Qun auch die ihnen im Gebiet der Qitan benachbarten Qay, wie fünfhundert Jahre später, nach Westen ausgewandert waren und Teile von Westturkestan erobert hatten. Hierauf deutet auch, dass das dritte mit den Qun und Qay im Jehol-Gebiet erwähnte Volk, die Qitan, zusammen mit den beiden anderen Völkern wahrscheinlich in Westturkestan und Nordindien schon

(270) Ammian. *Marcellin*, XIX, 1-2.

(271) Marvazī, ed. Minorsky, Kap. IX, 3, p. 30.

(272) Marvazī, ed. Minorsky, Kap. VIII, 3, p. 14. Es heisst hier von China u. den angrenzenden Ländern : « Their territories are divided into three categories namely, Ṣīn, Qitāy, called by common people Khitāy, and Uyghur, of which the greatest is the region and kingdom of Ṣīn (China).

(273) Vergl. O. Franke, a.a.O., Bd. III, p. 399, Anm. zu II, p. 452, 33.

im 5. Jahrhundert nachzuweisen ist. Die griechischen Quellen bezeichnen sie als *Οὖννους τοὺς Κιδαρίτας καλουμένους*, « Hun, die man die kidaritischen nennt » (274); *ιται* ist nur griechisches Suffix. Der ursprüngliche Volksname ist also, wie auch die Legenden auf einigen in Nordindien gefundenen Münzen ausweisen, **Kidar*/**Qitar*. Die auf diesen Münzlegenden vorkommende Form des Volksnamens lautet *Kidara* (275). Beide Formen, die der griechischen Quelle und die der indischen Münzlegenden, setzen also eine fremde Form **Qidar* voraus. **Qidar*/**Qitar* könnte vielleicht mit dem allgemein altaischen Kollektivsuffix *r* gebildet sein. Die chinesische Form *K'i-tan* (AD 334 u. AD 965 : **k'iei-tân*) kann, da auch ein finales *n* ein fremdes *r* vertreten kann, theoretisch ebenfalls ein fremdes **Qitar* / **Qidar* umschreiben.

Ob ein anderer Stamm, die *Καδισηνοί* (*Qatischin), der ebenfalls zu den unter der Herrschaft der Hun/Qun stehenden Stämmen gerechnet wurde (276), mit den von den chinesischen Quellen als T'o-pa-Stamm erwähnten K'o-ti-yen identisch ist (277), bleibt unsicher. *K'o-ti-yen* (**k'â-d'i-iän*) weist, wie Bazin erkannt hat, auf eine *Qatiğin* lautende altaische Form. Dagegen lässt sich ein anderer T'o-pa-Stamm, die *Ho-lai* (278), später auch als Stamm der Hephtaliten nachweisen. Das chinesische *Ho-lai* (**γâlai*) umschreibt ein altaisches *Halay*. Die Halay oder Qalay werden noch von den islamischen Quellen als ein Stamm der Hephtaliten bezeichnet (279). Der Volksname wird von den chinesischen Quellen

(274) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 590, 28 : *Κιδαρίτας Οὖννους*. Ihr Khan bezeichnete sich nach Priskos, *Exc. de legat.*, p. 154, 6, als *Κούνχαν* (*Qun-χan). Die wenige Zeilen später (Z. 19) vorkommende Form *Κούνχας* beruht auf dem Fehler eines Abschreibers, der das finale *ν* bei *Κούνχαν* als Akkusativbildung ansah und daher das folgende im Nominativ gebrauchte *Κούνχαν* in *Κούνχας* korrigierte. Das *Κούγχαν* des de Boorschen Textes ist bereits von Markwart (Das Reich Zabul und der Gott Zun, Festschrift Sachau, 1917, p. 254) in *Κούνχαν* emendiert worden. Gegen seine Emendation bestehen paläographisch keine Bedenken. In den späten Minuskelhandschriften — die Handschriften der Excerpta stammen aus dem 16. Jahrh. — kommt das *ν* ohne Anstrich vor und ist in dieser Form von einem *γ* schwer zu unterscheiden.

(275) *Kidara Kušana Šahi* oder *Sri Šahi Kidara*. Cunningham, *Numis. Chron.* 1893, Tafel VI, 1, 2, 4 u. 14. Vergl. Abbildung 14.

(276) Johannes v. Antiochia, *Exc. de insidiis*, p. 139, 6.

(277) Bazin, a.a.O., p. 266, A 57.

(278) Minorsky, *The Turkish Dialect of the Khalaj*, *BSOS*. X, 1940, p. 426.

(279) Bazin, a.a.O., p. 252, 33.

auch in der Form *K'o-lan* (AD 414 u. AD 512 : **k'â-lân*), die auf ein altaisches *Qalan* weist, überliefert (280). *Qalan* steht — ähnlich wie *Qitan* eine Variante *Qitay* — auch die Form *Qalay* gegenüber. Der Stamm wird unter diesem Namen im Tal des oberen Huang-ho erwähnt.

Ein Stamm, den wir sowohl in den chinesischen Quellen als Mitglieder der T'o-pa-Föderation wie aus den oströmischen Quellen als Untertanenstamm der Hun (Qun) in Südrussland nachweisen können, sind die Tarraq. Die Tarraq (*Ταρράχ*) werden um 515 in dem Werk des Johannes von Antiochia als zu den Hun (Qun) gehörend erwähnt (281). Die chinesischen Quellen kennen den Volksnamen in der Verbindung *T'a-lo-pa* (AD 223, AD 411 und AD 750 : **t'â-lâk-b'^{w}ât* = *Taraq-bat*) (282). Der zweite Bestandteil, *bat*, ist die uns auch von anderen T'o-pa-Stämmen bekannte ursprünglich iranische Bezeichnung für « Fürst ».

Der Zeitpunkt dieser Westwanderung der Qun und der mit ihnen verbundenen Stämme lässt sich ungefähr bestimmen. Wir wissen, dass die Hun/Qun im Jahre 374 den Don überschritten haben (283). Ungefähr um die gleiche Zeit werden sie von dem zweiten sogdischen Brief im Osten in der Form *χwn* erwähnt (284). Ihre Einwanderung in Westturkestan, wo wir sie seit der Mitte des 5. Jahrhunderts nachweisen können, ist nach den chinesischen Quellen wahrscheinlich um die gleiche Zeit erfolgt.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dass Teile der zu den Pseudoawaren gehörenden Stämme sicher schon früher der grossen Föderation der T'o-pa in Nordchina angehört hatten. Damit ist natürlich auch die Frage nach dem Verhältnis der Pseudoawaren zu den Juan-Juan der chinesischen Quellen gestellt. Wir wissen, dass z.B. die Hephtaliten früher unter der Herrschaft der Juan-Juan gestanden haben (285). Das bedeutet aber noch nicht, dass auch Teile des führenden Clans nach dem Westen gekommen sind. Das zeigt ein Blick auf die Bezeichnungen des Volkes. Die auf T'ai Wu-ti zurückgeführte Bezeichnung *Juan-Juan* hat die Bedeutung

(280) Haloun, a.a.O., p. 375.
(281) Johannes v. Antiochia, *Exc. de insidiis*, p. 147, 9.
(282) Eberhard, a.a.O., p. 322, Nr. 97 ; Bazin, a.a.O., p. 280, A. 97.
(283) Ammianus Marcellinus, XXXI, 1.
(284) W. B. Henning, *BSOS.*, 1948, 601 f.
(285) Vergl. Anm. 352.

« wimmelndes Gewürm » (286). Da der grosse T'o-pa-Kaiser als Angehöriger eines altaischen Volkes von Haus aus eine altaische Sprache sprach, wird man auch die Erklärung dieses Beinamens in einer altaischen Sprache suchen müssen. Die Bedeutung « wimmelndes Gewürm », die das chinesische *Juan-Juan* ausdrücken will, müsste im Alttürkischen durch das Wort *Qurt* wiedergegeben werden (287). *Qurt* hat daneben aber auch die Bedeutung « Wolf ». Der Wolf ist uns als Totemtier der führenden Clanssippe noch von den T'u-kiue (Türküt) bekannt (288). Wir finden *qurt* in dieser Bedeutung in altaischen Fürstennamen. Man denke an den *Χορδᾶς* oder *Γορδᾶς* (Qurt) bei dem Chronographen Theophanes (289) und den *Kourʒt* in der Bulgarischen Fürstenliste (290). T'ai Wu-ti hatte eben angeordnet, dass man den Namen des Volkes fortan nur in dieser herabsetzenden Bedeutung nennen sollte, also mit « Gewürm » statt « Wolf ». Dieses Ereignis wurde von der chinesischen Reichshistorie festgehalten. Das gleiche Schicksal wurde später im Westen den Türken zuteil, die ja ebenfalls den Wolf als Totemtier führten. Auch hier haben die Feinde der Türken, also vielleicht die Hephtaliten, der Bezeichnung *Qurt* eine herabsetzende Bedeutung beigelegt. So erklärt sich der den Türken von den Persern gegebene Beiname *Kermihiōn* (*Κερμιχίωνες* = Gewürmhiōn) (291).

(286) Vergl. hierzu O. FRANKE, a.a.O., III, p. 283, Anm.

(287) Hierzu teilt mir A. v. GABAIN mit: (alttürk.) qurt, (mo.) qoro+qay, könnte auf ein **qur* zurückgehen, von dem *qurt* der Plural wäre. Ableitungen davon zeigen die Idee, die mit diesem Wort verbunden wurde, nämlich qur+u-l- (tschagataiisch) « sich zusammenrollen (Schlange) », qur+a-l (kazak., azerb.) « sich ansammeln », qur+ul- (tel., leb.) und qur+u-s- (sag., kazak.) « sich in Krämpfen winden », qur+u-s-qa (alt., tel.) « gekräuselt ». qurt, qurut, qurt+un in den verschiedenen Dialekten bedeutet also wörtlich « die Wimmelnden, die sich Kringelnden ».

(288) JULIEN, a.a.O., p. 333.

(289) *Χορδᾶς* oder *Γορδᾶς* (THEOPHANES, *Chronograph.*, ed. de Boor, p. 175, 25) wird hier der Häuptling der in der Nähe von Bosporus (Kertsch) wohnenden Hunnen genannt.

(290) J. I. MIKKOLA, *Die Chronologie d. Donaubulgaren in JSFOu.* XXX, 2, Nr. 33, p. 99: Kourʒt.

(291) THEOPHANES VON BYZANZ, *FGH.*, IV, p. 270. Hier wird die iranische Bezeichnung für die Türken mit *Κερμιχίωνες* umschrieben. *Kerm* ist das mittelpersische Wort für « Wurm », das nach MARKWART, *UJb.* IX (1929), p. 93) im Neupersischen zu *kirm* wird.

Auch *Jou-jan*, der zweite von den Chinesen für das Volk gebrauchte Name, ist ursprünglich kein Volksname. *Jou-jan* gibt nur die chinesische Umschreibung für ein altaisches *joǰin* wieder, das die Bedeutung « Fremdling » besitzt (292). Der eigentliche Name des Volkes, mit dem es sicht selbst bezeichnete, war dagegen *Ju-ju* (**ńźi̯ᵂo-ńźi̯ᵂo*), das ein fremdes *Nu-Nu* umschreiben kann (293). Dieser Name ist im Westen nicht nachweisbar.

Neben dem Namen des Häuptlings-Clans, *Qun/Qunni*, weist aber auch der *Titel Qayan* des pseudoawarischen Oberhäuptlings auf die Herkunft eines Teils des Volkes von den Sien-pi-Stämmen an der mandschurischen Westgrenze. Der Titel begegnet uns dort zuerst um 265 n. Chr. als Name eines Fürsten der Sien-pi (294). Der hier erwähnte *K'i-fu K'o-han t'o-to* (AD 332 u. AD 46 : **k'i̯ə̯t-b'i̯uk*) ist offenbar der erste bekannte Träger dieses Titels. Um 310 n. Chr. führt diesen Titel ein Häuptling der aus der Südwestmandschurei in das Gebiet von Ho-tschou und Kan-tschou auswandernden T'u-yü-hun (295). Um 420 n. Chr. bezeichnen sich schon die Häuptlinge der gegen die Perser in Westturkestan kämpfenden altaischen Stämme als Ḫākān (296). (Das von Herzfeld auf

(292) *Jou-jan* (AD 942 u. AD. 929 : **ńźi̯əu-ńźi̯än*) umschreibt eine mit dem mongol. *joǰin* oder *joǰin* verwandte Form. Vergl. zu *joǰin* die grundlegenden Ausführungen von P. Pelliot, *Œuvres posthumes* II, p. 20 u. 21 ; *joǰin* hat die Bedeutung « Fremdling ». Wir haben es also bei diesem Namen mit der Bezeichnung des Volkes durch seine altaischen Nachbarn zu tun.

Die Identifizierung von *joǰin* mit chines. *Jou-jan*, die ich A. v. Gabain mitteilte, hat ihre Zustimmung gefunden.

(293) Er begegnet uns auf einer Inschrift in Yün-kang in Ta-t'ung, Provinz Schan-si, wo von dem *ta ju-ju kuo*, dem Reich der grossen Ju-Ju, die Rede ist. Die Bezeichnung « die Grossen » weist bei den altaischen Völkern immer auf eine Selbstbezeichnung. Man denke an das Schreiben des türk. Oberkhans vom Jahre 585 an den chines. Kaiser (Julien, p. 495), wo er sich « Bilgä qayan (sage empereur) des Reiches der grossen T'u-küe » (Türküt) nennt. Vergl. auch Pelliot, *Neuf notes...* in TP. (1929), p. 209. Ebenso bezeichnen sich die Mongolen in ihren Urkunden als « die grossen Mongolen » (z.B. *yäkä monγol ulus-un dala-in χanu jarltχ*). Vergl. Pelliot, *Revue de l'orient Chrétien*, Bd. 23, 1922-23, p. 24, u. O. Pritsak, a.a.O., p. 73 u. Anm. 142.

(294) Parker, *Thousand Years* etc., p. 139. Shiratori, *Toyo Bunko* (1926), N°. 1, p. 5-7, u. O. Franke, a.a.O., Bd. III, p. 252.

(295) K. Shiratori, *A Study on the Titles Kaghan and Katun* in *Toyo Bunko*, (1926), Nr. 1, p. 3 u. Anm. 1-3. Die hier zum Teil übersetzte Episode berichtet von dem Auszug der T'u-yü-hun und überliefert hierbei als Titel des Fürsten die Bezeichnung *K'o-han* (= *Qayan*).

(296) Nöldeke, Ṭabarī, p. 101.

der Paikuliinschrift des Narseh von 293 n. Chr. gelesene Wort *χākān* hat einer erneuten Nachprüfung durch W. B. Henning nicht standhalten können) (297). Mit dem Jahre 558, als grössere Gruppen der Pseudoawaren vor den Türken nach Westen flohen, kam der Titel auch zu den altaischen Völkern in Europa.

Deutet schon das zeitliche Vorkommen dieses Titels im 3. Jahrhundert in der Mandschurei, im 5. in Westturkestan und im 6. in Europa auf Wanderungsbewegungen altaischer Völker, die von der mandschurischen Westgrenze bis nach Europa an die Donau reichten, kann die Etymologie des Wortes *Qaγan/χaγan* dieses Bild noch weiter abrunden.

Wir finden nach Mostaert (298) bei den Ordosmongolen einen Clan, der sich *γaqan* nennt; *γaqan* wäre die Kollektivform zu *γaqai*, das im Mongolischen die Bedeutung « Wildschwein » besitzt. Das Wildschwein war offenbar das Totemtier dieses Stammes der Ordosmongolen. Bazin hat in dem Namen *Ho-ho*, den nach den chinesischen Quellen ein Stamm der T'o-pa führte, über die mittelchinesische Form **γa-kât* ein altaisches **γaqat* erschlossen und als eine Form von *γaqai* erkannt (299). Wir haben also auch schon bei den T'o-pa mit einer Form **γaqan* zu rechnen, die sich von *γaqat* nur durch die Bildung mit dem Kollektivsuffix *-n* unterscheidet. Vergleichen wir hierzu die verschiedenen Formen des mongolischen Wortes *γaqai* (« Wildschwein ») mit denen des Titels *qaγan!* Hier würde die mit *-n* gebildete Kollektivform des ordosmongolischen *γaqai* dem *γak'an* der armenischen Quellen (300), das *kakai* des chines.-mongolischen Vokabulars von 1389 (301) dem *kakanus* der lateinischen Quellen (Paulus Diaconus) und das kansumongolische (Monguor) *χa-gĕ* (302) dem χαγάνος der griechischen Quellen entsprechen.

(297) Paikuli, ed. Herzfeld, p. 103. Hierzu W. B. Henning, *BSOAS.* (1952), XIV/3, p. 501 ff. A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatāran. H. macht wahrscheinlich, dass die von Herzfeld *χākān* gelesenen Zeichen eine andere Bedeutung haben müssen.

(298) A. Mostaert, *Ordosica*, in *Bull. of the Catholic Univ.* Peking Nr. 9, 1934 (24, 40).

(299) Bazin, a.a.O., p. 250, Nr. A 28.

(300) Hinweis von K. H. Menges.

(301) P. Pelliot, *Le prétendu mongol des Kaitak du Daghestan*, JA., tom. 210, (1927), p. 282.

(302) Mostaert, *Monguor*, a.a.O., p. 150.

Von diesem Zusammenhang aus gesehen könnte auch der andere bei den altaischen Völkern gebrauchte Häuptlingstitel, *χαn*, als *Han*, der Name der bekannten chinesischen Dynastie, gedeutet werden, den einzelne altaische Häuptlinge, um ihre Ebenbürtigkeit mit dem chinesischen Kaiserhaus zu dokumentieren, angenommen und dann als Fürstentitel beibehalten hätten.

Auch die staatliche Organisation der Pseudoawaren zeigt, soweit die wenigen Angaben der Quellen darüber ein Urteil erlauben, mit der der Hunnen und anderer altaischer Völker wesentliche Gemeinsamkeiten. So scheint auch bei ihnen, wie bei den Hunnen (z.B. Bledas / Attila) und später bei den Chazaren (*χαγάνος - πέχ*) ein Doppelkönigtum bestanden zu haben, das sich an die Persönlichkeiten des Qaγans und des *Targyt /*Targüt knüpfte. Aus den in griechischen Quellen überlieferten Formen des Namens, *Ταργήτιος* (Suffix *-ιος*) oder *Ταργύτης* (Suffix *-της*), kann man auf ein altaisches *Targyt / Targüt* schliessen (303). Ein Zusammenhang von *Targyt* mit *Schan-yü*, dem Titel, den die Oberhäuptlinge der Hiung-nu und auch noch die ersten Qaγane der T'u-kiüe (Türküt) führten (304), muss in Erwägung gezogen werden. *Schan-yü* könnte über die alte Form (GS 147 u. GS 97) **tān-g̑iwo* ein fremdes **targü/*targy* um-

(303) Vergl. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, II, p. 252.

(304) CHAVANNES, *Doc.*, p. 38 u. Ânm. 4. Die frappierende Ähnlichkeit des von Herodot (IV 5, 7) erwähnten Namens des Stammvaters der Skythen, *Ταργίταος*, mit *Ταργίτης / Ταργύτης*, der Bezeichnung eines hohen Würdenträgers der pannonischen Awaren, liesse sich vielleicht durch die von Haloun (ZDMG., Bd. 91, 1937, p. 316) ermittelte Vorlage der chinesischen Umschreibung, *Y e-tschï*, erklären. Haloun hält es für möglich, dass die chines. Umschreibung *Yüe-tschï* eine *zguǰa* lautende Form als Vorlage besitzt. In *zguǰa* sieht er den von den Griechen mit *Σκύθαι* wiedergegebenen Volksnamen. Wenn nämlich chinesisch *Schan-yü* ein fremdes *tarky* umschreibt, das in der Form *Ταρκναῖοι* auch von den griechischen Quellen erwähnt wird, kann man vermuten, dass *Ταργίταος*, der Name des Stammvaters der Skythen, auch der Titel ihrer Oberhäuptlinge gewesen ist, den die Fürsten der Hiung-nu nach der Zerstörung des Reiches der Yüe-tschi, der in der heutigen chines. Provinz Kan-su nomadisierenden Skythen, übernommen hatten. Der Titel war dann, solange die altaischen Völker im Randgebiet Chinas nomadisierten, nur den Chinesen bekannt und wurde von ihnen mit *Schan-yü* umschrieben. Erst durch die Wanderung der Pseudoawaren nach Europa wurde er wieder im Westen gehört und von den griechischen Quellen mit *Ταργύτης* oder *Ταργήτιος* wiedergegeben, das dem alten schon von Herodot überlieferten skythischen Namen *Ταργίταος* fast vollständig entspricht.

schreiben, von dem **targyt* die Kollektivbildung wäre. Vor allem weist aber der Name der bei Stephanos von Byzanz erwähnten *Ταρκνναῖοι* auf diesen Zusammenhang (305). Die *Ταρκνναῖοι* gehören nach ihrer Verbindung mit den das Gold hütenden Greifen, wie F. Altheim erkannt hat, in den sibirisch-mongolischen Raum (306). *Ταρκνναῖοι* weist, wenn man von dem griechischen Suffix *-αιος* absieht, auf ein fremdes **Tarkyn*. **Tarkyn* wäre ebenso wie das awarische **Tarkyt* eine Kollektivform zu *Targy*, das die Chinesen wahrscheinlich mit *Schan-yü* (**tān-g̣iwo*) umschrieben haben.

Die Macht des pseudoawarischen Qaγans wird nicht nur durch den *Targyt, sondern auch die Adligen eingeschränkt (307). In Gegenwart dieser Adligen, unter denen man vielleicht Unterhäuptlinge verstehen kann, und des Targyt empfängt der Qaγan die fremden Gesandten (308). Beide wenden sich, wie die Quellen bezeugen, oft gegen Pläne des Qaγans.

Einen weiteren Machtfaktor stellt auch bei den Awaren der Schamanenoberpriester dar, der hier *Βοοκαλαβρᾶς*, **Böqalabras*, genannt wird (309). *Böqalabras* setzt sich wahrscheinlich aus dem türkischen *bögü*, das schon im 8. Jahrhundert als Bezeichnung des Schamanen vorkommt (310), und dem bei Mahmud Al-Kāšγarī nachweisbaren *qulavuz* («Führer») zusammen (311). **Bögü-qulavuz* müsste mit « Schamanenführer » oder besser « Oberschamane » übersetzt werden. *Qulavuz* ist in der Form *κολόβρος* in den protobulgarischen Inschriften als Bezeichnung hoher bulgarischer Würdenträger belegt (312). Auf die bevorzugte Stellung dieses Mannes innerhalb des

(305) Stephanos von Byzanz, ed. Meineke, p. 603 : *Ταρκνναῖοι παρ' οἷς οἱ γρῦπες τὸν χρυσὸν φυλάσσουσιν.*

(306) F. Altheim - R. Stiehl, *Das erste Auftre'en der Hunnen. Das Alter der Jesaja-Rolle*, 1953 p. 27.

(307) *Theophylakt*, p. 242, 24-26.

(308) *Theophylakt*, p. 51, 11.

(309) *Theophylakt*, p. 53, 14-19. *Βοοκαλαβρᾶς* schreibt der Cod. Vaticanus.

(310) Hinweis von A. v. Gabain. Zur Erklärung der Entstehung dieser Bezeichnung trägt die bei Theophylakt von den türkischen Gesandten gegebene Schilderung der Aufgaben des Schamanen bei. Theophylakt (p. 260, 17-18) sagt von den Türken : « Sie besitzen Priester, die sagen, dass sie auch die *Kenntnis* der zukünftigen Dinge besitzen ». Im Alttürkischen heisst « erkennen » *bügün / bögün*. *Bögü* hat aber nicht nur die Bedeutung « weise », sondern auch « zauberkundig ».

(311) Brockelmann, *Wortschatz*, p. 163.

(312) Beševliev, a.a.O., passim.

Stammes weist bei den Hunnen auch seine Verwandtschaft mit dem Stammesfürsten und die für ihn gebrauchte Bezeichnung *Ἐσκάμ* (= *Äš-qam*), « Schamanengefährte », d. h. der Gefährte des Qaγans in der Regierung über den Stamm, hin (313).

Auch ein Vergleich einiger der uns überlieferten Namen von Hunnen und Awaren mit den uns sonst bekannten altaischen Namen weist auf das altaische Volkstum beider Völker. So trägt ein hunnischer Häuptling den Namen *Χαράτων* (314). Hierbei kann sowohl an *chara tun* (« schwarzer Wald ») wie an *qara ton* (« schwarzes Kleid ») (315) gedacht werden. Die Bezeichnung *Chara tun* trägt z. B. in der Geheimgeschichte der Mongolen ein grosses Waldgebiet an der Tula (316). Bei dieser Erklärung würde *χαn* zu ergänzen sein. Finden wir doch hier im Westen auch die Bezeichnung *Ἀκάτζιροι* = *Aγač-eri (« Waldbewohner ») (317). Ein anderer Fürst wird *Δεγγιζίχ* = Dengiz-siγ (318) genannt. Auch hier ist, wie bei einem anderen

(313) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 131, 2. Eine Tochter des hier erwähnten Schamanen war mit Attila verheiratet. Der Titel dieses Schamanenoberpriesters, der unter anderem bestimmte, welche Jahre und Monate für die Unternehmungen des Volkes günstig waren, ist in der Geheimgeschichte der Mongolen B e k i . Über die Stellung dieses Beki heisst es dort (Haenisch, a.a.O., p. 102) : « Ein Beki ist in unserer Beamtenordnung der Oberste. Und ein Beki über den anderen soll Usun der Alte sein ! Wenn man ihn zum Beki erhoben hat, soll man ihm ein weisses Gewand anlegen, einen weissen Wallach zum Reiten geben, als Sitz ihm den obersten Platz anweisen und ihm Ehre bezeugen, und er soll die günstigen Jahre und Monate bestimmen. »

Die Würde dieses Schamanen-Oberpriesters erforderte, wie schon aus der oben zitierten Stelle aus der Geheimgeschichte der Mongolen hervorgeht, ein höheres Lebensalter. Auch das kommt in der Bezeichnung dieses Mannes zum Ausdruck, der bei den Hunnen als *Ἀταχάμ*, ata-qam, « Schamanen-Vater », bezeichnet wurde (Priskos, *Exc. de legat.*, p. 122, 15).

(314) Olympiodoros, p. 457, 15 : *Χαράτων*.

(315) Hinweis von K. H. Menges. Das Wort heisst im Sakischen *thauna* (ATG., p. 342). Wenn wir *ton* = « Kleid » in dem Namen dieses Häuptlings vermuten dürfen, würde das auf eine sehr frühe Entlehnung des Wortes von Sakisch sprechenden Völkern durch die Altaier weisen.

(316) E. Haenisch, *Die Geheime Geschichte der Mongolen*, 1948, p. 194, Karte.

(317) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 130, 8, u. passim : *Ἀκάτζιροι* (Aγač-eri). Vergl. hierzu P. Pelliot, *Œuvres posthumes*, II, p. 210-214.

(318) *Δεγγιζίχ* (Dengiz-siγ), Priskos, *Exc. de legat.*, p. 588, 24. *Tengiz* heisst im Türkischen « das Meer ». Das Suffix + *siγ* deutet den adjektivischen Charakter des Wortes an. Vergl. A. v. Gabain, ATG., § 80, p. 66, die die Beispiele *qulsiγ*, « sklavisch », zu *qul*, « Sklave », und *bägsig*, « fürstlich », zu bäg, « Herr », anführt.

überlieferten Herrschertitel, *Βασίχ* (= Baš-siγ) (319), das Wort *qan* zu ergänzen. *Tenggis* (« Meer ») ist in der Geheimgeschichte der Mongolen die Bezeichnung für den Baikalsee (320). Ein anderer hunnischer Name, *Ἀϊγάν* (= Ay-γan), « Mondfürst » (321), erinnert an die uïgurische Pfahlinschrift von Chotscho : « .... der vom Sonnen-(kün) und vom Mondgott (ay) die Würde erhalten habende König » (χan) (322).

Ähnliche Namensbildungen begegnen uns auch bei den pseudoawarischen Stämmen. So heisst hier ein Häuptling *Ἀψίχ* = Absiγ (323). **Absiγ* (**Av-siγ*) ist eine Adjektivbildung zu dem Substantiv *av*, das die Bedeutung « Jagd » besitzt (324). Man müsste also zu **Avsiγ qan* ergänzen. Der hier überlieferte Name würde also als « der jagdliebende Khan » zu deuten sein. Ein anderer awarischer Häuptling trägt den Namen *Σαμούρ* = Samur (325). *Samur* ist nach Pelliot (326) das mongolische Wort für « Zobel ». Ein anderer Name ist *Κόχ* = kök (327). *Kök* hat die Bedeutung « blau ». *Βαιανός* = **Bayan*, der Name des Qaγans der Pseudoawaren, weist auf das mongolische *bayan*, das mit « reich » übersetzt werden kann (328).

Daneben finden sich aber bei Hunnen und Pseudoawaren auch germanische Namen. So wird bei den Hunnen eine Gemahlin Attilas als *Κρέκα* = Kreka bezeichnet (329). *Kreka* ist gotisch und heisst « Griechin » (Gotisch: Krêks, « Grieche »). Ebenso trägt der Mitregent Attilas, *Βλήδας* = Blidas (330), einen gotischen Namen. *Blidas* ist

(319) *Βασίχ* (baš-siγ) ; *baš* hat im Alttürkischen die Bedeutung « Haupt ». Man denke hierbei an den Volksnamen *Baškir Bašγirt*, den man vielleicht als « die Häuptlingssippe » deuten kann.

(320) E. Haenisch, *Die Geheime Gesch...*, p. 1.

(321) *Ἀϊγάν* (Ay-γan), Prokop, *Bell. Pers.*, ed. Haury, I, p. 62, 14. *Ay* hat im Alttürkischen die Bedeutung « Mond ».

(322) Vergl. Anm. 127.

(323) *Theophylakt*, p. 292, 18.

(324) Brockelmann, *Wortschatz*, p. 15.

(325) *Theophylakt*, p. 227, 16.

(326) P. Pelliot, *Le prétendu mongol des Kaitak du Daghestan*, *JA.* (1927), p. 283.

(327) *Theophylakt*, p. 231, 6.

(328) Menander, *Exc. de legat.*, p. 195, 26.

(329) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 139, 22 u. 146, 7.

(330) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 121, 19, u. passim. Die lateinische Form *Bleda* bei Comes Marcellinus, ed. Mommsen, p. 81, 1, und Jordanes, Get.,

aus gotisch *bleiþs*, « gütig », gebildet und ist sonst als gotischer Name belegt.

Bei den Pseudoawaren weist der Name des bei Menander erwähnten *Κουνίμων* = Kunimun nicht auf einen Pseudoawaren, sondern einen Gepiden. Kunimund hiess der letzte König der Gepiden (331).

Wir kommen damit als letztem Punkt zu der äusseren Erscheinung der Pseudoawaren und Hunnen. Wie wir im Osten bei den Hiung-nu, Qitan und Qun sowohl Stämme, die ihr Haar in Zöpfe flochten, wie solche, die es frei in den Nacken hängen liessen, und wieder andere, die sich das Kopfhaar völlig abschoren, kennen, so finden wir auch im Westen bei Pseudoawaren und Hunnen auf Darstellungen und in historischen Quellen diese verschiedenen Formen der Haartracht (332). Die Hiung-nu trugen, wie wir aus den in Gräbern gefundenen figürlichen Darstellungen ersehen können, seltsam gebogene Mützen (333). Das gleiche Kleidungsstück wird von Ammianus Marcellinus bei um 374 den Don überschreitenden Hunnen beschrieben. Die Häuptlinge der Hiung-nu trugen mit Federn geschmückte Kappen. Das gleiche bestätigen uns die bildlichen Darstellungen von Häuptlingen der Pseudoawaren und Protobulgaren (334). Diese Sitte scheint sogar noch im mongolischer Zeit bestanden zu haben. Werden doch auf den Miniaturen dschagataischer Handschriften sowohl Dschingis-Khan wie seine Söhne mit diesen Federkappen dargestellt.

Wir kehren damit wieder zu der Darstellung Theophylakts zurück.

Theophylakt berichtet weiter : « Warsilt und Onoq-Qun und Sabiren und ausser diesen andere hunnische Völker gerieten in grösste

p. 105, 6, ist eine Umschreibung der griech. Form des Namens, die das *η* im Lateinischen mit e statt mit i wiedergibt. Der Name ist als gotischer Eigenname belegt. Vergl. PROKOP, *Bell. Goth.*, ed. Haury, II, p. 318, 7 : *Βλέδας*. Der hier erwähnte Feldherr wird in den Dialogen Gregors des Grossen (GREG. *Dial.*, ed. U. MORICCA, p. 101, 13) *Blidin* genannt ». Den gleichen Namen *Βλήδας* «, der Gütige », trägt auch ein bei PRISKOS (*Exc. de legat.*, p. 151, 26) erwähnter gotischer Bischof. Diese Bezeichnung des Hunnenfürsten mit *Βλήδας* geht auf Goten zurück, die den etwa *yawaš χan* lautenden Namen des Häuptlings durch das gotische *bleiþs* (= gütig) übersetzten.

(331) *Κουνίμων* (Kunimun) (MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 444, 6-7) wird ein awarischer Gesandter genannt. Der gleichnamige gepidische König wird bei PAUL. DIAC., *Hist. Lang.* I, cap. 27, erwähnt.

(332) Vergl. Anm. 166 u. Abb. 1-10.

(333) Vergl. Abb. 11.

(334) Vergl. Abb. 1, 2 und 5.

Furcht, weil sie sahen, dass ein Teil der War und Qunni in Richtung auf ihr Gebiet zu entlaufen war, da sie vermuteten, dass unter den Eingewanderten Awaren seien (335). » Von den drei hier erwähnten Völkern werden die Onoq-Qun in der Form *Onogur* (*Onoγuz*) und die Sabir auch bei Priskos in Verbindung mit der Einwanderung der Awaren genannt (336).

Die Onoq (« Die Zehn Pfeile ») und die Onogur / Onoγuz (« Die Zehn Stämme ») sind uns sowohl aus den alttürkischen Inschriften (337) wie aus den chinesischen Quellen, die die Bezeichnung ins Chinesische übersetzen (338), bekannt. Die Onoq bzw. Onoγuz wohnten am oberen Jaxartes, Ili und Tschu (339). Ein Teil von ihnen war nach dem Westen ausgewandert, wo sie sich zuerst unmittelbar westlich des Asowschen Meeres, später in den römischen Provinzen Dazien, Mösien und Thrazien und dann nach dem Zusammenbruch der Herrschaft Attilas wieder oberhalb des Schwarzen Meeres niederliessen (340). Eine andere Gruppe von ihnen war in

(335) *Theophylakt*, p. 258, 19-24.

(336) PRISKOS, *Exc. de legat.*, p. 586, 7-12.

(337) Vergl. Anm. 179.

(338) CHAVANNES, *Doc.*, p. 56, übersetzt die betreffende Stelle des T'ang schu : « Le kagan divisa son royaume en dix tribus ; chaque tribu avait un homme qui la commandait et à qui on remettait une flèche ; le nom (de ces dix hommes) était les dix schê ; on les appelait aussi les dix flèches <on oq>. ..... Postérieurement, on appela une flèche une tribu et le nom (de ce peuple fut) les tribus des dix noms de famille <on oγuz>. »

(339) Vergl. CHAVANNES, p. 56 u. p. 270-273, sowie MINORSKY, *Ḥudūd al ʿĀlam*, p. 286-287.

(340) JORDANES, *Get.*, Nr. 37, ed. MOMMSEN, schreibt « *Hunugur* », das auf ein griech. **Οὐννούγουροι* weist. Jordanes oder schon seiner Quelle war die Aussprache des Namens nicht bekannt, da infolge der Psilosis der griech. Text nicht erkennen liess, ob der Name des Volkes mit oder ohne Hauchlaut gesprochen wurde. Nach Jordanes, Get., Nr. 38, wohnten die *On-oγur* (*Hunuguri*) zuerst unmittelbar westlich des Asowschen Meeres (iuxta paludem Meotidem) auf skythischem Boden (in Scythiae solo), dann später in Dazien, Mösien und Thrazien (secundo in Mysiam, Traciamque et Daciam) und dann wieder oberhalb des Schwarzen Meeres auf skythischem Boden (tertio supra mare Ponticum rursus in Scythia). Die Ursache dieser Rückwanderung war der Zusammenbruch des von Attila auf europäischem Boden gegründeten Reiches. So heisst es im Anschluss an die Schilderung der Schlacht bei Nedao, in der der Khan Ellak, ein Sohn Attilas, gefallen war, von seinen Brüdern (Jordanes, Get., Nr. 263) : « Reliqui vero germani eius eo occiso fugantur iuxta litus Pontici maris, ubi prius Gothos sedisse descripsimus. » Ähnlich äussert er sich

das Land nördlich des Kaukasus abgebogen. Die ausgewanderten Onogur bildeten später unter dem Clan der Bulgar den Kern der Protobulgaren (341).

Die Wohnsitze der Sabir sind uns aus den byzantinischen Quellen wohl bekannt. Unter dem Druck der einwandernden Awaren verliessen sie kurz vor 471 ihre damaligen Wohngebiete in Daghestan und liessen sich in der Nähe des Passes von Darial nieder (342).

an anderer Stelle (Get., Nr. 269), wo er besonders auf das Verdienst der ostgotischen Könige an der Vertreibung der unter Attilas Söhnen stehenden altaischen Stämme eingeht: « Quos [gemeint sind die Söhne Attilas] tamen ille quamvis cum paucis excepit diuque fatigatis ita prostravit, ut vix pars aliqua hostium remaneret, quae in fuga versa eas partes Scythiae peteret, quas Danabri amnis fluenta praetermeant, quam lingua sua Hunni Var appellant ». Der von Jordanes überlieferte Name des hunnischen Qaγans Ellac weist auf ein alttürk. *el* + *laγ* (= « der mit viel Land Versehene »), zu dem *Qaγan* ergänzt werden muss. Zu *laγ* vergl. ATG., § 77, p. 65.

(341) Die erste Erwähnung des Namens *Bulgar* finden wir bei Johannes von Antiochia (Exc. de insidiis, ed. de Boor, p. 135, 16). Nach den byzantinischen Quellen war der ursprüngliche Name des Volkes Onoq-Qundur (*'Ονογούνδουροι*). Vergl. Konst. Porph., *Them.*, 46, 1-4. Er sagt hier von den Bulgaren: *Πρότερον γὰρ 'Ονογουνδούρους...* **Onoq-Qundur* setzt sich offenbar aus zwei verschiedenen Stammesnamen, **Onoq* und **Qundur*, zusammen. Wir kennen einen Stamm der Tataren, der sich noch im 18. Jahrhundert *Kundur* nannte (Vergl. Abbildung 13). *Onoq* (« Zehn Pfeile ») ist der aus den Orchoninschriften bekannte Stammesname (Vergl. Anm. 179 und Pritsak, a.a.O., p. 74 u. 77).

Eine andere Quelle spricht nur von dem Volk der *Onoγur-*Bulgar (Notiz des Diakons Agathon vom Jahre 713, Mansi, *Sacr. conc. nova, ampliss. coll.* XII, p. 189-196: ..... *ἔθνους τῶν Οὐννογούρων Βουλγάρων*. *On-oq* kann mit « die zehn Pfeile » übersetzt werden. *On-oγur* hat die Bedeutung « die zehn Stämme ». Zu *oγur* teilte mir A. v. Gabain mit: « Wo die Mehrzahl der Türkdialekte ein *š*, *a* und *z* hat, haben das heutige Tschuwaschische und wahrscheinlich auch das Protobulgarische ein *l*, *t* und *r*. So entsprach einem gemeintürkischen *oγuz* ein protobulgarisches *oγur*. »

Wir haben es also bei den *Onoq* bzw. *Onoγur* mit einem Verband von zehn verschiedenen Stämmen zu tun. Die Existenz dieser ursprünglichen zehn Stämme ist noch im 9. Jahrhundert bei den Donaubulgaren nachweisbar (Vergl. die Annales Bertiniani des Bischofs Prudentius von Troyes, MG. SS. in us. schol., p. 85, zum Jahre 866). Wenn später im 10. Jahrhundert die *Bulγar* an der mittleren Wolga von Ibn Fa lān, der selbst bei ihnen gewesen war, von den *Oγuz* unterschieden werden, beweist das, dass der Häuptlingsclan *Bulγar*, nach dem auch hier die von ihm beherrschten Stämme genannt wurden, nicht nur bei den *Onoq* bzw. *Onoγur/Onoγuz* die Führung an sich gerissen hatte, sondern auch bei anderen Völkern.

(342) Priskos, *Exc. de legat.*, p. 589, 7-16. Priskos schrieb um 471. Nach seiner Darstellung waren es zuerst die Sabir, die von den einwandernden (Pseu-

Die bisher hier wohnenden Onogur (Onoγuz) und die ihnen benachbarten Saragur (*Σαράγουροι*) (343) und Uruγ (*Οὔρωγοι*) (344) wurden von ihnen nach Norden verdrangt. Die einwandernden Abar hatten sich im ehemaligen Gebiet der Sabir in Daghestan niedergelassen. Sie sind in diesem Gebiet sowohl vor 558 in der syrischen Volkerliste, die die Verhaltnisse in der ersten Halfte des 6. Jahrhunderts beschreibt (345), wie spater in den islamischen, armenischen und griechischen Quellen nachweisbar (346). Hier in Daghestan wird der

do-) Awaren verdrangt wurden. Da die (Pseudo-) Awaren spater unter dem Namen *Awar* im heutigen Daghestan nachweisbar sind (vergl. Anm. 346), mussen also auch die Sabir dort gewohnt haben. Wir finden sie nach der Einwanderung der Pseudo-Awaren im ehemaligen Gebiet der *On-oγur* (*Onoγuz*). Nach einer Notiz bei Agathias (ed Niebuhr, p. 146, 15-21) zu urteilen, haben die Onoγur zeitweise nordlich der Kolcher (Abχāz) gewohnt. In dem gleichen Gebiet hatten sich spater, wie Prokop (*Bell Pers*, ed. Haury, p. 291, 14-293, 16) berichtet, die Sabir niedergelassen Das geht aus seiner Beschreibung ihrer Wohnsitze hervor Hiernach wohnten westlich der Sabir die Zichen (im Gebiet zwischen Noworossijsk und Tuapse), im Suden die Abasger (ihr damaliges Gebiet entspricht dem heutigen Abchāsien) und im Osten die Alanen. Die Wohnsitze der Alanen werden von Prokop (*Bell. Goth* IV, 3, ed. Haury, p. 496, 4-24) in der Nahe der Kaspischen Tore, dem heutigen Pass von Darial, angesetzt Die Alanen wohnten also am Oberlauf des Terek. Die Sabiren sind kein altaisches Volk. Ammianus Marcellinus (22, 8) erwahnt sie schon vor der altaischen Einwanderung.

(343) **Saragur* (*Σαράγουροι*). Der erste Bestandteil, *sara*, hat im Mongolischen die Bedeutung « Mond »; der zweite Bestandteil ist das altaische Kollektivsuffix -gur. Vergl. hierzu K. H. Menges, *Some Pačānāg Names*, in *Byzantion*, Vol. XVII, p. 270. Der Stammesname ware also etwa als « die Mondsippe » zu deuten. Die gleiche Bedeutung haben die beiden chinesischen Zeichen, die die Bezeichnung *Yue-tschi* ergeben (Haloun, a.a O., p 316, Anm 1) *Ay-γan* (*Αιγάν*), « Mond Konig », wird um 530 ein Leibgardist im byzantinischen Heer genannt (Prokop, *Bell. Pers.*, ed. Haury, I, 62, 14).

(344) * *Uruγ* (*Οὔρωγοι*). *Uruγ* hat bei Kowalewsky, *Dictionnaire mongol-russe-français*, Kasan, 1844, p. 460, die Bedeutungen « famille », « parents du côte de la femme », « tribu ». *Uruγ* entspricht dem turkischen Wort *bāčanāg*, das uns in dem Volksnamen « Petschenegen » begegnet.

(345) Zacharias Mitylenaios (Rhetor), ed. Brooks, II, 145, l. Zacharias schopfte die hier gemachten Angaben aus einem 552 geschriebenen geographischen Werk, das also Verhaltnisse aus der ersten Halfte des 6. Jahrhunderts wiedergibt. Hier werden die Abar ابر zwischen den Kurturgur und den Ḫasar erwahnt.

(346) Eine Zusammenstellung der Stellen, an denen die in Daghestan im Ostteil des Kaukasus zuruckgebliebenen Awaren in islam. und armen. Quellen erwahnt werden, geben sowohl Markwart (*Komanen*, p. 74-75) wie Minorsky

Name « Awaren » noch heute für einen Stamm der Lesghier gebraucht. Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass hier der alte Name des Volkes erhalten ist, wenn auch die jetzt « Awaren » genannten Stämme nicht mehr eine altaische Sprache sprechen.

Wir wissen von anderen Stämmen, z.B. den Kaitak, die einen Unterstamm der lesgischen Dargwa bildeten, dass sie noch im 17. Jahrhundert einen mongolischen Dialekt sprachen, von dem uns einige Proben in einem türkischen Vokabular aus der gleichen Zeit erhalten sind. Zu diesen Unterstämmen der Dargwa gehört auch heute noch ein Stamm, der sich als *War-Kun* bezeichnet, also den gleichen Namen trägt, der uns durch Menander und Theophylakt als die eigentliche Bezeichnung der europäischen Awaren überliefert wird.

Nach Theophylakt handelte es sich bei den Einwanderern um War und Qunni ([347]). Wir haben es also mit jenen aus dem Gebiet von Qunduz nach Westen gewanderten Nomaden zu tun. Beide Daghestan und auch das Gebiet von Qunduz sind ein Bergland. Auch das Gebiet, aus dem die War und Qun, wie die chinesischen Quellen berichten, auswanderten, war Gebirgsland ([348]). Deshalb waren diese Stämme aber noch keine Bergnomaden, denn die No-

(*Ḥudūd al-ʿĀlam*, p. 447 u. Anm. 1 und 2. Vergl. auch die Karte XI auf p. 399). *Avar Qoy-su*, *Sulaq* und *Samur* (« Zobel ») heissen noch heute Flüsse in Daghestan. Beide Bezeichnungen werden uns als Häuptlingsnamen bei den pannonischen Awaren überliefert. Σόλαχος (Men., Exc. de legat., p. 475, 9) = alttürk. *suw-laγ* (« der mit Wasser versehen ist ») würde in Verbindung mit einem Häuptlingstitel etwa als « der mit Wasserstellen wohl versehene Häuptling » zu deuten sein. Σαμούρ, « Zobel », heisst bei *Theophylakt*, p. 227, 16, ein awarischer Unterführer.

Bei den heutigen Kaukasusvölkern wird der Name « Awar » nach MARKWART (*Komanen*, p. 74 u. 75) nur von den Cachuren und Rutulern gebraucht, bei ersteren in der Form « *Awarna* », Pl. *Awar-by*, bei letzteren in der Form « *Avàr-dašura*. Einige der in Daghestan wohnenden Stämme, z. B. die Kaitak, haben noch im 17. Jahrhundert einen mongolischen Dialekt gesprochen. Wir kennen diese Dialekte aus älteren armenischen, gruzinischen und osmanischen Vokabularen. Vergl. P. PELLIOT, *Le prétendu mongol des Kaitak du Daghestan*, *JA.* 1927, und B. VLADIMIRCOV, (*Anonimnyj gruzinskij istorik XIV' věka o mongols'skom jazykě*, *Izv. R. Ak. Nauk*, 1917, 1487-1501.

(347) Vergl. Anm. 335.

(348) *BEFEO*, I, p. 402, Anm. 3 : « Originairement les (Ye-ta) sont sortis des pays situés au nord de la barrière (c'est-à-dire au nord de la frontière chinoise) ; partis du Kin-chan (Altai), ils se dirigèrent vers le sud et s'établirent à l'ouest de Yü-t'ien (Khotan). »

maden hatten die Gewohnheit, den grössten Teil des Jahres die Steppe zur Jagd und als Weide zu benutzen, daneben aber doch das Gebirge als Refugium und Kultort, wo die Fürsten beigesetzt wurden, zu behaupten.

Der armenische Name für das Gebiet von Qunduz, *Warčan*, begegnet uns auch in der Form *Warač'an* als Bezeichnung für das Gebiet der in Daghestan eingewanderten Awaren (349), und die von den islamischen Quellen als Stamm der Hephtaliten in Tocharestan erwähnten Kamīğīna- Türken (350) werden im Ost-Kaukasus als *Kamičik Hep't'alk* von den armenischen Quellen erwähnt (351), und ihre türkischen Sitten werden beschrieben.

Wir stehen damit zwei Problemen gegenüber. Das erste wird uns durch die Tatsache gestellt, dass schon Priskos die Awaren vor 471 erwähnt, während das Hephtalitenreich erst um 558 von den Türken zerstört wurde, und das zweite besteht darin, die Bezeichnung dieses Volkes mit dem Namen *Awar* zu erklären.

Die erste Frage ist dahin zu beantworten, dass ein Teil der damals in Baktrien eingewanderten Hephtaliten (352) andere altai-

(349) MARKWART, *Komanen*, p. 74.

(350) Al KHUWĀRIZMĪ, *Mafātiḥ al 'ulūm*, 119 (Übers. MINORSKY, *The Turkish Dialekt of the Khalaj*, *BSOS.*, Vol. X, 1940, p. 426) :.. « The Hayatila (Hephtalites) are a tribe of men who had enjoyed grandeur and possessed the country of Tukharistan ; the Turks called Khalaj and K.njina are their remnants. » MARKWART (Wehrot, p. 93), der die gleiche Stelle übersetzt, zitiert hierzu noch eine Bemerkung Muqaddasīs, 283 (arab.), 8. « In Čagānijān gibt es Gebirge und Ebenen ; an diese Gegend grenzen Leute, die Kamiči und Kamiğina-Türken heissen. » Der Volksname *Kamiğin* (*Qam(i)čin*) könnte vielleicht aus *qam*, dem alttürkischen Wort für « Schamane », und der Deminutivform *ičik* gebildet sein. Der Name würde dann als « kleiner Schamane » zu deuten sein. (Hinweis v. A. v. Gabain).

(351) Nach MARKWART, *Wehrot*, p. 93-94, wird der Name dieses Volkes in der Form *K'amičik Hep't'alk* auch bei dem im 10. Jahrhundert schreibenden armenischen Historiker Moses Kałankatvac'i (I, 27, Bd. I, p. 190) erwähnt. Moses bezeichnet also wie Al Khuwārizmī die *Kamiğin* / *Kamičik* als Hephtaliten ; er schildert weiter ihre Bräuche, wie das Rossopfer, das sie dem « riesenhaften Gott T'angri-chan » darbrachten (MARKWART, *Komanen*, p. 34).

(352) Der Zeitpunkt der Einwanderung der Hephtaliten in Baktrien und damit der der Auswanderung der Pseudo-Awaren nach dem heutigen Daghestan im Kaukasus, aus dem sie die Sabiren vertrieben, ergibt sich sowohl aus chines. wie aus iran. Quellen.

Im Liang schu (Übers. bei A. HERRMANN, a.a.O., p. 569) heisst es von den Hephtaliten : « ... Als die Yüán-Weï (T'o-pa) noch in Sang-kan (östlich von

sche Stämme, die in dem Gebiet, das sie besetzten, ansässig gewesen waren, vertrieben hatte (353). Auch diese Vertriebenen nannten sich schon *War* und *Qun*. Diese Namen wurden aber auch von den ihr Gebiet besetzenden Hephtaliten angenommen. Die ausgewanderten War finden wir schon 470 als Bundesgenossen des hunnischen Häuptlings Dengiz-siγ (*Δεγγιζίχ*), jenes Sohnes Attilas, der über das Gebiet nordlich des Schwarzen Meeres regierte (354). Ferner kennen wir hier schon die Warsilt, die Theophylakt erwähnt. Wie der Name zeigt, handelte es sich ursprünglich um zwei Stämme, die War und die Sil/Sir (*Σῆρες*). *Silis* hiess der Jaxartes (355). Offenbar sind mit den Sil/Sir die früher am Jaxartes wohnenden Stämme gemeint, die uns schon bei den *Σηρίνδα* oder Sie yen-t'o begegnet waren.

Wir konnen also feststellen, dass schon vor 471 eine Auswanderung der War und Qun stattgefunden haben muss. Anderseits geht aus den Quellen eindeutig hervor, dass auch 558 War und Qun, die *Awar* genannt wurden, ausgewandert sind. Der bei Me-

Ta-t' ung-fu) residierten (386-494), waren die Hua [= War, hier die Bezeichnung der Hephtaliten] nur ein kleines Volk unter der Herrschaft der Jui-Jui... ». Damals befanden sich die Hephtaliten also noch im Altai, wo sie das Pei-schï, das gleichfalls die Oberherrschaft der *Juan-juan* erwahnt, kennt (Pei-schï, Übers.: E. CHAVANNES, *BEFEO.* I, p. 402, Anm. 3).

Nach der Chronik des Ṭabarī, die auf dem verlorenen Chodhâinâme beruht (NOLDEKE, ṬABARĪ, p. 115, 117 u. 118, hierzu auch der sogenannte pers. ṬABARĪ, ed. ZOTENBERG, Vol. II, 1869, p. 127-128), befanden sich die Hephtaliten schon 457 in Baktrien; denn in diesem Jahr unterstützten sie Pērōz gegen seinen Bruder.

Ihre Auswanderung nach dem Westen ist wahrscheinlich eine Folge der Zerstorung des hunnischen Ts'ù-ku-Reiches durch die chinesischen Truppen im Jahre 439. Ein Teil der bisher zu diesem Reich gehorenden Stamme, wie die A-schï-na, ist damals nach dem Altai ausgewandert (St. JULIEN, a.a.O., p. 348-349).

(353) Vergl. p. 350-354 und Anmerkungen.

(354) JORDANES, *Get.*, Nr. 272. Jordanes (oder schon seine Vorlage) hat das **Βαρδῶρες* der von ihm benutzten griech. Quelle (Priskos) im Lateinischen mit *Bardores* wiedergegeben. Das griech. *β* ist bekanntlich in seinem Lautwert gespalten, es kann b und w vertreten. Das griech. *ω* und *o* werden, wie die Zusammenstellung bei Moravcsik, Byzantinoturcica II, p. 43 u. 44, zeigt, auch zur Wiedergabe eines fremden *u* gebraucht. Der Volksname setzt sich also aus *War* und dem Suffix *-dur* zusammen (vergl. O. PRITSAK, a.a.O., p. 74).

(355) *Warsilt* (*Βαρσήλτ*) enthalt in seinem zweiten Bestandteil den Volksnamen *Sir* (*Σῆρες*), den wir auch in den Bezeichnungen der von Westturkestan nach Osten gewanderten Stämme *Syr Tarduš* /*Σηρίνδα*/ *Sie yen-t'o* finden.

nander *Turkšathos* genannte nordwesttürkische Qaγan sagte nach dieser Quelle, dass die Awaren den Türken entlaufen seien (356), und Menander bemerkt zu der Bezeichnung *Awaren* : « Gemeint sind die, die Warqunitai (= War und Qun) genannt werden ». Auch andere Quellen, Theophylakt (357) und Euagrius (358), setzen voraus, dass « die Awaren, die den Persern benachbart wohnten », über den Kaukasus nach Europa eingewandert sind, « nachdem sie von den Türken Übles erlitten hatten ». Demnach sind die von den Türken geschlagenen Hephtaliten, die sich auch *War* und *Qun* nannten, nachdem sie von den Türken besiegt worden waren, aus ihren bisherigen Wohnsitzen in Baktrien ausgewandert.

Das wird sowohl durch chinesische wie durch iranische Quellen bestätigt, die im Gegensatz zu den griechischen die Ausgewanderten auch als « Hephtaliten » bezeichnen. Ein Teil von ihnen suchte unter einem *Katulf(a)* genannten Häuptling in Persien Zuflucht (359).

(356) Menander, *Exc. de legat.*, p. 205, 25-27.

(357) *Theophylakt*, p. 50, 4-6.

(358) Euagrius, *Hist. Eccl.*, p. 196, 6-10.

(359) Menander, *Exc. de sententiis*, Nr. 4 : « Kath-hulf(a), der den König der Hephtaliten am weiteren Vorrücken hinderte, gebrauchte, um (seine Landsleute) zu überzeugen, das von den Barbaren gebrauchte Gleichnis, dass *ein* Hund im Hause stärker sei als *zehn* fremde Hunde. » Menander überliefert den Namen des Fürsten in der Form *Κάτουλφος*. Sie entspricht nach Mitteilung von O. Hansen sowohl dem *KAATOAB* der von Ghirshman (a.a.O., p. 10, Nr. 1, hierzu auch F. Altheim, *Das Volkstum der Hephtaliten*, p. 114) gelesenen hephtalitischen Münzlegende wie dem bei Firdausī erwähnten *Ghatfer*. Der Name setzt sich vielleicht aus zwei Bestandteilen zusammen, *kath*, dem iranischen Wort für « Stadt », und dem auch später als Khansnamen belegten Wort *qulpa*, das auch die Variante *hulpa* besitzt. Vergl. zu *qulpa* Pelliot, *Œuvres posthumes*, II, p. 107-109.

Nach der Schilderung Menanders ist anzunehmen, dass Kath-hulf(a) den Kampf gegen die Türken begonnen hatte, bevor das Hauptheer der Hephtaliten unter ihrem König bei ihm eingetroffen war. Die Folge war seine Niederlage, von der Firdausī berichtet. Im Anschluss an diese Schilderung ist von der beabsichtigten Auswanderung des Volkes die Rede. Firdausī (ed. Mohl, Vol. VIII, p. 315, Vers 1862) lässt die Untertanen des Ghatfer (Kath-hulfa) wie folgt sprechen : « ... nous ne pourrons pas résister au Khakan de la Chine [Ṣinǧibu], et il nous faudra émigrer dans le pays d'Iran. Si Ghatfer fait ce que nous demandons, il se préparera à se soumettre à Kesra (Chosrau I.) ; il lui livrera le pays des Heïtaliens et oubliera l'usage de la massue et de la masse d'armes ».

Wie aus einer anderen Stelle bei Menander hervorgeht, hat sich Kath-hulf(a) / Ghatfer später mit einem Teil seiner Untertanen auf persischem Boden niedergelassen (Menander, *Exc. de legat.*, p. 450, 18).

Andere scheinen sich in den Gebirgstälern Nordindiens festgesetzt zu haben (360).

Mit diesen bei Theophylakt *War* und *Qunni* genannten beiden Hauptstämmen sind auch andere Stammesgruppen mit nach Westen gezogen. Wir hören aus persischer Überlieferung von den aus dem Gebiet von Gurgān kommenden *Sûl* (361). Sie wurden von den Persern in Aserbeidschan angesiedelt. Ein Teil von ihnen scheint später aber doch den Kaukasus überschritten und nördlich dieses Gebirges nomadisiert zu haben. Sie werden in den islamischen Quellen als *B.rṣūlā* (*War* und *Sul*) bezeichnet (362).

Den kausalen Zusammenhang zwischen der Auswanderung der als *Awar* bezeichneten War und Qun mit der Niederlage der Hephtaliten durch die Türken zeigt die Chronologie dieser Ereignisse. Die Zerstörung des Hephtalitenreiches erfolgte im Jahre 558. Das ergibt sich indirekt aus den chinesischen Quellen, die berichten, dass seit diesem Jahre keine Gesandten der Hephtaliten mehr an den chinesischen Hof gekommen seien (363). In diesem gleichen

(360) Vergl. Anm. 156.

(361) NOLDEKE/ṬABARĪ, p. 157. Hiernach wurde ein Volk mit Namen *Sûl* von den Persern im Gebiet von Šahrâm Pêrôz in Aserbeidschan angesiedelt (Zur Lage von Šahrâm Pêrôz vergl. NOLDEKE/ṬABARĪ, p. 123.). Die Sûl wohnten in der Nahe von Gurgân, dem Gorgo/Gorga der griech. Quellen (vergl NOLDEKE, a.a.O., p. 123, Anm. 2). Die Zugehorigkeit von Gorgo/Gurgân zum hephtalitischen Reich wird von Prokop (Bell. Pers., ed. Haury, p. 10, 13-11, 16) vorausgesetzt.

Sul (sūlīk) ist, worauf mich O. Hansen aufmerksam machte, die mittelpersische Bezeichnung fur Sogdiana. Wir konnen also auch annehmen, dass es sich bei den Sul um die bis zu ihrer Niederlage durch die Turken in Sogdiana wohnenden altaischen Stamme handelte, fur die auch sonst die Bezeichnung *Abar* gebraucht wurde.

(362) B.rṣūlā. Diese Bezeichnung kommt nach MINORSKY (*Hudūd al-ʿĀlam*, p. 461) bei Ibn Rustā und Gardīzī vor. Es kann hierbei nicht uberraschen, dass bei *B.rsūlā* statt des *w* ein *b* im Anlaut steht. Einzelne Dialekte haben statt des w ein b. So wird der Volksname *Awar* von einem Teil der altaischen Stamme, wie die fruhen lateinischen Erwahnungen bei Gregor v. Tours (592) und Paulus Diakonus, dessen Werk hier auf der Langobardengeschichte des Secundus von Trient (612) beruht, zeigen, *Awar* gesprochen. Andere Stamme dagegen kennen, wie aus den altrussischen Formen hervorgeht, auch die Aussprache *Abar*.

(363) Tschou-schu (Übers. ST. JULIEN bei SPECHT, *JA.*, sér. 8, Vol. 1, p. 335): « La douzième année Ta-tung (546) les Ye-ta <Hephtaliten> envoyèrent en tribut des produits de leur pays. Dans la deuxième année de Fei-ti (553) des Weï et dans la deuxième année de Ming-ti (558) ils chargèrent encore

Jahr 558 überschritten aber die von Westturkestan über den Kaukasus und den kimmerischen Bosporus nach Westen gewanderten Awaren die Donau (364).

Die zweite Frage bezieht sich auf die Entstehung der Bezeichnung *Awaren* für die War, Qun und die ihnen folgenden Stämme. Unter den Völkerschaften, auf die diese Bezeichnung zurückgeht, erwähnt Theophylakt auch die Onoqqun (365). Wir wissen, dass die Hauptgruppe der Onoqqun, von der sich die hier nördlich des Kaukasus erwähnte Gruppe getrennt hatte, nordöstlich von dem Gebiet der Stadtstaaten von Sogdiana wohnte (366). Sie bezeichneten, wie wir aus der Inschrift für Kül tegin wissen, die im Südwesten von ihnen wohnenden Völker als *Apar* (367). Die Onoq gebrauchten also mit *Apar* / *Abar* nur eine bei ihnen übliche Bezeichnung für die im Südwesten von ihnen wohnenden Völker, zu denen auch die Hephtaliten (War und Qun) und ihre Vorgänger gehörten. So erklärt sich, dass sowohl die vor 471 einwandernden War und Qun, bei denen es sich um die von den Hephtaliten verdrängten altaischen Stämme handelte, wie die 558 vor den Türken nach Westen fliehenden und ebenso genannten Hephtaliten als *Abar* bezeichnet wurden. Der Name bürgerte sich dann als Volksname dadurch ein, dass sich den aus dem Osten kommenden War und Qun Teile der nördlich des Kaukasus wohnenden altaischen Stämme, also auch jener *Onoqqun, auf ihrem Wege nach Pannonien anschlossen.

Nach diesem Exkurs über die Herkunft der europäischen Awaren, den Theophylakt selbst nur als einen Auszug bezeichnet, wendet er sich erneut der Aufzählung der in der Botschaft des Qaγans erwähnten Siege zu.

Er sagt von dem Qaγan : « Nachdem er nun die Ogur vollständig besiegt hatte, übergab er den Häuptling der *Kholkh (*Κόλχ*) der Schneide des Schwertes. Es werden aber aus diesem Volke während des Krieges wirklich dreihunderttausend getötet, so dass die Kette

des envoyés d'aller porter des présents. Mais la puissance des Ye-ta ayant été brisée par les T'u-küe leurs tribus se divisèrent et se dispersèrent, et les envois furent interrompus ».

(364) THEOPHANES, *Chronographia*, ed. DE BOOR, p. 232, 6-13. Vergl. auch Anm. 181.

(365) Vergl. Anm. 336.

(366) Vergl. Anm. 339.

(367) Vergl. Anm. 180.

der Körper der Getöteten sich über einen Weg von vier Tagen erstrecken würde (368) ». Es ist möglich, dass das *Κόλχ / Kholkh* der griechischen Quelle die Umschreibung für ein altaisches *Khalkh* darstellt, das vielleicht auf den bekannten mongolischen Volksnamen *Khalkha* weist (369). Mit dem blutigen Sieg über die Kholkh, der dreihunderttausend Menschen dieses Volkes das Leben kostete, ist hier wahrscheinlich die uns aus den chinesischen Quellen bekannte Unterwerfung der Juan-Juan durch die Türken gemeint, die ebenfalls mit der Hinrichtung des letzten Qaγans dieses Volkes beendet wurde (370).

Die von Theophylakt erwähnten Feldzüge gegen die Hephtaliten, Abar, Ogur und Kholkh können zeitlich nicht so aufeinander gefolgt sein, wie er es angibt; denn aus einem Fragment von dem Werk Menanders geht hervor, dass die bei Theophylakt nach dem Feldzug gegen die Hephtaliten erwähnte Unterwerfung der Abar vor diesem Feldzug geschah (371). Demnach können diese Ereignisse nicht, wie es der Aufzählung bei Theophylakt zu entnehmen ist, in der Siegesbotschaft des Qaγans in zeitlicher Reihenfolge erwähnt worden sein, sondern nach anderen Gesichtspunkten. Wir sehen hier klarer, wenn wir von der geographischen Lage der Wohnsitze der hier erwähnten besiegten Völker ausgehen. Die zuerst erwähnten Hephtaliten wohnten in Baktrien und im Westteil des Tarimbeckens (372), die Abar in Sogdiana (373), die Ogur am Ili, Tschu und Tarim (374) und die Khalkh vielleicht in der heutigen Mongolei. Die Aufzählung der Urkunde beginnt also mit den Hephtaliten im Süden, erwähnt dann die Abar im Westen, die Ogur im Norden und zuletzt die Khalkh im Osten. Es ist die gleiche nach den Himmelsrichtungen orientierte Reihenfolge im Sinne des Uhrzeigers, die uns aus den Orchoninschriften bekannt ist.

(368) *Theophylakt*, p. 259, 11-16.

(369) Das griech *o* wird, wie die Zusammenstellung bei MORAVCSIK, a.a.O., II, p. 41, zeigt, auch mehrfach zur Wiedergabe eines fremden *a* benutzt. Für die Zeit unserer Quelle sei auf das Beispiel der Wiedergabe des persischen Ortsnamens *Akbas* verwiesen. Theophylakt (p. 150, 26) umschreibt ihn mit *Ἄκβας*, Euagrios (Hist. Eccles. VI, 15, ed. Bidez, p. 233, 19) *Ὄκβας*.

(370) JULIEN, a.a.O., p. 335.

(371) Vergl. Anm. 184.

(372) Vergl. Anm. 162.

(373) Vergl. Anm. 174-181.

(374) Vergl. Anm. 339 und 241.

Die vier erwähnten Feldzüge sind der historische Teil in der Botschaft des Qaγans. Sie stellen die sogenannte Unterwerfung der vier Weltgegenden, die auch in den Orchoninschriften dem eigentlichen Tatenbericht vorausgeht, dar (375). Erst nach ihnen kommt nun der Teil des Berichtes, der von jenem Sieg des Qaγans erzählt, der der Anlass zur Absendung der Siegesbotschaft nach Byzanz war.

Theophylakt sagt: « Als so nun dem Qaγan ganz offenbar der Sieg hold war, wird bei den Türken der Bürgerkrieg entfacht. Ein gewisser Mann, der Turum genannt wurde und zu dem Qaγan in verwandtschaftliche Beziehungen getreten war, fing einen Aufruhr an und versammelte grosse Streitkräfte um sich. Als sich aber in der Schlacht die Truppen des Usurpators als stärker erwiesen hatten, sandte der Qaγan zu den drei anderen grossen Qaγanen. Diese hatten die folgenden Namen: Šparsäηun [*Σπαρζεγγοῦν*], *Qunaq-Šolhān [*Κουναξολάν*] und Tulyik [*Τουλδίχ*] » (376). Der Aufstand brach mit dem Tod des Turum in der Schlacht bei Ikar zusammen. Der Qaγan war durch diesen Sieg wieder Herr in seinem Reich » (377). Wie Theophylakt weiter berichtet, hatte der Qaγan nach der Niederschlagung dieses Aufstandes mit den Tabγač, d. h. den Chinesen, Frieden geschlossen (378).

Wenn Theophylakt sagt, dass der Qaγan zu den drei anderen grossen Qaγanen Gesandte mit der Bitte um Unterstützung schickte, so setzt diese Darstellung voraus, dass es im damaligen türkischen Reich vier Qaγane gab. Das wird sowohl durch Menander (379) wie durch die chinesischen Quellen bestätigt (380). Demnach zerfiel das türkische Reich in dieser Zeit in vier Khanate.

(375) Inschrift für Kül tegin (E 2, *ATG.*, p. 249): « tört buluη qop yaγï ärmiš. » Der Bilgä Qaγan sagt in seiner Inschrift (THOMSEN/SCHAEDER, *ZDMG.* (1924), p. 142, II E 8): « Soweit umher wie [mein Vater], der Kagan, und mein Vatersbruder, der Kagan, nachdem sie den Thron bestiegen hatten, die Völker in den vier Weltgegenden [geordnet und organisiert haben, ebensoweit umher] habe ich selber mit der Gnade des Himmels, nachdem ich den Thron bestiegen hatte, die Völker geordnet und organisiert ».

(376) *Theophylakt*, p. 259, 16-23.

(377) *Theophylakt*, p. 259, 23-28.

(378) *Theophylakt*, p. 260, 25-29.

(379) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 451, 33. Hier berichten die türkischen Gesandten, dass das türk. Reich in vier Khanate zerfiel (*τέτταρας μὲν αὐτοῖς εἶναι ἡγεμονίας.*).

(380) Die betreffende Stelle des Suei-schu, Kap. 51, lautet nach der freundlicherweise von A. v. Gabain für mich angefertigten Übersetzung: « Schê-tu

Die Lage von dreien dieser Khanate kennen wir aus griechischen, syrischen und chinesischen Quellen. Nach ihnen gab es ein nordwestliches Khanat, an dessen Spitze der *Silǧibul* (« Yabγu des Jaxartes ») stand und das neben Sogdiana (381) das Gebiet der

(Scha-po-lio), Tien-kue (= Ta-t'u), A-po und T'u-li hatten je ihre Truppenmacht, waren Qaγan und lebten getrennt in den vier Himmelsgegenden... »

(381) Das Gebiet des *Silǧibul* (*Σιλζίβουλος* = yabγu des Jaxartes) (Zur Erklarung des Namens vergl. Anm. 185-188) genannten Qaγans der Turken des nordwestlichen Khanats wird durch eine Stelle bei Menander in Verbindung mit den Nachrichten einer syrischen und einer chinesischen Quelle geographisch klar bestimmt. Menander spricht hier von einem Turkšathos (*Τούρξαθος* = Turkšad), dem Nachfolger des 576 verstorbenen Silǧibul, der als erster der vier turkischen Qaγane die romischen Gesandten empfing: « Die romischen Gesandten kamen nach Überwindung vieler Schwierigkeiten dorthin, wo sich das Heerlager des Turkšathos befand. Dieser war einer der <vier> turkischen Fursten. In acht Teile hatten die Fursten der Turken an jener Stelle das ganze Gebiet geteilt. Der fruhere Herrscher der Turken hiess Arsilas (*Ἀρσίλας*) ».

Bei den acht Teilen, in die nach Menander (*Exc. de legat.*, p. 204, 19-24) das Gebiet, das die Gesandten auf ihrem Wege von Byzanz als erstes turkisches Territorium erreichten, geteilt war, handelt es sich um die damals bestehenden acht sogdischen Staaten. Wir kennen sie schon aus dem syrischen Bericht uber die Gesandtschaft des Zemarchos, die nach Menander ebenfalls Sogdiana als erstes turkisches Gebiet beruhrte (Menander, *Exc. de legat.* p. 192, 24-26). Nach diesem syrischen Bericht (Joh. v. Ephes., *Hist. Eccles.*, t. 3, ed. E. W. Brooks, Lowen, 1936, p. 244, 17) heisst es: « Justinus enim rex anno septimo regni sui ad eosdem, qui vocantur Turcii (Ms. om.), legatos miserat, principum quendam cui nomen Zemarchus, ... quamobrem, cum post annum unum totum legatus ad regiones ut narrabat pervenisset, et rex quidam horum ipsorum populorum (ultra quem octo alii magni reges esse, dicuntur) legationem Romanorum ad eos missam esse didicisse. »

Die Namen dieser acht Furstentumer erfahren wir aus einer chines. Quelle. Im T'ang schu (Chav., *Doc.*, p. 134) heisst es: « Les principautés qui s'en sont détachées comme des rameaux s'appellent 1) An (Boukhârâ), 2) Ts'ao (Kaboûdhan), 3) Schï (Taschkend), 4) Mi (Mâimargh), 5) Ho (Kouschânidja), 6) Hou-sin (Kawarizm), 7) Mou-ti (le royaume Fa-ti), 8) Schï (Kesch). On les nomme communément les neuf familles. Tous sont de la famille Tschao-wu. » Wenn die Quelle sagt, dass alle diese Fursten den Beinamen (die Chinesen hielten ihn fur einen Familiennamen) *Tschao-wu* fuhrten, wird das durch den von Menander uberlieferten Titel des Vorgangers des Turkšathos, Silǧibul, bestatigt. Der zweite Bestandteil dieses Wortes, *ǧibu*, liegt, wie wir gesehen haben, der chines. Umschreibung *Tschao-wu* zugrunde (vergl. Anm. 187). Die Tatsache, dass man die turkischen Fursten, die uber diese acht Stadte herrschten, als die « neun Familien » bzw. « Sippen » bezeichnete, scheint auf die Toquz-oγuz (Neun Stamme) oder Toquz Ärsin (Neun Stämme der Arsi) zu weisen. Die Fürsten dieser Stadte waren demnach Mitglieder einer dieser beiden Stammesfoderationen gewesen. Vergl. auch Nachtrage II.

Onoq, die in den Flusstälern des oberen Jaxartes, Tschu und Ili wohnten, umfasste (382). Daran schloss sich im Norden das Khanat der Nordtürken, dessen Khan in dieser Zeit am Schwarzen Irtysch residierte (383), und im Osten das der Osttürken, dessen Khan seinen Sitz im Quellgebiet von Orchon und Selenga hatte (384). Über die Lage des vierten Khanates unterrichtet uns indirekt Menander. Er sagt, dass der Khan Tardu auf einem Berg *Häbdäl* (d. h. einem Berg im Gebiet der Häbdäl, der Hephtaliten) residiert habe (385).

(382) Vergl. Anm. 339.

(383) Als Khan des Nordens kennen wir in dieser Zeit aus den chines. Quellen An-lo. Bei der Erhebung Scha-po-lios zum Oberkhan wurde An-lo, der Sohn seines Vorgangers T'o-po, zum Unterkhan mit der Residenz an dem Fluss To-lo ernannt (JULIEN, a.a.O., p. 355). Das An-lo übertragene Gebiet war das Khanat der Nordturken, denn Scha-po-lio, der die Ernennung vollzog, war selbst Khan der Ostturken (CHAV., *Doc.*, p. 226, Anm. 5). Die Entscheidung, ob die Tola, der Nebenfluss der Selenga, gemeint war oder die To-lo-ssŭ (Schwarzer Irtysch), muss also zugunsten des letzteren Flusses fallen. Das damalige nordturkische Khanat wird demnach in der Hauptsache die heutige Dsungarei umfasst haben.

(384) CHAVANNES, *Doc.*, p. 226, Anm. 5. Das osttürkische Khanat reichte bis zur westlichen Mandschurei. Zu ihm gehorten im Osten die Stämme der *Schï-wei* und *Hi*, der *Qay* der turkisch-islamischen Quellen (vergl. p. 352). So kann K'i-min, der ostturkische Qayan, im Jahre 607 die Hauptlinge der Schï-wei und Hi (Qay), die ihm unterstanden, zu sich rufen (JULIEN, a.a.O., p. 537). Dagegen haben die *Qitan*, die noch vor 563 von den Turken unterworfen worden waren (JULIEN, a.a.O. p. 351), schon bald wieder ihre Unabhangigkeit erlangt. So hatte sich, wie die chines. Quellen berichten, der ostturkische Qayan Schapo-lio 585 sowohl der Angriffe Tardus wie im Osten der der Qitan zu erwehren (JULIEN, a.a.O., p. 499).

(385) MENANDER (*Exc. de legat.*, p. 207, 25-28) berichtet uber die Gesandtschaftsreise des Valentinos, nachdem er vorher uber den Aufenthalt der Gesandten am Hof des *Turkšathos* (*Türkšad*) genannten Qayans der Turken des nordwestlichen Khanats in Sogdiana gesprochen hatte, folgendes: « Nachdem er [Turkšathos] die Beisetzung seines Vaters zu Ende gefuhrt hatte und nachdem er noch vieles mit Valentinos besprochen hatte, entliess er ihn zu den [weiter] im Innern wohnenden Fursten der Turken sowie seinem Blutsverwandten [oder Bruder], der seine Zelte auf dem Berge Habtäl aufgeschlagen hatte. 'Habtal' hat die Bedeutung 'golden' ».

DE BOOR schreibt in seinem Text, wie die von ihm benutzten Handschriften, die ausnahmslos dem 16. Jahrhundert angehoren, *Ἐκτὲλ* und bemerkt dazu im Apparat: « Idem ut videtur est mons, qui pg. 193, 12 *Ἐκτάγ* dicitur ». In den fruhen Minuskelhandschriften des 10. und 11. Jahrh., zu denen auch der 1671 verbrannte Archetypus der erhaltenen Handschriften der Excerpta (Scorialensis *IΦ* 4) gehorte, wird das griech *β* wie das moderne *v* geschrieben.

Man darf also annehmen, dass Tardu über das Gebiet der Hephtaliten, das einen Teil des alten Baktrien umfasste (386), und das Tarimbecken herrschte, so dass man sein Khanat als südwestliches bezeichnen kann.

Die bei Theophylakt überlieferten Titel der drei Khane, die bei der Niederschlagung des Aufstandes des Turum geholfen haben, lassen sich zum Teil mit den von den chinesischen Quellen überlieferten Namen identifizieren. Hierdurch wird es moglich, das von einem jeden von ihnen beherrschte Khanat festzustellen.

Σπαρζεγγοῦν / Šparsàηun enthält in seinem ersten Bestandteil, *špar*, das gleiche Wort *išpara*, das auch die chinesische Umschreibung *Scha-po-lio* wiedergibt (387). Scha-po-lio war nach den chinesischen Quellen Khan der Osttürken.

Eine völlig ähnliche Form besitzt in den gleichen Handschriften das *ϰ*, nur dass hier beide Schafte nicht von gleicher Hohe sind. Der erste ragt uber den zweiten um ein geringes Stuck hinaus, besitzt also die Form *ϧ*. Bei einer so geschriebenen Handschrift sind die Unterschiede zwischen beiden Buchstaben fast vòllig verwischt. Die im 16. Jahrhundert lebenden Abschreiber des Scorialensis I *Φ* 4 haben offenbar aus dem vorher in der Handschrift vorkommenden Wort *Ἐκτὰγ* auf eine Schreibung *Ἐκτέλ* statt *Ἐβτέλ* geschlossen.

Die Lesung *Ἐβτέλ* ergibt sich aus sachlichen Grunden. Wir kennen aus Theophylakt (p. 257, 7) die Form *Ἀβδέλαι* (= Abdal) als Bezeichnung fur die Hephtaliten. Der in den griech. Quellen infolge der Psilosis in der Form *Ἀβδέλαι* (=Abdal) uberlieferte Volksname wurde, wie die Überlieferung in den nichtgriech. Quellen zeigt (vergl. Anm. 145-148), *Habdāl* gesprochen. Der Schreibung *Ἐβτὲλ* wurde demnach eine *Habdäl* lautende fremde Aussprache zugrunde gelegen haben. *Häbdàl* ist das gleiche Wort wie *Habdäl*, nur dass die turkische Volkalharmonie durchgefuhrt ist. Wenn Menander die Residenz des Tardu mit *τὸ Ἐβτὲλ ὄρος* bezeichnet, so gibt er damit eine falsche Übersetzung des turkischen Wortes *Häbtäl-tay* wieder, die nur bei der Übersetzung aus einer altaischen Sprache moglich ist. Die Turken berichteten den Gesandten wahrscheinlich, dass der Tardu seine Residenz auf einem Berg der Habdal, der « der Goldene » genannt werde, aufgeschlagen habe. Die griech. Übersetzer gaben das turkische *häbdäl tay* mit *τὸ Ἐβτὲλ ὄρος* statt mit *τὸ τῶν Ἐβτέλ ὄρος* wieder. Beide Übersetzungen sind naturlich möglich. Die Übersetzung von *Häbtäl tay* mit « Berg der Habtal » (= Hephtaliten) — gemeint ist ein Berg im Gebiet der Häbdal — ergibt sich aus der Tatsache, dass die Hephtaliten in einer chines. Quelle (vergl. Anm. 328) als zum Reich des Tardu gehorend bezeichnet werden.

(386) Vergl. Anm. 391.

(387) *Σπαρζεγγοῦν* = (I) šparsaηun. Ich habe statt des *υ* des de Boorschen Textes das paläographisch ebenfalls mögliche *γ* gesetzt. In dem ersten Bestandteil des Wortes, *Σπαρ*, erkennt man die griechische Umschreibung eines

Die Bezeichnung *Κουναξολᾶν*/**Qunaqšolhan* (**Qunoq-šulhan*) für den zweiten von Theophylakt genannten Khan weist auf Westturkestan als einen Teil seines Herrschaftsgebietes hin, da sich dort das Gebiet von Šul befand (388). Er muss also Khan der Nordwest-

ursprünglich *išbara* oder *išpara* lautenden Wortes. *Išbara* ist, wie mir A. v Gabain mitteilte, im Alttürkischen ein Fremdwort. Vergl. hierzu auch Pelliot, *Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale*, TP., 1929, p. 210 f. *Išbara* bezeichnet hier ebenso wie in der Inschrift von Šine Usu einen türkischen Rang. Dort heisst es (S 2, Ramstedt, a.a.O., p. 26 und 27): čik budᵘnqa tutuq birᵗᵎm, išbᵃrᵃs tᵃrqᵃt ᵃnda ᵃnčulᵃd[im] (« Dem Čik-Volke gab ich einen Tutuq und die Ischbaras und Tarkans setzte ich dort (endgültig) ein »). Wie Pelliot, *Neuf notes*, p. 210 f., annimmt, ist *Scha-po-lio*, die von den chines. Quellen für den Oberkhan und Gegner Tardus gebrauchte Bezeichnung, die chines. Umschreibung für das türkische Wort *išbara*.

Der zweite Teil des Khansnamens, *ζεγγουν*, ist chines. *ts'iang-kün*, « General ». *Ts'iang-kün* (alttürk: säŋün) ist ein ganz gewöhnlicher Titel, der zuweilen einem Fremden — mit dem entsprechenden Amt — beigelegt wurde. Er kommt in den Orchoninschriften ausser als Bezeichnung für chines. Generäle (*Iisün tai-säŋün*) als Titel eines Häuptlings der Qitany und T(a)t(a)bī-Völker vor, die teilweise im Westen der heutigen Mandschurei wohnten, und wird hier in der Verbindung *ud(a)r säŋün* überliefert (A. v. Gabain, *ATG.*, p. 256, N 11-12). Zu *ud(a)r* vergl. *Utar* bei Al-Kāšγarī, Brockelmann, *Wortschatz*, p. 251. Das Wort begegnet uns später in den chines. Quellen als Häuptlingstitel bei den Qitan, den Liao, in der Form *Sin-kün* (AD 802 u. AD 464: **siĕn-ᶜkuən*), die unmittelbar auf das bei Theophylakt überlieferte **säŋun* (*ζεγγουν*) weist. Über den Titel *Sin-kün* bei den Qitan vergl. K. H. Menges bei Wittfogel a.a.O., p. 434.

(388) *Κουναξολᾶν* (*Qunoq-Šulhan*). Der erste Bestandteil, *Qunoq*, setzt sich aus *Qun*, dem bekannten altaischen Volksnamen, und *oq*, dem türk. Wort für « Stamm », zusammen. Die Qun sind uns als einer der Westturkestan erobernden Stämme bekannt (Vergl. p. 350-351). *Oq* begegnet uns in der Verbindung *On-oq* (« Zehn Pfeile/Stämme ») in einem anderen Stammesnamen. Der zweite Teil, *Šulhan*/*Sulhan*, enthält *šul*/*sul*, die Bezeichnung für einen Teil Westturkestans, und *han*/*χan*, die schon aus den alttürkischen Handschriften und später aus Al-Kāšγarī bekannte Form des Khanstitels. *Sul* war der mittelpersische Name für Sogdiana. *Šul* als Bezeichnung für eine Landschaft in Westturkestan kommt bereits in der von Moesinger (*Monumenta syr.*, II, p. 68) veröffentlichten Quelle vor. Hier wird von einem Kampf Jezdegerds II. (438) in Sogdiana mit dem König von Tšul gesprochen (vergl. hierzu Nöldeke/Ṭabarī, p. 113, Anm. 4). Weitere Zeugnisse für das Vorkommen dieses Namens als Bezeichnung eines Teils von Westturkestan finden sich in den chines. Quellen. So erwähnt Hüan-tsang *Su-li* (AD **suət-lji*). *Šulik* ist nach Bailey (BSOS, VI, 4, (1932), p. 949) die tibetische Bezeichnung für Sogdiana. Schliesslich findet sich auch im Steuerbuch des Emir Qudāma (BGA. VI, p. 264, 18) dieser Name *Šul* für einen Teil Westturkestans. Den Titel *Sulχan* bzw. *Šul-*

türken gewesen sein. Die chinesische Bezeichnung dieses Khanes, *A-po*, lässt keine Rückschlüsse auf das von ihm beherrschte Khanat zu (389).

Der Name des dritten Khans, *Τουλδίχ*/*Tulyiγ, ist vielleicht mit seinem ersten Bestandteil *tul* in der chinesischen Bezeichnung der östlichen Untergruppe der Onoq, *Tu-lu* (**Tul-oq*), enthalten (390). Die Tu-lu (*Tul-oq) wohnten in der heutigen Dzungarei, die zum nordtürkischen Khanat gehörte. Ungeklärt bleibt aber der letzte Bestandteil und damit vorerst der Name dieses Qaγans.

Da demnach die Khane der Ost-, Nordwest- und Nordtürken, wie sich durch die Auswertung der Arbeit Theophylakts und der chinesischen Quellen ergibt, den vierten, von Theophylakt nicht

χαν/Σολχάνης fuhrt auch eine bei Theophylakt (p. 190, 23) als Befehlshaber von Nisibis erwahnte Personlichkeit, in der wir einen der altaischen Fursten Westturkestans, die als Foderaten auf persischer Seite kampften, vermuten dürfen.

Wir konnen also abschliessend feststellen, dass die bei Theophylakt uberlieferte Khansbezeichnung sowohl einen Stammesnamen wie ein Land erwahnt. Beide ermoglichen die Feststellung, dass es sich um den Titel des Herrschers uber das nordwestturkische Khanat handelt.

(389) *A-po* (AD 1 u. AD 721: **á-puâ*), *Apa*, kommt auch in den altturkischen Inschriften und den altrussischen Chroniken haufig als altaischer Personenname vor. Vergl. hierzu auch K. H. MENGES, *Igor tale*, p. 1, Anm. 1.

(390) Der Name des hier erwahnten Qaγans ist nicht vollstandig uberliefert. Eine Deutung des uberlieferten *Τουλδίχ* bleibt daher nur ein Versuch. Fur das von de Boor in seinem Text gesetzte *Τουλδὶχ* kann in den Handschriften auch *Τουλδίγ* gestanden haben, da *χ* und *γ* in den Minuskelhandschriften oft eine Form annehmen, die eine Unterscheidung unmoglich macht. In *Τουλδίγ* lasst sich vielleicht der Volksname *Tul* und *γιγ* (= sammeln) erkennen. (Zur Wiedergabe von turk. *g* durch griech. *δ* vergl. die von Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 40 gegebenen Beispiele). *Τουλδίγ* konnte demnach auf einen ursprunglich *Tol-gïγ[ár]* lautenden Titel eines turkischen Qaγans weisen, der als « der die Tul (Tolıš) sammelt » gedeutet werden musste (*ου* wird im Mittelgriechischen mehrfach zur Wiedergabe eines altaiischen *o* benutzt). Altaische Hauptlingstitel mit dieser Bedeutung sind in jener Zeit nicht selten. Es sei an **Yamtal-ıtär* (« der die Yamtal/Hephtaliten sammelt ») und *El-ıtär* (« der das Volk sammelt ») erinnert (vergl. Anm. 142).

Die Tul, der hier genannte Stamm, bildete die ostliche der beiden Untergruppen der Onoq (= Zehn Pfeile). Da auch die einzelnen Unterstamme der Onoq, wie die chinesischen Quellen berichten, als « Pfeile », also turkisch *oq*, bezeichnet wurden (Vergl. Anm. 338), kann es nicht weiter uberraschen, dass man auch die *Tul* **Tuloq*, das infolge ungenauer Aussprache **Tuluq* gesprochen wurde, nannte. Die Form **Tuluq* liegt der chinesischen Umschreibung *Tu-lu* (AD **tuo-l̥iuk*) zugrunde.

genannten Khan, den Absender des Schreibens an den römischen Kaiser, bei der Unterdrückung des Aufstandes unterstützten, kann es sich bei diesem vierten Khan nur um den Herrscher über das südwestliche Khanat gehandelt haben, als den wir durch Menander, wie oben bereits erwähnt wurde, den Tardu kennengelernt haben.

Von diesem Tardu wird in chinesischen Quellen, die sich auf die Zeit von 581 bis 583 beziehen, berichtet (391), dass er einen Aufstand der Hephtaliten und des Stadtstaates Khotan, mit denen die Perser verbündet waren (392), unterdrücken musste. Unmittelbar darauf habe er mit den Chinesen Frieden geschlossen (393),

Wenn der Khan der Urkunde bei Theophylakt davon berichtet, dass er sich die Hephtaliten unterworfen habe, muss er also der Tardu gewesen sein, gegen den sie, wie es die chinesische Quelle angibt, rebelliert haben. Dass der Khan der Urkunde nach der Unterdrückung des Aufstandes in seinem Reich mit den Chinesen (*Tabγač*) Frieden schloss, wäre ein weiterer Beweis dafür, dass er der Tardu war, von dem die chinesischen Quellen das gleiche berichten.

Diese Identifizierung des Khans der Urkunde bei Theophylakt mit dem Ta-t'ou k'o-han der chinesischen Quellen würde nun gleichzeitig bedeuten, dass der in der Urkunde als Führer des Aufstandes genannte Turum an der Spitze der Hephtaliten oder des Stadtstaates Khotan gestanden hat. Tatsächlich begegnet uns der Name *Turum* (*Τουρούμ*) in der sanskritisierten Gestalt *Toromana* in der Inschrift von Kurā als Bezeichnung eines Hephtalitenkönigs (394). Den Beinamen *Toromana* führten ferner die Šahis von

(391) Pei-schĕ (Übers. bei CHAV., *Doc.*, p. 49, Anm., 3. Abs. von unten): « Quand Ta-t'ou [Tardu] précédemment a attaqué (l'arrondissement de) Tsiu-ts'üan [Su-tschou], les trois royaumes de Yü-t'ien (Khotan), Po-ssŭ (Perse) et I-ta (Hephtalites) se sont en même temps révoltés contre lui. »

(392) Persien stand damals in einem Tributverhältnis zu den Türken. Von diesem Tributverhältnis wissen wir sowohl durch eine Nachricht in der Kirchengeschichte des Johannes von Ephesus (Übers. SCHÖNFELDER, p. 229) wie durch den Tatenbericht Hormizds IV. bei *Theophylakt* (p. 121, 11-122, 10). Aus dem letzten Dokument geht hervor, dass die Höhe des persischen Tributes an die Türken (jährlich) vierzigtausend Goldstücke (Denare) betrug. Der zur Sassanidenzeit im Umlauf befindliche Denar schwankte in seinem Gewicht zwischen 3,65 und 3,94 Gramm (CHRISTENSEN, a.a.O., p. 48).

(393) Pei-schĭ (CHAVANNES, p. 49, Anm., 2. Abs. von unten).

(394) Das Wort *Τουρούμ* (= *Turum*) begegnet uns später bei den Qitan in der Form *turi*, die von den Chinesen mit t'*u-li* (AD 1129 u. AD 529: **t'uo-'lji*)

Kabul (395), das vor der türkischen Eroberung zum Reich der Hephtaliten gehört hatte. Das zeigt uns, dass auch der Name des Führers der Aufständischen auf das Land der Hephtaliten als sein Herrschaftsgebiet hinweist. Turum hatte, worauf die Worte Theophylakts zu deuten scheinen (396), eine Tochter Tardus geheiratet. Von einer anderen Tochter wissen wir, dass sie den Fürsten von Samarkand geheiratet hat (397). Eine dritte Tochter war die erste Gemahlin des Qaγans Scha-po-lio, des Šparsäηun (398) Theophylakts. (Scha-po-lio heiratete später eine chinesische Prinzessin (399)).

umschrieben wird. RADLOFF (*WB.* III, 1250) übersetzt *törä* mit « Prinz » oder « Fürst ». Vergl. zu *t'u-li* die grundlegenden Ausführungen von K. H. MENGES bei WITTFOGEL u. FÊNG CHIA-SHÊNG, a.a.O., p. 432. Im Ordos-Mongolischen hat *t'örö* nach Mostaert (a.a.O., p. 434) die Bedeutungen « loi », « gouvernement », « droit », « règle ». Das entsprechende Wort lautet im Mongolischen *törü* und in dem sehr altertümlichen mongol. Dialekt von Kansu *t'urō* (MOSTAERT, a.a.O., p. 434).

Die bei Theophylakt überlieferte Form *Turum* zeigt die bekannte türk. Suffixbildung *-um*, die wir z. B. in *Xanum*, *begüm*, *täηrim* (Vergl. A. v. GABAIN, *ATG.*, § 55) wiederfinden.

Der Titel wurde von den Hephtalitenkönigen von ihren Vorgängern, den altaischen Kidara (Qitan) - Fürsten, übernommen. So nennt sich auf der Kurā-Inschrift der Fürst der Hephtaliten *mahārājā toromāna shāhi J̌aūvla* (GHIRSMAN, a.a.O., p. 64; Lüders, List of Brāhmī inscriptions (*Ep. Ind.* X) 2 (Nr. 5) und Lüders bei HANSEN, *ZDMG.* 94, 161 A. 2, und auf den Münzen *Sri Toramana deva* und *Tora* (RAPSON, *Indian coins*, Pl. IV, 16 u. 18).

(395) MARKWART, *Eranšahr*, p. 296 u. Anm. 5.

(396) *Theophylakt*, p. 259, 18-19.

(397) KURAKICHI SHIRATORI, *A Study on Su-t'e or Sogdiana* in Toyo Bunko Nr. 2, 1928, p. 101. Hier heisst es nach seiner Übersetzung im Suei-schu von dem Fürsten von K'ang (= Samarkand): « His wife is a daughter of Ta-t'ou <Tardu> Kaghan of the T'u-küe. » Vergl. zu dieser Stelle des Suei-schu auch CHAV., *Doc.*, 50 u. 51, Anm., u. p. 100 u. p. 132, Anm. 5.)

(398) Suei-schu, JULIEN, a.a.O., I, p. 509. Hier heisst es von dem Sohn Scha-po-lios, Tu-lan K'o-han, der damals die Würde eines türk. Oberkhans bekleidete: « Dans cette même année, il envoya le frère cadet de sa mère, Ju-tan, du titre de T'e-le <*Törä*>, pour porter un bâton royal au souverain de Yü-t'ien (Khotan). L'empereur donna à Jo-tan le rang de ministre et le titre du royaume de K'ang <Samarkand>. » Wenn hier Ju-tan mit einer Botschaft an den König von Khotan, der Tardu unterstand (vergl. Anm. 328), betraut wurde, kann es sich bei ihm nur um eine Tardu genehme Persönlichkeit gehandelt haben. Wir wissen aus anderen Quellen, dass der hier erwähnte Oberkhan sowohl ein Sohn Scha-po-lios wie ein Enkel Tardus war. Wenn also Ju-tan hier als Bruder seiner Mutter bezeichnet wird, kann es sich bei ihm nur um einen Sohn Tardus gehandelt haben.

(399) JULIEN, a.a.O., p. 356.

Auch die Lage von Ikar (*Ἰκάρ*), wo nach dem Bericht des Qaγans die Entscheidungsschlacht stattfand, weist auf das südwesttürkische Khanat und seinen Qaγan Tardu hin. Finden wir doch einen Flussübergang dieses Namens in einem chinesischen Itinerar, das annähernd dieser Zeit angehört, erwähnt (400). Der Name wurde in der chinesischen Quelle mit *I-kuan* (**.iei-kuân*) umschrieben. I-kuan lag auf dem Wege von Khotan nach Yarkänd und kann etwa mit dem heute *Guma* genannten Fluss identifiziert werden. Der Platz Ikar lag also zwischen den beiden gegen Tardu rebellierenden Reichen, dem von Khotan und dem der Hephtaliten, das sich im wesentlichen mit der heutigen Landschaft Badachschān deckte.

Wenn, wie Theophylakt berichtet (401), um die gleiche Zeit, in der Turum gegen den Qaγan rebellierte und von ihm besiegt wurde, weitere Angehörige der War und Qunni den Türken entliefen und zu den nach Pannonien ausgewanderten Pseudoawaren stiessen, so sind damit offenbar Teile jener Stämme gemeint, die an dem Aufstand des Turum teilgenommen hatten und nun nach seinem Scheitern auswanderten. Wie ihre Bezeichnung mit *War* und *Qunni* erkennen lässt, handelt es sich bei ihnen, wie bei einem Teil der nach Pannonien ausgewanderten Pseudoawaren, um hephtalitische Stämme. Genannt werden die Tarniaq (*Ταρνιάχ*) und Kutschagir (*Κοτζαγηροί*). *Kutschagir* bezeichnet offenbar die Leute von Kutscha, d. h. die Stämme, die im Gebiet von Kutscha nomadisierten. Diesen (402) nach Theophylakt zu den War und Qun

(400) CHAVANNES, *Doc.*, p. 123, Anm. 1; in dem hier aus dem T'ang schu (Kap. 43) übersetzten Teil eines Itinerars heisst es: A partir de Yü-t'ien (Khotan), si on se dirige vers l'ouest, on arrive au bout de 50 li à passe de Wei; plus à l'ouest, on passe par Pu-hai; allant vers le nord-ouest, on traverse la rivière I-kuan et, au bout de 620 li, on arrive à la ville de Tchï-tchï-mantsch'eng...» Das Itinerar beschreibt dann weiter den Weg bis Su-li (Kaschgar). Die chines. Umschreibung *I-kuan* (**iei-kuân*) weist auf ein fremdes *Ikar*. Zur Lage von Ikar an der Strasse nach Yarkänd und Kaschgar vergleiche auch die Itinerare in den islamischen Quellen bei Gardīzī und Ḥudūd al ʿĀlam (MINORSKY, *Ḥudūd al ʿĀlam*, p. 260 und 261, Karte IV).

(401) *Theophylakt*, p. 260, 18-24.

(402) Das griechische *Κοτζαγηροί* gibt ein altaisches *Kutschagir* (= die Leute von Kutscha) wieder. *Kutscha*, das bei Al-Kāšγarī (BROCKELMANN, *Wortschatz*, p. 245) in der Form *Küčā* vorkommt, war der Name der bekannten Stadt am Tarim, die zum Reich Tardus gehörte. Zu dem Suffix -gir vergl. K. H. MENGES, *Some Pačänäg Names*, in *Byzantion*, Vol. XVII, p. 270, und Igor Tale, p. 19.

gehörenden Stammen schloss sich nach seiner Darstellung noch ein anderes Volk, die Zabandar (*Ζαβενδέρ*), an.

Die genauen Angaben Theophylakts uber die Zahl der Ausgewanderten lassen es als moglich erscheinen, dass er hier die Mitteilungen der damals in Byzanz anwesenden turkischen Gesandten benutzte (403). Es handelte sich offenbar, wie die Datierung der Auswanderung durch den in dem Siegesbericht des Qaγans erwahnten Aufstand des Turum zeigt, um die gleichen Gesandten, die die Botschaft mit dem Siegesbericht nach Byzanz gebracht hatten. Diese erneute Auswanderung von bisher unter seiner Herrschaft stehenden hephtalitischen Stammen hat den Qaγan wahrscheinlich veranlasst, mit dem byzantinischen Kaiser in Verbindung zu treten,der sich mit den pannonischen Pseudoawaren im Krieg befand. Ein weiterer Grund war offenbar ein beabsichtigter Feldzug gegen Persien, fur den man sich die Unterstutzung des ostromischen Kaisers sichern wollte. Bezeichnend ist in diesem Zusammenhang, dass der Turkenfurst nach der Darstellung Ṭabarīs, der hier das Chodhāināme benutzte, bei seinem Feldzug gegen Persien im Jahre 588 von den Persern die Wiederherstellung der Brukken verlangte, damit er sich mit den Romern vereinigen konne (404).

(403) *Theophylakt*, p. 260, 24-25. Die Zahl der Ausgewanderten wird mit zehntausend (Krieger) angegeben. Die Zahl der im Jahre 558 ausgewanderten Pseudoawaren betrug nach den Angaben der turkischen Gesandtschaft des Jahres 568 zwanzigtausend (Menander, *Exc. de legat.*, p. 452, 9-10).

Die Gesamtzahl (der Krieger) der Hephtaliten, aus denen sich ja die wegen der Turken ausgewanderten Pseudoawaren zum Teil zusammensetzten, wird von den chines. Quellen mit sechzigtausend angegeben. Vergl. die von Julien bei Specht, *JA.*, sér. 8, Vol. 1, p. 346, ubersetzte Stelle. Hier heisst es : «Les Yi-ta (Hephtaliten) habitent au sud et à 200 li de la rivière Wu-hu (Oxus) ; ils sont de la race des Grands Yue-tschï. Ils ont 50.000 à 60.000 soldats et sont regardés comme un peuple très belliqueux. » Wenn man diese Angaben zugrundelegt, wurde also ungefahr die Halfte der Hephtaliten nach Europa ausgewandert sein. « Zehntausend » heisst im Turkischen *tuman*. Die Gesandten hatten also von einem oder zwei *tuman* gesprochen.

(404) Uber dieses Ereignis sind wir sowohl durch *Theophylakt*, p. 121, 15 - 122, 10, wie durch die auf dem uns nicht erhaltenen Chodhâinâme beruhenden islamischen Quellen unterrichtet. Ṭabarī (Noldeke/Ṭabarī, p. 270) lasst den Konig der Turken sprechen · « Bessert die Brucken uber die Bache und Flusse aus, dass ich daruber in euer Land ziehen kann, und schlagt Brucken uber alle Flusse, die keine haben. Ebenso macht es mit den Flüssen und Bachen, uber die mein Weg von eurem Lande nach dem der Romer fuhrt, da ich vorhabe, durch euer Land dahin zu ziehen. » Die Tatsache, dass der turkische Hauptling

Dazu passt auch, dass sich nach der Darstellung Theophylakts Bahrām, der den hier erwähnten türkischen Häuptling geschlagen hatte, nach seinem Sieg sofort gegen die Römer wandte.

Wir kommen damit zu der Frage der Datierung des Siegesberichtes des Qaγans. Das letzte in ihm erwähnte Ereignis, die Niederschlagung des Aufstandes des Turum, wird durch die chinesischen Quellen in das Jahr 582 datiert (406). Der nach den gleichen Quellen nur wenig später ausbrechende offene Krieg zwischen Tardu (*Ta-t'u*) auf der einen und Šparsäηun (*Scha-po-lio*) auf der anderen Seite wird in dem von Theophylakt überlieferten Bericht des Qaγans mit keinem Wort erwähnt (407). Das ist ein sicheres Zeichen, dass der Bericht vor diesen Ereignissen, die in den chinesischen Quellen in die Jahre 583/84 gesetzt werden, abgesandt wurde. Der zu Beginn des Berichtes erwähnte Sieg des Qaγans über die Hephtaliten ist etwa 558 erfolgt (408), die Unterwerfung der Abar — wie wahrscheinlich auch die anderen in dem Bericht des Qaγans erwähnten Feldzüge — sogar noch vor diesem Zeitpunkt.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dass der Bericht wahrscheinlich Anfang 583 abgefasst und durch Gesandte dem Kaiser Mauri-

nirgends in den Quellen als Qaγan bezeichnet wird, deutet darauf hin, dass der Šaba Šah nur einer der unter Tardu stehenden Fursten gewesen ist. Über den genauen Zeitpunkt des turkischen Angriffs auf Persien vergl. jetzt J. M. HIGGINS, *The Persian war of the emperor Maurice*, Part. I. The Chronology. Catholic University of America, *Byzantine Studies*, Vol. I, p. 35-38.

(405) *Theophylakt*, p. 121, 11-15.

(406) Vergl. Anm. 393.

(407) Hiernach war das Gebiet des A-po (*Qunoq-šulhan) von Scha-po-lio (Šparsaηun) wahrend dessen Abwesenheit auf einem Feldzug in China überfallen worden. A-po begabt sich auf die Nachricht von diesen Vorgangen zu Tardu, der ihn mit Truppen bei seinem Rachefeldzug gegen Scha-po-lio unterstutzte.

Vergl. die vollstandige Übersetzung der gesamten Textstelle des Suei-schu, Kap. 84, bei JULIEN, a.a.O., p. 364-367. Einzelne Stellen des chines. Textes hat CHAVANNES, *Doc.*, p. 49, Anm., 1. Abs. von oben, ubersetzt. A. v. GABAIN hatte die Liebenswurdigkeit, diese Stelle noch einmal fur mich zu ubertragen. Sie heisst: « *A-po*, dessen Name *Ta-lo-pien* war, floh nach Westen zu *Ta-t'u* und wird von diesem mit Truppen versorgt und nach Osten zuruckgeschickt. » Im Kap. 51 des Suei-schu wird berichtet: « Er (A-po) erbittet Truppen von *Tıen-kue* (*Ta-t'u*) und erlangt sein altes Gebiet zurück. »

Im Jahre 585 wurde Scha-po-lio sowohl von Tardu wie von den Qitan im Osten derartig bedrangt, dass er sich dem chines. Kaiser unterwarf (JULIEN, a.a.O., p. 499, Suei-schu, Pien-i-tien).

(408) Vergl. Anm. 363.

kios in Byzanz übermittelt worden ist. Dieser Bericht war im Gegensatz zu dem eingangs erwähnten Schreiben aus dem Jahre 600 (?), dessen Anrede von Theophylakt wörtlich mitgeteilt wurde, nicht schriftlich fixiert. Theophylakt bezeichnet ihn als mündliche Mitteilung (λόγος). (Derartige durch die Gesandten auswendig gelernte Botschaften, die hierzu im Stabreim abgefasst waren, sind uns noch aus der Zeit der Mongolenkhane bezeugt.) Dieser Bericht benutzte also im Gegensatz zu dem Schreiben des Qaγans, das, wie wir gesehen haben, in einem iranischen Dialekt abgefasst war, sicher eine altaische Sprache zur Übermittlung. Die Tatsache, dass sowohl das Schreiben wie der Bericht von dem gleichen Qaγan stammen, weist ebenfalls auf Tardu, der nach den chinesischen Quellen erst im Jahre 603 durch einen Aufstand gestürzt wurde (409), hin.

Wie wir durch die chinesischen Quellen den Anlass des Siegesberichtes des Qaγans, die Unterdrückung des Aufstandes des Turum, zeitlich genau bestimmen können, so auch hier den Anlass des Schreibens an den Kaiser Maurikios. Im 12. Monat des Jahres 599 war der damalige türkische Oberkhan *Yung-yü-lü* von Leuten seines Stammes getötet worden. Darauf liess sich Tardu zum Oberkhan, *Bilgä qaγan*, ausrufen (410). Seine Herrschaft erstreckte sich, wie wir einem auf einer türkischen Quelle beruhenden chinesischen Bericht entnehmen können, bei seinem Sturz im Jahre 603 im Nordosten über die *Töliš* und *Ssu-kiě* im Gebiet der heutigen Mongolei, über die *Bökli* und *Qun* in Jehol, über die *Sie-sa* und im Westen ausser über das Tarimbecken und Baktrien auch über das Reich der *Abar* und über die *Pugur*, also sogar über das Land nördlich des Oxus (411). Tardu konnte sich also mit Recht in seinem Schreiben als Weltherrscher bezeichnen. Das Schreiben muss nach dem uns aus den chinesischen Quellen bekannten Zusammenhang im Sommer des Jahres 600 abgesandt worden sein.

(409) CHAVANNES, *Doc.*, Anm., 3. Abs. von unten.

(410) CHAVANNES, *Doc.*, p. 50, Anm., Suei-schu, Kap. 84 : « Peu après, au douzième mois de cette même année 599, Yung-yü-lü (= Tu-lan) fut tué par les gens de sa horde.

Ta-t'ou (Tardu) prit alors le pouvoir et se nomma Pu-kia k'o-han < = Bilgä qaγan >. »

(411) Zu der Lage der Wohngebiete der hier erwähnten Völker vergl. Seite 347-349.

Bevor wir uns aber dem folgenden Exkurs Theophylakts über die skythischen Völker am Til, in Sogdiana und Baktrien zuwenden, haben wir zunächst festzustellen, wieweit Tardu, der Absender des Berichtes, an den eingangs erwähnten Unternehmungen gegen die Hephtaliten und Abar selbst beteiligt war. Berichtet doch schon sein Vorgänger, der von den Byzantinern *Siğabul* (*Sri yabγu*) genannte Khan, der im Jahre 568/69 nach dem Tode Mu-hans türkischer Oberkhan geworden war, in einem noch 568 in Byzanz eintreffenden Schreiben von der Unterwerfung der Hephtaliten und der Flucht der Abar ([412]), von denen auch Tardu in seinem Bericht spricht.

Es ist möglich, dass Tardu an diesen Unternehmungen, die zur Gründung des ersten türkischen Reiches führten, schon als Feldherr seines Vorgängers teilgenommen hat ([413]). Andererseits besteht die Möglichkeit, dass der Qaγan in seinem Bericht jene Siege erwähnte, die das türkische Reich begründeten, obwohl er an ihnen vielleicht nicht selbst beteiligt war. Da wir den Wortlaut des Berichtes nicht mehr kennen und nur auf die Inhaltsangaben Theophylakts angewiesen sind, werden wir hier kaum etwas Bestimmtes

(412) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 450, 3-8, p. 451, 22 - p. 452, 12.

(413) Vergl. den Bericht des Bilgä qaγan über seine Taten als Tarduš šad (Inschrift für Kül tegin E 17 - E 21, A. v. GABAIN, *ATG*, p. 251 u. 252). Er gibt hier einen genauen Bericht über die Feldzüge, die er mit seinem Onkel, dem damaligen Qaγan, und später mit seinem jüngeren Bruder Kül tegin gegen verschiedene Völker unternommen hatte. Ebenso war vielleicht auch Tardu, der Absender unseres Berichtes, an den hier erwähnten Feldzügen beteiligt. Erwähnt doch eine chines. Quelle, dass die Hephtaliten von einem türkischen Heer unter einem Häuptling mit dem Titel *T'ung-schê* (vielleicht Tuηa šad) unterworfen wurden (CHAV., *Doc.*, p. 159, Anm. 1 : « Auparavant, ce royaume [gemeint ist das der Hephtaliten] ayant été troublé, les T'u-küe envoyèrent le T'ung-schê Tsŭ-k'i prendre de force le commandement de ce royaume ». Eine Bezeichnung wie *Tuηa šad* (= Heldenhäuptling) ist bei den altaischen Völkern nicht ungewöhnlich. In der Inschrift für Kül tegin (N 7, ATG., p. 255) wird die Leichenfeier für einen Tuηa tegin erwähnt. Über die sich an diese Persönlichkeit knüpfenden Epen vergl. Ahmet-Zeki Validi, On Mubarakshah Ghuri, in BSOS. Vol. VI (1930-32), p. 852-854. *Tsŭ-k'i* umschreibt vielleicht das gleiche Wort, das die protobulgarischen Inschriften mit *Τζύκος* wiedergeben. Zur Erklärung von *Τζύκος* vergl. jetzt. K. H. MENGES, *Altaic elements in the Proto-Bulgarian inscriptions*, in *Byzantion*, tom. XXI (1951), Tl. 1, p. 122-113. Es ist möglich, dass der hier erwähnte T'ŭng schê mit dem Tardu unseres Siegesberichtes identisch ist.

aussagen können. Fest steht jedenfalls, dass zwischen dem Aufstand des Turum im Jahre 582 und den anderen in dem Bericht erwähnten Ereignissen ein Zeitraum von fast fünfundzwanzig Jahren liegt, der, wie wir aus anderen Quellen wissen, für die Türken keineswegs eine Friedenszeit war. Wir wissen von Kämpfen mit Qitan und Qirgisen (414), mit Persern (415) und dem nordchinesischen Teilstaat Pei-Ts'i (550-590) (416).

Der folgende Exkurs Theophylakts gliedert sich in eine Schilderung der allgemeinen Verhältnisse bei den Türken (417) und in einen Bericht über die Bewohner Baktriens und Sogdianas (418). Wesentlich ist zunächst die Feststellung, aus welcher Zeit die hier mitgeteilten Angaben stammen, da damit der Nachweis der von Theophylakt benutzten Quelle möglich wird.

Theophylakt erwähnt, dass die Türken von Anbeginn und Anfang an niemals das Auftreten von Seuchen erlebt haben (419). Wir

(414) Nach dem Weï-schu (JULIEN, a.a.O., p. 331) war dieser Feldzug von dem damaligen Oberkhan Mu-han (553-568) unternommen worden. Von der Beteiligung des Siğabul, des sudwestturkischen Qaγans (vergl. Anm. 236), an dem auch hier erwahnten Feldzug gegen die *Qĕrqīz* erfahren wir indirekt durch den Gesandtschaftsbericht des Zemarchos (MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 194, 26). Zemarchos erhalt von dem Qaγan ein Madchen aus dem Stamme der sogenannten *Χεϱχίς* (= *Qĕrqīz*) geschenkt, das man offenbar in diesem Feldzug erbeutet hatte. Das hier *Qĕrqīz* genannte Volk wird in den altturkischen Inschriften unter der Bezeichnung *Qïrqïz* erwahnt. Der chines. Name des Volkes, *Kie-ku* (AD 325 u. AD 427 : **kiet-kuət*), setzt dagegen eine *Qĕrqüt* lautende Form des Volksnamens voraus. Die chines. Form bei CHAVANNES, *Doc.*, p. 337.

(415) Auf den erfolgreichen Ausgang dieses Feldzug weist das noch 582 bestehende Tributverhaltnis hin (vgl. Anm. 392). Das Chodhâinâme, soweit es uns durch die Chronik Ṭabarîs (NOLDEKE/ṬABARĪ, p. 158-160) erhalten ist, erwahnt nur einen von den Persern durch starke Befestigungen an den ostlich und westlich des Kaspischen Meeres nach Persien fuhrenden Passen abgewehrten Angriff der Turken. Der Angreifer ist hier der *Sınğibu* genannte Khan der nordwestlichen Türken. Vergl. zur Bezeichnung *Sınğıbu* Anm. 189.

(416) Die chines. Quellen, die uber diesen Krieg berichten (CHAV., *Doc.*, p. 226, Anm. 5), erwahnen neben der Teilnahme des turk. Oberkhans Mu-han auch die des Qaγans der Ost- und Westturken. Ob es sich hierbei um den Herrscher uber das sudwestturkische oder nordwestturkische Khanat handelte, wird von der Quelle nicht gesagt.

(417) *Theophylakt*, p. 259, 30 - 260, 18.

(418) *Theophylakt*, p. 260, 29 - 262, 12.

(419) *Theophylakt*, p. 260, 8-9.

wissen aber aus chinesischen Quellen, dass im Jahre 585 unter den Türken eine furchtbare Seuche wütete, die in Verbindung mit einer Hungersnot ungeheure Menschenverluste forderte (420). Die Informationen Theophylakts müssen also aus der Zeit vor dem Jahre 585 stammen. Bei den hier erwähnten Türken kann es sich aber nicht um die Nachbarn der Perser, die nördlich des Oxus wohnten, handeln, die von ihnen und, ihnen folgend, auch von den Byzantinern *Türk* genannt wurden (421), denn von den in diesem Gebiet herrschenden Seuchen berichtet sowohl dieser Exkurs (« Das Gebiet von Sogdiana aber ist sowohl für das Vorkommen von Erdbeben als auch Seuchen bekannt ») (422) als auch eine andere Stelle bei Theophylakt, die sich auf die Mitteilungen von Kriegsgefangenen der Perser stützt, die in diesem Bericht ebenfalls als *Türken* bezeichnet werden (423). Wir gelangen dadurch zu der Feststellung, dass Theophylakt hier nicht Informationen aus persischer Quelle wiedergibt, sondern eine Mitteilung von Türken, die aus der Zeit vor 585 stammt. Wir werden daher jene türkischen Gesandten, die im Jahre 583 in Byzanz mit einem Siegesbericht des Qaγans eingetroffen waren, als die Quelle Theophylakts anzusehen haben. Diese Gesandten stammten aus dem südwesttürkischen Khanat, dessen Qaγan Tardu war.

Die Residenz des Qaγans dieses Khanates, die « Goldener Berg » genannt wurde und den Beinamen *Ektag* führte, ist uns schon aus dem von Menander benutzten Gesandtschaftsbericht des Zemarchos bekannt (424). Dieser « Goldene Berg » wurde von Chavannes und Shiratori übereinstimmend mit einem Berg in der Nähe von Kutscha identifiziert (425). Von ihm war nach Theophylakt Ikar, der Ort der Entscheidungsschlacht an dem heute *Guma* genannten Fluss, vierhundert Meilen entfernt. Soweit die alten Itinerare einen Vergleich zulassen, entsprechen diese Entfernungen denen zwischen der Guma und dem Ektag. Man muss bei derartigen Entfer-

(420) Es heisst im Suei-schu (JULIEN, a.a.O., p. 493) : « A cette époque, les Turcs étaient en proie à la famine ; ne pouvant se procurer des vivres, ils réduisaient en poudre des ossements, et s'en nourrissaient. De plus, la peste éclata parmi eux et il en mourut un nombre immense. »

(421) Vergl. Anm. 96.

(422) *Theophylakt*, p. 260, 10-13.

(423) *Theophylakt*, p. 208, 8-21.

(424) MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 193, 10-17.

(425) CHAVANNES, *Doc.*, p. 115, Anm. 1, u. p. 237, Anm. 3.

nungsangaben berücksichtigen, dass sie nicht in der Luftlinie gerechnet sind, sondern die Abschnitte einer Strasse wiedergeben.

Mit diesem Gebiet der Türken werden dann die Nachbarländer verglichen, das im Westen liegende Sogdiana und das Gebiet der Onoqqun im Norden (426). Die durch Erdbeben zerstörte Stadt Baγkath (*Βαχάθ*, « Stadt des Fürsten ») wird erwähnt (427). Der Zusammenhang schliesst die Möglichkeit aus, hier an eine Siedlung der nach Westen gewanderten Teile dieses Volkes zu denken. Die hier genannten Onoq wohnten am oberen Jaxartes, Ili und Tschu, also in dem gleichen Gebiet, in dem sie die chinesischen Quellen und auch später die köktürkischen Inschriften erwähnen,

Nach einer Anzahl wichtiger Bemerkungen über die Religion der Türken folgt nun jener Teil des Exkurses, der sich mit den sogenannten skythischen Völkern in Baktrien und Sogdiana beschäftigt. Er hat von jeher die besondere Aufmerksamkeit der Forscher auf sich gezogen ; denn man hatte schon früh erkannt, dass sich ein grosser Teil der hier enthaltenen Angaben nicht auf Sogdiana und Baktrien, sondern auf China bezog.

Wir haben zunächst davon auszugehen, dass der im Jahre 583 durch Gesandte in Byzanz überreichte Siegesbericht des Qaγans mit *Tabγač* die Nordchinesen meint (428).

Der Qaγan schloss mit den T a b γ a č Frieden (429). Ein Teil der von den Türken geschlagenen Awaren war zu denen, die T a b γ a č beherrschten, entflohen (430). Die Mukri wohnten ganz in der Nähe der T a b γ a č (431). Die Türken, die diesen Bericht des Qaγans in Byzanz übermittelt hatten, kannten dieses *Tabγač* genannte nordchinesische Reich, das seit 577 wieder vereinigt war, sehr genau. Die chinesischen Quellen berichten häufig von dem Eintreffen türkischer Gesandtschaften in der chinesischen Hauptstadt (432). Sie erwähnen auch die Ankunft von Gesandten Tar-

(426) *Theophylakt*, p. 260, 10-13.

(427) *Theophylakt*, p. 260, 10-11 : *Βαχάθ* (= *Baγkath*). *Kath* hat die Bedeutung « Stadt », *Baγa* die « Fürst » und « Gott ». *Baγkath* lässt sich also mit « die Stadt des Fürsten » übersetzen.

(428) Vergl. p. 339.

(429) *Theophylakt*, p. 260, 27.

(430) *Theophylakt*, p. 257, 18-20.

(431) *Theophylakt*, p. 258, 1-2.

(432) JULIEN, a.a.O., passim.

dus (433). Es ist also möglich, dass sogar die gleichen Gesandten, die noch wenige Jahre zuvor vom chinesischen Kaiser empfangen wurden, später dem oströmischen Kaiser gegenüberstanden. Wenn wir hier bei Theophylakt Angaben über China finden, stammen sie offenbar von jenen türkischen Gesandten, die 583 nach Byzanz gekommen waren. Sie haben die Fragen des Kaisers, die sich auf die Lage von Tabγač, seine Geschichte, seine Herrscher und die Sitten seiner Bewohner bezogen, beantwortet. Ihre Antworten, die von den kaiserlichen Stenographen protokollarisch festgehalten wurden (434), waren das Material, das Theophylakt bzw. schon seiner Quelle zur Verfügung stand.

Daneben benutzte Theophylakt aber noch eine andere Quelle, die er als *λόγος*, also als « mündlicher Bericht », bezeichnet. Dieser Bericht befasste sich mit den beiden nach dieser Erzählung von Alexander dem Grossen in Sogdiana bzw. Baktrien gegründeten Städten *Tabγač* (435) und *Kubdan* (*Χουβδάν*) (436), schilderte die geographische Lage von Kubdan und erwähnte den Handelsverkehr der Bewohner dieser Städte mit den Indern (437). Dieser Bericht sprach von einer S t a d t Tabγač in Westturkestan. Theophylakt (bzw. schon die von ihm benutzte Quelle), der von dem *Tabγač* genannten Teil Chinas nichts wusste, bezog die Angaben

(433) CHAVANNES, *Doc.*, p. 49, Anm., 2 Abs. von unten.

(434) Die Tätigkeit dieser Hofstenographen ist uns z.B. für die Rede Justins II., mit der er Tiberius als seinen Nachfolger einsetzte, durch die syrisch geschriebene Kirchengeschichte des Johannes von Ephesus (Übers. Schönfelder, p. 98-100) bezeugt. Hiernach wurde die Rede von vielen « Notaren » sofort in Kurzschrift aufgenommen und schliesslich ein Protokoll angefertigt. Trotzdem weist die Rede in den verschiedenen Quellen, in denen sie überliefert wird, keine einheitliche Form auf. Das mag damit zusammenhängen, dass sie wohl im wesentlichen aus Leitsätzen bestand. Da keiner der Schriftsteller die Rede vollständig wiedergab — auch Johannes von Ephesus gesteht, dass er wegen der Menge vieles weggelassen habe — und nur das berichtete, was ihm wesentlich erschien, ist sie natürlich sehr verschieden überliefert worden. Vergl. hierzu die Besprechung des Aufsatzes von Paul Nitzschke, Stenographische Nachschrift einer griech. Kaiserrede, Archiv für Stenographie 62 (1911), p. 64-68, durch P. MARC, *Byzantin. Zeitschrift*, Bd. 21, 1912, p. 589. Die hier erwähnte Rede wird auch von Theophylakt wiedergegeben. Vergl. Anm. 49.

(435) *Theophylakt*, p. 261, 16-19.

(436) *Theophylakt*, p. 261, 26-28.

(437) *Theophylakt*, p. 262, 2-8.

der türkischen Gesandten, die für China die türkische Bezeichnung *Tabγač* gebrauchten, auf die in dem Bericht erwähnte gleichnamige Stadt in Westturkestan. Bezeichnet er doch diesen Teil seiner Darstellung als einen Exkurs über die skythischen Völker in Baktrien und Sogdiana (438). Das Gegenteil machte die moderne Forschung, die alles, was bei Theophylakt über *Tabγač* gesagt wurde, auf China bezog. Wir haben also zunächst den Nachweis zu erbringen, dass es in Westturkestan eine Stadt Tabγač gab, in deren Nachbarschaft das bei Theophylakt erwähnte Kubdan lag.

Es sei zunächst festgestellt, dass sich eine Stadt, die den Namen *Tabγač* trug, weder in Westturkestan noch in China nachweisen lässt. In beiden Fällen wurde das Wort nur für die Hauptstadt eines Landes mit diesem Namen gebraucht.

Die Bezeichnung *Tabγač* für einen Teil Westturkestans ist den islamischen Quellen nicht fremd. Wir finden sie in dem Titel der qarachanidischen Fürsten des 11. Jahrhunderts (439). Die islamischen Geographen, wie der Perser Marvazī, führen seine Entstehung auf die Tatsache zurück, dass dieses Gebiet zeitweise zu China gehört hatte (440). Neben dieser türkischen Bezeichnung für einen Teil Westturkestans wird aber in den persischen Quellen auch der Name *Čin* (« China ») gebraucht. So wird Samarkand, das nach der einheimischen Überlieferung auch von Alexander dem Grossen gegründet sein soll (441), als *Čin* bezeichnet (442), und der sonst *Silγibū* (« Yabγu des Jaxartes ») genannte Khan der nordwestlichen Türken trägt auch den Titel *Sinγibū* (« China-Yabγu ») (443). In dieser Zeit ist an eine chinesische Herrschaft über Westturkestan noch nicht zu denken. Die Entstehung des Namens hat andere Ursachen. Wir haben gesehen, dass dieselben Stämme, die in China unter dem Clan der T'-o-pa ein Reich gründeten, auch Westturkestan eroberten. Unter den Namen Tabar/Tabγač (444) oder Taγmat (*Taγbat) (445) begegnen wir dort demselben Stamm, dessen

(438) *Theophylakt*, p. 252, 13-14.
(439) Vergl. Anm. 195.
(440) Vergl. Anm. 192.
(441) Vergl. Markwart/Messina, *Catalogue of the Provinzial Capitals of Ērānshar* (1931), p. 30.
(442) Vergl. Anm. 192.
(443) Vergl. Anm. 189.
(444) Vergl. Anm. 195 u. 196.
(445) Vergl. Anm. 196.

Name in den chinesischen Quellen mit T'o-po (Tabar) oder T'o-pa (Taγbat) umschrieben wird. (Wir haben hier also ähnliche Verhältnisse, wie sie in Europa im Verlauf der Völkerwanderung entstanden sind. Man denke an die Sachsen in Deutschland und auf der britischen Insel!). Da diese Tatsache natürlich den Nachbarvölkern bekannt war, bezeichneten sie auch das Gebiet kurzerhand als « China », das von den nach Westen gewanderten Teilen dieser Völker, die China erobert hatten, eingenommen worden war. Theophylakt, der hiervon nichts wusste, bezog alles, was ihm über Tabγač mitgeteilt wurde, auf die gleichnamige Stadt in Sogdiana bzw. Baktrien, die eine von ihm benutzte Quelle erwähnte.

Eine entscheidende Rolle in den von der bisherigen Forschung fast einmütig auf China bezogenen Mitteilungen Theophylakts über Tabγač spielte die in Verbindung mit diesem Ort erwähnte Stadt *Χουβδάν* = Kubdan. Hier glaubte man, festen Boden unter den Füssen zu haben. Wurde doch diese Stadt im Gegensatz zu Tabγač sowohl in der nestorianischen Inschrift von Si-an-fu (446) wie in dem Ḥudūd alʿĀlam (447) und bei dem Perser Marvazī (448) als Hauptstadt Chinas erwähnt.

(446) Vergl. A. C. Moule, *Christians in China before the year 1550*, 1930, p. 45, 48 u. Anm. u. P. Y. Saeki, *The Nestorian Documents and Relics in China*, Tokyo. 1937, p. 69. Saeki übersetzt: Yazebouzid presbyter and Chorepiscopus of Khumdan, city of king...

(447) Ḥudūd al ʿĀlam, übers. Minorsky, p. 84: « Khumdān is the capital of Chīnistān. It is a great town and serves as residence to Faghfūr. It posesses numerous trees, habitations, and amenities, and is *situated on the sea-coast.* Khumdān produces pearls.... »

Das Ḥudūd al ʿĀlam wurde 982/83 geschrieben. Minorsky hat auf Grund der nestorianischen Inschrift von Si-an-fu, wo die Beziehung auf Tsch'ang-an, die alte Hauptstadt der T'ang, eindeutig ist, angenommen, dass auch die eben zitierte Beschreibung des Ḥudūd al ʿĀlam sich auf Tsch'ang-an bezieht. Hiergegen sprechen aber die eigenen Angaben des Werkes, die die Stadt in die Nähe des Ozeans setzen und die Ausfuhr von Perlen hervorheben. Perlen wurden von Nanking ausgeführt. Nanking war zwischen 937 und 975, also ungefähr zu der gleichen Zeit, in der das Ḥudūd al ʿĀlam geschrieben wurde, die Hauptstadt der südlichen T'ang. Der Name *Khumdān* kann mit keinem chines. Städtenamen in Verbindung gebracht werden. Es handelt sich demnach um eine fremde Bezeichnung für die jeweilige chines. Hauptstadt.

Zu Xubdān vergleiche jetzt auch W. B. Henning apud Black, *Transactions of the Glasgow Oriental Society* VIII, 1938, p. 25. *BSOAS*, Vol. XI, part. 4, 1946, und *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, *BSOAS.*, 1948, XII/3 u. 4., p. 608.

(448) Marvazī sagt nach der Übersetzung von Minorsky, *Marvazī*, p. 26,

Prüfen wir zunächst diese Angaben! In der Inschrift von Si-an-fu bezeichnet dieser Name die damalige chinesische Hauptstadt Tsch'ang-an. Im Ḥudūd al-ʿĀlam ist damit aber, wie die sehr eingehende Beschreibung zeigt, das von den südlichen T'ang als Hauptstadt gewählte Nanking gemeint. Hervorgehoben werden die Lage kurz vor der Mündung des Yang-tsŭ-kiang in das Meer und die Ausfuhr von Perlen. Auch der Perser Marvazī bezeichnete Nanking mit *Khumdan* (*Kubdan*). Er erwähnte die in der Nähe der Stadt befindlichen grossen Seen mit den in ihnen liegenden Inseln (449). Wir können also feststellen, dass *Kubdan/Khumdan* nicht der Name einer bestimmten chinesischen Stadt war, sondern offenbar nur die jeweilige Residenz des chinesischen Kaisers bezeichnete. Das Wort kommt aber ausserdem auf einem soghdischen Kolophon in der adjektivischen Form *γwmt'nčw* vor (450). Hier schliesst der Zusammenhang — der in dem Kolophon erwähnte Fürst, unter dessen Herrschaft die Handschrift in γwmt'nčw (Kubdan) geschrieben wurde, wird *βrγβ'r* genannt — die Möglichkeit der Beziehung auf eine chinesische Stadt überhaupt aus. Dieses Wort *γwmt'čnw* begegnet uns in einer uïgurischen Quelle, der Stammessage der Uiguren, als der Geburtsort eines Bugu-Khans (451).

Die Lösung liefert uns eine Stelle aus dem Steuerbuch des Emir Qudāma. Hier heisst es, nachdem vorher über die Eroberung des

Kap. VII, 33, unter anderem: « ... In the environs of Khumdān are lakes with islands, and towns paying *kharāj*. »

(449) Vergl. A. Herrmann, *Atlas of China*, p. 57, VI und 65, III.

(450) Benveniste, *Textes Sogdiennes*, 1940, II, p. 349.

(451) Bei Rashīd eddīn (Markwart, *Komanen*, p. 58) wird Qumlanču zusammen mit dem Ötükän, der Residenz der türkischen Khane, erwähnt. Nach Ǧuwainī (Markwart, *Komanen*, p. 59, Anm. 2) war der Ort, der zwischen zwei Flüssen lag, die alte Residenz der Uïgurenfürsten. In ihr war nach der gleichen Quelle auch ein Bugu-Khan geboren. Die *Buγu (chines. Pu-ku) waren zusammen mit den Bayïrqu, Toŋra und anderen Stämmen Mitglieder der Uïgurenföderation. Vergl. hierzu A. v. Gabain, *Die Frühgeschichte der Uiguren* 607-745, in *Nachrichten d. Ges. f. Natur- u. Völkerkunde Ostasiens*, Hamburg, Nr. 72, p. 31. Auf dieses uïgurische Kumdān/Qumlanču weist vielleicht auch ein Fragment der sogdischen Version der Inschrift von Qara-balgasun, das nach O. Hansen *γwmd'n* (= Kumtan) gelesen werden kann (JSFOu., 44, 3 (1930), p. 36 ff.). Ein Ort *Khumdān* wird nach Minorsky (Ḥudūd al ʿĀlam, p. 524) auch in den Itineraren des Mir ʿIzzat-allāh zwischen Leh und Khotan erwähnt.

Gebietes von Šūl durch Alexander berichtet worden war: « ... und er baute dort (im Gebiet Šūl) zwei Städte, deren eine war Šūl und die andere Ḫumdān. » (452). *Šūl* begegnet uns in den Quellen als Bezeichnung sowohl für das gesamte Sogdiana als auch für eine einzelne Landschaft. So nannte sich der nordwesttürkische Khan « Qan der Šūl und der Qunoq » (*Κονναζολάν*) (453). Wir sehen also, dass noch in islamischer Zeit die auch Theophylakt bekannte Überlieferung von der Gründung zweier Städte in Sogdiana und Baktrien durch Alexander den Grossen lebendig war, nur dass hier an die Stelle der Bezeichnung *Tabγač Šūl* getreten war.

Damit ist uns jetzt aber die Aufgabe gestellt zu erklären, auf welche Weise *Kumdan* (*Kubdan*) zur Bezeichnung der jeweiligen Residenz des chinesischen Kaisers wurde. Wir haben hierbei zunächst von den Quellen auszugehen, die die jeweilige Residenz des chinesischen Kaisers mit diesem Namen bezeichnen. Die Inschrift von Si-an-fu ist von einem Kleriker aus Balch verfasst (454), das Ḥudūd al ʿĀlam wurde im nördlichen Afghanistan geschrieben (455), und der Geograph Marvazī war in Merv geboren und lebte am Hofe Sultan Malik-schahs (456). Wir stellen also fest, dass die Bezeichnungen von Einwohnern Westturkestans bzw. Nordafghanistans gebraucht wurden, also ungefähr des gleichen Gebietes, wo der Name auch als Bezeichnung anderer Städte vorkommt (Bagchi überliefert die Form *Kumudāna* (457)). Die Tatsache, dass *Kubdan*/*Kumdan* immer nur die Residenz des Fürsten bezeichnete, was besonders das Beispiel Si-an-fus und Nankings zeigt, lässt darauf schliessen, dass *Kubdan* in einer in Westturkestan gesprochenen Sprache offenbar die Bedeutung « Stadt des Fürsten » besessen hat. Das ist sehr wohl möglich; denn auf den Legenden von aus Westtur-

(452) Qudāma, *BGA*, VI, p. 263, 18. Man hat *Šul* bisher in *Saragh* emendiert. Die Emendation ist paläographisch sehr wohl möglich, hat aber sachliche Schwierigkeiten, denn die Bezeichnung *Saragh* für das Land China ist in keiner islamischen Quelle nachweisbar. Dagegen ist die Bezeichnung *Šul* für einen Teil von Westturkestan recht häufig. Vergl. Anm. 388.

(453) Vergl. Anm. 388.

(454) Saeki, a.a.O., p. 70. Saeki übersetzt: Milis, presbyter from Balkh city of Tahouristan erected monument this of stone.....

(455) Vergl. Minorsky, *Ḥudūd al ʿĀlam*, preface VII.

(456) Minorsky, *Sharaf al-Zamān Ṭāhir Marvazī on China, the Turks and India*, 1942, Introduction, p. 2.

(457) Bagchi, *Deux lexiques*, I, 1928, p. 78 u. 295.

kestan stammenden Munzen begegnet uns mehrfach die Bezeichnung *γwβw* (458). Fur « Stadt » bzw. « Siedlung » wird im Sogdischen das Wort *lam* gebraucht. Auch dieses Wort ist in Westturkestan in Ortsbezeichnungen belegt (459). Die aus *γwβw* und *lam* zusammengesetzte Form **γwβwlam* bzw. **γwβlam* kann auch eine Form **γwβwδam* bzw. **γwββδam* besitzen, denn der Gebrauch von *δ* und l ist im Nordostiranischen schwankend. Das -m der Endung wird nach O. Hansen zuweilen zu -n reduziert. Es ist also, was mir O. Hansen bestatigte, sehr wohl moglich, dass aus **γwβwlam* im Sogdischen *γwnt'n* bzw., wie die griechische Umschreibung *Χουβδάν* (Kubdan) vermuten lasst, *γwβt'n* geworden ist.

Wir kommen also zu dem Ergebnis, dass das Wort sprachlich einem der in Westturkestan gesprochenen iranischen Dialekte angehort und etwa die Bedeutung « Stadt des Fursten » besessen hat. Es ist in den Quellen als Ortsname in Westturkestan uberliefert und wurde dann auch von Leuten aus Westturkestan fur die jeweilige Residenz des chinesischen Kaisers gebraucht.

Wir haben uns damit jetzt mit jenen Teilen des Exkurses, die sich offensichtlich auf Nordchina beziehen, zu beschaftigen. Diese Angaben sind nicht von den Mitteilungen uber die Verhaltnisse bei den Turken zu trennen, die, wie wir gesehen haben, von den turkischen Gesandten stammen, die 583 den Siegesbericht des Qaγans an den ostromischen Kaiser ubermittelten. Was hier berichtet wird, gehort also auch der Zeit vor 583 an. Damit ist jenes einzige politische Ereignis, das der Exkurs von Nordchina zu

(458) *γwβw* kommt, wie O. Hansen (Hephtalitenfragmente, p. 83) nachgewiesen hat, auch auf einer hephtalitischen Munzlegende vor. Eine Munze mit der Legende *Kana γwβw* hat S. P. Tolstov erwahnt (Hinweis von O. Hansen). Ein turkischer Furst mit dem Namen *Kana* wird sowohl von der ursprunglich arabisch geschriebenen Chronik von Buchara des Nerchakhy (ed Ch. Schefer, *Description topogr. et historique de Boukhara*, p. 7, Z 19) wie im T'ang schu (Chavannes, *Doc.*, p. 55) erwahnt. Die hier gegebene chines. Umschreibung des Namens mit *Kia-na schê* fuhrt auf ein fremdes *Kana šad*

(459) *lam* hat im Sogdischen die Bedeutung « Siedlung » oder « Stadt ». Man denke an das *Lamghân* der islam. und das *Βαλαάμ* (*Balaam*) der griech. Quellen. *Balaam* geht wahrscheinlich auf eine *Bayalam* (« Stadt des Fursten ») lautende Form zuruck (Hinweis v. O. Hansen) *Lamghân* wird von den chines. Quellen mit *Lan-kien* bzw. *Lan-po* umschrieben (Chav., *Doc.*, p. 342) Die Bezeichnung muss sehr alt sein, wird doch schon die Hauptstadt der Ta Yue-tschi mit *Lan-schu* (AD **lam-źie*) bezeichnet. Spater tragt eine Landschaft in Tocharestan diesen Namen (Chav., *Doc.*, p. 158 u. p. 68, Anm.).

berichten weiss, zeitlich festgelegt. Es heisst bei Theophylakt (460) : « Dieses <Land> Tabγač teilt ein Fluss. Vor alters vermittelte der Fluss einst zwischen zwei sehr grossen und einander feindlichen Völkern. Die Kleidung war bei dem einen schwarz und dem anderen purpurfarben. In der Zeit, als bei uns Maurikios das römische Reich regierte, überzog auch das Volk der Schwarzgekleideten die mit roter Kleidung Angetanen, nachdem es den Fluss überschritten hatte, mit Krieg. Nachdem es dann gesiegt hatte, kommt es in den Besitz der Herrschaft über das gesamte Reich ».

In jener Zeit, also vor 583, zerfiel Nordchina in die Staaten Pei-Ts'i und Pei-Tschou. Pei-Ts'i war an die Stelle von Ost-Weï und Pei-Tschou an die von West-Weï getreten. Beide Staaten wurden, wie es auch von Theophylakt beschrieben wird, durch einen Fluss getrennt (461). Er wird von den Chinesen *Huang-ho* und in den alttürkischen Inschriften « *yašil ögüz* » (« *Grüner Fluss ») genannt (462). Wenn Theophylakt berichtet, dass die Angehörigen des einen Volkes schwarz und die des anderen rot gekleidet waren, wird auch das durch die chinesischen Quellen bestätigt. Wir wissen aus einem von den Quellen überlieferten Orakelspruch, der sich auf die Zeit um 530 bezieht, dass die Truppen von West-Weï, dem späteren Pei-Tschou, damals schwarze Uniformen trugen (463). Die von Theophylakt erwähnte rote Kleidung des anderen Volkes also der Bevölkerung von Pei-Ts'i, ist ebenfalls bezeugt. Wir wissen,

(460) *Theophylakt*, p. 261, 9-16.

(461) Vergl. A. HERRMANN, *Atlas of China*, p. 33.

(462) Inschrift für Kül tegin E 17, A. v. GABAIN, ATG. p. 251.

(463) O. FRANKE (a.a.O., Bd. III, p. 309-310) erwähnt einen Bericht im Peï-schï, Kap. 2, fol. 11r, über die Belagerung von Yü-pi, einer Stadt West-Weïs. Kao Huan, dem Herrscher von Ost-Weï, war hiernach von den Wahrsagern von diesem Unternehmen abgeraten worden. Als er ihre Mahnungen nicht beachtete, zeigte sich das folgende ungünstige Vorzeichen : Wenn Ost- und West-Weï miteinander kämpften, erschienen jedesmal unter den Mauern von Ye gelbe und schwarze Ameisen, die sich zum Kampf ordneten. Da Gelb die Farbe der Uniformen von Ost-Weï, Schwarz aber die der Uniformen von West-Weï war, so sahen die Leute hierin ein Vorzeichen, aus dem sie Sieg oder Niederlage erkennen konnten. Diesmal kamen die gelben Ameisen sämtlich um.

In der schwarzen Kleidung der Truppen von West-Weï kann man vielleicht einen Hinweis auf die in schwarzen Filz gekleideten türkischen Hilfstruppen dieses Staates sehen (Über diese Hilfstruppen vergl. CHAV., *Doc.*, p. 226, Anm. 5). Die schwarze Kleidung der Türken wird auch von den islam. Quellen mehrfach hervorgehoben (vergl. BARTHOLD, *Turkestan*, passim).

dass die vorherrschende Farbe der damaligen chinesischen Kleidung Rot war (464). Die Türken, deren Angaben Theophylakt hier ja wiedergibt, charakterisierten wahrscheinlich Pei-Tschou, mit dem sie verbündet waren, durch die Uniformfarbe seiner Soldaten und Pei-Ts'i durch die in der Kleidung seiner Zivilbevölkerung vorherrschende Farbe.

Wenn Theophylakt diese Ereignisse, die sich im Jahre 577 abgespielt hatten, in die Regierungszeit des oströmischen Kaisers Maurikios setzt, beruht das auf dem gleichen Fehler wie seine Behauptung, dass der Feldzug der Türken gegen die Abar, der noch vor 558 unternommen wurde, in die Regierungszeit dieses Kaisers gefallen sei (465). Theophylakt nahm eben an, dass alle von dem Siegesbericht des Qaγans erwähnten Ereignisse, wie der Aufstand des Turum, erst der jüngsten Vergangenheit angehörten und nicht schon erheblich vor dem Zeitpunkt der Überreichung der Urkunde lagen.

Untersuchen wir jetzt die weiteren Angaben Theophylakts über Tabγač (= Nordchina)!

Der Exkurs überliefert neben anderem auch den Titel des Fürsten von Tabγač, also des damaligen nordchinesischen Kaisers. In der Tat gibt das *Ταϊσάν* (Tai-schan) bei Theophylakt eine ungefähre Umschreibung des chinesischen Wortes *t'ai schang*, das die Bedeutung « höchster Herrscher » hat und als Bestandteil des chinesischen Kaisertitels nachweisbar ist (466). Die Bedeutung von *Tai-schan* (*t'ai schang*) kann also nicht, wie es bei Theophylakt geschieht, mit « Sohn Gottes » wiedergegeben werden. « Sohn Gottes » ist die Bedeutung eines anderen Bestandteils des chinesischen Kaisertitels, *t'ien-tsŭ*. Der vollständige, von Theophylakt teils in griechischer Umschreibung, teils übersetzt wiedergegebene chinesische

(464) Während bei den « Schwarzgekleideten » durch den eben zitierten Orakelspruch die Beziehung auf die Uniformen der Truppen von West-Weï, des späteren Pei-Tschou, eindeutig zu sein scheint, bezieht sich die von Theophylakt erwähnte rote Kleidung des anderen Volkes nicht auf die Truppen, sondern auf das Volk. Wissen wir doch aus dem Schï-schuo-sin-yü (W. Eichhorn : *Zur chinesischen Kulturgeschichte des 3. und 4. Jahrhunderts ZDMG.*, Bd. 91 (1937), p. 481), dass die Farbe der Kleidung der damaligen chines. Bevölkerung vorwiegend rot gewesen zu sein scheint.

(465) *Theophylakt*, p. 357, 11-17.

(466) O. Franke, a.a.O., Bd. III, p. 295.

Kaisertitel lautete *t'ai schang t'ien-tsŭ* (« allerhöchster Himmelssohn ») (467).

Ein weiterer Teil des Exkurses beschäftigt sich dann mit den staatlichen Einrichtungen, religiösen Vorstellungen und Sitten der Bewohner von Tabγač (Nordchina).

Interessant sind hier besonders jene Beobachtungen, die offenbar von einer türkischen Gesandtschaft, die an der Beisetzung eines chinesischen Kaisers und der Einsetzung seines Nachfolgers teilgenommen hatte, stammen. Die in diesem Zusammenhang erwähnten Wagen, die von jungen Rindern gezogen wurden und in denen die Frauen des Kaisers und der Vornehmen fuhren, sind uns aus den chinesischen Grabfunden wohl bekannt (468). Wichtig ist ferner, dass bei der Beisetzung des Kaisers nicht, wie sonst bei den Chinesen, in Weiss, sondern in Schwarz getrauert wurde. Hier scheint das alte altaische Brauchtum, auf das auch das von Theophylakt erwähnte Abscheren des Haares durch die Trauernden weist, dem chinesischen Einfluss offenbar noch nicht gewichen gewesen zu sein (469). Auch eine weitere Angabe Theophylakts deutet auf chinesische Verhältnisse. Wenn es den Frauen des verstorbenen Kaisers verboten war, sein Grab zu verlassen, kann hier nur an die grossen Grabanlagen der chinesischen Kaiser und hoher Würdenträger gedacht werden, die neben dem eigentlichen Grab einen sehr weiträumigen Bezirk umfassten (470).

Wir kommen zum Ende unserer eigentlichen Untersuchung und damit auch zu einer abschliessenden Wertung des von Theophylakt

(467) Derartige Missverständnisse bei fremden Titeln oder Ortsbezeichnungen begegnen uns sowohl in chines. wie in griechischen Quellen. Für die chines. sei auf die Übersetzung des altaischen **Taybat* (*T'o-pa*) mit « Fürst der Erde » hingewiesen. Hier wird ein anderer Titel des Fürsten übersetzt (vergl. Anm. 193).

(468) Vergl. Abbildung 12.

(469) Man vergl. hierzu in dem sehr altertümlichen Dialekt der Kansu-Mongolen: *dondog* = solennité und *χara dondog* = deuil (Mostaert, a.a.O., p. 60) *χara* = noir, obscur, deuil (Mostaert, a.a.O., p. 158), *χara χorim* = repas donné à l'occasion des funérailles (Mostaert, a.a.O., p. 173).

(470) *Theophylakt*, p. 261, 28, - p. 262, 3. Wenn hier den Frauen des verstorbenen Kaisers untersagt wird, sein Grab zu verlassen, weist das auf chinesische Verhältnisse, wo das Grab neben dem eigentlichen Tumulus, der selbst gewaltige Ausmasse erreichte, noch einen Tempel und einen grösseren Bezirk umfasste, in dem sich oft auch Steindenkmäler der verschiedensten Art befanden. Den Frauen war das Verlassen dieses Bezirkes untersagt.

überlieferten Exkurses. Der persönliche Anteil Theophylakts an diesem Exkurs scheint nach den gewonnenen Ergebnissen nur gering zu sein. Einzig jenes Schreiben des türkischen Qaγans, das, wie wir nunmehr als sicher annehmen können, im Sommer des Jahres 600 in Byzanz dem damals regierenden Kaiser Maurikios überreicht wurde, scheint von Theophylakt in diesen Zusammenhang gesetzt worden zu sein. Hieran knüpfte er den um 583 in Byzanz überreichten Siegesbericht des gleichen Qaγans und erläuterte ihn durch einen Exkurs über die skythischen Völker am Til (dem Schwarzen Fluss), in Baktrien und Sogdiana. Die Zeit, aus der dieser Bericht stammt, spricht dafür, dass ihn Theophylakt zusammen mit dem ihn erläuternden Exkurs aus dem schon erwähnten Werk des Johannes von Epiphania entnommen hat. Ob das auch für den Bericht über die von Alexander gegründeten Städte Tabγač und Kubdan gilt, können wir heute nicht mehr feststellen. Das, was er innerhalb dieses Exkurses über die Herkunft der pannonischen Awaren berichtet, ist nur ein Auszug aus dem, was Menander in den uns nicht erhaltenen Teilen seiner Geschichte hierüber ausgeführt hat. Gerade dieser Teil seines Exkurses hat für die Kenntnis der altaischen Westwanderung, die sich an den Namen der Hunnen knüpft, die grösste Bedeutung. Wir erfahren hierdurch, dass die Bezeichnung *Qun* zunächst der Name eines bestimmten Häuptlingsclans war, unter dessen Herrschaft die in dem Exkurs als *Ogur* (*Oγuz*) bezeichneten altaischen Völker gestanden hatten. Von ihnen hatten dann einige jener Völker den Namen dieses herrschenden Clans als Volksnamen angenommen. Durch die Erkenntnis dieser Tatsache wurde der Ausgangspunkt für eine Untersuchung geschaffen, die zunächst einmal von den Wohnsitzen eines *Qun* bzw. *Hun* genannten Volkes in Ostasien ausging, wo wir tatsächlich ein Volk dieses Namens im Jeholgebiet finden. Ferner wird durch die Erwähnung der alten Namen *War* und *Qunni* (*Qun*) der pannonischen Awaren in dem Bericht über die Entstehung des Namens *Awar* der Nachweis möglich, dass die pannonischen Awaren aus dem Gebiet um Qunduz über den Ostteil des Kaukasus nach Europa eingewandert waren. Weiter führt die in der Siegesbotschaft des Qaγans beschriebene Wanderung der sogenannten echten Awaren, also der nördlich des Oxus wohnenden altaischen Stämme, zu den Tabγač und Mukri zu der Identifizierung von *Σηρίνδα* (Sirinda), einem von den griechischen Quellen noch in Westturkestan beschriebenen Volk, das nach Osten

auswanderte und hier von den Chinesen als *Sie yen-t'o* bezeichnet wurde, ein Wort, das nur die chinesische Umschreibung für das von den griechischen Quellen überlieferte *Σηρίνδα* (*Sirinda*) darstellt. Diese Feststellung ermöglichte dann den Nachweis der ursprünglichen Wohnsitze der Serer.

Weiter lässt der wörtlich überlieferte Titel des Qaγans in Verbindung mit den im Exkurs erhaltenen beiden Formen des Hephtalitennamens eine Erklärung des Volksnamens aus diesem Fürstentitel zu.

Die Erwähnung der Namen der drei mit dem Qaγan verbündeten Qaγane fügt die hier erwähnten Vorgänge in Zusammenhänge ein, die aus den chinesischen Quellen bekannt sind. Darüber hinaus ist sie in Verbindung mit einer Nachricht Menanders für uns das einzige Zeugnis über die Gliederung des türkischen Reiches in vier Khanate, das wir in den griechischen Quellen besitzen.

Schliesslich führt das Vorkommen des Namens *Tabγač* in zweierlei Bedeutung, einmal als Namen einer Stadt in Westturkestan und einmal als Bezeichnung für Nordchina, auf den Vorgang einer Westturkestan erreichenden Westwanderung der T'o-pa-Stämme, für die sich dann aus einem Vergleich der in chinesischen Quellen überlieferten Namen von T'o-pa-Stämmen mit den aus Westturkestan bekannten Stammesnamen auch der Nachweis führen lässt.

So hebt sich aus dem scheinbar Ungeordneten und Widerspruchsvollen des Exkurses in seiner uns von Theophylakt überlieferten Gestalt nach der von uns durchgeführten quellenkritischen Untersuchung die vielleicht älteste erhaltene Khansurkunde heraus, die zusammen mit dem mündlich durch die Gesandten überlieferten Siegesbericht des Qaγans und den aus der gleichen Zeit stammenden Informationen eine Quelle allerersten Ranges für die Frühgeschichte der altaischen Völker darstellt.

NACHTRÄGE

(Februar-März 1954)

I

Der vorangegangenen Untersuchung, soweit sie sich mit dem Zeitpunkt der in dem Exkurs erwähnten Gesandtschaften des türkischen Qaγans von 583 und 601 beschäftigt, sind noch zwei Dinge nachzutragen : die Begründung für die Datierung der Awarenfeldzüge in Anmerkung 39 und die Feststellung jener Quelle, der Theophylakt seine Kenntnis der mündlich überbrachten Botschaft des Qaγans aus dem Jahre 583 und der Erklärungen der damals nach Byzanz gekommenen türkischen Gesandten verdankt.

Wie schon im Vorangegangenen ausgeführt, besteht die Reichsgeschichte Theophylakts aus einer Darstellung des Perserkrieges und einer Geschichte des Awarenkrieges. Beide Werke werden an verschiedenen Stellen durch mehr oder weniger ausführliche Berichte über Ereignisse in der Hauptstadt Byzanz und ihrer Umgebung unterbrochen. In beiden sind zum Teil Berichte von Kriegsteilnehmern aufgenommen, aber auch Beamtenjournale, Kriegstagebücher und Aktenstücke. Es ist für diese Partien beider Werke charakteristisch, dass sie die Tagesdaten der mitgeteilten Ereignisse enthalten und sich dadurch aus der Gesamtdarstellung herausheben. Zeitlich gesehen umfassen diese Partien innerhalb der Geschichte des Awarenkrieges die Zeit von 593 bis 599 ([471]), bei der Darstellung des Perserkrieges die Jahre von 587 bis 591 ([472]). Hieraus kann

(471) Vergl. Anm. 22.

(472) *Perserfeldzug des Jahres 587* :

Oberbefehlshaber : Philippikos (*Theophylakt*, p. 68, 1-4) ; folgender Tag (p. 70, 21) ; 3. Tag (p. 71, 24) ; folgender Tag (p. 72, 20) ; 7. Tag, Sonntag (73, 5-7) ; folgender Tag (p. 73, 11) ; folgender Tag (p. 81, 6) ; folgender Tag (p. 82, 20) ; folgender Tag (p. 84, 20) ; folgender Tag (86, 5) ; folgender Tag (p. 88, 8) ; Beginn des Winters und Verteilung des Donativums (p. 89, 11-22).

Awarenfeldzug des Jahres 587 :

Oberbefehlshaber : Komentiolus ; folgender Tag (p. 90, 20) ; 5. Tag (p. 91, 5) ; folgender Tag (p. 93, 15) ; 3. Tag (p. 94, 29) ; folgender Tag (p. 95, 3).

man folgern, dass der Zeitpunkt, zu dem die Niederschrift der Geschichte des Perserkrieges begonnen wurde, nach 587 gelegen haben muss.

Die Meuterei der romischen Truppen in Persien am 20. 4. 588 :

Die fur dieses Jahr geplanten militarischen Operationen werden hierdurch unmoglich (p. 109, 22). Die Perser sind daher in der Lage, ihre gesamten Krafte gegen den mit dem romischen Reich verbundeten sudwestturkischen Qayan einzusetzen und die von ihm beabsichtigte Vereinigung mit den romischen Truppen zu verhindern (Vergl. Anm. 404). Schliesslich wird Philippikos an Stelle des Priskos zum Oberkommandierenden ernannt (p. 114, 9-10).

Perserfeldzug des Jahres 589 :

Oberkommandierender war zunachst Philippikos (p. 118, 20-26). Er wurde noch wahrend des Feldzuges durch Komentiolus abgelost (p. 119, 23-25) ; folgender Tag (p. 120, 14) ; 3. Tag (p. 124, 23) ; 5. Tag (p. 125, 5). Wahrend Komentiolus mit seinen Truppen vor Abkas operierte und die Soldaten wegen des hereinbrechenden Winters die Winterlager beziehen liess, befand sich Bahrām in offenem Aufstand gegen den persischen Konig Hormizd IV. (p. 150, 25 - 151, 2).

Der persische Burgerkrieg des Jahres 590 : Vergl. Anm. 20.

Der Perserfeldzug des Jahres 591 : Vergl. Anm. 20.

Die Datierung der Feldzuge in Persien wird, wie M. J. Higgins (a.a.O., p. 31), erkannt hat, durch das von Euagrius in dem gleichen Zusammenhang berichtete Erdbeben in Antiochia (*Eccles. Hist.* VI, 8 u. 9, ed. Bidez, p. 227, 1-228, 16) gegeben.

Die Datierung des ebenfalls im Rahmen der Darstellung des Perserkrieges berichteten Awarenfeldzuges von 587 ergibt sich aus dem Bericht in der Chronographie des Theophanes (ed. de Boor, p. 252, 31-32). Die Ankunft der ersten von Theophylakt erwähnten Gesandtschaft, die nach der Thronbesteigung des Kaisers Maurikios in Byzanz eintraf, wird von Theophanes (ed. de Boor, p. 252, 31-32) in den Mai des Jahres 583 gesetzt. Da sie einen auf zwei Jahre laufenden Waffenstillstand abschloss (p. 45, 13-14), ist damit der erneute Ausbruch der Feindseligkeiten, der durch die Ablehnung der awarischen Forderungen auf Erhohung der bisher gezahlten Jahrgelder verursacht wurde, auf das Fruhjahr des Jahres 585 datiert (p. 46, 10-19). Nach drei Monaten, also fruhestens im August, wurde eine romische Gesandtschaft zu den Awaren geschickt, die ihnen die formliche Kriegserklarung uberbrachte (p. 47, 12-14). Aber schon im folgenden Jahr war man gezwungen, erneut um Frieden nachzusuchen (p. 51, 17-21). Da dieser Frieden schon im Herbst des gleichen Jahres gebrochen wurde (p. 53, 12-14), kann angenommen werden, dass der erneute Friedensschluss im Fruhjahr des Jahres 586 erfolgte. Der dann geschilderte Feldzug gegen die Awaren, bei dem Komentiolus den Oberbefehl fuhrte (p. 55, 6-7 u., p. 90, 1-105, 4), muss daher in das Jahr 587 gesetzt werden. Das wird indirekt dadurch bestatigt, dass uber diesen Awarenfeldzug unmittelbar im Anschluss an den Perserfeldzug des gleichen Jahres berichtet wird. Es ist wahrscheinlich, dass Johannes von Epiphania, der ja den Perser-

Die Darstellung der Ereignisse der früheren Jahre bis hinab zum Jahre 572 ist mehr summarisch gehalten. Sie verzichtet offenbar, weil ihr eigene Informationen fehlen, auf eine zusammenhängende Schilderung der einzelnen Feldzüge und beschränkt sich darauf, Ereignisse von besonderer Bedeutung herauszuheben. Im übrigen vermerkt sie nur Beginn und Ende jedes Feldzuges und teilt den Namen des Oberbefehlshabers mit ([473]). Bestimmend für

krieg in den Mittelpunkt seiner Darstellung gesetzt hatte, am Rande auch uber die Ereignisse an der Balkanfront berichtete. So hat Johannes von Epiphania, wie aus der sein Werk benutzenden Darstellung Theophylakts hervorgeht, auch im Anschluss an den Bericht uber die Meuterei der romischen Truppen in Persien im Jahre 588 von einem Angriff der Langobarden auf Rom, einem Angriff der Mauren auf die romischen Provinzen in Afrika und einem verheerenden Einfall der Slawenen in Thrazien berichtet (*Theophylakt*, p. 116, 25 - 117, 9). Auch diese Ereignisse gehoren — wie die unmittelbar vorher geschilderte Meuterei — in das Jahr 588. Das ergibt sich ebenfalls aus einer Notiz bei dem Chronographen Theophanes. Theophanes (ed. DE BOOR, p. 261, 27-29) berichtet, dass der Krieg gegen die Langobarden im September 587 begann. Da man, wie wir aus den Briefen Gregors des Grossen und aus anderen lateinischen Quellen wissen, auch in Italien nur in der Zeit vom Fruhjahr bis zum Herbst Krieg fuhrte, kann die hier erwahnte Belagerung Roms durch die Langobarden nur in das Jahr 588 gesetzt werden. Dieser Zeitpunkt ergibt sich auch fur den in dem gleichen Zusammenhang erwahnten Slaweneneinfall in Thrazien. Denn wenn man auf ostromischer Seite im Jahre 587 alle verfugbaren Truppen gegen die Awaren einsetzte, kann in diesem Jahr kein Angriff der Slawenen erfolgt sein. Wahrscheinlich hatte sie ihre Niederlage im Jahre 586 (*Theophylakt*, p. 52, 10 - 53, 11) veranlasst, in diesem Jahr nicht anzugreifen.

Theophylakt hat hier seine Vorlage, das Werk des Johannes von Epiphania, nur mit Kurzungen wiedergegeben. Denn aus der die gleiche Quelle benutzenden Kirchengeschichte des Euagrius, die diese Ereignisse ebenso wie Theophylakt unmittelbar nach dem Bericht uber die Meuterei in Persien erwähnt (*Eccles. Hist.*, VI, 11, ed. BIDEZ, p. 228, 21-26), erfahren wir, dass die Slawenen im Jahre 588 nicht nur Thrazien, sondern ganz Griechenland — und zwar zweimal — heimsuchten. Dieser Bericht wird durch die dem 10/11. Jahrhundert angehorende Chronik von Monembasia bestatigt, die von einem Einfall der Awaren und Slawenen in Thessalien und dem Peloponnes im Jahre 587 (?) berichtet. Zu der Chronik von Monembasia vergl. jetzt P. CHARANIS, *Nicephorus the savior of Greece from the Slavs* (810 A. D.), *Byzantine-Metabyzantina* I, 1 (1946) 75-92, und CHARANIS, *The Chronicle of Monembasia and the question of the Slavic settlements in Greece*, Dumbarton Oaks Papers 5, (1950), p. 139-166. [Cf. *Speculum*, 1952, pp. 343-362 (articles de K. M. SETTON et P. CHARANIS, et *Byzantion* 1951, pp. 341-354. H. G.]

(473) *Feldzug des Jahres 572* : Oberbefehlshaber : Marcianus (*Theophylakt*, p. 129, 21 - 130, 1).

Umfang und Genauigkeit der Informationen, die die Geschichte des Perserkrieges über die Zeit zwischen 587 und 591 enthält, ist die Stellung, die der Verfasser dieses Werkes, Johannes von Epiphania, bei dem Patriarchen von Antiochia bekleidete. Als Scholasticus des Patriarchen war er die rechte Hand dieses Kirchenfürsten. Der Oberbefehlshaber in den Feldzügen gegen Persien vom Beginn des Jahres 587 bis zum Sommer 589, Philippikos, und sein Stab trafen wiederholt mit dem Patriarchen zusammen ([474]). Johannes konnte so seine Informationen von den obersten militärischen Kommandostellen erhalten.

Vom Herbst des Jahres 589 ([475]) bis zum Jahre 590 war Komentiolos Oberbefehlshaber ([476]). Auch er war häufig mit dem Pa-

Feldzug des Jahres 573 : Oberbefehlshaber : Marcianus (*Theophylakt*, p. 130, 5-15).

Feldzug des Jahres 574 : Oberbefehlshaber : Akakios (*Theopylakt*, p. 131, 18-23). Dara von den Persern erobert. Abschluss eines Waffenstillstandes mit Persien und Ernennung des Tiberius zum Caesar (*Theophylakt.*, p. 132, 6-15).

Feldzug des Jahres 575 : Oberbefehlshaber : Justinianus (p. 134, 17-19). Abschluss eines Waffenstillstandes fur drei Jahre, von dem aber Armenien ausgenommen bleibt (p. 135, 6-9).

Feldzug des Jahres 578 : Die byzantinischen Befehlshaber Kurs und Romanus uberwintern auf romischem Gebiet. Im Winter dieses Jahres stirbt der Kaiser Justinus II. (p. 143, 13-23). Der Tod Chosraus I. im Fruhjahr 579 fuhrt zu der Einleitung von Friedensverhandlungen, die später ergebnislos abgebrochen werden (p. 144, 9-22).

Feldzug des Jahres 580 : Oberbefehlshaber : Maurikios (p. 145, 22-26).

Feldzug des Jahres 581 : Oberbefehlshaber : Maurikios (p. 146, 5-28).

Feldzug des Jahres 582 : (bis 13. 8. 582) Oberbefehlshaber : Maurikios (p. 147, 1-14).

Feldzug des Jahres 583 : Oberbefehlshaber : Johannes Mystakon (p. 55, 19-25). Im Herbst Abbruch der Kampfhandlungen (p. 57, 2-3).

Feldzug des Jahres 584 : Oberbefehlshaber : Johannes Mystakon (p. 62, 15-63, 16).

Feldzug des Jahres 585 : Oberbefehlshaber : Philippikos (p. 64, 14-20).

Feldzug des Jahres 586 : Oberbefehlshaber : Philippikos (p. 66, 10-16). Den Winter verbringt der Feldherr in Byzanz (p. 67, 23-25).

(474) *Theophylakt*, p. 118, 26 - 119, 2.

(475) Komentiolus befand sich Anfang des Jahres noch in Spanien, wo eine Inschrift seine militarischen Erfolge hervorhebt (Hubner, *Inscr. Hisp. Christ.*, p. 57, Nr. 176).

(476) Komentiolus wird auf die Intervention Chosraus II. hin als Oberkommandierender abgelost (*Theophylakt*, p. 191, 26-192, 7).

triarchen zusammen (477). Auf ihn oder seine Offiziere geht nicht nur das zurück, was Johannes über die Ereignisse auf dem persischen Kriegsschauplatz berichtet, sondern auch seine Darstellung des im Jahre 587 unternommenen Awarenfeldzuges dieses Feldherrn, die gleichfalls Tagesdaten enthält (478).

An dem persischen Feldzug des Jahres 591 nahm Johannes selbst teil (479), seine Darstellung besitzt daher hier besonderen Wert. Dagegen werden die Ereignisse des letzten Kriegsjahres, 592, in dem der Friede geschlossen wurde, überhaupt nicht berührt (480). Hier liegen die Gründe in den persönlichen Verhältnissen des Johannes von Epiphania, der durch den Tod des Patriarchen 592 sein Amt verloren hatte und daher keine Gelegenheit mehr besass, sich über den Fortgang der Ereignisse in Persien Informationen zu verschaffen (481).

(477) Der Patriarch Gregorios hielt sich von 590 bis zum Frühjahr 591 zusammen mit Komentiolus in Konstantina auf (*Theophylakt*, p. 179, 3-14. u. p. 191, 24-25).

(478) Vergl. Anm. 472. Sein Gewährsmann für diesen Bericht scheint auch Latein gesprochen zu haben. Denn er gebrauchte anscheinend bei der Schilderung des Marsches des Heeres von dem Balkangebirge in die Ebene (*Theophylakt*, p. 99, 21) die lateinischen Wörter « Haemi calvi montis leve tergum », übersetzt « Von des Hamus kahlen Berges glattem Rücken » Der wahrscheinlich kein Latein verstehende Johannes von Epiphania oder sein Sekretar, der den Bericht vielleicht stenographisch aufzeichnete, sahen in diesen in die griechische Erzählung eingeschalteten lateinischen Wörtern Ortsnamen und schrieben daher *κατῆραν τοίνυν τοῦ Αἵμον* (Haemi) *ἐπι Καλβομοῦντις* (calvi montis) *καὶ Λιβιδουργον* (leve tergum) Eine andere Erklärung dieser Stelle wird jetzt von V Besevliev, *Zwei Randnotizen zu Theophylaktos Simokattes*, in *Byzantin Zeitschrift*, Bd. XLIII, p. 257 258, gegeben

(479) Johannes spricht davon, dass er selbst den Brief des Satrapen Mēhbōdh an die Bürger von Neu-Antiochia gelesen habe (*Theophylakt*, p 200, 14 17)

(480) Die Darstellung bricht unvermittelt ab Wir hören nichts von den weiteren Kämpfen Chosraus II gegen Bahrām, die offenbar erst im folgenden Jahr 592 zu einem vollständigen Sieg führten Johannes hat seinem Werk, wie die Aufnahme einer aus dem Jahre 592 stammenden Urkunde (*Theophylakt*, p 213, 22 - 214, 4) und die Erwähnung der Beendigung des Perserkrieges im Jahre 592 (*Theophylakt*, p. 127, 23-25) zeigen, wahrscheinlich erst 593 die Form gegeben, in der es sowohl Theophylakt wie Euagrius (*Hist Eccles*, V, 24, ed. Bidez p 219, 19-22) gekannt haben. Letzterer kann sein Werk nur wenige Monate nach dem Erscheinen der Arbeit des Euagrius veröffentlicht haben (*Hist. Eccles* VI, 24, ed. Bidez, p 240, 22 25).

(481) Er beschränkt sich, soviel wir dem bei Theophylakt Überlieferten entnehmen können, auf einen kurzen Bericht über die Bestrafung der Rebellen

Wenn also, wie wir festgestellt haben, der Zeitpunkt der Aufzeichnung des Werkes über den Perserkrieg nach 587 liegt, ist es unwahrscheinlich, dass der doch sehr eingehende Bericht über die türkische Gesandtschaft des Jahres 583 und die Mitteilungen der Gesandten von Johannes von Epiphania, dem Verfasser dieser Darstellung, stammen sollen. Wir wissen von Menander, dass er sein Geschichtswerk im Jahre 583 oder 584 geschrieben hat (482). Er lebte damals im Gegensatz zu Johannes von Epiphania in der Hauptstadt und war, wie wir aus dem von ihm erhaltenen Berichten über den Empfang fremder Gesandten durch den Kaiser wissen, bei diesen Empfängen zugegen und konnte eigene Erlebnisse mitteilen. Auf den in Byzanz und am Hofe lebenden Menander würden auch die gerade für das Jahr 583 sehr ausführlichen Berichte über Ereignisse in der Hauptstadt und ihrer Umgebung weisen, wie sie in dieser Form nur von einem Zeitgenossen gegeben werden können (483), während wir für die folgenden Jahre ähnliche Mitteilungen vermissen. Damit wird also indirekt unsere Feststellung über die Herkunft des Exkurses über die skythischen Völker bestätigt, bei der aus der gleichzeitigen Erwähnung der Kaukasusawaren und der pannonischen Awaren die Zugehörigkeit dieser Einleitung zum Werk Menanders nachgewiesen wurde (484). Demnach stammen nicht nur der Unterexkurs über die Herkunft der Pseudoawaren und die Einleitung des Gesamtexkurses, sondern auch der Inhalt der Botschaft der Gesandten und ihr Bericht über die Verhältnisse im Reich der Türken und bei den an sie angrenzenden Völkern, wie den Tabγač, von Menander. Le-

durch Chosrau und die Erwähnung des Austauschs der Urkunden des Friedensvertrages im Jahre 592, der offiziell den Kriegszustand zwischen Persien und dem römischen Reich beendete (*Theophylakt*, p. 216, 7-13).

(482) Vergl. Anm. 13.

(483) Im April 583 wurde das Forum durch eine Feuersbrunst zum Teil eingeäschert (*Theophylakt*, p. 59, 9-16 ; vergl. THEOPHANES, *Chron.*, ed. DE BOOR, p. 252, 27-29). Im Mai des gleichen Jahres wurde die Hauptstadt Byzanz von einem schweren Erdbeben heimgesucht (*Theophylakt*, p. 63, 17-63, 4 ; vergl. THEOPHANES, *Chron.*, p. 252, 29-31). Am 20. 12. 583 wurde Maurikios zum Konsul erhoben (*Theophylakt*, p. 64, 5-13 ; vergl. THEOPHANES, *Chron.*, p. 253, 24-26). Zu diesen durch die Chronographie des Theophanes datierten Ereignissen kommt noch der Prozess gegen Paulinus, der in dem gleichen zeitlichen Zusammenhang erwähnt wird (*Theophylakt*, p. 59, 17-62, 15).

(484) Vergl. Seite 302-304.

diglich die verhältnismässig kurze Mitteilung über die türkische Gesandtschaft, die im Sommer 601 nach Byzanz geschickt wurde, und die Adresse des von ihr überreichten Schreibens gehen nicht auf Menander zurück, sondern sind von Theophylakt einer wahrscheinlich annalistischen Quelle entnommen worden (485). Nur sie sind bezeichnenderweise in die im Auftrage des Kaisers Konstantinos Porphyrogenetos angelegte Sammlung *περὶ πρεσβειῶν* aufgenommen worden, deren Bearbeiter noch das vollständige Werk Menanders kannten, das also schon den von Theophylakt übernommenen Bericht über die türkische Gesandtschaft von 583 enthielt.

Wir kommen damit zu der zweiten von uns noch zu behandelnden Frage, der Begründung der in Anmerkung 39 gegebenen Datierung der Awarenfeldzüge. Hier muss zunächst davon ausgegangen werden, dass nach Theophylakt nur während eines Teils des Jahres Krieg geführt wurde, nämlich von frühestens Ende März bis spätestens Anfang Oktober. Von Oktober bis März blieben die Truppen in den Winterquartieren (486). Es kann also jeder der bei Theophylakt geschilderten Feldzüge mit einem Jahr gleichgesetzt werden. Demnach brauchte man nur von einem voll datierten Ereignis — wie etwa dem Beginn des Krieges — auszugehen, um den Zeitpunkt jedes einzelnen Feldzuges bestimmen zu können. Nun besitzen wir aber leider die Geschichte des Awaren- und Slawenenkrieges nur in der Form, in der sie uns von Theophylakt überliefert wird. Theophylakt hat seine Quellen, wie wir bei dem erhaltenen Fragment des Perserkrieges des Johannes von Epiphania feststellen können, zum Teil gekürzt (487). Er hat ferner dort, wo seine Vorlage längere Kampfpausen zwischen den einzelnen Feldzügen erwähnte, mehrfach auch Berichte aus anderen Quellen eingeschaltet und zuweilen die Angaben seiner Vorlage über die Dauer der Kampfpausen nicht in seine Darstellung übernommen (488). Hierdurch wird eine Datierung der Feldzüge sehr erschwert; denn es ist in vielen Fällen heute kaum noch möglich festzustellen, ob die zwischen einzelnen Feldzügen berichteten

(485) *Theophylakt*, p. 256, 20 - 257, 6.

(486) Vergl. Anm. 22.

(487) Vergl. Anm. 16 u. 17.

(488) Das trifft z. B. für den 574 zwischen Persien und Ostrom abgeschlossenen Waffenstillstand zu. Aus der Darstellung Theophylakts ist nicht erkennbar, wann der Krieg wieder begann (*Theophylakt*, p. 135, 9 - 143, 12).

Ereignisse schon in der von Theophylakt benutzten Vorlage an dieser Stelle berichtet wurden oder erst von ihm aus einer anderen Quelle dort eingeschaltet worden sind (489). Da es sich hierbei oft um Ereignisse handelt, die in anderen Quellen genau datiert sind, besteht die Versuchung, die vorher und nachher geschilderten Feldzüge auf Grund dieser Angaben zu datieren. Auf die Verwertung dieser eingeschalteten Berichte musste daher bei der Aufstellung der Chronologie verzichtet werden.

Der Perserkrieg begann nach Theophylakt im Jahre 572 und dauerte zwanzig Jahre (490). Er fand also 592 sein Ende. Der Wiederausbruch des Awarenkrieges erfolgte, wie aus der Darstellung Theophylakts hervorgeht, unmittelbar nach der Beendigung des Perserkrieges (491). Denn die aus Persien nach Beendigung der Feindseligkeiten sofort nach Europa in Marsch gesetzten Truppen trafen hier nicht mehr rechtzeitig genug ein, um noch in den Kampf gegen die Awaren eingreifen zu können (492). Das muss also 593 gewesen sein. Der erste Feldzug gegen die Awaren wäre demnach in dieses Jahr zu setzen. Da wir zunächst sechs Feldzüge zählen, von denen jeder mit einem Jahr gleichzusetzen ist, zu denen dann noch eine Kampfpause von achtzehn Monaten hinzuzurechnen ist (493), würden wir für den letzten Feldzug auf das Jahr 599 kommen. Im Jahre 599 war, wie wir gesehen haben, der Hauptteil der Geschichte des Awarenkrieges geschrieben worden (494). Die Dar-

(489) Hierzu gehören z. B. der Brief des Augustalis Menas an den Kaiser (*Theophylakt*, p. 273, 12-27) und die Gesandtschaft des Georgios nach Persien (*Theophylakt*, p. 283, 11 - 284, 19). Beide Ereignisse wurden, wenn sie von dem Verfasser der Darstellung des Awarenkrieges stammten, in die Jahre 596 oder 597 zu setzen sein, da sie nach dem Feldzug von 596 und vor dem von 597 berichtet werden. Zu der Chronologie der Gesandtschaft des Georgios vergl. jetzt M. J. Higgins, *Chronology of Theophyl. Sim.* 8., I., 1-8, *Orientalia Christiana Periodica*, Vol. XIII, (1947), p. 219-232.

(490) *Theophylakt*, p. 128, 12-19 u. p. 127, 20-25.

(491) *Theophylakt*, p. 218, 1-7 u. p. 225, 23-226, 3.

(492) *Theophylakt*, p. 226, 23-25. (*αὐτοσχεδίῳ δυνάμει συμφράξας αὐτόν.....*)

(493) Vergl. Anm. 22.

(494) Vergl. Anm. 39. Man wird in dem Verfasser dieser Darstellung einen ehemaligen Angehorigen der Balkanarmee vermuten durfen, der einen Teil der von ihm berichteten Ereignisse selbst miterlebt hat und sich bei der Berichterstattung uber die anderen auf die Tagebucher von Kriegskameraden und auch auf amtliche Dokumente stutzte. Hierauf weist auch die unverhullte Feindschaft gegen den Patrizius Komentiolus. Man glaubt, den Hass eines durch

stellung ist dann noch von einem unter der Regierung des Phokas schreibenden Verfasser bis zur Schilderung der Ermordung des Maurikios (Nov. 602) fortgesetzt worden (495). Wenn also der erste Awarenfeldzug im Jahre 593 begonnen hätte, müssten von dem zuletzt geschilderten Feldzug des Jahres 599 aus gesehen in der folgenden Darstellung drei Feldzüge bzw. Ereignisse, die sich auf einen Zeitraum von drei Jahren verteilen, geschildert werden.

Das lässt sich im einzelnen nachweisen. Oberbefehlshaber des Jahres 599 war der Patrizius Komentiolus gewesen (496). Er war nach Beendigung des Feldzuges bei den von ihm in die Winterquartiere geführten Truppen geblieben und erst im Frühjahr des nächsten Jahres nach Byzanz zurückgekehrt. Hier war er im Sommer wieder zum Oberbefehlshaber ernannt worden (497). Im folgenden Jahr, also 601, finden wir nach Theophylakts Schilderung Petrus an der Spitze des Heeres, das unter seiner Führung an die Donau marschierte, dort den Sommer über blieb und bei Beginn des Herbstes an die Donaukatarakte in der Provinz Dardania zog. Hier trat Petrus den von Absiγ geführten Awaren entgegen und kehrte dann mit seinen Truppen nach Thrazien zurück (498).

Im nächsten Jahr — demnach 602 — erhielten die Truppen im Sommer den Befehl zu einem Angriff auf die Awaren (499). Petrus, der wieder Oberbefehlshaber war, betraute Guduin mit der Durchführung der Operation (500). Zur gleichen Zeit unternahmen die Awaren unter Absiγ einen Feldzug gegen die Anten (501). Im Herbst traf bei den Truppen der Befehl des Kaisers ein, im Gebiet der Slawenen zu überwintern. Durch ihn wurde der Aufstand ausge-

diesen Feldherrn Zurückgesetzten oder Gekränkten zu spüren. Man vergleiche etwa *Theophylakt*, p. 270, 19-23 oder p. 285, 25- 286, 1 und p. 289, 21 - 290, 3.

(495) Wenn er Bonosus, einen der einflussreichsten Männer während der Regierung des Phokas, der daher auch beim Sturz des Usurpators in grausamster Weise hingerichtet wurde (vergl. Joh. v. Antiochia, *Exc. de insidiis*, p. 149, 33 u. p. 150, 31), mit dem ehrenden Beiwort ἐπιφανής auszeichnet (*Theophylakt*, p. 293, 3-6), kann er nur unter der Regierung des Phokas geschrieben haben, als Bonosus noch am Leben war.

(496) *Theophylakt*, p. 285, 3-4.

(497) *Theophylakt*, p. 290, 23-27.

(498) *Theophylakt*, p. 292, 9-23.

(499) *Theophylakt*, p. 292, 24 - 293, 1.

(500) *Theophylakt*, p. 293, 8-14.

(501) *Theophylakt*, p. 293, 14-16.

löst, der zum Sturz des Kaisers führte (502). Da der Kaiser, wie wir aus anderen Quellen wissen, im November des Jahres 602 gestürzt wurde, wird damit die Richtigkeit der von uns gegebenen Datierung der Awarenfeldzüge von 593 bis 602 bestätigt.

Man wird natürlich fragen, was bisher diese Lösung verhindert hat. Eine der Hauptursachen war die Benutzung der Zeitangaben eines Berichtes über die Reise des Kaisers von Byzanz nach Anchialos (503). Da dieser Bericht nachprüfbare Daten enthält und sich sachlich auf den folgenden Awarenfeldzug zu beziehen scheint, liegt es nahe, ihn zu der Datierung der Awaren- und Slawenenfeldzüge heranzuziehen. Auch der polnische Historiker G. Labuda ist bei seiner Untersuchung der Chronologie der Awaren- und Slawenenfeldzüge diesen Weg gegangen (504). Wir haben daher die Pflicht, den Bericht über die Reise des Kaisers einer genauen Untersuchung zu unterziehen.

Er knüpft an die Beendigung des Krieges in Persien an (505), schildert dann den Marsch von Byzanz nach Anchialos, bei dem der Kaiser selbst den Befehl übernommen hatte (506), und schliesst mit der Schilderung eines Empfanges westgotischer und fränkischer Gesandter durch den kurz vorher aus dem Feldlager von Anchialos zurückgekehrten Kaiser (507).

Nun war der Perserkrieg — nach Theophylakt — im Jahre 592 beendet (508). Die fränkischen Gesandten aber können frühestens vier Jahre später, im Jahre 596, durch den Kaiser empfangen worden sein (509). Der Marsch von Byzanz nach Anchialos, für den

(502) *Theophylakt*, p. 293, 23 - 294, 2.

(503) *Theophylakt*, p. 218, 8 - 225, 21. Vergl. J. B. Bury, *The Chronology of Theophylaktus Simocatta*, in *English Historical Review* 3 (1888), p. 310-315. N. H. Baynes, *Literary Construction of the History of Theophylactus Simocatta*, in *Xenia, Hommage international à l'Université Nationale de Grèce à l'occasion du soixante-quinzième anniversaire de sa fondation* (1837-1912), Athen (1912), p. 39 ff.

(504) G. Labuda, *Chronologie des guerres de Byzance contre les Avars et les Slaves à la fin du VIe siècle*, in *Byzantinoslavica*, XI, 2, p. 167-173.

(505) *Theophylakt*, p. 218, 1-15.

(506) *Theophylakt*, p. 218, 16-225, 12.

(507) *Theophylakt*, p. 225, 12-22.

(508) *Theophylakt*, p. 218, 12-13.

(509) Childebert II., der Vorgänger des hier bei Theophylakt erwähnten burgundischen Königs Theoderich II., war *nach* dem 25. 12. 595 gestorben. Vergl. hierzu B. Krusch, *Chronologica Regum Francorum Stirpis Merovingicae* in den *MG. SS. rer. Merow*, tom. VII, (1920). Der Tod des Königs ist wahrscheinlich

sonst knapp ein Monat benötigt wurde, müsste also, wenn man der Darstellung des Berichtes Glauben schenken würde, fast vier Jahre gedauert haben. Das ist an sich schon unglaubwürdig. Aber Theophylakt mutet unserer Gutgläubigkeit noch mehr zu. Der Auszug des Kaisers aus der Hauptstadt wird von ihm genau datiert. Er berichtet, dass der Kaiser auf seinem Weg zur Front während eines Aufenthalts in Hebdomon eine Sonnenfinsternis erlebte. Diese Sonnenfinsternis habe im neunten Regierungsjahr des Kaisers stattgefunden (510). Dieses neunte Regierungsjahr umfasst die Zeit vom 13. 8. 590 bis zum 12. 8. 591. Die Sonnenfinsternis war nach den genauen Berechnungen von Ginzel am 4. 10. 590 in Byzanz zu beobachten (511). Der Kaiser müsste demnach die in Persien eingesetzt gewesenen Truppen noch während des Krieges nach Europa geführt haben. Das widerspricht aber Theophylakts eigenen Angaben, nach denen die Truppen erst nach der Beendigung des Krieges aus Persien abgezogen wurden (512).

Theophylakt gibt uns aber noch weitere Proben seiner Datierungskünste. So berichtet er, dass der Kaiser, der eben erst die Sonnenfinsternis in Hebdomon erlebt hatte, nach Byzanz zurückgekehrt sei, um den persischen Gesandten Dalavzas zu empfangen (513). Wir wissen aber aus der Darstellung des Perserkrieges bei Theophylakt, dass dieser Dalafzas im Frühjahr 591 mit einem Sonderauftrag Chosraus II. an den Kaiser Maurikios nach Byzanz geschickt worden war (514). Den Kaiser hätte also die Sonnenfinsternis so sehr beeindruckt, dass er sich länger als ein halbes Jahr mit seinen Truppen in Hebdomon aufgehalten hätte.

in den ersten Monaten des Jahres 596 erfolgt ; denn bei Fredegar, *Chron.* IV, 14, heisst es : « Quarto anno, post quod Childebertus regnum Guntrammi acciperat defunctus est, regnumque eius filii sui Teudebertus et Teudericus adsumunt. » Da Guntram am 28. März 592 starb, müsste also der bei Theophylakt erwähnte Theuderich II. erst im März 596 den burgundischen Thron bestiegen haben. Seine Gesandten können also in keinem Fall vor dem Jahre 596 in Byzanz eingetroffen sein.

(510) *Theophylakt*, p. 218, 17 - 219, 3.

(511) Der Zeitpunkt der Sonnenfinsternis ergibt sich aus Ginzel, *Spezieller Kanon der Sonnen- und Mondfinsternisse*, 1899, p. 227, 78 und Karte XI. Die Sonnenfinsternis vom 19. 3. 592, die Bury, a.a.O., p. 311, erwähnt, konnte nach Ginzel, p. 228 u. Tafel XV, in Konstantinopel nicht beobachtet werden.

(512) Vergl. Anm. 491.

(513) *Theophylakt*, p. 219, 3-7.

(514) *Theophylakt*, p. 193, 25 - 194, 6.

Dann aber scheint die Reise des Kaisers endlich doch in Gang gekommen zu sein. Scheinbar sehr korrekt erwähnt Theophylakt die einzelnen Stationen des Marsches (515), und es hat fast den Anschein, als ob er so glücklich gewesen sei, ein Reisetagebuch des Kaisers mit Aufzeichnungen über diesen Marsch zu finden. Allerdings ist es sehr nach seinem Geschmack ausgefallen, angefangen von einem wütenden Eber, dem der Kaiser begegnet und der ihn nicht angreift (516), über eine sensationelle Missgeburt am Abend des ersten Marschtages (517), einen geheimnisvollen Mord an einem kaiserlichen Leibwächter (518) bis zu der Erwähnung einer nur mit Musikinstrumenten ausgerüsteten slawenischen Gesandtschaft, die im Lager des Kaisers eintrifft (519). Leider ist Theophylakt auch bei der Abfassung dieses Tagebuches etwas zu flüchtig gewesen. So lässt er den Kaiser sich noch am Vortage des Einzuges in Anchialos damit abmühen, die schwerbepackten Soldaten durch die Sümpfe des Cherogypsos zu führen (520). Das würde bedeuten, dass das Heer vom Cherogypsos, der in dem heute türkischen Teil Thraziens fliesst (521), in einem Tage nach Anchialos, dem heutigen bulgarischen Anchialo bei Mesembria, marschiert wäre. Diese Art zu berichten ist selbst für einen sehr oberflächlichen Romanschriftsteller eine erstaunliche Leistung.

Wir gelangen also zu der Feststellung, dass der von Theophylakt mitgeteilte Bericht erst von ihm ohne Rücksicht auf die tatsäch-

(515) Die Stationen Hebdomon, Region, Ramphos, Selembria, Daonios liegen auf dem Weg von Byzanz nach Heraklea. Bei dem zweiten Teil der Reise, dem Marsch von Heraklea nach Anchialos, werden mit einer einzigen Ausnahme keine nachprüfbaren Ortsangaben mitgeteilt. Aber gerade über diesen Teil besass Theophylakt Tagesangaben, die sich auf Begebenheiten während dieses Marsches beziehen. Abmarsch von Heraklea, Marschleistung des ersten Tages vier Parasangen (*Theophylakt*, p. 221, 7-10); 2. Tag, Marschleistung zwei Parasangen (p. 222, 1-3); folgender Tag (p. 222, 9-10); folgender Tag (p. 223, 9); 3. Tag (p. 224, 14); 4. Tag (p. 224, 19); folgender Tag (p. 225, 8-9); nach einem Aufenthalt von fünfzehn Tagen in Anchialos kehrt der Kaiser nach Byzanz zurück (p. 225, 9-12); 3. Tag (p. 225, 12).

(516) *Theophylakt*, p. 220, 1-16.

(517) *Theophylakt*, p. 221, 11-30.

(518) *Theophylakt*, p. 222, 9 - 223, 8.

(519) *Theophylakt*, p. 223, 9 - 224, 13.

(520) *Theophylakt*, p. 224, 22 - 225, 9.

(521) Anna KOMMENE, *Alexias*, VII, 11; ed. NIEBUHR, p. 378, 14. In der Nähe wird hier das bei den Langen Mauern liegende Kastell Tzurulon erwähnt. Zur Lage von Tzurulon vergl. auch *Theophylakt*, p. 229, 2-7.

liche Chronologie der Ereignisse aus den Mitteilungen verschiedener Quellen zusammengesetzt worden ist.

Mit den für die Kompilation dieses Berichtes benutzten Quellen geht Theophylakt recht haushälterisch um. So berichtet er den Schluss der geheimnisvollen Mordgeschichte um den kaiserlichen Leibwächter, die Ergreifung und Überführung des Mörders, erst an viel späterer Stelle ([522]), nicht ohne dem Bericht eine Erzählung einer neuen menschlichen Missgeburt folgen zu lassen ([523]). (Wir wollen zur Ehre Theophylakts annehmen, dass er nicht das gleiche Ereignis ein zweites Mal berichtet hat). Die Methode, einen Kriminalroman an der spannendsten Stelle abzubrechen und den Leser auf die Fortsetzung warten zu lassen, ist also nicht neu. Sie zeigt, dass den Schriftstellern des alten Byzanz die Technik moderner Kolportageromane durchaus geläufig war. Leider war Theophylakt bei dieser Geschichte so unvorsichtig, eine Datierung seiner Vorlage mitzuübernehmen und uns dadurch den Nachweis zu ermöglichen, dass erst er aus dieser Kriminalgeschichte zwei Teile gemacht hat. Denn aus der Datierung ([524]), die besagt, dass der Mörder dreissig Jahre nach dem letzten Gepidenkrieg ([525]), also 596, verhaftet wurde, geht, da die Zeit der Mordtat, der Marsch nach Anchialos, ebenfalls das Jahr 596 war, hervor, dass Theophylakt auch hier ohne Rücksicht auf den ursprünglichen Zusammenhang den zweiten Teil der Geschichte zwischen die Darstellungen der Feldzüge von 594 und 595 eingeschaltet hat.

Diese Gleichgültigkeit gegenüber dem überlieferten historischen Zusammenhang zeigt sich noch an einer anderen Stelle. Hier berichtet Theophylakt über die Heirat des Theodosius, des ältesten Sohnes des Kaisers Maurikios, mit der Tochter des Patrizius Germanus und fügt hinzu, dass die Heirat vor dem zwanzigsten Regierungsjahr des Kaisers, dessen Ereignisse er vorher berichtet hatte, vollzogen

(522) *Theophylakt*, p. 239, 16 - 242, 2.

(523) *Theophylakt*, p. 252, 3-8.

(524) *Theophylakt*, p. 241, 20-24.

(525) Der Zeitpunkt des Gepidenkrieges, der während der Regierung Justins II. zwischen Gepiden und Langobarden ausbrach, wird durch den Tod Justinians am 14. 11. 565 und das Datum der Einwanderung der Langobarden in Italien am 1. 4. 568 bestimmt. Da die Langobarden erst nach ihrem Sieg über die Gepiden wegen der Awaren auswandern, kann der Krieg nur in das Jahr 566 gesetzt werden.

worden sei ([526]). Das zwanzigste Regierungsjahr des Kaisers umfasste die Zeit vom 13. 8. 601 bis zum 12. 8. 602. Da die Heirat aber, wie wir aus der Chronographie des Theophanes wissen ([527]), im November 601 stattfand, muss also, wie bereits Bury erkannt hat ([528]), ein Fehler vorliegen. Er erklärt sich daraus, dass Theophylakt hier eine Quelle benutzt hat, die die Ereignisse nach Konsulatsjahren datiert. Da aber der Kaiser erst später als ein Jahr nach seiner Thronbesteigung, nämlich im Dezember 583 ([529]), sein erstes Konsulat antrat, würde also das zwanzigste Regierungsjahr etwa dem neunzehnten Konsulatsjahr entsprechen. Die Heirat des Theodosius war offenbar in der von Theophylakt benutzten Quelle in das neunzehnte Konsulatsjahr datiert. Theophylakt, der Regierungsjahr gleich Konsulatsjahr setzte, berichtet daher, dass dieses Ereignis in dem Jahr vor dem zwanzigsten Regierungsjahr des Kaisers erfolgt sei.

II

Die Herkunft der War

Wir hatten bisher nur feststellen können, dass die chinesischen Quellen die Hua (War) als eine Untergruppe der Kü-schĭ, deren Wohnsitze im Gebiet des heutigen Turfan lagen, bezeichneten ([529a]). Nach der von uns zitierten Quelle hatten sie schon vor den Hephtaliten in der heutigen Landschaft Badachschan gewohnt ([530]). Sie sind demnach schon vor den Hephtaliten, aus Turfan kommend, in dieses Gebiet eingewandert.

Die von den Chinesen gebrauchte Bezeichnung *Ku-shĭ* weist über ein mittelchinesisches **kuo-ṣi* (AD 421 u. AD 893) auf ein fremdes *Kuschi* oder *Kusch*. (Das gleiche gilt für *Kü-schi* (**kjị̯ʷo-si*), die zweite in den chines. Quellen vorkommende Form des

(526) *Theophylakt*, p. 290, 29-6.

(527) Theophan., *Chron.*, ed. de Boor, p. 283, 35 - 284, 3.

(528) Bury, a.a.O., p. 315.

(529) Vergl. hierzu die von N. Lewis, *On the chronolgy of the emperor Maurice, Americ. Journ. of Philology*, Bd. 60 (1939), auf p. 416 gegebene Aufstellung.

(529a) Vergl. Anm. 249 u. 250 und Chavannes, Doc., p. 101 u. Anm. 2.

(530) Vergl. Anm. 162.

Namens). Dieser Name müsste demnach auch in dem Gebiet der eine Untergruppe der Kü-schï bildenden War in Baktrien nachweisbar sein.

Nun gehörte das spätere Wohngebiet der Hephtaliten zur Zeit der Han-Dynastie zum Reich der Kuschana (531). Die Bezeichnung *Kuschana* und ihre Varianten hat Stael-Holstein vor fast vierzig Jahren auf einen *Kusch* oder *Kuschi* lautenden Volksnamen zurückgeführt (532). Er hat jedoch *Kuschi* nicht mit dem der chinesischen Umschreibung *Kü-schï* zugrundeliegenden fremden Namen identifizieren können, denn damals war die alte chinesische Aussprache von *Kü-schï* noch unbekannt. Wir haben aber, besonders im Hinblick auf die Tatsache, dass das Gebiet der War sich weitgehend mit dem der Kuschana deckt, keinen Anlass, in dem *Küschï* der chinesischen Quelle den von Stael-Holstein auf Grund der Erwähnungen in den Münzlegenden und in den Inschriften erschlossenen Volksnamen *Kusch* oder *Kuschi* nicht zu vermuten. Man könnte vielleicht auch in der Bezeichnung *Kushï-mi* (**kuo-śi-mjĭĕt*), die die Chinesen für das von den Kuschana eroberte Kaschmir gebrauchten, die chinesische Umschreibung für ein sogdisches **Kuschi-mēθ* (« Siedlung der Kuschi ») sehen (533). Da diese Namen den Chinesen wohl überwiegend durch Sogder bekannt wurden, erklären sich auch die sogdischen Formen der in den chinesischen Quellen erwähnten Orts- und Völkerbezeichnungen des Westens. Wir finden daher neben *Ku-shï-mi* (**kuo-śi-mjĭĕt* = **Kuschi-mēθ*, « Siedlung der Kuschi »), auch *A-lan-mi* (**.â-lân-mjĭĕt* = **Alan-mēθ*, « Siedlung der Alanen ») und *Kü-mi* (**kĭu-mjĭĕt* = **Kum-mēθ*, « Siedlung der Kum »).

(531) Die Hephtaliten und anderen altaischen Stämme werden nach ihren iranischen Vorgängern nicht nur als *War*, sondern auch als *Kuschan* bezeichnet. So heisst es über sie bei dem armenischen Historiker Elisée Vardapet nach der Übersetzung von Markwart (*Ērānšahr*, p. 55, Anm. 8) :... « das Land der Hunnen, welche man K'ušan nennt ». *Kuṣan ṭil* (= Kuschan-Sprache) wird z. B. in dem Kolophon einer manichäischen Handschrift der im äussersten Westen des Tarimbeckens und in Tocharestan gesprochene sakische Dialekt genannt (F. W. K. Müller, *SBAW.* 1918, p. 579). Das gleiche Wort *Kuṣan* enthält die chinesische Bezeichnung des Königs der Kuschana, *Kuei-schuang wang*. *Kuei-schuang* (AD 456 u. AD 923: **kjʷei'-si̯ang*) umschreibt ein fremdes *Küsan*. Vergl. auch R. Ghirshman, *Bégram, Recherches archéologiques et historiques sur les Kouchans*, Le Caire 1946, p. 151, Fig. 39 (Karte).

(532) *Journal of the Royal Asiatic society*, (1914), p. 79-88 u. p. 754-762.

(533) Vergl. hierzu A. Herrmann, *Atlas of China*, p. 37.

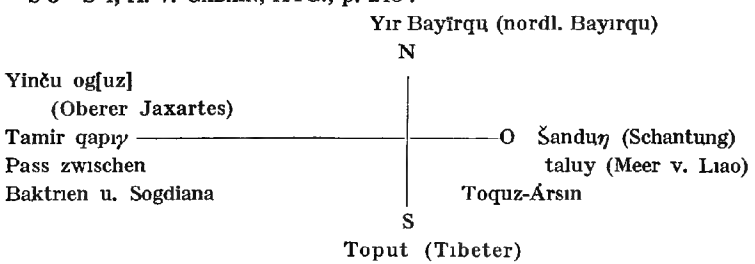
Die Mitteilung Theophylakts liesse sich also so interpretieren, dass die War, die uns unter dem umfassenderen Namen *Kuschana* bekannt sind, und die Qun zuerst uber jenes Gebiet in Baktrien geherrscht haben, aus dem Teile der pannonischen Awaren stammten. Der Wanderungsweg der War von Turfan nach Westturkestan wird sich ungefahr mit dem Verlauf der bekannten Nordroute der Seidenstrasse gedeckt haben (534).

Eine Bestimmung des Zusammenhangs dieser Wanderungsbewegung mit uns bekannten historischen Ereignissen ist nur in Verbindung mit Nachrichten uber andere Volker moglich, die ungefahr in der gleichen Zeit in Zentralasien in Bewegung waren. Man wurde also zunachst an die grosse Wanderung der Ta Yue-tschĭ zu denken haben. Leider wissen wir aber noch immer nicht, welche Volker die Chinesen als *Yue-tschĭ* bezeichneten. Wir mussen also zunachst auf die chinesischen Berichte verzichten und von anderen Quellen ausgehen.

In den altturkischen Inschriften in der Mongolei wird einmal in der Inschrift fur Kul tegin im Westen der heutigen chinesischen Provinz Kan-su, also dem ehemaligen Wohngebiet der Ta Yue-tschĭ, das Volk der Toquz-Ärsin erwahnt (535). Anderseits kennt die Inschrift des Tonyukuk in Westturkestan ein Volk der Toqarsin (536). Wenn *Toqarsin* den gleichen Volksnamen wiedergibt wie

(534) Ueber die Kuschana in Kaschmir vergl. R. GHIRSHMAN, *Bégram*, p. 141-144.

(535) *Inschrift fur Kul tegin*,
S 3 - S 4, A. v. GABAIN, ATG., p. 248 :



(536) Inschrift fur Tonyuquq, T. 45 , Orkun 1, p. 114 i. e. RADLOFF, *Die altturkischen Inschriften der Mongolei*, 2 Folge, Petersburg 1899, p. 20 : *toqarsın*. Die *toqarsın* werden an einer Stelle der Inschrift erwahnt, die vor und nach dieser Stelle zerstort ist. Vorausgegangen war ein Bericht, der die Verfolgung der fluchtigen On oq bis zum Tamır qapıγ, also der Grenze zwischen Sogdiana und Baktrien, behandelt. Nach der Erwahnung der toqarsin berichtet

Toquz-Ärsin (537), würde das auf eine von Kan-su nach Westturkestan führende Wanderungsbewegung hinweisen, bei der wie bei den Yüe-tschĭ ein Teil des Volkes im Westteil der heutigen Provinz Kan-su zurückgeblieben wäre. *Toquz Ärsin* könnte als « die neun Stämme der Arsi » gedeutet werden. Wenn also *Toqärsin* = *Toquz Ärsin* wäre, müssten in Westturkestan auch die neun Stämme der Arsi oder überhaupt Stämme der Arsi nachweisbar sein.

Wie F. Altheim im einzelnen nachgewiesen hat, kennen schon Plinius und Ptolemaios in Westturkestan ein Volk der Arsi (538). Weiter führt uns ein Bericht Menanders in Verbindung mit Nachrichten syrischer und chinesischer Quellen zu der Feststellung, dass auch in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts die Bezeichnung « neun Stämme der Arsi » für das Gebiet von Sogdiana gebraucht wurde. Menander berichtet, dass das in acht Stadtstaaten zerfallende Sogdiana früher von einem Fürsten, der den Namen *Arsilas* geführt habe, beherrscht wurde (539). Das Suffix -l ist in den sakischen Namen belegt (540). Der hier erwähnte Herrscher über das Gebiet von Sogdiana wäre also mit dem Volk der Arsi in Verbindung zu bringen. Aus einem syrischen Bericht über die Gesandtschaft des Zemarchos wissen wir, dass Sogdiana damals von neun Fürsten beherrscht wurde (541). Die chinesischen Quellen

die Inschrift von der Unterwerfung der Sogder durch die Köktürken. Unmittelbar neben den toqärsin werden die täzik (t^2 z^o $\bar{\imath}$ k^2) erwähnt. *Täzik* gibt das gleiche Wort wieder, das die Chinesen mit *Ta-shĭ* (AD 952 u. AD 891 : **dʿâi-dzʿiək*) umschreiben. Mit *Ta-shĭ* werden in den chines. Quellen die Araber bezeichnet.

(537) *Toqärsin* wird mit den Runenzeichen t^1 oq r^1 s^1 n^2, *Toquz-Ärsin* wird t^1 oq u z^o : r^1 s^2 n^2 geschrieben. Bei *toqärsin* fehlt der Worttrenner, den *Toquz-Ärsin* besitzt. Ferner besitzt die Rune s^1 (= *s*) das gleiche Zeichen wie s^o (= *š*). Man könnte also auch *toqäršin* lesen. Auch wird *toquz* in der gleichen Inschrift mit einem anderen Zeichen für *t* geschrieben als *toqärsin*. Man hat demgegenüber aber daran zu denken, dass die Inschrift nicht das Werk eines einzigen Schreibers gewesen ist und dass auch mehrere Hände hier gearbeitet haben. Auch sind, wie A. v. Gabain (*ATG*, p. 4, § 3) bemerkt, die Inschriften nicht in einem einheitlichen Dialekt geschrieben. Es ist daher durchaus möglich, dass der Volksname in dem einen Dialekt *Toquz-Ärsin* und in dem anderen *Toqärsin* gesprochen wurde.

(538) F. Altheim, *Weltgesch. Asiens*, Bd. 1, p. 51 u. 52.

(539) Vergl. Anm. 381.

(540) F. Altheim, *Weltgesch. Asiens*, Bd. II, p. 117.

(541) Vergl. Anm. 381.

berichten schliesslich, dass die Beherrscher der acht Stadtstaaten als « die neun Stämme » bezeichnet wurden (542). Es ist also sehr wahrscheinlich, dass mit diesen « neun Stämmen » die neun Stämme der Arsi (alttürk. *toquz Ärsin*) gemeint sind. Da die Arsi schon von den antiken Quellen in Westturkestan erwähnt werden, kann angenommen werden, dass wir es bei ihnen mit einem Teil der Ta Yü-etschï zu tun haben. Bei den in der Inschrift für Kül tegin im Westteil der heutigen Provinz Kan-su erwähnten Toquz Ärsin handelt es sich offenbar um die im Osten zurückgebliebenen Kleinen Yüe-tschï.

Der Wanderungsweg der Arsi war wie der der War die Nordroute der Seidenstrasse, die von Tun-huang über Hami und Turfan nach Westen führte. Demnach würden die ausgewanderten Arsi das Gebiet der Kü-schi in Turfan berührt haben und dort einen Teil dieses Volkes, der sich *Hua* (*War*) nannte, veranlasst haben, zusammen mit ihnen nach dem Westen zu ziehen. So etwa hätten wir uns die Auswanderung der War nach Westturkestan vorzustellen.

Die gemeinsame Einwanderung der War und der Arsi in Westturkestan wird durch einen Bericht des T'ang schu indirekt bestätigt. Hiernach führten die über die Stadtstaaten in Sogdiana regierenden Häuptlinge den Namen *Wên* (AD 1316 : **.uən*) (543). *Wên* umschreibt ein fremdes *Hun*. Die Häuptlinge der neun Stämme der Arsi wären also Angehörige des bekannten altaischen Stammes der Hun/Qun gewesen. Das wird indirekt durch die chinesische Bezeichnung *Wên-na-sha* für das Gebiet von Sogdiana bestätigt (544). *Wên-na-sha* (AD 1316, AD 647 u. AD 846 : **.uən-nâ-ṣa*) hat Shiratori als *Wên* (Eigenname), *-na* (iran. *na* = neun) und *-sha* (*sha, šah*, iran., = Fürst) erklärt (545). Die Umschreibung des mittelpersischen *nau* durch chinesisch *na* ist ungewöhnlich. Sie wird aber durch die bereits erwähnte Nachricht des

(542) Vergl. Anm. 381.

(543) CHAVANNES, *Doc.*, p. 133.

(544) Vergl. die von O. MAENCHEN-HELFEN, a.a.O., p. 226, zitierten Quellenstellen.

(545) K. SHIRATORI, *A Study of Su-t'ê*, p. 100. Zu *Wên-na-sha* teilte mir A. v. Gabain folgendes mit : « Sinologisch ist gegen Shiratoris Vorschlag nichts einzuwenden. *Wên*, wörtlich « lauwarm », « angenehm », dient auch als chinesischer Familienname, *na*, « dieser », *sha*, « Sand » ; diese Bedeutungen sind offenbar belanglos. Die Zeichen wurden also des Lautes wegen gewählt.

T'ang schu, nach der die Häuptlinge der neun Stämme den Namen *Wên* führten, bestätigt.

Die eben gewonnenen Ergebnisse machen die Erklärung einer bisher rätselhaften Stelle im Werk Menanders möglich. Hier wird eine Rede des als *Turkšathos* bezeichneten nordwesttürkischen Qaγans wiedergegeben. Dieser Fürst beklagt sich hiernach bei den byzantinischen Gesandten, dass die Abar, die eigentlich *War-Chun* (*Οὐαρχωνῖται*) heissen und seine Untertanen sind, ihm entflohen und nach Pannonien ausgewandert seien (546). Wenn der Turkšathos die War-Chun als seine Untertanen bezeichnet, müssen sie in dem von ihm beherrschten Gebiet gewohnt haben. Das bedeutet also, dass mit *War-Chun* jene altaischen Stämme gemeint sind, die bis 558 über die Stadtstaaten geherrscht hatten. Demnach hatten die Hun/Qun den Namen der früheren Fürsten, die also dem Volke der War angehörten, ihrer eigenen Clansbezeichnung *Chun* hinzugefügt und sich *War-Chun* (*Οὐαρχωνῖται*) genannt. Damit wird auch verständlich, warum die nach Osten zu den Tabγač (*Ταυγάστ*) und Mukri (*Μουκρί*) ausgewanderten Teile der Abar, die auch als *Sirinda* (*Σηρίνδα* = chines. *Sie yen-t'o*) bezeichnet wurden, ihrem Fürsten den Titel *Huo-hie-li-fa* (**γuat-γiet-lji-pi̯at*) gaben (547). *Huo-hie-li-fa* umschreibt ein fremdes **War-ilig-pat* (= König und Fürst der War). (*hie-li* ist nach A. v. Gabain die übliche chinesische Umschreibung für ein alttürkisches *ilig* (548).

In den gleichen Zusammenhang gehört auch die Entstehung des Hephtalitennamens, der nach unseren Feststellungen ein iranisches *hapt* oder *haft* enthält und vielleicht auf eine alte Stammesorganisation von sieben Stämmen weist (549). In der Tat wird ein Teil Westturkestans von den chinesischen Quellen als *Yen-ts'ai* bezeichnet, das, wie wir sahen, ein fremdes *yämt-šad* umschreibt und auf *hapt-šad* (= « sieben Fürsten » oder « Siebenfürst ») weist (550). Es gab also in Westturkestan neben den neun Stämmen der Arsi auch einen Stamm, der sich als « die Sieben Stämme » bezeichnete.

(546) Vergl. Anm. 356.

(547) CHAVANNES, *Doc.*, p. 90.

(548) A. v. GABAIN, *Die Frühgesch. d. Uiguren* : 607-745. *Nachrichten d. Ges. f. Natur u. Völkerkunde Ostasiens*, Nr. 72, p. 22.

(549) Vergl. Seite 320 bis 325.

(550) Vergl. Anm. 143.

Dieser Stammesname findet sich noch auf den Münzlegenden der Hephtalitenzeit in der Form *hapatala šaho hiono* (« von dem Siebenfürsten der Hion » oder « von den sieben Fürsten der Hion ») (551). Auch hier haben wir wieder nach Osten zu blicken. Die im Westen der Provinz Kan-su zurückgebliebenen Kleinen Yüe-tschï gliederten sich, wie Haloun nachgewiesen hat, ebenfalls in sieben Stämme (552). Diese sieben Stämme der Kleinen Yüe-tschï bestanden noch zur Zeit der T'o-pa, die sie mit dem entsprechenden Wort ihrer altaischen Sprache für « sieben » kurz **yeti* nannten. Diese Bezeichnung des Stammes wurde nach Bazin von den Chinesen mit *Wei-ch'ï* (**.jwei-d'ʻi*) umschrieben (553).

Es gab also im Herkunftsgebiet der Ta Yüe-tschï im Westteil der Provinz Kan-su sowohl eine Stammesorganisation von neun wie von sieben Stämmen. Beide gehörten zu dem von den Chinesen als *Yüe-tschï* bezeichneten Volk. Denn auch die nach Westen gewanderten Teile dieser als « Sieben Stämme » bezeichneten Stammesföderation werden von den Chinesen *Ta Yüe-tschï* genannt (554), und gleichzeitig wird hinzugefügt, dass sich der Name ursprünglich nur auf die Herrscherfamilie bezog. Es bleibt zu erwägen, ob nicht der persische Königstitel, der die Sieben Geschlechter (Stämme) erwähnt, über die Parther auf diese alte Stammesföderation der Yüe-tschï zurückgeht.

Nach den chinesischen Quellen waren die Yüe-tschï von dem Volk der Wu-sun verdrängt worden. Ein Teil der Wu-sun muss sich ihnen aber auch auf ihrem Wege nach Westen angeschlossen haben. Denn von den fünf Yabγus, die an der Spitze des Gebietes der Yüe-tschï standen, regierte der erste von ihnen über Kü-mi (555). *Kü-mi* (**kiu-mjiĕt*) umschreibt ein fremdes **Kum-mēθ*, das als « Siedlung der Kum » gedeutet werden kann. Denselben Volksnamen der Kum nennt Ptolemaios in der gleichen Verbindung *Κωμῆδαι* (= die [Leute] von **Kum-mēθ*) (556). *Kum-mēθ* enthält in seinem

(551) Vergl. Anm. 142.

(552) G. Haloun, a.a.O., p. 268.

(553) L. Bazin, a.a.O., p. 282, Nr. A 15.

(554) Im T'ang schu heisst es nach der Übersetzung von Chavannes, p. 158 : « Le royaume des I-ta (Hephtalites) est de la race des Ta Yüe-tschï de l'époque des Han ; ... Ye-ta était le nom de famille du roi ; ses descendants firent de ce nom de famille celui du royaume ; ce nom est devenue I-ta par corruption ».

(555) De Groot, *Die Hunnen d. vorchristl. Zeit* (Bd. II, p. 97 : « Der erste heisst der Yabγu von Kü-mi... »

(556) Ptolemaios, *Geogr.*, VI, 12, 13.

zweiten Bestandteil das sogdische Wort für Siedlung, *mēθ*. *Kum* muss entweder der eigentlich Name der Wu-sun oder doch wenigstens die Bezeichnung des führenden Clans dieses Volkes gewesen sein. Denn der oberste Häuptling der Wu-sun wird von den chinesischen Quellen *K'un-mo* genannt (557). *K'un-mo* (**kuən-mʷak*) umschreibt, wie Pelliot wahrscheinlich gemacht hat, ein fremdes **Kum-bay* (558). **Kum-bay* müsste als « der Fürst (*bay*) der Kum » gedeutet werden. Wenn also der erste Yabγu der Yüe-tschï über *Kum-mêθ (die Siedlung der Kum) herrschte, muss angenommen werden, dass er ein Häuptling der Wu-sun war und die Wu-sun zum Teil weiter nach Westen gezogen waren.

Über die Einwanderung der von den Chinesen als *Yüe-tschï* bezeichneten Stämme in Westturkestan sind wir nur sehr ungenügend unterrichtet. Ein kurzer Bericht bei Strabo und eine stichwortartige Notiz in dem 41. Prolog zu dem betreffenden Buch der uns nicht erhaltenen Geschichte des Trogus ist alles, was wir besitzen. Strabo überliefert den Namen von vier Stämmen, die, vom Nordosten kommend, den Jaxartes überschritten. Er sagt : *Ἄσιοι καὶ Πασιανοὶ καὶ Τόχαροι καὶ Σακάραυλοι* (559). Im 41. Trogusprolog heisst es : Scythicae gentes Saraucae et Asiani Bactra occupavere et Sogdiana.

Entscheidend für das Verständnis der hier geschilderten Ereignisse ist die Beantwortung der Frage, welche der im Trogusprolog erwähnten Volksnamen mit den von Strabo mitgeteilten Namen identisch sind. Das bei Trogus überlieferte *Saraucae* ist, wie Altheim erkannt hat (560), eine Haplographie von *Sacaraucae*. *Sacaraucae* ist sowohl durch die bei Orosius erhaltene lateinische Form *Sacaraucae* (561) wie das bei Ptolemaios vorkommende *Σαγαραῦκαι* bezeugt (562). Hierzu kommt noch eine von F. Altheim u. O. Hansen gelesene Münzlegende *σακαυρ*[...] (563). Sie würde auf

(557) De Groot, a.a.O., II, p. 122.

(558) P. Pelliot : *A Propos des Comans*, *JA.* (1920), p. 138 u. 139.

(559) Strabo, *Geogr.* XI, 8, 2 ; ed. Meineke, p. 718, 6 : *μάλιστα δὲ γνώριμοι γεγόνασι τῶν νομάδων οἱ τοὺς Ἕλληνας ἀφελόμενοι τὴν Βακτριανήν, Ἄσιοι καὶ Πασιανοί καὶ Τόχαροι καὶ Σακάραυλοι, ὁρμηθέντες ἀπὸ τῆς περαίας τοῦ Ἰαξάρτου τῆς κατὰ Σάκας καὶ Σογδιανούς, ἣν κατεῖχον Σάκαι.*

(560) F. Altheim, *Weltgesch. Asiens*, I, p. 11.

(561) Orosius, I, 2, 43.

(562) Ptolemaios, *Geogr.*, VI, 14, 14.

(563) F. Altheim, *Aus Spätantike u. Christentum*, *Hephtalitenfragmente*, p. 95.

einen *Σακαύραικοι* lautenden Namen schliessen lassen. *Σακαύραικοι* weist auf **saka-ura-ka* (= Könige der Saka); **ura* gehört nach O. Hansen zu khot.-sak. *rre*, « König », obl. *rrāndi* mit *rr* aus *ṷr*. Aus diesem Volksnamen oder seinen Varianten kann ein Schreiber niemals das im heutigen Strabotext überlieferte *Σακάραυλοι* gelesen haben. Eine Verwechslung von *λ* und *κ* lässt sich in den Handschriften nicht nachweisen, wohl aber eine solche von *κ* und *β*; *κ* wird bekanntlich häufig mit einem Zeichen geschrieben, das von dem *υ*=*β* oder dem *υ* selbst nur schwer zu unterscheiden ist. Statt *Σακάραυλοι* könnte demnach auch *Σαβάραυλοι* gelesen werden. Der Name würde sich dann aus *Sabar* oder *Šabar* (Volksname) und *wla* (tocharisch A : König) zusammensetzen. Ein Häuptling der Türken in Baktrien wird von den Persern *Šaba-šah* genannt (564). *Šaba-šah* kann als eine ungenaue Wiedergabe von *Šabar-šah* erklärt werden, das die gleiche Bedeutung wie *Šabar-wla* (*Σαβάραυλοι*) besässe. Wir können also feststellen, dass *Σαβάραυλοι* bei Strabo und *Saraucae* bei Trogus nicht das gleiche Volk bezeichnet.

Auch die bei Trogus erwähnten Asiani können nicht mit den *Πασιανοί* bei Strabo in Verbindung gebracht werden, wie es etwa durch die Emendation *ΗΑΣΙΑΝΟΙ* versucht worden ist (565). Dagegen kann das *ΠΑΣΙΑΝΟΙ* des heutigen Strabotextes sehr wohl als ein Abschreibefehler aus *ΠΑΣΚΙΝΟΙ* erklärt werden. In der antiken Buchschrift würde *ΠΑΣΚΙΝΟΙ* wahrscheinlich in der Form ΠΑCΚΙΝΟΙ geschrieben worden sein. Hier kann Κι, aber ebensogut ια gelesen werden. *Πασκῖνοι* wird sowohl durch das bei Ptolemaios überlieferte *Πάσκαι* (566) wie durch den Namen der in der griechischen Version der Gesta Divi Saporis im Osten von Kušānšahr erwähnten *Πασκιβοῦροι* / *pškbwr* bestätigt (567). *Πασκιβοῦροι* enthält ausser dem Namen der *Πάσκαι* oder *Πασκῖνοι* noch den Namen eines anderen Volkes, der *Βοῦροι*, deren Wohnsitze in Baktrien durch die chinesischen Quellen bekannt sind, wie schon aus den Han-Annalen hervorgeht. Die hier für den Volksnamen gebrauchte chinesische Umschreibung lautet *P'u-*

(564) Vergl. Anm. 404.

(565) Haloun, a.a.O., p. 244, Anm. 2.

(566) Ptolemaios, *Geogr.*, ed. Nobbe, VI, 12, 4. Die *Πάσκαι* wohnten in dem an Sogdiana angrenzenden Bergland.

(567) E. Honigmann u. A. Maricq, *Res Gestae*, p. 105, Anm. 1.

li (AD 762 u. AD 527 : **b'uo-lei*) (568). Noch in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts nannte man den südwesttürkischen Qaγan, der auch über Teile von Baktrien herrschte, **Buri-Qaγan* (569). Die chinesische Umschreibung lautet *Pu-li k'o-han*. *Pu-li* (AD 759 u. AD 533 : **b'uo'-ljie*) umschreibt auch hier ein fremdes *Buri*.

Die bei Strabo überlieferten vier Volksnamen lauten also *Ἄσιοι καὶ Πασσανοὶ καὶ Τόχαροι καὶ Σαβάρανλοι*. Sie werden im 41. Trogusprolog nach dem ersten der bei Strabo erwähnten Völker, den *Ἄσιοι*, als *Asiani* (zu ergänzen : *barbari*), bezeichnet. Zusammen mit den Saraucae (= **Saka-ura-ka*, den « Sakakönigen ») unterwarfen sie Sogdiana und Baktrien. Die Saka wohnten damals, wie Strabo berichtet, auch jenseits des Jaxartes und waren vor dem Druck der von Osten kommenden vier Völker nach Süden ausgewichen. Sie eroberten hier das griechisch-baktrische Reich.

Der 42. Prolog zu Trogus behandelt ein zeitlich wesentlich später liegendes Ereignis, die Vernichtung der Herrschaft der Sakakönige (Sacaraucae) in Baktrien durch die schon im 41. Prolog erwähnten Asiani, also die vier bei Strabo namentlich erwähnten Volker, deren Könige fortan in Baktrien die Herrschaft ausübten. Es heisst : Reges Thocharorum Asiani, interitus Saraucarum. Der Zeitpunkt dieses Ereignisses muss, wie F. Altheim betont, nach dem Jahre 77 v. Chr. gelegen haben (570). Damals hatten die Saraucae noch den Partherkönig Sinatruces unterstützt. Auf Grund der chinesischen Quellen müsste man dieses Ereignis nach den Feststellungen von Haloun in die Zeit zwischen 30 und 20 v. Chr. setzen (571). Entscheidend ist hier, was die vier bei Strabo namentlich erwähnten Völker, die offenbar das bis 127 v. Chr. von den Saka (Saraucae) bewohnte Gebiet am Jaxartes besetzt hatten, veranlasste, nach Süden zu ziehen und die Herrschaft der Saka (Saraucae) in Baktrien zu stürzen.

(568) Chavannes, *Doc.*, p. 124.

(569) In einer von A. v. Gabain freundlicherweise fur mich ubersetzten Stelle des Suei-schu, Lie-tschuan, 49, heisst es : « Nach Mu-hans Tod macht sein Nachfolger, sein jungerer Bruder T'o-po (der also oberster Qaγan ist), den Schê-tu zum Erh-fu qaγan uber den Osten, seines jungeren Bruders Jutan Sohn zum Pu-li qaγan uber den Westen... »

(570) F. Altheim, *Weltgesch. Asiens*, I, p. 9, Anm. 73.

(571) Haloun, a.a.O., p. 258, Anm. 1.

Nach den chinesischen Quellen hatte im Jahre 43 v. Chr. die Westgruppe der Hiung-nu das Gebiet von K'an-chü verwüstet (572). K'an-chü umfasste das Land am mittleren Teil des Jaxartes und das Flusstal des Talas und Tschu (573). Die Angriffe der Hiung-nu richteten sich also zum Teil gegen jenes Gebiet, das bis 127 v. Chr. die Saka und nach ihnen die vier von Strabo erwähnten Stämme besetzt hatten. Es ist also sehr wahrscheinlich, dass die vier Stämme, die Asiani des Trogusprologes, wegen der Angriffe der Hiung-nu ihr Land verlassen hatten, nach Süden gezogen waren und in Baktrien der Herrschaft der Sakakönige ein Ende bereitet hatten.

Es kann kein Zufall sein, dass mit den hier geschilderten Völkerbewegungen das Auftreten der Alanen nördlich des Kaukasus zeitlich zusammenfällt. Schon unter der Regierung des Kaisers Tiberius werden die vorher in den westlichen Quellen nie genannten Alanen als Verbündete des römischen Reiches erwähnt (574). Da in den chinesischen Quellen der Teil von Westturkestan, der sonst den Namen *Yen-ts'ai* trägt, auch als « Land der A-lan » bezeichnet wird (575) und sogar die Hauptstadt des Reiches von Buchara noch im T'ang schu den Namen *A-lan-mi* (**.a-lân-mjiĕt* = **Alan-mēθ*, « Alanensiedlung ») führt (576), liegt die Annahme nahe, dass auch die Alanen infolge der Angriffe der Hiung-nu auf das Gebiet am Jaxartes ihre dortigen Wohnsitze aufgegeben hatten und nicht nur nach Baktrien, sondern auch in das Gebiet nördlich des Kaukasus eingewandert waren. Teile von ihnen müssen sich in Westturkestan noch bis in das frühe Mittelalter hinein gehalten haben; denn Al-Bīrūnī kennt in seinem Taḥdīd al -amākin östlich des Kaspischen Meeres sowohl die Alān wie die auch nördlich des Kaukasus nachweisbaren Ās (577). Es spricht viel dafür, dass die A-lan zu den von chinesischen Quellen als *Yüe-tschï* bezeichneten Völkern gehörten. Ein Volk der A-lan wird im Wei-schu am Oberlauf des Huang-ho genannt (578). Die A-lan könnten also vielleicht zusammen mit den

(572) De Groot, a.a.O., I, p. 220-222 u. p. 225-228.

(573) Haloun, a.a.O., p. 252, 3.

(574) Josephus, *Antiquitates jud.* XVIII, 6.

(575) Maenchen-Helfen, a.a.O., p. 227, übersetzt die Stelle der Han-Annalen : « The country of Yen-ts'ai has changed its name into A-lan. »

(576) Chavannes, *Doc.*, p. 316.

(577) Minorsky, *Ḥudūd al ʿĀlam*, p. 481.

(578) Wei-schu, cap. 101, 7 a. Haloun, a.a.O., p. 275, 3, rechnet mit der Möglichkeit eines Druckfehlers.

anderen als *Yüe-tschï* bezeichneten Stämmen nach dem Westen gezogen sein.

Etwas mehr Klarheit bringt uns hier der mit dem der Alanen zusammen genannte Name des Volkes der Ās. In den Ās darf man vielleicht die bei Strabo als erstes der vier Völker genannten *Ἄσιοι* sehen, nach denen der Prolog zu Trogus alle vier Völker zusammenfassend als *Asiani* (zu ergänzen: *barbari*) bezeichnet. Die Ās werden, abgesehen von dem bereits erwähnten Zitat aus Bīrūnī, auch sonst in dem Gebiet östlich des Kaspischen Meeres erwähnt. So gibt es dort nicht nur einen *A-lan-mi* (**Alan-mēθ*, « Alanensiedlung ») genannten Ort, sondern auch eine As-Stadt oder Stadt der As. Die altaische Bezeichnung des Ortes als *Ἀσκήλ* (*Askel*) begegnet uns in dem Werk des Chronographen Theophanes (579). Der Name ist hier fälschlich als Fürstenname gedeutet, obwohl das Wort *kel* in der Bedeutung «Stadt» den Byzantinern an sich durch die Chazaren bekannt war. Ein wahrscheinlich hier residierender Häuptling, der einer der Vorgänger jenes Fürsten war, dessen Gesandte im August 563 in Byzanz eintrafen, wird noch bei Prokop als *Ἀσκάν* (« As-qan », « As-Fürst » oder « Fürst der As ») bezeichnet (580). Der mit den Byzantinern verbündete Häuptling gehörte nach Prokop zu dem Volk der Massageten. Mit « Massageten » bezeichneten die Byzantiner der Gewohnheit der alten Geographen folgend die östlich des Kaspischen Meeres wohnenden Nomaden.

Bei Theophanes lautet der in Verbindung mit der Ortsbezeichnung *Askel* genannte Volksname *Hermichiōn* (*Ἑρμηχίονες*). *Hiōn*, der zweite Bestandteil des Wortes, ist die mittelpersische Bezeichnung für die nördlich des Oxus wohnenden Barbaren, die wir auch aus den hephtalitischen Münzlegenden und der lateinischen Ableitung *Chionitae* kennen (581). Der zweite Bestandteil ist uns als

(579) THEOPHANES, *Chron.*, ed. DE BOOR, p. 239, 20. Zu der altaischen Bildung *Askel* (= As-Stadt) vergl. das verwandte *Sarkel* (= weisse Stadt). Hierzu K. H. MENGES, *Some Pačänäg Names*, p. 257-258. Nach Theophanes lagen die Wohnsitze der Hermichiōn, deren König (richtig: Hauptstadt) Askel war, « innerhalb des Volkes der Abar », also in Sogdiana. Der griechische Text bietet hier *βαρβάρων* statt *Ἀβάρων*. Die Emendation *Ἀβάρων* wird bereits von de Boor vorgeschlagen. Wie die Zusammenstellung bei Moravcsik, *Byzantinoturcica* II, p. 59 u. 60, zeigt, kommt die hier erwähnte Verschreibung in den byzantinischen Quellen sehr häufig vor.

(580) PROKOP, *Bell. Pers.* I, 62, 24.

(581) Vergl. zu den Münzlegenden GHIRSHMAN, *Chionites...*, a.a.O., p. 21,

Stammesname (582) sowohl bei den pannonischen Awaren wie aus den protobulgarischen Inschriften und der bulgarischen Fürstenliste bekannt. Diese Erwähnungen zeigen, dass Teile des Stammes auch nach Europa gewandert sind. Seine ursprünglichen Wohnsitze scheinen östlich des Balchasch-Sees gelegen zu haben. Hier kennen sie die chinesischen Quellen unter dem Namen *Yen-mien* (*'*ien-mi̯an*), **Hermiăr* (583); **Hermiar* entspricht dem in den protobulgarischen Inschriften vorkommenden Stammesnamen *Ἐρμηάρης* (= **Hermi-ar*, « Leute der Hermi »).

Die hier erwähnten Ās mögen vielleicht in der Steppe südlich des Aralsees nomadisiert haben, also in der Nähe von Kwarazm, das die geographischen Quellen der Byzantiner seit der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts erwähnen (584). Die bei Strabo zum ersten Mal genannten Ās (*Ἀσιοί*) sind vielleicht mit dem in den Orchoninschriften (585) und im Ḥudūd al -ʿĀlam (586) an der Was-

Nr. 17, u hierzu O. HANSEN, *Hephtalitenfragmente* in *Aus Spatantike u Christentum*, p 81 u. 82 Das hier auf den Munzlegenden vorkommende *hyono* ist nach O. Hansen das gleiche Wort wie das mittelpersische *hiōn*, das die von den Persern gesehen nordlich des Oxus wohnenden altaischen Nomaden bezeichnet Nach der syrischen Chronik des Stylıten Joshua, die um 515 n Chr. geschrieben wurde, sind die Hiōn, die hier in der Form *Kiuni* erwahnt werden, das gleiche Volk wie die Huni, die Hunnen (Text WRIGHT, p 9, Zeile 16). Gegen die von Wright vorgeschlagene Emendation von *Kiuni* in *Kûshanâye* sprechen, worauf mich R. Stiehl aufmerksam machte, auch palaographische Bedenken.

(582) Vergl. hierzu K. H. MENGES, *Altaic Elements* . p. 106.

(583) CHAVANNES, *Doc* , p. 122, Anm 1 Aus dem gleichen Gebiet wie die Hermiar ist offenbar der in islamischen Quellen (MINORSKY, *Hudūd al ʿĀlam*, p 461) haufig genannte Stamm der Isghil nach Westen gewandert. Die im Osten zuruckgebliebenen Teile der Izgil werden in der Inschrift fur Kul tegin erwahnt (*ATG.*, p. 255, N 3 - N 4).

(584) ZACHARIAS MITYLENAIOS (Rhetor), ed. BROOKS, II, 145, syr. Text p. 214 ܟܘܫ (*kvls*) Der hier in ossetischer Aussprache mitgeteilte Name *Kwarazm* begegnet uns ebenfalls in ossetischer Form in einer vermutlich drei Jahrhunderte spater verfassten Bistumsliste (ed DE BOOR, *Nachträge zu den Notitiae episcopatuum, Zeitschrift fur Kirchengesch* , Bd 12, p 531) in der Form *Χοβάλης*. G. VERNADSKY (*Byzantion* XV (1941), p 67 76) nimmt an, dass es sich bei dieser Bistumsliste um einen Vorschlag des Konstantinos handelt, den er nach seiner Mission bei den Chazaren dem Patriarchen Photios unterbreitet hatte.

(585) Inschrift fur Kul tegin E 19-21 : *Az budun* ; E 38 : *Az tutuq*. ATG., p. 252 u. 254.

(586) MINORSKY, *Ḥudūd al ʿĀlam*, p. 99 u. 302.

serscheide von Ili und Tschu unter dem Namen *Az* erwähnten Volk identisch. Die As/Az hätten sich demnach den durch dieses Gebiet nach Westen ziehenden Yüe-tschï angeschlossen.

Die in Westturkestan zusammen mit den Alanen genannten Äs werden nördlich des Kaukasus zuerst von Ptolemaios erwähnt. Man darf daher annehmen, dass sie dort zusammen mit den Alanen eingewandert waren. Ptolemaios kennt sie am Don und gebraucht für sie die Bezeichnung *Ἀσαῖοι* (587). Der Don wird nach ihnen noch in chazarischer Zeit *As-Til* (*Ἀστήλ* = As-Fluss) genannt (588). Später wohnten sie in der Nähe des Passes von Darial. Alanen und As werden auch hier noch als zwei verschiedene Völker erwähnt (589).

Wenn also unsere Vermutung zutrifft, dass ein Teil der Äs und Alanen infolge des Angriffes der Hiung-nu nach Westen in das Gebiet nördlich des Kaukasus auswanderte und ein anderer Teil, den der Prolog zu Trogus als *Asiani* bezeichnet, nach Süden zog und hier in Baktrien, dem Reich der Saraucae (**Saka ura-ka*), ein Ende bereitete, müssten also bei den in Baktrien sesshaft gewordenen As (*Ἄσιοι*) und den anderen bei Strabo erwähnten Völkern die gleichen Häuptlingsnamen und Titel vorkommen wie bei ihren nach Westen gewanderten Stammesbrüdern. Müssen wir doch, wenn wir dem Bericht des Trogus folgen, die vier hier als *Asiani* bezeichneten Völker als diejenigen ansehen, die die Herrschaft der Sakakönige (*Saraucae/*Saka ura-ka*) zerstörten und an ihre Stelle ihre eigene setzten. Ihr Reich bezeichneten sie nach den unter ihnen führenden Stämmen der War, die zu den Kü-schi (Kuschi) gehörten, als « Reich der Kuschana ».

In der Tat begegnet uns der auf Münzlegenden und Inschriften der Kuschana in verschiedenen Formen vorkommende Volksname *Kuschi* (*Kü-schï*) auch bei den späteren Ungarn. Einer ihrer ersten uns bekannten Häuptlinge wird *Κουσάνης/Kuschanes* genannt (590).

(587) Ptolemaios, *Geogr.*, V, 8, 16. Hierzu M. Vasmer, *Die Iranier in Südrussland*, 1923, p. 25.

(588) So in der von de Boor herausgegebenen Notitia episcopatuum (*Nachträge*, a.a.O., p. 531).

(589) Konstantin. Porph., *De caeremoniis*, II, 48, erwähnt einen Häuptling der Alan (*ἐξουσιοκράτωρ Ἀλανίας*) und Herrscher des Az-Landes (*ἄρχοντες Ἀζίας*). Alan und Az wohnten hiernach in der Nähe des Passes von Darial.

(590) Georgios Monachos, *Contin. A*, ed. de Boor, p. 854, 1 ; *ης* ist offenbar das griechische Suffix, so dass der eigentliche Häuptlingsname *Kuschan* (*Κουσάν*) gelautet hat.

Kuschanes enthält, wie auch die folgenden Beispiele zeigen, den gleichen Volksnamen wie *Kuschana*. Ferner finden wir bei den Ungarn den Titel *γυλᾶς* (591), der nach den Zeugnissen in lateinischen (592) und islamischen Quellen (593) *jūla* ausgesprochen wurde. Ebenso wurde der in der Kurāinschrift (594) und in den hephtalitischen Münzlegenden vorkommende Titel *jaūla* (595) später ausgesprochen. Hier liegt offenbar das gleiche Wort vor. Ferner finden wir bei den Ungarn (596) wie bei den Yüe-tschï in Kan-su und Westturkestan eine Föderation von sieben Stämmen. Schliesslich enthält der bei Konstantinos Porphyrogenetos überlieferte alte Name der Ungarn, *Σάβαρτοι ἄσφαλοι* (597), einen der von Strabo erwähnten vier Volksnamen, den der Sabar. Während er bei Strabo in Verbindung mit dem tocharischen Wort für König, *wla* (*wal*), in der Form *Σαβάραυλοι* vorkommt, begegnet er uns hier in Verbindung mit einem anderen ebenfalls einen Titel bezeichnenden Wort, das uns auch aus Münzlegenden in Baktrien vertraut ist. Bei *Σάβαρτοι ἄσφαλοι* ist *Asfal* die ossetische Wiedergabe von *spala*, und, wie H. Grégoire erkannt hat (598), mit dem aus Plinius (*Hist. Nat.*, VI, 22) und Jordanes bekannten Volksnamen der Spaler identisch. *Asfal* (*= *Spal*) ist aber, wie mir O. Hansen mitteilte, das gleiche Wort wie der erste Teil des in Münzlegenden

(591) Konst. Porph., *De adm.*, p. 174, 18.

(592) Vergl. den Index zu den *SS. rer. Hungaricarum*, herausgegeben von E. Szentpétery, 1937/38.

(593) Minorsky, *Ḥudūd al ʿĀlam*, p. 101, § 22.

(594) G. Bühler, *Ep. Ind.* I, p. 238 ff.

(595) O. Hansen, *Hephtalitenfragmente*, a.a.O., p. 82.

(596) Gesta Hungarorum des sogenannten magister P., eines ehemaligen Notars König Belas (Bela III., 1173-96), Kap. 5 : tunc VII principales persone, qui Hetumoger vocantur usque ad hodiernam diem.... Das gleiche berichtet auch Konst. Porph., De adm., cap. 38 : *Καὶ οἱ μὲν Τοῦρκοι γενεαὶ ὑπῆρχον ἑπτά.*

(597) Konst. Porph., *De adm.*, p. 168, 10-11. Gegen die von Markwart, *Streifzüge*, p. 36, Anm. 4, vorgeschlagene Identifizierung der Bezeichnung *Σάβαρτοι* mit dem in armenischen Quellen vorkommenden Volksnamen *Sevordik* scheint vor allem zu sprechen, dass auch die armenischen Sevordik von Konstantinos Porphyrogenetos erwähnt werden. Die Form, in der das geschieht, schliesst jede Beziehung auf die Ungarn aus. Es heisst bei Konst. Porph., *De caeremoniis*, II, 48 (*Bonner Ausgabe*, p. 687, 13) : *εἰς τοὺς ἄρχοντας τῶν Σερβοτιῶν τῶν λεγομένων Μαῦρα παιδία.*

(598) Vergl. hierzu H. Grégoire, *L'Habitat Primitif des Magyars et les ΣΑΒΑΡΤΟΙ ΑΣΦΑΛΟΙ* in *Byzantion* XIII (1938), p. 267-277.

in verschiedenen Formen vorkommenden *Σπαλιρίσης/Spalarisa* (599). *Spal-* weist auf das sakische *spāta*, das die Bedeutung « General » besitzt (600). *Σάβαρτος* ist hier offenbar die griechische Adjektivform. *Σάβαρτοι ἄσφαλοι* würde also als « die Generäle der Sabar » zu deuten sein. Die an sich überraschende Tatsache, dass ein finnougrisches Volk fremde Titel und Namen in einer ossetischen Form besitzt, muss aus einem starken ossetischen Einfluss, der auch im Ungarischen nachgewiesen wurde, erklärt werden. Wie H. Sköld festgestellt hat, muss dieser Einfluss in der Zeit zwischen 600 und 800 n. Chr. angenommen werden (601). Er erklärt sich aus einer damals wahrscheinlich bestehenden ossetischen Oberherrschaft über einige Stämme der späteren Ungarn. Nach dem Namen dieses führenden ossetischen Clans der Sabar wurden daher die Ungarn zunächst *Σάβαρτοι ἄσφαλοι* genannt.

In diesem Zusammenhang muss auch die Erklärung des Namens der mit den Ungarn zusammen genannten *Κάβαροι* gesucht werden (602). *Kabar* könnte als *Kab* (= Name) und *ar* (türk. = Mann/Männer) gedeutet werden. *Kab/Kap* liesse sich in diesem Falle mit dem in Münzlegenden der Kuschana und später der Kidara vorkommenden Wort *Kap* oder *Kapha* in Verbindung bringen (603), das vielleicht einen Clansnamen darstellt. Auf die Einwanderung von bisher in Westturkestan ansässigen iranischen Stämmen in das Gebiet nördlich des Kaukasus weist auch das Vorkommen des Saka-Namens in der Pluralform *Sakana* im Kaukasus (604).

Wir können also zusammenfassend feststellen, dass von 127 v. Chr. bis 558 n. Chr. fünf verschiedene grosse Völkerbewegungen Westturkestan und zum Teil auch Europa berührten :

1) Die Wanderung der Ta Yüe-tschï. An ihr sind mehr oder

(599) R. Ghirshmann, *Bégram*, p. 91.

(600) *spata*, sakisch : « General », bei Bailey, *WZKM*, Bd. 90, p. 575. Hinweis von O. Hansen. Der Wechsel von *t* zu *l* lässt sich nach O. Hansen bei einigen iranischen Dialekten in Afghanistan beobachten.

(601) Hannes Sköld, *Die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen*, in *Lund Universitets Arskrift*, N. F. Avd. I, Bd. 20, No. 4, 1925.

(602) Konst. Porph., *De adm.*, p. 171, 14.

(603) Vergl. Cunningham, *Num. Chron.* (1893), p. 199 ff. Vergl auch Abbildung Tafel XII. O. Hansen verweist mich auf *Kapa/Kapha* auf den Münzen des Kujula Kadphises, womit St. Konow, C. I. Ind. Vol. II. 1, p. 61, chines. kio (*kiŋp*) vergleicht.

(604) Ptolemaios, V, 8, 13 : *Σακαναί*. Hierzu J. Harmatta, *Studies on the history of the Sarmatians*, Budapest (1950), p. 27.

weniger die Völker der Arsi, Wu-sun (Kum), Kü-schi (Kuschi), Hua (War), Sabarauloi (Sabar), Asioi/Asiani (Ās), A-lan (Alan), Paskinoi und Tocharoi beteiligt. Die Wanderungsbewegung berührte, soweit wir heute noch erkennen können, nur Westturkestan.

2) Die Wanderung der Alan und As (*Ἀσιοι*/Asiani) nach Baktrien und in das Gebiet nördlich des Kaukasus. Diese Wanderung ist eine Folge des Vorstosses der Hiung-nu nach dem Reich K'an-chü (44 v. Chr.).
3) Die Westwanderung der Hun/Qun, die in Jehol etwa um 310 n. Chr. beginnt, um die Mitte des 4. Jahrh. Westturkestan erreicht und 374 n. Chr. zum Zusammenbruch der germanischen Reichsgründungen in Südrussland führt (605).
4) Die erste pseudoawarische Wanderung, die sich auf den Zeitraum von 439 bis 470 n. Chr. erstreckt. Siehe Karte I.
5) Die zweite pseudoawarische Wanderung im Jahre 558. Siehe Karte II.

III

(zu Anm. 286 bis 291)

Die von uns in der vorangegangenen Untersuchung aufgestellte Hypothese, nach der die chinesische Bezeichnung *Juan-Juan* (« wimmelndes Gewürm ») die Übersetzung eines altaischen *Qurt* darstellt, das die Doppelbedeutung « Wolf » und « Wurm » besass (606), hat inzwischen ihre Bestätigung erhalten. Prof. Uchida Gimpû (Kyoto) teilte mir mit, dass die chinesischen Quellen berichten, der führende Clan der Juan-Juan, dem die Qaγane angehörten,

(605) Es sei besonders auf die jüngsten Arbeiten der japanischen Forschung, die sich mit den Westwanderungen der altaischen Völker beschäftigen, hingewiesen. Hier ist Uchida Gimpû, *Kyôdoshi kenkyû* (*Studien über die Geschichte der Hunnen*), Tokyô 1953, zu nennen. Uchida gibt neben einer Prüfung der verschiedenen Thesen zur Frage Hunnen / Hiung-nu auch einen Überblick über Westwanderungen der Hiung-nu. Vom archäologischen Standpunkt aus wird das Problem der Westwanderungen in dem Werk von Namio Egami, *Die alte Zivilisation Nordeurasiens*, Kyoto, 1948, untersucht. Egami unternimmt es unter anderem, auf Grund verschiedener Gruppen von Bodenfunden den Verlauf einer Wanderungsbewegung auf einer Karte darzustellen.

(606) Vergl. Anm. 287.

habe seinen Ahnherrn als *Ku-lü* oder *Kiu-lü* bezeichnet. *Ku-lü* (AD 427 u. AD 586 : **kiə̯t-li̯ʷo*) und Kiu-lü (AD 401 u. AD 586 : **kiə̯u-li̯ʷo*) können beide ein altaisches **quru* umschreiben. **Quru*, das den Singular von *qurt* (**quru-t*) darstellt, hat die Bedeutung « Wurm ». Nun heisst im Mongolischen *Qoro-qay* « Wurm » oder « Insekt ». **Quru/Qurt* wäre hiernach bei dem Namen eines Volkes oder Fürsten als eine Ersatztabuierung für « Wolf » zu erklären. Wir wissen, dass ein grosser Teil der altaischen Häuptlingsclane den Wolf als seinen Ahnherrn bezeichnete. Das gilt auch für die Familie Tschinggiskhans (607). So erklärt sich die Bezeichnung « Wurm-Fürst » oder « Herr des Wurmes », die noch in dem mittelpersischen Kârnâmagh für den im Nordosten Irans residierenden altaischen Fürsten gebraucht wird (608) und die uns in ihrer altaischen Form in dem Namen des protobulgarischen Fürsten *Κροβᾶτος* begegnet (609). *Κροβᾶτος* gibt ein altaisches *Qoro-batu* (« Fürst des Wurmes ») wieder. In der Kollektivform *qurt*, in der es den führenden Clan bezeichnet, wird es von den Chinesen mit *Juan-Juan* (610) und von den Iraniern mit *Κερμιχίωνες* (Wurm-hiōn) (610) übersetzt. In der altaischen Form ist es in der sogenannten bulgarischen Fürstenliste (612), bei dem Chronographen Theophanes als Häuptlingsname (613) und in einer syrischen Quelle als Stammesname nachweisbar (614).

(607) *Geheimgesch. d. Mongol.*, übers. von E. HAENISCH, p. 1.

(608) Vergl. Anm. 140.

(609) THEOPHANES, *Chronograph.*, ed. DE BOOR, p. 357, 12.

(610) Vergl. Anm. 286 u. 287.

(611) Vergl. Anm. 291.

(612) Vergl. Anm. 290.

(613) Vergl. Anm. 289. Zu *Χορδᾶς* und *Γορδᾶς* — beide Lesungen sind paläographisch möglich — fügt die Oxforder Handschrift des Malalas (*Bonner Ausgabe*, p. 431, 17) noch die Bezeichnung *Γρώδ*. *Γρῶδ* könnte ein altaisches **qurut*, die Kollektivform zu *quru*, bezeugen. Wie aus der griechischen Überlieferung hervorgeht, wurde also in der Mitte des 6. Jahrh. die Kollektivform *qurt* auch *qurut* gesprochen. Es sei in diesem Zusammenhang vermerkt, dass auch der Name des von den Türküt 552 besiegten Oberhäuptlings der Juan-Juan bei diesen am Kuban nomadisierenden Stämmen vorkam. *Ἀvαγαῖος* (MEN., *Exc. de legat.*, 204, 18) und *A-na-kuei* (AD 1, AD 647 u. AD 97 : **a-ʿnâ'-γʷai'*, CHAVANNES, *Doc.*, p. 316) umschreiben beide ein altaiisches *Anaγai*.

(614) ZACHARIAS MYTILENAIOS (Rhetor), ed. BROOKS, II, p. 214 : حصزاوِيا *kvrtrgr*.

IV

(zu Anm. 208 bis 213)

Die von Theophylakt überlieferte Form *Mukri* (*Μουκρί*) lässt sich, wie wir gesehen haben, mit keinem der von den chinesischen Quellen überlieferten Volksnamen unmittelbar vergleichen. Es liegt daher nahe, an eine Korrumpierung des von Theophylakt ursprünglich richtig überlieferten Namens durch spätere Abschreiber seines Werkes zu denken. Um die richtige Schreibung herstellen zu können, müssten wir daher zunächst wissen, wie der ursprüngliche altaische Name gelautet haben könnte. Da die Mukri von Theophylakt als Nachbarn der Tabγač bezeichnet werden, haben wir uns daraufhin die Namen der mit den T'o-pa/Tabγač föderierten Stämme anzusehen, die durch die chinesischen Quellen überliefert werden. Wir begegnen dort einem Stamm der Mu-küan (AD 639 u. AD 495 : **məu'-ki̯ʷän*) (615). Wie Bazin erkannt hat, umschreibt *Mu-küan* ein fremdes **mükän* oder **bükän* (616). Dieses Wort vergleicht er mit dem von Al-Kāšγarī (617) erwähnten *bükä* (« grosse Schlange »). Seine Erklärung wird durch eine Stelle aus dem San-kuo-schi, Bd. 30, die mir Prof. Uchida Gimpû mitteilte, glänzend bestätigt. Sie lautet in der Übersetzung von A. v. Gabain : « Entweder nennt man sie [die Juan-Juan] « blaugrüne Familie » oder man nennt sie « weisse Familie » oder man nennt sie « Schlangen-Familie ». Man nennt sie nach der Farbe ihrer Kleidung » (618). Neben der von anderen Stammesnamen bekannten Bezeichnung nach Farben und den Besonderheiten der Kleidung wird hier auch die Bedeutung des altaischen Stammesnamens wiedergegeben, den die Chinesen sonst mit *Mu-küan* umschrieben, denn ein fremdes *mükän/bükän* lässt sich mit dem bei Kāšγarī erwähnten *bükä* (« grosse Schlange ») in Verbindung bringen. Ein Stamm dieses Namens wird noch ein halbes Jahrtausend später von Matheos von Urha (Edessa) in seiner Chronik erwähnt. Er berichtet hier von dem Angriff eines « Volkes der

(615) W. Eberhard, a.a.O., p. 317, Nr. 64.

(616) L. Bazin, a. a. O., p. 270, Nr. A 64.

(617) Brockelmann, *Wortschatz*, p. 46.

(618) Wie mir A. v. Gabain mitteilte, gebraucht der chines. Text hier für « Schlange » das Wort *jan*, das eine essbare, in China lebende Riesenschlange bezeichnet.

Schlangen » auf ein anderes altaisches Volk (619). Die erwähnten Ereignisse und damit auch die damaligen Wohnsitze des « Volkes der Schlangen » lassen sich durch die die gleichen Vorgänge schildernde Darstellung Marvazīs auf die südwestliche Mandschurei lokalisieren (620). Wir hätten also statt *Mukri* einen *mu̯g̯uē̯* (Monguor), *moγai* (mongol.) oder *mog̑ʷ̯* (Ordos) lautenden Volksnamen zu erwarten. Es ist möglich, dass *Μουκρί* aus *Μουκαῖ*, das dem mongolischen *moγai* entsprechen würde, korrumpiert ist. Man hätte in diesem Falle von dem im Cod. Vatican. überlieferten *Μούκνη* auszugehen. Die Verwechslung von *ν* und *ρ* ist häufig. Sie setzt ein mit offenem Kopf geschriebenes *ρ* voraus. *ρ* wird mit geschlossenem Kopf auch zuweilen über der Zeile geschrieben ; mit *ι* ligiert, kann es in dieser Form als *α* gelesen werden, wie umgekehrt auch ein so geschriebenes *α* als Ligatur von *ρ* und *ι* aufgefasst werden kann. Da aber nach dem Cod. Vatican. der letzte Buchstabe des Wortes ein *η* gewesen sein muss, das mit zwei Aufstrichen geschrieben wurde, müssten also statt *α* allein *α* und *ι* dagestanden haben. Beide Buchstaben wären ligiert gewesen. In dieser Verbindung konnte der erste Teil des *α* vielleicht als *ρ* und der zweite zusammen mit dem *ι* als *η* gelesen werden. Eine ursprünglich *Μουκαῖ* lautende griechische Form, die auf ein altaisches *moγai* weisen würde, könnte also in Erwägung gezogen werden.

V

(zu Seite 315-316)

Man wird natürlich fragen, wie es möglich war, dass ein in einem sakischen oder auch sogdischen Dialekt geschriebenes Schriftstück in Byzanz gelesen und übersetzt werden konnte, wo doch schon ein nur Pehlevi sprechender Perser diese Dialekte nicht verstehen

(619) Matthieu d'Edesse, ed. Dulaurier, p. 89, Kap. 75. Mattheos gebraucht als Namen für das Volk das armen. Wort աւձիցն (*avč-ic-n*). Er war vermutlich durch nestorianische Mönche über diese Völker in der östlichen Mongolei unterrichtet und kannte daher auch die Bedeutung der altaischen Volksnamen. Wir wissen durch Marvazī, dass ein Teil dieser Stämme schon damals das nestorianische Christentum angenommen hatte (Marvazī, ed. u. transl. Minorsky, p. 29, kap. IX, 3).

(620) Marvazī, p. 29-30, 98 u. 102.

konnte. Hier waren es die nestorianischen Mönche, die die Rolle der Übersetzer und Dolmetscher übernehmen konnten. Sie hatten besonders von Bischofssitzen wie Merw und Balch aus eine rege Missionstätigkeit in den an das persische Reich angrenzenden Teilen Westturkestans entfaltet. Wir wissen durch Theophylakt (p. 208, 8-21), dass zu Beginn der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts infolge einer verheerenden Seuche ein grosser Teil der Einwohner Westturkestans, die von den Persern damals nach ihren altaischen Herren als *Turk* bezeichnet wurden, zum Christentum übergetreten war. Ferner spricht die grosse Zahl der ins Sogdische übersetzten syrischen und griechischen Heiligenviten dafür, dass die nestorianischen Kleriker diese Sprachen beherrschten. Diese nestorianischen Kleriker begleiteten auch die byzantinischen Gesandtschaften als Dolmetscher. So verdanken wir den syrischen Bericht über die Gesandtschaft des Zemarchos, der uns bei Johannes von Ephesus (ed. Brooks, tom. 3, p. 321-24) erhalten ist, wie seine stark kirchliche Tendenz erkennen lässt, wahrscheinlich einem nestorianischen Dolmetscher.

VI

(zu Anm. 88)

P. Peeters vertritt in einem Aufsatz: Les Ex-Voto de Khosrau Aparwez à Sergiopolis, Analecta Bollandiana, Bd. 65 (1947), p. 5-60, die Ansicht, dass Theophylakt die hier erwähnten Urkunden Chosraus aus der Kirchengeschichte des Euagrios abgeschrieben habe.

VII

(zu Anm. 33)

Mit dem Befehl zur Beurkundung eines bestimmten Ereignisses in den *βασιλικαὶ διφθέραι* war vermutlich auch die Aufnahme in den in einer Inschrift niedergelegten Tatenbericht des Königs verbunden. Der Bericht Theophylakts (p. 140, 12-18) über den uns heute als Inschrift nicht mehr erhaltenen Tatenbericht Chosraus I. lässt erkennen, dass ein offenbar schon bestehender Tatenbe-

richt im Laufe der Regierung durch Zusätze fortgesetzt wurde. So lässt Chosrau nach Theophylakt noch einen Bericht über seinen letzten Feldzug in diese Inschrift aufnehmen. Die Tatsache, dass Theophylakt (oder vielmehr Johannes von Epiphania) diesen Bericht lesen konnte, lässt vermuten, dass auch dieser Tatenbericht ausser in Pāhlāviγ oder Pārsiγ noch in griechischer Sprache abgefasst war.

VIII

(zu Anm. 99)

Die Erwähnung der Kenntnis awarischer Lieder bei den Slavenen durch Theophylakt lässt auf das Bestehen alter Beziehungen zwischen Altaiern und Slawen schliessen, die nicht erst durch die 558 in Europa eingewanderten Pseudoawaren hergestellt sein können, sondern schon seit 374, dem Zeitpunkt der ersten Eroberung Südrusslands durch die ebenfalls altaischen Hunnen, bestanden haben müssen. Die Slawen, die unter der Herrschaft der Hunnen standen, haben also vielleicht nicht nur viele altaische Worte, wie K. H. Menges (Igor tale, passim) anhand des Igorliedes nachgewiesen hat, sondern auch einzelne — wenn auch wohl nur kurze — altaische Lieder übernommen.

IX

(zu Anm. 86)

Bei der in den griechischen Quellen für den südwesttürkischen Qaγan T'ung schĭ-hu gebrauchten Bezeichnung *Ζιέβηλ* (*Ǧjebil*) handelt es sich vielleicht um eine Kontamination aus *Ǧjebu* (= yabγu) und *ilig* (= König). Das Wort *yabγu* wurde von den Türküt damals wie *Ǧjebu* gesprochen. So wurde der osttürkische Qaγan noch in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts als *Erh-fu k'o-han* bezeichnet (Chavannes, Doc., p. 226, Anm. 5). Chinesisch *Erh-fu* (**ńźie-b'i̯uk*) umschreibt ein fremdes *Ǧjebuk* (das finale k gehört zu dem folgenden Titel *qaγan*). Die Verbindung von *yabγu* und *König* in dem Titel des über Baktrien herrschenden Qaγans ist uns sowohl durch chinesische Quellen wie durch Münzlegenden bezeugt. Bei-

spiele für die chinesischen Quellen gibt Chavannes (Doc., p. 158 u. Anm. 2), für die Münzlegenden Ghirshman (Chionites.. p. 50, Nr. 45. Der Fürst nennt sich hier : CPI IAΠΓV ŠAHO = « seigneur, yabγu, roi »). An die Stelle von iran. *šah* ist also bei *Ζιέβηλ* das türk. *ilig* (« König ») getreten.

X

(zu Anm. 174)

In dem Tatenbericht Šahpūhrs (Res Gestae Divi Saporis, griech. Version, I. 55 ; Pars. I. 28 ; pehl., I. 23 ; vergl. hierzu *Recherches sur les Res...* von E. Honigmann u. A. Maricq, Brüssel (1953), p. 106-107) wird unter den Šahpūhr tributpflichtigen Königen auch ein Herrscher von Aβaršahr, das unter Ardašēr dem Perserreich unterworfen worden war (Nöldeke/Ṭabarī, p. 17), erwähnt.

XI

(zu Anm. 270)

Qurum (« Regierungseinrichtung ») begegnet uns auch in *Κροῦμος* (= *Qrum* aus **Q*[*u*]*rum*), dem Namen des berühmten protobulgarischen Fürsten. Vergl. hierzu die Untersuchung dieses Namens durch K. H. Menges, Altaic elements, p. 220.

XII

(zu Anm. 287)

In dem chines. *Scha-po-lio* hat bereits F. Hirth (*Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk*, 1899, p. 139, Anm. 1) die Umschreibung von *išpara* gesehen. Das bei Theophylakt und im neupersischen Maḫrnâmag (ed. F. W. K. Müller, Ein Doppelblatt, SBA. (1913), Z. 119) überlieferte *špara* (= *išpara*) geht auf ein mittelpersisches Wort *aspar* zurück, das die Bedeutung « Ritter » besitzt und auch als Adelsprädikat vorkommt.

XIII

Zu *κολόβρος* vergl. jetzt auch K. H. MENGES, *Altaic Elements..*, p. 90 und 96.

XIV

(zu Anm. 263 und 390)

Das griechische *δ* besass nicht, wie hier angegeben wurde, den Lautwert *j*, sondern bezeugt ein frühes altaisches Sprachstadium. Aus dem damals gesprochenen *d* wurde später ein *y*. (Hinweis von A. v. Gabain). Noch in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts wurde, wie die Beispiele *δόγια* (= *yoγ*, « Totenfeier ») (MENANDER, *Exc. de legat.*, p. 207, 20) und *Δαΐχ* (= *yaïγ*, Flussname) (Men., *Exc. de legat.*, p. 453, 9) und *Τουλδίγ* (= *Tulyiγ*, Khansname) (Vergl. Anm. 390) zeigen, das spätere *y d* gesprochen.

GESAMTINDEX

(A = Anmerkung)

1 Abar 277, 329, 330, 331, 332, 335, 338, 365, 370A, 371, 372, 383, 384, 385, 396, 418, 424.
2 Abarğan 330A.
3 Abarkand 330A.
4 Abarliq 330A.
5 Abarōī 330.
6 Aβaršahr 277, 329, 435.
7 Abasger 365A.
8 Abchāsien 365A.
9 Abχāz 365A.
10 Abdäl 376A.
11 Abdal 324A.
12 Absiγ 361, 408.
13 ačqač 336A.
14 Ära yäztigird ilig 317A.
15 Ägypter 292, 293.
16 Äšqam 360.
17 Afghan 351A.
18 Afghanistan 293, 428.
19 Afrika 402A.
20 Aγačeri 360.
21 Agathias 293, 304, 327, 365A.
22 Agathon (Diakon) 364A.
23 Agnellus 299A.
24 Akakios 403A.
25 Akbas 372, 401A.
26 Aksu 326A.
27 A-lan 423, 429.
28 Alan 303, 365A, 414A, 423, 424, 425, 426, 429.
29 *Alan-mēθ 414, 423, 424.
30 A-lan-mi 414, 423, 424.
31 Al-Bīrūnī 423, 424.
32 Al-Khuwārizmī 322A, 367A.
33 Alexander d. Grosse 279, 290, 339, 389, 390, 393, 398.
34 Alexandrien 292, 293.
35 Altai 311, 328, 368A.
36 Altrussisch 370A.
37 Altrussische Chroniken 378A.
38 Alttürkisch 276, 317, 328, 355, 361, 377A.
39 Alttürkische Inschriften 277, 333A, 339, 344, 351, 363, 378A, 395, 415.
40 Ammianus Marcellinus 295A, 352, 354, 362.
41 An (Buchara) 335, 374A.
42 Anaγai 430A.
43 A-na-kuei 430A.
44 Anchialo 411.
45 Anchialos 409, 410, 411, 412.
46 An-lo 375A.
47 Anna Kommene 336A, 411A.
48 Annales Bertiniani 364A.
49 An-ta-lo-fo 326A.
50 Anten 408.
51 Antigrapheus 291, 292.
52 Antigraphon 292.
53 Antiochia 401A, 403.
54 Antoninus Pius 292A.
55 A-pa 277, 331A, 335A, 348.
56 Apa 378A.
57 Apar 278. 330, 331, 371.
58 Apar ašxart 329A.
59 Aparnak 329A..
60 Aparnak-šaβr 329A.
61 Aparner 329.
62 Aparr-χšaβr 329A.
63 Apar-šaβr 329A.
64 Appiaria 297.
65 A-po 331A, 378, 383A.
66 *Aq Qun.
67 Araber 326, 416A.
68 Aralsee 425.
69 Aramäisch 316.

70 Ardvχš 329A.
71 Armenien 308A, 403A.
72 Armenier 307A, 350.
73 Arsi 374A, 416, 417, 418, 429.
74 Arsilas, 374A, 416.
75 Artachšir 320A, 435.
76 As 423, 424, 425, 426, 429.
77 A-schī-na, 310, 311A, 348A, 368A.
78 Aserbeidschan 370.
79 Asfal 427.
80 Asiani 420, 421, 422, 423, 424, 426, 429.
81 Asioi 343, 429.
82 Askel 424.
83 Asowsches Meer 363.
84 Asqan 424.
85 Astil 426.
86 asvar 435.
87 Ataqam 360A.
88 Athen 292.
89 Attila 312, 358, 360A, 363, 364, 368.
90 Augustalis 293A, 299, 407A.
91 av 361.
92 Avardašura 366A.
93 Avar-Qoy-su 366A.
94 avč-ic-n 432A.
95 Avromanurkunden 314A, 317A.
96 Avsiγ 361.
97 Awar 278, 288, 338, 344, 365, 367, 368, 370, 398.
98 Awar-by 366A.
99 Awaren 286, 287, 296, 297, 299, 300, 304, 305, 314A, 328, 333A, 335, 338, 339, 340, 341, 346, 351, 359, 360, 363, 364, 366, 367, 371, 388, 401, 407, 408, 434.
100 Awarenqaγan 289, 292A, 297A, 298A.
101 Awari 331, 332.
101a Авари 332.
102 Awarna 366A.
103 Awesta 298A, 310.
104 Awestisch 324.
105 Ayqan 361, 365A.
106 Az 425A, 426.
107 Bactra 420.
108 Badachschān 277, 322A, 327, 328, 346, 381, 413.
109 bačanag 365A.
110 bag 360A.
111 Barčakar 330A.
112 baγ 420.
113 Baγalam 394A.
114 Baγ Ard 329A.
115 Baγkath 289, 388.
116 Bahrām Čobin 294A, 295, 298, 307, 309, 311A, 383A, 404A.
117 Bahrām Ghor 319.
118 Baikalsee 361.
119 Baktrer 290.
120 Baktrien, 276, 277, 290, 302, 320, 322A, 328, 344, 350, 367, 368, 369A, 372, 376, 385, 386, 388, 389, 390, 391, 393, 398, 414, 415, 421, 422, 423, 426, 429, 434.
121 Balaam 394A.
122 Balch 393, 433.
123 Balchaschsee 425.
124 balıq 327A.
125 Balkanarmee 407A.
126 Balkangebirge 297, 402A, 404A.
127 Balkh 293A.
128 Bardores 368A.
129 B.rşūlā 370.
130 baš 361A.
131 Bašγirt 361.
132 Baškir 361.
133 Baš-siγ 360.
134 Bastarner 350A.
135 bat 337A, 354.
136 Bayan 361.
137 Bayīrqu 392A, 415A.
138 Beamtenjournal 292, 294A, 400.
139 begum 380A.
140 Beki 360A.
141 Bela III. 427A.
142 Bessarabien 349A, 350A.
143 Bilga qaγan 317, 347, 348, 373A, 385A.
144 bilga qaγan 384.
145 Birqan 337A.
146 biti 314.
147 bitig 314A.
148 Bledas 358, 361.

149 bleiβs 362.
150 Blıdın 362.
151 bogu 359.
152 bogun / bugun 359A.
153 Bokalabras 359.
154 Boklı 330A, 348, 349, 352, 384.
155 Bonosus 408A.
156 Bosporus 355A, 371.
157 bukli 348A.
158 βrγβ'r 392.
159 Brāhmischrift, 316.
160 Bṛhat-Samhitā 322A, 351.
161 Buchara 329, 335A, 423.
162 Bucharaq 330A, 374A.
163 budun 425A.
164 buka 431.
164a bukan 431.
165 Buγra 335A.
166 bugu 348A.
167 büγu 348A, 392A.
168 Bugu-Khan 392.
169 Bulgar 364.
170 Bulgarische Furstenliste 327A, 355, 425, 430.
171 Bundahishn 320, 324.
172 Buqur 348.
173 Burgunder 409A.
174 Buri 422.
175 Buri-Qaγan 422.
176 Byzanz 276, 292, 293, 296A, 305, 306, 307, 308, 384, 385, 388, 389, 398, 400, 403A, 405, 406, 408, 409, 410, 411A, 424, 432.
177 Cachuren 366A.
178 Cacilius Jucundus 313A.
179 capcanus 339A.
180 χaγan 357.
181 χagē 357.
182 χākān 357.
183 Xakhan 307A.
184 Chalkedon 293.
185 χan 313A, 358, 360, 361, 377A.
186 χanum 380A.
187 χara 397A.
188 χara χorım 397A.
189 χara dondog 397A.
90 Charaton 360.
91 Charatun 360.
192 Chazaren 308A, 358, 424, 425, 426.
193 Cherogypsos 411.
194 Ceylon 342A.
195 Childebert II, 409.
196 China 279, 307A, 332A, 335A, 337A, 339, 340A, 352A, 358A, 383A, 388, 389, 390, 391, 393, 431A.
197 China-yabγu 334, 337, 390.
198 Chinesen 277, 278, 308A, 324A, 328, 331, 335A, 336A, 341, 344, 351, 373, 379, 395, 413, 419, 430.
199 Chines.-mongol. Vokabular 357.
200 Chinistan 391.
201 Chionitae 324A, 347, 424.
202 Chodhāināme 334A, 368A, 382, 386A.
203 Chorâsân 320A, 329.
204 Chosrau I. 310, 369A, 403A, 433, 434.
205 Chosrau II. 293, 294A, 295, 306, 307, 309, 310, 311A, 313, 314A, 403A, 404, 405, 410, 433.
206 Chotscho 317.
207 Xubdan 391A.
208 Chun 328, 347.
209 χwn 354.
210 Citacas 351A.
211 Colas 351A.
212 Comes Marcellinus 361A.
213 Coripp 327A.
214 χšēwan 321A.
215 Čaganijan 367A.
216 Čembuχ 307A.
217 Čenastan 307A, 334A.
218 Čepetuχ 307A, 308A, 334A.
219 Čik-Volk 377A.
220 Čin 279, 308A, 335A, 390.
221 Čol 348.
222 Čor 308A.
223 čur 324A.
224 Daghestan 351, 364, 365, 366, 367.
225 Daher 329A.
226 Dalavzas 410.
227 Danaper 364A.
228 Daonios 411A.
229 Dara 298A, 403A.
230 Dardania 408.

321 Dargwa 366.
322 Darial 364, 365A, 426.
323 Dazien 363.
324 Denar 379.
325 Dengïz-siγ 360, 368.
326 Derbent 308A, 326A.
327 Dictys 295A.
328 Dinawari 332A.
329 Diodor Siculus 281, 299.
330 Dionysios (Perieget) 343.
331 Diwastitsch 315A.
332 Dǰebu Kakan 334A.
333 Dobrudscha 297.
334 Don 278, 354, 426.
335 Donau 287, 296A, 297, 357, 371, 408.
336 Donaubulgaren 364A.
337 Donaukatarakte 408.
338 dondog 397A.
339 Dolmetscher 301, 433.
340 Doppelkönigtum 358.
341 Dorostolos 296A.
342 Drautal 297.
343 Drizipera 296A.
344 Dschagataisch 348A, 362.
345 Dschagataische Handschriften 362.
346 Dschebu 334A.
347 Dschinagupta 322A.
348 Dschingis-Khan 340A, 362.
349 Dsungarei 375A, 378.
350 Dura Europos 314.
351 Ebrewy 330A.
352 « Echte » Awaren 277, 298.
353 Edessa 432.
354 Eftalit 324A.
355 Ektaγ 345, 387.
356 Elisée Vardapet 350, 414 A.
357 el-itär 321, 378.
358 Ellac 363A, 364.
359 el-laγ 364A.
360 Elpidios 292A.
361 Eparchos 291, 292, 293, 306, 308.
362 Ephemeriden 294A, 310A.
363 Erh-fu qaγan 422A, 434.
364 Euagrius 293A, 369, 372A, 401A, 402A, 404A, 433.
365 Europa 287, 327A, 349A, 357, 358, 369, 398, 407, 410, 425, 434.
366 europäische Awaren 276, 277, 366.
367 Ewiłat 307A.
368 Exarch 291.
369 Faghfūr 391A.
370 Fa-ti (Königreich) 374A.
371 Feldzugsjournal 296, 306.
372 Ferghana 324A.
373 Finnougrisch 428.
374 Firdausi 315A, 324A, 369A.
375 Föderaten 378A.
376 Franken 409A.
377 Fredegar 409A.
378 Frunoi 343.
379 Fu-li-kü 348.
380 gaganus 332A.
381 γak' an 357.
382 Gandhara 326A.
383 γaqai 357.
384 γaqan 357.
385 γaqat 357.
386 Gardizi 370, 381A.
387 Geheime Geschichte d. Mongolen 328A, 333A, 340, 360, 361, 430.
388 Gepiden 297, 300, 362, 412.
389 Georgios 407A.
390 Georgios Monachos Contin. A. 426A.
391 Germanen 429.
392 Germanische Namen 361.
393 Germanus 412.
394 Gesta Divi Saporis 421.
395 Gesta Hungarorum 427.
396 Gharband 326A.
397 Ghatfer 369.
398 Goldener Berg 288, 344, 345, 387.
399 Gorga 370A.
400 Gorgo 370A.
401 Gotisch 362.
402 Gregor von Tours 370A.
403 Gregor d. Grosse 291, 362A, 402A.
404 Gregor (Patriarch) 293, 294, 295A, 314, 404A.
404a Griechenland 402A.
405 Griech. Alphabet 316.
406 Griech. Schrift 316.
407 Griech. Sprache 292, 312, 314, 434.
408 Grumbates 312, 352.
409 Guduin 408.

320 Guyuk 316.
321 Guma 345, 381, 387.
322 Guntram 409A, 410A.
323 Gurgan 370.
324 γwβw 395.
325 *γwβδam 399.
326 *γwβlam, 394.
327 γwβt'n 394.
328 *γwβwδam 394.
329 *γwβlam 394.
330 γwmd'n 394.
331 γwmt'n 392A, 394.
332 γwmt'nčw 392.
333 Haartracht 327A, 328, 362.
334 Habdal 286, 301, 324A, 325, 326, 376A.
335 Hadrian 243.
336 Habdal 375, 376A.
337 Habtal 375A, 376A.
338 haētu 321A.
339 haft 323.
340 haftân-bôcht 320A.
341 haftal 323A.
342 Haftpat 320.
343 Haital 322A, 324A.
344 ākan 356.
345 Halay 353.
346 Hamagdēn 298.
347 Hami 417.
348 Hamming 323A.
349 Han (χan) 358.
350 Han-Annalen 343, 421, 423A.
351 Han-Zeit 346, 414.
352 Hapatala 320, 321A, 419.
353 Hapt 321A.
354 Haptal 321A, 324A.
355 Haptal-šah 321A.
356 *Hapt-šad 418.
357 Ḫasar 365A.
358 Hayatil 322.
359 Hayātila 322A, 324A, 367A.
360 Haytal 328A.
361 Hebdomon 340A, 410, 411A.
362 heftal 324A.
363 heftalan 324A.
364 Heftalanos 323A.
365 heftar 322A, 323A, 324A.
366 Hephtaliten 276, 298A, 301, 304, 305, 321, 322A, 323A, 324, 325, 326, 327, 328, 333A, 337A, 342, 344, 346, 353, 354, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 375, 376, 379, 380, 381, 382A, 383, 385, 399, 413, 414, 418, 419.
367 Hephtalitische Munzlegenden 317, 320, 324, 345, 394A, 419, 424, 427.
368 Hept' al (Hept-ałk) 325A.
369 Heraclea 296A, 411A.
370 Heraklios 293, 307, 308A.
371 Hermi 425.
372 Hermiar 425.
373 Hermıchion 424.
374 Herodot 329, 358A.
375 Heruler 304, 323A.
376 Herr (Furst) des Wurmes 320A, 430.
377 Hetumoger 427A.
378 Hi 375A.
379 Hibtāl 323A.
380 Hie-li 308A, 418.
381 Himalaya 323A.
382 Himatala 322.
383 Himtal 322A.
384 Hind 343, 344.
385 hiōn 320, 324A, 347, 419, 424, 425A, 430.
386 Hiung-nu 318, 327A, 338, 351, 358, 362, 423, 426, 429.
387 Ho 374A.
388 Hofjournal 394A.
389 Hofstenographen 301, 389.
390 Ho-ho 357.
391 Ho-lai 353.
392 Holwan 329A.
393 Hormizd IV. 294A, 295, 298, 307, 310, 379, 401A.
394 Ho-tschou 350A, 356.
395 Hou-sin 374A.
396 hring 327A.
397 Hu 327A, 338A.
398 Hua 321A, 326A, 346, 368A, 413, 417, 429.
399 Huang-ho 354, 395, 423.
400 huang-ti 319.
401 Ḥudūd al 'Ālam 323A, 345A, 363A,

366A, 370A, 381A, 391, 392, 393, 423A, 425, 427A.
402 Hüan-tsang 322A, 326A, 377A.
403 Hu-i 351.
404 hulpa 369.
405 Ḫumdān 393.
406 Hun 278, 338, 347, 348, 349, 350, 351, 353, 354, 398, 417, 429.
407 Huna 351A.
408 Hunnen 311A, 323A, 350, 355A, 358, 360, 362, 364, 398, 414, 425A, 429A, 434.
409 Hunnischer Türvorhang 310.
410 Hunugur 363A.
411 Hunuguri 363A.
412 Huo 326A.
413 Huo-hen 326A.
414 Huo-hie-li-fa 418.
415 Hu-scheng 322A.
416 hyono 424A.
417 Hypomnemata 292A.
418 Ibn al Faqīh 335A.
419 *Ibn Fadlān 364A.*
420 Ibn Hauqal 330A.
421 Ibn Rusta 370A.
422 ie·d 321A.
423 Igorlied 434.
424 Ikar 288, 345, 373, 381, 387.
425 I-kuan 345, 381.
426 Ili 338, 363, 372, 375, 388, 426.
427 I-lie-tie 342.
428 ilig 418, 434, 435.
429 il-itär 321A, 328, 342.
430 Illustris 394A.
431 Iltäbir 336A.
432 Iltiriš qaγan 321A.
433 Inda 342, 343, 344.
434 Inder 287, 290, 339, 344, 389.
435 Indien 323A, 344.
436 Innozenz IV. 316.
437 Inschrift von Šine Usu 377A.
438 *iqlim 319.*
439 Iran 311, 319, 369A, 430.
440 Iranische Sprache 315, 316.
441 Iranischer Dialekt 314, 316, 384, 428A.
442 išbara yamtar 324A.
443 išpara 376, 377A, 435.
444 išbara säŋün 318.
445 Isghil 425A.
446 Istämi 330A, 332A, 333A, 338A.
447 Istämiš qaγan 332.
448 I-ta 379A, 382A, 419.
449 Izgil 425A.
450 jaftal 322A.
451 jan 431A.
452 Jaxartes 341, 342, 343, 344, 363, 368, 375, 388, 419, 420, 422, 423.
453 Jehol 278, 328, 349, 350A, 351, 352, 384, 398, 429.
454 Jel tegin 332A.
455 Jezdegerd II. 377.
456 Johannes v. Antiochia 311A, 353A, 354, 364A, 408.
457 Johannes v. Epiphania 293, 294, 295A, 296, 297, 298, 306, 307, 309, 398, 401A, 402A, 403A, 404, 405, 406, 434.
458 Johannes v. Ephesus 374A, 379A, *389, 433.*
459 Johannes Malalas 292, 295A, 430 A.
460 Johannes Mystakon 403A.
461 Johannes Nesteutes 299A.
462 Jordanes 361A, 363A, 364A, 368A, 427.
464 Jou-jan 356.
465 Josephus Flavius 351A, 423A.
466 Joshua Stylites 425A.
467 Juan-Juan 277, 327A, 328, 340, 354, 355, 368A, 372, 429, 430, 431.
468 Ju-Ju 356.
469 Juei-juei 326A, 368A.
470 Julianus 292.
471 Justin II. 374A, 389, 403A, 412A.
472 Justinian I. 287, 304, 412A.
473 Justinian (Feldh.) 403A.
474 Ju-tan 380A, 422A.
475 *ǰaūla 427.*
476 ǰočin 356.
477 ǰoǰin 356.
478 ǰula 427.
479 Kabar 428.
480 Kaboûdhan 374A.
481 Kabul 380.

482 kalar 323.
483 karal 323.
484 Kaštimi 333A.
485 Kaitak 366.
486 Kaitakdialekt 366.
487 Kaitak-Vokabular 366.
488 kakai 357.
489 kakanus 332, 357.
490 Kalam 315.
491 Kalligraph 392.
492 Kamiğin 367A.
493 Kamīğīna-Turken 367.
494 Kamičik Hepʿtʿałk 367.
495 K. mjina 327A, 367A.
496 Kana 394A.
497 Kana γwβw 394A.
498 Kana šad 394.
499 K'an-chu 423, 429.
500 Kandich 304.
501 K'ang 380A.
502 K.njina 367A.
503 Kan-su 310A, 328, 350, 358A, 415, 416, 417, 419, 427.
504 Kansu-Mongolisch 341, 357, 380A, 397A.
505 Kan-tschou 356.
506 Kap 428.
507 Kapha 428.
508 Kao Huan 395A.
509 Kao-k'o-p'an-t'o 326A.
510 Kao-kouli 340A.
511 Kao-ku 327A.
512 Karaschahr 326A.
513 Karakirgisisch 348.
514 Kârnâmagh 320, 430.
515 Kaschgar 326A, 381A.
516 Kaschmir 308A, 326A, 345A, 414, 415.
517 Kaspisches Meer 386A, 423, 424.
518 Kaspische Tore 365A.
519 kath 369A.
520 Kathulf(a) 369A.
521 Kaukasus 278, 286, 302, 303, 305, 308A, 311A, 351A, 364, 365A, 367A, 369, 370, 371, 398, 423, 426, 428, 429.
522 Kaukasusawaren 303,304,305,405.
523 Kaukasusvolker 366A.
524 Kawadh I. 298A.
525 Kawarizm 374A.
526 Kemčik (Cirγaq) 327A.
527 kerm 355A.
528 Kermihiōn 355.
529 Kertsch 355A.
530 Kesch 374A.
531 keshwar 320.
532 Kesra 369A.
533 Khalaj 322A, 367A.
534 Khalkh 372.
535 Khalkha 372.
536 Khan 314, 337A.
537 Khansurkunde 316.
538 Khakan de la Chine 334A, 369A.
539 kharāj 392A.
540 Khitay 352A.
541 Kholkh 288, 372.
542 Khotan 315, 326A, 345A, 366, 379, 380A, 381, 392A.
543 Khumdān 391A, 392.
544 Khwarazmšah 340A.
545 Kia-na-schê 394A.
546 Kidar 353.
547 Kidara 344, 353, 380A, 428.
548 Kidaritische Hun 353.
549 K'i-fu-k'o-han 356.
550 K'i-min 375A.
551 Kin-schan 366A.
552 Ki-pin 308A, 326A.
553 kirm 355A.
554 K'i-tan 348, 353.
555 Kitar 328.
556 kio 428A.
557 Kiu-lu 435.
558 Kiuni 425A.
559 Kiu T'ang schu 335A, 338A.
560 kok 361.
561 Kokturken 347, 350A, 416A.
562 Kok-yār 326A.
563 Kohalas 351A.
564 K'o-han 356.
565 K'o-lan 354.
566 Kolcher 365A.
568 Komentiolus 292, 300, 400A, 401A, 403A, 404A, 407A, 408.
569 Konstantinos Porphyrogenetos 364A, 406, 426A, 427, 428.

570 Konstantina 404A.
571 Konstantinopel 392, 410A.
572 Konstantinos (Bischof) 425A.
573 Konsulatsjahre 413.
574 Korea 340A, 341.
575 Kosmas Indikopleustes 351.
576 K'o-ti-yen 353.
577 Kourʒt 355.
578 Kouschânidja 374A.
579 Krêka 361.
580 Krêks 361.
581 Ktesiphon 396.
582 Kuban 303, 430.
583 Kubdan 278, 279, 290, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 398.
584 Kuei-schuang 414A.
585 Küčä 381A.
586 Kül tegin 321A, 324A, 330A, 336, 337A, 342A, 347, 348, 351A, 371, 373A, 385A, 395A, 415, 417, 425.
587 Kü-mi 414, 419.
588 Kü-p'an 326A.
589 Kü-schï 346, 413, 414, 417, 426, 429.
590 Kuïsan til 414A.
591 Kujula Kadphises 428.
592 Kukunor 350A.
593 Ku-lü 430.
594 Kum 414, 419, 420, 429.
595 Kumbaγ 420.
596 Kumdan 393.
597 Kum-mēθ 414, 419.
598 Ku-mo 326A.
599 Kumtan 392.
600 Kumudāna 393.
601 Kundur 364A.
602 Kunimun 362.
603 Kunimund 362.
604 K'un-mo 420.
605 K'uo-si-to 326A.
606 Kurā-Inschrift 379, 380A, 427.
607 Kurgan 312.
608 Kurs 403A.
609 Kurturgur 365A.
610 Kusch 413, 414.
611 K'ušan 350, 414A.
612 Kuschan 307A, 329A, 350, 414A, 426A.
613 Kuschana 414, 415, 426, 427, 428.
614 Kuschanes 426, 427.
615 Kuschi 413, 414, 426, 429.
616 Kuschi-mēθ 414.
617 Kûshânâye 425A.
618 Ku-shï 413.
619 Ku-shï-mi 414.
620 Kutscha 326A, 345, 381, 387.
621 Kutschagir 289, 381.
622 Ku-tu-lu-tun-ta-tu 322A.
623 Kvls 425A.
624 Kvtrgr 430A.
625 Kwarazm 425.
626 Iam 394.
627 Lamghân 394A.
628 Langobarden 402A, 412A.
629 Lan-kien 394A.
630 Lan-po 394A.
631 Lan-schï.
632 Lateinisch 313A, 404A.
633 Leh 392A.
634 Lesghier 366.
635 Liang schu 321A, 326A.
636 Liao (Fluss) 348.
637 Liao (Dynastie) 377A.
638 Liao (Meer) 351.
639 Liao-schi 337A.
640 Libanius 395A.
641 Lisün tai-säηün 377A.
642 Luan-ho 349.
643 Mahmūd al Kāšγarī 335A, 336A, 359, 377A, 381A, 431.
644 Mahrnâmag 435.
645 Mâimargh 377A.
646 Malamir 318.
647 Malik-schah 393.
648 Mandschu-Kaiser 349.
649 Mandschurei 338, 347, 348, 349A, 350, 356, 357, 375, 432.
650 Mani 329A.
651 Maniak 305.
652 Manichäer 329, 414A.
653 Mar-Jabalaha 327A.
654 Marcianus 402A, 403.
655 *Markat 340.
656 Marwazī 334A, 348, 349, 352, 390, 391, 392, 393, 432.
657 Massageten 424.

658 Matheos von Urha 431.
659 Mauren 402A.
660 Maurikios 275, 286, 287, 288, 290, 291, 293, 297, 301, 302, 303, 304, 307, 308, 309, 313, 317, 318, 325, 338, 383, 384, 395, 396, 398, 401A, 403A, 405A, 408, 410, 412.
661 Mēhbōd 296, 309, 313, 314, 404A.
662 Menander 276, 293, 303, 304, 305, 327, 328, 333, 337A, 345, 347, 361, 362, 366, 368, 369, 372, 373, 374A, 375, 379, 382A, 385A, 386A, 387, 398, 399, 405, 406, 416, 418, 430A.
663 Menas 299, 407A.
664 Merkit, 340.
665 Merv 393, 433.
666 Mesembria 411.
667 mēθ 420.
668 Mi (Mâimargh) 374.
669 Michael Syrus 348A.
670 Milis 393A.
671 Miniaturen 362.
672 Mir ʿIzzat-allāh 392A.
673 Mit-Qaγan 335A.
674 Mittelpersisch 324A, 424.
675 Mittelpersisches Provinzverzeichnis, 334A.
676 Mnesiergos 312A.
677 Mösien 363.
678 moγai 432.
679 mogᵘᵖ 432.
680 Mo-ho 340.
681 Mondgott 317, 361.
682 Monembasia (Chron. v.) 402A.
683 Mongolei 341, 348, 372, 384, 415, 432.
684 Mongolen 301, 356A.
685 Mongolenkhan 316.
686 Mongolisch 357, 366.
687 Monguor 357.
688 Moses Kaghankatvatsi (Kałankatvatsi) 308A, 334A, 367A.
689 Mou-ti 374A.
690 mükän 431.
691 Mug(Gebirge) 314A.
692 muguē 341, 432.
693 Muhammad i ʿAufī 333A.
694 Mu-han 385, 386A, 422A.
695 Mukri 287, 339, 340, 388, 398, 418, 431, 432.
696 Mu-küan 431.
697 Mu-ku-lū 340.
698 Mukuri 340.
699 *Mukurū 340.
700 Muqaddasi 367A.
701 Murkit 340.
702 Na 338A.
703 Nan-king 391A, 392, 393.
704 nau 417.
705 Narseh 357.
706 Nedao 363A.
707 *N'eli 332A.
708 Nerchakhy 394A.
709 Nestorianer 342, 432A, 433.
710 Nestorianische Inschrift 391.
711 Neu-Antiochia 295, 309, 313, 404A.
712 Neupersisch 316.
713 Nil 298.
714 Ni-li k'o-han 331A, 332A.
715 Nisibis 309, 310, 314A, 378A.
716 Nordafghanistan 378, 393.
717 Nordchina 279, 328, 340, 394, 395, 396, 399.
718 Nordchinesen 388.
719 Nordindien 352, 353, 370.
720 Nordtürken 375, 378.
721 Nordtürkisches Khanat 316, 375, 378, 386A.
722 Nordwestliches Khanat 374, 375A, 378.
723 Nordwesttürkischer Qaγan 278, 307A, 331, 334, 338, 341, 342, 369, 393, 418.
724 Nordwesttürken 308A, 333A, 377, 378, 390.
725 Notitiae episcopatuum 425A.
726 nou-wo-mo 337A.
727 Noworossijsk 365A.
728 Nu-Nu 356.
729 Oberkhan 338A, 345, 375, 376, 380A, 384, 385, 386A, 422A.
730 Обри 332.
731 Odessos 296A.

732 Ogur 278, 287, 288, 301, 302, 344, 345, 346, 371, 372, 398.
733 Oγuz 278, 301, 344, 345, 398.
734 Otukan 392A.
735 Oikumene 287.
736 Olbia 312A.
737 Olympiodoros 360A.
738 Onoq 278, 330, 338, 363, 364A, 370, 377A, 378, 388, 415A.
739 Onoq-Hun 278, 363.
740 Onoq-Qun 287, 289, 362, 363, 388.
741 Onoq-Qundur 364A.
742 Onogur 303, 363, 364, 365.
743 Onoγuz 363, 365.
743a oq 350A, 377A.
744 Orchon 276, 375.
745 Orchoninschriften 278, 328, 330, 342, 364, 372, 373, 377A, 425.
746 Ordosmongolen 357.
747 Ordosmongolisch 380A.
748 Orosius 420.
749 Osmanen 346.
750 Ossetisch 425A, 428.
751 Ostgoten 364A.
752 Ostkaukasus 367A.
753 Ostrom 406A.
754 Ostromer 344.
755 Ostturken 350A, 375A, 376, 378, 386A.
756 Ostturkischer Qaγan 375A, 434.
757 Ostturkisches Khanat 375A.
758 Ostturkestan 326.
759 Ost-Weï 395.
760 Otuz Tatar 330A.
761 Oxus 277, 279, 307A, 329, 352, 382A, 384, 424, 425.
762 Ozean, 351A, 391.
763 Pahlava 351A.
764 Paikuliinschrift 357.
765 Pannonia secunda 304.
766 Pannonien 287, 303, 371, 381.
767 pannonische Awaren 278, 300, 303, 305, 312, 346, 358A, 366, 382, 398, 405, 415, 425.
768 Parasangen 340A, 411A.
769 Parsiγ 434,
770 Parther 419, 422.
771 Parthisch 312.
772 Paskinoi 429.
773 pat 337A.
774 Paulinus 405A.
775 Paulus Diaconus 292A, 299A, 362A, 370A.
776 Pehlewi 312, 432.
777 P'ei Ku 322A.
778 Pei-p'ing 340A.
779 Pei-schi 327A, 340A, 351A, 368A, 379, 395A.
780 Pei-Tschou 395, 396.
781 Pei-Ts'i 386, 395, 396.
782 Peloponnes 402A.
783 Perlen 392.
784 Perinthos 396A.
785 Pêrôğ 334A.
786 Pērōz 368A.
787 Perser 277, 298, 300, 303, 311, 328, 329, 332A, 339, 352, 355, 356, 369, 370, 379, 386, 387, 401A, 402, 432, 433.
788 Persien 294A, 296, 298, 308A, 312, 320, 326A, 329, 369, 379A, 382, 383A, 386A, 401A, 402A, 403A, 404, 405A, 406, 407, 410, 433, 435.
789 Persischer Kalender 317A.
790 Persischer Ṭabarī (Al-Ṭa'ālibī) 335A, 368A.
791 Persisches Konigsbuch 398.
792 Persischer Konigstitel 320, 325, 419.
793 Petrus 393A, 408.
794 Petschenegen 365A.
795 Philippikos 400A, 401A, 403A.
796 Philippopel 297A.
797 Phokas 408.
798 Photios, 425A.
799 pi 315.
800 P'ing-liang 311A.
801 Pien-i-tien 318A, 331 A, 383A.
802 Pi-kan 337A.
803 Pi-tê-tschen 315.
804 Plinius 342A, 416, 427.
805 Pompeji 313A.
806 Po-ssŭ 308A, 379A.
807 Praefectorius 294A.
808 Priskos (Feldherr) 286, 290, 300, 309, 401A.

809 Priskos (Historiker) 350, 351A, 353A, 361A, 363, 364A, 367, 368.
810 Probus (Bischof) 293.
811 Prokop 297, 304, 313, 342A, 344, 350, 351,A, 361, 362, 365A, 367A, 369, 370, 371, 426, 428, 429.
812 Protobulgaren 318, 362, 364, 435.
813 Protobulgarisch 317, 318, 364A.
814 Protobulgarische Inschriften 359, 385A, 425.
815 Protomongolisch 347.
816 Prototürkisch 347.
817 Prudentius von Troyes 364A.
818 Pseudoawaren 288, 301, 302, 303, 304, 305, 308, 327A, 345, 347, 354, 357, 358, 362, 364A, 365A, 381, 382A, 405, 434.
819 Psilosis 323A, 324, 363A, 376A.
820 pškbwr 421.
821 Ptolemaios 349A, 416, 419, 420, 421, 426, 428.
822 Pugur 331A, 348A, 384.
823 Pu-hai 381A.
824 Pu-kia k'o-han 384A.
825 Pu-ku 331A, 348, 392A.
826 P'u-li 421.
827 Pu-li k'ohan 422.
828 Pur(i)m 330A.
829 pwγ'r 348.
830 Qaestorius 394A.
831 Qaγan 276, 286, 288, 297A, 300, 301, 302, 305, 306, 307, 308, 309A, 310, 312, 314, 315, 316, 317, 318A, 319, 325, 226, 328, 333, 344, 345, 356, 357, 358, 359, 360, 364A, 371, 372, 373, 374, 378, 380, 381, 382, 383A, 384, 385, 386A, 387, 388, 394, 398, 399, 400, 429, 434.
832 Qalan 328, 354.
833 Qalay 328, 353, 354.
834 qaljat 327A.
835 qam 361.
836 *Qamičin 367A.
837 Qara-balgasun 392A.
838 Qarachaniden 279, 335A, 390.
839 Qatiğin 353.
840 Qatischin 353.
841 Qay 328, 338, 341, 352, 375A.
842 Qerqīz 386A.
843 *Qerqūt 386A.
844 Qidar 353.
845 Qifčaq 336.
846 Qirgisen 386.
847 Qirqïz 330A, 386A.
848 qīsqač 336A.
849 Qitan 328, 332A, 337, 338, 341, 348, 352, 354, 362, 375A, 377A, 379A, 380, 383A, 386.
850 Qitanï 330A, 348, 349, 377A.
851 Qitar 353.
852 Qitay 348, 352, 354.
853 *Qorobatu 430.
854 qoroqay 430.
855 Qudama 377, 392, 393A.
856 qulavuz 359.
857 qulpa 369A.
858 qulsiγ 360A.
859 Qumlančų 392.
860 Qun 328, 338, 341, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 354, 356, 362, 368, 369, 371, 377A, 384, 398, 415, 429.
861 Qunaq-Šolhan 288, 373, 377.
862 Qunaq-Sulhan 377.
863 Qun χan 353A.
864 Qundur 364A.
865 Qunduz 278, 307, 326A, 346, 347, 366, 367, 398.
866 Qunni 278, 287, 288, 289, 345, 346, 347, 356, 363, 366, 370, 381, 398.
867 Qunoq 377A, 393.
868 Qunoq-šulhan 383A.
869 Quriqan 337A.
870 Qurt 355, 429.
871 *quru 430.
872 *qurum 435.
873 Qurumbatu 352A.
874 *Qurumqay 351, 352.
875 *qurut 430.
876 qut bolmiš 319.
877 Qyfčaq 336A.
878 Rachias 342A.
879 Ramfos 411A.
880 Rašid ad-Dīn 392A.

881 Ravenna 291, 299A.
882 Region 308, 411A.
883 Reskript 292.
884 Römer 382, 383.
885 Rom 342, 402A.
886 Romanus 403A.
887 Roxolanen 350A.
888 rre 421.
889 Runenzeichen 416A.
890 Rutuler 366A.
891 Sabar 421A, 427, 428, 429.
892 Sabar-wla (Sabarauloi) 421, 429.
893 Sabiren 287, 303, 351A, 362, 363, 364, 365, 367A.
894 Sabulente Kanalion 297.
895 Sacaraucae 420, 422.
896 Sachsen 391.
897 säηun 377A.
898 Sāgān-šāhr 329A.
899 Sagistan 329A.
900 Saka 422, 423, 426, 428.
901 Sakana 428.
902 *saka-ura-ka 421, 422, 426.
903 Sakisch 316, 360A, 414A, 428.
904 Samarkand 279, 315, 335A, 380, 390.
905 Samur 361, 366A.
906 Sang-kan 326A, 367A.
907 San-kuo-schi 431.
908 Sanskrittibetisches Glossar 341.
909 sara 365A.
910 Saragh 393A.
911 Saragur 365.
912 Saraucae 420, 421, 422, 426.
913 Sarikol 326A.
914 Sarkel 424A.
915 Sarodios 303.
916 Sassaniden 317, 320.
917 Sebēos 307A, 308A, 323A.
918 Secundus von Trient 370A.
919 Seidenraupen 290, 342.
920 Seidenstrassen 415, 417.
921 Selembria 411.
922 Selenga 375.
923 Seleukidenära 317A.
924 Serer 342A, 343, 344, 399.
925 serische Stoffe 390.
926 Sergios 309, 310, 314A.
927 Serinda (Sirinda) 342, 344, 398, 399, 418.
928 Sevordik 427A.
929 Si-an-fu 340A, 391, 392, 393.
930 Sibir 333A.
931 Sie 342, 344.
932 Siebenbürgen 313A.
933 Sieben Klimata 286, 317, 319, 320, 325.
934 Siembi 338.
935 Siembi-Qaγan 286, 328, 332, 333A, 335, 338.
936 Sien-pi 332, 337A, 338, 356.
937 Sie-sa 331A, 348, 384.
938 Sie yen-t'o 341, 342, 344, 368, 399, 418.
939 Siğabul 305, 385, 386A.
940 Sil (Sir) 342.
941 Silğibu 333, 390.
942 Silğibul 325A, 333, 334A, 374.
943 Silis 333, 334, 368.
944 Simokatta 391A.
945 Si-mo-ta-lo 322A.
946 Sin 279, 335A, 352.
947 Sinatruces 422.
948 Singepuk 334A.
949 Singepuk χākān 334A.
950 Singibu 334, 337, 369A, 386A, 390.
951 Singidunum 297, 300.
952 Sin-kün 377A.
953 Sirmium 293, 300.
954 Skythen 286, 290, 302, 303, 305, 344, 358.
955 Scythia 364A.
956 Slawen 434.
957 Slawenen 396A, 402A, 411, 434.
958 Smbat 307A.
959 Smyrna 392A.
960 Sogd 330A.
961 Sogder 414, 416A.
962 Sogdiana 276, 289, 290, 302, 308A, 330, 335A, 336A, 338, 344, 370A, 372, 374, 375A, 377A, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 393, 398, 415, 416, 417, 420, 422, 424.
963 Sogdisch 329A, 348, 392, 394, 432, 433.
964 Sogdische Briefe 315A.

965 Sogdische Briefe (die älteren) 354.
966 Sogdische Schrift 315.
967 Sonnenfinsternis 410.
968 Sonnengott 317, 361.
969 Spala 427.
970 Spalarisa 428.
971 Spaler 427.
972 Spanien 403A.
973 špar 376.
974 špara 435.
975 Šparsäγun 288, 318, 373, 376, 380, 383.
976 spāta 428.
977 Sri yabγu 305, 385.
978 Sri ǧabu 345A.
979 Ssŭ 343.
980 Ssŭ-kiĕ 331A, 347, 384.
981 Südrussland 311A, 337A, 349A, 350, 354, 429, 434.
982 Südwesttürken 277, 307A, 308, 345A.
983 Südwesttürkisches Khanat 316, 325, 376, 379, 381, 386A, 387.
984 Südwesttürkischer Qagan 305, 307, 386A, 401A, 422, 434.
985 Suei 331A.
986 Suei-schu 322A, 331, 335A, 347, 349, 373, 380, 383A, 384A, 387A, 422A.
987 Sûl 370, 377A.
988 Sulaq 366A.
989 Sulhan 377A.
990 Su-li 377A, 381A.
991 sūlīk 370A.
992 Sung-mo 349, 352.
993 Sung Yün 322A.
994 Su-tschou 379A.
995 *suw-laγ 366A.
996 s'vêta-Huna 351A.
997 Syr/Sir 344, 368.
998 Syr darya 342, 343.
999 Syrer 293.
1000 Syr Tarduš 342, 368A.
1001 Šabar 421.
1002 Šabar šah 421.
1003 Šaba šah 421.
1004 Šabar wla 421.
1005 šad 321.
1006 šah 417, 435.
1007 Šahi 379.
1008 Šahpūhr 435.
1009 Šahrâm Pêrôz 370A.
1010 Schamane 359, 360A, 367.
1011 Schamanenoberpriester 359, 360A.
1012 Šanduη 351A, 415A.
1013 Schan-si 356A.
1014 Schantung-Ebene 351A, 415A.
1016 Schan-yü 338, 358.
1017 Scha-po-lio 316, 318, 331A, 335A, 374A, 375A, 376, 377, 380, 383, 435.
1018 Schen-si 311A.
1019 Schê-tu 373A, 422.
1020 Schî (Kesch), 374A.
1021 Schî (Taškent) 374A.
1022 Schĭ-hu 322A.
1023 Schira müren 349.
1024 Schê-timi 333A, 338A.
1025 Schĭ-schuo-sin-yü 396A.
1026 Schĭ-wei 375A.
1027 Scholasticus 291, 293, 296, 306, 314, 403.
1028 Šul 377, 393.
1029 Šulhan 377A.
1030 Šulik 377A.
1031 Schwarzer Fluss 287, 290, 302, 344, 398.
1032 Schwarzer Irtysch 375.
1033 Schwarzes Meer 363, 368.
1034 špara 435.
1035 Stabreim 384.
1036 Stadtpräfekt 292.
1037 Stadtstaaten 327, 334, 335, 343, 348, 371, 416, 417.
1038 Stämbisχaγan 332A.
1039 Stämwisχaγan 332A.
1040 Stenographen 301A, 389.
1041 Stephanos von Byzanz 359.
1042 Strabo 420, 421, 424, 424, 425, 426, 427.
1043 Tabar 335, 336A, 390, 391.
1044 Ṭabarī 311A, 319A, 329, 356A, 368A, 370A, 382, 386A.
1045 Tabarqaγan 335.
1046 Tabγač 278, 279, 287, 289, 290,

328, 330A, 335, 336A, 338, 339, 345A, 348, 349, 373, 379, 388, 389, 390, 391, 393, 395, 396, 397, 398, 399, 405, 418, 431.
1047 Tabγač-qaγan 279, 335.
1048 Tadiq (?) čur 324A.
1049 Tämir qapïγ 415A.
1050 täŋrim 380A.
1051 täŋri qut 318.
1052 täŋri täg 317.
1053 Täzik 416A.
1054 taγ 337A.
1055 *Taγbat 328, 337A, 338A, 390, 391, 397.
1056 Taγbat Qaγan 335.
1057 Taγbat tarχan 338A.
1058 Taγmat 390.
1059 Taγmattarχan 337A, 338A.
1060 Tahouristan 393A.
1061 Tai-schan 289, 396.
1062 t'ai schang 396.
1063 t'ai schang t'ien-tsŭ 397.
1064 T'ai Wu-ti 310A, 354, 355.
1065 Talas 423.
1066 T'a-lo-pa 354.
1067 Ta-lo-pien 383A.
1068 taluy 415A.
1069 Tamghach 321A, 340A.
1070 T'ang 391A, 392.
1071 T'angri-chan 367A.
1072 T'ang schu 322A, 323A, 347, 349, 363, 374, 381A, 394A, 417, 418, 419, 423.
1073 Tapar 336A.
1074 Taprobane 342A.
1075 Taraq-bat 354.
1076 Tardu 322A, 347, 375, 376, 379, 380, 381, 383, 384, 385, 387, 388.
1077 Tarduš 342.
1078 Tarduš-šad 307A, 326A, 385A.
1079 *Targü 358.
1080 *Targüt 358.
1081 *Targy 358, 359.
1082 *Targyt 304, 358, 359.
1083 Targytes 304.
1084 Tarim 345, 372.
1085 Tarimbecken 277, 325, 345, 372, 376, 384, 414.
1086 tarkan (tarχan) 377A.
1087 Tarkyn 359.
1088 Tarkyt 359.
1089 Tarniaq 289, 381.
1090 Tarraq 354.
1091 Taschkent 374A.
1092 Taschkurgan 326A.
1093 Ta-shï 416A.
1094 Tatabï 330A, 349, 377A.
1095 Tataren 364A.
1096 Ta-t'ou kohan 379, 380A, 384.
1097 Ta-t'u 374A, 379A, 383.
1098 T'a-t'ung 326A, 356A, 368A.
1099 Ta-tu-schê 307A, 326A.
1100 Tausendschaften 389.
1101 Tawgač 338.
1102 Tch'ang-an 340A, 391A, 392.
1103 Tschi-tschi-man-tsch'eng 381A.
1104 T'e-le 380A.
1105 Tenggis 361.
1106 Tengiz 360A.
1107 Terek 365A.
1108 T'etalk 328A.
1109 thauna 360.
1110 Thessalien 402.
1111 Theiss 397.
1112 Theoderich II. 409.
1113 Theodosius 412, 413.
1114 Theophanes (Chronograph.) 307A, 308A, 355, 371, 401A, 402A, 405A, 413, 424, 430.
1115 Theophanes v. Byzanz, 323A.
1116 Theophylakt 275-281, 291, 294, 295, 298, 303, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 316, 318, 319, 324A, 325, 326, 327A, 328, 333, 335, 338, 339, 343, 344, 345, 346, 347, 359, 361A, 363, 366, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 376, 377A, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 395, 396, 397, 398, 400, 402A, 403A, 404A, 405A, 406, 407, 408, 410, 411, 412, 431, 433, 434, 435.
1117 Theudebert II. 409A.
1118 Theuderich II. 409A.
1119 Thurkhastan 307A.

1120 Tiberius I. 423.
1121 Tiberius II. 403A.
1122 Tibeter 415A.
1123 T'ie-le 331A, 347.
1124 Tıen-kue 374A, 383.
1125 t'ien-tsĕ 319.
1126 t'ien-tsŭ 396.
1127 Til 287, 344, 345, 385, 398.
1128 Tochari 422, 429.
1129 Tocharisch A. 421.
1130 Tocharer 343.
1131 Tocharestan 307A, 322A, 323A, 326A, 367, 394A, 414A.
1132 Tocharisch A. 421.
1133 Toliš 327A, 331A, 347, 384.
1134 Toput 330A, 415A.
1135 tora 380A.
1136 Torkut 311A.
1137 t'oro 380A.
1138 toru 380A.
1139 Tola 375A.
1140 To-lo-ssŭ 375A.
1141 Tomi 297.
1142 ton 360.
1143 Toγra 392A.
1144 Tonyukuk (Inschrift des) 415.
1145 T'o-pa 279, 315, 318, 323, 326A, 332A, 336A, 337A, 338A, 346, 353, 354, 357, 367A, 390, 391, 397, 399, 419, 431.
1146 T'o-pafoderation 279, 328, 354.
1147 T'o-pa-Kaiser 310A, 355.
1148 T'o-pa-Qaγan 335.
1149 T'o-po 335, 336A, 375A, 391, 422A.
1150 Toqarsin 415, 416.
1151 Toquz Ärsin 374A, 415, 416, 417.
1152 Toquz Oγuz 374A.
1153 Tora 380A.
1154 Toramana 380A.
1155 Toromana 328, 379, 380A.
1156 Totemtier 355, 357.
1157 Transoxiana 335A.
1158 Thrazien 363, 402A, 408, 411.
1159 Trogus 420, 421, 423, 424, 426.
1160 Ts'ao (Kaboûdhan) 374A.
1161 Tschao-wu 334A, 374A.
1162 Tschên-tschu 334A, 341.
1163 Tschên-tschu-pi-kia k'ohan 341.
1164 Tschên-tschu-schï-hu 334, 341.
1165 Tsch'ï-fu-yuan-kuei 322A.
1166 Tschou-schu 351A, 370A.
1167 Tschinggıs-Chan 328, 340A, 430.
1168 Tschu (Fluss) 338, 363, 372, 374, 388, 423, 426.
1169 (Tschu) Ku-p'an 326A.
1170 Tšul 377A.
1171 Tschuwaschisch 364A.
1172 ts' iang-kun.
1173 Ts'in 334A, 346A.
1174 Tsiu-ts'uan 379A.
1175 Ts'u-ku 310A, 311A, 368A.
1176 Tsŭ-k'i 385A.
1177 Ts'u-schi-t'ung-tien 331A.
1178 Tuapse 365A.
1179 tudun yamtar 324A.
1180 tuman 382A.
1181 Turgiš 330A.
1182 Turk 310, 311, 328, 387.
1183 Turkdialekte 364A.
1184 Turken 287, 288, 289, 297A, 300, 304, 305, 307, 308, 310, 311A, 314, 316A, 327A, 328, 331A, 336A, 339, 344, 349, 350, 355, 357, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 375, 381, 382A, 386, 387, 388, 394, 396, 405, 421.
1185 Turkenqaγan 300, 306.
1186 Turkische Runen 315.
1187 Turkische Sprache 315, 382A.
1188 Turkut 355, 356A, 358, 430, 434.
1189 tuγ 350A.
1190 *tuγlaγ 350A.
1191 *tuγuq 350A.
1192 *Tuγuq-hun 350A.
1193 T'u-huo-lo 322A, 326A.
1194 Turkharistan 322A.
1195 T'u-kue 311A, 326A, 331A, 355, 356A, 358, 371A, 385A.
1196 T'u-ku 350A.
1197 Tu-ku 350A.
1198 Tul 378A.
1199 Tula 360.
1200 Tu-lan k'o-han 315A, 380A, 384A.
1201 T'u-li 374A.
1902 Tuloq 378.
1203 Tulu 378.

1204 Tuluq 378A.
1205 *Tulyiγ 288, 373, 378, 436.
1206 *tulyiγär 378A.
1207 *Tuŋa-šad 385A.
1208 T'ung-schê 385A.
1209 T'ung-schï-hu 307, 308A, 434.
1210 Tuŋa tegin 385A.
1211 Tungusisch 338A, 341.
1212 Tun-huang 417.
1213 Turfan 346, 413, 415, 417.
1214 Turk 311, 321A, 322A, 433.
1215 Turk-hun 311.
1216 Turkšad 374A, 375A.
1217 Turkšathos 369, 374A, 375A, 418.
1218 t'uro 380A.
1219 Tur(u)ka 321A.
1220 Turum 288, 301, 328, 373, 376, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 386, 396.
1221 T'u-yü-hun 349, 350A, 356.
1222 Tythāl 323A.
1223 Tzurulon 411A.
1224 Udar 377A.
1225 Üc Qurïqan 330A.
1226 Uiguren 392.
1227 Uigurenföderation 398A.
1228 Uigurische Pfahlinschrift 317, 361.
1229 Ungarn, 323, 426, 427, 428.
1230 Unterägypten 292, 293A.
1231 Ural 349A.
1232 Uruγ 365.
1233 Usun der Alte 360A.
1234 Utar 377A.
1235 Uyghur 352A.
1236 Valentinos 305, 375.
1237 Var 364.
1238 Väspuhrān 298, 319.
1239 Vehϱot 307A.
1240 Vier Weltgegenden 373.
1241 Vöröspatak 313A.
1242 wal 326A.
1243 Walwaliz 326A.
1244 War 278, 287, 288, 289, 321A, 326A, 345, 346, 363, 366, 368, 369, 370, 371, 381, 398, 413, 414, 415, 417, 426, 429.
1245 Warač'an 367.
1246 War-čan 326A.
1247 War-Chun 418.
1248 War ilig pat 418.
1249 Wariz 346A.
1250 War-Kun 366.
1251 War-Qun 304.
1252 Warqunitai 304, 347, 369.
1253 Warsilt 287, 362, 368.
1254 Warwaliz 326A.
1255 Warz 346.
1256 wazr 346A.
1257 Wei (Dynastie) 337A, 346A, 370A.
1258 Wei (Pass) 381A.
1259 Wei-ch'i 419.
1260 Wei-schu 351A, 386A, 423.
1261 Weltherrscher 301, 384.
1662 Wên 417, 418.
1263 Wên-na-sha 417.
1264 Westgoten 409.
1265 Westtürken 386A.
1266 Westtürkischer Qaγan 334A.
1267 Westturkestan, 277, 278, 279, 307A, 308A, 311A, 326, 328, 332, 337A, 338, 342, 344, 347, 350A, 352, 356, 357, 368A, 371, 377, 378, 389, 390, 393, 394, 399, 415, 416, 417, 418, 423, 427, 428, 429, 433.
1268 West-Wei 395, 396.
1269 wla 421, 427.
1270 Wu-hu 322A, 382A.
1271 Wu-ki 340.
1272 Wu-sun 343, 419, 420, 429.
1273 y-Prothese 320A, 321A, 322A, 324.
1274 yabγu 307A, 334, 419, 434, 435.
1275 Yabγu des Jaxartes 334, 341, 342, 390.
1276 Yabγu des Silis 341, 374.
1277 yabtar 322A.
1278 yämt 321A.
1279 Yämtal 322.
1280 Yämtal itär 321A, 378A.
1281 yämt-šad 321, 418.
1282 Yaftal 322A, 323A.
1283 yaïγ 349A.
1284 yaïγ-s(uw) 349A.
1285 Yaïk 349A.
1286 yamtar 322A, 324A.
1287 Yang-tsŭ-kiang 392.

1288 Yaqut 327A.
1289 yapatala 320A, 321A.
1290 Yaptal 322.
1291 yamtar 322A.
1292 Yarkand 381.
1293 Yasdegird III. 317A.
1294 yašil ȯguz 395.
1295 yavaš 362A.
1296 Yaxartes 334, 420, 422, 423.
1297 Yazebouzid 391A.
1298 Ye 395.
1299 yeli 332A.
1300 Yelu 332A.
1301 Yen-k'i 326A.
1302 Yen-mien 425.
1303 Yen-t'o 342, 343, 344.
1304 Yen-ts'ai 321, 418, 423.
1305 yen tai-yi li-to 321A.
1306 Ye-ta 323A, 366A, 370A, 371, 419.
1307 *yeti 419.
1308 Ye-tiĕ-ho-k'ohan 341.
1309 yïγ 378A.
1310 Yinču oguz 415A.
1311 *Yinču (oguz)- yabγu 334A.
1312 Yir Bayırqu 415A.
1313 Yi-ta 322A, 382A.
1314 Yuan Wei (T'o-pa), 326A, 367A.
1315 yuen 337A.
1316 Yue-tschi 322, 346, 358A, 365A, 382A, 415, 416, 417, 419, 420, 423, 424, 426, 427, 428.
1317 Yun-kang 356A.
1318 Yu-pi 395A.
1319 Yu-t'ien 366A, 379A, 380A, 381A.
1320 Yung-yu-lü 315A, 384.
1321 Zabandar 289, 382.
1322 Zacharias Mitγlenaios (Rhetor) 323A, 365A, 425A, 430A.
1323 Zemarchos 292A, 305, 374A, 386, 387, 416, 433.
1324 Zentralasien 278, 316.
1325 zguǰa 358A.
1326 Zichen 365A.
1327 Zyklus von 12 Tiernamen 316A.

a) Spezieller Wortindex:

Die Zahlen verweisen auf die entsprechenden Nummern des Gesamtindex.

Arabisch: 438.
Armenisch: 58, 94.
Chinesisch: 400, 451, 799, 1062, 1063, 1125, 1126, 1172, 1315.
Gotisch: 89 (?), 149, 579, 580.
Iranisch:
Awestisch: 338.
Sakisch: 475, 888, 969 (?), 976, 1109.
Mittelpersisch: 86, 112, 339, 340, 342, 346, 353, 355, 356, 385, 527, 528, 531, 704, 898, 1006, 1238.
Neupersisch: 539, 279.
Parthisch 114.
IranischePamirdialekte: 422.
Sogdisch: 29, 70, 113, 214, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 497, 519, 597, 616, 626, 667.
Tocharisch A: 1004, 1269.
Ossetisch: 79.
Altaisch:
Altturkisch (Kokturkisch u. Uigurisch): 12, 13, 16, 87, 91, 96, 105, 109, 110, 124, 130, 133, 136, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 151, 152, 163, 185, 186, 235, 267, 269, 428, 429, 431, 432, 443, 444, 560, 586, 590, 733 (?), 743A, 831, 835, 836, 848, 858, 870, 871, 872, 875, 876, 897, 974, 995, 1034, 1043, 1046, 1049, 1050, 1051, 1052, 1054, 1068, 1071, 1086, 1106, 1127 (?), 1135, 1142, 1180, 1189, 1190, 1191, 1274 (?), 1206, 1207, 1210, 1220, 1283, 1284, 1294, 1295, 1307, 1309, 1310, 1311.
Mittelturkisch (Al-Kāšγarī): 164, 165, 186, 856.
Dschagataiisch 157.
Kansu-Mongolisch (Monguor): 181, 187, 188, 189, 248, 1218.
Ordosmongolisch: 166, 293, 692, 1137.
Schriftmongolisch: 167, 191, 476, 477,

488, 834, 854, 905, 909, 1105, 1138, 1232.
Mandschu: 1300.
Tungusisch: 702.

b) Spezieller Index der zitierten Quellen:

Altturkisch (Kokturkisch u. uigurisch): 437, 745, 1144, 1228.
Armenisch: 266, 658, 688.
Chinesisch: 257, 350, 402, 415, 559, 635, 639, 777, 779, 801, 907, 986, 993, 1025, 1072, 1165, 1177, 1260.
Griechisch: 47, 237, 239, 240, 274, 300, 304, 374, 456, 457, 459, 569, 575, 640, 662, 682, 725, 809, 811, 821, 1041, 1042, 1114, 1115, 1116.
Indisch: 160, 606.
Islamisch: 31, 32, 238, 284, 296, 401, 418, 419, 420, 421, 643, 656, 672, 693, 700, 708, 790, 855, 880, 1044, 1288.
Lateinisch: 40, 48, 212, 213, 287, 305, 312, 313, 462, 748, 775, 804, 817, 918, 1159.
Manichaisch: 644.
Mittelpersisch: 171, 202, 304, 514, 675, 764.
Mongolisch: 199, 297, 487.
Protobulgarisch (Inschriften u. Fürstenliste): 170, 814.
Syrisch: 458, 466, 653, 669, 710, 965, 1322.
Sogdisch: 965.
Altrussisch: 423.

c) Spezieller Index der bei den Hiung-nu, Hunnen, T'o-pa, Juan-Juan, Hephtaliten, Awaren, Türküt, Protobulgaren und Chazaren vorkommenden altaiischen Worte und Namen.

Die Hunnen in Südrussland: 16, 20, 42, 87, 133, 190, 191, 268, 269, 732, 870, 875, 911, 1232.
Die pannonischen Awaren: 12, 96, 136, 153, 180, 185, 560, 831, 905, 995.
Die Chazaren: 85, 180, 185, 831, 914, 1086, 1127.
Die Protobulgaren: 179, 185, 431 (?), 577, 738, 831, 853, 870, 872, 1086.
Hunnen, Hephtaliten und Türkut in Westturkestan u. Zentralasien: 66 (?), 82, 84, 105, 172, 180, 185, 265, 267, 428, 429, 431, 442, 443, 444, 454, 738, 831, 836, 853, 870 (?), 871, 872, 873, 874, 974, 1043, 1046, 1055, 1057, 1058, 1059, 1086, 1220, 1248, 1274, 1283, 1284, 1310, 1311.
Die Hiung-nu, Hunnen, T'o-pa, Juan-Juan und Turkut in Ost- und Nordasien: 143, 144, 145, 154, 164, 164a, 180, 185, 428, 431, 432, 443, 444, 690, 702, 831, 870 (?), 871, 876, 897, 974, 1034, 1043, 1046, 1050, 1052, 1054, 1055, 1127, 1179 (?), 1189, 1190, 1191, 1202, 1206, 1207, 1210, 1220, 1248, 1274, 1283 (?), 1284 (?), 1307, 1310, 1311.

Griechischer Index:

[1] *Ἄβαρις* 329.
[2] *Ἄβαροι* 282, 283, 284, 285, 331, 344
[3] *Ἀβδέλαι* 282, 301, 302, 304A, 325, 376A.
[4] *Ἀβδελάν* 326.

5 *Ἀξία* 426A.
6 *Αἰγάν* 361, 365A.
7 *Ἀκάτζιροι* 360.
8 *Ἄκβας* 372A.
9 *Ἀλανία* 426A.
10 *Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών* 285.
11 *Ἄμμιγγ*, 323A.
12 *Ἀναγαῖς* 430A.
13 *Ἄπαρνοι* 329.
14 *ΑΡΔΟΧΡΟ* 329A.
15 *Ἀρσίλας* 374A.
16 *Ἀσαῖοι* 426.
17 *Ἄσιοι* 343, 420, 422, 424, 425, 426, 429.
18 *Ἀσκάν* 424.
19 *Ἀσκήλ* 424.
20 *Ἀστήλ* 426.
21 *Ἀτακάμ* 460A.
22 *Ἀφίχ* 461.
23 *Βαιανός* 360.
24 *Βακάθ* 284, 388.
25 *Βακτριανή* 286, 420A.
26 *Βακτριανοί* 285.
27 *Βαλαάμ* 394A.
28 **Βαρδῶρες* 368A.
29 *Βαρσήλτ* 283, 368A.
30 *Βασίχ* 361.
31 *Βλέδας* 362.
32 *Βλήδας* 361, 362.
33 *Βοοκαλαβρᾶς* 359.
34 *Βούλγαροι* 364A.
35 *Βοῦροι* 421.
36 *Γορδᾶς* 355, 430A.
37 *Γρώδ* 430A.
38 *γυλᾶς* 427.
39 *Ἐβτέλ* 376A.
40 *Ἐκτάγ* 375A, 376A.
41 *Ἐκτέλ* 375A, 376A.
42 *Ἕλληνες* 420A.
43 *Ἕλουροι* 304A.
44 *Ἑρμιάρης* 425.
45 *Ἑρμιχίονες* 424.
46 *Ἕρουλοι* 323A.
47 *Ἐσκάμ* 360.
48 *Εὐρώπη* 282, 283, 284.
49 *Ἐφθαλάνος* 323A.
50 *Ἐφθαλῖται* 282, 323A 324A.
51 *Ζαβενδέρ* 285, 382.
52 *Ζαμάσφης* 334A.
53 *ζεγγοῦν* 377A.
54 *Ζέμαρχος* 292A, 303A.
55 *Ζιέβηλ* 307A, 308A, 325A, 434, 435.
56 *Ζοανάβ* 334A.
57 *Θεόδωρος* 301A.
58 *Ἰαξάρτης* 420A.
59 *Ἰκάρ* 284, 381.
60 *Ἰνδοί* 286, 343.
61 *Ἰουλιανός* 292A.
62 *Ἰουστινιανός* 283.
63 **Ἰστεμιχάγαν* 332A.
64 *Ἴστρος* 282.
65 *Καάθ* 284.
66 *ΚΑΑΤΟΛΒ* 369A.
67 *Κάβαροι* 428.
68 *Καδισῆνοι* 351A.
69 *Κανδίχ* 304.
70 *Καύκασος* 281.
71 *καυχάνος* 339A.
72 *Κάτουλφος* 369A.
73 *Κερμιχίωνες* 355, 430.
74 *Κιδαρῖται* 328, 344, 353.
75 *κολόβρος* 359, 436.
76 *Κόλχ* 283, 371, 372.
77 *Κοτζαγηροί* 284, 381.
78 *Κοτζαγηνοί* 284.
79 *Κοτραγηροί* 284.
80 *Κούγχαν* 353A.
81 *Κουναξολά* 284.
82 *Κουναξολάν* 284, 373, 377, 393.
83 *Κουνίμων* 362.
84 *Κουννί* 278, 283, 345, 347.
85 *Κούνχας* 353.
86 *Κουσάν* 426.
87 *Κουσάνης* 426.
88 *Κόχ* 283, 361.
90 *Κρέκα* 361.
91 *Κροβᾶτος* 430.
92 *Κροῦμος* 435.
93 *Κωμῆδαι* 419.
94 *Μαλαμήρ* 318.
95 *Μαυρίκιος* 282, 284, 285, 303A.
96 *Μουκαῖ* 432.
97 *Μουκνή* 282, 432.
98 *Μουκρί* 282, 340A, 418, 431, 432.
99 *Ὀγώρ* 283.
100 *Ὄκβας* 372A.

101 *'Ονογουνδοῦροι* 364A.
102 *Οὐάρ* 278, 283, 284, 285, 345.
103 *Οὐαρχουνῖται* 347, 418.
104 *Οὐδήρ* 283.
105 *Οὐνιγοῦροι* 283.
106 *Οὐννία* 351.
107 *Οὐννικὰ ἔθνη* 283.
108 *Οὐννόγουροι* 364A.
109 *Οὖννοι* 323A, 350A, 351A, 353.
110 *Οὐννουγοῦνοι* 278, 283.
112 *Οὐννουγοῦροι* 283, 284, 363A.
113 *Οὖρωγοι* 365.
114 *Παιονία* 304A.
115 *Παννονία* 282, 304A.
116 *Πασιανοί*, 420, 421.
117 *Πάσκαι* 421.
118 *Πασκῖνοι* 421, 422.
119 *Πασκιβοῦροι* 421.
120 *Περώζης* 334A.
121 *πέχ* 358.
122 *Πρίσκος* 281, 286.
123 *'Ρωμαῖοι* 282, 285.
124 *Σαβάραυλοι* 421, 422, 427.
125 *Σάβαρτοι ἄσφαλοι* 427, 428.
126 *Σαβίροι* 283.
127 *Σαγαραῦκαι* 420.
128 *Σάκαι* 420A.
129 *Σακανοί* 428.
130 *Σακάραυλοι* 420, 421.
131 *σακαυρ....* 420.
132 *Σακαύρακοι* 421.
133 *Σαμούρ* 361, 366A.
134 *Σαράγουροι* 365.
135 *Σαρσήλτ* 283.
136 *Σερβοτιοί* 427A.
137 *Σῆρες* 342, 343A, 368.
138 *Σηρίνδα* 342, 368, 398, 399.
139 *Σηρώων νήματα* 286.
140 *Σιεμβιχάγαν* 332.
141 *Σιζάβουλος* 305, 345A.
142 *Σιλζίβουλος* 325A, 374A.
143 *Σκύθαι* 281, 283, 358.
144 *Σογδοανή* 284.
145 *Σογόρ* 283.
146 *Σόλαχος* 366A.
147 *Σολχάνης* 378A.
148 *Σουγδαηνή* 284.
149 *Σπαλιρίσης* 428.
150 *Σπαρζεγγοῦν* 318, 373, 376.
151 *Σπαρζευχοῦν* 284.
152 *ΣΠΙ ΙΑΠΓΥ ŠΑΗΟ* 345A, 435.
153 *Στεμβισχαγαν* 282.
154 *Στεμβισχάδαν* 282.
155 *Στεμεϊσχαγαν* 282.
156 *Ταβγάστ* 338A, 339A.
157 *Ταγμάταρχαν* 337A.
158 *Ταϊσάν* 285, 396.
159 *Ταπάρης* 336A.
160 *Ταργήτιος* 358A.
161 *Ταργίταος* 358A.
162 *Ταργίτης* 358A.
163 *Ταργύτης* 305, 358.
164 *Ταρκυναῖοι* 358A, 359.
165 *Ταρνιάχ* 284, 381.
166 *Ταρράχ* 354.
167 *Ταυγάστ* 282, 285, 338A, 418.
168 *Τίλ* 283.
169 *Τζῦκος* 385A.
170 *τορκο* 311.
171 **Τουλδίγ* 378A.
172 *Τουλδίχ* 284, 373, 378, 436.
173 *Τουργοῦν* 311.
174 *Τοῦρκοι* 282, 283, 284, 427.
175 *Τουρούμ* 284, 379.
176 *Τουρούν* 284.
177 *Τούρξαθος* 374.
178 *Τόχαροι* 343A, 420, 422.
179 *ΦΡΟΝΟ* 343A.
180 *Φροῦνοι* 343A.
181 *χαγάνος* 281, 282, 284, 332A, 357, 358.
182 *Χαράτων* 360.
183 *Χεουννί* 283.
184 *Χερχίς* 386A.
185 *Χολιᾶται* 327A.
186 *Χορδᾶς* 355, 430A.
187 *Χουάλης* 425A.
188 *Χουβδάν* 285, 389, 391, 394.
189 *Χουμαδάν* 285.
190 *Χουνί* 283.
191 *Χοῦνοι* 350A.
192 *Χουννί* 283, 284, 285, 347.
193 *Ψευδάβαροι* 283.

INDEX DER CHINESISCHEN ZEICHEN

Zur Aussprache der chinesischen Zeichen :

Jedes Zeichen ist einsilbig ; das i und u von Diphthongen und Triphthongen ist meist untergeordnet, also : hié, hiúng, hóu, huá, huán, huáng, huó, jóu, juán, juéi, káo, kiá, k'iá, kiáng, kié, kién, kóu, kuán, k'uó, küé, lái, liáo, lió, luán, móu, nóu, péi, pién, sié, sién, tái, t'ái, tié, t'ié, tién, t'ién, ts'ái, ts'áo, tscháo, tschóu, tsiáng, tsiú, ts'üán, wéi, yüán, yüé.

ĭ und ŭ sind kurze Vokale.

e ist dumpf wie in deutsch « Gabe », ê ist ein offnes ö, ungefähr wie in franz. « cœur ».

j ist wie j in franz. « journal », y wie j in deutsch « jeder », s und ss ist ein scharfes s.

k, p, t, tsch und ts sind unaspiriert, k',p', t', tsch' und ts' sind aspiriert auszusprechen.

1. A-pa 阿拔
2. A-po 阿波
3. A-schï-na 阿史那
4. An 安
5. An-lo 菴羅
6. An-ta-lo-fo 安呾羅縛
7. Fo-li 佛狸
8. Fu-li-kü 伏利具
9. Hi 奚
10. Hie-li 頡利
11. Hiung-nu 匈奴
12. Ho 何
13. Ho-ko 賀葛
14. Ho-lai 賀賴
15. Ho-pa 賀拔
16. Hu 胡
17. Hu-i 忽倪
18. Hua 滑
19. Huang-ho 皇河
20. Huang-ti 黃帝
21. Hun 渾
22. Huo 活
23. Huo-hen 活恨
24. Hou-sin 火尋
25. I-kuan 緊館
26. I-li-tie 伊利咥
27. I-ta 挹怛
28. Jou-jan 柔然
29. Ju-ju 茹茹
30. Ju-tan 褥但
31. Juan-juan 蠕蠕
32. Juei-juei 芮芮
33. K'ang 康
34. Kao Huan 高歡
35. Kao-k'o-p'an-t'o 高渴盤陀
bzw. -p'an-p'an 盤盤
36. Kao-kou-li 高句麗
37. Kao-kü 高車
38. Ki-pin 罽賓
39. K'i-fu k'o-han 乞伏可汗
40. K'i-tan 契丹
41. K'ia-na-schê 伽那設
42. Kie 劫
43. Kie-ku 結骨
44. Kin-schan 金山
45. K'o-lan 可蘭
46. K'o-ti-yen 可地延
47. Ku-mo 姑墨
48. Ku-tu-lu tun ta-tu 骨咄祿頓達度
49. K'uo-si-to 闊悉多
50. Kü-p'an 句盤
51. Kü-schï 車師
52. Lan-kien 濫健
53. Lan-po 濫波
54. Lan-schï 藍氏
55. Liao-ho 遼河
56. Luan-ho 欒河
57. Mi 米
58. Ming-ti 明帝
59. Mo-ho 靺鞨
60. Mou-ti 戊地

61. Mu-han 木汗
62. Mu-ku-lü 木骨閭
63. Na 那
64. Ni-li k'o-han 泥利可汗
65. Nou-wo-mo 耨幹縻
66. Pei-Tschou 北周
67. Pei-Ts'i 北齊
68. Pi 筆
69. Pi-han 毗訶
70. Pi-tê-tschen 比德真
71. Po-ssŭ 波斯
72. Pu-kia k'o-han 步迦可汗
73. Pu-ku 僕骨
74. Sang-kan 桑乾
75. Scha-po-lio 沙鉢略
76. Schan-yü 單于
77. Schê-ti-mi 瑟帝米
78. Schê-t'u 攝圖
79. Schĭ 石
80. Schĭ 史
81. Schĭ-hu 葉護
82. Schĭ-wei 室韋
83. Si-an 西安
84. Si-mo-ta-lo 咽摩呾羅
85. Sie 薛
86. Sie-sa 斜薩
87. Sie-yen-t'o 薛延陀
88. Sien-pi 鮮卑
89. Sin-kün 辛 袞
90. Ssŭ 絲
91. Ssŭ-kie 思結
92. Su-li 窣利
93. Su-lo 疏勒
94. Su-tschou 蘇州
95. Sung-mo 松漠
96. Sü-tê 粟特
97. Ta-lo-pien: s. T'a-lo-pa 他駱拔
98. Ta-t'ou k'o-han 達頭可汗
99. Ta-tu-schê 呾度設
100. Ta-t'ung 大同
101. Ta-yüe-tschĭ 大月氏
102. T'a-lo-pa 他駱拔
bzw. Ta-lo-pien 大羅便
103. T'ai-schang 太上
104. T'ai-wu-ti 太武帝
105. T'ang 唐
106. T'ie-lê 鐵勒
107. Tien-küe 玷厥
108. T'ien-tsŭ 天子
109. To-lo 多邏
110. To-lo-ssŭ 多邏斯
111. T'o-pa 拓跋
112. T'o-po 托鉢
113. T'o-po 佗鉢
114. Ts'ao 曹
115. Tschao-wu 昭武
116. Tschen-tschu ho 真珠河
117. Tschen-tschu p'i-k'ia k'o-han 真珠毗伽可汗
118. Tschen-tschu schĭ-hu 真珠葉護
119. Tsch'eng-li ku-t'u schan-yü 撐犂孤塗單于
120. Tschĭ-tschĭ-man-tscheng 郅支滿城
121. Tsiang-kün 將軍

122. Ts'in 秦
123. Tsiu-ts'uan 酒泉
124. Tsu-k'u 沮渠
125. Tu-lan 都藍
126. Tu-li 吐bzw. 禿里
127. Tu-lu 咄陸
128. T'u-huo-lo 吐火羅
129. T'u-kue 突厥
130. T'u-li 突利
131. T'u-yu-hun 吐谷渾
132. T'ung-schè tsŭ-k'i 通設字詰
133. T'ung schĬ-hu 統葉護
134. Wen 溫
135. Wu-hu 烏滸
136. Wu-ki 勿吉
137. Wu-sun 烏孫
138. Yang-tsŭ-kiang 揚子江
139. Ye 鄴
140. Ye-ta 噦噠
141. Ye-ta (Sung-yun) 噦噠
142. Ye-ta (Jinagupta) 厭怛
143. Ye-ta (Huei-scheng) 噦噠
144. Ye-tie-ho 曳咥河
145. Yen-ki 焉耆
146. Yen-tai yi-li-t'o 厭帶夷栗陀
147. Yen-t'o 延陀
148. Yen-ts'ai 奄蔡
149. Yung-yu-lu 雍虞閭
150. Yu-pi 玉壁
151. Yu-t'ien 于闐
152. Yuan 元
153. Yuan-Wei 元魏
154. Yue-tschĬ 月氏

Index der chinesischen Zeichen

(Nachträge)

1) A-lan 阿蘭
2) A-lan-mi 阿濫謐
3) Erh-fu k'o-han 爾伏可汗
4) Huo-hie-li-fa 活頡利發
5) jan 蚺
6) Ju-tan k'o-han 褥可汗
7) K'un-mo 昆莫
8) Kiu-lü 久閭
9) Ku-lü 骨閭
10) Ku-shĭ 姑師
11) Ku-shĭ-mi 箇失蜜
12) Kü-mi 俱蜜
13) Mu-küan 茂眷
14) P'u-li 蒲犂
15) Pu-li k'o-han 步離可汗
16) Schê-t'u 攝圖
17) Ta-shĭ 大食
18) Wên 温
19) Wên-na-sha 温那沙
20) Wei-ch'ĭ 尉遲
21) Yen-mien 咽麪

Syrischer Index

1 ܐܒܕܠܐ 323A.
2 ܐܒܪ 365A.
3 ܐܦܬܠܝܬ 323A.
4 ܗܦܬܪܢ ܟܘܕܝ 323A.
5 ܟܘܠܣ 425A.
6 ܟܘܪܬܪܓܪ 430A.
7 ܦܘܓܘܪܝܐ 348A.

Arabischer Index

1 ابروى 329A.
2 سنجبو 334A.
3 سلجبو 333A.
4 عبد الله 325.

Armenischer Index

1 աւձիցն 432A.

ABKÜRZUNGEN :

Theophylacti Simocattae Historiae, ed. C. de Boor, Lipsiae, 1877. — Abk. : *Theophylakt.*

E. CHAVANNES, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux, recueillis et commentés, suivis de notes additionnelles*, St-Pétersbourg, 1903. — Abk. : *Chavannes, Doc.*

Konstantinos Porphyrogenetos De thematibus und *De administrando imperio*, rec. I. Bekkerus, Bonnae, 1840. — Abk. : *Konst. Porph. De adm.* und *De themat.*

A. v. GABAIN, *Alttürkische Grammatik*, 2. Auflage, Leipzig 1950. — Abk. : *ATG.*

B. KARLGREN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Paris, 1923. — Abk. : *AD.*

B. KARLGREN, *Grammata Serica, Script and Phonetics in Chinese and Sino-Japanese*, Bull. of the Museum of Far Eastern Antiquities, Nr. 12, Stockholm, 1940. — Abk. : *GS.*

C. BROCKELMANN, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmud Al-Kāšγarīs Dīvān Luγāt at-Turk* ; Bibl. or. Hung. I, Budapest u. Leipzig 1928. — Abk. : *Brockelmann, Wortschatz.*

V. MINORSKY, *Ḥudūd al ʿĀlam, The regions of the World.* London, 1937. — Abk. : *Ḥudūd al ʿĀlam.*

Th. NÖLDEKE, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden.* Aus der arabischen Chronik der Ṭabarī übersetzt. Leiden, 1879. — Abk. : *Nöldeke/Ṭabarī.*

J. MARKWART, *Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Xorenac'i*, Abh. d. Königl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Kl., NF., Bd. III, Nr. 2, 1901. — Abk. : *Ērānšahr.*

J. MARKWART, *Über das Volkstum der Komanen*, Abh. d. Ges. d. Wiss., Göttingen, phil.-hist. Kl., 1914, p. 25 ff. — Abk. : *Komanen.*

H. N. ORKUN, *Eski türk yazıtları*, Istanbul, Bd. 1-4, 1936-41. — Abk. : *Orkun.*

插圖第一　細川氏藏騎馬武人畫像秦鏡（部分）

Abb. 1. – Teil eines Bronzespiegels (Vergr.) aus der Sammlung Hossokawa, Kyoto datiert durch N. Egami in die Zeit der Dynastie T'sin.
Dargestellt ist ein Hiung-nu zu Pferde. Die Federn auf der Kappe sowie Bart und Schnurrbart und der von der Linken gehaltene Kompositbogen sind erkennbar.

Namio Egami, *Die alte Zivilisation Nordeurasiens*, Kyoto 1948, japan.

TAFEL I

Abb. 2. – Teil einer Schale aus dem Schatz von Nagy-SzentMiklós (vergr.).

Dargestellt ist ein berittener Protobulgare. Die Kappe mit den Federn, Bart und Schnurrbart sowie die lang herabfallenden Haare des Gefangenen sind deutlich sichtbar. Im übrigen zeigt der Reiter auch die gleiche Panzerung wie der Hiungnu auf Abbildung 1. Der am Sattel des Reiters hängende Gegenstand kann als Skalp gedeutet werden. (Über die Sitte des Skalpierens vergl. S. I. Rudenko, *Der zweite Kurgan von Pasyryk*, Deutsche Übers. im 16. Beiheft zur *Sowjetwissenschaft*, 1951, p. 82 u. 83 u. Tafel XXIX).

J. Baum, *Die Malerei und Plastik des Mittelalters*, *Handbuch der Kunstwissenschaft* (1930), Tafel I.

Abb. 3. — Standbild vor dem Grabhügel des chinesischen Generals Houo K'iu-Ping (117 v. Chr.), der die Hiung-nu besiegt hat.

Pferd, das über einen am Boden liegenden Hiung-nu hinwegschreitet. Man erkennt Bart und Schnurrbart und die langen Haare des Hiung-nu.

Lartigue, in *Artibus Asiae* II, 2.

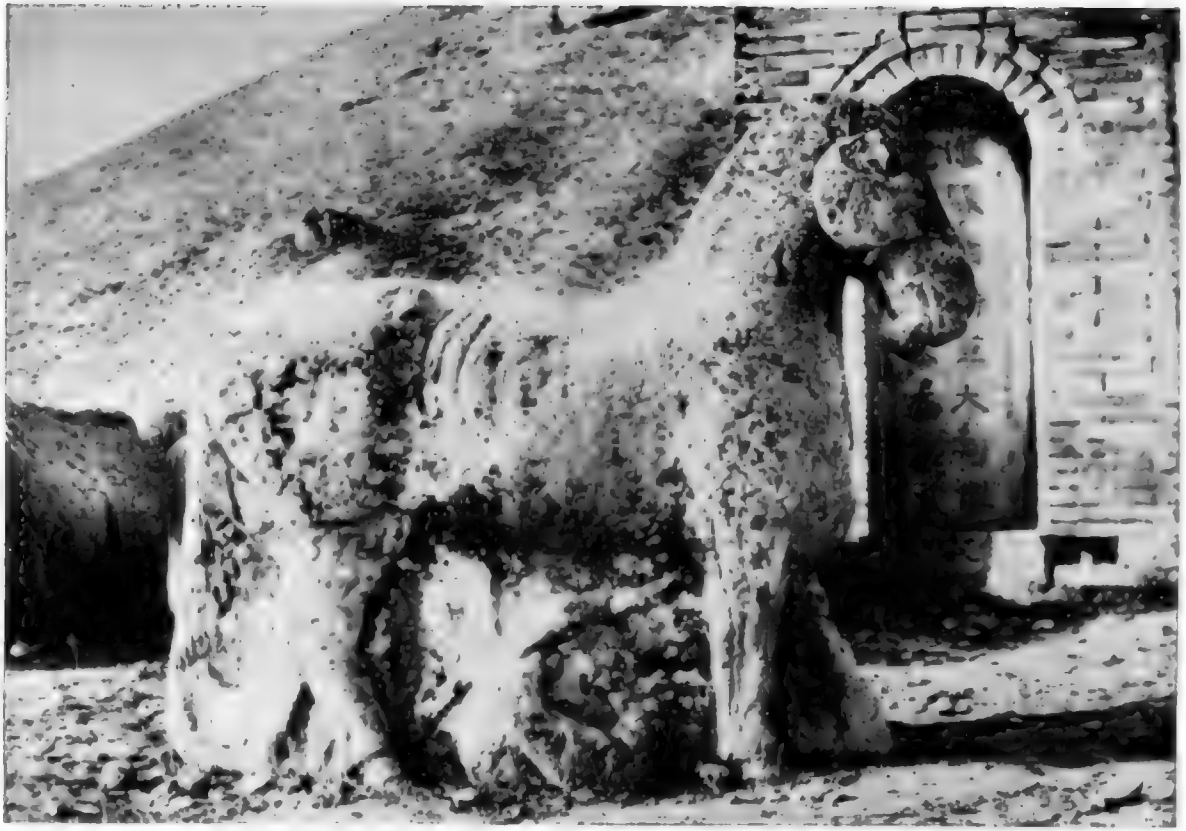


Abb. 4. — Dasselbe Standbild von der Seite.
Man erkennt den Kompositbogen in der Hand des Hiung-nu.

Segalen, *Mission archéologique en Chine*, Vol. I, 1923.

Abb. 5. — Gürtelspange.

Awarischer Grabfund aus Ungarn. Der darauf im Hocksitz dargestellte Mann zeigt Bart und Schnurrbart und die gleiche mit Federn geschmückte Kappe wie die Krieger auf den Abbildungen 1 und 2.

Nandor Fettich, *Bronzeguss und Nomadenkunst*, *ΣΚΥΘΙΚΑ* II (1929), Tafel XV, 1 u. 2.

Abb. 6. — Mann mit Zöpfen und knielangem Rock.

Grabfund aus Nordchina, von N. Egami in die Zeit der Kämpfenden Reiche gesetzt.

Namio Egami, *Die alte Zivilisation Nordeurasiens*, Kyoto 1948, Japan.

Abb. 7. — Wandgemälde aus dem Grab des Qitankaisers Hsing-tsung (aufgenommen von Frau Midorii Torii).

Das aus der Mitte des 11. Jahrhunderts stammende Bild zeigt einen Würdenträger der Qitan. Das Haar ist kunstvoll in mehrere Zopfe geflochten. Am Gürtel trägt er in einem Futteral den Kompositbogen.

G. Wittfogel u. Fêng Chia-Shêng. *History of Chinese Society*, Liao, New York, 1949, p 525.

Abb. 8. — Protobulgarische Steinfigur (in den alttürkischen Inschriften als »Balbal« bezeichnet) aus Endže bei Madara (Vergl. die Steinfiguren vom Grabe Kül tegins). Auf der stark verwitterten Rückseite sind die in Zöpfe geflochtenen Haare noch erkennbar.

Géza Fehér, *Les monuments de la culture proto bulgare et leurs relations hongroises*, Budapest (1931), p. 97, Fig. 53.

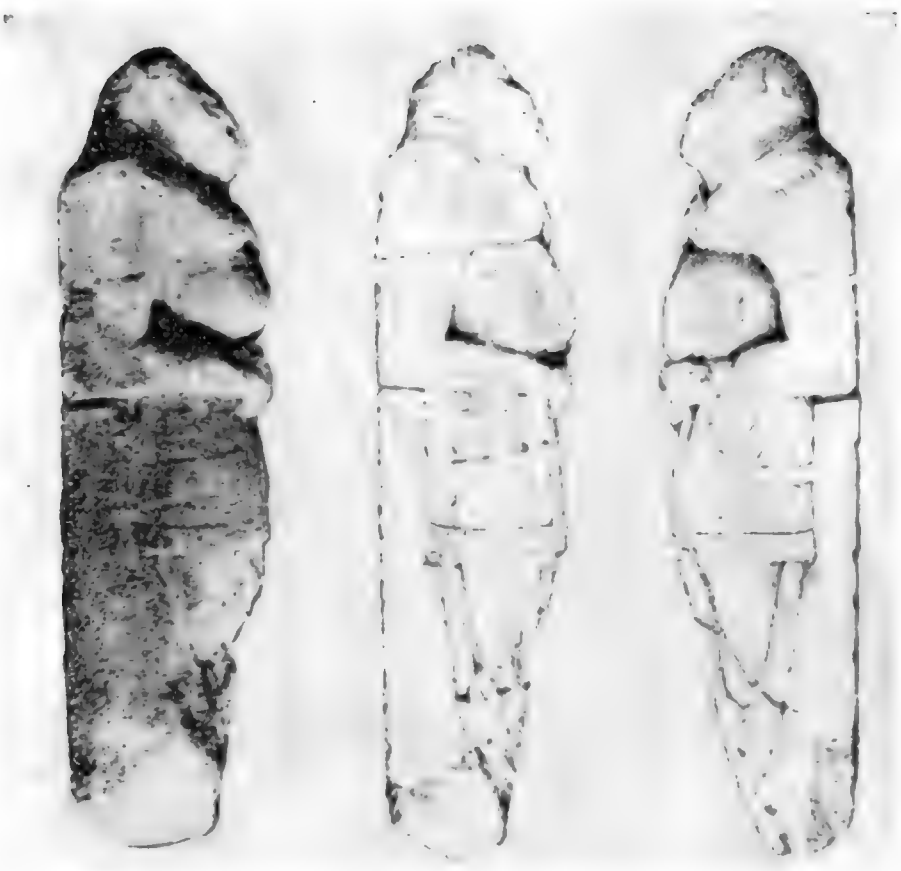


Abb. 9. — Die gleiche Figur wie Abbildung 8 in Seitenansicht.

Géza Fehér, *Les monuments de la culture proto-bulgare et leurs relations hongroises*, Budapest (1931), p. 94, Fig. 53-54.

Abb. 10. — « KAMENNAYA BABA » aus SÜDRUSSLAND.

Das Haar des dargestellten Mannes ist in Zöpfe geflochten (vergl. die Abb. 6, 7 und 8).

Géza FEHER, *Les monuments de la culture proto-bulgare et leurs relations hongroises*, Budapest (1931), p. 98, Fig. 55

Abb. 11. – Berittener Hiung-nu.
Chinesischer Grabfund der Han-Zeit.

Man erkennt die bei Ammianus Marcellinus beschriebene eigenartige Kopfbedeckung der Hunnen.
« *Galeris incurvis capita tegunt.* » (Ammian. Marcellin., XXXI 2, 6).

Namio Egami, *Die alte Zivilisation Nordeurasiens*, Kyoto 1948, japan.

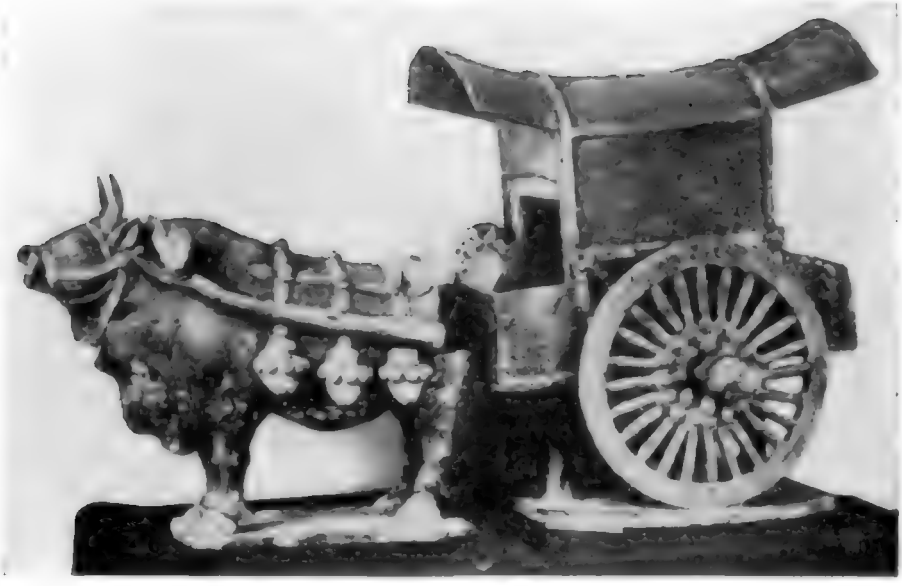


Abb. 12. — Zweirädriger Wagen, von einem Rind gezogen. Chinesischer Grabfund. Han-Zeit.

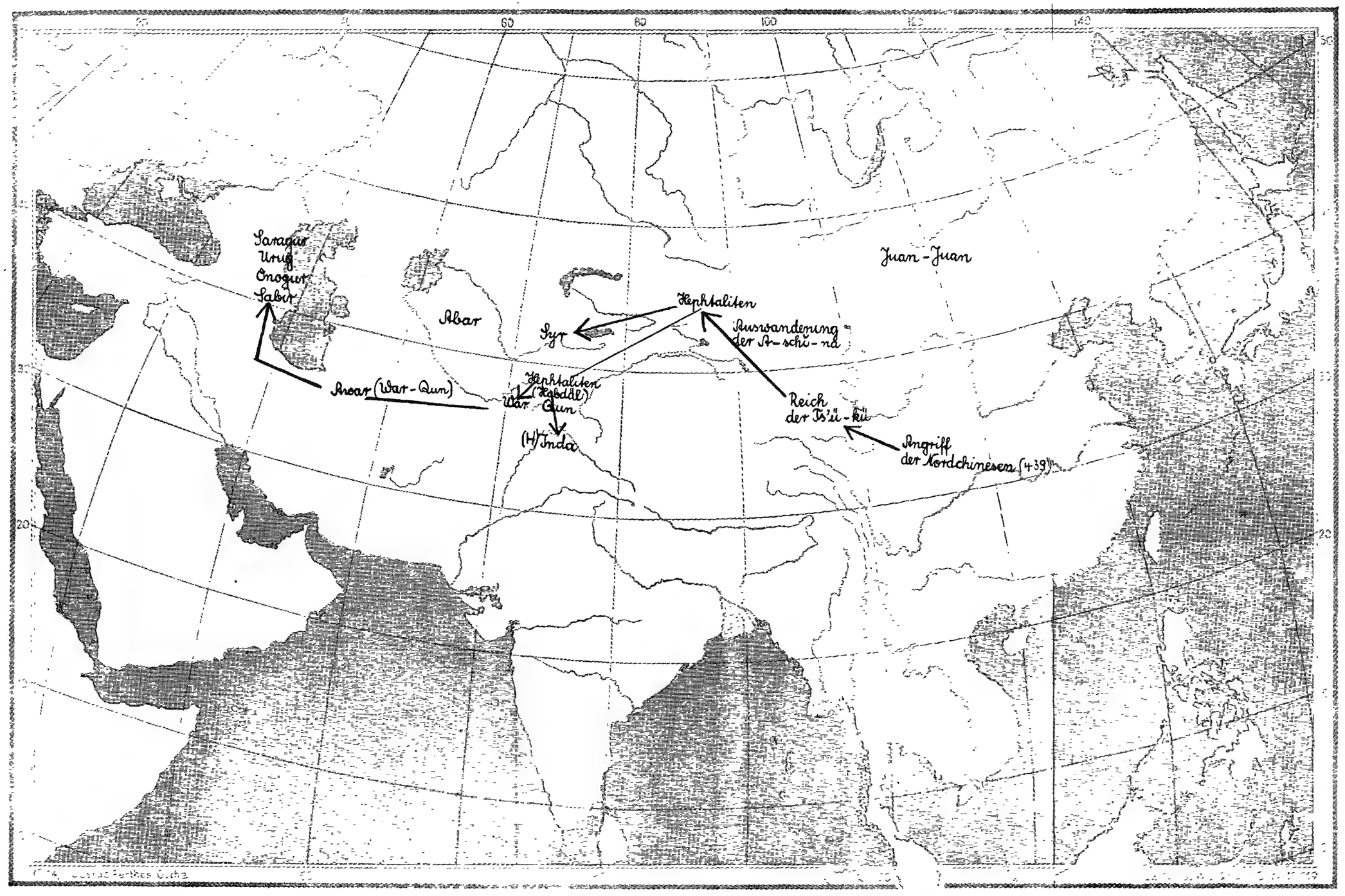
M. I. Rostovtzeff, *Le centre de l'Asie, la Russie, la Chine et le style animal.* ΣΚΥΘΙΚΑ I, (1928), Tafel XI, Nr. 57.

Abb. 12. — Kundur-Tataren.

Namio Egami, *Die alte Zivilisation Nordeurasiens*, Kyoto 1948, japan.

Abb. 14. — Munzen der Kidara.

Cunningham, *Numis. Chron.* 1893, Tafel VI.

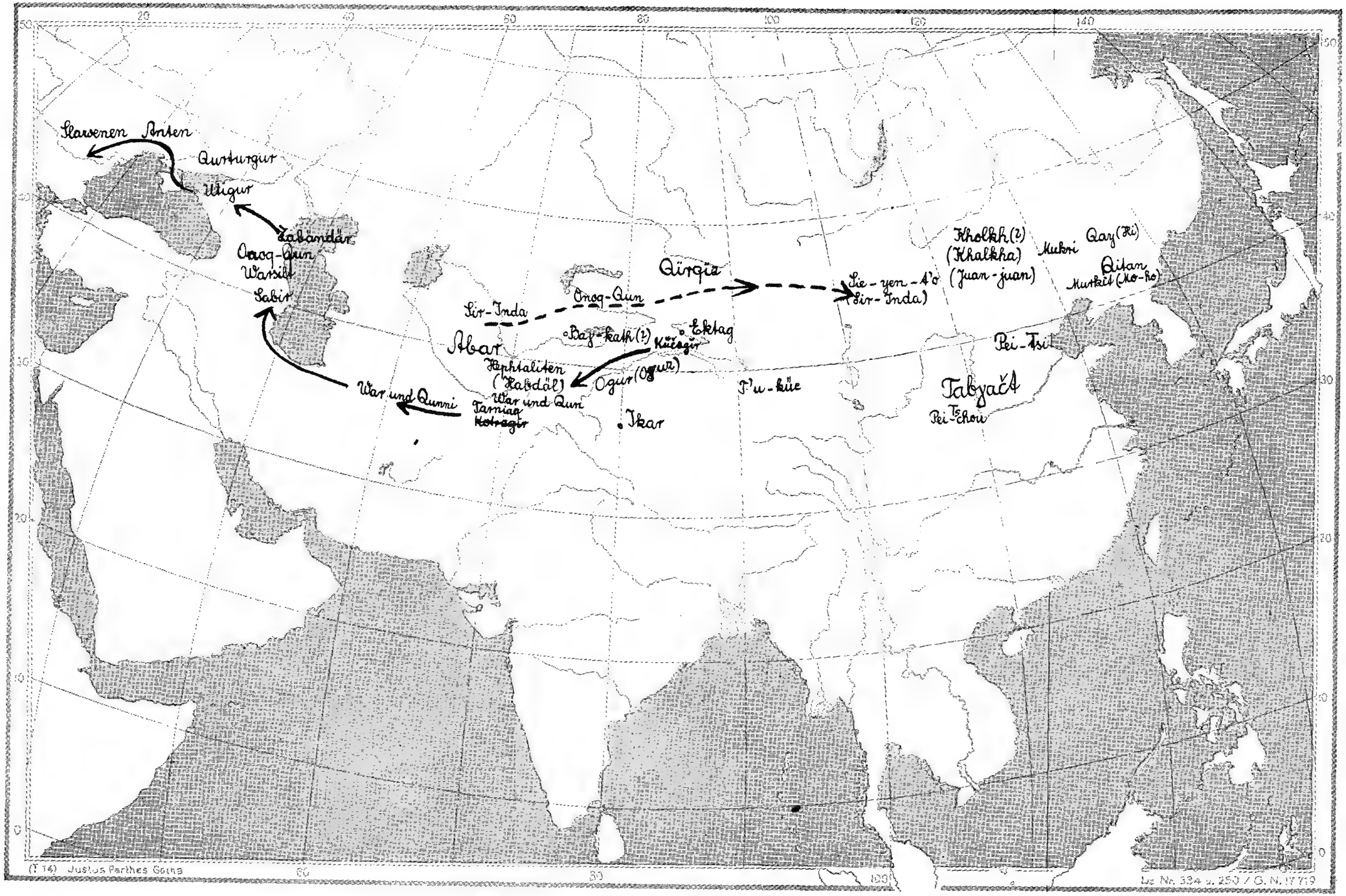


KARTE I.

DIE

PSEUDOAWARISCHE WANDERUNG

459-470 N. CHR.



KARTE II.

DIE PSEUDOAWARISCHE WANDERUNG VON 558 N. CHR. UND DIE AUSBREITUNG DES TÜRKISCHEN REICHES NACH THEOPHYLAKT.

LE CÉSAR NICÉPHORE BRYENNIOS, L'HISTORIEN, ET SES ASCENDANTS

I. — Qui était Nicéphore Bryenne?

Selon le témoignage d'Anne Comnène, le César Nicéphore Bryenne, son mari, était le *petit-fils* du rebelle Nicéphore Bryenne, aveuglé en 1078 par Botaniate (1). Cependant, selon Zonaras (2), Anne, fille d'Alexis, épousa *τὸν μείζω τῶν υἱῶν Νικηφόρου τοῦ Βρυεννίου*, « l'aîné des *fils* de Nicéphore Bryenne » (la suite du texte montrant bien qu'il s'agit du rebelle de 1078). Le problème est donc le suivant : Nicéphore Bryenne, le César, était-il le fils ou le petit-fils de Nicéphore Bryenne, le rebelle?

Du Cange (3) et Possinus (4) avaient tous deux admis que Zonaras faisait erreur et que le mari d'Anne Comnène était bien le petit-fils du fameux rebelle. Plus récemment, cependant, J. Seger (5), suivi par Krumbacher (6), Chalandon (7) et Mme G. Buckler (8), a préféré le témoignage de Zonaras. Or, selon nous, il ne peut y avoir d'hésitation : Bryenne était le petit-fils du rebelle, non son fils.

Nous connaissons, en effet, le fils de Nicéphore le rebelle. C'était, en 1078, un jeune garçon d'environ 16 ans (9) ; il avait combattu aux côtés de son père (10) et portait le titre de patrice (11). Né donc vers

(1) Anne, I, pp. 336 et 337.

(2) Zonaras, III, pp. 738-739.

(3) *Notes à l'Alexiade*, p. 563 éd. Bonn.

(4) *Notes à N. Bryenne*, p. 175 éd. Bonn.

(5) J. Seger, *Byzant. Histor. d. 10. u. 11. Jahrh.*, I : *Nikephoros Bryennios*, pp. 14-17. Nous n'avons pu nous procurer ce travail. Nous le citons d'après Mme Buckler (voir plus bas, n. 8).

(6) K. Krumbacher, *G.B.L.*², pp. 271-272.

(7) F. Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Ier Comnène*, pp. v-vi.

(8) G. Buckler, *Anna Comnena*, p. 33.

(9) Bryenne, p. 112.

(10) Bryenne, p. 112 et p. 142 ; Anne, I, p. 19.

(11) Bryenne, p. 112.

1062, il aurait eu 35 ans lors de son mariage avec Anne, qui en avait, elle, quatorze, 54 ans à la bataille de 1116, où il craint de « montrer son inexpérience et sa jeunesse » (1)? Mais il y a plus grave encore. C'est Bryenne lui-même qui nous raconte (2) complaisamment les exploits accomplis par le jeune fils du rebelle (3). Il faudrait donc admettre qu'il nous parle de lui-même, sans jamais nous le laisser deviner? C'est bien peu vraisemblable. De même, comment croire qu'Anne, mentionnant la belle conduite du jeune Bryenne, ne nous dise pas qu'il s'agit là de « son César »?

Mais quels sont les arguments qu'invoque Seger? Il y en a deux : a) *ἀπόγονος*, dans le texte d'Anne, aurait selon lui le sens de « fils » qu'il a parfois chez Sophocle ; b) une lettre de Théophylacte (4) est adressée à Bryenne, *συμπενθέρῳ τοῦ βασιλέως*.

Répondons à cela : a) il est possible qu'*ἀπόγονος* ait chez Sophocle le sens de « fils », pour étonnant que ce soit ; mais il n'a *jamais* ce sens chez Anne Comnène, y compris et surtout dans le texte invoqué par Mme Buckler à l'appui de cette thèse (5) ; enfin Seger oublie qu'à la page suivante, Nicéphore le rebelle est appelé le *πρόγονος* de Nicéphore le César ; *πρόγονος* signifierait-il également père? b) Pourquoi la lettre de Théophylacte serait-elle adressée à Nicéphore le rebelle, plutôt qu'à Nicéphore père du César? Rien ne permet de le supposer. — Nicéphore est donc le petit-fils du rebelle. Ce sont les exploits de son père (et non les siens propres) qu'il relate dans son livre. Celui-ci, né vers 1062, a pu se marier vers 1080, et le futur mari d'Anne Comnène a dû naître en 1081. Il aurait donc eu 16 ans à son mariage, et lors de la défense de Constantinople contre les Croisés (1097) (6) : et, en

(1) ANNE, II, p. 332.

(2) BRYENNE, p. 112.

(3) C'est le thème banal des exploits accomplis par le jeune garçon de 16 ans qui fait ses débuts à l'armée.

(4) THÉOPHYLACTE, *Lettre 31 Meursius*, dans MIGNE, *P.G.*, t. 126, col. 428.

(5) ANNE, II, p. 325. Voici la trad. qu'en donne E. DAWES, p. 399 : « Immediately some soldiers came to him and said there were an immense number of barbarians in the small towns situated quite near of the once celebrated hero, Burtzes (*τοῦ πάλαι ᾀδομένου Βούρτζη*)... He (the emperor) instantly summoned a descendant of the famous Burtzes, Bardas by name (*τὸν ἐκείνου τοῦ Βούρτζη ἀπόγονον Βάρδαν τὴν κλῆσιν*).

(6) A nouveau le thème des exploits accomplis par le jeune garçon de 16 ans !

effet, les archers qu'il commande sont des *νεανίαι*. En 1116, il aurait eu 36 ans (1), à sa mort 56. C'est Zonaras qui a fait erreur (2), non pas Anne : celle-ci, quelle que soit son ignorance sur certains sujets, devait naturellement savoir mieux que personne si son mari était le fils ou le petit-fils du vieux Nicéphore dont elle avait, enfant, écouté les récits (3).

II. — La famille Bryenne

Une étude sur les Bryenne doit donc se baser *avant tout* sur Nicéphore Bryenne et Anne Comnène. Voyons ce qu'ils peuvent nous apprendre sur leur famille. *Nicéphore Bryenne* apparaît (de même que les Comnènes) comme un partisan de Romain Diogène. C'est sous cet empereur qu'il fut nommé Grand Domestique d'Occident (1068/1071) (4) ; il fut blessé à Mantzikert (5). Duc de Durazzo sous Michel VII (6), il se révolta contre lui en 1077 (7). Il avait alors entre 40 et 45 ans (8). Proclamé empereur par ses troupes, il nomma son frère *Jean* curopalate et domestique des scholes, et l'envoya assiéger Constantinople (qui fut défendue par Alexis Comnène) (9). Nicéphore et Jean avaient chacun un fils à l'armée. Le fils de Nicéphore avait environ 16 ans (10). Celui de Jean devait être un peu plus âgé et venait d'épouser Hélène Trachaniote (11). Il s'échappa après la bataille de 1078 et re-

(1) C'est un peu âgé déjà pour qu'Anne parle de « sa jeunesse » (en tant que soldat) ; pour « l'inexpérience » elle avait raison : Bryenne a très rarement joué un rôle militaire.

(2) S'il a fait erreur. Le ms. D donne : *εἰσῳκίσατο τὸν [υἱὸν] μείζω τῶν υἱῶν...* Ne peut-on supposer que le texte était : *τὸν υἱὸν τοῦ μείζονος τῶν υἱῶν* ?

(3) Sur Nicéphore Bryenne (le rebelle) comme source d'Anne, voir BUCKLER, *Anna Comnena*, p. 230.

(4) BRYENNE, pp. 36 et 39.

(5) BRYENNE, p. 40.

(6) ANNE, I, p. 24.

(7) ANNE, I, pp. 23-38 ; BRYENNE, *passim*.

(8) Père en 1078 d'un fils de seize ans, il devait donc s'être marié vers 1060, ce qui placerait sa naissance vers 1035. Le portrait que fait de lui ANNE en 1078 (I, p. 24) convient parfaitement à un homme d'environ 45 ans.

(9) BRYENNE, pp. 114 sqq.

(10) Voir plus haut.

(11) BRYENNE, p. 109.

joignit sa mère et sa grand'mère (1), la « mère des Bryenne », la curopalate *Anne* (2). Nous obtenons donc le tableau suivant.

N. Bryenne curopalate = Anne

Nicéphore, né vers 1035	Jean, né vers 1038?
N. patrice, né vers 1062	N. né vers 1060 = 1077 Hélène Trachaniote.

Nicéphore, battu et fait prisonnier par Alexis (3) (1078), fut, on le sait, aveuglé par Botaniate. Nous ignorons ce que devinrent son fils et son frère (4). Quoique aveuglé, il joua encore un rôle militaire sous Alexis, prenant part en 1087 à la bataille de Dristra (5).

Mais qui est *Nicéphore Bryenne*, duc d'Andrinople en 1094 (6)? C'était, dit Anne, « le fils de ce Bryenne qui jadis se révolta, et qui, lui aussi, s'était révolté et avait, lui aussi, été aveuglé ». Du Cange (7), trompé par cette phrase, a cru avoir affaire au fils du rebelle de 1078, le patrice Bryenne père du César : celui-ci se serait donc appelé lui aussi Nicéphore, et aurait été aveuglé par Botaniate en même temps que son père (8). Mais si nous relisons le texte d'Anne, nous voyons que ce duc d'Andrinople avait jadis été « adopté comme frère » par Romain Diogène, qui admirait sa bravoure (9). Or le jeune Bryenne, né en 1062, avait, sous Romain Diogène, de six à neuf ans! Il s'agit donc, non de lui, mais de son père, le rebelle de 1078, qui lui s'appelait bien

(1) Bryenne, pp. 144-145.

(2) Bryenne, p. 109.

(3) Bryenne, pp. 135-145 ; Anne, I, pp. 26-36.

(4) Le jeune garçon qui réussit à s'enfuir en 1078 est le fils de Jean, non celui de Nicéphore.

(5) Anne, I, pp. 334-335.

(6) Anne, II, pp. 10-11.

(7) *Notes à l'Alexiade*, p. 563 de l'éd. Bonn, et *Table Généalogique des Bryenne* dans l'édition de Bonn de Nicéphore Bryenne, p. 196.

(8) Il faut remarquer que ni Anne ni Bryenne ne nous disent quoi que ce soit de semblable. Tous deux justifient longuement Alexis en attribuant à Botaniate l'aveuglement de Nicéphore. Passeraient-ils sous silence l'aveuglement plus odieux encore de son fils, un garçon de 16 ans?

(9) Anne, II, pp. 13-14.

Nicéphore, avait été aveuglé, et était, en effet, le compagnon d'armes de Diogène qui l'avait nommé Grand Domestique d'Occident (1).

Mais qui est, dans ce cas, son père, jadis rebelle et jadis aveuglé? Tout simplement ce patrice Bryenne, originaire d'Andrinople (2), vainqueur des Petchénègues en 1050 (3), envoyé ensuite en Asie avec ses troupes macédoniennes (4), rappelé en 1056 par Michel Stratiotique et nommé par lui « stratège de Cappadoce et de Macédoine » (5). Il était l'un des chefs de la conspiration de 1057 qui mit sur le trône Isaac Comnène : ses troupes réunies en Macédoine devaient s'emparer de l'Europe, tandis que celles d'Isaac Comnène et de Catacalon se rendraient maîtresses de l'Asie. Mais Bryenne fut moins heureux que ces derniers. Alors qu'il venait de saisir la solde qu'apportait l'envoyé de l'empereur, Jean Opsaras, il fut attaqué par le général loyaliste Lycanthe, qui le fit prisonnier, l'aveugla et le ramena à l'empereur (6).

C'est donc de ce Bryenne, qui s'appelait peut-être aussi *Nicéphore* (7), révolté et aveuglé en 1057, qu'était fils Nicéphore Bryenne, révolté et aveuglé en 1078 (8).

(1) Le pseudo-Constantin, révolté à la tête des Comans, s'en targuait pour appeler Bryenne « oncle » et lui demander son appui. Il voulait naturellement s'associer l'ex-rebelle, qu'il devait croire tout prêt à trahir son ancien vainqueur ; Bryenne pouvait lui ouvrir les portes d'Andrinople et le reconnaître solennellement pour le fils de Romain Diogène. Mais Nicéphore, à qui il s'adressa du pied des remparts, répondit « qu'il ne reconnaissait pas la voix de Constantin » et que ce dernier, d'ailleurs, était réellement mort à Antioche. C'était rester fidèle à Alexis. Peut-être est-ce cette loyauté (ou cette prudence) qu'Alexis reconnut en mariant sa fille aînée au petit-fils de Nicéphore.

(2) Scylitzès, II, p. 611 ; Attaliate, p. 53. Voilà qui nous explique pourquoi l'ex-rebelle de 1078 fut nommé duc d'Andrinople.

(3) Scylitzès, II, pp. 603-604.

(4) Scylitzès, II, p. 611.

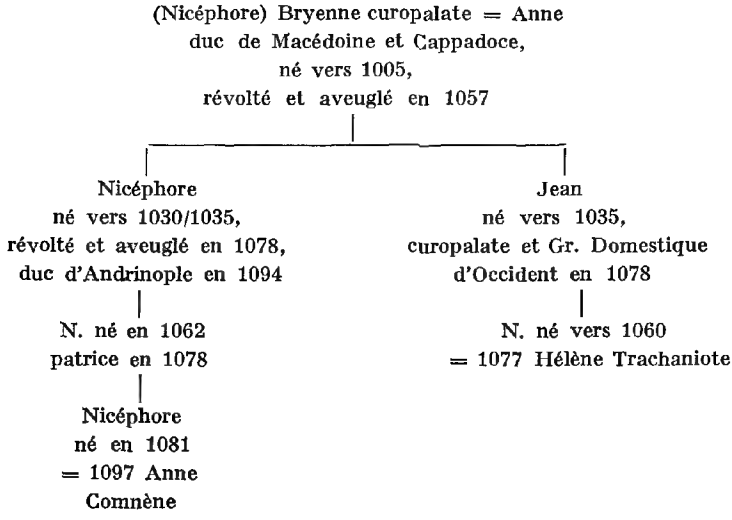
(5) Scylitzès, II, p. 616 ; Attaliate, pp. 53-54 ; Zonaras, III, p. 657.

(6) Scylitzès, II, p. 620 ; Attaliate, pp. 53-54 ; Zonaras, III, pp. 657 sq.

(7) Tous les passages où il est question de lui l'appellent « Bryenne » tout court. Seul Scylitzès, p. 603, l'appelle *Nicéphore*. L'hypothèse d'une confusion avec son fils — d'une glose plus tardive maladroitement introduite dans le texte — n'est donc pas à écarter. Il est *très rare* qu'un fils porte le même prénom que son père.

(8) Du Cange, *Table généalogique des Bryenne*, fait de lui le grand-père de Nicéphore rebelle en 1078 (sans doute parce qu'il est courant de voir un petit-fils prendre le prénom de son grand-père). Cependant, Nicéphore, le rebelle de 1078, ayant dû naître vers 1030/1035, son grand-père ne pourrait être né avant

Et nous obtenons finalement le tableau que voici :



Suzanne WITTEK-DE JONGH.

980 environ, ce qui lui donnerait 77 ans en 1057. Le rebelle de 1057 était donc bien le *père*, non le grand-père du rebelle de 1078. Ceci d'ailleurs avait déjà été vu par SEGER, *op. cit.* (voir G. BUCKLER, *op. cit.*, p. 33, note 3).

NICÉPHORE BRYENNIOS

LES QUATRE LIVRES DES HISTOIRES

TRADUCTION FRANÇAISE AVEC NOTES

PAR

HENRI GRÉGOIRE

PRÉFACE (*Προθεωρία*) (1)

... Mais en Orient, celui-ci à son tour se soulève, et bientôt se sent assez fort pour ursurper le pouvoir, récompensant ainsi d'une singulière façon le souverain qui lui avait confié, comme nous l'avons vu, le commandement des troupes orientales. Des hommes perfides, entièrement étrangers à la nature du bien, incapables d'observer la fidélité envers ceux qu'ils auraient dû servir, participèrent à cette révolte d'un commun accord, et le peuple tout entier, sans réflexion, obéit à leur volonté. Toujours, en effet, chez les hommes, le mal triomphe plutôt que le bien, et d'ailleurs la foule est encline à se réjouir de telles révolutions. C'est donc ainsi que Botaniate fut porté au faîte du pouvoir, Botaniate homme sensé, capable et courageux dans la première partie de sa carrière, mais alors usé par son grand âge, qui avait quitté depuis longtemps l'ambition de justifier son renom de valeur, et qui, pour tout dire, avait perdu à peu près toute énergie et n'était pas à la hauteur du pouvoir suprême. Tel était donc l'homme qui revendiquait le sceptre et que l'on préférait à celui qui en était l'héritier légitime et naturel, je veux dire le frère de Michel Ducas, Constantin, qui était né dans la pourpre (2). Or, Alexis Comnène,

(1) Le début de cette Préface manque dans le manuscrit.

(2) L'héritier « légitime et naturel » de Michel Ducas était son fils, encore enfant, appelé Constantin, le second Porphyrogénète. Mais comme l'empereur

voyant l'énormité de cette situation et comprenant que l'héritier légitime de l'empire n'y avait pas été appelé, que l'on avait même oublié les droits de son propre oncle Isaac Comnène, qui pourtant avait occupé le trône avant les Ducas, porté au pouvoir par la volonté générale, élu unanimement pour régner, ce qui créait des droits supérieurs pour l'un de ses parents, Alexis Comnène, dis-je, mécontent, s'irritait, s'indignait de se voir ainsi négligé au mépris de ses propres droits, et ne pouvait s'accommoder de cette révolution. Et, tandis que les usurpateurs, préoccupés seulement de satisfaire leur propre ambition, comptaient pour rien la ruine de l'Empire romain et ne visaient que leur intérêt personnel, Alexis, blessé jusqu'au fond de l'âme et montrant la noblesse de son génie, refusa d'accepter le fait accompli et de laisser l'héritier légitime du trône supplanté par un usurpateur. En conséquence, Comnène offrit ses services au fils de Michel Ducas (1), et s'efforça de l'établir sur le trône avec l'aide de ses propres forces et de ses propres conseils. Il lui fit chausser les brodequins de pourpre, et l'installa au palais. Mais l'homme de la rue, tout d'une voix, se mit à crier qu'il ne voulait pas de cet empereur. Là-dessus, le jeune prince lui-même, étourdi par ces cris, et terrorisé par la rumeur populaire, renonça à toute ambition impériale, allant jusqu'à supplier le Comnène d'y renoncer lui-même et de ne plus lui faire violence. Tous ces événements sont dans la bouche de tous. Ils sont reconnus de tous les hommes de bonne foi, de tous ceux qui n'ont pas oublié les faits. Dans ces conditions, le Comnène choisit une autre ligne de conduite. Il prit avec lui le jeune prince, se rendit auprès de Botaniate, lui rappela en personne les droits naturels de l'enfant à l'Empire, lui conseilla d'adopter une attitude plus conciliante et, par une sorte de compromis, d'accueillir avec bienveillance, le frère de Ducas comme étant le frère de son seigneur et maître impérial, en lui accordant le titre d'Empereur,

avait un frère du même nom, et également Porphyrogénète, dont il va être question, on hésite à corriger ici *ἀδελφός* en *υἱός*.

(1) Dans cette première tentative de faire respecter la légitimité dans la succession, si l'auteur a voulu dire qu'il était déjà question des droits du premier Porphyrogénète, frère de Michel, il faut garder *τῷ ἀδελφῷ*, mais compléter la phrase comme l'a proposé le P. Poussines et écrire : *προσηνέχθη τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ τοῦ Δούκα, καὶ αὐτοῦ δὴ τούτου τὸν υἱὸν τῇ οἰκείᾳ κ. τ. λ.*

tandis que Botaniate exercerait le pouvoir jusqu'à sa mort à lui, Botaniate ; après quoi l'héritier de l'Empire, qui aurait eu le temps de s'habituer au gouvernement, lui succèderait. Mais ce compromis à son tour échoua. Et tout ce que Comnène gagna à une conduite aussi loyale fut qu'il devint suspect aux yeux de Botaniate et des hommes de son entourage. Parmi ceux-ci, les plus hostiles étaient ses deux esclaves, Borile et Germain, serviteurs achetés jadis à prix d'argent, de naissance ignoble, étrangers au beau et au bien, qui n'eurent bientôt qu'un seul but : perdre le Comnène, faire périr du même coup le Porphyrogénète, frère de Ducas, en le privant de son gardien : car le prince, pensaient-ils, serait une proie facile pour ses perfides ennemis, dès qu'il n'y aurait plus personne pour le défendre. Borile et Germain donc lancèrent un ordre condamnant Comnène à l'exil. Mais cet ordre étant parvenu entre les mains de Comnène, celui-ci se rendit en personne auprès de l'empereur Botaniate pour le lui communiquer. Botaniate, admirant la grande noblesse et la haute intelligence de Comnène, et se souvenant de ses nombreux et généreux exploits, et d'ailleurs intimidé, réprimanda ceux qui avaient rédigé l'ordre et l'annula. Cette fois donc, l'exil de Comnène n'eut pas lieu. Mais Botaniate se laissa de nouveau circonvenir par ces mêmes esclaves : égaré de mille manières par leurs excitations incessantes et par leurs objurgations, il songeait à faire crever les yeux à Comnène. Mais il rougissait d'exécuter ce dessein par égard pour la justice et pour la vérité. C'est par un autre moyen qu'il espérait faire le malheur de notre héros, cherchant un prétexte spécieux d'accabler l'innocent et d'échapper au contrôle de la vérité. En conséquence, dès qu'il se présentait une affaire réclamant à la fois une intelligence exceptionnelle et une grande énergie, des capacités militaires, une âme généreuse, du courage, bref une entreprise périlleuse, c'était le Comnène que l'on employait de préférence à tout autre ; et c'était le Comnène qui seul parmi tous était employé à ces grandes et périlleuses entreprises, l'idée étant que ou bien le Comnène, obéissant avec générosité et vaillance aux ordres reçus suivant sa coutume, rencontrerait quelque obstacle redoutable et périrait dans la bataille parce qu'on aurait négligé de le munir de forces suffisantes, ou bien qu'il n'obéirait pas, qu'il ne se soumettrait pas aux ordres donnés, et qu'il pourrait ainsi être mis en jugement et être puni suivant la loi. Or, deux hommes dont nous avons parlé déjà, Bryennios et Basilakes, tous deux il-

lustres et de haute naissance, qui eux non plus n'admettaient pas l'accession au trône de Botaniate, parce qu'ils savaient bien qu'il s'était soulevé avec eux-mêmes contre l'empereur Michel, renouvelèrent contre l'usurpateur la rébellion qu'ils avaient organisée, avec sa complicité, contre Michel, et lui opposèrent une foule de soldats et des forces qui n'étaient point méprisables. Aussitôt, l'empereur songea à Comnène, et l'envoya contre les deux rebelles pour les combattre : notre héros occupait alors la charge de Grand Domestique. Comnène donc se mit en campagne, livra bataille, non pas une fois, mais plusieurs fois, risquant sa propre vie, finalement battit ses adversaires, remporta contre eux une brillante victoire, les fit prisonniers, les ramena à Constantinople et les remit entre les mains de l'Empereur. Ces choses sont connues de tous, tous répètent les détails de ces événements et il n'est, je le répète, aucun homme de bonne foi qui puisse les avoir ignorés ou oubliés. Mais, comme de ces nombreux exploits et de beaucoup d'autres, le Comnène ne recevait d'autre récompense qu'une maligne jalousie, comme sans cesse on complotait contre lui, ne songeant qu'à lui rendre le mal pour le bien, ne méditant que de lui faire crever les yeux et de le perdre, en perdant du même coup le Porphyrogénète, notre héros estima ne plus pouvoir supporter cette situation. Comnène voyait, en effet, que toute l'affaire tournait mal, parce que son oncle Isaac Comnène avait arbitrairement cédé son héritage à un autre (1) ; aucun membre de sa famille n'avait obtenu l'Empire, tandis qu'un étranger s'était substitué à eux. Et, d'autre part, il avait à songer à sa propre sécurité pour échapper aux maux que si souvent on avait médités contre lui. Dans ces conditions, il s'échappa de Constantinople, se réfugia à Andrinople, y trouva l'armée en général hostile au gouvernement de Botaniate, et, en revanche, attachée à sa propre personne et décidée à le choisir comme empereur, parce que les soldats, sous son commandement, se souvenaient d'avoir accompli maintes actions d'éclat. Bien qu'il eût été forcé en quelque sorte de se laisser proclamer, il accepta le choix de ses soldats et revendiqua dès lors l'héritage de son oncle, auquel il avait droit. Il prit donc, en apparence, le

(1) Lacune, où il y avait sans doute ceci : « à Constantin Ducas, après la mort duquel l'un de ses descendants aurait dû régner, et que, contrairement à cette convention... ».

sceptre pour lui-même, mais sans en priver le Porphyrogénète, qui, dès lors, était pourvu d'une maison suffisante et digne de son rang. Comment n'eût-il pas agi ainsi, lui qui précédemment n'avait cessé de mettre tout en œuvre pour installer ce prince sur le trône de son frère? C'est pourquoi également il fiança sa propre fille au Porphyrogénète, acceptant qu'il partageât tout son pouvoir, lui concéda le privilège d'être acclamé avec lui et de signer à l'encre rouge, ce qui impliquait qu'il lui accordait d'avance le sceptre et qu'il avait l'intention, le moment venu, de l'asseoir sur le trône impérial, lorsqu'il pourrait lui concilier la faveur de la foule et apaiser le mécontentement avec lequel le peuple l'avait d'abord accueilli. Et peut-être ce projet eût-il abouti, si une grave maladie qui survint au Porphyrogénète ne l'avait empêché d'occuper le pouvoir et ne l'avait bientôt fait sortir de ce monde. Quoi qu'il en soit, Alexis Comnène, proclamé empereur, entra dans la capitale ; il trouva Botaniate lui-même disposé à reconnaître sans opposition ni lutte le fait accompli. Lui aussi se rendit aux considérations tirées du droit héréditaire de Comnène à l'Empire, déposa le pouvoir sans le lui disputer, et ne voulut point prendre les armes ni combattre, vu que sa conscience, dès le début, le tourmentait lui-même et lui reprochait d'être, par son origine, étranger à l'Empire et d'avoir entravé les légitimes aspirations d'Alexis. C'est donc ainsi et non autrement que Comnène occupa le pouvoir, par droit de naissance, parce qu'il appartenait à la famille impériale des Comnènes, et par droit de parenté, parce qu'il se rattachait à la famille impériale des Ducas. C'est de la famille des Ducas, en effet, qu'il tenait la compagne de sa vie ; par ce mariage, il avait uni les deux souches et en avait fait pour ainsi dire un seul arbre royal, d'autant plus respectable qu'il était plus antique (1).

C'est pourquoi tous, pleins de respect pour l'antiquité des Comnènes et des Ducas, et pour celui qui, plus que tout autre, était digne de l'Empire, c'est-à-dire Alexis Comnène, acceptèrent volontiers d'être gouverné par lui. Si l'on voulait, en effet, remonter aux sources mêmes de l'histoire, on trouverait que la famille des Ducas tire ses premières origines de la race du grand Constantin, car le premier Ducas fut l'un de ceux qui quittèrent la Rome aînée pour

(1) Les mots *ὥς φασι* semblent indiquer que l'expression *ἐπὶ τῷ* (et non *τὸ*) *ἀρχαιότητι διαφέρειν* (et non *διαφέρον*) *αἰδεσιμώτερον* sont une citation classique.

la cadette avec l'Empereur Constantin le Grand, et par le sang s'apparentait d'une manière authentique et légitime à cet illustre souverain. Il était, en effet, son cousin, et avait reçu de l'Empereur la dignité de duc de Constantinople. Et c'est de lui que tous les membres de la famille des Ducas tiennent leur nom et tirent leur origine.

C'est donc ainsi que i'Empereur Alexis, ayant revendiqué l'Empire, en fut honoré tout en l'honorant plus encore. Et, ayant accompli de nombreux hauts faits et rempli de ses trophées l'Orient et l'Occident, comme les faits eux-mêmes le proclament, lorsqu'il toucha à la fin de sa vie, il remit le sceptre à son fils Jean qu'il préférait entre deux fils également en droit de régner, comme étant issu de la race des Comnènes, destinés à l'Empire comme nous l'avons dit, et de la maison impériale des Ducas dont sa mère était le noble fruit. Et qui donc, après la mort du Porphyrogénète Constantin, eût été plus digne de régner? Il est clair que l'illustre Empereur Alexis, en s'emparant du sceptre impérial, non seulement ne mérite aucun blâme, mais sera par tous les bien-pensants jugé digne de louanges et proposé à la postérité comme un excellent exemple et un noble modèle, ou comme un exemple à suivre par tous ceux qui, voyant leur maître légitime exclu du pouvoir et privé de ses droits antiques, voudront s'insurger en faveur des victimes de l'injustice, et vouer tous leurs efforts à leur vengeance et à leur restauration dans leur héritage légitime ; et, au cas où ils n'y réussiraient pas tout de suite, vu la difficulté des circonstances, l'exemple d'Alexis Comnène leur montrera comment il faut résister à la violence d'un usurpateur, chasser celui qui a envahi sans droit la propriété d'autrui, ne pas lui permettre en tout cas de jouir des fruits de ses mauvaises actions. Ainsi, à l'avenir, ceux qui entreprendront de léser autrui perdront la jouissance des biens dont ils privent leur victime. Ceux qui ne pensaient pas ainsi, et qui n'aidèrent pas le Comnène ou le Ducas — car c'est la même chose — à se rétablir en possession de son héritage, mais au contraire s'opposèrent à tous deux sans se hâter de déposer les armes et de se prosterner devant leur maître naturel, en faveur duquel ils auraient dû s'armer tout de suite, quel châtiment auraient-ils dû subir? Je n'ai point en vue seulement la privation de leur fortune et de leurs biens ou toute autre forme d'amende matérielle, mais la mort, et une mort cruelle et douloureuse. Et d'ailleurs, comment Dieu les aurait-il préservés du malheur, comment ne les

aurait-il pas mesurés avec l'aune dont ils s'étaient servis eux-mêmes? Les misérables, oublieux du droit naturel, sans pitié pour leur maître légitime, Dieu certes n'aurait pas dû leur témoigner sa pitié, mais bien les poursuivre de terribles châtiments. Aussi bien, c'est Dieu lui-même qu'ils avaient offensé. Il est clair que c'est par la volonté d'en haut, par l'influence divine que tout cela c'est fait ; et la situation même de l'empire romain le prouve clairement, puisque c'est à partir d'Alexis Comnène que notre position s'est améliorée et s'améliorera tous les jours jusqu'aujourd'hui, les choses suivant un cours heureux à l'Orient comme à l'Occident par la faveur et la grâce de Dieu : les résultats d'un gouvernement en démontrent la légitimité. Tu m'as donc proposé, ô mon âme, dans ta haute sagessse, le plus noble des travaux que je puisse imaginer, en m'imposant de raconter les actions du grand Alexis, qui, ayant reçu l'Empire Romain dans les circonstances les plus difficiles, quand notre État désespéré et abattu risquait de disparaître complètement, l'a parfaitement relevé et l'a porté au faîte de la gloire. Unissant l'intelligence à la valeur, il a dressé trophée sur trophée dans une succession ininterrompue de hauts faits (*lacune*), et quant aux ennemis, il a chassé les uns, soumis les autres, forcé d'autres encore à nous payer tribut. Quant à rédiger le récit de ses actions, ce serait une tâche bien laborieuse, qui dépasserait mes forces, et j'y aurais renoncé si une puissance vraiment herculéenne ne m'y contraignait, en me persuadant de lui consacrer un bref labeur en récompense de tant de biens. Que pourrais-je en, effet, offrir à sa mémoire en échange de tout ce dont il m'a comblé, si je laissais par mon silence ses actions s'obscurcir au fond du gouffre de l'oubli? Si, d'autre part, mon discours ne parvient pas à les raconter toutes, que personne ne me persifle à ce propos. Je n'entends, en effet, ni écrire l'histoire, ni composer son éloge. Toute l'habileté d'un Thucydide, toute l'éloquence d'un Démosthène y suffiraient à peine. Je n'ai voulu, dans ce livre, que fournir des documents aux véritables historiens d'Alexis. Le vrai titre de mon ouvrage sera donc non point histoire, mais matière pour l'histoire, et mon début sera celui-ci.

LIVRE I.

Chapitre I

Le célèbre Manuel de la race des Comnènes fut désigné comme plénipotentiaire pour réconcilier par traité Basile, Empereur des Romains, et le fameux Bardas Skleros dont le soulèvement contre l'empire avait duré tant d'années et qui avait soumis presque tout l'Orient. Ce Manuel Comnène donc s'efforça de rassembler les membres dispersés de l'empire romain et de les ramener à l'unité ; et il y réussit grâce à son extrême habileté et à son énergie.

Il eut deux fils, dont l'aîné s'appelait Isaac et le cadet Jean. Tous deux étaient encore très jeunes lorsque leur père tomba malade, et, sentant sa fin approcher, décida de les recommander à l'Empereur. Car ils étaient privés depuis longtemps de leur mère. Ce dessein excellent, Manuel non seulement le conçut, mais encore le mena à bien. L'Empereur Basile, qui était affable et habitué à honorer la noblesse, fit preuve à l'égard des deux enfants de la plus grande sollicitude. Il leur donna des pédagogues et des instituteurs chargés, les uns de former le caractère des jeunes gens, les autres de leur enseigner l'art de la guerre, comment il convient de s'armer congrûment, de se protéger du bouclier contre les traits de l'ennemi, de manier la lance, de chevaucher adroitement, de lancer la javeline au but et, pour dire l'essentiel, il leur fit enseigner la tactique afin qu'ils connussent comment on range une phalange en bataille, comment on dispose des bataillons, comment on installe judicieusement un camp, comment on plante une palissade, bref comment on fait tout ce dont il est question dans les manuels de cet art. On leur assigna à tous deux comme séjour le monastère de Stoudios et cela à deux fins : pour qu'ils s'exerçassent aussi à la vertu en imitant les saints hommes qui vivent dans cette retraite, et pour qu'ils pussent plus facilement sortir de la ville pour chasser et pour s'exercer au métier des armes.

Chapitre II

Lorsqu'ils eurent dépassé l'âge de la prime jeunesse, ils entrèrent tous les deux dans le régiment de la garde impériale : car c'est l'usage des empereurs romains de faire entrer à leur service les fils des hommes les plus distingués et des personnages de haute naissance. Au bout de peu de temps, ils occupèrent les plus hautes charges, en qualité de gouverneurs de province, de commandants de bataillons et d'armées. Et comme d'illustres unions convenaient à leur noblesse, ils les obtinrent aussi. Isaac fut uni à l'aînée des filles de l'ex-roi des Bulgares Samuel, nommée Catherine. Et quant à Jean, on lui donna pour épouse la fille d'Alexis Charon, auquel l'Empereur avait confié le commandement de l'Italie : c'était un homme de grand cœur et de grande raison, au bras fort, à l'âme courageuse, qui devait son surnom à sa vaillance. Car tout adversaire qu'il frappait restant sur la place, il en garda l'épithète de Charon. C'est donc la fille de cet homme, nommée Anne, que Jean Comnène épousa. Par sa mère, elle remontait aux Dalassènes, à ces fameux Adrien et Théophylacte.

D'elle, Jean eut des enfants excellents, dont cinq fils, Manuel, Isaac, Alexis, Adrien, Nicéphore, et trois filles, Marie, Eudocie et Théodora : et ces huit enfants vécurent jusqu'à sa mort, car tous ils étaient présents à son décès. Mais de cela, je parlerai plus tard. Poursuivons notre récit.

Chapitre III

Dans la suite de leur carrière, marchant de gloire en gloire, les deux frères restèrent en bonne harmonie jusqu'au bout, le plus jeune cédant à l'aîné en toutes choses, et celui-là rendant l'hommage voulu au cadet. Lorsque Isaac parvint au faîte du pouvoir impérial, il conféra à son frère la dignité de Curopalate et le nomma général des armées d'Occident, ce qu'on appelait jadis domestique des scholes et ce que l'on nomme à présent, grand domestique. L'histoire du règne d'Isaac, comment il reçut le sceptre, pendant combien de temps et comment il le tint, voilà qui est chose superflue à dire. Car il sera loisible à ceux qui désirent s'en informer de lire les historiens qui en parlent. Quant à Jean le Curopalate,

dès qu'il eut assumé son commandement en Occident, comme je viens de le dire, il laissa un monument inoubliable de ses hauts faits chez les Thraces, les Macédoniens, les Illyriens et les Bulgares, aussi bien parmi les chefs de ces peuples que chez les gouvernés. Et il n'y a personne, en vérité, qui n'ait éprouvé sa fermeté. Car, indulgent et modéré s'il en fut, il s'attira la sympathie générale, aussi prompt et énergique lorsqu'il s'agissait de faire le bien, que lent et répugnant à l'action lorsqu'il s'agissait de punir. Nombreuses sont les preuves de sa vertu. Mais la plus éclatante est la manière dont il renonça à l'Empire. Dans quelles circonstances il s'y détermina, c'est ce que mon récit va montrer.

Chapitre IV

Il y avait déjà trois ans que son frère Isaac l'Empereur régnait. Il s'était rendu, au delà de la Propontide, dans le domaine avoisinant la petite ville d'Honoration, où il chassait fréquemment et s'adonnait à d'autres exercices physiques. Mais l'exercice ne lui servit à rien, car ayant gagné une pleurésie, le troisième jour de sa maladie, comme il ne se sentait pas bien, il s'embarqua sur le dromon impérial et regagna son palais. Aussitôt, il songea à son successeur et préféra à tous son propre frère, car il le savait excellent et capable de s'occuper des affaires publiques. Il le manda donc incontinent auprès de lui et commença à lui tenir des discours pressants : « O mon très cher frère, lui dit-il, la fin de ma vie approche et je suis en danger immédiat de mort. Il faut que tu assures la direction des affaires et que tu acceptes le gouvernail de l'Empire. Cette détermination sera profitable, non seulement à notre famille, mais encore à tous les sujets de l'empire romain. Laisse-toi donc ceindre du diadème tandis que je respire encore, et consens à régner. Tu le sais, en effet, l'ambition de beaucoup d'hommes guette notre pouvoir. » Ayant entendu ces discours, Jean le Curopalate montra la plus grande répugnance à s'occuper des affaires. Il refusa, se déclarant prêt à tout subir plutôt que d'accepter le pouvoir. Tel était donc son propos, mais son épouse, au courant de ces pourparlers, souffrait impatiemment son refus et insistant auprès de son mari, lui tenait ces discours : «Pourquoi, ô mon seigneur, tires-tu l'épée contre toi-même et contre ce que tu as de plus cher, sans éprouver de pitié pour le jeune âge de tes

enfants ni pour nous-mêmes? Ne sais-tu pas que si quelque autre s'empare de l'Empire, il se hâtera d'exterminer toute notre famille, croyant ainsi assurer son pouvoir? Pourquoi donc commettre cette folie de nous exposer nous-mêmes et les nôtres à un danger évident? Pourquoi repousser ainsi l'Empire si convoité par tous? Si tu m'en crois, hâte-toi, je t'en supplie, de te rendre au conseil de l'Empereur, ton frère, et prends l'Empire! »

Chapitre V

Ayant dit cela, et bien d'autres choses encore, car elle était habile à parler comme à agir, comme elle n'arrivait pas à persuader son époux, elle recourut aux supplications, aux prières instantes accompagnées de larmes et de gémissements. Mais, le voyant inflexible et rebelle à tout argument, désespérant de le convaincre, elle garda le silence, profondément ulcérée en son for intérieur, et gardant rancune à son époux. Voilà donc comment Jean refusa l'Empire. Quant à l'empereur, voyant son mal s'aggraver et désespérant, lui aussi, de persuader son frère, il se retourna vers Constantin Ducas, homme orné de beaucoup de mérites. Il l'appela donc, eut avec lui des entretiens au sujet des affaires publiques, et, lui ayant recommandé sa famille, le couronna du diadème impérial, après avoir lui-même échangé la pourpre contre l'habit monacal. Isaac donc, entra au monastère de Stoudios. Ducas de son côté, saisissant le gouvernail de l'Empire, se hâta de s'opposer aux ambitieux et de faire régner la modération et la justice. Et il y réussit. Voyant, en effet, la plupart des grands traiter indignement le peuple, il se chargea de leur imposer le joug de la loi. Sans faire acception de personnes dans ses jugements, suivant la parole du prophète, sans dévier à droite ni à gauche, mais en suivant la voie royale, il apparut terrible et redoutable aux artisans d'injustice, réprimant les instincts des ennemis de la loi, et cher et affable aux opprimés. Il ne se montra pas non plus ingrat envers celui qui l'avait porté à l'Empire. Car Isaac, après qu'il eut adopté la vie et l'habit monastique, et gagné le monastère de Stoudios, vit son état s'améliorer, et même revint à la santé après avoir attendu la mort. Ducas ne cessa de l'entourer de tous les honneurs, l'appelant toujours son seigneur et son roi, et lui donnant la préséance chaque fois qu'il lui faisait visite. Et il le visitait souvent. Et

ce n'était pas seulement sa personne qu'il honorait, mais toute sa famille, sa femme, sa fille, son frère et tous les siens. Isaac survécut une année entière à son abdication et à l'avènement de Constantin Ducas.

Chapitre VI

Ducas ayant, sept années entières, gouverné suivant la loi l'empire romain, mourut à son tour. Sa femme Eudocie, avec les fils de celle-ci, Michel et Constantin, succéda à l'Empire. Le Curopalate Jean mourut ensuite, n'ayant survécu que peu de temps à l'Empereur Ducas. Il laissa huit enfants, ceux que nous avons énumérés, cinq fils et trois filles, que leur mère Anne Dalassène, qui les avait tous élevés à la perfection, rendit tous dignes de leur race. Deux des filles, du vivant de leur père, épousèrent des hommes riches et bien nés, l'aînée Marie, Michel Taronite, la puînée Eudocie, Nicéphore Melissenos, homme plein de raison et digne d'admiration qui, par son père, remontait à la famille de Bourtzès. La dernière de toutes, Théodora, après la mort de son père, devint l'épouse de Constantin, fils de Romain Diogène, alors que son père occupait déjà l'Empire. Ce mariage fut arrangé par sa mère Anne. Constantin était noble certes et vaillant,mais son caractère n'était pas en tous points louable, comme la suite le montra. Tel fut donc l'établissement des trois filles [de Jean Comnène le Curopalate, frère de l'Empereur Isaac. Passons à ses enfants mâles. L'aîné, Manuel], du vivant de son père, entra dans la carrière des armes, et dans son zèle à imiter les actions de Jean, il s'efforça de s'en rendre digne. Le puîné, Isaac, suivit les traces de son frère. Quant au troisième, Alexis, il était plein de toutes les grâces. Son visage avait un charme tel que nul n'en vit jamais sur un autre visage. Il était toujours gai et débordant de bonté. Mais que pourait-on dire d'Alexis, pour que les paroles puissent égaler les agréments de son caractère et les vertus de son âme? C'était, à vrai dire, un mélange de politesse naturelle et voulue, et pour ainsi dire, un rare présent fait par la Providence à l'humanité, une heureuse synthèse de deux qualités opposées. Tout en ayant l'esprit le plus prompt, la caractère le plus actif de tous ceux que nous ayons connus, il avait l'âme la plus douce et il lui était presque impossible de se mettre en colère. N'ayant pas encore dépassé l'âge de l'adolescence, il contraignit pour ainsi dire sa mère à le

laisser partir en campagne avec son père. Il suivit ce dernier qui était à la tête des armées, et montra sa valeur avant d'avoir atteint sa maturité, portant le bouclier, maniant la lance à la perfection, au point que son nom fut aussitôt dans toutes les bouches. Mais que le récit de ses exploits attende encore un peu, tandis que je poursuis le cours de mon histoire. Son tour viendra et je parlerai de ses hauts faits en temps voulu, après avoir mentionné ses autres frères. C'étaient Adrien et Nicéphore, encore tout jeunes, et auxquels leur mère avait donné des précepteurs chargés de leur donner une instruction encyclopédique.

Chapitre VII

Romain Diogène venait d'occuper le trône et le premier des frères, Manuel, devenu son familier, reçut de lui la dignité de protostrator. Bientôt après, Manuel fut élevé au rang de Commandant suprême de toutes les troupes d'Orient. Il franchit la Propontide et établit son camp en Galatie, alors que déjà les Turcs commençaient à dévaster les provinces orientales. Quels étaient les Turcs, et d'où ils venaient, lorsqu'ils devinrent les voisins de l'empire romain, voilà ce qu'il est nécessaire de raconter en reprenant les choses de loin. A l'origine, ils avaient reçu pour habitat les contrées du Nord, au delà du Tanaïs et du Bosphore, non loin des montagnes du Caucase. Ce peuple vivait sous ses propres lois, il se nourrissait originairement de lait. Il était très nombreux et très belliqueux et n'avait jamais été asservi par aucune autre nation. L'empire perse ayant succombé à l'invasion des fils d'Agar, et la domination des Sarrasins s'étendant désormais sur la Perse et la Médie, Babylone et l'Assyrie, et en outre sur l'Égypte, la Libye et une partie considérable de l'Europe, les enfants d'Agar, se combattant les uns les autres, se partagèrent ce grand empire arabe, où se formèrent plusieurs états sous des chefs différents, et la période des guerres civiles commença pour les Agarènes. L'un de ces chefs, maître de la Perse, des Mèdes et de l'Abritanie (1) (et de la Médie) (2), et qui s'appelait Mouhoumet, fils de Jambrael (il vivait

(1) C'est-à-dire de l'Azerbeidjan ? Skylitzès (II, 567) donne : *Ὠριτανῶν*.

(2) *καὶ Μηδίας* : ces mots ont été supprimés par le P. Poussines, à cause de la mention *καὶ Μήδων* qui se trouve à la ligne précédente.

à l'époque de l'Empereur Basile), fit la guerre aux peuples de l'Inde et aux Babyloniens. Mais, lorsque ses affaires commencèrent à péricliter, il se décida à envoyer une ambassade auprès des Huns pour solliciter leur alliance. Cette ambassade était accompagnée de riches présents. Les ambassadeurs revinrent, ramenant une force de trois mille guerriers commandés par Tangrolip (Togroul-Beg) et Moukalet, fils de Makeel, qui franchissent le fleuve Araxe en empruntant le fameux pont fortifié sur les deux rives par des châteaux. Ils arrivent ainsi en Perse. Mouhoumet joignant à sa propre armée ses mercenaires turcs, attaque Pissarios (1), prince des Arabes, et le vainc facilement. Là-dessus, il revient dans sa terre et n'a qu'un désir, celui d'employer ses nouveaux auxiliaires turcs à livrer bataille à ses ennemis, les Hindous. Mais les Turcs refusèrent de le suivre dans l'Inde et le prièrent de les renvoyer chez eux en leur confiant la garde du pont de l'Araxe. Comme Mahmoud insistait pour les garder et méditait de leur imposer sa volonté par la force, les Turcs, craignant d'être massacrés, firent défection. Ils se retirèrent dans le désert de Karbonitis (Karman ?), parce qu'ils n'osaient pas, vu leur petit nombre, combattre contre des dizaines de milliers d'hommes, mais ils sortaient sans cesse de ce refuge pour piller et détruire la terre des Sarrasins.

Chapitre VIII

Irrité de cette révolte, Mouhoumet réunit une armée de 20.000 hommes qu'il envoya contre les Turcs, mettant à leur tête 10 stratèges choisis parmi les Sarrasins renommés pour leur valeur et pour leur intelligence. Ces généraux se rendirent donc vers le désert de Karbonitis (voyez chap. précédent). Mais ils jugèrent peu expédient d'y pénétrer à cause du manque d'eau et de vivres. Ils campèrent donc le plus près qu'ils purent de la lisière de cette solitude, méditant sur un plan stratégique. Le turc Tangrolip (Togroul-Beg) de son côté, campait au fond du désert. Dès qu'il eut vent de l'expédition préparée contre lui, il tint conseil avec ses gens. Le conseil estima qu'il serait avantageux de tomber nuitamment sur les Agarènes et sur les Perses. Après une marche des plus rapides de deux jours, la troisième nuit, il les assaillit tandis qu'ils

(1) Le même personnage. au chap. X, est appelé *Πισσύριος*.

campaient sans se garder, et sans craindre aucun coup de l'ennemi, et les mit facilement en pleine déroute. Après cette victoire, maître d'un butin abondant, et d'une masse de chars et de chevaux, il ne resta plus à camper dans la région du désert, et ne fit plus clandestinement ses incursions à la manière des fugitifs et des brigands, mais entreprit ouvertement de les attaquer en rase compagne. Dans son camp affluaient tous ceux qui, pour quelque méfait, craignaient d'être mis à mort, de nombreux esclaves, des gens avides de butin, de sorte qu'en peu de temps il rassembla autour de lui une force considérable de 50.000 hommes au moins. Voilà donc comment commença l'histoire de Togroul-Beg. Mouhoumet, lui, de plus en plus irrité de la tournure que prenaient les choses, fit aveugler à leur retour ses dix généraux, menaçant les soldats qui avaient fui le danger de les exposer vêtus en femmes, au mépris de la populace, et lui-même se prépara à combattre les Turcs.

Chapitre IX

Mais les soldats, effrayés de ses menaces, passèrent à l'ennemi et se réfugièrent chez Togroul-Beg. Celui-ci voyant ses forces grossies de tant de transfuges, concentra toute son armée et marcha contre Mouhoumet, pressé de forcer la décision dans une bataille générale. Mais Mouhoumet lui ausi arma les Sarrasins, les Perses, les Kabirs, les Arabes et composa une armée de 500.000 hommes, plus 100 éléphants portant des tours. Avec toutes ses forces, il brûlait d'affronter celles de Togroul-Beg. Les deux souverains se rencontrèrent non loin d'Ispahan où une terrible bataille s'engagea. Beaucoup de guerriers tombèrent des deux côtés, dont Mouhoumet lui-même, sans qu'il eût été touché, ni par une flèche, ni par une lance. Mais tandis qu'il chevauchait en exhortant les siens, son cheval fit un faux pas : le roi s'abattit avec lui, se cassa la tête et périt. Là-dessus, la masse des Perses passa du côté de Togroul-Beg et le vainqueur fut proclamé immédiatement par tous roi de Perse. Son premier geste après sa poclamation, fut d'envoyer aux Turcs de l'Araxe l'ordre de supprimer la garde du pont fortifié, et d'appeler à lui toute la nation des Turcs. Ces nomades, à qui l'on ouvrait les portes de la Perse en leur permettant de franchir le fleuve Araxe, accoururent en masse, ne laissant derrière eux que ceux qui étaient comme rivés au sol de leur patrie. Et les Turcs, abolissant la domination des Perses et des Sarrasins, furent désor-

mais les maîtres de la Perse, et donnèrent à leur chef Togroul-Beg le titre de Sultan, qui veut dire, dans leur langue, Roi des Rois, et maître absolu. Togroul-Beg donc enleva toutes les places et dignités aux Perses et aux Sarrasins, les transféra à des Turcs, et soumit la Perse tout entière aux gens de sa race.

Chapitre X

Voilà donc comment les Turcs, ayant conquis l'empire perse, eurent pour la première fois des frontières communes avec les Romains. Mais il est peut-être également nécessaire de raconter aussi pour quelle cause ils commencèrent à faire la guerre aux Romains, bien qu'au début ils redoutassent cette guerre et tremblassent au seul bruit de la reommée des hauts faits des trois derniers grands empereurs, je veux dire, Nicéphore Phocas, Jean (Tzimiskès) et Basile le Porphyrogénète (Basile II, le tueur de Bulgares) : ils croyaient, en effet, que la valeur et la puissance de ces grands hommes se conservaient encore chez les Romains. Togroul-Beg, comme nous l'avons dit, ayant assumé l'Empire en Perse, s'étant rendu maître d'immenses richesses et chef de grandes armées, et ayant humilié les Sarrasins, les nations qui, précédemment, étaient voisines de la Perse et en guerre avec Mouhoumet, firent la paix entre elles et préparèrent la guerre contre la Perse (sous un nouveau maître). Togroul-Beg, devançant la réalisation de ce dessein, attaqua le premier Pissyrios, prince de Babylone, le vainquit en divers combats, le tua et s'empara de la Babylonie. Contre Karmesis, chef des Arabes, il envoya Koutloumous, le fils de son oncle, lui confiant des forces considérables. Koutloumous engagea le combat contre les Arabes, mais fut battu et s'enfuit honteusement. Au cours de sa retraite, devant passer par le territoire de la Médie, il voulut camper près de Vaas (1). Mais, craignant les Romains alors maîtres de la Médie, il envoya des députés auprès du gouverneur de la province (le gouverneur de la Médie était alors Stéphanos, oncle de Constantin Likhoudis (2), ministre tout-puissant de l'Empereur).

(1) Cf les textes parallèles de Skylitzès (II, 570, 19 sqq.) et de Zonaras (III, 636, 16 sqq) : *ὁ δὲ ἡττηθεὶς ὑπέστρεφε καὶ διαπρεσβεύεται πρὸς τὸν τῆς Μηδίας ἄρχοντα* (*οὕτω δ' ἐκαλεῖτο πάλαι τὸ Βαασπαρκᾶν* (Zonaras, *loc. cit.*).

(2) Le texte l'appelle *Λεικουδίας*. Dans Skylitzès (II, 570), le stratège de Médie est appelé *Στέφανος ... ὁ Κωνσταντίνου ... τῆς Λειχουδίας υἱός*.

Le Turc Koutloumous demandait donc au gouverneur romain de lui permettre le passage par son territoire, promettant de s'abstenir complètement de piller le pays. Le gouverneur crut cette demande inspirée par la peur, et rassemblant les troupes locales, attaqua les Turcs. Ce fut le combat de gens sans expérience de la guerre contre des guerriers exercés. Le gouverneur Stéphane, loin d'obtenir aucun succès, fut au contraire vaincu avec ses contingents. Une masse de Romains périrent et leur chef fut pris. Koutloumous vainqueur, arrivé à Brizios, y vendit son prisonnier comme esclave et, retourné auprès du Sultan, lui fit un rapport où il s'excusait de l'insuccès de son expédition. En passant, il mentionna l'épisode de sa traversée de la Médie, disant que c'était un pays fertile, mais possédé par des femmes, voulant ainsi caractériser les mauvais soldats qui l'avaient combattu. Encouragé par ce rapport, le Sultan envoya vingt mille hommes environ contre le territoire romain, mettant à leur tête son neveu Asan surnommé le Sourd, en lui donnant comme instruction de se rendre au plus vite en Médie et de la conquérir, si elle ne se soumettait pas à lui. Et c'est ainsi que commença la guerre des Turcs contre les Romains, guerre qui dure jusqu'aujourd'hui. Mais reprenons la suite de notre récit et revenons au point où nous l'avions laissé.

Chapitre XI

Manuel le Curopalate, nommé, comme nous l'avons dit, par Diogène général des troupes d'Orient, attendait près de Khaltiké où il observait les mouvements agressifs des Turcs. Informé par ses éclaireurs qu'une masse turque commandée par Chrysoskoulos (1), lequel descendait d'une dynastie de sultans qui prétendait que l'Empire des Perses lui appartenait, s'avançait pour piller les bourgades du thème Arméniaque, Manuel Comnène, concentrant ses forces, marcha contre les Turcs et, les trouvant dispersés en vue du pillage, les mit en fuite facilement. Dans sa poursuite, il arriva tout près du camp des Turcs,se heurta à des détachements indépendants, leur résista longtemps et combattit avec vaillance. Mais, ne pouvant plus tenir davantage parce que la phalange ro-

(1) Sur Chrysoskoulos. cf. Cl. Cahen, *La première pénétration turque en Asie Mineure*, dans *Byzantion*, XVIII (1946-1948), p. 27, n. 3.

maine avait pris la fuite et s'était dispersée, il fut forcé de s'enfuir lui aussi. Il fut pris par les Turcs avec ses deux gendres Melissenos et Taronite. Les Romains perdirent quelques hommes dans cette affaire. Manuel, amené devant le Turc Chrysoskoulos, estima qu'il serait déshonorant pour lui de ne pas accomplir quelque action digne de sa race. Et, en effet, il fit une chose bien digne d'être racontée. Il comprit que son vainqueur était révolté contre le nouveau sultan Togroul Beg et qu'il aspirait, pour son propre compte, à l'Empire Perse ; et il crut devoir le tenter. Dans une conversation qu'il eut avec lui seul à seul, et où il eut l'occasion de s'enquérir de sa situation, il comprit que son ennemi était plein de craintes, car il ne possédait pas une force capable de s'opposer au sultan. Alors il lui parla avec douceur, et, ayant réussi à humaniser la dureté de son vainqueur, il employa des arguments plus forts qui devaient servir comme de transition à une nouvelle tentative de le séduire. Le sens de ce nouveau discours était que Chrysoskoulos ambitionnait le trône de Perse ; et que, puisqu'il était incapable, faute de forces suffisantes, d'attaquer le nouveau maître du pays, il ne réussirait jamais dans son dessein, à moins de se rallier à l'Empereur des Romains et d'user de son alliance pour atteindre son but. Chrysoskoulos, écoutant les conseils de son prisonnier et l'acceptant pour guide, se rendit bientôt avec lui à Constantinople. Lui qui avait vaincu par les armes, fut vaincu à son tour par la force de l'éloquence. Cet exploit procura une grande gloire au Curopalate Manuel Comnène, et il faut dire qu'en effet cette réussite était digne de tous les éloges. L'Empereur les reçut tous deux avec bienveillance et les honora de présents considérables.

Chapitre XII

Au début du printemps, Manuel se mit en campagne contre les Turcs, menant avec lui Chrysoskoulos. Arrivé en Bithynie, le Curopalate, pris d'une otalgie, mourut à la grande douleur de l'Empereur, car il aimait beaucoup cet homme, et il s'en fallut de peu que le Turc Chrysoskoulos ne mourût avec lui, car la mort de son nouvel ami l'avait tellement désespéré qu'il voulait quitter la vie. La mère du Curopalate, qui se trouvait à Constantinople, informée de la maladie de son fils, et voyant qu'elle était grave et de celles qui ne pardonnent pas, franchit en hâte le détroit et

gagna la métropole de la Bithynie. Elle y reçut la nouvelle que son fils était de plus en plus mal, et, franchissant la montagne nommée Azalas par les indigènes, elle trouva Manuel à l'article de la mort, dans un monastère consacré à la Vierge sous le vocable d'Alypos. Le bruit de son arrivée s'étant répandu dans l'entourage du Curopalate, le malade, voyant entrer sa mère, bondit en hâte de son lit, serra la chère visiteuse dans ses bras et ne put rien exprimer que le vœu d'une sépulture commune. Après cet effort, il se recoucha et mourut peu de temps après. La vaillante et généreuse mère rendit à son fils les honneurs funèbres, le pleura comme il était naturel à une mère qui venait de perdre un tel fils, à la fois soldat et général, puis, faisant une courte trêve à sa douleur, elle envoya son autre fils, l'illustre Alexis, faire campagne avec l'Empereur (Romain Diogène). Celui-ci, ayant pris congé de sa mère, versa des torrents de larmes, partagé qu'il était entre deux passions : son amour filial et son amour des combats. Car il était plus que tout autre un fils aimant et un amant de Bellone. Il se mit donc en route et se rendit auprès de l'Empereur, qu'il atteignit campant autour de Dorylée et rassemblant sa grande armée. L'Empereur Romain, voyant le jeune Alexis et, à sa vue, se rappelant son malheur, se mit à pleurer et s'informa d'Anne Dalassène. Finalement, il pressa Alexis de retourner auprès de sa mère, disant qu'il n'était pas bien de laisser Anne sans consolation après un aussi grand malheur : « Il ne faut pas, mon enfant, dit-il, ajouter à la douleur de la perte d'un tel fils le chagrin que lui causerait ton absence qui pourrait être longue ». Telles furent les paroles de l'Empereur. Mais Alexis s'efforça de demeurer au camp et de suivre l'empereur dans sa campagne contre les Barbares. Mais, il eut beau dire, il n'arriva pas à persuader le souverain. Et malgré lui, Romain l'obligea à retourner auprès de sa mère. Alexis, donc, rentra au foyer et l'empereur, continuant sa marche, rassemblait les troupes romaines et les exerçait à la guerre.

Chapitre XIII

Arrivé en Cappadoce, il appela en conseil les meilleurs généraux et mit en délibération le plan à suivre. La question était de savoir s'il fallait continuer la marche vers la Perse et livrer bataille aux Turcs là-bas, ou s'il convenait d'attendre leur arrivée en territoire romain. On annonçait, en effet, que le Sultan était déjà sorti

de la Perse et qu'il s'avançait à petites journées contre l'empire romain.

Les uns, ceux qui étaient à la fois plus hardis et plus flatteurs, opinèrent qu'il ne fallait point temporiser, mais marcher sur-le-champ et livrer bataille au Sultan, qui venait de pénétrer dans la région de Vatana (1) en Médie. Mais le Magistre Joseph Trachaniote, alors commandant d'une grande partie des troupes, et le duc de tout l'Occident, Nicéphore Bryennios, estimèrent que ce plan était totalement erroné, et ils supplièrent l'Empereur, si c'était possible, d'attendre et d'attirer l'ennemi, en fortifiant les villes voisines et en mettant le feu aux campagnes, afin que l'ennemi manquât de vivres. A défaut de cette tactique, ces généraux avisés conseillaient du moins de gagner Théodosiopolis, d'y camper et d'y attendre l'ennemi dans des conditions qui obligeassent le sultan, auquel les vivres manqueraient bientôt, à engager le combat avec les Romains sur un terrain favorable à nos armes. Mais autant eût valu, comme dit le proverbe, chanter aux oreilles d'un sourd, et le parti des flatteurs l'emporta. Alors qu'il eût fallu écouter des héros qui jetaient dans la balance le poids de leur valeur personnelle, l'empereur suivit l'avis des flatteurs, de préférence à celui des sages conseillers, enivré qu'il était de ses précédents succès qui l'avaient rempli d'orgueil. Il avait pris, en effet, la forteresse de Manbiğ, et, rencontrant des détachements de pillards turcs, il les avait mis en fuite, en tuant un grand nombre et faisant aussi de nombreux prisonniers. Tels sont donc les motifs de l'orgueil que l'empereur avait conçu, et les raisons qui lui avaient inspiré plus d'assurance qu'il n'eût fallu. Ajoutons qu'il menait avec lui des forces alliées et d'autres troupes en nombre supérieur aux forces de ses prédécesseurs. Ainsi donc, avec toutes ses troupes, il marcha droit sur la Perse, droit à ses adversaires.

Chapitre XIV

Arrivé à Mantzikert, Basilakios vint à sa rencontre, amenant des renforts considérables de Syrie et d'Arménie. Basilakios était plein de force ; son bras était vaillant, mais son caractère était téméraire, et il n'était pas maître de ses élans généreux. Voulant flatter l'Empereur, quand on lui demanda son avis, il ne répondit

(1) S'agirait-il de Wastan (τὸ Ὀστᾶν) ou « Médie », au S. du lac de Van ? Cf. E. Honigmann, *Ostgrenze*, p. 209.

rien qui vaille. En effet, le Vestarque Léon Diabaténos avait écrit une lettre à l'Empereur, annonçant que le Sultan, informé de la marche de l'Empereur, et redoutant sa puissance, avait quitté la Perse et s'enfuyait à Babylone. L'empereur, persuadé par ces rapports, partagea son armée en deux, garda sur place une partie de ses troupes, et envoya le reste à Khléat, mettant à leur tête le Magistre (1) Joseph Trachaniotes, homme très capable de concevoir des plans militaires et auquel les idées stratégiques ne manquaient pas ; mais, dans cette circonstance, il n'avait aucun zèle pour l'opération commandée, étant d'avis que l'Empereur gardât toutes ses forces au camp et ne divisât pas l'armée, alors que l'ennemi campait à proximité. Mais, ne pouvant amener l'Empereur à partager ses vues, il prit le commandement de ses forces et fit une marche rapide vers Khléat. Khléat était une ville alors soumise aux Turcs et défendue par une assez forte garnison turque. La troisième journée de la marche du Magistre Joseph n'était pas terminée que les Turcs attaquaient les fourrageurs byzantins, en tuant quelques-uns, en faisant d'autres prisonniers. La chose ayant été rapportée à l'Empereur, celui-ci fit appeler sur-le-champ le général Basilakis déjà nommé et le questionna longuement sur les Turcs, voulant savoir exactement qui étaient ceux qui avaient attaqué les fourrageurs et de quel pays ils venaient. Basilakis, avec sa témérité habituelle, affirma que c'étaient tout simplement des gens de la garnison de Khléat, sortis pour piller. La marche du Sultan, qui alors était tout près du camp grec, en train de prendre d'habiles mesures en vue du combat, resta donc complètement ignorée de l'Empereur. Le prince turc, voulant attirer l'Empereur, l'excitait à se risquer en avant pour le prendre comme dans un filet ; il envoyait vers les Romains des cavaliers qui, de toute la vitesse de leurs chevaux, se lançaient jusqu'aux abords du camp romain, puis tournaient bride comme s'ils fuyaient. A force de répéter ce mouvement, ils attirèrent quelques généraux dont, au premier rang, Basilakis. Celui-ci, voulant prouver à l'Empereur combien il avait eu raison d'affirmer que les coureurs de l'ennemi ne venaient pas de l'armée turque proprement dite, mais de la population de Khléat, demanda l'autorisation de sortir du camp,

(1) Il faut lire *μάγιστρον*, au lieu de l'absurde *μέγιστον* du texte. Cf. ATTALIATE, 149, 16.

et, tirant son grand sabre, éperonnant son cheval, il fit contre l'ennemi une charge inconsidérée. Ceux de son entourage, en effet, le suivaient sans ordre, chacun n'agissant que pour lui-même. Les Turcs, observant cette impétuosité désordonnée, feignirent de s'enfuir. Mais, lorsqu'ils virent qu'ils s'étaient considérablement éloignés du camp, ils firent volte-face et, tombant sur leurs ennemis dispersés, les écrasèrent. La perte fut considérable parmi nos soldats, au point que, comme on dit, il ne resta même pas un messager pour annoncer la catastrophe, et Basilakis en personne fut pris.

Chapitre XV

Lorsque l'on annonça à l'Empereur que Basilakis, sorti avec un grand désordre du campement, s'élançait contre l'ennemi, il manda le duc de tout l'Occident, Nicéphore Bryennios, qui commandait alors l'aile gauche, et lui donna l'ordre de partir aussitôt avec ses troupes pour soutenir Basilakis, s'il se trouvait en danger, et le défendre contre l'ennemi en cas de besoin. En effet, il commençait à flairer la catastrophe. Bryennios partit donc, et fit sortir ses troupes de l'enceinte du camp. Au cours de sa marche accélérée, il ne voyait devant lui ni amis ni ennemis. En revanche, il commença à discerner à distance des groupements ennemis sur les collines. Poussant plus avant, il rencontra des cadavres de soldats et se demanda ce que Basilakis avait bien pu devenir. Rencontrant enfin un soldat blessé, mais respirant encore, il lui demanda où donc était Basilakis, et qui étaient ces gens qui paraissaient les entourer. Le soldat raconta alors toute l'aventure et les Turcs, accourant de partout, essayèrent d'encercler les troupes de Bryennois. Le duc, s'en aperçevant, exhorta ses soldats à se montrer braves et à ne rien faire qui fût indigne de la valeur romaine. Il fit faire demi-tour à ses troupes et les ramena en excellent ordre au camp, sans tenir aucun compte de l'ennemi. Arrivé tout près du camp, il se mit à la tête d'une partie de ses soldats, avec lesquels, invitant les autres à attendre sur place, il s'élança soudain contre ses adversaires, qu'il mit très facilement en fuite. Mais, voyant les réserves de l'ennemi accourir en masse, il ramena tout son monde en arrière, voulant rejoindre le gros de l'armée. Les Turcs l'ayant attaqué et enveloppé, il fut blessé d'un coup de lance à la poitrine et de deux flèches dans le dos. Après une lutte héroïque, il rejoignit quand même la phalange et avec elle il at-

teignit le camp. Retourné auprès de l'Empereur, et lui ayant fait rapport sur le tout, il fut prié par Romain Diogène de rester sous sa tente et de faire soigner ses blessures.

Chapitre XVI

Il garda donc la tente ce jour-là, mais au premier sourire de l'aube, comme le soleil dépassait l'horizon, il fut mandé de nouveau auprès de l'Empereur. Il s'y rendit, méprisant ses blessures. Lorsque le conseil de guerre examina s'il convenait de livrer bataille ou de garder ses forces à l'abri du camp, les uns opinèrent sagement qu'il était sage de rester, et même de rappeler les forces romaines envoyées vers Khléat (1), mais les flatteurs préconisèrent l'offensive. Je ne sais s'ils étaient sincères, mais alors ils le parurent, et de nouveau le mauvais conseil l'emporta. On fit donc quitter aux troupes l'abri des retranchements. Les Turcs revinrent plus forts et plus nombreux. L'action s'engagea ; et dans le combat une foule de Turcs tombèrent, mais aussi beaucoup de Romains. Bryennios en personne fut blessé en de nombreuses parties de son corps, mais grâce à son talent stratégique, il ramena intacte la plus grande partie de sa phalange. Mais l'Empereur, voyant les Turcs pousser l'attaque, fit sortir pour combattre ses propres forces et les rangea en bataille devant le fossé. L'armée ainsi déployée, l'aile droite était commandée par Alyattès (2), Cappadocien et familier de l'empereur, l'aile gauche par Bryennios tandis que l'Empereur en personne commandait au centre. L'arrière-garde était placée sous les ordres du fils du César, je veux dire le proèdre Andronikos, chef des troupes de l'hétairie et de la garde noble (3). Cet Andronic était non seulement issu de souche illustre, mais orné de tous les mérites. Par la raison, il l'emportait sur tous ceux de son âge. Il était vaillant comme personne, il était versé dans les études stratégiques. Mais il n'était pas très amicalement disposé envers l'Empereur.

(1) On se rappelle (cf. chap. 14) que l'empereur avait envoyé vers Khléat la moitié de l'armée, sous le commandement du magistre Joseph Trachaniotes.

(2) Théodore Alyattès, dont Skylitzès dit que c'était un homme vaillant, illustre et admirable à voir. Plus tard, il restera fidèle à l'empereur Romain Diogène, et il aura les yeux crevés par ordre de Constantin Ducas.

(3) Andronic Ducas, fils du César Jean, et par conséquent cousin germain du futur empereur Michel Ducas (cf. Skylitzès, p. 698, l. 3-4.)

Chapitre XVII

Les Turcs, voyant l'Empereur ranger son armée en bataille, et ne plus la diviser en brigades ou en compagnies, se tinrent tranquilles : cars ils n'avaient aucune intention d'accepter une bataille rangée avec l'armée romaine. Mais le Sultan, lui, dont le quartier général était à une bonne distance en arrière, donna (contre l'attente de ses troupes) le signal du combat. Il confia la plupart de ses forces à un eunuque qui jouissait de toute sa confiance, et qui s'appelait Tarangès, et le désigna pour commander dans cette mêlée. Tarangès divisa l'armée turque en plusieurs groupes, organisa des avant-gardes de reconnaissance, des embuscades, et prescrivit aux siens d'environner les régiments romains et de lancer de partout contre eux une pluie de flèches. Les Romains, voyant leur cavalerie en butte aux flèches, furent forcés de la suivre pour la soutenir. Ils avancèrent donc, tandis que l'ennemi feignait de fuir. Mais ils subirent de grosses pertes en donnant dans les postes avancés et les embuscades que l'ennemi avait ménagées à l'arrière. L'Empereur, lui, résolu à accepter la bataille décisive, avançait avec l'infanterie, espérant trouver quelque part une masse turque d'hommes de pied, s'engager à fond avec elle et ainsi emporter la décision. Mais les Turcs, au lieu de se masser, se dispersaient au fur et à mesure, ce qui n'empêche que tout à coup, faisant volte-face, ils revinrent avec un élan et des clameurs sauvages et firent lâcher pied aux gens de notre aile droite. Ce qui immédiatement amena aussi la retraite de l'arrière-garde. L'Empereur, entouré par les Turcs, se vit, lui et les siens, accablés de projectiles pleuvant de tous les côtés. Il voulut appeler à la rescousse son aile gauche. Mais les Turcs empêchèrent ce mouvement. Car, étant arrivés dans le dos de l'armée romaine et ayant commencé à encercler aussi l'aile gauche, ils la contraignirent à fuir. De sorte que l'Empereur resta complètement isolé et privé de renfort. Alors il chargea, l'épée nue, tua plus d'un Turc et en fit fuir d'autres. Mais finalement, entouré par la masse des ennemis, il fut blessé à la main. Reconnu par l'ennemi, environné de toutes parts, une flèche blessa son cheval qui glissa et s'abattit, abattant du même coup son cavalier. Et c'est ainsi que l'Empereur Romain devint prisonnier de guerre et fut mené enchaîné vers le Sultan, la Divine Providence ayant ménagé ce dénouement au drame, je ne sais

dans quel dessein. Un grand nombre de chefs furent pris en même temps que l'empereur. Quant au reste, les uns furent exterminés, les autres se sauvèrent. Le camp tout entier fut pris, ainsi que la tente impériale, le trésor et les plus beaux d'entre les joyaux de la couronne, dont la fameuse perle que l'on appelle l'Orpheline. Quant aux soldats réchappés de cette bataille, ils se dispersèrent dans toutes les directions, chacun se hâtant de rentrer dans son pays.

Chapitre XVIII

Peu de jours s'étaient passés que l'un des fuyards arriva à Constantinople en messager de malheur, puis aussitôt un autre, puis un troisième et un quatrième, n'ayant rien de précis à annoncer, sinon la catastrophe elle-même, dont chacun donnait une version différente. Les uns, en effet, disaient que l'Empereur était mort, d'autres qu'il était prisonnier, d'autres affirmaient l'avoir vu blessé et gisant à terre, d'autres enfin qu'ils l'avaient vu entraîner, chargé de fers, au camp ennemi. L'affaire fut mise en délibération par l'Impératrice, qui rappela aussitôt le César Jean Ducas, qui alors vivait en Bithynie, s'occupant de chasse, parce qu'il était suspect à l'Empereur. Avant même son arrivée, l'Impératrice se demandait ce qu'elle avait à faire. Tous furent d'accord qu'il fallait provisoirement abandonner Romain Diogène à son sort, soit qu'il fût prisonnier, soit qu'il fût mort, et que l'Impératrice devait s'assurer du pouvoir pour elle et pour son fils. Tout était encore en suspens lorsque le César entra dans la capitale. Il accepta avec empressement de participer au Conseil et opina que l'impératrice-mère et l'aîné de ses fils devaient partager l'empire dans les conditions suivantes : Eudocie aurait les honneurs dus à la mère de l'Empereur, mais elle partagerait avec son fils la réalité du pouvoir suprême. L'Empereur Michel fut du même avis et approuva le plan de son oncle. Mais les hommes désireux de jouir du pouvoir et qui avaient hâte de s'immiscer dans le gouvernement, dans un intérêt tout personnel, se mirent aussitôt à intriguer, excitant l'impératrice-douairière à exercer le pouvoir sans partage, et le fils à s'insurger contre sa mère.

Chapitre XIX

Cette tempête n'était pas encore apaisée qu'un autre orage déjà s'élevait, grondant. Car le chef des Perses (Turcs), ayant vu l'Empereur des Romains prisonnier de guerre dans son camp, ne se laissa pas enivrer par sa victoire, mais refréna plutôt l'orgueil de son succès et montra une modération dans le triomphe telle que personne n'aurait pu l'imaginer. Il réconforta le prisonnier, l'admit à sa table, remit en liberté tous les prisonniers en faveur desquels l'Empereur intercéda auprès de lui, et finalement même le remit en liberté lui-même. Il fit avec lui un traité d'alliance matrimoniale, après avoir reçu de l'Empereur, sous serment, des promesses qui n'étaient point indignes de l'honneur romain (l'Empereur, en effet, aurait consenti à mourir plutôt que de signer un traité incompatible avec son honneur) et finalement il le renvoya en territoire d'Empire avec autant d'hommes d'escorte et une suite aussi considérable qu'on eût pu désirer. Et cette générosité même enfanta bien des malheurs et fut cause de plus d'une catastrophe. L'Empereur, en effet, ayant obtenu comme par miracle un sort qu'il n'aurait pu espérer, s'imagina aussi qu'il allait récupérer sans difficulté aucune l'Empire romain et bientôt fit annoncer lui-même à l'Impératrice son bonheur succédant ainsi à la plus grande des infortunes. Dans une lettre autographe et signée de sa main, il racontait à Eudocie ce qui lui était arrivé. Là-dessus, trouble général et grand concours de monde au palais, les uns admirant l'événement, les autres refusant d'y croire. L'Impératrice elle-même était hésitante, doutant de ce qu'il lui fallait faire, et elle convoqua au palais ceux de son parti, sollicitant leurs conseils.

Chapitre XX

Alors, le César Jean, craignant pour sa sûreté et pour la vie de ses neveux qu'il voyait menacés si Romain Diogène revenait au pouvoir, s'assura aussitôt de la fidélité des gardes du Palais. Les hommes de cette garde venaient de la terre barbare qui avoisine l'océan ; ils sont fidèles dès l'origine aux Empereurs romains, tous portent le bouclier et sur l'épaule une sorte de hache. Le César Jean Ducas les partagea en deux groupes. Aux uns, il enjoignit de suivre ses fils et d'exécuter leurs ordres, tandis qu'il ordonnait

aux autres de le suivre lui-même et de se conformer à ses instructions en vue de l'opération qu'il méditait. Les uns donc, parmi ces gardes barbares, sous les ordres du glorieux Andronic et de son frère Constantin (ainsi s'appelaient, en effet, les deux fils du César), entourant l'Empereur comme d'une sorte de chœur, le font monter soudain vers les appartements les plus élevés du palais. Là, sur l'ordre des fils du César, les gardes proclamèrent Michel empereur unique, tandis que les hommes du César, frappant leurs boucliers et poussant un cri de guerre barbare, entre-choquant leurs épées, s'avançaient vers la tente de l'Impératrice. Eudocie, entendant ce tumulte et ces cris, ne put être retenue par les siens. Arrachant de sa tête son voile, elle se précipita dans un obscur souterrain semblable à une caverne. Tandis que l'Impératrice plongeait pour ainsi dire sous terre, les gardes, entourant l'entrée de cette mystérieuse retraite, ne cessaient de hurler, et leurs cris, qui lui parvenaient, la remplissaient de terreur. Elle était presque morte, lorsque le César, pénétrant après elle dans le souterrain, la délivra d'une partie au moins de ses terreurs. Il lui conseilla de quitter le palais, pour éviter que les gardes ne lui fissent du mal. Eudocie obéit, se rendit au bord de la mer, s'embarqua sur le dromon impérial et se rendit au lieu qu'on lui avait assigné pour domicile, c'est-à-dire à l'église de la Ste Vierge qu'elle avait fondée elle-même sur le Bosphore, au point où il débouche dans la mer. Peu de temps après, un nouveau décret pris contre elle la condamna à embrasser la vie monastique. Elle obéit aussitôt à ce nouvel ordre. Voilà donc comment fut réglé le statut de l'Impératrice.

Chapitre XXI

L'Empereur Diogène, délivré de sa captivité, ne pouvait se résigner naturellement à ne point ressaisir immédiatement le pouvoir. Il envoya donc des ordres dans toutes les villes de province, ordonnant des levées de troupes et de subsides. Déjà, il avait autour de lui une nouvelle armée considérable, formée de contingents venus de tous côtés, lorsqu'il arriva dans une ville célèbre entre toutes, la cité (pontique) d'Amasia. Informé de cela, le nouvel Empereur et le César Jean s'inquiétèrent de lui opposer un chef capable. On décida donc de confier l'armée romaine (destinée à combattre Diogène) au plus jeune fils du César Jean, homme au

bras vaillant, à l'intelligence prompte, admirable en un mot. Celui-ci prit l'armée et marcha contre Diogène. Arrivé près d'Amasia, il commença par concentrer ses troupes et par harceler l'ennemi en lui lançant des traits, et par tous les moyens il s'ingéniait soit à prendre Diogène, soit à le chasser de la ville. Diogène, gêné dans son ravitaillement, fut obligé de faire une sortie et d'accepter la bataille rangée avec Ducas. Les deux armées s'abordèrent donc, et des deux côtés beaucoup de soldats tombèrent en combattant vaillament. Mais finalement, les gens de Diogène prirent la fuite sous une attaque frontale des troupes de Constantin Ducas, qui avait réussi à refouler la phalange qui lui était opposée. Les pertes furent considérables dans l'armée de Diogène, qui s'enfuit et qui, avec une petite troupe, alla s'enfermer dans un fort. Ce premier succès encouragea les partisans de l'empereur Michel, et pour Diogène, cet engagement fut le commencement de la fin. Il aurait même été pris tout de suite, si un autre incident ne s'était pas produit. Un homme d'origine arménienne, plein de ressources et de bravoure, nommé Khoutatarios (1), qui avait été naguère honoré par l'empereur Diogène d'une des plus hautes charges et qui lui gardait sa reconnaissance dans le malheur, rassembla une forte armée, vint à sa rescousse, l'exhorta à reprendre courage, lui fit les plus brillantes promesses, lui déconseilla d'accepter une nouvelle bataille avec les troupes de Constantin Ducas, mais l'emmena avec lui en Cilicie, mit en son pouvoir les défilés ciliciens, fit du recrutement pour lui, lui donna de l'argent, bref s'occupa d'abord de rétablir sa situation militaire, se réservant de combattre lorsque la nouvelle armée serait complètement réorganisée.

Chapitre XXII

Cette nouvelle situation fut de nouveau mise en délibération par l'Empereur Michel et le César, ainsi que par les notabilités du Sénat. Les uns estimèrent qu'il fallait conclure un armistice

(1) Sur les graphies de ce nom arménien et sur le personnage lui-même, voyez J.-F. Laurent, *Le duc d'Antioche Khatchatour (1068-1072)*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, XXX, (1929/30), pp. 405 sqq., et notre propre article *Héros épiques méconnus*, dans *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales*, II (1934) (= *Mélanges Bidez*, I), pp. 459 sqq. Nous respectons le graphie du manuscrit, bien que l'orthographe *Χατατούριος*, que donnent les autres auteurs, soit certainement plus proche de la forme originale arménienne.

avec Diogène et lui offrir le partage du pouvoir. Les autres estimaient au contraire qu'il fallait continuer la guerre et qu'il ne convenait pas de lui donner aucune possibilité de recouvrer le pouvoir sous une forme quelconque. Tout d'abord, il y eut des pourparlers de paix et l'on porta à Diogène une lettre de l'Empereur Michel, dont les ambassadeurs, comme la lettre impériale, promettaient à Romain une amnistie complète. Mais Diogène naturellement considéra cette offre comme une insolence, puisqu'il n'avait commis aucune faute qui méritât le pardon, et dans sa réponse, non seulement il ne renonçait pas à l'Empire, mais affirmait qu'il était victime de la pire injustice. Voilà donc le cours que prirent ces négociations avec Diogène. Mais celui qui poursuit toujours de son envie les bons, suscita une persécution contre les Comnènes. Je vais dire de qui il s'agissait. Ayant trouvé un homme à la langue impudente et acérée comme celle d'un serpent, il excita l'Empereur par ce moyen contre la vaillante mère des Comnènes, ourdissant la calomnie la plus mensongère, forgea une prétendue lettre d'Anne à Diogène et l'apporta à l'Empereur. Celui-ci, sans examiner qui était l'accusateur, sans attendre que l'accusée se présentât, conçut immédiatement contre elle une vive rancune. Un tribunal fut institué pour la juger, et la noble, généreuse et vertueuse femme fut appelée au palais. Elle s'y rendit. L'Empereur lui-même eut honte d'assister en personne à l'exécution de ce dessein, tandis que les membres du tribunal s'assemblaient en présence de la noble accusée, que le héraut avait sommée de comparaître. La généreuse et magnanime princesse, le visage serein, comparut donc devant ses juges. Elle avait caché sous son voile l'image du Juge Suprême qu'elle produisit tout à coup, et, regardant le tribunal d'un œil austère, dans une attitude pleine de dignité, elle dit : « Voici le Juge qui décidera aujourd'hui entre vous et moi. Regardez-Le bien, au moment où vous rendrez votre sentence et tâchez qu'elle ne soit pas indigne de ce Juge qui connaît le secret des cœurs ». Les juges, frappés de stupeur en entendant ce ferme discours, étaient prêts, du moins en partie, à se récuser, tellement la calomnie leur faisait horreur. La vérité se révélait à leurs yeux comme une flamme jusqu'alors cachée sous la cendre. Telle était du moins l'attitude de ceux qui, dans leurs cœurs, avaient encore la crainte de Dieu et l'esprit du salut. Mais ceux qui n'ont qu'un désir, tout sacrifier au pouvoir, restaient des justiciers sévères. Mais comme il était impossible de dévoiler

la calomnie et d'exposer ainsi l'Empereur lui-même ou plutôt celui qui, en son nom, avait ourdi cette ruse perfide, on décida de surseoir à la sentence, tout en déclarant qu'il y avait présomption de culpabilité. Oh les insensés ! De quelle présomption pouvait-il s'agir, ô juges stupides ! Voilà ce qu'on aurait pu leur jeter à la face au moment où l'accusateur prononçait son impudent réquisitoire, où l'accusée réfutait courageusement l'accusation, du moment que l'accusateur était un vil charlatan prêt à trafiquer de la justice pour une obole, s'il le fallait, tandis que l'innocence supérieure à tout soupçon rougissait presque de la vérité. Ainsi se sépara ce sanhedrin presque semblable à celui de Caïphe, et l'accusée avec ses fils fut bannie dans l'île des Princes.

Chapitre XXIII

Laissons à présent l'affaire des Comnènes, et revenons à l'Empereur Michel et au César qui, renonçant à faire la paix, délibéraient de nouveau sur l'affaire de Diogène après le retour à Constantinople de Constantin Ducas, celui qui avait attaqué et vaincu Diogène, et dont nous avons dit plus haut qu'il était le second fils du César. On craignait, dans le conseil de l'Empereur, que Diogène, profitant d'un armistice de fait, ne rassemblât une armée bien plus considérable qu'auparavant, ne levât des tributs dans la région d'Antioche et ne devînt plus difficile à réduire. Le César, donc, fit appeler son fils Constantin et le pria de reprendre le commandement de ses troupes et de se mettre en marche contre Diogène. Constantin ayant refusé, le César fit venir l'aîné de ses fils et lui ordonna de marcher à la place de l'autre. Andronic, docile à son père, fut prêt tout de suite. Prenant congé de l'Empereur et du César, il franchit le jour même le détroit de Chalcédoine. Ayant passé six jours à Chalcédoine, le temps de rassembler ce qui était nécessaire à l'expédition, il partit pour l'Orient qu'il parcourut en recrutant des forces. Et aussitôt qu'il les eut concentrées, il marcha avec elles vers la Clicie. Il se proposa tout d'abord de communiquer à son armée une même pensée. Il y réussit en se comportant avec affabilité envers chaque soldat et en les traitant tous familièrement. Ensuite, il eut à cœur de tromper la surveillance de l'ennemi et de passer les défilés de Cilicie avant que Diogène n'eût vent de son attaque. Il accomplit également cette seconde partie de son programme, et la région

des défilés et des montagnes abruptes une fois franchie, l'armée d'Andronic tomba sur les troupes de Diogène.

Chapitre XXIV

L'Empereur, enfin informé de l'agression, confia toutes ses forces à l'Arménien Khoutatourios, dont nous avons parlé plus haut. Il lui donna la direction des opérations et lui livra pour ainsi dire toute son armée. L'Arménien, avec de l'infanterie et de la cavalerie, se mit en devoir d'occuper en hâte les points stratégiques les plus importants. Mais il fut déçu de trouver que le Domestique des Scholes Andronic l'avait devancé dans leur occupation. Renonçant donc à son entreprise, il rangea ses troupes en bataille en face de l'ennemi et Andronic de même fit front contre lui avec son armée. Andronic en personne commandait le centre du dispositif, le Franc Crispin était à la tête de l'aile gauche et la droite était menée par un autre lieutenant d'Andronic. Mais, avant même que les rangs fussent bien formés et que le choc général eût eu lieu, le Franc, depuis longtemps hostile à l'Empereur Romain et plein de rancune envers lui, voyant la cavalerie de l'adversaire et annonçant à Andronic qu'il allait la charger, s'élança en effet avec ses hommes contre les cavaliers ennemis, à bride abattue. Le choc fut violent et les gens de Khoutatourios prirent la fuite. Dans leur poursuite, les Francs de Crispin infligèrent à l'ennemi de grosses pertes en morts et en prisonniers. La cavalerie de l'Empereur Romain une fois dispersée, la masse de l'infanterie craignant d'être enveloppée et massacrée, tourna les talons à son tour et s'enfuit. Les soldats qui réussirent à gagner les ravins et à disparaître dans les fourrés se sauvèrent, les autres furent pris ou tués. C'est ainsi que l'infanterie de Diogène se décomposa et se dispersa. Andronic, revenu victorieux vers sa tente, et rendant grâce à Dieu avec allégresse, eut une autre chance. Un cavalier, en effet, arriva au galop vers lui. Il amenait un prisonnier ennemi et demandait à voir le général. Andronic, sortant de sa tente, vit un spectacle qui le remplit d'une joie immense : l'ennemi qu'on lui amenait enchaîné n'était autre que Khoutatourios. Le général arménien, dans sa fuite, comme son cheval avait glissé et s'était abattu (du moins, c'est ce qu'il racontait), avait pénétré dans un fourré, cherchant à s'y cacher. Mais ceux qui le poursuivaient

l'avaient aperçu. Capturé, il allait être mis à mort. Mais il supplia celui qui l'avait fait prisonnier, et celui-ci, le voyant pleurer, se contenta de le dépouiller de ses vêtements et de le laisser nu dans son fourré. Mais un autre survint, qui, le voyant blotti nu dans les buissons, se précipita sur lui pour l'égorger. Khoutatourios allors révéla qui il était et demanda à être mené au général ennemi. Le soldat, le prenant aussitôt en croupe, l'avait conduit à Andronic. Andronic donc, qui, de sa tente, avait vu le prisonnier conduit vers lui tout nu, en sortit et le considéra avec pitié. Il lui fit donner immédiatement, pour couvrir sa nudité, une tenue digne d'un général, et le garda prisonnier sur parole. Khoutatourios, touché de la bonté qu'Andronic lui témoignait, lui indiqua l'endroit où il avait caché, dans les buissons où on l'avait pris, une pierre de grand prix et demanda à conduire à cette cachette quelques hommes qui rapporteraient au général en chef ce fameux joyau. Effectivement, on envoya quelques hommes avec lui à l'endroit indiqué, et ils rapportèrent l'objet, dont il faut dire qu'il était véritablement digne d'admiration. C'était une pierre plus grande que presque toutes les pierres précieuses connues, et plus brillante que toutes les gemmes translucides. Ce joyau fut présenté ensuite par Andronic à l'Impératrice Marie.

Chapitre XXV

Mais l'Empereur Diogène refusait de se rendre compte de sa situation si critique. Il réconfortait son entourage et leur faisait espérer l'arrivée immédiate d'un renfort turc. Il envoyait aussi des messagers à Crispin, s'efforçant d'exciter son orgueil de barbare contre Andronic. Mais Andronic, informé de ces pourparlers et redoublant de flatteries à l'adresse de Crispin, rendit vaine la démarche de son ennemi. Les émissaires de Romain auprès de Crispin échouèrent dans leur mission, les renforts turcs tardaient à paraître et, dans ces conditions, les derniers partisans de Diogène entrèrent en négociations avec Andronic et, recevant de lui l'assurance qu'il ne leur serait point fait de mal, livrèrent en personne l'Empereur ainsi que sa forteresse. Les hommes d'Andronic Ducas, se saisissant de Romain, lui arrachèrent la pourpre, lui firent revêtir l'habit monacal, le firent sortir de sa citadelle et l'amenèrent à Andronic avec une joie sans bornes. Le vainqueur

reçut le vaincu avec compassion. Il pleura sur son infortune, mit sa main droite dans la sienne, le fit entrer dans sa tente et asseoir à sa table. Il aurait certes mieux valu que les malheurs de l'ex-empereur en restassent là. Mais, hélas ! il était dit qu'il n'échapperait point aux traits de l'envie et de la haine. Les conseillers de l'Empereur Michel, donnant à leurs propres passions le prétexte de leur dévouement à la personne impériale et craignant, comme ils le déclarèrent, que Diogène n'ourdît quelque nouvelle ruse et ne causât de nouveaux embarras au souverain, ordonnèrent par lettre à un personnage alors puissant de faire aveugler le prisonnier. Ce qui peina grandement Andronic, surtout que, malgré ses efforts, il ne put épargner ce supplice à Romain, vu les dispositions cruelles de l'entourage impérial. Il alla jusqu'à écrire à son père le César, le suppliant de ne point permettre que fût accompli un tel forfait, qui, disait-il, attirerait bientôt à son auteur le châtiment de la justice divine. Mais ceux qui avaient reçu cette lettre firent néanmoins aveugler l'ex-empereur et le reléguèrent dans le monastère même qu'il avait fondé dans l'île de Prote. Il ne survécut que peu de temps à la privation de ses yeux et mourut ayant tenu pendant trois ans les rênes de l'empire romain. C'est ainsi que finit l'histoire de Diogène.

LIVRE II

Chapitre I

Ainsi donc l'Empereur Romain Diogène, qui avait entrepris de redresser la fortune des Romains déjà sur son déclin, pour avoir, dis-je, tenté ce redressement sans le génie ou l'habileté qu'il eût fallu, fut abattu lui-même et ruina l'Empire avec lui. Comment, c'est ce que le premier livre de cette histoire a raconté, en ce qui concerne l'Empereur ; pour ce qui est de la ruine de l'Empire, ce second livre va vous le dire.

L'Empereur Michel, une fois débarrassé de Diogène, décida de rappeler la Couropalatissa Anne, dont j'ai dit qu'elle était la mère des Comnènes et qu'elle avait été bannie avec ses fils. Et il s'attacha cette famille par des mariages. Lui-même venait d'épouser Marie, fille de Bagrat, prince des Ibères, et, à l'aîné des fils d'Anne,

Isaac, il donna pour épouse Irène, fille du prince des Alains, cousine de l'Impératrice Marie. Quant au César Jean, voyant son neveu incapable de gouverner lui-même, il s'occupa avec énergie des affaires de l'Empire et attacha pour ainsi dire à la personne de l'Empereur, en qualité de logothète du drome, l'eunuque Nicéphore, que l'on désignait par le diminutif de Nikiphoritzis, homme actif et laborieux, doué de raison et d'une grande expérience des affaires, mais par ailleurs nourrissant des desseins cachés et capable de causer des troubles, bien plus que Périclès dont un ancien a dit qu'il s'entendait fort à agiter toute la Grèce. Or, le César, en faisant obtenir à l'eunuque ce poste de confiance, ne se doutait pas qu'il armait contre sa personne un redoutable ennemi.

Chapitre II

Cet eunuque, circonvenant l'Empereur Michel en profitant de sa légèreté, réussit à l'accaparer complètement et à le persuader de ne tenir aucun compte de son oncle le César. Le César, longtemps feignit d'ignorer cette hostilité et continua de s'occuper des affaires. Mais voyant chaque jour augmenter le détachement de son neveu, et comprenant qu'il était tout à fait dominé par le logothète, il crut devoir entreprendre quelque chose. Feignant de vouloir chasser quelque part en Asie Mineure, et ayant obtenu à cette fin le consentement de l'Empereur, il passa la Propontide avec son fils Andronic et se rendit en Asie vers l'équinoxe d'automne. Son autre fils Constantin demeurait à la cour. Il avait été promu par Michel au rang de Protostrator, une charge de cour qui a toujours été considérée comme très haute, et qui n'était accordée qu'à de grands personnages. Constantin, en restant, s'efforçait de remédier à l'inconstance de l'Empereur, dont le caractère était, en effet, le mélange de deux extrêmes, la légèreté et la perfidie.

Chapitre III

Le César donc, arrivé sur la rive asiatique, feignait d'être tout entier à la chasse. Quant à l'Empereur Michel, les choses allaient mal pour lui, et il se voyait assailli à l'Occident comme à l'Orient. D'une part, les Turcs, informés de la tragédie de Romain Diogène, et déclarant caducs les traités et conventions qu'ils avaient faits

avec les Romains à cause de l'empereur défunt, pillaient et ravageaient toute l'Anatolie, tandis que les Scythes, par surcroît, se révoltant en masse, de concert avec les Turcs, poussaient leurs incursions à travers la Thrace et la Macédoine, de sorte que l'on peut dire que presque toute l'Europe et presque toute l'Asie étaient la proie de ces deux ennemis.

Dans cette situation si grave pour lui, l'Empereur Michel nomma Domestique des Scholes d'Orient Isaac Comnène, dont il avait fait son parent, et l'envoya diriger la guerre contre les Turcs, en qualité de général en chef. Isaac, avec l'armée, partit pour la Cappadoce, suivi de son frère Alexis, qui dès lors était, et qui paraissait à tous, la grande espérance des Romains, et qui devint plus tard leur plus grand sauveur. Aucun duvet ne fleurissait encore son visage ; mais déjà, tout en lui laissait deviner ses futures vertus stratégiques, et cela bien longtemps avant la maturité. C'est ainsi que les historiens de la Rome ancienne nous montrent le jeune Scipion lorsqu'il accompagna Paul-Émile dans sa campagne contre le roi Persée de Macédoine. Il collaborait avec son frère, rangeait les hommes en bataille, disposait les bataillons et se distinguait à la tête des phalanges dans des combats encore fictifs ; bref, avant d'être mis à l'épreuve, il se montrait expert à tous les exercices militaires. Lorsque donc Alexis et Isaac furent arrivés dans la métropole des Cappadociens, je veux dire la célèbre Césarée, ils campèrent dans la vieille ville, se servant en guise de fossé et de palissades des murs en partie écroulés de cette cité en ruine, car un ancien tremblement de terre l'avait presque entièrement détruite : seules quelques tours, restées debout, témoignaient, je pense, de l'antique opulence de la ville. C'est donc là qu'ils campaient, examinant comment ils repousseraient les attaques des Turcs et les détourneraient de piller les bourgades.

Chapitre IV

Laissons les deux Comnènes à leurs méditations stratégiques. Le Franc Oursel, appartenant à la compagnie de Crispin, qui même en était le chef depuis la mort de celui-ci, se trouvait dans le camp des Comnènes. Depuis longtemps, il cherchait un prétexte spécieux pour convertir une hostilité sourde en sédition ouverte. Or, comme l'un des hommes de sa troupe avait fait un tort grave à un indi-

gène, le général vint chez Oursel proclamer ce méfait ; il exigea que le coupable lui fût amené. Oursel saisit cet incident comme un prétexte pour faire défection. Il alla camper en dehors du camp, annonçant qu'il reviendrait le lendemain, mais, au milieu de la nuit, il leva le camp avec toute sa troupe de Celtes et marcha sur Sébastia (aujourd'hui Sivas). Le lendemain à l'aube, Isaac Comnène apprenant que les Normands avaient déguerpi, confia à Alexis une partie des troupes et l'envoya à la poursuite d'Oursel. Cet ordre n'était pas encore exécuté et l'armée était toujours réunie (car les sentinelles et les éclaireurs annonçaient qu'une masse de Turcs avançaient contre l'armée romaine et campaient tout près d'elle) lorsque, contremandant la poursuite d'Oursel, Isaac Comnène ordonna à tous de se préparer au combat. Il chargea son frère de demeurer dans le campement et d'y tenir l'armée rassemblée. Alexis fut très peiné de ce contre-ordre. Néanmoins, il promit d'attendre si on lui confiait bientôt le commandement de nombreuses troupes romaines qu'il brûlait de mener contre les Turcs.

Chapitre V

Alexis, s'étant laissé convaincre, resta donc au camp de Césarée, tandis qu'Isaac, avec une partie de l'armée, marchait contre les Turcs. Il les rencontra près de la frontière de la Cappadoce. La lutte s'engagea, les Romains furent vaincus. Le brave Isaac s'était courageusement battu. Mais il fut entouré par l'ennemi. Son cheval blessé ayant entraîné dans sa chute son cavalier, il fut pris. L'armée romaine ainsi dispersée, les Turcs marchèrent vers le camp. L'attaque commença. Le jeune Alexis s'efforça de se défendre avec la poignée d'hommes qui lui restait. On peut dire qu'il les défendit vaillamment et qu'il les sauva presque tous. Lui même, se dévouant pour tous, faillit être fait prisonnier. Car il s'était jeté au milieu des ennemis, avait frappé de sa lance le premier qu'il trouva devant lui et l'avait laissé pour mort sur la place ; mais il avait été ensuite enveloppé par les Turcs dont les traits l'assaillaient de toutes parts. C'est vraiment par la main de Dieu qu'il fut préservé sain et sauf, tandis que le cheval qu'il montait recevait une multitude de flèches et s'abattait à terre avec son cavalier. Alors ses compagnons, qui l'aimaient comme il était digne d'être aimé, sautant de leurs chevaux et combattant

vaillamment avec lui, le sauvèrent du danger. Ils étaient quinze en tout et cinq seulement purent rentrer au camp avec lui, le reste ayant été tué ou pris. Réfugié au camp, il n'y resta pas inactif. Mais, faisant le tour du rempart, il ne cessait de relever le moral des soldats, les exhortant à ne commettre aucune action indigne de la valeur romaine. Tant qu'il fit jour, ils tinrent bon. Admirant le courage du jeune homme qu'ils couvraient d'éloges, et qu'ils appelaient, en tendant vers lui des bras suppliants, des noms de sauveur et de bienfaiteur. « Bravo, disaient-ils, ô jeune homme, pilote des survivants de cette armée romaine. Salut, toi qui es comme un archange à la face humaine. Puissions-nous jouir longtemps de tes exploits. Puisses-tu nous être conservé pendant de longues années pour le bien commun de la patrie ! » Et, encourageant par ces paroles et renforçant encore la valeur naturelle du jeune stratège qui parfois, quittant la palissade, tuait nombre d'assaillants ou mettait l'ennemi en fuite, les soldats restèrent au camp. La nuit tombée, lorsqu'il les vit tous se préparer, il s'en réjouit, comme il était bien naturel, croyant que ces hommes s'apprêtaient au combat, et il fit part de cette impression à ceux de sa maison.

Chapitre VI

Tous se turent. Mais un homme au bras vaillant, et plus expérimenté que les autres, nommé Théodote, répondit qu'au contraire ce branle-bas des soldats lui paraissait de fort mauvais augure : que, dès que la nuit serait tout à fait tombée, ils s'enfuiraient tous. A ces paroles, il fut rempli de chagrin ; il croyait, en effet, tous les autres aussi braves que lui-même. Néanmoins, il se rendit dans sa tente pour y prendre quelque nourriture, car il était resté toute la journée sans manger. Il soupait donc, sans avoir enlevé sa cuirasse, et tandis qu'il soupait, les soldats décampaient... Alors, il sortit lui-même du camp. Mais déjà les Turcs s'étaient aperçus de la fuite des Romains. Ils fonçaient à toute allure et de toutes leurs forces, pressés qu'ils étaient d'atteindre les fuyards. Ils auraient certainement pris Alexis, si Théodote, celui dont nous avons parlé plus haut, au bruit de la chevauchée, devinant qu'une masse de Turcs les poursuivait, n'avait entraîné le Comnène à quelque distance à l'écart de la grand'route. Tous deux, évitant celle-ci, gagnèrent un lieu où ils étaient à couvert, et ils y restèrent cachés et à

l'abri, jusqu'à ce que le flot des Turcs se fût écoulé. Puis ils reprirent leur marche vers la montagne dite de Didymes ou des Jumeaux. Ils donnèrent dans un parti de Turcs qu'ils attaquèrent, mais en se séparant. Et la nuit étant survenue, ils ne se retrouvèrent plus. Chacun alla donc de son côté à l'aventure. Et le glorieux Alexis, demeuré seul, gagna enfin le pied du Pic de Didymes. Son mulet épuisé étant incapable d'avancer, il mit pied à terre et gravit seul la montagne, toujours muni de son bouclier, car l'ardeur de la jeunesse lui faisait scrupule de se séparer de cette arme. D'ailleurs, il en eût été empêché, disait-il, par un propos dont il avait souvenance. Il se rappelait avoir entendu son père invectiver avec ironie contre un soldat qui avait jeté ses armes. C'est pourquoi il gravit à pied la montagne, sans quitter son bouclier. Mais le plus admirable, c'est qu'il s'était mis à saigner du nez à partir du moment ou il fut obligé d'aller à pied, et ce saignement dura toute la nuit. Néanmoins, il ne déposa pas ses armes, ni n'interrompit sa marche, jusqu'à ce qu'il fût parvenu au fort de Gabadonia [probablement Develi-Karahissar] (1).

Chapitre VII

Dès qu'il y fut arrivé, tous les gens du pays accoururent, et voyant sa tunique, semblable à un linceul, couverte et souillée de taches de sang, tous gémissaient et pleuraient, comme il est naturel. Et comme la renommée avait bientôt communiqué au commandant de la place le bruit de son arrivée, les officiers vinrent auprès de lui et l'emmenèrent chez eux où ils le reçurent avec amitié et avec les plus grands honneurs. Ils lui apportèrent des vêtements dignes de son rang et s'efforcèrent par tous les moyens de soigner le corps du jeune homme, jusqu'à lui apporter un miroir, dont ils avaient l'habitude de se servir eux-mêmes, l'engageant à s'y regarder. Alexis, voyant le miroir, se prit à sourire, tandis que l'officier s'étonnait de son attitude. Mais Alexis repartit que ce n'était pas l'usage des hommes, ni surtout des soldats de se regarder dans la glace : « Cela, dit-il, c'est l'affaire des femmes, et seulement des femmes préoccupées de plaire à leurs époux. La parure de l'homme

(1) E. Honigmann, *Ostgrenze des Byz. Reiches*, p.173 et 185 ; I. Lévy, *Mélanges Henri Grégoire*, t. II, p. 687-688.

et du guerrier, ce sont les armes, et la simplicité sans apprêts du régime ». Ceux qui entendirent le jeune homme admirèrent sa modestie et sa raison. Alexis resta chez ses hôtes trois jours, après lesquels, rejoint par ses serviteurs, il partit pour Ancyre. Car, l'un des survivants de la bataille auprès duquel il s'était informé au sujet de son frère, lui avait indiqué une bourgade où il affirmait que ce frère s'était réfugié, échappant aux Turcs qui l'avaient poursuivi. Croyant à la vérité de ce rapport, il avait hâte de rejoindre son frère. Mais il ne le trouva pas, et quittant le lieu ou il avait espéré le rencontrer, il apprit de source sûre qu'il était prisonnier. Déçu dans son espérance, il en éprouva peine et tristesse, gémit et pleura, mais poursuivit sa marche.

Chapitre VIII

Arrivé à Ancyre, il envoya aux informations dans toutes les directions et ne tarda pas à apprendre que ceux qui avaient fait son frère prisonnier consentaient à le rendre moyennant une rançon de plusieurs milliers de pièces d'or. Alexis à cette nouvelle, sentit son grand chagrin se calmer un peu et sa hâta de retourner à Constantinople, pour y recueillir la somme et payer la rançon de son frère. Quelques jours lui suffirent pour la réunir. Il repartit aussitôt pour Ancyre, et dans sa hâte d'y arriver, il marcha la plus grande partie de la nuit et pendant toute la journée. Arrivé à Ancyre, à la nuit tombée, et trouvant les portes de la ville fermées, il demanda au gardien de les ouvrir. Mais ceux de la ville, craignant les embûches de l'ennemi, car le camp des Turcs n'était plus très loin, demandèrent quels étaient ces étrangers qui arrivaient si tard. Les gens d'Alexis révélèrent alors son identité, et il arriva une chose de nature à plaire aux amateurs de beaux récits : je veux dire non seulement à ceux qui l'entendirent alors conter, mais encore à ceux à qui je vais la rapporter. Pendant que le Comnène Alexis était allé jusqu'à Constantinople chercher la rançon de son frère, Isaac Comnène le prisonnier, craignant que, s'il était entraîné par les Turcs trop loin du territoire romain, il n'eût de plus grandes difficultés à sortir de captivité, avait envoyé des émissaires dans toutes les villes des environs, portant à leur connaissance qu'il avait été fait prisonnier, et que les Barbares consentaient à le libérer contre rançon. De plus en leur demandant que chacun contribuât dans la mesure de ses moyens à payer sa rançon avant que les Barbares

se fussent éloignés des frontières de l'Empire, il promettait de restituer avec intérêt les sommes qu'on lui apporterait. Et beaucoup de riches citoyens lui envoyèrent leur or, moyennant quoi Isaac avait pu remettre aux Turcs une partie de la somme exigée, fournissant des otages en nantissement du prêt, après quoi il avait été élargi et avait pu gagner Ancyre, capitale de la Galatie. Or, il se trouva par une frappante coïncidence que les deux Comnènes arrivèrent le même jour dans cette ville. Isaac, arrivé avant son frère, se reposait dans un logis qui dominait la porte de la ville, après avoir fait fermer cette porte dont il garda lui-même les clefs. Mais lorsqu'il entendit son frère qui appelait de l'extérieur, il sauta de sa couche, prit les clefs et courut vers la porte de la ville. Lorsqu'il eut ouvert celle-ci, il introduisit tout ce monde dans la ville. L'admirable Alexis, ayant aperçu son frère contre toute attente (il ne savait plus rien de lui depuis longtemps), sauta à bas de son cheval, embrassa Isaac et le serra contre son cœur. Rempli de l'allégresse la plus vive, ils montèrent à l'appartement d'Isaac. Là, Alexis soupa, car il était complètement à jeun (ayant marché toute la journée). Quant à Isaac, il raconta les aventures de sa captivité, et ce souper fut celui du bonheur et des larmes.

Chapitre IX

Ayant pris trois jours de repos, pour eux-mêmes et pour leurs bêtes, car ils avaient appris que les Turcs s'éloignaient du territoire romain, ils quittèrent Ancyre pour retourner à Constantinople. Ayant passé le fleuve Sangarios, ils se hâtaient vers Nicomédie. Comme ils traversaient le village appelé Dekté, un de leurs parents vint à leur rencontre et les supplia d'entrer dans sa demeure et d'y prendre un bref repos. Isaac et Alexis cédèrent aux prières de cet homme. Ils descendirent de leurs chevaux et suivirent leur hôte dans sa maison. Là, ils se reposèrent tandis que l'hôte préparait le dîner, enchanté d'avoir des convives de telle qualité, mais tandis que le repas se préparait, survint un parti de deux cents Turcs environ qui battaient le pays en maraudeurs. Mais ces Turcs ne faisaient que passer, chevauchant toujours en avant, sans faire aucune attention aux Romains qui se trouvaient sur leur route. Mais un paysan en train de labourer son champ,les ayant aperçus et croyant qu'ils faisaient partie des invités, se mit à les appeler à grands cris, promettant de leur indiquer le grand domestique.

Ces Turcs se rendirent à l'appel, et lorsqu'ils apprirent que le général en chef avec quelques hommes d'escorte seulement, était l'hôte d'un habitant du lieu, ils coururent encercler toute la maison. Ils en gardèrent toutes les issues, mais ils n'entreprirent pas d'y faire irruption, craignant la résistance des occupants. Lorsque les gens de la maison se rendirent compte de la situation, ils furent tout de suite divisés en trois partis ; les uns, ceux qui étaient les plus braves, prirent aussitôt les armes ; d'autres, foule mêlée, composée surtout de serviteurs, penchaient pour la fuite ; d'autres, les plus hauts de taille et ceux qui faisaient le plus bruyamment parade de leurs vertus militaires, ne voulaient à aucun prix marcher à l'ennemi, mais proposaient de jeter leurs armes et de se rendre aux barbares, contre promesse, jurée par ceux-ci, de leur laisser la vie sauve. Là-dessus grand tumulte, les uns approuvant ce dessein, les autres hésitant.

Le vaillant Alexis, ayant apaisé le tumulte, commença à s'exprimer en ces termes.

Chapitre X

« Pour moi, camarades, le fait de ne pas attaquer l'ennemi, mais de se livrer soi-même à l'esclavage et à un péril certain, est non seulement une lâcheté criminelle, mais encore une immense sottise. Je crois, en effet, qu'une action pareille non seulement est indigne de Romains bien nés, mais même de femmes au cœur généreux et à l'âme vertueuse. Non seulement, je le répète, en agissant ainsi, nous nous jetons pour ainsi dire dans le malheur, mais encore nous détournons de nous la pitié des hommes, et nous nous privons pour l'avenir des éloges qui toujours échoient à ceux qui choisissent de combattre avec vaillance et d'une manière digne de leur race et de leur nation. Ceux qui meurent, en se conduisant en hommes de cœur, méritent la sympathie de tous, sont loués par les lettrés, et félicités par tous les citoyens. Tandis que ceux qui se sont vendus pour ainsi dire en esclavage ou livrés eux-mêmes à tous les périls, ne méritent aucune excuse et sont considérés par tous comme des misérables. Il faut, comme l'ont dit nos anciens, bien vivre ou bien mourir. Si vous m'en croyez, ceux d'entre nous qui sont armés pour combattre de près, se serviront de leurs armes : nous nous placerons ensemble à l'issue de la maison ; tandis que ceux qui ont

des arcs et des flèches monteront sur le toit. Quant à la foule des serviteurs, incapables de combattre, et aux guerriers qui manquent de chevaux et qui n'ont que des mulets, qu'ils se rangent derrière nous. Ensuite, ceux qui occuperont les étages et les toits tireront sur l'ennemi et nous, ouvrant les portes, nous fondrons sur les Turcs de toute la vitesse de nos chevaux. Et lorsque l'ennemi repoussé se sera écarté du passage, les tirailleurs descendront, monteront sur leurs bêtes, et sortiront à leur tour, suivis de tous les autres. Je donne l'ordre à ceux-là de se ranger en bataille à quelque distance de la route. Mais tous devront avoir à cœur de ne pas rompre leurs rangs et de ne pas se disperser. Tandis que nous-mêmes marcherons à l'ennemi, eux suivront à pied, et si les Turcs reviennent à la charge contre nous, qu'eux tiennent ferme et ne lâchent pas pied. Nous sommes près des défilés ; lorsque nous y serons tous arrivés, nous mettrons pied à terre, et je suis persuadé que l'ennemi n'osera pas approcher ».

Chapitre XI

Il dit, et tous l'écoutèrent. Les uns montèrent, en effet, aux étages et sur les toits et commencèrent à lancer des traits ; les autres, ouvrant les portes, foncèrent impétueusement sur l'ennemi : les Turcs, surpris, ne songèrent pas à combattre et prirent la fuite. Alors, tous les occupants de la maison sortirent et garnirent la route, rangés en bataille, mais avancèrent plus vite qu'il n'eût fallu. Les Barbares, que leur retraite avait mis hors de danger, se souvinrent de leur valeur et s'exhortèrent mutuellement à revenir à la charge en attaquant ceux qui les avaient poursuivis, surtout lorsqu'ils virent que ces vaillant n'étaient pas plus de vingt. Revenus en arrière, les Turcs se hâtèrent d'encercler les nôtres. Ceux-ci, qui avaient fui en hâte, revenus près de la masse des leurs, firent volte-face et attaquèrent de nouveau, tandis que les Barbares se retiraient, mais pour revenir bientôt à la charge une nouvelle fois, et ce jeu se répéta pendant assez longtemps. Finalement, les Turcs, voyant que leurs ennemis tous ensemble n'étaient qu'une poignée, tandis qu'eux-mêmes étaient plusieurs fois plus nombreux (car même ceux des Grecs qui s'étaient rangés en bataille n'étaient qu'une cinquantaine et n'avaient pas de chevaux), les Turcs, dis-je, laissant nos cavaliers, se tournèrent contre ce groupe de fantassins et, poussant des clameurs barabares, les chargèrent et les accablèrent

de traits. Les hommes de pied, terrorisés, rompirent leurs rangs, cédèrent ; déjà ils commençaient à fuir et tous auraient péri, si les deux frères, avec une poignée de braves, ne s'étaient précipités à leur secours, les défendant avec tout leur courage et rappelant à leur devoir ceux qui s'enfuyaient, leur ordonnant de s'arrêter et de tenir s'ils ne voulaient pas être abandonnées par eux tout à fait sans secours.

Chapitre XII

Alors donc il arriva quelque chose de miraculeux. Un homme de haute taille et d'une grande force physique, appartenant à la cohorte des eunuques impériaux, provoquait l'admiration générale. En le voyant, on se disait : « Comment l'ennemi pourrait-il résister à la valeur d'un homme pareil? Rien qu'à sa vue, rien qu'au bruit de sa voix, tous prendront la fuite ». Or ce géant se trouvait au milieu de la petite phalange des hommes de pied, lorsque les Turcs l'attaquèrent. Tous ayant commencé à fuir, l'eunuque, gigantesque comme il était et d'ailleurs portant une cuirasse, rendit rétif son cheval qu'il fatiguait et resta finalement seul, en arrière de tous les autres. Lorsque les Turcs revinrent à la charge, et qu'Isaac et le glorieux Alexis voulurent porter secours à la phalange, l'eunuque, appelant Alexis Comnène par son nom, le supplia de lui prêter main-forte. Alexis, se hâtant de revenir en arrière, et repoussant l'adversaire, sauva notre homme du péril, lui apprenant, à lui et à ses admirateurs, que ce n'est pas la hauteur de la taille ni la force physique, ni une voix terrible, ni le poids du corps qui prouvent la valeur du soldat, mais la vaillance de l'âme et la fermeté devant le péril. Alexis donc sauva ce géant. Un autre, un des mercenaires alains du vaillant Isaac, nommé Arabatès, voyant l'impétuosité des Barbares, leur fougueux assaut et l'isolement des deux frères qui, presque seuls avec une poignée d'hommes, s'exposaient à la mort pour tous, se prit à redouter que l'un d'eux ne périt. Il invita un de ses camarades du nom de Khaskar, qui servait sous Alexis Comnène, à le rejoindre, à mettre pied à terre avec lui, et à attaquer comme lui l'ennemi à coups de flèches. « Ce serait une honte, dit-il, si, en présence d'Alains, ces hommes vaillants et de si noble race étaient exposés à quelque danger. Ce serait un opprobre pour toute la nation des Alains ». Telles étaient ses paroles, mais son camarade Khaskar rejeta cet avis comme plus déraison-

nable que courageux. « Nous allons risquer, dit-il, notre propre vie, sans pouvoir nous rendre utiles ; car nous sommes ici en plaine, en rase campagne. Essayons plutôt, si tu m'en crois, ajoutait-il, puisque, en somme, nous sommes près des défilés, de les gagner : c'est là que nous descendrons de nos chevaux, que nous lutterons en hommes de cœur, que nous ferons honneur à notre nation, et que nous servirons utilement nos maîtres ».

Chapitre XIII

Telles furent les paroles de Khaskar. Arabatès ne lui répondit que par des injures barbares. Il descendit aussitôt de cheval, fouetta sa bête pour qu'elle suivît la troupe en retraite, et resta lui-même à se défendre en plaine. Les Turcs stupéfaits d'un spectacle aussi étrange, se demandèrent ce que cela voulait dire, car l'Alain ne tenait dans sa main qu'une courte javeline. Au premier qu'il attaqua, il lança ce trait en pleine poitrine et le désarçonna aussitôt. Un Turc, alors, le blessa d'un coup de flèche à la main droite Et l'on vit le vaillant Alain retirer cette flèche de la blessure et s'en servir comme autrefois le Lacédémonien Brasidas contre le Barbare qui l'avait touché. Les Barbares, intimidés par son courage, s'écartèrent alors un peu de lui. L'Alain, saisissant l'occasion, entra dans une maison, monta sur le toit, et de là recommença à tirer. Pendant ce temps, le reste des Grecs avait gagné les défilés. Les Barbares, abandonnant l'Alain, se lancèrent impétueusement à la poursuite des fugitifs. Alexis Comnène, dans un retour offensif avec quelques-uns des siens, abattit un des Turcs, et Khaskar, dont nous parlions tout à l'heure, en atteignit un autre dans le dos. Les Turcs prirent peur et, laissant ces vaillants, reculèrent de nouveau, Les Grecs, ayant fait un peu de chemin, mirent pied à terre et campèrent dans un lieu naturellement fort. Et, quand la nuit fut venue, l'Alain qui avait le premier mis pied à terre pour couvrir la retraite, rejoignit le gros. Et ainsi tous furent sauvés sans qu'un seul homme eût été pris ou tué. Et tous ceux qui avaient été sauvés ainsi, saluèrent le brave Alexis des noms de sauveur et de gardien. De là, en quatre jours, ils gagnèrent la capitale, racontant tout à ceux de la ville, disant que le jeune Alexis, cet homme d'or, leur avait sauvé la vie à tous. Et lorsqu'Alexis se promenait dans Constantinople, tous accouraient, exultant d'enthousiasme, à l'idée de ses hauts faits.

Chapitre XIV

Mais passons à un autre récit. Le Normand Oursel, profitant des circonstances, visitait les villes et les villages depuis la Galatie jusqu'à la Lycaonie, prenant d'assaut quelques places, persuadant les autres de se soumettre à lui, et levant partout des impôts. Et déjà, il était formidable, irrésistible. L'hiver venait de finir et le César revenu d'Asie se rendit au palais, où il délibérait avec l'empereur, tenant le langage qu'il fallait et participant au gouvernement. Et lorsqu'il avait pris une décision, il la communiquait au souverain, suppléant à son inexpérience. Mais cela ne plaisait pas au Logothète qui inventait tous les moyens possibles et mettait tout en œuvre, pour se débarrasser au plus tôt de ce gêneur. Mais l'entreprise n'était pas facile. Le ministre complotait donc avec ses intimes et se tourmentait en voyant que l'occasion se dérobait sans cesse. Son plan était de se libérer du danger que constituait ce puissant conseiller, et d'exploiter sans risques, en la flattant, l'incapacité impériale. Trouvant partout des difficultés, il finit par concevoir un projet plus profond et pervers que raisonnable (1). Revenant à la charge, il abuse de la simplicité de l'empereur, le persuade de se débarrasser de son oncle le César, et quant aux moyens, il lui suggère d'envoyer celui-ci faire la guerre au Normand Oursel. Et qu'arrive-t-il? Effectivement, l'empereur se laisse convaincre, il appelle son oncle, et lui communique l'ordre tenu secret jusqu'alors d'une voix brève et entrecoupée. C'est ainsi, en effet, qu'il parlait d'habitude, ayant la langue paresseuse. Le César Ducas comprit tout de suite la ruse, connaissant très bien l'hostilité du conseiller et la docile naïveté de sa dupe. C'est pourquoi il conseilla d'envoyer d'abord à sa place, contre le rebelle Normand, son propre fils Andronic. Mais, lorsqu'il eut vu que l'empereur résistait, et qu'il l'eut entendu lui dire finalement : « Non, c'est moi ou toi qui devons en personne marcher contre cet homme », il obéit et prépara son expédition. Lorsque ses préparatifs furent suffisamment au point, il passa en Asie et, rassemblant ses forces, marcha à l'ennemi. Il franchit d'abord les montagnes de Bithynie, et, apprenant qu'Oursel campait auprès des sources du Sangarios, il traversa Dorylée,

(1) Cf. plus loin, chap. XXI : *βουλὴν ἐβουλεύσατο βαθεῖαν μὲν οὐ συνετὴν· δὲ ὅμως, ὡς τὸ τέλος ἀπέδειξεν.*

puis continua sa route dans cette direction. Le Barbare, informé de la marche du César, mit lui aussi ses forces en mouvement. Les deux adversaires se rencontrèrent près du pont appelé pont de Zompos, et l'un et l'autre, y ayant dressé leur camp, se préparaient en vue de la bataille. A l'aube, les deux chefs firent sortir leurs troupes et adoptèrent la disposition que voici. Le César s'établit au centre de la formation romaine, ayant sous ses ordres les barbares armés de boucliers et de haches, auxquels traditionnellement revenait la mission d'être les gardes du palais impérial. A l'aile droite se trouvaient les mercenaires celtes, commandés par un Celte du nom de Papas. L'aile gauche était commandée par Andronic Ducas, domestique des scholes. A l'arrière-garde était Nicéphore Botaniate, qui plus tard fut empereur des Romains, ayant avec lui la phalange des Phrygiens et des Lycaoniens, ainsi que celle des Asiatiques (1).

Oursel, voyant l'armée romaine ainsi rangée en bataille, divisa pareillement ses troupes en deux groupes. Il prit personnellement le commandement d'une partie de l'armée qu'il mit en branle et fit marcher à pas lents, tandis qu'il donnait l'ordre au reste de foncer droit sur les mercenaires celtes. Lorsqu'ils furent à courte distance les uns des autres, les mercenaires et les ennemis commencèrent à causer entre eux. Et aussitôt, toute la troupe de Papas passa en masse à l'ennemi, avec lequel elle se mit en devoir d'encercler le César et les siens. Oursel alors attaqua avec l'élite de sa phalange [lacune]. Une bataille furieuse s'engagea avec de fortes pertes de chaque côté. Lorsque l'élan fut brisé de part et d'autre, les adversaires, tirant leurs épées, se blessèrent mutuellement de près.

(1) On remarquera que l'auteur archaïsant préfère les noms des anciennes provinces à ceux des thèmes. Ceux d'Asie sont les soldats du thème des Thracésiens, dont la capitale est Éphèse. Pour les Lycaoniens, ce nom est remis en honneur à cette époque et il est même, comme nous l'avons prouvé, dans une des recensions de la *Chanson de Roland*, sous la forme de Lycanor. Quant aux Celtes, il semble que ce soient des Français ou peut-être aussi des Allemands. Le nom de Papas n'est pas significatif. Ce qui m'a fait croire qu'il pourrait bien s'agir de ce corps allemand appelé ailleurs *Νέμιτζοι*, du nom que les Slaves donnaient aux Germains, c'est qu'effectivement ce régiment est presque toujours mentionné à côté de porte-hache varangues, c'est-à-dire d'abord scandinaves et, à l'époque de Bryennios, anglais. Mais la fraternisation des « Celtes » avec les gens d'Oursel parle décidément en faveur de Normands ou Français. Les Phrygiens sont les Chomatènes (cf. *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique, Cl. des lettres*, 1948, pp. 83-84.

Chapitre XV

Mais, pendant que ces choses s'accomplissaient, le commandant de l'arrière-garde, Nicéphore Botaniate, le futur empereur, voyant que les mercenaires avaient passé à l'ennemi et qu'avec l'ennemi ils s'efforçaient d'entourer les troupes du César, au moment ou il aurait fallu prêter main-forte au général en chef, fit au contraire se replier ses soldats et recula, bien qu'il fût un brave soldat, comme il l'avait montré en maintes occasions (1). Les Barbares, profitant de l'occasion, encerclèrent impunément les forces du César. Quant à celles-ci (composées, comme nous l'avons dit, des Barbares porte-hache) elles restèrent quelque temps à frapper et à recevoir des coups. Mais lorsque ces gens virent l'ennemi les attaquer de front et paraître en même temps sur leurs derrières, ils commencèrent à se troubler. Le César intrépide s'efforçait de relever leur moral et ils tinrent bon aussi longtemps qu'ils eurent la force de combattre. Mais lorsque une partie d'entre eux furent abattus et que le reste fut physiquement incapable de se défendre contre la grêle des traits, la plupart de ces braves furent massacrés, et le César, qui n'avait pas un seul instant songé à fuir, fut fait prisonnier. Déjà, les troupes d'Andronic, débordées par l'ennemi, avaient pris la fuite. Andronic, bien que couvert de blessures (et il en avait reçu de fatales) circulait à la recherche de son père. Il apprit qu'il avait été fait prisonnier. A ce moment, il aurait pu se sauver, car il était déjà à l'abri des traits et hors de combat. Mais Andronic, aimant mieux s'exposer pour son père que se sauver lui-même, revint sur ses pas, se poussa au milieu des ennemis, en abattit un grand nombre à l'épée et lorsqu'il fut près du César, ne fut plus à retenir ; il semblait n'être plus un mortel, mais un immortel au corps immatériel. Malgré les lances dont on essayait de le frapper, il restait intrépide, brisant les unes, repoussant les autres, et s'efforçait d'arriver jusqu'à l'endroit où son père était prisonnier. Les ennemis, voyant son irrésistible élan, accoururent tous, les uns

(1) Pour dire : « replier ses troupes », l'auteur emploie le verbe *ἀναλαμβάνω*. Ce même verbe a été employé plus haut à la fin du chapitre XV, à propos des dispositions stratégiques d'Oursel. Il est possible que, là aussi, il faille traduire non pas « il prit le commandement d'une partie de ses troupes », mais : « il fit replier une partie de ses troupes, et les suivit lentement dans la retraite ». L'histoire de la première partie de l'engagement n'est pas claire, le texte étant gâté par une lacune en cet endroit.

avec la javeline, les autres avec leurs lances, frapper son cheval et lui même, jusqu'à ce que le cheval accablé de blessures s'affaissât à terre avec son cavalier. C'est alors que les barbares, l'entourant, s'efforcèrent de lui arracher son casque et de trancher d'un coup d'épée la tête de ce brave. Mais le César, écartant ceux qui le contenaient, courut vers son fils et se jeta sur son héroïque enfant, qui déjà défaillait du fait de ses nombreuses blessures (1). Il se jette sur lui et le fait reconnaître des Turcs, et ainsi sauve Andronic d'un péril imminent.

Chapitre XVI

Ainsi finit la bataille engagée entre les Romains et les rebelles celtes près du pont du Sangarios. Le Barbare, tout gonflé de sa victoire, parcourut alors les villes voisines de ce fleuve et se les assujettit. Arrivé en Bithynie où se trouvait le palais du César, et où une forteresse solide, de construction ancienne, se dressait au pied du Mont Sophon, il campa dans les plaines de cette province, réfléchissant au moyen de gagner pour lui l'empire romain. Il traita donc avec honneur son prisonnier le César, et fit soigner avec toute la diligence possible son fils, le vaillant Andronic, si mal en point du fait de ses blessures. Mais le César, voyant son fils très malade, se tourmentait, s'agitait et supplia Oursel de permettre qu'il retournât à Constantinople. Le Normand se laissa convaincre, demandante seulement comme ôtages les deux fils aînés d'Andronic. Dès qu'il les eut entre ses mains, il renvoya Andronic à Byzance. Là, le blessé put revevoir les soins que réclamait son état, tandis que le Normand, qui avait fait enfermer ses deux fils, les gardait près de la citadelle. C'est alors que le précepteur des deux jeunes gens accomplit une action digne d'être racontée.

Un certain paysan venait souvent les visiter. Eux, ayant gagné sa confiance, lui demandèrent s'il connaissait les routes qui conduisent à Nicomédie. Informés par lui qu'il les connaissait assez bien pour pouvoir, même de nuit, abandonnant la route, prendre à travers les montagnes et arriver sûrement à Nicomédie, ils conçoivent un plan aussi hardi que sensé, qui consistait à faire échapper les deux jeunes gens de nuit, secrètement, par la porte même de l'enceinte, en profitant du sommeil des gardiens. Ils demandent

(1) A la dernière ligne de la p. 76, il faut corriger le texte et lire : *ὀλιγοδρανέοντα*.

naturellement au paysan de leur servir de guide, et le convainquent d'accepter en lui promettant de l'argent.

Ils attendirent, pour mettre leur projet à exécution, une nuit sans étoiles et sans lune. Puis, ayant mis la main sur la clef de la porte, ils firent sortir le paysan du rempart, non sans lui recommander de ne pas s'en éloigner. Eux-mêmes, restés à l'intérieur, ne perdaient pas de vue les gardiens. Et, comme ils étaient déjà tous endormis, le pédagogue de l'aîné des enfants, le charmant Michel (son nom était Léontakios), eunuque d'une haute intelligence, réveilla l'enfant, et après avoir ouvert la porte, lui expliqua tout le complot. Léontakios, donc, fit sortir et emmena en toute hâte le jeune homme confié à ses soins, après avoir recommandé à son collègue, l'autre pédagogue, de hâter le réveil et la sortie de l'autre enfant. L'autre se hâta tant qu'il put, mais il n'eut pas de chance. Car, comme il descendait, il y eut un léger craquement dans l'escalier, et les gardiens, à ce bruit, sursautèrent et demandèrent qui donc marchait ainsi. Le pédagogue, pour prévenir leurs questions, mit l'enfant en posture de lâcher l'eau. Les autres n'en poussèrent que plus curieusement leur enquête et s'informèrent de Michel. Le pédagogue resté à l'intérieur des murs, perdant tout espoir (pour lui-même et son pupille), et craignant pour celui qui avait réussi à s'enfuir, commença, dans ses réponses, à élever la voix. Entendant cette querelle, ceux qui étaient déjà sortis, c'est-à-dire l'autre pédagogue et le guide, coururent aussi vite qu'ils purent, portant à tour de rôle l'enfant sur leurs épaules : car il était très jeune. Tandis qu'ils fuyaient ainsi, les gardiens demandaient des flambeaux et montaient à l'étage où se trouvaient les lits des deux enfants. Voyant vide celui du fugitif, sans désemparer, ils se mirent tous à frapper le pédagogue et à s'efforcer de tirer de lui des renseignements sur ce qui était advenu de l'enfant et de l'autre précepteur. Le fidèle serviteur supporta les coups avec vaillance et ne trahit rien du complot. Les barbares, eux, en arrivèrent à ce point de férocité qu'ils cassèrent les jambes de la victime à coups de bâton. Et l'on put voir alors l'endurance d'un eunuque, faible de corps, mais à l'âme héroïque, comme il le montra — à l'âme digne de tous les éloges et supérieure à tous les discours. Les barbares, enfin, rebutés par sa constance, firent préparer leurs chevaux, et envoyèrent à la poursuite des fugitifs.

Voilà donc ce qu'ils firent. Mais le bon guide — prenant pour modèle, semble-t-il, celui qui avait sauvé Joseph en le menant com-

me un agneau — prit le nouveau Joseph avec son intelligent pédagogue, et les fit tous deux s'écarter de la route ; et gravissant une montagne boisée, ils suivirent des yeux les poursuivants, qu'ils voyaient de haut, sans en être vus. Et lorsque les autres, ayant franchi le Sophon, et poussé jusqu'aux gorges de Nicomédie, revinrent sur leurs pas, les fugitifs, voyant leurs poursuivants rebrousser chemin, sortirent nuitamment des montagnes et rentrèrent à Nicomédie aux premiers sourires du jour. C'est ainsi que fut sauvé l'un des petits-fils du César, retenus comme ôtages. Mais nous reviendrons là-dessus tout à l'heure.

Chapitre XVII

L'empereur Michel, ayant appris la défaite de l'armée romaine ainsi que la capture de son oncle le César— ainsi que du généralissime Andronic, fils du César, fut en proie à de graves soucis. Il appela le duc Constantin, le dernier des fils du César, dont nous avons parlé précédemment, homme vaillant et brave ; et il lui commanda de passer la Propontide et de regrouper ce qui subsistait de l'armée après la bataille. L'autre, indigné du sort de son père et de son frère, rugissait comme un lion et parut prendre à cœur cette mission. Ayant le soir pris congé de l'empereur, il retourna chez lui pour se préparer au voyage. Mais vers minuit, il ressentit une vive douleur, un malaise inexprimable. On fit chercher les plus habiles médecins, mais l'art ne put rien pour sauver le malade, qui rendit l'âme à l'aube. Ce fut un comble de malheur pour le César. Et quant au Barbare, profitant de la licence que lui donnait (la mort d'un dangereux adversaire), il conçut un dessein profond, bien qu'il ne vînt certes pas de Dieu. Voici en quoi consistait ce plan : il s'agissait de proclamer empereur des Romains le César, de parcourir les villes et d'obtenir leur soumission ; il croyait d'ailleurs s'attirer ainsi la bienveillance des notables, même dans la capitale. L'illustre César, de son côté, tout d'abord fut très peiné et très tourmenté, et mit absolument tout en œuvre pour échapper à cette tragédie.

Mais, lorsque le Barbare eut malgré lui pleinement engagé son captif dans l'affaire, le César se mit à jouer activement son rôle, négocia secrètement avec ceux de la capitale, et peu s'en fallut qu'il ne se conciliât les faveurs de tous, car cet homme plaisait à tous ; il semblait qu'il possédait toutes les qualités, et l'emportait sur

tous ses contemporains en vertu et en valeur. Et, si la Divinité ne s'y fût visiblement opposée, il serait facilement parvenu au pouvoir. Mais son entreprise força l'eunuque Nicéphore à tenir tête avec plus d'énergie à une situation dangereuse, et c'est ce qui fit échouer le dessein du Normand et du César. Car l'eunuque, désespérant de pouvoir s'appuyer sur les troupes romaines, implora le secours des Turcs, et persuada, par une ambassade, Artoukh, qui se trouvait alors en Orient, de marcher contre eux, moyennant présents en argent et diverses promesses.

Et l'autre (c'est un grand chef d'armée) se mit aussitôt en campagne avec des forces importantes.

Chapitre XVIII

Le César et Oursel, ayant appris l'attaque des Turcs, et comme quoi Artoukh, amenant avec lui une foule innombrable de Turcs, marchait contre eux, le César et Oursel, dis-je, gravissant et dépassant la montagne où se dressait la forteresse voisine du palais du César (le nom de cette forteresse est Métabolè [Mutatio, c'est-à-dire Relais]) trouvèrent, au pied du mont Sophon, une plaine de forme allongée, y installèrent leur camp. Craignant, en effet, d'autre part d'être enveloppés par l'ennemi (car ils étaient en petit nombre) et complètement annihilés, ils avaient choisi un espace étroit, se servant, comme d'un fossé, du fleuve descendant du mont Sophon. Artoukh, passant le Sangarios et arrivant à Métabolè, et n'y trouvant ni le César ni Oursel, passa, lui aussi, le défilé et, arrivé au sommet de la montagne nommée Maroxos, il y campa. De là, il pouvait surveiller l'ennemi campé près du village appelé Trisea. Et aussitôt il donna l'attaque ; d'abord il fit tirer sur l'ennemi des hauteurs ; ensuite, partageant son armée en trois détachements, il s'efforça d'entourer les troupes d'Oursel et du César.

Mais les ennemis ne pouvaient attaquer par derrière, parce que la montagne les en empêchait ; ils n'en attaquèrent qu'avec plus de violence sur trois points, et c'est ainsi qu'ils tentèrent de rompre la compacte phalange des Latins. Ceux-ci, qui n'étaient qu'une poignée, pressés par le nombre, et leurs chevaux atteints par les flèches qui venaient de partout, crurent devoir engager de près le combat afin d'écraser l'adversaire par l'impétuosité d'une charge de cavalerie. S'étant mutuellement exhortés et serrant les rangs, ils s'élancèrent d'un irrésistible élan. Le résultat fut que beaucoup

d'ennemis tombèrent, et qu'eux-mêmes, entourés par le nombre, furent en partie tués, en plus grand nombre pris. Le César et Oursel furent pris avec eux. Là-dessus Artoukh, joyeux de sa victoire, rendit Oursel aux siens contre rançon et s'en alla avec le César vers la haute Phrygie. La cour de l'empereur Michel apprenant ces événements, députa auprès du Turc pour obtenir la libération du prisonnier. Et le Barbare le rendit, en effet, contre une grosse rançon. Le César, arrivé près de la capitale et pour éviter un mal pire, passa au monastère de Trachonèse, où il revêtit l'habit monastique. Et c'est ainsi vêtu qu'il se présenta à l'empereur Michel, lequel feignit de le plaindre.

Chapitre XIX

Voilà donc comment finit l'aventure du très admirable César. Quant à Oursel, sauvé de la captivité, il partit pour le Pont où il occupa quelques forteresses ; de là, il alla ravager les villes du Pont, c'est-à-dire Amasia et Néo-Césarée ; il saccageait, en effet, le pays et le forçait à payer tribut. Ce qu'ayant appris, l'Empereur Michel envoya Nicéphore Paléologue au prince d'Alanie, le priant de ramener une armée de mercenaires. Nicéphore Paléologue partit, et ramena d'Alanie six mille mercenaires environ, avec lesquels il occupa le Pont, s'efforçant de contenir ou de réprimer les attaques d'Oursel. Les Alains réclamant la somme convenue, comme il n'avait pas d'argent, il fut contraint de combattre Oursel avant le retour des Alains. Mais ceux-ci insistaient, réclamant leur salaire. Et comme le général n'avait pas de quoi leur payer, ils retournèrent tous chez eux, ou presque tous — ne laissant en arrière qu'une poignée d'hommes. Oursel tomba sur ceux-ci et les battit et en tua un certain nombre, tandis que le reste se réfugiait dans les villes du Pont. Ce message ayant été fait à l'Empereur Michel, Alexis (Comnène), cet excellent jeune homme, fut aussitôt mandé à la Cour : car la Divine Providence voulait dès lors manifester sa vertu. Il fut aussitôt nommé stratopédarque et général en chef pour diriger la guerre contre Oursel.

Chapitre XX

Alexis accepta volontiers la décision de l'Empereur, tandis que sa mère, informée de cette décision, le suppliait de décliner ce

commandement, disant que ce n'était pas d'un cerveau et d'un bras juvénile qu'avait besoin la guerre contre Oursel, mais d'un brave ayant à son actif beaucoup de connaissances et beaucoup de grandes actions. Voilà ce que dit la mère d'Alexis. Le jeune homme, néanmoins, après avoir obtenu son consentement, partit muni de ses prières, sans avoir reçu de l'Empereur ni argent pour les frais de la guerre, ni troupes capables de combattre. Traversant le Pont Paphlagonien, il arriva près d'Amasia où, trouvant ce qui restait des Alains — pas plus de cent cinquante en tout — il refoulait les ennemis, les ayant attaqués souvent et autant de fois vaincus. Après les avoir contenus, il ne se contenta plus de surveiller leurs incursions, mais s'approchant des forteresses, il dressait des embûches contre celles qui étaient occupées par l'ennemi et envoyait des bandes marauder dans le rayon des dites places. Comme les ennemis faisaient des sorties et poursuivaient les maraudeurs, Alexis, sortant de sa cachette, occupait les routes conduisant aux forteresses et coupait aux poursuivants tout accès à celles-ci. Il arriva qu'il s'en fallut de peu que tous ne fussent pris vivants : car toutes les routes conduisant aux dites forteresses étant occupées d'avance, la répétition de cette tactique gêna considérablement les barbares. Oursel, qui disposait d'une armée considérable, eût voulu tout décider en une seule bataille ; le stratopédarque, au contraire, manquant des effectifs nécessaires, n'avait en vue que de réduire le barbare par son habileté stratégique. Et quand Oursel massait ses forces, celui-ci feignait de se tenir tranquille ; il faisait des sorties espacées de quelques jours, organisait des embuscades fréquentes et capturait ceux qui apportaient des vivres aux places fortes. Le barbare, avisé de cela, envoyait du renfort aux siens ; mais, tombant dans les embuscades d'Alexis, peu s'en fallait qu'ils ne périssent tous. Mais le généralissime estimait qu'il était impie de les mettre à mort, puisqu'ils étaient chrétiens.

Chapitre XXI

La répétition de ces faits gênait considérablement le barbare : les villes, en effet, qui lui obéissaient et qui lui payaient tribut par crainte ou par dévouement, cessaient de lui donner quoi que ce fût. C'est pourquoi, manquant de ressources, il conçut un plan très bien médité, mais point raisonnable, comme l'issue le dé-

montre. Toutakh, en effet, étant récemment venu de Perse pour ravager le pays des Romains avec une foule de Turcs, il décida de se rapprocher de lui et d'en faire son allié contre le stratopédarque. D'abord, il envoya des ambassadeurs chargés de présenter ses propositions ; ensuite, il se rendit en personne au camp des Turcs, eut un entretien avec Toutakh, reçut de lui des gages et rentra dans la forteresse, promettant de revenir le plus tôt possible. Quant au stratopédarque, informé de l'arrivée d'Oursel chez Toutakh, il envoya, lui aussi, des messagers et des dons précieux à Toutakh, lui remit en mémoire l'amitié traditionnelle de l'Empire Romain et du souverain de la Perse, et lui demanda de lui envoyer à son tour des ambassadeurs choisis parmi les plus fidèles de ses hommes, annonçant qu'il aurait à leur faire une communication secrète de la nature la plus avantageuse pour lui. Le Turc, charmé de ses présents et apprenant qui était Alexis Comnène, se hâta de lui envoyer le plus sûr de ses hommes de confiance. Lorsqu'il fut rendu à Amasia, le stratopédarque (Alexis Comnène) lui fit l'accueil le plus amical et se l'attacha à tel point en le comblant de présents et en causant souvent et longuement avec lui (car, par le charme de sa conversation, Alexis l'emportait sur tout autre) que désormais le Barbare lui fut tout dévoué. Ce résultat atteint, Alexis lui parla en ces termes : « Mon très cher, l'Empereur des Romains et le Sultan sont amis, mais Oursel est leur ennemi à tous deux. Car il ravage la terre romaine et attaque aussi les Turcs. A présent, bien sûr, ayant vu venir ton Émir et craignant d'être anéanti par les Grecs et les Turcs réunis, il s'est couvert du masque de la paix et de l'amitié et s'est rendu auprès de lui pour gagner du temps. Mais quand ce moment sera passé, il sera de nouveau pour les Turcs l'ennemi qu'il était précédemment. Mais si votre Émir veut m'en croire, la prochaine fois qu'il ira chez vous, qu'on l'arrête et qu'on me le vende pour une somme qui peut être très grande (car je payerai le prix). A cette opération il gagnera trois choses, toutes trois très importantes : d'abord toute une fortune, ensuite l'affection de l'Empereur romain qui lui sera la source de grands bienfaits, et troisièmement il se trouvera avoir causé au Sultan une grande joie par la suppression du grand ennemi des Turcs ».

Chapitre XXII

L'envoyé se laissa persuader par les paroles du stratopédarque Alexis Comnène et lui promit de persuader l'Émir d'accomplir le désir du stratopédarque. Alexis le renvoya donc auprès de son maître avec de nouveaux présents. Il rapporta tout à Toutakh, lui soumit l'avis du stratopédarque et lui parla du charme de ses discours et de ses libéralités. Le Barbare fut conquis par les avantages annoncés et fut entièrement gagné aux propositions et avis du général en chef des troupes grecques. Aussi, lorsqu'Oursel revint le trouver, il feignit de le recevoir avec amitié et lui offrit un festin à la fin duquel il le fit arrêter pour l'envoyer, chargé de liens, au stratopédarque, non sans se nantir d'otages en garantie de la somme promise. Le stratopédarque enchanté, mais manquant d'argent, se demanda ce qu'il allait faire. Soudain il convoqua en assemblée les notables de la ville, et quand tous furent réunis, il commença ainsi son discours : « Citoyens, aujourd'hui convoqués par moi en assemblée délibérante, écoutez mon discours. Vous savez comment le Barbare a traité toutes les villes du thème Armeniakon et quelles sommes il a exigées de vous, combien de bourgades il a saccagées et combien de châtiments corporels il a infligés aux habitants, leur faisant subir des peines intolérables pour les raisons les plus futiles. Mais, puisque l'occasion est venue de nous débarrasser de ces mauvais traitements, nous devons ne pas la laisser échapper, ni surtout tomber dans la fournaise en voulant échapper à la fumée. Puisque, par la volonté de Dieu et par nos soins, vous voyez devant vous le Barbare chargé de chaînes, que celui qui l'a fait prisonnier réclame le prix de cette capture, et que nous n'avons pas à présent d'argent disponible, il faut que vous vous cotisiez tous, dans la mesure de vos moyens. Si nous étions près de l'Empereur, ou si le Barbare nous donnait le temps d'attendre quelque peu, je me serais hâté, bien entendu, de faire venir l'argent de Constantinople. Mais puisque, comme vous le voyez, ces deux choses sont également impossibles et que cette masse de Turcs met le pays à rude épreuve, parce que l'Émir ne veut pas se retirer tant qu'il n'aura pas été remboursé, il faut nécessairement, comme je l'ai dit, que vous vous cotisiez tous. Bien entendu, c'est aux notables que je m'adresse, et d'ailleurs l'Empereur vous remboursera tout ce que vous débourserez ».

Chapitre XXIII

Les auditeurs, à ces paroles, essayèrent d'agiter la foule et il y eut grand tumulte et vociférations, les uns poussant des clameurs confuses, les autres voulant sauver Oursel : ceux-là criaient qu'après tout le Normand ne leur avait fait aucun mal, et ils s'efforçaient de le faire sortir de la maison et de le remettre en liberté. Peut-être un autre se serait troublé en voyant une telle foule en délire et l'agitation de cette très grande ville, mais l'ordre s'étant finalement et à grand peine rétabli, Alexis fit un nouveau discours, commençant comme ceci : « Je m'étonne fort, ô citoyens d'Amasie, de la facilité avec laquelle vous vous laissez tromper par des gens qui abusent de vous et qui achètent, de votre sang, leur propre avantage, tout en vous causant le plus grand tort. En effet, quel avantage avez-vous retiré de la tyrannie (du Normand Oursel), sinon des massacres, des arrestations, des mutilations, des tranchements de membres? Tout cela, vous l'avez souffert, et voici que certaines gens essayent d'exciter votre colère et de vous ameuter. Qui sont-ils? Ce sont ceux-là mêmes qui préservaient intacts leurs biens et leurs personnes en servant le Barbare, tout en jouissant des dons de l'Empereur, prétendant ne s'être pas remis, ni eux, ni leur ville, à la merci du Barbare. Mais de vous, ces hommes n'ont jamais tenu aucun compte. Je veux vous dire pourquoi ils veulent ressusciter la tyrannie : ils comptent conserver intacts leurs biens grâce aux belles paroles et aux promesses dont ils useront envers le Barbare, et en même temps réclamer de l'Empereur de nouveaux présents et de nouveaux honneurs. Et s'il se produit une émeute (qui aboutisse à la libération du tyran), ils s'efforceront de dégager leur responsabilité, excitant contre vous, gens du peuple, la colère de l'Empereur. Si vous m'en croyez, envoyez à la male heure ceux qui vous ont excités à la sédition. Que chacun rentre chez lui et réfléchisse aux paroles qui ont été dites, et vous saurez reconnaître qui vous a conseillés suivant votre intérêt. » Ayant entendu ces paroles, la foule approuva ce qui avait été dit, et tous se retirèrent.

Chapitre XXIV

Le stratopédarque, craignant que de nouveau les puissants n'agitent la foule et ne fassent échapper Oursel, prit une décision très

sensée et très clémente en même temps. Et quelle fut cette décision? Il appelle le bourreau. On allume du feu. Un fer est porté au rouge. Oursel est jeté par terre. On l'instruit à crier et à gémir lamentablement comme si on le privait de la vue. Oursel se prête à ce jeu et remplit la maison de cris et de gémissements. Ensuite on étend sur ses paupières un remède propre à calmer la douleur et sur cet onguent on noue un bandeau.

Le lendemain, à l'aube, le prisonnier est montré à la foule, et tous constatent qu'il est aveugle. Cet acte de vigueur apaisa complètement tout le tumulte. Le stratopédarque, de son côté, ayant pu, en quelque sorte, respirer, examina comment il pourrait anéantir l'armée d'Oursel et reprendre les forteresses occupées par lui. Mais les envoyés de l'Empereur, qui étaient des familiers de ce prince, obligèrent Alexis à ramener lui-même Oursel dans la capitale. Alexis répondait que c'était une honte, alors que tant d'hommes constituaient la force du tyran, de s'en retourner chez soi en abandonnant tous les autres et en ne gardant entre ses mains qu'un seul prisonnier : le tyran lui-même. Nécessairement, disait-il, l'un de ceux que nous laissons ici prendra la tête des révoltes et de nouveau agitera les villes. « J'estime, pour ma part, disait Alexis, qu'il me faut [lacune où il y avait quelque chose comme ceci : laisser à d'autres le soin de ramener Oursel à Constantinople], et m'efforcer dans la mesure du possible de reprendre toutes ces places fortes ». Cela dit, il se mit à l'ouvrage et commença par garder les routes, pour empêcher qu'aucune de ces places ne fût ravitaillée clandestinement ; en même temps, il châtiait sévèrement tous ceux qui sortaient de ces places pour faire du fourrage ou ramener d'autres denrées de première nécessité. Ensuite, il dressa des embûches et envoya lui-même des colonnes chargées de ravager le pays rebelle.

Les Normands des places fortes, faisant des sorties et poursuivant les pillards d'Alexis, tombaient dans ces embuscades et périssaient. Cette tactique plusieurs fois répétée et diversement appliquée mettait les Francs aux abois. Alexis, en effet, tantôt lançait ces colonnes à quatre ou cinq jours d'intervalle, tantôt après deux ou même seulement une seule journée de trêve. Désespérés, les assiégés, ou bien se rendirent eux et leurs places au stratopédarque, ou se retirèrent en laissant les forteresses vides, et c'est ainsi qu'Alexis reprit toutes les places. Ayant passé à Amasia le temps [lacune : nécessaire], et ayant soumis toutes les villes où il

rétablit l'ordre, laissant tout le pays dans une paix profonde et ayant gagné par son aménité la sympathie de tous, il sortit enfin [de la capitale de l'Armeniakon] au bruit des applaudissements et des acclamations, emmenant avec lui Oursel.

Chapitre XXV

Traversant ensuite la Paphlagonie, il arriva tout près de la demeure de Théodore Dokianos, homme noble et riche et apparenté au stratopédarque (car Théodore Dokianos était fils de la sœur du père d'Alexis Comnène). Dokianos, apprenant l'arrivée de son cousin, vint de loin à sa rencontre et l'embrassa affectueusement. Mais, portant alors son regard sur Oursel, et remarquant le bandeau qui couvrait ses yeux, il fut pris de chagrin et de colère et, ne pouvant se contenir, invectiva contre le stratopédarque pour avoir privé de la vue un homme vaillant et capable de rendre encore aux Romains des services considérables. Alexis, qui par ailleurs était conciliant et prudent et très habile à dissimuler les choses et à ne point laisser éclater la vérité plus tôt qu'il n'était nécessaire, répondit avec beaucoup de douceur et de calme :

« Quant aux causes, mon cher cousin, pourquoi cet homme est privé de la vue, le moment n'est pas venu de te les faire connaître. Mais quand nous nous rendrons chez toi, nous serons seul à seul, tu connaîtras ces causes et bien vite tu m'acquitteras de l'accusation que tu portes contre moi ».

Étant arrivé à la maison, ils descendirent de cheval, secouèrent la poussière de leurs vêtements et se restaurèrent, car l'hôte avait libéralement préparé le festin d'avance. Après le repas, le stratopédarque, prenant Dokianos par la main, entra dans la chambre où son prisonnier Oursel était enfermé et ordonna au prisonnier d'enlever son bandeau. Oursel, littéralement, bondit, arracha son bandeau et apparut, non aveugle, mais clairvoyant, et tout de suite embrassa Dokianos, lequel, stupéfait de cette révélation soudaine, fut rempli de joie. Prenant le glorieux Alexis dans ses bras, il couvrit de baisers ses lèvres, ses joues et ses yeux pleins de charme et se mit à crier que son esprit était digne de celui de ses ancêtres. Bref, il louait son action et ne se lassait pas d'admirer la scène.

Chapitre XXVI

Ayant passé trois jours chez son hôte, le stratopédarque le quitta et descendit vers le Pont-Euxin. Arrivé à Castamon, il souhaita voir la maison de son grand-père. Ayant prié son compagnon de le laisser, il s'écarta de la grand' route avec une poignée d'hommes. Entré dans sa demeure qu'il trouva vide, il eut une crise de larmes et de gémissements, au souvenir de ses chers parents. Ceux de sa suite durent l'entraîner de force. Et il s'en allait, lorsqu'il fut à deux doigts de tomber dans une embuscade turque. Il eût été pris, si son entourage, se saisissant de lui, ne l'avait mêlé aux autres. Or, comme il venait de déboucher des défilés et descendait vers la mer, aux environs d'Héraclée [Héraclée du Pont, aujourd'hui encore Ponderegli], Mavrix vint à sa rencontre, homme qui, pour n'être pas de haute naissance, avait beaucoup d'habileté et une expérience consommée des choses de la mer. C'est pourquoi d'ailleurs il était considéré comme indispensable par tous les empereurs, qui l'avaient comblé de présents. Aussi avait-il acquis une grande richesse, une foule d'esclaves, toute une maison militaire ; il s'était d'ailleurs bâti un château splendide. Ce Mavrix, donc, vint à la rencontre d'Alexis et lui demanda d'être son hôte, ce qu'Alexis accepta. Mais, quand ils furent arrivés à Héraclée, le stratopédarque, tout d'abord, se rendit au temple de la Vierge d'Héraclée qui (on le sait) n'est pas fait de main d'homme, et il y offrit ses actions de grâces au Sauveur du Monde et à sa Mère, puis devint l'hôte de Mavrix.

Chapitre XXVII

Tandis qu'on préparait tout pour son départ (par mer), on annonce une incursion de maraudeurs turcs. Cette nouvelle lui fit prendre plus vite les armes que jadis, à Alexandre, la flûte de Timothée. Il s'arma, monta à cheval, et sortit avec ceux qui l'accompagnaient. Les hommes de Mavrix suivaient, tout habitués à la guerre et braves, sous le commandement de Michel Boutoumites, homme petit de corps, comme dit Homère, mais fait pour le combat. Mais les Turcs, voyant de loin ces hommes, voyant l'éclat de leurs armes, le bon ordre de leurs rangs, et incapables de tenir devant leur irrésistible impétuosité, s'enfuirent à corps perdu. Les Grecs les repoussèrent au delà des limites de la ville et revinrent après en avoir abattu quelques-uns. Le strato-

pédarque fut ravi de cette victoire cueillie en passant ; il voulait rester encore sur le territoire d'Héraclée, dans l'espoir de tomber sur des Turcs en maraude. Il souhaitait, en effet, augmenter encore le nombre de ses trophées et rentrer avec la couronne du « pentathle » dans la capitale. Mais une lettre reçue de l'Empereur et un aviso avec son équipage de rameurs arrêtèrent son élan. La lettre impériale lui ordonnait de s'embarquer immédiatement avec Oursel et de regagner aussitôt la capitale, car les Turcs surveillaient tous les passages. Alexis obéit aux ordres reçus et se hâta avec son bateau vers la Propontide. Mais soudain un vent violent se leva du côté de la Thrace : et peu s'en fallut qu'il ne fît naufrage ; il aurait péri dans les flots si la Mère de Dieu ne l'eût visiblement sauvé. A peine eut-il invoqué son secours que la mer s'apaisa. Et ainsi il put échapper à cette tempête.

Chapitre XXVIII

Rentré dans la capitale, l'Empereur le reçut avec bienveillance et l'embrassa avec tendresse en lui disant: « Bienvenue à celui qui est, après Dieu, notre main droite ! » Telle fut la première récompense qu'il reçut de l'Empereur : ces remerciements à sa première audience ; et ensuite des marques de la reconnaissance impériale vinrent l'honorer.

Il tenait, en attendant, Oursel bien gardé : mais Alexis, parfait en toutes choses, lui prodiguait ses soins, lui faisant passer en abondance des vivres venant de sa propre maison, et apaisant la colère de l'Empereur contre lui. Mais en voilà assez, pour le moment, sur le glorieux Alexis.

Quant à son frère Isaac, l'Empereur Michel l'avait nommé duc d'Antioche. Voici dans quelles conditions : le duc d'Antioche, le proto-proèdre Joseph Trachaniotès, avait rendu son âme à Dieu, et la ville était agitée par l'émeute, au point que l'on n'espérait même plus voir se calmer les séditions excitées par le fils de ce duc, le magistre Katakalon — vu que la révolte de Philarète avait commencé à prendre de grandes proportions.

Or, on estimait que l'auteur responsable de ces séditions était le patriarche Émilien. L'Empereur ordonna donc d'expédier celui-ci à Constantinople en grande hâte. Le logothète qui, depuis longtemps, était mal disposé envers le patriarche, promettait à Comnène qu'il serait récompensé par l'Empereur, si seulement il fai-

sait sortir le patriarche de la ville. Comnène donc arriva à Antioche et y fut reçu avec les plus grands honneurs par les fonctionnaires et par le titulaire du trône patriarcal lui-même. Entré dans la ville, il feignit de faire sa cour au patriarche et se comporta amicalement envers lui, craignant la faveur populaire dont jouissait ce prélat. Car la ville était divisée : une partie était attachée au patriarche et lui était dévouée, l'autre soutenait les autorités impériales. Le nouveau duc, craignant une insurrection [s'il traitait le prélat avec violence], ne produisit pas les lettres impériales commandant le départ du patriarche, et d'ailleurs ne divulgua rien des instructions reçues de l'Empereur. Que machine-t-il donc? Il simule une maladie, entoure ses bras de bandages, feint d'être malade et appelle les médecins. Le patriarche vient lui rendre visite et disserte savamment au sujet de son mal, et examine avec lui ce qu'il convient de faire en l'occurrence. On décide donc que la cause du mal est une obstruction survenue aux artères. Les médecins opinent que le duc doit quitter la ville. On recherche un endroit propice à la cure, jouissant d'un bon climat et capable d'offrir quelque distraction au patient. Le patriarche annonce qu'il possède à la campagne une propriété qui fera l'affaire, et engage le duc à s'y rendre et à y séjourner. Le Comnène sort de la ville et le patriarche le conduit au lieu désigné, puis rentre à Antioche. Que se passe-t-il ensuite? Deux jours s'écoulent, et le patriarche vient le revoir. A cette visite, comme le prélat s'informait de sa santé, il lui répond : « Je vais mieux grâce à tes prières ; la pureté de l'air, dans cet endroit, a amélioré mon état ». L'autre, entendant cela, se réjouit. Comme ils causaient ensemble, quelqu'un vient annoncer qu'un lièvre gîte dans les environs. Les médecins invitent Comnène à se mettre en chasse. L'autre feint de refuser. Alors le patriarche, ignorant tout ce qui se tramait, le conjure de monter à cheval et de courre le lièvre. L'autre feint d'obéir. Montant donc en selle, comme si on l'y forçait, il galope sur la route d'Antioche. Et dès qu'il est en ville, il fait fermer les portes, puis expédie au patriarche la lettre impériale, lui ordonnant de se rendre dans la capitale ; et il lui enjoignit de descendre au plus tôt vers la côte. Le patriarche, très irrité, menaça de se livrer aux dernières extrémités, ce dont naturellement il était incapable. Malgré qu'il en eût, il gagna Laodicée, y passa quelques jours à peine, le temps de faire venir ses bagages d'Antioche, et s'embarqua pour Constantinople.

Chapitre XXIX

Quant au duc Isaac Comnène, tranquille du côté du patriarche, il prit en main les affaires publiques et s'efforça de calmer l'agitation qui régnait dans les villes de son gouvernement. Mais l'antique ennemi des Chrétiens ne pouvait demeurer en paix ; aussi, bientôt, pour des raisons futiles, les troubles recommencèrent. Quelques-uns des personnages qui s'étaient élevés à la faveur de ces troubles, excités par la jalousie, armèrent le peuple contre les autorités légales et contre le duc. Ils bloquèrent celui-ci dans la citadelle et en gardèrent les accès ; quant aux fonctionnaires, ils les attaquèrent et en tuèrent une partie, tandis que d'autres groupes d'émeutiers, dans la région de la citadelle, se mettaient à piller les résidences des nobles et à s'emparer de leurs richesses (1).

Le duc, donc, se trouvant dans un péril évident, envoya des messages aux villes voisines, réclamant des soldats. Bientôt, une force suffisante s'étant rassemblée, il commença des opérations militaires contre les émeutiers. Partageant son armée en plusieurs détachements, il leur ordonna d'aller vers les défilés et d'arrêter ceux qu'ils rencontreraient, afin qu'ils ne pussent se réunir et s'entr'aider mutuellement. Cela fait, on opéra un grand carnage des émeutiers d'Antioche, et c'est ainsi qu'à grand' peine la révolte fut apaisée. Et la révolte apaisée, le duc se hâta de cultiver l'amitié des Antiochéniens.

Mais peu de jours se passèrent et l'on annonça qu'une armée turque considérable s'avançait contre la Syrie. Lui ramassa ses forces et sortit à sa rencontre. Il était accompagné de son beau-frère Constantin, fils de l'Empereur Romain Diogène. Isaac rencontra les Turcs et engagea la bataille avec eux. Vaincu après avoir lutté vaillamment et ayant reçu d'eux des blessures nombreuses, il fut pris et Diogène périt. Les Antiochéniens aussitôt envoyèrent des gens pour le racheter au prix de vingt mille pièces d'or et s'efforcèrent de panser ses plaies ; lui-même était animé, à leur égard, de sentiments d'amitié profonde et préoccupé de s'acquitter envers eux. Voilà quelle était la situation à Antioche. Le discours qui va suivre exposera ce qui se passait à l'Occident (2).

(1) La traduction de cette phrase est très conjecturale. Comme l'a remarqué Meireke, p. 98, ligne 12, le texte est corrompu et il doit y avoir une lacune. Le sens pourrait être différent. On pourrait entendre, par exemple, que les personnages tués l'auraient été lors d'une sortie faite de la citadelle. Le passage sera à reprendre.

(2) La suite de cette traduction (livres III-IV) paraîtra dans *Byzantion* XXIV (1954), 1.

CHRONIQUE

A PROPOS D'UNE BASILIQUE DE THASOS ET DE SAINT-JEAN D'ÉPHÈSE

Note sur le plan cruciforme dans l'architecture paléochrétienne.

Monsieur A. Orlandos a récemment publié une basilique chrétienne, dont l'existence, à l'emplacement de l'actuelle *plateia* du village de Liména, dans l'île de Thasos, était depuis longtemps connue, mais dont la fouille systématique ne date que de 1948, alors que du fait des habitants de l'île, puis de l'occupation bulgare, le monument avait subi des dommages irréparables (1). Il s'agit d'une basilique située à l'intérieur de l'enceinte ancienne, pourvue d'un baptistère, et sans caractère martyrial (2). Construite sur l'emplacement d'une maison romaine, orientée Sud-Sud-Est sans raison claire, elle est du type en croix libre, divisée en trois nefs par des colonnades qui suivent le tracé cruciforme des murs, avec une abside unique semi-circulaire surélevée, en avant de la-

(1) A. Orlandos, *Ἡ σταυρικὴ βασιλικὴ τῆς Θάσου* dans *Ἀρχεῖον τῶν βυζ. μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, Z' 1951, p. 3-61 ; déjà A. Orlandos et Ch. Delvoye, *Basilique paléochrétienne* (à Thasos), *B.C.H.*, 73, 1949, *Chronique des fouilles*, p. 547-556 ; et sur ces deux publications, P. Lemerle, *R.E.B.*, 8, 1950, p. 239, n° 164 ; 10, 1952, p. 207, n° 218.

(2) A l'intérieur de la basilique, à l'extrémité orientale de la nef Nord, en avant de la petite abside de prothèse qui fut probablement ajoutée à la fin du VIe siècle (à la place d'une ancienne porte de la basilique), les sondages de 1930 avaient fait découvrir un tombeau : cf. A. Orlandos, *op. cit.*, p. 44-46. M. Orlandos pense qu'il peut s'agir du tombeau « d'un martyr ou d'un saint », en s'appuyant sur le fait que l'inhumation à l'intérieur des églises avait été interdite par une loi de 381, et que cette interdiction avait été ensuite renouvelée. Mais on sait, par des exemples certains, que cette défense n'a pas été toujours observée. Pour ma part je ne pense pas que le tombeau de la basilique de Thasos (il avait été violé et fut trouvé vide) ait un caractère martyrial : aucun indice n'appuie cette hypothèse, et il me semble au contraire que cette tombe peut être assez tardive.

quelle un sanctuaire, du type grec « rectangulaire », enveloppait un autel.

De celui-ci, on n'a pratiquement rien retrouvé, mais le dépôt des reliques ou *ἐγκαίνιον* était intact, et fort intéressant. C'est une fosse dont la plus grande profondeur, sous la base de l'autel, atteignait 0 m 93, les dimensions intérieures étant 1,21 × 0,45. Tout au fond, une petite cavité, mesurant 0,12 × 0,14 et 0,10 de profondeur, contenait les débris d'une lipsanothèque, en si mauvais état que A. Orlandos ne sait dire si elle était de bois ou d'ivoire. On descendait, du côté Sud, par un escalier (cf. Saint-Démétrius de Thessalonique, basilique A de Philippes, etc.) qui semble n'avoir eu que trois marches. Dans chacun des trois autres murs (Nord, Est et Ouest) de la fosse est pratiquée une petite niche, trouvée vide, que A. Orlandos croit avoir abrité aussi des reliques : je penserais plutôt que ces trois niches étaient destinées à recevoir des lampes (cf. encore Saint-Démétrius etc.). Il serait du plus grand intérêt de savoir si et comment cet *ἐγκαίνιον* était demeuré accessible : il faut bien, en effet, puisqu'il y avait un escalier, que pendant un certain temps au moins à partir de la construction de la basilique, et en tout cas en certaines circonstances, on ait pu approcher des reliques. Il est possible aussi qu'à partir d'une certaine époque, la fosse ait été fermée et en quelque sorte condamnée. Ces renseignements précieux, la fouille nous les aurait donnés si elle avait été faite à temps. La publication de A. Orlandos nous apprend seulement qu'en 1930, lorsque furent faits des sondages hâtifs qui se révélèrent plus fâcheux qu'utiles pour le monument, livré ensuite pendant quinze ans aux déprédations que j'ai dites, était encore conservé « le noyau en pierre (*ὁ πλίνθινος πυρήν*) de la base de l'autel, de dimensions 2 m × 2 m 58, comportant vers l'Ouest une marche basse large de 0 m 52, *πρόθυσις* » ; et qu'alors « la face supérieure de la base de l'autel conservait encore son revêtement, épais de 0 m. 03, en plaques de marbre polychrome, à 0 m 40 au dessus du niveau du sol (de la basilique) » (1). Il faut renoncer à savoir plus. Mais il me semble clair que dans l'état qu'a fait connaître la fouille, l'*ἐγκαίνιον* était entièrement recouvert par le soubassement de l'autel, qui le débordait même largement dans toutes les directions, et que la fosse était tout à fait

(1) A. Orlandos, *op. cit.*, p. 27.

inaccessible. C'est singulier, mais il y en a d'autres exemples, dont je traiterai ailleurs.

C'est en effet le type architectural de la basilique de Thasos qui

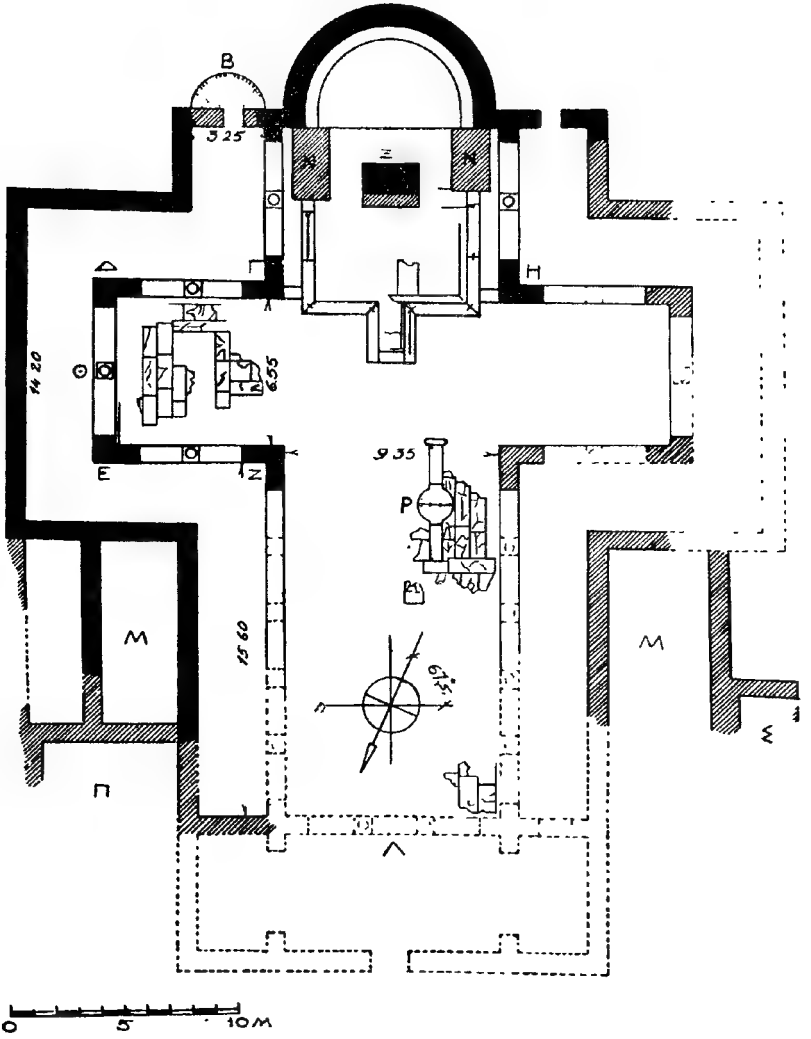


FIG. 1. — THASOS, BASILIQUE CRUCIFORME : PLAN d'après A. ORLANDOS.

nous occupe ici. A. Orlandos, après une étude attentive dont nous acceptons les conclusions, reconstitue, en plan, une croix libre dont les quatre branches sont fortement inégales : 13 m à l'ouest,

7 m au Nord et au Sud, 4 m à l'Est (1). Les colonnades intérieures sont à une distance uniforme de 3 m des murs extérieurs, dont elles épousent le tracé. Mais la largeur entre les colonnades (ou, si l'on préfère, la largeur de la nef centrale) est un peu plus de 9 m à l'Est et à l'Ouest, un peu plus de 6 m au Nord et au Sud : il en résulte que la croisée centrale n'est pas un carré, mais un rectangle allongé. Ce plan commande la couverture, que A. Orlandos reconstitue toute entière comme une couverture à charpente à double pente (sans coupole ou calotte, sauf bien entendu le cul-de-four de l'abside), à deux niveaux : une charpente unique et continue depuis le narthex jusqu'à l'abside, au dessus du bras Ouest, de la croisée et du bras Est ; perpendiculairement et à moindre hauteur, deux toitures à charpente au dessus des bras Nord et Sud. Il est important de noter que le sanctuaire et l'autel sont dans le bras oriental, en avant de l'abside, et qu'ainsi la croisée est libre.

Avant d'en venir au classement que, partant de cette basilique, A. Orlandos propose pour l'ensemble des monuments cruciformes, il faut considérer un autre monument cruciforme, qui vient d'être publié de façon digne de son importance : Saint-Jean d'Éphèse. Il s'agit de Jean l'Évangéliste, *Hagios Theologos*, d'où sont venus, croit-on, le nom italien *Alto Luogo*, puis le nom turc *Ayasoluq* (plus tard changé en *Selçuq*). Sur cette colline située au Nord-Est de la ville ancienne d'Éphèse, et qui seule paraît avoir été habitée dans les derniers siècles du moyen-âge, la tradition plaçait le tombeau de saint Jean. C'est à G. Sotiriou que l'on doit la découverte du monument : en 1921 et 1922 il conduisit là des fouilles très fructueuses, que la défaite des armées grecques en Asie Mineure interrompit brutalement. Il n'en avait pas moins réussi à dégager assez largement l'édifice de Justinien, pour définir avec précision les problèmes qu'il pose, et leur donner avec une remarquable perspicacité des solutions qui sont encore aujourd'hui valables. L'étude publiée à ce moment par G. Sotiriou est une des plus heureuses contributions de ce savant à l'archéologie paléochrétienne (2). Plus tard les fouilles furent reprises par l'Institut archéologique autrichien, qui depuis longtemps travaillait sur le site d'Éphèse, et

(1) Suivant l'usage, je suppose le monument correctement orienté vers l'Est.

(2) G. Sotiriou, *Ἀνασκαφαὶ τοῦ βυζαντινοῦ ναοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐν Ἐφέσῳ*, dans *Ἀρχαιολ. Δελτίον*, 7, 1921-1922, p. 89-226.

menées à leur terme : elles viennent de faire l'objet, dans la collection *Forschungen in Ephesos*, d'une monumentale publication, grâce à laquelle la basilique Saint-Jean est à la fois l'un des plus importants et des mieux connus parmi les monuments de la première architecture chrétienne (1).

Trois étapes principales apparaissent dans son histoire : 1) A l'origine, au dessus des installations souterraines complexes correspondant au « tombeau de saint Jean », s'est élevé un mausolée sur plan carré, aux murs épais renforcés aux angles, intérieurement cantonné de quatre colonnes, destinées à aider à porter la couverture. Celle-ci devait apparaître au dehors comme une tour, également carrée, surmontée d'une charpente à quatre pentes.

2) La basilique préjustinienne s'est organisée autour de ce mausolée. Elle l'a conservé, en ménageant dans l'espace délimité par les quatre colonnes un sanctuaire avec autel, complété par un synthronon massif sur le côté oriental du mausolée. Autour de ce noyau central, se sont disposés les quatre bras d'une croix, inégaux en largeur et en longueur : à l'Ouest, un long bras divisé en trois nefs par des colonnades ; au Nord et au Sud, bras plus courts, également divisés en trois nefs (2) ; à l'Est, un bras qui, à la différence des trois autres, déborde beaucoup en largeur le carré central, et pour cette raison est divisé en cinq nefs par quatre colonnades, la nef centrale se terminant par une abside placée dans l'axe du synthronon. La couverture était à charpente : H. Hörmann restitue une charpente continue et au même niveau sur les bras Ouest et Est de part et d'autre de la tour du mausolée, une charpente plus basse sur les bras Nord et Sud. A le bien considérer, ce plan est d'une surprenante maladresse. Le carré central est en effet manifestement interdit à la circulation normale des fidèles. Dès lors que trois des bras de la croix ont la largeur exacte de ce carré et s'y adaptent étroitement, le passage de l'un à l'autre devient impossible. C'est pour cette raison, je pense, que le bras oriental est

(1) *Forschungen in Ephesos* veröffentlicht vom Oesterreichischen Archäologischen Institut, Bd IV, Heft 3, *Die Johanneskirche*, Vienne, 1951, fol., 308 p. 72 fig., 79 planches. La préface est signée de J. Keil, qui a aussi édité les inscriptions (p. 275-295). Mais la présentation et l'étude du monument sont l'œuvre de H. Hörmann, à qui est dû en fait l'ouvrage.

(2) Il est à noter que les colonnades vont droit jusqu'aux murs extérieurs Nord et Sud, et ne font pas retour, comme à Thasos.

plus large : ainsi, par ses nefs latérales, il communique avec les bras Nord et Sud. Reste le bras occidental, isolé des autres : on a eu recours à un artifice, la construction d'une sorte de couloir coudé, qui permet de passer du bras Ouest au bras Sud. Ainsi une circulation périphérique peut à la rigueur, dans la basilique, s'établir autour du carré central : elle reste fort incommode. On s'étonne aussi que le haut synthronon masque la vue du mausolée, c'est-à-dire de la partie importante et sacrée, aux fidèles qui se trouvent dans le bras oriental, qui est le plus vaste.

3) La basilique reconstruite de fond en comble par Justinien, corrige le plus grave de ces défauts. Elle a respecté le carré central, naturellement : il reste le noyau de tout l'édifice. Mais les bras Ouest, Nord et Sud ont été considérablement élargis et débordent maintenant de beaucoup le carré central, en sorte que la circulation autour de celui-ci, et dans tout l'intérieur de l'édifice, ne pose plus de problème. Quant à la couverture, elle est entièrement en voûtes et coupoles : six coupoles, quatre dans l'axe Ouest-Est, et trois (en comptant deux fois la coupole du mausolée) dans l'axe Nord-Sud, dessinent au niveau des toitures une croix latine.

Malgré cela la basilique de Justinien, en ce qui concerne le plan, n'est pas essentiellement différente de la basilique préjustinienne. C'est donc celle-ci qui doit retenir notre attention. Or si nous la comparons à la basilique de Thasos, nous notons aussitôt une différence fondamentale, qui fait qu'à l'intérieur, et du point de vue, si important, de la répartition et de la composition de l'espace intérieur, il n'y a rien de commun entre les deux monuments : à Thasos le centre est libre, la croisée dégagée, le sanctuaire est à l'extrémité orientale ; à Éphèse, le mausolée central est le lieu sacré, mais en même temps il représente à tous égards, pour la circulation, pour la vue, un obstacle encombrant. Si d'autre part nous nous rappelons qu'à Éphèse nous avons affaire à une basilique martyriale, à Thasos à une basilique sans caractère martyrial, nous tenons peut-être l'explication. Ceci nous amène au problème du sens et du classement des édifices cruciformes.

Considérons d'abord le classement qu'a proposé A. Orlandos, en publiant la basilique de Thasos (1). Il distingue quatre types :

A) Les quatre branches sont égales en largeur et en longueur, à

(1) A. Orlandos, *op. cit.*, p. 46-60 : *Τυπολογικὴ διάταξις τῶν σταυρικῶν ναῶν τοῦ 4ου, 5ου καὶ 6ου αἰῶνος.*

nef unique, terminée en mur droit ; elles sont couvertes en charpente, tandis que le carré central est couvert d'une coupole, portée par quatre piliers unis par des arcs, et enfermée dans une tour carrée. Ce sont (1) : le martyrion de saint Babylas à Antioche-Kaousié,

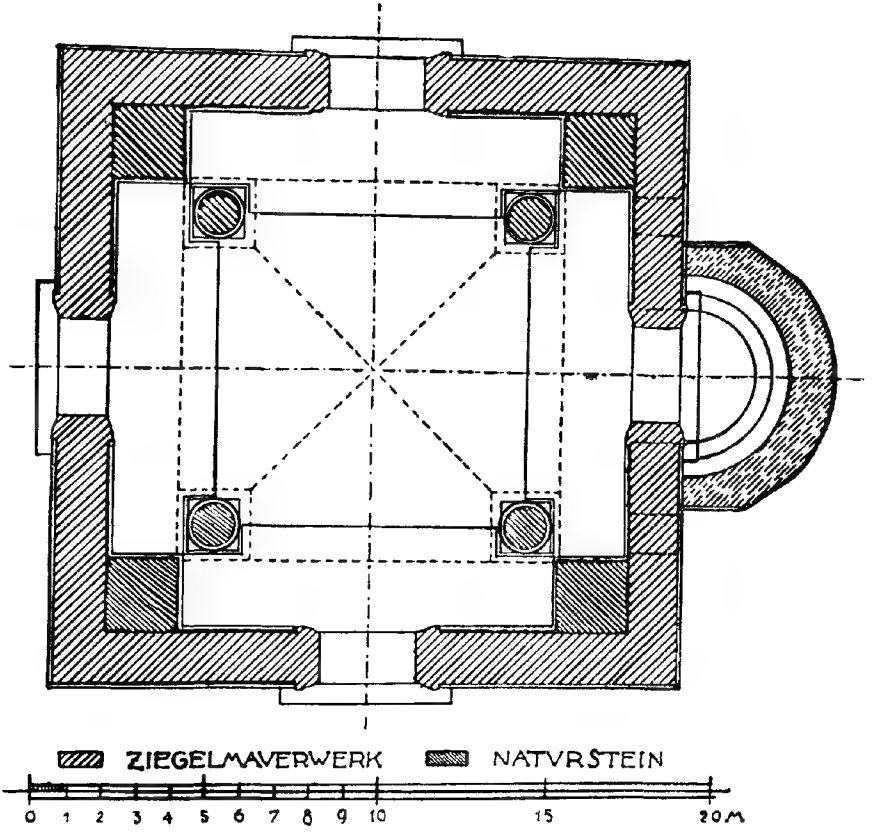


FIG. 2. — EPHÈSE, SAINT-JEAN : RECONSTITUTION DU MAUSOLÉE PRIMITIF d'après H. HÖRMANN (L'abside représente une addition).

antérieur à 387 ; à Milan, l'église ambrosienne dite des Saints-Apôtres et plus tard S. Nazaro (environ 382) ; à Ravenne, l'édifice dit Sainte-Croix, qui serait du IVe siècle. — Je ferai observer que

(1) En plus de deux monuments qui ne nous sont pas connus par les fouilles, et dont je ne fais pas état : l'un élevé à Sichem au-dessus du puits de Jacob, où le Christ rencontra la Samaritaine, et l'autre près de Jérusalem, à l'endroit où le Christ fut tenté par Satan.

seul le martyrion d'Antioche nous est bien connu (et Sainte-Croix de Ravenne si mal qu'il est peut-être dangereux d'en faire état). L'existence de martyria cruciformes au IVe siècle, héritiers plus ou moins directs de martyria païens, est d'ailleurs certaine. L'origine en est probablement orientale, et leur influence aurait pu s'exercer selon moi sur Milan (1).

B) Les branches peuvent être inégales, et ont chacune la forme d'une basilique à 3 ou 5 nefs ; le lieu sacré peut être encore le carré central, ou bien reporté à l'extrémité de la branche orientale ; la couverture de l'espace central, dans le cas où les branches sont égales (c'est-à-dire où l'on a, au centre, un carré), peut être en bois, ou à coupole ; dans le cas de branches fortement inégales (on a alors, au centre, un rectangle), la charpente est continue dans le sens Est-Ouest, avec charpentes plus basses au dessus des bras Nord et Sud. En plus de monuments connus seulement par les textes (2), A. Orlandos cite : Saint-Jean d'Ephèse, la basilique cruciforme de Salona construite entre 490 et 544, la Katapoliani de Paros, la basilique de Thasos. — Même en négligeant le fait que la Katapoliani a subi tant de remaniements qu'il est difficile d'en invoquer l'état primitif, je dois ici me séparer de A. Orlandos, car il fait intervenir une notion nouvelle, qui est celle d'*axe* du monument. Il n'y avait pas d'axe dans les édifices de la première catégorie, il n'y en a pas encore à Saint-Jean d'Ephèse (ni aux Saints-Apôtres), mais il y en a un à Thasos, à Salona et à la Katapoliani et le lieu sacré — le sanctuaire — est à une extrémité de cet axe. On ne saurait confondre, à mon avis, des types aussi différents.

C) Le carré central est remplacé par un octogone de largeur plus grande que les branches, avec ordinairement quatre conques aux angles entre les branches ; l'octogone est couvert d'une coupole, ou bien hypèthre. En plus du martyrion de Nysse, connu seulement par la lettre de Grégoire de Nysse à Amphilochios, A. Orlandos cite l'octogone de Bin-bir-Kilisse, et Kalat-Seman. — Il me semble que nous n'avons plus affaire ici au plan cruciforme, mais plutôt,

(1) Sur les martyria cruciformes, cf. notamment A. GRABAR, *Martyrium*, I, p. 152 sq.

(2) Saints-Apôtres à Constantinople, l'église eudoxienne de Gaza connue par Marc le Diacre, Saint-Serge de Gaza connu par Choricius, Sainte-Croix-et-Saint-Vincent à Paris.

à Nysse (d'après les reconstitutions qu'on peut proposer) et à Bin-bir-Kilisse, au plan centré ou périphérique ; quant à Kalat-Seman, c'est un monument à tous points de vue singulier, dont il ne me paraît d'ailleurs pas encore certain que l'octogone central ait été couvert, et qui de toute façon serait mieux à sa place dans la catégorie B de A. Orlandos, que formant à lui seul une catégorie.

D) La croix est non plus libre, mais inscrite, dans un carré (ou rectangle) que complètent quatre compartiments aux angles ; la couverture est en voûtes. Monuments : le Christ Latome (Saint-David) à Thessalonique, un petit martyrion (?) accolé à une église de Caričin Grad, la Vieille Métropole d'Etschmiadzin (d'après la reconstitution de Toramanian), Sainte-Rhipsimé à Vałarshapat, l'église des Prophètes, Apôtres et Martyrs à Gérasa. — A mon sens, il ne s'agit dans aucun de ces monuments du plan cruciforme proprement dit, tel que nous l'étudions, sauf à Gérasa ; et l'église de Gérasa, en dépit des quatre pièces d'angle qui lui donnent à l'extérieur une enceinte rectangulaire, est par la couverture en charpente, par la place du sanctuaire à l'une des extrémités, par le caractère « axé » de l'édifice, à rapprocher de Salona ou de Thasos.

Je ne crois donc pas que le classement proposé par A. Orlandos, qui me paraît à la fois faire appel à des caractères trop formels et rapprocher des monuments trop différents, doive être considéré comme définitif. Certes, il garde le grand mérite d'avoir été le premier, et d'avoir posé le problème. Mais, pour ma part, je proposerais à M. A. Orlandos une distinction plus simple, et plutôt inspirée par le sens et la fonction des monuments, qui conduirait aux deux catégories suivantes de monuments paléochrétiens cruciformes :

I. — *Martyria.* Ils se développent autour d'un tombeau ou d'un lieu sacré, qui forme le noyau de l'édifice et en occupe le centre. L'espace intérieur est en quelque sorte *rayonnant* autour de ce sanctuaire central de caractère particulier. A l'extérieur, cela se traduit par la disposition des toitures : quatre charpentes à double pente, au même niveau, autour d'une tour centrale. Pour l'origine de ces monuments, il n'est pas nécessaire de faire intervenir le symbolisme de la croix, car ce plan n'était pas inconnu de l'antiquité ; cependant des textes souvent cités montrent que ce symbolisme a

certainement été conscient à partir de la seconde moitié du IVe siècle. A cette catégorie appartiennent, parmi les monuments conservés, le martyrion de saint Babylas à Antioche, les Saints-Apôtres de Milan, Saint-Jean d'Ephèse, et si l'on veut, Kalat-Seman (qui en tout cas ne se range mieux nulle part ailleurs) ; parmi les monuments connus indirectement, les Saints-Apôtres de Constantinople, les églises palestiniennes du Puits de Jacob et de la Tentation du Christ, etc.. La majorité de ces édifices appartiennent encore au IVe siècle.

II. — *Basiliques.* Nous n'avons plus un tombeau ou un lieu sacré au centre, mais un sanctuaire de type normal à l'une des extrémités du monument. Par conséquent la composition intérieure de celui-ci n'est plus *centrée*, mais *axée*. Je répète que cette distinction me parait essentielle. A l'extérieur, la différence se marque dans les toitures : une charpente continue d'Ouest en Est, deux charpentes distinctes et plus basses sur les bras Nord et Sud. Appartiennent à ce type, parmi les monuments conservés : la basilique cruciforme de Salona, la basilique de Gerasa, la basilique de Thasos, et peut-être le premier état de la Katapoliani. Ce sont en général des monuments plus récents que les martyria : Ve ou début du VIe siècle. Je ne crois pas qu'on puisse les expliquer autrement que par l'influence des martyria cruciformes, autrement dit par le symbolisme de la croix, de plus en plus répandu. On ne saurait en effet invoquer une raison pratique, la nécessité de ménager un plus grand espace intérieur, soit pour les fidèles, soit pour le clergé : car pour le clergé (ou pour satisfaire certaines exigences liturgiques), on disposait d'un plan plus rationnel, celui de la basilique à transept ; et quant aux fidèles, ceux qui se trouvaient aux extrémités des bras Nord et Sud de la croix étaient à la fois très éloignés du sanctuaire et incapables de le voir. Il faut en effet confesser que le plan de la basilique paléochrétienne cruciforme a quelque chose de peu satisfaisant et de peu logique, qui explique sans doute le petit nombre des monuments de ce type, et qui à son tour s'explique le mieux par l'irrationnel d'une symbolique.

J'ai présenté sous sa forme la plus tranchée cette distinction entre *martyria* et *basiliques* cruciformes, pour accentuer l'opposition entre deux types de monuments que je crois profondément différents. Mais il va de soi qu'il faudrait, ici ou là, apporter des nuances. Par exemple, la disposition des colonnades intérieures est autre à

Gerasa ou Salona, où elles vont buter sur les murs, et à Thasos, où elles s'infléchissent avec eux. Un seul regard sur le plan montre combien la solution grecque est plus satisfaisante (même du point

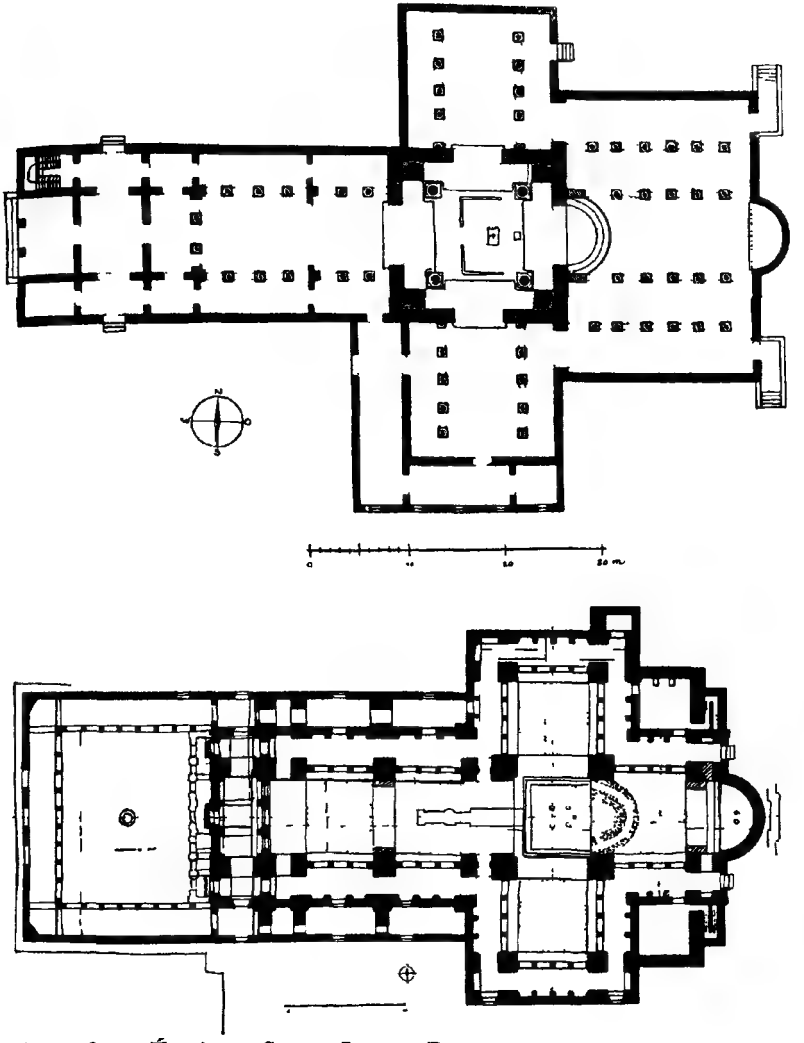


FIG. 3. — ÉPHÈSE, SAINT-JEAN : PLANS DE LA BASILIQUE PRÉ-JUSTINIENNE ET DE LA BASILIQUE DE JUSTINIEN d'après H. HÖRMANN.

de vue du symbolisme de la croix) : elle est dans le même esprit que la solution offerte, pour le problème du transept, par la Grèce encore, à la basilique A de Philippes. C'était peut-être le même parti qu'avait adopte la première Katapoliani. Et il est digne de

remarque qu'à Ephèse, alors que dans le martyrion préjustinien les colonnades qui divisent en nefs les branches Nord et Sud vont buter sur les murs extérieurs, dans l'édifice du VIe siècle elles épousent le tracé de ces murs : la raison n'en est probablement pas à chercher seulement dans la différence de couverture.

Revenons donc un instant à Ephèse. Déjà G. Sotiriou avait tenté de marquer la place du monument du VIe siècle (le seul qu'il connût) ; il en avait signalé l'intérêt pour la reconstitution des Saints-Apôtres de Constantinople, qu'il estime un peu plus récents et qu'il croit avoir profité des leçons d'Ephèse ; il avait fait le rapprochement avec la basilique de Salona et avec la Katapoliani. H. Hörmann, armé, par les fouilles autrichiennes, d'une connaissance plus exacte du monument — le mausolée, l'édifice préjustinien — a-t-il poussé plus loin l'étude comparative ? A son avis, le mausolée primitif carré, avec sa couverture qui devait être, selon lui, non une coupole, mais une voûte d'arêtes, comme dans les salles des thermes romains, a de plus étroites relations « zum spätrömischen Profanbau als zum byzantinischen Kirchenstil » : il invoque le mausolée d'Halicarnasse, le prétoire de Musmije. Des travaux récents (mais H. Hörmann ne connaît pas l'ouvrage de A. Grabar sur le *Martyrium*) ont en effet montré que les petits monuments de ce genre s'insèrent sans difficulté dans une longue série, qui remonte haut dans l'architecture de l'antiquité. Il n'y a pas là de problème. L'édifice cruciforme préjustinien, dont je m'étonne que H. Hörmann ne discute pas la date, lui paraît devoir être rapproché de Kalat-Seman, et il verrait même volontiers dans le monument d'Ephèse une preuve que l'octogone central de Kalat-Seman était couvert : c'est discutable, et en tout cas le problème de la place qu'occupe le premier Saint-Jean d'Ephèse dans la série des monuments chrétiens cruciformes se pose, on l'a vu plus haut, tout autrement. Enfin H. Hörmann passe à l'édifice de Justinien, mais il n'ajoute guère à ce qu'avait dit son devancier, G. Sotiriou. Il invoque à son tour la basilique de Salona, celle de Thasos, qu'il ne connaît cependant que par les sondages de 1930, et Saint-Démétrius de Thessalonique, qu'il se représente encore, selon une hypothèse de Zachos depuis longtemps abandonnée, comme ayant été à l'origine un monument cruciforme. Parmi les antécédents du plan cruciforme, il fait intervenir, à tort selon moi, les basiliques à trichore du type de Dodone ou Paramythia, et les basiliques à transept. Il conclut que l'église de Justinien à Ephèse est un heureux com-

promis entre plan allongé et plan central, et parmi ses descendants, il cite Saint-Marc de Venise, Saint-Front de Périgueux, la cathédrale d'Angoulême : les rapprochements avec des monuments si éloignés dans l'espace et dans le temps ne me semblent pas pertinents. Il est cependant exact que le monument de Justinien à Ephèse représente une sorte de compromis : mais compromis entre le *martyrion* fortement centré auquel il succédait, et la *basilique* axée que ses architectes avaient évidemment dans l'esprit quand ils établirent leur plan, et que d'ailleurs ils ne purent que très imparfaitement réaliser, à cause du mausolée conservé au cœur de l'édifice, et à cause du maintien du plan en croix, sans doute pour le symbole qui s'y attachait. Mais ce compromis est-il heureux? Il atténue, mais sans les supprimer, les inconvénients du premier monument cruciforme. Il conduit à un monument bâtard. Par là s'explique, à mon sens, que ce grandiose édifice n'ait pas fait école, et plus généralement que le plan cruciforme paléochrétien, plus convenable pour de petits martyria que pour de grandes basiliques, n'ait pas eu une plus nombreuse postérité.

Paris. Paul LEMERLE.

BERICHT ÜBER DIE VERSAMMLUNG DER DEUTSCHEN BYZANTINISTEN IN WÜRZBURG

9.-11. OKTOBER 1953

Vom 9 bis 11 Oktober 1953 hielt die Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Förderung der byzantinischen Studien in Würzburg ihre zweite ordentliche Hauptversammlung ab. Würzburg war als Tagungsort gewählt worden auf Einladung des Herausgebers der *Ostkirchlichen Studien*, Prof. Dr. H. M. Biedermann OESA, der in dankenswerter Weise die lokalen Vorbereitungen traf. Nicht nur dass in Würzburg die «Arbeitsgemeinschaft der Deutschen Augustinerordensprovinz zum Studium der Ostkirche» (mit Professor Biedermann als spiritus rector) ihren Sitz hat, Würzburg und vor allem seine Universität sind auch der Ausgangspunkt und die Wirkungsstätte einiger Byzantinisten, die eine tiefe Furche in den Acker unserer Wissenschaft zu ziehen vermocht haben. Als Professor der Kirchengeschichte in Würzburg schrieb Albert Ehrhard seinen berühmt gewordenen Abriss der Geschichte der theologischen Literatur der Byzantiner für Karl Krumbachers Litteraturgeschichte; hier begann er seine grossen homiletisch-hagiographischen Forschungen und hier regte er zu jener fruchtbaren Beschäftigung mit den griechischen Katenen an, für die er in Michael Faulhaber, dem späteren Münchener Kardinal den ersten Schüler fand, und die bis heute noch in Würzburg durch einen Meister dieser Faches, Prof. Karl Staab, aufs beste vertreten war. In Würzburg habilitierte sich August Heisenberg für sein Fach und wirkte dort, bis er 1910 Krumbachers Lehrstuhl in München übernahm. Die Ausgabe des Georgios Akropolites, um nur ein grösseres Werk zu nennen, ist in dieser Zeit entstanden. An Würzburgs Universität wirkte auch lange Jahre Professor Eduard Weigand, einer der wenigen deutschen Byzantinisten, die ihr Hauptaugenmerk der byzantinischen Archäologie und Kunstgeschichte zuwandten.

So durfte die Tagung von vorn herein auf ein reges Interesse der Universität rechnen. Nicht nur S. Magnifizens, Prof. Nehring der Rektor der Universität, auch der Herr Dekan der Philosophischen Fakultät Prof. Dirlmaier und zahlreiche Professoren der philosophischen und theologischen Fakultät nahmen an den Arbeiten des Kongresses teil.

Von den Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft waren etwa dreissig nach Würzburg geeilt. Dass auch Professor Henri Grégoire, der Präsident der Internationalen Byzantinistenvereinigung zur Versammlung gekommen war, wurde mit besonderer Dankbarheit beachtet. Man sah darin ein Zeichen der Verbundenheit unserer Wissenschaft mit der ausländischen Forschung und einen Beweis der lebhaften und opferbereiten Interesses des Präsidiums am Gedeihen unserer Wissenschaft in der ganzen Welt.

Der erste Abend vereinigte Mitglieder und Freunde im stilvollen Wenzelsaal des Alten Rathauses, wo sie Gäste des Oberbürgermeisters der Stadt waren, der alle herzlich willkommen hiess und mit jenem erlauchten Gewächs bewirtete, das nicht der geringste Ruhm der Stadt am Main ist, Da nach den Statuten der Arbeitsgemeinschaft mit der Hauptversammlung auch eine wissenschaftliche Tagung verbunden sein sollte, sah das Programm neben kleineren Vorträgen zwei Disskussionsvorträge anlässlich der Jubiläumsjahre 1453 und 1054 vor. Für den ersten Vortrag war Professor Franz Babinger, der Münchener Turkologe, gewonnen worden, dessen jüngstes Werk über Sultan Mehmet II., den Eroberer von Byzanz, dazu anregte, ihn über die türkischen Quellen zur byzantinischen Spätgeschichte zu befragen. Leider konnte schliesslich Prof. Babinger am Treffen nicht teilnehmen, aber seine Ausführungen fanden in dem Dozenten Dr. Hans-Joachim Kissling (München) einen getreuen Interpreten. Prof. Babinger liess etwa Folgendes ausführen: Es sei ein weitverbreiteter Irrtum zu glauben, aus den osmanischen Chroniken sei viel für die byzantinische Geschichte zu erwarten. Sowohl die alten Chroniken im Stil der Menakibname (Heiligenleben), die zum Vorlesen in Derwischkreisen oder vielleicht auch bei der Armee bestimmt waren, als auch die spätere amtliche Reichsgeschichtsschreibung seien völlig auf die Verherrlichung des Hauses Osman eingestellt und befassten sich dementsprechend mit dem Gegner nur so weit, als dies zur Erreichung dieses panegyrischen Zweckes notwendig erschien. Zweifellos bestehe die Möglichkeit, dass bisher unbekannte oder verschol-

lene osmanische Geschichtswerke noch ans Tageslicht kämen. Sachlich dürfe man sich aber von solchen Entdeckungen kaum wesentlich Neues erwarten, da ja alle osmanischen Geschichtsschreiber von einander abhängig seien. Abgesehen davon müsse man leider feststellen, dass gewisse Eigenheiten der jetzigen Besitzer solch unbekannter Handschriften eine wissenschaftlich genügende Auswertung verhinderten, Höchst unwahrscheinlich sei, dass byzantinisches Urkundenmaterial oder ähnliche Geschichtsquellen aus staatlichen Archiven zum Vorschein kämen. Solche Funde seien höchstens noch in der Provinz oder in Privatbibliotheken zu machen, obwohl auch dafür die Wahrscheinlichkeit sehr gering sein. Dagegen bestehe durchaus die Möglichkeit, dass sich in griechischen Klöstern, vorab auf denen des Heiligen Berges, noch türkische Urkunden aus der Endzeit des byzantinischen Reiches fänden. Eine Durchforschung der griechischen Klosterbibliotheken unter diesem Gesichtspunkt wäre sehr wünschenswert. Eine in türkischen Geschichtswerken immer wieder vorkommende sagenhafte Geschichte Konstantinopels fusse teilweise auf Stücken der Patria Konstantinupoleos, enthalte aber auch Stellen, die möglicherweise aus verschollenen byzantinischen Quellen stammten, Als Geschichtsquelle sei jedoch dieser Bericht kaum zu verwerten. Professor Babinger kam schliesslich zu dem Schluss, dass weitere Quellen für die Erhellung dieser Geschichtsepoche in erster Linie im Westen, vorab in den reichen und durchaus noch nicht völlig ausgewerteten italienischen Archiven zu suchen seien.

Im Anschluss an dieses lebhaft begrüsste Referat, das sozusagen einen Schlusstrich unter falsche Hoffnungen zog und den Vergleich mit den übertriebenen Erwartungen herausforderte, welche man in die Schätze der Bibliothek des Alten Serails setzte, berichtete Prof. F. Dölger für diejenigen Mitglieder, welche am Kongress in Thessalonike (April 1933) nicht teilnehmen konnten, über die Arbeiten dieses Kongresses und über die — leider fehlgeschlagenen — Bemühungen, den nächsten Internationalen Kongress nach München zu bekommen.

Ein informatives Kurzreferat von Dr. Werner Ohnsorge über die Stellung der Byzantinistik auf dem Deutschen Historikertag in Bremen (1953) zeigte auf eindringliche Weise, wie sich die Medievisten heute doch grundsätzlich darüber klar geworden sind, dass ein Verständnis der mittelalterlichen Geschichte des Westens ohne Kenntnis der Ideen und Vorstellungen, der Pläne und Aktionen

des byzantinischen Reiches kaum mehr möglich sei. Die Schaffung einer eigenen byzantinischen Sektion sei der deutliche Beweis dafür, dass diese Erkenntnis auch organisatorisch zur Geltung gebracht werden solle.

Der Nachmittag brachte zunächst eine Führung durch die Schätze der Würzburger Residenz (Balthasar Neumann-Ausstellung). Im Fortgang der eigentlichen Kongressarbeiten nahm Prof. Anton Michel (Freising) das Wort zu eingehenden Ausführungen über die Ereignisse des Jahres 1054. Prof. Michel ging davon aus, dass das seit Kaiser Basileios II. bestehende, von ihm so genannte stumme Schisma, unter dem aussenpolitischen Druck der Normannengefahr in Süditalien durch ein grosses Defensivbündnis zwischen Ost und West überwunden werden sollte. Patriarch Kerullarios aber machte seine eigene Politik und versuchte durch eine scharfe Polemik gegen die westliche Kirche, vorab gegen die « kotigen » Azymen, dieses Bündnis zu verhindern. Die Reaktion liess nicht auf sich warten. Kardinal Humbert, der Wortführer des Papstes Leo IX. erhob die römischen Primatsansprüche in verschärfter Weise und schrieb seinen beissenden « Dialog ». Bald wurde auch zu Bari über das Filioque disputiert, Als schliesslich der Papst 1053 die bekannte Niederlage erlitt, wurde die politische und kirchliche Union zur unabweisbaren Notwendigkeit. Jetzt stimmte, wenigstens äusserlich, auch Patriarch Kerullarios zu, Aber als die Legaten des Papstes in Konstantinopel eintrafen, hatte er sofort peinliche Zusammenstösse mit ihnen und liess nicht davon ab, durch laufende Vorträge, die in der « Panoplia » ihren Niederschlag fanden, die römischen Lehren und Legaten, aber auch den unionsfreundlichen Kaiser Konstantinos Monomachos wütend anzugreifen, Kardinal Humbert versuchte gegenüber dem Kaiser in seinen « Rationes » die kirchliche Lehre Roms, besonders das Filioque, zu begründen. Schliesslich kam es zu einer feierlichen Disputation im Studios-Kloster. Hier gebärdete sich der Kardinallegat kaum weniger wütend als vorher Kerullarios und griff vor allem die Sätze des Studitenmönches Niketas Stethatos über die « jüdischen » Azymen und die Priesterehe in sehr verletzender und persönlich gröbster Form an, wenn er auch ausdrücklich das Enzymon als konsekrationsfähig anerkannte. Da die Lage heillos war, legten die Römer am 16. Juli 1854 gegen Michael Kerullarios persönlich eine sich in masslosen Ausdrücken ergehende Bannbulle in der Sophienkriche nieder. Der Patriarch publizierte sie und ver-

fälschte sie in dem Sinne, als sei der Bann gegen alle Griechen, noch dazu wegen ihrer Priesterbärte und des Gebrauches der Enzymen, geschleudert worden. Schliesslich verstand es der Patriarch einen nicht ungefährlichen Aufstand zu entfachen, dem sich der Kaiser beugen musste. Der Bann wurde auf Rom zurückgeschleudert. Damals mussten die Anhänger und Initiatoren der kaiserlichen Unionspolitik, Leichudes, Johannes Xiphilinos und Michael Psellos das Feld räumen und ins Kloster gehen. In seiner Anklagerede gegen Kerullarios vom Jahre 1058 schwieg sich Michael Psellos über das Schisma aus, musste ihn aber doch in seiner «Lobrede» im Jahre 1064 in einem Doppelbericht als den grossen Kirchenfürsten preisen.

Das Referat von Professor Michel griff das schwierige Thema nach allen Seiten an und brachte eine erstaunliche Stoffmenge zur Beurteilung der Vorgänge. Leider liess es der Zeitmangel zu keiner Diskussion mehr kommen. In kleineren Gruppen und Gesprächen ergab es sich jedoch, dass gerade hier eine Diskussion besonders wünschenswert gewesen wäre, und dass das Thema von kirchengeschichtlicher Seite her sowohl wie von der politischen Betrachtungsweise aus von manchen Teilnehmern gerne nochmals aufgerollt worden wäre. Es ist zu hoffen, dass der Vortrag von Professor A. Michel bald im Druck erscheint und dann die unterbliebene Diskussion auf breiterer Basis eröffnet werden kann.

Den Rest der Zeit, der noch gegeben war, benützte Professor J. Irmscher (Berlin, Humbold-Universität) zu einem Bericht über die Arbeiten der Berliner Kommission der Deutschen Akademie für spätantike Religionsgeschichte (die ehemalige « Kirchenväterkommission »). Es zeigte sich, dass die « Texte und Untersuchungen » im Geiste ihrer Gründer weiterarbeiten, dass z.B. die Arbeiten des verst. Bernhard Rehm über die Pseudo-Klementinen herausgebracht werden konnten, dass aber auch die durch die Verhältnisse bedingte Stockung in der Ausgabe der Kirchenväter nun überwunden zu sein scheint. Nicht nur ergänzte Neudrucke schon erschienener Väter werden veranstaltet, auch neue Ausgaben sind teils erschienen, teils unter der Presse oder in Vorbereitung. Die Arbeiten der Kommission sollen in Zukunft stärker, als es bisher der Fall war, auch rein byzantinistische Themen mit einbeziehen.

Damit war das wissenschaftliche Programm der Tagung zu Ende. Die Programmgestaltung, die nur zwei Tage zu Verfügung hatte, musste sich bewusst einschränken und ging von der Über

legung aus, dass neben eigentlichen wissenschaftlichen Referaten Arbeitsberichte, wie sie Dr. W. Ohnsorge, Prof. F. Dölger und Prof. J. Irmscher boten, von gleicher Wichtigkeit sind.

Eine Einladung des Provinzialats des Augustinerordens vereinigte die Kongressteilnehmer am Abend in den Weinstuben des berühmten Julius-Hospitals zu einem intimen und harmonisch verlaufenen Essen.

Der Sonntagmorgen versammelte eine ganze Anzahl von Mitgliedern zu einer Führung durch das Martin von Wagner-Museum. Prof. Möbius, der klassische Archäologe der Universität, der beim Kongress das Deutsche Archäologische Institut vertrat, vermittelte ihnen einen umfassenden Eindruck von den Schätzen dieser Sammlung, vor allem den herrlichen griechischen Vasen, und konnte auch eine ganze Reihe hoch interessanter koptischer und byzantinischer Webereien zeigen. Um 10 Uhr schliesslich begann die Mitgliederversammlung, die sich mit den Vereinsfragen der Arbeitsgemeinschaft beschäftigte. Zur Frage der Internationalen Byzantinistenkongresse vertrat die Versammlung den Standpunkt, dass zur Teilnahme an solchen Kongressen — abgesehen natürlich von offiziellen Vertretungen wissenschaftlicher und staatlicher Institutionen — nur Fachvertreter sowie Vertreter benachbarter Disziplinen eingeladen werden sollten. Das Comité International sei zu ersuchen, die lokalen Komitees darauf inzuweisen, dass die nationalen Byzantinistenverbände, in unserem Falle die Deutsche Arbeitsgemeinschaft, die offiziellen Körperschaften der Byzantinistik seien, die durch die Übermittlung ihrer Mitgliederlisten an die Lokalkomitees Namen und Adressen der für eine Einladung in Frage kommenden Byzantinisten bekanntgeben, aber nlcht imstande sind, eine Gewähr für Privatpersonen zu übernehmen, die darüber hinaus eingeladen werden. Die Versammlung beschäftigte sich ferner mit elnigen Wünschen, welche an die Deutsche Forschungsgemeinschaft heranzutragen seien. Dazu gehörte vor allem der Wunsch nach einer weitgehenden Unterstützung des Nachdruckes schwer erreichbarer Bände des Bonner Corpus der Byzantinischen Historiker, nach einer differenzierteren Behandlung der finanziellen Erfordernisse schwer zu setzender byzantinischer Werke (z.B. Byzantinische Zeitschrift) und nach einer vollen Vertretung der Byzantinistik im Gutachterstab des Forschungsgemeinschaft. Nach der Besprechung einiger Statutenänderungen wurde der Vorstand in seiner bisherigen Zusammensetzung (Prof. F. Dölger, Prof. W. Ensslin,

Dr. H.-G. Beck) einstimmig neu gewählt. Als nächster Tagungsort wurde auf Einladung von Prof. J. Irmscher Berlin in Aussicht genommen.

Der Nachmittag vereinigte die Mitglieder nochmals zu einem kleinen Ausflug ins Maintal nach Veitshöchheim. Damit war da Treffen beendet, das sich dem kleinen Rahmen der Byzantinistik entsprechend in bescheidenen Grenzen hielt, aber doch, wie man wohl behaupten darf, zu einem reichen und fruchtbaren Meinungsaustausch führte,

München. Hans-Georg Beck.

COMPTES RENDUS

La vie rurale dans l'empire byzantin

G. ROUILLARD, *La vie rurale dans l'Empire byzantin* (Collège de France, Fondation Schlumberger pour le byzantinisme). Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1953. In-8, 207 pp.

Germaine Rouillard avait longuement préparé et mûri ce livre. La matière principale de ses recherches, les papyrus d'Égypte et les archives des monastères byzantins, l'avait mise en contact intime avec la vie rurale. Son livre de pionnier sur l'*Administration civile de l'Égypte byzantine*, ses articles (je pense au *Prêt de grains de 497*, qu'elle a publié dans les *Mélanges Maspero*), son catalogue des papyrus de Vienne, son enseignement à l'École des Hautes Études, enfin ses conférences du Collège de France sont autant d'étapes par lesquelles prennent forme, se lient et s'organisent ses réflexions sur la vie rurale. J'ajoute que la compréhension pleine de sympathie dont elle a toujours fait preuve à l'égard du petit peuple des campagnes donnait vie à ses réflexions.

De mai 1945 à septembre 1946, elle voue courageusement à ce livre la dernière et douloureuse année de sa vie. Dans une postface (pp. 203-205), M. L. Robert explique que l'ouvrage n'est point tel absolument que l'aurait aimé l'auteur. Sauf pour la première partie consacrée à l'Égypte byzantine, les notes manquent ; G. Rouillard aurait désiré jeter encore sur ces pages un dernier regard scrupuleux et critique. Mais ces défauts ne gênent guère la vue d'ensemble qu'elle nous donne de la vie rurale byzantine : cette synthèse est encore une œuvre de pionnier que nous sommes heureux d'accueillir.

Nous sommes heureux aussi de remercier les deux savants qui ont assuré la parution de l'ouvrage, M. L. Robert et M. J. Longnon.

***

Le livre est bâti solidement autour d'une idée centrale, qui est l'opposition, marquée moins dans les conditions matérielles ou morales que dans les conditions sociales et juridiques, des deux pôles de la vie rurale, le domaine et ses colons d'une part, le bourg et ses propriétaires libres d'autre part. Le livre s'organise selon le mouvement de flux et reflux, peut-on dire, que dessinent dans le temps la naissance et la poussée du grand domaine d'abord (de Constantin au VIIe siècle), puis le regain de vitalité de la petite et moyenne propriété (VIIe-XIe siècles), enfin et jusqu'à la chute de Constantinople le triomphe définitif du domaine et du colonat. Autour de cette idée et dans les parties imposées par la chronologie, G. Rouillard nous intéresse à tous les aspects de la vie rurale.

Les sources dont elle dispose pour le début de l'Empire, les papyrus, l'obligent à restreindre à l'Égypte la première partie (pp. 11-79). Du moins a-t-elle choisi là un exemple dont elle nous révèle toute la richesse. Elle retrace d'abord l'évolution agraire, montre comment la terre est restée étonnamment divisée jusqu'à la fin du IVe siècle, comment aux Ve et VIe siècles, à côté des biens de l'empereur, de ceux des communes, de ceux des petits et moyens paysans, se forment et s'accroissent de grands domaines, laïques ou ecclésiastiques, sans que pour autant disparaisse aucune autre catégorie de terre. Déjà s'annonce la lutte des *δυνατοί* et des *πένητες*.

Ces domaines ne sont pas d'un seul tenant. Constitués, non par la conquête, mais par des moyens fort variés (achat, donation, location, héritage ou simplement astuce malhonnête), ils s'éparpillent au milieu des biens des citadins, des propriétés des villageois, des domaines de l'État, et ces terres aux statuts administratifs et juridiques différents s'encastrent les unes dans les autres comme les pièces d'un puzzle, se fondent dans la monotonie du paysage égyptien et dans l'uniformité de la vie des champs.

Les familles des grands propriétaires sont terriennes et profondément enracinées dans le pays. Elles forment des dynasties de *possessores* avec lesquelles, bientôt, vont se confondre les dynasties des fonctionnaires : avec la transmission héréditaire de la terre va de pair la transmission héréditaire des charges. Nous pouvons suivre ce fait jusqu'au VIIIe siècle. G. Rouillard a tort, peut-être, de parler de familles coptes. L'histoire de la famille de Dioscore d'Aphrodito nous apprend, semble-t-il, qu'à une ascension politique et sociale correspond une hellénisation. En sorte que le mot copte n'a guère de signification raciale, mais plutôt un sens

culturel et social. Avec l'affaiblissement de la présence byzantine en Égypte, notons-le, l'hellénisation de ces grands propriétaires-fonctionnaires sera plus légère, ils se rapprocheront de leurs compatriotes restés coptes, c'est-à-dire des paysans des bourgs.

Sur le domaine, les travaux sont confiés parfois à des fermiers ou à des métayers libres, mais surtout aux colons. Parmi eux, G. Rouillard distingue avec SAUMAGNE et SEGRÈ les *ἐναπόγραφοι* et les *μισθωτοὶ ἐλεύθεροι*, astreints les uns et les autres à la résidence forcée en vertu du droit d'origine, inséparables du sol auquel les attache le lien fiscal. Mais les premiers sont soumis à la capitation et n'ont qu'un pécule ; les seconds ont une possession, échappent à la capitation et sont devenus colons parce qu'ils cultivent depuis trente ans une même terre. En fait, à la rigueur des codes, les données papyrologiques opposent la variété et la souplesse des usages, « un judicieux opportunisme ». Dans la réalité, colons et paysans libres des bourgs sont mêlés dans les activités de tous les jours. De plus, le propriétaire n'a pas en face de lui une poussière inorganique de colons ou de paysans libres, mais des corporations de colons ou des corporations de paysans, selon l'habitude de ce peuple qui a poussé très loin « l'art de la vie en commun » (Cl. PRÉAUX, *Chr. d'Ég.*, n° 35, janv. 1943, p. 159).

Le grand domaine a une administration complexe, par suite un personnel nombreux dont G. Rouillard décrit les multiples activités. Elle dégage avec bonheur l'importance des *πρόσωπα* dont parle Justinien, qui sont les circonscriptions fiscales formées par les domaines autopractes, sur le même rang que les pagarchies, les villes et les bourgs autopractes.

En liaison économique étroite avec le domaine — ajoutons administrative, car le grand propriétaire est souvent pagarque — les habitants du bourg sont présentés dans leur diversité : petits et moyens propriétaires, fermiers, métayers, artisans, clercs, soldats, bourgeois, étrangers. Ces gens sont libres certes, mais sont-ils plus heureux que les colons ? Ils se fondent dans la même grisaille. Ils pratiquent volontiers la vie collective : assemblée des notables, communauté fiscale des *συντελεσταί*, communauté économique des *κοινά*, communauté de misère de villageois réunis pour vendre trois chevaux à l'intendant d'un domaine (*P.Oxy.* 143). Cette impression de misère, G. Rouillard la retrouve en étudiant la vie matérielle, morale, intellectuelle et religieuse de ces petits paysans libres. Cependant, étroitement groupés autour de leurs notables

et de leur clergé, ils résistent à cette misère, au fisc, à l'accaparement des grands. J'en donnerai pour seule preuve l'étonnante vitalité d'Aphrodito, en 700-715.

L'étude des milieux ruraux depuis le VIIIe siècle jusqu'au temps des Comnènes (pp. 81-107) est celle de la seconde phase de l'histoire agraire byzantine, pendant laquelle la proportion du servage de la glèbe et de la propriété paysanne libre a été profondément modifiée à l'avantage de cette dernière. Pour cette période, malheureusement, les sources sont pauvres, et G. Rouillard utilise en les comparant habilement les payrus de l'époque antérieure, le Code Rural (du VIIIe siècle, ou plus probablement antérieur aux empereurs Isauriens) et le traité fiscal du Manuscrit de la Marcienne (qu'il date de Porphyrogénète ou de Constantin Monomaque, il est antérieur aux Comnènes).

G. Rouillard met en lumière la persistance depuis le Bas-Empire, à côté du grand domaine, de la petite et moyenne propriété des paysans libres des bourgs. Au VIIe et au VIIIe siècles, elle n'a pas été ressuscitée, pas plus, de même, que le colonat n'a sombré. Les deux formes d'exploitation de la terre vivaient depuis longtemps côte à côte, et maintenant c'est la petite propriété qui se renforce. G. Rouillard énumère quelques causes possibles : établissement des Slaves dans certains cantons, extension des terres concédées aux soldats, intérêt fiscal de l'État. Quoi qu'il en soit, le traité fiscal de la Marcienne cite parmi les centres de la vie rurale le bourg, le *χωρίον*, et l'oppose nettement au domaine, la *κτῆσις*. De plus, remarque G. Rouillard, pour le rédacteur du traité fiscal, c'est théoriquement le bourg seul qui est le centre de la circonscription fiscale formée par son territoire, et où sont situés les biens cultivés par les gens du bourg, les *προάστεια* et les *κτήσεις* des grands. Le domaine aurait disparu comme unité fiscale. A vrai dire, cette analyse ne paraît pas convaincante. Le traité fiscal évoque les conditions qui sont celles de l'Égypte vers les années 700-715. H. I. Bell l'a clairement montré à propos de l'édition du traité publiée par Dölger en 1927 (voir *J.E.A.*, 1928, pp. 114 ss.). Aphrodito ou Edfou, au VIIIe siècle, sont aussi les centres de circonscriptions fiscales, mais les *magni possessores* n'ont pas disparu pour cela et n'en sont pas moins autopractes. Il me semble de même que le traité de la Marcienne énumère, comme les livres de comptes égyptiens de 700-715, trois sortes de contribuables : les bourgs, les monastères et les *πρόσωπα* (cf. Andreades, *Deux livres*

récents sur les finances byzantines, *B.Z.*, XXVIII, 1928, pp. 301 ss.). Et d'ailleurs quel sens faudrait-il donner au rattachement d'un *πρόσωπον* à l'unité fiscale du bourg, si le responsable du bourg, ou du moins l'un de ses principaux notables, est précisément le propriétaire de ce *πρόσωπον*, ainsi que l'atteste un acte de Lavra cité par G. Rouillard p. 90, ainsi que l'attestent également plusieurs exemples dans l'Égypte des VIIe et VIIIe siècles?

Il ne faut donc pas exagérer la décadence des domaines à cette époque. Il faudrait voir plutôt, à notre avis, la persistance et l'amélioration — au profit des bourgs libres — d'un équilibre atteint antérieurement, au VIIe siècle ou même à la fin du VIe. Après une forte croissance au Ve et au VIe siècles, en Égypte du moins, les grands domaines semblent rester ce qu'ils sont. Puis, dans le reste de l'empire, après la perte de l'Égypte, la propriété paysanne retrouve une vitalité nouvelle aux VIIe et VIIIe siècles.

A ce propos, il importerait sans doute d'étudier la législation impériale depuis la première phase de l'histoire agraire, depuis l'apparition des grands domaines. Malgré quelques défaillances — par exemple l'octroi de l'autopragie aux *magni possessores*, qui constitue un facile et dangereux abandon d'autorité —, l'état a toujours encouragé la petite et moyenne propriété. Pour ne citer que quelques preuves, je rappellerai la continuité politique que traduisent les constitutions de Constantin, de Théodose, de Léon, de Zénon, de Justinien, et si l'on admet qu'elles sont restées lettre morte, la continuité d'action que représentent la création des pagarques, agents du pouvoir central en face des *possessores* locaux, l'octroi de l'autopragie à certains bourgs, contrepoids à l'autopragie des propriétaires, la protection efficace assurée par le Code Rural ou les Novelles de Basile II. En sorte que, jusqu'aux Comnènes, la politique des empereurs est restée assez constante, plus ou moins vigoureuse il est vrai, mais alliée généralement à la petite propriété contre les *δυνατοί*, fidèle à une tradition romaine « remontant jusqu'à l'époque de César Auguste ».

Dans les pages suivantes, G. Rouillard montre comment cette vitalité de la petite et moyenne propriété décline au Xe siècle. Les misères provoquées par les guerres et les pillages, l'astuce de certains comme le Philocalès dont parle la Novelle de 996, surtout la modification de la politique sociale des empereurs altèrent de nouveau la proportion du servage de la glèbe et de la propriété

paysanne : désormais l'avantage est au domaine avec ses colons qu'on appelle maintenant *parèques*.

Avec l'avènement des Comnènes, nous sommes à la troisième et dernière phase de l'histoire agraire byzantine (pp. 109-140). Les grands domaines du temps, appartenant aux laïques, à l'Église, aux monastères, au fisc ou à l'empereur, bénéficient de l'appui de l'État qui recule devant les seigneurs et peu à peu leur abandonne ses droits sur les cultivateurs du sol. Sortis de l'aristocratie terrienne et aidés par elle, les Comnènes favorisent avant tout les monastères ; les domaines des laïques s'agrandissent aussi, parfois même aux dépens des terres du fisc. Mais c'est sur les nouveaux venus de l'aristocratie rurale que G. Rouillard insiste avec raison. A partir d'Alexis Comnène, on voit se multiplier les donations impériales, les *pronoiai*, prises sur les terres du fisc. Les bénéficiaires en sont les membres de la famille impériale, les chefs militaires byzantins ou étrangers. Ainsi, se crée, à côté de l'ancienne aristocratie, une classe nouvelle de *δυνατοί*, propriétaires de leur domaine pour leur vie, sans traditions, souvent étrangers, d'avenir incertain, sans amour de la terre, âpres au profit immédiat. Sous leur domination, les *parèques* ne peuvent être attachés qu'à leur *stasis*, non à la famille du maître, comme jadis en Égypte les paysans des Apion.

Les donations de terres du fisc aux monastères ou aux laïques aboutissent parfois à leur livrer, sol et paysans, des bourgs entiers. A cette époque, la condition du paysan libre et celle du *parèque* sont très semblables.

G. Rouillard insiste beaucoup sur le caractère fiscal du lien de la *paroikia*, et refuse de suivre Brătianu lorsque ce dernier pense qu'il s'est modifié au XIe siècle. En fait, cependant, ce lien se déforme, s'étend aux *parèques* sans établissement et sans bêtes de labour, aux pâtres nomades. Parfois même le *parèque* ressemble fort au vilain d'Occident : alors qu'en principe le *parèque* n'est tenu envers le propriétaire à aucun service en dehors des redevances dues à titre de fermage, et que c'est à l'État et non au propriétaire qu'il fournit réquisitions, prestations en nature, corvées, il arrive à partir du XIe siècle que l'état abandonne ses droits au seigneur. Après les monastères, certains laïques se voient octroyer pour leurs *parèques* l'immunité des charges. Désormais, non seulement les *parèques* remettront à leur maître les redevances du fermage et les impôts que le maître doit au fisc, comme jadis,

mais encore ils seront tenus envers lui de toutes les charges qui pèsent sur eux et n'auront plus envers l'État aucune obligation. L'existence de ces « inconnus du fisc » est un phénomène grave.

Après nous avoir décrit un grand domaine du XIe siècle en se fondant sur l'inventaire du domaine concédé à Andronic Doukas, G. Rouillard se penche sur la condition très dure des paysans libres de l'époque. Les guerres, les exigences du fisc, l'âpreté des grands, la politique impériale les menacent, en précipitent la perte sans toutefois la consommer : au moment où les Croisés s'emparent de Constantinople, leur situation annonce les temps difficiles du règne des Paléologues.

Abordant la dernière partie de l'histoire agraire byzantine, sous les Paléologues (pp. 141-171), G. Rouillard se demande si la domination des Croisés a laissé quelque trace sur les milieux ruraux. Car l'existence de *pronoiai* concédées à des militaires en échange de services, la condition des *parèques* sur les terres jouissant de l'immunité, évoquant l'une le fief, l'autre le vilain, pouvaient conduire à une féodalité de type occidental. L'auteur pense que, malgré l'introduction d'ailleurs provisoire de quelques usages étrangers, la tradition byzantine et la persistance des villages de paysans libres (par exemple les *κωμητοῦραι* de Patras) ont été les plus fortes. Mais sur un territoire qui va s'amenuisant, que l'effondrement de l'empire latin a laissé dans l'anarchie, il faut procéder à une restauration agraire que les besoins du fisc rendent encore plus urgente. On reconstitue le cadastre, on confirme des titres de propriété, on redistribue des terres. A côté des grands domaines, un des traits de la nouvelle répartition des terres est le nombre accru des *pronoiai*, qui finissent par être concédées à titre héréditaire. Mais étant plus nombreuses, elles sont plus petites. Elles viendraient, en quelque sorte, renforcer la petite et moyenne propriété des bourgs libres.

Le trait essentiel est la prépondérance des biens monastiques qui ne cessent de s'agrandir. Tandis que la petite propriété est menacée par la dureté des temps, que les *pronoiai* dépendent parfois du caprice impérial et peuvent servir de monnaie d'échange, les terres monastiques sont l'élément stable. Bien plus, elles profitent des conditions terribles dans lesquelles vivent les paysans libres. Obligés de laisser leur terre, ils la vendent, mais très souvent le désespoir les pousse à la donner aux moines. Sur les grands domaines ainsi accrus, sur les *pronoiai*, *parèques*, *douloparèques* et

étrangers restent attachés à la glèbe. Je voudrais à ce propos citer une phrase de Brătianu : « Le Bas-Empire byzantin des Paléologues voit s'accentuer le joug de la *paroikia*, qui ressemble beaucoup plus au servage du régime seigneurial qu'au lien antique du colonat. C'est l'époque à laquelle il peut vraiment être question, sans aucune interprétation erronée du terme, d'une féodalité byzantine » (*Annales d'hist. écon. et soc.*, V^e année, p. 461). On regrette, à vrai dire, que les conditions dans lesquelles l'auteur a rédigé son livre ne lui aient pas permis d'utiliser certains travaux. Mais il sera aisé de revoir ou de compléter, sur certains points, l'esquisse de G. Rouillard à l'aide de l'ouvrage capital de G. Ostrogorskij sur la *pronoïa*, qui vient précisément de paraître en traduction française (1).

Dans une cinquième partie (pp. 173-202), G. Rouillard traite de la vie journalière dans le monde rural byzantin. Elle nous en brosse un tableau pittoresque et vivant. Elle conclut dans un dernier chapitre consacré aux conditions matérielles et morales de la vie paysanne. On aimera son étude de la vie religieuse et intellectuelle : elle campe un paysan presque aussi arriéré qu'un colon des Apion, volontiers hostile aux moines, mais profondément religieux, superstitieux et inculte, pauvre de langue. Il s'est établi une unité rurale où se noient les différences de temps, de races, unité attestée par la persistance et la constance de certains termes, par une mentalité commune. Il est vrai que transparaissent parfois des particularités ethniques : un nom propre, un mot slave, une coutume, la phraséologie caractéristique des contrats de telle région. Ce particularisme s'accentue sous les Paléologues, quand se relâche l'unité de l'empire, quand ce n'est plus qu'un « corps débile, affaibli et misérable, avec une tête énorme, Constantinople ». A cette époque précisément l'aire rurale va se rétrécissant. L'empire n'a plus de quoi vivre, lui qui, à cause de cette tête énorme, avait fait du rendement et de la vie de la terre les bases de son existence. Bien après les temps lointains du IIe siècle, quand « la crise économique renversait l'importance relative de la ville et de la campagne » et que la terre redevenait « la principale source

(1) Cf. G. Ostrogorskij, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*. Traduction française de H. Grégoire, publiée avec la collaboration de P. Lemerle. Bruxelles, 1954, 8°, 368 pp.

de richesse » (P. LEMERLE), Justinien avait écrit : *πρώτην δὲ εἶναι φροντίδα ... βουλόμεθα τὴν τῆς αἰσίας ἐμβολῆς διοίκησιν*, et, plus tard encore, Michel d'Attalie disait que le blé était la mesure de toutes les choses.

Quand l'empire eut moins de blé, toutes choses s'amoindrirent. C'est à ce terme, fin de l'histoire agraire et fin de la civilisation byzantine, que G. Rouillard nous achemine. Par d'innombrables analyses et d'innombrables exemples dont un compte rendu ne saurait donner l'idée, elle nous a montré clairement, en étudiant l'aspect légal aussi bien que l'aspect économique de la vie rurale, comment s'est vaillamment défendue contre un féodalisme de type occidental l'organisation agraire héritée du Bas-Empire romain.

Roger RÉMONDON.

Une Vie du patriarche melkite d'Antioche, Christophore († 967)

HABIB ZAYAT, *Vie du patriarche melkite d'Antioche Christophore (967) par le protospathaire Ibrāhīm b. Yuḥannâ, Document inédit du Xe siècle.* (Extrait de *Proche Orient Chrétien*, t. II, 1952, 62 pp.).

Tous les arabisants et historiens de l'Orient connaissent M. Habib Zayat et ses ouvrages. Il est un des plus féconds collaborateurs de la célèbre revue arabe de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth *Al-Machriq*. Chercheur infatigable, il a dépouillé un nombre considérable de manuscrits des bibliothèques orientales et occidentales et y a trouvé la matière de nombreux articles et mémoires extrêmement instructifs et curieux sur les aspects les plus variés de la vie et de la civilisation de l'Orient chrétien et musulman au moyen âge. En particulier, les trois volumes de la *Khizāna Šarqīya* (Le Magasin Oriental), où ont été réunis des articles parus dans le Machriq à diverses époques, constituent une des plus précieuses collections de renseignements pour les historiens du monde arabe. On connaît aussi la contribution qu'il a apportée à l'édition de Yaḥyā b. Sa'īd al-Anṭākī, continuateur d'Eutychius, divers travaux comme *La Croix dans l'Islam*, *Les Couvents chrétiens dans l'Islam*, etc., et, en ce qui concerne plus particulièrement les Chrétiens melkites, son *Histoire de Saidanaya* (monastère melkite situé au nord de Damas).

Dans la publication dont nous rendons compte ici, M. Habib Zayat a édité et traduit en français un important passage, concernant l'histoire du patriarcat melkite d'Antioche au xe siècle, d'un auteur melkite de cette époque, Ibrāhīm b. Yuḥannā, qui est précésément une des sources utilisées par Yaḥyā b. Saʿīd au siècle suivant. L'introduction dont H. Z. a fait précéder son édition (1) nous renseigne sur cet auteur chrétien, connu comme traducteur d'homélies des Pères de l'Église, et sur les conditions dans lesquelles il a découvert le document en question. Ibrāhīm b. Yuḥannā, né à Antioche, est sans doute, estime H. Z., d'origine grecque, car il écrivait ses ouvrages en grec avant de les traduire en arabe. Mais son nom ne décèle pas une origine grecque, et le titre de protospathaire qu'il porte a dû lui être donné après la reconquête byzantine. Ayant connu, dans sa jeunesse, le patriarche d'Antioche Christophore, qui fut un ami de l'émir ḥamdanide d'Alep Sayf ad-Dawla et fut assassiné par les adversaires de cet émir, il avait écrit sa biographie. Elle nous a été conservée en manuscrit, d'une part dans un recueil d'un prêtre alépin du xviie siècle, Boulos Zaʿīm, fils et collaborateur du patriarche Makarius III, en la possession de H. Z., et d'autre part, dans une copie existant au Monastère du Mont Sinaï. Cette dernière, que H. Z. suppose être plus correcte que celle qu'il a eue entre les mains, n'a pu malheureusement être consultée par lui, mais le texte qu'il a édité et traduit, malgré les fautes et les lacunes de l'original, n'en est pas moins d'un grand intérêt, tant pour l'histoire du patriarcat melkite que pour celle d'Antioche et d'Alep dans la seconde moitié du xe siècle.

Christophore, précédemment appelé ʿIsā (Jésus), originaire de la communauté melkite de Bagdad, vint, après avoir achevé ses études, à Alep, attiré par le renom de générosité de l'émir Sayf ad-Dawla, et devint secrétaire d'un des préfets de l'émir, celui du territoire de Šayzar sur l'Oronte. A cet endroit de la biographie, l'auteur ouvre une longue parenthèse sur l'histoire de la communauté melkite de Ctésiphon et de Perse. L'éloignement de cette communauté provoqua la création d'une dignité supérieure à celle de métropolite, celle de catholicos, comme il avait été fait pour le pays d'al-Khazarān, des Abkhāzes et des Bulgares (2). Au mo-

(1) Voir aussi son article *Les Grecs Melkites en Islam*, dans *Al-Machriq*, 47 (1953), pp. 273-280.

(2) Khazarān ne peut guère signifier « les Khazares », qui se dit en arabe

ment de la fondation de Bagdad, les Arabes transférèrent le catholicos à Šāš en Asie centrale, avec sa communauté qui prit le nom de « communauté des Rūm » (Ǧamāʿat ar-Rūm) et donna naissance au nom de Rūmagird (proprement ville constituée avec des Rūm) (1). Un nouveau groupe melkite s'étant fondé à Bagdad avec des prisonniers et déportés byzantins (2), un conflit éclata entre Bagdad et Rūmagird, les Bagdadiens demandant le retour du catholicos en Irak, à Bagdad, parce que celle-ci avait pris comme capitale des Abbasides la place de la Ctésiphon des Sasanides. Des députés vinrent de Rūmagird à Antioche pour obtenir que le catholicos restât chez eux. Christophore se rendit à Antioche pour plaider contre eux la cause des Bagdadiens, mais aucune décision ne fut prise et les choses restèrent en l'état.

Sur ces entrefaites, Christophore, qui avait acquis un grand

al-Khazar. C'est probablement une confusion graphique, fréquente chez les géographes arabes, avec Ǧurzān, la Géorgie. M. H. Z. a d'ailleurs, bien qu'il ait traduit par Khazars, pensé avec raison qu'il s'agit ici des Géorgiens. Mais il faut noter que, chez les géographes, Khazarān-Ǧurzān n'a jamais l'article comme ici. Comme l'a noté M. H. Z., il y a un catholicosat géorgien depuis le ve siècle, et l'auteur, dit-il, entend peut-être aussi par Abkhazes les Géorgiens. Il ne semble pas qu'il y ait eu un catholicosat spécial à cette époque pour les Abkhazes. Quant aux Bulgares, cette mention est énigmatique, car ceux de la Volga sont passés directement du paganisme à l'islam au xe siècle, et ceux du Danube n'ont jamais dépendu d'Antioche.

(1) Le mot persan n'est pas la traduction de *ǧamāʿat ar-Rūm* ; *gird* ou *gerd* (*karta*) signifie « fait avec..., œuvre de... » (cf. DASTARGIRD, au nord-est de Bagdad, qui veut dire « fait avec la main, d'où bâtiment, ville »). Peut-être faut-il, au lieu de Rūmagird رومجرد, lire رومجرس, Rūmagiris, Romagyris, mentionnée dans les listes épiscopales comme siège du catholicosat de Perse dépendant d'Antioche, et qu'on interprète comme signifiant « le quartier (*ἀγυιά*) grec ». (Voir *Dict. de Théologie catholique*, 1/2, col. 1411). M. H. Z. a évidemment identifié Rūmagird et Romagyris. Mais si Romagyris est à Šāš, le rapprochement fait avec Ramǧār de Yāqūt, II, 816 (voir GELZER, *Ungedrückte... Bistümerverzeichnisse der orient. Kirche*, *Byz. Zeitschrift*, I, 272) est faux, car Ramǧār est une bourgade (*maḥalla*) des environs de Nīsābūr (et non un quartier de cette ville, c'est-à-dire fort loin à l'ouest de Šāš et des rives de l' Yaxarte. Sur Šāš (auj. Tachkent), voir *Encycl. de l'Islam* sous ce dernier mot.

(2) Le texte dit seulement « des prisonniers ». Mais on sait qu'y furent déportés au cours des guerres arabo-byzantines les habitants de Sêmalouos, arabe Samālū, et qu'il y avait un monastère de ce nom. Cf. à ce sujet Guy LE STRANGE, *Baghdad*, pp. 202 ss., qui semble cependant croire qu'il n'y avait pas de melkites à Bagdad.

prestige à Antioche, fut choisi par la communauté (1) pour succéder au patriarche qui venait de mourir. Sayf ad-Dawla, dont on demanda l'acquiescement suivant la coutume, accepta à condition que le gouvernement de Šayzar consentît à se priver de son secrétaire. Ce personnage étant mort au cours d'une expédition contre les Grecs, rien ne s'opposa plus à l'élection de Christophore qui fut ordonné par les métropolites en 348/959.

L'auteur raconte ensuite comment Christophore exerça ses fonctions, créant deux catholicosats distincts, à Bagdad et à Rūmagird, pourvoyant de titulaires les épiscopats vacants, se montrant ferme vis-à-vis du pouvoir temporel en refusant à un émir de lever l'interdiction prononcée contre un prêtre coupable, déployant le plus grand zèle pour la foi et le bien-être de sa communauté ainsi que pour le développement de l'instruction par l'organisation d'écoles et de cantines scolaires.

Vient ensuite un passage que nous retrouvons, mais très écourté sur certains points, dans Yaḥyā b. Saʿīd (2). Rašīq an-Nasīmī, précédemment gouverneur de Tarse et subordonné de l'émir d'Antioche Ibn az-Zayyāt (3), devint après le départ de celui-ci et la prise de Tarse par Nicéphore Phocas, maître d'Antioche. N'ayant pu convaincre les habitants de se soumettre à l'empereur, il entra en rébellion contre Sayf ad-Dawla avec l'aide du Daylamite Dizbar (4) et du financier al-Ahwāzī, et tenta de s'emparer d'Alep, mais il fut tué. Antioche resta aux mains de Dizbar et al-Ahwāzī, et Sayf ad-Dawla dut livrer de durs combats pour en redevenir maître. Christophore, qui pendant tout ce temps était resté fidèle à l'émir d'Alep et avait préféré se retirer au monastère de Saint-Syméon Stylite plutôt que d'obéir aux révoltés, se rendit à Alep après la victoire de Sayf, fut bien accueilli, obtint de l'émir

(1) M. H. Z. a souligné le détail que l'élection n'était pas comme ailleurs le fait des évêques et métropolites, mais celui de la communauté entière.

(2) Les leçons du texte en ce qui concerne les noms propres sont parfois différentes de celles de Yaḥyā, ou ne concordent qu'avec les variantes de l'édition Cheikho ou de celle de Vasiliev.

(3) La leçon Ibn az-Zamān du manuscrit doit évidemment être corrigée en Ibn az-Zayyāt. Les précisions données ici sur les fonctions de ces deux personnages n'apparaissent pas dans les autres textes historiques. Il est curieux que l'auteur ne nous dise rien de la fin tragique d'Ibn az-Zayyāt.

(4) C'est ainsi qu'il faut lire et non Duzbar. Le nom signifie : « preneur de forteresse ».

la grâce de plusieurs personnes compromises, et sauva de la torture un musulman nommé Ibn Mānik, en versant pour lui l'amende à laquelle l'avait injustement condamné le nouveau gouverneur d'Antioche. C'est ce personnage qui, envieux de son bienfaiteur, allait être l'instigateur du meurtre du patriarche, après la mort de Sayf, et l'arrivée des volontaires du Khorāsān venus pour combattre les Grecs. S'abouchant avec trois notables d'Antioche, il obtint d'un jurisconsulte une *fatwā* au sujet de la peine que devait encourir un homme qui comploterait de livrer une forteresse musulmane, sans laisser entendre qu'il visait le patriarche. Il suffirait à Ibn Mānik de montrer cette *fatwā* aux gens du Khorāsān dont il parlait la langue, car il était persan, pour les déchaîner contre le patriarche. Celui-ci, averti par un ami musulman qui lui conseilla de fuir à Alep, refusa de quitter sa communauté, malgré les avis d'un notable chrétien, et, au contraire, demanda une entrevue à Ibn Mānik. Résigné à la mort, il allait lui-même s'offrir en sacrifice. Ibn Mānik aposta chez lui des Khorāsāniens qui, sur un signe, massacrèrent le patriarche, le 22 ayār 1278 (10 Ğumādā II 356 ou 22 mai 967) (1). On lui coupa la tête qui fut brûlée dans le four d'un bain et le corps fut jeté dans l'Oronte. Puis, l'église d'al-Qasiyān (2) et la résidence du patriarche furent pillées, et la chaire de Saint-Pierre, en bois de palmier plaqué d'argent, fut emportée.

L'auteur raconte ensuite la victoire de Pierre le Stratopédarque sur les Khorāsāniens près d'Alexandrette, les troubles d'Antioche et la prise de la ville par Pierre, assisté de Michel Bourtzès (3), la fuite d'Ibn Mānik qui fut cependant livré aux Grecs par des montagnards du Ğabal al-Aqraʿ (4), et fut, sur le conseil du stratège de Cappadoce, Eustathe Maléïnos, détail qui n'est pas dans Yaḥyā, coupé en morceaux au pont de la Porte de la Mer, d'où il avait jeté le cadavre du patriarche. L'empereur Nicéphore, con-

(1) C'est la date fournie par Yaḥyā. Ibrāhīm à cet endroit ne donne aucune date, mais plus loin, p. 55, il indique le 23 mai.

(2) Kanīsat al-Qasiyān, cf. mon *Histoire des Hamdanides*, Alger, 1951, I, 128.

(3) Le jeudi 13 dhū'l-ḥiğğa 358 / 28 octobre 969.

(4) Le contexte indique qu'il s'agit d'une tribu indigène qui se livrait au brigandage. Elle est appelée *Bāqūla* ou *ahl-Bāqūla*. Ce nom est obscur. On peut supposer que ces motnagnards du mont Casius (sud-ouest d'Antioche) sont de même race que les Ğarāğima de l'Amanus.

tinue Ibrāhīm, fut tué avant d'avoir des renseignements précis sur ce qui s'était passé à Antioche (1). Jean Tzimiscès y envoya comme patriarche le moine Théodore, originaire de Coloneia (2). Le nouveau patriarche fit rechercher la dépouille du saint qui, apparue huit jours après son martyre dans une île du fleuve, avait été enterrée en cachette par les Chrétiens au monastère d'Arsānā (3). Elle fut solennellement transportée dans la Grande Église, d'où elle fut transférée plus tard à l'intérieur de la maison de l'Apôtre Pierre avec plusieurs reliques. Peu après, les complices d'Ibn Mānik, qui avaient été emprisonnés, furent mis à mort sur l'ordre de Michel Bourtzès.

Le récit d'Ibrāhīm se termine par une comparaison entre la vie du patriarche et celle des patriarches de l'Ancien Testament et des apôtres du Christ, une prière au bienheureux, et l'énumération de ses disciples. L'un d'eux, Georges l'Aîné (al-kabīr), higoumène du monastère de Saint-Syméon Stylite, fut celui qui accueillit Nicéphore Phocas à ce couvent, fait dont, à ma connaissance, il n'est pas fait mention par les historiens.

Le résumé que nous venons de donner montre suffisamment quel est l'intérêt de ce récit, dont Yaḥyā n'a reproduit qu'une infime partie, tant pour l'histoire d'Antioche et d'Alep, que pour celle de la communauté melkite. Il apporte un très utile complément aux informations que nous possédions déjà et que je me propose de mettre en œuvre dans le second volume (en préparation) de mon Histoire des Ḥamdanides. D'autre part, les spécialistes

(1) Cependant Yaḥyā nous dit (PO, XVIII, p. 825[127]) que Bourtzès et Isḥāq b. Bahram se rendirent auprès de Nicéphore dans la capitale pour lui annoncer la prise de la ville. Il semble bizarre qu'ils ne lui aient pas parlé en même temps de l'affaire du patriarche.

(2) Il est difficile de savoir s'il s'agit de Coloneia de Cappadoce (Aksaray) ou de Coloneia d'Arménie (Şebinkarahisar). S'il s'agit de cette dernière, il est possible que ce moine soit un Arménien d'origine comme Tzimiscès. C'est peut-être ce Théodore qui est mentionné dans les inscriptions grecque et syriaque de Saint-Siméon (voir D. Krencker, *Die Wallfahrtskirche des Simeons Styliten in Kalat Sim'ān*, Berlin, 1939, pp. 27 ss.) commémorant la reconstruction du monastère en 978-979. Cependant, comme Yaḥyā dit que Théodore est mort en 976 (PO, XXIII, p. 375/167), il n'a pu en voir la reconstruction ; mais on peut admettre qu'elle a été commencée sous son patriarcat. L'inscription grecque a d'ailleurs *πατριαρχῶν* au pluriel.

(3) C'est la leçon de Yaḥyā. Le texte a ici Arsāyā. Vasiliev a traduit par « Arsenius ».

de l'histoire de l'Église y trouveront aussi des renseignements précieux. En ce qui concerne spécialement l'histoire de la Syrie du Nord et de la guerre byzantine, on peut noter quelques détails qui ajoutent à notre connaissance encore imparfaite des événements et qui ne se trouvent pas chez Yaḥyā ou les autres historiens. C'est ainsi que nous apprenons le nom d'un préfet de Sayf ad-Dawla pour le territoire de Šayzar, Khalīfat al-Ǧundī (1), qui était un Bédouin et un Qarmaṭe (on sait que le Ḥamdanide eut des Qarmaṭes à son service) ; nous voyons qu'il se noya dans l'Halys à la suite d'une chute de cheval sur le pont de Ṣārikha (2), ce qui nous permet de localiser avec certitude cette place célèbre dans les annales de la guerre byzantine sur l'Halys même, sans doute en amont de Sivas (3). Les tractations entre Antioche et Nicéphore Phocas, à l'instigation de Rašīq Nasīmī, sont présentées ici d'une façon différente de la version des historiens. Nous apprenons d'autre part la présence d'Eustathe Maléïnos au siège d'Antioche.

L'édition, la traduction et les notes de M. H. Z., dont la tâche n'était pas facile en face d'un texte en plusieurs endroits mutilé et lacunaire, et d'un seul manuscrit, appellent un certain nombre d'observations, en dehors de celles que nous avons déjà faites plus haut. P. 8, l. 7, il faut peut-être lire au lieu de *yataqaddamu*, (*munādiyan*) *bi-taqaddumin*(*li*). P. 14, *bihi mukthaṣṣan*, traduit par « se l'était attaché », serait plus exactement rendu par « avait une particulière estime pour lui ». P. 18, l. 4, le mot obscur *yaʿrifuhu* est peut-être *taʿarrufuhu*. P. 24, l. 5, au lieu de *h. d. m.*, il faut lire *hadhihi*, « ceci ». P. 45, l. 20, toute la partie de la phrase relative à l'accusation portée contre le patriarche d'avoir correspondu avec l'empereur est tombée dans la traduction. P. 48, l. 13 et 49, l. 25, il s'agit de Tarse et non de Tartous. P. 50, l. 12 et 51, l. 24, *ṣaʿālīk*, qui a bien aussi le sens de « gueux », signifie surtout ici « aventuriers ». P. 50, l. 9 af, il faut lire *amrayni kabīrayni* et non le nominatif. P. 61, l. 10 af, je pense qu'il faut traduire

(1) C'est-à-dire « le soldat ».

(2) Il faut lire « Nahr Alis » et non « Nahr as-Sinn » (confusion fréquente) et « Ṣārikha » et non « Mārikha ».

(3) Il faut donc modifier ce que j'ai dit à la suite d'E. Honigmann dans mon *Histoire de la Dynastie des Hamdanides*, I, 251, et l'emplacement de Ṣārikha sur la carte nº IX, p. 248.

par « le Mont Admirable » et qu'il s'agit du massif bien connu situé au sud-ouest d'Antioche, appelé aussi Ǧabal Mār Simʿān, du nom de Saint-Syméon le Jeune, et qui peut être considéré comme faisant partie du Lukām (Amanus) (1).

On rencontre dans ce texte de nombreux termes dialectaux ou spéciaux au vocabulaire chrétien qu'il aurait été bon d'expliquer, bien qu'un certain nombre soient courants ou connus. Nous en noterons quelques-uns. Pp. 38 et 40, la forme régulière *fatwā*, avec *ā*, est écrite *futya* et *fatwa*, avec *a* bref, et le mot est appliqué aussi bien à la demande de consultation juridique qu'à la réponse. Le mot *birāʿa* (régulièrement *barāʿa*), proprement « quittance », p. 26, est employé pour désigner la taxe de capitation des Chrétiens, la *ǧizya*. On connaît les mots pour « ordonner, ordination », *ṣarṭana*, p. 10, *ṣarṭūniya*, pp. 16 et 18, et aussi *ṣayrūṭūniya*, p. 16, qui reproduit exactement le grec χειροτονία ; de même *kahanūt*, p. 20, « sacerdoce », *qillāya*, proprement « cellule », pour la résidence patriarcale, pp. 32 et 46, *sallīḥ*, « apôtre », p. 48 (ou *sillīḥ*), *askīm* ou *iskīm*, « froc », p. 46, qui est le grec σχῆμα ; ces deux derniers mots sont encore courants au Liban (Feghali, *Étude sur les emprunts syriaques*, à l'index). Plusieurs de ces mots sont notés dans le Supplément de Dozy (I, 747 ; II, 496, 402 ; I, 23). *Muṭawwab*, p. 20, bienheureux (cf. *taṭwīb* dans Dozy, II, 78), *al-ayyām al-maḥlūla*, p. 16, « les jours ouvrables », *al-umam*, p. 22, « les Infidèles », proprement « les nations », *ʿaqada*, p. 20, « frapper d'interdit », proprement « lier », se comprennent d'eux mêmes. Mais une note eût été utile pour *šabbūqa*, p. 54, désignant le bâton de l'apôtre Pierre, qui est certainement un mot syriaque (cf. le *Dictionnaire* de Barthélemy où le mot se trouve comme emprunt au syriaque, avec le sens de « rejeton d'un arbre » ; l'arabe a *šabuq*, « baguette, bâton menu »).

Il est curieux que pour le mot *ḫuyūl*, p. 54, pluriel de *ḫayl*, proprement « force », au sens de « baume, liqueur miraculeuse qui suinte de certaines icônes », M. H. Z. n'ait pas renvoyé à la page qu'il a écrite lui-même sur ce sujet dans son *Histoire de Saidanaya*, p. 114 (chapitre *Al-ḫayl aw rašḥ al-īqūna*). P. 54 également, on trouve, à propos de l'enterrement de la dépouille du patriarche,

(1) Cf. Dussaud, *Top. hist. de la Syrie*, pp. 432, 440, et Honigmann, *Ostgrenze*, 126.

l'expression *sārū quddāmahā bi-l.y.t.y.n.*, traduite par « tous précédèrent le corps en procession *λιτή* ». Il se peut qu'il s'agisse de litanies et que le mot énigmatique soit une transcription d'une forme du grec *λιτή*. Mais on aimerait trouver là une note et d'autres exemples. A la même page, le mot *ṭarrāš* est traduit par « roue » (... une île au milieu du fleuve, où le corps avait été retenu par une roue?). C'est peut-être le mot signalé dans Dozy comme venant du syriaque et désignant une espèce de chêne. Je n'ai pu identifier le saint appelé Al-Az.k.s.ʿū-t.s, à qui Théodule, ami du patriarche, et futur évêque de Séleucie, consacra une église à Antioche, p. 32.

La comparaison avec le manuscrit du Sinaï aurait certainement facilité la tâche ardue que M. H. Z. a entreprise en éditant et traduisant ce texte souvent obscur. Mais, vu son importance, il a eu raison de ne pas attendre plus longtemps pour le publier, et l'on doit le féliciter sans réserve et lui être particulièrement reconnaissant d'avoir mis à notre disposition ce document si curieux et d'avoir contribué ainsi à jeter plus de lumière sur l'histoire de la Syrie du Nord au xe siècle et des relations entre Chrétiens et Musulmans à cette époque. M. CANARD.

Le tome II de l'Histoire des Croisades de de M. Steven Runciman

St. RUNCIMAN, *The Kingdom of Jerusalem and the Frankish East*, 1100-1187 (*A History of the Crusades*, vol. II), 523 pp. + 6 cartes, Cambridge 1952.

M. Runciman avait terminé le premier volume de son *Histoire des Croisades* sur la mort de Godefroy de Bouillon ; le second parcourt une période allant de Baudouin Ier à la bataille de Hattin et la chute du premier royaume de Jérusalem. Le lecteur ne peut s'empêcher d'admirer la structure du volume, divisé en cinq livres qui nous mènent, depuis les établissements embryonnaires à Edesse, Antioche, Tripoli et Jérusalem, à travers la période du « zénith » (approximativement entre 1120 et 1144) et la renaissance de l'Islam sous Zengui et Nur-ed-Din, jusqu'au désastre et à la désintégration de 1187. L'auteur réussit à maîtriser une imposante masse de sources et à dresser un tableau cohérent des 87 années d'his-

toire de l'Orient latin. Il suit plus ou moins l'ordre chronologique des événements, mais s'efforce en même temps de retracer les vicissitudes propres à chacune des principautés, ainsi que les problèmes particuliers résultant de leur position géopolitique. Aussi ne peut-il éviter certaines répétitions, quand les histoires de ces différentes colonies croisées se rencontrent dans le grand courant historique.

Comme il nous est impossible de rendre un compte détaillé de cet énorme travail, dans lequel chaque description se réclame, et à juste titre, d'une étude approfondie des sources, nous voudrions concentrer notre attention sur deux aspects qui nous semblent contribuer à une meilleure connaissance de l'histoire des Croisades. L'auteur cherche, comme dans le premier volume, à réhabiliter la politique de l'Empire byzantin envers les Croisades, les Croisés et leur royaume. En même temps, il souligne l'influence décisive de l'histoire byzantine sur les destinées de l'Orient latin. M. Runciman plaide pour Byzance « non-coupable », en examinant le traité de Manuel avec les Musulmans en 1147 (p. 266), l'armistice avec Nur-ed-Din en 1159 (p. 355) et l'abandon de la guerre en Égypte par les Grecs en 1169 (p. 387). La politique byzantine se justifie soit par la conduite exaspérante des Croisés, soit par des raisons d'État. Le récit, bien que toujours intéressant et saisissant, n'est pas, avouons-le, toujours convaincant. Prenons le traité conclu au printemps 1147 par Manuel : conclu, dit l'auteur, parce que Conrad III aurait « projeté ouvertement d'attaquer Constantinople » (p. 266) : c'est possible, mais comment le prouver, puisque Conrad entreprendra pourtant son expédition au mois de mai, c'est-à-dire après la signature du traité ?

M. Runciman doit avoir hésité quelque peu avant de formuler ses affirmations ; il revient au problème par une autre voie : « The main responsibility », dit-il, « for the disasters that befell the Crusaders in Anatolia must be placed on their own follies. The Emperor could indeed have done more to help them, but only at a grave risk to his Empire. But the real issue lay deeper. Was it to the better interest of Christendom, that there should be occasional gallant expeditions to the East, led by a mixture of unwise idealists and crude adventurers to succour an intrusive state there whose existence depended on Moslem disunity? Or that Byzantium, who had been so long the guardian of the Eastern frontier, should continue to play her part unembarrassed from the West? »

(p. 276-7). Nous avons cité ce passage en entier, parce qu'il nous paraît bien représenter la conception de l'Orient latin propre à l'auteur. L'apparition des Turcs devant Vienne, nous dit celui-ci, justifie l'attitude byzantine. C'est un peu considérer le problème *sub specie aeternitatis*... Il est sous-entendu que la solution des difficultés qui assaillaient l'Orient latin consistait à accepter le protectorat byzantin. Sans souscrire entièrement à cette conclusion, il nous faut remercier l'auteur d'avoir donné une évaluation nouvelle du rôle joué par le facteur byzantin dans l'histoire du Royaume des Croisés, — évaluation où Myriokephalon acquiert la même importance que jadis Mantzikert dans le déclenchement de la première Croisade.

Dans l'introduction à ce volume, l'auteur écrit : « Le thème principal de ce livre est la guerre... J'ai suivi l'exemple des anciens chroniqueurs qui connaissaient bien leur affaire, parce que la guerre servait de fond à la vie d'Outre-mer ». Cette conception de l'Histoire nous paraît franchement inacceptable, mais elle permet à l'auteur de souligner l'importance primordiale des individus en tant que maîtres de la destinée du Royaume. Les personnages sont caractérisés, non sans humour, de main de maître. Nous avons toute une galerie de personnages vivants (à part le pâle Louis VII, p. 250), Croisés, Musulmans et Byzantins. Les jugements portés sur eux sont judicieux et convaincants. Mais de la comparaison des personnages il ressort que la sagesse est devenue (après Baudouin II) l'attribut des Byzantins et des Musulmans, bien rarement celui des Croisés. Andronic Comnène et Renaud de Châtillon éveillent, le premier, la sympathie et la bienveillance de l'auteur, le second, son aversion, bien que tous deux puissent se classer parmi ces personnages romantiques de « gentlemen-adventurers » fauteurs de troubles. Mais les individus n'agissent pas dans le vide, ils appartiennent aux familles, aux clans nobles, aux lignages, qui conduisent la politique du pays. M. Runciman s'est attaqué ici à un problème ardu et chaque historien lui saura gré de son travail. L'auteur nous conduit à travers l'incroyable labyrinthe des mariages, des liens familiaux, des revendications lignagères, pour en montrer l'influence sur l'histoire du Royaume. Depuis Rey et Mas-Latrie, l'étude de ces problèmes généalogiques avait été abandonnée ; elle a été reprise aux U.S.A. par le regretté La Monte et ses disciples. M. Runciman a recueilli tous ces matériaux, et, en y ajoutant le fruit de ses propres recherches, il démontre avec art

l'action qu'exercent ces liens personnels sur la politique intérieure et extérieure du Royaume.

Il est à regretter que le chapitre intitulé « Vie en Outre-mer » soit au-dessous du niveau généralement excellent de cette étude. Ceci découle probablement d'un manque d'intérêt, chez l'auteur, pour les problèmes sociaux et administratifs. M. Runciman n'a pas ici recouru aux sources, et, dans sa bibliographie, on déplore l'absence de H. Prutz, *Kulturgeschichte der Kreuzzüge*, qui, bien que vieilli, reste le guide le meilleur et le plus consciencieux dans ce domaine. Exprimons le vœu et l'espoir que l'auteur de « Byzantine Trade and Industry » dans la *Cambridge Economic History*, nous donnera compensation en matière d'histoire non politique, c'est-à-dire dans le chapitre concernant la vie économique du Royaume qui nous est promis pour le dernier volume de son œuvre.

Nous ne pouvons terminer ce compte rendu sans mentionner l'intérêt particulier porté par M. Runciman aux sectes chrétiennes de l'Orient et au rôle qu'elles ont joué, notamment à Edesse et à Antioche. Si on ajoute la connaissance même des pays qui ont servi de cadre à ce grandiose drame historique, et le charme naturel du récit, on comprendra facilement le vif attrait que ce nouveau manuel d'histoire des Croisades présentera pour les historiens et les profanes. Joshua Prawer.

L'Histoire des Ḥamdanides de M. Marius Canard

L'empire des Khalifes, constitué sur un ensemble disparate et mouvant, que la conquête arabe avait, pour un temps, unifié tant bien que mal, ne tarda pas à retourner à la division, lorsque, l'Islām ayant perdu sa puissance de cohésion, les vieilles raisons économiques, géographiques et ethniques se remirent à exercer leur action centrifuge. L'Espagne, après la constitution du Khalifat ʿAbbasside en Orient, était devenue, dès le milieu du VIIIe siècle, un centre d'attraction pour les provinces occidentales, groupées autour du jeune empire ʿUmeyyade de Cordoue, que ce fût sous sa loi ou contre elle. Des dynasties naquirent dans cet Occident et se succédèrent sans interruption, à un rythme qui lasse l'historien. L'établissement d'Al Ma'mūn sur le trône de Harūn al Rašīd — cet Harūn qui n'avait pu, contre la dynastie naissante des Idrisides de Fès, employer que l'arme inefficace de l'assassinat politique —

avait eu pour conséquence lointaine la perte de la province orientale, sous les Ṭahirides. Et là aussi, comme dans l'Occident, les dynasties locales se mirent à foisonner dans la suite. Le cœur de l'empire de Bagdād, où les rivalités entre les tribus arabes avaient contraint les Khalifes de recourir à l'emploi, vite décevant, des milices turques, ne conservera qu'une unité éphémère. L'Égypte, aux Tulūnides, puis aux Ikhšīdes, fit défection la première. Pendant ce temps, les révoltes des Nègres du Bas-Irāq faisaient écho au souvenir des soulèvements des Khorrémites, aux mouvements des Khariğites et des Dailemites des confins de la Mésopotamie, pendant que dans les régions les plus sensibles du Khalifat, en Syrie, sur les bords de l'Euphrate, dans la région de Baṣra et jusque dans les villes saintes, le mouvement qarmate préludait au grand ébranlement, qui allait aboutir, dans la deuxième moitié du xe s., à l'élévation, en Égypte, puis en Syrie, de la glorieuse dynastie des Faṭimites.

Au Nord, pendant ce temps, l'avance des Byzantins, dès 926, se joignait au danger que constituait, à l'intérieur, l'insurrection qarmate et l'instabilité des officiers même du Khalife.

C'est alors qu'un élément nouveau entra en ligne de compte, avec une famille de condottieri arabes, issus des Taglibites, et qui allaient donner naissance, dans la deuxième moitié du xe s., à la dynastie des Ḥamdanides, dont l'activité militaire constitua, pendant la période la plus critique du Khalifat, le seul rempart contre l'énorme poussée des Lécapène, des Courcouas, des Tzimiskès.

En vérité, le fondateur de cette dynastie remonte au règne des Khalifes Mu'tazz, Muhtadī et Mu'tamid, c'est-à-dire au troisième quart du IXe s. Et les débuts de la famille s'avèrent difficiles : le cheikh Ḥamdān b. Ḥamdūn prend position contre le Khalifat, parmi les rebelles khariğites. Battu, avec ses parents et ses contribules, il doit son salut à la présence de son fils Ḥusayn dans l'armée du Khalife, tandis qu'un autre de ses fils, Abū 'l Haiğā, obtenait le gouvernement de Moṣūl. Et ce fut là le point de départ de la fortune de cette dynastie dans le Diyārbekr, puis dans le nord de la Mésopotamie. Les malheurs du Khalifat, que la défection successive des provinces, en supprimant ses revenus, obligeait à chercher appui chez les aventuriers issus de l'armée ou de l'administration, furent l'occasion du reste. Menée par les Buyīdes du Fars et de la Susiane, d'une part, par les Barīdites du Bas-'Irāq, de l'autre, la poussée vers Bagdād avait fini par atteindre une telle ampleur que

le Khalife Rāḍī avait confié à un homme ambitieux et décidé, Ibn Rāiq, le soin de défendre son autorité, et le titre d'émir des émirs, attribué pour la première fois. L'homme, peu scrupuleux, ne tarda pas à faire de ce titre un usage abusif, et à se tailler un petit royaume au détriment de ses voisins et du Khalife. Pendant ce temps, son lieutenant, Bağkam, prenait sa place auprès du prince. Après la mort d'al Rādī, Ibn Rā'īq, appelé à Bagdad, dut se retirer chez les Ḥamdanides avec le Khalife. C'est alors que Ḥasan b. Ḥamdan, fils de Abū' 'l Ḥaiğa, entra véritablement dans l'histoire, en faisant assassiner l'émir al Umarā, dont il se fit attribuer le titre, avec l'appellation honorifique de *Nāṣir al dawla*. Ceci n'eut pour effet, d'ailleurs, qu'une retraite momentanée des Barīdites, installés à Bagdād, et une augmentation des charges des Ḥamdanides, compétiteurs, désormais, de tous les ambitieux qui aspiraient à régner sur la Gezira et s'érigeaient en protecteurs, c'est-à-dire en maîtres, du Khalifat. La déposition du Khalife al Muttaqī, son remplacement par al Mustakfī (944), bientôt sous la coupe d'Aḥmad b. Buwaya, qui fut aussitôt revêtu du titre de *Mu'izz al Dawla*, obligea les Ḥamdanides à reprendre à l'égard de Bagdād un lien de vassalité, qui les faisait, en réalité, tributaires de leurs anciens rivaux. Et la deuxième partie de la carrière de Nāṣir al Dawla sera marquée de ses efforts, de plus en plus vains, pour échapper à ce lien de dépendance financière. Coûteuses aventures, qui le mèneront, en définitive, au plus cruel échec, puisqu'il terminera sa carrière, en 967, sous la véritable tutelle de son fils Abū Taglib, avec l'assentiment de toute la parentèle. Sa mort marqua le début de la rapide décadence des Ḥamdanides de la Ğezira. Après qu'ils eurent perdu la Mésopotamie et même Moṣūl, ils allèrent mettre au service des Buwīdes et des Ikhšides, en Égypte, ce qui leur restait de lustre d'un grand nom. Mais ce fut le frère de Nāṣir al Dawla qui, dans les vers du poète Abū Firās, son cousin, autant que dans les chroniques, sut, par son indomptable énergie, l'indépendance de ses attitudes et la continuité de l'effort de guerre qu'il opposa à celui des Byzantins, s'acquérir la gloire la plus large et la plus durable. Et même, au sein de la défaite, lorsque Nicéphore eut arraché Alep, sa capitale, au vieux guerrier malade, il trouva dans son courage, la force nécessaire à conduire la reconquête et ce fut à Alep qu'il mourut, laissant à son fils et à son petit-fils un règne consolidé.

M. Canard a donné de cette énorme aventure une peinture mi-

nutieuse. On doit songer que le volume que nous avons sous les yeux (1) ne constitue que le premier d'un diptyque.

Tel qu'il est, il se divise en cinq livres.

Après une ample introduction géographique, qui couvre l'ensemble des territoires où se déroule l'histoire de la dynastie, c'est-à-dire non seulement la Ğézira, l'Irāq et la Syrie du Nord, mais encore l'Arménie, l'Adherbeiğān et les confins arabo-byzantins, M. Canard, étudie, avec un souci extrême du détail, les origines de la famille, le comportement de ses fondateurs comme princes arabes, les raisons, comme les caractères, de leurs appartenances, leurs réactions en face de la révolte qarmate, les premières étapes de leur ascension. Puis c'est le deuxième livre, une histoire de l'émirat de Moṣūl, depuis la constitution, après la mort d'Abū 'l Haiğa, de l'état « mésopotamien », jusqu'à son agonie sous Abū Taglib. Symétriquement, le quatrième livre raconte l'histoire de l'émirat d'Alep, tandis que le cinquième reprend le rôle que les différents Ḥamdanides jouèrent dans la guerre arabo-byzantine, depuis Ḥamdān b. Ḥamdūn, à la fin du IXe s.

Nous possédions déjà, sur l'histoire des Ḥamdanides, l'antique *Histoire des dynasties des Ḥamdanides à Mossoul et à Alep*, de Freytag, et Defrémery, Bowen et Mez leur ont consacré d'importants passages de leurs œuvres : Histoire des Emirs al Umarā, la biographie d'Ibn al Ğarrāh, la Renaissance de l'Islām. Mais aucun auteur ne s'était encore risqué à traiter de toute l'histoire de la dynastie. Et M. M. Canard, en le faisant, a introduit dans le débat quantité d'œuvres et de sources qui n'avaient pas encore été exploitées jusqu'ici.

Déjà, dans le compte rendu que nous avons donné de son recueil de Textes, nous avions souligné cette particularité, qui fait de l'effort de M. Canard une époque marquante, en particulier dans les études arabo-byzantines. Mais ici, l'historien de profession lui-même trouvera intérêt à se pencher sur cette ample matière. Et M. Canard nous a rendu la besogne beaucoup plus aisée, en donnant, avec un sens de la méthode dont il faut lui être reconnaissant, une ample introduction de bibliographie systématique (p. 15-49) à son œuvre. Vient alors l'index bibliographique, qui couvre 21 pages, rigoureusement employées !

(1) Marius Canard, professeur à la Faculté des lettres d'Alger : *Histoire de la Dynastie des Ḥamdanides de Jazīra et de Syrie*, tome premier. Publications de la Faculté des lettres d'Alger, II, t. XXI. Alger, 1951.

L'objet de l'auteur ne se bornait pas à raconter par le menu, avec toutes les précautions critiques que l'on pouvait exiger (identification rigoureuse de personnages, datations, discussions géographiques, etc...), les événements qui marquèrent la carrière des Ḥamdanides. C'est aussi l'atmosphère, le climat historique, qu'il s'est, sans aucune complaisance, d'ailleurs, employé à restaurer. Et sur ce point, sa longue introduction sur l'origine des Ḥamdanides, sur le caractère de Ḥamdān b. Ḥamdūn, sur la place historique d'Abū 'l Ḥaiğa, leur rôle comme princes arabes, les intentions qu'ils matérialisèrent, les réactions qu'ils rencontrèrent, sera particulièrement bien accueillie. De même, les traits ramassés avec lesquels il peint, nettement et précisément, les caractères de Nāṣir al Dawla et de Sayf al Dawla, font valoir, aux yeux du lecteur, l'extrême acribie qui fait le caractère principal du livre, avec l'extrême information.

Quelques passages, par ce qu'ils nous ont apporté de nouveau, ont retenu notre attention. D'abord, et plus que tout, l'introduction géographique, dont les belles cartes, prises aux meilleures sources, rendent l'usage si profitable. Citons ensuite la minutieuse enquête (livre III, chap 3) à laquelle M. Canard s'est livré sur l'état de l'Adherbeiğān et de l'Arménie au moment des tentatives d'expansion de Nāṣir al Dawla, les mises au point rigoureuses sur le déclin des Ḥamdanides de Moṣūl après la mort de Nāṣir al Dawla (liv. III, chap. VI), et tant de notations sur la lutte contre les tribus arabes, les rapports avec l'Arménie, avec les Qarmates, l'œuvre à Alep, qui marquèrent le règne de Sayf al Dawla.

Et, ici, comme sur beaucoup d'autres points, on ne saurait assez louer M. M. Canard d'avoir eu recours, sans jamais perdre de vue le sens critique, aux commentaires historiques des poètes, Abū Firas en premier lieu, qui furent les chantres des Ḥamdanides.

Les lecteurs de *Byzantion* connaissent M. Canard de longue date. Ils savent la part qu'il a prise à l'élaboration de l'adaptation du *Byzance et les Arabes* de Vasiliev, dans le *Corpus Bruxellense*. Ils se réjouiront de voir ce spécialiste des relations byzantino-arabes consacrer cent quarante pages de ce livre monumental aux luttes et aux échanges qui, de 924 à 1004, marquèrent la guerre arabo-byzantine, où les Ḥamdanides jouèrent le rôle principal. L'essai de mise au point géographique et chronologique sur les opérations qui trouvèrent place dans la seconde partie du règne de Romain Lécapène, retiendra, pensons-nous, l'attention particulière, comme le

feront les considérations précises que l'on trouve au chap. IV du Ve livre, sur les rapports entre des derniers Ḥamdanides et les Byzantins au moment de l'ascension des Faṭimites.

Le livre fermé, le lecteur a l'impression d'un contact avec l'infinie complexité du réel. M. Canard ne s'est pas efforcé de faire une synthèse, de donner au lecteur une interprétation doctrinale de cette réalité à laquelle il s'est, scrupuleusement, soumis et à laquelle, sans jamais sacrifier au plaisir du style où de l'hypothèse, il a soumis celui à qui il propose son œuvre. Œuvre honnête et solide, et faite pour durer.

Le deuxième volume, sur la culture à l'époque ḥamdanide, sur la vie politique, administrative, économique, sociale et intellectuelle des deux états fondés par les Ḥamdanides, vient de paraître.

Armand Abel.

Le tome VI de la « Palästinaliteratur » de M. Peter Thomsen

Die Palästinaliteratur. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung mit Autoren- und Sachregister hrsg. von Peter Thomsen. Sechster Band : Die Literatur der Jahre 1935-1944. Lieferung I (= S. 1*-15*, 1-288). Die Drucklegung überwachten Fritz Maass und Leonhard Rost. Berlin : Akademie-Verlag 1953 ; broché DM 28.

Tous les savants qui sont accoutumés à utiliser la précieuse *Palästinaliteratur* (PL) de P. Thomsen, bibliographie internationale qui compte parmi les plus utiles instruments de travail qu'on connaisse de nos jours, seront heureux d'apprendre que le premier fascicule du 6e volume de cet ouvrage vient de paraître. Quand l'impression du volume entier sera achevée, son auteur aura la satisfaction d'avoir inventorié et classé systématiquement toutes les publications sur la Palestine (probablement plus de 40.000) qui ont paru pendant un demi-siècle (1895-1944).

Le travail si méritoire de l'auteur et de ses deux collaborateurs est d'autant plus admirable que les difficultés auxquelles une telle entreprise se heurte actuellement auraient été jugées insurmontables par des travailleurs moins infatigables. Résidant dans la zone orientale de l'Allemagne, le Nestor de la Palestinologie a dû surmonter d'innombrables obstacles qui résultaient de la guerre et

de ses conséquences ; son âge (M. Thomsen est né le 12 mai 1875) ainsi qu'une maladie des yeux l'ont empêché de surveiller personnellement l'impression de ce volume, tâche dont se sont chargés les deux jeunes savants mentionnés dans le titre de l'ouvrage. Dans leur préface aussi bien que dans le titre de la section A 1 (p. 2), ils ne parlent d'ailleurs que des années 1935-1939 ; en effet, on trouve, dans cette bibliographie, très rarement des ouvrages parus après 1940, et, dans ce cas, il s'agit presque toujours de comptes rendus. Dans la même préface, nous apprenons la bonne nouvelle que Thomsen a déjà achevé le manuscrit du septième volume, et que ses deux collaborateurs envisagent la continuation de son ouvrage.

Il nous semble superflu d'énumérer, une fois de plus, tous les services que cette entreprise pourra rendre (1). Dans le nouveau volume, la matière est disposée de la même manière que dans le volume précédent. Le 1er fascicule contient, après une énumération des abréviations d'environ 500 périodiques et livres (2), dans sa première partie : les bibliographies, les annonces de libraires, les revues, les collections, les recueils, mélanges (Festschriften) et encyclopédies, les annuaires et les actes de congrès, les biographies. De la seconde partie, consacrée à l'histoire, la plus grande partie est contenue dans ce premier fascicule (qui s'arrête à l'énumération des sources de l'histoire des croisades). Elle comprend les ouvrages d'histoire générale, ceux concernant la chronologie, l'histoire religieuse (généralités, religions et sectes, divinités, etc., fêtes et coutumes, sanctuaires, etc.), l'histoire (sources et descriptions) des époques suivantes : ancienne, hellénistique, romaine et byzantine ; l'histoire ecclésiastique (y inclus, p. ex., les conciles, les sectes et les hérésies chrétiennes, la hiérarchie et le droit ecclésiastique, les évêques et les évêchés, les liturgies, les moines et les couvents, les martyrs, saints et reliques, l'histoire juive (riche bibliographie sur Fl. Josèphe), les Samaritains ; enfin les Arabes en Palestine et l'époque des croisades.

Cette énumération sommaire ne donne qu'une idée peu adéquate de la richesse de l'information qu'on peut tirer de ce volume.

(1) Cf. *Byzantion*, XI (1936), p. 770 ; *Orientalistische Literaturzeitung*, XXX (1927), col. 1087-9 ; XL (1937), col. 364-7 ; XLII (1939), col. 96-99, 517-8.

(2) On n'y trouve pas expliqué les sigles DLMa Verf.-L. (cf. nos 3281, 3286 ; 3319 : DZMa Verf.-L.).

Dans les volumes précédents déjà, surtout dans le cinquième, on a pu constater un élargissement de la matière qui les rend précieux à bien des savants, même à ceux dont le domaine n'est pas la Palestine proprement dite. Qui chercherait, dans un ouvrage pareil, une documentation si riche et si complète sur les Hittites (p. 157-169 : 193 nos), ou, p. ex., sur Ammien Marcellin (p. 185-7), sur le roman d'Alexandre (nos 2184-2213), sur le ps.-Denys l'Aréopagite (nos 2607 ss.)? Le Byzantiniste n'y cherchera pas en vain des publications sur des sujets tels que Digénis Acritas (nos 2280 ss.), Constantin le Grand (2905 ss.), Julien (2927 ss.), Justinien (2932 ss.), les Neumes (3131), Romanos le Mélode (3141 ss.), Kalilah et Dimnah (3307 ss.), la Mariologie (3319 ss.), le saint Graal et la légende de Longin (3375 ss.), le suaire de Turin et le pseudo-suaire de Cadouin en Périgord (3394 ss. ; 3411 ss.), etc. etc. Puisque, dans des cas pareils, on préfère un peu trop à trop peu, on ne trouvera pas mauvais que l'auteur ait parfois cité des ouvrages dont la présence dans cette bibliographie ne semble guère justifiée ; p. ex. les nos 589 sur la mer Adriatique (Ptolémée ; al-Idrīsī) ; 2314 sur Nonnos de Panopolis ; 2534, où il ne s'agit ni d'une apologie ni de Julien l'Apostat, mais de Julien d'Halicarnasse [on pourrait remplacer ce titre par : Van Roey, Alb. : *La lettre apologétique d'Élie à Léon, syncelle de l'évêque chalcédonien de Ḥarran, une apologie monophysite du VIII*e*-IX*e *siècle* (= Universitas Catholica Lovaniensis, *Sylloge excerptorum e dissertationibus ad gradum doctoris... consequendum conscriptis*, T. XI, Fasc. 1), Louvain : L. Durbecq, 1944 ; 52 pp.] ; 2650-3 sur Grégoire de Nazianze et Grégoire de Nysse ; 3019, où les deux articles Optimus no 2 (évêque d'Antioche en *Pisidie* !) d'Ensslin et no 3 de Keydell sont confondus, articles qui, ni l'un ni l'autre, ne concernent la Palestine ou la Syrie.

Dans un autre sens encore, l'auteur a élargi le cadre de son travail : il a ajouté quelques titres d'ouvrages qui ont paru avant 1935, et parfois même longtemps avant cette année, mais qui n'avaient pas figuré dans les volumes I-V, p. ex. les nos 380 sq. (1904-10), 505 (1917), 2283 (1910), 2331 (1903), 2467 (1900), 2842 (1895). Tout le monde appréciera cet enrichissement ; nous nous permettrons de compléter ces suppléments par quelques titres additionnels.

Il était évidemment impossible d'imprimer sans aucune faute

un tel nombre de titres (le premier fascicule en contient 3558 (1), dont certains sont suivis de notes très étendues sur le contenu ; p. ex. le n° 378 de presque deux pages en petits caractères) ; ces titres sont reproduits en bien des langues différentes, et une partie n'en était connue de l'éditeur que par des comptes rendus ou par d'autres sources intermédiaires. En outre, M. Thomsen dût confier la tâche de corriger les épreuves à des collaborateurs qui ne pouvaient pas avoir la même connaissance approfondie de la matière que lui. Il est plutôt étonnant que, malgré la destruction de tant de bibliothèques et la difficulté de se procurer les ouvrages nécessaires pour une tâche pareille, le nombre des fautes d'impression et des lacunes ne soit pas beaucoup plus élevé.

La présentation extérieure de la bibliographie est aussi claire et pratique que dans les volumes précédents. Chaque titre est suivi de son numéro ; dans certains cas, cependant, plusieurs articles concernant le même sujet ont été réunis sous un seul numéro ; ainsi on trouve, réunis sous le n° 2475, trois articles de V. Laurent, de N. Adontz et M. Canard et de W. Ensslin. Mais cet arrangement, qui permet de gagner un peu de place, peut facilement provoquer des erreurs, ce qui est, en effet, arrivé de le cas mentionné. Car ce numéro est suivi de dix-huit articles de W. Ensslin (nos 2476-93) qui, tous, ont été faussement attribués à Laurent, comme le montre la répétition de son nom sous le n° 2483. Espérons que cette méprise sera remarquée par ceux qui composeront les index du volume. Pour la même raison, nous croyons qu'il sera utile d'énumérer ici à peu près toutes les fautes d'impression et d'autres petites erreurs que nous avons remarquées dans ce volume, où on trouve souvent ailleurs les formes exactes ; nous faisons abstraction de quelques fautes d'accentuation dans les mots grecs (p. ex. nos 2725, 2811, 2840, 3129, 3265). Nous faisons précéder ces corrections d'une série de titres d'ouvrages qu'on pourrait ajouter dans les addenda du sixième volume, à moins que l'auteur ne les ait réservés pour les fascicules suivants (2).

(1) Nombre qui ne contient pas bien des additions, comme les nos 102 a-c, 237a, 1503a, 1790a, 1791 a, etc. ; d'autre part, les nos 1657 et 1667 sont omis.

(2) Il faut compter avec cette possibilité, d'autant plus qu'on trouve parfois des volumes du même ouvrage en différents endroits (comme nos 1668, 1775).

I. Additions

423a. *An Address presented to Norman Hepburn Baynes with a Bibliography of his writings*, privately printed at the University Press, Oxford 1942, 38 pp., portrait.

439a. *Anatolian Studies presented to William Hepburn Buckler*, ed. by W. M. Calder and Josef Keil (= *Publications of the University of Manchester* N° CCLXV), Manchester : Univ. Press '39 ; XVIII, 382 pp.

contient entre autres les articles : Littmann, E. : *Unsemitische Ortsnamen in Nordsyrien*, p. 151-160 ; Rostovtzeff, M. : *Some remarks on the monetary and commercial policy of the Seleucids and Attalids*, p. 277-298 ; Syme, R. : *Observations on the province of Cilicia* p. 299-332.

549] Tome XI : Caabeiro-Catulensis. '49, 1520 col.

1107a. Bornkamm, Heinrich : Hans Lietzmann [† 25 juin 1942], dans ZNT 41 ('42), p. 1-12 ; Aland, Kurt : *Die Schriften Hans Lietzmanns*, ibid., p. 12-33.

1300a. [Anonyme] : Josef Strzygowski [7 mars 1862 - 7 janvier 1941], dans *Byzantion*, XV, 1940-1 (Boston, Mass. '41), p. 505-510.

1388] Vol. II : *From Rabbi ben Ezra to Roger Bacon*. '31 ; Part I : XXXV, p. 1-480 ; Part II : XVI, p. 481-1251. Vol. III : *Science and learning in the XIVth century*, 2 parts, '47 ; XXXV, 1018 pp.

1433a. Downey, G. : *The Calendar Reform at Antioch in the Fifth Century*, dans *Byzantion*, XV ('40-1), p. 39-48 ; Honigmann, E. : *The Calendar Change at Antioch and the Earthquake in 458 A. D.*, ibid., XVII ('44-5), p. 336-9.

1637a. Le même : *Sphragis des griechisch-katholischen Abendmahlbrotes und das Dreieck*, dans BZ, XL ('40), p. 76 sq.

2325a [ad PL V]. Kroll, Wilhelm : *Die Kosmologie des Plinius* [*n. h.* II]. Mit 2 Exkursen von H. Vogt. Breslau 1930, 92 pp. (= *Abhandlungen der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur*, 3. Heft).

2394a. le même : *M. Opellius Macrinus*, dans PW, XVIII, 1 ('39), col. 540-558 [le 8 juin 218 est-il la date de sa défaite près d'Antioche (col. 556 [3.43]) ou celle de sa mort, arrivée après sa fuite jusqu'à Chalcédoine et son retour en Syrie (col. 557 [11]) ?]

2508] d'autres traductions sont énumérées dans la préface de la 2e édition allemande (1950).

2589a. Vasiliev, A. : *The Life of St. Theodore of Edessa*, dans *Byzantion*, XVI, 1942/3 ('44), p. 165-225.

2614 a [ad PL III]. Lebon, J.: *Ephrem d'Amid, patriarche d'Antioche* (526-544), dans : Université de Louvain, *Recueil de travaux*, 40e fasc. : *Mélanges d'histoire offerts à Ch. Moeller*, I (Louvain, Paris, 1914), pp. 197-214.

2666a [ad PL I]. Van den Ven, Paul : *S. Jérôme et la Vie du moine Malchus le Captif*, dans *Le Muséon*, XIX = N. sér. I ('00), p. 413-455 ; XX = N. S. II ('01), p. 208-326 ; Extrait : Louvain : Istas '01, 161 pp.

2723a. Balthasar, Hans Urs v. : *Das Scholienwerk des Johannes von Scythopolis*, dans *Scholastik*, XV (Eupen '40), pp. 16-38.

2751] c. r. d'E. Stein, dans AB, LXII ('44), pp. 169-187.

2752a. Richard, Marcel : *Léonce de Jérusalem et Léonce de Byzance*, dans *Mélanges de science relig., I* (Lille '44), pp. 35-88.

2886] c. r. des t. I-IV par E. Stein, dans RBPhH, XVII ('38), pp. 1024-1044.

2993] notre c. r., dans *Byzantion*, XII ('37), pp. 323-347.

2995] notre c. r., dans OLZ, XXXIX ('36), col. 411-414.

3087a. Marrou, H.-I. : *L'origine orientale des diaconies romaines*, dans MAH, LVIIe année ('40), pp. 95-142 ;

Les Diaconies de Palestine (Gérasa, en 565), p. 110-115.

3089a. [ad PL V] Schwartz, Eduard : *Die Kanonessammlung des Johannes Scholastikos*, SAM, phil.-hist. Kl., 1933, Heft 6, pp. 3-6.

3163] suite dans Or Chr Per IV ('38), pp. 5-46.

3198a [cf. 3168]. Garitte, Gérard : *La Vie prémétaphrastique de S. Chariton*, dans *Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome*, Fasc. XXI ('41) ; Extrait : 50 p., 2 planches.

3254] III = TU, LII, 1. Hälfte '43, 2. Hälfte '52. 1034 pp.

7 : Die nachmetaphrastische Ueberlieferung und die Ausgänge. 8 : Die Nebenwege der Ueberlieferung.

3299a. Peeters, Paul : *Ste. Golindouch, martyre perse* [† 13 juillet 591 à Hiérapolis de Syrie], dans AB, LXII ('44), pp. 74-125.

3338a. Jugie, M. : *La fête de la Dormition et de l'Assomption de la Sainte Vierge en Orient et en Occident*, dans *L'Année théologique*, 1943, pp. 11-42.

3496a. Martin, Charles : *Le « Testimonium Flavianum » ; vers une solution définitive*? dans RBPhH, XX ('41), pp. 409-465 (1-57).

II. Corrections

377 : le début de la note semble appartenir au n° 376. 528 : add. epigrafico après Dizionario. 580 : Jerphanion. 585 : Nicorescu, Paul ; Giannelli, Ciro ; Zielinski, Th. 611 : Cahen, Claude. 706 : Palanque, Jean-Rémy. 735 : Allotte de la Fuye. 906 et 2470 : Godefroy-Demombynes. 946 : cf. 2891. 987 : 1809, lire 1859. 1201 : 1881, lire 1851. 1241 : Anquetil-Duperron. 1277 : 1836-1938 (sic? le citation semble inexacte). 1388 : 37 b, lire 376. 1445 : others. 1533a : Nemara. 1589 : mieux après 1606? 1603 : deo. 1783 : Business. 1815 : facts. 1835 : les deux c. r. de Bittel semblent être identiques. 1877 : Demirci.

2016 : Hubert. 2085 : Aubrey. 2094 : Heinrich. 2134 : *Κουγέας*. 2141 : epistolorio. 2161 : U. Kahrstedt. 2183 : Emil, lire Erich. 2190. P[ater, Père] N. Akinian. 2280 : Acritas. 2317 : Apameia. 2399 : Paul Schnabel. 2411 = 2416. 2418 : *Παλαιστινῶν*. 2430 : Darkó. 2467 : St. Pbg. 2487 : Barsymes. 2511 : Bibliothèque. 2515 : Syriac. 2524 : on cherchera souvent des noms comme Van Es, Van de Woestijne, etc. (2733, 2766, 3290) sous Van (renvoi dans l'index !) ; de même Ter ou Der Nersessian (3287) sous Der. 2541 : « Johannes von Samosata » figurerait en effet, selon l'index, p. 265, sur la p. 79 ; mais on ne l'y trouve point. 2579 : l'article (col. 1313-40) est de G. Bardy ; col. 1340-8 Athanase (le prétendu symbole d') par Stiglmayr. 2615 : (c. r. de) Ruska. 2623 : Glotta ; *Βόηθον*. 2639 et 2966 : I., Ir[énée]. 2642 : cf. 2532 ; ajouter : Altaner, B. : *Die Schrift περὶ τοῦ Μελχισεδέχ des Eustathios von Antiocheia*, dans BZ, XL ('40), pp. 30-47. 2654 : Athous, Pantel. ; Sinaites.

2655 : Gerasimos ; Sinaïtes. 2714 : *Χρυσόστομος*. 2724 : Isaaco. 2734 : lire *Ἐμμανουὴλ, ἀρχιμανδρίτης Καρπάθιος*. 2735 : to Diognetos. 2743 : Cuore. 2751 : Skythopolis. 2753 : Devos. 2757 : 540, lire 450 n. Chr. 2759 : biffer « Reading? »

2766 : il s'agit de Némésien de Carthage et non pas de Némésios ! 2772 lire (à la fin) attribuée à Denys d'Alex. 2807 : second titre = 2841. 2811 : *Μεταφράστης*. 2868 : Traduction.

2886 : publ. sous la direction de Augustin Fliche et Victor Martin [souvent cité : Fliche-Martin !] ; Palanque, J.-R. ; Labriolle ; Aigrain. 2900 : chrétiens. 2919 : *τῇ ις' ἑκατονταετηρίδι*. 2947 : Philologus. 2981 : plutôt sous 2649 avec renvoi de Paul

de S.? 3003 : Porphyrion. 3004 : Theodosios nº 39 [lire 38], évêque de Philadelphie en *Lydie* en 363 [donc à omettre !]. 3008 : Saracenorum. 3032 : *Μητροκωμία*. 3035 : ḥawārīn. 3043 : Biredjik. 3052 : Elusa. 3067 : Perrha. 3074 : monastère des Spoudaioi. 3082 : ASS nov. 3093 : *κγλ*, lire *κγ'*. 3124 : décembre. 3129 : metoch. 3141 : Juni, lire Inni ! 3144 : Sur un sacrifice. 3152 : des « Vitae Patrum ». 3205 : Skopelos. 3210 : de l'île, lire du lac? (= buḥairat). 3239 : Basile[ios]. 3277 : adde : Fasc. 8. 3285 : Pesti, lire Testi. 3287 (fin) : Lameere. 3314 : Kutlumusiu. 3349 : BJbb. 171, lire 131. 3377 : Petrus Mansur. 3394 : Carmel. 3414 : Mandilion. 3447 : Kwartalnika. 3478 : 2, lire 3e série, 2. 3483 : Theorgius, lire Theognis. 3539 : bar bar (sic?). 3543 : Assoseaux (??).

III. Correction de quelques fautes commises dans les ouvrages cités et répétées dans la bibliographie :

3001 *Ζαζαβέννης*, lire *Ζεραμέννης* ; Raphana, lire Raphaneai. 3046 : Synode 384, lire 394. 3054 : Gabbala, lire Gabbula. 3064 : Neve n'est pas *Ναβαν* (nº 1,2 : RE, XIV, col. 1469), mais *Νεύη* (RE, XVII, col. 147 sq.).

† E. Honigmann.

Note de la Rédaction. — Nous venons malheureusement d'apprendre le décès de M. Peter Thomsen, survenu en avril 1954. Sa mort, hélas ! a été suivie de près par celle du maître regretté qui a signé ces lignes, où Ernest Honigmann nous laisse un ultime et émouvant témoignage de son immense érudition et de son admirable conscience.

Le tome III de l'Histoire des Croisades de M. Steven Runciman.

Steven Runciman, *A History of the Crusades*, volume III. *The Kingdom of Acre and the Later Crusades*. Cambridge, University Press, 1954. 528 pp., XV planches, 5 cartes (Environs of Acre in 1189, The Nile Delta at the time of the Fifth Crusade and the

Crusade of St Louis, The Mongol Empire under Jenghiz Khan and his successors, Acre in 1291, Outremer in the thirteenth century).

Au moment de mettre sous presse les dernières feuilles de ce volume de *Byzantion*, nous recevons *avant la lettre*, grâce à l'amitié de l'auteur, le troisième et dernier volume de son histoire des Croisades, dont voici la table des matières. Book I, The Third Crusade (The Conscience of the West, Acre, Cœur-de-Lion, The Second Kingdom). Book II, Misguided Crusades (The Crusades against Christians, The Fifth Crusade, The Emperor Frederick, Legalized Anarchy). Book III, The Mongols and the Mameluks (The Coming of the Mongols, Saint Louis, The Mongols in Syria, Sultan Baibars). Book IV, The End of Outremer (The Commerce of Outremer, Architecture and the Arts in Outremer, The Fall of Acre). Book V (The Last Crusades, The Summing-up). Puis viennent trois Appendices : Principal sources for the History of the Later Crusades, Intellectual Life in Outremer, Genealogical Trees (1. The Royal Houses of Jerusalem and Cyprus and the House of Ibelin. 2. The Princely House of Antioch. 3. The House of Embriaco. 4. The Royal House of Armenia (Cilicia). 5. The Ayubite House. 6. The House of Jenghiz Khan).

Le livre comprend encore une bibliographie (I. Original Sources. II. Modern works) et un copieux index. Il est trop important pour que nous puissions songer à en improviser un compte rendu. Il nous suffira de dire que nous l'avons lu avec plus d'intérêt et de profit encore que les deux volumes précédents. Les conclusions (*The Summing-up*, pp. 469 sqq.), si cruelles qu'elles puissent paraître, sont justes. Les Croisades ont fait beaucoup de mal à l'Islam, beaucoup plus encore aux Chrétiens d'Orient, elles ont été funestes pour Byzance. La quatrième croisade a été fatale à « Outremer ». « The Latin Empire of Constantinople, conceived in sin, was a puny child for whose welfare the West eagerly sacrificed the needs of its children in the Holy Land. The Popes themselves were more anxious to keep the unwilling Greeks under their ecclesiastical rule than to rescue Jerusalem... The Italian Renaissance is a matter of pride for mankind. But it would have been better could it have been achieved without the ruin of Eastern Christendom ». On ne saurait mieux dire. Félicitons et remercions le grand byzantiniste anglais d'avoir parlé avec cette franchise. Il peut être fier d'avoir réalisé si brillamment la gageure de cette histoire des

Croisades écrite par un seul homme : on peut être sûr que son succès provoquera l'émulation des doctes Américains qui doivent nous donner un ouvrage collectif dont rien encore n'a paru (1).

H. G.

(1) Il n'est pas besoin de dire au lecteur belge que le pape Grégoire X (Tedaldo Visconti) n'était pas un ancien « archevêque de Liège » (*sic*), ainsi qu'il est dit trop souvent dans ce livre et répété dans l'Index. Cet Italien, né à Plaisance, avait été archidiacre de l'église épiscopale (et jamais archiépiscopale) de Liège. Mon ami Steven Runciman a fait trop d'honneur à ma petite patrie.

IN MEMORIAM ERNEST HONIGMANN

L'œuvre d'Ernest Honigmann,
décédé subitement à Bruxelles le 30 juillet 1954.

Vingt ans après son heureuse entrée à notre Institut Oriental, Ernest Honigmann, honneur de l'Académie Royale de Belgique, dont il était membre associé depuis 1946, et de l'Université de Bruxelles, qui venait de l'élever au rang de professeur, Ernest Honigmann nous a quittés, sans douleur ni angoisse : il a succombé à une embolie, en rentrant de sa promenade vespérale, au seuil de sa chère maison. Et ses collaborateurs presque quotidiens, ses bons voisins, les Bollandistes, n'ont pu que s'incliner sur le corps de celui dont feu le P. Peeters avait été le premier en Belgique à proclamer la haute valeur scientifique et humaine. Il est inutile de dire ce que signifie cette perte soudaine et fatale pour le Centre byzantin de Bruxelles et pour la discipline qu'il était seul à représenter dans le monde. Nous ne pouvons songer, dans ce volume de *Byzantion*, dont il attendait avec sa sympathie et son indulgence habituelles l'apparition, à retracer son œuvre admirable. Nous nous bornerons à reproduire les témoignages de deux grands maîtres, le R. P. Paul Peeters et Franz Cumont. Ses tout derniers écrits, *Patristic Studies* et *Évêques et évêchés monophysites d'Asie Antérieure au VIe siècle* (ce dernier paru dans le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, vol. 127 = *Subsidia*, t. II), et Le *couvent de Barṣaumā et le patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie* (le tout dernier volume de la même collection, vol. 146 = *Subsidia*, t. VII), montreront que le P. Peeters avait raison de proclamer dès 1946 que seul le « chaos économique » empêchait d'assurer sans retard l'exécution du nouvel *Oriens Christianus*, puisque « Dieu nous envoyait un nouveau Lequien ». La perfection de ces trois ouvrages, qui sont bien plus que des travaux d'approche, a pour toujours fixé la doctrine et la méthode qui s'imposent aux chercheurs. Il suffira de s'inspirer de l'une et l'autre — et de chercher à égaler l'érudition et le désintéressement dont Ernest Honigmann nous laisse un si grand exemple. *Byzantion.*

Ernest Honigmann et l'Oriens Christianus

Découvrir, comme par hasard, sous une signature encore peu connue, un essai ou une simple note, présentant tous les caractères d'un savoir déjà mûr et destiné à se classer hors de pair, c'est assurément l'une des plus agréables satisfactions réservées au travailleur qui doit perdre son temps et sa peine à surveiller la marée quotidienne du papier imprimé. Cette heureuse surprise n'est parfois qu'une promesse encore sujette à être suivie d'une déception. Mais il est de ces cas où l'élan du début dessine un essor si ferme et si bien mesuré, qu'il permet de tracer à l'avance la courbe de l'ascension commencée. C'est l'horoscope que je me souviens d'avoir tiré sans hésitation, *in illo tempore*, après avoir lu dans la revue *Oriens Christianus* (N. S., t. XII-XIV, 1922-1924, p. 214-217) un court article intitulé : *Marinianus von Rosapha.* Le Dr Ernest Honigmann y apportait quelques rectifications au t. II d'un autre *Oriens Christianus*, celui du très docte Michel Lequien O. P., l'original de ce titre fameux. Un *errata* à un in-folio publié en 1740, quoi de si merveilleux en apparence ? Mais pour un homme du métier, il était impossible de s'y tromper. Instruit par une expérience cent fois refaite avec le même résultat, un chercheur sait d'avance à quoi il s'expose quand il lui faut vérifier une mention erratique concernant la personnalité, l'époque, la carrière, voire l'existence d'un figurant obscur de l'ancienne hiérarchie byzantine. On bat les répertoires, les bibliographies, les encyclopédies, les tables onomastiques des histoires qui en possèdent, pour aboutir à constater que les auteurs qui ont parlé de ce revenant du pays des ombres ne le connaissent que par Lequien. Les pistes nouvelles qui ont paru s'amorcer au cours de cette battue infructueuse ne promettaient rien de neuf que pour avoir été démarquées par quelque moderne qui avait remplacé le nom de Lequien par celui d'un plagiaire qui l'a copié sans le citer ou s'est donné l'air de le rajeunir en se référant à des éditions récentes de ses sources. Mais le philologue encore jeune qui se trouvait en mesure d'établir en quelques lignes la véritable identité de Marinianus de Rosapha pouvait sans arrogance corriger l'*Oriens Christianus.* Il était descendu dans les fondations de ce monument vénérable ; il s'était déjà fait un plan lucide de l'immense et difficile travail, au prix duquel on pourrait débrouiller, classer et coordonner les an-

ciennes listes épiscopales du proche Orient. A voir la sûreté de ces coups de sonde, on sentait distinctement qu'il se mouvait à l'aise dans cet immense et confus champ de ruines et qu'il arriverait à le dominer. Au moment où il écrivait ces courtes pages pleines de choses, Honigmann était en avance sur l'archéologie, puisque, sans avoir lu le *Rusafa* de MM. Spanner et Guyer (1924), il savait déjà que la première basilique de Saint-Serge avait été élevée au début du ve siècle par l'archevêque Alexandre d'Hiérapolis.

Cette modeste scolie sans prétention risque aujourd'hui de passer inaperçue dans l'œuvre imposante de son auteur. Quant à moi, s'il m'est permis de parler en mon nom, elle m'est restée dans la mémoire comme un pronostic dont j'ai suivi l'accomplissement sans aucune surprise et, pourquoi le cacher? avec un brin de pardonnable fierté. Ce n'est pourtant pas qu'il ait été bien malaisé à discerner. Le seul ton de respectueuse admiration avec lequel Honigmann parlait de Lequien était déjà un indice suffisamment révélateur. On y sentait non seulement la modestie et la bonne foi essentielles à toute vraie critique, mais tout autant l'expérience d'un défricheur déjà familiarisé avec les difficultés surhumaines auxquelles jadis s'accrochait à chaque pas l'effort gigantesque des grands précurseurs de la philologie byzantine. Rénovateur de leur tâche immense, Honigmann a retrouvé leur étonnante puissance de travail. Il l'a complétée par une méthode qui est bien à lui. A force de sagacité, d'application et de patience, il lui est arrivé souvent de dépasser les intuitions hardies d'un Tomaschek et la génialité fantasque d'un Markwart.

On n'oserait point parler du succès qui a couronné cette activité infatigable, car, jusqu'à présent, elle n'a été récompensée que par l'évidente et durable utilité de ses résultats. Honigmann avait déjà rendu à l'érudition allemande de signalés services, quand, à l'avènement du régime hitlérien, il fut brutalement destitué de son emploi par la persécution nazie, et se décida à quitter immédiatement l'Allemagne. Réfugié en Belgique, il trouva, grâce à la clairvoyante bienveillance de M. H. Grégoire, un accueil cordial à l'Institut Oriental de l'U.L.B. Mais la générosité de ses hôtes ne pouvait malgré tout lui assurer que l'ombre des facilités de travail dont il avait joui comme attaché à la Staatsbibliothek de Berlin. Il sut admirablement tirer profit des moyens mis de bon cœur à sa disposition. Dans ce milieu sympathique, Honigmann conquit d'emblée l'estime et le respect de tous, autant par son

mérite professionnel que par la discrétion et l'impeccable dignité avec lesquelles il s'adapta aux nécessités d'une situation étroite. A peine s'était-il fait au climat de l'exil, que l'invasion hitlérienne vint le déraciner une seconde fois. Il était alors sous le coup d'un deuil particulièrement cruel et menacé de perdre la vue. Aucun répit ne put lui être accordé. Le 10 mai 1940, il fut arrêté dans la rue et, sans pouvoir revoir ses enfants dont il est séparé depuis lors, déporté dans le Midi de la France. Depuis lors, les amis et compagnons de travail qu'il s'était faits chez nous furent impuissants à retrouver sa trace. Tout essai de recherche risquait de le mettre en danger. Ce ne fut que de longues années plus tard que nous avons connu les dures épreuves par lesquelles il avait passé et le miracle qui l'en avait tiré.

C'est aux témoins de ces poignantes vicissitudes qu'il appartient de les raconter. Ils diront aussi par quel prodige d'énergie, dans la libre atmosphère du « pays de la vie intense », Honigmann a pu reprendre et soutenir son activité scientifique. Mais puisque l'occasion m'est offerte d'en donner la nouvelle, je saisis avec joie l'occasion d'annoncer que notre éminent confrère et ami est venu à bout de préparer une édition revisée de l'*Oriens Christianus* pour la période proprement byzantine. Les plus augustes sympathies sont acquises à ce grand œuvre. Seuls les insurmontables embarras résultant du chaos économique actuel empêchent d'en assurer sans retard l'exécution. Qu'il me soit permis d'exprimer ici le souhait que la Providence secourable à ceux qui ont souffert de l'injustice des hommes inspire à de généreux mécènes l'ambition d'attacher leur nom à un monument destiné à traverser les siècles.

Paul PEETERS
Président de la Société des Bollandistes (1).

Préface de Franz Cumont au livre d'Ernest Honigmann « Le Synekdèmos d'Hiéroklès » (Bruxelles 1939)

Au début du règne de Justinien, un « grammairien » dont on ne sait que le nom, Hiéroklès, composa un *Synecdèmos* — titre qui se traduit assez exactement par *vademecum* — donnant une liste

(1) Écrit en 1946 pour *Byzantina-Metabyzantina* (t. I, 1946, pp. 16-17).

de soixante-quatre provinces et de neuf cent vingt-trois — autrefois neuf cent trent-cinq — villes de l'Empire d'Orient. Cette sèche nomenclature, qui, par son caractère civil et administratif, se distingue nettement des nombreux *taktika* d'archevêchés et d'évêchés classés selon la hiérarchie ecclésiastique, fixe seule pour nous le cadre politique de l'État byzantin, tel qu'il existait avant l'invasion musulmane. Nous ne possédons rien de pareil ni pour les anciennes monarchies orientales, ni pour les royaumes des diadoques, ni même pour l'*orbis Romanus* des Césars. Si ce manuel infiniment précieux est d'un intérêt capital pour la connaissance de l'organisation des territoires soumis à Byzance, son énumération de près d'un millier de villes ou régions est aussi le fondement le plus solide de toute étude sur la géographie du Bas-Empire.

Un texte de cette valeur ne pouvait manquer d'être souvent réimprimé. Il le fut au moins six fois au cours du XIXe siècle, et le dernier éditeur, Burckhardt, a tenté, en 1893, de reconstituer l'archétype des manuscrits d'Hiéroklès, bien qu'il connût à peine l'un des plus importants. Mais — fait surprenant — l'indispensable *Synecdèmos* n'avait plus été éclairci par un commentaire depuis celui de Wesseling, paru en 1735, remarquable pour son époque, mais rédigé à une date où n'était même pas commencée l'exploration topographique et archéologique de l'Orient grec. M. Honigmann a pensé avec raison que ce travail devait être repris, aujourd'hui que nous disposons de moyens d'information infiniment plus nombreux et plus sûrs. Personne ne pouvait mieux s'acquitter de cette tâche que ce spécialiste éminent, qui s'est révélé un connaisseur hors pair de la géographie romaine et médiévale. Il a mis au service d'études longuement poursuivies une érudition nourrie des sources orientales aussi bien que de la littérature classique, une connaissance étendue et précise des œuvres des voyageurs et cartographes modernes comme des dissertations des érudits sur la toponymie de l'antiquité ou du moyen âge. Ses recherches méthodiques appliquées à l'opuscule d'Hiéroklès et aux fragments de son imitateur, Georges de Chypre, lui ont permis souvent de remonter au delà de l'archétype déjà corrompu où s'était arrêté l'effort des philologues, de restituer la forme véritable des noms altérés, telle que devaient l'offrir les documents officiels dont l'auteur s'est servi. Surtout, il a pu fixer l'emplacement qu'occupaient autrefois ces villes que mentionne à la file le nomenclateur du VIe siècle, et dont la plupart ont disparu. Ces identifications ob-

tenues, il a pu dresser des cartes, qui sont les plus exactes que l'on possède des provinces administrées, comme dit le préambule d'Hiéroklès, « par le *basileus* des Romains qui est à Constantinople. » Elles seront désormais, on peut le prédire à coup sûr, consultées par tous les historiens soucieux de précision géographique, et le *Synecdèmos* reconstitué justifiera son nom en accompagnant les explorateurs dans les pays du Levant. Les arides statistiques d'un obscur *grammatikos* ont été vivifiées par leur commentateur et nous parlent un clair langage. Nous voyons dans les limites des éparchies se grouper ces agglomérations urbaines qui se pressaient autrefois dans des régions aujourd'hui dépeuplées et désolées, et le travail cartographique si méritoire de M. Honigmann rend ainsi sensible aux yeux le fondement démographique de la puissance byzantine. Si l'Italie est dite le pays aux cent villes, l'empire d'Orient peut être appelé l'État aux mille cités.

Franz CUMONT.

E. Honigmann et l'hagiographie

Maître incontesté des études de géographie historique concernant l'Orient chrétien surtout aux premiers siècles de notre ère, E. Honigmann ne pouvait manquer, en 1949-1950, de collaborer aux *Mélanges Paul Peeters*, offerts à son vieil ami et sincère admirateur, l'octogénaire « senior » des Bollandistes. Mais l'utile contribution qu'il leur fournit n'intéressait que de loin et indirectement l'hagiographie, à peu près au même titre que son édition d'Hiéroclès (Bruxelles, 1939) ou ses *Évêques et Évêchés monophysites d'Asie antérieure* (Louvain, 1951). Au contraire, plusieurs des travaux qu'il publia dans les dernières années de sa vie ont fait faire aux recherches d'hagiographie ancienne des progrès appréciables.

Rappelons d'abord son article de *Byzantion*, t. 20, sur une *Liste inédite des Pères de Nicée*, puis son ample monographie de l'évêque Juvénal de Jérusalem, parue dans les *Dumbarton Oaks Papers*, t. 5 (1950), et sa communication à l'Académie royale de Belgique intitulée : *La date de l'homélie du prêtre Pantoléon sur l'exaltation de la Croix et l'origine des collections homiliaires* (*Bulletin de la Classe des Lettres*, 1950). Rappelons aussi ses comptes rendus développés, riches de remarques précises, un peu minutieuses parfois, mais toujours objectives, qui en font pour ainsi dire un recueil

d'addenda et corrigenda dressé par le plus consciencieux des lecteurs et le plus autorisé des critiques.

Il convient de nous arrêter davantage à deux de ses livres les plus récents et tout d'abord à son mémoire académique sur l'identification probable du pseudo-Denys avec un saint monophysite, Pierre l'Ibère, évêque de Maïouma : *Pierre l'Ibérien et les écrits du pseudo-Denys l'Aréopagite* (Bruxelles, 1952). C'est en effet un argument d'ordre hagiographique, une coïncidence de dates entre deux commémoraisons, l'une byzantine et l'autre monophysite, qui a permis au savant auteur de rassembler ses arguments et d'en consacrer la valeur. On peut évidemment discuter, voire récuser la portée de cette « preuve » tirée d'un usage liturgique dont l'origine est bien difficile à préciser (cf. I. HAUSHERR, dans les *Orientalia christiana periodica*, t. 18, 1953, p. 247-260 ; R. ROQUES, dans la *Revue de l'histoire des religions*, t. 145, 1954, p. 72-76) ; il n'en reste pas moins que les ingénieux rapprochements découverts par E. Honigmann ne pourront plus être négligés par aucun historien, théologien ou philologue soucieux de préciser la provenance du fameux *corpus areopagiticum*.

Les *Patristic Studies* publiés l'an dernier par le professeur Honigmann dans la collection vaticane des *Studi e Testi* (n° 173, 1953) se composent de 25 dissertations d'étendue variable, dont 7 au moins relèvent de l'hagiographie. Nous les avons signalées naguère dans les *Analecta Bollandiana* (t. 72, 1954, p. 264-266). On nous permettra d'en mentionner ici les plus importantes : 1. *Basileus of Amasea.* Dans la Passion légendaire de cet évêque du Pont, martyr « sous Licinius », l'épisode de Glaphyra aurait un fond de vérité. 2. *Eusebius Pamphili.* Si le nom du grand historien de l'Église fut rayé des diptyques de Césarée par Cyrille d'Alexandrie, ce fut sans doute à l'instigation de Juvénal de Jérusalem. 3. *Stephen of Ephesus and the Legend of the Seven Sleepers.* C'est l'étude la plus neuve et la plus captivante de tout le recueil. L'occasion historique qui donna naissance à l'incroyable légende des Sept Dormants ne serait autre qu'une poussée d'hérésie contre laquelle l'évêque Étienne d'Éphèse (qui devait être déposé par le concile de Chalcédoine) n'hésita pas à mettre en scène l' « invention » de sept martyrs inconnus et à rédiger leur édifiante histoire.

Par le peu que nous en avons dit, on devinera sans peine l'intérêt exceptionnel que présentent, pour les études d'hagiographie critique, les remarquables publications qu'E. Honigmann eut la sa-

tisfaction de mettre au jour depuis son retour d'Amérique. On entreverra également le vide immense causé par la disparition prématurée de ce chercheur aussi patient que bien outillé, de cet érudit aussi sûr que modeste, de ce vrai savant, que la Belgique peut être fière d'avoir aidé, en l'accueillant par deux fois chez elle, à donner la pleine mesure de son rare talent.

François HALKIN.

Le dernier ouvrage d'Ernest Honigmann

Grâce à René Draguet, le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium editum consilio Universitatis catholicae Americae et Universitatis catholicae Lovaniensis*, dans son 146e volume (= *Subsidia*, tome 7), va faire paraître le livre d'Ernest Honigmann, intitulé : *Le Couvent de Barṣaumā et le Patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie.*

Nous reproduisons ci-après la préface de René Draguet, l'avant-propos d'Ernest Honigmann, et la lettre d'André Maricq qui, peu de temps avant la mort de l'auteur, lui annonçait la confirmation, *in situ*, de la localisation du célèbre monastère, qu'avec son infaillible méthode le Maître avait fixée.

M. Ernest Honigmann a été rappelé à Dieu, en plein travail, dans la soirée du vendredi 30 juillet 1954.

A ce moment, il avait revu, en première épreuve, l'Avant-propos, la Bibliographie et les pages 1-105 de ce volume.

J'ai revu le reste de la première épreuve, et les suivantes, ad fidem manuscripti, *en corrigeant, de-ci de-là, des fautes d'inadvertance et en uniformisant l'orthographe de certains noms propres (un point sur lequel M. Honigmann m'avait marqué son accord, quelques jours avant sa mort) ; j'ai également dressé l'Index général.*

M. André Maricq qui, de son côté, avait bien voulu lire le volume en seconde épreuve, m'a communiqué des observations qui m'ont été précieuses et dont je le remercie.

4 sept. 1954. René DRAGUET.

Avant-propos

Le présent travail continue, pour une époque postérieure, mon ouvrage *Évêques et évêchés monophysites d'Asie Antérieure au VIe siècle*, que les *Subsidia* du *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* ont accueilli en 1951 (1).

Il est divisé en deux parties. La première détermine la position, et retrace l'histoire, du couvent de Barṣaumā, entre Samosate et Mélitène ; la seconde rassemble et discute la documentation relative à l'extension du patriarcat jacobite « d'Antioche et de Syrie » sous la domination arabe, principalement de 793 à 1199, période pour laquelle nous sommes particulièrement bien renseignés.

C'est du couvent de Barṣaumā, où ils résidèrent pendant plusieurs siècles, que les patriarches jacobites administrèrent un vaste territoire qui s'étendait de l'Asie mineure orientale jusqu'au Ségestan, et de Jérusalem jusqu'à la Mer Caspienne. Centre administratif, le couvent de Barṣaumā fut aussi un centre culturel et littéraire. Ainsi, c'est là, selon toute probabilité, que furent composées les trois grandes chroniques qui nous sont si précieuses pour l'histoire des jacobites : la Chronique de Michel le Syrien, la Chronique, anonyme, de 1234, et, dans sa majeure partie, la Chronique de Barhébrée (2).

Ce rôle unique, joué par un simple monastère, lui méritait, nous a-t-il semblé, une monographie. Un petit traité, intitulé *Histoire du couvent de Mar Barṣaumā ; trésor et livres syriaques*, lui fut consacré, au XIVe siècle, par un auteur anonyme (Mgr Barṣōm en possède, ou en possédait, vers 1924, un exemplaire dont il communiqua des extraits à J.-B. Chabot, qui les cite dans son introduction à la chronique de Michel) (3) ; mais, outre que ce traité est toujours, à ce qu'il semble, inédit, il est douteux que son auteur ait possédé, sur l'histoire du couvent, des informations beaucoup plus étendues que celles que nous fournissent Michel et Barhébrée.

Si une région frontière, reculée et d'accès difficile, devint pour des siècles, au cœur des montagnes du Taurus, un centre important

(1) Honigmann, *Évêques*.

(2) Quant aux deux premières, voir BH, I, col. 693 ; cfr Chabot, MS, Introd., p. xlii s. Concernant la troisième, cfr Chabot, *Littérature syriaque*, p. 129.

(3) Chabot, MS, Introd., p. xx.

de vie monastique et la résidence ordinaire des patriarches jacobites, c'est que la communauté jacobite, politiquement et numériquement faible, fut contrainte d'y chercher un refuge devant l'hostilité de populations hostiles à sa croyance. A peine exploré, le lieu où elle trouva asile est resté très mal connu jusqu'à présent. Dans mon livre sur la frontière orientale de l'empire byzantin de 363 à 1071 (1), j'avais parlé à plusieurs reprises de cette région ; l'ouvrage venait de paraître quand j'en vins à penser que le couvent de Barṣaumā devait correspondre aux ruines de Borsun-Kalesi (2). L'importance du rôle joué par ce couvent, enfin localisé avec précision, dans l'histoire des jacobites, m'a engagé à lui donner la vedette dans une étude critique qui, s'appuyant sur les nombreuses publications de sources intervenues depuis l'ouvrage fondamental d'Assemani, en extrairait les données de géographie historique, aux fins de dresser, autant que faire se peut, la carte du patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie au moyen âge.

Monsieur l'abbé A. Gits et le Professeur R. Draguet ont bien voulu revoir la rédaction de notre travail. Nous leur en exprimons nos remerciements très sincères. Et il nous a été fort agréable que le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* ait accepté ce nouvel ouvrage dans ses *Subsidia*.

Bruxelles, juin 1952. E. HONIGMANN.

Quelque dix-sept mois après que nous avions écrit ces lignes, une lettre de M. André Maricq, qui avait bien voulu nous promettre de faire une enquête sur place au cours d'un voyage scientifique qu'il allait entreprendre en Orient, nous apportait l'assu-

(1) HONIGMANN, *Ostgrenze*, p. 90.

(2) Cfr HONIGMANN, EI, s.v. *Rūm Ḳal'a*, article paru en 1936. En 1940 encore, SCHNEIDER (*Forschungen*, p. 494) écrivait : « Zu bedauern ist, dass das berühmte, Gerger und Kâhta benachbarte Barsaumakloster, das sowohl zeitweilig Michael den Syrer wie Barhebraeus beherbergte, nicht aufgesucht bzw. identifiziert wurde » [par DÖRNER et NAUMANN]. REY (*Colonies franques de Syrie*, p. 305) avait cherché le couvent « au bord de l'Euphrate non loin de Gargar ». GROUSSET (*Histoire des croisades*, I, carte n° IX) a indiqué la position du couvent assez exactement, sans la préciser dans le texte de son ouvrage (II, p. 284, n. 2). En 1940, CAHEN (*Syrie du Nord*, p. 125, n. 6) renvoyait déjà au présent travail, dont la publication fut malheureusement retardée par la guerre de 1939-45 : « L'identification [du monastère] de Barsauma sera démontrée dans un prochain travail de E. Honigmann. »

rance que notre conjecture avait rencontré le vrai : les ruines du site que von Luschan (voir *infra*, p. 3 suiv.) avait appelé assez inexactement « Borsun-Kalesi », — puisque la tradition locale, qui ignore Borsun-Kalesi, a gardé jusqu'à aujourd'hui l'appellation de Dēr Bār Sūm, — sont bien ce qui reste de l'ancien couvent de Barṣaumā. Voici d'ailleurs, sur ce point, le texte de la lettre de M. André Maricq :

Malatya, le 13 novembre 1953.

Cher Monsieur Honigmann,

Votre identification, qui me paraissait peu douteuse, est certaine. La confirmation que j'en ai trouvée n'est ni archéologique : je n'ai pu que photographier les ruines brièvement décrites par v. Luschan ; ni épigraphique : aucune inscription n'est visible, sinon peut-être des marques de carriers ou d'architectes. Même l'aspect du site — un nid d'aigles d'où les bons moines pouvaient faire rouler des quartiers de roc sur leurs assaillants kurdes — permettrait l'identification, mais ne la prouverait pas.

La vérité est que le nom s'est transmis sans altération notable jusqu'aujourd'hui. Dans les villages traversés avant d'atteindre le « Borsun Kalesi », j'avais déjà constaté que personne ne connaissait « Borsun Kalesi », mais bien un « Peraş Kalesi ». Or, la carte de Kiepert (v. Luschan) montrait bien que ce « Peraş kalesi » devait être le « Borsun Kalesi » de v. Luschan. Mais au moment où le *kale* surgissait devant nous et où son aspect rébarbatif renforçait ma confiance dans votre identification, un paysan kurde rencontré dit à mon muletier que nous avions devant nous le *Peraş kalesi* ou *kala dīl Bār Sūn*. Je triomphais — pour vous. Mais le *dīl* m'intriguait. A Peraş, mieux m'attendait. Je retrouvait chez certains la même prononciation. Le jeune Fathi Karaarslan écrivit le nom : *kala Dilberson* — en orthographe turque ignorant les longues (le *u* fermé long est proche du *o*) ; le *hoca* de Peres, un Turc de Malatya, en a fait *dil Berson kalesi*. Mais d'autres prononcent *kala Dēr Bārsūm*, et cette forme est transparente : ainsi le muhtar de Peraş, Haci Osman, qui est lettré ; j'écrivis intentionnellement : *kala der Barsun* ; il corrigea le *n* en *m*, et, comme je lui demandais ce que *der* signifiait en kurde, il m'approuva de transformer le *d* minuscule en un *d* majuscule, témoignant ainsi que *Der* était pour lui un nom propre, dépourvu de signification. Merveilleuse tradition orale qui nous a conservé intact le nom du « Burg » du « Monastère de Bar Ṣaumā » ! L'orthographe *kala Der Bar Sum*, approuvée par le *muhtar*, ne note pas les longues : Dēr Bār Sūm, avec *e* fermé long, *u* fermé long. De *Borsun kale*, point. Von Luschan a eu un mauvais informateur, ou bien il a mal entendu ; les deux peut-être.

André Maricq.

Bruxelles, le 12 mai 1954. E. Honigmann.

Bibliographie d'Ernest Honigmann

Pour la bibliographie d'Ernest Honigmann, voyez :

Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves, IV, 2 (1936) = *Mélanges Franz Cumont*, II, pp. 1013-1016 ;

Byzantina-Metabyzantina, I (1946), pp. 17-21. Cf *ibid.* le bio-bibliographie signée N. G. Mavris, pp. 15-16.

Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves, XI (1951) = *Mélanges Henri Grégoire*, III, pp. 557-561 ;

Ibid., XII (1952) = *Mélanges Henri Grégoire*, IV, pp. 632-633.

Mentionnons ici, à titre de supplément à cette dernière notice, les travaux publiés par Ernest Honigmann au cours de l'année 1954 :

— *Gélase de Césarée et Rufin d'Aquilée*, dans *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique*, Classe des lettres, 5e série, t. XL (1954), pp. 122-161.

— *Die Unterschriften des Tomos des Jahres 1351*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. XLVII (1954), pp. 104-115.

— *Das Konzil von Chalkedon*, hrsg. von A. Grillmeier und H. Bacht, Bd II. Compte rendu publié dans *Byzantinische Zeitschrift*, t. XLVII (1954), pp. 144-152 (1).

Dans le prochain fascicule de *Byzantion*, qui paraîtra avant la fin de cette année 1954, M. Marius Canard et moi-même nous efforcerons de faire ressortir les services éclatants que notre ami et collaborateur n'a cessé de rendre aux études byzantines proprement dites, notamment dans son livre capital *Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches* (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, vol. III), Bruxelles, 1933.

H. G.

(1) Pour les communications faites par Ernest Honigmann au Séminaire byzantin de Bruxelles, sur différentes questions relatives à l'histoire et à la géographie de l'empire byzantin, voyez l'*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, t. XI (1951), p. 579, et t. XII (1952), pp. 657 sq.

LA MORT DE ROGER GOOSSENS

L'école byzantine de Bruxelles a perdu, le 6 mars 1954, un de ses plus brillants représentants : Roger Goossens, foudroyé, tandis qu'il reposait doucement, par un mal implacable et clément à la fois. L'œuvre qu'il nous laisse est aussi riche que variée. Plus de deux cents livres, brochures, mémoires, articles, notes de lui ont paru depuis vingt-cinq ans, et son grand ouvrage — capital et classique — couronné par l'Académie Royale de Belgique, sur *Euripide et Athènes*, sera bientôt imprimé et consacrera sa renommée. Mais sa disparition en pleine maturité, en pleine activité, en pleine découverte, est le plus grand malheur qui ait atteint, depuis un siècle, l'humanisme belge. Indianiste, helléniste complet, néogréciste et byzantiniste, historien — sans chaire — des religions, Roger Roossens était tout, et il l'était brillamment et profondément. Tous les byzantinistes connaissent ses travaux classiques sur l'épopée byzantine et ses rapports avec les romans de chevalerie arabes et les *Mille et Une Nuits*. Nul mieux que lui n'a dit l'indispensable importance du néogrec, écrit et parlé, pour quiconque prétend au titre d'helléniste. Nous lui sommes personnellement reconnaissant d'avoir traité deux fois ce thème avec autant d'érudition que de persuasion, en tête de *Byzantina-Metabyzantina* et du premier volume de nos propres *Mélanges*. *Byzantion* a demandé à M. Marius Canard d'illustrer les découvertes de Roger Goossens dans le domaine épique byzantino-arabe. En attendant, nous nous permettons de renvoyer aux trois fascicules de *Mélanges Roger Goossens* qu'a fait paraître *La Nouvelle Clio* (t. VI, 1954). Voyez aussi *Le Flambeau*, 1954, n° 3, pp. 282-294, et notamment l'admirable lettre de M. St. P. Kyriakidès (pp. 292-294) (1).

Henri GRÉGOIRE.

(1) Pour la bibliographie de Roger Goossens, voyez l'*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, t. XII (1952) = *Mélanges Henri Grégoire*, t. IV, pp. 618-632.

AUX AMIS DE « BYZANTION »

Notre Directeur, M. Henri Grégoire, au retour d'un voyage scientifique en Bavière, dans la Sarre et en France, au cours duquel il avait fait des conférences et communications aux Universités de Munich, Erlangen, Würzburg et Sarrebruck et à l'École des Hautes Études de Paris (Direction d'études de M. Paul Lemerle) (1), *a été victime, le surlendemain de son retour (12 juin 1954), d'un accident d'auto dont il est complètement rétabli, mais qui lui a imposé, pendant plus de trois mois, un séjour dans une clinique et une convalescence chez des amis français. Nous sommes heureux d'annoncer aux lecteurs de* Byzantion, *en même temps que ce fâcheux accident, la guérison parfaite de notre Maître, et d'adresser, en son nom et au nom du Séminaire byzantin et néo-grec de Bruxelles, nos remerciements chaleureux aux nombreux amis qui nous ont fait parvenir d'émouvants témoignages de sympathie.*

M. Henri Grégoire tient aussi à exprimer publiquement sa gratitude à l' Université de Munich, son Alma Mater *de 1902-1903, et aux autres Universités bavaroises qui, en l'invitant, à l'initiative de MM. Franz Dölger et Wilhelm Ensslin, à revenir, en quelque sorte, au berceau de ses études après plus d'un demi-siècle, lui ont donné une des plus grandes joies de sa carrière et réjoui tous ses collaborateurs et élèves. Il n'en est pas moins vrai que cette année*

(1) Sur les thèmes suivants :

Munich (18 mai) : Hommage au Séminaire de Karl Krumbacher et à son Directeur Franz Dölger. — Chronologie et exégèse des *Miracula Sancti Demetrii*.

Munich (19 mai) : Origine et étymologie de la Hanse.

Erlangen (21 mai) : L'épopée byzantine et ses rapports avec l'histoire et la littérature de l'Orient et de l'Occident.

Würzburg (24 mai) : même sujet.

Würzburg (25 mai) : Kronos et les mythologies orientales.

Sarrebruck (28 mai) : L'authenticité de Sanchoniathon.

Paris : La date des derniers chapitres des *Miracula Sancti Demetrii*.

1954, qui nous a ravi, en mars, Roger Goossens et, en juillet, l'irremplaçable Ernest Honigmann, le meilleur des hommes et le plus sûr des savants, a été néfaste et funeste pour le Centre de Bruxelles et pour la revue Byzantion. *Le Directeur tient à reconnaître que, si nos dernières publications,* Pour l'histoire de la féodalité byzantine *et* Byzantion XXIII (*en tout près de 1000 pages*), *ont pu, malgré ces pertes, ces deuils, cet accident, paraître dans des conditions qui font honneur à notre Maison, on le doit à M. Paul Orgels, dont nous espérons tous qu'il acceptera le titre de secrétaire de la rédaction de* Byzantion *et du* Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, *puisqu'il est, en fait, pour tous ceux qui travaillent en vue de ces collections, non seulement un reviseur constant et vigilant, mais encore le plus érudit et le plus dévoué des collaborateurs.*

LE SÉMINAIRE BYZANTIN ET NÉO-GREC
DE BRUXELLES.

ADDENDA ET CORRIGENDA

P. 20, n. 1. — Le ms. 254 de Patmos présente une curiosité qui a frappé M. Paul Maas. Une dizaine de fois, un γε de l'archétype a été transcrit erronément par γάϱ. Cf. A. WIKGREN, *A Chrysostom leaf in the Kurdian Collection*, dans *Byzantion*, XVII (1944-1945), p. 329 : « A collation of the text with that of Fredericus Field shows no significant variants, but there is a regular substitution of γάϱ for γε ».

P. 133, l. 6. — Au lieu de : Il est donc fils, lire : Il descend donc.

P. 133, l. 6 du bas. — Au lieu de : Isaac Ange Mourtzouphle, lire : Isaac Ange.

P. 134. — Note complémentaire.

Le texte d'Ogerius Panis contient lui-même une erreur. Alexis III n'avait pas de fils. Il n'avait qu'un fils adoptif (le sultan d'Iconium, qu'il devait rejoindre plus tard en Asie Mineure), et une fille, Eudocie. C'est cette fille qui l'accompagnait, avec sa femme, lorsqu'il se réfugia, de Constantinople, à Thessalonique, puis lorsqu'il fuit Thessalonique pour Corinthe ; là, il la maria à son partisan, Sgouros (GEORGES ACROPOLITE, p. 15 ; ANON. SATHAS, p. 453). Nicétas Choniate ne dit pas si Boniface de Montferrat, après la capture d'Alexis et de sa femme, envoya leur fille en Occident avec eux « au roi des Allemands » (p. 808, p. 819). En tout cas, la confusion d'Ogerius Panis ne justifie en aucune façon celle de ce prétendu « fils » d'Alexis III avec son neveu, comme le voudraient Gerland et Miliarakis. Il ressort du récit très circonstancié de Nicétas que le jeune Manuel, loin d'accompagner Alexis III dans l'exil qui aboutit à sa capture par Boniface à Corinthe, accompagnait au contraire ce dernier, qui se servait de lui pour réaliser ses ambitions, et qui le faisait proclamer empereur dans toute la Grèce sur son passage (pp. 792-795).

P. 136, l. 2. — Au lieu de : 1080, lire : 1180.

P. 137, n. 1, l. 4. — Au lieu de : Antioche, lire : Autriche.

P. 137, n. 1, l. 7-8. — Au lieu de : ou une cinquième nièce Théodora, lire : future femme d'Henri d'Autriche ?

P. 141, l. 8 du bas. — Au lieu de : 1195 lire : 1095.

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace à S. G. Mercati v
Bibliographie de S. G. Mercati . . . . . vii-xxii

Articles

M. Lascaris. Survivances, dans la toponymie de la Macédoine, des «Francs» d'avant et après la IVe croisade 5-10
F. Halkin. Une victime inconnue de Léon l'Arménien? Saint Nicéphore de Sébazè 11-30
G. Ostrogorsky. Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure 31-66
G. Soulis. On the Slavic settlement in Hierissos in the tenth century 67-72
A. V. Soloviev. Le témoignage de Paul Ricaut sur les restes du Bogomilisme en Bosnie 73-86
J. Meyendorff. Les débuts de la controverse hésychaste 87-120
J. Bompaire. Les Archives byzantines de Xéropotamou 121-128
M. Mathieu. Cinq poésies byzantines des XIe et XIIe siècles 129-142
J. Prawer. Étude de quelques problèmes agraires et sociaux d'une seigneurie croisée du XIIIe siècle . 143-170
J. Irmscher. Arbeiten der Kommission für spätantike Religionsgeschichte 171-179
R. Guilland. Les ports de Byzance sur la Propontide. I. Le port de Julien 181-204
R. Guilland. Les ports de Byzance sur la Propontide. II. 205-238
F. Halkin. L'inscription métrique d'Anazarbe en l'honneur de Saint Ménas 239-243
R. Rémondon. A propos de la menace byzantine sur Damiette sous le règne de Michel III 245-250
L. H. Grondijs. La mort du Christ et le rit du Zéon . 251-274

Mémoires et Documents

J. Haussig. Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker 275-462
S. Wittek- De Jongh. Le César Nicéphore Bryennios, l'historien, et ses ascendants 463-468
Nicéphore Bryennios. Les quatre livres des Histoires. Traduction française avec notes, par H. Grégoire. Première partie (livres I-II) 469-530

Chronique

P. Lemerle. A propos d'une basilique de Thasos et de Saint-Jean d'Éphèse 531-543
H. G. Beck. Bericht über die Versammlung der deutschen Byzantinisten in Würzburg 545-551

Comptes rendus

G. Rouillard, La vie rurale dans l'Empire byzantin, par R. Rémondon 553-561
Habib Zayat, Vie du patriarche melkite d'Antioche Christophore († 967) par le protospathaire Ibrāhīm b. Yuḥannâ, Document inédit du xe siècle, par M. Canard 561-569
St. Runciman. A History of the Crusades. II. The Kingdom of Jerusalem and the Frankish East, 1100-1187, par Joshua Prawer 569-572
M. Canard. Histoire de la Dynastie des Ḥamdanides de Jazīra et de Syrie, I, par A. Abel . . . 572-577
Die Palästinaliteratur, hrsg. von P. Thomsen, par † E. Honigmann 577-584
St. Runciman. A History of the Crusades. III. The Kingdom of Acre and the later Crusades, par H. G. . 584-585
In Memoriam Ernest Honigmann 587-598
La mort de Roger Goossens 599
Aux amis de Byzantion 601-602
Addenda et Corrigenda 603

Supplément à *Byzantion* XXIII.

CORPUS BRUXELLENSE HISTORIAE BYZANTINAE
SUBSIDIA I

POUR L'HISTOIRE DE LA FÉODALITÉ BYZANTINE

PAR

Georges OSTROGORSKIJ
Professeur à l'Université de Belgrade
Membre de l'Académie serbe des Sciences

Traduction française
DE
HENRI GRÉGOIRE
Membre de l'Institut de France

publiée avec la collaboration de
PAUL LEMERLE
Directeur d'études à l'École des Hautes Études
(Sorbonne)

Un vol. in-8° de 368 pages de texte,
avec un Index des noms propres.
Prix : 375 francs belges

M. Georges Ostrogorskij est bien connu du monde savant. On lui doit la meilleure histoire de Byzance en un volume qui ait paru jusqu'ici. Le texte allemand en a eu deux éditions, et la traduction française est sous presse. M. Georges Ostrogorskij se distingue surtout par une clarté toute latine, qui lui permet d'élucider les problèmes historiques les plus compliqués, et par un heureux alliage d'exactitude philologique dans le maniement des sources et de sens historique. Il faut entendre par là que Georges Ostrogorskij, à la différence des byzantinistes venus de la pure philologie, a, dans tous ses travaux, porté le goût et l'intelligence de l'histoire générale, en fonction de laquelle il étudie celle

de Byzance. De même, s'inspirant des recherches pénétrantes de l'école russe sur la structure sociale de l'Empire d'Orient, il ne néglige jamais de nous présenter, aux différentes époques de la vie millénaire de Byzance, la situation économique des masses et des classes, sans oublier pour autant les autres facteurs de l'évolution de cette société *sui generis*. A côté de l'Histoire générale de Byzance de M. Ostrogorskij, les recherches sur la féodalité que nous offrons aujourd'hui, non seulement aux byzantinistes, mais aux médiévistes et, en général, aux historiens professionnels, aux sociologues, aux économistes, présentent un intérêt particulier : celui d'une étude originale, fondée sur des documents obscurs et presque inconnus de la structure sociale de l'Empire d'Orient et des États voisins, depuis le XIe siècle jusqu'à la fin du moyen âge. Pour faire ressortir la nouveauté de ce travail, il suffira de dire que le public occidental et les savants grecs et slaves eux-mêmes y trouveront pour la première fois décrite une curieuse institution incontestablement féodale, dont le nom même n'apparaît que très rarement dans les histoires byzantines les plus réputées. La *pronoïa* correspond, à bien des égards, au fief occidental. Au XIIIe siècle, elle se confond même avec ce dernier, au point que les Croisés qui, après 1204, se partagèrent l'Empire byzantin n'eurent à aucun moment ni nulle part conscience d'une différence essentielle de structure sociale entre Occident et Orient. A quelle époque remonte la *pronoïa* féodale ? C'est ce que M. Ostrogorskij a recherché en recueillant et en analysant toutes les sources disponibles. On verra dans ce beau livre que, si ce nom de l'institution est grec, il a été employé depuis les Comnènes pour désigner une forme précaire de tenure ou de possession conditionnée, comme l'attribution des fiefs occidentaux, par l'obligation de prêter le service militaire. Le grand mérite de M. Ostrogorskij est d'avoir bien distingué entre la *pronoïa* et l'octroi, caractéristique d'une époque antérieure, de petites propriétés aux soldats paysans. Comme les détenteurs de ces petites propriétés paysannes et les titulaires des grands domaines qui commencent à se multiplier au XIIIe siècle, s'appellent les uns et les autres *stratiotes*, c'est-à-dire « soldats », dans nos sources, la confusion régnait dans l'esprit des historiens sur la nature de la nouvelle institution. Dans son chapitre I, qui résume l'histoire agraire et militaire de Byzance jusqu'aux Comnènes, l'auteur trouve ces formules saisissantes et définitives. « Tandis que les *stratiotes* de l'ancien type, dit-il, appartenaient à la classe de la paysannerie libre et, comme paysans,

travaillaient eux-mêmes la terre, les *pronoïaires* appartenaient à la classe de l'aristocratie féodale. C'est du sein de l'aristocratie militaire que viennent les grands propriétaires féodaux, c'est-à-dire les *pronoïaires*. La ressemblance entre les biens militaires et la *pronoïa* était seulement apparente. L'essence des deux concepts et leur rôle historique étaient absolument différents et même opposés ». Il n'en est pas moins vrai que le second système, malgré ses graves défauts, assurait à l'Empire, privé par l'invasion seldjoucide de presque toute l'Asie Mineure, un moyen de reconstituer ses forces armées... Il permit, en effet, aux Comnènes d'engager en masse à leur service des chevaliers occidentaux, surtout normands, auxquels, sous le nom de *pronoïa*, on offrait des avantages économiques, des rentes comparables à celles que les féodaux d'Occident tiraient de leurs fiefs. Comme nous le disons dans notre préface, nous serions tenté d'aller plus loin que l'auteur lui-même et de considérer la « féodalité byzantine » comme un emprunt pur et simple fait aux institutions occidentales par le premier des Comnènes : car si la *pronoïa* a existé avant la fin du XIe siècle, elle ne comportait encore aucune obligation militaire. La richesse du livre de M. Ostrogorskij apparaît à la simple lecture de la table des chapitres, que nous reproduisons ci-après. Nous nous permettons d'ailleurs de renvoyer à notre compte rendu de l'original serbe (*Byzantion*, XXI, 1951, p. 231).

I. *Πρόνοια* et biens militaires. Ressemblances apparentes, différences radicales.

II. *Πρόνοια* et *Χαριστίκια*.

III. Phase initiale du système de la *pronoïa*, au temps de la prédominance de l'aristocratie des hauts fonctionnaires civils.

IV. Développement du système de la *pronoïa* au temps de la domination de l'aristocratie militaire.

V. Les *pronoïaires* byzantins sous la domination latine.

VI. Les *pronoïaires* dans l'Empire de Nicée.

VII. Les *pronoïaires* dans le Despotat d'Epire.

VIII. La *pronoïa* à l'époque des premiers Paléologues. Hérédité de la *pronoïa*. Lutte entre *pronoïaires* et monastères.

IX. La *pronoïa* au temps de l'invasion turque. Donation de biens monastiques en *pronoïa*.

X. La *pronoïa* à la veille de la chute de l'Empire byzantin. Les *pronoïaires* comme administrateurs territoriaux.

XI. La *pronoïa* dans l'État serbe au moyen âge.

XII. La *pronoïa* dans le Zéta sous la domination vénitienne.

L'original serbo-croate de ce mémoire a été traduit directement en français par M. Henri Grégoire, dont la version a été soigneusement revue par l'auteur.

En appendice à *La Pronoïa* (257 pages), on trouvera, imprimée en plus petit texte, une traduction, due à M. C. DE GRÜNWALD, après un premier essai de Mlle DIMOKRATIA ILIADOU, d'un long mémoire en langue russe, publié par M. OSTROGORSKIJ dans la revue *Byzantinoslavica*, IX, 2, 1948, pp. 203-306 : *Piscovye knigi*, c'est-à-dire *Les Praktika byzantins*. Le mot *praktikon* est employé par les spécialistes et d'ailleurs par les sources pour désigner les inventaires domaniaux ou cadastres qui nous fournissent une véritable masse d'informations précises sur les revenus des domaines accordés en *pronoïa*. Comme pour l'institution elle-même, la littérature concernant les *praktika* est en grande partie en langue russe, et il n'est pas exagéré de dire que ce second mémoire de M. Ostrogorskij, grâce à notre traduction, mettra pour la première fois à la portée des historiens une foule de données précises et précieuses pour l'étude de la paysannerie byzantine. M. LEMERLE, qui a dirigé et surveillé avec M. Ostrogorskij le travail très délicat de la traduction et qui connaît admirablement les documents eux-mêmes, a droit à la reconnaissance des chercheurs.

Voici d'ailleurs la table des matières de cette seconde partie, divisée en 10 chapitres

I. Datation des *praktika* étudiés.
II. Destination des revenus enregistrés dans les *Praktika*.
III. Le domaine féodal et le village serbe.
IV. Les revenus d'Andronic Doukas et les versements de ses paysans serfs.
V. Mode d'inscription des principaux versements paysans dans les *praktika* tardifs.
VI. Différences dans la situation de fortune des paysans serfs.
VII. Fluidité de la population paysanne serve. Augmentation rapide des domaines des grands féodaux.
VIII. Les *éleuthères*.
IX. Le *praktikon* du *pronoïaire* Michel Monomaque.
X. Prédominance de la rente monétaire. Taxes supplémentaires et corvées.

Les souscriptions doivent être adressées à Mlle E. UYTBORCK, 136, avenue Louise, BRUXELLES, et payées à son compte chèques-postaux n° 450, ou à son compte n° 143.146 II de la Banque de Bruxelles, siège social à Bruxelles, à raison de : **375 francs belges** l'exemplaire.